叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

[illegible]创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 18 个章节

1. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000001

2. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000002

3. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000003

4. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000004

5. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000005

6. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000006

7. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000007

8. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000008

9. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000009

10. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000010

11. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000011

12. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000012

13. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000013

14. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000014

15. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000015

16. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000016

17. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000017

18. 格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(greensea Island A Mystery Of The Essex Coast) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第1/18页

['griːnsiː]	['aɪlənd]
GREENSEA	**ISLAND**
格林西	岛

格林西岛

[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['esɪks]	[koʊst]
A	**MYSTERY**	**OF**	**THE**	**ESSEX**	**COAST**
一个	神秘	的	这	埃塞克斯	海岸

埃塞克斯海岸之谜

[baɪ]
BY
经过

经过

['vɪktər]	['brɪdʒɪz]
VICTOR	**BRIDGES**
胜利者	桥梁

维克多·布里奇斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ə; eɪ]	[roʊg]	[baɪ]	[kəm'pʌlʃ(ə)n]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**A**	**ROGUE**	**BY**	**COMPULSION**	**,**	**"**
作者	的	"	一个	流氓	经过	强迫症	,	"

《被迫成为恶棍》的作者

"	[ðə; ði]	[kruːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skænd(ə)l]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**THE**	**CRUISE**	**OF**	**THE**	**SCANDAL**	**,**	**"**	**ETC**	**.**
"	这	巡航	的	这	丑闻	,	"	ETC	.

“丑闻游轮之旅”等等。

[dʒiː]	.	[piː]	.	['pʌtnəmz]	[sʌnz]
G	**.**	**P**	**.**	**PUTNAM'S**	**SONS**
G	.	P	.	普特南	儿子们

普特南的儿子们

[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði]	['nɪkərbɑːkər]	Press1922
The	**Knickerbocker**	**Press1922**
这	尼克博克	Press1922

尼克博克出版社1922年

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1921**
版权	,	-

版权所有，1921年

[baɪ]
by
经过

经过

['vɪktər]	['brɪdʒɪz]
Victor	**Bridges**
胜利者	桥梁

维克多·布里奇斯

[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Made	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
制成	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

[tuː; tə]
To
到

到

['mɑːrgrət]
MARGARET
玛格丽特

玛格丽特

['griːnsiː]	['aɪlənd]
GREENSEA	**ISLAND**
格林西	岛

格林西岛

['tʃæptər]	[wʌn]
CHAPTER	**ONE**
章	一

第一章

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['liːnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['stɑːrbərd]	['reɪlɪŋ]	,	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[boʊt]	,	[wen]	[rɑːs]	,	[ðə; ði]	['ʃɪps]	['dɑːktər]
I	**was**	**leaning**	**over**	**the**	**starboard**	**railing**	**,**	**waiting**	**for**	**a**	**boat**	**,**	**when**	**Ross**	**,**	**the**	**ship's**	**doctor**
我	曾是	倾斜	超过	这	右舷	栏杆	,	等待	为了	一个	船	,	什么时候	罗斯	,	这	船的	医生

,
,
,

我当时正倚在右舷栏杆上等小船，这时船上的医生罗斯走了过来。

[keɪm]	['sɔːntərɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[dek]	,	['pʌfɪŋ]	[kən'tentɪdli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[mə'nɪlə]	[sɪ'gɑːr]	.
came	**sauntering**	**along**	**the**	**deck**	**,**	**puffing**	**contentedly**	**at**	**a**	**large**	**Manilla**	**cigar**	**.**
来了	闲逛	沿着	这	甲板	,	抽气	心满意足地	在	一个	大的	马尼拉	雪茄	.

他悠闲地沿着甲板走来，惬意地抽着一支大号马尼拉雪茄。

"	[hə'loʊ]	,	['draɪdən]	!
"	**Hullo**	**,**	**Dryden**	**!**
"	你好	,	德莱顿	!

你好，德莱顿！

"	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	,	[ɪn]	[ðæt]	['plez(ə)nt]	['drɔːlɪŋ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	.
"	**he**	**observed**	**,**	**in**	**that**	**pleasant**	**drawling**	**voice**	**of**	**his**	**.**
"	他	观察到	,	在	那	令人愉快的	拖长音	嗓音	的	他的	.

“他用他那悦耳的慢条斯理的声音说道。”

"	['bɪzi]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	?
"	**Busy**	**as**	**usual**	**?**
"	忙碌的	作为	通常	?

“像往常一样忙吗？”

" ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [faɪv] ['aʊərz] - ['strenjuəs] [tɔɪl] , ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'leɪdɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ]
" Having just completed five hours ' strenuous toil , supervising the unlading of cargo
" 拥有 只是 完全的 五 小时 - 费力的 辛劳 , 监督 这 卸货 的 货物
,
,
,

“刚刚结束了五个小时的艰苦劳作，监督货物卸货工作，

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['efərt] [æt; ət]['sɑːrkæzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I could afford to treat his effort at sarcasm with the contempt that it
我 可以 买得起 到 对待 他的 努力 在 讽刺 和 这 鄙视 那 它
[dɪ'zɜːrvd] .
deserved .
应得的 .

我完全可以对他那拙劣的讽刺嗤之以鼻。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] ? " [aɪ] [æskt] .
" Are you coming ashore ? " I asked .
" 是 你 未来 岸上 ? " 我 问 .

“你们要上岸吗？”我问。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn] ; [aɪv] [gɑːt] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
" I'm not the second officer of the Neptune ; I've got work to do .
" 我是 不是 这 第二 官 的 这 海王星 ; 我已经 得到 工作 到 做 .

“我不是海王星号的二副；我还有工作要做。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðər] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['deɪgoʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
We are expecting another bundle of Dagoes on board at three o'clock ,
我们 是 期待 其他 捆 的 达戈斯 在 木板 在 三 点钟 ,

我们预计三点钟会有另一批达戈人上船。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] ['biːstli] [aɪz] .
and I must be around to examine their beastly eyes .
和 我 必须 是 大约 到 检查 他们的 兽 眼睛 .

我必须待在现场，仔细观察他们那双野兽般的眼睛。

" [hiː; hi] [nɑːkt] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ,
" He knocked off the end of his cigar ,
" 他 敲门 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 ,

他掐灭了雪茄的烟头。

[wɪtʃ] ['flʌtəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ʌv; əv] [liːksoʊz] ['hɑːrbər] .
which fluttered down into the blue water of Leixoes Harbour .
哪个 飘动 向下 进入 这 蓝色的 水 的 莱克索斯 港口 .

它飘落到莱克索斯港的蓝色海水中。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] ?
" Besides , " he added , " what on earth's the good of going ashore ?
" 除了 , " 他 额外 , " 什么 在 地球的 这 好的 的 去 岸上 ?

“此外，”他补充道，“上岸到底有什么好处呢？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][oʊ'pɔːrtoʊ] . "
There's nothing fresh to see in Oporto . "
有 没有什么 新鲜的 到 看 在 波尔图 . "

波尔图没什么新鲜玩意儿可看。

" [ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [smel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['hoʊpfəli] .
" There's probably something fresh to smell , " I replied hopefully .
" 有 大概 某物 新鲜的 到 闻 , " 我 回复 希望 .
“或许能闻到什么新鲜的味道,”我满怀希望地回答道。

" ['enihaʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] .
" Anyhow , I'm going .
" 无论如何 , 我是 去 .
总之，我要走了。

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ] [legz] .
I'm sick to death of the ship , and I want to stretch my legs .
我是 生病的 到 死亡 的 这 船 , 和 我 想 到 拉紧 我的 腿 .
我真是厌倦了这艘船，我想下船活动活动筋骨。

" [hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] [aɪ'rɑːnɪkli] ['daʊnwərdz] .
" His glance travelled ironically downwards .
" 他的 瞥一眼 旅行 讽刺的是 向下 .
他的目光讽刺地向下移动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should have thought they were quite long enough already , " he said .
" 我 应该 有 想法 他们 是 相当 长的 足够的 已经 , " 他 说 .
“我当时就觉得它们已经够长了,”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [groʊ] ['eni] [bɪgə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [siː] ,
" If you grow any bigger you will have to give up the sea ,
" 如果 你 生长 任何 大 你 将要 有 到 给 向上 这 海 ,
“如果你再长大一些，你就不得不放弃大海了。”

[ɔːr] [els] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːr] .
or else join the White Star .
或者 别的 加入 这 白色的 星星 .
否则就加入白星航运公司。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪt] [laɪn] . "
There will be no room for you on the Planet Line . "
那里 将要 是 不 房间 为了 你 在 这 行星 线 . "
“行星航线上没有你的位置。”

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] .
" Well , I shan't break my heart about it , " I returned , laughing .
" 出色地 , 我 不会 休息 我的 心 关于 它 , " 我 返回 , 笑 .
“好吧，我不会为此伤心的,”我笑着回答。

" [aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
" I've had quite enough of the gay and bounding ocean to last me the
" 我已经 有 相当 足够的 的 这 同性恋 和 边界 海洋 到 最后的 我 这
[rest] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] .
rest of my time .
休息 的 我的 时间 .
“我已经受够了欢快奔放的大海，这辈子都不想再见了。”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" He nodded sympathetically .
" 他 点头 同情地 .
他同情地点了点头。

" [its] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" It's a dog's life , " he admitted .
" 它是 一个 狗的 生活 , " 他 承认 .
“这日子过得真够糟的,”他承认道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːli]
" I have often thought of chucking it myself and setting up as a Harley
" 我 有 经常 想法 的 投掷 它 我 和 环境 向上 作为 一个 哈雷
[striːt] ['speʃəlɪst] .
Street specialist .
街道 专家 .

“我经常想，干脆自己放弃现在的工作，去哈利街开一家专营店。”

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][maɪ] [ɪn'kjʊrəbl] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] . "
The only objection is my incurable honesty and truthfulness . "
这 仅有的 异议 是 我的 不治之症 诚实 和 真实性 . "

唯一的反对意见就是我那无可救药的诚实和坦率。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
" In about a week , " I remarked ,
" 在 关于 一个 星期 , " 我 评论 ,

“大约一周后,”我说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pækɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bʌndlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] [ɔːr][ˌjoʊkə'hɑːmə][ɔːr]
" you would be packing up and bundling off to Timbuctoo or Yokohama or
" 你 会 是 包装 向上 和 捆绑 离开 到 廷巴克图 或者 横滨 或者
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

“你会收拾行囊，匆匆赶往廷巴克图、横滨或某个地方。”

[juːv] [nɑːt][gɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['restfl] ['neɪtʃər] [laɪk] [maɪn] ;
You've not got a simple , restful nature like mine ;
你已经 不是 得到 一个 简单的 , 宁静 自然 喜欢 矿 ;

你没有像我一样简单、安宁的性格;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
you are one of those people who have to keep on wandering about because
你 是 一 的 那些 人们 WHO 有 到 保持 在 漫游 关于 因为
[ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [woʊnt] [let] [ðem; ðəm] [rest] . "
their consciences won't let them rest . "
他们的 良心 惯于 让 他们 休息 . "

你就是那种必须四处漂泊的人，因为你的良心不让你安宁。

" [its] [nɑːt][maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .
" It's not my conscience , " he replied cheerfully .
" 它是 不是 我的 良心 , " 他 回复 愉快地 .

“这不是我的良心问题,”他愉快地回答道。

" [aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" I knocked the nonsense out of that years ago .
" 我 敲门 这 废话 出去 的 那 年 前 .

“我几年前就把那些胡说八道都驳斥掉了。”

[its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] ['hæbɪt] [aɪv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] .
It's nothing but a silly habit I've drifted into .
它是 没有什么 但 一个 愚蠢的 习惯 我已经 漂移 进入 .

这不过是我不知不觉养成的一个愚蠢习惯而已。

[ɪf] [wʌn] ['pædlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wʌn] [gets] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
If one paddles about the world long enough one gets a sort of taste for it into
如果 一 桨 关于 这 世界 长的 足够的 一 获得 一个 种类 的 品尝 为了 它 进入
[wʌnz] [blʌd] ,
one's blood ,
一个人的 血 ,

如果一个人在世界各地划船足够长的时间，就会对它产生一种特殊的感情。

[ænd; ənd]	[wen]	[wʌns]	[ðæt]	['hæpənz]	[ə; eɪ]	['mænz]	[lɔːst]	.
and	**when**	**once**	**that**	**happens**	**a**	**man's**	**lost**	**.**
和	什么时候	一次	那	发生	一个	男人的	丢失的	.

一旦这种情况发生，一个人就完了。

[its]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[drɪŋk]	[ɔːr]	['oʊpiəm]	.
It's	**worse**	**than**	**drink**	**or**	**opium**	**.**
它是	更糟	比	喝	或者	鸦片	.

这比酗酒或吸食鸦片更糟糕。

"	[hiː; hi]	[liːnd]	[bæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[reɪl]	[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[mɑːk]	['sɪriəsnəs]	.
"	**He**	**leaned**	**back**	**against**	**the**	**rail**	**and**	**surveyed**	**me**	**with**	**mock**	**seriousness**	**.**
"	他	倾斜	后退	反对	这	轨	和	调查	我	和	嘲笑	严肃	.

他靠在栏杆上，装出一副严肃的样子打量着我。

"	[let]	[maɪ]	[feɪt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['wɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['draɪdən]	.
"	**Let**	**my**	**fate**	**be**	**a**	**warning**	**to**	**you**	**,**	**Dryden**	**.**
"	让	我的	命运	是	一个	警告	到	你	,	德莱顿	.

“德莱顿，我的遭遇应该给你一个警示。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[fiːl]	['eni]	['jɜːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['lɪt(ə)l]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['tʃɪkɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	['gɑːrdn]	,
If	**you**	**feel**	**any**	**yearnings**	**for**	**a**	**nice**	**little**	**wife**	**,**	**and**	**some**	**chickens**	**in**	**the**	**back**	**garden**	**,**
如果	你	感觉	任何	渴望	为了	一个	好的	小的	妻子	,	和	一些	鸡	在	这	后退	花园	,

如果你渴望拥有一个贤惠的妻子，以及后花园里养着几只鸡，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[siːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[tʃɜːrtʃ]	,
and	**a**	**corner**	**seat**	**in**	**the**	**parish**	**church**	**,**
和	一个	角落	座位	在	这	教区	教会	,

还有教区教堂里的一个角落座位，

[juː; jʊ]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[waɪl]	[jʊə(r)]	[stɪl]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['ɪnəs(ə)nt]	.
you	**get**	**out**	**of**	**this**	**while**	**you're**	**still**	**young**	**and**	**innocent**	**.**
你	得到	出去	的	这	尽管	你是	仍然	年轻的	和	清白的	.

趁你还年轻天真，赶紧摆脱这一切。

['ʌðərwaɪz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	-	[taɪm]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə'nʌðər]	[keɪs]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
Otherwise	**,**	**in**	**a**	**few**	**years**	**'**	**time**	**,**	**you**	**will**	**be**	**just**	**such**	**another**	**case**	**as**	**I**	**am**	**.**
否则	,	在	一个	很少	年	-	时间	,	你	将要	是	只是	这样的	其他	案件	作为	我	是	.

"
"
"

否则，几年后，你就会和我一样了。

"	[its]	[ðə; ði]	['hɔːrəb(ə)l]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	"	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	,	"	[ðæt]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'ʃɔːr]	.
"	**It's**	**the**	**horrible**	**possibility**	**of**	**that**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**,**	**"**	**that**	**makes**	**me**	**want**	**to**	**go**	**ashore**	**.**
"	它是	这	可怕	可能性	的	那	,	"	我	解释	,	"	那	制作	我	想	到	去	岸上	.

“正是这种可怕的可能性,”我解释说，“让我想要上岸。”

"	[hiː; hi]	[læft]	[gʊd]	-		.
"	**He**	**laughed**	**good**	**-**	**humouredly**	**.**
"	他	笑了	好的	-	幽默地	.

他爽朗地笑了。

"	[wel]	,	[goʊ]	[ə'ʃɔːr]	[ðen]	;
"	**Well**	**,**	**go**	**ashore**	**then**	**;**
"	出色地	,	去	岸上	然后	;

“那么，上岸吧；

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [nuː] [paɪp]
and while you're about it you might see if you can pick me up a new pipe
和 尽管 你是 关于 它 你 可能 看 如果 你 能 挑选 我 向上 一个 新的 管道
.
:
.

顺便问一下，你能不能帮我带个新烟斗?

[maɪ][oʊld] [wʌnz] ['getɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'sænəteri] .
My old one's getting positively insanitary .
我的 老的 一个人的 获得 积极地 不卫生的 .

我那台旧机器已经非常不卫生了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
" He glanced down it at the boat which was coming alongside .
" 他 瞥了一眼 向下 它 在 这 船 哪个 曾是 未来 旁边 .

他向下瞥了一眼正在靠岸的船。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" By the way , " he added ,
" 经过 这 方式 , " 他 额外 ,

“顺便说一句,”他补充道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [diː]['roʊdə] [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] .
" you may come across the beautiful Miss de Roda if you're lucky .
" 你 可能 来 穿过 这 美丽的 错过 德 罗达 如果 你是 幸运的 .

“如果你足够幸运，你可能会遇到美丽的德罗达小姐。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "
She went off about half an hour ago . "
她 去 离开 关于 一半 一个 小时 前 . "

她大约半小时前就走了。

" [wʌt] , [ə'loʊn] ?
" What , alone ?
" 什么 , 独自的 ?

“什么，一个人? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Quite alone , " he returned encouragingly .
" 相当 独自的 , " 他 返回 令人鼓舞的是 .

“我一个人,”他鼓励地回答道。

" ['ʌŋkəlz] [stɪl] [tuː] ['siːdi] [tuː; tə][goʊ] ['bʌkɪtɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] . "
" Uncle's still too seedy to go bucketing about as a chaperon . "
" 叔叔的 仍然 也 肮脏的 到 去 桶 关于 作为 一个 监护人 . "

“叔叔那副邋遢样，根本不适合当保安。”

" [wel] , [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ʃɔːr] [baɪ][hɜːr'self] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" Well , I wonder he allowed her on shore by herself , " I remarked .
" 出色地 , 我 想知道 他 允许 她 在 支撑 经过 她自己 , " 我 评论 .

“嗯，我很好奇他为什么允许她独自上岸,”我说道。

" [its] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bɑːtld]
" It's the last thing I should have expected considering the way he has bottled
" 它是 这 最后的 事物 我 应该 有 预期的 考虑 这 方式 他 有 瓶装
[hɜːr; hər] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɔɪɪdʒ] .
her up all the blessed voyage .
她 向上 全部 这 蒙福 航程 .

“考虑到他一路以来对她严加保密，这真是我最意想不到的事情。”

" [rɑːs] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Ross smiled indulgently .
" 罗斯 微笑 纵容地 .

罗斯露出了宠溺的笑容。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɪŋks] [ʃiːz] [seɪf] [ə'genst] ['ɔːrd(ə)neri] [temp'teiʃənz] .
" He probably thinks she's safe against ordinary temptations .
" 他 大概 思考 她是 安全的 反对 普通的 诱惑 .

他可能认为她能够抵御普通的诱惑。

[aɪ] [ɪk'spekt] [its] ['oʊnli] [roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] ['sekənd] ['ɑːfəsərz] [ðæt] ['hiːz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] .
I expect it's only romantic - looking second officers that he's frightened of .
我 预计 它是 仅有的 浪漫的 - 寻找 第二 警官 那 他是 害怕 的 .

我猜他只是害怕那些外表浪漫的二副。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] .
" He walked with me to the head of the ladder .
" 他 步行 和 我 到 这 头 的 这 梯子 .

他陪我走到梯子顶端。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [wɑːnt] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I suppose you'll want a boat to fetch you , " he added .
" 我 认为 你会 想 一个 船 到 拿来 你 , " 他 额外 .

“我想你大概需要一艘船来接你吧，”他补充道。

" [dəunt] [fər'get] [wiː; wi] [seɪl] [æt; ət] [sɪks] [ʃɑːrp] . "
" Don't forget we sail at six sharp . "
" 不 忘记 我们 帆 在 六 锋利的 . "

“别忘了我们六点准时启航。”

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .
" Oh , that will be all right , " I replied , preparing to descend .
" 哦 , 那 将要 是 全部 正确的 , " 我 回复 , 准备 到 下降 .

“哦，那没关系，”我回答道，准备下山。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] ,
" I'm not sure what time I shall be back ,
" 我是 不是 当然 什么 时间 我 将 是 后退 ,

我不确定什么时候能回来，

[soʊ] [aɪl] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌfiːənz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
so I'll get one of those ruffians on the beach to bring me off .
所以 患病的 得到 一 的 那些 恶棍 在 这 海滩 到 带来 我 离开 .

所以我会找海滩上的那些流氓把我弄下去。

" [aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [huː]
" I climbed down and took my place along with a couple of passengers who
" 我 攀登 向下 和 采取 我的 地方 沿着 和 一个 夫妻 的 乘客 WHO
[hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]
had also been seized with a belated desire to set foot on the soil of
有 还 到过 查获 和 一个 迟到的 欲望 到 放 脚 在 这 土壤 的
['pɔːrtʃʊgl] .
Portugal .
葡萄牙 .

“我爬下车，和几位同样渴望踏上葡萄牙土地的乘客一起坐了下来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn]
A minute later we were moving rapidly across the harbour towards the long stone
一个 分钟 之后 我们 是 移动 快速 穿过 这 港口 向 这 长的 石头
['dʒeti] .
jetty .
码头 .

一分钟后，我们迅速穿过海港，朝着长长的石码头驶去。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
All the way in , despite the chatting of my companions ,
全部 这 方式 在 , 尽管 这 聊天 的 我的 同伴 ,

一路上，尽管同伴们一直在聊天，

[maɪ] [θɔːts] [kept] ['flɪtɪŋ] [pər'sɪstəntli] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [rɑːs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
my thoughts kept flitting persistently round the two people Ross and I had been
我的 想法 保留 飞掠 持续地 圆形的 这 二 人们 罗斯 和 我 有 到过
[dɪ'skʌsɪŋ] .
discussing .
讨论 .

我的思绪总是不由自主地飘到我和罗斯一直在谈论的那两个人身上。

[wʌn] [miːts] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːn][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['laɪnər] ,
One meets many and various types of humanity on a South American liner ,
一 满足 许多 和 各种各样的 类型 的 人类 在 一个 南 美国人 衬垫 ,

在南美邮轮上，你会遇到形形色色的人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][seɪr'njɔːr][diː]['roʊdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ]
but from the very first Señor de Roda and his niece had aroused my
但 从 这 非常 第一的 先生 德 罗达 和 他的 侄女 有 被唤醒 我的
[ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .
especial interest .
特别的 兴趣 .

但从一开始，罗达先生和他的侄女就引起了我的特别兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [mə'naʊs] ,
They had joined the ship at Manaos ,
他们 有 加入 这 船 在 马瑙斯 ,

他们在马瑙斯登上了这艘船。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]
and I had happened to be standing on the deck at the very moment
和 我 有 发生 到 是 常设 在 这 甲板 在 这 非常 片刻
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .
when they had come on board .
什么时候 他们 有 来 在 木板 .

而我恰好站在甲板上，就在他们登船的那一刻。

[tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ;
Two things had struck me about them instantly ;
二 事物 有 击 我 关于 他们 即刻 ;

他们身上有两点立刻引起了我的注意；

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [diː]['roʊdə] [hɪm'self] [lʊkt] ['retʃɪdli] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
one was the fact that de Roda himself looked wretchedly ill , and the other
一 曾是 这 事实 那 德 罗达 他自己 看起来 可悲地 患病的 , 和 这 其他
[ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] ,
that his niece ,
那 他的 侄女 ,

一是德罗达本人看起来病得很重，二是他的侄女，

[ɑːn] [huːz] [ɑːrm][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

on whose arm he leaned heavily as he came up the gangway ,

在 谁 手臂 他 倾斜 重度 作为 他 来了 向上 这 舷梯 ,

他走上舷梯时，重重地倚靠在谁的胳膊上。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

was quite the prettiest girl I had ever seen in my life .

曾是 相当 这 最漂亮的 女孩 我 有 曾经 已见 在 我的 生活 .

她是我这辈子见过的最漂亮的女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [dɪskraɪbɪŋ] ['ɛniːˌwənz] [ə'pɪrəns] ,

I am not much of a hand at describing anyone's appearance ,

我 是 不是 很多 的 一个 手 在 描述 任何人的 外貌 ,

我不太擅长描述别人的外貌。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] -

but if you can imagine yourself coming face to face with one of Greuze's

但 如果 你 能 想象 你自己 未来 脸 到 脸 和 一 的 -

[moʊst] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] ,

most lovely pictures ,

最多 迷人的 图片 ,

但是，如果你能想象自己与格勒兹最美的画作之一面对面，

['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnd] ,

suddenly brought to life and a little sunburned ,

突然 带来 到 生活 和 一个 小的 晒伤 ,

突然间恢复了活力，而且有点晒伤。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .

you will get some faint idea of my sensations at that particular moment .

你 将要 得到 一些 头晕的 主意 的 我的 感觉 在 那 特别的 片刻 .

你会隐约感受到我那一刻的感受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I am glad that no one was with me ,

我 是 高兴的 那 不 一 曾是 和 我 ,

我很庆幸当时身边没有人。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stjuːpifaid]

for I know that I stood there gaping at her with a sort of stupefied

为了 我 知道 那 我 站立 那里 张开的 在 她 和 一个 种类 的 目瞪口呆

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

admiration of which I should never have heard the last during the remainder of

钦佩 的 哪个 我 应该 绝不 有 听到 这 最后的 期间 这 余 的

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the voyage .

这 航程 .

因为我知道，我当时站在那里，目瞪口呆地看着她，带着一种茫然的钦佩之情，而这种钦佩之情在接下来的航程中恐怕永远不会被人提起。

[tuː; tə][diː]['roʊdə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] .

To de Roda , on the other hand , I had only devoted the briefest of glances .

到 德 罗达 , 在 这 其他 手 , 我 有 仅有的 奉献 这 最简短 的 眼神 .

而对于德罗达，我只是匆匆瞥了一眼。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊərfəli] [bɪlt]

That , however , had left me with the impression of a tall , powerfully built

那 , 然而 , 有 左边 我 和 这 印象 的 一个 高的 , 强大的 建造

[mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

man of middle age ,

男人 的 中间 年龄 ,

然而，这给我留下的印象是一位身材高大、体格健壮的中年男子。

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [bent] [baɪ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæloʊ] [feɪs] ,
prematurely bent by illness , and with a sallow face ,
过早 弯曲 经过 疾病 ， 和 和 一个 黄褐色 脸 ，

因病过早佝偻，面色蜡黄，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ræðər] [fər'bɪdɪŋ]
from which two dark eyes looked out with a curious and rather forbidding
从 哪个 二 黑暗的 眼睛 看起来 出去 和 一个 好奇的 和 相当 禁止
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

两只漆黑的眼睛从中透出一种好奇而又略带威慑的目光。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː] ,
The next moment they had passed me ,
这 下一个 片刻 他们 有 通过了 我 ，

下一刻，他们已经从我身边经过了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [aɪ][hæd; həd] [dʒɜːrk] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [maɪ]['juːʒuəl]
and with an effort I had jerked myself back into something like my usual
和 和 一个 努力 我 有 猛地一抖 我 后退 进入 某物 喜欢 我的 通常
[self] - [pə'zeʃn] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

我努力让自己恢复到往常的镇定状态。

['leɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pɜːrsər] ,
Later on the same day , when I had happened to run across the purser ,
之后 在 这 相同的 天 ， 什么时候 我 有 发生 到 跑步 穿过 这 乘务长 ，

当天晚些时候，我碰巧遇到了乘务长，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] .
I had made some enquiries concerning the new arrivals .
我 有 制成 一些 查询 有关 这 新的 到达 .

我曾就新到的人员进行过一些询问。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l]
Except for supplying me with their names , however , he had been unable
除了 为了 供应 我 和 他们的 姓名 ， 然而 ， 他 有 到过 无法
[tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
to give me any information ,
到 给 我 任何 信息 ，

除了告诉我他们的名字之外，他没能提供任何其他信息。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʊkt] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
beyond the fact that they had booked through for the full voyage to London ,
超过 这 事实 那 他们 有 已预订 通过 为了 这 满的 航程 到 伦敦 ，

除了他们已经预订了前往伦敦的全程航程之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tuː] [best] ['kæbinz] [stɪl] [ə'veɪləb(ə)l] .
and that they had taken the two best cabins still available .
和 那 他们 有 已采取 这 二 最好的 小木屋 仍然 可用的 .

他们租下了剩下的两间最好的小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [rɑːs] [ðæt] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [ɡliːnd] [ðə; ði] [fjuː] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [aɪ]
It was from Ross that I subsequently gleaned the few further particulars I
它 曾是 从 罗斯 那 我 随后 收集 这 很少 更远 细节 我
[nuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
knew about them .
知道 关于 他们 .

后来，我从罗斯那里了解到了关于他们的其他一些细节。

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,

His medical services had been called in the first evening ,

他的 医疗的 服务 有 到过 称为 在 这 第一的 晚上 ，

他的医疗服务是在当天晚上叫来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ferli] ['regjələr] [ə'tendəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ]

and he had been in fairly regular attendance throughout the whole voyage

和 他 有 到过 在 相当 常规的 出席 自始至终 这 所有的 航程

[frʌm; frəm] [mə'naʊs] [tuː; tə][oʊ'pɔːrtoʊ] .

from Manaos to Oporto .

从 马瑙斯 到 波尔图 .

从马瑙斯到波尔图的整个航程中，他几乎全程都出席了。

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [ri'maːks] [hiː; hi] [let] [drɑːp][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [diː]['roʊdə][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

From one or two remarks he let drop I gathered that de Roda was suffering

从 一 或者 二 评论 他 让 降低 我 聚集 那 德 罗达 曾是 痛苦

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] ,

from some form of heart trouble ,

从 一些 形式 的 心 麻烦 ，

从他偶尔说的一两句话中，我了解到德罗达患有某种心脏疾病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [maɪt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] , [get] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

and that although this might , and probably would , get better for a time ,

和 那 虽然 这 可能 ， 和 大概 会 ， 得到 更好的 为了 一个 时间 ，

而且虽然这种情况可能会，而且很可能会在一段时间内好转，

['eni] ['pɜːrmənənt] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

any permanent recovery was out of the question .

任何 永恒的 恢复 曾是 出去 的 这 问题 .

永久性康复是不可能的。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [niːs] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

The girl , it appeared , was his patient's niece , and , unlike her uncle ,

这 女孩 ， 它 出现 ， 曾是 他的 患者 侄女 ， 和 ，与此不同 她 叔叔 ，

这女孩似乎是他病人的侄女，而且，与她的叔叔不同的是，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [saʊθ] [ə'merɪkən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz]

who was an obvious South American through and through , she herself was

WHO 曾是 一个 明显的 南 美国人 通过 和 通过 ， 她 她自己 曾是

[hæf] ['ɪŋglɪʃ] ,

half English ,

一半 英语 ，

她显然是个地道的南美人，但她本人却有一半英国血统。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['fluːəntli] [ænd; ənd] ['redɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['spænɪʃ] [ɔːr]

and spoke the language as fluently and readily as she did Spanish or

和 辐 这 语言 作为 流利地 和 容易 作为 她 做过 西班牙语 或者

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

Portuguese .

葡萄牙语 .

她能像说西班牙语或葡萄牙语一样流利自如地讲这门语言。

[rɑːs] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Ross declared that she was as charming to talk to as she was beautiful

罗斯 声明 那 她 曾是 作为 迷人 到 讲话 到 作为 她 曾是 美丽的

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to look at ,

到 看 在 ，

罗斯宣称，她不仅外表美丽，而且谈吐迷人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə]
but this was a statement that so far I had no opportunity of putting to
但 这 曾是 一个 陈述 那 所以 远的 我 有 不 机会 的 推杆 到
[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [test] .
a practical test .
一个 实际的 测试 .

但到目前为止，我还没有机会对这一说法进行实际检验。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɔɪɪdʒ] [boʊθ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [hæd; həd] [kept] [æz; əz] ['strɪktli] [tuː; tə]
Throughout the entire voyage both uncle and niece had kept as strictly to
自始至终 这 全部的 航程 两个都 叔叔 和 侄女 有 保留 作为 严格 到
[ðəm'selvz] [æz; əz] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] ['stiːmər] .
themselves as any two people could possibly do on an ocean - going steamer .
他们自己 作为 任何 二 人们 可以 可能 做 在 一个 海洋 - 去 汽船 .

在整个航程中，叔叔和侄女都像远洋轮船上的任何两个人一样，严格地保持着彼此之间的距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr][soʊ][diː] - [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l]
For the first day or so de Roda's state of health had rendered it advisable
为了 这 第一的 天 或者 所以 德 - 状态 的 健康 有 渲染 它 建议
[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
that all his meals should be served in his cabin ,
那 全部 他的 餐 应该 是 服务 在 他的 舱 ,

在最初的一两天里，由于德罗达的健康状况不佳，最好在他的船舱里为他提供所有餐食。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and it was not until we were half way across that either of them
和 它 曾是 不是 直到 我们 是 一半 方式 穿过 那 任何一个 的 他们
[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .
had appeared in the saloon .
有 出现 在 这 酒吧 .

直到我们走到河中央，他们俩才出现在酒吧里。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Even then they had made arrangements with the steward that they should have
甚至 然后 他们 有 制成 安排 和 这 管家 那 他们 应该 有
[ə; eɪ] ['praɪvət] ['teɪbl] ,
a private table ,
一个 私人的 桌子 ,

即使那时他们也已经和管家商量好要安排一张私人餐桌。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['bɛrəst] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['eni]
and so far as I knew they were only on the barest speaking terms with any
和 所以 远的 作为 我 知道 他们 是 仅有的 在 这 最简陋 请讲 条款 和 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] .
of the other passengers .
的 这 其他 乘客 .

据我所知，他们与其他乘客之间几乎没有任何交流。

['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [wʊd] [stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] ,
Very occasionally they would stroll round the deck in each other's company ,
非常 偶尔 他们 会 漫步 圆形的 这 甲板 在 每个 其他的 公司 ,

他们偶尔会结伴在甲板上散步，

[diː]['roʊdə] [ɪn'veriəbli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
de Roda invariably holding his niece's arm and staring out in front of him
德 罗达 总是 保持 他的 侄女的 手臂 和 凝视 出去 在 正面 的 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['kæʒuəl] [əd'vænsɪz] .
with a sombre look that was distinctly discouraging to any casual advances .
和 一个 阴沉 看 那 曾是 明显地 令人沮丧 到 任何 随意的 进展 .

德罗达总是挽着侄女的胳膊，目光呆滞地望着前方，神情严肃，明显地阻止任何随意的示好。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [mɪs] [diː]['roʊdə] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]
Now and then in the afternoons Miss de Roda would establish herself in a quiet
现在 和 然后 在 这 下午 错过 德 罗达 会 建立 她自己 在 一个 安静的
['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dek] [tʃer] ,
corner with a book and a deck chair ,
角落 和 一个 书 和 一个 甲板 椅子 ，

有时下午，德罗达小姐会找个安静的角落，带上一本书和一把躺椅，静静地待在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [mɔːr] [ɪn'truːsɪv] ['spɪrɪts] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
but the few more intrusive spirits who had attempted to take advantage of
但 这 很少 更多的 侵入性的 烈酒 WHO 有 尝试过 到 拿 优势 的
[ðɪs] [fækt][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] [sək'ses] .
this fact did not seem to have met with any startling success .
这 事实 做过 不是 似乎 到 有 遇见 和 任何 令人震惊 成功 .

但少数试图利用这一事实的更具侵略性的灵魂似乎并没有取得任何惊人的成功。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðer; ðər] [steps] .
Personally , I had made no effort to follow in their steps .
亲自 ， 我 有 制成 不 努力 到 跟随 在 他们的 步骤 .

就我个人而言，我并没有努力效仿他们的做法。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [streɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
I will confess straight away that this was not due to any indifference on my part ,
我 将要 承认 直的 离开 那 这 曾是 不是 到期的 到 任何 漠不关心 在 我的 部分 ，

我首先要坦白，这并非出于我的漠不关心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
for she occupied my thoughts in a curiously persistent and disturbing fashion .
为了 她 占领 我的 想法 在 一个 奇怪的是 执着的 和 令人不安 时尚 .

因为她以一种奇怪而持久且令人不安的方式占据了我的思绪。

[maɪ] ['duːtiz] , [haʊ'evər] , [left] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [ænd; ənd] ,
My duties , however , left me little time for talking to the passengers , and ,
我的 职责 ， 然而 ， 左边 我 小的 时间 为了 说 到 这 乘客 ， 和 ，
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
apart from that ,
除 从 那 ，

然而，我的职责让我几乎没有时间与乘客交谈，除此之外，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɔːrs] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [soʊ]
I had no wish to try and force my acquaintance upon a girl who so
我 有 不 希望 到 尝试 和 力量 我的 熟人 之上 一个 女孩 WHO 所以
['ɑːbviəsli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .
obviously desired to be left alone .
明显地 想要的 到 是 左边 独自的 .

我并不想强迫一个明显只想独处的女孩认识我。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]
At times I could not help wondering whether her attitude in the matter was
在 时代 我 可以 不是 帮助 好奇 无论 她 态度 在 这 事情 曾是
[nɑːt] [dik'teitid] ['ræðər] [baɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl]
not dictated rather by loyalty to her uncle's wishes than by any natural
不是 口述 相当 经过 忠诚 到 她 叔叔的 愿望 比 经过 任何 自然的
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] ;
inclination for solitude ;
倾角 为了 孤独 ；

有时我不禁怀疑，她在这件事上的态度，与其说是出于对独处的天性，不如说是出于对叔叔意愿的忠诚；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
but still , that made no difference to the facts of the case ,
但 仍然 ， 那 制成 不 不同之处 到 这 事实 的 这 案件 ，

但这并没有改变案件的事实真相。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ˈɑːbviəs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [θɪk] - [skɪnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
which were sufficiently obvious for any but the most thick - skinned individual .
哪个 是 足够 明显的 为了 任何 但 这 最多 厚的 - 去皮 个人 .

除了脸皮最厚的人之外，任何人都能看出这一点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ðɪs] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
So far as I was concerned , this slight touch of mystery only added to her
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 ， 这 轻微 触碰 的 神秘 仅有的 额外 到 她
[əˈtræktɪvnəs] .
attractiveness .
吸引力 .

在我看来，她身上那一点点神秘感反而增添了她的魅力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
In spite of our never having spoken to each other ,
在 尽管如此 的 我们的 绝不 拥有 说 到 每个 其他 ，

尽管我们从未交谈过，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈkriːst] [ˈræðər]
I found that with each day of the voyage my interest in her increased rather
我 成立 那 和 每个 天 的 这 航程 我的 兴趣 在 她 增加 相当
[ðæn; ðən] [ˈlesnd] ,
than lessened ,
比 减少 ，

我发现，随着航程的进行，我对她的兴趣不但没有减弱，反而与日俱增。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [peɪnz][tuː; tə] [kiːp] [ɪnˈtaɪərli]
a circumstance which I had been at some particular pains to keep entirely
一个 环境 哪个 我 有 到过 在 一些 特别的 疼痛 到 保持 完全
[tuː; tə][maɪˈself] .
to myself .
到 我 .

我一直竭尽全力地将这件事完全保密。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf] ,
As a rule I have not the least objection to being chaffed ,
作为 一个 规则 我 有 不是 这 至少 异议 到 存在 擦伤 ，

通常情况下，我一点也不介意被人惹恼。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [ˈræðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪləri] [wɪtʃ] [rɑːs] [wʊd]
but for once in a way I rather shrank from the raillery which Ross would
但 为了 一次 在 一个 方式 我 相当 缩小 从 这 玩笑 哪个 罗斯 会
[ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈriːəl]
certainly have indulged in if he had had the remotest inkling of my real
当然 有 沉溺其中 在 如果 他 有 有 这 最远 暗示 的 我的 真实的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

但这一次，我却有些退缩了，因为我害怕罗斯如果稍微察觉到我的真实感受，肯定会对我进行嘲讽。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] [wiː; wi] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdʒeti] ,
In the middle of these meditations of mine we came alongside the jetty ,
在 这 中间 的 这些 冥想 的 矿 我们 来了 旁边 这 码头 ，

正当我沉思冥想时，我们来到了码头边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [ˈlɒŋˌʃɔːmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l]
from which two or three nondescript longshoremen had been eyeing our arrival
从 哪个 二 或者 三 不伦不类 码头工人 有 到过 觊觎 我们的 到达
[wɪð; wɪθ] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] .
with apathetic interest .
和 冷漠的 兴趣 .

两三个毫不起眼的码头工人冷漠地注视着我们的到来。

[fɔːr; fər][ɪts][saɪz] , [liːksoʊz] [siːmz] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['liːʒərd] ['sɪtəznz] ,

For its size , Leixoes seems to contain a remarkable number of leisured citizens ,

为了 它是 尺寸 , 莱克索斯 似乎 到 包含 一个 卓越 数字 的 休闲 公民 ,

莱索斯市规模虽小，但似乎拥有数量惊人的闲暇市民。

[huːz] ['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['skænti] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [waɪvz] .

whose only source of income appears to be the scanty earnings of their hard - working wives .

谁 仅有的 来源 的 收入 出现 到 是 这 稀少 收益 的 他们的 难的 - 在职的 妻子们 .

他们唯一的收入来源似乎就是辛勤劳作的妻子们微薄的收入。

[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] ,

My two companions were anxious to have a look round the village before proceeding farther ,

我的 二 同伴 是 焦虑的 到 有 一个 看 圆形的 这 村庄 前 进行中 更远 ,

我的两个同伴很想在继续前进之前先在村子里逛一圈。

[soʊ] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

so , leaving them to their own devices ,

所以 , 离开 他们 到 他们的 自己的 设备 ,

所以，就让他们自行其是吧。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [træm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][oʊ'pɔːrtoʊ] .

I walked up the beach and boarded an electric tram which was just about to start for Oporto .

我 步行 向上 这 海滩 和 登机 一个 电的 电车 哪个 曾是 只是 关于 到 开始 为了 波尔图 .

我沿着海滩走上去，登上了一辆即将开往波尔图的有轨电车。

[hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sændi] [roʊd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['stræglɪŋ] ['sɪti] , [wɪtʃ] ,

Half an hour's run along the sandy road brought me to that straggling city , which ,

一半 一个 小时 跑步 沿着 这 沙 路 带来 我 到 那 零散的 城市 , 哪个 ,

沿着沙路跑了半个小时，我就来到了那座零星散落的城市，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['ʃɑːdi] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['mɑːdərn] " [ɪmp'ruːvmənts] ,

with its mediæval charm and shoddy , unfinished modern " improvements ,

和 它是 中世纪 魅力 和 劣质的 , 未完成 现代的 " 改进 ,

它既有中世纪的魅力，又有粗制滥造、未完成的现代“改进”，

" ['gɪvz] [wʌn][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

" gives one an illuminating picture of Portuguese history .

" 给予 一 一个 启发性的 图片 的 葡萄牙语 历史 .

“为人们展现了一幅葡萄牙历史的生动图景。”

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər][ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [wer] [ðə; ði] [tɔːl] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['haʊzɪz] ,

I descended in the old quarter on the quay , where the tall , tumble - down houses ,

我 下降 在 这 老的 四分之一 在 这 码头 , 在哪里 这 高的 , 翻滚 - 向下 房屋 ,

我沿着码头走到老城区，那里耸立着高耸破败的房屋，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kweɪnt] ['oʊpən] [frʌnts] , [stɪl] [ster] [aʊt] [ˌpɪktʃə'reskli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz]
with their quaint open fronts , still stare out picturesquely over the broad waters
和 他们的 古雅 打开 前线 , 仍然 盯 出去 风景如画 超过 这 广阔 水
[ʌv; əv][ðə; ði] ['djərəj] .
of the Douro .
的 这 杜罗河 .

这些古朴的敞开式房屋，依然风景如画地眺望着杜罗河的广阔水域。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [aɪst] [bɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌkæ'feɪ] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
A glass of excellent iced beer in a neighbouring café washed away most of the
一个 玻璃 的 出色的 冰镇 啤酒 在 一个 邻接 咖啡店 洗过 离开 最多 的 这
[dʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
dust which had collected in my throat ,
灰尘 哪个 有 集 在 我的 喉 ,

在隔壁咖啡馆喝了一杯上好的冰啤酒，洗去了我喉咙里积聚的大部分灰尘。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
and then , feeling remarkably at peace with the world ,
和 然后 , 感觉 非常 在 和平 和 这 世界 ,

然后，感到内心无比平静，与世界和谐相处。

[aɪ] ['stroʊld] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [gler] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌnʃaɪn] .
I strolled off up the hill in the blazing glare of an almost tropical sunshine .
我 漫步 离开 向上 这 爬坡道 在 这 炽烈 强光 的 一个 几乎 热带 阳光 .

我沐浴在近乎热带般耀眼的阳光下，漫步上山。

[fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən]['aʊər][aɪ] ['wɔndəd] ['liːʒərli] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,
For perhaps an hour I wandered leisurely about the town ,
为了 也许 一个 小时 我 漫步 悠闲 关于 这 镇 ,

我悠闲地在镇上漫步了大约一个小时，

['baɪɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]['wɑːntɪd] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['rɑːsɪz] [paɪp] — [ænd; ənd] ['θɜːrəli]
buying one or two things which I wanted — including Ross's pipe — and thoroughly
购买 一 或者 二 事物 哪个 我 通缉 — 包括 罗斯的 管道 — 和 彻底
[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] .
enjoying the sensation of being once more on solid ground .
享受 这 感觉 的 存在 一次 更多的 在 坚硬的 地面 .

买了一两件我想要的东西——包括罗斯的烟斗——并且彻底享受了再次脚踏实地的感觉。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [klʌb] , [wer]
Then , having nothing better to do , I turned my steps to the English Club , where
然后 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 我 转向 我的 步骤 到 这 英语 俱乐部 , 在哪里
,
,
,

然后，闲来无事，我便前往英国俱乐部，在那里，

[θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] — [ə; eɪ] ['veri] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [kraʊd] —
through the kindness of the members — a very genial and hospitable crowd —
通过 这 仁慈 的 这 成员 — 一个 非常 和蔼可亲 和 好客 人群 —
['eni] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [laɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] .
any officer of the Planet Line was always a welcome guest .
任何 官 的 这 行星 线 曾是 总是 一个 欢迎 客人 .

由于成员们的友善——一群非常和蔼好客的人——Planet Line 的任何官员总是受欢迎的客人。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] .
Here I found one or two old acquaintances , including the British Consul .
这里 我 成立 一 或者 二 老的 熟人 , 包括 这 英国 领事 .

在这里我遇到了一两个老熟人，其中包括英国领事。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[heild]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['frɛndliːəst]	['fæʃ(ə)n]	.
All	**of**	**them**	**hailed**	**me**	**in**	**the**	**friendliest**	**fashion**	**.**
全部	的	他们	赞誉	我	在	这	最友善	时尚	.

他们都以最友好的方式向我问好。

[wʌt]	[wɪð; wɪθ]	[sɪ'gɑːrz]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[aɪst]	[drɪŋks]	,
What	**with**	**cigars**	**and**	**talk**	**and**	**more**	**iced**	**drinks**	**,**
什么	和	雪茄	和	讲话	和	更多的	冰镇	饮料	,

雪茄、谈话，还有更多的冰饮，

[ðə; ði]	[taɪm]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	[soʊ]	['ræpɪdli]	[ðæt]	[aɪ]	['sʌd(ə)nli]	[woʊk]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]
the	**time**	**slipped**	**away**	**so**	**rapidly**	**that**	**I**	**suddenly**	**woke**	**up**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**was**
这	时间	滑倒了	离开	所以	快速	那	我	突然	觉醒	向上	到	这	事实	那	我	曾是

['kʌtɪŋ]	[θɪŋz]	['ræðər]	[faɪn]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	['dʒɜːrni]	.
cutting	**things**	**rather**	**fine**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**return**	**journey**	**.**
切割	事物	相当	美好的	和	看待	到	这	返回	旅行	.

时间过得飞快，我突然意识到回程时间已经非常紧迫了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[bæk]	[tuː; tə]	[liːksoʊz]	,	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
I	**had**	**intended**	**to**	**walk**	**back**	**to**	**Leixoes**	**,**	**but**	**this**	**was**	**out**	**of**	**the**
我	有	故意的	到	走	后退	到	莱克索斯	,	但	这	曾是	出去	的	这

['kwestʃən]	[naʊ]	,
question	**now**	**,**
问题	现在	,

我原本打算步行返回莱克索斯，但现在这已经不可能了。

[soʊ]	,	['bɪdɪŋ]	[maɪ]	[kaɪnd]	[həusts]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[gʊd]	-	[baɪ]	,	[aɪ]	[meɪd]	[maɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]
so	**,**	**bidding**	**my**	**kind**	**hosts**	**a**	**hasty**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**I**	**made**	**my**	**way**	**to**	**the**	**celebrated**
所以	,	投标	我的	种类	主持人	一个	仓促	好的	-	再见	,	我	制成	我的	方式	到	这	著名

['roʊlɪŋ]	[skwer]	,
Rolling	**Square**	**,**
滚动	正方形	,

于是，我匆匆向热情好客的主人道别，前往著名的滚石广场。

[wer]	[aɪ]	[faʊnd]	[ə'nʌðər]	[ə'blaɪdʒɪŋ]	[træm]	['weɪtɪŋ]	[maɪ]	[kən'viːniəns]	.
where	**I**	**found**	**another**	**obliging**	**tram**	**waiting**	**my**	**convenience**	**.**
在哪里	我	成立	其他	乐于助人	电车	等待	我的	方便	.

我在那里发现另一辆很方便的电车正在等我。

[æz; əz]	[aɪ]	[stept]	[ˌɪn'saɪd]	,	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[met]	[maɪ]	[aɪz]	[wʌz; wəz]	[mɪs]	[diː]	['roʊdə]	.
As	**I**	**stepped**	**inside**	**,**	**the**	**very**	**first**	**person**	**who**	**met**	**my**	**eyes**	**was**	**Miss**	**de**	**Roda**	**.**
作为	我	步	里面	,	这	非常	第一的	人	WHO	遇见	我的	眼睛	曾是	错过	德	罗达	.

我一踏进门，第一个映入眼帘的就是德罗达小姐。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	,
For	**the**	**time**	**I**	**had**	**quite**	**forgotten**	**that**	**she**	**was**	**on**	**shore**	**,**
为了	这	时间	我	有	相当	被遗忘的	那	她	曾是	在	支撑	,

那段时间我完全忘记了她就在岸上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['spektək(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	['kwaɪətli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[sʌtʃ]
and	**the**	**spectacle**	**of**	**her**	**sitting**	**there**	**quietly**	**in**	**the**	**corner**	**gave**	**me**	**such**
和	这	奇观	的	她	坐着	那里	悄悄	在	这	角落	给予	我	这样的

[ə; eɪ]	[stɑːrt]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌʌnɪn'tenʃənl]	['muːvmənt]	[aɪ]	[trɑːd]	['hevɪli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
a	**start**	**that**	**with**	**a**	**sudden**	**unintentional**	**movement**	**I**	**trod**	**heavily**	**upon**	**the**
一个	开始	那	和	一个	突然	无意的	移动	我	践踏	重度	之上	这

[kən'dʌktərz]	[toʊ]	.
conductor's	**toe**	**.**
指挥家的	脚趾	.

她静静地坐在角落里的景象让我吓了一跳，于是我突然无意间重重地踩到了列车长的脚趾。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər]
The explosion that followed , punctuated by my apologies , naturally attracted her
这 爆炸 那 随后 , 标点符号 经过 我的 致歉 , 自然 吸引 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

随之而来的爆发，以及我不断的道歉，自然引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] [smaɪl] ['kwɪvərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv]
She glanced up with a half - suppressed smile quivering round the corners of
她 瞥了一眼 向上 和 一个 一半 - 被抑制 微笑 颤抖 圆形的 这 角落 的
[hɜːr; hər] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她抬起头，嘴角带着一丝抑制不住的微笑，微微颤抖着。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
and behind it I thought I could detect a faint trace of friendly recognition .
和 在后面 它 我 想法 我 可以 探测 一个 头晕的 痕迹 的 友好的 认出 .

我似乎还能从中察觉到一丝友好的认同感。

['enihaʊ] , [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Anyhow , I hesitated no longer .
无论如何 , 我 犹豫了一下 不 更长 .

总之，我不再犹豫了。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [bəuθ] [hændz] ,
Taking my courage in both hands ,
采取 我的 勇气 在 两个都 双手 ,

鼓起勇气，

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [træm] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [kæp] .
I walked up the tram to where she was sitting and raised my cap .
我 步行 向上 这 电车 到 在哪里 她 曾是 坐着 和 提高 我的 帽 .

我乘着电车走到她坐着的地方，摘下帽子向她致敬。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [maɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .
" I hope you won't mind my introducing myself , " I said .
" 我 希望 你 惯于 头脑 我的 介绍 我 , " 我 说 .

“希望您不介意我自我介绍一下，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn] ,
" I am the second officer of the Neptune ,
" 我 是 这 第二 官 的 这 海王星 ,

我是“海王星号”的二副，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒɚ] .
and I think that you are one of our passengers .
和 我 思考 那 你 是 一 的 我们的 乘客 .

我认为您是我们的乘客之一。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋli] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" A slight but charmingly graceful movement of her head encouraged me to
" 一个 轻微 但 迷人地 优美 移动 的 她 头 鼓励 我 到
[teɪk] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
take the vacant seat beside her .
拿 这 空缺 座位 旁 她 .

她微微点头，姿态优雅迷人，这鼓励我坐到她旁边的空位上。

" [maɪ] [neɪm] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ɪz]['draɪdən] — [dʒɑːn]['draɪdən] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] .
" My name , " I added , " is Dryden — John Dryden — the same as the poet .
" 我的 姓名 , " 我 额外 , " 是 德莱顿 — 约翰 德莱顿 — 这 相同的 作为 这 诗人 .

“我的名字，”我补充道，“是德莱顿——约翰·德莱顿——和那位诗人一样。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡliːm] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [stɪl] [ˈlə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

" She looked at me with a faint gleam of amusement still lurking in the depths

" 她 看起来 在 我 和 一个 头晕的 闪耀 的 娱乐 仍然 潜伏 在 这 深度

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

of her beautiful brown eyes .

的 她 美丽的 棕色的 眼睛 .

她看着我，美丽的棕色眼睛深处仍然闪烁着一丝淡淡的笑意。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I know you by sight , Mr . Dryden , " she said .

" 我 知道 你 经过 视线 , 先生 . 德莱顿 , " 她 说 .

“我一眼就认出你了，德莱顿先生,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

" I have seen you on the ship .

" 我 有 已见 你 在 这 船 .

“我在船上见过你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

" Then she paused .

" 然后 她 暂停 .

然后她停顿了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

" You must be proud of your name , " she added .

" 你 必须 是 自豪的 的 你的 姓名 , " 她 额外 .

“你一定为你的名字感到自豪,”她补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wʌn] . "

" It is a very distinguished one . "

" 它 是 一个 非常 杰出的 一 . "

“它非常杰出。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [dʒʌst] [naʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

" It was very nearly extinguished just now , " I replied .

" 它 曾是 非常 几乎 熄灭 只是 现在 , " 我 回复 .

“它刚才差点就熄灭了,”我回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌktərz] [riˈma:ks] .

" At least , judging by what I could understand of the conductor's remarks .

" 在 至少 , 评判 经过 什么 我 可以 理解 的 这 指挥家的 评论 .

“至少，从我能理解的指挥的话来看是这样的。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] — [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [læf] [ðæt] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l][stæb][ʌv; əv]

" She laughed softly — a low musical laugh that gave me a curious little stab of

" 她 笑了 轻轻 — 一个 低的 音乐 笑 那 给予 我 一个 好奇的 小的 刺 的

[ˈpleʒər] .

pleasure .

乐趣 .

她轻轻地笑了——一种低沉悦耳的笑声，让我感到一丝奇特的愉悦。

" [wʌn] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

" One can't blame him , " she remarked .

" 一 不能 责备 他 , " 她 评论 .

“这也不能怪他,”她说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ˈhevi] [weɪt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [ˈɛniːˌwənz]

" You must be a dreadfully heavy weight to come down suddenly upon anyone's

" 你 必须 是 一个 极其糟糕 重的 重量 到 来 向下 突然 之上 任何人的

[toʊ] .

toe .

脚趾 .

“你一定重得可怕，才会突然压到别人的脚趾头上。”

"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['riːəl]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['klʌmzinəs]	,
"	**I**	**could**	**hardly**	**explain**	**to**	**her**	**the**	**real**	**reason**	**for**	**my**	**clumsiness**	**,**
"	我	可以	几乎	解释	到	她	这	真实的	原因	为了	我的	笨拙	,

我几乎无法向她解释我笨手笨脚的真正原因，

[soʊ]	[aɪ]	[tʊk]	['refjuːdʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['ʃeɪmləs]	[dɪs'ɑːnɪsti]	.
so	**I**	**took**	**refuge**	**in**	**a**	**piece**	**of**	**shameless**	**dishonesty**	**.**
所以	我	采取	避难所	在	一个	片	的	不要脸	不诚实	.

所以我诉诸于厚颜无耻的谎言。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	,	"	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**I**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**.**
"	我	曾是	在	一个	匆忙	,	"	我	解释	.

“我当时很赶时间，”我解释道。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[frendz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪŋɡlɪʃ]	[klʌb]	,
"	**I**	**had**	**been**	**talking**	**to**	**some**	**friends**	**in**	**the**	**English**	**Club**	**,**
"	我	有	到过	说	到	一些	朋友们	在	这	英语	俱乐部	,

“我当时正在和英语俱乐部的一些朋友聊天，

[ænd; ənd]	[aɪ]	['sʌd(ə)nli]	['riəlaizd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['oʊnli]	[dʒʌst]	[hæv; həv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ɡet]	[bæk]	.
and	**I**	**suddenly**	**realised**	**I**	**should**	**only**	**just**	**have**	**time**	**to**	**get**	**back**	**.**
和	我	突然	意识到	我	应该	仅有的	只是	有	时间	到	得到	后退	.

我突然意识到我应该只有刚好的时间赶回去了。

[hens]	[ðə; ði]	[kə'tæstrəfi]	!
Hence	**the**	**catastrophe**	**!**
因此	这	灾难	!

因此才发生了这场灾难！

"	[ʃiː; ʃi]	[ɡlɑːnst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɑːtʃ]	.
"	**She**	**glanced**	**at**	**her**	**watch**	**.**
"	她	瞥了一眼	在	她	手表	.

她瞥了一眼手表。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	['ræðər]	[leɪt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[əd'mɪtɪd]	.
"	**We**	**have**	**left**	**it**	**rather**	**late**	**,**	**"**	**she**	**admitted**	**.**
"	我们	有	左边	它	相当	晚的	,	"	她	承认	.

“我们确实拖得有点晚了，”她承认道。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['duːɪŋ]	[sʌm; səm]	[kə'miʃənz]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,
"	**I**	**have**	**been**	**doing**	**some**	**commissions**	**for**	**my**	**uncle**	**,**
"	我	有	到过	正在做	一些	佣金	为了	我的	叔叔	,

“我一直在帮我叔叔做一些委托工作，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kept]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[diːl]	[lɔːŋɡər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	.
and	**they**	**kept**	**me**	**a**	**good**	**deal**	**longer**	**than**	**I**	**expected**	**.**
和	他们	保留	我	一个	好的	交易	更长	比	我	预期的	.

他们让我待的时间比我预想的要长得多。

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	.
"	**She**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**with**	**a**	**slight**	**trace**	**of**	**anxiety**	**.**
"	她	看起来	向上	在	我	和	一个	轻微	痕迹	的	焦虑	.

她抬头看着我，眼神中带着一丝焦虑。

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['riːəli]	[noʊ]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['mɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	?
"	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**really**	**no**	**danger**	**of**	**our**	**missing**	**the**	**ship**	**?**
"	我	认为	那里	是	真的	不	危险	的	我们的	丢失的	这	船	?

我想我们真的不会错过这艘船吧？

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['tæksi] .
If there were I should have taken a taxi .
如果 那里 是 我 应该 有 已采取 一个 出租车 .

如果当时有车，我应该打车的。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [liːksoʊz] [baɪ] [hæf] - [pæst] [faɪv] ,
We shall be at Leixoes by half - past five ,
我们 将 是 在 莱克索斯 经过 一半 - 过去的 五 ,

我们五点半之前会到达莱克索斯。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ten] ['mɪnɪts] - [roʊ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['nɛptjuːnz] ['laɪɪŋ] . "
and it's only a ten minutes ' row to where the Neptune's lying . "
和 它是 仅有的 一个 十 分钟 - 排 到 在哪里 这 海王星的 说谎 . "

“划船到海王星沉船那里只需要十分钟。”

" [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [boʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Provided that we can get a boat , " she added .
" 假如 那 我们 能 得到 一个 船 , " 她 额外 .

“前提是我们能弄到一艘船,”她补充道。

" [oʊ] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , there'll be no difficulty about that , " I said .
" 哦 , 将会 是 不 困难 关于 那 , " 我 说 .

“哦，那肯定没问题,”我说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['plenti] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
" There are generally plenty on the beach ,
" 那里 是 一般来说 很多 在 这 海滩 ,

“海滩上通常有很多，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and if it came to the worst we could always signal to the ship .
和 如果 它 来了 到 这 最差 我们 可以 总是 信号 到 这 船 .

如果情况变得最糟，我们还可以向船上发出信号。

" [maɪ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,
" My reassurances seemed to have the desired effect ,
" 我的 保证 似乎 到 有 这 想要的 影响 ,

我的保证似乎起到了预期的效果，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
for she leaned back in her seat with a relieved expression ,
为了 她 倾斜 后退 在 她 座位 和 一个 松了口气 表达 ,

她靠在椅背上，脸上露出如释重负的表情。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
and obviously dismissed the matter from her thoughts .
和 明显地 解雇 这 事情 从 她 想法 .

显然，她已经把这件事抛诸脑后了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn]
It is not an easy thing to carry on a natural and unbroken conversation in
它 是 不是 一个 简单的 事物 到 携带 在 一个 自然的 和 未破 对话 在
[ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [træm] ,
a Portuguese tram ,
一个 葡萄牙语 电车 ,

在葡萄牙的电车上进行自然流畅的对话并非易事。

[ˈhændikæpt] [æz; əz][wʌn][ɪz][baɪ][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈtrævlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
handicapped as one is by the pace at which the vehicle travels and the
残疾人 作为 一 是 经过 这 步伐 在 哪个 这 车辆 旅行 和 这
[pərˈpetʃuəl] [ɡɔːŋ] - [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈdraɪvər] [soʊ] [ˈdʒɔɪəsli] [ɪnˈdʌldʒ] .
perpetual gong - ringing in which all drivers so joyously indulge .
永久 锣 - 铃声 在 哪个 全部 司机 所以 欣喜地 放纵 .

车辆行驶的速度和所有驾驶员兴高采烈地持续鸣锣，都使人行动受限。

[stɪl] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈleɪbərd] , [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɑːt] [əˈlɔːŋ]
Still , considering the difficulties under which we laboured , we certainly got along
仍然 , 考虑 这 困难 在下面 哪个 我们 辛勤劳作 , 我们 当然 得到 沿着
[təˈɡeðər] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] .
together remarkably well .
一起 非常 出色地 .

不过，考虑到我们当时所面临的种种困难，我们相处得确实非常融洽。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [liːksoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [əˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːsɪz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt]
Long before we reached Leixoes I was in full agreement with Ross's statement that
长的 前 我们 达到 莱克索斯 我 曾是 在 满的 协议 和 罗斯的 陈述 那
[maɪ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]
my companion was just as charming to talk to as she was beautiful to
我的 伴侣 曾是 只是 作为 迷人 到 讲话 到 作为 她 曾是 美丽的 到
[lʊk] [æt; ət] ,
look at ,
看 在 ,

早在到达莱克索斯之前，我就完全同意罗斯的说法，我的同伴不仅外表美丽，而且谈吐迷人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and all the way I was secretly blessing the lucky accident which had given
和 全部 这 方式 我 曾是 偷偷 祝福 这 幸运的 事故 哪个 有 给定
[ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
me the chance of making her acquaintance .
我 这 机会 的 制作 她 熟人 .

我一路都在暗自庆幸这个幸运的意外，让我有机会结识了她。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [haʊˈevər] ,
One thing I noticed , however ,
一 事物 我 注意到 , 然而 ,

但我注意到一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈfriːli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
and that was that although she talked freely about the voyage and about
和 那 曾是 那 虽然 她 谈话 自由 关于 这 航程 和 关于
[hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][oʊˈpɔːrtoʊ] ,
her impressions of Oporto ,
她 印象 的 波尔图 ,

也就是说，尽管她畅谈了航行经历和她对波尔图的印象，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [ˈiːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] .
she made no further reference either to her uncle or to her own affairs .
她 制成 不 更远 参考 任何一个 到 她 叔叔 或者 到 她 自己的 事务 .

她再也没有提及她的叔叔，也没有提及自己的事情。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
I need hardly add that I was particularly careful to avoid saying anything which
我 需要 几乎 添加 那 我 曾是 特别 小心 到 避免 说 任何事物 哪个
[maɪt] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['iːðər] ['tɑːpɪk] ,
might sound like an attempt to introduce either topic ,
可能 声音 喜欢 一个 试图 到 介绍 任何一个 话题 ,

我几乎无需赘言，我格外小心，避免说任何听起来像是试图引出这两个话题的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt]['oʊnli] ['streŋθənd] [maɪ] ['priːviəs] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] ['sɑːlətuːd]
but the fact only strengthened my previous opinion that her self - imposed solitude
但 这 事实 仅有的 加强 我的 以前的 观点 那 她 自己 - 强加 孤独
[ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['praɪvət] ['riːz(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl]
on board was due to some private reason rather than to any natural
在 木板 曾是 到期的 到 一些 私人的 原因 相当 比 到 任何 自然的
[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][sə'saɪəti] .
aversion to society .
厌恶 到 社会 .

但这一事实更加坚定了我之前的看法，即她在船上的自我隔离是出于某些私人原因，而不是出于对社交的天然厌恶。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [bʌt; bət] ['kjʊriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv]
This belief was increased by the faint but curious suggestion of reserve
这 信仰 曾是 增加 经过 这 头晕的 但 好奇的 建议 的 预订
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
which seemed to linger in the background ,
哪个 似乎 到 萦绕 在 这 背景 ,

这种想法因一种淡淡的、却又令人好奇的矜持感而更加强烈，这种矜持感似乎始终萦绕在心头。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .
even when she was speaking about the most unimportant matters .
甚至 什么时候 她 曾是 请讲 关于 这 最多 不重要 事情 .

即使是在谈论最无关紧要的事情时也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
It gave me the impression that she regarded our conversation as a sort of
它 给予 我 这 印象 那 她 认为 我们的 对话 作为 一个 种类 的
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑːlədeɪ] — [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
unexpected holiday — a holiday which for some mysterious reason she had no
意外 假期 — 一个 假期 哪个 为了 一些 神秘 原因 她 有 不
['riːəl] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
real right to indulge in .
真实的 正确的 到 放纵 在 .

这让我觉得她把我们的谈话当作了一种意外的假期——一种由于某种神秘的原因，她没有真正权利享受的假期。

[ɪts]['oʊnli] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ə'træktɪv] ,
Its only effect , however , was to render her still more attractive ,
它是 仅有的 影响 , 然而 , 曾是 到 使成为 她 仍然 更多的 吸引人的 ,

然而，这样做却让她更具魅力。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]
and I felt quite resentful against the unnecessary efficiency of the Portuguese
和 我 毛毡 相当 不满 反对 这 不必要 效率 的 这 葡萄牙语
[træm] ['sɜːrvɪs] ,
tram service ,
电车 服务 ,

我对葡萄牙有轨电车服务不必要的效率感到非常不满。

[wen] [wiː; wi] [gɔŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː] [liːksoʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm]

when we gonged our way noisily into Leixoes five minutes after the appointed time

什么时候 我们 锣 我们的 方式 喧闹地 进入 莱克索斯 五 分钟 后 这 任命 时间

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

for our arrival .

为了 我们的 到达 .

我们比预定到达时间晚了五分钟，然后敲锣打鼓地进入了莱克索斯。

[ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei]

Disentangling ourselves from the rest of the company , we made our way

解开 我们自己 从 这 休息 的 这 公司 , 我们 制成 我们的 方式

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

down to the beach .

向下 到 这 海滩 .

我们脱离了其他人的队伍，径直走向海滩。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp]

Out in the harbour we could see the Neptune busily engaged in getting up

出去 在 这 港口 我们 可以 看 这 海王星 忙碌地 已订婚的 在 获得 向上

[stiːm] ,

steam ,

蒸汽 ,

在港口里，我们可以看到“海王星”号正在忙着加注蒸汽。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['treɪdɪŋ] ['boʊts] [stɪl] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

while a few trading boats still clustered round her side ,

尽管 一个 很少 贸易 船 仍然 聚类 圆形的 她 边 ,

几艘商船仍然聚集在她周围，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][koʊks] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ['weri] ['pæsndʒɚ] .

making a final effort to coax money out of her now wary passengers .

制作 一个 最终的 努力 到 哄 钱 出去 的 她 现在 警惕 乘客 .

她做最后的努力，试图从现在心存戒备的乘客身上骗取钱财。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [ænd; ənd] ['ræðər] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

As we reached the shore a swarthy and rather truculent - looking gentleman ,

作为 我们 达到 这 支撑 一个 黝黑的 和 相当 好斗的 - 寻找 绅士 ,

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz] ,

decorated with silver ear - rings ,

装饰 和 银 耳朵 - 戒指 ,

当我们到达岸边时，一位皮肤黝黑、看起来颇为凶狠的男士，戴着银耳环，

[keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .

came forward to meet us .

来了 向前 到 见面 我们 .

他主动上前与我们见面。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ʃiːp] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

" You want to go to sheep ? " he enquired ,

" 你 想 到 去 到 羊 ? " 他 询问 ,

“你想去牧羊吗？”他问道。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn] .

waving a dirty hand in the direction of the Neptune .

挥手 一个 肮脏的 手 在 这 方向 的 这 海王星 .

朝着海王星的方向挥动着脏兮兮的手。

[aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈfeɪvər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [boʊt]
I eyed him with some disfavour , but there appeared to be only one boat
我 眼睛 他 和 一些 不受欢迎 , 但 那里 出现 到 是 仅有的 一 船
[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
on the beach ,
在 这 海滩 ,

我带着几分厌恶的目光打量了他，但沙滩上似乎只有一艘船。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [fəˈstɪdiəs] .
so it was no good being too fastidious .
所以 它 曾是 不 好的 存在 也 挑剔 .

所以过于吹毛求疵也无济于事。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeti] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [get][ɪn]
" Bring her along to the edge of the jetty , " I said , " and we'll get in
" 带来 她 沿着 到 这 边缘 的 这 码头 , " 我 说 , " 和 出色地 得到 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“带她到码头边去，”我说，“我们进去。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli]
" With a shrill whistle through his fingers he summoned another and equally
" 和 一个 尖锐 哨 通过 他的 手指 他 被召唤 其他 和 同样地
[ˌʌnəˈtræktɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
unattractive individual to his aid ,
不吸引人 个人 到 他的 援助 ,

他用手指吹了一声尖锐的口哨，召唤来另一个同样相貌平平的人来帮助他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəˈmenst] [tuː; tə] [hɔːl] [ðer; ðər] [boʊt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and the pair of them commenced to haul their boat down into the water .
和 这 一对 的 他们 开始 到 运输 他们的 船 向下 进入 这 水 .

于是两人开始把船拖到水里。

[mɪs] [diː][ˈroʊdə][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] .
Miss de Roda and I walked along the causeway .
错过 德 罗达 和 我 步行 沿着 这 堤道 .

我和德罗达小姐沿着堤道散步。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhæns(ə)m] [kruː] , " [aɪ] [sed] ,
" I'm sorry I can't find you a handsomer crew , " I said ,
" 我是 对不起 我 不能 寻找 你 一个 更英俊 全体人员 , " 我 说 ,

“很抱歉我找不到比他们更帅的船员了，”我说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈhɑːbsənz] [tʃɔɪs] . "
" but it's a question of Hobson's choice . "
" 但 它是 一个 问题 的 霍布森 选择 . "

“但这却是一个别无选择的问题。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Oh , they will do very well , " she answered , smiling .
" 哦 , 他们 将要 做 非常 出色地 , " 她 回答 , 微笑 .

“哦，他们会做得很好的，”她笑着回答。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈriːəli] .
" They are probably the most respectable people really .
" 他们 是 大概 这 最多 可敬 人们 真的 .

“他们或许真的是最值得尊敬的人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" Then she paused .
" 然后 她 暂停 .

然后她停顿了一下。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" It's a bad habit to judge by appearances , " she added ,
" 它是 一个 坏的 习惯 到 法官 经过 外貌 , " 她 额外 ,

她补充说：“以貌取人是一种坏习惯。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with what seemed to me the least touch of bitterness in her voice .
和 什么 似乎 到 我 这 至少 触碰 的 苦味 在 她 嗓音 .

我觉得她语气中带着一丝苦涩。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .
I looked at her steadily .
我 看起来 在 她 稳步 .

我直直地看着她。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Perhaps you're right , " I admitted .
" 也许 你是 正确的 , " 我 承认 .

“也许你是对的,”我承认道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bæd]['hæbɪts] [ðæt] [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] .
" All the same , it's one of those bad habits that I'm rather a believer in .
" 全部 这 相同的 , 它是 一 的 那些 坏的 习惯 那 我是 相当 一个 信徒 在 .

“尽管如此，这却是我相当相信的坏习惯之一。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [boʊt] ,
" To this remark she returned no answer , and the next minute the boat ,
" 到 这 评论 她 返回 不 回答 , 和 这 下一个 分钟 这 船 ,

她对这句话没有回答，下一分钟，船就开走了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['ɔkjuːpənts] , [keɪm] ['drɪftɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
with its two unprepossessing occupants , came drifting alongside .
和 它是 二 不讨人喜欢 居住者 , 来了 漂流 旁边 .

载着两名相貌平平的乘客，缓缓漂到了旁边。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪr] -
We took our places in the stern , facing the gentleman with the silver ear -
我们 采取 我们的 地方 在 这 船尾 , 面向 这 绅士 和 这 银 耳朵 -
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

我们在船尾就座，面对着那位戴着银耳环的先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [stroʊk] .
who was pulling stroke .
WHO 曾是 拉 中风 .

谁在划桨?

[æt; ət]['kloʊzər]['kwɔːrtərz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['ræskl] [ɪn]
At closer quarters I thought I had never seen a more sinister - looking rascal in
在 更近 四分之一 我 想法 我 有 绝不 已见 一个 更多的 险恶 - 寻找 恶棍 在
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

走近一看，我心想我这辈子都没见过这么阴险的家伙。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['bɪznəslaɪk] - ['lʊkɪŋ]
an impression which was in no way mitigated by a large , businesslike - looking
一个 印象 哪个 曾是 在 不 方式 缓解 经过 一个 大的 , 商业化 - 寻找
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

一把看起来很专业的大刀，丝毫没有减轻这种印象。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .

which he wore stuck in a sheath suspended from his belt .

哪个 他 穿着 卡住 在 一个 鞘 暂停 从 他的 腰带 .

他把它插在腰带上悬挂的鞘里。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈliːʒərli] [peɪs] [wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒeti][ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði]

At a very leisurely pace we moved away from the jetty and headed in the

在 一个 非常 悠闲 步伐 我们 已搬 离开 从 这 码头 和 标题 在 这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

direction of the ship .

方向 的 这 船 .

我们悠闲地离开码头，朝着船的方向走去。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈenərdʒi][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Neither of the men appeared to be putting the least energy into his work ,

两者都不 的 这 男人 出现 到 是 推杆 这 至少 活力 进入 他的 工作 ,

这两个人似乎都没有在工作中投入丝毫精力。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɪn]

and at any other time I should have called their attention to the fact in

和 在 任何 其他 时间 我 应该 有 称为 他们的 注意力 到 这 事实 在

[ˈprɪti] [streɪt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

pretty straight language .

漂亮的 直的 语言 .

在其他任何情况下，我都应该用非常直接的语言提醒他们注意这一点。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As it was ,

作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ɪn][maɪ] [kəmˈpænjənz] [səˈsaɪəti] [ˈrekənsaild]

the prospect of spending a few more minutes in my companion's society reconciled

这 前景 的 开支 一个 很少 更多的 分钟 在 我的 同伴的 社会 和解

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈslæknəs] ,

me to their slackness ,

我 到 他们的 松懈 ,

想到还能和同伴多待几分钟，我便能接受他们的懒散。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst]

though the furtive way in which they kept glancing at us annoyed me almost

尽管 这 鬼鬼祟祟 方式 在 哪个 他们 保留 瞥了一眼 在 我们 恼怒 我 几乎

[bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] .

beyond endurance .

超过 耐力 .

尽管他们偷偷摸摸地不断瞥我们一眼，这让我几乎无法忍受。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈkʌvərd] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd]

We had covered about half the distance , and were still some two hundred

我们 有 涵盖 关于 一半 这 距离 , 和 是 仍然 一些 二 百

[jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneptjuːnˌˈneptuːn] ,

yards from the Neptune ,

码 从 这 海王星 ,

我们走了大约一半的路程，距离海王星号还有大约两百码。

[wen] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] , [bəuθ] [men] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] [ˈroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər]

when , without any warning , both men suddenly ceased rowing and rested their

什么时候 , 没有 任何 警告 , 两个都 男人 突然 停止 划船 和 休息 他们的

[ɔːrz; oʊrz][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

oars on the water .

桨 在 这 水 .

毫无预兆地，两人突然停止划桨，将桨放在水面上休息。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] .
I looked up at them sharply .
我 看起来 向上 在 他们 尖锐地 .

我猛地抬头看向他们。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [get] [ɑːn][æt; ət] [wʌns] .
" Get on at once .
" 得到 在 在 一次 .

“立刻上车。”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] ['ɪnsələns] .
" The fellow with the silver ear - rings eyed me with provoking insolence .
" 这 同伴 和 这 银 耳朵 - 戒指 眼睛 我 和 挑衅 傲慢 .

那个戴着银耳环的家伙用挑衅的傲慢眼神打量着我。

" [noʊ] — [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No — no , " he said .
" 不 — 不 , " 他 说 .

“不——不,”他说。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
" You pay us now .
" 你 支付 我们 现在 .

“你们现在就付钱给我们。”

[juː; jʊ] [peɪ] [ˌjuː 'es] [tuː] [paʊnd]
You pay us two pound
你 支付 我们 二 磅

你付给我们两英镑

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃiːp] .
and then we take you to sheep .
和 然后 我们 拿 你 到 羊 .

然后我们带你去看羊。

" [naʊ] [ðə; ði]['prɑːpər] [fiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [boʊt] [æt; ət] [liːksoʊz] [ɪz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,
" Now the proper fee for a harbour boat at Leixoes is two shillings ,
" 现在 这 恰当的 费用 为了 一个 港口 船 在 莱克索斯 是 二 先令 ,

“现在莱克索斯港船只的合理费用是两先令,

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mænd] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
so for a moment the audacity of this demand almost took away my breath .
所以 为了 一个 片刻 这 大胆 的 这 要求 几乎 采取 离开 我的 气息 .

所以，那一刻，这个要求的厚颜无耻几乎让我窒息。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [feɪs] [ʃoʊd] [wʌt] [aɪ] [felt] ,
I suppose my face showed what I felt ,
我 认为 我的 脸 显示 什么 我 毛毡 ,

我想我的表情已经说明了我的感受。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [mɪs] [diː]['roʊdə] [liːnd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]
for before I could speak Miss de Roda leaned across and touched me on the
为了 前 我 可以 说话 错过 德 罗达 倾斜 穿过 和 感动 我 在 这
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

我还没来得及开口，德罗达小姐就俯身过来，碰了碰我的胳膊。

" [pliːz] [dəʊnt] [let] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please don't let my being with you make any difference , Mr . Dryden , " she said .
" 请 不 让 我的 存在 和 你 制作 任何 不同之处 , 先生 . 德莱顿 , " 她 说 .

“德莱顿先生，请不要让我的陪伴对您产生任何影响,”她说。

" [duː][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
" Do exactly what you think best .
" 做 确切地 什么 你 思考 最好的 .

做你认为最好的事。

" [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" I had quite recovered myself by this time ,
" 我 有 相当 恢复 我 经过 这 时间 ,

“那时我已经完全恢复了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['siːkrət]
and the cool way in which she accepted the situation filled me with secret
和 这 凉爽的 方式 在 哪个 她 公认 这 情况 已填 我 和 秘密
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

她冷静接受这种情况的态度让我感到一丝隐秘的愉悦。

[aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] .
I addressed myself to the leader of the mutiny .
我 已解决 我 到 这 领导者 的 这 兵变 .

我向叛乱的首领发表了讲话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər][ɪɡ'zækt] [fer] , " [aɪ] [sed] ,
" I shall pay you your exact fare , " I said ,
" 我 将 支付 你 你的 精确的 票价 , " 我 说 ,

“我会付给你准确的车费,”我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn][æt; ət] [wʌns] .
" and if you take my advice you will go on at once .
" 和 如果 你 拿 我的 建议 你 将要 去 在 在 一次 .

“如果你听从我的建议，你就会立刻行动。”

" [hiː; hi] [met] [maɪ] [ɡeɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌkjələnt] [dɪ'faɪəns] .
" He met my gaze with an expression of truculent defiance .
" 他 遇见 我的 目光 和 一个 表达 的 好斗的 蔑视 .

他带着桀骜不驯的神情与我对视。

" [tuː] [paʊnd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɔːr][wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .
" Two pound , " he repeated , " or we take you over there and leave you .
" 二 磅 , " 他 重复 , " 或者 我们 拿 你 超过 那里 和 离开 你 .

“两英镑,”他重复道，“否则我们就把你带到那里，把你扔在那里。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['sændbæŋk] [wɪtʃ]
" He waved his hand in the direction of the desolate sandbanks which
" 他 挥手 他的 手 在 这 方向 的 这 荒凉 沙洲 哪个
[stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [liːksoʊz] ['hɑːrbər] .
stretched along the farther side of Leixoes harbour .
拉伸 沿着 这 更远 边 的 莱克索斯 港口 .

他朝莱克索斯港远岸那片荒凉的沙洲挥了挥手。

" [juː; jʊ][nɑːt][get] [boʊt] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['grɪnɪŋ] [mə'lɪʃəsli] ; " [juː; jʊ][stɑːp][ðer; ðər][ænd; ənd]
" You not get boat then , " he added , grinning maliciously ; " you stop there and
" 你 不是 得到 船 然后 , " 他 额外 , 咧嘴笑 恶意地 ; " 你 停止 那里 和
[luːz] [ʃiːp] .
lose sheep .
失去 羊 .

“那你就没船了,”他恶狠狠地笑着补充道；“你就停在那里，然后丢了羊。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən]['æksiəm][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]
" It has always been an axiom of mine that when you have got to
" 它 有 总是 到过 一个 公理 的 矿 那 什么时候 你 有 得到 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [ðə; ði] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [juː; jʊ][stɑːrt] [wɜːrk] [ðə; ði] ['betər] .
have a row the quicker and more vigorously you start work the better .
有 一个 排 这 更快 和 更多的 大力 你 开始 工作 这 更好的 .

“我一直坚信，如果非要吵架，越快、越积极地开始工作越好。”

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
The man's face was only a few feet away from me , and , without a
这 男人的 脸 曾是 仅有的 一个 很少 脚 离开 从 我 , 和 , 没有 一个
['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
second's hesitation ,
秒 犹豫 ,

那男人的脸离我只有几英尺远，他毫不犹豫地

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [lʌndʒ] ['fɔːrwərd] ,
I made a swift lunge forward ,
我 制成 一个 迅速 弓步 向前 ,

我猛地向前一跃，

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .
and struck out with all the force that I was capable of .
和 击 出去 和 全部 这 力量 那 我 曾是 有能力的 的 .

我用尽全力挥杆击打。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
He saw what was coming and grabbed for his weapon ,
他 锯 什么 曾是 未来 和 抓住 为了 他的 武器 ,

他预感到即将发生的事情，赶紧去摸武器。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ðə; ði] [bloʊ] [kræʃt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði]
but just as he drew it from its sheath the blow crashed home on the
但 只是 作为 他 画 它 从 它是 鞘 这 吹 崩溃了 家 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
point of his chin ,
观点 的 他的 下巴 ,

但就在他拔剑的瞬间，那一击就重重地击中了他的下巴。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and sent him reeling over backwards into the arms of his companion .
和 发送 他 卷轴 超过 向后 进入 这 武器 的 他的 伴侣 .

于是他踉跄着向后倒去，跌进了同伴的怀里。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [naɪf] ['tɪŋkəld] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːrbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Slipping from his hand , the knife tinkled down on to the floorboard of the
滑倒 从 他的 手 , 这 刀 叮叮当当 向下 在 到 这 地板 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

刀子从他手中滑落，叮当作响地掉在船舱地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
and the next instant I had snatched it up and was standing over the
和 这 下一个 立即的 我 有 抢夺 它 向上 和 曾是 常设 超过 这
[kən'fjuːzd] [hiːp] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['enəmi] .
confused heap of arms and legs which represented the vanquished enemy .
使困惑 堆 的 武器 和 腿 哪个 代表 这 战败者 敌人 .
下一刻，我一把抓起它，站在一堆乱糟糟的胳膊和腿上，它们代表着战败的敌人。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
" Now , " I said , " are you going on ,
" 现在 , " 我 说 , " 是 你 去 在 ,
“现在,”我说，“你还要继续吗？”

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌk] [juː; jʊ][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] ?
or am I going to chuck you both into the harbour ?
或者 是 我 去 到 查克 你 两个都 进入 这 港口 ?
还是我要把你们两个都扔进海港里？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
" For a moment there was no answer ; then , with an effort ,
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 不 回答 ; 然后 , 和 一个 努力 ,
“一时之间没有回应；然后，经过一番努力，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['slɪðərd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][sæt]
the gentleman in the bow slithered out from under his companion and sat
这 绅士 在 这 弓 滑行 出去 从 在下面 他的 伴侣 和 卫星
[ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .
up , blinking and gasping .
向上 , 眨眼 和 喘息 .
船头的绅士从同伴身下滑了出来，坐了起来，眨着眼睛，喘着粗气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['rʌfiən] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
He was evidently a poor - spirited ruffian compared with the other ,
他 曾是 显然 一个 贫穷的 - 精神抖擞 痞子 比较的 和 这 其他 ,
与其他人相比，他显然是个意志薄弱的恶棍。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pʌti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
for his face had gone the colour of putty , and he eyed me with
为了 他的 脸 有 已消失 这 颜色 的 油灰 , 和 他 眼睛 我 和
['æbsəluːt] ['terər] .
absolute terror .
绝对 恐怖 .
因为他的脸色变得像灰泥一样苍白，他用极度恐惧的眼神看着我。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ['kwɪkli] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" You had better make up your mind quickly , " I added .
" 你 有 更好的 制作 向上 你的 头脑 迅速地 , " 我 额外 .
“你最好尽快做决定,”我补充道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
He nodded his head vigorously .
他 点头 他的 头 大力 .
他用力地点了点头。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃiːp] " ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]
" Yes , yes , " he exclaimed ; " we take you to sheep " ; and , without waiting
" 是的 , 是的 , " 他 惊呼 ; " 我们 拿 你 到 羊 " ; 和 , 没有 等待
[fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] ,
for any further developments ,
为了 任何 更远 发展 ,
“是的，是的,”他喊道；“我们带你去放羊”；然后，不等任何进一步的发展，

[hiː; hi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'skɑːrdɪd] [ɔːr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
he seized hold of his discarded oar and plunged it furiously into the water .
他 查获 抓住 的 他的 丢弃 桨 和 暴跌 它 愤怒地 进入 这 水 .

他抓起丢弃的桨，猛地插进水里。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['roʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" Well , you won't do it by rowing round in a circle , " I observed .
" 出色地 , 你 惯于 做 它 经过 划船 圆形的 在 一个 圆圈 , " 我 观察到 .

“嗯，你不可能通过绕圈划船就做到这一点,”我说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [wʌt] [fɜːrst][eɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd] [wɪl] [duː] .
" We must try what first aid for the injured will do .
" 我们 必须 尝试 什么 第一的 援助 为了 这 受伤 将要 做 .

我们必须尝试对伤者进行急救。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn][frʌm; frəm] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] , [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" I picked up a rusty tin from under one of the seats , and , filling it
" 我 挑选 向上 一个 生锈的 锡 从 在下面 一 的 这 座位 , 和 , 填充 它
[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
with water ,
和 水 ,

“我从其中一个座位底下捡起一个生锈的铁罐，然后往里面装满了水，

[pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,
poured the contents over the head of the sleeping beauty ,
倾倒 这 内容 超过 这 头 的 这 睡眠 美丽 ,

将液体倒在了睡美人的头上。

[huː] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [mæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [siːts] .
who still lay in a huddled mass between the two seats .
WHO 仍然 躺 在 一个 蜷缩着 大量的 之间 这 二 座位 .

他们仍然蜷缩成一团躺在两个座位之间。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
For such a simple remedy it worked with surprising efficiency .
为了 这样的 一个 简单的 补救 它 工作 和 奇怪 效率 .

如此简单的解决方法，效果却出奇地好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
There was a grunt , followed by a convulsive start , and then ,
那里 曾是 一个 咕哝 , 随后 经过 一个 痉挛 开始 , 和 然后 ,

一声闷哼之后，他猛地抽搐了一下，然后，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [drentʃt] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sloʊli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm]
shaking himself like a drenched Newfoundland dog , the patient slowly arose from
摇晃 他自己 喜欢 一个 湿透了 纽芬兰 狗 , 这 病人 缓慢地 出现 从
[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] ['ætɪtuːd] .
his recumbent attitude .
他的 卧式 态度 .

病人像一只浑身湿透的纽芬兰犬一样抖了抖身子，慢慢地从躺着的姿势站了起来。

[aɪ] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fə'roʊʃəsli] .
I scowled at him ferociously .
我 皱着眉头 在 他 凶猛地 .

我狠狠地瞪了他一眼。

" [oʊ] , [juːv] [weɪkt] [ʌp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Oh , you've waked up , have you ?
" 哦 , 你已经 醒来 向上 , 有 你 ?

“哦，你醒了啊？”

"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

"	[kætʃ]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɔːr]	,
"	**Catch**	**hold**	**of**	**your**	**oar**	**,**
"	抓住	抓住	的	你的	桨	,

“抓紧你的桨，

[ænd; ənd]	[dəunt]	[let]	[ˌem ˈiː]	[hɪr]	[əˈnʌðər]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[bɪˈfɔːr]	[wiː; wi]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
and	**don't**	**let**	**me**	**hear**	**another**	**word**	**from**	**you**	**before**	**we**	**reach**	**the**	**ship**	**.**
和	不	让	我	听到	其他	单词	从	你	前	我们	抵达	这	船	.

在我们到达船上之前，别再让我听到你的一个字。

"	[ɪf]	[lʊks]	[kʊd; kəd]	[kɪl]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[drɑːpt]	[ded]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
"	**If**	**looks**	**could**	**kill**	**I**	**should**	**have**	**dropped**	**dead**	**in**	**the**	**boat**	**,**
"	如果	看起来	可以	杀	我	应该	有	掉落	死的	在	这	船	,

[bʌt; bət]	,
but	**,**
但	,

“如果眼神能杀人，我应该早就死在船上了，但是……”

[ˈneɪtʃər]	[ˈhævɪŋ]	[ˈfɔːrtʃənətli]	[əˈreɪndʒd]	[ˈʌðərwaɪz]	,	[noʊ]	[sʌtʃ]	[ʌnˈplez(ə)nt]	[ˈtrædʒədi]	[əˈkɜːrd]
nature	**having**	**fortunately**	**arranged**	**otherwise**	**,**	**no**	**such**	**unpleasant**	**tragedy**	**occurred**
自然	拥有	幸运的是	安排	否则	,	不	这样的	令人不快的	悲剧	发生

.
.
.

幸运的是，大自然另有安排，没有发生这种不幸的悲剧。

[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[hiː; hi]	[prəˈsiːdid]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[aʊt]	[maɪ]	[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]	,
Without	**a**	**word**	**he**	**proceeded**	**to**	**carry**	**out**	**my**	**instructions**	**,**
没有	一个	单词	他	继续	到	携带	出去	我的	指示	,

他一言不发，便开始执行我的指示。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmoʊmənt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˈmuːvɪŋ]	[ɑːn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈneptjuːnˌˈneptuːn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]
and	**the**	**next**	**moment**	**we**	**were**	**moving**	**on**	**towards**	**the**	**Neptune**	**at**	**a**
和	这	下一个	片刻	我们	是	移动	在	向	这	海王星	在	一个

[kənˈsɪdərəbli]	[ˈbrɪskər]	[peɪs]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ˌhɪðərˈtuː]	[əˈtʃiːvd]	.
considerably	**brisker**	**pace**	**than**	**we**	**had**	**hitherto**	**achieved**	**.**
相当	更轻快	步伐	比	我们	有	迄今为止	已达成	.

下一刻，我们便以比以往快得多的速度向海王星进发。

[ˈgoʊɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	,	[aɪ]	[riːˈsiːtid]	[maɪˈself]	[bɪˈsaɪd]	[mɪs]	[diː]	[ˈroʊdə]	.
Going	**back**	**to**	**my**	**place**	**in**	**the**	**stern**	**,**	**I**	**reseated**	**myself**	**beside**	**Miss**	**de**	**Roda**	**.**
去	后退	到	我的	地方	在	这	船尾	,	我	重新就座	我	旁	错过	德	罗达	.

回到船尾的座位上，我重新坐到德罗达小姐旁边。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[tʃeɪndʒ]	[maɪ]	[əˈpɪnjən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪˈlaɪtfəli]	[ˈtræŋkwɪl]	[vɔɪs]
"	**You**	**have**	**made**	**me**	**change**	**my**	**opinion**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**delightfully**	**tranquil**	**voice**
"	你	有	制成	我	改变	我的	观点	,	"	她	说	,	在	一个	令人愉悦	宁静	嗓音

.
.
.

“你改变了我的看法，”她用一种令人愉悦的平静语气说道。

"	[ɪn]	[ˈfjuːtʃər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[əˈtætʃ]	[mɔːr]	[ɪmˈpɔːrt(ə)ns]	[tuː; tə]	[fɜːrst]	[ɪmˈpreʃəns]	.	"
"	**In**	**future**	**I**	**shall**	**attach**	**more**	**importance**	**to**	**first**	**impressions**	**.**	**"**
"	在	未来	我	将	附	更多的	重要性	到	第一的	印象	.	"

“以后我会更加重视第一印象。”

"	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[ˈdɪdnt]	[maɪnd]	,	"	[aɪ]	[ˈænsər]	[əˌpɑːləˈdʒetɪkli]	.
"	**I**	**hope**	**you**	**didn't**	**mind**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**apologetically**	**.**
"	我	希望	你	没有	头脑	,	"	我	回答	带着歉意地	.

“希望你不介意，”我歉意地回答道。

"	[aɪ]	['kudnt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[duː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	.
"	**I**	**couldn't**	**think**	**of**	**anything**	**else**	**to**	**do**	**for**	**the**	**moment**	**.**
"	我	不能	思考	的	任何事物	别的	到	做	为了	这	片刻	.

“我一时想不到还能做什么。”

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**,**
"	她	摇晃	她	头	,

她摇了摇头，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	.
with	**the**	**same**	**gleam**	**of**	**amusement**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**before**	**.**
和	这	相同的	闪耀	的	娱乐	在	她	眼睛	那	我	有	已见	前	.

她眼中闪烁着和我之前见过的一样的玩味光芒。

"	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪk'striːmli]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**extremely**	**obliged**	**to**	**you**	**.**
"	在	这	相反	,	"	她	说	,	"	我	是	极其	有义务	到	你	.

“恰恰相反,”她说，“我非常感激你。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['pɑːsəb(ə)l]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	['tʃiːtɪd]	.
I	**have**	**the**	**greatest**	**possible**	**objection**	**to**	**being**	**cheated**	**.**
我	有	这	最	可能的	异议	到	存在	作弊	.

我最不能容忍的就是被欺骗。

"	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	,	['bendɪŋ]	['saɪdweɪz]	,	[lʊkt]	[aʊt]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
"	**She**	**paused**	**,**	**and**	**,**	**bending**	**sideways**	**,**	**looked**	**out**	**ahead**	**of**	**us**	**.**
"	她	暂停	,	和	,	弯曲	侧身	,	看起来	出去	前方	的	我们	.

她停顿了一下，然后侧身向我们前方望去。

"	[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	['enibɑːdi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[sɔː]	[wʌt]	['hæpənd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	.
"	**I**	**wonder**	**if**	**anybody**	**on**	**the**	**ship**	**saw**	**what**	**happened**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
"	我	想知道	如果	任何人	在	这	船	锯	什么	发生	,	"	她	额外	.

她补充说：“我想知道船上是否有人目睹了当时发生的事情。”

"	[ðer; ðər]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sevrəl]	['piːp(ə)l]	['liːnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	.
"	**There**	**seem**	**to**	**be**	**several**	**people**	**leaning**	**over**	**the**	**side**	**.**
"	那里	似乎	到	是	一些	人们	倾斜	超过	这	边	.

“好像有几个人倚在船边。”

"	[aɪ]	['fænsɪd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'tekt]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
"	**I**	**fancied**	**I**	**could**	**detect**	**a**	**faint**	**trace**	**of**	**anxiety**	**in**	**her**	**voice**	**,**
"	我	幻想	我	可以	探测	一个	头晕的	痕迹	的	焦虑	在	她	嗓音	,

我感觉我好像从她的声音里听出了一丝淡淡的焦虑。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['ræðər]	['dredɪd]	[ðə; ði]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	.
as	**though**	**she**	**rather**	**dreaded**	**the**	**possibility**	**she**	**referred**	**to**	**.**
作为	尽管	她	相当	令人恐惧的	这	可能性	她	指	到	.

仿佛她对她所提到的那种可能性感到十分恐惧。

"	[aɪ]	[doʊnt]	[sə'poʊz]	[soʊ]	,	"	[aɪ]	[sed]	['kʌmfərtɪŋli]	.
"	**I**	**don't**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**I**	**said**	**comfortingly**	**.**
"	我	不	认为	所以	,	"	我	说	令人欣慰的是	.

“我想应该不是吧,”我安慰道。

"	[ðə; ði]	['sʌnz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[ɔːf]	.	"
"	**The**	**sun's**	**in**	**their**	**eyes**	**,**	**and**	**we**	**were**	**some**	**distance**	**off**	**.**	**"**
"	这	太阳的	在	他们的	眼睛	,	和	我们	是	一些	距离	离开	.	"

“太阳刺得他们眼睛疼，而且我们离他们还有一段距离。”

"	[ɪts]	['oʊnli]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**It's**	**only**	**my**	**uncle**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**.**
"	它是	仅有的	我的	叔叔	我	是	思维	的	,	"	她	惊呼	.

“我满脑子想的都是我的叔叔,”她惊呼道。

"	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[noʊ]	[wʌn]	[sez]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	['mætər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
"	**As**	**long**	**as**	**no**	**one**	**says**	**anything**	**to**	**him**	**it**	**doesn't**	**matter**	**in**	**the**	**least**	**.**
"	作为	长的	作为	不	一	说道	任何事物	到	他	它	不	事情	在	这	至少	.

只要没人跟他说什么，就完全没关系。

[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	['veri]	[wel]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌp'set]	[ɔːr]	—
He	**is**	**not**	**very**	**well**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**I**	**shouldn't**	**like**	**him**	**to**	**be**	**upset**	**or**	**—**
他	是	不是	非常	出色地	,	你	知道	,	和	我	不应该	喜欢	他	到	是	沮丧的	或者	—

[ɔːr]	[ə'nɔɪd]	.
or	**annoyed**	**.**
或者	恼怒	.

你知道，他身体不太好，我不希望他难过或者生气。

"	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[stɑːpt]	,
"	**She**	**brought**	**out**	**the**	**last**	**word**	**with**	**some**	**hesitation**	**,**	**and**	**then**	**stopped**	**,**
"	她	带来	出去	这	最后的	单词	和	一些	犹豫	,	和	然后	停止	,

她犹豫了一下，才说出最后一个字，然后停了下来。

[æz; əz]	[ðoʊ]	['ræðər]	[rɪ'ɡretɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**though**	**rather**	**regretting**	**that**	**she**	**had**	**made**	**use**	**of**	**it**	**.**
作为	尽管	相当	后悔	那	她	有	制成	使用	的	它	.

仿佛有些后悔自己使用了它。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[aɪ]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**I'm**	**sure**	**it**	**will**	**be**	**all**	**right**	**,**	**"**	**I**	**repeated**	**.**
"	我是	当然	它	将要	是	全部	正确的	,	"	我	重复	.

“我相信一切都会好起来的，”我重复道。

"	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[dɪ'septɪv]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌpɔːrtʃʊ'ɡiːz]	['ætməsfɪr]	.
"	**There's**	**something**	**very**	**deceptive**	**about**	**the**	**Portuguese**	**atmosphere**	**.**
"	有	某物	非常	欺骗性的	关于	这	葡萄牙语	气氛	.

“葡萄牙的气氛有一种非常具有欺骗性的东西。”

[ɪf]	['enibɑːdi]	[ɪ'mædʒɪnz]	[ðeɪ]	[sɔː]	['eniθɪŋ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[let]	[ðem; ðəm]	[noʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
If	**anybody**	**imagines**	**they**	**saw**	**anything**	**,**	**I**	**shall**	**let**	**them**	**know**	**that**	**they**	**were**
如果	任何人	想象	他们	锯	任何事物	,	我	将	让	他们	知道	那	他们	是

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	.
making	**a**	**mistake**	**.**
制作	一个	错误	.

如果有人以为自己看到了什么，我会让他们知道他们弄错了。

"	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[kloʊz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neptjuːnˌ'neptuːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]
"	**By**	**this**	**time**	**we**	**had**	**drawn**	**close**	**enough**	**to**	**the**	**Neptune**	**to**	**be**	**able**
"	经过	这	时间	我们	有	绘制	关闭	足够的	到	这	海王星	到	是	有能力的

[tuː; tə]	[dɪ'stɪŋɡwɪʃ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ɡruːp]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[huː]	[wɜːr; wər]	['wɑtʃɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[ə'proʊtʃ]	.
to	**distinguish**	**the**	**small**	**group**	**of**	**people**	**who**	**were**	**watching**	**our**	**approach**	**.**
到	区分	这	小的	团体	的	人们	WHO	是	观看	我们的	方法	.

“这时我们已经足够接近海王星号，能够分辨出正在注视我们靠近的一小群人。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪs'kʌmfərt]	[ðæt]	[aɪ]	['rɛkəɡˌnaɪzd]	[ə'mʌŋst]	[ðem; ðəm]
It	**was**	**with**	**a**	**certain**	**feeling**	**of**	**discomfort**	**that**	**I**	**recognised**	**amongst**	**them**
它	曾是	和	一个	肯定	感觉	的	不适	那	我	已确认	在	他们

[ðə; ði]	['bɜːrli]	['fɪɡjər]	[ʌv; əv]	[rɑːs]	,
the	**burly**	**figure**	**of**	**Ross**	**,**
这	魁梧的	数字	的	罗斯	,

认出他们当中身材魁梧的罗斯时，我感到有些不自在。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	,	[wət'evər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[maɪt]	[hæv; həv]	[mɪst]	,
for	**I**	**knew**	**that**	**,**	**whatever**	**the**	**others**	**might**	**have**	**missed**	**,**
为了	我	知道	那	,	任何	这	其他的	可能	有	错过	,

因为我知道，无论其他人错过了什么，

['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪz; ɪz]	['sɪŋgjələrli]	[əb'zɜːrvənt]	[aɪ]	.
nothing	**would**	**have**	**escaped**	**his**	**singularly**	**observant**	**eye**	**.**
没有什么	会	有	逃脱	他的	单独地	观察者	眼睛	.

没有什么能逃过他那双异常敏锐的眼睛。

[stɪl]	,
Still	**,**
仍然	,

仍然，

[aɪ]	['kʌmfətid]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[wʊd]	[biː; bi]	['laɪkli]	[tuː; tə]	['gɑːsɪp]	[ˌʌnˌnesə'serəli]	,
I	**comforted**	**myself**	**with**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**the**	**last**	**person**	**who**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**gossip**	**unnecessarily**	**,**
我	安慰	我	和	这	想法	那	他	曾是	这	最后的	人	WHO	会	是	可能	到	闲话	不必要的	,

我安慰自己说，他是最不可能无端散播谣言的人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[aɪ]	[maɪ'self]	[huː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['eɪmiəb(ə)l]	['bæntər]	.
and	**that**	**it**	**was**	**only**	**I**	**myself**	**who**	**would**	**be**	**the**	**victim**	**of**	**his**	**amiable**	**banter**	**.**
和	那	它	曾是	仅有的	我	我	WHO	会	是	这	受害者	的	他的	可亲	闲聊	.

而我，却成了他那和蔼玩笑的受害者。

[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	[tuː]	['boʊtmən]	[brɔːt]	[ˌjuː 'es]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ɪn]	['sʌlən]	['saɪləns]	,
As	**our**	**two**	**boatmen**	**brought**	**us**	**alongside**	**the**	**ship**	**in**	**sullen**	**silence**	**,**
作为	我们的	二	船夫	带来	我们	旁边	这	船	在	忧郁	沉默	,

两个船夫沉默不语，默默地把我们划到船边。

[ə; eɪ]	['seɪlər]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lædər]	[ræn]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌnl]	.
a	**sailor**	**who**	**had**	**been**	**waiting**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**ladder**	**ran**	**down**	**and**	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**gunwale**	**.**
一个	水手	WHO	有	到过	等待	在	这	顶部	的	这	梯子	跑	向下	和	捕捉	抓住	的	这	舷缘	.

一名在梯子顶端等候的水手跑下来，抓住了舷缘。

[aɪ]	[gest]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æn; ən]	[ɪn'telɪdʒənt]	['wɪtnəs]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'stɜːrbəns]	,
I	**guessed**	**from**	**his**	**expression**	**that**	**he**	**also**	**had**	**been**	**an**	**intelligent**	**witness**	**of**	**our**	**little**	**disturbance**	**,**
我	猜对了	从	他的	表达	那	他	还	有	到过	一个	聪明的	证人	的	我们的	小的	干扰	,

从他的表情来看，我猜想他也清楚地目睹了我们之间的小骚动。

[ə; eɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['fʊli]	[kən'fɜːrmd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['oʊpənɪŋ]	[rɪ'mɑːrk]	.
a	**suspicion**	**which**	**was**	**fully**	**confirmed**	**by**	**his**	**opening**	**remark**	**.**
一个	怀疑	哪个	曾是	完全	确认的	经过	他的	开幕	评论	.

他的开场白完全证实了这种怀疑。

"	[bɪn]	-	['ævɪn]	-	['trʌb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɪm]	,	[sɜːr]	?
"	**Been**	**'**	**avin**	**'**	**trouble**	**with**	**'**	**em**	**,**	**sir**	**?**
"	到过	-	艾文	-	麻烦	和	-	呃	,	先生	?

“先生，您跟他们之间有麻烦了吗？”

"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	.
"	**he**	**enquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [mɪs] [diː]['roʊdə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
I assisted Miss de Roda out of the boat ,
我 协助 错过 德 罗达 出去 的 这 船 ,

我扶着德罗达小姐下了船。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [smɔːl] ['pɑːrslz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and collected the one or two small parcels which I had brought with me .
和 集 这 一 或者 二 小的 包裹 哪个 我 有 带来 和 我 .

然后我取回了我带来的那一两个小包裹。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" It was a case of sudden illness , " I explained .
" 它 曾是 一个 案件 的 突然 疾病 , " 我 解释 .

“这是突发疾病,”我解释说。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [wʌz; wəz]['teɪkən] [feɪnt] ,
" One of our friends here was taken faint ,
" 一 的 我们的 朋友们 这里 曾是 已采取 头晕的 ,

“我们的一位朋友突然昏倒了，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːr] [sʌm; səm]['wɔːtər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and I had to pour some water over his head .
和 我 有 到 倒 一些 水 超过 他的 头 .

我不得不往他头上浇了些水。

[hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['betər] [naʊ] .
He is feeling better now .
他 是 感觉 更好的 现在 .

他现在感觉好多了。

" [ðə; ði]['seɪlər] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" The sailor said nothing ,
" 这 水手 说 没有什么 ,

水手一言不发。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [glæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]
but I saw him glance with an appreciative grin at the scowling face of
但 我 锯 他 瞥一眼 和 一个 欣赏的 咧嘴笑 在 这 皱眉 脸 的
[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn'vælɪd] ,
the supposed invalid ,
这 据称 无效的 ,

但我看到他带着赞赏的笑容瞥了一眼那位所谓病人的愁容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['riːs(ə)nt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] .
which was beginning to show distinct traces of its recent contact with my fist .
哪个 曾是 开始 到 展示 清楚的 痕迹 的 它是 最近的 接触 和 我的 拳头 .

它开始显露出不久前被我的拳头击打过的明显痕迹。

[ðɪs] [skaʊl] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]['dɑːrkər] [wen] [aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] ,
This scowl became even darker when I handed over a two shilling piece ,
这 皱眉头 成为 甚至 较暗 什么时候 我 递交 超过 一个 二 先令 片 ,

当我递给他两先令硬币时，他的眉头皱得更紧了。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
and stepped up unconcernedly on to the bottom rung of the ladder ,
和 步 向上 毫不在意 在 到 这 底部 梯子 的 这 梯子 ,

然后毫不在意地走上了梯子的最底层。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
leaving the knife lying behind me on the seat .
离开 这 刀 说谎 在后面 我 在 这 座位 .

我把刀留在身后的座位上。

[aɪ]	['fænsi]	[ðæt]	[ɪts]	['oʊnər]	[wʊd]	[hæv; həv]	['ɡɪv(ə)n]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrθli]	[pə'zeʃnz]	[tuː; tə]	[dʒʌmp]	[ʌp]
I	**fancy**	**that**	**its**	**owner**	**would**	**have**	**given**	**all**	**his**	**earthly**	**possessions**	**to**	**jump**	**up**
我	想要	那	它是	所有者	会	有	给定	全部	他的	尘世的	财产	到	跳	向上

['æftər]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[plʌndʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[maɪ]	[bæk]	,
after	**me**	**and**	**plunge**	**it**	**into**	**my**	**back**	**,**
后	我	和	暴跌	它	进入	我的	后退	,

我猜想它的主人会不惜一切代价，跳起来把它插进我的后背里。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[soʊ]	[hɪz; ɪz]	['lɔːŋɪŋ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ʃer]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	['meni]	[ə'nʌðər]	['splendɪd]
but	**if**	**so**	**his**	**longing**	**had**	**to**	**share**	**the**	**fate**	**of**	**many**	**another**	**splendid**
但	如果	所以	他的	渴望	有	到	分享	这	命运	的	许多	其他	灿烂

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]	[wɜːrld]	.
aspiration	**in**	**this**	**disappointing**	**world**	**.**
抱负	在	这	令人失望	世界	.

但如果真是如此，他的渴望也注定会像这个令人失望的世界里许多其他美好的愿望一样，最终化为泡影。

[æz; əz]	[aɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[dek]	,
As	**I**	**reached**	**the**	**deck**	**,**
作为	我	达到	这	甲板	,

当我到达甲板时，

['ʌndər]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[ʌv; əv]	['ræðər]	['kjʊriəs]	[ɡlɑːnsiz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['pæsndʒɚ]	[huː]
under	**a**	**fire**	**of**	**rather**	**curious**	**glances**	**from**	**the**	**small**	**knot**	**of**	**passengers**	**who**
在下面	一个	火	的	相当	好奇的	眼神	从	这	小的	结	的	乘客	WHO

[hæd; həd]	['ɡæðərd]	[ðer; ðər]	,
had	**gathered**	**there**	**,**
有	聚集	那里	,

在聚集在那里的那小群乘客颇为好奇的目光注视下，

[aɪ]	['noʊtɪst]	[mɪs]	[diː]	['roʊdə]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
I	**noticed**	**Miss**	**de**	**Roda**	**,**	**a**	**little**	**distance**	**apart**	**from**	**the**	**others**	**,**
我	注意到	错过	德	罗达	,	一个	小的	距离	除	从	这	其他的	,

我注意到德罗达小姐和其他人保持着一段距离，

[ə'pærəntli]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
apparently	**waiting**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
显然	等待	到	说话	到	我	.

显然他在等着跟我说话。

[rɑːs]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['liːnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[reɪl]	,	[meɪd]	[noʊ]	['efərt]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
Ross	**,**	**who**	**was**	**still**	**leaning**	**over**	**the**	**rail**	**,**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**attract**	**my**	**attention**	**,**
罗斯	,	WHO	曾是	仍然	倾斜	超过	这	轨	,	制成	不	努力	到	吸引	我的	注意力	,

罗斯仍然倚在栏杆上，没有试图引起我的注意。

[soʊ]	,	['pæsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɡruːp]	,	[aɪ]	[wɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	.
so	**,**	**passing**	**through**	**the**	**group**	**,**	**I**	**walked**	**up**	**to**	**where**	**she**	**was**	**standing**	**.**
所以	,	通过	通过	这	团体	,	我	步行	向上	到	在哪里	她	曾是	常设	.

于是，我穿过人群，走到她站着的地方。

"	[hɪr]	[ɪz]	[maɪ]	['ʃɪlɪŋ]	,	['mɪstər]	.	['draɪdən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	;
"	**Here**	**is**	**my**	**shilling**	**,**	**Mr**	**.**	**Dryden**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**;**
"	这里	是	我的	先令	,	先生	.	德莱顿	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	;

“这是我的先令，德莱顿先生，”她说着，伸出手；

"	[ænd; ənd]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	['seɪvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ˌnaɪn'tiːn]	.
"	**and**	**thank**	**you**	**very**	**much**	**for**	**saving**	**me**	**the**	**other**	**nineteen**	**.**
"	和	感谢	你	非常	很多	为了	保存	我	这	其他	十九	.

“非常感谢你救了我另外十九个人。”

"	[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[kɔɪn]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːfərd]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	.
"	**I**	**took**	**the**	**coin**	**she**	**offered**	**me**	**and**	**put**	**it**	**into**	**my**	**pocket**	**.**
"	我	采取	这	硬币	她	提供	我	和	放	它	进入	我的	口袋	.

我接过她递给我的硬币，放进了我的口袋里。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] ,
" I think I shall bore a hole in it , " I said ,
" 我 思考 我 将 钻孔 一个 洞 在 它 , " 我 说 ,

“我想我应该在上面打个洞,”我说。

" [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['med(ə)l] .
" and wear it as a medal .
" 和 穿 它 作为 一个 勋章 .

“并把它当作奖章佩戴。”

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['vɪktəri] [laɪk] ['aʊərz] [dɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
A naval victory like ours deserves some recognition .
一个 海军 胜利 喜欢 我们的 值得 一些 认出 .

像我们这样的海战胜利理应得到认可。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ri'membəz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðæts] ['eni]
" There will always be one person who remembers it , " she said , " if that's any
" 那里 将要 总是 是 一 人 WHO 记得 它 , " 她 说 , " 如果 那就是 任何
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“总会有一个人记得这件事,”她说,“如果这能让你感到一丝安慰的话。”

" ['sʌmθɪŋ] ['prɑːmptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][boʊld] [step] .
" Something prompted me to take a bold step .
" 某物 提示 我 到 拿 一个 大胆的 步 .

“某种因素促使我迈出了大胆的一步。”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [dek] ?
" May I come and talk to you sometimes when I see you on deck ?
" 可能 我 来 和 讲话 到 你 有时 什么时候 我 看 你 在 甲板 ?

“我可以在甲板上看到你的时候过来和你聊聊吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [streɪt] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] .
" Please tell me straight out if you would rather I didn't .
" 请 告诉 我 直的 出去 如果 你 会 相当 我 没有 .

“如果你不希望我这样做，请直接告诉我。”

" [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]
" A troubled look came into her eyes , and for a moment she
" 一个 麻烦 看 来了 进入 她 眼睛 , 和 为了 一个 片刻 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

“她眼中闪过一丝忧虑，犹豫了片刻。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" It isn't a question of what I should like , " she said slowly .
" 它 不是 一个 问题 的 什么 我 应该 喜欢 , " 她 说 缓慢地 .

“这不是我应该喜欢什么的问题,”她缓缓说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" You see , I have to think of my uncle .
" 你 看 , 我 有 到 思考 的 我的 叔叔 .
“你看，我得想想我的叔叔。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] ,
He is not at all well ,
他 是 不是 在 全部 出色地 ,
他身体很不好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] [freʃ]
and he has a very strong objection to our making any fresh
和 他 有 一个 非常 强的 异议 到 我们的 制作 任何 新鲜的
[ə'kweɪntəns] [ɑːn] [bɔːrd] .
acquaintances on board .
熟人 在 木板 .
他强烈反对我们在船上结识任何新朋友。

" [aɪ] ['deə'sei] [maɪ] [feɪs] [ʃoʊd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr][diː]['roʊdə] ,
" I daresay my face showed what I thought of Señor de Roda ,
" 我 敢说 我的 脸 显示 什么 我 想法 的 先生 德 罗达 ,
“我敢说我的表情已经说明了我对罗达先生的看法。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪstɪli] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][ɔːr]
for she continued a little hastily : " You mustn't imagine that he is unkind or
为了 她 持续 一个 小的 草草 : " 你 不得 想象 那 他 是 不友善 或者
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .
她有些急切地继续说道：“你千万不要以为他冷酷无情或者令人讨厌。”

[ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] — [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Indeed , in a way I — I agree with him .
的确 , 在 一个 方式 我 — 我 同意 和 他 .
的确，在某种程度上，我同意他的观点。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ,
Please don't think me ungrateful ,
请 不 思考 我 忘恩负义 ,
请不要认为我忘恩负义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .
but it will be much the best if we just say good - bye now .
但 它 将要 是 很多 这 最好的 如果 我们 只是 说 好的 - 再见 现在 .
但我们现在就说再见，才是最好的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['wɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" There was something almost wistful in the way she spoke ,
" 那里 曾是 某物 几乎 怅惘 在 这 方式 她 辐 ,
“她说话的语气中带着一丝淡淡的惆怅。”

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['sɔfənd] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]['eni] [wei] ['ɔːltərɪŋ] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
which at once softened my resentment without in any way altering my disappointment .
哪个 在 一次 软化 我的 怨恨 没有 在 任何 方式 改变 我的 失望 .
这立刻缓和了我的怨恨，但丝毫没有改变我的失望。

" ['kudnt] [wiː; wi] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" Couldn't we split the difference ?
" 不能 我们 分裂 这 不同之处 ?
“我们能不能各让一步？ ”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] -
" Let me have one more talk with you , and then , if it's got to be good -
" 让 我 有 一 更多的 讲话 和 你 , 和 然后 , 如果 它是 得到 到 是 好的 -
[baɪ] ,
bye ,
再见 ,

“让我再跟你谈谈，如果注定要说再见的话，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I'll try and say it as cheerfully as possible .
患病的 尝试 和 说 它 作为 愉快地 作为 可能的 .

我会尽量用轻松愉快的语气说出来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
" There was a moment's pause .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Very well , " she said .
" 非常 出色地 , " 她 说 .

“很好，”她说。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
" I sometimes go up on deck for a few minutes before breakfast .
" 我 有时 去 向上 在 甲板 为了 一个 很少 分钟 前 早餐 .

“我有时会在早餐前到甲板上待几分钟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [pliːz] [duː] .
If you care to come and talk to me to - morrow morning , please do .
如果 你 关心 到 来 和 讲话 到 我 到 - 明天 早晨 , 请 做 .

如果你明天上午有空来跟我谈谈，那就来吧。

" [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
" I took off my cap , and with a very slight bow she turned towards her
" 我 采取 离开 我的 帽 , 和 和 一个 非常 轻微 弓 她 转向 向 她
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

我摘下帽子，微微鞠躬，然后转身走向她的船舱。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]
leaving me standing there in a tangle of interesting , and , so far as I
离开 我 常设 那里 在 一个 纠纷 的 有趣的 , 和 , 所以 远的 作为 我
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
was concerned ,
曾是 担心的 ,

留下我站在那里，陷入了一系列有趣且，就我而言，

[kwaɪt] ['nɑːv(ə)l] [i'məuʃənz] .
quite novel emotions .
相当 小说 情绪 .

非常新颖的情感。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [pər'siːv] [rɑːs] ['sɔːntərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
I woke up to perceive Ross sauntering towards me ,
我 觉醒 向上 到 感知 罗斯 闲逛 向 我 ,

我醒来时看到罗斯正踱步向我走来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
with his hands in his pockets and a mischievous twinkle in his grey eyes .
和 他的 双手 在 他的 口袋 和 一个 恶作剧 闪烁 在 他的 灰色的 眼睛 .

他双手插在口袋里，灰色的眼睛里闪着一丝顽皮的光芒。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [gɑːt][maɪ][paɪp] ?
" Got my pipe ?
" 得到 我的 管道 ?

“我的烟斗拿来了吗？”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [aɪ] [sed] .
" I have bought you a beauty , " I said .
" 我 有 买 你 一个 美丽 , " 我 说 .

“我给你买了一件漂亮的东西,”我说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . "
" You will be a credit to the ship . "
" 你 将要 是 一个 信用 到 这 船 . "

“你将成为这艘船的骄傲。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
" There's a telegram for you in your cabin , " he went on ; " a cable from England ,
" 有 一个 电报 为了 你 在 你的 舱 , " 他 去 在 ; " 一个 电缆 从 英格兰 ,

“你的船舱里有一封电报,”他继续说道，“是英国发来的。”

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] . "
It came on board just after you had gone ashore . "
它 来了 在 木板 只是 后 你 有 已消失 岸上 . "

它在你上岸后不久就上了船。

" [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] !
" A cable from England !
" 一个 电缆 从 英格兰 !

“来自英国的电报！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [its] [frʌm; frəm] .

" I wonder who the Dickens it's from .

" 我 想知道 WHO 这 狄更斯 它是 从 .

“我想知道这首狄更斯式的诗出自哪位作家之手。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .

" He chuckled softly .

" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [kɑːnt] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

" Can't say , " he replied ,

" 不能 说 , " 他 回复 ,

“说不准，”他回答道。

" [ən'les] [its] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .

" unless it's a message from King Arthur offering you a seat at the Round Table .

" 除非 它是 一个 信息 从 国王 亚瑟 提供 你 一个 座位 在 这 圆形的 桌子 .

“除非是亚瑟王发来的信息，邀请你加入圆桌骑士团。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['devəlɪʃ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [naɪts] ['erənt] .

I believe they're getting devilish short of knights errant .

我 相信 它们是 获得 恶魔般的 短的 的 骑士 错误的 .

我认为他们越来越像游侠骑士那样邪恶了。

" [aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

" I stepped up to him and took him gently but firmly by the arm .

" 我 步 向上 到 他 和 采取 他 轻轻地 但 牢牢 经过 这 手臂 .

我走上前去，轻轻但坚定地抓住他的胳膊。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][drɪŋk] , [rɑːs] , " [aɪ] [sed] .

" I think you want a drink , Ross , " I said .

" 我 思考 你 想 一个 喝 , 罗斯 , " 我 说 .

“我想你想喝一杯，罗斯，”我说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] .

" You had better come along down with me , and I'll give you a whisky and soda .

" 你 有 更好的 来 沿着 向下 和 我 , 和 患病的 给 你 一个 威士忌酒 和 苏打 .

“你最好跟我下去，我给你来杯威士忌苏打水。”

" ['tʃæptər] [tuː]

" CHAPTER TWO

" 章 二

第二章

[aɪ][led][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

I led him across the deck until we reached the companion ,

我 引领 他 穿过 这 甲板 直到 我们 达到 这 伴侣 ,

我领着他穿过甲板，直到我们到达同伴号。

[wen] [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

when I released my grip on his elbow .

什么时候 我 发布 我的 紧握 在 他的 弯头 .

当我松开抓着他胳膊肘的手时。

" [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][oʊld] ['skaʊndrəl] , " [aɪ] [sed] ,
" Tell me , you old scoundrel , " I said ,
" 告诉 我 , 你 老的 恶棍 , " 我 说 ,

“告诉我，你这老无赖,”我说。

" [dɪd] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['seɪlər] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" did anyone except you and that confounded sailor see what was going on ?
" 做过 任何人 除了 你 和 那 令人困惑 水手 看 什么 曾是 去 在 ?

除了你和那个该死的船员，还有谁看到发生了什么事吗?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
" He chuckled again .
" 他 轻笑 再次 .

他又轻笑了一声。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,
" What can you expect , " he enquired ,
" 什么 能 你 预计 , " 他 询问 ,

“你能期待什么？”他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['oʊʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðiːz] [fiːts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ?
" if you will choose the public ocean on which to perform these feats of chivalry ?
" 如果 你 将要 选择 这 民众 海洋 在 哪个 到 履行 这些 壮举 的 骑士精神 ?
"
"
"

“如果你选择在公共海洋上展现这些骑士精神的话？”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ʃɪvəlri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" There wasn't any chivalry about it , " I said .
" 那里 不是 任何 骑士精神 关于 它 , " 我 说 .

“这其中没有任何骑士精神可言,”我说。

" [ðə; ði] ['blaitəz] [traɪd] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kwɪd] .
" The blighters tried to blackmail us into giving them a couple of quid .
" 这 混蛋们 尝试 到 勒索 我们 进入 给予 他们 一个 夫妻 的 英镑 .

“这些混蛋想勒索我们，逼我们给他们几英镑。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [tʃiːk] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [ɪf]
they had the infernal cheek to threaten to put us ashore on the sands if
他们 有 这 地狱 脸颊 到 威胁 到 放 我们 岸上 在 这 沙子 如果
[wiː; wi] ['dɪdnt] [peɪ] [ʌp] .
we didn't pay up .
我们 没有 支付 向上 .

他们竟然厚颜无耻地威胁说，如果我们不付钱，就把我们扔到沙滩上。

" [rɑːs] [smaɪld] [prə'voʊkɪŋli] .
" Ross smiled provokingly .
" 罗斯 微笑 挑衅地 .

罗斯露出了挑衅的笑容。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] ['suːtɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I should have thought that would have just suited you , " he observed .
" 我 应该 有 想法 那 会 有 只是 适合 你 , " 他 观察到 .

“我原以为那会很适合你,”他说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] . "
" You would make a very nice Paul and Virginia . "
" 你 会 制作 一个 非常 好的 保罗 和 弗吉尼亚州 . "

“你们俩很适合扮演保罗和弗吉尼亚。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [mɪs] [diː]['roʊdə] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" It wouldn't have suited Miss de Roda , " I returned .
" 它 不会 有 适合 错过 德 罗达 , " 我 返回 .

“这不适合德罗达小姐,”我回答道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" As it is ,
" 作为 它 是 ,

“就目前而言,

[ʃiːz] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
she's worried to death with the idea that someone will go and tell her
她是 担心 到 死亡 和 这 主意 那 某人 将要 去 和 告诉 她
['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [skræp][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
uncle about that scrap in the boat .
叔叔 关于 那 废料 在 这 船 .

她担心有人会去告诉她叔叔船上发生的那场争吵。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [hɑːrt] [ə'tæk] , [ænd; ənd] ,
She thinks it will give him another heart attack , and ,
她 思考 它 将要 给 他 其他 心 攻击 , 和 ,

她认为这会让他再次心脏病发作，而且，

['siːɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dɑːktər] [wiːv] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['ræðər] ['sɪmpəθaɪz]
seeing the sort of doctor we've got on board , I must say I rather sympathize
看到 这 种类 的 医生 我们已经 得到 在 木板 , 我 必须 说 我 相当 同情
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

看到我们船上请来的这位医生，我不得不说，我相当同情她。

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ʃæft] [kwaɪt] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
" He took my shaft quite imperturbably .
" 他 采取 我的 轴 相当 沉着冷静 .

他镇定自若地接受了我的阴茎。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" I thought you would get the poor girl into trouble sooner or later , " he remarked .
" 我 想法 你 会 得到 这 贫穷的 女孩 进入 麻烦 很快 或者 之后 , " 他 评论 .

“我就知道你迟早会把这个可怜的女孩惹上麻烦,”他说道。

" [stɪl] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [its] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" Still , thanks to me , it's not as bad as it might have been .
" 仍然 , 谢谢 到 我 , 它是 不是 作为 坏的 作为 它 可能 有 到过 .

“不过，多亏了我，情况才没有想象中那么糟糕。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ,
I was the only one on board with a pair of glasses , and ,
我 曾是 这 仅有的 一 在 木板 和 一个 一对 的 眼镜 , 和 ,

我是机上唯一一个戴眼镜的人，而且

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
when the others asked me what was happening ,
什么时候 这 其他的 问 我 什么 曾是 发生 ,

当其他人问我发生了什么事时，

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [slɑːʃt] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ]

I told them the gentleman you sloshed on the jaw had managed to catch

我 讲述 他们 这 绅士 你 醉醺醺的 在 这 颚 有 管理 到 抓住

[ə; eɪ][kræb] .

a crab .

一个 螃蟹 .

我告诉他们，你打在下巴上的那位先生竟然抓到了一只螃蟹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kræb] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It was some crab , by the way , wasn't it ?

它 曾是 一些 螃蟹 , 经过 这 方式 , 不是 它 ?

顺便说一句，那螃蟹真不错，对吧?

[aɪ] [heɪt] ['laɪɪŋ] ,

I hate lying ,

我 恨 说谎 ,

我讨厌说谎。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['mɑːdəsti] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

but I knew that your natural modesty would shrink from anything like a public

但 我 知道 那 你的 自然的 谦逊 会 收缩 从 任何事物 喜欢 一个 民众

[oʊ'veɪʃn] .

ovation .

排卵 .

但我知道，你天生的谦逊会让你在面对公众掌声之类的场合时退缩。

" [aɪ] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]['kæbɪn] .

" I stopped outside my cabin .

" 我 停止 外部 我的 舱 .

我停在了我的小屋外面。

" [rɑːs] , " [aɪ] [sed] ['fiːlɪŋli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bæd]['dɑːktər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd]

" Ross , " I said feelingly , " you may be a bad doctor , but you're a damned

" 罗斯 , " 我 说 有感情地 , " 你 可能 是 一个 坏的 医生 , 但 你是 一个 该死的

[gʊd] [pæl] .

good pal .

好的 朋友 .

“罗斯，”我动情地说，“你可能不是个好医生，但你绝对是个好朋友。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wɪski] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

You shall have a double whisky for this .

你 将 有 一个 双倍的 威士忌酒 为了 这 .

你该得到双份威士忌作为奖励。

" [aɪ][led][ðə; ði] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

" I led the way in and closed the door behind us .

" 我 引领 这 方式 在 和 关闭 这 门 在后面 我们 .

我带头进去，然后把身后的门关上了。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [bʌŋk] ,

" Besides , " he continued , settling himself down on my bunk ,

" 除了 , " 他 持续 , 安顿 他自己 向下 在 我的 假寐 ,

“此外，”他一边说着，一边在我铺位上坐了下来。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['filip] ['drɑːpɪŋ] [ded] .

" there's no risk of Uncle Philip dropping dead .

" 有 不 风险 的 叔叔 菲利普 下降 死的 .

“菲利普叔叔没有猝死的风险。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bʌkt] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [skɪl] .

He has bucked up a lot the last day or two , thanks to my extraordinary skill .

他 有 反抗 向上 一个 很多 这 最后的 天 或者 二 , 谢谢 到 我的 非凡的 技能 .

多亏了我高超的技艺，他最近一两天精神好多了。

" [aɪ] [mɪkst] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [peg] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
" I mixed a generous peg , and brought it across to where he was sitting
" 我 混合 一个 慷慨的 钉子 ， 和 带来 它 穿过 到 在哪里 他 曾是 坐着
.
.
.

“我调了一大杯酒，然后端到他坐着的地方。”

" [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [diː] ['roʊdə] , " [aɪ] [sed] .
" I can't quite make out the Señor de Roda , " I said .
" 我 不能 相当 制作 出去 这 先生 德 罗达 ， " 我 说 .

“我看不清罗达先生是谁，”我说。

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" He looks as if he had something on his mind — something he was
" 他 看起来 作为 如果 他 有 某物 在 他的 头脑 — 某物 他 曾是
['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] .
always brooding over .
总是 沉思 超过 .

“他看起来好像心事重重——总觉得有什么事让他耿耿于怀。”

" [rɑːs] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [drɪŋk] .
" Ross took a long and appreciative drink .
" 罗斯 采取 一个 长的 和 欣赏的 喝 .

罗斯深深地喝了一大口，心满意足。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [taɪm] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðæts] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .
" He has had a rotten time somehow , " he replied ; " that's quite certain .
" 他 有 有 一个 烂 时间 不知何故 ， " 他 回复 ； " 那就是 相当 肯定 .

“他最近过得不太好，”他回答说；“这一点毋庸置疑。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['helθi] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp]
I should put him down as a naturally healthy man who had been broken up
我 应该 放 他 向下 作为 一个 自然 健康 男人 WHO 有 到过 破碎的 向上
[baɪ][bæd] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [rʌf] ['lɪvɪŋ] .
by bad feeding and rough living .
经过 坏的 喂养 和 粗糙的 活的 .

我应该把他描述成一个原本身体健康，但因饮食不良和生活艰苦而身心俱损的人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['prɪti] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] ?
" But I expect you're pretty well up in the family history now ?
" 但 我 预计 你是 漂亮的 出色地 向上 在 这 家庭 历史 现在 ?

“但我认为你现在对家族史已经相当了解了？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .
" he added drily .
" 他 额外 干巴巴地 .

他冷冷地补充道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" That's the weak point of your profession , " I retorted .
" 那就是 这 虚弱的 观点 的 你的 职业 ， " 我 反驳 .

“那是你这个职业的弱点，”我反驳道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第2/18页

"	[wen]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	['dʒen(ə)rəli]	[ges]	[rɔːŋ]	.
"	**When**	**you**	**don't**	**know**	**you**	**generally**	**guess**	**wrong**	**.**
"	什么时候	你	不	知道	你	一般来说	猜测	错误的	.

当你不知道的时候，你通常会猜错。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	[aɪ]	['oʊnli]	[met]	[mɪs]	[diː]	['roʊdə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[træm]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[oʊ'pɔːrtoʊ]	.
As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**I**	**only**	**met**	**Miss**	**de**	**Roda**	**in**	**the**	**tram**	**coming**	**down**	**from**	**Oporto**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	我	仅有的	遇见	错过	德	罗达	在	这	电车	未来	向下	从	波尔图	.

事实上，我是在从波尔图下来的电车上才遇到德罗达小姐的。

[ðer; ðər]	['wɒznt]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['praɪvət]	['ɪnkwəri]	[wɜːrk]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[felt]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	. "
There	**wasn't**	**much**	**time**	**for**	**private**	**enquiry**	**work**	**,**	**even**	**if**	**I**	**had**	**felt**	**like**	**it**	**. "**
那里	不是	很多	时间	为了	私人的	询问	工作	,	甚至	如果	我	有	毛毡	喜欢	它	. "

即使我想做私人调查工作，也没有太多时间。

"	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[duː]	[soʊ]	['bædli]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[rɑːs]	,	['wægɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**You**	**didn't**	**do**	**so**	**badly**	**,**	**"**	**returned**	**Ross**	**,**	**wagging**	**his**	**head**	**.**
"	你	没有	做	所以	糟糕	,	"	返回	罗斯	,	摇尾巴	他的	头	.

“你做得还不错，”罗斯摇着头回答道。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	['wɪmɪn]	[laɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	['prɪmətɪv]	[bruː'tæləti]	.
"	**There**	**is**	**nothing**	**women**	**like**	**so**	**much**	**as**	**a**	**little**	**display**	**of**	**primitive**	**brutality**	**.**
"	那里	是	没有什么	女性	喜欢	所以	很多	作为	一个	小的	展示	的	原始	残酷	.

“女人最喜欢的就是一点点原始的残暴表现。”

[its]	[dʒʌst]	[jʊr; jər]	[lʌk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[tʃæns]	.
It's	**just**	**your**	**luck**	**to**	**have**	**had**	**the**	**chance**	**.**
它是	只是	你的	运气	到	有	有	这	机会	.

你真是幸运，才有了这样的机会。

[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	['nevər]	[kʌmz]	[maɪ]	[wei]	.
That	**sort**	**of**	**thing**	**never**	**comes**	**my**	**way**	**.**
那	种类	的	事物	绝不	来	我的	方式	.

这种事从来没发生在我身上过。

"	[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[drɪŋk]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʌmblər]	.
"	**He**	**finished**	**his**	**drink**	**and**	**put**	**down**	**the**	**tumbler**	**.**
"	他	完成的	他的	喝	和	放	向下	这	不倒翁	.

他喝完杯中的酒，放下了杯子。

"	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[jʊr; jər]	['waɪər]	?
"	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**open**	**your**	**wire**	**?**
"	不是	你	去	到	打开	你的	金属丝	?

你不打算打开你的电线吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
" There it is on the table . "
" 那里 它 是 在 这 桌子 . "

“它就在桌子上。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd forgotten all about it .
" ID 被遗忘的 全部 关于 它 .

“我完全忘记这件事了。”

" [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , ['slɪtɪŋ] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['envəloʊp] ,
" I crossed the cabin , and , slitting the flap of the little blue envelope ,
" 我 交叉 这 舱 , 和 , 切缝 这 瓣膜 的 这 小的 蓝色的 信封 ,

我穿过小屋，撕开蓝色小信封的封口，

[pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ˌɪn'saɪd] .
pulled out the flimsy sheet of paper inside .
拉 出去 这 脆弱的 床单 的 纸 里面 .

从里面抽出了那张薄薄的纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] " ['lʌndən] , [meɪ] 26th , " [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
It was headed " London , May 26th , " and underneath was the following
它 曾是 标题 " 伦敦 , 可能 26th , " 和 下 曾是 这 下列的
['mesɪdʒ] :
message :
信息 :

邮件标题为“伦敦，5月26日”，下方是以下信息：

" [rɪ'ɡret] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['ritʃəd] - , [daɪd] 17th [ɪnst] .
" Regret inform you your uncle , Richard Jannaway , died 17th inst .
" 后悔 通知 你 你的 叔叔 , 理查德 - , 死亡 17th 装置 .

很遗憾地通知您，您的叔叔理查德·詹纳威于本月17日去世。

[æz; əz][nekst][ʌv; əv] [kɪn] [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] .
As next of kin you inherit .
作为 下一个 的 亲属 你 继承 .

作为近亲，您将继承遗产。

[pliːz] [kɔːl] - ['bedfərd] [roʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [riːtʃ] ['ɪŋɡlənd] . — ['wɪlmət] [ænd; ənd]
Please call 117 Bedford Row as soon as you reach England . — Wilmot and
请 称呼 - 贝德福德 排 作为 很快 作为 你 抵达 英格兰 . — 威尔莫特 和
['dreɪtn] , [sə'lisitəz] .
Drayton , solicitors .
德雷顿 , 律师 .

抵达英格兰后，请立即致电贝德福德街 117 号。——威尔莫特和德雷顿律师事务所。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] ,
" For several seconds I stood there contemplating this document ,
" 为了 一些 秒 我 站立 那里 沉思 这 文档 ,

“我站在那里，凝视着这份文件好几秒钟，

[ɪn]	[sʌtʃ]	[kəm'pliːt]	[sər'praɪz]	[ðæt]	[æt; ət]	[læst]	[rɑːs]	[gɑːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æŋkʃəsli]	[frʌm; frəm]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	.
in	**such**	**complete**	**surprise**	**that**	**at**	**last**	**Ross**	**got**	**up**	**a**	**little**	**anxiously**	**from**	**where**	**he**	**was**	**sitting**	**.**
在	这样的	完全的	惊喜	那	在	最后的	罗斯	得到	向上	一个	小的	焦虑地	从	在哪里	他	曾是	坐着	.

罗斯感到非常惊讶，最后有些焦急地从座位上站了起来。

"	['nʌθɪŋ]	[rɔːŋ]	,	[aɪ]	[hoʊp]	?
"	**Nothing**	**wrong**	**,**	**I**	**hope**	**?**
"	没有什么	错误的	,	我	希望	?

“希望没出什么问题吧？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[aɪ]	['hændɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[slɪp]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪn]	[tɜːrn]	[riːd]	[θruː]	[ɪts]	['kɑːntents]	.
Without	**a**	**word**	**I**	**handed**	**him**	**the**	**slip**	**,**	**and**	**he**	**in**	**turn**	**read**	**through**	**its**	**contents**	**.**
没有	一个	单词	我	递交	他	这	滑	,	和	他	在	转动	读	通过	它是	内容	.

我一言不发地把纸条递给他，他随即读完了上面的内容。

"	[maɪ]	['seɪntɪd]	[ænt]	!
"	**My**	**sainted**	**aunt**	**!**
"	我的	圣徒	阿姨	!

我圣洁的姑妈！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	[ɔːr]	[wʌt]	?	"
"	**Have**	**you**	**come**	**into**	**a**	**fortune**	**or**	**what**	**?**	**"**
"	有	你	来	进入	一个	财富	或者	什么	?	"

“你是不是发了横财？”

"	[aɪ]	['hævnt]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	['noʊʃ(ə)n]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I**	**haven't**	**the**	**faintest**	**notion**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	还没有	这	最微弱	概念	,	"	我	说	.

“我一点头绪都没有,”我说。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[pɔːz]	.
There	**was**	**a**	**short**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	短的	暂停	.

短暂的沉默。

[ðen]	[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[θruː]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['hoʊldɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
Then	**once**	**more**	**he**	**glanced**	**through**	**the**	**message**	**which**	**he**	**was**	**still**	**holding**	**in**	**his**	**hand**	**.**
然后	一次	更多的	他	瞥了一眼	通过	这	信息	哪个	他	曾是	仍然	保持	在	他的	手	.

然后，他又一次瞥了一眼手里还拿着的那封信。

"	[huː]	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	['ritʃəd]	-	?
"	**Who**	**was**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Jannaway**	**?**
"	WHO	曾是	先生	.	理查德	-	?

理查德·詹纳威先生是谁？

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ?
" And what's all the mystery about ?
" 和 是什么 全部 这 神秘 关于 ?

“那么，这一切的神秘之处究竟是什么呢？”

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" I picked up the whisky and helped myself to a drink .
" 我 挑选 向上 这 威士忌酒 和 帮助 我 到 一个 喝 .

我拿起威士忌，给自己喝了一口。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" He was my mother's brother , " I said .
" 他 曾是 我的 母亲的 兄弟 , " 我 说 .

“他是我母亲的兄弟,”我说。

" [aɪ] [noʊ] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [ðæt] .
" I know hardly anything about him besides that .
" 我 知道 几乎 任何事物 关于 他 除了 那 .

“除此之外，我对他的了解几乎为零。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
I was under the impression that he was dead years ago . "
我 曾是 在下面 这 印象 那 他 曾是 死的 年 前 . "

我一直以为他几年前就去世了。

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
" Haven't you ever seen him ?
" 还没有 你 曾经 已见 他 ?

你从来没见过他吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
" He left England when I was a baby .
" 他 左边 英格兰 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .

“我还是个婴儿的时候，他就离开了英国。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [eg] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
I believe he was a pretty bad egg one way and another — the sort of
我 相信 他 曾是 一个 漂亮的 坏的 蛋 一 方式 和 其他 — 这 种类 的
[blæk] [ʃiːp] [ðæt] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][roʊlz] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
black sheep that every respectable family rolls out occasionally .
黑色的 羊 那 每一个 可敬 家庭 卷 出去 偶尔 .

我认为他无论从哪个方面来说都是个十足的坏蛋——就像每个体面的家庭偶尔都会冒出来的那种害群之马。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
I have got some vague idea that he went to South America ,
我 有 得到 一些 模糊的 主意 那 他 去 到 南 美国 ,

我隐约觉得他去了南美洲。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt]
but so far as I know there has never been any news of him from that
但 所以 远的 作为 我 知道 那里 有 绝不 到过 任何 消息 的 他 从 那
[deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
day to this .
天 到 这 .

但据我所知，从那天起至今，再也没有他的任何消息。

" [rɑːs] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][væst] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" Ross reseated himself on the bunk and stared at me with vast enjoyment .
" 罗斯 重新就座 他自己 在 这 假寐 和 凝视 在 我 和 广阔的 享受 .

罗斯重新坐回铺位上，饶有兴致地盯着我看。

" [juːv] [strʌk] [ðə; ði] [meɪn] [riːf] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You've struck the main reef , my son , " he observed .
" 你已经 击 这 主要的 礁 , 我的 儿子 , " 他 观察到 .

“孩子，你撞上主礁了，”他说道。

" [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɑːkər] .
" It's the sort of thing one reads about in a shilling shocker .
" 它是 这 种类 的 事物 一 阅读 关于 在 一个 先令 令人震惊 .

“这就像那种廉价惊悚小说里才会出现的情节。”

['hiːz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːrtʃən] ['kɔːnərɪŋ] ['kæstər] [ɔɪl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
He's probably made a huge fortune cornering castor oil or something ,
他是 大概 制成 一个 巨大的 财富 转弯 蓖麻 油 或者 某物 ,

他可能靠垄断蓖麻油之类的东西发了大财。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [prænsɪŋ] [ˌmɪljə'ner] . "
and when you get back you'll find yourself a prancing millionaire . "
和 什么时候 你 得到 后退 你会 寻找 你自己 一个 轻快地跳跃 百万富翁 . "

等你回来的时候，你会发现自己已经是个趾高气扬的百万富翁了。

" [its] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] ['hiːz] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['dɛts] , " [aɪ] [sed] ['skeptɪkli] .
" It's much more likely he's left me a bundle of debts , " I said sceptically .
" 它是 很多 更多的 可能 他是 左边 我 一个 捆 的 债务 , " 我 说 怀疑地 .

“更有可能的是，他给我留下了一大笔债务，”我怀疑地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [pə'sistid] [rɑːs] .
" Don't you believe it , " persisted Ross .
" 不 你 相信 它 , " 持续 罗斯 .

“你别信，”罗斯坚持道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['lʌki] ['piːp(ə)l] ,
" I've got a wonderful instinct for lucky people ,
" 我已经 得到 一个 精彩的 本能 为了 幸运的 人们 ,

“我对幸运儿有着敏锐的直觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [smelt] ['mʌni] .
and the very first time I saw you I smelt money .
和 这 非常 第一的 时间 我 锯 你 我 冶炼 钱 .

我第一次见到你的时候，就闻到了金钱的味道。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] ['evər][duː] [ə'nʌðər] ['ɑːnɪst] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [æt; ət] [liːst] ,
I don't suppose you'll ever do another honest day's work in your life — at least ,
我 不 认为 你会 曾经 做 其他 诚实的 天 工作 在 你的 生活 — 在 至少 ,

我估计你这辈子都不会再做一天正经工作了——至少，

[nɑːt]['æftər][juː; jʊ] [riːtʃ] ['lʌndən] .
not after you reach London .
不是 后 你 抵达 伦敦 .

到了伦敦之后就不是这样了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [bel] ['ekəud] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði]
" As he spoke the jangling sound of the shore bell echoed loudly through the
" 作为 他 辐 这 叮当作响 声音 的 这 支撑 钟 回声 高声 通过 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

“他说话的时候，岸边钟的叮当声在船上响亮地回荡。”

" ['enihaʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Anyhow , I must go up and make a final effort at it now , " I said .
" 无论如何 , 我 必须 去 向上 和 制作 一个 最终的 努力 在 它 现在 , " 我 说 .

“无论如何，我现在必须上去做最后的努力了，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" I am due on the bridge in five minutes ,
" 我 是 到期的 在 这 桥 在 五 分钟 ,

“我五分钟后就要上桥了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taːniʃt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and I shouldn't like to leave the service with a tarnished record .
和 我 不应该 喜欢 到 离开 这 服务 和 一个 失去光泽 记录 .

我不希望带着污点离开军队。

" [rɑːs] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði]['waɪər] .
" Ross hoisted himself to his feet and handed me back the wire .
" 罗斯 吊起 他自己 到 他的 脚 和 递交 我 后退 这 金属丝 .

罗斯站起身来，把电线递还给了我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [riːd] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I shall retire to my cabin and read Marcus Aurelius , " he announced .
" 我 将 退休 到 我的 舱 和 读 马库斯 奥勒留 , " 他 宣布 .

“我将回到我的小屋里阅读马可·奥勒留的作品，”他宣布道。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [kən'səuliŋ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪtɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
" He is very consoling with regard to the favouritism and injustice of life .
" 他 是 非常 安慰 和 看待 到 这 偏爱 和 不公正 的 生活 .

“他对于生活中的偏袒和不公非常令人安慰。”

" [æz; əz] ['piːp(ə)l] [goʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['iːzəli] [ˌʌp'set] ,
" As people go I don't think I am very easily upset ,
" 作为 人们 去 我 不 思考 我 是 非常 容易地 沮丧的 ,

“就我个人而言，我觉得自己并不容易生气。”

['iːðər] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
either by good luck or the reverse .
任何一个 经过 好的 运气 或者 这 撤销 .

可能是运气好，也可能是运气不好。

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [rɑːs] ,
Still , I must admit that , in spite of what I said to Ross ,
仍然 , 我 必须 承认 那 , 在 尽管如此 的 什么 我 说 到 罗斯 ,

不过，我必须承认，尽管我对罗斯说了那些话，

[ðə; ði] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [wɪtʃ] ['mesərz] . ['wɪlmət] [ænd; ənd] ['dreɪtn] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd]
the totally unexpected news which Messrs . Wilmot and Drayton had been kind
这 完全 意外 消息 哪个 先生们 . 威尔莫特 和 德雷顿 有 到过 种类
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ˌem 'iː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [set] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['brɪskli]
enough to forward me had certainly set my heart beating a little more briskly
足够的 到 向前 我 有 当然 放 我的 心 殴打 一个 小的 更多的 轻快地
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

威尔莫特先生和德雷顿先生好心转达给我的这个完全出乎意料的消息，确实让我的心跳比平时快了一些。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]
There is something peculiarly stimulating in the thought that one may have come into
那里 是 某物 奇特地 刺激性的 在 这 想法 那 一 可能 有 来 进入
[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ,
a fortune — especially to a second officer in the Merchant Service ,
一个 财富 — 尤其 到 一个 第二 官 在 这 商人 服务 ，

想到自己可能会继承一大笔遗产，这本身就有一种特别令人兴奋的感觉——尤其对于商船队的二副来说更是如此。

[huːz] ['kæpɪt(ə)l] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs]
whose capital consists of about seventy pounds in cash and a miscellaneous
谁 首都 由 的 关于 七十 磅 在 现金 和 一个 各种各样的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːr] - ['ɡoʊɪŋ] [kloʊðz] .
collection of shore - going clothes .
收藏 的 支撑 - 去 衣服 .

其资本包括约 70 英镑现金和一些杂七杂八的岸上服装。

[ɔːl] [θruː] [maɪ] [wɑːtʃ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [liːksoʊz] ['hɑːrbər] ,
All through my watch , while we were creeping out of Leixoes harbour ,
全部 通过 我的 手表 ， 尽管 我们 是 爬行 出去 的 莱克索斯 港口 ，

在我值班的整个过程中，当我们悄悄驶出莱克索斯港时，

[ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['desələt] [koʊst] [ʌv; əv] [speɪn] ,
and thrashing our way up the desolate coast of Spain ,
和 猛烈抽打 我们的 方式 向上 这 荒凉 海岸 的 西班牙 ，

我们一路颠簸，沿着西班牙荒凉的海岸线北上，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] .
the pleasant possibilities of the situation kept turning themselves over in my mind .
这 令人愉快的 可能性 的 这 情况 保留 转弯 他们自己 超过 在 我的 头脑 .

这种情况带来的种种美好可能性不断在我脑海中浮现。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld] [rɑːs] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
As I had told Ross earlier in the afternoon ,
作为 我 有 讲述 罗斯 早些时候 在 这 下午 ，

正如我当天下午早些时候告诉罗斯的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] — [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was sick of my present life — sick to death of it .
我 曾是 生病的 的 我的 展示 生活 — 生病的 到 死亡 的 它 .

我厌倦了现在的生活——简直厌倦透了。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['trʌndl] [ðə; ði]['neptjuːn,'neptuːn] ['bækwərdz]
Ever since the war I had been helping to trundle the Neptune backwards
曾经 自从 这 战争 我 有 到过 帮助 到 滚动 这 海王星 向后
[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [brə'zɪl] ,
and forwards between London and Brazil ,
和 前进 之间 伦敦 和 巴西 ，

自战争以来，我一直帮忙把“海王星号”轮船从伦敦运送到巴西。

[ænd; ənd] ['eni] [feɪnt] [ə'trækʃ(ə)n] [ðə; ði][dʒɑːb] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [pə'zest] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]
and any faint attraction the job might once have possessed had long since
和 任何 头晕的 景点 这 工作 可能 一次 有 拥有 有 长的 自从
['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .
vanished into thin air .
消失了 进入 薄的 空气 .

这份工作曾经可能拥有的任何一丝吸引力，早已荡然无存。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['præktɪkli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl]
I had already practically made up my mind to chuck it at the first favourable
我 有 已经 几乎 制成 向上 我的 头脑 到 查克 它 在 这 第一的 有利
[ˌɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

我几乎已经下定决心，一旦有机会就把它扔掉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [sʌtʃ]
and now it looked as if Fate were suddenly offering me a chance such
和 现在 它 看起来 作为 如果 命运 是 突然 提供 我 一个 机会 这样的
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] .
as I had never hoped for even in my wildest dreams .
作为 我 有 绝不 希望 为了 甚至 在 我的 最狂野的 梦境 .

而现在，命运似乎突然给了我一个我做梦都想不到的机会。

[ɪf] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ['riːəli] [left] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [aɪ]
If this mysterious uncle of mine had really left me anything worth having I
如果 这 神秘 叔叔 的 矿 有 真的 左边 我 任何事物 值得 拥有 我
[kʊd; kəd][stɑːrt] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [freʃ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːʒərli] [ænd; ənd]
could start out on my fresh career with all the advantages of a leisurely and
可以 开始 出去 在 我的 新鲜的 职业 和 全部 这 优势 的 一个 悠闲 和
[dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] .
deliberate choice .
商榷 选择 .

如果我这位神秘的叔叔真的给我留下了什么有价值的东西，我就可以悠闲地、深思熟虑地开始我的新事业，享受所有优势。

[wʌt] [ðæt] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
What that choice would be I had not exactly determined .
什么 那 选择 会 是 我 有 不是 确切地 决定 .

我还没有完全确定那个选择会是什么。

[wen] [wʌn][ɪz] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] , [ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnz] [soʊ]
When one is twenty - six , and as fit as a fiddle , the world contains so
什么时候 一 是 二十 - 六 , 和 作为 合身 作为 一个 小提琴 , 这 世界 包含 所以
['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['oʊpənɪŋz] ,
many delightful openings ,
许多 愉快 开口 ,

当一个人二十六岁，身体健康的时候，世界充满了令人愉悦的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][kən'dʒiːniəl] .
it is difficult to decide in a hurry which is the most congenial .
它 是 难的 到 决定 在 一个 匆忙 哪个 是 这 最多 相投 .

匆忙之中很难决定哪个最合心意。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][maɪ]
Even when I was back in my cabin and stretched out comfortably in my
甚至 什么时候 我 曾是 后退 在 我的 舱 和 拉伸 出去 舒适地 在 我的
[bʌŋk] ,
bunk ,
假寐 ,

即使回到我的小木屋，舒服地躺在我的铺位上，

[aɪ] [stɪl] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] [sə'fɪʃntli] ['bɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [waɪd] [ə'weɪk] .
I still found my mind sufficiently busy to keep me wide awake .
我 仍然 成立 我的 头脑 足够 忙碌的 到 保持 我 宽的 醒 .

我的思绪依然纷乱，让我彻夜难眠。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Another and highly interesting thought had suddenly dawned upon me ,
其他 和 高度 有趣的 想法 有 突然 黎明 之上 我 ,

另一个非常有趣的想法突然涌上心头，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] ['rɑːsɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [raɪt] ,
and that was that if Ross's predictions were in any way right ,
和 那 曾是 那 如果 罗斯的 预测 是 在 任何 方式 正确的 ,

如果罗斯的预测有任何正确之处，那就是那样了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] [ə'kweɪntəns]
I should now be in a much more justifiable position to pursue my acquaintance
我 应该 现在 是 在 一个 很多 更多的 合理的 位置 到 追求 我的 熟人
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː]['roʊdə] .
with Miss de Roda .
和 错过 德 罗达 .

现在我应该更有理由继续追求德罗达小姐了。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Lying there in the dark ,
说谎 那里 在 这 黑暗的 ,

躺在黑暗中，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt]
I seemed to see her face as plainly as if she were standing just in front
我 似乎 到 看 她 脸 作为 显然 作为 如果 她 是 常设 只是 在 正面
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

我仿佛看清了她的脸，就像她就站在我面前一样。

[ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
Those wonderful eyes and the soft curve of her lips stood out before me
那些 精彩的 眼睛 和 这 柔软的 曲线 的 她 嘴唇 站立 出去 前 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
with a strange ,
和 一个 奇怪的 ,

她那双迷人的眼睛和柔和的唇线在我眼前显得格外醒目，有一种奇异的感觉。

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .
bewitching vividness .
迷人的 生动性 .

栩栩如生，令人着迷。

['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleʒər] [aɪ] [went] [θruː] [ə'gen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Slowly and with a curious pleasure I went through again all our conversation
缓慢地 和 和 一个 好奇的 乐趣 我 去 通过 再次 全部 我们的 对话
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [daʊn] [frʌm; frəm][oʊ'pɔːrtoʊ] .
during the drive down from Oporto .
期间 这 驾驶 向下 从 波尔图 .

我慢慢地、带着一种好奇的愉悦感，再次回顾了我们从波尔图开车下来时的所有对话。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] — [ðə; ði] [mɪr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri]
It had been simple enough on the surface — the mere exchange of ordinary
它 有 到过 简单的 足够的 在 这 表面 — 这 仅仅 交换 的 普通的
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɔmənpleisiz] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]
cheerful commonplaces suitable to the situation — but once more I seemed to
快乐 俗语 合适的 到 这 情况 — 但 一次 更多的 我 似乎 到
[kætʃ] [ðæt] [feɪnt] ,
catch that faint ,
抓住 那 头晕的 ，

表面上一切都很简单——只是交换一些适合当时情境的普通、轻松愉快的客套话——但我似乎又一次感觉到了那种淡淡的、

[ˈtæntəlaiziŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈriːəl]
tantalising atmosphere of reserve and mystery which was none the less real
诱人的 气氛 的 预订 和 神秘 哪个 曾是 没有任何 这 较少的真实的
[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈʌtərli] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] .
for being so utterly intangible .
为了 存在 所以 完全地 无形 .

神秘而又充满诱惑力的氛围，尽管如此难以捉摸，却又无比真实。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪnjən]
The more I thought it over the more certain I felt that in her own opinion
这 更多的 我 想法 它 超过 这 更多的 肯定 我 毛毡 那 在 她 自己的 观点
[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
there was some impenetrable barrier which cut her off from the possibility
那里 曾是 一些 坚不可摧 障碍 哪个 切 她 离开 从 这 可能性
[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] .
of making friends with anyone on board .
的 制作 朋友们 和 任何人 在 木板 .

我越想越觉得，在她自己看来，有一道无法逾越的屏障阻隔了她与船上任何人交朋友的可能性。

[hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [wɪʃɪz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Her uncle's wishes may have had something to do with it ,
她 叔叔的 愿望 可能 有 有 某物 到 做 和 它 ，

她叔叔的意愿可能与此有关。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði]
but there seemed to me little doubt that she herself shared his views in the
但 那里 似乎 到 我 小的 怀疑 那 她 她自己 共享 他的 浏览 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ，

但在我看来，她本人在这个问题上与他持相同观点这一点几乎毋庸置疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and was fully determined to carry them out .
和 曾是 完全 决定 到 携带 他们 出去 .

并且决心要执行这些计划。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː]
It was not exactly an encouraging conclusion , but I refused to let it
它 曾是 不是 确切地 一个 鼓励 结论 ， 但 我 拒绝 到 让 它
[dɪˈpres] [ˌem ˈiː] .
depress me .
抑郁 我 .

这虽然不是一个令人鼓舞的结论，但我拒绝因此而沮丧。

[ˈbæriərz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] ,
Barriers , after all , are only made to be attacked ,
障碍 ， 后 全部 ， 是 仅有的 制成 到 是 遭到攻击 ，

毕竟，屏障的存在就是为了被攻击的。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and on the whole I rather like a certain amount of opposition .
和 在 这 所有的 我 相当 喜欢 一个 肯定 数量 的 反对 .

总的来说，我挺喜欢一定程度的反对意见。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ['æftər] [wʌn] [hæz; həz]
It adds so enormously to the value of the prize after one has
它 添加 所以 非常 到 这 价值 的 这 奖 后 一 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [wei] .
succeeded in getting one's own way .
成功了 在 获得 一个人的 自己的 方式 .

当一个人成功实现自己的目标后，这大大增加了奖项的价值。

[aɪ] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌsætɪs'fæktəri] [truːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
I meditated upon this satisfactory truth a little longer ,
我 冥想 之上 这 令人满意的 真相 一个 小的 更长 ,

我又仔细思考了一会儿这个令人满意的真理。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['draʊzi] [kən'tentmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]
and at last with a feeling of drowsy contentment over the prospect of
和 在 最后的 和 一个 感觉 的 昏昏欲睡 满意 超过 这 前景 的
['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
seeing and talking with her the next morning ,
看到 和 说 和 她 这 下一个 早晨 ,

最后，想到第二天早上就能见到她、和她交谈，心中涌起一股昏昏欲睡的满足感。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['kʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
I turned over comfortably on my side and dropped off to sleep .
我 转向 超过 舒适地 在 我的 边 和 掉落 离开 到 睡觉 .

我舒服地翻了个身，侧躺着，很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] [soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ,
It is not always that nature is so obliging as to harmonize with one's feelings ,
它 是 不是 总是 那 自然 是 所以 乐于助人 作为 到 协调 和 一个人的 情怀 ,

大自然并非总是如此顺从，与人的情感和谐一致。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nekst]
but from what I could see through the porthole when I woke up the next
但 从 什么 我 可以 看 通过 这 舷窗 什么时候 我 觉醒 向上 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
morning it appeared to me that the weather was thoroughly in keeping with
早晨 它 出现 到 我 那 这 天气 曾是 彻底 在 保持 和
[maɪ] [oʊn] [gʊd] ['spɪrɪts] .
my own good spirits .
我的 自己的 好的 烈酒 .

但第二天早上醒来时，我从舷窗看到的景象让我觉得，天气与我良好的心情十分相符。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
When I reached the deck I found no reason for changing my opinion .
什么时候 我 达到 这 甲板 我 成立 不 原因 为了 变化 我的 观点 .

当我到达甲板时，我发现自己没有理由改变我的看法。

['ʌndər] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ,
Under a sky of cloudless blue and through a sparkling ,
在下面 一个 天空 的 无云 蓝色的 和 通过 一个 闪闪发光 ,

在万里无云的蓝天下，透过闪闪发光的，

['sʌnlɪt] [siː] [ðə; ði] ['neptjuːn,ˈneptuːn] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['tʃɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['nɔːrθwərdz] ,
sunlit sea the Neptune was steadily churning her way northwards ,
阳光照射 海 这 海王星 曾是 稳步 搅拌 她 方式 向北 ,

阳光照耀下的海面上，海神尼普顿正稳步向北涌动。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [weɪk] [ʌv; əv] [foʊm] ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
leaving a broad white wake of foam stretching away half a mile behind her .
离开 一个 广阔 白色的 唤醒 的 泡沫 伸展 离开 一半 一个 英里 在后面 她 .

她身后留下一道绵延半英里的白色泡沫痕迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn][ə; eɪ]
Even the usually expressionless face of the first officer was wreathed in a
甚至 这 通常 面无表情 脸 的 这 第一的 官 曾是 花环 在 一个
['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
satisfied smile as he paced slowly up and down the bridge .
使满意 微笑 作为 他 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这 桥 .

就连平时面无表情的大副脸上也浮现出满意的笑容，他在舰桥上缓缓踱步。

[baɪ][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
By half - past seven one or two passengers had already made their appearance ,
经过 一半 - 过去的 七 一 或者 二 乘客 有 已经 制成 他们的 外貌 ,

到七点半，已经有一两个乘客出现了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [læst] [kɔːt] [saɪt]
but it was not until a few minutes after eight that I at last caught sight
但 它 曾是 不是 直到 一个 很少 分钟 后 八 那 我 在 最后的 捕捉 视线
[ʌv; əv] [mɪs] [diː]['roʊdə] .
of Miss de Roda .
的 错过 德 罗达 .

但直到八点刚过几分钟，我才终于看到了德罗达小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ['reɪlɪŋ] ,
She was standing by herself looking out over the stern railing ,
她 曾是 常设 经过 她自己 寻找 出去 超过 这 船尾 栏杆 ,

她独自一人站在船尾栏杆边，眺望着外面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ðæt] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]
and the sudden thrill that ran through me when I recognised her showed me
和 这 突然 刺激 那 跑 通过 我 什么时候 我 已确认 她 显示 我
[ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [peɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
that my feelings must have been travelling at a very creditable pace during the
那 我的 情怀 必须 有 到过 旅行 在 一个 非常 可信赖的 步伐 期间 这
[læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
last twenty - four hours .
最后的 二十 - 四 小时 .

当我认出她时，我心中涌起一阵激动，这让我意识到，在过去的二十四小时里，我的感情一定发展得非常迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] ,
There was not much time before breakfast , so , without any unnecessary delay ,
那里 曾是 不是 很多 时间 前 早餐 , 所以 , 没有 任何 不必要 延迟 ,

早餐前时间不多了，所以，为了避免不必要的耽搁，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [meɪd] [maɪ] [wei] [æft] .
I at once made my way aft .
我 在 一次 制成 我的 方式 后部 .

我立刻向船尾走去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] ,
She looked up as I approached ,
她 看起来 向上 作为 我 接近 ,

我走近时，她抬起头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [fɪr] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈpentid] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt]
and the swift fear I felt that she might have repented making the appointment
和 这 迅速 害怕 我 毛毡 那 她 可能 有 悔改 制作 这 预约
[ˈvænɪʃt] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfrendli] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈɡriːtɪŋ] .
vanished immediately before the friendly smile with which she returned my greeting .
消失了 立即地 前 这 友好的 微笑 和 哪个 她 返回 我的 问候 .

我原本担心她可能会后悔约我见面，但这种担忧在她友好地回以我问候的笑容面前立刻消失了。

" [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
" Good morning , Mr . Dryden , " she said , " and if you've any consideration for
" 好的 早晨 , 先生 . 德莱顿 , " 她 说 , " 和 如果 你已经 任何 考虑 为了
[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
my feelings ,
我的 情怀 ,

“早上好，德莱顿先生,”她说，“如果您顾及我的感受，

[pliːz] [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [its] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .
please don't tell me it's a beautiful day .
请 不 告诉 我 它是 一个 美丽的 天 .

请不要告诉我今天天气很好。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːlˈredi] .
I have heard that from three different people already .
我 有 听到 那 从 三 不同的 人们 已经 .

我已经从三个不同的人那里听到过这种说法了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] [kənˈtentmənt] .
" I looked at her with deep contentment .
" 我 看起来 在 她 和 深的 满意 .

我满心满足地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈlɪnɪn] [frɑːk] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was wearing a plain linen frock that showed off the graceful lines of her
她 曾是 穿着 一个 清楚的 亚麻布 连衣裙 那 显示 离开 这 优美 线条 的 她
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

她身穿一件素雅的亚麻连衣裙，衬托出她优美的身材线条。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ˈevər]
and altogether she was as fresh and delightful a picture as ever
和 共 她 曾是 作为 新鲜的 和 愉快 一个 图片 作为 曾经
[ˈɡlædnd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈsɪnfl] [mæn] .
gladdened the eye of sinful man .
高兴 这 眼睛 的 罪恶的 男人 .

总而言之，她就像一幅清新迷人的画卷，足以让罪恶的人类赏心悦目。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , " [aɪ] [sed] [rɪˈɡretfəli] .
" I am sorry , " I said regretfully .
" 我 是 对不起 , " 我 说 遗憾的是 .

“对不起,”我遗憾地说。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈveri] [braɪt] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
" I had made up one or two very bright remarks on the subject ,
" 我 有 制成 向上 一 或者 二 非常 明亮的 评论 在 这 主题 ,

“我曾就此主题编造过一两条非常精彩的评论，

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .
but under the circumstances I'll keep them for somebody else .
但 在下面 这 情况 患病的 保持 他们 为了 某人 别的 .

但在这种情况下，我会把它们留给别人。

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [haʊ] [ɪz][seɪ'njɔːr][diː]['roʊdə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" How is Señor de Roda this morning ?
" 如何 是 先生 德 罗达 这 早晨 ?

“德罗达先生今天早上怎么样?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['hæznt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ?
" I hope he hasn't heard anything about our adventures in the harbour ?
" 我 希望 他 还没有 听到 任何事物 关于 我们的 冒险 在 这 港口 ?

“我希望他还没听说我们在港口的奇遇？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'pærəntli] .
" Not a word apparently .
" 不是 一个 单词 显然 .

“显然，她一句话也没说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌjuː 'es]['æftər][ɔːl] ,
I am beginning to think that nobody saw us after all ,
我 是 开始 到 思考 那 无人 锯 我们 后 全部 ,

我开始觉得可能根本没人看见我们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['seɪlər] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
except the sailor who spoke to you .
除了 这 水手 WHO 辐 到 你 .

除了跟你说话的那位水手。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɑːs] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]
" In a few words I acquainted her with what Ross had told me the
" 在 一个 很少 字 我 熟人 她 和 什么 罗斯 有 讲述 我 这
['priːviəs] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs]
previous evening — a piece of information which she received with obvious
以前的 晚上 — 一个 片 的 信息 哪个 她 已收到 和 明显的
['θæŋkfulnəs] .
thankfulness .
感恩 .

“我简单地向她介绍了罗斯前一天晚上告诉我的事情——她显然对此表示感谢。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have always liked Dr . Ross , " she said .
" 我 有 总是 喜欢 博士 . 罗斯 , " 她 说 .

“我一直都很喜欢罗斯医生,”她说。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪri] .
" He is so kind and cheery .
" 他 是 所以 种类 和 欢快的 .

他非常善良开朗。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

Is he a special friend of yours ? "

是 他 一个 特别的 朋友 的 你的 ? "

他是你特别要好的朋友吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔiidʒz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

" We have been together for a dozen voyages , " I explained ,

" 我们 有 到过 一起 为了 一个 打 航程 , " 我 解释 ,

“我们已经一起航行了十几次了,”我解释说。

" [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['skwɔbəlɪŋ] . "

" and so far we have managed to get along without squabbling . "

" 和 所以 远的 我们 有 管理 到 得到 沿着 没有 争吵 . "

“到目前为止，我们相处融洽，没有发生过争吵。”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔiidʒz] !

" A dozen voyages !

" 一个 打 航程 !

“十二次航行！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" she repeated , opening her eyes .

" 她 重复 , 开幕 她 眼睛 .

她睁开眼睛，重复道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

" You must be getting a little tired of the Neptune , aren't you ? "

" 你 必须 是 获得 一个 小的 疲劳的 的 这 海王星 , 不是 你 ? "

“你是不是有点厌倦海王星了？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʃɑːrm] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .

" She has lost some of her first charm , " I admitted frankly .

" 她 有 丢失的 一些 的 她 第一的 魅力 , " 我 承认 坦率地说 .

“她已经失去了一些最初的魅力,”我坦率地承认道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

" I have been thinking of applying for a separation for some time .

" 我 有 到过 思维 的 申请 为了 一个 分离 为了 一些 时间 .

“我考虑申请分居已经有一段时间了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] .

" She looked up at me with a friendly interest that I found very refreshing .

" 她 看起来 向上 在 我 和 一个 友好的 兴趣 那 我 成立 非常 令人耳目一新 .

她抬头看着我，眼神中流露出友好的兴趣，这让我感到非常欣慰。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" What are you going to do ? " she asked .

" 什么 是 你 去 到 做 ? " 她 问 .

“你打算怎么办？”她问。

" [aɪ][doʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" I don't know exactly , " I replied .

" 我 不 知道 确切地 , " 我 回复 .

“我不太清楚,”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ə'pɑːn]['mesərz] . ['wɪlmət] [ænd; ənd] ['dreɪtn] .

" It depends to a certain extent upon Messrs . Wilmot and Drayton .

" 它 取决于 到 一个 肯定 程度 之上 先生们 . 威尔莫特 和 德雷顿 .

“这在某种程度上取决于威尔莫特先生和德雷顿先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

" There was a short pause .

" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] [tuː] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
" They sound like two very important people , " she said , wrinkling her forehead ,
" 他们 声音 喜欢 二 非常 重要的 人们 , " 她 说 , 皱纹 她 前额 ,

“听起来他们像是两个非常重要的人物,”她说着，皱起了眉头。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" but I am afraid I have never heard of either of them . "
" 但 我 是 害怕的 我 有 绝不 听到 的 任何一个 的 他们 . "

“但我恐怕从未听说过他们俩。”

" ['niːðər] [hæd; həd][aɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [bæk] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Neither had I until I got back yesterday , " I returned .
" 两者都不 有 我 直到 我 得到 后退 昨天 , " 我 返回 .

“我直到昨天回来之前也没有,”我回答道。

" [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['kæbɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
" Then I found a cable from them in my cabin telling me that my uncle
" 然后 我 成立 一个 电缆 从 他们 在 我的 舱 讲述 我 那 我的 叔叔
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

“然后我在我的小屋里发现了一封他们发来的电报，告诉我我的叔叔去世了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
" She gave a little exclamation of sympathy .
" 她 给予 一个 小的 感叹 的 同情 .

她轻声表达了同情。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" Oh , I am so sorry , " she began .
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , " 她 开始 .

“哦，我真是太抱歉了,”她开口说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] — — "
" I'm afraid — — "
" 我是 害怕的 — — "

“我耽心 - ”

" [its] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɪrfəli] .
" It's quite all right , " I interrupted cheerfully .
" 它是 相当 全部 正确的 , " 我 中断 愉快地 .

“没关系,”我愉快地打断道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]
" I never saw him in my life , and I believe he was several kinds of a
" 我 绝不 锯 他 在 我的 生活 , 和 我 相信 他 曾是 一些 种类 的 一个
['blækgɑːrd] .
blackguard .
浑蛋 .

“我这辈子都没见过他，但我相信他是个十足的恶棍。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['waɪərd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst]
The only reason they wired to me was because I happen to be the next
这 仅有的 原因 他们 有线 到 我 曾是 因为 我 发生 到 是 这 下一个
[ʌv; əv][kɪn] ,
of kin ,
的 亲属 ,

他们之所以联系我，唯一的原因是我恰好是死者的近亲。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[daɪd]	[wɪ'ðaʊt]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɪl]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[kʌm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[gʊdz]
and	**as**	**he**	**died**	**without**	**making**	**a**	**will**	**I**	**suppose**	**I**	**come**	**into**	**his**	**goods**
和	作为	他	死亡	没有	制作	一个	将要	我	认为	我	来	进入	他的	商品

[ænd; ənd]	['tʃætlz]	—	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['eni]	[tuː; tə]	[kʌm]	['ɪntuː]	.	"
and	**chattels**	**—**	**if**	**there**	**are**	**any**	**to**	**come**	**into**	**.**	**"**
和	动产	—	如果	那里	是	任何	到	来	进入	.	"

既然他去世时没有留下遗嘱，我想我应该继承他的财产——如果有的话。

"	[bʌt; bət]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?
"	**But**	**don't**	**you**	**know**	**?**
"	但	不	你	知道	?

“难道你不知道吗？”

['dɪdnt]	[ðeɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	['eni]	['diːteɪlz]	?
Didn't	**they**	**give**	**you**	**any**	**details**	**?**
没有	他们	给	你	任何	细节	?

他们没告诉你任何细节吗?

"	[aɪ]	[ʃʊk]	[maɪ]	[hed]	.
"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

"	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**Nothing**	**at**	**all**	**.**
"	没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˌmɪljə'ner]	,
I	**may**	**be**	**a**	**millionaire**	**,**
我	可能	是	一个	百万富翁	,

我可能是个百万富翁，

[ɔːr]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[left]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['pærət]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[oʊld]	[suːt]	[ʌv; əv]	[kloʊðz]	.
or	**he**	**may**	**have**	**left**	**me**	**a**	**parrot**	**and**	**an**	**old**	**suit**	**of**	**clothes**	**.**
或者	他	可能	有	左边	我	一个	鹦鹉	和	一个	老的	套装	的	衣服	.

或者他可能给我留下了一只鹦鹉和一套旧衣服。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['lætər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['laɪkli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	,
I	**should**	**think**	**the**	**latter**	**was**	**much**	**the**	**more**	**likely**	**of**	**the**	**two**	**,**
我	应该	思考	这	后者	曾是	很多	这	更多的	可能	的	这	二	,

我认为后一种可能性要大得多。

[bʌt; bət]	[rɑːs]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	['eni]	[praɪs]	.
but	**Ross**	**won't**	**have**	**it**	**at**	**any**	**price**	**.**
但	罗斯	惯于	有	它	在	任何	价格	.

但罗斯无论如何都不会买。

[hiː; hi]	[sez]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['sekənd]	[saɪt]	[ə'baʊt]	['mʌni]	['mætərz]	,
He	**says**	**that**	**he**	**has**	**got**	**a**	**kind**	**of**	**second**	**sight**	**about**	**money**	**matters**	**,**
他	说道	那	他	有	得到	一个	种类	的	第二	视线	关于	钱	事情	,

他说自己对金钱方面有一种预知能力。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['hiːz]	['ɔːlweɪz]	[felt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪd(ə)l]	[rɪtʃ]	.
and	**that**	**he's**	**always**	**felt**	**I**	**was**	**born**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**idle**	**rich**	**.**
和	那	他是	总是	毛毡	我	曾是	出生	到	是	一	的	这	闲置的	富有的	.

他一直觉得我天生就是个游手好闲的富人。

"	[ʃiː; ʃi]	[læft]	['iːzəli]	.
"	**She**	**laughed**	**easily**	**.**
"	她	笑了	容易地	.

她很容易笑。

" [aɪ][duː][hoʊp] ['hiːz] [raɪt] .
" I do hope he's right .
" 我 做 希望 他是 正确的 .
我真心希望他是对的。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Aren't you tremendously excited about it ? "
不是 你 非常 兴奋的 关于 它 ? "
你是不是对此感到无比兴奋?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [aɪ] [sed] .
" I am trying not to be , " I said .
" 我 是 尝试 不是 到 是 , " 我 说 .
“我尽量不这样,”我说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [iks'pekts] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
" You see , the more one expects the greater the disappointment . "
" 你 看 , 这 更多的 一 预期 这 更大的 这 失望 . "
你看，期望越高，失望就越大。

" [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?
" Who was your uncle ?
" WHO 曾是 你的 叔叔 ?
你的叔叔是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" she asked , after a moment's silence .
" 她 问 , 后 一个 瞬间 沉默 .
沉默片刻后，她问道。

" [ə'nʌðər] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ? "
" Another namesake of the poet ? "
" 其他 同名者 的 这 诗人 ? "
“又一个与这位诗人同名的人? ”

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['draɪdən][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" He wasn't a Dryden at all , " I explained .
" 他 不是 一个 德莱顿 在 全部 , " 我 解释 .
“他根本不是德莱顿,”我解释道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] - .
" He was my mother's brother , and his name was Richard Jannaway .
" 他 曾是 我的 母亲的 兄弟 , 和 他的 姓名 曾是 理查德 - .
“他是我母亲的兄弟，他的名字叫理查德·詹纳威。”

" [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['ænsər] [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,
" I had given my answer quite casually ,
" 我 有 给定 我的 回答 相当 随意地 ,
“我的回答很随意。”

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['petrɪfaɪd]
but its effect was so startling that for a moment I stood there petrified
但 它是 影响 曾是 所以 令人震惊 那 为了 一个 片刻 我 站立 那里 石化
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
with astonishment .
和 惊讶 .
但它的效果如此惊人，以至于我一时之间呆立在那里，震惊得说不出话来。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] ,
Every vestige of colour had fled from my companion's face ,
每一个 痕迹 的 颜色 有 逃亡 从 我的 同伴的 脸 ,
我的同伴脸上所有的色彩都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['hɔːrər] .
and she was staring at me with an expression of incredulous horror .
和 她 曾是 凝视 在 我 和 一个 表达 的 难以置信 恐怖 .

她一脸难以置信的惊恐地盯着我。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" I exclaimed involuntarily .
" 我 惊呼 不由自主 .

我情不自禁地惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [tə'geðər] .
" By a tremendous effort of will she managed to pull herself together .
" 经过 一个 巨大的 努力 的 将要 她 管理 到 拉 她自己 一起 .

她凭借着强大的意志力，终于振作起来。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['kuːlnəs] .
" It's nothing , " she answered , with amazing coolness .
" 它是 没有什么 , " 她 回答 , 和 惊人的 凉爽 .

“没什么，”她平静地回答道。

" [aɪ] — [aɪ] [wʌns] [nuː] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn]
" I — I once knew somebody of that name , but it couldn't possibly have been
" 我 — 我 一次 知道 某人 的 那 姓名 , 但 它 不能 可能 有 到过
[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] . "
the same person . "
这 相同的 人 . "

“我……我曾经认识一个叫这个名字的人，但这不可能是同一个人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] ; " [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['meni] ['ritʃəd] - [ɪn][ðə; ði]
" I don't know , " I said slowly ; " there can't be very many Richard Jannaways in the
" 我 不 知道 , " 我 说 缓慢地 ; " 那里 不能 是 非常 许多 理查德 - 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“我不知道，”我缓缓说道，“世界上应该没有多少个理查德·詹纳威。”

" [ðen] [aɪ] [pɔːzd] .
" Then I paused .
" 然后 我 暂停 .

然后我停顿了一下。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , " [aɪ] ['ædɪd] [dɪ'lɪbərətli] .
" My uncle spent most of his life in South America , " I added deliberately .
" 我的 叔叔 花费 最多 的 他的 生活 在 南 美国 , " 我 额外 故意地 .

“我叔叔一生大部分时间都在南美洲度过，”我特意补充道。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd] ['taɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌklz]

I saw her hand tighten on the railing that she was holding until the knuckles

我 锯 她 手 拧紧 在 这 栏杆 那 她 曾是 保持 直到 这 指关节

[stʊd] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .

stood out white and distinct under the skin .

站立 出去 白色的 和 清楚的 在下面 这 皮肤 .

我看到她的手紧紧抓住栏杆，直到指关节在皮肤下变得又白又明显。

" [saʊθ] [ə'merɪkə] ?

" South America ?

" 南 美国 ?

“南美洲?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

" she repeated in a low whisper .

" 她 重复 在 一个 低的 耳语 .

她低声重复道。

[ðə; ði] [seɪm] ['pænɪk] - ['strɪkən] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The same panic - stricken look had come back into her face ,

这 相同的 恐慌 - 受打击的 看 有 来 后退 进入 她 脸 ,

她脸上再次浮现出惊恐的神色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [kən'fɜːrmd] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [dred] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n]

as though the two words confirmed all the strange dread which the first mention

作为 尽管 这 二 字 确认的 全部 这 奇怪的 恐惧 哪个 这 第一的 提到

[ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] .

of my uncle's name had suddenly aroused .

的 我的 叔叔的 姓名 有 突然 被唤醒 .

仿佛这两个字证实了第一次听到叔叔的名字时，我心中突然涌起的那种莫名的恐惧。

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I came a step nearer to her .

我 来了 一个 步 更近 到 她 .

我向她走近了一步。

" [fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [aɪ] [sed] [ə'ɡen] .

" For God's sake tell me what's the matter , " I said again .

" 为了 神的 清酒 告诉 我 是什么 这 事情 , " 我 说 再次 .

“看在上帝的份上，告诉我到底出了什么事?”我又说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — —

" If there's anything in the world — —

" 如果 有 任何事物 在 这 世界 — —

“如果世界上有什么东西——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ɡɔːŋ] ,

" I was interrupted by the noise of the breakfast gong ,

" 我 曾是 中断 经过 这 噪音 的 这 早餐 锣 ,

“我被早餐的钟声打断了，

[wɪtʃ] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ɪn'sɪstənt] ['klæmər] .

which came booming up from below in a loud , insistent clamour .

哪个 来了 蓬勃发展 向上 从 以下 在 一个 大声 , 坚持 叫嚣 .

从下方传来一阵响亮而急促的喧闹声。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɑːbviəs] ['efərt] [maɪ] [kəm'pænjən] [riː'ɡeɪnd] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] ,

With another obvious effort my companion regained her self - control , and ,

和 其他 明显的 努力 我的 伴侣 恢复 她 自己 - 控制 , 和 ,

我的同伴显然又努力了一番，才重新控制住自己，然后，

['letɪŋ] [ɡoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [stʊd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [waɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] .
letting go of the railing stood up in front of me , white and breathless .
出租 去 的 这 栏杆 站立 向上 在 正面 的 我 , 白色的 和 喘不过气 .

他松开栏杆，站到我面前，脸色苍白，气喘吁吁。

" ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pliːz] [dəʊnt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] .
" Mr . Dryden , " she said , " please don't ask me any questions .
" 先生 . 德莱顿 , " 她 说 , " 请 不 问 我 任何 问题 .

“德莱顿先生,”她说，“请不要问我任何问题。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ɪk'spleɪn] .
There is something I can't explain to you now — something I can never explain .
那里 是 某物 我 不能 解释 到 你 现在 — 某物 我 能 绝不 解释 .

有些事我现在无法向你解释——有些事我永远也无法解释。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [meɪks] [noʊ] ['riːəl] ['dɪfrəns]
I can only assure you that what you have told me makes no real difference
我 能 仅有的 保证 你 那 什么 你 有 讲述 我 制作 不 真实的 不同之处
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between us .
之间 我们 .

我只能向你保证，你告诉我的那些事对我们之间没有任何实际影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [frendz] . "
It was always quite impossible that we could ever be friends . "
它 曾是 总是 相当 不可能的 那 我们 可以 曾经 是 朋友们 . "

我们之间根本不可能成为朋友。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ən'les] [wʌn] [əd'mɪts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːɡɪdli] .
" Nothing is impossible unless one admits it , " I returned doggedly .
" 没有什么 是 不可能的 除非 一 承认 它 , " 我 返回 顽强地 .

“只要不承认，就没有什么是不可能的,”我固执地回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
She made a little despairing gesture with her hands .
她 制成 一个 小的 绝望 手势 和 她 双手 .

她用手做了个略带绝望的手势。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [pliːz] [ɡɑːd] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .
" You don't understand , " she said ; " and , please God , you never will .
" 你 不 理解 , " 她 说 ; " 和 , 请 上帝 , 你 绝不 将要 .

“你不懂,”她说；“而且，老天保佑，你永远也不会懂。”

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] ;
" For one moment we remained facing each other in a strained , unnatural silence ;
" 为了 一 片刻 我们 剩余 面向 每个 其他 在 一个 紧张 , 不自然 沉默 ;
[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
then , without another word ,
然后 , 没有 其他 单词 ,

“我们面对面沉默了一会儿，气氛紧张而尴尬；然后，两人一言不发，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]
she turned away towards the companion , and disappeared down the steps into the
她 转向 离开 向 这 伴侣 , 和 消失 向下 这 步骤 进入 这
[sə'luːn] .
saloon .
酒吧 .

她转身走向同伴，然后消失在台阶下，走进了酒吧。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['flæbərgæstɪd] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] .
To say that I was utterly flabbergasted would be nothing but the literal truth .
到 说 那 我 曾是 完全地 目瞪口呆 会 是 没有什么 但 这 文字 真相 .

要说我当时完全惊呆了，那绝对是实话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [ə'brʌptnəs] ,
It had all happened so unexpectedly , and with such astounding abruptness ,
它 有 全部 发生 所以 不料 ， 和 和 这样的 惊人 突兀 ，

这一切发生得如此出乎意料，如此突然，令人震惊。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [drɑːpt] [ə; eɪ]
that for a second or so I felt like a man who had inadvertently dropped a
那 为了 一个 第二 或者 所以 我 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO 有 无意中 掉落 一个
['laɪtɪd] [mætʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæn; kən][ʌv; əv] ['petrəl] .
lighted match into a large can of petrol .
照明 匹配 进入 一个 大的 能 的 汽油 .

那一瞬间，我感觉自己就像一个不小心把点燃的火柴掉进一大罐汽油里的人。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ，

的确，

[noʊ]['æktʃuəl] [ɪk'sploʊʒn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [steɪt] [ʌv; əv]
no actual explosion could have reduced me to such a complete state of
不 实际的 爆炸 可以 有 减少 我 到 这样的 一个 完全的 状态 的
[ə'meɪzd] [bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]
amazed bewilderment as that in which I stood staring at the spot where she
惊叹 困惑 作为 那 在 哪个 我 站立 凝视 在 这 点 在哪里 她
[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .

任何真正的爆炸都无法让我像站在那里盯着她消失的地方那样，感到如此彻底的震惊和困惑。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then , quite suddenly , my senses seemed to come back to me .
然后 ， 相当 突然 ， 我的 感官 似乎 到 来 后退 到 我 .

然后，突然间，我的意识似乎恢复了。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pæsndʒɚ] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,
I caught sight of several passengers advancing towards the companion , and ,
我 捕捉 视线 的 一些 乘客 前进 向 这 伴侣 ， 和 ，
['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [keɪs] ,
taking out my case ,
采取 出去 我的 案件 ，

我瞥见几名乘客朝同伴走去，于是，我拿出行李箱，

[aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['stroʊld] ['veri] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
I lighted myself a cigarette , and strolled very slowly in the direction of
我 照明 我 一个 卷烟 ， 和 漫步 非常 缓慢地 在 这 方向 的
[ðə; ði][stɜːrn] .
the stern .
这 船尾 .

我点燃一支香烟，缓缓地朝船尾方向走去。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [dek] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['endʒɪn] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]
At this hour the stretch of deck behind the donkey engine house was absolutely
在 这 小时 这 拉紧 的 甲板 在后面 这 驴 引擎 房子 曾是 绝对地
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

此时，驴式发动机房后面的甲板上空无一人。

[ə; eɪ]	['betər]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kwaɪət]	[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[faʊnd]	,
A	**better**	**place**	**for**	**a**	**little**	**quiet**	**meditation**	**could**	**scarcely**	**have**	**been**	**found**	**,**
一个	更好的	地方	为了	一个	小的	安静的	冥想	可以	几乎	有	到过	成立	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

很难找到比这里更适合静心冥想的地方了，而且

['liːnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['reɪlɪŋ]	,
leaning	**over**	**the**	**railing**	**,**
倾斜	超过	这	栏杆	,

倚在栏杆上，

[aɪ]	[set]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['prɑːses]	[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['stedinəs]	[æz; əz]	[maɪ]	[dɪ'stɜːrbd]	['fækltiz]	[wʊd]
I	**set**	**about**	**the**	**process**	**with**	**as**	**much**	**steadiness**	**as**	**my**	**disturbed**	**faculties**	**would**
我	放	关于	这	过程	和	作为	很多	稳定性	作为	我的	不安	学院	会

[pər'mɪt]	.
permit	**.**
允许	.

我尽我所能，在神智不清的情况下，保持镇定地开始了这项工作。

[wʌn]	[θɪŋ]	[siːmd]	[ˌæbsə'luːtli]	['sɜːrt(ə)n]	.
One	**thing**	**seemed**	**absolutely**	**certain**	**.**
一	事物	似乎	绝对地	肯定	.

有一件事似乎是绝对肯定的。

[wət'evər]	[mɪs]	[diː]	-	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[vjuːz]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ʌv; əv]
Whatever	**Miss**	**de**	**Roda's**	**original**	**views**	**may**	**have**	**been**	**as**	**to**	**the**	**wisdom**	**of**
任何	错过	德	-	原来的	浏览	可能	有	到过	作为	到	这	智慧	的

[kən'tɪnjuːɪŋ]	[hɜːr; hər]	['frendʃɪp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
continuing	**her**	**friendship**	**with**	**me**	**,**
继续	她	友谊	和	我	,

无论德罗达小姐最初对继续与我保持友谊有何看法，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['sʌd(ə)n]	[dɪ'skʌvəri]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['hoʊlli]
it	**was**	**her**	**sudden**	**discovery**	**about**	**my**	**uncle**	**which**	**had**	**been**	**wholly**
它	曾是	她	突然	发现	关于	我的	叔叔	哪个	有	到过	完全

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mænər]	.
responsible	**for**	**the**	**extraordinary**	**change**	**in**	**her**	**manner**	**.**
负责任的	为了	这	非凡的	改变	在	她	方式	.

她突然发现了关于我叔叔的事情，这完全是导致她态度发生巨大变化的原因。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['nefjuː]	[ʌv; əv]	['dʒuːdəs]	[is'kæriət]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]
If	**I**	**had**	**told**	**her**	**that**	**I**	**was**	**the**	**nephew**	**of**	**Judas**	**Iscariot**	**the**	**result**
如果	我	有	讲述	她	那	我	曾是	这	侄子	的	犹大	伊斯卡里奥特	这	结果

[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	['straɪkɪŋ]	.
could	**hardly**	**have**	**been**	**more**	**striking**	**.**
可以	几乎	有	到过	更多的	引人注目	.

如果我告诉她我是犹大·伊斯卡里奥特的侄子，结果恐怕不会更令人震惊了。

[ðə; ði]	[mɪr]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ritʃəd]	-	[neɪm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[fɪl]	[hɜːr; hər]
The	**mere**	**mention**	**of**	**Richard**	**Jannaway's**	**name**	**had**	**been**	**sufficient**	**to**	**fill**	**her**
这	仅仅	提到	的	理查德	-	姓名	有	到过	充足的	到	充满	她

[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə'meɪzmənt]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kwaɪt]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]
with	**such**	**amazement**	**and**	**horror**	**that**	**she**	**had**	**been**	**quite**	**incapable**	**of**	**making**
和	这样的	惊愕	和	恐怖	那	她	有	到过	相当	无法	的	制作

['eni]	[ə'tempt]	[æt; ət]	['haɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	.
any	**attempt**	**at**	**hiding**	**her**	**feelings**	**.**
任何	试图	在	隐藏	她	情怀	.

仅仅是提到理查德·詹纳威的名字，就足以让她感到如此震惊和恐惧，以至于她根本无法掩饰自己的感受。

[ðɪs] [fækt][ʌv; əv][ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
This fact of itself would have been sufficiently remarkable ,
这 事实 的 本身 会 有 到过 足够 卓越 ，

仅此一点就足以令人惊叹，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but to me its significance was doubly increased by the way she had
但 到 我 它是 意义 曾是 双倍 增加 经过 这 方式 她 有
[bɪ'heɪvd] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊtmən] .
behaved the previous day during our little discussion with the boatmen .
表现 这 以前的 天 期间 我们的 小的 讨论 和 这 船夫 .

但对我来说，这件事的意义因她前一天与船夫们的简短谈话中的表现而加倍增加。

['eni] [ɡɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Any girl who could have shown such perfect coolness under the circumstances
任何 女孩 WHO 可以 有 所示 这样的 完美的 凉爽 在下面 这 情况
[mʌst; məst][biː; bi] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [nɜːrv] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] .
must be gifted with a spirit and nerve that were not easily shaken .
必须 是 天才 和 一个 精神 和 神经 那 是 不是 容易地 摇晃 .

任何一个女孩，如果在那种情况下还能表现得如此冷静，那她一定拥有不容易动摇的精神和胆识。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
I was , therefore ,
我 曾是 ， 所以 ，

因此，我当时是……

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [sens] [ʌv; əv]
convinced that it must have taken some very real and urgent sense of
确信 那 它 必须 有 已采取 一些 非常 真实的 和 紧迫的 感觉 的
['deɪndʒər][tuː; tə] [ˌʌp'set] [soʊ] [kəm'pliːtli] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [self] - [kən'troʊl] .
danger to upset so completely her usual self - control .
危险 到 沮丧的 所以 完全地 她 通常 自己 - 控制 .

她确信，一定是某种非常真实、非常紧迫的危险感，才彻底打破了她平日的自制力。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌtərli] [æt; ət] [siː] .
Having arrived at this point , I found myself utterly at sea .
拥有 到达的 在 这 观点 ， 我 成立 我 完全地 在 海 .

到达这里后，我发现自己完全不知所措。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Beyond the fact that the mystery was in some way or other connected with my
超过 这 事实 那 这 神秘 曾是 在 一些 方式 或者 其他 连接 和 我的
['ʌŋk(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ə'pɑːn] .
uncle I had practically nothing to go upon .
叔叔 我 有 几乎 没有什么 到 去 之上 .

除了知道这桩谜案与我的叔叔有某种联系之外，我几乎没有任何线索。

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
If the family recollections of that distinguished gentleman could be trusted ,
如果 这 家庭 回忆 的 那 杰出的 绅士 可以 是 可信 ，

如果这位杰出绅士的家人回忆可信的话，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [θroʊn] [hɪm'self] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
he had probably thrown himself heartily into all kinds of mischief during the
他 有 大概 抛掷 他自己 衷心地 进入 全部 种类 的 恶作剧 期间 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kə'rɪr] ,
course of his South American career ,
课程 的 他的 南 美国人 职业 ，

在他南美生涯中，他很可能曾全身心投入到各种各样的恶作剧中。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][diː]['roʊdəz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]
and since the de Rodas came from that part of the world it was quite
和 自从 这 德 罗达斯 来了 从 那 部分 的 这 世界 它 曾是 相当
['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - [maɪt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [blæk]
possible that the name of Richard Jannaway might be connected with some black
可能的 那 这 姓名 的 理查德 - 可能 是 连接 和 一些 黑色的
,
,
,

由于德罗达家族来自世界的那个地区，理查德·詹纳威的名字很可能与某些黑人有关。

[ˌʌn'hoʊlsəm] ['meməri] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
unwholesome memory which overshadowed both their lives .
不健康的 记忆 哪个 黯然失色 两个都 他们的 生活 .

一段不愉快的记忆笼罩着他们两人的生活。

[seɪ'njɔːr][diː]['roʊdə][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [pæst] .
Señor de Roda was just the sort of man who suggested a mysterious past .
先生 德 罗达 曾是 只是 这 种类 的 男人 WHO 建议 一个 神秘 过去的 .

罗达先生正是那种给人一种神秘过往印象的人。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
His obvious avoidance of any sort of society ,
他的 明显的 回避 的 任何 种类 的 社会 ,

他明显地回避任何形式的社交活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [feɪs] , [wɜːr; wər][ɪg'zæktli]
and the brooding depression which always haunted his sallow face , were exactly
和 这 沉思 沮丧 哪个 总是 闹鬼的 他的 黄褐色 脸 , 是 确切地
[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .
in keeping with the idea .
在 保持 和 这 主意 .

他蜡黄的脸上总是萦绕着忧郁的神情，这与这种想法完全吻合。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd]
The more I thought it over the more probable it seemed that at some period
这 更多的 我 想法 它 超过 这 更多的 可能 它 似乎 那 在 一些 时期
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪs'repjətəbl] [rɪ'leɪʃn] ,
in his life he had been mixed up with my disreputable relation ,
在 他的 生活 他 有 到过 混合 向上 和 我的 声名狼藉的 关系 ,

我越想越觉得，他一生中某个时期很可能和我那个名声不好的亲戚有过节。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'kjuːt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒenjuɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
and I began to feel an acute desire for a little genuine information about
和 我 开始 到 感觉 一个 急性 欲望 为了 一个 小的 真的 信息 关于
[ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the tatter's history .
这 - 历史 .

于是我开始强烈地渴望了解一些关于这件破布的历史的真实信息。

[ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
The most likely people to be able to gratify this curiosity appeared to be
这 最多 可能 人们 到 是 有能力的 到 满足 这 好奇心 出现 到 是
['mesərz] . ['wɪlmət] [ænd; ənd] ['dreɪtn] .
Messrs . Wilmot and Drayton .
先生们 . 威尔莫特 和 德雷顿 .

最有可能满足这种好奇心的人似乎是威尔莫特先生和德雷顿先生。

[haʊ'evər] ['siːkrətɪv] [ðer; ðər] [leɪt] ['klaɪənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
However secretive their late client may have been ,
然而 神秘的 他们的 晚的 客户 可能 有 到过 ,

然而，无论他们已故的客户多么神秘，

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
they would at least know more about him than I did ,
他们 会 在 至少 知道 更多的 关于 他 比 我 做过 ,

他们至少比我更了解他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [ðeɪ] [pə'zest] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ði] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]
and such facts as they possessed might well be the starting - point for further
和 这样的 事实 作为 他们 拥有 可能 出色地 是 这 开始 - 观点 为了 更远
[dis'kʌvəriz] .
discoveries .
发现 .

他们所掌握的这些事实很可能成为进一步发现的起点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪk'sept] [baɪ] [ri'njuːiŋ]
There was no other chance of enlightenment that I could see except by renewing
那里 曾是 不 其他 机会 的 启示 那 我 可以 看 除了 经过 更新
[maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː]['roʊdə] .
my interrupted conversation with Miss de Roda .
我的 中断 对话 和 错过 德 罗达 .

除了重新与德罗达小姐进行被打断的谈话之外，我看不到任何其他获得启发的机会。

[ðɪs] [plæn] , ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]
This plan , difficult as it might be to put into practice , appealed to me on
这 计划 , 难的 作为 它 可能 是 到 放 进入 实践 , 上诉 到 我 在
[tuː] [graʊndz] .
two grounds .
二 理由 .

虽然这个计划实施起来可能很困难，但它在两方面吸引了我。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
I was ready to jump at any suggestion which would bring me into
我 曾是 准备好 到 跳 在 任何 建议 哪个 会 带来 我 进入
['fɜːrðər] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
further contact with her ,
更远 接触 和 她 ,

我当时非常乐意接受任何能让我和她进一步接触的建议。

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

其次，

[aɪ] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr]
I felt perfectly certain that if she chose she could give me a good deal more
我 毛毡 完美 肯定 那 如果 她 选择 她 可以 给 我 一个 好的 交易 更多的
['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get][ɪn] ['bedfərd] [roʊ] .
interesting information than I was likely to get in Bedford Row .
有趣的 信息 比 我 曾是 可能 到 得到 在 贝德福德 排 .

我完全确信，如果她愿意，她可以给我提供比我在贝德福德街能得到的更有趣的信息。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['oʊmən] ,
The abrupt way she had left me was not exactly an encouraging omen ,
这 突然 方式 她 有 左边 我 曾是 不是 确切地 一个 鼓励 预兆 ,

她突然离开我的方式，实在算不上什么好兆头。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst]
but it was possible that after she had recovered from her first
但 它 曾是 可能的 那 后 她 有 恢复 从 她 第一的
[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
agitation she might take a different view of the matter .
搅动 她 可能 拿 一个 不同的 看法 的 这 事情 .

但是，在她从第一次激动中恢复过来之后，她可能会对这件事有不同的看法。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [ɪˈnʌf]
I made up my mind that if an opportunity came along I would be ready enough
我 制成 向上 我的 头脑 那 如果 一个 机会 来了 沿着 我 会 是 准备好 足够的
[tuː; tə][græsp][ˌaɪ ˈtiː] ,
to grasp it ,
到 抓牢 它 ,

我下定决心，如果机会来临，我一定会做好充分准备，牢牢抓住它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈzɑːlv] [aɪ][æt; ət][læst] [tɔːst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bəːnd] - [aʊt] [stʌmp] [ʌv; əv][maɪ]
and with this resolve I at last tossed away the burned - out stump of my
和 和 这 解决 我 在 最后的 抛掷 离开 这 烧伤 - 出去 树桩 的 我的
[ˈsɪgəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

下定决心后，我终于扔掉了燃尽的烟头。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [ˈbrekfəst] .
and went off to hunt up a belated and much - needed breakfast .
和 去 离开 到 打猎 向上 一个 迟到的 和 很多 - 需要 早餐 .

然后就出门去找一顿迟来的、急需的早餐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
It is one thing to come to a sound decision , however ,
它 是 一 事物 到 来 到 一个 声音 决定 , 然而 ,

做出正确的决定是一回事，然而

[ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
and quite another to get the chance of carrying it out .
和 相当 其他 到 得到 这 机会 的 携带 它 出去 .

但获得执行的机会又是另一回事。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
All the rest of that day ,
全部 这 休息 的 那 天 ,

那天剩下的时间，

[ðoʊ] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈlaɪkli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
though I kept a particularly watchful eye upon every likely part of the deck ,
尽管 我 保留 一个 特别 警惕 眼睛 之上 每一个 可能 部分 的 这 甲板 ,

虽然我格外留意甲板上每一个可能出现问题的地方，

[aɪ] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈfɪgjər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
I never so much as caught a glimpse of the one figure that I was looking
我 绝不 所以 很多 作为 捕捉 一个 一瞥 的 这 一 数字 那 我 曾是 寻找
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我始终没能瞥见我一直在寻找的那个人影。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ˌprɔmə'neɪdid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
The remainder of the passengers promenaded up and down in the sunshine
这 余 的 这 乘客 漫步 向上 和 向下 在 这 阳光
[wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [pər'sɪstəns] ,
with maddening persistence ,
和 令人抓狂 持久性 ,

其余乘客则在阳光下来回踱步，执拗得令人抓狂。

[bʌt; bət] [mɪs] [diː]['roʊdə][hɜːr'self] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but Miss de Roda herself remained as obstinately invisible as though she had
但 错过 德 罗达 她自己 剩余 作为 顽固地 无形的 作为 尽管 她 有
['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
vanished from the ship .
消失了 从 这 船 .

但德罗达小姐本人却像从船上消失一样，固执地保持着隐形状态。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [send] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn]
At one time I almost made up my mind to send along a note to her cabin
在 一 时间 我 几乎 制成 向上 我的 头脑 到 发送 沿着 一个 笔记 到 她 舱
['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
asking her to meet me .
问 她 到 见面 我 .

我一度几乎下定决心要给她的小屋送张纸条，邀请她来见我。

['sekənd] [θɔːts] , [haʊ'evər] , [suːn] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'diːə] .
Second thoughts , however , soon led me to abandon the idea .
第二 想法 , 然而 , 很快 引领 我 到 放弃 这 主意 .

然而，转念一想，我很快就放弃了这个想法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,
She could be in no possible doubt about my feelings on the matter ,
她 可以 是 在 不 可能的 怀疑 关于 我的 情怀 在 这 事情 ,

她不可能怀疑我对这件事的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] ,
and if she didn't choose to gratify them ,
和 如果 她 没有 选择 到 满足 他们 ,

如果她选择不满足他们，

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['fjuːt(ə)l] .
any attempt to persuade her would be worse than futile .
任何 试图 到 说服 她 会 是 更糟 比 徒劳 .

任何试图说服她的尝试都将徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]
There was nothing to do but to put up with the situation as
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 放 向上 和 这 情况 作为
[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
philosophically as I could ,
从哲学角度来看 作为 我 可以 ,

我别无选择，只能尽可能地以超然的态度接受现状。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['hæpi]
a course of action in which I was assisted by a natural and happy
一个 课程 的 行动 在 哪个 我 曾是 协助 经过 一个 自然的 和 快乐的
['tendənsi] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [helpt] .
tendency not to worry unnecessarily about anything that cannot be helped .
趋势 不是 到 担心 不必要的 关于 任何事物 那 不能 是 帮助 .

我采取的行动方案得益于我天生乐观的性格，即不会为无法避免的事情过度担忧。

[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	['æftər]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['raʊndɪd]	[ʊ'ʃænt]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[wei]
Late	in	the	day	,	after	we	had	rounded	Ushant	and	were	making	our	way
晚的	在	这	天	,	后	我们	有	圆润	乌尚岛	和	是	制作	我们的	方式

[ʌp]	['tʃæn(ə)l]	,
up	Channel	,
向上	渠道	,

当天晚些时候，当我们绕过乌尚岛，沿着海峡向上游走去时，

[ðə; ði]	[faɪn]	['weðər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[soʊ]	[fɑːr]	[kept]	[ˌjuː 'es]	['kʌmpəni]	['sʌd(ə)nli]	['piːtəd]	[aʊt]	.
the	fine	weather	which	had	so	far	kept	us	company	suddenly	petered	out	.
这	美好的	天气	哪个	有	所以	远的	保留	我们	公司	突然	彼得	出去	.

一直陪伴我们的晴朗天气突然间就消失了。

[wiː; wi]	[ræn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[greɪ]	,	['drizlɪŋ]	[mɪst]	,	[wɪtʃ]	,
We	ran	into	a	grey	,	drizzling	mist	,	which	,
我们	跑	进入	一个	灰色的	,	毛毛雨	薄雾	,	哪个	,

我们遇到了一片灰蒙蒙的、下着毛毛雨的薄雾，

[ɔːl'ðoʊ]	[nɑːt]	[θɪk]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[rɪ'tɑːrd]	['aʊər; ɑːr]	[spiːd]	[tuː; tə]	['eni]	[greɪt]	[ɪk'stent]	,
although	not	thick	enough	to	retard	our	speed	to	any	great	extent	,
虽然	不是	厚的	足够的	到	减速	我们的	速度	到	任何	伟大的	程度	,

虽然厚度不足以大幅降低我们的速度，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'plez(ə)nt]	[tʃeɪndʒ]	['æftər]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	['twenti]	-
was	a	most	unpleasant	change	after	the	perfect	conditions	of	the	last	twenty	-
曾是	一个	最多	令人不快的	改变	后	这	完美的	状况	的	这	最后的	二十	-

[fɔːr]	['aʊərz]	.
four	hours	.
四	小时	.

经历了过去二十四小时的完美天气之后，这样的变化令人非常不愉快。

[θɪŋz]	[gɑːt]	[wɜːrs]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ɪm'pruːvd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[druː]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv]
Things	got	worse	rather	than	improved	as	we	drew	nearer	to	the	mouth	of
事物	得到	更糟	相当	比	改进	作为	我们	画	更近	到	这	嘴	的

[ðə; ði]	[temz]	,
the	Thames	,
这	泰晤士河	,

随着我们越来越接近泰晤士河口，情况不但没有好转，反而变得更糟了。

[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	['aʊər; ɑːr]	['paɪlət]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[nəʊə]	[ðə; ði]	[reɪn]	[wʌz; wəz]
and	when	we	stopped	to	pick	up	our	pilot	off	the	Nore	the	rain	was
和	什么时候	我们	停止	到	挑选	向上	我们的	飞行员	离开	这	诺尔	这	雨	曾是

['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɪtiləs]	['enərdʒi]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dæmpt]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
coming	down	with	a	pitiless	energy	that	would	have	damped	the	ardour	of	the
未来	向下	和	一个	无情	活力	那	会	有	阻尼	这	热情	的	这

[moʊst]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	['peɪtriət]	.
most	enthusiastic	patriot	.
最多	热情的	爱国者	.

当我们停下来从诺尔河接我们的飞行员时，雨势无情地倾盆而下，足以浇灭最热情爱国者的热情。

['ʌndər]	[ðiːz]	[dɪ'presɪŋ]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[wiː; wi]	[krept]	[ʌp]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]
Under	these	depressing	conditions	we	crept	up	the	river	and	came	to	our
在下面	这些	沉闷	状况	我们	悄悄地爬	向上	这	河	和	来了	到	我们的

[bɜːrθ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[dɑːks]	.
berth	off	the	docks	.
泊位	离开	这	码头	.

在这种令人沮丧的情况下，我们沿着河缓缓逆流而上，来到了码头边的泊位。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
We were not due to make our entrance until eight o'clock the next morning
我们 是 不是 到期的 到 制作 我们的 入口 直到 八 点钟 这 下一个 早晨
,
,
,

我们原定于第二天早上八点钟入场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
and it was with a feeling of thorough thankfulness for the fact that I
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 彻底 感恩 为了 这 事实 那 我
[went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] ,
went down to my cabin ,
去 向下 到 我的 舱 ,

我怀着由衷的感激之情回到了我的小木屋。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [wet] [kloʊðz] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [wel] -
and , throwing off my wet clothes , took the chance of a few hours ' well -
和 , 投掷 离开 我的 湿的 衣服 , 采取 这 机会 的 一个 很少 小时 - 出色地 -
[ɜːrnd] [sliːp] .
earned sleep .
获得 睡觉 .

于是，我脱下湿衣服，抓住机会，好好睡上几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ['dɪzməli] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] ,
It was still raining dismally when I turned out ,
它 曾是 仍然 下雨 令人沮丧地 什么时候 我 转向 出去 ,

我出来的时候，雨还在瓢泼大雨中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rest] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] .
but the short rest had restored me to my usual good spirits .
但 这 短的 休息 有 恢复 我 到 我的 通常 好的 烈酒 .

但短暂的休息让我恢复了往日的好心情。

[waɪl] ['dresɪŋ] ,
While dressing ,
尽管 敷料 ,

穿衣时，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [briːf] [laɪn][tuː; tə] [mɪs] [diː]['roʊdə]
I determined that before going on deck I would write a brief line to Miss de Roda
我 决定 那 前 去 在 甲板 我 会 写 一个 简短的 线 到 错过 德 罗达
['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .
wishing her good - bye .
祝 她 好的 - 再见 .

我决定在上甲板之前给德罗达小姐写一封简短的告别信。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ,
I knew that , even if she were willing to see me , which was very unlikely ,
我 知道 那 , 甚至 如果 她 是 愿意的 到 看 我 , 哪个 曾是 非常 不太可能 ,

我知道，即使她愿意见我，但这可能性很小，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
I should probably be much too busy for the next hour or so to attend to
我 应该 大概 是 很多 也 忙碌的 为了 这 下一个 小时 或者 所以 到 出席 到
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['duːtiz] .
anything but my immediate duties .
任何事物 但 我的 即时 职责 .

接下来的一个小时左右，我可能忙得不可开交，除了眼下的工作之外，无暇顾及其他事情。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]
A second officer is never likely to run short of work while his ship is entering a
一个 第二 官 是 绝不 可能 到 跑步 短的 的 工作 尽管 他的 船 是 进入 一个
['hɑːrbər] [dɑːk] .
harbour dock .
港口 码头 .

当船只驶入港口码头时，二副几乎不可能无事可做。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] ,
I therefore routed out a sheet of notepaper and an envelope , and ,
我 所以 路由 出去 一个 床单 的 便笺 和 一个 信封 , 和 ,
['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [bʌŋk] ,
sitting down on my bunk ,
坐着 向下 在 我的 假寐 ,

于是我拿出一张便笺纸和一个信封，然后坐在我的铺位上，

['skrɪbəld] [ðə; ði] [fjuː] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] -
scribbled the few following words by the grey light which filtered in through the port -
潦草的 这 很少 下列的 字 经过 这 灰色的 光 哪个 过滤 在 通过 这 港口 -
[hoʊl] :
hole :
洞 :

借着从舷窗透进来的灰蒙蒙的光线，他潦草地写下了以下几个字：

" [dɪr] [mɪs] [diː] ['roʊdə] ,
" DEAR MISS DE RODA ,
" 亲爱的 错过 德语 罗达 ,

“亲爱的德罗达小姐，

— [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
— As you will probably be leaving the ship before I get a chance of seeing
— 作为 你 将要 大概 是 离开 这 船 前 我 得到 一个 机会 的 看到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

—因为你很可能在我有机会见到你之前就要离开这艘船了，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
I am sending you a line to say good - bye — for the present .
我 是 发送 你 一个 线 到 说 好的 - 再见 — 为了 这 展示 .

我发这封信是想跟你道别——暂时告别。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ,
I am not going to ask you any questions , as you don't want me to ,
我 是 不是 去 到 问 你 任何 问题 , 作为 你 不 想 我 到 ,

我不会问你任何问题，因为你不想让我问。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but I should like you to know that there is nothing in the world which I should
但 我 应该 喜欢 你 到 知道 那 那里 是 没有什么 在 这 世界 哪个 我 应该
[ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
allow for a moment to stand in the way of my friendship with you .
允许 为了 一个 片刻 到 站立 在 这 方式 的 我的 友谊 和 你 .

但我希望你知道，世界上没有任何事情能够片刻阻碍我们之间的友谊。

[wət'evər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end]
Whatever the difficulties are , I mean to find them out and put an end
任何 这 困难 是 , 我 意思是 到 寻找 他们 出去 和 放 一个 结尾
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

无论遇到什么困难，我都打算找出来并解决掉。

[tɪl] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [kɑːnt]
Till then I shall have to content myself with thinking about you , as I can't
直到 然后 我 将 有 到 内容 我 和 思维 关于 你 , 作为 我 不能
[siː] [juː; jʊ] ;
see you ;
看 你 ;

在此之前，我只能通过思念你来满足自己，因为我无法见到你；

[bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['eni] [taɪm] ,
but please remember that always and any time ,
但 请 记住 那 总是 和 任何 时间 ,

但请记住，无论何时何地，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
if I can be of the slightest service to you ,
如果 我 能 是 的 这 丝毫 服务 到 你 ,

如果我能帮上您哪怕一点点忙，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
you have only got to let me know .
你 有 仅有的 得到 到 让 我 知道 .

你只需要告诉我一声就行了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ;
For the next few days I shall be staying on the ship ;
为了 这 下一个 很少 天 我 将 是 入住 在 这 船 ;

接下来的几天我将待在船上；

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [laɪn] [ɪn] ['kɔkspə:]
after that a letter addressed to the head office of the Planet Line in Cockspur
后 那 一个 信 已解决 到 这 头 办公室 的 这 行星 线 在 鸡爪
[striːt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .
Street will always reach me .
街道 将要 总是 抵达 我 .

此后，寄往科克斯珀街行星线总部的信件总能送到我手中。

" [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [dʒɑːn] ['draɪdən] .
" JOHN DRYDEN .
" 约翰 德莱顿 .

约翰·德莱顿。

" [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [θruː] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd]
" In reading this through I felt that it was not altogether what I had wanted
" 在 阅读 这 通过 我 毛毡 那 它 曾是 不是 共 什么 我 有 通缉
[tuː; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

“通读全文后，我觉得这和我原本想表达的意思不太一样；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,
but I am not much of a hand at letter - writing , and , anyhow ,
但 我 是 不是 很多 的 一个 手 在 信 - 写作 , 和 , 无论如何 ,

但我不太擅长写信，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːrt] ['ɔːltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
it was too late to start altering it .
它 曾是 也 晚的 到 开始 改变 它 .

现在已经太晚了，无法修改了。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ,
I put it in the envelope ,
我 放 它 在 这 信封 ,

我把它放进了信封里。

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aɪ] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːədɪsiz] ,
and on my way along the corridor I gave it to one of the stewardesses ,
和 在 我的 方式 沿着 这 走廊 我 给予 它 到 一 的 这 空姐 ,

我沿着走廊走的时候，把它交给了其中一位空姐。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə] [mɪs] [diː] [ˈroʊdə] .
and asked her to hand it on privately to Miss de Roda .
和 问 她 到 手 它 在 私下 到 错过 德 罗达 .

并请她私下转交给德罗达小姐。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
Then , having done all I could ,
然后 , 拥有 完毕 全部 我 可以 ,

然后，在我尽了全力之后，

[aɪ] [went] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪŋ] [maɪ] [ɪnˈædɪkwət] [ˈsæləri] .
I went up on deck and set about the task of earning my inadequate salary .
我 去 向上 在 甲板 和 放 关于 这 任务 的 收入 我的 不足 薪水 .

我走到甲板上，开始努力赚取我那微薄的薪水。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [mɪst] [wiː; wi] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪ] [dɑːk] [ˈentrəns] ,
In a shroud of mist we crept in through the grey dock entrance ,
在 一个 裹尸布 的 薄雾 我们 悄悄地爬 在 通过 这 灰色的 码头 入口 ,

我们在薄雾中蹑手蹑脚地穿过灰色的码头入口。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpəniz] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .
amidst the usual bustle and excitement which always accompanies the process of coming alongside .
在......之中 这 通常 忙碌 和 激动 哪个 总是 伴随 这 过程 的 未来 旁边 .

在通常伴随靠泊过程的喧嚣和兴奋之中。

[ˈpæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [truːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hænd] - [bæɡz] [ænd; ənd] [ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Passengers were already trooping up with their hand - bags and lining the rail nearest the shore ,
乘客 是 已经 军队集结 向上 和 他们的 手 - 包 和 衬垫 这 轨 最近的 这 支撑 ,

乘客们已经拎着手提包陆续前来，沿着靠近岸边的栏杆排成一排。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈveriəs] [ˈduːtiz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
but I was much too occupied with my various duties to have any time to try and distinguish one from the other .
但 我 曾是 很多 也 占领 和 我的 各种各样的 职责 到 有 任何 时间 到 尝试 和 区分 一 从 这 其他 .

但我当时忙于各种事务，根本没有时间去区分它们。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] [wiː; wi] [ˈsaɪdld] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɔɪntɪd] [bɜːrθ] ,
Bit by bit we sidled slowly into our appointed berth ,
少量 经过 少量 我们 侧身 缓慢地 进入 我们的 任命 泊位 ,

我们一点一点地慢慢挪进了预定的泊位，

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ['ʌndər] ['drɪpɪŋ]
while a small crowd of people who had gathered on the dock under dripping
尽管 一个 小的 人群 的 人们 WHO 有 聚集 在 这 码头 在下面 滴落
[ʌm'breləz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['tʃɪrf(ə)l] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'spektənt] [frendz] [ɑːn]
umbrellas began to exchange cheerful greetings with their expectant friends on
雨伞 开始 到 交换 快乐 问候 和 他们的 怀孕 朋友们 在
[bɔːrd] .
board .
木板 .

与此同时，聚集在码头上、撑着滴水伞的一小群人开始与船上翘首以盼的朋友们互致欢呼。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɔːps] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst] ,
At last the warps were made fast ,
在 最后的 这 扭曲 是 制成 快速地 ,

最后，经线被系紧了。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['loʊɚd] ['gæŋweɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [nɑːt] [ʌv; əv] [pɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
and up the lowered gangways came the customary knot of port officials .
和 向上 这 降低 舷梯 来了 这 习惯 结 的 港口 官员 .

一群港口官员沿着放下的舷梯走了上来，这是惯例。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] , [aɪ] [left] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] ,
Knowing that I should be wanted , I left my station in the bows ,
会心 那 我 应该 是 通缉 , 我 左边 我的 车站 在 这 弓 ,

我知道自己应该受到需要，于是我离开了船首的位置。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æft] .
where everything was now secured , and started to come back aft .
在哪里 一切 曾是 现在 安全 , 和 开始 到 来 后退 后部 .

现在一切都已安全，开始返回船尾。

[ɑːn][maɪ] [wei] [aɪ][ræn]['ɪntuː] [rɑːs] , [huː] ,
On my way I ran into Ross , who ,
在 我的 方式 我 跑 进入 罗斯 , WHO ,

途中我遇到了罗斯，他

['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [paɪp] ,
hidden in a long mackintosh and smoking his new pipe ,
隐 在 一个 长的 雨衣 和 吸烟 他的 新的 管道 ,

他躲在长长的雨衣里，抽着他的新烟斗。

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] - ['tempərd] [ɪn'dɪfrəns] .
was watching the scene with his usual good - tempered indifference .
曾是 观看 这 场景 和 他的 通常 好的 - 淬火 漠不关心 .

他一如既往地带着和蔼冷漠的神情看着眼前发生的一切。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] , ['draɪdən] ?
" Anything I can do for you ashore , Dryden ?
" 任何事物 我 能 做 为了 你 岸上 , 德莱顿 ?

“德莱顿，有什么我能在岸上帮你做的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [stɑːpt] .
I stopped .
我 停止 .

我停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ?
" Are you landing at once ?
" 是 你 降落 在 一次 ?

你们要立即降落吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpepərz] .
" I've got to go up to the office with my papers .
" 我已经 得到 到 去 向上 到 这 办公室 和 我的 文件 .

“我得带着文件去办公室一趟。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
I shall be back in about half an hour .
我 将 是 后退 在 关于 一半 一个 小时 .

我大约半小时后回来。

" [aɪ] [ˌʌnˈbʌtnd] [maɪ][koʊt][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l][frʌm; frəm][ˈmesərz] . [ˈwɪlmət] [ænd; ənd]
" I unbuttoned my coat and took out the cable from Messrs . Wilmot and
" 我 解开纽扣 我的 外套 和 采取 出去 这 电缆 从 先生们 . 威尔莫特 和
[ˈdreɪtn] .
Drayton .
德雷顿 .

“我解开外套的扣子，从威尔莫特先生和德雷顿先生那里取出电缆。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , if you can manage it , " I said ,
" 出色地 , 如果 你 能 管理 它 , " 我 说 ,

“嗯，如果你能做到的话，”我说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" you might ring up these people and make an appointment for me .
" 你 可能 戒指 向上 这些 人们 和 制作 一个 预约 为了 我 .

“你可以打电话给这些人，帮我预约一下。”

[ˈeni] [taɪm] [ˈæftər] [twelv] [wɪl] [duː] .
Any time after twelve will do .
任何 时间 后 十二 将要 做 .

十二点以后任何时间都可以。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈwaɪər][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" He took the wire and stuffed it away in his pocket .
" 他 采取 这 金属丝 和 填充 它 离开 在 他的 口袋 .

他拿起电线，把它塞进口袋里。

" [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Leave it to me , my lad , " he said .
" 离开 它 到 我 , 我的 小伙子 , " 他 说 .

“交给我吧，孩子，”他说。

" [aɪl] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [red] [ˈkɑːrpɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
" I'll see they have a red carpet down for you all right .
" 患病的 看 他们 有 一个 红色的 地毯 向下 为了 你 全部 正确的 .

“我保证他们会为你铺好红毯。”

" [aɪ] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʒɔsliŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒɚ] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [bɪˈloʊ] ,
" I passed on through the jostling crowd of passengers , and , going down below ,
" 我 通过了 在 通过 这 推搡 人群 的 乘客 , 和 , 去 向下 以下 ,

我穿过熙熙攘攘的乘客人群，向下走去，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveriəs] [fɔːrˈmælətiz] [wɪtʃ] [əˈtend] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈves(ə)l] .
proceeded to lend a hand in the various formalities which attend the arrival of an incoming vessel .
继续 到 借 一个 手 在 这 各种各样的 手续 哪个 出席 这 到达 的 一个 即将到来 血管 .

然后协助办理船舶抵达时涉及的各种手续。

[ðɪs] [ˈprɑːses] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
This process must have occupied the best part of an hour ,
这 过程 必须 有 占领 这 最好的 部分 的 一个 小时 ,

这个过程大概耗费了将近一个小时。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [rɑːs] [hæd; həd] [gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and by the time I was free Ross had got through his business and returned to the ship .
和 经过 这 时间 我 曾是 自由的 罗斯 有 得到 通过 他的 商业 和 返回 到 这 船 .

等我脱身的时候，罗斯已经办完了他的事，回到了船上。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
I came across him at the entrance to the smoking - room ,
我 来了 穿过 他 在 这 入口 到 这 吸烟 - 房间 ,

我在吸烟室入口处碰到了他。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈskwɑːtɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌpˈtɜːrnd] [ˈkæbɪn] [trʌŋk] .
where he was squatting peacefully on an upturned cabin trunk .
在哪里 他 曾是 蹲姿 和平地 在 一个 翻转 舱 树干 .

他当时正平静地蹲在一个翻过来的行李箱上。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [əˈpɔɪntmənt] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" It's all right about your appointment , " he observed .
" 它是 全部 正确的 关于 你的 预约 , " 他 观察到 .

“你的预约没问题，”他说道。

" [hæf] [pæst] [twɛlvz] [ðə; ði] [taɪm] ,
" Half past twelve's the time ,
" 一半 过去的 十二 这 时间 ,

现在是十二点半，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑːn] [ə; eɪ] [red] [hɑːt] [ˈwɪnər] .
and you can take it from me that you're on a red hot winner .
和 你 能 拿 它 从 我 那 你是 在 一个 红色的 热的 优胜者 .

你可以相信我，你这次绝对会大获成功。

[ðeɪ] [ˈnɪrli] [fel] [daʊn] [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] .
They nearly fell down when I mentioned your name .
他们 几乎 跌倒 向下 什么时候 我 提及 你的 姓名 .

当我提到你的名字时，他们差点摔倒。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlaɪər] , [rɑːs] , " [aɪ] [sed] [ˈskeptɪkli] ,
" You're a fine liar , Ross , " I said sceptically ,
" 你是 一个 美好的说谎者 , 罗斯 , " 我 说 怀疑地 ,

“你撒谎撒得真好，罗斯，”我怀疑地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

" but I'm much obliged to you all the same .

" 但 我是 很多 有义务 到 你 全部 这 相同的 .

但我仍然非常感谢你们。

" [baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] ['evriθɪŋ] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] ,

" By eleven o'clock we had got everything cleared up , and , as my services were no longer required ,

" 经过 十一 点钟 我们 有 得到 一切 已清除 向上 , 和 , 作为 我的 服务 是 不 更长 必需的 ,

“到十一点钟的时候，我们已经把所有事情都处理好了，而且，由于不再需要我的服务了，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] [kɪt] .

I went down to my cabin to change into shore - going kit .

我 去 向下 到 我的 舱 到 改变 进入 支撑 - 去 成套工具 .

我下到船舱去换上岸上所需的装备。

[ɑːn][maɪ] [wei] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['stuːərdəs] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [maɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [mɪs] [diː]['roʊdə] .

On my way I met the stewardess to whom I had entrusted my note for Miss de Roda .

在 我的 方式 我 遇见 这 空中小姐 到 谁 我 有 受托 我的 笔记 为了 错过 德 罗达 .

在路上，我遇到了那位空姐，我曾把给德罗达小姐的纸条托付给她。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['ɪnkwəri] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] ,

In reply to my enquiry she informed me that it had been safely delivered ,

在 回复 到 我的 询问 她 知情的 我 那 它 有 到过 安全 发表 ,

我询问后，她回复说包裹已经安全送达。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['leɪdi] " [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['ænsər] .

but that the " young lady " had left the ship without giving her any message or answer .

但 那 这 " 年轻的 女士 " 有 左边 这 船 没有 给予 她 任何 信息 或者 回答 .

但那位“年轻女士”离开船时没有给她留下任何信息或答复。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

This , however , was only what I had expected ,

这 , 然而 , 曾是 仅有的 什么 我 有 预期的 ,

然而，这正合我意。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɔːrtɪtuːd] .

so I was able to accept the news with becoming fortitude .

所以 我 曾是 有能力的 到 接受 这 消息 和 成为 坚韧 .

所以我能够以坚强的意志接受这个消息。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [wen] [aɪ] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ,

The rain was still falling heavily when I set foot on the dock ,

这 雨 曾是 仍然 坠落 重度 什么时候 我 放 脚 在 这 码头 ,

我踏上码头时，雨还在淅淅沥沥地下着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪntərvjuː] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

but a pleasant tingle of excitement over my approaching interview lifted me above the consideration of such trifles .

但 一个 令人愉快的 刺痛 的 激动 超过 我的 接近 面试 抬起 我 多于 这 考虑 的 这样的 琐事 .

但是，即将到来的面试让我兴奋不已，使我无暇顾及这些琐事。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌʌndər'graʊnd] ['steɪʃ(ə)n] ,
I made my way to the nearest underground station ,
我 制成 我的 方式 到 这 最近的 地下 车站 ,

我前往最近的地铁站，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['smoʊkər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
and established myself in the corner of a first - class smoker in company with
和 已确立的 我 在 这 角落 的 一个 第一的 - 班级 吸烟者 在 公司 和
[æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [peɪ] ['duːti] .
an excellent cigar on which I had omitted to pay duty .
一个 出色的 雪茄 在 哪个 我 有 省略 到 支付 责任 .

我找了个高档吸烟室的角落坐下，身边放着一支上好的雪茄，可惜我忘了给它缴税。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]
I felt that on such a critical occasion a little extravagance was distinctly
我 毛毡 那 在 这样的 一个 批判的 场合 一个 小的 奢侈 曾是 明显地
[pər'mɪsəb(ə)l] .
permissible .
允许的 .

我觉得在这种关键时刻，稍微奢侈一下完全可以接受。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][aɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi] ,
On reaching the Temple I changed into a taxi ,
在 到达 这 寺庙 我 已更改 进入 一个 出租车 ,

到达寺庙后，我换乘了出租车。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] ['mesərz] . ['wɪlmət]
and instructed the driver to take me to the address which Messrs . Wilmot
和 指示 这 司机 到 拿 我 到 这 地址 哪个 先生们 . 威尔莫特
[ænd; ənd] ['dreɪtn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
and Drayton had given me .
和 德雷顿 有 给定 我 .

并指示司机送我到威尔莫特先生和德雷顿先生给我的地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['dʒɜːrni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [strænd] [ænd; ənd] ['tʃænsəri] [leɪn] [wɜːr; wər] [bəuθ]
It was a slow journey , for the Strand and Chancery Lane were both
它 曾是 一个 慢的 旅行 , 为了 这 斯特兰德 和 法院 车道 是 两个都
['ʌndər] [rɪ'per] ,
under repair ,
在下面 维修 ,

这是一段缓慢的旅程，因为斯特兰德大街和 Chancery Lane 大街都在维修。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['stɔpɪdʒz] .
as usual , a state of affairs which necessitated frequent and abrupt stoppages .
作为 通常 , 一个 状态 的 事务 哪个 必要 频繁 和 突然 停工 .

一如既往，这种情况导致需要频繁且突然的停工。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrm] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] ['hoʊlbərn] ,
At last , however , we managed to worm a passage across Holborn ,
在 最后的 , 然而 , 我们 管理 到 蠕虫 一个 通道 穿过 霍尔本 ,

最终，我们还是设法穿过了霍尔本街。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]
and a few minutes later we swung round the corner into the sedate and
和 一个 很少 分钟 之后 我们 摇摆 圆形的 这 角落 进入 这 稳重 和
['piːsf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['bedfərd] [roʊ] .
peaceful atmosphere of Bedford Row .
和平 气氛 的 贝德福德 排 .

几分钟后，我们转过街角，来到了宁静祥和的贝德福德街。

[noʊ]	.	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	—	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['dʒɔːrdʒən]	['bɪldɪŋ]	,
No	**.**	**117**	**was**	**the**	**last**	**house**	**in**	**the**	**street**	**—**	**a**	**large**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**Georgian**	**building**	**,**
不	.	-	曾是	这	最后的	房子	在	这	街道	—	一个	大的	,	老的	-	造型	格鲁吉亚	建筑	,

117号是这条街上的最后一栋房子——一栋大型的、老式的乔治亚风格建筑。

[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[briːð]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋ]	[er]	[ʌv; əv]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[rɪˌspektə'bɪləti]	.
that	**seemed**	**to**	**breathe**	**out**	**a**	**reassuring**	**air**	**of**	**comfortable**	**respectability**	**.**
那	似乎	到	呼吸	出去	一个	令人安心	空气	的	舒服的	体面	.

那似乎散发出一种令人安心的、令人感到舒适的体面气息。

[aɪ]	[θruː]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[stʌmp]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[sɪ'gɑːr]	,	[ænd; ənd]	,	['getɪŋ]	[aʊt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	,
I	**threw**	**away**	**the**	**stump**	**of**	**my**	**cigar**	**,**	**and**	**,**	**getting**	**out**	**on**	**to**	**the**	**pavement**	**,**
我	扔	离开	这	树桩	的	我的	雪茄	,	和	,	获得	出去	在	到	这	路面	,

我扔掉雪茄头，然后走到人行道上。

['hændɪd]	[ðə; ði]	['draɪvər]	[hɪz; ɪz]	[fer]	.
handed	**the**	**driver**	**his**	**fare**	**.**
递交	这	司机	他的	票价	.

他把车费交给了司机。

[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[soʊ]	,	[ɔːr]	['ræðər]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
As	**I**	**did**	**so**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**as**	**I**	**turned**	**towards**	**the**	**house**	**,**
作为	我	做过	所以	,	或者	相当	,	作为	我	转向	向	这	房子	,

当我这样做的时候，或者更确切地说，当我转身走向房子的时候，

[aɪ]	['sʌd(ə)nli]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[wʌz; wəz]	['liːnɪŋ]	[ʌp]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['reɪlɪŋz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	['fɑːrðər]	[ɑːn]	.
I	**suddenly**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**man**	**who**	**was**	**leaning**	**up**	**against**	**the**	**railings**	**a**	**few**	**yards**	**farther**	**on**	**.**
我	突然	捕捉	视线	的	一个	男人	WHO	曾是	倾斜	向上	反对	这	栏杆	一个	很少	码	更远	在	.

我突然看到一个男人靠在几码开外的栏杆上。

['ʌndər]	['ɔːrd(ə)neri]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	[dəunt]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[glæns]	,
Under	**ordinary**	**circumstances**	**I**	**don't**	**suppose**	**I**	**should**	**have**	**given**	**him**	**a**	**second**	**glance**	**,**
在下面	普通的	情况	我	不	认为	我	应该	有	给定	他	一个	第二	瞥一眼	,

正常情况下，我想我根本不会多看他一眼。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	—	[sʌm; səm]	['kjʊriəs]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɜːrtɪv]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[maɪ]	['muːvmənts]	—	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'træktɪd]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
but	**there**	**was**	**something**	**in**	**his**	**manner**	**—**	**some**	**curious**	**suggestion**	**of**	**a**	**furtive**	**interest**	**in**	**my**	**movements**	**—**	**which**	**at**	**once**	**attracted**	**my**	**attention**	**.**
但	那里	曾是	某物	在	他的	方式	—	一些	好奇的	建议	的	一个	鬼鬼祟祟	兴趣	在	我的	移动	—	哪个	在	一次	吸引	我的	注意力	.

但他举止中有些东西——似乎对我的一举一动都抱有某种隐秘的兴趣——立刻引起了我的注意。

[nɑːt]	['biːɪŋ]	['hændikæpt]	[baɪ]	['eni]	['nætʃ(ə)rəl]	['ʃaɪnəs]	,
Not	**being**	**handicapped**	**by**	**any**	**natural**	**shyness**	**,**
不是	存在	残疾人	经过	任何	自然的	害羞	,

由于没有天生的羞怯，

[aɪ]	[stɑːpt]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[skwer]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
I	**stopped**	**where**	**I**	**was**	**and**	**had**	**a**	**good**	**square**	**look**	**at**	**him**	**.**
我	停止	在哪里	我	曾是	和	有	一个	好的	正方形	看	在	他	.

我停下脚步，好好地打量了他一番。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

He was not what you would call an attractive individual ,

他 曾是 不是 什么 你 会 称呼 一个 吸引人的 个人 ,

他算不上是那种有吸引力的人。

[ænd; ənd] ['eni] [feɪnt] [kleɪmz] [tuː; tə] ['bjuːti] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [pə'zest] [hæd; həd] [bɪn]

and any faint claims to beauty he might once have possessed had been

和 任何 头晕的 索赔 到 美丽 他 可能 一次 有 拥有 有 到过

['sɪriəsli] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ]['broʊkən][noʊz] ,

seriously marred by a broken nose ,

严重地 受损 经过 一个 破碎的 鼻子 ,

他原本可能拥有的任何一丝容貌上的美貌，也因鼻骨骨折而严重受损。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

which even at that distance was distinctly visible .

哪个 甚至 在 那 距离 曾是 明显地 可见的 .

即使在那个距离，也清晰可见。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['bædli]

As soon as he caught my eye he turned away with an air of badly

作为 很快 作为 他 捕捉 我的 眼睛 他 转向 离开 和 一个 空气 的 糟糕

[ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] ,

assumed indifference ,

假定 漠不关心 ,

他刚和我目光相遇，就带着一种拙劣的、装出来的漠不关心的神情转过身去。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

and sauntered off up the street .

和 漫步 离开 向上 这 街道 .

然后悠闲地沿着街道走开了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

I watched him for a second or two , wondering whether I could have been

我 观看 他 为了 一个 第二 或者 二 , 好奇 无论 我 可以 有 到过

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken ,

错误 ,

我盯着他看了一两秒钟，心想自己是不是看错了。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] .

or whether he was really as interested in me as he seemed .

或者 无论 他 曾是 真的 作为 感兴趣的 在 我 作为 他 似乎 .

或者他是否真的像他表现出来的那样对我感兴趣。

[aɪ]['iːv(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm] ['moʊmənteri] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] ,

I even had some momentary idea of going after him ,

我 甚至 有 一些 瞬间 主意 的 去 后 他 ,

我甚至一度想过要追上去。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

and asking him what the devil he wanted ,

和 问 他 什么 这 魔鬼 他 通缉 ,

然后问他到底想要什么，

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][ɔːr] [lʊk] [bæk] ,

but since he made no attempt to stop or look back ,

但 自从 他 制成 不 试图 到 停止 或者 看 后退 ,

但他既没有试图停下来，也没有回头看，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] .

I came to the conclusion that he was not worth bothering about .

我 来了 到 这 结论 那 他 曾是 不是 值得 烦人 关于 .

我最终得出结论，他不值得我费心。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈwaɪldli] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd]
It seemed wildly improbable that a complete stranger could be hanging around
它 似乎 疯狂地 不太可能 那 一个 完全的 陌生人 可以 是 绞刑 大约
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] ;
there with a deliberate purpose of spying on me ;
那里 和 一个 商榷 目的 的 间谍活动 在 我 ;
一个完全陌生的人故意在那里徘徊，意图监视我，这似乎非常不可思议；

[ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] ,
and , anyhow ,
和 , 无论如何 ,
总之，

[ɪf] [aɪ] [ˈevər] [ræn] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [baɪ][hɪz; ɪz]
if I ever ran across him again I should certainly recognise him at once by his
如果 我 曾经 跑 穿过 他 再次 我 应该 当然 认出 他 在 一次 经过 他的
[ˈbroʊkən] [noʊz] .
broken nose .
破碎的 鼻子 .
如果我再次遇到他，我肯定能一眼认出他，因为他的鼻子断了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
With this reflection I dismissed the incident from my mind , and ,
和 这 反射 我 解雇 这 事件 从 我的 头脑 , 和 ,
想到这里，我便将这件事从脑海中抛诸脑后。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - , [stept] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
pushing open the door of No . 117 , stepped forward into the hall .
推动 打开 这 门 的 不 . - , 步 向前 进入 这 大厅 .
推开117号的门，走进大厅。

[ˈtʃæptər] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三
第三章

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈpænld] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
I found myself in a broad passage , panelled on each side ,
我 成立 我 在 一个 广阔 通道 , 镶板 在 每个 边 ,
我发现自己身处一条宽敞的走廊里，两侧都装有护墙板。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] .
and ending in a solid - looking stone staircase which led up to the floor above .
和 结束 在 一个 坚硬的 - 寻找 石头 楼梯 哪个 引领 向上 到 这 地面 多于 .
最后是一个看起来很结实的石阶，通往楼上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrtli][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ,
There was a partly open door on my right ,
那里 曾是 一个 部分 打开 门 在 我的 正确的 ,
我右边有一扇半开的门，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən]
and through the aperture I could see the head of an elderly gentleman
和 通过 这 光圈 我 可以 看 这 头 的 一个 老年 绅士
[ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [desk] .
peering forward over a desk .
窥视 向前 超过 一个 桌子 .
透过小孔，我看到一位老先生的头正从桌子上方探出头来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfutsteps] .
He looked up at the sound of my footsteps .
他 看起来 向上 在 这 声音 的 我的 脚步声 .
听到我的脚步声，他抬起头来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Good morning , " I said .
" 好的 早晨 , " 我 说 .

“早上好，”我说。

" [maɪ] ['neɪmz] [dʒɑːn]['draɪdən] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['iːðər] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ɔːr]['mɪstər] .
" My name's John Dryden , and I want to see either Mr . Wilmot or Mr .
" 我的 名字 约翰 德莱顿 , 和 我 想 到 看 任何一个 先生 . 威尔莫特 或者 先生 .
['dreɪtn] .
Drayton .
德雷顿 .

“我叫约翰·德莱顿，我想见威尔莫特先生或德雷顿先生。”

" [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" He got up in a leisurely fashion and came round from his seat .
" 他 得到 向上 在 一个 悠闲 时尚 和 来了 圆形的 从 他的 座位 .

他悠闲地起身，从座位上走了过来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ] [wɪl] [siː] ['weðər] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [ɪz]
" If you will take a chair , " he observed , " I will see whether Mr . Drayton is
" 如果 你 将要 拿 一个 椅子 , " 他 观察到 , " 我 将要 看 无论 先生 . 德雷顿 是
[ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] .
disengaged .
脱离 .

“请坐下，”他说道，“我看看德雷顿先生是否已经脱离工作状态。”

['mɪstər] . ['wɪlmət] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fʌŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
Mr . Wilmot has been defunct for the past seven years .
先生 . 威尔莫特 有 到过 已倒闭 为了 这 过去的 七 年 .

威尔莫特先生已经停业七年了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] [kən'dəʊlənsiz] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ]
" I was about to offer my condolences , but , without waiting to hear what I
" 我 曾是 关于 到 提供 我的 慰问 , 但 , 没有 等待 到 听到 什么 我
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
had to say ,
有 到 说 ,

“我正要表达我的慰问，但还没等我说完，

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [pæst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kræb] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]
he shuffled past me , and in a crab - like fashion began to ascend the
他 洗牌 过去的 我 , 和 在 一个 螃蟹 - 喜欢 时尚 开始 到 上升 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

他拖着脚步从我身边走过，像螃蟹一样横着爬上了楼梯。

[aɪ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][baɪ] ['strəuliŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I filled in the interval by strolling across to the fireplace and looking at the
我 已填 在 这 间隔 经过 漫步 穿过 到 这 壁炉 和 寻找 在 这
[bʊks] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
books which decorated the mantelpiece .
图书 哪个 装饰 这 壁炉架 .

我利用这段空闲时间走到壁炉旁，看看摆放在壁炉架上的书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːt] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri] ,
They were a jolly lot , beginning with Webster's Dictionary ,
他们 是 一个 快乐的 很多 , 开始 和 韦氏词典 字典 ,

他们是一群快乐的人，一切都始于韦氏词典。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [greɪd] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [tuː; tə] ['wɪtɪkərz]
and working up through a rising grade of frivolity to Whitaker's
和 在职的 向上 通过 一个 上升 年级 的 轻浮 到 惠特克
['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ,
Almanack ,
年鉴 ,

从轻浮之作一路读到惠特克年鉴，

[wɪtʃ] [læst] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər] ['kʌvər] ,
which last was carefully encased in a brown paper cover ,
哪个 最后的 曾是 小心 包裹 在 一个 棕色的 纸 覆盖 ,

最后一件被小心地用棕色纸套包裹起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɪts] ['ræðər] [ʌn'siːmli] ['tendənsiz] .
as though to disguise its rather unseemly tendencies .
作为 尽管 到 伪装 它是 相当 不体面的 倾向 .

仿佛是为了掩盖其相当不雅的倾向。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
I was just wondering which of them was the old gentleman's
我 曾是 只是 好奇 哪个 的 他们 曾是 这 老的 绅士的
['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [steps] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [ˌaʊt'saɪd] .
favourite reading when the sound of his returning steps became audible outside .
最喜欢的 阅读 什么时候 这 声音 的 他的 返回 步骤 成为 可听见的 外部 .

我正琢磨着这位老先生最喜欢读哪本书，就听见外面传来他回来的脚步声。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
A moment later he reappeared on the threshold .
一个 片刻 之后 他 再次出现 在 这 临界点 .

片刻之后，他再次出现在门口。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " ['mɪstər] . ['dreɪtn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
" If you will accompany me , " he observed , " Mr . Drayton will see you .
" 如果 你 将要 陪伴 我 , " 他 观察到 , " 先生 . 德雷顿 将要 看 你 .

“如果你愿意陪我一起去，”他说道，“德雷顿先生会见你的。”

" ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [ʌm'brelə] [ɪn] [ðə; ði] [stænd] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['lændɪŋ] ,
" Placing my umbrella in the stand , I followed him up to the next landing ,
" 放置 我的 伞 在 这 站立 , 我 随后 他 向上 到 这 下一个 降落 ,

我把伞放在伞架上，跟着他上了下一个楼梯平台。

[wer] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
where he pushed open a door in front of us ,
在哪里 他 推动 打开 一个 门 在 正面 的 我们 ,

他推开我们面前的一扇门，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entər] .
and then stood back to allow me to enter .
和 然后 站立 后退 到 允许 我 到 进入 .

然后他退后一步，让我进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['lɔːfti] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ] [θriː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ['feɪsɪŋ] ['ɪntuː] ['bedfərd] [roʊ]
It was a large , lofty room , lighted by three long windows facing into Bedford Row
它 曾是 一个 大的 , 高远 房间 , 照明 经过 三 长的 视窗 面向 进入 贝德福德 排
.
.
.

这是一个宽敞高挑的房间，三扇面向贝德福德街的长窗为房间提供了充足的光线。

[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	['sevrəl]	['ræðər]	[dɪ'læpɪdeɪtɪd]	['iːzi]	[tʃerz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[blæk]	[tɪn]	[bɑːksɪz]	,
Apart	**from**	**several**	**rather**	**dilapidated**	**easy**	**chairs**	**and**	**a**	**number**	**of**	**black**	**tin**	**boxes**	**,**
除	从	一些	相当	破旧的	简单的	椅子	和	一个	数字	的	黑色的	锡	盒子	,

除了几把破旧的扶手椅和一些黑色铁皮箱子之外，

[ɪts]	['oʊnli]	['fɜːrnɪtʃər]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	['teɪbl]	,
its	**only**	**furniture**	**appeared**	**to**	**be**	**an**	**enormous**	**table**	**,**
它是	仅有的	家具	出现	到	是	一个	巨大的	桌子	,

房间里唯一的家具似乎只有一张巨大的桌子。

['plentɪfəli]	[struːn]	[wɪð; wɪθ]	['pepərz]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['mʌsti]	['pækɪts]	[ʌv; əv]	[diːdz]	.
plentifully	**strewn**	**with**	**papers**	**and**	**one**	**or**	**two**	**musty**	**packets**	**of**	**deeds**	**.**
大量	散落的	和	文件	和	一	或者	二	发霉的	数据包	的	契约	.

到处散落着文件，还有一两包发霉的地契。

['mɪstər]	.	['dreɪtn]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['teɪbl]	,
Mr	**.**	**Drayton**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**at**	**this**	**table**	**,**
先生	.	德雷顿	,	WHO	曾是	坐着	在	这	桌子	,

当时坐在桌旁的德雷顿先生

[roʊz]	[ɑːn]	[maɪ]	['entrəns]	[ænd; ənd]	[stept]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌem 'iː]	.
rose	**on**	**my**	**entrance**	**and**	**stepped**	**forward**	**to**	**meet**	**me**	**.**
玫瑰	在	我的	入口	和	步	向前	到	见面	我	.

玫瑰在我进门时就亮了起来，上前迎接我。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[drest]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	['fɔːrti]	-	[faɪv]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	,
He	**was**	**a**	**well**	**-**	**dressed**	**man**	**of**	**about**	**forty**	**-**	**five**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**,**
他	曾是	一个	出色地	-	穿着	男人	的	关于	四十	-	五	,	和	一个	强的	,

他是一位衣着考究、大约四十五岁、体格健壮的男士。

['hjuːmərəs]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['veri]	['ɑːnɪst]	[bluː]	[aɪz]	.
humorous	**face**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**very**	**honest**	**blue**	**eyes**	**.**
幽默	脸	和	一个	一对	的	非常	诚实的	蓝色的	眼睛	.

幽默的面容和一双非常真诚的蓝眼睛。

[aɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['fænsi]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**took**	**a**	**fancy**	**to**	**him**	**at**	**once**	**.**
我	采取	一个	想要	到	他	在	一次	.

我立刻就喜欢上了他。

"	[haʊ]	[d'juː]	[duː]	,	['mɪstər]	.	['draɪdən]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['ɔːfərɪŋ]	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
"	**How**	**d'you**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Dryden**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**offering**	**me**	**his**	**hand**	**.**
"	如何	你	做	,	先生	.	德莱顿	?	"	他	说	,	提供	我	他的	手	.

“你好，德莱顿先生？”他一边说着，一边向我伸出手。

"	[juː; jʊ]	[rɪ'siːvd]	[maɪ]	['keɪb(ə)l]	[ɔːl]	[raɪt]	[ðen]	?	"
"	**You**	**received**	**my**	**cable**	**all**	**right**	**then**	**?**	**"**
"	你	已收到	我的	电缆	全部	正确的	然后	?	"

“那你收到我的有线电视信号了吗？”

"	[aɪ]	[dɪd]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	,	[eks'tʃeindʒiŋ]	[grɪps]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
"	**I**	**did**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**exchanging**	**grips**	**with**	**him**	**,**
"	我	做过	,	"	我	回复	,	交换	握把	和	他	,

“我做了，”我回答道，同时和他握了握手。

"	[ænd; ənd]	[aɪv]	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**and**	**I've**	**come**	**along**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**could**	**manage**	**it**	**.**
"	和	我已经	来	沿着	作为	很快	作为	我	可以	管理	它	.

“我一有机会就来了。”

[wiː; wi]['oʊnli][gɑːt][ɪn][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

We only got in at eight o'clock this morning .

我们 仅有的 得到 在 在 八 点钟 这 早晨 .

我们今天早上八点才到。

" [hiː; hi] [pʊld] ['fɔːrwərd] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .

" He pulled forward an easy chair .

" 他 拉 向前 一个 简单的 椅子 .

他拉过一把扶手椅。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

" Sit down , " he said ; " sit down and make yourself comfortable .

" 坐 向下 , " 他 说 ; " 坐 向下 和 制作 你自己 舒服的 .

“坐下，”他说；“坐下，放松一下。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?

By the way , have a cigar ?

经过 这 方式 , 有 一个 雪茄 ?

对了，要不要来根雪茄？

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['eksələnt] - ['lʊkɪŋ]

" He came back to the table , and , picking up a box of excellent - looking

" 他 来了 后退 到 这 桌子 , 和 , 挑选 向上 一个 盒子 的 出色的 - 寻找

- ,

Larenagas ,

- ,

他回到桌边，拿起一盒看起来非常漂亮的拉雷纳加斯面包，

[held] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

held them out for my inspection .

握住 他们 出去 为了 我的 检查 .

我把它们拿过来让我检查。

" [wel] , [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] ['fɪnɪʃt] [wʌn] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [stɪl] ,

" Well , I've only just this moment finished one , " I said , " but still ,

" 出色地 , 我已经 仅有的 只是 这 片刻 完成的 一 , " 我 说 , " 但 仍然 ,

“嗯，我刚才才完成一个，”我说，“但是，

[ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] . "

that's no reason why I shouldn't have another . "

那就是 不 原因 为什么 我 不应该 有 其他 . "

但这并不是我不该再生一个的理由。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['tʃɪrfəli] .

" Certainly not , " he remarked cheerfully .

" 当然 不是 , " 他 评论 愉快地 .

“当然不是，”他兴高采烈地说道。

" ['enibɑːdi] [huː] [kæn; kən] [smoʊk] [tuː] [sɪ'gɑːrz] ['rʌnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

" Anybody who can smoke two cigars running ought to take full advantage of

" 任何人 WHO 能 抽烟 二 雪茄 跑步 应该 到 拿 满的 优势 的

[ðə; ði][gɪft] .

the gift .

这 礼物 .

“任何能一口气抽两根雪茄的人都应该充分利用这份天赋。”

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sekənd] [tʃer] , [sæt] [daʊn]

" He lighted one for himself , and then , pulling up a second chair , sat down

" 他 照明 一 为了 他自己 , 和 然后 , 拉 向上 一个 第二 椅子 , 卫星 向下

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

opposite me .

对面的 我 .

“他给自己点燃了一支烟，然后拉过第二把椅子，坐在我对面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['suːnər] , " [hiː; hi]
" I am sorry we were not able to communicate with you sooner , " he
" 我 是 对不起 我们 是 不是 有能力的 到 交流 和 你 很快 , " 他
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“很抱歉我们没能早点与您联系，”他开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['sɪriəs] [toʊn] ,
in a rather more serious tone ,
在 一个 相当 更多的 严肃的 语气 ,

语气变得严肃起来，

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər]
" but as a matter of fact we had some difficulty in finding out your
" 但 作为 一个 事情 的 事实 我们 有 一些 困难 在 寻找 出去 你的
[ə'dres] .
address .
地址 .

但事实上，我们很难找到您的地址。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ber] [fækt][ʌv; əv]
Your uncle seems to have known nothing about you beyond the bare fact of
你的 叔叔 似乎 到 有 已知 没有什么 关于 你 超过 这 裸 事实 的
[jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] . "
your existence . "
你的 存在 . "

你叔叔似乎对你一无所知，除了知道你的存在之外。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , " [aɪ] [sed] .
" I am not surprised , " I said .
" 我 是 不是 惊讶 , " 我 说 .

“我并不感到惊讶，”我说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['blɪsf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I was in much the same blissful position with regard to him .
" 我 曾是 在 很多 这 相同的 幸福的 位置 和 看待 到 他 .

“我对他也抱有同样幸福的感情。”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The lawyer nodded .
" 这 律师 点头 .

律师点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['draɪli] , " [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] .
" Yes , " he observed drily , " I gathered that .
" 是的 , " 他 观察到 干巴巴地 , " 我 聚集 那 .

“是的，”他冷冷地说道，“我明白了。”

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] ,
To be quite candid with you , Mr . Dryden ,
到 是 相当 坦率 和 你 , 先生 . 德莱顿 ,

坦白地说，德莱顿先生，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .
your uncle had no particular wish that you should benefit by his death .
你的 叔叔 有 不 特别的 希望 那 你 应该 益处 经过 他的 死亡 .

你叔叔并没有特别希望你从他的死中受益。

[hiː; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈbaʊt]
He omitted to make a will because he was utterly indifferent about
他 省略 到 制作 一个 将要 因为 他 曾是 完全地 冷漠 关于
[ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] .
the disposal of his property .
这 处理 的 他的 财产 .

他没有立遗嘱，因为他对自己的财产处置完全漠不关心。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt][wɜːrdz] ,
He told me , to use his exact words ,
他 讲述 我 , 到 使用 他的 精确的 字 ,

他告诉我，用他的原话来说，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] - [ker] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . - "
that he didn't ' care a curse what happened to it after he was dead . ' "
那 他 没有 - 关心 一个 诅咒 什么 发生 到 它 后 他 曾是 死的 . - "

他说他“死后它会发生什么，我一点也不在乎”。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , " [aɪ] [sed] .
" He seems to have been a genial sort of chap , " I said .
" 他 似乎 到 有 到过 一个 和蔼可亲 种类 的 小伙子 , " 我 说 .

“他看起来是个很和蔼可亲的人,”我说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] ?
" How did you run across him ?
" 如何 做过 你 跑步 穿过 他 ?

你是怎么遇到他的?

" [ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Mr . Drayton tilted his chair in the direction of the table ,
" 先生 . 德雷顿 斜 他的 椅子 在 这 方向 的 这 桌子 ,

德雷顿先生将椅子向桌子方向倾斜了一下，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpepərz] [ˈfɑːsənd] [təˈɡeðər] [baɪ][ə; eɪ][klɪp] .
and picked up a bundle of miscellaneous papers fastened together by a clip .
和 挑选 向上 一个 捆 的 各种各样的 文件 系紧 一起 经过 一个 夹子 .

然后拿起一叠用夹子夹在一起的杂乱纸张。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [əˈrɪdʒənəli] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈfæʃ(ə)n] .
" He came to us originally in rather a peculiar fashion .
" 他 来了 到 我们 起初 在 相当 一个 奇特 时尚 .

“他最初是以一种相当奇特的方式来到我们这里的。”

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɔːrt] [keɪs] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]
About two years ago we had been acting in a police court case on behalf of
关于 二 年 前 我们 有 到过 表演 在 一个 警察 法庭 案件 在 代表 的
[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ˈbæskəm] — [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɑːksər] .
a man called Bascomb — a professional boxer .
一个 男人 称为 巴斯康姆 — 一个 专业的 拳击手 .

大约两年前，我们曾代表一位名叫巴斯康姆的职业拳击手在警方的法庭案件中出庭。

[ˈbæskəm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈfeloʊ] , [huːm] [hiː; hi]
Bascomb had had a fight in the street with another fellow , whom he
巴斯康姆 有 有 一个 斗争 在 这 街道 和 其他 同伴 , 谁 他
[əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈtʃiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
accused of cheating him ,
被告 的 作弊 他 ,

巴斯康姆在街上和另一个人发生了争执，他指责对方欺骗了他。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['evɪdəns] , ['hiːd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
and , according to the doctor's evidence , he'd come within an inch or two of
和 ， 根据 到 这 医生的 证据 ， 他会 来 之内 一个 英寸 或者 二 的
['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

根据医生的证词，他差点就犯下谋杀罪。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,
Luckily for him there had been nothing against him before , and ,
幸运的是 为了 他 那里 有 到过 没有什么 反对 他 前 ， 和 ，

幸运的是，之前并没有什么针对他的记录，而且

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][lɑːt] ,
as the other fellow was known to be a bad lot ,
作为 这 其他 同伴 曾是 已知 到 是 一个 坏的 很多 ，

因为另一个人出了名的坏。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [hɑːrd] ['leɪbər] .
we managed to get him off with a month's hard labour .
我们 管理 到 得到 他 离开 和 一个 月份 难的 劳动 .

我们设法让他被判处一个月苦役。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . - [kɔːld] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" The next day Mr . Jannaway called here at the office .
" 这 下一个 天 先生 . - 称为 这里 在 这 办公室 .

“第二天，詹纳威先生就打电话到我们办公室来了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ,
He had seen an account of the case in one of the papers ,
他 有 已见 一个 帐户 的 这 案件 在 一 的 这 文件 ，

他在一份报纸上看到了关于这起案件的报道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] - [ə'dres] .
and he wanted us to give him Bascomb's address .
和 他 通缉 我们 到 给 他 - 地址 .

他想让我们把巴斯康姆的地址告诉他。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz]
He told me quite frankly that as soon as the month was up he was
他 讲述 我 相当 坦率地说 那 作为 很快 作为 这 月 曾是 向上 他 曾是
['redi] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] . "
ready to engage the man as a servant . "
准备好 到 从事 这 男人 作为 一个 仆人 . "

他坦率地告诉我，一个月一到，他就准备雇用那个人做他的仆人。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [teɪst] [ɪn][də'mestiks] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]
" He must have had a sporting taste in domestics , " I observed with
" 他 必须 有 有 一个 体育 品尝 在 家政 ， " 我 观察到 和
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“他一定对家政服务有浓厚的兴趣，”我饶有兴致地说道。

" [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] .
" Well , perhaps it wasn't quite so extraordinary as it sounds , " continued Mr .
" 出色地 ， 也许 它 不是 相当 所以 非凡的 作为 它 声音 ， " 持续 先生 .
['dreɪtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Drayton , with a laugh .
德雷顿 ， 和 一个 笑 .

“嗯，也许它并没有听起来那么不寻常，”德雷顿先生笑着继续说道。

" ['bæskəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mə'riːnz] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" Bascomb had been in the Marines before taking up with the ring ,
" 巴斯康姆 有 到过 在 这 海军陆战队 前 采取 向上 和 这 戒指 ,

“巴斯康姆在加入拳击界之前曾在海军陆战队服役。”

[ænd; ənd]['hiːd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][dʒɑːb] .
and he'd had some experience in that class of job .
和 他会 有 一些 经验 在 那 班级 的 工作 .

而且他在这方面也有一些经验。

[ɪn'diːd] , [wʌn]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər]
Indeed , one naval officer he had worked for came and gave evidence for
的确 , 一 海军 官 他 有 工作 为了 来了 和 给予 证据 为了
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] . "
him at the court . "
他 在 这 法庭 . "

事实上，他曾经效力过的一位海军军官还出庭为他作证。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [aʊt] ?
" How did it turn out ?
" 如何 做过 它 转动 出去 ?

结果如何?

" [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" I asked curiously .
" 我 问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
" As far as I know it was a complete success .
" 作为 远的 作为 我 知道 它 曾是 一个 完全的 成功 .

据我所知，这次活动取得了圆满成功。

['bæskəm] [siːmd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃæns] ,
Bascomb seemed very grateful for the unexpected chance ,
巴斯康姆 似乎 非常 感激的 为了 这 意外 机会 ,

巴斯康姆似乎对这个意想不到的机会非常感激。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɪm'plɔɪmənt] ['evər] [sɪns] ,
and as he has been in your uncle's employment ever since ,
和 作为 他 有 到过 在 你的 叔叔的 就业 曾经 自从 ,

从那时起，他就一直在你叔叔那里工作。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
I suppose he must have proved quite satisfactory .
我 认为 他 必须 有 已证实 相当 令人满意的 .

我想他一定表现得相当令人满意。

['enihaʊ] , ['mɪstər] . - [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Anyhow , Mr . Jannaway appeared to be perfectly contented with him .
无论如何 , 先生 . - 出现 到 是 完美 满足 和 他 .

总之，詹纳威先生似乎对他非常满意。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" He paused and turned over two or three of the papers which he was
" 他 暂停 和 转向 超过 二 或者 三 的 这 文件 哪个 他 曾是
['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding in his hand .
保持 在 他的 手 .

他停顿了一下，翻出了手里拿着的两三张纸。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] .
" All this is a little beside the point , however .
" 全部 这 是 一个 小的 旁 这 观点 , 然而 .

然而，这一切都与主题无关。

['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - , [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [bɪ'gæn]
Our real dealings with Mr . Jannaway , so far as you are concerned , began
我们的 真实的 交易 和 先生 . - , 所以 远的 作为 你 是 担心的 , 开始
[læst] [noʊ'vembər] .
last November .
最后的 十一月 .

就您而言，我们与詹纳威先生的真正交往始于去年十一月。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
On the third of that month he came to see me again ,
在 这 第三 的 那 月 他 来了 到 看 我 再次 ,

当月3号他又来看我了，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
and asked me if I would act for him in a matter of business .
和 问 我 如果 我 会 行为 为了 他 在 一个 事情 的 商业 .

他问我是否愿意代表他处理一件商业事务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第3/18页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] ['biːɪŋ] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɔːf] [ðə; ði] ['esɪks] [koʊst] .
There was an island being advertised for sale off the Essex coast .
那里 曾是 一个 岛 存在 广告 为了 销售 离开 这 埃塞克斯 海岸 .

埃塞克斯海岸附近有一座岛屿正在出售。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['griːnsiː] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]
It was a place called Greensea — a small property of about six and a
它 曾是 一个 地方 称为 格林西 — 一个 小的 财产 的 关于 六 和 一个
[hæf]['eikəs][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] . "
half acres in the mouth of the Danewell River . "
一半 英亩 在 这 嘴 的 这 - 河 . "

那是一个名叫格林西的地方——位于丹威尔河口，是一小块大约六英亩半的土地。

" ['griːnsiː] !
" Greensea !
" 格林西 !

“绿海！”

" [aɪ] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] !
" Why , I know it quite well !
" 为什么 , 我 知道 它 相当 出色地 !

“为什么？我非常清楚！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrwɪtʃ] [pə'troʊl][ðə; ði] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
I was in the Harwich Patrol the last part of the war ,
我 曾是 在 这 哈里奇 巡逻 这 最后的 部分 的 这 战争 ,

战争后期我在哈里奇巡逻队服役。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estʃueri] . "
and we were always running in and out of the estuary . "
和 我们 是 总是 跑步 在 和 出去 的 这 河口 . "

我们总是进出河口。

" [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dreɪtn] , " [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
" That's very interesting , " said Mr . Drayton , " and , what's more ,
" 那就是 非常 有趣的 , " 说 先生 . 德雷顿 , " 和 , 是什么 更多的 ,

“这很有意思,”德雷顿先生说，“而且，更重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
it saves me a good deal of trouble .
它 保存 我 一个 好的 交易 的 麻烦 .

这省了我不少麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [ɪ'steɪt] ,
If you are already acquainted with your new estate ,
如果 你 是 已经 熟人 和 你的 新的 财产 ,

如果您已经熟悉您的新房产，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
there's no need for me to try and describe it for you .
有 不 需要 为了 我 到 尝试 和 描述 它 为了 你 .

我无需费力向你描述。

" [aɪ][sæt][ʌp] [ˈprɪti] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
" I sat up pretty sharply in my chair .
" 我 卫星 向上 漂亮的 尖锐地 在 我的 椅子 .

我猛地坐直了身子。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈɡriːnsiː] [ˈaɪlənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" Do you mean to say that Greensea Island belongs to me ?
" 做 你 意思是 到 说 那 格林西 岛 属于 到 我 ?

你的意思是说格林西岛属于我吗?

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsmaɪlɪŋli] ,
" It certainly does , " he answered smilingly ,
" 它 当然 做 , " 他 回答 微笑着 ,

“确实如此，”他笑着回答。

" [ənˈles] [ˈsʌmwʌn] [els] [tɜːrnz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" unless someone else turns up with a better claim to it .
" 除非 某人 别的 转弯 向上 和 一个 更好的 宣称 到 它 .

除非有人提出更好的所有权主张。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [θruː] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [noʊˈvembər][ðə; ði] [tenθ] , [ænd; ənd] ,
Your uncle bought the place through us on November the tenth , and ,
你的 叔叔 买 这 地方 通过 我们 在 十一月 这 第十 , 和 ,

你叔叔于11月10日通过我们买下了这处房产，并且

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɡoʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst][ʌv; əv] [kɪn] .
like all the rest of his effects , it goes to his next of kin .
喜欢 全部 这 休息 的 他的 效果 , 它 去 到 他的 下一个 的 亲属 .

和他的其他所有遗物一样，这件遗物将归他的近亲所有。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [maɪ] [ɪrz] .
" For a moment I sat there , hardly able to believe my ears .
" 为了 一个 片刻 我 卫星 那里 , 几乎 有能力的 到 相信 我的 耳朵 .

“我呆坐在那里，一时难以置信。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [neɪm] [ˈeni] [ˈleɡəsi] [mɔːr] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
If I had been asked to name any legacy more entirely to my taste I think I
如果 我 有 到过 问 到 姓名 任何 遗产 更多的 完全 到 我的 品尝 我 思考 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
should have had some difficulty in doing so .
应该 有 有 一些 困难 在 正在做 所以 .

如果让我说出一项更符合我心意的遗产，我想我应该很难做到。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,
All my life , ever since I was quite a small boy ,
全部 我的 生活 , 曾经 自从 我 曾是 相当 一个 小的 男生 ,

我从小到大，一直到现在，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪlənd] .
I have had a curious longing to be the owner of an island .
我 有 有 一个 好奇的 渴望 到 是 这 所有者 的 一个 岛 .

我一直很渴望拥有一座岛屿。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˈhoʊps] [bʊks] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒənəli] [ɪmˈplæntɪd] [ðɪs]
I think it was reading one of Anthony Hope's books which originally implanted this
我 思考 它 曾是 阅读 一 的 安东尼 希望 图书 哪个 起初 植入式 这
[dɪˈzaɪər][ɪn][maɪ] [soʊl] ,
desire in my soul ,
欲望 在 我的 灵魂 ，

我想，正是阅读安东尼·霍普的一本书，才在我心中种下了这种渴望的种子。

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] ,
but anyhow ,
但 无论如何 ，

但无论如何，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrətli] [ˈtʃerɪʃt] [driːm] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [sʌm; səm]
it has always been a secretly cherished dream of mine which I hoped some
它 有 总是 到过 一个 偷偷 珍爱 梦 的 矿 哪个 我 希望 一些
[deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] .
day to be able to put into practice .
天 到 是 有能力的 到 放 进入 实践 .

这始终是我内心深处一个珍藏的梦想，我希望有一天能够实现它。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [wɪʃ] [laɪk] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɡrætɪfaɪd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
To find a life - long wish like this suddenly and unexpectedly gratified was such
到 寻找 一个 生活 - 长的 希望 喜欢 这 突然 和 不料 满意 曾是 这样的
[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌmoʊmənˈterəli] "
a startling experience that it was only natural I should be momentarily "
一个 令人震惊 经验 那 它 曾是 仅有的 自然的 我 应该 是 片刻 "
[nɑːkt] [aʊt] . "
knocked out . "
敲门 出去 . "

毕生的愿望突然意外地实现了，这真是一次令人震惊的经历，我一时“晕了过去”也是情理之中的事。

" [wʌt] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn] ,
" What special attraction your uncle saw in the place , " continued Mr . Drayton ,
" 什么 特别的 景点 你的 叔叔 锯 在 这 地方 ， " 持续 先生 . 德雷顿 ，

德雷顿先生继续问道：“你叔叔觉得这个地方有什么特别之处吗？”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈnoʊʃ(ə)n] .
" I haven't the remotest notion .
" 我 还没有 这 最远 概念 .

我一点概念都没有。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [haʊs] ,
There is nothing on the island except the house ,
那里 是 没有什么 在 这 岛 除了 这 房子 ，

岛上除了房子什么也没有。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [loʊ] [ˈwɔːtər] [its] [kʌt] [ɔːf] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and even at low water it's cut off completely from the shore .
和 甚至 在 低的 水 它是 切 离开 完全地 从 这 支撑 .

即使在退潮时，它也完全与岸边隔绝。

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [spɑːt][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn] !
Personally , I can't imagine a more unpleasant spot to settle down in !
亲自 ， 我 不能 想象 一个 更多的 令人不快的 点 到 定居 向下 在 ！

就我个人而言，我想不出还有比这更糟糕的定居之地了！

[stɪl] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Still , there it was ; he had evidently made up his mind to buy it ,
仍然 , 那里 它 曾是 ; 他 有 显然 制成 向上 他的 头脑 到 买 它 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，它就在那里；他显然已经下定决心要买下它，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːst] ,
as he raised no objection about the cost ,
作为 他 提高 不 异议 关于 这 成本 ,

由于他对费用没有提出异议，

[wiː; wi] ['hædnt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
we hadn't much difficulty in fixing things up for him .
我们 之前没有 很多 困难 在 定影 事物 向上 为了 他 .

我们帮他把事情安排妥当并没有遇到太多困难。

[wiː; wi] [geɪv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
We gave two thousand three hundred and sixty pounds for it ,
我们 给予 二 千 三 百 和 六十 磅 为了 它 ,

我们为此支付了2360英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [praɪs] [tuː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] ['oʊnɝz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and a very good price too — from the previous owner's point of view .
和 一个 非常 好的 价格 也 — 从 这 以前的 所有者的 观点 的 看法 .

而且从前任房主的角度来看，价格也非常划算。

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [lɪt] [maɪ][sɪ'gɑːr] ,
" I reached out for the matches and re - lit my cigar ,
" 我 达到 出去 为了 这 比赛 和 关于 - 点燃 我的 雪茄 ,

我伸手去拿火柴，重新点燃了雪茄。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
which in the absorption of the moment I had allowed to go out .
哪个 在 这 吸收 的 这 片刻 我 有 允许 到 去 出去 .

在那一刻的沉浸中，我允许它出去了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hiːd] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
" And what did he do with it when he'd got it ?
" 和 什么 做过 他 做 和 它 什么时候 他会 得到 它 ?

“他得到它之后做了什么？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ?
" Go and live there ?
" 去 和 居住 那里 ?

“去那里住吗？”

" ['mɪstər] . ['dreɪtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Drayton nodded .
" 先生 . 德雷顿 点头 .

德雷顿先生点了点头。

" [hiː; hi] [went] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [saɪnd] .
" He went straight down the day after the agreement was signed .
" 他 去 直的 向下 这 天 后 这 协议 曾是 签名 .

“协议签署后的第二天，他就直接被降职了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʌn] ,
There were a few improvements and alterations which he wanted done ,
那里 是 一个 很少 改进 和 变化 哪个 他 通缉 完毕 ,

他希望做一些改进和改动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kærid] [aʊt] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but they were all carried out after he was in the house .
但 他们 是 全部 携带 出去 后 他 曾是 在 这 房子 .

但所有物品都是在他进屋后才被抬走的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .
As far as I know he never left the place again .
作为 远的 作为 我 知道 他 绝不 左边 这 地方 再次 .

据我所知，他之后再也没有离开过那里。

" [aɪ] [felt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [freʃ]
" I felt my interest in this remarkable uncle of mine increasing with each fresh
" 我 毛毡 我的 兴趣 在 这 卓越 叔叔 的 矿 增加 和 每个 新鲜的
[dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
discovery about him .
发现 关于 他 .

“随着我对这位非凡的叔叔了解的不断深入，我对他的兴趣也与日俱增。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːl] [ə'loʊn] ?
" Was he all alone ?
" 曾是 他 全部 独自的 ?

他当时是一个人吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['hædnt] [hiː; hi][gɑːt] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Hadn't he got anyone living with him ? "
" 之前没有 他 得到 任何人 活的 和 他 ? "

“他难道没有同住的人吗？ ”

" ['oʊnli] ['bæskəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dreɪtn] ,
" Only Bascomb and a dog , " replied Mr . Drayton ,
" 仅有的 巴斯康姆 和 一个 狗 , " 回复 先生 . 德雷顿 ,

“只有巴斯康姆和一条狗,”德雷顿先生回答说。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['sævɪdʒ] [bruːt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɑːŋki] .
" a great savage brute as big as a small donkey .
" 一个 伟大的 野蛮的 蛮力 作为 大的 作为 一个 小的 驴 .

“一个体型像小驴一样大的凶猛野兽。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [luːs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
It used to run about loose most of the time ,
它 用过的 到 跑步 关于 松动的 最多 的 这 时间 ,

它以前大部分时间都到处乱跑,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv]
and from what I saw of it I should imagine that nobody would have
和 从 什么 我 锯 的 它 我 应该 想象 那 无人 会 有
[derd] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .
dared to set foot on the island even if he had been invited .
敢于 到 放 脚 在 这 岛 甚至 如果 他 有 到过 受邀 .

就我所见，我想即使有人邀请他，也没有人敢踏上这座岛屿。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l]
Not that it made much difference , because , as a matter of fact , your uncle
不是 那 它 制成 很多 不同之处 , 因为 , 作为 一个 事情 的 事实 , 你的 叔叔
[ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈeniwʌn] .
never invited anyone .
绝不 受邀 任何人 .

其实这也没什么大不了的，因为事实上，你叔叔从来没有邀请过任何人。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd] ,
He shut himself up entirely , and ,
他 关闭 他自己 向上 完全 , 和 ,

他完全把自己封闭起来，而且，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈbæskəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈdɑːktər] [huː] [əˈtendid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈɪlnəs]
except for Bascomb and the local doctor who attended him in his last illness
除了 为了 巴斯康姆 和 这 当地的 医生 WHO 参加 他 在 他的 最后的 疾病
,
,
,

除了巴斯康姆和在他最后一次生病时照顾他的当地医生之外，

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ˈevər] [sɔː] [ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] . "
I don't believe he ever saw or spoke to another living soul . "
我 不 相信 他 曾经 锯 或者 辐 到 其他 活的 灵魂 . "

我不相信他曾见过或与任何其他活人说过话。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What was the matter with him ?
" 什么 曾是 这 事情 和 他 ?

他怎么了？

" [aɪ] [inˈkwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] ?
" Was he off his chump ?
" 曾是 他 离开 他的 嚼 ?

他是不是疯了？

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" The lawyer shrugged his shoulders .
" 这 律师 耸了耸肩 他的 肩膀 .

律师耸了耸肩。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" More or less , I should think .
" 更多的 或者较少的 , 我 应该 思考 .

我想差不多吧。

[æt; ət] [liːst] , [its] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
At least , it's difficult to account for his conduct any other way .
在 至少 , 它是 难的 到 帐户 为了 他的 执行 任何 其他 方式 .

至少，很难用其他方式来解释他的行为。

[ʌp] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]
Up till then he had been living the life of an ordinary middle - aged man
向上 直到 然后 他 有 到过 活的 这 生活 的 一个 普通的 中间 - 老年人 男人
[əˈbaʊt] [taʊn] .
about town .
关于 镇 .

在此之前，他一直过着普通中年男子在城里四处游荡的生活。

[wʌn] ['dʌznt] [θroʊ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] ['beri] [wʌn'self] [ɪn]
One doesn't throw up all that sort of thing suddenly and go and bury oneself in
一 不 扔 向上全部 那 种类 的 事物 突然 和 去 和 埋葬 自己 在
[ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] [laɪk] ['griːnsiː] [ən'les] [wʌnz] [gɑːt][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] .
a God - forsaken place like Greensea unless one's got a screw loose somewhere .
一个 上帝 - 被遗弃的 地方 喜欢 格林西 除非 一个人的 得到 一个 拧紧 松动的 某处 .

除非脑子有点问题，否则一个人不会突然吐出那么多东西，然后把自己埋在像格林西这样鸟不拉屎的地方。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [wei] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]
" Besides , " he added , " there's no doubt that his mind gave way during his last
" 除了 , " 他 额外 , " 有 不 怀疑 那 他的 头脑 给予 方式 期间 他的 最后的
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

“此外，”他补充道，“毫无疑问，他在最后一次生病期间精神崩溃了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
He was quite incapable of recognising me when I went down to see him ,
他 曾是 相当 无法 的 识别 我 什么时候 我 去 向下 到 看 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当我去看他时，他完全认不出我了，而且

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
according to Dr . Manning , he remained in exactly the same state until he
根据 到 博士 . 曼宁 , 他 剩余 在 确切地 这 相同的 状态 直到 他
[daɪd] . "
died . "
死亡 . "

据曼宁医生说，他直到去世都一直保持着这种状态。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" When was that ?
" 什么时候 曾是 那 ?

那是什么时候的事?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]['keɪb(ə)l] .
" You didn't tell me in your cable .
" 你 没有 告诉 我 在 你的 电缆 .

“你没在电报里告诉我。”

" [wʌns] [ə'gen] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pepərz] .
" Once again Mr . Drayton referred to his papers .
" 一次 再次 先生 . 德雷顿 指 到 他的 文件 .

德雷顿先生再次提到了他的文件。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] .
" He was taken ill suddenly on March the twenty - third .
" 他 曾是 已采取 患病的 突然 在 行进 这 二十 - 第三 .

“他于3月23日突然生病。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; ['enihaʊ] ,
I think he got a chill , or something of the sort ; anyhow ,
我 思考 他 得到 一个 寒意 , 或者 某物 的 这 种类 ; 无论如何 ,
我觉得他可能是着凉了，或者类似的情况；总之，

['bæskəm] ['waɪərd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['siːdi] ,
Bascomb wired to me the next day that he was very seedy ,
巴斯康姆 有线 到 我 这 下一个 天 那 他 曾是 非常 肮脏的 ,
巴斯康姆第二天给我发了电报，说他这个人很卑鄙。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
and I ran down there in the afternoon .
和 我 跑 向下 那里 在 这 下午 .
那天下午我跑到那里去了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
I found him delirious , and altogether about as bad as anyone could possibly
我 成立 他 谵妄 , 和 共 关于 作为 坏的 作为 任何人 可以 可能
[biː; bi] .
be .
是 .
我发现他神志不清，简直糟糕透了。

['bæskəm] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['mænɪŋ] ,
Bascomb had got hold of a doctor — a fellow called Manning ,
巴斯康姆 有 得到 抓住 的 一个 医生 — 一个 同伴 称为 曼宁 ,
巴斯康姆找到了一位医生——一个名叫曼宁的家伙，

[huː] [s'pendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
who spends most of his time on a barge in the river ,
WHO 花费 最多 的 他的 时间 在 一个 驳船 在 这 河 ,
他大部分时间都待在河上的驳船上，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] .
which he has fitted up as a kind of shooting - box .
哪个 他 有 适配 向上 作为 一个 种类 的 射击 - 盒子 .
他将其改装成了一个射击箱。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['præktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
He doesn't practise as a rule ,
他 不 实践 作为 一个 规则 ,
他通常不练习。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['ɜːrdʒənt][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['kaɪndli] [kʌm]
but when he saw how urgent the matter was he had very kindly come
但 什么时候 他 锯 如何 紧迫的 这 事情 曾是 他 有 非常 亲切地 来
['oʊvər][ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
over and taken up his quarters in the house .
超过 和 已采取 向上 他的 四分之一 在 这 房子 .
但他看到事情的紧急性后，非常好心地过来住了下来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,
He seemed to be doing everything that was possible ,
他 似乎 到 是 正在做 一切 那 曾是 可能的 ,
他似乎已经竭尽所能了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ]
and as he declared that he was quite ready to stay there as long
和 作为 他 声明 那 他 曾是 相当 准备好 到 停留 那里 作为 长的
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
as he was wanted I decided to leave the case in his hands .
作为 他 曾是 通缉 我 决定 到 离开 这 案件 在 他的 双手 .
他表示只要需要他，他就随时准备留在那里，所以我决定把这个案子交给他处理。

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ; [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] -
" I heard nothing more for two days ; then , on the afternoon of the twenty -
" 我 听到 没有什么 更多的 为了 二 天 ; 然后 , 在 这 下午 的 这 二十 -
[eɪtθ] ,
eighth ,
第八 ,

“接下来的两天我都没有收到任何消息；然后，在28日下午，

[aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] ['telɪɡræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][daɪd] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði]
I got a telegram to say that your uncle had died rather unexpectedly in the
我 得到 一个 电报 到 说 那 你的 叔叔 有 死亡 相当 不料 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我收到一封电报，说你叔叔今天早上突然去世了。

[aɪ] [sent] [bæk] [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .
I sent back a wire to say I would come down at once .
我 发送 后退 一个 金属丝 到 说 我 会 来 向下 在 一次 .

我发了电报表示我马上下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['liːɡ(ə)l] [sens] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːəl] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ækt] , [bʌt; bət] ,
In a strictly legal sense I had no real authority to act , but ,
在 一个 严格 合法的 感觉 我 有 不 真实的 权威 到 行为 , 但 ,

严格来说，我没有实际的权力采取行动，但是，

[sɪns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi] [els] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði]
since there appeared to be nobody else , I thought I had better take the
自从 那里 出现 到 是 无人 别的 , 我 想法 我 有 更好的 拿 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

既然似乎没有其他人可以承担这个责任，我想我最好还是承担起这个责任。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
" Dr . Manning was still in the house when I arrived ,
" 博士 . 曼宁 曾是 仍然 在 这 房子 什么时候 我 到达的 ,

“我到的时候，曼宁博士还在屋里。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɪmplɪfaɪd] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [ɪk'stent] .
which of course simplified matters to a very great extent .
哪个 的 课程 简化 事情 到 一个 非常 伟大的 程度 .

这当然在很大程度上简化了事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
He had been in charge of the case since the beginning ,
他 有 到过 在 收费 的 这 案件 自从 这 开始 ,

他从一开始就负责这个案子，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋkwest] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
so there was no need for an inquest or anything of that sort .
所以 那里 曾是 不 需要 为了 一个 死因调查 或者 任何事物 的 那 种类 .

所以没有必要进行调查或类似的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [hɑːrt] ['feɪljər] [ɑːn][ðə; ði]
He was able to certify that the cause of death was heart failure on the
他 曾是 有能力的 到 证明 那 这 原因 的 死亡 曾是 心 失败 在 这
[tɑːp][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [nuː'moʊniə] ,
top of double pneumonia ,
顶部 的 双倍的 肺炎 ,

他证实，死因是双侧肺炎并发心力衰竭。

[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[wiː; wi]	[fɪkst]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[ə'reɪndʒmənts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	.
and	**between**	**us**	**we**	**fixed**	**up**	**all**	**the**	**necessary**	**arrangements**	**for**	**the**	**funeral**	**.**
和	之间	我们	我们	固定的	向上	全部	这	必要的	安排	为了	这	葬礼	.

我们俩商量好了葬礼的所有必要安排。

"	[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	[aɪ]	[dɪd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[θruː]	[jʊr; jər]	['ʌŋkəlz]	['pepərz]	.
"	**The**	**next**	**thing**	**I**	**did**	**was**	**to**	**go**	**through**	**your**	**uncle's**	**papers**	**.**
"	这	下一个	事物	我	做过	曾是	到	去	通过	你的	叔叔的	文件	.

“接下来，我查阅了你叔叔的文件。”

[aɪ]	[nuː]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
I	**knew**	**very**	**little**	**about**	**him**	**,**
我	知道	非常	小的	关于	他	,

我对他知之甚少。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hoʊpt]	[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[kʌm]	[ə'krɔːs]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[tʌtʃ]
and	**I**	**hoped**	**that**	**I**	**might**	**come**	**across**	**something**	**which**	**would**	**put**	**me**	**in**	**touch**
和	我	希望	那	我	可能	来	穿过	某物	哪个	会	放	我	在	触碰

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	.
with	**his**	**family**	**.**
和	他的	家庭	.

我希望能够找到一些线索，让我与他的家人取得联系。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	['ɡɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	[hɪnt]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[ə'ferz]	—	[ɪk'sept]
He	**had**	**never**	**given**	**me**	**the**	**faintest**	**hint**	**about**	**his**	**private**	**affairs**	**—**	**except**
他	有	绝不	给定	我	这	最微弱	暗示	关于	他的	私人的	事务	—	除了

[fɔːr; fər]	[wʌns]	['menʃənɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['nefjuː]	[kɔːld]	[dʒɑːn]	['draɪdən]	,
for	**once**	**mentioning**	**that**	**he**	**had**	**a**	**nephew**	**called**	**John**	**Dryden**	**,**
为了	一次	提及	那	他	有	一个	侄子	称为	约翰	德莱顿	,

他从未向我透露过丝毫关于他私事的信息——除了有一次提到他有个侄子叫约翰·德莱顿之外。

[huːm]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[nekst]	[ʌv; əv]	[kɪn]	.
whom	**he**	**believed**	**to**	**be**	**his**	**next**	**of**	**kin**	**.**
谁	他	相信	到	是	他的	下一个	的	亲属	.

他认为此人是他的近亲。

"	[wel]	,	[tuː; tə]	[kʌt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['stɔːri]	[ʃɔːrt]	,
"	**Well**	**,**	**to**	**cut**	**a**	**long**	**story**	**short**	**,**
"	出色地	,	到	切	一个	长的	故事	短的	,

“总之，长话短说，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['waɪzər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[sɜːrtʃ]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]
I	**was**	**very**	**little**	**wiser**	**at**	**the**	**end**	**of**	**my**	**search**	**than**	**I**	**was**	**at**	**the**
我	曾是	非常	小的	更明智	在	这	结尾	的	我的	搜索	比	我	曾是	在	这

[bɪ'ɡɪnɪŋ]	.
beginning	**.**
开始	.

经过一番摸索，我发现自己并没有比开始时多多少智慧。

[aɪ]	[faʊnd]	['præktɪkli]	['nʌθɪŋ]	,
I	**found**	**practically**	**nothing**	**,**
我	成立	几乎	没有什么	,

我几乎什么也没找到。

[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[rɪ'siːtɪd]	[bɪlz]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['bɪznəs]	['letərz]	[wɪtʃ]	[delt]	[ɪn'taɪərli]
except	**a**	**few**	**receipted**	**bills**	**and**	**one**	**or**	**two**	**business**	**letters**	**which**	**dealt**	**entirely**
除了	一个	很少	已收据	账单	和	一	或者	二	商业	信件	哪个	已处理	完全

[wɪð; wɪθ]	['mʌni]	['mætərz]	.
with	**money**	**matters**	**.**
和	钱	事情	.

除了几张已收据的账单和一两封完全涉及金钱事宜的商业信函之外。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['praɪvət] ['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['sʌmwer]
If he had any private papers he had evidently put them away somewhere
如果 他 有 任何 私人的 文件 他 有 显然 放 他们 离开 某处
[ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] .
or other in safe custody before leaving London .
或者 其他 在 安全的 保管 前 离开 伦敦 .
如果他有任何私人文件，显然在离开伦敦之前，他已经将它们妥善保管在某个地方了。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" Under the circumstances I acted as best I could .
" 在下面 这 情况 我 行动 作为 最好的 我 可以 .
“在那种情况下，我已经尽力了。”

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
I stayed there until the funeral was over ,
我 入住 那里 直到 这 葬礼 曾是 超过 ,
我一直待在那里直到葬礼结束。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [left] ['bæskəm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
and then I locked up everything and left Bascomb in charge ,
和 然后 我 已锁定 向上 一切 和 左边 巴斯康姆 在 收费 ,
然后我锁好所有东西，让巴斯康姆负责看管。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]
with instructions that he wasn't to allow anyone in the house without a written
和 指示 那 他 不是 到 允许 任何人 在 这 房子 没有 一个 书面
[pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
permission from me .
允许 从 我 .
并指示他未经我书面许可，不得允许任何人进入屋内。

['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['sʌlən] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,
He's a queer , sullen sort of fellow ,
他是 一个 酷儿 , 忧郁 种类 的 同伴 ,
他是个古怪、阴郁的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] ,
but he seemed to have plenty of sense in his way , and ,
但 他 似乎 到 有 很多 的 感觉 在 他的 方式 , 和 ,
但他似乎很有道理，而且

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .
as far as I could make out , to be thoroughly loyal and trustworthy .
作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 , 到 是 彻底 忠诚 和 值得信赖的 .
据我所知，他必须绝对忠诚可靠。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [maɪ][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz]
" When I got back to London my first step was to go and see your uncle's
" 什么时候 我 得到 后退 到 伦敦 我的 第一的 步 曾是 到 去 和 看 你的 叔叔的
['bæŋkərz] .
bankers .
银行家 .
“我回到伦敦后，第一件事就是去拜访你叔叔的银行家。”

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I explained the position to them ,
我 解释 这 位置 到 他们 ,
我向他们解释了我的立场。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .
and I found them quite ready to give me all the assistance in their power .
和 我 成立 他们 相当 准备好 到 给 我 全部 这 协助 在 他们的 力量 .
我发现他们非常乐意尽其所能地帮助我。

[ðɪs] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] .

This didn't amount to much , however .

这 没有 数量 到 很多 , 然而 .

但这并没有造成多大影响。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['praɪvət] ['dɑːkjuments][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [ɪn][fækt] ,

They had no private documents or anything of that sort ; in fact ,

他们 有 不 私人的 文件 或者 任何事物 的 那 种类 ; 在 事实 ,

他们没有任何私人文件或类似的东西；事实上，

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [duː][wʌz; wəz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

all they could really do was to let me have a complete statement of the

全部 他们 可以 真的 做 曾是 到 让 我 有 一个 完全的 陈述 的 这

['æktʃuəl] [kæʃ] [ænd; ənd][si'kjuəritis][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

actual cash and securities in their possession .

实际的 现金 和 证券 在 他们的 拥有 .

他们所能做的，就是给我一份他们实际持有的现金和证券的完整清单。

" [aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

" I saw then that the only practical course was to get into communication with

" 我 锯 然后 那 这 仅有的 实际的 课程 曾是 到 得到 进入 沟通 和

[juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

you as soon as possible .

你 作为 很快 作为 可能的 .

“我当时意识到，唯一切实可行的办法就是尽快与你取得联系。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

It was a bit of a proposition ,

它 曾是 一个 少量 的 一个 主张 ,

这有点像个提议，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [neɪm] ,

considering that I knew nothing whatever about you except your name ,

考虑 那 我 知道 没有什么 任何 关于 你 除了 你的 姓名 ,

考虑到我对你一无所知，除了你的名字，

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['skɑːtlənd] [jɑːrd]

but luckily I was able to secure the services of a retired Scotland Yard

但 幸运的是 我 曾是 有能力的 到 安全的 这 服务 的 一个 退休 苏格兰 院子

[ɪn'spektər] [kɔːld] ['mɑːrtn] ['kæmbl] ,

Inspector called Martin Campbell ,

检查员 称为 马丁 坎贝尔 ,

但幸运的是，我聘请到了一位名叫马丁·坎贝尔的退休苏格兰场督察。

[huː] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

who is quite the smartest man in London at that sort of thing .

WHO 是 相当 这 最聪明的 男人 在 伦敦 在 那 种类 的 事物 .

在伦敦，他可以说是最擅长这类事情的人。

([hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [miːt] [hɪm; ɪm] .)

(He is coming here this morning , by the way , so you will probably meet him .)

(他 是 未来 这里 这 早晨 , 经过 这 方式 , 所以 你 将要 大概 见面 他 .)

（顺便说一句，他今天早上会来这里，所以你很可能会见到他。）

[wel] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Well , he set to work ,

出色地 , 他 放 到 工作 ,

于是，他开始工作了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ][tuː; tə]
and in something less than three weeks he had managed to run you to
和 在 某物 较少的 比 三 周 他 有 管理 到 跑步 你 到
[ɜːrθ] — [ɔːr][pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [siː] !
earth — or perhaps I should say to sea !
地球 — 或者 也许 我 应该 说 到 海 !

不到三周的时间，他就把你逼到了绝境——或者我应该说，逼到了大海！

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsekənd] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði][ˈneptjuːnˌˈneptuːn] ,
Anyhow , he found out that you were second officer on the Neptune ,
无论如何 , 他 成立 出去 那 你 是 第二 官 在 这 海王星 ,

总之，他发现你是“海王星号”上的二副。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈplænɪt] [ˈpiːp(ə)l] [toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][oʊˈpɔːrtoʊ]
and as the Planet people told us that your ship was expected in Oporto
和 作为 这 行星 人们 讲述 我们 那 你的 船 曾是 预期的 在 波尔图
[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [meɪ] ,
on the third of May ,
在 这 第三 的 可能 ,

正如Planet公司的人告诉我们的那样，你们的飞船预计将于5月3日抵达波尔图。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][ˈkeɪb(ə)l][juː; jʊ][ðer; ðər] .
I decided to wait and cable you there .
我 决定 到 等待 和 电缆 你 那里 .

我决定等一下，然后给你发电报。

" [ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [went] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə]
" Meanwhile I went ahead with the business of establishing your claim to
" 同时 我 去 前方 和 这 商业 的 建立 你的 宣称 到
[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
the estate .
这 财产 .

“与此同时，我继续推进确立你对遗产的权利的事宜。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ˈseɪlɪŋ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [ɡɑːt][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [træk] ,
It was plain enough sailing now I had once got on to your track ,
它 曾是 清楚的 足够的 帆船 现在 我 有 一次 得到 在 到 你的 追踪 ,

一旦我跟上了你的步伐，一切就都顺理成章了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃt] [oʊˈpɔːrtoʊ][ɔːl] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [steps] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr]
and by the time you reached Oporto all the preliminary steps were more or
和 经过 这 时间 你 达到 波尔图 全部 这 初步的 步骤 是 更多的 或者
[les] [kəmˈpliːtɪd] .
less completed .
较少的 完全的 .

当你到达波尔图时，所有的前期准备工作都已基本完成。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈliːɡ(ə)l] [fɔːrˈmælətiz] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [θruː] .
Of course , there are still a number of legal formalities to be gone through .
的 课程 , 那里 是 仍然 一个 数字 的 合法的 手续 到 是 已消失 通过 .

当然，还有一些法律手续需要办理。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
You won't be able to touch the money in the bank for some little while ,
你 惯于 是 有能力的 到 触碰 这 钱 在 这 银行 为了 一些 小的 尽管 ,

短期内你无法动用银行里的钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wiː; wi][kæn; kən][ˈprɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] [ˈoʊvər] .
but that is a difficulty we can probably come to some arrangement over .
但 那 是 一个 困难 我们 能 大概 来 到 一些 安排 超过 .

但这个问题我们或许可以找到解决办法。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]
If you are short of cash I have no objection to making you a personal
如果 你 是 短的 的 现金 我 有 不 异议 到 制作 你 一个 个人的
[æd'væns] .
advance .
进步 .

如果你手头拮据，我不介意预支给你一些钱。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
As far as the actual title to the property is concerned ,
作为 远的 作为 这 实际的 标题 到 这 财产 是 担心的 ,

至于房产的实际所有权问题，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [wʌn] .
you can take it from me that your position is a perfectly sound one .
你 能 拿 它 从 我 那 你的 位置 是 一个 完美 声音 一 .

你可以相信我，你的立场完全正确。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He tossed the bundle of papers he had been holding on to the table ,
" 他 抛掷 这 捆 的 文件 他 有 到过 保持 在 到 这 桌子 ,

他把手里一直拿着的一叠文件扔到桌子上，

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['frendlinəs] .
and leaned back in his chair with an air of reassuring friendliness .
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 空气 的 令人安心 友善 .

他靠在椅背上，带着令人安心的友善神情。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ['greɪtfəli] , " [ðæt] [aɪm] ['prɪti] ['diːpli] [ɪn][jʊr; jər] [det]
" It seems to me , " I said gratefully , " that I'm pretty deeply in your debt
" 它 似乎 到 我 , " 我 说 感激不尽 , " 那 我是 漂亮的 深 在 你的 债务
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

“我觉得，”我感激地说，“我已经欠你太多了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
I don't know why you should have taken all this trouble on my account ,
我 不 知道 为什么 你 应该 有 已采取 全部 这 麻烦 在 我的 帐户 ,

我不知道你为什么要为了我的事费这么多心思，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['devəlɪʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
but I'm sure I'm devilish obliged to you . "
但 我是 当然 我是 恶魔般的 有义务 到 你 . "

但我确信我非常感激你。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪmzɪkli] .
" There's nothing to thank me for , " he returned whimsically .
" 有 没有什么 到 感谢 我 为了 , " 他 返回 异想天开地 .

“没什么好谢我的，”他漫不经心地回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['entərpraɪz] .
" You can put it down to professional enterprise .
" 你 能 放 它 向下 到 专业的 企业 .

“这可以归功于职业操守。”

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv] [maɪn] ,
Mr . Jannaway was a client of mine ,
先生 . - 曾是 一个 客户 的 矿 ,

詹纳威先生是我的客户，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn]
and it seemed to me I might as well make sure of you before anyone
和 它 似乎 到 我 我 可能 作为 出色地 制作 当然 的 你 前 任何人
[els] ['bʌtɪd] [ɪn] !
else butted in !
别的 对接 在 !

我觉得在其他人插手之前，我最好先确认一下你的感受!

[wɪə(r)] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [lɑːt][ɪn] ['bedfərd] [roʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bɪznəs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] . "
We're an unscrupulous lot in Bedford Row as far as business is concerned . "
是 一个 无良的 很多 在 贝德福德 排 作为 远的 作为 商业 是 担心的 . "

就生意而言，我们贝德福德街这帮人都是些不择手段的人。

" [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ,
" It's lucky for me you are , " I retorted ,
" 它是 幸运的 为了 我 你 是 , " 我 反驳 ,

“幸好你是，”我反驳道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ]
" otherwise I might have gone on chasing about the world without any idea that I
" 否则 我 可能 有 已消失 在 追逐 关于 这 世界 没有 任何 主意 那 我
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['kæpɪtəlɪst] .
had suddenly become a bloated capitalist .
有 突然 变得 一个 腹胀 资本家 .

“否则我可能还会继续在世界上四处奔波，根本不会意识到自己已经突然变成了一个臃肿的资本家。”

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] ['ædɪd] ['kjʊriəsli] , " [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?
" By the way , " I added curiously , " how much money is there in the bank ?
" 经过 这 方式 , " 我 额外 奇怪的是 , " 如何 很多 钱 是 那里 在 这 银行 ?

“对了，”我好奇地补充道，“银行里有多少钱？”

" [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" Once again his eyes twinkled .
" 一次 再次 他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛再次闪闪发光。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was waiting for that question , " he said .
" 我 曾是 等待 为了 那 问题 , " 他 说 .

“我一直在等这个问题，”他说。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər][self] - [kən'troʊl] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
" It's a great tribute to your self - control that you haven't asked it before . "
" 它是 一个 伟大的 贡 到 你的 自己 - 控制 那 你 还没有 问 它 前 . "

“你之前没有问过这个问题，这充分体现了你的自制力。”

" [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] , " [aɪ] [kən'fest] , " [its] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
" To be quite honest , " I confessed , " it's only just come into my head .
" 到 是 相当 诚实的 , " 我 坦白 , " 它是 仅有的 只是 来 进入 我的 头 .

“老实说，”我坦白道，“我才刚刚想到这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['hævnt]
I was so interested in what you were telling me about my uncle that I haven't
我 曾是 所以 感兴趣的 在 什么 你 是 讲述 我 关于 我的 叔叔 那 我 还没有
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
been able to think of anything else .
到过 有能力的 到 思考 的 任何事物 别的 .

我太感兴趣了，一直想着你讲的关于我叔叔的事，以至于我什么都想不起来了。

" [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , [riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skɑːrdɪd] ['pepərz] ,
" He got up from his chair , and , retrieving his discarded papers ,
" 他 得到 向上 从 他的 椅子 , 和 , 检索 他的 丢弃 文件 ,
他从椅子上站起来，捡起丢弃的文件，

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
took a seat on the corner of the table .
采取 一个 座位 在 这 角落 的 这 桌子 .
他在桌角坐了下来。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ræðər] [ɑːd] .
" Well , as a matter of fact , " he began , " the position is rather odd .
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 开始 , " 这 位置 是 相当 奇怪的 .
“嗯，事实上，”他开口说道，“这个职位相当奇怪。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['oʊnli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][bæŋk][hoʊldz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] ,
If the estate only consists of what the bank holds , it amounts , roughly speaking ,
如果 这 财产 仅有的 由 的 什么 这 银行 持有 , 它 金额 , 大致 请讲 ,
如果遗产仅包括银行持有的资产，那么粗略估计，金额为

[tuː; tə] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
to about ten thousand pounds .
到 关于 十 千 磅 .
约一万英镑。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['griːnsiː] ['aɪlənd] .
That , of course , is not counting in the value of Greensea Island .
那 , 的 课程 , 是 不是 计数 在 这 价值 的 格林西 岛 .
当然，这并没有计入格林西岛的价值。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] - [ɪf] - ? " [aɪ] [æskt] .
" What do you mean ' if ' ? " I asked .
" 什么 做 你 意思是 - 如果 - ? " 我 问 .
“你说的‘如果’是什么意思？”我问。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ? "
" Is there a chance of some more turning up ? "
" 是 那里 一个 机会 的 一些 更多的 转弯 向上 ? "
“还有机会再来一些吗？”

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" There doesn't seem to be , " he admitted ; " all the same ,
" 那里 不 似乎 到 是 , " 他 承认 ; " 全部 这 相同的 ,
“似乎没有，”他承认道；“尽管如此，

[ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]
it's very difficult to fit in the present sum with the way in which your uncle
它是 非常 难的 到 合身 在 这 展示 和 和 这 方式 在 哪个 你的 叔叔
[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
was living .
曾是 活的 .
考虑到你叔叔当时的生活方式，现在的金额很难与之相符。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['bæləns] ,
Ever since he opened the account he has kept about the same balance ,
曾经 自从 他 打开 这 帐户 他 有 保留 关于 这 相同的 平衡 ,
自从开户以来，他的账户余额一直保持着大致相同的水平。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː]
while on the lowest estimate he must have been spending at least two
尽管 在 这 最低 估计 他 必须 有 到过 开支 在 至少 二
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
thousand a year . "
千 一个 年 . "

即使按最低估计，他每年也至少要花两千美元。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][bæŋk][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] !
" But surely the bank must have some idea where he got it from !
" 但 一定 这 银行 必须 有 一些 主意 在哪里 他 得到 它 从 !

“但是银行肯定知道他是从哪里弄来的！”

" [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" I objected .
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['hævnt] .
" That's just what they haven't .
" 那就是 只是 什么 他们 还没有 .

“那正是他们所没有的。”

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] — ['præktɪkli] [fɔːr] ['jɪrz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['kredɪt]
In the whole of that period — practically four years — there were only three credit
在 这 所有的 的 那 时期 — 几乎 四 年 — 那里 是 仅有的 三 信用
['entriz] .
entries .
条目 .

在那段时间里（实际上是四年），只有三笔贷项记录。

[wʌn] [ɪz][fɔːr; fər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] , [wʌn][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [fɔːr]
One is for twelve thousand , one for three thousand , and the other for four
一 是 为了 十二 千 , 一 为了 三 千 , 和 这 其他 为了 四
['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] .
thousand eight hundred .
千 八 百 .

其中一张是12000张，一张是3000张，还有一张是4800张。

[ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ðiːz] [sʌmz] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] — [ɪn] [kæʃ] ! "
On each occasion these sums were paid in over the counter — in cash ! "
在 每个 场合 这些 总和 是 有薪酬的 在 超过 这 柜台 — 在 现金 ! "

每次都是在柜台以现金支付的！

" [ɪn] [kæʃ] !
" In cash !
" 在 现金 !

“现金！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [hæf] [ɪn'kredʒələsli] .
" I repeated half incredulously .
" 我 重复 一半 难以置信地 .

我半信半疑地重复道。

" [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [b'lækmeɪlɪŋ] ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] !
" Why he must have been blackmailing Rothschild !
" 为什么 他 必须 有 到过 勒索 罗斯柴尔德 !

“他一定是勒索了罗斯柴尔德家族！”

" [maɪ] [kəm'pænjən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ['bɔɪstərəsli] .
" My companion threw back his head and laughed boisterously .
" 我的 伴侣 扔 后退 他的 头 和 笑了 喧闹地 .

我的同伴仰头大笑起来。

"	[wel]	,	[ɪf]	[ðæts]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	"	[hiː; hi]	[rɪˈplaɪd]	,
"	**Well**	**,**	**if**	**that's**	**the**	**case**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	出色地	,	如果	那就是	这	案件	,	"	他	回复	,

“好吧，如果真是那样的话，”他回答道。

"	[its]	[ə; eɪ]	[ˈpɪti]	[hiː; hi]	[ˈhæznt]	[left]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	[ˈsiːkrət]	.
"	**it's**	**a**	**pity**	**he**	**hasn't**	**left**	**you**	**the**	**family**	**secret**	**.**
"	它是	一个	遗憾	他	还没有	左边	你	这	家庭	秘密	.

“很遗憾他没有把家族秘密留给你。”

[its]	[wɜːrθ]	[ˈlɜːrnɪŋ]	[ˈevɪdəntli]	.
It's	**worth**	**learning**	**evidently**	**.**
它是	值得	学习	显然	.

显然，这是值得学习的。

"	[aɪ]	[nɑːkt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[æʃ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[sɪˈɡɑːr]	[ænd; ənd]	[sæt]	[bæk]	[ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]	[ɪn]	[maɪ]	[tʃer]	.
"	**I**	**knocked**	**off**	**the**	**ash**	**of**	**my**	**cigar**	**and**	**sat**	**back**	**comfortably**	**in**	**my**	**chair**	**.**
"	我	敲门	离开	这	灰	的	我的	雪茄	和	卫星	后退	舒适地	在	我的	椅子	.

我抖掉雪茄的烟灰，舒服地靠在椅子上。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəʊnt]	[noʊ]	,	"	[aɪ]	[riˈmɑːkt]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	,	"	我	评论	.

“哦，我不知道，”我说道。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ˈɡriːdi]	.
"	**I'm**	**not**	**greedy**	**.**
"	我是	不是	贪婪的	.

“我并不贪婪。”

[faɪv]	[ˈhʌndrəd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[wɪl]	[duː]	[ˈveri]	[ˈnaɪsli]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˈsɪmp(ə)l]	[niːdz]	.	"
Five	**hundred**	**a**	**year**	**will**	**do**	**very**	**nicely**	**for**	**my**	**simple**	**needs**	**.**	**"**
五	百	一个	年	将要	做	非常	很好	为了	我的	简单的	需求	.	"

每年五百块钱就足够我日常所需了。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	[ˈdreɪtn]	.
"	**It**	**will**	**come**	**to**	**more**	**than**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Drayton**	**.**
"	它	将要	来	到	更多的	比	那	,	"	说	先生	.	德雷顿	.

“事情远不止如此，”德雷顿先生说。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[ˈræðər]	[ˌsætɪsˈfæktəri]	[piːs]	[ʌv; əv]	[nuːz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈkiːpɪŋ]	[ɪn]	[rɪˈzɜːrv]	.
"	**There**	**is**	**one**	**rather**	**satisfactory**	**piece**	**of**	**news**	**I**	**have**	**been**	**keeping**	**in**	**reserve**	**.**
"	那里	是	一	相当	令人满意的	片	的	消息	我	有	到过	保持	在	预订	.

“我一直保留着一个相当令人满意的消息。”

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	.
"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈlʌki]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ɡet]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[ˈtenənt]	[fɔːr; fər]	[ˈɡriːnsiː]	[ˈaɪlənd]	.
"	**I**	**have**	**been**	**lucky**	**enough**	**to**	**get**	**you**	**a**	**tenant**	**for**	**Greensea**	**Island**	**.**
"	我	有	到过	幸运的	足够的	到	得到	你	一个	租户	为了	格林西	岛	.

“我很幸运地帮你找到了格林西岛的租客。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	[rent]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[ænd; ənd]	[ˈfɪfti]	,
He	**is**	**willing**	**to**	**pay**	**a**	**rent**	**of**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**,**
他	是	愿意的	到	支付	一个	租	的	二	百	和	五十	,

他愿意支付250元的租金。

[ænd; ənd]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊvər]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stændz]	.
and	**take**	**it**	**over**	**just**	**as**	**it**	**stands**	**.**
和	拿	它	超过	只是	作为	它	站立	.

并按原样接管。

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['pleɪnli]
" He brought out this offer with an air of satisfaction which showed me plainly
" 他 带来 出去 这 提供 和 一个 空气 的 满意 哪个 显示 我 显然
[ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
enough that he expected me to jump at it .
足够的 那 他 预期的 我 到 跳 在 它 .

“他带着一丝得意的神情提出这个提议，这让我很清楚地看出，他希望我能欣然接受。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ˌdisi'luːʒəniŋ] [hɪm; ɪm] .
For a moment I refrained from disillusioning him .
为了 一个 片刻 我 克制 从 令人失望 他 .

我一时克制住自己，不想让他失望。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" I enquired with some curiosity .
" 我 询问 和 一些 好奇心 .

我带着好奇心问道。

" [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [its] [ðə; ði] ['veri] [mæn][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] —
" Well , as it happens , it's the very man we have been talking about —
" 出色地 , 作为 它 发生 , 它是 这 非常 男人 我们 有 到过 说 关于 —
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
Dr . Manning .
博士 . 曼宁 .

“巧合的是，他正是我们一直在谈论的那个人——曼宁博士。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] ['jɑːtɪŋ] [klʌb] ,
He wants to start a new yachting club ,
他 想要 到 开始 一个 新的 游艇 俱乐部 ,

他想创办一个新的游艇俱乐部。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['aɪlənd] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['hedkwɔːrtərz] .
and he thinks the island would make an ideal headquarters .
和 他 思考 这 岛 会 制作 一个 理想的 总部 .

他认为这座岛屿将是理想的总部所在地。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['mʌstərd] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
He seems to be as keen as mustard on the idea ,
他 似乎 到 是 作为 敏锐的 作为 芥末 在 这 主意 ,

他似乎对这个想法非常热衷。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['defɪnət] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .
but of course I couldn't give him any definite answer until I had seen you .
但 的 课程 我 不能 给 他 任何 定 回答 直到 我 有 已见 你 .

当然，在见到你之前，我无法给他任何确切的答案。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I told him that you would very probably be here this morning ,
我 讲述 他 那 你 会 非常 大概 是 这里 这 早晨 ,

我告诉他，你今天早上很可能会来这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]
and he is going to ring me up at half - past two and find out if you
和 他 是 去 到 戒指 我 向上 在 一半 - 过去的 二 和 寻找 出去 如果 你
[wɪl] [ək'sept] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .
will accept his proposal .
将要 接受 他的 提议 .

他会在两点半给我打电话，问问你是否接受他的求婚。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . "
I must say I don't think you are likely to get a better one . "
我 必须 说 我 不 思考 你 是 可能 到 得到 一个 更好的 一 . "

我必须说，我觉得你不太可能找到更好的了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , " [aɪ] [sed] .
" I don't want a better one , " I said .
" 我 不 想 一个 更好的 一 , " 我 说 .

“我不需要更好的，”我说。

" [ɪf] ['griːnsiː] ['aɪlənd] ['riːəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" If Greensea Island really belongs to me , I haven't the smallest intention of
" 如果 格林西 岛 真的 属于 到 我 , 我 还没有 这 最小 意图 的
['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
letting it .
出租 它 .

“如果格林西岛真的属于我，我丝毫没有要把它让出去的打算。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][maɪ'self] .
I mean to go and live there myself .
我 意思是 到 去 和 居住 那里 我 .

我打算亲自去那里居住。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
" There was a brief silence .
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['dreɪtn] .
" Are you serious ? " demanded Mr . Drayton .
" 是 你 严肃的 ? " 要求 先生 . 德雷顿 .

“你是认真的吗？”德雷顿先生质问道。

" ['ræðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .
" Rather , " I replied cheerfully .
" 相当 , " 我 回复 愉快地 .

“恰恰相反，”我愉快地回答道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['aɪlənd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" I've always wanted to have a private island of my own ,
" 我已经 总是 通缉 到 有 一个 私人的 岛 的 我的 自己的 ,

“我一直梦想拥有一座属于自己的私人岛屿。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][wʌn][juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['eniwʌn]
and now I've got one you don't suppose I'm going to hand it over to anyone
和 现在 我已经 得到 一 你 不 认为 我是 去 到 手 它 超过 到 任何人
[els] ?
else ?
别的 ?

现在我有了，你觉得我会把它交给别人吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mænər] ['evɪdəntli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" Something in my manner evidently convinced him that I was in earnest .
" 某物 在 我的 方式 显然 确信 他 那 我 曾是 在 认真 .

“我的举止显然让他相信我是认真的。”

" [wel] , [ʃɑː'kʌn] - [sʌn] - ?
" Well , chacun à son goût ?
" 出色地 , 查昆 - 儿子 - ?

"Well, chacun à son goût?

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" he observed , with a humorous shrug of his shoulders .
" 他 观察到 , 和 一个 幽默 耸肩 的 他的 肩膀 .

他耸了耸肩，幽默地说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [maɪ'self] ,
" I can't see the attraction myself ,
" 我 不能 看 这 景点 我 ,

“我自己看不出有什么吸引人的地方。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "
but I suppose a taste for that sort of thing runs in the family . "
但 我 认为 一个 品尝 为了 那 种类 的 事物 跑步 在 这 家庭 . "

但我猜想，喜欢这类东西是家族遗传吧。

" [oʊ] , [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" Oh , I've no intention of becoming a hermit like my uncle , " I explained .
" 哦 , 我已经 不 意图 的 成为 一个 隐士 喜欢 我的 叔叔 , " 我 解释 .

“哦，我可没打算像我叔叔那样成为隐士，”我解释道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['diːsnt] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
" There must be plenty of decent fellows in the neighbourhood ,
" 那里 必须 是 很多 的 体面的 伙伴们 在 这 邻里 ,

“附近肯定有很多好人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [aɪ] [wɑːnt] .
and I've no doubt that I shall get all the society I want .
和 我已经 不 怀疑 那 我 将 得到 全部 这 社会 我 想 .

我毫不怀疑我会得到我想要的一切社交机会。

[its] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
It's the shooting and sailing and fishing that will be the chief attraction to me . "
它是 这 射击 和 帆船 和 钓鱼 那 将要 是 这 首席 景点 到 我 . "

对我来说，最有吸引力的是射击、帆船和钓鱼。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plænɪt] ['piːp(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What about your engagement with the Planet people ? " he asked .
" 什么 关于 你的 订婚 和 这 行星 人们 ? " 他 问 .

他问道：“你与‘地球人’组织的关系如何？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['sɔrts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] ,
" I am under a contract of sorts with them , " I said ,
" 我 是 在下面 一个 合同 的 排序 和 他们 , " 我 说 ,

“我和他们签了某种合同，”我说。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][æsk][ðem; ðəm] ['naɪsli] .
" but they'll probably let me off if I ask them nicely .
" 但 他们会 大概 让 我 离开 如果 我 问 他们 很好 .

“但如果我好好求他们，他们可能会放过我。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['sekənd] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
There's no shortage of second officers in the world . "
有 不 短缺 的 第二 警官 在 这 世界 . "

世界上并不缺少二副。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːr'self] .
" In that case , " he remarked , " you can please yourself .
" 在 那 案件 , " 他 评论 , " 你 能 请 你自己 .

“既然如此，”他说道，“你就随心所欲吧。”

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
The property will be yours in a few weeks ,
这 财产 将要 是 你的 在 一个 很少 周 ,

几周后，这处房产就属于你了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [streɪt] [ə'weɪ] [noʊ] [wʌnz] ['laɪkli] [tuː; tə] [reɪz] ['eni]
and if you want to go down there straight away no one's likely to raise any
和 如果 你 想 到 去 向下 那里 直的 离开 不 一个人的 可能 到 增加 任何
[əb'dʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .

如果你想直接下去，应该没有人会提出反对意见。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [æt; ət] [liːst] , [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" At least , no one except Dr . Manning , " he added .
" 在 至少 , 不 一 除了 博士 . 曼宁 , " 他 额外 .

“至少除了曼宁博士之外，没有人知道,”他补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['hiːl] [biː; bi] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" I am afraid he'll be rather disappointed .
" 我 是 害怕的 地狱 是 相当 失望的 .

恐怕他会相当失望。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] . "
He seems to have set his heart on the idea . "
他 似乎 到 有 放 他的 心 在 这 主意 . "

他似乎已经下定决心要这么做了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][plænz] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
" I am sorry to spoil his plans , " I said , " but , after all ,
" 我 是 对不起 到 剧透 他的 计划 , " 我 说 , " 但 , 后 全部 ,

“我很抱歉破坏了他的计划,”我说，“但是，毕竟……”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən][stɑːrt][hɪz; ɪz] [klʌb] ['sʌmwer] [els] .
I suppose he can start his club somewhere else .
我 认为 他 能 开始 他的 俱乐部 某处 别的 .

我想他可以在别的地方重新开办他的俱乐部。

['enihaʊ] , [its] [noʊ][juːz][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['griːnsiː] ;
Anyhow , it's no use his thinking about Greensea ;
无论如何 , 它是 不 使用 他的 思维 关于 格林西 ;

总之，他想格林西的事情也没用；

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ðæt] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪŋz] [ʌp] .
you might make that quite plain to him when he rings up .
你 可能 制作 那 相当 清楚的 到 他 什么时候 他 戒指 向上 .

他打电话来的时候，你可以把这一点明确地告诉他。

" ['mɪstər] . ['dreɪtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Drayton nodded .
" 先生 . 德雷顿 点头 .

德雷顿先生点了点头。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I will , " he said ,
" 我 将要 , " 他 说 ,

“我会的,”他说。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː][ɪz][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] ['bæskəm] .

" and another thing I had better do is to drop a line to Bascomb .

" 和 其他 事物 我 有 更好的 做 是 到 降低 一个 线 到 巴斯康姆 .

“还有一件事我最好去做，那就是给巴斯康姆写封信。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz]

I presume you will be going down there to have a look at the place as

我 估 你 将要 是 去 向下 那里 到 有 一个 看 在 这 地方 作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

soon as possible ,

很快 作为 可能的 ,

我想你大概会尽快去那里看看吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [nuː] ['oʊnər]

and it would be just as well to let him know that you're the new owner

和 它 会 是 只是 作为 出色地 到 让 他 知道 那 你是 这 新的 所有者

.

.

.

最好也让他知道你是新主人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] ['bæskəm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪkstʃɝz] ? "

By the way , do you intend to take Bascomb over with the other fixtures ? "

经过 这 方式 , 做 你 打算 到 拿 巴斯康姆 超过 和 这 其他 固定装置 ? "

对了，你打算把巴斯康姆和其他设施一起收购吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] ,

" I am quite ready to , " I replied , " if he likes to come ,

" 我 是 相当 准备好 到 , " 我 回复 , " 如果 他 点赞 到 来 ,

“我完全愿意，”我回答说，“如果他愿意来的话。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

and I can afford to pay his wages .

和 我 能 买得起 到 支付 他的 工资 .

我付得起他的工资。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [saʊndz] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]

I shall want someone to look after me , and he sounds the right sort of

我 将 想 某人 到 看 后 我 , 和 他 声音 这 正确的 种类 的

[tʃæp] .

chap .

小伙子 .

我需要有人照顾我，他听起来正是合适的人选。

" ['mɪstər] . ['dreɪtn] [tɔːst] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

" Mr . Drayton tossed the stump of his cigar into the fireplace .

" 先生 . 德雷顿 抛掷 这 树桩 的 他的 雪茄 进入 这 壁炉 .

德雷顿先生把雪茄头扔进了壁炉。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['sɪtʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

" How are you actually situated with regard to money ? " he enquired .

" 如何 是 你 实际上 位于 和 看待 到 钱 ? " 他 询问 .

他问道：“你的经济状况究竟如何？”

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

" I have got seventy or eighty pounds of my own ,

" 我 有 得到 七十 或者 八十 磅 的 我的 自己的 ,

“我自己有七八十英镑，

" [aɪ] [sed] " [its] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

" I said " It's not exactly a fortune ,

" 我 说 " 它是 不是 确切地 一个 财富 ,

我说：“这算不上是一笔巨款。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
but it ought to be enough to carry on with for the present .
但 它 应该 到 是 足够的 到 携带 在 和 为了 这 展示 .
但就目前而言，应该足够继续下去了。

" [hiː; hi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn]
" He relinquished his place on the edge of the table and sat down again in
" 他 放弃 他的 地方 在 这 边缘 的 这 桌子 和 卫星 向下 再次 在
[ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaiŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
the chair which he had been occupying when I first entered the room .
这 椅子 哪个 他 有 到过 占领 什么时候 我 第一的 进入 这 房间 .
“他让开了坐在桌边的位置，重新坐回了我第一次进房间时他所坐的那把椅子上。

" [wel] , [its] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" Well , it's just as you like , " he remarked ,
" 出色地 , 它是 只是 作为 你 喜欢 , " 他 评论 ,
“嗯，这正合你意，”他说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" but if you are really serious about this idea of yours ,
" 但 如果 你 是 真的 严肃的 关于 这 主意 的 你的 ,
但是，如果你真的认真对待你的这个想法，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [ædˈvæns] .
I think you had better let me make you a small advance .
我 思考 你 有 更好的 让 我 制作 你 一个 小的 进步 .
我觉得你最好让我预支你一点钱。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈskruːpəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [ɑːn]
You needn't have any scruples , you know , because I shall charge you interest on
你 不必 有 任何 顾虑 , 你 知道 , 因为 我 将 收费 你 兴趣 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .
你不必有任何顾虑，因为我会向你收取利息。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [bai] ,
There are bound to be a certain number of things you will want to buy ,
那里 是 边界 到 是 一个 肯定 数字 的 事物 你 将要 想 到 买 ,
你肯定会想买一些东西，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [jɔːrˈself] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] .
and there's no particular point in running yourself short of cash .
和 有 不 特别的 观点 在 跑步 你自己 短的 的 现金 .
让自己手头拮据也没有什么特别的意义。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] .
" He looked round at me enquiringly .
" 他 看起来 圆形的 在 我 询问地 .
他疑惑地环顾四周看着我。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət][sɪks][pər] [sent] . ? "
" What would you say to a couple of hundred pounds at six per cent . ? "
" 什么 会 你 说 到 一个 夫妻 的 百 磅 在 六 每 中心 . ? "
“如果给你几百英镑，利率6%，你觉得怎么样？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑːmptli] .
" I should say thank you , " I replied promptly .
" 我 应该 说 感谢 你 , " 我 回复 及时 .
“我应该说声谢谢，”我立即回答道。

" [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] ,
" It's rather a lukewarm sort of a phrase ,
" 它是 相当 一个 温 种类 的 一个 短语 ,

“这句话听起来有点不温不火。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
but I can't think of anything better for the moment .
但 我 不能 思考 的 任何事物 更好的 为了 这 片刻 .

但我目前想不到更好的办法。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" He pressed a small electric bell in the wall beside him .
" 他 按下 一个 小的 电的 钟 在 这 墙 旁 他 .

他按下了身旁墙上的一个小电铃。

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" No need for thanks , " he repeated .
" 不 需要 为了 谢谢 , " 他 重复 .

“不用谢，”他重复道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [ɪn'vestmənt] [frʌm; frəm][maɪ]
" I shouldn't suggest it if it wasn't a perfectly sound investment from my
" 我 不应该 建议 它 如果 它 不是 一个 完美 声音 投资 从 我的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
point of view .
观点 的 看法 .

“如果从我的角度来看这不是一项完全合理的投资，我就不应该提出这个建议。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiːv] ['fɪnɪʃt] .
I hope to make a lot of money out of you before we've finished .
我 希望 到 制作 一个 很多 的 钱 出去 的 你 前 我们已经 完成的 .

我希望在我们结束之前能从你身上赚到很多钱。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
" The door opened ,
" 这 门 打开 ,

门开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz]
and a solemn - faced young man with a large pair of spectacles on his nose
和 一个 庄严 - 面对 年轻的 男人 和 一个 大的 一对 的 眼镜 在 他的 鼻子
[ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
insinuated himself into the room .
暗示 他自己 进入 这 房间 .

一个面容严肃、鼻子上架着一副大眼镜的年轻男子悄悄走进了房间。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] , ['sændfɚd] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['dreɪtn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Are you busy , Sandford ? " enquired Mr . Drayton , looking up from the
" 是 你 忙碌的 , 桑福德 ? " 询问 先生 . 德雷顿 , 寻找 向上 从 这
[tʃek] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
cheque that he was writing .
查看 那 他 曾是 写作 .

“桑福德，你忙吗？”德雷顿先生一边写支票一边抬起头问道。

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːləm] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] .
" Not particularly , sir , " replied the solemn - faced young man .
" 不是 特别 , 先生 , " 回复 这 庄严 - 面对 年轻的 男人 .

“倒也没什么，先生。”那位表情严肃的年轻人回答道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɑːn]['draɪdən] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" Well , this is Mr . John Dryden , whom I was speaking to you about .
" 出色地 , 这 是 先生 . 约翰 德莱顿 , 谁 我 曾是 请讲 到 你 关于 .

“嗯，这位就是我刚才跟你提到的约翰·德莱顿先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət][sɪks][pər] [sent] .
We are advancing him the sum of two hundred pounds at six per cent .
我们 是 前进 他 这 和 的 二 百 磅 在 六 每 中心 .

我们预付给他200英镑，年利率为6%。

['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .
interest on the Jannaway estate .
兴趣 在 这 - 财产 .

Jannaway 遗产的利息。

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] [æz; əz]
You might make out a receipt for him to sign and bring it in here as
你 可能 制作 出去 一个 收据 为了 他 到 符号 和 带来 它 在 这里 作为
[suːn] [æz; əz] [its] [dʌn] . "
soon as it's done . "
很快 作为 它是 完毕 . "

你可以给他开个收据让他签字，完事后尽快拿过来。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['sændfɚd] ['miːkli] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Very good , sir , " responded Mr . Sandford meekly ; then he paused .
" 非常 好的 , 先生 , " 回应 先生 . 桑福德 温顺地 ; 然后 他 暂停 .

“很好，先生，”桑福德先生温顺地回答道；然后他停顿了一下。

" [ɪn'spektər] ['kæmbl] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Inspector Campbell is downstairs , sir , " he added .
" 检查员 坎贝尔 是 楼下 , 先生 , " 他 额外 .

“坎贝尔警督在楼下，先生，”他补充道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .
" He says he will wait until you are disengaged .
" 他 说道 他 将要 等待 直到 你 是 脱离 .

他说他会等到你解除婚约后再走。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The lawyer nodded .
" 这 律师 点头 .

律师点了点头。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I shan't be very long , " he replied .
" 我 不会 是 非常 长的 , " 他 回复 .

“我不会待太久，”他回答说。

['mɪstər] . ['sændfɚd] [wɪð'druː] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] ,
Mr . Sandford withdrew as noiselessly as he had entered , and ,
先生 . 桑福德 退出 作为 无声 作为 他 有 进入 , 和 ,

桑福德先生像他进来时一样悄无声息地离开了，

['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃek] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
tearing off the cheque that he had written , my companion turned back to me .
撕裂 离开 这 查看 那 他 有 书面 , 我的 伴侣 转向 后退 到 我 .

我的同伴撕下他写好的支票，转过身来看着我。

" [naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['θɔːtfəli] ; " [wɒts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt]
" Now let me see , " he observed thoughtfully ; " what's the next thing we've got
" 现在 让 我 看 , " 他 观察到 深思熟虑 ; " 是什么 这 下一个 事物 我们已经 得到
[tuː; tə][duː] ? "
to do ? "
到 做 ? "

“让我想想，”他若有所思地说道，“接下来我们该做什么呢？”

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] , " [ɪz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] .
" The next thing , " I said firmly , " is to go out together and have some lunch .
" 这 下一个 事物 , " 我 说 牢牢 , " 是 到 去 出去 一起 和 有 一些 午餐 .

“接下来,”我坚定地说，“我们一起出去吃午饭。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ['pɑːrti] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . "
I always make a point of giving a lunch party when I come into a fortune . "
我 总是 制作 一个 观点 的 给予 一个 午餐 派对 什么时候 我 来 进入 一个 财富 . "

我每次发了横财，都会举办一次午餐派对。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" It's not a bad habit , " he admitted , smiling .
" 它是 不是 一个 坏的 习惯 , " 他 承认 , 微笑 .

“这不是什么坏习惯,”他笑着承认道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ðɪs] [mæn] ['kæmbl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
" Unfortunately , I have got this man Campbell waiting to see me . "
" 很遗憾 , 我 有 得到 这 男人 坎贝尔 等待 到 看 我 . "

“很遗憾，坎贝尔先生正等着见我。”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Bring him along too , " I suggested .
" 带来 他 沿着 也 , " 我 建议 .

“把他一起带上吧,”我建议道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [wɪə(r)] ['iːtɪŋ] .
" You can talk to him while we're eating .
" 你 能 讲话 到 他 尽管 是 吃 .

“你可以在我们吃饭的时候和他说话。”

" ['mɪstər] . ['dreɪtn] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Mr . Drayton got up from his chair .
" 先生 . 德雷顿 得到 向上 从 他的 椅子 .

德雷顿先生从椅子上站了起来。

" [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll put it to him anyway , " he said .
" 出色地 放 它 到 他 反正 , " 他 说 .

“我们无论如何都会问他,”他说。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːl] [seɪ] [noʊ] .
" I don't suppose he'll say no .
" 我 不 认为 地狱 说 不 .

我想他应该不会拒绝吧。

[wʌn] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [trʌst] [ə; eɪ] ['skɒtʃmən] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] [ðæts] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
One can generally trust a Scotchman not to miss anything that's worth having .
一 能 一般来说 相信 一个 苏格兰人 不是 到 错过 任何事物 那就是 值得 拥有 .

一般来说，人们可以相信苏格兰人不会错过任何值得拥有的东西。

" [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [tʃek] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He folded the cheque across in the middle and handed it to me .
" 他 折叠 这 查看 穿过 在 这 中间 和 递交 它 到 我 .

他把支票对折后递给了我。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ? " [aɪ] [æskt] .
" How about the receipt ? " I asked .
" 如何 关于 这 收据 ? " 我 问 .

“收据呢？”我问。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [saɪn] [ðæt] .
" You can come back this afternoon and sign that .
" 你 能 来 后退 这 下午 和 符号 那 .

“你今天下午可以回来签字。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pepərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [ðen] . "
There are one or two other papers I shall have ready for you by then . "
那里 是 一 或者 二 其他 文件 我 将 有 准备好 为了 你 经过 然后 . "

到那时，我还会准备好一两份其他文件给你。

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] ['naɪsli] , " [aɪ] [sed] .
" That will just suit me nicely , " I said .
" 那 将要 只是 套装 我 很好 , " 我 说 .

“那正合我意，”我说。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] ['kɔkspəː] [striːt] [fɜːrst][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['plænɪt] ['piːp(ə)l] ,
" I can go round to Cockspur Street first and interview the Planet people ,
" 我 能 去 圆形的 到 鸡爪 街道 第一的 和 面试 这 行星 人们 ,

“我可以先去科克斯珀街采访一下Planet的人，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
then I shall know exactly where I am .
然后 我 将 知道 确切地 在哪里 我 是 .

那样我就能确切地知道自己身在何处了。

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . ['dreɪtn] [led][ðə; ði] [wei]
" Taking his hat from a peg behind the door , Mr . Drayton led the way
" 采取 他的 帽子 从 一个 钉子 在后面 这 门 , 先生 . 德雷顿 引领 这 方式
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

德雷顿先生从门后的挂钩上取下帽子，带头下了楼。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
In the small room on the ground floor a large ,
在 这 小的 房间 在 这 地面 地面 一个 大的 ,

在一楼的小房间里，一个大的，

['bɜːrli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] - [krɑːpt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [laɪk] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv]
burly man with a close - cropped moustache and a chin like the toe of
魁梧的 男人 和 一个 关闭 - 裁剪 胡子 和 一个 下巴 喜欢 这 脚趾 的
[ə; eɪ] [buːt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
a boot was standing with his back to the fireplace .
一个 启动 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 壁炉 .

一个身材魁梧、留着短须、下巴尖尖如靴尖的男人背对着壁炉站着。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['kæmbl] , " [sed] ['mɪstər] . ['dreɪtn] .
" Morning , Campbell , " said Mr . Drayton .
" 早晨 , 坎贝尔 , " 说 先生 . 德雷顿 .

“早上好，坎贝尔，”德雷顿先生说道。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['draɪdən] , [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf]
" Let me introduce you to Mr . John Dryden , whom you were clever enough
" 让 我 介绍 你 到 先生 . 约翰 德莱顿 , 谁 你 是 聪明的 足够的
[tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
to find for me .
到 寻找 为了 我 .

“让我来介绍一下约翰·德莱顿先生，你很聪明地帮我找到了他。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [stept] ['fɔːrwərd] .
" The Inspector stepped forward .
" 这 检查员 步 向前 .

督察上前一步。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hænd] .
" Pleased to meet you , sir , " he observed , extending an enormous hand .
" 高兴 到 见面 你 , 先生 , " 他 观察到 , 扩展 一个 巨大的 手 .
“很高兴见到您，先生,”他一边说着，一边伸出一只巨大的手。

" ['mɪstər] . ['draɪdən][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][bəuθ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Mr . Dryden has invited us both out to lunch , " continued the lawyer .
" 先生 . 德莱顿 有 受邀 我们 两个都 出去 到 午餐 , " 持续 这 律师 .
“德莱顿先生邀请我们俩一起吃午饭,”律师继续说道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['selibreitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] .
" He wants us to assist him in celebrating his sudden accession to wealth .
" 他 想要 我们 到 协助 他 在 庆祝 他的 突然 加入 到 财富 .
“他想让我们帮他庆祝他突然暴富。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" The Inspector moistened his lips with the tip of his tongue .
" 这 检查员 湿润 他的 嘴唇 和 这 提示 的 他的 舌头 .
督察用舌尖舔了舔嘴唇。

" ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['dreɪtn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æfəbli] .
" Always glad to oblige a friend of yours , Mr . Drayton , " he replied affably .
" 总是 高兴的 到 必须 一个 朋友 的 你的 , 先生 . 德雷顿 , " 他 回复 和蔼可亲 .
“能帮到您的朋友，我当然乐意，德雷顿先生,”他和蔼地回答道。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Well , come along then , " returned the other , picking up his umbrella from the
" 出色地 , 来 沿着 然后 , " 返回 这 其他 , 挑选 向上 他的 伞 从 这
[stænd] .
stand .
站立 .
“那好，跟我来吧。”另一个人说着，从伞架上拿起雨伞。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][hæf] - [pæst] [tuː] ,
" I've got to be back by half - past two ,
" 我已经 得到 到 是 后退 经过 一半 - 过去的 二 ,
“我必须在两点半之前回去。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['hɜːri] ['oʊvər][ə; eɪ] [miːl] [wen] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and I hate to hurry over a meal when somebody else is paying for it .
和 我 恨 到 匆忙 超过 一个 一顿饭 什么时候 某人 别的 是 付费 为了 它 .
别人付钱的时候，我最讨厌匆匆忙忙地吃完一顿饭。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .
他转向我。

" [ðə; ði] - [ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ɪz][wʌn]
" The Holborn's the nearest place , " he added , " and the head waiter is one
" 这 - 这 最近的 地方 , " 他 额外 , " 和 这 头 服务员 是 一
[ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] . "
of my clients . "
的 我的 客户 . "
“霍尔本是最近的地方,”他补充道，“而且领班是我的客户之一。”

" ['prɑːvɪdəns] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [aɪ] ['ænsər] ['hoʊpfəli] .
" Providence is with us , " I answered hopefully .
" 普罗维登斯 是 和 我们 , " 我 回答 希望 .
“上帝与我们同在,”我满怀希望地回答道。

[wiː; wi]	[stept]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɪsti]	['drɪz(ə)l]	[ʌv; əv]	['bedfərd]	[roʊ]	,	[ænd; ənd]	,
We	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**misty**	**drizzle**	**of**	**Bedford**	**Row**	**,**	**and**	**,**
我们	步	出去	进入	这	蒙蒙	细雨	的	贝德福德	排	,	和	,

我们走进了贝德福德街蒙蒙细雨的街道，然后，

['meɪkɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[wei]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[saɪd]	['æliz]	,
making	**our**	**way**	**down**	**a**	**couple**	**of**	**side**	**alleys**	**,**
制作	我们的	方式	向下	一个	夫妻	的	边	小巷	,

我们沿着几条小巷走了下去，

[ɪ'mɜːrdʒd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[meɪn]	['θɜːroʊfer]	['ɔːlmoʊst]	['ɑːpəzɪt]	['aʊər; ɑːr]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	.
emerged	**into**	**the**	**crowded**	**main**	**thoroughfare**	**almost**	**opposite**	**our**	**destination**	**.**
出现	进入	这	挤	主要的	通道	几乎	对面的	我们的	目的地	.

我们来到了拥挤的主干道上，几乎就在目的地对面。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]	['siːtɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	['teɪbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪg]	['restrɑːnt]	,
A	**few**	**minutes**	**later**	**we**	**were**	**comfortably**	**seated**	**at**	**a**	**corner**	**table**	**in**	**the**	**big**	**restaurant**	**,**
一个	很少	分钟	之后	我们	是	舒适地	坐着	在	一个	角落	桌子	在	这	大的	餐厅	,

几分钟后，我们舒适地坐在了这家大餐厅角落的一张桌子旁。

[waɪl]	[ðə; ði]	[hed]	['weɪtər]	—	[æn; ən]	[ɪm'presɪv]	['dʒent(ə)lmən]	[wɪð; wɪθ]	[saɪd]	['wɪskərz]	—	['hɔvəd]	[bɪ'naɪnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrgraʊnd]	.
while	**the**	**head**	**waiter**	**—**	**an**	**impressive**	**gentleman**	**with**	**side**	**whiskers**	**—**	**hovered**	**benignly**	**in**	**the**	**foreground**	**.**
尽管	这	头	服务员	—	一个	感人的	绅士	和	边	胡须	—	悬停	良性地	在	这	前景	.

而领班——一位留着鬓角、气度不凡的绅士——则和蔼地站在前景中。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	,	"	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
"	**I**	**have**	**come**	**into**	**a**	**fortune**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**to**	**him**	**,**
"	我	有	来	进入	一个	财富	,	"	我	解释	到	他	,

“我继承了一笔巨款,”我向他解释道。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[lʌntʃ]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	.
"	**and**	**I**	**want**	**a**	**lunch**	**which**	**will**	**be**	**worthy**	**of**	**the**	**occasion**	**.**
"	和	我	想	一个	午餐	哪个	将要	是	值得	的	这	场合	.

“我想要一顿配得上这个场合的午餐。”

"	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[ɪz]	['fʊli]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[i'mədʒənsiz]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['menjuː]	[kɑːrd]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	[sə'dʒestʃənz]	,
"	**With**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**is**	**fully**	**accustomed**	**to**	**deal**	**with**	**such**	**emergencies**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**menu**	**card**	**and**	**began**	**to**	**offer**	**suggestions**	**,**
"	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	是	完全	习惯	到	交易	和	这样的	紧急情况	他	挑选	向上	这	菜单	卡片	和	开始	到	提供	建议	,

他一副应对此类紧急情况游刃有余的样子，拿起菜单开始提出建议。

[kə'mensɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːkˌteɪlz]	[ænd; ənd]	['ɔɪstər]	,	[ænd; ənd]	['wɑːndərɪŋ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['meloʊ]	[wei]	[θruː]	['sæd(ə)l]	[ʌv; əv]	['mʌt(ə)n]	,
commencing	**with**	**cocktails**	**and**	**oysters**	**,**	**and**	**wandering**	**on**	**in**	**a**	**mellow**	**way**	**through**	**saddle**	**of**	**mutton**	**,**
开始	和	鸡尾酒	和	牡蛎	,	和	漫游	在	在	一个	醇厚	方式	通过	鞍	的	羊肉	,

从鸡尾酒和牡蛎开始，悠闲地漫步到羊肉鞍上，

[roʊst]	['dʌklɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['stɪltən]	[tʃiːz]	.
roast	**duckling**	**,**	**and**	**Stilton**	**cheese**	**.**
烤	小鸭	,	和	斯蒂尔顿	奶酪	.

烤小鸭和斯蒂尔顿奶酪。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [blɑːk] ,
I accepted them en bloc ,
我 公认 他们 英文 集团 ,

我全盘接受了他们。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði]['ɔːrdər][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [ʃæm'peɪn] — [ə; eɪ]
and crowned the order by demanding a bottle of his best champagne — a
和 加冕 这 命令 经过 要求 一个 瓶子 的 他的 最好的 香槟酒 — 一个
['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli][stɜːrn]
finishing touch which brought a wonderfully human expression into the naturally stern
精加工 触碰 哪个 带来 一个 太棒了 人类 表达 进入 这 自然 船尾
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
face of the Inspector .
脸 的 这 检查员 .

最后，他还要求得到一瓶他最好的香槟——这一点睛之笔给这位原本严肃的督察脸上带来了一丝人性的光辉。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['deɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən][aɪ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs]
" I was doing a better day's work than I bargained for when I ran across
" 我 曾是 正在做 一个 更好的 天 工作 比 我 讨价还价 为了 什么时候 我 跑 穿过
[ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [træk] ,
this gentleman's track ,
这 绅士的 追踪 ,

“我那天工作进展比预想的要顺利得多，结果却意外地发现了这位先生留下的痕迹。”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [kən'tentɪdli] .
" he announced contentedly .
" 他 宣布 心满意足地 .

他满意地宣布。

" [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['dreɪtn] , " [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]
" The Jannaway estate , " observed Mr . Drayton , " has certainly passed into the
" 这 - 财产 , " 观察到 先生 . 德雷顿 , " 有 当然 通过了 进入 这
[raɪt] [hændz] . "
right hands . "
正确的 双手 . "

德雷顿先生评论道：“詹纳威庄园无疑已经落入了合适的人手中。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" By the way , " I said , turning to the Inspector ,
" 经过 这 方式 , " 我 说 , 转弯 到 这 检查员 ,

“对了，”我转过身对督察说，

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər][ˌem 'iː][dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dis'kʌvəriz]
" when you were hunting around after me did you happen to make any discoveries
" 什么时候 你 是 打猎 大约 后 我 做过 你 发生 到 制作 任何 发现
[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
in connection with my uncle ?
在 联系 和 我的 叔叔 ?

“当你四处寻找我的时候，有没有发现任何与我叔叔有关的线索？”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌstəmər] .
He seems to have been a queer sort of customer .
他 似乎 到 有 到过 一个 酷儿 种类 的 顾客 .

他似乎是个很古怪的顾客。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['skrʌbi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" The Inspector passed his hand across his scrubby moustache .
" 这 检查员 通过了 他的 手 穿过 他的 灌木丛 胡子 .

督察用手拂了拂他那稀疏的胡须。

" [aɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] .
" Aye , sir , " he said drily , " he was all of that and a bit over .
" 是的 , 先生 , " 他 说 干巴巴地 , " 他 曾是 全部 的 那 和 一个 少量 超过 .

“是的，先生，”他冷冷地说，“他具备所有这些特质，甚至更多。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['evər] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [mɔːr]
I can't say I ever remember a gentleman who managed to keep his affairs more
我 不能 说 我 曾经 记住 一个 绅士 WHO 管理 到 保持 他的 事务 更多的
[tuː; tə] [hɪm'self] . "
to himself . "
到 他自己 . "

我印象中，没有哪位绅士比他更懂得把自己的私事藏在心里了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" But surely you picked up some information about him ?
" 但 一定 你 挑选 向上 一些 信息 关于 他 ?

但你肯定已经了解到一些关于他的信息了吧?

" [aɪ] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə]['mɪstər] . ['dreɪtn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Only what I passed on to Mr . Drayton , " he replied .
" 仅有的 什么 我 通过了 在 到 先生 . 德雷顿 , " 他 回复 .

“只有我转交给德雷顿先生的那些,”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [æz; əz] ['hiːz] ['prɑːbəbli] [toʊld][juː; jʊ] . "
" It didn't amount to much , as he's probably told you . "
" 它 没有 数量 到 很多 , 作为 他是 大概 讲述 你 . "

“正如他可能已经告诉过你的那样，这件事并没有造成什么大的影响。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [left] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" It certainly left one or two things to be explained , " assented the lawyer .
" 它 当然 左边 一 或者 二 事物 到 是 解释 , " 同意 这 律师 .

“这确实留下了一两件事需要解释,”律师表示赞同。

" ['griːnsiː] ['aɪlənd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" Greensea Island , for instance .
" 格林西 岛 , 为了 实例 .

例如，格林西岛。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]
I was just saying that Mr . Jannaway's sudden resolve to imitate Robinson Crusoe
我 曾是 只是 说 那 先生 . - 突然 解决 到 模拟 罗宾逊 克鲁索
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pʌzlz] [aɪv] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] .
was one of the most extraordinary puzzles I've ever come across .
曾是 一 的 这 最多 非凡的 谜题 我已经 曾经 来 穿过 .

我刚才说的是，詹纳威先生突然决定模仿鲁滨逊·克鲁索，这是我遇到过的最不可思议的谜题之一。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" The Inspector pulled his chair closer to the table .
" 这 检查员 拉 他的 椅子 更近 到 这 桌子 .

督察把椅子拉近了桌子。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" I may be wrong , " he said quietly , " but it's my belief that he was
" 我 可能 是 错误的 , " 他 说 悄悄 , " 但 它是 我的 信仰 那 他 曾是
['fraɪt(ə)nd] — ['fraɪt(ə)nd] [stɪf] ,
frightened — frightened stiff ,
害怕 — 害怕 僵硬的 ,

“我可能错了,”他平静地说，“但我相信他当时很害怕——吓得动弹不得。”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .
if you ask me .
如果 你 问 我 .

如果你问我的话。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
" I felt a sudden tingle of excitement in my heart ,
" 我 毛毡 一个 突然 刺痛 的 激动 在 我的 心 ,

我突然感到心中一阵兴奋，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃoʊd] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I don't think I showed any outward sign of it .
但 我 不 思考 我 显示 任何 向外 符号 的 它 .

但我认为我并没有表现出任何外在的迹象。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" Why do you think that ?
" 为什么 做 你 思考 那 ?

你为什么这么认为?

" [aɪ] [æskt] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" I asked as coolly as possible .
" 我 问 作为 冷静地 作为 可能的 .

我尽可能冷静地问道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ?
" What on earth could he have to be frightened of ?
" 什么 在 地球 可以 他 有 到 是 害怕 的 ?

他到底有什么好怕的?

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" The Inspector made a slight gesture with his hands .
" 这 检查员 制成 一个 轻微 手势 和 他的 双手 .

督察微微做了个手势。

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" That I can't tell you , sir .
" 那 我 不能 告诉 你 , 先生 .

“我不能告诉你，先生。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌts] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ,
I only know that when a man suddenly shuts himself up on an island ,
我 仅有的 知道 那 什么时候 一个 男人 突然 关闭 他自己 向上 在 一个 岛 ,

我只知道，当一个人突然把自己封闭在一个岛上时，

[ænd; ənd][wəʊnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [tuː; tə][lænd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
and won't allow a living soul to land there without his permission ,
和 惯于 允许 一个 活的 灵魂 到 土地 那里 没有 他的 允许 ,

未经他允许，他绝不允许任何活物降落在那里。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
he generally has some pretty good reason at the back of it . "
他 一般来说 有 一些 漂亮的 好的 原因 在 这 后退 的 它 . "

他这么做通常都有相当充分的理由。

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , " [strʌk] [ɪn]
" Perhaps , after all , it was only a family weakness for solitude , " struck in
" 也许 , 后 全部 , 它 曾是 仅有的 一个 家庭 弱点 为了 孤独 , " 击 在
['mɪstər] . ['dreɪtn] .
Mr . Drayton .
先生 . 德雷顿 .

“或许，归根结底，这只是我们家族对独处的某种弱点，”德雷顿先生心想。

" ['draɪdən] [hɪr] [ɪn'tendz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ]
" Dryden here intends to do the same thing as soon as he can arrange
" 德莱顿 这里 意图 到 做 这 相同的 事物 作为 很快 作为 他 能 安排
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“德莱顿也打算尽快安排好一切，做同样的事情。”

" [wel] , ['hɑːrdli] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .
" Well , hardly that , " I said , forcing a laugh .
" 出色地 , 几乎 那 , " 我 说 , 强制 一个 笑 .

“嗯，倒也未必,”我强颜欢笑道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][woʊnt][biː; bi] ['eni] [mæn] -
" I mean to go and live there certainly , but there won't be any man -
" 我 意思是 到 去 和 居住 那里 当然 , 但 那里 惯于 是 任何 男人 -
[træps][ɑːn][maɪ] ['terətɔːri] .
traps on my territory .
陷阱 在 我的 领土 .

“我当然打算去那里生活，但我的地盘上不会有任何陷阱。”

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] ,
" As I spoke the waiter came up with the cocktails ,
" 作为 我 辐 这 服务员 来了 向上 和 这 鸡尾酒 ,

“我说话的时候，服务员就把鸡尾酒端上来了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ] ['ræpɪdli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd]
and in the short but agreeable pause that followed I rapidly made up my mind
和 在 这 短的 但 同意 暂停 那 随后 我 快速 制成 向上 我的 头脑
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][nɑːt][tuː; tə] [pres] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [maɪ]
that it would be better for the moment not to press my enquiries about my
那 它 会 是 更好的 为了 这 片刻 不是 到 按 我的 查询 关于 我的
['ʌŋk(ə)l] ['eni] ['fɑːrðər] .
uncle any farther .
叔叔 任何 更远 .

在随后短暂而愉快的沉默中，我迅速下定决心，暂时最好不要再继续追问关于我叔叔的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ]
It would be difficult to do so without relating the story of my meeting
它 会 是 难的 到 做 所以 没有 相关 这 故事 的 我的 会议
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː]['roʊdə] ,
with Miss de Roda ,
和 错过 德 罗达 ,

如果不讲述我与德罗达小姐相遇的故事，就很难做到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] .
and that was a step which I had no intention of taking .
和 那 曾是 一个 步 哪个 我 有 不 意图 的 采取 .

而那是我原本根本不打算采取的行动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['mɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
If she were really mixed up with some sinister mystery concerning the dead man ,
如果 她 是 真的 混合 向上 和 一些 险恶 神秘 有关 这 死的 男人 ,

如果她真的与死者有关的某种阴谋诡计有关，

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər]
I would at least take care that her name should not be dragged into the matter
我 会 在 至少 拿 关心 那 她 姓名 应该 不是 是 拖拽 进入 这 事情
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
as long as I was able to prevent it .
作为 长的 作为 我 曾是 有能力的 到 防止 它 .

只要我能阻止，我至少会确保她的名字不会被牵扯进这件事里。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstər] ,
Accordingly , with the arrival of the oysters ,
因此 , 和 这 到达 的 这 牡蛎 ,

因此，随着牡蛎的到来，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] [les] ['delɪkət] ['tʃæn(ə)l]
I took the chance of steering the conversation into a rather less delicate channel
我 采取 这 机会 的 转向 这 对话 进入 一个 相当 较少的 精美的 渠道
[baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [træk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
by asking the Inspector how he had managed to track me down with such
经过 问 这 检查员 如何 他 有 管理 到 追踪 我 向下 和 这样的
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɔmptitjuːd] .
remarkable promptitude .
卓越 迅速 .

我趁机把谈话引向了一个不太敏感的方向，问督察是如何如此迅速地找到我的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ,
He was ready enough to describe his methods ,
他 曾是 准备好 足够的 到 描述 他的 方法 ,

他很乐意描述自己的方法，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk]
and from this point we drifted into a general conversation on detective work
和 从 这 观点 我们 漂移 进入 一个 一般的 对话 在 侦探 工作
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪks] ,
and other exciting topics ,
和 其他 激动人心 主题 ,

于是，我们的话题就自然而然地转到了侦探工作和其他一些有趣的话题上。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [lʌntʃ] .
which lasted us all through the remainder of lunch .
哪个 持续 我们 全部 通过 这 余 的 午餐 .

这段时间我们一直吃到午餐结束。

[bəuθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['eksələnt] ['tɔːkəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɜːrəli] [gʊd]
Both my companions proved to be excellent talkers , as well as thoroughly good
两个都 我的 同伴 已证实 到 是 出色的 谈话者 , 作为 出色地 作为 彻底 好的
['feloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

我的两位同伴不仅口才极佳，而且人品也非常好。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] ['sɑːri] [wen] [æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['dreɪtn] ['sʌd(ə)nli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and I felt quite sorry when at last Mr . Drayton suddenly glanced at his
和 我 毛毡 相当 对不起 什么时候 在 最后的 先生 . 德雷顿 突然 瞥了一眼 在 他的
[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
watch and announced that it was time for him to be getting back to
手表 和 宣布 那 它 曾是 时间 为了 他 到 是 获得 后退 到
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
the office .
这 办公室 .

最后，德雷顿先生突然看了一眼手表，宣布他该回办公室了，我感到非常遗憾。

" [its] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['bʌtniŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" It's on your account , " he explained , buttoning his coat .
" 它是 在 你的 帐户 , " 他 解释 , 扣纽扣 他的 外套 .

“这笔费用由你承担，”他一边解释，一边扣上外套的扣子。

"	['aʊər; ɑːr]	[frend]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[wɪl]	[biː; bi]	['rɪŋɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	['weðər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.	"
"	**Our**	**friend**	**the**	**doctor**	**will**	**be**	**ringing**	**me**	**up**	**in**	**a**	**minute**	**to**	**find**	**out**	**whether**	**you**	**are**	**prepared**	**to**	**do**	**a**	**deal**	**with**	**him**	**.**	**"**
"	我们的	朋友	这	医生	将要	是	铃声	我	向上	在	一个	分钟	到	寻找	出去	无论	你	是	准备	到	做	一个	交易	和	他	.	"

“我们那位医生朋友马上就会打电话给我，问问你是否愿意和他做笔交易。”

"	[tel]	[hɪm; ɪm]	[aɪm]	['sɑːri]	,	"	[aɪ]	[sed]	,
"	**Tell**	**him**	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	告诉	他	我是	对不起	,	"	我	说	,

“告诉他我很抱歉,”我说。

"	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[lʊk]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	.
"	**and**	**say**	**that**	**if**	**he**	**can**	**manage**	**to**	**forgive**	**me**	**I**	**shall**	**look**	**forward**	**to**	**making**	**his**	**acquaintance**	**.**
"	和	说	那	如果	他	能	管理	到	原谅	我	我	将	看	向前	到	制作	他的	熟人	.

“并表示如果他能原谅我，我将期待与他相识。”

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[baɪ]	['kwɔːrəlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['nɪrəst]	['neɪbər]	,
I	**don't**	**want**	**to**	**start**	**by**	**quarrelling**	**with**	**my**	**nearest**	**neighbour**	**,**
我	不	想	到	开始	经过	争吵	和	我的	最近的	邻居	,

我不想一开始就和邻居吵架。

[ɪ'speʃəli]	['æftər]	[ðə; ði]	['diːsnt]	[wei]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪ'heɪvd]	.	"
especially	**after**	**the**	**decent**	**way**	**he**	**has**	**behaved**	**.**	**"**
尤其	后	这	体面的	方式	他	有	表现	.	"

尤其是在他表现得如此得体之后。

"	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['lɔɪər]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋli]	.
"	**I**	**shouldn't**	**think**	**there**	**was**	**much**	**fear**	**of**	**that**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**lawyer**	**reassuringly**	**.**
"	我	不应该	思考	那里	曾是	很多	害怕	的	那	,	"	返回	这	律师	令人安心	.

“我想大家应该不会太担心这个问题,”律师安慰地回答道。

"	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['eɪmiəb(ə)l]	['pɜːrs(ə)n]	,	[dʒʌdʒɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[aɪ]	[sɔː]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
"	**He**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**most**	**amiable**	**person**	**,**	**judging**	**from**	**what**	**I**	**saw**	**of**	**him**	**.**
"	他	似乎	到	是	一个	最多	可亲	人	,	评判	从	什么	我	锯	的	他	.

“从我观察到的情况来看，他似乎是一个非常和蔼可亲的人。”

"	[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
"	**He**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

"	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	A1	[lʌntʃ]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
"	**Thanks**	**for**	**an**	**A1**	**lunch**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
"	谢谢	为了	一个	A1	午餐	,	"	他	额外	,

“谢谢你们提供的顶级午餐,”他补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd]
" and I shall expect you back at the office some time between four and
" 和 我 将 预计 你 后退 在 这 办公室 一些 时间 之间 四 和
[faɪv] .
five .
五 .

“我希望你能在四点到五点之间回到办公室。”

" [aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,
" I paid my bill , and we parted from each other on the pavement outside ,
" 我 有薪酬的 我的 账单 , 和 我们 分手了 从 每个 其他 在 这 路面 外部 ,

“我付了账，然后我们在外面的人行道上道别了。”

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spektər] ([huː] [hæd; həd] [kən'fest]
but not before I had extracted from the Inspector (who had confessed
但 不是 前 我 有 提取 从 这 检查员 (WHO 有 坦白
[tuː; tə] ['biːɪŋ] " ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] ") [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn]
to being " partial to a day's shooting ") a promise that he would come down
到 存在 " 部分的 到 一个 天 射击 ") 一个 承诺 那 他 会 来 向下
[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['griːnsiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
and spend a week - end with me at Greensea as soon as I was
和 花费 一个 星期 - 结尾 和 我 在 格林西 作为 很快 作为 我 曾是
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn] .
comfortably settled in .
舒适地 定居 在 .

但在此之前，我已从那位督察（他曾坦言自己“喜欢打猎”）那里得到一个承诺：等我安顿下来后，他会来格林西和我一起度过一个周末。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['stɑːlɪd][bʌt; bət] [ʃruːd] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋktli]
There was something about his stolid but shrewd personality which distinctly
那里 曾是 某物 关于 他的 沉稳 但 精明 性格 哪个 明显地
[ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
appealed to me , and ,
上诉 到 我 , 和 ,

他那种沉稳而精明的性格深深吸引了我，而且，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] ,
in addition to that I felt that ,
在 添加 到 那 我 毛毡 那 ,

除此之外，我还觉得，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][maɪ] [nuː] [ɪn'herɪtəns]
in view of the curious atmosphere which appeared to brood over my new inheritance
在 看法 的 这 好奇的 气氛 哪个 出现 到 幼虫 超过 我的 新的 遗产
[aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['juːsf(ə)l] [frend] .
I might find him an uncommonly useful friend .
我 可能 寻找 他 一个 不寻常地 有用 朋友 .

鉴于笼罩在我新继承的遗产上的那种奇特气氛，我或许会发现他是一位非常有用的朋友。

[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [ə'krɔːs] ['hoʊlbərn] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] ['tʃænsəri]
My two companions started off together across Holborn , and , turning down Chancery
我的 二 同伴 开始 离开 一起 穿过 霍尔本 , 和 , 转弯 向下 法院
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

我的两个同伴一起穿过霍尔本，然后拐进了 Chancery Lane，

[aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kɔkspəː] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [hed] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [laɪn] [ɑːr; ər]
I set out for Cockspur Street , where the head offices of the Planet Line are
我 放 出去 为了 鸡爪 街道 ， 在哪里 这 头 办公室 的 这 行星 线 是
['sɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

我前往科克斯珀街，那里是行星线的总部所在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n] [.mis'giviŋz] [ðæt] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bɪg] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn]
It was not without certain misgivings that I mounted the big flight of stone
它 曾是 不是 没有 肯定 疑虑 那 我 安装 这 大的 航班 的 石头
[steps] [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [maɪ] [kɑːrd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [æn; ən]
steps and sent in my card by one of the clerks with a request for an
步骤 和 发送 在 我的 卡片 经过 一 的 这 职员 和 一个 要求 为了 一个
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
interview with the secretary .
面试 和 这 秘书 .

带着些许忐忑，我走上那段长长的石阶，让一位办事员递交了我的名片，请求与秘书面谈。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dreɪtn] ,
In spite of what I had said to Mr . Drayton ,
在 尽管如此 的 什么 我 有 说 到 先生 . 德雷顿 ，

尽管我曾对德雷顿先生说过那样的话，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'æləti] [nʌn] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [wʊd] [biː; bi]
I was in reality none too certain in my own mind that the management would be
我 曾是 在 现实 没有任何 也 肯定 在 我的 自己的 头脑 那 这 管理 会 是
[sə'fɪʃntli] [ə'blaɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːntrækt] .
sufficiently obliging to relieve me from the remainder of my contract .
足够 乐于助人 到 缓解 我 从 这 余 的 我的 合同 .

事实上，我心里并不太确定管理层是否会足够通融，解除我剩余的合同。

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [mə'naʊs] [ænd; ənd] [bæk] [wʌz; wəz]
The prospect of another long , monotonous voyage to Manaos and back was
这 前景 的 其他 长的 ， 单调 航程 到 马瑙斯 和 后退 曾是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] ,
anything but an attractive one ,
任何事物 但 一个 吸引人的 一 ，

想到又要进行一次漫长而单调的往返马瑙斯的航程，实在令人提不起兴趣。

[ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sʌmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
and I waited for my summons in the outer office with considerable anxiety .
和 我 等待 为了 我的 传票 在 这 外 办公室 和 大量 焦虑 .

我焦急地在外面的办公室里等待传唤。

[lʌk] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] .
Luck , however , proved to be on my side .
运气 ， 然而 ， 已证实 到 是 在 我的 边 .

然而，幸运女神最终站在了我这边。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] , [huːm] [aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə]
One of the principal directors , whom I knew quite well to
一 的 这 主要的 导演 ， 谁 我 知道 相当 出色地 到
[spiːk] [tuː; tə] ,
speak to ,
说话 到 ，

其中一位主要董事，我跟他很熟，可以聊得很投机，

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
happened to be engaged with the secretary at the very time when I was
发生 到 是 已订婚的 和 这 秘书 在 这 非常 时间 什么时候 我 曾是
[ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lætɝz] [ruːm] .
shown into the latter's room .
所示 进入 这 后者的 房间 .

当时我正好和那位秘书谈心，就被带进了她的房间。

[laɪk] [maɪ'self] , [bəuθ] [ðiːz] [bɪg] - [wɪgz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['lʌntʃt] [wel] ,
Like myself , both these big - wigs had evidently lunched well ,
喜欢 我 , 两个都 这些 大的 - 假发 有 显然 午餐 出色地 ,

显然，和我一样，这两位大人物都吃得很饱。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][maɪ]['stɔːri][ænd; ənd][pʊt]['fɔːrwərd][maɪ] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]
and when I told them my story and put forward my request they received it
和 什么时候 我 讲述 他们 我的 故事 和 放 向前 我的 要求 他们 已收到 它
[ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['fæʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] .
in the friendliest fashion possible .
在 这 最友善 时尚 可能的 .

当我向他们讲述我的故事并提出我的请求时，他们以最友好的方式接受了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [set] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [sed] [ðə; ði] [də'rektər] ,
" You may set your mind quite at rest , Mr . Dryden , " said the director ,
" 你 可能 放 你的 头脑 相当 在 休息 , 先生 . 德莱顿 , " 说 这 导演 ,

“德莱顿先生，您完全可以放心，”导演说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːmpəs] [ˌæfə'bɪləti] .
with a sort of pompous affability .
和 一个 种类 的 傲慢 亲切 .

带着一种傲慢的亲切感。

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [maɪ'self] ,
" I will lay your application before the Board myself ,
" 我 将要 躺 你的 应用 前 这 木板 我 ,

“我会亲自向董事会提交你的申请。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni]
and you can take it from me that there is not likely to be any
和 你 能 拿 它 从 我 那 那里 是 不是 可能 到 是 任何
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
opposition .
反对 .

你可以相信我，不太可能会有任何反对意见。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We shall be sorry to lose you , of course ,
我们 将 是 对不起 到 失去 你 , 的 课程 ,

我们当然会很遗憾失去你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [wʊd] [wɪʃ]
but I am sure that none of my fellow directors would wish
但 我 是 当然 那 没有任何 的 我的 同伴 导演 会 希望
[tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
to stand in your way .
到 站立 在 你的 方式 .

但我相信我的其他董事都不会想阻挠你。

[jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [in'taitlz] [juː; jʊ][tuː; tə]
Your record since you have been with us is one which entitles you to
你的 记录 自从 你 有 到过 和 我们 是 一 哪个 有权 你 到
['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
every consideration .
每一个 考虑 .

您自加入我们以来所取得的成绩，使您有资格获得所有优待。

" ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [blʌʃ] , [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [θæŋks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ;
" Stifling a modest blush , I expressed my thanks as well as I could manage ;
" 令人窒息 一个 谦虚的 脸红 , 我 表达 我的 谢谢 作为 出色地 作为 我 可以 管理 ;

我强忍住羞涩的脸红，尽我所能地表达了谢意；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd]
and after a little more conversation I shook hands with them both and
和 后 一个 小的 更多的 对话 我 摇晃 双手 和 他们 两个都 和
[tʊk] [maɪ] [liːv] .
took my leave .
采取 我的 离开 .

又聊了一会儿之后，我跟他们俩握了握手，然后告辞了。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
I went down the steps and into the street ,
我 去 向下 这 步骤 和 进入 这 街道 ,

我走下台阶，来到街上。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][dʒeɪl] .
feeling rather like a man who has been unexpectedly released from gaol .
感觉 相当 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 不料 发布 从 监狱 .

感觉就像一个意外出狱的人。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feriz] [wɑːnd] ,
As if by the wave of a fairy's wand ,
作为 如果 经过 这 海浪 的 一个 仙女的 魔杖 ,

仿佛仙女挥动魔杖一般，

['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][læp] .
everything I wanted seemed suddenly to have come tumbling into my lap .
一切 我 通缉 似乎 突然 到 有 来 翻滚 进入 我的 膝 .

我想要的一切似乎突然间都落到了我手里。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][əb'sɜːrd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][maɪ][hæt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]
I had an absurd desire to throw up my hat into the air and indulge in a
我 有 一个 荒诞 欲望 到 扔 向上 我的 帽子 进入 这 空气 和 放纵 在 一个
[traɪ'ʌmfənt] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['nelsn] ['kɑːləm] ,
triumphant dance round the Nelson Column ,
凯 舞蹈 圆形的 这 纳尔逊 柱子 ,

我当时有一种荒谬的冲动，想要把帽子抛向空中，绕着纳尔逊纪念柱跳一段凯旋之舞。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pə'liːsmən] [dʒʌst] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]
but the cold eye of a neighbouring policeman just saved me from this social
但 这 寒冷的 眼睛 的 一个 邻接 警察 只是 已保存 我 从 这 社会的
[ˌɪndɪ'skreʃn] .
indiscretion .
轻率 .

但邻座警察冷冷的目光让我免于这种失礼的行为。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [hæf] - [pæst] [θriː] , [soʊ] ,
A glance at my watch showed me that it was close on half - past three , so ,
一个 瞥一眼 在 我的 手表 显示 我 那 它 曾是 关闭 在 一半 - 过去的 三 , 所以 ,

我瞥了一眼手表，发现快到三点半了，所以，

['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] ['bedfərd] [roʊ] .
making my way across the square , I started back for Bedford Row .
制作 我的 方式 穿过 这 正方形 , 我 开始 后退 为了 贝德福德 排 .

穿过广场，我开始往贝德福德街方向走。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kept] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
This time I was not kept waiting on the ground floor .
这 时间 我 曾是 不是 保留 等待 在 这 地面 地面 .

这次我没有被晾在一楼。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ə'raɪvd] [ðə; ði][oʊld][klɜːrk] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dreɪtn] ,
Directly I arrived the old clerk conducted me upstairs to Mr . Drayton ,
直接地 我 到达的 这 老的 职员 实施 我 楼上 到 先生 . 德雷顿 ,

我一到，那位老职员就领我上楼去见德雷顿先生。

[huːm] [aɪ] [faʊnd] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
whom I found fully prepared for me ,
谁 我 成立 完全 准备 为了 我 ,

我发现他已经为我做好了充分的准备。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
with the papers that he wished me to sign laid out on his desk .
和 这 文件 那 他 希望 我 到 符号 铺设 出去 在 他的 桌子 .

他把要我签字的文件摊在桌子上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , " he said , " you're a bit early , but I'm ready for you .
" 出色地 , " 他 说 , " 你是 一个 少量 早期的 , 但 我是 准备好 为了 你 .

“嗯,”他说，“你来得有点早，但我已经准备好了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?
How did you get on with your resignation ?
如何 做过 你 得到 在 和 你的 辞职 ?

你的辞职进展如何?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,
" I told him of the gratifying fashion in which I had been received ,
" 我 讲述 他 的 这 可喜 时尚 在 哪个 我 有 到过 已收到 ,

我告诉他我受到了多么令人满意的接待，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and he nodded his head , with the half - whimsical expression to which
和 他 点头 他的 头 , 和 这 一半 - 异想天开 表达 到 哪个
[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] .
I was becoming accustomed .
我 曾是 成为 习惯 .

他点了点头，脸上带着我渐渐习惯的那种半开玩笑的表情。

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][help] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nobody could help being civil to you , Dryden , " he said .
" 无人 可以 帮助 存在 民用 到 你 , 德莱顿 , " 他 说 .

“没有人会不对你客气一点，德莱顿,”他说。

" [jʊə(r)] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .
" You're so refreshingly straightforward .
" 你是 所以 令人耳目一新 直截了当 .

“你真是直率得让人耳目一新。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ]
" I thought of the reserve I had practised on him with regard to my
" 我 想法 的 这 预订 我 有 已实践 在 他 和 看待 到 我的
[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː]['roʊdə] ,
relations with Miss de Roda ,
关系 和 错过 德 罗达 ,

“我想起了我一直以来对他保持的矜持，尤其是在我与德罗达小姐的关系方面。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
and for a moment I felt very much of a humbug .
和 为了 一个 片刻 我 毛毡 非常 很多 的 一个 骗子 .

那一刻，我感觉自己像个十足的骗子。

" [wʌt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] ? " [aɪ] [æskt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt]
" What happened about the doctor ? " I asked , by way of covering my embarrassment
" 什么 发生 关于 这 医生 ? " 我 问 , 经过 方式 的 覆盖 我的 尴尬
.
.
.

“医生那边发生了什么事？”我问道，试图掩饰自己的尴尬。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [ˌʌp'set] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ? "
" Was he very upset when he found that I wouldn't accept his offer ? "
" 曾是 他 非常 沮丧的 什么时候 他 成立 那 我 不会 接受 他的 提供 ? "

“当他发现我不接受他的提议时，他是不是很生气？ ”

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [dɪs'grʌntld] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]
" He seemed a bit disgruntled ; at least , it sounded like it over the
" 他 似乎 一个 少量 不满的 ; 在 至少 , 它 听起来 喜欢 它 超过 这
['telɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

“他似乎有点不高兴；至少从电话里听起来是这样。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] [hɪm'self] . "
I rather think he means to have another shot at you himself . "
我 相当 思考 他 方法 到 有 其他 射击 在 你 他自己 . "

我倒觉得他打算再亲自找你一次机会。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
" I suppose you made it quite plain to him that I was in earnest ?
" 我 认为 你 制成 它 相当 清楚的 到 他 那 我 曾是 在 认真 ?

我想你已经很清楚地向他表明我是认真的吧?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [kwaɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" Quite , " returned the lawyer ,
" 相当 , " 返回 这 律师 ,

“的确如此,”律师回答道。

" [bʌt; bət]['hiːz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbstɪnət] [kʌsiz] [huː] [wəʊnt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən]
" but he's evidently one of those obstinate cusses who won't take no for an
" 但 他是 显然 一 的 那些 顽固 咒骂 WHO 惯于 拿 不 为了 一个
['ænsər] .
answer .
回答 .

但他显然是那种固执己见、不肯接受拒绝的家伙。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'dres] .
Anyhow , he insisted on pressing me for your address .
无论如何 , 他 坚持 在 紧迫 我 为了 你的 地址 .

总之，他坚持要我提供你的地址。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn]
I told him that as far as I knew you were staying on the Neptune
我 讲述 他 那 作为 远的 作为 我 知道 你 是 入住 在 这 海王星
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,

我告诉他，据我所知，你目前会留在海王星号上。

[soʊ][pər'hæps] ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . "
so perhaps he'll turn up and plead his cause in person . "
所以 也许 地狱 转动 向上 和 恳求 他的 原因 在 人 . "

所以他或许会亲自现身，为自己辩护。”

" ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [aɪ] [sed] .
" He'll have a journey for nothing if he does , " I said .
" 地狱 有 一个 旅行 为了 没有什么 如果 他 做 , " 我 说 .

“如果他那样做，他的旅程就白费了，”我说。

" [stɪl] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] , [nɑːt] [maɪn] .
" Still , that's his pigeon , not mine .
" 仍然 , 那就是 他的 鸽子 , 不是 矿 .

“不过，那是他的鸽子，不是我的。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs]
" I took a seat at the table , and , after reading through the various
" 我 采取 一个 座位 在 这 桌子 , 和 , 后 阅读 通过 这 各种各样的
['dɑːkjuments] ,
documents ,
文件 ,

“我坐到桌旁，仔细阅读了各种文件后，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][tɜːrn] , [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði][lɑːt][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]
which Mr . Drayton explained to me in turn , I signed the lot one after the other
哪个 先生 . 德雷顿 解释 到 我 在 转动 , 我 签名 这 很多 一 后 这 其他
.
:
.

德雷顿先生向我解释了一番之后，我便逐一签了字。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [streɪt] [ə'hed] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ænd; ənd][get][ðə; ði] [hoʊl]
" Now we can go straight ahead , " he observed , " and get the whole
" 现在 我们 能 去 直的 前方 , " 他 观察到 , " 和 得到 这 所有的
['bɪznəs] [klɪrd] [ʌp] .
business cleared up .
商业 已清除 向上 .

“现在我们可以直接着手处理这件事了，”他说道，“把所有事情都弄清楚。”

[aɪ][hæv; həv][sent][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] ['bæskəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪm'plɔɪər] ,
I have sent a line to Bascomb telling him that you are his new employer ,
我 有 发送 一个 线 到 巴斯康姆 讲述 他 那 你 是 他的 新的 雇主 ,

我已经发信息告诉巴斯康姆，你是他的新雇主。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv]
so you will be able to go and inspect your property without any fear of
所以 你 将要 是 有能力的 到 去 和 检查 你的 财产 没有 任何 害怕 的
[hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ɑːn][juː; jʊ] . "
his setting the dog on you . "
他的 环境 这 狗 在 你 . "

这样你就可以安心地去查看你的房产，而不用担心他会放狗攻击你。

" [ðæts] ['kʌmfərtɪŋ] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" That's comforting , " I said with a laugh .
" 那就是 令人感到安慰 , " 我 说 和 一个 笑 .

“这真让人欣慰，”我笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn] ['lændɪŋ] -
" It would be a rotten beginning to be torn in pieces on one's own landing -
" 它 会 是 一个 烂 开始 到 是 撕裂 在 件 在 一个人的自己的 降落 -
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

“在自己的着陆平台上就被撕成碎片，那将是一个糟糕的开始。”

" [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] .
" I rose from my chair and began to collect my hat and umbrella .
" 我 玫瑰 从 我的 椅子 和 开始 到 收集 我的 帽子 和 伞 .

我从椅子上站起来，开始收拾帽子和雨伞。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I shall run down there to - morrow or the next day , " I added .
" 我 将 跑步 向下 那里 到 - 明天 或者 这 下一个 天 , " 我 额外 .

“我明天或后天会去那里看看，”我补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dɪ'pendz] [haʊ] [suːn] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
" It just depends how soon I can leave the ship . "
" 它 只是 取决于 如何 很快 我 能 离开 这 船 . "

“这取决于我什么时候能离开这艘船。”

" [wel] , [lets] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Well , let's hear how you get on , " he said , giving me his hand ,
" 出色地 , 我们来吧 听到 如何 你 得到 在 , " 他 说 , 给予 我 他的 手 ,

“好吧，让我听听你的进展如何，”他一边说着，一边向我伸出手。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] [doʊnt] ['hezɪteɪt]
" and if I can be of the slightest use to you in any way don't hesitate
" 和 如果 我 能 是 的 这 丝毫 使用 到 你 在 任何 方式 不 犹豫
[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
to let me know .
到 让 我 知道 .

“如果我能以任何方式帮到您，请随时告诉我。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔjɚz] [ɪg'zɪstəns] .
That's the only excuse for a lawyer's existence .
那就是 这 仅有的 原谅 为了 一个 律师 存在 .

这是律师存在的唯一理由。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd]
" I thanked him once more with a gratitude that was entirely genuine , and
" 我 谢谢 他 一次 更多的 和 一个 感激 那 曾是 完全 真的 , 和
,
,
,

我再次向他表达了由衷的感谢，

['fiːlɪŋ]	[haʊ]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	['lʌki]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[drɑːpt]	[ə'krɔːs]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[gʊd]
feeling	**how**	**extraordinarily**	**lucky**	**I**	**was**	**to**	**have**	**dropped**	**across**	**such**	**a**	**good**
感觉	如何	非常	幸运的	我	曾是	到	有	掉落	穿过	这样的	一个	好的

[frend]	[dʒʌst]	[wen]	[aɪ]	['niːdɪd]	[hɪm; ɪm]	,
friend	**just**	**when**	**I**	**needed**	**him**	**,**
朋友	只是	什么时候	我	需要	他	,

我感到自己无比幸运，在我需要他的时候遇到了这样一位好朋友。

[aɪ]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[maɪ]	['kɑːlər]	[ænd; ənd]	[set]	[aʊt]	[ə'gen]	[ɑːn]	[maɪ]	[rɪ'tɜːrn]	['dʒɜːrni]	[tuː; tə]	['tʃɑːriŋ]	[krɔːs]	.
I	**turned**	**up**	**my**	**collar**	**and**	**set**	**out**	**again**	**on**	**my**	**return**	**journey**	**to**	**Charing**	**Cross**	**.**
我	转向	向上	我的	衣领	和	放	出去	再次	在	我的	返回	旅行	到	查令	叉	.

我竖起衣领，再次踏上返回查令十字街的旅程。

[ə; eɪ]	['klæmi]	,	['drizlɪŋ]	[mɪst]	[stɪl]	[pə'veɪdid]	['evriθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	,	[dis'deinɪŋ]	[ə; eɪ]	[kæb]	[ɪn]	[maɪ]
A	**clammy**	**,**	**drizzling**	**mist**	**still**	**pervaded**	**everything**	**,**	**but**	**,**	**disdaining**	**a**	**cab**	**in**	**my**
一个	湿冷的	,	毛毛雨	薄雾	仍然	弥漫	一切	,	但	,	轻蔑	一个	出租车	在	我的

['prez(ə)nt]	[haɪ]	['spɪrɪts]	,
present	**high**	**spirits**	**,**
展示	高的	烈酒	,

潮湿阴冷的薄雾依然笼罩着一切，但我此刻心情愉悦，并不想坐出租车。

[aɪ]	[stroʊd]	['brɪskli]	[ə'lɔːŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wet]	['peɪvmənts]	.
I	**strode**	**briskly**	**along**	**over**	**the**	**wet**	**pavements**	**.**
我	大步走	轻快地	沿着	超过	这	湿的	人行道	.

我大步走过湿漉漉的人行道。

[maɪ]	['ɪnwərd]	['tʃɪrflnəs]	[mʌst; məst]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ɪk'stent]	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'flektɪd]	[ɪn]	[maɪ]	[feɪs]	,
My	**inward**	**cheerfulness**	**must**	**to**	**some**	**extent**	**have**	**been**	**reflected**	**in**	**my**	**face**	**,**
我的	向内	愉悦	必须	到	一些	程度	有	到过	反映	在	我的	脸	,

我的内心喜悦一定在某种程度上反映在了我的脸上。

[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[tuː]	[ə'keiʒənz]	[aɪ]	['noʊtɪst]	[ə; eɪ]	['drægld]	-	['lʊkɪŋ]	['pæsər]	-	[baɪ]	[glæns]	['ræðər]
for	**on**	**two**	**occasions**	**I**	**noticed**	**a**	**draggled**	**-**	**looking**	**passer**	**-**	**by**	**glance**	**rather**
为了	在	二	场合	我	注意到	一个	拖着	-	寻找	过路人	-	经过	瞥一眼	相当

['kjʊriəsli]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,
curiously	**at**	**me**	**,**
奇怪的是	在	我	,

我曾两次注意到衣衫褴褛的路人好奇地打量我。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['hæpi]	[ə'baʊt]	[ɑːn]
as	**though**	**he**	**wondered**	**what**	**on**	**earth**	**I**	**could**	**find**	**to**	**be**	**so**	**happy**	**about**	**on**
作为	尽管	他	想知道	什么	在	地球	我	可以	寻找	到	是	所以	快乐的	关于	在

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dæmnəbl]	[ˌæftər'nuːn]	.
such	**a**	**damnable**	**afternoon**	**.**
这样的	一个	该死的	下午	.

仿佛他很想知道，在这样一个糟糕的下午，我到底能找到什么让我如此高兴的事情。

[wen]	[aɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[maɪ]	[lʌk]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	.
When	**I**	**reached**	**the**	**station**	**I**	**found**	**that**	**my**	**luck**	**was**	**still**	**in**	**.**
什么时候	我	达到	这	车站	我	成立	那	我的	运气	曾是	仍然	在	.

当我到达车站时，我发现我的好运依然眷顾着我。

[ðə; ði]	[treɪn]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	,
The	**train**	**I**	**wanted**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**platform**	**,**
这	火车	我	通缉	曾是	常设	在	这	平台	,

我要乘坐的火车停在站台上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːrl] ['iːstwərdz] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and a minute later I was being whirled eastwards in the comfortably

和 一个 分钟 之后 我 曾是 存在 旋转 向东 在 这 舒适地

[pædɪd] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['empti] ['smoʊkər] .

padded seat of a half - empty smoker .

带衬垫 座位 的 一个 一半 - 空的 吸烟者 .

一分钟后，我坐在半空的吸烟车舒适的软垫座椅上，被向东旋转着。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [deɪ] .

It had certainly been a well - arranged and satisfying day .

它 有 当然 到过 一个 出色地 - 安排 和 令人满意 天 .

这无疑是安排得井井有条、令人满意的一天。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [frʌm; frəm][mɑːrk] [leɪn] , [wer] [aɪ][gɑːt] [aʊt] , [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks]

A short walk from Mark Lane , where I got out , brought me to the Docks

一个 短的 走 从 标记 车道 ， 在哪里 我 得到 出去 ， 带来 我 到 这 码头

['entrəns] .

entrance .

入口 .

从我下车的马克巷走一小段路，就到了码头入口。

[ðə; ði] [fɑːg] [hɪr] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['evər] ,

The fog here was thicker than ever ,

这 多雾路段 这里 曾是 较厚 比 曾经 ，

这里的雾比以往任何时候都浓。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['mɜːrki] [ˌdesə'leɪʃn] [ʃoʊd] [ðæt] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]

and a general air of murky desolation showed that work for the day had

和 一个 一般的 空气 的 浑浊的 荒凉 显示 那 工作 为了 这 天 有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] ['stændstɪl] .

come to a compulsory standstill .

来 到 一个 强制性的 停顿 .

一片阴沉荒凉的气氛表明，当天的工作已经强制停止。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['beəriŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fɪr]

I had taken my bearings in the morning , however , and , without much fear

我 有 已采取 我的 轴承 在 这 早晨 ， 然而 ， 和 ， 没有 很多 害怕

[ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [maɪ] [wei] ,

of missing my way ,

的 丢失的 我的 方式 ，

不过，我早上已经辨明了方位，所以不太担心会迷路。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [gluːm] .

I struck out into the uninviting gloom .

我 击 出去 进入 这 不吸引人 愁云 .

我一头扎进了令人望而生畏的昏暗之中。

[ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði]['neptjuːn,'neptuːn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

On the near side of where the Neptune was lying there was a long

在 这 靠近 边 的 在哪里 这 海王星 曾是 说谎 那里 曾是 一个 长的

[stretʃ] [ʌv; əv] ['empti] [dɑːk] ,

stretch of empty dock ,

拉紧 的 空的 码头 ，

在“海王星”号停泊位置的近侧，有一段很长的空旷码头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] , ['dʌb(ə)l] [læmp] - [poʊst] ['gaːdiŋ] [ɪts] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] .

with a tall , double lamp - post guarding its extreme point .

和 一个 高的 ， 双倍的 灯 - 邮政 守护 它是 极端 观点 .

顶端矗立着一根高高的双灯柱。

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['lændmɑːrk] ['seɪfli] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn] [vjuː] [ɑːn]
I made this landmark safely , and , keeping the edge of the basin in view on
我 制成 这 地标 安全 ， 和 ， 保持 这 边缘 的 这 盆地 在 看法 在
[maɪ] [raɪt] ,
my right ,
我的 正确的 ，

我安全到达了这个地标，并且始终保持右侧盆地边缘的可见性，

[aɪ] [əd'vænst] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] ['kɒblstəʊnz] .
I advanced carefully along the wet cobblestones .
我 先进的 小心 沿着 这 湿的 鹅卵石 .

我小心翼翼地沿着湿漉漉的鹅卵石路前进。

[aɪ][hæd; həd] ['kʌvərd] [pər'hæps][sʌm; səm] ['θɜːrti] [jaːdz] ,
I had covered perhaps some thirty yards ,
我 有 涵盖 也许 一些 三十 码 ，

我大概走了三十码左右，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər]
and was just thinking of the hot whisky and water that I would order
和 曾是 只是 思维 的 这 热的 威士忌酒 和 水 那 我 会 命令
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] ,
as soon as I got on board ,
作为 很快 作为 我 得到 在 木板 ，

我当时就在想，一上飞机就该点一杯热威士忌加水。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
when I suddenly became conscious of a quick shuffle of footsteps behind me .
什么时候 我 突然 成为 有意识的 的 一个 快的 洗牌 的 脚步声 在后面 我 .

突然，我意识到身后传来一阵快速的脚步声。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [blɪŋk] [æn; ən] ['aɪlæʃ] ['sʌmθɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [keɪm]
Before I could so much as blink an eyelash something dull and heavy came
前 我 可以 所以 很多 作为 眨 一个 睫毛 某物 乏味的 和 重的 来了
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
down with a sickening whack on the back of my head .
向下 和 一个 令人作呕 猛击 在 这 后退 的 我的 头 .

我还没来得及眨眼，就感觉有什么沉闷沉重的东西重重地砸在了我的后脑勺上，发出令人作呕的重击。

[ðə; ði][sɔːft][hæt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [daʊn] ['vaɪələntli] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd]
The soft hat that I was wearing was driven down violently over my face , and
这 柔软的 帽子 那 我 曾是 穿着 曾是 驱动 向下 暴力 超过 我的 脸 ， 和
,
,
,

我戴的软帽被猛地拉下来盖住了我的脸，

[hæf] - [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , [aɪ] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
half - stunned by the blow , I stumbled forward on to my hands and knees .
一半 - 目瞪口呆 经过 这 吹 ，我 踉跄 向前 在 到 我的 双手 和 膝盖 .

被这一击打得半晕半醒，我踉跄着向前，跪倒在地。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [blɜːrd] .
What happened after that will always remain a trifle blurred .
什么 发生 后 那 将要 总是 保持 一个 琐事 模糊 .

之后发生的事情，永远都会有些模糊不清。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
I have a vague impression of trying to scramble to my feet ,
我 有 一个 模糊的 印象 的 尝试 到 争夺 到 我的 脚 ，

我隐约记得自己当时拼命想站起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['sprɔːlɪŋ] ['saɪdweɪz] ,
and of receiving a violent shove which sent me sprawling sideways ,
和 的 接收 一个 暴力 推 哪个 发送 我 蔓延 侧身 ，

还被猛地推了一下，整个人摔倒在地。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][leg] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
with one arm and leg dangling over the edge of the parapet .
和 一 手臂 和 腿 悬挂 超过 这 边缘 的 这 栏杆 .

一只胳膊和一条腿悬在女儿墙边缘。

[aɪ] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpəri] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə]
I remember making a frantic clutch at the slippery stone in a vain effort to
我 记住 制作 一个 疯狂的 离合器 在 这 滑 石头 在 一个 徒劳 努力 到
[seɪv] [maɪ'self] ;
save myself ;
节省 我 ;

我记得当时我拼命抓住那块滑溜溜的石头，徒劳地想要自救；

[ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
then the ground seemed to give way beneath me ,
然后 这 地面 似乎 到 给 方式 下面 我 ，

然后，我脚下的地面似乎塌陷了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ləːtʃiŋ] ['waɪldli] [daʊn] [θruː] [speɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .
and I went lurching wildly down through space into the black water below .
和 我 去 踉踉跄 疯狂地 向下 通过 空间 进入 这 黑色的 水 以下 .

于是我猛地跌跌撞撞地坠入太空，落入下方的黑色水中。

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['swɪmər] [æz; əz]['piːp(ə)l] [goʊ] ,
I am a pretty good swimmer as people go ,
我 是 一个 漂亮的 好的 游泳运动员 作为 人们 去 ，

就一般人而言，我的游泳水平还算不错。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] ['fʊli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [θriː] [pɑːrts] [deɪzd] ,
but when one is fully clothed and three parts dazed ,
但 什么时候 一 是 完全 穿着衣服 和 三 部分 茫然 ，

但当一个人衣着完整却神志恍惚时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti] [dɑːk] [ɪz][æpt][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
a sudden plunge into a dirty dock is apt to prove a trifle disconcerting .
一个 突然 暴跌 进入 一个 肮脏的 码头 是 易于 到 证明 一个 琐事 令人不安 .

突然跳入肮脏的码头，很可能会让人感到有些不安。

[aɪ] [went] ['ʌndər] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd]
I went under completely , and , although I struck out at once with the blind
我 去 在下面 完全地 ， 和 ， 虽然 我 击 出去 在 一次 和 这 瞎的
['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
instinct of self - preservation ,
本能 的 自己 - 保存 ，

我彻底沉沦了，尽管出于盲目的自保本能，我立刻奋力反抗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
it was several moments before I managed to struggle back to the surface .
它 曾是 一些 时刻 前 我 管理 到 斗争 后退 到 这 表面 .

我挣扎了好一会儿才浮出水面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第4/18页

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][maɪ][hæt][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd] , [tredɪŋ] ['wɔːtər]
Fortunately for me my hat had come off in the fall , and , treading water
幸运的是 为了 我 我的 帽子 有 来 离开 在 这 落下 , 和 , 踩踏 水
[wɪð; wɪθ]['fræntɪk]['enərdʒi] ,
with frantic energy ,
和 疯狂的 活力 ,

幸运的是，我的帽子在摔倒时掉了，于是我拼命地在水中挣扎，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I was able to take a hasty survey of my position .
我 曾是 有能力的 到 拿 一个 仓促 民意调查 的 我的 位置 .

我得以快速地对我的处境进行一番考察。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] ,
Everything was more or less hidden by the mist ,
一切 曾是 更多的 或者 较少的 隐 经过 这 薄雾 ,

一切都或多或少地被雾气遮蔽了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wɔːl]
but a few yards away I could just make out the black face of the dock wall
但 一个 很少 码 离开 我 可以 只是 制作 出去 这 黑色的 脸 的 这 码头 墙
['raɪzɪŋ] [ʌp] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
rising up dimly through the gloom .
上升 向上 依稀 通过 这 愁云 .

但几码开外，我隐约看到码头墙壁的黑色轮廓在昏暗中若隐若现。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['hæmpərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːpɪŋ] ['oʊvərkoʊt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði]
If I hadn't been hampered by a sopping overcoat I could have covered the
如果 我 之前没有 到过 受阻 经过 一个 湿透了 大衣 我 可以 有 涵盖 这
['dɪstəns] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stroʊks] .
distance in two or three strokes .
距离 在 二 或者 三 笔画 .

如果不是被湿透的大衣束缚，我两三下就能游完这段距离。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['gɑːrmənt] [klʌŋ] [raʊnd] [maɪ][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [ðæt] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt]
that cursed garment clung round my legs with a persistency that nearly finished
那 被诅咒的 服装 紧紧抓住 圆形的 我的 腿 和 一个 持久性 那 几乎 完成的
[ɔːf][maɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
off my career for good and all .
离开 我的 职业 为了 好的 和 全部 .

那件该死的衣服紧紧地缠在我的腿上，几乎彻底毁了我的职业生涯。

[twaɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] ['ʌndər] [ə'gen] [ɪn'taɪərli] ,
Twice I was dragged under again entirely ,
两次 我 曾是 拖拽 在下面 再次 完全 ,

我曾两次彻底沉沦，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪɡˈzɔːstɪd] [steɪt] [ðæt] [aɪ][æt; ət][læst] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]

and it was in a very exhausted state that I at last reached out a hand

和 它 曾是 在 一个 非常 筋疲力尽的 状态 那 我 在 最后的 达到 出去 一个 手

[ænd; ənd] [ɡræbd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslaɪmi] [ˈaɪərn] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

and grabbed hold of a slimy iron ring that was sticking out of the wall

和 抓住 抓住 的 一个 黏糊糊的 铁 戒指 那 曾是 粘性 出去 的 这 墙

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .

a foot or so above my head .

一个 脚 或者 所以 多于 我的 头 .

我筋疲力尽，终于伸出手抓住了从墙上伸出来、离我头顶大约一英尺高的黏糊糊的铁环。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [dʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈnʌðər] [fʊt] .

I was so utterly done that I could not have gone another foot .

我 曾是 所以 完全地 完毕 那 我 可以 不是 有 已消失 其他 脚 .

我当时筋疲力尽，再也走不动了。

[aɪ][dʒʌst] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈpɔːrt] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,

I just clung to this support , shaking the water out of my eyes ,

我 只是 紧紧抓住 到 这 支持 , 摇晃 这 水 出去 的 我的 眼睛 ,

我紧紧抓住这个支撑物，甩掉眼里的泪水。

[ænd; ənd] [ɡʌlpɪŋ] [daʊn] [ˈmaʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ˈɪntuː][maɪ][hæf] - [tʃoʊkt] [lʌŋz] .

and gulping down mouthfuls of fresh air into my half - choked lungs .

和 吞咽 向下 一口一口 的 新鲜的 空气 进入 我的 一半 - 窒息 肺 .

我大口大口地吸着新鲜空气，让半窒息的肺重新充满空气。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ˌem ˈiː][ɪn] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ˈstændɪŋ]

For all I knew the gentleman who had shoved me in might still be standing

为了 全部 我 知道 这 绅士 WHO 有 推搡 我 在 可能 仍然 是 常设

[ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] [əˈbʌv] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˌem ˈiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈbrɪkbæt] ,

on the parapet above waiting to finish me off with a convenient brickbat ,

在 这 栏杆 多于 等待 到 结束 我 离开 和 一个 方便的 碎砖 ,

说不定那个把我推下去的家伙现在还站在上面的栏杆上，等着用一块方便的砖头把我解决掉呢。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt]

but for the moment I was too occupied in getting my breath to worry about

但 为了 这 片刻 我 曾是 也 占领 在 获得 我的 气息 到 担心 关于

[hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] .

him or anything else .

他 或者 任何事物 别的 .

但此刻我正忙着喘口气，根本无暇顾及他或其他任何事。

[æz; əz] [ðæt] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [pæst] [ɔːf] , [haʊˈevər] ,

As that first feeling of suffocation passed off , however ,

作为 那 第一的 感觉 的 窒息 通过了 离开 , 然而 ,

然而，当最初的窒息感消退之后，

[ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ][ˈdeɪndʒər] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the full extent of my danger suddenly came home to me .

这 满的 程度 的 我的 危险 突然 来了 家 到 我 .

我突然意识到自己身处多么危险。

[aɪ][ˈriəlaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [ʃɑːk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [rɪŋ] [stʊd] [bɪˈtwiːn]

I realised with a sort of dull shock that nothing except the ring stood between

我 意识到 和 一个 种类 的 乏味的 震惊 那 没有什么 除了 这 戒指 站立 之间

[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [deθ] .

me and death .

我 和 死亡 .

我带着一种麻木的震惊意识到，除了这枚戒指，没有任何东西能将我与死亡隔开。

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [let] [goʊ] [maɪ] [hoʊld] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

If I once let go my hold I knew that I should sink like a stone ,

如果 我 一次 让 去 我的 抓住 我 知道 那 我 应该 下沉 喜欢 一个 石头 ，

我知道，如果我松手，我就会像石头一样沉入海底。

[ænd; ənd] , ['gɪdi] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

and , giddy and exhausted as I was ,

和 ， 头晕 和 筋疲力尽的 作为 我 曾是 ，

尽管我当时既兴奋又疲惫，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [læst] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I could hardly expect my strength to last out for more than a few minutes .

我 可以 几乎 预计 我的 力量 到 最后的 出去 为了 更多的 比 一个 很少 分钟 .

我估计我的体力最多只能维持几分钟。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [grɪp] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [aɪ] [stɛərd] [ʌp] ['despərətli] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Taking a firmer grip with both hands , I stared up desperately at the face of

采取 一个 更坚固 紧握 和 两个都 双手 ， 我 凝视 向上 绝望地 在 这 脸 的

[ðə; ði] [wɔːl] .

the wall .

这 墙 .

我双手更加用力地抓紧墙壁，绝望地盯着它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðer; ðər] ,

There was not much encouragement there ,

那里 曾是 不是 很多 鼓励 那里 ，

那里并没有多少鼓励。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['kɑːnkriːt] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] [ʃoʊd] [noʊ]

for the six feet of smooth and slippery concrete that met my eyes showed no

为了 这 六 脚 的 光滑的 和 滑 具体的 那 遇见 我的 眼睛 显示 不

[treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræk] [θruː'aʊt] [ɪts] [ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] .

trace of a crack throughout its entire surface .

痕迹 的 一个 裂缝 自始至终 它是 全部的 表面 .

映入眼帘的六英尺光滑湿滑的混凝土，其整个表面竟然没有一丝裂缝。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [træpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

As far as I could see , I was trapped like a rat in a bucket ,

作为 远的 作为 我 可以 看 ， 我 曾是 被困 喜欢 一个 鼠 在 一个 桶 ，

在我看来，我就像一只困在桶里的老鼠一样被困住了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['kriːpɪŋ]

and for the first time in my life I felt a numbing chill of despair creeping

和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 毛毡 一个 麻木 寒意 的 绝望 爬行

[θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

through my heart .

通过 我的 心 .

我生平第一次感到一股令人麻木的绝望寒意悄然袭来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv]

With a last effort I twisted myself round and faced out into the grey void of

和 一个 最后的 努力 我 扭曲 我 圆形的 和 面对 出去 进入 这 灰色的 空白 的

[ðə; ði] [dɑːk] .

the dock .

这 码头 .

我使出最后的力气，转过身，面向码头灰蒙蒙的虚空。

" [help] !

" Help !

" 帮助 !

“帮助！

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
" I shouted at the top of my voice .
" 我 喊叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 .

我扯着嗓子大喊。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstæɡərɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ðæt] [ˈnɪrli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [let] [ɡoʊ][maɪ] [ɡrɪp] ,
" With a staggering unexpectedness that nearly made me let go my grip ,
" 和 一个 令人震惊 意外性 那 几乎 制成 我 让 去 我的 紧握 ,

“出乎意料的突然发生，几乎让我松开了手。”

[æn; ən] [ˈænsər] [heɪl] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .
an answering hail came back through the mist .
一个 回答 冰雹 来了 后退 通过 这 薄雾 .

一阵冰雹穿过薄雾，如雨点般落下。

" [wɑːts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Wot's the matter ?
" 什么? 这 事情 ?

出什么事了?

[wɜːr; wər][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
Were are you ? '
是 是 你 ? -

你在哪里?

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [aɪ] [sʌŋ] [aʊt] [ˈfræntɪkli] .
" I sung out frantically .
" 我 唱 出去 疯狂地 .

我疯狂地唱了起来。

" [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" In the water .
" 在 这 水 .

在水中。

[ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] . "
Up against the wall . "
向上 反对 这 墙 . "

背靠着墙。

" - [ˈæŋ] [ɑːn] , [ðen] , " [ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ][ə; eɪ] [ɡrʌf] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] .
" ' Ang on , then , " holloaed a gruff , encouraging voice .
" - 安格 在 , 然后 , " holloaed 一个 粗暴 , 鼓励 嗓音 .

“那就继续吧！”一个粗犷而又充满鼓励的声音喊道。

" - [ˈæŋ] [ɑːn] ! [meit] !
" ' Ang on ! mate !
" - 安格 在 ! 伴侣 !

“加油！伙计！”

[aɪm][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - .
I'm a - comin ' .
我是 一个 - 即将到来 - .

我来了。

"	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ɔːf]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[splæʃ]	[ænd; ənd]	[kriːk]	[ʌv; əv]	[ɔːrz; oʊrz]	,
"	**From**	**a**	**little**	**way**	**off**	**I**	**heard**	**the**	**sudden**	**splash**	**and**	**creak**	**of**	**oars**	**,**
"	从	一个	小的	方式	离开	我	听到	这	突然	溅	和	吱嘎声	的	桨	,

“从不远处，我听到了突然传来的水花声和桨的嘎吱声。”

[ænd; ənd]	[noʊ]	['mjuːzɪk]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['raɪvəld]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[fə'mɪliər]	[saʊnd]	.
and	**no**	**music**	**could**	**have**	**rivalled**	**the**	**beauty**	**of**	**that**	**familiar**	**sound**	**.**
和	不	音乐	可以	有	竞争对手	这	美丽	的	那	熟悉的	声音	.

没有任何音乐能够与那熟悉的旋律之美相媲美。

['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	,
Nearer	**and**	**nearer**	**it**	**came**	**,**
更近	和	更近	它	来了	,

它越来越近了，

[waɪl]	[wɪð; wɪθ]	['dedənd]	['fɪŋgərz]	[aɪ]	[klɑːspt]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]	['bætld]	['fɪrsli]	[ə'genst]	[ə; eɪ]
while	**with**	**deadened**	**fingers**	**I**	**clasped**	**the**	**ring**	**and**	**battled**	**fiercely**	**against**	**a**
尽管	和	麻木	手指	我	紧握	这	戒指	和	战斗	激烈地	反对	一个

['groʊɪŋ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['feɪntnəs]	.
growing	**feeling**	**of**	**faintness**	**.**
生长	感觉	的	模糊	.

我手指麻木地紧紧握住戒指，拼命抵抗着越来越强烈的眩晕感。

[æt; ət]	[læst]	,	[dʒʌst]	[wen]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hoʊld]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['sekənd]	,
At	**last**	**,**	**just**	**when**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**could**	**not**	**hold**	**on**	**for**	**another**	**second**	**,**
在	最后的	,	只是	什么时候	我	毛毡	那	我	可以	不是	抓住	在	为了	其他	第二	,

最后，就在我感觉自己再也坚持不下去的时候，

[ə; eɪ]	[veɪg]	[blɜːr]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[broʊk]	[aʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	.
a	**vague**	**blur**	**of**	**light**	**broke**	**out**	**before**	**me**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
一个	模糊的	模糊	的	光	打破	出去	前	我	在	这	黑暗	.

黑暗中，眼前突然闪过一道模糊的光影。

[ðə; ði]	['goʊstli]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['boʊts]	[stɜːrn]	[luːmd]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	['ɪntuː]	[vjuː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
The	**ghostly**	**outline**	**of**	**a**	**boat's**	**stern**	**loomed**	**up**	**suddenly**	**into**	**view**	**,**	**and**	**then**	**,**
这	幽灵般的	大纲	的	一个	船的	船尾	迫近	向上	突然	进入	看法	,	和	然后	,

船尾的幽灵般轮廓突然出现在视野中，然后，

['ɔːlmoʊst]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[nuː]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['hæpənɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[hænd]	[hæd; həd]	[gript]	[ˌem 'iː]	[baɪ]
almost	**before**	**I**	**knew**	**what**	**was**	**happening**	**,**	**a**	**strong**	**hand**	**had**	**gripped**	**me**	**by**
几乎	前	我	知道	什么	曾是	发生	,	一个	强的	手	有	紧握	我	经过

[ðə; ði]	['elboʊ]	,
the	**elbow**	**,**
这	弯头	,

我还没反应过来，一只强有力的手就抓住了我的胳膊肘。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	['drægd]	[ɪn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['gʌnl]	.
and	**I**	**was**	**being**	**dragged**	**in**	**over**	**the**	**gunwale**	**.**
和	我	曾是	存在	拖拽	在	超过	这	舷缘	.

我被拖过舷缘。

['greɪtf(ə)l]	[bʌt; bət]	['helpləs]	,	[aɪ]	[flɒpt]	[daʊn]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wet]	[f'lɔːbɔːdz]	,
Grateful	**but**	**helpless**	**,**	**I**	**flopped**	**down**	**on**	**to**	**the**	**wet**	**floorboards**	**,**
感激的	但	无助	,	我	失败	向下	在	到	这	湿的	地板	,

我感激涕零，却又无能为力，瘫倒在湿漉漉的地板上。

[wer]	[aɪ]	[leɪ]	['drɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	['pæntɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['nuːli]	['lændɪd]	[fɪʃ]	.
where	**I**	**lay**	**dripping**	**and**	**panting**	**like**	**a**	**newly**	**landed**	**fish**	**.**
在哪里	我	躺	滴落	和	喘息	喜欢	一个	新	登陆	鱼	.

我躺在那里，浑身湿透，气喘吁吁，像一条刚被钓上来的鱼。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [eɪ] , [meɪt] ?
" Seems to me I come along about the right time , eh , mate ?
" 似乎 到 我 我 来 沿着 关于 这 正确的 时间 ， 嗯 ， 伴侣 ？

“我觉得我来的时机刚刚好，是吧，伙计？”

" [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] [ˈflikəd] [kloʊz] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] , [ˈfrendli] [feɪs] ,
" The gleam of a lantern flickered close above my head , and a bearded , friendly face ,
" 这 闪耀 的 一个 灯笼 闪烁 关闭 多于 我的 头 ， 和 一个 留着胡子的 ， 友好的 脸 ，

“一盏灯笼的光芒在我头顶上方闪烁，一张留着胡子、友善的脸庞映入眼帘，

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [suː] - - [ˈwestər] , [piəd] [daʊn] [ˈɪntuː] [maɪn] .
half hidden by a sou ' - wester , peered down into mine .
一半 隐 经过 一个 苏 - - 西方 ， 窥视 向下 进入 矿 .

半掩在西南风中，向下窥视着我的房间。

" [ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [rʌmz] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][wɑːnt] , " [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈreskjuːər] .
" A drop o ' rum's wot you want , " continued my rescuer .
" 一个 降低 o - 朗姆酒 什么 你 想 ， " 持续 我的 救援人员 .

“你想要一小杯朗姆酒吗？”我的救命恩人继续说道。

" - [er] , - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ][ɡoʊ][æt; ət] [ðɪs] ; [ˈðætəl] [pʊt] [sʌm; səm] [ɡʌts] [ˈɪntuː] [jər] .
" ' Ere , ' ave a go at this ; that'll put some guts into yer .
" - 埃雷 ， - 大道 一个 去 在 这 ； 那将 放 一些 内脏 进入 你的 .

“来，试试这个；这会让你更有勇气。”

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [ˈbɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,
" He produced a small flat bottle from his pocket , and , kneeling down beside me ,
" 他 生产 一个 小的 平坦的 瓶子 从 他的 口袋 ， 和 ， 跪着 向下 旁 我 ，

“他从口袋里掏出一个小而扁平的瓶子，然后跪在我身边，

[ˈtɪltɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents][ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
tilted some of its contents into my mouth .
斜 一些 的 它是 内容 进入 我的 嘴 .

我把里面的一些东西倒进了嘴里。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [rɔː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [kaɪnd] ,
The stuff was raw spirit of the fiercest kind ,
这 东西 曾是 生的 精神 的 这 最凶猛 种类 ，

那东西是极其原始、极其凶猛的烈性物质。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːfəsi] .
and as a prescription it certainly carried out his prophecy .
和 作为 一个 处方 它 当然 携带 出去 他的 预言 .

作为处方，它确实实现了他的预言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spˈlʌtərɪŋ] [ɡæsp][aɪ] [ˈstrʌɡld] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [waɪl] , [ri'pleisin] [ðə; ði] [kɔːrk] ,
With a spluttering gasp I struggled up into a sitting position , while , replacing the cork ,
和 一个 喷溅 喘气 我 挣扎 向上 进入 一个 坐着 位置 ， 尽管 ， 替换 这 软木 ，

我喘着粗气挣扎着坐了起来，同时把软木塞重新塞好。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] .
the owner of the bottle contemplated his handiwork with an approving smile .
这 所有者 的 这 瓶子 思考 他的 手工制品 和 一个 批准 微笑 .

瓶子的主人满意地看着自己的杰作，脸上露出了笑容。

" ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [rʌm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Nothin ' like a drop o ' rum , " he observed .
" 什么也没有 - 喜欢 一个 降低 o - 朗姆酒 , " 他 观察到 .

“没有什么比一小口朗姆酒更棒的了，”他说道。

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊk] [wɑːkɪn] - [raʊnd] [naʊ] ['huːd] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪf] [ðem; ðəm]
" There's many a bloke walkin ' round now who'd be dead and buried if them
" 有 许多 一个 伙计 步行 - 圆形的 现在 谁会 是 死的 和 埋葬 如果 他们
[ˌtiː'toʊtlər] - [æd][ðer; ðər] [wei] .
blarsted teetotallers ' ad their way .
炸毁 滴酒不沾者 - 广告 他们的 方式 .

“现在有很多家伙，如果那些该死的禁酒主义者得逞，他们早就死了，埋在地下了。”

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,
" In a dazed fashion I began to try and express my gratitude ,
" 在 一个 茫然 时尚 我 开始 到 尝试 和 表达 我的 感激 ,

“我茫然地开始尝试表达我的感激之情，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [baɪ] ['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
but he cut me short by clapping me on the shoulder .
但 他 切 我 短的 经过 鼓掌 我 在 这 肩膀 .

但他拍了拍我的肩膀，打断了我的话。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [meit] !
" That's orl right , mate !
" 那就是 或 正确的 , 伴侣 !

“没错，伙计！”

[juː; jʊ] [eint] [ðə; ði] ['fʌst]
You ain't the fust
你 不是 这 fust

你不是第一个

[aɪv] [pʊld] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] - [er] [dɑːk] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
I've pulled out o ' this ' ere dock — not by a long way .
我已经 拉 出去 o - 这 - 埃雷 码头 — 不是 经过 一个 长的 方式 .

我已经驶离了这个码头——但离得并不远。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] ['ʌndər] [maɪ]
" He thrust the bottle back into his pocket , and , slipping an arm under my
" 他 推力 这 瓶子 后退 进入 他的 口袋 , 和 , 滑倒 一个 手臂 在下面 我的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他把瓶子塞回口袋，然后把一只胳膊搭在我的肩膀下，

['hɔɪstɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] .
hoisted me up on to one of the seats .
吊起 我 向上 在 到 一 的 这 座位 .

他把我拉到其中一个座位上。

" [rɛglɝ] [deθ] [træp][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Reg'lar death trap in a fog , " he went on ,
" reg'lar 死亡 陷阱 在 一个 多雾路段 , " 他 去 在 ,

“雾中的典型死亡陷阱，”他继续说道。

" [æn; ən] - [aɪv] [toʊld] - [ɪm] [soʊ][ə; eɪ] [skɔːr] [oʊ] - [taɪmz] .
" an ' I've told ' em so a score o ' times .
" 一个 - 我已经 讲述 - 呃 所以 一个 分数 o - 时代 .

“我已经跟他们说过二十多次了。”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [biː; bi] [raɪts] , [bʌt; bət] [lɔː] - [lʌv] [jər] ,
They ought to ' ave a chain along the edge be rights , but Lor ' love yer ,
他们 应该 到 - 大道 一个 链 沿着 这 边缘 是 权利 , 但 洛尔 - 爱 你的 ,

他们应该沿着边缘装上链子，这样才对，但上帝爱你。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] - [aʊ] ['mɛniːz] ['draʊndɪd] — [nɑːt] [ðeɪ] !
they don't care ' ow many's drownded — not they !
他们 不 关心 - 现在 许多人 溺水 — 不是 他们 !

他们根本不在乎有多少人溺水身亡——他们才不在乎！

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
" He picked up the lantern and replaced it in the bows .
" 他 挑选 向上 这 灯笼 和 替换 它 在 这 弓 .

他捡起灯笼，把它放回弓上。

" [wɜːr; wər][wʌz; wəz][juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [tuː; tə] , [meit] ?
" Were was you tryin ' to get to , mate ?
" 是 曾是 你 尝试 - 到 得到 到 , 伴侣 ?

“你当时想去哪儿，伙计？ ”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .

他问道。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði]['stuːpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [breɪn] .
Once more I fought back the stupor which was stealing over my brain .
一次 更多的 我 战斗 后退 这 昏迷 哪个 曾是 偷窃 超过 我的 脑 .

我再次与逐渐侵蚀我大脑的麻木感作斗争。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn] ?
" Do you know the Neptune ?
" 做 你 知道 这 海王星 ?

你知道海王星吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" She came in early this morning . "
" 她 来了 在 早期的 这 早晨 . "

她今天一大早就来了。

" [ðə; ði]['neptjuːnˌ'neptuːn] !
" The Neptune !
" 这 海王星 !

“海王星！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" - , [ʃiːz] ['laɪɪn] - [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . "
" W'y , she's lyin ' just above us . "
" - , 她是 躺着 - 只是 多于 我们 . "

“哎呀，她就躺在我们头顶上。”

" [aɪm][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] , " [aɪ] [sed] ,
" I'm the second officer , " I said ,
" 我是 这 第二 官 , " 我 说 ,

“我是二副，”我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːrd] [aɪl] [biː; bi] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" and if you'll see me aboard I'll be devilish grateful to you .
" 和 如果 你会 看 我 船上 患病的 是 恶魔般的 感激的 到 你 .

“如果你看到我登船，我将感激不尽。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðæts] [nɑːkt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] [ˈsɪli] . "
I've had a crack on the head that's knocked me a bit silly . "
我已经 有 一个 裂缝 在 这 头 那就是 敲门 我 一个 少量 愚蠢的 . "

我头部受到重击，现在有点晕乎乎的。

" [aɪl] [get] [jər] [ðer; ðər] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
" I'll get yer there orl right , sir , " he replied at once ,
" 患病的 得到 你的 那里 或 正确的 , 先生 , " 他 回复 在 一次 ,

“我马上就送您过去，先生，”他立刻回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈspɛktfʊlnɛs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a sudden tinge of respectfulness in his voice .
和 一个 突然 色调 的 尊重 在 他的 嗓音 .

他的语气中突然流露出一丝敬意。

" [dʒʌst][juː; jʊ][sɪt][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
" Just you sit quiet and leave it to me , sir .
" 只是 你 坐 安静的 和 离开 它 到 我 , 先生 .

“先生，您就安静地坐着，把事情交给我来处理。”

[aɪl] - [ˈɑːveɪ] [jər] [bæk] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [ˈmɪnɪts] .
I'll ' ave yer back inside of a couple o ' minutes .
患病的 - 大道 你的 后退 里面 的 一个 夫妻 o - 分钟 .

我几分钟之内就把你送回来。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [skʌlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] ,
" He seized his sculls , and the next moment we were moving ,
" 他 查获 他的 单人双桨 , 和 这 下一个 片刻 我们 是 移动 ,

他抓住双桨，下一刻我们就出发了。

[ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wɔːl] .
rapidly along through the mist under the shadow of the dock wall .
快速 沿着 通过 这 薄雾 在下面 这 阴影 的 这 码头 墙 .

在码头墙的阴影下，迅速穿过薄雾。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ˈkɑːnʃəs] [steɪt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ˈsweɪɪŋ]
I sat there in a kind of half - conscious state , watching his figure swaying
我 卫星 那里 在 一个 种类 的 一半 - 有意识的 状态 , 观看 他的 数字 摇晃
[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,

我半梦半醒地坐在那里，看着他的身影前后摇晃。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪɡli] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [əˈɡen] [ˈɪntuː]
and wondering vaguely how long it would be before I slipped down again into
和 好奇 依稀 如何 长的 它 会 是 前 我 滑倒了 向下 再次 进入
[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
the bottom of the boat .
这 底部 的 这 船 .

我隐约想知道，还要过多久我才会再次滑落到船底。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] , [ˈslaɪmi]
I have a dim recollection of arriving at the foot of some dark , slimy
我 有 一个 暗淡 回忆 的 抵达 在 这 脚 的 一些 黑暗的 , 黏糊糊的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

我隐约记得自己来到了一些黑暗、湿滑的台阶脚下。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['skræmblɪŋ]	['fiːbli]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[help]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kəm'pænjənz]	[ɑːrm]	.
and	**of**	**scrambling**	**feebly**	**up**	**with**	**the**	**help**	**of**	**my**	**companion's**	**arm**	**.**
和	的	争抢	虚弱地	向上	和	这	帮助	的	我的	同伴的	手臂	.

在同伴的搀扶下，我挣扎着爬了上去。

[ðen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['stʌmbliŋ]	['endləsli]	['fɔːrwərd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kɒblstəʊnz]	,
Then	**we**	**were**	**stumbling**	**endlessly**	**forward**	**over**	**the**	**cobblestones**	**,**
然后	我们	是	踉跄	不休	向前	超过	这	鹅卵石	,

然后我们就跌跌撞撞地在鹅卵石路上不停地向前走，

[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[mɪst]	[tʃeɪndʒd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['jeloʊ]	[heɪz]	,
till	**at**	**last**	**the**	**mist**	**changed**	**into**	**a**	**yellow**	**haze**	**,**
直到	在	最后的	这	薄雾	已更改	进入	一个	黄色的	阴霾	,

最后，薄雾变成了黄色的薄雾。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neptjuːnˌneptuːn]	[riəd]	[ɪt'self]	[ʌp]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[raɪt]	.
and	**the**	**huge**	**bulk**	**of**	**the**	**Neptune**	**reared**	**itself**	**up**	**on**	**our**	**right**	**.**
和	这	巨大的	大部分	的	这	海王星	饲养	本身	向上	在	我们的	正确的	.

海王星庞大的身躯在我们右侧巍然耸立。

[baɪ]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	['efərt]	[ʌv; əv]	[wɪl]	[aɪ]	[dʒʌst]	['sʌmənd]	[ɪ'nʌf]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[dræg]	[maɪ]	['feɪlɪŋ]	[legz]	[ʌp]	[ðə; ði]	['gæŋweɪ]	.
By	**a**	**fierce**	**effort**	**of**	**will**	**I**	**just**	**summoned**	**enough**	**strength**	**to**	**drag**	**my**	**failing**	**legs**	**up**	**the**	**gangway**	**.**
经过	一个	凶猛的	努力	的	将要	我	只是	被召唤	足够的	力量	到	拖	我的	失败	腿	向上	这	舷梯	.

我凭借着顽强的意志力，才勉强鼓起力气，拖着疲惫的双腿爬上了舷梯。

[bɪ'jɑːnd]	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	,
Beyond	**that**	**I**	**know**	**nothing**	**,**
超过	那	我	知道	没有什么	,

除此之外，我一无所知。

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[maɪ]	[fiːt]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[dek]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['sʌd(ə)nli]	[swei]	[raʊnd]	[bɪ'niːθ]	[ˌem 'iː]	,
for	**as**	**my**	**feet**	**touched**	**the**	**deck**	**the**	**world**	**suddenly**	**swayed**	**round**	**beneath**	**me**	**,**
为了	作为	我的	脚	感动	这	甲板	这	世界	突然	摇摆	圆形的	下面	我	,

当我的双脚触及甲板的那一刻，脚下的世界突然剧烈摇晃起来。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[maɪ'self]	['drɑːpɪŋ]	['helpləsli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[blæk]	[ænd; ənd]	['bɑːtəmləs]	[gʌlf]	.
and	**I**	**felt**	**myself**	**dropping**	**helplessly**	**into**	**a**	**black**	**and**	**bottomless**	**gulf**	**.**
和	我	毛毡	我	下降	无助地	进入	一个	黑色的	和	无底	海湾	.

我感觉自己无助地坠入一个漆黑无底的深渊。

"	[wel]	,	[maɪ]	[læd]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	?
"	**Well**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**and**	**what**	**have**	**you**	**got**	**to**	**say**	**for**	**yourself**	**?**
"	出色地	,	我的	小伙子	,	和	什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	?

“那么，我的孩子，你有什么要说的呢？”

"	[ðə; ði]	[vɔɪs]	['saʊndɪd]	['kjʊriəsli]	[fə'mɪliər]	,	[ænd; ənd]	,	['oʊpənɪŋ]	[maɪ]	[aɪz]	,
"	**The**	**voice**	**sounded**	**curiously**	**familiar**	**,**	**and**	**,**	**opening**	**my**	**eyes**	**,**
"	这	嗓音	听起来	奇怪的是	熟悉的	,	和	,	开幕	我的	眼睛	,

“这声音听起来异常熟悉，我睁开眼睛，

[aɪ]	[bliŋkt]	[ʌp]	['veɪgli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dʒiːniəl]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[rɑːs]	.
I	**blinked**	**up**	**vaguely**	**into**	**the**	**genial**	**face**	**of**	**Ross**	**.**
我	眨眼	向上	依稀	进入	这	和蔼可亲	脸	的	罗斯	.

我眨了眨眼，迷迷糊糊地抬头看到了罗斯那张和蔼可亲的脸。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ɔːr]	[tuː]	[aɪ]	[leɪ]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[dʌl]	[pər'pleksəti]	.
For	**a**	**second**	**or**	**two**	**I**	**lay**	**staring**	**at**	**him**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**dull**	**perplexity**	**.**
为了	一个	第二	或者	二	我	躺	凝视	在	他	在	一个	种类	的	乏味的	困惑	.

我愣愣地盯着他看了一两秒钟，心中充满了茫然和困惑。

[ðen]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	['mædʒɪk]	,	[ɔːl]	[maɪ]	['draʊzinəs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[klɪr]	[ə'weɪ]	,
Then	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**	**all**	**my**	**drowsiness**	**seemed**	**to**	**clear**	**away**	**,**
然后	,	作为	如果	经过	魔法	,	全部	我的	睡意	似乎	到	清除	离开	,

然后，仿佛魔法一般，我的所有困倦感都消失了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʒɜːrk]	[ðæt]	[sent]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[stæb]	[ʌv; əv]	[peɪn]	['ʃuːtɪŋ]	[θruː]	[maɪ]	[hed]	.
and	**I**	**started**	**up**	**with**	**a**	**jerk**	**that**	**sent**	**a**	**sharp**	**stab**	**of**	**pain**	**shooting**	**through**	**my**	**head**	**.**
和	我	开始	向上	和	一个	混蛋	那	发送	一个	锋利的	刺	的	疼痛	射击	通过	我的	头	.

我猛地一震，一阵剧痛瞬间贯穿了我的头部。

[rɑːs]	[pʊt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[rɪ'streɪnɪŋ]	[hænd]	.
Ross	**put**	**out**	**a**	**restraining**	**hand**	**.**
罗斯	放	出去	一个	限制	手	.

罗斯伸出手阻止了对方。

"	[woʊ]	[ðer; ðər]	!
"	**Whoa**	**there**	**!**
"	哇	那里	!

“等等！”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːzi]	.
"	**Take**	**it**	**easy**	**.**
"	拿	它	简单的	.

“别紧张。

[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːzi]	.
Take	**it**	**easy**	**.**
拿	它	简单的	.

别紧张。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['ɪntrəstɪŋ]	[dis'kʌvəriz]	.
"	**I**	**had**	**already**	**made**	**a**	**couple**	**of**	**interesting**	**discoveries**	**.**
"	我	有	已经	制成	一个	夫妻	的	有趣的	发现	.

“我已经有了一些有趣的发现。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[pə'dʒɑːməz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[maɪ]	[bʌŋk]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	['kæbɪn]	,
I	**was**	**in**	**pyjamas**	**,**	**and**	**I**	**was**	**sitting**	**up**	**in**	**my**	**bunk**	**in**	**my**	**own**	**cabin**	**,**
我	曾是	在	睡衣	,	和	我	曾是	坐着	向上	在	我的	假寐	在	我的	自己的	舱	,

我当时穿着睡衣，坐在自己小木屋的铺位上。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[ʃæft]	[ʌv; əv]	['sʌnlaɪt]	['striːmɪŋ]	[ɪn]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['pɔːrthoʊl]	.
with	**a**	**broad**	**shaft**	**of**	**sunlight**	**streaming**	**in**	**on**	**me**	**through**	**the**	**open**	**porthole**	**.**
和	一个	广阔	轴	的	阳光	流媒体	在	在	我	通过	这	打开	舷窗	.

一束阳光透过敞开的舷窗照射进来。

"	[hə'loʊ]	!
"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好！

"	[aɪ]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	.
"	**I**	**said**	**,**	**looking**	**round**	**.**
"	我	说	,	寻找	圆形的	.

我环顾四周说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ?
" How long have I been here ?
" 如何 长的 有 我 到过 这里 ?

我在这里待了多久了?

" [rɑːs] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Ross consulted his watch .
" 罗斯 咨询 他的 手表 .

罗斯看了看手表。

" [its] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" It's twelve o'clock now , " he replied , " all but a few minutes .
" 它是 十二 点钟 现在 , " 他 回复 , " 全部 但 一个 很少 分钟 .

“现在已经十二点了,”他回答说，“只差几分钟了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər]
You have been wallowing in exactly fifteen hours of sweet and refreshing slumber
你 有 到过 沉溺 在 确切地 十五 小时 的 甜的 和 令人耳目一新 睡眠
.
.
.

你已经享受了整整十五个小时甜蜜而清爽的睡眠。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [pʌls] .
" He sat down on the edge of my bunk and placed his fingers on my pulse .
" 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 我的 假寐 和 放置 他的 手指 在 我的 脉冲 .

他坐在我的床边，把手指放在我的脉搏上。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How do you feel now ? " he asked .
" 如何 做 你 感觉 现在 ? " 他 问 .

“你现在感觉怎么样？”他问道。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑːbləm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] .
I considered the problem with some care .
我 经过考虑的 这 问题 和 一些 关心 .

我认真考虑了这个问题。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [hed] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['devəlɪʃ] ['hʌŋgri] .
" I've got a rotten head , " I said , " and I feel devilish hungry .
" 我已经 得到 一个 烂 头 , " 我 说 , " 和 我 感觉 恶魔般的 饥饿的 .

“我头疼得厉害,”我说，“而且我感觉饿得要命。”

" [hiː; hi][let][goʊ][maɪ] [rɪst] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He let go my wrist and rose to his feet .
" 他 让 去 我的 手腕 和 玫瑰 到 他的 脚 .

他松开了我的手腕，站了起来。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [nʌt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Let's have a look at your nut , " he remarked .
" 我们来吧 有 一个 看 在 你的 坚果 , " 他 评论 .

“让我看看你的坚果,”他说道。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]
He bent down over me and very carefully parted the hair at the back of my
他 弯曲 向下 超过 我 和 非常 小心 分手了 这 头发 在 这 后退 的 我的
[hed] .
head .
头 .

他弯下腰，非常小心地拨开我脑后的头发。

" [juːl] [duː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" You'll do , " he announced , after a brief inspection .
" 你会 做 , " 他 宣布 , 后 一个 简短的 检查 .

“你行,”他简单检查了一下后宣布道。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] [bʌmp] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] ['dæmɪdʒ] [dʌn]
" You've had a nasty bump of some kind , but there's no real damage done
" 你已经 有 一个 可恶的 撞 的 一些 种类 , 但 有 不 真实的 损害 完毕
.
.
.

“你磕磕碰碰，受了点轻伤，但没有造成什么真正的伤害。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪk] [skʌlz] !
That's the best of these thick skulls !
那就是 这 最好的 的 这些 厚的 头骨 !

这是这些榆木脑袋里最厉害的一个！

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [pæs] .
" In view of his medical services I allowed the insult to pass .
" 在 看法 的 他的 医疗的 服务 我 允许 这 侮辱 到 经过 .

“考虑到他提供的医疗服务，我原谅了他的侮辱。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [rɑːs] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] ?
" Tell me , Ross , " I said , " what happened when I got on board ?
" 告诉 我 , 罗斯 , " 我 说 , " 什么 发生 什么时候 我 得到 在 木板 ?

“罗斯，告诉我，”我说，“我上船后发生了什么事？ ”

[aɪ] [rɪ'membər] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [blæŋk] .
I remember crawling up the gangway , but after that everything's a complete blank .
我 记住 爬行 向上 这 舷梯 , 但 后 那 一切都是 一个 完全的 空白的 .
"
"
"

我记得自己爬上舷梯，但之后的一切就完全空白了。

" [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
" The most important thing that happened , " he replied , " was the interruption
" 这 最多 重要的 事物 那 发生 , " 他 回复 , " 曾是 这 中断
[ʌv; əv][maɪ] [tiː] .
of my tea .
的 我的 茶 .

“最重要的事情,”他回答说，“就是我的茶被打断了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['piːsfəli] [wen] ['sʌmwʌn] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz]
I was just sitting down peacefully when someone came bursting in with the news
我 曾是 只是 坐着 向下 和平地 什么时候 某人 来了 爆发 在 和 这 消息
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [fɪts] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
that you were throwing fits on the deck .
那 你 是 投掷 适合 在 这 甲板 .

我正安静地坐着，突然有人冲进来告诉我，你在甲板上大发脾气。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] [ʌn'selfɪʃnəs] [aɪ][æt; ət][wʌns] [hɜːld] [daʊn] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd]
With my usual unselfishness I at once hurled down my bread and butter and
和 我的 通常 无私 我 在 一次 投掷 向下 我的 面包 和 黄油 和
['bʌndəld] [ʌp] [tuː; tə] ['rendər] [fɜːrst][eɪd] .
bundled up to render first aid .
捆绑式 向上 到 使成为 第一的 援助 .

我一如既往地无私，立刻扔下面包和黄油，裹紧衣物，准备进行急救。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wet] [traɪp] ,
I found you stretched out like a piece of wet tripe ,
我 成立 你 拉伸 出去 喜欢 一个 片 的 湿的 肚 ,

我发现你像一块湿漉漉的牛肚一样摊开着，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪskərd] [oʊld]['fɑːs(ə)l] ,
in charge of a whiskered old fossil ,
在 收费 的 一个 胡须 老的 化石 ,

负责照看一个长着胡须的老化石，

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] [dɑːk] .
who told me he had found you floating about the next door dock .
WHO 讲述 我 他 有 成立 你 漂浮的 关于 这 下一个 门 码头 .

他告诉我，他在隔壁码头附近发现了漂浮的你。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [juːd] - [bæskt] [jʊr; jər] ['næpər] [ʌp] [ə'^in][ə; eɪ][bɪt][oʊ]
His own view of the case was that you'd ' basked your napper up agin a bit o
他的 自己的 看法 的 这 案件 曾是 那 你会 - 晒太阳 你的 午睡者 向上 再次 一个 少量 o
- [stoʊn] ,
' stone ,
- 石头 ,

他自己对这起案件的看法是，你“又一次摔了个狗啃泥”。

- [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les]
' and from what I could see his diagnosis appeared to be more or less
- 和 从 什么 我 可以 看 他的 诊断 出现 到 是 更多的 或者 较少的
['ækjərət] .
accurate .
准确的 .

就我所见，他的诊断似乎基本准确。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] [bɑːb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðæt] —
I gave him five bob for his trouble — I thought you were worth that —
我 给予 他 五 鲍勃 为了 他的 麻烦 — 我 想法 你 是 值得 那 —
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsər] ,
and then I got hold of the purser ,
和 然后 我 得到 抓住 的 这 乘务长 ,

我给了他五先令作为报酬——我觉得你值这个价——然后我找到了事务长。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [bɔːrd] ,
who was still on board ,
WHO 曾是 仍然 在 木板 ,

当时还在船上的那个人

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi]['kɑːrtɪd][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][poʊst] -
and between us we carted you down here and conducted a little post -
和 之间 我们 我们 推车 你 向下 这里 和 实施 一个 小的 邮政 -
['mɔrtəm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
mortem on our own .
死亡 在 我们的 自己的 .

我们俩把你带到这里，私下里对你进行了一番简单的尸检。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][væst][lɑːt][ðə; ði] ['mætər] .
There didn't seem to be a vast lot the matter .
那里 没有 似乎 到 是 一个 广阔的 很多 这 事情 .

似乎并没有发生什么大事。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['helθi] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
You certainly had a pretty healthy bruise on the back of your head ,
你 当然 有 一个 漂亮的 健康 挫伤 在 这 后退 的 你的 头 ,

你后脑勺上确实有一大块淤青。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juːd] [gɑːt][ə; eɪ] [skʌl] [laɪk] [æn; ən][ɑːks][aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] .
but knowing that you'd got a skull like an ox I wasn't much worried about that .
但 会心 那 你会 得到 一个 颅骨 喜欢 一个 牛 我 不是 很多 担心 关于 那 .

但我知道你的头骨像牛的头骨一样，所以我并不太担心。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
I thought you would be all right if I let you sleep it off ,
我 想法 你 会 是 全部 正确的 如果 我 让 你 睡觉 它 离开 ,

我以为让你睡一觉就会好起来的。

[soʊ][wiː; wi] [ʃʌvd] [juː; jʊ]['ɪntuː][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] [tʌkt] [juː; jʊ] [ʌp] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfi] [ɪn][jʊr; jər]
so we shoved you into pyjamas and tucked you up nice and comfy in your
所以 我们 推搡 你 进入 睡衣 和 塞进去 你 向上 好的 和 舒适的 在 你的
['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːt] .
little white cot .
小的 白色的 婴儿床 .

于是我们给你穿上睡衣，把你舒舒服服地放进你的小白床上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He paused , and , lighting himself a cigarette , contemplated me with a
" 他 暂停 , 和 , 灯光 他自己 一个 卷烟 , 思考 我 和 一个
['hjuːmərəs] [smaɪl] .
humorous smile .
幽默 微笑 .

他停顿了一下，点燃一支香烟，带着一丝幽默的微笑打量着我。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
" There you have been ever since , " he finished , " snoring away in the most
" 那里 你 有 到过 曾经 自从 , " 他 完成的 , " 打鼾 离开 在 这 最多
[dɪs'gʌstɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
disgusting fashion .
令人作呕 时尚 .

“从那以后你就一直待在那里，”他总结道，“鼾声震天，令人作呕。”

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['ʃɪftɪŋ] ['kɑːrgoʊ][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [roʊ]
They started shifting cargo at six o'clock , and making the devil's own row
他们 开始 转变 货物 在 六 点钟 , 和 制作 这 魔鬼的 自己的 排
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

他们六点钟就开始转移货物，为此争吵不休。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ækt][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌləbaɪ] .
but it seemed to act on you as a sort of lullaby .
但 它 似乎 到 行为 在 你 作为 一个 种类 的 催眠曲 .

但它似乎对你起到了类似摇篮曲的作用。

[juːv] ['sɪmpli] [leɪn][ðer; ðər]['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] ,
You've simply lain there smiling and grunting like a new - born infant ,
你已经 简单地 莱恩 那里 微笑 和 哼哼 喜欢 一个 新的 - 出生 婴儿 ,

你只是躺在那里，像个新生婴儿一样微笑和哼哼唧唧。

[waɪl] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp]
while I've had to hang around all the morning waiting for you to wake up
尽管 我已经 有 到 悬挂 大约 全部 这 早晨 等待 为了 你 到 唤醒 向上
[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][ə'pɑːləˌdʒiːz] . "
and make your apologies . "
和 制作 你的 致歉 . "

我整个上午都得待在这里等你醒来道歉。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'ɡret] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [kən'soʊlɪŋli] .
" You won't regret it , " I said consolingly .
" 你 惯于 后悔 它 , " 我 说 令人欣慰的是 .

“你不会后悔的，”我安慰道。

" [aɪv] [ɡɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [jɑːnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ɪn]
" I've got something in the way of yarns for you that you don't hear every day in
" 我已经 得到 某物 在 这 方式 的 纱线 为了 你 那 你 不 听到 每一个 天 在
[ðə; ði] [wiːk] . "
the week . "
这 星期 . "

“我这里有一些你平时听不到的奇闻轶事要讲给你听。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡet][sʌm; səm] [ɡrʌb] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
" Well , you had better get some grub inside you before you start it , " he
" 出色地 , 你 有 更好的 得到 一些 幼虫 里面 你 前 你 开始 它 , " 他
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“嗯，你最好先填饱肚子再开始吧，”他打断道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['riːəli] ['tʃæti] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
" No one can be really chatty on an empty stomach .
" 不 一 能 是 真的 健谈 在 一个 空的 胃 .

“饿着肚子的人谁也说不出话来。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He moved towards the door .
" 他 已搬 向 这 门 .

他朝门口走去。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [kʊk] ['lə:kiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['sʌmwer] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I believe there is still a cook lurking about the premises somewhere , " he added .
" 我 相信 那里 是 仍然 一个 厨师 潜伏 关于 这 前提 某处 , " 他 额外 .

“我相信还有一名厨师潜伏在这栋房子里的某个地方，”他补充道。

" [juː; jʊ][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
" You lie quiet and I'll go and forage around and see what I can find .
" 你 说谎 安静的 和 患病的 去 和 饲料 大约 和 看 什么 我 能 寻找 .

你安静地躺着，我去四处搜寻，看看能找到什么。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['dʒɪndʒərli] ['fæʃ(ə)n] ,
" He left the cabin , and , sinking back in a rather gingerly fashion ,
" 他 左边 这 舱 , 和 , 下沉 后退 在 一个 相当 小心翼翼地 时尚 ,

他离开了小屋，然后小心翼翼地向后退去，

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piləuz] .
I took up a comfortable position amongst the pillows .
我 采取 向上 一个 舒服的 位置 在 这 枕头 .

我在枕头堆里找了个舒服的姿势。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] , [maɪ][maɪnd][ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt]
In spite of a racking headache , my mind itself seemed to be in excellent
在 尽管如此 的 一个 货架 头痛 , 我的 头脑 本身 似乎 到 是 在 出色的
['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .
working order .
在职的 命令 .

尽管头痛欲裂，但我的思维似乎运转良好。

[ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][maɪ]
The various events of the previous afternoon stood out clear and distinct in my
这 各种各样的 活动 的 这 以前的 下午 站立 出去 清除 和 清楚的 在 我的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

前一天下午发生的各种事情在我的记忆中清晰而鲜明。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] ,
and , lying there with my eyes shut ,
和 , 说谎 那里 和 我的 眼睛 关闭 ,

我闭着眼睛躺在那里，

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]
I allowed my thoughts to travel slowly and carefully over the whole of my
我 允许 我的 想法 到 旅行 缓慢地 和 小心 超过 这 所有的 的 我的
[iks'piəriənsiz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɛptjuːnz]
experiences up to the moment when I had fallen unconscious upon the Neptune's
经历 向上 到 这 片刻 什么时候 我 有 倒下 无意识 之上 这 海王星的
[dek] .
deck .
甲板 .

我让自己的思绪缓慢而谨慎地回想我的所有经历，直到我在海王星号的甲板上失去意识的那一刻。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌretrə'spektɪv] ['efərt] [wʌn][fækt] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['klɪrnəs] .
From this retrospective effort one fact emerged with startling clearness .
从 这 回顾性 努力 一 事实 出现 和 令人震惊 清晰度 .

通过这项回顾性研究，一个事实清晰地浮现出来。

[haʊ'evər] [waɪld][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli]
However wild and incredible it might seem , someone had undoubtedly
然而 荒野 和 极好的 它 可能 似乎 , 某人 有 无疑
[ə'temptɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] .
attempted to murder me .
尝试过 到 谋杀 我 .

尽管这听起来可能很离奇很不可思议，但毫无疑问，有人试图谋杀我。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪtʃ] ['rendərd] ['eni]
There had been a whole - hearted efficiency about the attack which rendered any
那里 有 到过 一个 所有的 - 心地 效率 关于 这 攻击 哪个 渲染 任何
['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
other conclusion impossible .
其他 结论 不可能的 .

这次袭击行动展现出一种全心全意的效率，使得任何其他结论都不可能成立。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
If I had merely been knocked on the head from behind I might have
如果 我 有 仅仅 到过 敲门 在 这 头 从 在后面 我 可能 有
[ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [praʊlɪŋ] [dɑːk] [ræt] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːn]
attributed the kind attention to some prowling dock rat who had suddenly seen
归因于 这 种类 注意力 到 一些 潜行 码头 鼠 WHO 有 突然 已见
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
the chance of picking up a little money ,
这 机会 的 挑选 向上 一个 小的 钱 ，

如果我只是被人从背后撞了一下头，我可能会把这种热情款待归咎于某个在码头游荡的穷小子，他突然看到了捞点钱的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ekstrə] [ʃʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
but the recollection of that extra shove which had sent me sprawling into the
但 这 回忆 的 那 额外的 推 哪个 有 发送 我 蔓延 进入 这
['wɔːtər] [pʊt] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
water put this explanation altogether out of court .
水 放 这 解释 共 出去 的 法庭 .

但是，回想起那一下把我推倒在水里的力道，就完全否定了这种解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] , [nɑːt] [luːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ə'seɪlənts] ['ɑːbdʒekt] ,
It was murder , not loot , which had been my assailant's object ,
它 曾是 谋杀 ， 不是 抢劫 ， 哪个 有 到过 我的 袭击者的 目的 ，

袭击者的目的是谋杀，而不是抢劫。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['θɪknəs] [ʌv; əv][maɪ] [skʌl] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm]
and nothing but the providential thickness of my skull had robbed him
和 没有什么 但 这 天意 厚度 的 我的 颅骨 有 被抢劫 他
[ʌv; əv] [sək'ses] .
of success .
的 成功 .

而唯一阻止他成功的，只有我那厚实的头骨。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [θɪŋz] [mɔːr]
So far from clearing up the riddle , however , this only made things more
所以 远的 从 清理 向上 这 谜语 ， 然而 ， 这 仅有的 制成 事物 更多的
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .
unaccountable than ever .
无法解释 比 曾经 .

然而，这非但没有解开谜团，反而让事情变得更加扑朔迷离。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Why on earth anyone in the world should be thirsting for my blood was a
为什么 在 地球 任何人 在 这 世界 应该 是 口渴 为了 我的 血 曾是 一个
['prɑːbləm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] .
problem for which I could find no conceivable solution .
问题 为了 哪个 我 可以 寻找 不 可以想象的 解决方案 .

我百思不得其解，为什么世界上会有人想要我的命。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['enəmi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veriəs] [kruːz] [aɪ]
No doubt I have managed to make some enemies amongst the various crews I
不 怀疑 我 有 管理 到 制作 一些 敌人 在 这 各种各样的 船员 我
[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['hænd(ə)l][ɪn][maɪ] [taɪm] ,
have had to handle in my time ,
有 有 到 处理 在 我的 时间 ，

毫无疑问，在我共事的这段时间里，我肯定在各个船员中树敌不少。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
but , after all ,
但 ， 后 全部 ，

但是，归根结底，

['piːp(ə)l] [dəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [splɪt] [wʌnz] [skʌl] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['presɪŋ]
people don't attempt to split one's skull unless they have a rather more pressing
人们 不 试图 到 分裂 一个人的 颅骨 除非 他们 有 一个 相当 更多的 紧迫
['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] .
reason than mere personal dislike .
原因 比 仅仅 个人的 不喜欢 .

除非有比单纯的个人厌恶更为紧迫的原因，否则人们不会试图劈开别人的头骨。

['grædʒuəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ɪn'kredʒələs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] [θɔːts] [bɪ'gæn]
Gradually , and with a kind of half - incredulous hesitation , my thoughts began
逐步地 , 和 和 一个 种类 的 一半 - 难以置信 犹豫 , 我的 想法 开始
[tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
to turn in another direction .
到 转动 在 其他 方向 .

渐渐地，带着一种半信半疑的犹豫，我的思绪开始转向另一个方向。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [kə'nektɪd]
Could it be possible that this adventure was in some way or other connected
可以 它 是 可能的 那 这 冒险 曾是 在 一些 方式 或者 其他 连接
[wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [ɪn'herɪtəns] ?
with my new inheritance ?
和 我的 新的 遗产 ?

这次奇遇会不会与我的新遗产有着某种联系？

['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['telɪgræm] [æt; ət] [liːksoʊz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]
Ever since I had received that unexpected telegram at Leixoes I seemed to
曾经 自从 我 有 已收到 那 意外 电报 在 莱克索斯 我 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
have been moving in a vague atmosphere of mystery and danger ,
有 到过 移动 在 一个 模糊的 气氛 的 神秘 和 危险 ,

自从我在莱克索斯收到那封意想不到的电报后，我似乎就一直生活在一种神秘而危险的氛围中。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lesnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [meɪd] .
which increased rather than lessened with each fresh discovery that I made .
哪个 增加 相当 比 减少 和 每个 新鲜的 发现 那 我 制成 .

随着我每一项新的发现，这种现象不但没有减少，反而愈演愈烈。

[maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː]['roʊdə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
My interview with Miss de Roda had been a strange enough opening to the
我的 面试 和 错过 德 罗达 有 到过 一个 奇怪的 足够的 开幕 到 这
[hoʊl] ['bɪznəs] ,
whole business ,
所有的 商业 ,

我与德罗达小姐的面试，本身就是整个事件一个相当奇怪的开端。

[waɪl] [ðə; ði] ['veriəs] [fækts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dreɪtn]
while the various facts that I had subsequently picked up from Mr . Drayton
尽管 这 各种各样的 事实 那 我 有 随后 挑选 向上 从 先生 . 德雷顿
['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .
only served to strengthen the impression left on me by that amazing incident .
仅有的 服务 到 加强 这 印象 左边 在 我 经过 那 惊人的 事件 .

而我后来从德雷顿先生那里了解到的各种事实，只会加深我对那件惊人事件的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
There was now little doubt in my mind that my late lamented uncle had been a
那里 曾是 现在 小的 怀疑 在 我的 头脑 那 我的 晚的 哀叹 叔叔 有 到过 一个
['prɪti] [kəm'pliːt] ['blækgɑːrd] ,
pretty complete blackguard ,
漂亮的 完全的 浑蛋 ,

现在我几乎可以肯定，我已故的叔叔是个彻头彻尾的恶棍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði]
and that in attributing his passion for solitude to a guilty conscience the
和 那 在 归因 他的 热情 为了 孤独 到 一个 有罪的 良心 这
[dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
detective had been more or less on the right track .
侦探 有 到过 更多的 或者较少的 在 这 正确的 追踪 .

而侦探将他对独处的喜爱归因于内疚，这种推断大体上是正确的。

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [gest] ,
Quite possibly , as I had originally guessed ,
相当 可能 , 作为 我 有 起初 猜对了 ,

很有可能，正如我最初猜测的那样，

[diː]['roʊdə] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪdi] [træn'zækʃənz] ,
de Roda himself had been mixed up with some of his shady transactions ,
德 罗达 他自己 有 到过 混合 向上 和 一些 的 他的 阴凉 交易 ,

德罗达本人也牵涉到他的一些不法交易中。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
in which case it was only natural that the former's niece should have been a
在 哪个 案件 它 曾是 仅有的 自然的 那 这 前任的 侄女 应该 有 到过 一个
['traɪf(ə)l] [ˌʌp'set] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [nuːz] .
trifle upset on hearing my news .
琐事 沮丧的 在 听力 我的 消息 .

在这种情况下，前者的侄女听到我的消息后感到有些不高兴也是情理之中的事。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
This at least was a possible explanation , and , so far as I could see ,
这 在 至少 曾是 一个 可能的 解释 , 和 , 所以 远的 作为 我 可以 看 ,

这至少是一种可能的解释，而且，就我所见，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
the only one that fitted in with the facts of the case .
这 仅有的 一 那 适配 在 和 这 事实 的 这 案件 .

唯一符合案件事实的解释。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
Where it failed to be particularly illuminating , however , was with regard to
在哪里 它 失败的 到 是 特别 启发性的 , 然而 , 曾是 和 看待 到
[maɪ] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
my attempted assassination .
我的 尝试过 暗杀 .

然而，对于我遭遇的暗杀未遂事件，它却未能提供特别的启示。

[waɪ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [sɪnz] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪnz] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]
Why my uncle's sins — if they were sins — should be visited upon me in this
为什么 我的 叔叔的 罪孽 — 如果 他们 是 罪孽 — 应该 是 到访 之上 我 在 这
[prɑːmpt][ænd; ənd]['dræstɪk] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]
prompt and drastic fashion was a bewildering question which I was quite
迅速的 和 剧烈 时尚 曾是 一个 扑朔迷离 问题 哪个 我 曾是 相当
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .
unable to answer .
无法 到 回答 .

我叔叔的罪孽——如果真是罪孽的话——为何会以如此迅速而严厉的方式降临到我身上，这是一个令我困惑不已、完全无法回答的问题。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [pæst] , [ænd; ənd] ,
After all , I had had nothing to do with his confounded past , and ,
后 全部 , 我 有 有 没有什么 到 做 和 他的 令人困惑 过去的 , 和 ,

毕竟，我与他那段混乱的过去毫无瓜葛，而且，

[ən'les]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[er]	['lə:kiŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	,
unless	**there**	**was**	**another**	**heir**	**lurking**	**in**	**the**	**background**	**,**
除非	那里	曾是	其他	继承人	潜伏	在	这	背景	,

除非背后还有另一个继承人潜伏着，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[maɪ]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['plænɪt]	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]
it	**was**	**difficult**	**to**	**see**	**how**	**my**	**departure**	**from**	**this**	**planet**	**could**	**possibly**
它	曾是	难的	到	看	如何	我的	离开	从	这	行星	可以	可能

['benɪfɪt]	['enibɑːdi]	.
benefit	**anybody**	**.**
益处	任何人	.

很难想象我离开这个星球会对任何人有任何好处。

[bɪ'saɪdz]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	,	[ðer; ðər]	[stɪl]	[rɪ'meɪnd]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ə'seɪlənts]
Besides	**,**	**even**	**if**	**it**	**did**	**,**	**there**	**still**	**remained**	**the**	**problem**	**of**	**my**	**assailant's**
除了	,	甚至	如果	它	做过	,	那里	仍然	剩余	这	问题	的	我的	袭击者的

[aɪ'dentəti]	.
identity	**.**
身份	.

此外，即便如此，袭击者的身份问题仍然存在。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃn]	[ʌv; əv]	[rɑːs]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['dreɪtn]	[hɪm'self]	[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[noʊn]
With	**the**	**exception**	**of**	**Ross**	**and**	**Mr**	**.**	**Drayton**	**himself**	**no**	**one**	**had**	**known**
和	这	例外	的	罗斯	和	先生	.	德雷顿	他自己	不	一	有	已知

[ʌv; əv]	[maɪ]	[ə'pɔɪntmənt]	[ɪn]	['bedfərd]	[roʊ]	,
of	**my**	**appointment**	**in**	**Bedford**	**Row**	**,**
的	我的	预约	在	贝德福德	排	,

除了罗斯和德雷顿先生本人之外，没有人知道我在贝德福德街的任命。

[waɪl]	['iːv(ə)n]	[aɪ]	[maɪ'self]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kwaɪt]	[ˌʌnə'wer]	[wʌt]	[taɪm]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['laɪkli]	[tuː; tə]
while	**even**	**I**	**myself**	**had**	**been**	**quite**	**unaware**	**what**	**time**	**I**	**should**	**be**	**likely**	**to**
尽管	甚至	我	我	有	到过	相当	不知情	什么	时间	我	应该	是	可能	到

[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
return	**to**	**the**	**ship**	**.**
返回	到	这	船	.

而我自己也完全不知道我大概什么时候会回到船上。

[ɪf]	[ðə; ði]	[ə'tæk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'lɪbərətli]	[plænd]	,
If	**the**	**attack**	**had**	**been**	**deliberately**	**planned**	**,**
如果	这	攻击	有	到过	故意地	计划	,

如果这次袭击是蓄意策划的，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['ɔːlmoʊst]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	['sʌmwʌn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['spaɪɪŋ]	[ɑːn]	[maɪ]	['muːvmənts]
it	**seemed**	**almost**	**certain**	**that**	**someone**	**must**	**have**	**been**	**spying**	**on**	**my**	**movements**
它	似乎	几乎	肯定	那	某人	必须	有	到过	间谍活动	在	我的	移动

,
,
,

我几乎可以肯定有人在监视我的行踪。

[sɪns]	[noʊ]	['ʌðər]	['θiːəri]	[wʊd]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[spɑːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]
since	**no**	**other**	**theory**	**would**	**account**	**for**	**their**	**being**	**on**	**the**	**right**	**spot**	**at**	**the**
自从	不	其他	理论	会	帐户	为了	他们的	存在	在	这	正确的	点	在	这

[raɪt]	['moʊmənt]	.
right	**moment**	**.**
正确的	片刻	.

因为没有其他理论可以解释他们为何会在正确的时间出现在正确的地点。

['sʌd(ə)nli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	,
Suddenly	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**sort**	**of**	**inspiration**	**,**
突然	,	作为	如果	它	是	一个	种类	的	灵感	,

突然间，仿佛受到了某种灵感的启发，

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ðə; ði][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [wɪtʃ] [soʊ]
there came back to my memory the one incident of the previous day which so
那里 来了 后退 到 我的 记忆 这 一 事件 的 这 以前的 天 哪个 所以
[fɑːr][aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .
far I had overlooked .
远的 我 有 被忽视的 .

我突然想起前一天发生的一件事，这件事我一直都忽略了。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən][noʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt]
Who was the gentleman with the broken nose who had been lounging about
WHO 曾是 这 绅士 和 这 破碎的 鼻子 WHO 有 到过 休闲 关于
[soʊ] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] ?
so suspiciously in the neighbourhood of Mr . Drayton's office ?
所以 可疑地 在 这 邻里 的 先生 . - 办公室 ?

那位鼻子骨折、在德雷顿先生办公室附近形迹可疑地徘徊的男士是谁?

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Had he really been waiting there for me ,
有 他 真的 到过 等待 那里 为了 我 ,

他真的在那里等我吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [stretʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðæt]
and could it have been his hand that had stretched me out in that
和 可以 它 有 到过 他的 手 那 有 拉伸 我 出去 在 那
[pər'tɪkjələrli] [niːt] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːzweɪ] ?
particularly neat fashion upon the dock causeway ?
特别 整洁的 时尚 之上 这 码头 堤道 ?

会不会是他的手把我以如此整齐的姿势放在了码头堤道上?

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəntli]
Once again I recalled the furtive eagerness with which he had been apparently
一次 再次 我 召回 这 鬼鬼祟祟 渴望 和 哪个 他 有 到过 显然
['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['muːvmənts] ,
watching my movements ,
观看 我的 移动 ,

我再次想起他似乎一直在偷偷地、急切地观察我的一举一动。

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑːmpt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slʌŋk] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and the prompt way in which he had slunk off as soon as he had
和 这 迅速的 方式 在 哪个 他 有 斯伦克 离开 作为 很快 作为 他 有
[siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
seen that I was looking at him .
已见 那 我 曾是 寻找 在 他 .

他一看到我在看他，就立刻溜走了。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
The more I thought it over the more likely it seemed that he had been in
这 更多的 我 想法 它 超过 这 更多的 可能 它 似乎 那 他 有 到过 在
[sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əd'ventʃər] ,
some way or other connected with my adventure ,
一些 方式 或者 其他 连接 和 我的 冒险 ,

我越想越觉得，他很可能以某种方式与我的冒险经历有关。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['tækld] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd]
and I could have kicked myself for not having tackled him then and
和 我 可以 有 踢 我 为了 不是 拥有 已解决 他 然后 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我当时真想狠狠踢自己一脚，后悔没把他扑倒在地。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] .
in accordance with my first impulse .
在 根据 和 我的 第一的 冲动 .

符合我的第一反应。

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər][pæst]
Things being as they were , however , it was no good worrying over past
事物 存在 作为 他们 是 , 然而 , 它 曾是 不 好的 令人担忧 超过 过去的
[mɪ'steɪks] .
mistakes .
错误 .

然而，事情已经发展到这种地步，纠结于过去的错误也无济于事。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
I had quite enough to occupy my attention with thinking about the immediate
我 有 相当 足够的 到 占据 我的 注意力 和 思维 关于 这 即时
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

我有很多事情要忙，所以有太多精力去思考近期的未来。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrli] ['laɪvli] [wʌn] .
which from all appearances promised to be a singularly lively one .
哪个 从 全部 外貌 承诺 到 是 一个 单独地 热闹 一 .

从各方面来看，这似乎将是一场格外热闹的盛会。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌkɑːmən'sens] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz]
From a purely commonsense point of view the right thing to do was
从 一个 纯粹 常识 观点 的 看法 这 正确的 事物 到 做 曾是
['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dreɪtn] .
obviously to lay the whole matter in front of Mr . Drayton .
明显地 到 躺 这 所有的 事情 在 正面 的 先生 . 德雷顿 .

从纯粹的常识角度来看，显然正确的做法是将整件事提交给德雷顿先生。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['frendli] ['ælaɪ] ,
I felt that I had in him a shrewd and friendly ally ,
我 毛毡 那 我 有 在 他 一个 精明 和 友好的 盟友 ,

我觉得他是一位精明又友好的盟友。

[huː] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [step] [tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
who would at once take every possible step to get to the bottom of the
WHO 会 在 一次 拿 每一个 可能的 步 到 得到 到 这 底部 的 这
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

他会立即采取一切可能的措施来查明真相。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] — [aɪ][kʊd; kəd]
I was faced with the same difficulty as on the previous afternoon — I could
我 曾是 面对 和 这 相同的 困难 作为 在 这 以前的 下午 — 我 可以
[nɑːt] ['veri] [wel] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɔːri] .
not very well take him into my confidence without telling him the complete story .
不是 非常 出色地 拿 他 进入 我的 信心 没有 讲述 他 这 完全的 故事 .

我面临着和前一天下午一样的难题——如果不把事情的全貌告诉他，我就很难对他敞开心扉。

[ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [held] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [rɑːs] ,
The same objection held good in the case of Ross ,
这 相同的 异议 握住 好的 在 这 案件 的 罗斯 ,

同样的反对意见也适用于罗斯的案例。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər][help] .
the only other person I could think of to whom I could turn for help .
这 仅有的 其他 人 我 可以 思考 的 到 谁 我 可以 转动 为了 帮助 .

我能想到的唯一可以寻求帮助的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]
I should have to tell him something , of course , but , no matter what
我 应该 有 到 告诉 他 某物 , 的 课程 , 但 , 不 事情 什么
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

我当然应该告诉他一些事情，但是，无论发生了什么，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [mɪs] [diː] - [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] [soʊ]
I was still determined not to introduce Miss de Roda's name into the affair so
我 曾是 仍然 决定 不是 到 介绍 错过 德 - 姓名 进入 这 事务 所以
[lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
long as it could possibly be avoided .
长的 作为 它 可以 可能 是 避免 .

我仍然决心尽可能避免将德罗达小姐的名字牵扯进这件事中。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] ,
At this point in my meditations the door was pushed open ,
在 这 观点 在 我的 冥想 这 门 曾是 推动 打开 ,

就在我冥想的时候，门被人推开了。

[ænd; ənd] [rɑːs] [hɪm'self] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
and Ross himself came back into the cabin .
和 罗斯 他自己 来了 后退 进入 这 舱 .

罗斯本人也回到了小木屋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['loʊdɪd] [treɪ] ,
He was carrying a well - loaded tray ,
他 曾是 携带 一个 出色地 - 已加载 托盘 ,

他端着一个装满东西的托盘，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['kɔːfi] ['maʊntɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
from which an appetising odour of coffee mounted up into the air .
从 哪个 一个 令人垂涎的 气味 的 咖啡 安装 向上 进入 这 空气 .

空气中弥漫着诱人的咖啡香气。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" I didn't know what you wanted , " he observed ,
" 我 没有 知道 什么 你 通缉 , " 他 观察到 ,

“我不知道你想要什么,”他说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪk] [tə'geðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] .
" but I've managed to rake together something in the way of a meal .
" 但 我已经 管理 到 耙 一起 某物 在 这 方式 的 一个 一顿饭 .

但我还是设法凑合做了一顿饭。

" [aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['naɪsli] [braʊn] [toʊst] , [ðə; ði] ['temptɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv]
" I glanced down at the rack of nicely browned toast , the tempting heap of
" 我 瞥了一眼 向下 在 这 架子 的 很好 棕色 吐司 , 这 诱人的 堆 的
['skræmbld] [eg] ,
scrambled egg ,
打乱 蛋 ,

我低头瞥了一眼那排烤得金黄酥脆的吐司，还有那堆诱人的炒鸡蛋，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[roʊlz]	[ʌv; əv]	[freʃ]	['bʌtər]	.
and	**the**	**little**	**white**	**rolls**	**of**	**fresh**	**butter**	**.**
和	这	小的	白色的	卷	的	新鲜的	黄油	.

还有一小卷一小卷的新鲜黄油。

"	[ɪts]	[nɑːt]	[soʊ]	[bæd]	,	"	[aɪ]	[rɪ'mɑːkt]	,	"	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[skrætʃ]	['efərt]	.	"
"	**It's**	**not**	**so**	**bad**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**,**	**"**	**for**	**a**	**scratch**	**effort**	**.**	**"**
"	它是	不是	所以	坏的	,	"	我	评论	,	"	为了	一个	划痕	努力	.	"

“还不错，”我评论道，“毕竟是临时拼凑的。”

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[get]	[ˌaʊt'saɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,
"	**Well**	**,**	**you**	**get**	**outside**	**it**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	出色地	,	你	得到	外部	它	,	"	他	回复	,

“嗯，你就走出去看看吧，”他回答说。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[wiːl]	[hɪr]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	.
"	**and**	**then**	**we'll**	**hear**	**what**	**you**	**have**	**got**	**to**	**say**	**for**	**yourself**	**.**
"	和	然后	出色地	听到	什么	你	有	得到	到	说	为了	你自己	.

“然后我们再听听你自己怎么说。”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[maɪnd]	[maɪ]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['gæspər]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?
You	**don't**	**mind**	**my**	**having**	**a**	**gasper**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
你	不	头脑	我的	拥有	一个	喘息声	,	我	认为	?

我想你不介意我喘口气吧?

"	[hiː; hi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[maɪ]	[siː]	-	['goʊɪŋ]	[tʃest]	,	[ænd; ənd]	,	['fiːlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	['pɑːkɪt]	,
"	**He**	**seated**	**himself**	**on**	**my**	**sea**	**-**	**going**	**chest**	**,**	**and**	**,**	**feeling**	**in**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**,**
"	他	坐着	他自己	在	我的	海	-	去	胸部	,	和	,	感觉	在	他的	马甲	口袋	,

他坐在我饱经风霜的胸膛上，摸索着他的马甲口袋，

[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['bætərd]	-	['lʊkɪŋ]	['pækɪt]	[ʌv; əv]	[sɪgə'rets]	.
produced	**a**	**battered**	**-**	**looking**	**packet**	**of**	**cigarettes**	**.**
生产	一个	伤痕累累	-	寻找	包	的	香烟	.

拿出一包看起来很破旧的香烟。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[ɪn'geɪdʒd]	[aɪ]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[treɪ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,
While	**he**	**was**	**thus**	**engaged**	**I**	**set**	**to**	**work**	**on**	**the**	**tray**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**
尽管	他	曾是	因此	已订婚的	我	放	到	工作	在	这	托盘	在	正面	的	我	,

趁他忙着处理事情的时候，我开始处理面前的托盘。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[aɪ]	[hæd; həd]	['pɑːlɪʃt]	[ɔːf]	[ɪts]	['kɑːntents]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊnəs]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	['loʊkəsts]	.
and	**in**	**a**	**very**	**little**	**while**	**I**	**had**	**polished**	**off**	**its**	**contents**	**with**	**a**	**thoroughness**	**that**	**would**	**have**	**done**	**credit**	**to**	**a**	**flight**	**of**	**locusts**	**.**
和	在	一个	非常	小的	尽管	我	有	抛光	离开	它是	内容	和	一个	彻底性	那	会	有	完毕	信用	到	一个	航班	的	蝗虫	.

没过多久，我就把里面的东西吃得干干净净，其彻底程度堪比一群蝗虫。

"	[ðæts]	['betər]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kən'tentɪd]	[saɪ]	.
"	**That's**	**better**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**with**	**a**	**contented**	**sigh**	**.**
"	那就是	更好的	,	"	我	说	,	和	一个	满足	叹	.

“这样好多了，”我满意地叹了口气说道。

"	[naʊ]	[teɪk]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[treɪ]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['pɔɪzənəs]	[θɪŋz]	[jʊə(r)]	['smoʊkɪŋ]	.
"	**Now**	**take**	**away**	**the**	**tray**	**and**	**give**	**me**	**one**	**of**	**those**	**poisonous**	**things**	**you're**	**smoking**	**.**
"	现在	拿	离开	这	托盘	和	给	我	一	的	那些	有毒	事物	你是	吸烟	.

“现在把托盘拿走，给我来一根你正在抽的那种有毒的东西。”

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

I must keep you company , if only in self - defence .

我 必须 保持 你 公司 , 如果 仅有的 在 自己 - 防御 .

我必须陪着你，哪怕只是为了自卫。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

" He did as I asked him , and , having secured a light ,

" 他 做过 作为 我 问 他 , 和 , 拥有 安全 一个 光 ,

“他照我说的做了，并且弄到了灯，

[aɪ] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piləuz] .

I settled back into my old position amongst the pillows .

我 定居 后退 进入 我的 老的 位置 在 这 枕头 .

我重新躺回枕头堆里，恢复了原来的姿势。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

" Take it slow , " he repeated encouragingly .

" 拿 它 慢的 , " 他 重复 令人鼓舞的是 .

“慢慢来,”他鼓励地重复道。

" [wiːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

" We've got all the rest of the day ahead of us .

" 我们已经 得到 全部 这 休息 的 这 天 前方 的 我们 .

“我们还有一整天的时间。”

" [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

" Beginning at the moment when I left the ship ,

" 开始 在 这 片刻 什么时候 我 左边 这 船 ,

从我离开那艘船的那一刻起，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] ['deɪz] [iks'piəriənsiz] .

I started out to tell him the story of my previous day's experiences .

我 开始 出去 到 告诉 他 这 故事 的 我的 以前的 天 经历 .

我一开始想跟他讲述我前一天的经历。

[aɪ]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

I only made one omission ,

我 仅有的 制成 一 省略 ,

我只漏掉了一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] - [noʊzd] ['streɪndʒər][ɪn] ['bedfərd] [roʊ] .

and that was to leave out all reference to the broken - nosed stranger in Bedford Row .

和 那 曾是 到 离开 出去 全部 参考 到 这 破碎的 - 鼻子 陌生人 在 贝德福德 排 .

这样一来，就完全忽略了贝德福德街上那个鼻子被打断的陌生人。

[maɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] ['roʊdəz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːr] - [fetʃt] [wʌn] ,

My idea that the latter might be in some way or other connected with the de Rodas may have been a far - fetched one ,

我的 主意 那 这 后者 可能 是 在 一些 方式 或者 其他 连接 和 这 德 罗达斯 可能 有 到过 一个 远的 - 已获取 一 ,

我之前认为后者可能与德罗达家族有某种联系的想法或许有些牵强。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [rɪsks] .

but , as I have said before , I had no intention of taking any risks .

但 , 作为 我 有 说 前 , 我 有 不 意图 的 采取 任何 风险 .

但是，正如我之前所说，我无意冒任何风险。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌʌndərˈniːθ] [ˈrɑːsɪz] [ˈkerləs] [ˈmænər] [ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [waɪd]
I knew that underneath Ross's careless manner there lurked an uncommonly wide
我 知道 那 下 罗斯的 粗心 方式 那里 潜伏 一个 不寻常地 宽的
[əˈweɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
awake intelligence ,
醒 智力 ,

我知道，在罗斯漫不经心的举止下，隐藏着一种非同寻常的敏锐智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [maɪt] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .
and that the least hint might be sufficient to put him on the right track .
和 那 这 至少 暗示 可能 是 充足的 到 放 他 在 这 正确的 追踪 .

哪怕是最轻微的暗示，也足以让他走上正确的道路。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnsɪdənt] [kəmˈpliːtli] ,
I therefore cut out that particular incident completely ,
我 所以 切 出去 那 特别的 事件 完全地 ,

因此，我完全删去了那件事。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [əˈhed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪtn]
and went straight ahead to a description of my meeting with Mr . Drayton
和 去 直的 前方 到 一个 描述 的 我的 会议 和 先生 . 德雷顿
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] .
and of the various adventures which had followed our interview .
和 的 这 各种各样的 冒险 哪个 有 随后 我们的 面试 .

然后直接描述了我与德雷顿先生的会面以及会面之后发生的各种奇遇。

[step] [baɪ] [step] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋz] ,
Step by step I related the whole proceedings ,
步 经过 步 我 有关的 这 所有的 诉讼程序 ,

我一步一步地叙述了整个过程，

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [ˈstɔːri] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [spʌn]
until I had brought my story right down to the moment when I had spun
直到 我 有 带来 我的 故事 正确的 向下 到 这 片刻 什么时候 我 有 旋转
[raʊnd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˈhedlɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌnˈplezntli] [ˈsɑːlɪd] [ˈplæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneptjuːnz]
round and pitched headlong on the unpleasantly solid planking of the Neptune's
圆形的 和 投球 一头扎 在 这 令人不快的 坚硬的 木板 的 这 海王星的
[dek] .
deck .
甲板 .

直到我把故事讲到我猛地转身，一头栽倒在海王星号甲板上那块硬邦邦的木板上的那一刻。

[ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [təˈbækoʊ] [æʃ] [ˈdʒenərəsli] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Squatting on the chest and scattering tobacco ash generously all over the floor ,
蹲姿 在 这 胸部 和 散射 烟草 灰 慷慨地 全部 超过 这 地面 ,

他蹲在地上，胸部着地，将烟灰大量撒在地板上。

[rɑːs] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkloʊsɪst] [əˈtenʃ(ə)n] .
Ross listened to me with the closest attention .
罗斯 听着 到 我 和 这 最接近 注意力 .

罗斯全神贯注地听我说话。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
He made no attempt to interrupt me until I had finished ,
他 制成 不 试图 到 打断 我 直到 我 有 完成的 ,

直到我说完，他都没有试图打断我。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈpiːsfəli] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
and even then he remained for a moment peacefully smoking ,
和 甚至 然后 他 剩余 为了 一个 片刻 和平地 吸烟 ,

即使如此，他还是平静地抽了一会儿烟。

[ænd; ənd] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈmjuːzd] [ˈɪntrəst] .
and contemplating me with a sort of amused interest .
和 沉思 我 和 一个 种类 的 觉得好笑 兴趣 .

他带着一种饶有兴味的目光打量着我。

" [its] [ə; eɪ] [ˈʃeɪmfəli] [ˌʌnˈfer] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət] [læst] .
" It's a shamefully unfair world , " he observed at last .
" 它是 一个 可耻地 不公平 世界 , " 他 观察到 在 最后的 .

“这是一个极其不公平的世界，”他最后说道。

" [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈfaɪndɪŋ]
" Here have I been hunting for adventure all my life , and hardly ever finding
" 这里 有 我 到过 打猎 为了 冒险 全部 我的 生活 , 和 几乎 曾经 寻找
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“我一生都在追寻冒险，却几乎从未找到过。”

[waɪl] , [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] ,
while , without so much as lifting a finger ,
尽管 , 没有 所以 很多 作为 举重 一个 手指 ,

而他却连一根手指头都不用动，

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][plɑːp] [bæŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈʃɑːkər] [aɪv] [ˈevər]
you go and plop bang into the middle of the finest shilling shocker I've ever
你 去 和 噗通 砰 进入 这 中间 的 这 最好的 先令 令人震惊 我已经 曾经
[hɜːrd] [ʌv; əv] .
heard of .
听到 的 .

你一头扎进了我听过的最精彩的、最令人震惊的骗局之中。

" [hiː; hi] [tɔːst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən][pɔːrt] - [hoʊl] .
" He tossed away the stump of his cigarette through the open port - hole .
" 他 抛掷 离开 这 树桩 的 他的 卷烟 通过 这 打开 港口 - 洞 .

他把烟头从敞开的舷窗扔了出去。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmæns] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ;
" I always said you were born to be the hero of a romance , " he added ;
" 我 总是 说 你 是 出生 到 是 这 英雄 的 一个 浪漫 , " 他 额外 ;

“我一直说你天生就是爱情故事里的英雄，”他补充道；

" [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [juːv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [fiːt] . "
" and , by Jove , you've struck it this time with both feet . "
" 和 , 经过 朱庇特 , 你已经 击 它 这 时间 和 两个都 脚 . "

“天哪，这次你真是一击即中。”

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈruːfəli] .
" I'll take your word for it , " I replied ruefully .
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , " 我 回复 懊悔地 .

“我就相信你吧。”我懊恼地回答道。

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] .
" At present I feel as if I'd struck it chiefly with my head .
" 在 展示 我 感觉 作为 如果 ID 击 它 主要 和 我的 头 .

“目前我感觉好像主要是用头撞到了它。”

" [aɪ] [reɪzd] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
" I raised myself on my elbow and looked across to where he was sitting .
" 我 提高 我 在 我的 弯头 和 看起来 穿过 到 在哪里 他 曾是 坐着 .

我用手肘撑起身子，看向他坐着的地方。

"	[tel]	[ˌem ˈiː]	,	[rɑːs]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl] ?
"	**Tell**	**me**	**,**	**Ross**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**what**	**do**	**you**	**make**	**of**	**it**	**all ?**
"	告诉	我	,	罗斯	,	"	我	说	,	"	什么	做	你	制作	的	它	全部 ?

“罗斯，告诉我，”我说，“你对这一切有什么看法？”

[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[ðɪs]	[krækt]	[skʌl]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]
Do	**you**	**really**	**think**	**this**	**cracked**	**skull**	**of**	**mine**	**can**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**
做	你	真的	思考	这	裂纹	颅骨	的	矿	能	有	任何事物	到	做	和

[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	?	"
the	**rest**	**of**	**the**	**business**	**?**	**"**
这	休息	的	这	商业	?	"

你真认为我这颗破脑袋能跟其他事情有什么关系吗?

"	[wel]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊks]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[laɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]
"	**Well**	**,**	**it**	**looks**	**a**	**bit**	**like**	**it**	**,**	**"**	**he**	**answered**
"	出色地	,	它	看起来	一个	少量	喜欢	它	,	"	他	回答

['draɪli]	.
drily	**.**
干巴巴地	.

“嗯，看起来有点像，”他冷冷地回答道。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[ɪ'mædʒɪn]	[jʊr; jər]	['hævɪŋ]	['eni]	['pɜːrsən(ə)l]	['enəmi]	[sə'fɪʃntli]	['sævɪdʒ]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ænd; ənd]
"	**I**	**can't**	**imagine**	**your**	**having**	**any**	**personal**	**enemy**	**sufficiently**	**savage**	**to**	**try**	**and**
"	我	不能	想象	你的	拥有	任何	个人的	敌人	足够	野蛮的	到	尝试	和

[blɑːt]	[juː; jʊ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
blot	**you**	**off**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**
印迹	你	离开	这	脸	的	这	地球	.

“我无法想象你有什么足够残暴的私人仇敌想要把你从地球上抹去。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	[læd]	—	[æz; əz]	['sekənd]	['ɑːfəsərz]	[goʊ]	.	"
You	**are**	**such**	**an**	**amiable**	**lad**	**—**	**as**	**second**	**officers**	**go**	**.**	**"**
你	是	这样的	一个	可亲	小伙子	—	作为	第二	警官	去	.	"

你真是个和蔼可亲的小伙子——就二副而言。

"	[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[wʌn]	[aɪ]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[huː]	[wʊd]	['benɪfɪt]	[ə; eɪ]	['fɑːrðɪŋ]	[baɪ]	[maɪ]
"	**But**	**there's**	**no**	**one**	**I**	**can**	**think**	**of**	**who**	**would**	**benefit**	**a**	**farthing**	**by**	**my**
"	但	有	不	一	我	能	思考	的	WHO	会	益处	一个	法辛	经过	我的

[deθ]	,
death	**,**
死亡	,

“但我认为，我的死对谁都没有好处。”

"	[aɪ]	['ɔbdʒiktid]	.
"	**I**	**objected**	**.**
"	我	反对	.

我提出了反对意见。

"	[juː; jʊ]	['nevər]	[noʊ]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	['hoʊpfəli]	.
"	**You**	**never**	**know**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**hopefully**	**.**
"	你	绝不	知道	,	"	他	返回	希望	.

“谁知道呢，”他满怀希望地回答道。

"	[ðer; ðər]	[meɪ]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	['blʌdi]	-	['maɪndɪd]	[nekst]	[ʌv; əv]	[kɪn]	[huː]	[ɪz]	['sɪmpli]	['θəːstɪŋ]	[tuː; tə]	[step]
"	**There**	**may**	**be**	**some**	**bloody**	**-**	**minded**	**next**	**of**	**kin**	**who**	**is**	**simply**	**thirsting**	**to**	**step**
"	那里	可能	是	一些	血腥	-	有思想	下一个	的	亲属	WHO	是	简单地	口渴	到	步

['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[ʃuːz]	.
into	**your**	**shoes**	**.**
进入	你的	鞋	.

“或许有些心狠手辣的近亲，一心想要取代你的位置。”

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	.
"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæməli]
" If it isn't that , " he went on , " it must be one of those family
" 如果 它 不是 那 , " 他 去 在 , " 它 必须 是 一 的 那些 家庭
[ven'detə] ,
vendettas ,
仇恨 ,

“如果不是那样,”他继续说道，“那一定是家族恩怨。”

[laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] ['kɔːrsɪkə] .
like they have in Corsica .
喜欢 他们 有 在 科西嘉岛 .

就像科西嘉岛那样。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['prɑːbəbli] [pleɪd] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [trɪk] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ,
Your uncle probably played a rotten trick on somebody ,
你的 叔叔 大概 玩 一个 烂 诡计 在 某人 ,

你叔叔可能捉弄过别人。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [swɔːrn] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [briːd] . "
and they've sworn an oath to exterminate the entire breed . "
和 他们有 宣誓 一个 誓言 到 歼 这 全部的 品种 . "

他们发誓要将整个品种灭绝。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Thanks , " I said with a laugh .
" 谢谢 , " 我 说 和 一个 笑 .

“谢谢,”我笑着说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['blaɪtər] , [rɑːs] .
" You're a comforting sort of blighter , Ross .
" 你是 一个 令人感到安慰 种类 的 讨厌鬼 , 罗斯 .

“罗斯，你真是个让人感到安慰的家伙。”

" [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
" He hoisted himself up , and came across to where I was lying .
" 他 吊起 他自己 向上 , 和 来了 穿过 到 在哪里 我 曾是 说谎 .

他撑起身子，走到我躺着的地方。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's all right , " he said .
" 它是 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系,”他说。

" [aɪm] ['riːəli] ['devəlɪʃ] ['ɪntrəstɪd] ,
" I'm really devilish interested ,
" 我是 真的 恶魔般的 感兴趣的 ,

“我真的非常感兴趣,”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]
and if there's any way in which I can help you can count me in to the
和 如果 有 任何 方式 在 哪个 我 能 帮助 你 能 数数 我 在 到 这
['lɪmɪt] .
limit .
限制 .

如果有什么我能帮上忙的，请把我算在内。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['mɪstʃɪvəsli] .
" He grinned mischievously .
" 他 咧嘴一笑 顽皮地 .

他露出了狡黠的笑容。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər] [leg] [ðoʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [soʊ] ['gɔːrdʒəsli] [fæn'tæstɪk] . "
" I couldn't help pulling your leg though ; the whole thing's so gorgeously fantastic . "
" 我 不能 帮助 拉 你的 腿 尽管 ; 这 所有的 事物 所以 美极了 极好的 . "

“不过我忍不住想跟你开玩笑；整件事真是太棒了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I suppose it is , " I admitted .
" 我 认为 它 是 , " 我 承认 .

“我想应该是这样，”我承认道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][fækt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] — [æt; ət] [liːst] ,
" At the same time there's a good solid chunk of fact about it somewhere — at least ,
" 在 这 相同的 时间 有 一个 好的 坚硬的 块 的 事实 关于 它 某处 — 在 至少 ,

“与此同时，关于这件事也确实有一些可靠的事实——至少……”

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [maɪ] ['hɛdz] ['eɪkɪŋ] .
judging by the way my head's aching .
评判 经过 这 方式 我的 头部 疼痛 .

从我头痛的程度来看，情况就是这样。

" [aɪ] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði][peɪn] .
" I lay back again on the pillow to try and ease the pain .
" 我 躺 后退 再次 在 这 枕头 到 尝试 和 舒适 这 疼痛 .

我又躺回枕头上，试图缓解疼痛。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][nekst] ? "
" The question is , " I added , " what the deuce am I to do next ? "
" 这 问题 是 , " 我 额外 , " 什么 这 二 是 我 到 做 下一个 ? "

“问题是，”我补充道，“接下来我到底该怎么办？”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" The first thing to do is to get well , " he answered .
" 这 第一的 事物 到 做 是 到 得到 出色地 , " 他 回答 .

“首要任务是康复，”他回答说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['aɪlənd][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [skwɪnt] [raʊnd] .
" Then it seems to me that your best plan will be to go down to this mysterious island of yours and have a good squint round .
" 然后 它 似乎 到 我 那 你的 最好的 计划 将要 是 到 去 向下 到 这 神秘 岛 的 你的 和 有 一个 好的 眯 圆形的 .

“那么依我看，你最好的计划就是前往你那神秘的岛屿，好好地仔细观察一番。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dɜːrti] [wɜːrk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [jʊə(r)] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . "
If there's any dirty work going on you're more likely to get on the track there than anywhere else . "
如果 有 任何 肮脏的 工作 去 在 你是 更多的 可能 到 得到 在 这 追踪 那里 比 任何地方 别的 . "

“如果有什么肮脏的勾当，你在那里比在其他任何地方都更有可能被牵连其中。”

" [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" That's my notion , " I agreed .
" 那就是 我的 概念 , " 我 同意 .

“我的想法也是如此，”我同意道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ'd] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" In fact , I'd pretty well fixed up to take a trip down there to - morrow .
" 在 事实 , ID 漂亮的 出色地 固定的 向上 到 拿 一个 旅行 向下 那里 到 - 明天 .

“事实上，我明天就打算去那里一趟。”

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	[tuː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[jɔːr'self]	['juːsf(ə)l]	.
You	**had**	**better**	**come**	**along**	**too**	**if**	**you**	**really**	**want**	**to**	**make**	**yourself**	**useful**	**.**
你	有	更好的	来	沿着	也	如果	你	真的	想	到	制作	你自己	有用	.

如果你真的想发挥作用，最好也一起来。

[aɪl]	[get]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	,	[ænd; ənd]	[wiːl]	[duː]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪn]	[staɪl]	.
I'll	**get**	**a**	**car**	**,**	**and**	**we'll**	**do**	**the**	**thing**	**in**	**style**	**.**
患病的	得到	一个	车	,	和	出色地	做	这	事物	在	风格	.

我会买辆车，我们好好地把事情办好。

"	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	"	[kɑːnt]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**"**	**Can't**	**manage**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	"	不能	管理	到	-	明天	.

他摇了摇头，“明天不行。”

[aɪ]	[hæv; həv]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ʌp]	[maɪ]	['sɪstər]	[æt; ət]	['krɔɪdən]	.
I	**have**	**promised**	**to**	**go**	**and**	**look**	**up**	**my**	**sister**	**at**	**Croydon**	**.**
我	有	承诺	到	去	和	看	向上	我的	姐姐	在	克罗伊登	.

我答应去克罗伊登看望我的姐姐。

[sə'poʊz]	[wiː; wi]	[seɪ]	['θɜːrzdeɪ]	[ɪn'sted]	.
Suppose	**we**	**say**	**Thursday**	**instead**	**.**
认为	我们	说	周四	反而	.

假设我们改说星期四。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[nʌn]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['deɪz]	[rest]	.	"
You	**will**	**be**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**another**	**day's**	**rest**	**.**	**"**
你	将要	是	没有任何	这	更糟	为了	其他	天	休息	.	"

再休息一天，你不会有任何坏处。

"	['θɜːrzdeɪ]	[wɪl]	[duː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Thursday**	**will**	**do**	**just**	**as**	**well**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	周四	将要	做	只是	作为	出色地	,	"	我	说	.

“星期四也一样可以，”我说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	['mætər]	[wɪtʃ]	[deɪ]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[send]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['feloʊ]	['bæskəm]
"	**It**	**doesn't**	**matter**	**which**	**day**	**as**	**long**	**as**	**I**	**send**	**a**	**line**	**to**	**this**	**fellow**	**Bascomb**
"	它	不	事情	哪个	天	作为	长的	作为	我	发送	一个	线	到	这	同伴	巴斯康姆

[tuː; tə]	[seɪ]	[wɪə(r)]	['kʌmɪŋ]	.	"
to	**say**	**we're**	**coming**	**.**	**"**
到	说	是	未来	.	"

“哪天去都无所谓，只要我给巴斯康姆发个信息说我们会来就行。”

"	[raɪt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Right**	**you**	**are**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	正确的	你	是	,	"	他	回复	.

“你说得对，”他回答道。

"	[its]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wɪl]	[suːt]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
"	**It's**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**will**	**suit**	**me**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
"	它是	只是	这	种类	的	事物	那	将要	套装	我	向下	到	这	地面	.

“这正是我梦寐以求的那种工作。”

[aɪv]	['ɔːlweɪz]	[felt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tɜːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃɜːrlɑːk]	[hoʊlmz]	[laɪn]	.
I've	**always**	**felt**	**I**	**had**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**turn**	**in**	**the**	**Sherlock**	**Holmes**	**line**	**.**
我已经	总是	毛毡	我	有	一个	少量	的	一个	转动	在	这	夏洛克	福尔摩斯	线	.

我一直觉得我有点像夏洛克·福尔摩斯那样的人物。

"	[hiː; hi]	[stuːpt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[treɪ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
"	**He**	**stooped**	**down**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**tray**	**off**	**the**	**floor**	**.**
"	他	弯腰	向下	和	挑选	向上	这	托盘	离开	这	地面	.

他弯下腰，从地上捡起了托盘。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] , " [ðæts] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" And now , " he added more seriously , " that's quite enough talking for the
" 和 现在 , " 他 额外 更多的 严重地 , " 那就是 相当 足够的 说 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“好了,”他语气严肃地补充道,“现在就到此为止吧。”

[wʌt] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][laɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɜːri] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt]
What you've got to do is to lie perfectly quiet and not worry yourself about
什么 你已经 得到 到 做 是 到 说谎 完美 安静的 和 不是 担心 你自己 关于
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

你必须做的就是保持绝对安静，不要担心任何事情。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ˈleɪtər][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I will look in later and see how you are ,
我 将要 看 在 之后 和 看 如何 你 是 ,

我稍后会看看你怎么样了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][ɡet][tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
and in the meanwhile you try and get to sleep again if you can .
和 在 这 同时 你 尝试 和 得到 到 睡觉 再次 如果 你 能 .

与此同时，如果可以的话，试着再次入睡。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ˈnaɪnpəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
You will probably be as right as ninepence in the morning ,
你 将要 大概 是 作为 正确的 作为 九便士 在 这 早晨 ,

你很可能早上起来就猜对了，就像九便士硬币一样。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmʌsnt] [teɪk] [tuː] [ˈmeni] [ˈlibətiz] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] [laɪk] [jɔːrz] .
but one mustn't take too many liberties , even with a skull like yours .
但 一 不得 拿 也 许多 自由 , 甚至 和 一个 颅骨 喜欢 你的 .

但即便拥有像你这样的头骨，也不能太随意。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈbækɪŋ] [aʊt] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ]
" He nodded in an encouraging fashion , and , backing out carefully with
" 他 点头 在 一个 鼓励 时尚 , 和 , 后盾 出去 小心 和
[ðə; ði] [treɪ] ,
the tray ,
这 托盘 ,

他鼓励地点了点头，然后小心翼翼地端着托盘往后退去。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
closed the door behind him .
关闭 这 门 在后面 他 .

他关上了身后的门。

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈɡeðər] [æn; ən] [ˈiːzi]
I did my best to follow his advice , though it was not altogether an easy
我 做过 我的 最好的 到 跟随 他的 建议 , 尽管 它 曾是 不是 共 一个 简单的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

我尽力遵循他的建议，尽管这并非易事。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
When one has fallen in love for the first time , suddenly come into a fortune ,
什么时候 一 有 倒下 在 爱 为了 这 第一的 时间 , 突然 来 进入 一个 财富 ,

当一个人第一次坠入爱河，突然获得一笔巨额财富时，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['mɜːdəd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['dɪsəplɪnd] [maɪnd][ɪz][æpt][tuː; tə] [pruːv]
and just escaped being murdered , even the best disciplined mind is apt to prove
和 只是 逃脱 存在 被谋杀 , 甚至 这 最好的 纪律严明的 头脑 是 易于 到 证明
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] .
a little restive .
一个 小的 不安分 .

死里逃生，即使是最自律的人，也难免会有些躁动不安。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hedeɪk] [aɪ] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['welkəm] [steɪt] [ʌv; əv]
in spite of my headache I managed at last to sink into a welcome state of
在 尽管如此 的 我的 头痛 我 管理 在 最后的 到 下沉 进入 一个 欢迎 状态 的
['draʊzinəs] ,
drowsiness ,
睡意 ,

尽管头痛难忍，我最终还是进入了令人愉悦的困倦状态。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [wel] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
which lasted until well on into the afternoon .
哪个 持续 直到 出色地 在 进入 这 下午 .

这场骚乱一直持续到下午。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] ['stuːərd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [laɪt] [miːl] .
About five o'clock a steward brought me another light meal .
关于 五 点钟 一个 管家 带来 我 其他 光 一顿饭 .

大约五点钟的时候，一位服务员给我送来了另一份简餐。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['betər] , [ænd; ənd] ,
By this time I was feeling distinctly better , and ,
经过 这 时间 我 曾是 感觉 明显地 更好的 , 和 ,

这时我感觉好多了，而且

['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][paɪp] ,
after I had done justice to the food and enjoyed a comfortable pipe ,
后 我 有 完毕 正义 到 这 食物 和 享受 一个 舒服的 管道 ,

在我尽情享用美食并舒舒服服地抽完烟斗之后，

[aɪ] [drɑːpt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəli] [saʊnd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti] .
I dropped off into a really sound sleep without any further difficulty .
我 掉落 离开 进入 一个 真的 声音 睡觉 没有 任何 更远 困难 .

我很快就进入了梦乡，睡得非常香甜，没有任何不适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ə'gen] , [tuː; tə][faɪnd] [rɑːs] , ['fʊli] [drest] [ɪn] [ʃɔːr] -
It was broad daylight when I awoke again , to find Ross , fully dressed in shore -
它 曾是 广阔 日光 什么时候 我 醒来 再次 , 到 寻找 罗斯 , 完全 穿着 在 支撑 -
['goʊɪŋ] [kɪt] ,
going kit ,
去 成套工具 ,

当我再次醒来时，天已经亮了，我发现罗斯穿着全套上岸装备。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bʌŋk] .
standing beside my bunk .
常设 旁 我的 假寐 .

站在我的床铺旁边。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ?
" Had a good night ?
" 有 一个 好的 夜晚 ?

“昨晚过得愉快吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['kaɪndli] .
" he enquired kindly .
" 他 询问 亲切地 .
他和蔼地问道。

" [nɑːt][soʊ][bæd] , " [aɪ] [sed] , ['stretʃiŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" Not so bad , " I said , stretching myself with a yawn .
" 不是 所以 坏的 , " 我 说 , 伸展 我 和 一个 打哈欠 .
“还不错,”我打着哈欠伸了个懒腰说道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ? "
“现在是几桌？ ”

" ['nɪrli] [naɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Nearly nine , " he answered .
" 几乎 九 , " 他 回答 .
“快九个月了,”他回答道。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn]['æftər] [tiː] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
" I looked in after tea yesterday , but you were well down to it then ,
" 我 看起来 在 后 茶 昨天 , 但 你 是 出色地 向下 到 它 然后 ,
“我昨天下午茶后去看了看，但那时你已经病得很重了。”

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .
so I didn't disturb you .
所以 我 没有 打扰 你 .
所以我没有打扰你。

['hedeɪk] ['betər] ? "
Headache better ? "
头痛 更好的 ? "
头痛好些了吗?

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['betər] , " [aɪ] [sed] ['θæŋkfəli] .
" It's more than better , " I said thankfully .
" 它是 更多的 比 更好的 , " 我 说 谢天谢地 .
“简直好太多了,”我感激地说。

" [its] [gɔːn] . "
" It's gone . "
" 它是 已消失 . "
“它没了。”

" [wel] , [dəunt] [prɪ'zuːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , don't presume on it .
" 出色地 , 不 估 在 它 .
“嗯，别想当然。”

[teɪk] [θɪŋz] [naɪs][ænd; ənd] ['iːzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Take things nice and easy this morning .
拿 事物 好的 和 简单的 这 早晨 .
今天早上就悠闲自在地过一天吧。

[dʒʌst] ['pɑːtər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði][kɑːr] ,
Just potter around and order the car ,
只是 陶工 大约 和 命令 这 车 ,
随便逛逛，然后订辆车就行了。

[ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [praɪz] - ['faɪtər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ]

and write and tell this prize - fighter gentleman of yours that we're coming

和 写 和 告诉 这 奖 - 战斗机 绅士 的 你的 那 是 未来

[daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

down to inspect the island to - morrow .

向下 到 检查 这 岛 到 - 明天 .

请写信告诉你们这位拳击手先生，我们明天要去岛上考察。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][dɔːɡ][ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm'self]

You had better give him instructions to wash the dog and shave himself

你 有 更好的 给 他 指示 到 洗 这 狗 和 刮胡子 他自己

['prɑːpərli] .

properly .

适当地 .

你最好好好教教他怎么给狗洗澡，怎么给自己刮胡子。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pʊtɪŋ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . "

There's nothing like putting servants in their right place to start with . "

有 没有什么 喜欢 推杆 仆人 在 他们的 正确的 地方 到 开始 和 . "

首先，没有什么比把仆人放在合适的岗位上更重要的了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪɡnəti] .

" You needn't bother , " I said with some dignity .

" 你 不必 打扰 , " 我 说 和 一些 尊严 .

“您不必费心了，”我颇为有尊严地说。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [duː] [tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

" I know what's due to my position .

" 我 知道 是什么 到期的 到 我的 位置 .

“我知道我的职位能带来什么好处。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] ,

" He took himself off with a parting chuckle , and , rolling out of my bunk ,

" 他 采取 他自己 离开 和 一个 离别 轻笑 , 和 , 滚动 出去 的 我的 假寐 ,

他临走时轻笑一声，翻身滚下我的铺位，离开了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] ,

I made my way to the bathroom ,

我 制成 我的 方式 到 这 浴室 ,

我去了洗手间，

[wer] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋli] [koʊld] [tʌb] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] .

where a refreshingly cold tub put the finishing touch to my complete recovery .

在哪里 一个 令人耳目一新 寒冷的 浴缸 放 这 精加工 触碰 到 我的 完全的 恢复 .

冰凉的浴缸为我的彻底康复画上了完美的句号。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wen] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['stuːərd] ,

I was returning along the corridor when I ran into the steward ,

我 曾是 返回 沿着 这 走廊 什么时候 我 跑 进入 这 管家 ,

我沿着走廊往回走的时候，碰到了乘务员。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who was coming towards me with a note in his hand .

WHO 曾是 未来 向 我 和 一个 笔记 在 他的 手 .

他手里拿着一张纸条朝我走来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

" I was looking for you , sir , " he announced .

" 我 曾是 寻找 为了 你 , 先生 , " 他 宣布 .

“我一直在找您，先生，”他说道。

"	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	['mesɪndʒər]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[brɔːt]	[ðɪs]	['letər]	[ə'bɔːrd]	.
"	**A**	**special**	**messenger**	**has**	**just**	**brought**	**this**	**letter**	**aboard**	**.**
"	一个	特别的	信使	有	只是	带来	这	信	船上	.

“一位特使刚刚将这封信带上了船。”

[hiː; hi]	[sed]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	.
He	**said**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
他	说	那里	曾是	不	回答	.

他说没有答案。

"	[hiː; hi]	['hændɪd]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['envəloʊp]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
"	**He**	**handed**	**me**	**the**	**envelope**	**,**	**which**	**I**	**glanced**	**at**	**with**	**some**	**curiosity**	**.**
"	他	递交	我	这	信封	,	哪个	我	瞥了一眼	在	和	一些	好奇心	.

他递给我一个信封，我好奇地瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ˌʌnfə'mɪliər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	[ə; eɪ]	[smɔːl]	,
It	**was**	**addressed**	**in**	**a**	**hand**	**that**	**was**	**quite**	**unfamiliar**	**to**	**me**	**—**	**a**	**small**	**,**
它	曾是	已解决	在	一个	手	那	曾是	相当	陌生	到	我	—	一个	小的	,

信是用一种我完全不熟悉的笔迹写成的——一种小小的，

[klɪr]	['raɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['kærəktər]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
clear	**writing**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**character**	**about**	**it**	**.**
清除	写作	和	一个	好的	交易	的	特点	关于	它	.

文笔清晰流畅，且富有特色。

"	[aɪ]	[hoʊp]	[jʊə(r)]	['betər]	,	[sɜːr]	?
"	**I**	**hope**	**you're**	**better**	**,**	**sir**	**?**
"	我	希望	你是	更好的	,	先生	?

“先生，希望您好些了？ ”

"	[ðə; ði]	[mæn]	['ædɪd]	[pə'laɪtli]	.
"	**the**	**man**	**added**	**politely**	**.**
"	这	男人	额外	礼貌地	.

“那人礼貌地补充道。”

"	[jes]	,	[θæŋks]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**thanks**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是的	,	谢谢	,	"	我	说	.

“是的，谢谢。”我说。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[ɔːl]	[raɪt]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
"	**I**	**am**	**quite**	**all**	**right**	**this**	**morning**	**.**
"	我	是	相当	全部	正确的	这	早晨	.

“我今天早上感觉很好。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[leɪ]	['brekfəst]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'luːn]	;
You	**can**	**lay**	**breakfast**	**for**	**me**	**in**	**the**	**saloon**	**;**
你	能	躺	早餐	为了	我	在	这	酒吧	;

你可以在客厅里为我准备早餐；

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	.
I	**shall**	**be**	**along**	**in**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
我	将	是	沿着	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我大约一刻钟后就到。

"	[aɪ]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,	[ænd; ənd]	['θroʊɪŋ]	[maɪ]	['taʊəl]	[ænd; ənd]	[spʌndʒ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
"	**I**	**turned**	**into**	**the**	**cabin**	**,**	**and**	**throwing**	**my**	**towel**	**and**	**sponge**	**on**	**to**	**the**
"	我	转向	进入	这	舱	,	和	投掷	我的	毛巾	和	海绵	在	到	这

['teɪbl]	,
table	**,**
桌子	,

我走进小木屋，把毛巾和海绵扔到桌子上，

[aɪ][slɪt]['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ɪts] ['kɑːntents] .
I slit open the envelope and pulled out its contents .
我 缝隙 打开 这 信封 和 拉 出去 它是 内容 .

我撕开信封，取出里面的东西。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [sent] [ə; eɪ] [kwɪr] , [fə'mɪliər] [θrɪl] ['trɪklɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .
One glance at the signature sent a queer , familiar thrill trickling through my heart .
一 瞥一眼 在 这 签名 发送 一个 酷儿 , 熟悉的 刺激 涓涓细流 通过 我的 心 .

只看了一眼签名，一股奇特而熟悉的悸动便涌上心头。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['draɪdən] , — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]
" DEAR MR . DRYDEN , — There is something which I feel I ought to say to you
" 亲爱的 先生 . 德莱顿 , — 那里 是 某物 哪个 我 感觉 我 应该 到 说 到 你
,
,
,

“亲爱的德莱顿先生：——我觉得有些话我应该对您说，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['veri] [wel] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['letər] .
but I cannot very well tell you in a letter .
但 我 不能 非常 出色地 告诉 你 在 一个 信 .

但我不太好用信来告诉你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [noʊt][ɪn][taɪm] ,
If you are still on the ship and you get this note in time ,
如果 你 是 仍然 在 这 船 和 你 得到 这 笔记 在 时间 ,

如果你还在船上，并且及时收到了这张纸条，

[wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['doʊvər] [striːt] [tuːb] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ðɪs]
will you meet me outside the Dover Street Tube Station at half - past two this
将要 你 见面 我 外部 这 多佛 街道 管子 车站 在 一半 - 过去的 二 这
[ˌæftər'nuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

今天下午两点半，你能在多佛街地铁站外和我见面吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I shall not keep you more than a few minutes .
我 将 不是 保持 你 更多的 比 一个 很少 分钟 .

我不会耽误您超过几分钟的时间。

" [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" ['kristiːn] [diː]['roʊdə] .
" CHRISTINE DE RODA .
" 克里斯汀 德语 罗达 .

克里斯汀·德·罗达。

" ['kristiːn] !
" Christine !
" 克里斯汀 !

“克里斯汀！”

['kristiːn] [diː]['roʊdə] !
Christine de Roda !
克里斯汀 德 罗达 !

克里斯蒂娜·德·罗达！

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [raɪt] — [dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn]
Somehow or other it was exactly right — just the name I should have chosen
不知何故 或者 其他 它 曾是 确切地 正确的 — 只是 这 姓名 我 应该 有 选定
[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː]
out of all others if providence had had the happy inspiration to consult me
出去 的 全部 其他的 如果 普罗维登斯 有 有 这 快乐的 灵感 到 咨询 我
[ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
in the matter .
在 这 事情 .

不知何故，这个名字恰到好处——如果上天有幸在这件事上征求我的意见，那我应该从所有名字中选择这个。

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Repeating it aloud to myself with a curious sense of satisfaction ,
重复 它 大声 到 我 和 一个 好奇的 感觉 的 满意 ,

我带着一种奇特的满足感，大声地重复着这句话。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] .
I sat down on the bunk with the letter in my hand .
我 卫星 向下 在 这 假寐 和 这 信 在 我的 手 .

我手里拿着信，坐在了床铺上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
For a moment or so the whole thing seemed almost too good to be true .
为了 一个 片刻 或者 所以 这 所有的 事物 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

那一刻，整件事似乎美好得令人难以置信。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər]
In spite of the fact that I had told her to write to me if there
在 尽管如此 的 这 事实 那 我 有 讲述 她 到 写 到 我 如果 那里
[wʌz; wəz] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,
was any way in which I could be of use ,
曾是 任何 方式 在 哪个 我 可以 是 的 使用 ,

尽管我曾告诉她，如果我能帮上什么忙，就给我写信，

[ðɪs] [prɑːmpt] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] .
this prompt summons was about the last thing that I had really expected .
这 迅速的 传票 曾是 关于 这 最后的 事物 那 我 有 真的 预期的 .

这次紧急传唤完全出乎我的意料。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
Turning to the note , I read it through a second time from start to finish .
转弯 到 这 笔记 , 我 读 它 通过 一个 第二 时间 从 开始 到 结束 .

我翻到那张纸条，从头到尾读了第二遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hæf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] ,
It was written on half a sheet of paper , and there was no address ,
它 曾是 书面 在 一半 一个 床单 的 纸 , 和 那里 曾是 不 地址 ,

信写在半张纸上，没有地址。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔːf] .
and nothing to show from what part of London it had been sent off .
和 没有什么 到 展示 从 什么 部分 的 伦敦 它 有 到过 发送 离开 .

而且没有任何证据表明它是从伦敦的哪个地方寄出的。

[pər'hæps][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Perhaps the messenger could have given me some information ,
也许 这 信使 可以 有 给定 我 一些 信息 ,

或许信使能给我提供一些信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
but he had doubtless left the ship by this time ,
但 他 有 毫无疑问 左边 这 船 经过 这 时间 ,

但他此时无疑已经离开那艘船了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dæʃ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][pə'dʒɑːməz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm]
and I could hardly dash after him in my pyjamas in order to question him
和 我 可以 几乎 短跑 后 他 在 我的 睡衣 在 命令 到 问题 他
[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
on the point .
在 这 观点 .

我穿着睡衣，总不能追上去质问他这个问题吧。

[wʌt] , [aɪ] ['wʌndɚd] ,
What , I wondered ,
什么 , 我 想知道 ,

我心想，这是什么呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] " ['sʌmθɪŋ] " [biː; bi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
could the mysterious " something " be which had led her to make this
可以 这 神秘 " 某物 " 是 哪个 有 引领 她 到 制作 这
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'pɔɪntmənt] ?
sudden and apparently impulsive appointment ?
突然 和 显然 冲动 预约 ?

究竟是什么神秘的“原因”促使她做出这个突然且看似冲动的预约呢?

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
In her own opinion it must be a matter of urgent importance ,
在 她 自己的 观点 它 必须 是 一个 事情 的 紧迫的 重要性 ,

在她看来，这必定是一件迫在眉睫的重要事情。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .
otherwise I felt pretty certain she would not have taken such a step .
否则 我 毛毡 漂亮的 肯定 她 会 不是 有 已采取 这样的 一个 步 .

否则我很确定她不会采取这样的行动。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [dɔːr]
Could it possibly have anything to do with my adventure in the next door
可以 它 可能 有 任何事物 到 做 和 我的 冒险 在 这 下一个 门
[dɑːk] ?
dock ?
码头 ?

这是否与我在隔壁码头的奇遇有关?

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [hɜːr; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'leɪtɪd] ,
If that were the case , her good offices were certainly a trifle belated ,
如果 那 是 这 案件 , 她 好的 办公室 是 当然 一个 琐事 迟到的 ,

如果真是那样，她的斡旋确实来得有点晚了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] [ɑːn][maɪ]
though it warmed my heart to think that she might be feeling anxious on my
尽管 它 温暖 我的 心 到 思考 那 她 可能 是 感觉 焦虑的 在 我的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

想到她可能会因为我而感到焦虑，我心里感到很温暖。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [wʌn] ['reɪdiənt] [fækt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ]
above everything else there emerged the one radiant fact that within a few hours I
多于 一切 别的 那里 出现 这 一 辐射状 事实 那 之内 一个 很少 小时 我
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
should be seeing her and talking to her again .
应该 是 看到 她 和 说 到 她 再次 .

在所有事情之上，有一个显而易见的事实浮现出来：几个小时后，我应该就能再次见到她，和她交谈。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [siːmd] [rɪ'dɪkjələsli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
In view of that , all other matters seemed ridiculously unimportant ,
在 看法 的 那 , 全部 其他 事情 似乎 荒谬地 不重要 ,

鉴于此，其他一切都显得荒谬可笑，微不足道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [bʌŋk]
and it was in a very cheerful mood that I jumped up from my bunk
和 它 曾是 在 一个 非常 快乐 情绪 那 我 跳了起来 向上 从 我的 假寐
[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [kloʊðz] .
and set about the job of putting on some clothes .
和 放 关于 这 工作 的 推杆 在 一些 衣服 .

我心情非常愉快地从床上跳起来，开始穿衣服。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['drægd] ['hɔːrəbli] ,
The morning dragged horribly ,
这 早晨 拖拽 糟糕透了 ,

上午的时间过得无比漫长。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ]
as mornings have a way of doing when there is a particularly interesting
作为 早晨 有 一个 方式 的 正在做 什么时候 那里 是 一个 特别 有趣的
[ˌæftər'nuːn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
afternoon ahead of them .
下午 前方 的 他们 .

清晨总是如此，因为那时下午可能会有特别精彩的事情发生。

[aɪ] [fɪld] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['bæskəm] ,
I filled out some of the time by writing to Bascomb ,
我 已填 出去 一些 的 这 时间 经过 写作 到 巴斯康姆 ,

我利用一些空闲时间给巴斯康姆写信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'spekt]
telling him that I was coming down with a friend the next day to inspect
讲述 他 那 我 曾是 未来 向下 和 一个 朋友 这 下一个 天 到 检查
[maɪ] [nuː] ['prɑːpərti] ,
my new property ,
我的 新的 财产 ,

我告诉他，我第二天会和朋友一起去看我的新房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fuːd] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
and that he had better arrange to have some food ready for us .
和 那 他 有 更好的 安排 到 有 一些 食物 准备好 为了 我们 .

他最好安排人给我们准备些吃的。

[aɪ] [felt] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kwɪr] [rɪ'teɪnər] .
I felt no little curiosity about my uncle's queer retainer .
我 毛毡 不 小的 好奇心 关于 我的 叔叔的 酷儿 预付金 .

我对叔叔那位古怪的保镖感到十分好奇。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [streɪt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['dreɪtn] [bi'liːvd] , [hiː; hi] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːv]
If he were really straight , as Mr . Drayton believed , he might certainly prove
如果 他 是 真的 直的 ， 作为 先生 . 德雷顿 相信 ， 他 可能 当然 证明
[ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l]['ælaɪ] .
a most useful ally .
一个 最多 有用 盟友 .

如果他真像德雷顿先生认为的那样为人正直，那么他肯定会成为一个非常有用的盟友。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Up to the present , however , I was inclined to reserve judgment on the point .
向上 到 这 展示 ， 然而 ， 我 曾是 倾斜 到 预订 判断 在 这 观点 .

但到目前为止，我倾向于对此保留意见。

[maɪ]['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['enibɑːdi] .
My recent experiences did not encourage a hasty confidence in anybody .
我的 最近的 经历 做过 不是 鼓励 一个 仓促 信心 在 任何人 .

我最近的经历让我不敢轻易相信任何人。

[baɪ][hæf] - [pæst] [twelv] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ]
By half - past twelve I was so tired of hanging about that I decided to go
经过 一半 - 过去的 十二 我 曾是 所以 疲劳的 的 绞刑 关于 那 我 决定 到 去
[ə'ʃɔːr] .
ashore .
岸上 .

到了十二点半，我实在不想再待下去了，于是决定上岸。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌntʃ] ['sʌmwer] [ɪn] [taʊn] ,
I could lunch somewhere in town ,
我 可以 午餐 某处 在 镇 ，

我可以在城里找个地方吃午饭，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,
which would be more amusing than having a solitary meal in the saloon ,
哪个 会 是 更多的 有趣 比 拥有 一个 孤 一顿饭 在 这 酒吧 ，

这比独自一人在酒吧里吃饭更有趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ][kɑːr]
and there would just be comfortable time afterwards to hunt up a car
和 那里 会 只是 是 舒服的 时间 然后 到 打猎 向上 一个 车
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['deɪz] [trɪp] .
for the following day's trip .
为了 这 下列的 天 旅行 .

之后会有充裕的时间去找车，以便第二天出行。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ,
I took the train to Charing Cross , and getting out there ,
我 采取 这 火车 到 查令 叉 ， 和 获得 出去 那里 ，

我乘火车到查令十字街，然后下了火车，

['stroʊld] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .
strolled leisurely along through the busy streets until I came to Piccadilly .
漫步 悠闲 沿着 通过 这 忙碌的 街道 直到 我 来了 到 皮卡迪利 .

我悠闲地漫步在熙熙攘攘的街道上，直到来到皮卡迪利大街。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [west] [end] ['restərənt] ,
I knew nothing about West End restaurants ,
我 知道 没有什么 关于 西方 结尾 餐厅 ，

我对西区的餐馆一无所知。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
but with such a magnificent array to choose from I felt that I could not
但 和 这样的 一个 壮丽 大批 到 选择 从 我 毛毡 那 我 可以 不是
[ɡoʊ] ['veri] [fɑːr] [rɔːŋ] .
go very far wrong .
去 非常 远的 错误的 .

但面对如此丰富的选择，我觉得无论选哪个都不会出错。

['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] , [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [hætʃɪts] .
After inspecting the outside of one or two , I eventually decided on Hatchett's .
后 检查 这 外部 的 一 或者 二 , 我 最终 决定 在 哈切特 .

在仔细查看了一两款产品的外观后，我最终决定选择 Hatchett's。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [kloʊz] [tuː; tə]['doʊvər] [striːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ]['moʊtər]
It was fairly close to Dover Street , and there was a big motor
它 曾是 相当 关闭 到 多佛 街道 , 和 那里 曾是 一个 大的 发动机
[ɪ'stæblɪʃmənt] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ,
establishment just opposite ,
建立 只是 对面的 ,

它离多佛街很近，对面就有一家大型汽车经销店。

[wɪtʃ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
which would doubtless be able to supply me with what I wanted .
哪个 会 毫无疑问 是 有能力的 到 供应 我 和 什么 我 通缉 .

这无疑能够满足我的需求。

[aɪ] ['lʌntʃt] ['hænsəmli] , ['spendɪŋ] [æt; ət] [liːst] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['oʊvər][ðə; ði]
I lunched handsomely , spending at least three - quarters of an hour over the
我 午餐 英俊地 , 开支 在 至少 三 - 四分之一 的 一个 小时 超过 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
operation ; and then ,
手术 ; 和 然后 ,

我享用了一顿丰盛的午餐，花了至少四十五分钟研究手术过程；然后，

[ɪn] [ðæt] ['træŋkwɪl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [ɪk'strævəɡəns] ,
in that tranquil frame of mind which follows such pleasant extravagance ,
在 那 宁静 框架 的 头脑 哪个 跟随 这样的 令人愉快的 奢侈 ,

在这种令人愉悦的奢侈享受之后，人们会感到内心平静。

[aɪ] ['sɔːntəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡə'rɑːʒ] .
I sauntered across the road to the garage .
我 漫步 穿过 这 路 到 这 车库 .

我悠闲地穿过马路，走向车库。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['læŋɡwɪdli] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [sɑːks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli]
I was received languidly by a young man with pink socks and beautifully
我 曾是 已收到 懒洋洋地 经过 一个 年轻的 男人 和 粉色的 袜子 和 非常漂亮
[brʌʃt] [her] .
brushed hair .
刷过 头发 .

一位穿着粉色袜子、头发梳理得一丝不苟的年轻男子懒洋洋地接待了我。

['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [ri'kwaiəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [er] ,
Having listened to my requirements with a bored air ,
拥有 听着 到 我的 要求 和 一个 无聊的 空气 ,

他一脸无聊地听完了我的要求，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
he led the way to the back of the premises ,
他 引领 这 方式 到 这 后退 的 这 前提 ,

他带头走到房屋后方，

[wer] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [nə'pɪr] .

where he waved his hand towards a smart and powerful - looking Napier .

在哪里 他 挥手 他的 手 向 一个 聪明的 和 强大的 - 寻找 纳皮尔 .

他朝一位看起来英俊潇洒、气宇轩昂的纳皮尔挥了挥手。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [bʌs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['wɪrəli] .

" Not a bad bus , " he observed wearily .

" 不是 一个 坏的 公共汽车 , " 他 观察到 疲劳 .

“这车还不错，”他疲惫地说道。

" [ʃiːl] [get][juː; jʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɔːl] [raɪt] .

" She'll get you there and back all right .

" 壳 得到 你 那里 和 后退 全部 正确的 .

“她会安全地把你送到目的地并送你回来。”

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] , [aɪ] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən]

" This being the exact service that I needed , I entered at once upon the question

" 这 存在 这 精确的 服务 那 我 需要 , 我 进入 在 一次 之上 这 问题

[ʌv; əv] [tɜːrmz] .

of terms .

的 条款 .

“这正是我需要的服务，所以我立刻提出了条款问题。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] ['setld] , [ænd; ənd]['æftər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

These were soon settled , and after arranging for the car to call for us

这些 是 很快 定居 , 和 后 安排 为了 这 车 到 称呼 为了 我们

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the next morning ,

这 下一个 早晨 ,

这些事情很快就解决了，我们安排好第二天早上车子来接我们后，

[aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] .

I emerged again into the roar of Piccadilly .

我 出现 再次 进入 这 吼 的 皮卡迪利 .

我再次置身于皮卡迪利大街的喧嚣之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] .

It was now five and twenty minutes past two .

它 曾是 现在 五 和 二十 分钟 过去的 二 .

现在是两点二十五分。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

With my heart beating a shade quicker than usual ,

和 我的 心 殴打 一个 阴影 更快 比 通常 ,

我的心跳比平时略快一些，

[aɪ] [krɔːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['doʊvər] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd]

I crossed back to the corner of Dover Street and took up my position outside

我 交叉 后退 到 这 角落 的 多佛 街道 和 采取 向上 我的 位置 外部

[ðə; ði] [tuːb] ['steɪʃ(ə)n] .

the Tube Station .

这 管子 车站 .

我穿过马路回到多佛街拐角处，站在地铁站外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][fæt] , ['pɑːmpəs] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['boʊlər]

There was another man standing there — a fat , pompous person in a bowler

那里 曾是 其他 男人 常设 那里 — 一个 胖的 , 傲慢 人 在 一个 保龄球手

[hæt] ,

hat ,

帽子 ,

那里还站着另一个人——一个戴着圆顶礼帽、身材肥胖、傲慢自大的人。

[huː] [kept] [ɑːn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
who kept on glancing at his watch .
WHO 保留 在 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他不停地看手表。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [strʌk] [ˌem 'iː]
He , too , was evidently expecting somebody , and his impatience struck me
他 , 也 , 曾是 显然 期待 某人 , 和 他的 不耐烦 击 我
[æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
as being singularly unreasonable .
作为 存在 单独地 不合理 .

显然，他也在等人，他的不耐烦在我看来简直毫无道理。

[ˌhuːmsoʊ'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,
Whomsoever he was waiting for ,
无论谁 他 曾是 等待 为了 ,

无论他在等谁，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]
he could not possibly want to see them as much as I wanted to see
他 可以 不是 可能 想 到 看 他们 作为 很多 作为 我 通缉 到 看
['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

他不可能像我一样渴望见到克里斯汀。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['meloʊ] - [toʊnd]
Through the open window of one of the neighbouring houses a mellow - toned
通过 这 打开 窗户 的 一 的 这 邻接 房屋 一个 醇厚 - 色调
[klɑːk] [tʃaɪmd] [aʊt] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] .
clock chimed out the half - hour .
钟 齐声说道 出去 这 一半 - 小时 .

邻居家一户人家敞开的窗户里传来柔和的钟声，报时半点了。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪft] [slɪd] ['nɔɪzɪli] [bæk] ,
The sound had hardly died away when the big doors of the lift slid noisily back ,
这 声音 有 几乎 死亡 离开 什么时候 这 大的 门 的 这 举起 滑行 喧闹地 后退 ,

声音还没完全消失，电梯的大门就砰的一声滑开了。

[ænd; ənd] ['kristiːn] [hɜːr'self] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and Christine herself stepped out into the sunshine .
和 克里斯汀 她自己 步 出去 进入 这 阳光 .

克里斯汀本人也走到了阳光下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ,
She was dressed in white ,
她 曾是 穿着 在 白色的 ,

她身穿白色衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]
and she looked so deliciously beautiful that I had a sudden frantic impulse to
和 她 看起来 所以 美味 美丽的 那 我 有 一个 突然 疯狂的 冲动 到
[siːz] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] .
seize her in my arms and kiss her before the whole street .
抢占 她 在 我的 武器 和 吻 她 前 这 所有的 街道 .

她看起来如此美丽动人，以至于我突然产生了一种疯狂的冲动，想要把她抱在怀里，当着整条街的面亲吻她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪn] [taɪm] .
It was a close thing , but fortunately I just managed to recover in time .
它 曾是 一个 关闭 事物 , 但 幸运的是 我 只是 管理 到 恢复 在 时间 .

情况一度非常危急，但幸运的是我及时恢复了过来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efərt] [tuː; tə]
The next moment I was holding her hand and making a gallant effort to
这 下一个 片刻 我 曾是 保持 她 手 和 制作 一个 英勇 努力 到
[ə'pɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][maɪ] ['sensɪz] .
appear more or less in my senses .
出现 更多的 或者较少的 在 我的 感官 .

下一刻，我握住了她的手，并努力装出一副神志清醒的样子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['pʌŋktʃuəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] , " [aɪ] [sed] .
" You are as punctual as a cuckoo clock , " I said .
" 你 是 作为 准时 作为 一个 布谷鸟 钟 , " 我 说 .

“你真是守时得像布谷鸟钟一样,”我说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [strʌk] .
" You came out exactly as the half - hour struck .
" 你 来了 出去 确切地 作为 这 一半 - 小时 击 .

“你正好在半小时整的时候出来了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] ,
" She smiled up at me in the old , delightful way ,
" 她 微笑 向上 在 我 在 这 老的 , 愉快 方式 ,

她抬头对我露出了她那昔日迷人的微笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə]
but there was a troubled expression in her brown eyes that it went to
但 那里 曾是 一个 麻烦 表达 在 她 棕色的 眼睛 那 它 去 到
[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
my heart to notice .
我的 心 到 注意 .

但她棕色的眼睛里却流露出忧虑的神情，这深深触动了我的心。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" I had to be punctual , " she answered quietly .
" 我 有 到 是 准时 , " 她 回答 悄悄 .

“我必须准时,”她平静地回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ,
" We can only spend a few minutes together ,
" 我们 能 仅有的 花费 一个 很少 分钟 一起 ,

我们只能待几分钟,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
and there are several things that I must speak to you about .
和 那里 是 一些 事物 那 我 必须 说话 到 你 关于 .

有几件事我必须跟你谈谈。

" [aɪ] [let] [goʊ][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
" I let go her hand with some reluctance .
" 我 让 去 她 手 和 一些 不情愿 .

我有些不舍地松开了她的手。

" [wel] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]
" Well , a few minutes are better than nothing , " I said as cheerfully as
" 出色地 , 一个 很少 分钟 是 更好的 比 没有什么 , " 我 说 作为 愉快地 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

“嗯，总比没有强,”我尽可能愉快地说。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" Where can we go to ? " she asked , with a quick glance up and down
" 在哪里 能 我们 去 到 ? " 她 问 , 和 一个 快的 瞥一眼 向上 和 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

“我们能去哪儿呢？”她问道，同时迅速地上下环顾了一下街道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [pleɪs] [kloʊz] [baɪ] [wer] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ? "
" Do you know any place close by where there won't be a lot of people ? "
" 做 你 知道 任何 地方 关闭 经过 在哪里 那里 惯于 是 一个 很多 的 人们 ? "

“你知道附近有没有什么地方人比较少吗？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] , " [aɪ] [sed] .
" There's a tea - shop at the corner of Bond Street , " I said .
" 有 一个 茶 - 店铺 在 这 角落 的 纽带 街道 , " 我 说 .

“邦德街拐角处有一家茶馆，”我说。

" [its] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
" It's not likely to be crowded at this time of day .
" 它是 不是 可能 到 是 挤 在 这 时间 的 天 .

“这个时间段不太可能人多拥挤。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
" She nodded her head .
" 她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [ðæt] [wɪl] [duː] .
" That will do .
" 那 将要 做 .

这样就可以了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .
I can't stand and talk to you here .
我 不能 站立 和 讲话 到 你 这里 .

我无法站在这里和你说话。

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [siː] [ˌjuː 'es] . "
Somebody might see us . "
某人 可能 看 我们 . "

可能会有人看到我们。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] ,
" Come along then , " I remarked , and , turning the corner into Piccadilly ,
" 来 沿着 然后 , " 我 评论 , 和 , 转弯 这 角落 进入 皮卡迪利 ,

“那就跟我来吧，”我说着，转过街角，拐进了皮卡迪利大街。

[aɪ] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]
I led the way along the crowded pavement until we reached the establishment in
我 引领 这 方式 沿着 这 挤 路面 直到 我们 达到 这 建立 在
['kwestʃən] .
question .
问题 .

我带头沿着拥挤的人行道走，直到我们到达那家店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['kwaɪət] [pleɪs] , ['pænld] [ɪn] [braʊn] [oʊk] ,
It was a pleasant , quiet place , panelled in brown oak ,
它 曾是 一个 令人愉快的 , 安静的 地方 , 镶板 在 棕色的 橡木 ,

那是一个令人愉悦、安静的地方，墙壁是用棕色橡木镶板装饰的。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['kʌp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and except for a solitary couple near the door we appeared to be the
和 除了 为了 一个 孤 夫妻 靠近 这 门 我们 出现 到 是 这
['oʊnli] ['kʌstəmərz] .
only customers .
仅有的 顾客 .

除了门口附近的一对孤零零的情侣外，我们似乎是唯一的顾客。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
We walked across to the far corner and seated ourselves at one of the
我们 步行 穿过 到 这 远的 角落 和 坐着 我们自己 在 一 的 这
['empti] [teiblz] .
empty tables .
空的 表格 .

我们走到角落里，在一张空桌子旁坐了下来。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːrdər] ?
" What shall I order ?
" 什么 将 我 命令 ?

我该点些什么呢?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] , ['flæksn] - ['herd] ['leɪdi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
" I asked , as a tall , flaxen - haired lady advanced with dignity from behind
" 我 问 , 作为 一个 高的 , 亚麻色 - 头发 女士 先进的 和 尊严 从 在后面
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

“我问道，只见一位身材高挑、金发碧眼的女士端庄地从柜台后面走了出来。”

['kristiːn] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['menjuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['hændɪd][hɜːr; hər] .
Christine laid down the menu which I had handed her .
克里斯汀 铺设 向下 这 菜单 哪个 我 有 递交 她 .

克里斯汀放下我递给她的菜单。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't want anything except a cup of black coffee , " she said .
" 我 不 想 任何事物 除了 一个 杯子 的 黑色的 咖啡 , " 她 说 .

“我什么都不要，只要一杯黑咖啡,”她说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [lʌntʃ] . "
" I have just had lunch . "
" 我 有 只是 有 午餐 . "

我刚吃过午饭。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] .
" So have I , " I rejoined , " and a jolly good one it was too .
" 所以 有 我 , " 我 重新加入 , " 和 一个 快乐的 好的 一 它 曾是 也 .

“我也是,”我回答说，“而且玩得非常开心。”

" [aɪ] [ə'naʊnst] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [niːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtrəs] ,
" I announced our simple needs to the waitress ,
" 我 宣布 我们的 简单的 需求 到 这 女服务员 ,

我向女服务员说明了我们的简单需求，

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'freʃmənt] ,
who returned in a few minutes with the desired refreshment ,
WHO 返回 在 一个 很少 分钟 和 这 想要的 清爽 ,

几分钟后，他们带着所需的茶点回来了。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] .
and set it down in front of my companion .
和 放 它 向下 在 正面 的 我的 伴侣 .

然后把它放在我的同伴面前。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn]

I could not help noticing the gleam of reluctant admiration with which she took in

我 可以 不是 帮助 注意到 这 闪耀 的 不情愿的 钦佩 和 哪个 她 采取 在

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] [ə'pɪrəns] .

every detail of Christine's appearance .

每一个 细节 的 克里斯汀的 外貌 .

我不禁注意到，她带着一种不情愿的钦佩之情，仔细打量着克里斯汀的每一个外貌细节。

[ðə; ði] ['lætər] [fɪld] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The latter filled up one of the two little cups and passed it across to me .

这 后者 已填 向上 一 的 这 二 小的 杯子 和 通过了 它 穿过 到 我 .

后者将两个小杯子中的一个装满水，递给了我。

" ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

" Mr . Dryden , " she began in a low voice ,

" 先生 . 德莱顿 , " 她 开始 在 一个 低的 嗓音 ,

“德莱顿先生,”她低声说道，“

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd]

" I want you if you will to tell me exactly what has happened with regard

" 我 想 你 如果 你 将要 到 告诉 我 确切地 什么 有 发生 和 看待

[tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] .

to your uncle's property .

到 你的 叔叔的 财产 .

“如果你愿意的话，我想请你告诉我你叔叔的财产究竟发生了什么事。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwestʃən] ,

I know it must sound an extraordinary question ,

我 知道 它 必须 声音 一个 非凡的 问题 ,

我知道这听起来可能是一个很奇怪的问题，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] . "

but I am only asking it in what I believe to be your own interests . "

但 我 是 仅有的 问 它 在 什么 我 相信 到 是 你的 自己的 兴趣 . "

但我这么问，只是出于我认为对你自身的利益考虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第5/18页

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Of course I'll tell you , " I said .
" 的 课程 患病的 告诉 你 , " 我 说 .

“我当然会告诉你,”我说。

" [its] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] .
" It's the one thing I've been longing to do for the last two days .
" 它是 这 一 事物 我已经 到过 渴望 到 做 为了 这 最后的 二 天 .

“这是我这两天一直渴望做的一件事。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] .
" I took a sip of the coffee and sat back in my chair .
" 我 采取 一个 啜饮 的 这 咖啡 和 卫星 后退 在 我的 椅子 .

我喝了一口咖啡，然后靠回椅背上。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] .
" To put it badly , " I continued , " it amounts to this .
" 到 放 它 糟糕 , " 我 持续 , " 它 金额 到 这 .

“说得委婉点,”我继续说道，“结果就是这样。”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ,
My uncle died without making a will ,
我的 叔叔 死亡 没有 制作 一个 将要 ,

我叔叔去世时没有留下遗嘱。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] — [wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] — [aɪ] [kʌm]
and unless he was married — which doesn't seem to be the case — I come
和 除非 他 曾是 已婚 — 哪个 不 似乎 到 是 这 案件 — 我 来
['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
into everything that he left behind him .
进入 一切 那 他 左边 在后面 他 .

除非他已婚——但似乎并非如此——否则我将继承他留下的一切。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
As far as I know at present ,
作为 远的 作为 我 知道 在 展示 ,

就我目前所知，

[ðə; ði] - ['evriθɪŋ] - [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs]
the ' everything ' consists of about ten thousand pounds in cash and a place
这 - 一切 - 由 的 关于 十 千 磅 在 现金 和 一个 地方
[kɔːld] ['griːnsiː] ['aɪlənd] ,
called Greensea Island ,
称为 格林西 岛 ,

所谓的“全部”包括大约一万英镑现金和一个叫做格林西岛的地方。

[ɔːf] [ðə; ði] ['esɪks] [koʊst] .
off the Essex coast .
离开 这 埃塞克斯 海岸 .

埃塞克斯海岸附近。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" There was a short pause .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

" ['griːnsiː] ['aɪlənd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .
" Greensea Island , " she repeated slowly .
" 格林西 岛 , " 她 重复 缓慢地 .
“格林西岛，”她缓缓重复道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wer] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] ? "
" Was that where your uncle lived ? "
" 曾是 那 在哪里 你的 叔叔 居住地 ? "
“那是你叔叔住的地方吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wer] [hiː; hi][daɪd] .
" It was where he lived , " I said , " and it was also where he died .
" 它 曾是 在哪里 他 居住地 , " 我 说 , " 和 它 曾是 还 在哪里 他 死亡 .
“那是他居住的地方，”我说，“也是他去世的地方。”

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
He bought the place about six months ago ,
他 买 这 地方 关于 六 几个月 前 ,
他大约六个月前买下了这处房产。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [praɪz] - ['faɪtər] .
and shut himself up there with a dog and a retired prize - fighter .
和 关闭 他自己 向上 那里 和 一个 狗 和 一个 退休 奖 - 战斗机 .
他把自己关在里面，身边只有一条狗和一个退役的拳击手。

['mɪstər] . ['dreɪtn] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
Mr . Drayton , the lawyer ,
先生 . 德雷顿 , 这 律师 ,
律师德雷顿先生

[hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr]
has got hold of a notion that he was frightened of somebody or
有 得到 抓住 的 一个 概念 那 他 曾是 害怕 的 某人 或者
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
他突然觉得他害怕某人或某事。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə]
It does look rather like it , because from all accounts he never went to
它 做 看 相当 喜欢 它 , 因为 从 全部 账户 他 绝不 去 到
[ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
the mainland ,
这 大陆 ,
看起来确实很像，因为据各方说法，他从未去过大陆。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] ['vɪzɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
and never allowed any visitors on the island .
和 绝不 允许 任何 访客 在 这 岛 .
并且从未允许任何访客上岛。

" [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['kjʊriəsli] [ɑːn] [maɪn] .
" Her brown eyes were fixed curiously on mine .
" 她 棕色的 眼睛 是 固定的 奇怪的是 在 矿 .
她棕色的眼睛好奇地盯着我。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ?
" Have you any idea what he was frightened about ?
" 有 你 任何 主意 什么 他 曾是 害怕 关于 ?
你知道他害怕什么吗？

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ; [bʌt; bət] ,
" Not the faintest ; but ,
" 不是 这 最微弱 ; 但 ,

“并非一丝一毫；但是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
from the way my father used to talk of him when I was a boy ,
从 这 方式 我的 父亲 用过的 到 讲话 的 他 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

从我小时候父亲谈起他的方式来看，

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
I can quite imagine that he had all sorts of unpleasant things on his
我 能 相当 想象 那 他 有 全部 排序 的 令人不快的 事物 在 他的
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

我完全可以想象，他内心一定背负着各种各样不愉快的事情。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [pɔːz] .
" There was another and longer pause .
" 那里 曾是 其他 和 更长 暂停 .

“又是一阵更长的沉默。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ?
" What are your plans ?
" 什么 是 你的 计划 ?

你有什么计划?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" she asked at length " What are you going to do ? "
" 她 问 在 长度 " 什么 是 你 去 到 做 ? "

她久久地问道：“你打算怎么办？”

" [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃnz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I propose to carry on the family traditions , " I replied .
" 我 提出 到 携带 在 这 家庭 传统 , " 我 回复 .

“我打算将家族传统传承下去，”我回答道。

" [aɪv] [tʃʌkt] [maɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plænɪt] ['piːp(ə)l] ,
" I've chucked my job with the Planet people ,
" 我已经 扔掉 我的 工作 和 这 行星 人们 ,

“我已经辞掉了在Planet公司的工作，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn] ['griːnsiː] ['aɪlənd][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and I am going to settle down on Greensea Island and see how I like it .
和 我 是 去 到 定居 向下 在 格林西 岛 和 看 如何 我 喜欢 它 .

我打算在格林西岛定居下来，看看自己喜不喜欢那里。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌbld] [dɪ'stres] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" The look of troubled distress deepened in her face .
" 这 看 的 麻烦 痛苦 加深 在 她 脸 .

她脸上痛苦和忧虑的神情更加浓重了。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [ə'loʊn] ? "
" You mean to live there — alone ? "
" 你 意思是 到 居住 那里 — 独自的 ? "

“你是打算一个人住在那儿吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [haʊ] [aɪ] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] - [ˈfaɪtər] , " [aɪ] [sed] .
" It depends how I get along with the dog and the prize - fighter , " I said .
" 它 取决于 如何 我 得到 沿着 和 这 狗 和 这 奖 - 战斗机 , " 我 说 .

“这取决于我和那条狗以及那个拳击手相处得如何，”我说。

" [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ˈeɪmiəb(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .
" If they turn out amiable I shall probably invite them to stay on .
" 如果 他们 转动 出去 可亲 我 将 大概 邀请 他们 到 停留 在 .

“如果他们表现得友善，我可能会邀请他们留下来。”

" [ˈkristiːn] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ʌnˈteɪstəd] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ]
" Christine pushed away her untasted cup of coffee and drew her chair a
" 克里斯汀 推动 离开 她 未尝过的 杯子 的 咖啡 和 画 她 椅子 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
little nearer the table .
小的 更近 这 桌子 .

克里斯汀推开她那杯还没尝过的咖啡，把椅子往桌子边拉了拉。

" [ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [dʒʌst] [naʊ] .
" Mr . Dryden , " she said again , " you were telling me the truth just now .
" 先生 . 德莱顿 , " 她 说 再次 , " 你 是 讲述 我 这 真相 只是 现在 .

“德莱顿先生，”她又说，“你刚才说的都是实话。”

[juː; jʊ][duː] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ? "
You do honestly believe that I am trying to act in your own interests ? "
你 做 诚实地 相信 那 我 是 尝试 到 行为 在 你的 自己的 兴趣 ? "

你真的认为我是在为你着想吗?

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
" I trust you from the bottom of my heart , " I answered simply .
" 我 相信 你 从 这 底部 的 我的 心 , " 我 回答 简单地 .

“我由衷地信任你，”我简单地回答道。

" [ðen] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][goʊ][tuː; tə] [ˈgriːnsiː] [ˈaɪlənd] [baɪ] [jɔːrˈself] .
" Then , whatever you do , don't go to Greensea Island by yourself .
" 然后 , 任何 你 做 , 不 去 到 格林西 岛 经过 你自己 .

“那么，无论如何，千万不要独自前往格林西岛。”

[teɪk] [sʌm; səm] [frend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈlaɪ][ɑːn] .
Take some friend with you — somebody that you can absolutely rely on .
拿 一些 朋友 和 你 — 某人 那 你 能 绝对地 依靠 在 .

带个朋友一起去——一个你绝对可以信赖的朋友。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] ,
I can't explain ,
我 不能 解释 ,

我无法解释，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
but there are reasons which would make it very unsafe for you to be
但 那里 是 原因 哪个 会 制作 它 非常 不安全 为了 你 到 是
[ðer; ðər] [əˈloʊn] .
there alone .
那里 独自的 .

但是，出于某些原因，你独自一人待在那里会非常不安全。

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She hesitated for a moment .
" 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

她犹豫了一下。

" [its] ['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "
" It's even possible you might be in danger of your life . "
" 它是 甚至 可能的 你 可能 是 在 危险 的 你的 生活 . "

“你甚至有可能面临生命危险。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
" Isn't it just a little late to tell me that ?
" 不是 它 只是 一个 小的 晚的 到 告诉 我 那 ?

现在告诉我这些是不是有点晚了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] , ['sʌd(ə)nli] ['taɪtnd] .
Her hand , which was resting on the cloth , suddenly tightened .
她 手 , 哪个 曾是 休息 在 这 布 , 突然 收紧 .

她放在布上的手突然攥紧了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [waɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" Why , " I said ,
" 为什么 , " 我 说 ,

“为什么? ”我问道。

" [its] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [θɪk] [skʌl] [ðæt] [aɪ]
" it's only by the grace of heaven and an exceptionally thick skull that I
" 它是 仅有的 经过 这 优雅 的 天堂 和 一个 非常 厚的 颅骨 那 我
['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [naʊ] .
happen to be here now .
发生 到 是 这里 现在 .

“我能站在这里，全靠上天的眷顾和我那异常顽固的脑袋。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['æftər] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['dreɪtn] ,
When I was on my way back to the ship after seeing Mr . Drayton ,
什么时候 我 曾是 在 我的 方式 后退 到 这 船 后 看到 先生 . 德雷顿 ,

看完德雷顿先生后，我正往船上走，

['sʌmbɑːdi] ['bæŋd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
somebody banged me on the head from behind and threw me into the dock .
某人 砰的一声 我 在 这 头 从 在后面 和 扔 我 进入 这 码头 .

有人从后面猛击我的头部，然后把我扔进了码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɜːrdər] [ðæt] ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][goʊ]
It was about the most honest attempt at murder that ever managed to go
它 曾是 关于 这 最多 诚实的 试图 在 谋杀 那 曾经 管理 到 去
[ə'streɪ] .
astray .
误入歧途 .

这是一起最真诚的谋杀尝试，却最终以失败告终。

" [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] ['dʒenjuɪn] .
" The horror and amazement in her eyes were quite obviously genuine .
" 这 恐怖 和 惊愕 在 她 眼睛 是 相当 明显地 真的 .

“她眼中的恐惧和惊讶显然是真情流露。”

" [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ; " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

" But it's impossible , " she broke out ; " impossible ! "

" 但 它是 不可能的 , " 她 打破 出去 ; " 不可能的 ! "

“但这不可能！”她突然喊道，“不可能！”

" [its] [truː] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

" It's true enough , " I returned .

" 它是 真的 足够的 , " 我 返回 .

“确实如此，”我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kræk] [ɪn][maɪ] [skʌl] .

" If you don't believe me , I can show you the crack in my skull .

" 如果 你 不 相信 我 , 我 能 展示 你 这 裂缝 在 我的 颅骨 .

“如果你不相信我，我可以给你看看我头骨上的裂缝。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'wɪldərmənt] .

" She stared at me with the same expression of frightened bewilderment .

" 她 凝视 在 我 和 这 相同的 表达 的 害怕 困惑 .

她用同样的惊恐和困惑的表情盯着我。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

" I — I don't understand , " she faltered .

" 我 — 我 不 理解 , " 她 犹豫不决 .

“我……我不明白，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] , " [aɪ] [sed] .

" I am sure you don't , " I said .

" 我 是 当然 你 不 , " 我 说 .

“我确信你不会，”我说。

" ['niːðər] [duː][aɪ] .

" Neither do I .

" 两者都不 做 我 .

我也不喜欢。

[stɪl] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['strəuliŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] ,

Still , the fact remains that there's someone strolling around with an unsatisfied longing for my blood ,

仍然 , 这 事实 遗迹 那 有 某人 漫步 大约 和 一个 不满意 渴望 为了 我的 血 ,

然而，事实仍然是，有人正徘徊在外，渴望着我的鲜血。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['griːnsiː] .

and I suppose they are just as likely as not to follow me down to Greensea .

和 我 认为 他们 是 只是 作为 可能 作为 不是 到 跟随 我 向下 到 格林西 .

我想他们很有可能会跟着我到格林西去。

" [aɪ] [pɔːzd] .

" I paused .

" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ?

" Would you advise me not to go there at all ?

" 会 你 建议 我 不是 到 去 那里 在 全部 ?

“你建议我完全不要去那里吗？”

" [aɪ] [æskt] [dɪ'lɪbərətli] .
" I asked deliberately .
" 我 问 故意地 .

“我是故意问的。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
For a moment she made no answer .
为了 一个 片刻 她 制成 不 回答 .

她沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['kɑːnflɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn]
She seemed to be torn by some inward conflict that was plainly visible in
她 似乎 到 是 撕裂 经过 一些 向内 冲突 那 曾是 显然 可见的 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她似乎内心充满矛盾，这在她脸上显而易见。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" No , no , " she replied , almost in a whisper .
" 不 , 不 , " 她 回复 , 几乎 在 一个 耳语 .

“不，不，”她几乎是低声回答道。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" The place is yours , and — — " She broke off with a little helpless gesture of
" 这 地方 是 你的 , 和 — — " 她 打破 离开 和 一个 小的 无助 手势 的
[hɜːr; hər] [hændz] .
her hands .
她 双手 .

“这里是你的，而且——”她无奈地挥了挥手，话说到一半就停住了。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['retʃɪdli] .
" Oh , I don't know what to say , " she finished wretchedly .
" 哦 , 我 不 知道 什么 到 说 , " 她 完成的 可悲地 .

“哦，我不知道该说什么，”她沮丧地说完。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
" You must go if you want to .
" 你 必须 去 如果 你 想 到 .

“如果你想去，你就必须去。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . "
I can't tell you any more . "
我 不能 告诉 你 任何 更多的 . "

我不能再告诉你更多了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] ['greɪtfəli] .
" You have told me quite enough , " I said gratefully .
" 你 有 讲述 我 相当 足够的 , " 我 说 感激不尽 .

“您已经告诉我得够多了，”我感激地说。

" [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] [naʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːrv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [get] .
" If I don't manage to take care of myself now , I shall deserve everything I get .
" 如果 我 不 管理 到 拿 关心 的 我 现在 , 我 将 应得 一切 我 得到 .

“如果我现在不照顾好自己，我将承受我所遭受的一切后果。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [θriː] .
" The clock on the wall began to strike three .
" 这 钟 在 这 墙 开始 到 罢工 三 .

墙上的钟开始敲三下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
With a slight start she glanced up at it ; then , pushing back her chair ,
和 一个 轻微 开始 她 瞥了一眼 向上 在 它 ; 然后 , 推动 后退 她 椅子 ,
她微微一惊，抬头看了一眼；然后，向后推了推椅子，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
she rose suddenly to her feet .
她 玫瑰 突然 到 她 脚 .
她突然站了起来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
I made a movement as if to accompany her .
我 制成 一个 移动 作为 如果 到 陪伴 她 .
我做了个动作，仿佛要陪着她。

" [noʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" No , please , " she said hurriedly , putting out her hand .
" 不 , 请 , " 她 说 匆匆 , 推杆 出去 她 手 .
“不，求求你，”她连忙说道，同时伸出手。

" [dəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Don't come with me .
" 不 来 和 我 .
不要跟我一起去。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] . "
We must say good - bye here . "
我们 必须 说 好的 - 再见 这里 . "
我们必须在这里道别了。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" But I'm not going to say good - bye , " I objected .
" 但 我是 不是 去 到 说 好的 - 再见 , " 我 反对 .
“但我不会说再见，”我反对道。

" [its] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
" It's a word that doesn't exist as far as you and I are concerned .
" 它是 一个 单词 那 不 存在 作为 远的 作为 你 和 我 是 担心的 .
“就你我而言，这是一个不存在的词。”

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][bəuθ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" I took her hand in both of mine ,
" 我 采取 她 手 在 两个都 的 矿 ,
我双手握住她的手，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['flæksn] - ['herd] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es]['koʊldli][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
regardless of the flaxen - haired lady who was surveying us coldly from behind
不管 的 这 亚麻色 - 头发 女士 WHO 曾是 测量 我们 冷冷地 从 在后面
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .
尽管柜台后面站着一位金发碧眼的女士正冷冷地打量着我们。

" [tel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" Tell me when I shall see you again , " I demanded .
" 告诉 我 什么时候 我 将 看 你 再次 , " 我 要求 .
“告诉我，我什么时候才能再见到你？”我问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .
" I can't let you go until you do .
" 我 不能 让 你 去 直到 你 做 .
“在你做到之前，我不能放你走。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] ['æftər] [ðɪs] .
Perhaps we shall never meet after this .
也许 我们 将 绝不 见面 后 这 .

或许我们此生再无相见之日。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən]
" She pulled her hand away and stood looking up into my face with wide - open
" 她 拉 她 手 离开 和 站立 寻找 向上 进入 我的 脸 和 宽的 - 打开
, [ʌn'hæpi] [aɪz] .
, unhappy eyes .
, 不开心 眼睛 .

她抽回手，抬起头，睁大眼睛，一脸不高兴地看着我的脸。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wət'evər] ['hæpənz] ,
" In any case , " she said , " whatever happens ,
" 在 任何 案件 , " 她 说 , " 任何 发生 ,

“无论如何,”她说，“无论发生什么，

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?
will you always remember that I tried to help you ?
将要 你 总是 记住 那 我 尝试 到 帮助 你 ?

你会永远记得我曾努力帮助你吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" As she spoke she turned away , leaving me standing alone in the middle of the
" 作为 她 辐 她 转向 离开 , 离开 我 常设 独自的 在 这 中间 的 这
['restrɑːnt] .
restaurant .
餐厅 .

“她说着说着就转身离开了，留下我一个人站在餐厅中央。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
The next moment she had stepped out through the open door ,
这 下一个 片刻 她 有 步 出去 通过 这 打开 门 ,

下一刻，她便走出了敞开的大门。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['hɜːrid] ['siːsləsli] [pæst] .
and disappeared into the stream of people that hurried ceaselessly past .
和 消失 进入 这 溪流 的 人们 那 慌忙 不停地 过去的 .

然后消失在络绎不绝的人群中。

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] [rɑːs] ['enviəsli] .
" By Jove ! " exclaimed Ross enviously .
" 经过 朱庇特 ! " 惊呼 罗斯 羡慕地 .

“我的天哪！”罗斯羡慕地惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['rʌfiən] !
" You are a lucky ruffian !
" 你 是 一个 幸运的 痞子 !

你真是个幸运的恶棍!

" [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [sloʊp] , [ænd; ənd]
" We had halted the car at the top of a gently rising slope , and
" 我们 有 停止 这 车 在 这 顶部 的 一个 轻轻地 上升 坡 , 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我们把车停在了一处缓坡的顶端，然后，

[stretʃt] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [leɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['estʃueri] .
stretched out below us , lay the shining expanse of the Danewell Estuary .
拉伸 出去 以下 我们 , 躺 这 灼灼 广阔 的 这 - 河口 .

在我们脚下，是波光粼粼的丹尼韦尔河口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [belt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [gliːmd]
For a couple of miles in either direction a winding belt of silver gleamed
为了 一个 夫妻 的 英里 在 任何一个 方向 一个 绕线 腰带 的 银 闪闪发光
[ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
and sparkled in the bright morning sunshine .
和 闪闪发光 在 这 明亮的 早晨 阳光 .

在明媚的晨光中，蜿蜒的银色带状物在两边绵延数英里，闪闪发光。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] ['grædʒuəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] ['taɪd(ə)l]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['bærəm] [lɑːk] ,
On the left it narrowed gradually towards the small tidal haven of Barham Lock ,
在 这 左边 它 范围缩小 逐步地 向 这 小的 潮汐 避风港 的 巴勒姆 锁 ,

左侧河道逐渐变窄，通往巴勒姆船闸附近的小型潮汐港湾。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [treɪs] [ðə; ði]['plæsɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ʃel] ,
from which point one could just trace the placid course of the river Shell ,
从 哪个 观点 一 可以 只是 痕迹 这 平静 课程 的 这 河 壳 ,

从那里就可以沿着谢尔河平静的河道一路追踪下去。

[mi'ændərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz] .
meandering along idly through the marshes .
弯曲 沿着 闲散地 通过 这 沼泽 .

漫无目的地在沼泽地里蜿蜒前行。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [aʊt] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][æn; ən]['evər] - ['brɔːdnɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,
On the right it opened out by degrees into an ever - broadening channel ,
在 这 正确的 它 打开 出去 经过 学位 进入 一个 曾经 - 扩大 渠道 ,

右侧逐渐展开，形成一条越来越宽阔的通道。

[ʌn'tɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wer] [ə; eɪ] [feɪnt] [heɪz] [bruːdid] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,
until far away in the distance , where a faint haze brooded over everything ,
直到 远的 离开 在 这 距离 , 在哪里 一个 头晕的 阴霾 沉思 超过 一切 ,

直到遥远的远方，笼罩着一切的薄雾，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɜ˞ːdʒd] [ɪt'self] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .
it merged itself imperceptibly into the grey waters of the North Sea .
它 合并 本身 不易察觉地 进入 这 灰色的 水 的 这 北 海 .

它悄无声息地融入了北海灰色的海水中。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪ'regjələrli] [ʃeɪpt] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [striːm] ,
I pointed to a small , irregularly shaped island which lay out in mid - stream ,
我 尖 到 一个 小的 , 不规则地 形状 岛 哪个 躺 出去 在 中 - 溪流 ,

我指着河中央一个形状不规则的小岛说：

[ˈɔːlmoʊst][ɪɡˈzæktli] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
almost exactly ahead of us .
几乎 确切地 前方 的 我们 .

几乎正好在我们前面。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ˈɡriːnsiː] .
" That , " I said , " is Greensea .
" 那 , " 我 说 , " 是 格林西 .

“那就是，”我说。

" [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [rɑːs] [ɡeɪzd] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [nuː] [ɪnˈherɪtəns] .
" Shading his eyes with his hand , Ross gazed down at my new inheritance .
" 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 罗斯 凝视 向下 在 我的 新的 遗产 .

罗斯用手遮住眼睛，低头凝视着我的新遗产。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
One could not see very much of the house ,
一 可以 不是 看 非常 很多 的 这 房子 ,

人们几乎看不到房子的全貌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpræktɪkli] [hɪd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
for the straggling cluster of trees that surrounded it practically hid it from
为了 这 零散的 簇 的 树木 那 包围 它 几乎 隐藏 它 从
[ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
the mainland .
这 大陆 .

因为周围稀疏的树丛几乎将它与大陆隔绝开来。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
All that was plainly visible was a neglected - looking landing - stage with a
全部 那 曾是 显然 可见的 曾是 一个 被忽视的 - 寻找 降落 - 阶段 和 一个
[ˈrʌfli] [bɪlt] [ˈwʊd(ə)n] [boʊt] - [haʊs] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .
roughly built wooden boat - house alongside .
大致 建造 木制的 船 - 房子 旁边 .

映入眼帘的只有一座破败不堪的码头，旁边是一座简陋的木制船屋。

" [siːmz] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" Seems nice and private , " he observed .
" 似乎 好的 和 私人的 , " 他 观察到 .

“看起来环境不错，也很私密，”他评论道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [jɔːrz] .
" Just the place for a retiring nature like yours .
" 只是 这 地方 为了 一个 退休 自然 喜欢 你的 .

“这里正是像您这样喜欢隐居的人的理想之地。”

" [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" He took another glance , and then turned to me with an air of
" 他 采取 其他 瞥一眼 , 和 然后 转向 到 我 和 一个 空气 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈɪnkwəri] .
disappointed enquiry .
失望的 询问 .

他又看了一眼，然后带着失望和疑惑的神情转向我。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][dɔːɡ][ɔːr][ðə; ði] [praɪz] - [ˈfaɪtər] [ðoʊ] .
" I don't see the dog or the prize - fighter though .
" 我 不 看 这 狗 或者 这 奖 - 战斗机 尽管 .

“但我没看到那条狗，也没看到那个拳击手。”

[waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ?
Why aren't they standing on the quay waiting for us ?
为什么 不是 他们 常设 在 这 码头 等待 为了 我们 ?

他们为什么不站在码头上等我们?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
It is very disrespectful of them . "
它 是 非常 不尊重 的 他们 . "

这是对他们极大的不尊重。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Never mind , " I said .
" 绝不 头脑 , " 我 说 .

“没关系,”我说。

" [pərˈhæps] [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [lʌntʃ] [ˈredi] .
" Perhaps they're getting lunch ready .
" 也许 它们是 获得 午餐 准备好 .

“也许他们正在准备午餐。”

[ðæts] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
That's a heap more important .
那就是 一个 堆 更多的 重要的 .

那重要得多。

" [wiː; wi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɪnˈklaɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmlət][ʌv; əv][pen] [mɪl] ,
" We ran down the short incline into the little hamlet of Pen Mill ,
" 我们 跑 向下 这 短的 倾斜 进入 这 小的 村庄 的 笔 磨 ,

我们沿着短短的斜坡跑下，进入了彭米尔这个小村庄。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈgʌnərz] [ɑːrmz] .
and pulled up outside the old - fashioned Gunner's Arms .
和 拉 向上 外部 这 老的 - 造型 炮手的 武器 .

然后把车停在了老式的炮手武器店门前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][sæt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [kənˈtentɪd]
For a moment I sat where I was , and looked round me with contented
为了 一个 片刻 我 卫星 在哪里 我 曾是 , 和 看起来 圆形的 我 和 满足
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我坐在原地，环顾四周，眼中满是满足。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [maɪ][læst] [ˈvɪzɪt] ,
It was nearly five years since my last visit ,
它 曾是 几乎 五 年 自从 我的 最后的 访问 ,

距离我上次来访已经快五年了，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][hjuːdʒ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
and to my huge satisfaction nothing seemed to have changed during the
和 到 我的 巨大的 满意 没有什么 似乎 到 有 已更改 期间 这
[ˈɪntərv(ə)l] .
interval .
间隔 .

令我非常满意的是，在此期间似乎没有任何变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]
There was the same village green , which had always reminded me of the
那里 曾是 这 相同的 村庄 绿色的 , 哪个 有 总是 提醒 我 的 这
[ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdʒækəneɪps] .
cover of Jackanapes .
覆盖 的 杰克纳佩斯 .

村里的绿地依旧如故，它总是让我想起《杰克纳佩斯》的封面。

[ðə; ði] [seɪm] [giːs] , [ɔːr] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [giːs] , ['wɔdld] ['hæpɪli] [ə'baʊt]
The same geese , or what appeared to be the same geese , waddled happily about
这 相同的 鹅 , 或者 什么 出现 到 是 这 相同的 鹅 , 摇摇摆摆 快乐地 关于
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
in the sunshine ,
在 这 阳光 ,

那群鹅，或者看起来是同一群鹅，在阳光下快乐地摇摇摆摆地走来走去。

[ðə; ði] [seɪm] ['klʌmzi] ['boʊts] [wɜːr; wər] [muəd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] ['dʒeti] ,
the same clumsy boats were moored up alongside the old stone jetty ,
这 相同的 笨拙 船 是 系泊 向上 旁边 这 老的 石头 码头 ,

那些笨重的船只依然停泊在古老的石砌码头旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [stɪl] [liːnd] [aʊt] ['kreɪzɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and the big bow - windows of the inn still leaned out crazily towards the
和 这 大的 弓 - 视窗 的 这 客栈 仍然 倾斜 出去 疯狂地 向 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

旅馆的大凸窗仍然疯狂地向水面倾斜。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
I took in a long , deep breath , and stepped down from the car .
我 采取 在 一个 长的 , 深的 气息 , 和 步 向下 从 这 车 .

我深深地吸了一口气，然后下了车。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊɡræm] , " [ri'mɑːkt] [rɑːs] ,
" I don't want to interfere in any way with the programme , " remarked Ross ,
" 我 不 想 到 干扰 在 任何 方式 和 这 程序 , " 评论 罗斯 ,

罗斯说道：“我不想以任何方式干预这个节目。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" but what about a drink ?
" 但 什么 关于 一个 喝 ?

“那来杯饮料怎么样？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz] .
" He glanced up at the picturesque front of the Gunner's Arms .
" 他 瞥了一眼 向上 在 这 如画 正面 的 这 炮手的 武器 .

他抬头望向炮手武器店风景如画的店面。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [sel] [drɪŋk] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ruːɪn] ? "
" I suppose they sell drink in this interesting ruin ? "
" 我 认为 他们 卖 喝 在 这 有趣的 废墟 ? "

“我猜想，在这片有趣的废墟里应该会卖酒吧？”

" ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [koʊt] .
" Any amount of it , " I replied , brushing off the dust from my coat .
" 任何 数量 的 它 , " 我 回复 , 刷牙 离开 这 灰尘 从 我的 外套 .

“多少都行，”我回答道，一边拍掉外套上的灰尘。

" [its] [wer] [maɪ] ['skɪpər] — ['bɑːbi] [diːn] — [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" It's where my skipper — Bobby Dean — and I used to come when we were
" 它是 在哪里 我的 船长 — 鲍比 院长 — 和 我 用过的 到 来 什么时候 我们 是
['pædlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrwɪtʃ] [pə'troʊl] .
paddling around in the Harwich Patrol .
划桨 大约 在 这 哈里奇 巡逻 .

“以前我和我的船长——鲍比·迪恩——在哈里奇巡逻队划船的时候，经常来这里。”

" [aɪ][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [steps] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] - ['silɪŋd] , ['pænld] [ruːm] ,
" I led the way up the flight of wooden steps , and entered the low - ceilinged , panelled room ,
" 我 引领 这 方式 向上 这 航班 的 木制的 步骤 , 和 进入 这 低的 - 天花板 , 镶板 房间 ,

我带头走上木台阶，进入了这间天花板低矮、镶着木板的房间。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][pæst] [deɪz] .
where I had spent many a cheerful half - hour in past days .
在哪里 我 有 花费 许多 一个 快乐 一半 - 小时 在 过去的 天 .

过去几天，我曾在这里度过了许多愉快的半小时。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['taɪmz] ['hændiwɜːrk] .
Here I found the first traces of Time's handiwork .
这里 我 成立 这 第一的 痕迹 的 时间 手工制品 .

在这里，我发现了时间创造的最初痕迹。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] [oʊld]['lændleɪdi] [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ,
Instead of the apple - cheeked old landlady whom I remembered so well , an enormous ,
反而 的 这 苹果 - 脸颊 老的 房东 谁 我 记得 所以 出色地 , 一个 巨大的 ,

取而代之的是我记忆中那位面颊红润的老房东太太，一个身材魁梧的……

['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .
genial - looking man in his shirt - sleeves came forward to take our orders .
和蔼可亲 - 寻找 男人 在 他的 衬衫 - 袖子 来了 向前 到 拿 我们的 订单 .

一位穿着衬衫、面容和蔼的男士走上前来为我们点餐。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnkwəri] ,
" Yes , sir , " he said , in answer to my enquiry ,
" 是的 , 先生 , " 他 说 , 在 回答 到 我的 询问 ,

“是的，先生，”他回答我的询问时说道。

" ['mɪsɪz] . ['griːnz] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [tuː] ['jɪrz] [kʌm] [nekst][dʒʊ'laɪ] .
" Mrs . Green's been dead and gone a matter o ' two years come next July .
" 太太 . 青菜 到过 死的 和 已消失 一个 事情 o - 二 年 来 下一个 七月 .

“格林夫人去世已经两年了，到明年七月就满两年了。”

[went] [ɔːf] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][tuː; tə] ['ɔːkʃn] .
Went off sudden like as you might say , and the house was put up to auction .
去 离开 突然 喜欢 作为 你 可能 说 , 和 这 房子 曾是 放 向上 到 拍卖 .

事情发展得非常突然，就像你说的，房子就被拍卖了。

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,
I'd had my eye on it for some time , and I bought the whole place ,
ID 有 我的 眼睛 在 它 为了 一些 时间 , 和 我 买 这 所有的 地方 ,

我早就看上那栋房子了，然后我就把整栋房子都买下来了。

[lɑːk] , [stɑːk] , [ænd; ənd] ['bærəl] .
lock , stock , and barrel .
锁 , 库存 , 和 桶 .

锁、枪托和枪管。

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,
" He crossed to the bar ,
" 他 交叉 到 这 酒吧 ,

他走到吧台前，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskiz] [ænd; ənd]['səudəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
returning in a few moments with the whiskies and sodas that we had
返回 在 一个 很少 时刻 和 这 威士忌 和 汽水 那 我们 有
[æskt] [fɔːr; fər] .
asked for .
问 为了 .

一会儿就拿着我们点的威士忌和苏打水回来了。

" [juːv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [sɜːr] ?
" You've not been in these parts for some time , sir ?
" 你已经 不是 到过 在 这些 部分 为了 一些 时间 , 先生 ?

“先生，您有一段时间没来过这附近了吗？”

" [hiː; hi] ['hæzədid] .
" he hazarded .
" 他 危险的 .

他冒险说道。

" [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn]
" Not since the war , " I replied ; " but you will probably see something of me in
" 不是 自从 这 战争 , " 我 回复 ; " 但 你 将要 大概 看 某物 的 我 在
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

“自从战争结束后就没有了，”我回答说；“但将来你可能会见到我。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌmblər] .
" I took a drink and set down the tumbler .
" 我 采取 一个 喝 和 放 向下 这 不倒翁 .

我喝了一口，然后放下杯子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['griːnsiː] ['aɪlənd] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I am the new owner of Greensea Island , " I added .
" 我 是 这 新的 所有者 的 格林西 岛 , " 我 额外 .

“我是格林西岛的新主人，”我补充道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
He looked at me with sudden curiosity .
他 看起来 在 我 和 突然 好奇心 .

他突然好奇地看着我。

" [wel] [aɪ] ['nevər] !
" Well I never !
" 出色地 我 绝不 !

“真是没想到！”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , [sɜːr] ?
Is that so , sir ?
是 那 所以 , 先生 ?

真是这样吗，先生?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [hæd; həd]
only yesterday somebody was saying that a nephew of Mr . Jannaway's had
仅有的 昨天 某人 曾是 说 那 一个 侄子 的 先生 . - 有
[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] . "
come into the whole property . "
来 进入 这 所有的 财产 . "

就在昨天，有人说詹纳威先生的一个侄子继承了整个房产。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" That's right , " I said .
" 那就是 正确的 , " 我 说 .

“没错，”我说。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" Mr . Jannaway was my uncle .
" 先生 . - 曾是 我的 叔叔 .

“詹纳威先生是我的叔叔。”

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] ,
" He received the information in silence ,
" 他 已收到 这 信息 在 沉默 ,

他默默地接收了这些信息。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but I thought I could detect a faint change of expression in his face .
但 我 想法 我 可以 探测 一个 头晕的 改变 的 表达 在 他的 脸 .

但我感觉我好像察觉到他脸上表情的细微变化。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Did you know him ?
" 做过 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [aɪ] [æskt] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] .
" I asked , striking a match to light my pipe .
" 我 问 , 引人注目 一个 匹配 到 光 我的 管道 .

我一边划着火柴点燃烟斗，一边问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" No , sir , I can't say that I did .
" 不 , 先生 , 我 不能 说 那 我 做过 .

“不，先生，我不能说我做过。”

[noʊ][wʌn] ['dɪdnt] [noʊ] ['mɪstər] . - , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊ] - ['spiːkɪŋ] .
No one didn't know Mr . Jannaway , not in a manner o ' speaking .
不 一 没有 知道 先生 . - , 不是 在 一个 方式 o - 请讲 .

没有人不认识詹纳威先生，至少可以说，没有人不认识他。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
I don't believe he ever come ashore , not the whole time he was on the island .
我 不 相信 他 曾经 来 岸上 , 不是 这 所有的 时间 他 曾是 在 这 岛 .
"
"
"

我不相信他上过岸，至少在他待在岛上的整个期间都没有。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz][mæn] — ['bæskəm] ?
" Perhaps you have met his man — Bascomb ?
" 也许 你 有 遇见 他的 男人 — 巴斯康姆 ?

“或许你已经见过他的人——巴斯康姆? ”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" He nodded , but without any apparent enthusiasm .
" 他 点头 , 但 没有 任何 明显 热情 .

他点了点头，但并没有表现出任何热情。

" ['hiːz] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [sɜːr] .
" He's been in here a few times , sir .
" 他是 到过 在 这里 一个 很少 时代 , 先生 .

“先生，他来过这里几次了。”

" [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" Another customer appeared in the doorway ,
" 其他 顾客 出现 在 这 门口 ,

另一位顾客出现在门口，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] [wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
and with a murmured word of apology he moved away to attend to
和 和 一个 低声说道 单词 的 道歉 他 已搬 离开 到 出席 到
[hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
his wants .
他的 想要 .

他低声说了句抱歉的话，然后走开了，去满足自己的需求。

[rɑːs] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [grɪn] .
Ross sat back and surveyed me with a mischievous grin .
罗斯 卫星 后退 和 调查 我 和 一个 恶作剧 咧嘴笑 .

罗斯向后靠去，带着一丝狡黠的笑容打量着我。

" [wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" We don't seem to be in luck , " he remarked .
" 我们 不 似乎 到 是 在 运气 , " 他 评论 .

“看来我们运气不太好，”他说道。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .
" Ask him if he's friendly with the dog .
" 问 他 如果 他是 友好的 和 这 狗 .

问问他是否和那条狗友好相处。

" [maɪ] [aɪz] ['trævld] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [ʃɔːr] [ænd; ənd]
" My eyes travelled through the open window towards the low - lying shore and
" 我的 眼睛 旅行 通过 这 打开 窗户 向 这 低的 - 说谎 支撑 和
[ðə; ði] ['stræglɪŋ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ['ɑːpəzɪt] .
the straggling clump of trees opposite .
这 零散的 丛 的 树木 对面的 .

我的目光透过敞开的窗户，望向低洼的海岸和对面稀疏的树丛。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
A more peaceful scene it would have been difficult to imagine ,
一个 更多的 和平 场景 它 会 有 到过 难的 到 想象 ,

很难想象还有比这更宁静的景象了。

[bʌt; bət][ɪts] ['aʊtwərd] [kɑːm] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['evər] - ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər]
but its outward calm did nothing to allay the ever - growing sense of danger
但 它是 向外 冷静的 做过 没有什么 到 巷 这 曾经 - 生长 感觉 的 危险
[wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['ʃædoʊ] .
which haunted me like a persistent shadow .
哪个 闹鬼的 我 喜欢 一个 执着的 阴影 .

但表面上的平静丝毫没有减轻我心中日益增长的危险感，这种危险感像挥之不去的阴影一样萦绕着我。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [rɑːs] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
I turned back to Ross , however , with a well - assumed air of indifference .
我 转向 后退 到 罗斯 , 然而 , 和 一个 出色地 - 假定 空气 的 漠不关心 .

然而，我转过身去，装出一副漠不关心的样子看着罗斯。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] [hæd; həd] [kwɪrd] [ðə; ði] [pɪtʃ] .
" I expected to find that Uncle Richard had queered the pitch .
" 我 预期的 到 寻找 那 叔叔 理查德 有 酷儿 这 沥青 .

“我原以为会发现理查德叔叔把球场搞砸了。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪr]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	['grædʒuəli]	.	"
I	**shall**	**have**	**to**	**begin**	**at**	**the**	**bottom**	**and**	**endear**	**myself**	**to**	**the**	**neighborhood**	**gradually**	**.**	**"**
我	将	有	到	开始	在	这	底部	和	心爱的	我	到	这	邻里	逐步地	.	"

我得从底层做起，慢慢赢得邻里们的喜爱。

"	[wel]	,	[juːv]	['stɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[raɪt]	[weɪ]	[baɪ]	['brɪŋɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə'lɔːŋ]	,	"	[hiː; hi]	[ri'tɔːtid]	.
"	**Well**	**,**	**you've**	**started**	**the**	**right**	**way**	**by**	**bringing**	**me**	**along**	**,**	**"**	**he**	**retorted**	**.**
"	出色地	,	你已经	开始	这	正确的	方式	经过	带来	我	沿着	,	"	他	反驳	.

“嗯，你带我一起来，这算是一个好的开始，”他反驳道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[æt; ət]	[liːst]	[ʃoʊ]	-	[ɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[sʌm; səm]	[rɪ'spektəbl]	[frendz]	.
"	**It**	**will**	**at**	**least**	**show**	**'**	**em**	**that**	**you**	**have**	**got**	**some**	**respectable**	**friends**	**.**
"	它	将要	在	至少	展示	-	呃	那	你	有	得到	一些	可敬	朋友们	.

“这至少能让他们看到你有一些值得尊敬的朋友。”

"	[aɪ]	['bekənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	.
"	**I**	**beckoned**	**to**	**the**	**landlord**	**,**	**who**	**was**	**again**	**disengaged**	**.**
"	我	招手	到	这	房东	,	WHO	曾是	再次	脱离	.

我向房东招了招手，但他仍然无动于衷。

"	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[boʊt]	[ʌv; əv]	['eni]	[sɔːrt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[let]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	?
"	**Is**	**there**	**a**	**boat**	**of**	**any**	**sort**	**you**	**could**	**let**	**us**	**have**	**?**
"	是	那里	一个	船	的	任何	种类	你	可以	让	我们	有	?

“请问您能否借给我们一艘船？”

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'krɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
"	**We**	**want**	**to**	**go**	**across**	**to**	**the**	**island**	**.**
"	我们	想	到	去	穿过	到	这	岛	.

“我们想去岛上。”

"	[wət'evər]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[drɪft]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[θɔːts]	,
"	**Whatever**	**may**	**have**	**been**	**the**	**drift**	**of**	**his**	**private**	**thoughts**	**,**
"	任何	可能	有	到过	这	漂移	的	他的	私人的	想法	,

“无论他私下里的想法是什么，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɪv(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə'blaɪdʒɪŋ]	.
he	**was**	**evidently**	**prepared**	**to**	**be**	**civil**	**and**	**obliging**	**.**
他	曾是	显然	准备	到	是	民用	和	乐于助人	.

他显然准备表现得彬彬有礼、配合默契。

"	[waɪ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,	[sɜːr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Why**	**,**	**certainly**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	为什么	,	当然	,	先生	,	"	他	说	.

“当然可以，先生，”他说。

"	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[daʊn]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	[ðə; ði]	['dʒeti]	.
"	**There's**	**one**	**down**	**alongside**	**the**	**jetty**	**.**
"	有	一	向下	旁边	这	码头	.

“码头边上有一个。”

"	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[aʊt]	.
"	**He**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**and**	**thrust**	**his**	**head**	**out**	**.**
"	他	步行	到	这	窗户	和	推力	他的	头	出去	.

他走到窗边，把头伸出去。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [dʒʌst] [get] [ðæt] [boʊt] ['redi] .
" Jim , " he shouted , " just get that boat ready .
" 吉姆 , " 他 喊叫 , " 只是 得到 那 船 准备好 .

“吉姆,”他喊道,“赶紧把船准备好。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [dʒents] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
There's a couple o ' gents comin ' along in a minute .
有 一个 夫妻 o - 男士们 即将到来 - 沿着 在 一个 分钟 .

一会儿有两位先生过来。

" [aɪ] ['setld] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] ,
" I settled up for the drinks ,
" 我 定居 向上 为了 这 饮料 ,

我付了酒钱,

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [flaɪt] [ʌv; əv]
and we made our way out of the room and down the rickety flight of
和 我们 制成 我们的 方式 出去 的 这 房间 和 向下 这 摇摇晃晃的 航班 的
[steps] .
steps .
步骤 .

于是我们走出房间,沿着摇摇晃晃的楼梯往下走。

[wiː; wi] [faʊnd] ['dʒɪm] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ʌn'hɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər]
We found Jim , a shock - headed youth of about eleven , unhitching the painter
我们 成立 吉姆 , 一个 震惊 - 标题 青年 的 关于 十一 , 解开 这 画家
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['weðər] - ['biːtn] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
of a small weather - beaten dinghy .
的 一个 小的 天气 - 被打败 小艇 .

我们发现吉姆,一个大约十一岁、头发蓬乱的少年,正在解开一艘破旧小艇的油漆工。

" [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Will you want me , sir ? " he enquired .
" 将要 你 想 我 , 先生 ? " 他 询问 .

“先生,您需要我吗?”他问道。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] .
" Not to - day , James , " I said .
" 不是 到 - 天 , 詹姆斯 , " 我 说 .

“今天不行,詹姆斯,”我说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
" We are only going over to the island .
" 我们 是 仅有的 去 超过 到 这 岛 .

我们只是去岛上而已。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I think we can manage that between us .
我 思考 我们 能 管理 那 之间 我们 .

我认为我们可以自己解决这个问题。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌjuː 'es][bəʊθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
" He glanced at us both a little doubtfully .
" 他 瞥了一眼 在 我们 两个都 一个 小的 怀疑地 .

他有些怀疑地看了我们俩一眼。

" [juːl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [roʊ] [ʌp] [striːm] [ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" You'll ' ave to row up stream a bit , " he announced .
" 你会 - 大道 到 排 向上 溪流 一个 少量 , " 他 宣布 .

“你们得逆流而上划一段,”他宣布道。

" [ðə; ði] [taɪd] [rʌnz] ['veri] [strɔːŋ] - [baʊt] [hɪr] .
" The tide runs very strong ' bout here .
" 这 潮 跑步 非常 强的 - 回合 这里 .

“这里的潮水流速非常快。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [wel] - [ment] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
" I thanked him for this well - meant information , and , having given him
" 我 谢谢 他 为了 这 出色地 - 意思是 信息 , 和 , 拥有 给定 他
['sɪkspəns] ,
sixpence ,
六便士 ,

我感谢他提供的这条好心信息，并给了他六便士，

[tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [skʌlz] .
took my place at the sculls .
采取 我的 地方 在 这 单人双桨 .

我顶替了划艇的位置。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [grɪn] [rɑːs] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
With another grin Ross settled himself comfortably in the stern .
和 其他 咧嘴笑 罗斯 定居 他自己 舒适地 在 这 船尾 .

罗斯咧嘴一笑，舒服地在船尾坐了下来。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌmɪs'trʌst] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][aɪ] [tʌgd] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] ['ɪntuː]
" Even the children mistrust us , " he observed , as I tugged the boat out into
" 甚至 这 孩子们 不信任 我们 , " 他 观察到 , 作为 我 拉扯 这 船 出去 进入
[ðə; ði] ['taɪdweɪ] .
the tideway .
这 潮汐通道 .

“就连孩子们都不信任我们，”他说道，当时我正把船拖到潮水道里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'krɔːs] [bʌt; bət][soʊ]['ræpɪd]
It was not more than a couple of hundred yards across but so rapid
它 曾是 不是 更多的 比 一个 夫妻 的 百 码 穿过 但 所以 迅速的
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
was the current that it took us some little while to make the passage .
曾是 这 当前的 那 它 采取 我们 一些 小的 尽管 到 制作 这 通道 .

河面宽度不过几百码，但水流湍急，我们花了些时间才通过。

[aɪ] [pʊld] [wel] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
I pulled well up until I was almost opposite the furthest point of the island ,
我 拉 出色地 向上 直到 我 曾是 几乎 对面的 这 最远 观点 的 这 岛 ,

我一路向上游，直到几乎到达岛屿最远端的对面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪvli] [slæk] ['wɔːtər] , [rəud] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]
and then , getting into comparatively slack water , rowed down under the shelter of
和 然后 , 获得 进入 比较 松弛 水 , 划船 向下 在下面 这 庇护所 的
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

然后，划到水流相对平缓的地方，到岸边的遮蔽处划了下去。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
At last we came alongside the landing - stage ,
在 最后的 我们 来了 旁边 这 降落 - 阶段 ,

我们终于抵达了码头。

[wer] [rɑːs] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃeɪn] .
where Ross leaned over and grabbed hold of a rusty chain .
在哪里 罗斯 倾斜 超过 和 抓住 抓住 的 一个 生锈的 链 .

罗斯俯身抓住了一条生锈的链条。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniwʌn] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" There doesn't seem to be anyone about , " he said .
" 那里 不 似乎 到 是 任何人 关于 , " 他 说 .

“周围好像一个人也没有，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['blaɪtər] [gɑːt][jʊr; jər]['waɪər] .
" I wonder if the blighter got your wire .
" 我 想知道 如果 这 讨厌鬼 得到 你的 金属丝 .

“我不知道那家伙有没有拿到你的电线。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] [ə'mʌŋst]
" The words had hardly left his lips when there was a sudden rustle amongst
" 这 字 有 几乎 左边 他的 嘴唇 什么时候 那里 曾是 一个 突然 沙沙 在
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

“话音未落，树丛中突然传来一阵沙沙声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [ʃeɪp] [baʊndɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
and a huge black shape bounded out into the open .
和 一个 巨大的 黑色的 形状 有界 出去 进入 这 打开 .

一个巨大的黑色身影跃入空旷地带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] ,
It was a dog ,
它 曾是 一个 狗 ,

那是一条狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪgɪst] [dɔːg][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bruːt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
but the biggest dog I have ever seen — an enormous brute that looked like a
但 这 最大 狗 我 有 曾经 已见 — 一个 巨大的 蛮力 那 看起来 喜欢 一个
[krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪn] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstɪf] .
cross between a great Dane and an old English mastiff .
叉 之间 一个 伟大的 丹恩 和 一个 老的 英语 獒 .

但我见过的最大的狗——一个体型庞大的野兽，看起来像是大丹犬和古代英国獒犬的杂交品种。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] ,
For a second it stood there ,
为了 一个 第二 它 站立 那里 ,

它在那里停留了一会儿，

['swɪʃɪŋ] [ɪts] [teɪl][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es][aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,
swishing its tail and staring at us out of its bloodshot eyes ,
嗖嗖声 它是 尾巴 和 凝视 在 我们 出去 的 它是 充血 眼睛 ,

它甩着尾巴，用布满血丝的眼睛盯着我们，

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
then in a menacing fashion it began to advance rapidly up the path .
然后 在 一个 威胁 时尚 它 开始 到 进步 快速 向上 这 小路 .

然后，它以一种咄咄逼人的方式开始沿着小路快速前进。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [heɪst] [rɑːs] [let] [goʊ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['skræmbld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
With undignified haste Ross let go the chain and scrambled back into his seat .
和 有失尊严 匆忙 罗斯 让 去 这 链 和 打乱 后退 进入 他的 座位 .

罗斯狼狈地松开链子，慌忙爬回座位上。

[friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃek] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['prɑːmptli] [swʌŋ] [raʊnd] ,
Freed from this check , the head of the boat promptly swung round ,
弗里德 从 这 查看 , 这 头 的 这 船 及时 摇摆 圆形的 ,

摆脱了这种限制，船头立刻转过身去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] ,
and the next moment we were drifting broadside on ,
和 这 下一个 片刻 我们 是 漂流 舷侧 在 ,

下一刻，我们就横向漂移过去了。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .
with several feet of water between us and the shore .
和 一些 脚 的 水 之间 我们 和 这 支撑 .

我们与岸边之间隔着几英尺深的水。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] .
" Don't be frightened , " I said soothingly .
" 不 是 害怕 , " 我 说 舒缓地 .

“别害怕,”我轻声安慰道。

" [its] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [fʌn] .
" It's only his fun .
" 它是 仅有的 他的 乐趣 .

“这只是他自己的乐趣。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [baɪt] .
He doesn't bite .
他 不 咬 .

他不会咬人。

" [bɪ'fɔːr] [rɑːs] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
" Before Ross could answer there was the sound of a step on the gravel ,
" 前 罗斯 可以 回答 那里 曾是 这 声音 的 一个 步 在 这 碎石 ,

罗斯还没来得及回答，就听到有人踩在碎石路上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
and the figure of a man came hurriedly round the bend leading from the
和 这 数字 的 一个 男人 来了 匆匆 圆形的 这 弯曲 领导 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

一个男人的身影匆匆地从房子旁的拐角处走了过来。

" [kʌm] - [er] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Come ' ere , " he shouted .
" 来 - 埃雷 , " 他 喊叫 .

“过来！”他喊道。

" [kʌm] - [er] [æt; ət] [wʌns] .
" Come ' ere at once .
" 来 - 埃雷 在 一次 .

“立刻过来。”

" [ðə; ði][dɔːg] [pʊld] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
" The dog pulled up as if he had been shot , and , casting a disappointed
" 这 狗 拉 向上 作为 如果 他 有 到过 射击 , 和 , 铸件 一个 失望的
[glæns] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
glance at us ,
瞥一眼 在 我们 ,

“那条狗突然停了下来，好像中了枪似的，失望地看了我们一眼，

[stɔːkt] [ə'weɪ] ['sɑːləmli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
stalked away solemnly from the bank .
跟踪 离开 庄严地 从 这 银行 .

他神情肃穆地离开了银行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stroʊks] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

With a couple of strokes I managed to regain our former position .

和 一个 夫妻 的 笔画 我 管理 到 恢复 我们的 以前的 位置 .

几杆之后，我成功地回到了我们之前的位置。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

" Good morning , " I said .

" 好的 早晨 , " 我 说 .

“早上好,”我说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bæskəm] ?

" Are you Bascomb ?

" 是 你 巴斯康姆 ?

你是巴斯康姆吗?

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ə; eɪ][dɑːrk] , ['hevɪli] [bɪlt] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [əd'vænst] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .

" The newcomer , a dark , heavily built , clean - shaven man of about thirty - five , advanced quickly across the open space .

" 这 新人 , 一个 黑暗的 , 重度 建造 , 干净的 - 剃光 男人 的 关于 三十 - 五 , 先进的 迅速地 穿过 这 打开 空间 .

“这位新来者，肤色黝黑，身材魁梧，刮了胡子，大约三十五岁，迅速穿过空地。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" That's me , sir , " he replied .

" 那就是 我 , 先生 , " 他 回复 .

“那是我，先生,”他回答道。

" [jʊə(r)] ['mɪstər] . ['draɪdən] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

" You're Mr . Dryden , I suppose ?

" 你是 先生 . 德莱顿 , 我 认为 ?

“我猜您就是德莱顿先生吧? ”

" [aɪ] [ʃɪpt] [maɪ] [skʌlz] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [rɑːs] .

" I shipped my sculls and stepped up on to the landing - stage , followed by Ross :

" 我 已发货 我的 单人双桨 和 步 向上 在 到 这 降落 - 阶段 , 随后 经过 罗斯 .

“我把双桨运上船，走上登陆台，罗斯紧随其后。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm]['mɪstər] . ['draɪdən] .

" Yes , " I said , " I'm Mr . Dryden .

" 是的 , " 我 说 , " 我是 先生 . 德莱顿 .

“是的,”我说，“我是德莱顿先生。”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [maɪ]['waɪər] ? "

Did you get my wire ? "

做过 你 得到 我的 金属丝 ? "

你收到我的电报了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] .

" It come along yesterday afternoon , sir .

" 它 来 沿着 昨天 下午 , 先生 .

“先生，它是昨天下午送来的。”

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [lʌntʃ] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I got some lunch ready for you .

我 得到 一些 午餐 准备好 为了 你 .

我给你准备了午餐。

" [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪərn] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːg] ,
" He tied up the painter to an iron ring , and then glanced round at the dog ,
" 他 系 向上 这 画家 到 一个 铁 戒指 , 和 然后 瞥了一眼 圆形的 在 这 狗 ,

他把画家绑在铁环上，然后瞥了一眼那条狗。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [sər'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['sɑːmbər] ['ɪntrəst] .
who was sitting on his haunches a few yards away , surveying us with sombre interest .
WHO 曾是 坐着 在 他的 臀部 一个 很少 码 离开 , 测量 我们 和 阴沉 兴趣 .

他蹲坐在几码开外，神情严肃地打量着我们。

" [aɪm] ['sɑːri] - [iː] [rʌn] [æt; ət] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .
" I'm sorry ' e run at you like that .
" 我是 对不起 - e 跑步 在 你 喜欢 那 .

“对不起，他那样朝你跑过来。”

- [teɪnt] - [ɪz] [fɔːlt] - .
' Taint ' is fault exac'ly .
- 污点 - 是 过错 - .

“污点”就是“错误”。

['hiːz] [bɪn] [treɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [noʊ] [st'reɪndʒəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] . "
He's bin trained not to allow no strangers on the island . "
他是 垃圾桶 受过训练 不是 到 允许 不 陌生人 在 这 岛 . "

他受过训练，不允许任何陌生人上岛。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [trɪk] ['veri] ['naɪsli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" He seems to have picked up the trick very nicely , " I replied .
" 他 似乎 到 有 挑选 向上 这 诡计 非常 很好 , " 我 回复 .

“他似乎已经很好地掌握了这个技巧,”我回答道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What's his name ? "
" 是什么 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？ ”

" ['seɪtn] , [sɜːr] .
" Satan , sir .
" 撒但 , 先生 .

“撒旦先生。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɑːs] .
" I turned to Ross .
" 我 转向 到 罗斯 .

我转向罗斯。

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" No wonder he wanted to get hold of you , " I said , laughing .
" 不 想知道 他 通缉 到 得到 抓住 的 你 , " 我 说 , 笑 .

“难怪他想联系你,”我笑着说。

[rɑːs] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
Ross stooped down and snapped his fingers .
罗斯 弯腰 向下 和 啪啪 他的 手指 .

罗斯弯下腰，打了个响指。

" [kʌm] [ɑːn] , ['luːsɪfər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['koʊksɪŋli] .
" Come on , Lucifer , " he called out coaxingly .
" 来 在 , 路西法 , " 他 称为 出去 哄骗地 .
“来吧，路西法，”他哄着说。

" [wɪə(r)] [ɔːl][pælz] [hɪr] .
" We're all pals here .
" 是 全部朋友们 这里 .
我们都是好朋友。

" [ðə; ði][hjuːdʒ]['ænɪm(ə)l][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" The huge animal rose slowly to his feet ,
" 这 巨大的 动物 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 ,
“这头庞然大物缓缓站了起来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbərət] ['fæʃ(ə)n] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
and in a very deliberate fashion strolled across to where we were standing .
和 在 一个 非常 商榷 时尚 漫步 穿过 到 在哪里 我们 是 常设 .
然后他迈着非常沉稳的步伐，踱步走到我们站的地方。

" - [iː][wəʊnt] - [ɜːrt][juː; jʊ] [naʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['bæskəm] .
" ' E won't ' urt you now , " observed Bascomb .
" - E 惯于 - urt 你 现在 , " 观察到 巴斯康姆 .
“他现在不会伤害你了，”巴斯康说道。

" - [iː]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [jər] [laɪk] .
" ' E only wants to take stock of yer like .
" - E 仅有的 想要 到 拿 库存 的 你的 喜欢 .
“他只是想了解你的喜好。”

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , ['seɪtn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][tɜːrn] ,
" As if to confirm his statement , Satan came up to each of us in turn ,
" 作为 如果 到 确认 他的 陈述 , 撒但 来了 向上 到 每个 的 我们 在 转动 ,
“仿佛为了印证他的话，撒旦依次走到我们每个人面前，

[ænd; ənd] [snɪft] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['traʊzərz] .
and sniffed enquiringly at the legs of our trousers .
和 嗅了嗅 询问地 在 这 腿 的 我们的 裤子 .
然后好奇地嗅了嗅我们的裤腿。

[hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [sək'ses] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] [hiː; hi][sæt]
His inspection was evidently a success , for with a prodigious yawn he sat
他的 检查 曾是 显然 一个 成功 , 为了 和 一个 惊人 打哈欠 他 卫星
[daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
down between us ,
向下 之间 我们 ,
他的检查显然很成功，因为他打了个大大的哈欠，在我们中间坐了下来。

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
and stared out indifferently at the landscape .
和 凝视 出去 漠不关心 在 这 景观 .
他漠然地望着窗外的景色。

" [wiːv] [pæst] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [rɑːs] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiːv] ['teɪkən] ['ɑːnərz] . "
" We've passed all right , " said Ross , " but I don't think we've taken honours . "
" 我们已经 通过了 全部 正确的 , " 说 罗斯 , " 但 我 不 思考 我们已经 已采取 荣誉 . "
“我们顺利通过了，”罗斯说，“但我认为我们没有获得荣誉。”

" [wel] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [tʃɔːd] [ʌp] , ['enihaʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Well , we shan't be chawed up , anyhow , " I returned .
" 出色地 , 我们 不会 是 咀嚼 向上 , 无论如何 , " 我 返回 .
“反正我们也不会被嚼碎了，”我回答道。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] . "
" That's something to be grateful for . "
" 那就是 某物 到 是 感激的 为了 . "

“这是一件值得庆幸的事。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] - ['ɑːveɪ][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , " [pʊt][ɪn] ['bæskəm] .
" You won't ' ave no more trouble with ' im , " put in Bascomb .
" 你 惯于 - 大道 不 更多的 麻烦 和 - 我是 , " 放 在 巴斯康姆 .

“你以后不会再跟他有任何麻烦了，”巴斯康说道。

" - [-] [biː; bi][æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [naʊ] - [iː] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] - [er] .
" ' E'll be as friendly as a kitten now ' e understands you belong ' ere .
" - 他会 是 作为 友好的 作为 一个 小猫 现在 - e 明白 你 属于 - 埃雷 .

“现在它明白你是这里的一份子，就会像小猫一样友好了。”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] : " [wɪl] [jiː; ji]
" Then , as if anxious to change the conversation , he added quickly : " Will ye
" 然后 , 作为 如果 焦虑的 到 改变 这 对话 , 他 额外 迅速地 : " 将要 是的
[kʌm] [ˌɪn'saɪd] [streɪt] [ə'weɪ] ,
come inside straight away ,
来 里面 直的 离开 ,

“然后，仿佛急于转移话题，他迅速补充道：‘你们能马上进来吗？’

[sɜːr] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɜːrst] ? "
sir , or would you like to take a walk round the island first ? "
先生 , 或者 会 你 喜欢 到 拿 一个 走 圆形的 这 岛 第一的 ? "

先生，或者您想先环岛走走吗？

" [oʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , we may as well see the house , " I said .
" 哦 , 我们 可能 作为 出色地 看 这 房子 , " 我 说 .

“哦，我们不妨去看看那房子，”我说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['æftər] [lʌntʃ] .
" There will be plenty of time for exploring after lunch .
" 那里 将要 是 很多 的 时间 为了 探索 后 午餐 .

“午饭后有充足的时间游览。”

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [maɪ] [nuː] [rɪ'teɪnər] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] — [ə; eɪ] ['næroʊ]
" Without any further remark my new retainer led the way up the path — a narrow
" 没有 任何 更远 评论 我的 新的 预付金 引领 这 方式 向上 这 小路 — 一个 狭窄的
[wɔːk] [hedʒ] [ɪn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'kempt] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] .
walk hedged in on each side by an unkempt shrubbery of laurels .
走 对冲 在 在 每个 边 经过 一个 蓬头垢面 灌木 的 月桂树 .

“我的新雇员一言不发地领着我沿着小路走去——这是一条狭窄的小路，两旁长满了杂乱的月桂树丛。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd]
We passed through an iron gate , which brought us out into the open , and
我们 通过了 通过 一个 铁 门 , 哪个 带来 我们 出去 进入 这 打开 , 和
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

我们穿过一道铁门，来到了开阔地带，突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fjuːtʃər]
with a little thrill of curiosity , I found myself face to face with my future
和 一个 小的 刺激 的 好奇心 , 我 成立 我 脸 到 脸 和 我的 未来
[hoʊm] .
home .
家 .

带着一丝好奇和兴奋，我发现自己与未来的家面对面了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['ræmblɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] , [bɪlt] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ,
It was a low , rambling house of two storeys , built of red brick ,
它 曾是 一个 低的 , 漫无边际 房子 的 二 楼层 , 建造 的 红色的 砖 ,

那是一栋低矮、结构杂乱的两层楼房，由红砖砌成。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kriːpər] .
and covered with a thick growth of creeper .
和 涵盖 和 一个 厚的 生长 的 苦力怕 .

上面长满了茂密的藤蔓。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] , ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]
On one side of the porch were two long windows , opening out on to a
在 一 边 的 这 门廊 是 二 长的 视窗 , 开幕 出去 在 到 一个
[və'rændə] .
verandah .
阳台 .

门廊的一侧有两扇长窗，通向走廊。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,
A strip of lawn with flower - beds in it ran the whole length of the front ,
一个 条 的 草地 和 花 - 床 在 它 跑 这 所有的 长度 的 这 正面 ,

门前有一条狭长的草坪，草坪上点缀着花坛。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd]
and , except for the general air of neglect which seemed to pervade
和 , 除了 为了 这 一般的 空气 的 忽视 哪个 似乎 到 弥漫
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

除了似乎弥漫在各处的普遍冷漠氛围之外，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ]
it looked as charming and comfortable a place as the most exacting
它 看起来 作为 迷人 和 舒服的 一个 地方 作为 这 最多 严格
['oʊnər] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
owner could desire .
所有者 可以 欲望 .

它看起来既迷人又舒适，足以满足最挑剔的主人的愿望。

[rɑːs] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
Ross gave vent to a long whistle of approval .
罗斯 给予 发泄 到 一个 长的 哨 的 赞同 .

罗斯长长地吹了一声口哨表示赞许。

" [its] [greɪt] !
" It's great !
" 它是 伟大的 !

“这很棒！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [əd'maɪərɪŋli] .
" he exclaimed admiringly .
" 他 惊呼 钦佩地 .

他赞叹道。

" [ə; eɪ]['riːəl] [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊl] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [hoʊm] !
" A real dyed - in - the - wool happy little English country home !
" 一个 真实的 染色 - 在 - 这 - 羊毛 快乐的 小的 英语 国家 家 !

“一个地道的、幸福的英国乡村小家！”

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] ['pædlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
I can just picture you paddling around with the mowing machine ,
我 能 只是 图片 你 划桨 大约 和 这 割草 机器 ,

我仿佛能看到你划着小船，拖着割草机到处跑的样子。

[ænd; ənd]	['sniːkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[naɪt]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	[ðə; ði]	[slʌgz]	.
and	**sneaking**	**out**	**at**	**night**	**to**	**murder**	**the**	**slugs**	**.**
和	鬼鬼祟祟	出去	在	夜晚	到	谋杀	这	蛞蝓	.

然后趁着夜色偷偷溜出去猎杀蛞蝓。

"	['bæskəm]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['kwɪrli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
"	**Bascomb**	**glanced**	**at**	**him**	**queerly**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**,**
"	巴斯康姆	瞥了一眼	在	他	奇怪地	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

巴斯康姆用眼角瞥了他一眼，神情有些怪异。

[æz; əz]	[ɪf]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[seɪn]	;	[ðen]	,	[maːtʃiŋ]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[græs]	,
as	**if**	**wondering**	**whether**	**he**	**were**	**quite**	**sane**	**;**	**then**	**,**	**marching**	**ahead**	**of**	**us**	**across**	**the**	**grass**	**,**
作为	如果	好奇	无论	他	是	相当	理智	;	然后	,	行军	前方	的	我们	穿过	这	草	,

仿佛在怀疑自己是否神志清醒；然后，他径直走到我们前面，穿过草地，

[hiː; hi]	[pʊʃt]	[bæk]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['pɑːrtli]	['oʊpən]	.
he	**pushed**	**back**	**the**	**front**	**door**	**,**	**which**	**was**	**already**	**partly**	**open**	**.**
他	推动	后退	这	正面	门	,	哪个	曾是	已经	部分	打开	.

他推开了已经半开的前门。

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,	['ræmblɪŋ]	[hɔːl]	,	['fɪtɪd]	[ʌp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
We	**found**	**ourselves**	**in**	**a**	**large**	**,**	**rambling**	**hall**	**,**	**fitted**	**up**	**as**	**a**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
我们	成立	我们自己	在	一个	大的	,	漫无边际	大厅	,	适配	向上	作为	一个	坐着	-	房间	.

我们发现自己置身于一个宽敞的大厅里，这里被布置成了一个起居室。

[wʌn]	[glæns]	[raʊnd]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	[wer]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[fiːl]	[ˌæbsə'luːtli]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
One	**glance**	**round**	**showed**	**me**	**that**	**it**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**place**	**where**	**I**	**should**	**feel**	**absolutely**	**at**	**home**	**.**
一	瞥一眼	圆形的	显示	我	那	它	曾是	一个	种类	的	地方	在哪里	我	应该	感觉	绝对地	在	家	.

环顾四周，我立刻意识到这里是一个让我感觉宾至如归的地方。

[laɪk]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gʌnərz]	[ɑːrmz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pænld]	[frʌm; frəm]	[flɔːr]	[tuː; tə]	['siːlɪŋ]	[ɪn]	[blæk]	[oʊk]	.
Like	**the**	**parlour**	**at**	**the**	**Gunner's**	**Arms**	**,**	**it**	**was**	**panelled**	**from**	**floor**	**to**	**ceiling**	**in**	**black**	**oak**	**.**
喜欢	这	客厅	在	这	炮手的	武器	,	它	曾是	镶板	从	地面	到	天花板	在	黑色的	橡木	.

就像炮手武器店的客厅一样，它的墙面从地板到天花板都铺着黑色橡木镶板。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['faɪərpleɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[stiːl]	[dɔːgz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	;
There	**was**	**a**	**huge**	**fireplace**	**,**	**with**	**steel**	**dogs**	**on**	**the**	**hearth**	**;**
那里	曾是	一个	巨大的	壁炉	,	和	钢	狗	在	这	炉	;

那里有一个巨大的壁炉，炉膛上放着钢制狗形炉架；

[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[bɪg]	['leðər]	['ɑːmtʃeəz]	[wɜːr; wər]	[reɪndʒd]	[ɪn'vaɪtɪŋli]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
a	**couple**	**of**	**big**	**leather**	**armchairs**	**were**	**ranged**	**invitingly**	**on**	**each**	**side**	**of**	**it**	**;**
一个	夫妻	的	大的	皮革	扶手椅	是	范围	热情地	在	每个	边	的	它	;

两边摆放着几把宽大的皮质扶手椅，十分诱人；

[waɪl]	[tʌkt]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[wʌn]	['kɔːrnər]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[loʊ]	[kaʊtʃ]	,	['plentɪfəli]	[hiːpt]	[wɪð; wɪθ]	['kuʃənz]	.
while	**tucked**	**away**	**in**	**one**	**corner**	**stood**	**a**	**broad**	**low**	**couch**	**,**	**plentifully**	**heaped**	**with**	**cushions**	**.**
尽管	塞进去	离开	在	一	角落	站立	一个	广阔	低的	长椅	,	大量	堆积如山	和	靠垫	.

而在角落里，摆放着一张宽大的矮沙发，上面堆满了靠垫。

[æn; ən][oʊld][ˌdʒækə'biːən] [desk] , [ə'pærəntli] [lɔkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] [ʌv; əv]

An old Jacobean desk , apparently locked , and a fine corner cupboard of

一个 老的 詹姆斯一世时期 桌子 , 显然 已锁定 , 和 一个 美好的 角落 橱柜 的

[ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

the same period ,

这 相同的 时期 ,

一张古老的詹姆斯一世时期书桌，似乎上了锁，还有一个同时期的精美角柜。

['præktɪkli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

practically completed the furniture .

几乎 完全的 这 家具 .

家具基本都添置完毕了。

[rɑːs] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

Ross stood there gazing about him with the same approving smile .

罗斯 站立 那里 凝视 关于 他 和 这 相同的 批准 微笑 .

罗斯站在那里，环顾四周，脸上带着同样的赞许的微笑。

" [baɪ][gæd] !

" By Gad !

" 经过 加德 !

“天哪！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

" he remarked .

" 他 评论 .

他说道。

" [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

" The old boy knew how to make himself comfortable .

" 这 老的 男生 知道 如何 到 制作 他自己 舒服的 .

“这老家伙知道如何让自己舒服些。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bæskəm] .

" I turned to Bascomb .

" 我 转向 到 巴斯康姆 .

我转向巴斯康姆。

" [dɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['fɜːrnɪʃ] [ðɪs] [ruːm] [hɪm'self] ?

" Did my uncle furnish this room himself ?

" 做过 我的 叔叔 提供 这 房间 他自己 ?

“这间房间的家具是我叔叔自己添置的吗？”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The latter shook his head .

这 后者 摇晃 他的 头 .

后者摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] . -

" No , sir . '

" 不 , 先生 . -

“不，先生。”

[iː] [bɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [uːz] .

E bought these things along with the ' ouse .

E 买 这些 事物 沿着 和 这 - 房子 .

E 买这栋房子的时候也买了这些东西。

- [iː] - [æd] [ðæt] ['faɪərpleɪs] [pʊt] [ɪn] , ['ʌðərwaɪz] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] - [iː] [kʌm] - [er] . "
' E ' ad that fireplace put in , otherwise it's just the same as when ' e come ' ere . "
- E - 广告 那 壁炉 放 在 , 否则 它是 只是 这 相同的 作为 什么时候 - e 来 - 埃雷 . "

“他得把壁炉装上，不然就跟他刚来时一样了。”

" [aɪm][glæd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ə'loʊn] , " [aɪ] [sed] .
" I'm glad he had the good taste to leave it alone , " I said .
" 我是 高兴的 他 有 这 好的 品尝 到 离开 它 独自的 , " 我 说 .

“我很高兴他很有品味，没有去管它，”我说。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] .
" It's more than I should have given him credit for .
" 它是 更多的 比 我 应该 有 给定 他 信用 为了 .

“这比我之前对他的评价要高得多。”

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræðər] ['saʊər] [glæns] , ['bæskəm] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Except for a rather sour glance , Bascomb made no reply .
" 除了 为了 一个 相当 酸的 瞥一眼 , 巴斯康姆 制成 不 回复 .

除了狠狠地瞪了一眼，巴斯康姆没有回答。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
He crossed the hall to a door at the back , and , turning the handle ,
他 交叉 这 大厅 到 一个 门 在 这 后退 , 和 , 转弯 这 处理 ,
[pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .
pushed it open .
推动 它 打开 .

他穿过走廊来到后面的一扇门前，转动门把手，把门推了出去。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɜːrtli] .
" This is the dining - room , " he announced curtly .
" 这 是 这 用餐 - 房间 , " 他 宣布 简短地 .

“这里是餐厅，”他简短地宣布。

[rɑːs] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Ross and I walked over and followed him in .
罗斯 和 我 步行 超过 和 随后 他 在 .

我和罗斯走过去，跟着他进去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['pend] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ]
It was a pleasant apartment , with a diamond - paned bow - window
它 曾是 一个 令人愉快的 公寓 , 和 一个 钻石 - 窗格 弓 - 窗户
['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [strɪp] [ʌv; əv] [græs] ,
looking out on to another strip of grass ,
寻找 出去 在 到 其他 条 的 草 ,

那是一间令人愉悦的公寓，带有一个菱形玻璃的凸窗，窗外可以看到另一片草坪。

[wer] ['sevrəl] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
where several chickens were strutting about in the sunshine .
在哪里 一些 鸡 是 昂首阔步 关于 在 这 阳光 .

几只鸡在阳光下踱来踱去。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
In the centre was a table laid for lunch .
在 这 中心 曾是 一个 桌子 铺设 为了 午餐 .

中央摆着一张桌子，上面摆放着午餐。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [koʊld] [læm] ['redi] [wen] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['bæskəm] ,
" I've got a bit o ' cold lamb ready when you'd like it , " continued Bascomb ,
" 我已经 得到 一个 少量 o - 寒冷的 羊肉 准备好 什么时候 你会 喜欢 它 , " 持续 巴斯康姆 ,

“如果你想吃的话，我这里有一些冷羊肉，”巴斯康姆继续说道。

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sɜːrli]	[toʊn]	.
in	**the**	**same**	**surly**	**tone**	**.**
在	这	相同的	粗鲁	语气	.

语气同样粗鲁。

"	[bʌt; bət]		[juːd]	['ræðər]	[siː]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[uːz]	[waɪl]	[jər]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**But**	**p'raps**	**you'd**	**rather**	**see**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**'**	**ouse**	**while**	**yer**	**about**	**it**	**?**
"	但	或许	你会	相当	看	这	休息	的	这	-	房子	尽管	你的	关于	它	?

“不过，你或许更想顺便看看房子的其他地方？”

"	[aɪ]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[maɪ]	[ə'sent]	,	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
"	**I**	**nodded**	**my**	**assent**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**back**	**into**	**the**	**hall**	**,**
"	我	点头	我的	同意	,	和	,	转弯	后退	进入	这	大厅	,

我点头表示同意，然后转身回到大厅里。

[hiː; hi]	[kən'dʌktɪd]	[ˌjuː 'es]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[ə'bʌv]	.
he	**conducted**	**us**	**up**	**the**	**staircase**	**to**	**the**	**landing**	**above**	**.**
他	实施	我们	向上	这	楼梯	到	这	降落	多于	.

他领着我们上了楼梯，来到了上面的平台。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ə'dʒɑːr]	.
He	**stopped**	**at**	**one**	**of**	**the**	**rooms**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**	**was**	**already**	**ajar**	**.**
他	停止	在	一	的	这	房间	,	这	门	的	哪个	曾是	已经	半开	.

他停在其中一个房间前，房间的门已经半开着。

"	['mɪstər]	.	-	[juːst]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	-	[er]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**Mr**	**.**	**Jannaway**	**used**	**to**	**sleep**	**in**	**'**	**ere**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	先生	.	-	用过的	到	睡觉	在	-	埃雷	,	"	他	说	,

“詹纳威先生以前就睡在这里,”他说。

"	[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[tuː]	['ʌðər]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	['fænsi]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**but**	**there's**	**two**	**others**	**if**	**you**	**don't**	**fancy**	**it**	**.**
"	但	有	二	其他的	如果	你	不	想要	它	.

“但如果你不喜欢的话，还有另外两种选择。”

"	[aɪ]	[glɑːnst]	[raʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪg]	[fɔːr]	-	['poʊstər]	[bed]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɑːlɪd]	,	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['fɜːrnɪtʃər]	,
"	**I**	**glanced**	**round**	**at**	**the**	**big**	**four**	**-**	**poster**	**bed**	**and**	**the**	**solid**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**furniture**	**,**
"	我	瞥了一眼	圆形的	在	这	大的	四	-	海报	床	和	这	坚硬的	,	老的	-	造型	家具	,

我环顾四周，只见那张巨大的四柱床和结实的老式家具。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[faʊnd]	[dɪ'stɪŋktli]	['pliːzɪŋ]	.
all	**of**	**which**	**I**	**found**	**distinctly**	**pleasing**	**.**
全部	的	哪个	我	成立	明显地	令人愉悦	.

所有这些都让我感到非常满意。

[ðen]	[aɪ]	[muːvd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	.
Then	**I**	**moved**	**over**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**.**
然后	我	已搬	超过	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

然后我走到窗边，向外望去。

[ðə; ði]	[ruːm]	[feɪst]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tɔːrdz]	[pen]	[mɪl]	,
The	**room**	**faced**	**directly**	**towards**	**Pen**	**Mill**	**,**
这	房间	面对	直接地	向	笔	磨	,

房间正对着彭米尔，

[ænd; ənd]	[θruː]	[ə; eɪ]	[gæp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[triːz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dʒʌst]	[siː]	[ðə; ði]	[rʌf]	[stoʊn]	['dʒeti]	,
and	**through**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**trees**	**I**	**could**	**just**	**see**	**the**	**rough**	**stone**	**jetty**	**,**
和	通过	一个	差距	在	这	树木	我	可以	只是	看	这	粗糙的	石头	码头	,

透过树丛的缝隙，我隐约看到了那座粗糙的石砌码头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz] .

and the picturesque front of the Gunner's Arms .

和 这 如画 正面 的 这 炮手的 武器 .

还有炮手武器店风景如画的店面。

" [ðɪs] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

" This will suit me , " I said .

" 这 将要 套装 我 , " 我 说 .

“这正合我意，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [ə'weɪk] [hɪr] .

" It would take a very bad conscience to keep one awake here .

" 它 会 拿 一个 非常 坏的 良心 到 保持 一 醒 这里 .

“除非良心极其谴责，否则谁还会在这里彻夜难眠。”

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [kwaɪt] ['kerləsli] ,

" I made the remark quite carelessly ,

" 我 制成 这 评论 相当 粗心大意 ,

“我那句话说得非常不经意。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

but from the expression on Bascomb's face he evidently took it to be

但 从 这 表达 在 - 脸 他 显然 采取 它 到 是

[ə'nʌðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [lə'mentɪd] ['mæstər] .

another reflection upon his late lamented master .

其他 反射 之上 他的 晚的 哀叹 掌握 .

但从巴斯康脸上的表情来看，他显然认为这是对已故主人的又一次缅怀。

[ɪn] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [kən'siːld] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

In dead silence , and with a scarcely concealed air of resentment ,

在 死的 沉默 , 和 和 一个 几乎 暗 空气 的 怨恨 ,

一片死寂，带着几乎难以掩饰的怨恨，

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk]

he led us through the remainder of the house ; then , having brought us back

他 引领 我们 通过 这 余 的 这 房子 ; 然后 , 拥有 带来 我们 后退

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

to the dining - room ,

到 这 用餐 - 房间 ,

他领着我们参观了房子的其余部分；然后，他把我们带回了餐厅，

[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [lʌntʃ] .

departed to fetch the lunch .

已离开 到 拿来 这 午餐 .

出发去买午饭。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

" Well , what do you think of it all ?

" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 全部 ?

“那么，你对这一切有什么看法？”

" [aɪ] [æskt] [rɑːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

" I asked Ross as soon as were left alone .

" 我 问 罗斯 作为 很快 作为 是 左边 独自的 .

“我们单独相处后，我立刻问了罗斯。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['kʊʃnd] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He sat down on the broad cushioned seat in the window .

他 卫星 向下 在 这 广阔 缓冲 座位 在 这 窗户 .

他坐在窗边宽大的软垫座椅上。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ri'maindz]	[ˌem 'iː]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪm]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[els]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	-	[wer]
"	**It**	**reminds**	**me**	**more**	**of**	**the**	**hymn**	**than**	**anything**	**else**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**'**	**Where**
"	它	提醒	我	更多的	的	这	圣歌	比	任何事物	别的	,	"	他	说	,	"	-	在哪里

['evri]	['prɑːspekt]	[pliːziz]	,
every	**prospect**	**pleases**	**,**
每一个	前景	请	,

“这让我想起的更多是那首赞美诗,”他说，“‘凡事都令我满意,’”

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[mæn]	[ɪz]	[vaɪl]	.	-
and	**only**	**man**	**is**	**vile**	**.**	**'**
和	仅有的	男人	是	卑鄙的	.	-

只有人才是卑鄙的。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪz]	[tɑːp]	-	[hoʊl]	,	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['sɜːrli]	[bruːts]	[aɪv]	['evər]	[met]	,
The	**place**	**is**	**top**	**-**	**hole**	**,**	**but**	**of**	**all**	**surly**	**brutes**	**I've**	**ever**	**met**	**,**
这	地方	是	顶部	-	洞	,	但	的	全部	粗鲁	野蛮人	我已经	曾经	遇见	,

这地方真是糟透了，但我见过的所有粗鲁无礼的家伙中，

[ðæt]	[praɪz]	-	['faɪtər]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[ə'baʊt]	[teɪks]	[ðə; ði]	['bɪskɪt]	.
that	**prize**	**-**	**fighter**	**of**	**yours**	**about**	**takes**	**the**	**biscuit**	**.**
那	奖	-	战斗机	的	你的	关于	需要	这	饼干	.

你那个拳击手简直太厉害了。

"	[aɪ]	[pʊld]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃerz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
"	**I**	**pulled**	**one**	**of**	**the**	**chairs**	**to**	**the**	**table**	**.**
"	我	拉	一	的	这	椅子	到	这	桌子	.

我把其中一把椅子拉到桌子旁。

"	['hiːz]	[nɑːt]	[ɪg'zæktli]	[ə; eɪ]	['sʌnbiːm]	,	"	[aɪ] [əd'mɪtɪd]	.
"	**He's**	**not**	**exactly**	**a**	**sunbeam**	**,**	**"**	**I** **admitted**	**.**
"	他是	不是	确切地	一个	阳光	,	"	我 承认	.

“他可不是什么阳光男孩,”我承认道。

"	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['tʃiːfli]	[maɪ] [fɔːlt]	.
"	**All**	**the**	**same**	**,**	**I**	**think**	**it**	**was**	**chiefly**	**my** **fault**	**.**
"	全部	这	相同的	,	我	思考	它	曾是	主要	我的 过错	.

“尽管如此，我认为这主要是我的错。”

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	['kerf(ə)l]	[wʌt]	[aɪ]	[sed]	[ə'baʊt]	['ʌŋk(ə)l]	['ritʃəd]	.
I	**ought**	**to**	**have**	**been**	**more**	**careful**	**what**	**I**	**said**	**about**	**Uncle**	**Richard**	**.**
我	应该	到	有	到过	更多的	小心	什么	我	说	关于	叔叔	理查德	.

我本应该更注意一下我对理查德叔叔的评价。

[frʌm; frəm]	[wʌt]	['dreɪtn]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[tʃæp]	[wʌz; wəz]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
From	**what**	**Drayton**	**told**	**me**	**this**	**chap**	**was**	**devoted**	**to**	**him**	**in**	**his**	**way**	**,**
从	什么	德雷顿	讲述	我	这	小伙子	曾是	奉献	到	他	在	他的	方式	,

据德雷顿所说，这个人以他自己的方式对他忠心耿耿。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪv]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˌʌp'set]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	.
and	**I**	**suppose**	**I've**	**managed**	**to**	**upset**	**his**	**feelings**	**.**
和	我	认为	我已经	管理	到	沮丧的	他的	情怀	.

我想我可能惹他生气了。

"	[rɑːs]	[grʌntid]	[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli]	.
"	**Ross**	**grunted**	**unsympathetically**	**.**
"	罗斯	哼哼	冷漠地	.

罗斯冷冷地哼了一声。

"	['hiːd]	[goʊ]	['trækɪŋ]	['dʒɑːli]	[kwɪk]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[pleɪs]	,	"	[hiː; hi] [əb'zɜːrvd]	.
"	**He'd**	**go**	**tracking**	**jolly**	**quick**	**if**	**it**	**was**	**my**	**place**	**,**	**"**	**he** **observed**	**.**
"	他会	去	追踪	快乐的	快的	如果	它	曾是	我的	地方	,	"	他 观察到	.

“如果这是我的地盘，他肯定会很快去追踪,”他评论道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði] [bluː] [hʌmp] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I should get the blue hump if I were shut up alone in the house with a
" 我 应该 得到 这 蓝色的 驼峰 如果 我 是 关闭 向上 独自的 在 这 房子 和 一个
['feloʊ] [laɪk] [ðæt] .
fellow like that .
同伴 喜欢 那 .

“如果我和那样的人单独待在房子里，我肯定会感到不舒服。”

" ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
" Any further discussion was cut short by the sound of steps in the hall ,
" 任何 更远 讨论 曾是 切 短的 经过 这 声音 的 步骤 在 这 大厅 ,

“正要继续讨论时，大厅里传来脚步声，打断了讨论。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['bæskəm] [hɪm'self] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wel] -
and a moment later Bascomb himself came back into the room carrying a well -
和 一个 片刻 之后 巴斯康姆 他自己 来了 后退 进入 这 房间 携带 一个 出色地 -
['loʊdɪd] [treɪ] .
loaded tray .
已加载 托盘 .

片刻之后，巴斯康姆本人端着一个装满东西的托盘回到了房间。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][set] [aʊt] [ɪts] ['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Without saying a word , he proceeded to set out its contents on the table ,
没有 说 一个 单词 , 他 继续 到 放 出去 它是 内容 在 这 桌子 ,

他一言不发，便将里面的东西摆在了桌子上。

['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['nɔɪzləs] [tred] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
moving around with a quick noiseless tread rather surprising in a man of his
移动 大约 和 一个 快的 无声 踏 相当 奇怪 在 一个 男人 的 他的
[saɪz][ænd; ənd] [weɪt] .
size and weight .
尺寸 和 重量 .

对于他这样体型和体重的人来说，行动迅速而无声，这相当令人惊讶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
When he had finished he stood for a moment with the empty tray in his
什么时候 他 有 完成的 他 站立 为了 一个 片刻 和 这 空的 托盘 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他吃完后，手里拿着空托盘站了一会儿。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bel] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]
" There's a bell alongside the fireplace , " he announced , " and there's some
" 有 一个 钟 旁边 这 壁炉 , " 他 宣布 , " 和 有 一些
['kɔːfi] ['kʌmɪn] - ['æftər] .
coffee comin ' after .
咖啡 即将到来 - 后 .

“壁炉旁边有个铃铛,”他宣布道，“一会儿就送来咖啡。”

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
I'll be in the kitchen if you want me before then .
患病的 是 在 这 厨房 如果 你 想 我 前 然后 .

如果你在那之前需要我，我会在厨房。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
" With this information he again took himself off , shutting the door behind him
" 和 这 信息 他 再次 采取 他自己 离开 , 关闭 这 门 在后面 他
[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
as he went out .
作为 他 去 出去 .

“得知此事后，他再次离开，出门时随手关上了门。”

[rɑːs]	[druː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ˈɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[maɪn]	.
Ross	**drew**	**up**	**his**	**chair**	**opposite**	**to**	**mine**	**.**
罗斯	画	向上	他的	椅子	对面的	到	矿	.

罗斯把椅子拉到我对面。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊks]	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsætɪsfaɪd]	[glæns]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	.
"	**It**	**looks**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**satisfied**	**glance**	**round**	**the**	**table**	**.**
"	它	看起来	全部	正确的	,	"	他	说	,	和	一个	使满意	瞥一眼	圆形的	这	桌子	.

“看起来还不错,”他满意地环顾餐桌四周说道。

"	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[hiː; hi]	[ˈhæznt]	[pʊt]	[ˈpɔɪzn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsæləd]	! "
"	**I**	**suppose**	**he**	**hasn't**	**put**	**poison**	**in**	**the**	**salad**	**! "**
"	我	认为	他	还没有	放	毒	在	这	沙拉	! "

“我想他应该没在沙拉里下毒吧！”

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪsk]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈenihaʊ]	, "	[aɪ]	[rɪˈtɜːrnd]	.
"	**I**	**shall**	**risk**	**it**	**,**	**anyhow**	**, "**	**I**	**returned**	**.**
"	我	将	风险	它	,	无论如何	, "	我	返回	.

“无论如何，我都要冒险一试,”我回答道。

"	[aɪm]	[tuː]	[ˈhʌŋgri]	[tuː; tə]	[ˈwɜːri]	[əˈbaʊt]	[ˈtraɪfəlz] .
"	**I'm**	**too**	**hungry**	**to**	**worry**	**about**	**trifles .**
"	我是	也	饥饿的	到	担心	关于	琐事 .

“我饿得没力气去想小事了。”

"	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]	,	[rɑːs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ʃer]	[maɪ]	[ˈfiːlɪŋz] ,
"	**In**	**spite**	**of**	**his**	**suggestion**	**,**	**Ross**	**seemed**	**to**	**share**	**my**	**feelings ,**
"	在	尽管如此	的	他的	建议	,	罗斯	似乎	到	分享	我的	情怀 ,

尽管他提出了这样的建议，但罗斯似乎也认同我的感受。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[dɪd]	[fʊl]	[ˈdʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈeksələnt]	[miːl]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ˌjuː ˈes] .
for	**he**	**certainly**	**did**	**full**	**justice**	**to**	**the**	**excellent**	**meal**	**in**	**front**	**of**	**us .**
为了	他	当然	做过	满的	正义	到	这	出色的	一顿饭	在	正面	的	我们 .

因为他确实把摆在我们面前的这顿美味佳肴尽善尽美。

[bɪˈsaɪdz]	[ðə; ði]	[læm]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[koʊld]	[ˈguːsberi]	[tɑːrt]	[ænd; ənd]	[kriːm] ,
Besides	**the**	**lamb**	**there**	**was**	**cold**	**gooseberry**	**tart**	**and**	**cream ,**
除了	这	羊肉	那里	曾是	寒冷的	醋栗	酸	和	奶油 ,

除了羊肉，还有冷醋栗挞配奶油。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[slæb]	[ʌv; əv]	[ˈtʃedər]	[tʃiːz]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ʌp]	[ˈeni]	[rɪˈmeɪnɪŋ]	[ˈkɔːrnərz] .
with	**a**	**large**	**slab**	**of**	**Cheddar**	**cheese**	**to**	**fill**	**up**	**any**	**remaining**	**corners .**
和	一个	大的	板	的	切达干酪	奶酪	到	充满	向上	任何	其余的	角落 .

再用一大块切达奶酪填满剩余的边角。

[fɔːr; fər]	[drɪŋk]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈbɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[hɑːk] ,
For	**drink**	**we**	**had**	**a**	**bottle**	**of**	**good**	**hock ,**
为了	喝	我们	有	一个	瓶子	的	好的	踩脚 ,

我们喝了一瓶上好的白葡萄酒。

[ə; eɪ]	[waɪn]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[pɪˈkjuːliər]	[ænd; ənd]	[əˈfekʃənət]
a	**wine**	**to**	**which**	**I**	**have**	**always**	**had**	**a**	**peculiar**	**and**	**affectionate**
一个	葡萄酒	到	哪个	我	有	总是	有	一个	奇特	和	亲热

[əˈtætʃmənt]	.
attachment	**.**
依恋	.

我对这款酒一直有着一种特殊而深厚的感情。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɔːl] ['rɑːsɪz] ['juːʒuəl]
By the time we had finished and rung for the coffee all Ross's usual
经过 这 时间 我们 有 完成的 和 梯子 为了 这 咖啡 全部 罗斯的 通常
[ˌeɪmiə'bɪləti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
amiability had returned .
和蔼 有 返回 .

当我们吃完饭、按响咖啡铃时，罗斯平日里的和蔼可亲又回来了。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['aɪlənd] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , ['laɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" I like your island , my lad , " he said , lighting himself a cigar .
" 我 喜欢 你的 岛 , 我的 小伙子 , " 他 说 , 灯光 他自己 一个 雪茄 .

“我喜欢你的岛，孩子，”他一边说着，一边点燃了一支雪茄。

" [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtər] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [aʊt] [miːlz] [laɪk]
" I could even put up with the prize - fighter if he always turns out meals like
" 我 可以 甚至 放 向上 和 这 奖 - 战斗机 如果 他 总是 转弯 出去 餐 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

“如果这位拳击手总是能做出这样的饭菜，我甚至可以忍受他。”

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ɪn] ['ɔːgəst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] . "
When we come back in August you shall ask me to stay . "
什么时候 我们 来 后退 在 八月 你 将 问 我 到 停留 . "

等我们八月份回来的时候，你一定要让我留下来。

" [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [naʊ] ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Why not stay now ? " I suggested .
" 为什么 不是 停留 现在 ? " 我 建议 .

“为什么不留下来呢？”我建议道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" Can't be done , " he said regretfully .
" 不能 是 完毕 , " 他 说 遗憾的是 .

“做不到，”他遗憾地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [bæθ] .
" I have promised to take my sister to Bath .
" 我 有 承诺 到 拿 我的 姐姐 到 洗澡 .

“我已经答应带我妹妹去巴斯。”

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['evri] [jɪr] [ɪn] [meɪ] [wen] [aɪm] [hoʊm] ,
I take her there every year in May when I'm home ,
我 拿 她 那里 每一个 年 在 可能 什么时候 我是 家 ,

每年五月我回家的时候都会带她去那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .
and I wouldn't have the heart to disappoint her .
和 我 不会 有 这 心 到 辜负 她 .

我实在不忍心让她失望。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
For some extraordinary reason she appears to enjoy it .
为了 一些 非凡的 原因 她 出现 到 享受 它 .

不知何故，她似乎很享受这一切。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
" I was more than a little disappointed ,
" 我 曾是 更多的 比 一个 小的 失望的 ,

我感到非常失望，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] ['rɑːsɪz] [sə'saɪəti] ['dʊrɪŋ]
for to tell the truth I had been counting a good deal on Ross's society during
为了 到 告诉 这 真相 我 有 到过 计数 一个 好的 交易 在 罗斯的 社会 期间
[ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] .
the next two weeks .
这 下一个 二 周 .

说实话，在接下来的两周里，我一直很指望罗斯能来陪伴我。

[hæf] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][pæl][tuː; tə] [tɔːk]
Half the fun of settling into a new place is to have some pal to talk
一半 这 乐趣 的 安顿 进入 一个 新的 地方 是 到 有 一些 朋友 到 讲话
[θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ,
things over with ,
事物 超过 和 ,

搬到新地方的一大乐趣就是能和朋友一起聊聊天。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [tʃæp] [huː] [wʊd] [hæv; həv]
and he was just the sort of cheerful , easy - going chap who would have
和 他 曾是 只是 这 种类 的 快乐 , 简单的 - 去 小伙子 WHO 会 有
[ɪg'zæktli] [fɪld] [ðə; ði] [roʊl] .
exactly filled the role .
确切地 已填 这 角色 .

他正是那种开朗随和的人，完全可以胜任这个角色。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
Apart from that ,
除 从 那 ,

除此之外，

[krɪ'stiːnz] ['wɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [stɪl] ['ekəʊd] ['klɪrli] [ɪn][maɪ] ['meməri]
Christine's warning about not being alone on the island still echoed clearly in my memory
克里斯汀的 警告 关于 不是 存在 独自的 在 这 岛 仍然 回声 清楚地 在 我的 记忆
.
.
.

克里斯汀关于不要独自一人在岛上的警告，仍然清晰地回荡在我脑海中。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] ,
I was not afraid ,
我 曾是 不是 害怕的 ,

我并不害怕。

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɑːks] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [daʊt] [ðə; ði]
but after what had happened to me in the docks I could hardly doubt the
但 后 什么 有 发生 到 我 在 这 码头 我 可以 几乎 怀疑 这
['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,
soundness of her advice ,
健全性 的 她 建议 ,

但是经历了码头上的那些事之后，我很难怀疑她建议的正确性。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] [els] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə]
and for a moment I could think of nobody else whom I could invite to
和 为了 一个 片刻 我 可以 思考 的 无人 别的 谁 我 可以 邀请 到
[ʃer] [maɪ]['sɑːlətuːd] .
share my solitude .
分享 我的 孤独 .

那一刻，我想不出还有谁可以邀请我来分享这份孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mɪstər] . - [frend] , [ɪn'spektər] ['kæmbl] ,

It is true that Mr . Drayton's friend , Inspector Campbell ,

它 是 真的 那 先生 . - 朋友 , 检查员 坎贝尔 ,

德雷顿先生的朋友坎贝尔督察的确是……

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [wen'evər] [aɪ]

had expressed his willingness to come down for a week - end whenever I

有 表达 他的 意愿 到 来 向下 为了 一个 星期 - 结尾 每当 我

[æskt] [hɪm; ɪm] ,

asked him ,

问 他 ,

每当我邀请他时，他都表示愿意周末过来。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːmər] [grɪp] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

but until I had got a little firmer grip on the situation I was not

但 直到 我 有 得到 一个 小的 更坚固 紧握 在 这 情况 我 曾是 不是

[pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

particularly anxious for the presence of a detective .

特别 焦虑的 为了 这 在场 的 一个 侦探 .

但在我更好地掌握局势之前，我并不特别渴望侦探的出现。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər] [wʌt]

As I have said before , however , I am not given to worrying over what

作为 我 有 说 前 , 然而 , 我 是 不是 给定 到 令人担忧 超过 什么

['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ,

cannot be helped ,

不能 是 帮助 ,

不过，正如我之前所说，我不会为无法避免的事情而担忧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

and I was on the point of making some suitable rejoinder when the door

和 我 曾是 在 这 观点 的 制作 一些 合适的 回复 什么时候 这 门

['oʊpənd] [ænd; ənd] ['bæskəm] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

opened and Bascomb arrived with the coffee .

打开 和 巴斯康姆 到达的 和 这 咖啡 .

我正要做出恰当的回应时，门开了，巴斯康姆端着咖啡来了。

[æz; əz][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

As he set it down in front of me I took the opportunity to congratulate

作为 他 放 它 向下 在 正面 的 我 我 采取 这 机会 到 祝贺

[hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] .

him upon the excellence of our lunch .

他 之上 这 卓越 的 我们的 午餐 .

他把午餐放在我面前时，我趁机祝贺他午餐非常美味。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv] ['fɪnɪʃt] , " [aɪ] ['ædɪd] .

" We'll have a stroll round the island as soon as we've finished , " I added .

" 出色地 有 一个 漫步 圆形的 这 岛 作为 很快 作为 我们已经 完成的 , " 我 额外 .

“我们完事后就去岛上散散步,”我补充道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

" You might come with us and show us anything there is to be seen . "

" 你 可能 来 和 我们 和 展示 我们 任何事物 那里 是 到 是 已见 . "

“你可以跟我们一起去，带我们看看那里的一切。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['mɔləˌfaɪd] [vɔɪs] .

" Very good , sir , " he returned , in a slightly mollified voice .

" 非常 好的 , 先生 , " 他 返回 , 在 一个 轻微地 柔和的 嗓音 .

“很好，先生,”他语气稍稍缓和了一些，回答道。

" [aɪl] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] — [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

" I'll be outside — along by the front door .

" 患病的 是 外部 — 沿着 经过 这 正面 门 .

“我会在外面——就在前门旁边。”

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ,

" True to his word , we found him standing on the path when we came out ,

" 真的 到 他的 单词 , 我们 成立 他 常设 在 这 小路 什么时候 我们 来了 出去 ,

“他果然信守诺言，我们出来的时候发现他正站在路边。”

[wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [ɪn] [duː] [ə'tendəns] .

with Satan in due attendance .

和 撒但 在 到期的 出席 .

撒旦也出席了。

" [ɪf] [jər] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði][dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][taɪ] - [ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] . "

" If yer don't like the dog , " he said , " I can tie ' im up in the yard . "

" 如果 你的 不 喜欢 这 狗 , " 他 说 , " 我 能 领带 - 我是 向上 在 这 院子 . "

“如果你不喜欢这条狗,”他说，“我可以把它拴在院子里。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" But I do like him very much , " I replied .

" 但 我 做 喜欢 他 非常 很多 , " 我 回复 .

“但我确实很喜欢他,”我回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , [ɑːnt] [wiː; wi] , ['seɪtn] ?

" We are going to be the best of friends , aren't we , Satan ?

" 我们 是 去 到 是 这 最好的 的 朋友们 , 不是 我们 , 撒但 ?

“我们一定会成为最好的朋友，对吧，撒旦？”

" [aɪ] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [hed] ,

" I bent over and patted the huge black head ,

" 我 弯曲 超过 和 轻拍 这 巨大的 黑色的 头 ,

我弯下腰，拍了拍那颗巨大的黑色脑袋，

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [grʌnt] [ðæt] [wʌz; wəz]

an attention which its owner accepted with a complacent grunt that was

一个 注意力 哪个 它是 所有者 公认 和 一个 自满 咕哝 那 曾是

[dɪ'stɪŋktli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

distinctly encouraging .

明显地 鼓励 .

它的主人欣然接受了这份关注，发出了一声满足的咕哝，这咕哝显然是一种鼓励。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['flɪkər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [pæst] [ə'krɔːs] -

It seemed to me that a momentary flicker of relief passed across Bascomb's

它 似乎 到 我 那 一个 瞬间 闪烁 的 宽慰 通过了 穿过 -

['nætʃ(ə)rəli] ['wʊd(ə)n] [fitʃər] ,

naturally wooden features ,

自然 木制的 特征 ,

在我看来，巴斯康姆天然的木质脸上似乎闪过一丝如释重负的神色。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,

but without any further observation he led the way round to the back ,

但 没有 任何 更远 观察 他 引领 这 方式 圆形的 到 这 后退 ,

但他没有再做任何观察，就带头绕到后面去了。

[wer] [ə'nʌðər] ['rʌsti] ['aɪərn] [geɪt] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

where another rusty iron gate opened out on to the marshes .

在哪里 其他 生锈的 铁 门 打开 出去 在 到 这 沼泽 .

另一扇生锈的铁门通向沼泽地。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈɡriːnsiː] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
From this point the whole expanse of Greensea Island was visible to our eyes .
从 这 观点 这 所有的 广阔 的 格林西 岛 曾是 可见的 到 我们的 眼睛 .

从这里，整个格林西岛尽收眼底。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈsɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [swɔmps] , [ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kriːks] [ænd; ənd] [puːlz] ,
It consisted of a long stretch of saltings and swamps , only broken by occasional creeks and pools ,
它 由……组成 的 一个 长的 拉紧 的 盐渍 和 沼泽 ，仅有的 破碎的 经过 偶然 小溪 和 游泳池 ，

它由大片盐沼和沼泽组成，只有零星的小溪和水潭点缀其间。

[wɪtʃ] [ˈspɑːkld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] [ˈsʌnʃaɪn] .
which sparkled here and there in the bright May sunshine .
哪个 闪闪发光 这里 和 那里 在 这 明亮的 可能 阳光 .

在五月明媚的阳光下，它们闪闪发光。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ˈdɪzməl] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,
To some people , I suppose , the outlook would have appeared dismal in the extreme ,
到 一些 人们 ，我 认为 ，这 前景 会 有 出现 惨淡 在 这 极端 ，

我想，对某些人来说，前景可能会显得极其黯淡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzest] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃɑːrm] .
but for me this kind of scenery has always possessed an extraordinary charm .
但 为了 我 这 种类 的 风景 有 总是 拥有 一个 非凡的 魅力 .

但对我而言，这种风景始终有一种非凡的魅力。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [taɪm] ,
I love it even in the winter time ,
我 爱 它 甚至 在 这 冬天 时间 ，

即使在冬天，我也很喜欢这里。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [ber] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][koʊld][skaɪ] .
when it lies bare and desolate under a cold sky .
什么时候 它 谎言 裸 和 荒凉 在下面 一个 寒冷的 天空 .

当它光秃秃地躺在寒冷的天空下，一片荒凉。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪft] [ˈmæntl] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ˈevriwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ˈsætn] ,
Now , with the thrift mantling the marshes everywhere with a garment of shot satin ,
现在 ，和 这 节约 披风 这 沼泽 到处 和 一个 服装 的 射击 缎 ，

如今，节俭之风已将沼泽地装点得如同披着一层缎子外衣。

[ɪts] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈbjuːti] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
its strange and lonely beauty seemed to stir the very chords of my heart .
它是 奇怪的 和 孤独 美丽 似乎 到 搅拌 这 非常 和弦 的 我的 心 .

它那奇异而孤寂的美似乎触动了我内心最柔软的地方。

[ðiːz] ['delɪkət] [iˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [rɑːs] ,
These delicate emotions were rudely interrupted by Ross ,
这些 精美的 情绪 是 粗鲁地 中断 经过 罗斯 ,

这些微妙的情感被罗斯粗暴地打断了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
who had been watching my face with his usual amused smile .
WHO 有 到过 观看 我的 脸 和 他的 通常 觉得好笑 微笑 .

他一直带着惯常的玩味笑容观察着我的脸。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['hɪroʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['vɪlɪdʒ] .
" You look like the stage hero coming back to his long - lost village .
" 你 看 喜欢 这 阶段 英雄 未来 后退 到 他的 长的 - 丢失的 村庄 .

“你看上去就像舞台剧英雄回到了他失散多年的村庄。”

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['goʊldən] - ['herd] ['dæmzl] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['pɪkɪŋ] ['roʊziz] ,
If there was only a golden - haired damsel in white muslin picking roses ,
如果 那里 曾是 仅有的 一个 金的 - 头发 闺女 在 白色的 细棉布 挑选 玫瑰 ,

如果只有一位身着白纱、金发碧眼的少女在采摘玫瑰，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [fɪfθ] [ækt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['melədrɑːmə] . "
it would make a lovely fifth act for a melodrama . "
它 会 制作 一个 迷人的 第五 行为 为了 一个 情节剧 . "

它将成为一部情节剧精彩的第五幕。

" [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['naɪsli] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" I can get along very nicely without her , " I returned .
" 我 能 得到 沿着 非常 很好 没有 她 , " 我 返回 .

“没有她，我也能过得很好，”我回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['melədrɑːmə] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
" I've had quite enough melodrama to last me for the present .
" 我已经 有 相当 足够的 情节剧 到 最后的 我 为了 这 展示 .

“我已经受够了狗血剧情，暂时不想再看了。”

" [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,
" I had spoken again without thinking ,
" 我 有 说 再次 没有 思维 ,

我没经过思考就又说了出来，

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [wɜːrdz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['bæskəm] .
but once more my words appeared to have a curious effect upon Bascomb .
但 一次 更多的 我的 字 出现 到 有 一个 好奇的 影响 之上 巴斯康姆 .

但我的话语似乎再次对巴斯康产生了奇特的影响。

['enihaʊ] , [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Anyhow , I caught him staring at me suddenly , with a peculiar expression of
无论如何 , 我 捕捉 他 凝视 在 我 突然 , 和 一个 奇特 表达 的
[daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
doubt and suspicion .
怀疑 和 怀疑 .

总之，我突然发现他正盯着我看，脸上带着一种奇怪的怀疑和猜忌的表情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən]
He turned away , however , directly he met my eyes , and , pushing open
他 转向 离开 , 然而 , 直接地 他 遇见 我的 眼睛 , 和 , 推动 打开
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

然而，他转过身去，却径直与我的目光相遇，然后推开大门。

[stept] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæs] .
stepped back to allow us to pass .
步 后退 到 允许 我们 到 经过 .

他后退一步，让我们通过。

[wiː; wi] [set] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [raɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz]
We set out over the uneven ground , and , striking right across to the water's
我们 放 出去 超过 这 不均匀 地面 , 和 , 引人注目 正确的 穿过 到 这 水的
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

我们踏过崎岖不平的地面，径直走到水边，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
started to make a complete circuit of the island .
开始 到 制作 一个 完全的 电路 的 这 岛 .

开始绕岛一周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] ['pʌdlz]
It was not easy walking , for the whole place was infested with puddles
它 曾是 不是 简单的 步行 , 为了 这 所有的 地方 曾是 受感染的 和 水坑
[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][bɑːg] ,
and patches of bog ,
和 补丁 的 沼泽 ,

行走并不容易，因为整个地方到处都是水坑和沼泽地。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['diːtuəz] [ɔːr] [els] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [tʌft] [tuː; tə]
and we were constantly making small detours or else jumping from tuft to
和 我们 是 不断地 制作 小的 绕道 或者 别的 跳 从 簇 到
[tʌft] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz] .
tuft in order to avoid one or another of these obstacles .
簇 在 命令 到 避免 一 或者 其他 的 这些 障碍 .

我们不断地绕道而行，或者从一簇簇植物跳到另一簇植物，以避开这些障碍物。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [red] - [ʃæŋks] [ænd; ənd] [siː] [bɜːrdz] [kept] [ɑːn] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]
Innumerable red - shanks and sea birds kept on popping up in front of us with
无数 红色的 - 小腿 和 海 鸟类 保留 在 爆米花 向上 在 正面 的 我们 和
[ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
shrill cries of alarm ,
尖锐 哭泣 的 警报 ,

无数的红脚鹬和海鸟不断在我们面前冒出来，发出尖锐的警报声。

[waɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['herən] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flɒpt]
while more than once a large heron rose slowly to his wings and flopped
尽管 更多的 比 一次 一个 大的 苍鹭 玫瑰 缓慢地 到 他的 翅膀 和 失败
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mə'dʒestɪk][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
away with a kind of majestic indignation .
离开 和 一个 种类 的 雄伟 愤慨 .

不止一次，一只体型硕大的苍鹭缓缓展开双翼，带着一种威严的愤慨扑棱着翅膀飞走了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃuːtɪŋ] - [graʊnd] ,
I could see that in winter it must be a splendid shooting - ground ,
我 可以 看 那 在 冬天 它 必须 是 一个 灿烂 射击 - 地面 ,

我能看出，冬天这里一定是个绝佳的狩猎场。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [gʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
and I reflected with some satisfaction on the new gun which was one of
和 我 反映 和 一些 满意 在 这 新的 枪 哪个 曾是 一 的
[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][tuː; tə] [bai] .
the first things I had promised myself to buy .
这 第一的 事物 我 有 承诺 我 到 买 .

我颇为满意地回想起这把新枪，它是我下定决心要买的第一件东西之一。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
We had covered about half the distance ,
我们 有 涵盖 关于 一半 这 距离 ,

我们走了大约一半的路程，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skɜːrtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
and were skirting along the inner shore in the direction of the landing -
和 是 裙边 沿着 这 内 支撑 在 这 方向 的 这 降落 -
['steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

他们沿着内岸向码头方向航行，

[wen] [rɑːs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['estʃueri] .
when Ross suddenly came to a standstill and pointed away up the estuary .
什么时候 罗斯 突然 来了 到 一个 停顿 和 尖 离开 向上 这 河口 .

这时，罗斯突然停了下来，指着河口上游的方向。

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" Look there !
" 看 那里 !

“看那里！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ɔːl'redi] .
" Somebody's coming to pay you a visit already .
" 某人的 未来 到 支付 你 一个 访问 已经 .

“已经有人要来拜访你了。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['petrəl] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
" About a couple of hundred yards distant a small petrol dinghy containing a
" 关于 一个 夫妻 的 百 码 遥远 一个 小的 汽油 小艇 包含 一个
['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
single passenger was rapidly churning its way towards the island .
单身的 乘客 曾是 快速 搅拌 它是 方式 向 这 岛 .

“大约几百码外，一艘载着一名乘客的小型汽油橡皮艇正快速地向岛屿驶去。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bæskəm] .
I turned to Bascomb .
我 转向 到 巴斯康姆 .

我转向巴斯康姆。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['eniwʌn] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Anyone you know ?
" 任何人 你 知道 ?

你认识这样的人吗?

"	['ʃeɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[hiː; hi]	[stɛərd]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[boʊt]	.
"	**Shading**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**stared**	**out**	**at**	**the**	**approaching**	**boat**	**.**
"	阴影	他的	眼睛	,	他	凝视	出去	在	这	接近	船	.

他用手遮住眼睛，凝视着驶近的船只。

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的,”他说。

"	[its]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['mænɪŋ]	.
"	**It's**	**Dr**	**.**	**Manning**	**.**
"	它是	博士	.	曼宁	.

“是曼宁博士。”

"	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[ə'proʊpriət]	,
"	**If**	**he**	**had**	**said**	**it**	**was**	**the**	**devil**	**his**	**tone**	**could**	**scarcely**	**have**	**been**	**more**	**appropriate**	**,**
"	如果	他	有	说	它	曾是	这	魔鬼	他的	语气	可以	几乎	有	到过	更多的	合适的	,

“如果他说那是魔鬼，他的语气也再贴切不过了。”

[ænd; ənd]	[bəʊθ]	[rɑːs]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʊkt]	[ʌp]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'nuːd]	['tʃɜːrlɪʃnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	.
and	**both**	**Ross**	**and**	**I**	**looked**	**up**	**in**	**amazement**	**at**	**the**	**renewed**	**churlishness**	**of**	**his**	**manner**	**.**
和	两个都	罗斯	和	我	看起来	向上	在	惊愕	在	这	更新	粗鲁	的	他的	方式	.

我和罗斯都惊讶地抬头看着他，对他再次表现出的粗鲁无礼的态度感到十分意外。

"	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['mænɪŋ]	!
"	**Dr**	**.**	**Manning**	**!**
"	博士	.	曼宁	!

“曼宁博士！

"	[aɪ]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**I**	**repeated**	**.**
"	我	重复	.

我重复道。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['lʌndən]	.
"	**I**	**thought**	**he**	**was**	**in**	**London**	**.**
"	我	想法	他	曾是	在	伦敦	.

我以为他在伦敦。

"	['bæskəm]	['hwɪsld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːg]	,	[huː]	[trɔtid]	[ʌp]	[ə'biːdiəntli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
"	**Bascomb**	**whistled**	**to**	**the**	**dog**	**,**	**who**	**trotted**	**up**	**obediently**	**to**	**his**	**side**	**.**
"	巴斯康姆	吹口哨	到	这	狗	,	WHO	小跑	向上	顺从地	到	他的	边	.

巴斯康姆吹了声口哨，狗便乖乖地跑到他身边。

"	-	[iː]	[meɪ]	-	['ɑːveɪ]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**'**	**E**	**may**	**'**	**ave**	**bin**	**there**	**for**	**all**	**I**	**know**	**.**
"	-	E	可能	-	大道	垃圾桶	那里	为了	全部	我	知道	.

“就我所知，他可能去过那里。”

-	[iː]	[kʌm]	[bæk]	[læst]	[naɪt]	['eniweɪ]	.
'	**E**	**come**	**back**	**last**	**night**	**anyway**	**.**
-	E	来	后退	最后的	夜晚	反正	.

他昨晚还是回来了。

[aɪ] [siːn] - [ɪm]['ɡɔɪn] - [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] .
I seen ' im goin ' across to the barge .
我 已见 - 我是 去 - 穿过 到 这 驳船 .

我看到他走向驳船。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" There was a short pause .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [ɡet] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] .
" Well , I suppose we'd better get along and meet him , " I said dryly .
" 出色地 , 我 认为 我们会 更好的 得到 沿着 和 见面 他 , " 我 说 干巴巴地 .

“好吧，我想我们最好还是和他相处融洽，见见他吧。”我冷冷地说。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" I know he wants to have a talk with me ,
" 我 知道 他 想要 到 有 一个 讲话 和 我 ,

我知道他想和我谈谈，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [seɪ] [aɪm][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
and I can't very well say I'm not at home .
和 我 不能 非常 出色地 说 我是 不是 在 家 .

我总不能说我不在家吧。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['bæskəm] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .
" To this Bascomb returned no answer .
" 到 这 巴斯康姆 返回 不 回答 .

对此，巴斯康姆没有回答。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd] [rɑːs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
He fell in behind Ross and me , with Satan at his heels ,
他 跌倒 在 在后面 罗斯 和 我 , 和 撒但 在 他的 高跟鞋 ,

他跟在罗斯和我身后，撒旦紧随其后。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər][wiː; wi] [əd'vænst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['sɔːltɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] ['sepəreɪtɪd]
and in this order we advanced across the strip of salting which still separated
和 在 这 命令 我们 先进的 穿过 这 条 的 盐 哪个 仍然 分开
[ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
us from the landing - stage .
我们 从 这 降落 - 阶段 .

于是我们按这个顺序穿过了那条仍然将我们与登陆平台隔开的盐渍地带。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] .
We reached our destination at almost the same moment as the boat .
我们 达到 我们的 目的地 在 几乎 这 相同的 片刻 作为 这 船 .

我们几乎与船同时到达目的地。

[ɪts] ['oʊnər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Its owner brought it up alongside with a skill which showed him to be a
它是 所有者 带来 它 向上 旁边 和 一个 技能 哪个 显示 他 到 是 一个
['præktɪst] [hænd] ,
practised hand ,
已实践 手 ,

它的主人把它养大，并展现出娴熟的技艺，这表明他是一位经验丰富的手艺人。

[ænd; ənd] , ['swɪtʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] , [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
and , switching off his engine , leaned over and caught hold of the ring .
和 , 交换 离开 他的 引擎 , 倾斜 超过 和 捕捉 抓住 的 这 戒指 .

然后，他关掉引擎，俯身抓住了戒指。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
I don't know exactly what I had expected ,
我 不 知道 确切地 什么 我 有 预期的 ,

我不太清楚自己究竟期待的是什么。

[bʌt; bət][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sər'praɪzɪŋ] [wʌn] .
but my first impression of him was a distinctly surprising one .
但 我的 第一的 印象 的 他 曾是 一个 明显地 奇怪 一 .

但我对他的第一印象却出乎意料。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ['eniwer] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər]
He was a man who would have attracted attention anywhere , if only for
他 曾是 一个 男人 WHO 会 有 吸引 注意力 任何地方 , 如果 仅有的 为了
[hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [gʊd] [lʊks] .
his unusual good looks .
他的 异常 好的 看起来 .

他相貌英俊，无论走到哪里都会引人注目。

[ɪk'sept] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [griːk] [kɔɪnz] ,
Except on one of the early Greek coins ,
除了 在 一 的 这 早期的 希腊语 硬币 ,

除了早期希腊硬币中的一枚之外，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [fitʃər] [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] [kʌt] .
I don't think I have ever seen features so extraordinarily well cut .
我 不 思考 我 有 曾经 已见 特征 所以 非常 出色地 切 .

我从未见过剪辑如此精良的影片。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][oʊld] [mə'hɑːgəni] ,
His face was burned to the colour of old mahogany ,
他的 脸 曾是 烧伤 到 这 颜色 的 老的 桃花心木 ,

他的脸被烧成了老红木的颜色。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and against this dark background a pair of china blue eyes looked out with a
和 反对 这 黑暗的 背景 一个 一对 的 中国 蓝色的 眼睛 看起来 出去 和 一个
['kjʊriəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['brɪliəns] .
curious and almost disconcerting brilliance .
好奇的 和 几乎 令人不安 辉煌 .

在这片黑暗的背景下，一双瓷蓝色的眼睛闪烁着好奇而又略带诡异的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['flænəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [waɪt] ['jɑːtɪŋ] [kæp] ,
He was wearing flannels and the usual white yachting cap ,
他 曾是 穿着 法兰绒 和 这 通常 白色的 游艇 帽 ,

他穿着法兰绒衬衫，戴着常见的白色游艇帽。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][eɪdʒ] [went] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd]
and as far as age went he might have been anything between forty and
和 作为 远的 作为 年龄 去 他 可能 有 到过 任何事物 之间 四十 和
['fɔːrti] - [faɪv] .
forty - five .
四十 - 五 .

至于年龄，他可能在四十岁到四十五岁之间。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
" he said pleasantly .
" 他 说 愉快 .

他语气温和地说。

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪm]	[raɪt]	[ɪn]	['teɪkɪŋ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	['draɪdən]	?
"	**I**	**suppose**	**I'm**	**right**	**in**	**taking**	**you**	**for**	**Mr**	**.**	**Dryden**	**?**
"	我	认为	我是	正确的	在	采取	你	为了	先生	.	德莱顿	?

“我猜我没看错，您就是德莱顿先生吧？”

[aɪm]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['mænɪŋ]	.	"
I'm	**Dr**	**.**	**Manning**	**.**	**"**
我是	博士	.	曼宁	.	"

我是曼宁博士。

"	[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	,	"	[ænd; ənd]	[aɪm]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	.
"	**You're**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**I'm**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	你是	相当	正确的	,	"	我	回答	,	"	和	我是	非常	高兴的	到	看	你	.

“你说得对,”我回答道，“我很高兴见到你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第6/18页

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ə'ʃɔːr]	?
Won't	**you**	**come**	**ashore**	**?**
惯于	你	来	岸上	?

你难道不肯上岸吗?

"	[hiː; hi]	[stept]	[ʌp]	['laɪtli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
"	**He**	**stepped**	**up**	**lightly**	**out**	**of**	**the**	**boat**	**,**
"	他	步	向上	轻轻	出去	的	这	船	,

他轻盈地走下船，

[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[maɪ]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪp]	[ðæt]	['sɜːrt(ə)nli]	[lækt]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	['hɑːrtinəs]	.
and	**shook**	**my**	**hand**	**with**	**a**	**grip**	**that**	**certainly**	**lacked**	**nothing**	**in**	**heartiness**	**.**
和	摇晃	我的	手	和	一个	紧握	那	当然	缺乏	没有什么	在	热情	.

他握住我的手，力道十足，毫不含糊。

"	[aɪ]	['spɑːtɪd]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[bɑːrdʒ]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,
"	**I**	**spotted**	**you**	**from**	**my**	**barge**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
"	我	斑	你	从	我的	驳船	,	"	他	去	在	,

“我从我的驳船上看到了你，”他继续说道。

"	[soʊ]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʊd]	[kʌm]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[ˌɪntrə'duːs]	[maɪ'self]	.
"	**so**	**I**	**thought**	**I**	**would**	**come**	**over**	**and**	**introduce**	**myself**	**.**
"	所以	我	想法	我	会	来	超过	和	介绍	我	.

所以我想过来自我介绍一下。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	['miːtɪŋ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	.	"
I	**have**	**been**	**looking**	**forward**	**to**	**meeting**	**you**	**for**	**some**	**little**	**while**	**.**	**"**
我	有	到过	寻找	向前	到	会议	你	为了	一些	小的	尽管	.	"

我一直很期待见到你。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[ɪk'spektɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ɪn]	['lʌndən]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I**	**was**	**half**	**-**	**expecting**	**to**	**hear**	**from**	**you**	**in**	**London**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	曾是	一半	-	期待	到	听到	从	你	在	伦敦	,	"	我	说	.

“我原本以为会在伦敦收到你的消息，”我说。

"	['mɪstər]	.	['dreɪtn]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[ə'dres]	.
"	**Mr**	**.**	**Drayton**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**given**	**you**	**my**	**address**	**.**
"	先生	.	德雷顿	讲述	我	那	他	有	给定	你	我的	地址	.

德雷顿先生告诉我，他已经把我的地址给了你。

"	[aɪ]	[pɔːzd]	.
"	**I**	**paused**	**.**
"	我	暂停	.

我停顿了一下。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[ˌɪntrə'duːs]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['brʌðər]	[prə'feʃən(ə)l]	,	"	[aɪ]	['ædɪd]	.
"	**Let**	**me**	**introduce**	**you**	**to**	**a**	**brother**	**professional**	**,**	**"**	**I**	**added**	**.**
"	让	我	介绍	你	到	一个	兄弟	专业的	,	"	我	额外	.

“让我来介绍一位业内同行，”我补充道。

"	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[rɑːs]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neptjuːnˌ'neptuːn]	.
"	**Dr**	**.**	**Ross**	**,**	**of**	**the**	**Neptune**	**.**
"	博士	.	罗斯	,	的	这	海王星	.

“海王星上的罗斯博士。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [glæns] ['træv(ə)l] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['kiːnli] ['oʊvər][maɪ] [kəm'pænjən] .
" I saw his glance travel swiftly and keenly over my companion .
" 我 锯 他的 瞥一眼 旅行 迅速地 和 敏锐地 超过 我的 伴侣 .

我看到他的目光迅速而敏锐地扫过我的同伴。

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Delighted to meet you , " he said .
" 高兴极了 到 见面 你 , " 他 说 .

“很高兴见到你，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [maɪ'self][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
" I was a ship's surgeon myself at one time .
" 我 曾是 一个 船的 外科医生 我 在 一 时间 .

“我曾经也当过船医。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned back to me .
" 他 转向 后退 到 我 .

他转过身来看着我。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] ,
" I should have run down to look you up at the docks ,
" 我 应该 有 跑步 向下 到 看 你 向上 在 这 码头 ,

“我应该跑到码头去找你，”

['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [fɪt] [θɪŋz] [ɪn] .
only I couldn't quite fit things in .
仅有的 我 不能 相当 合身 事物 在 .

只是我没能把所有东西都塞进去。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . "
Besides , I thought we were certain to come across each other here before long . "
除了 , 我 想法 我们 是 肯定 到 来 穿过 每个 其他 这里 前 长的 . "

此外，我认为我们很快就会在这里相遇。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Suppose we go up to the house and have a drink , " I suggested .
" 认为 我们 去 向上 到 这 房子 和 有 一个 喝 , " 我 建议 .

“不如我们上楼去房子里喝一杯吧，”我提议道。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['tʃɪrfəli] .
" That's not a bad idea , " he returned cheerfully .
" 那就是 不是 一个 坏的 主意 , " 他 返回 愉快地 .

“这主意不错，”他愉快地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] ['fæsn] [ʌp] [ðə; ði] [boʊt] [fɜːrst] , [ðoʊ] .
" I must just fasten up the boat first , though .
" 我 必须 只是 系 向上 这 船 第一的 , 尽管 .

“不过，我得先把船固定好。”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪk] [tɜːrnz] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə]
" He bent down , and with a couple of quick turns hitched the painter to
" 他 弯曲 向下 , 和 和 一个 夫妻 的 快的 转弯 搭便车 这 画家 到
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .

他弯下腰，迅速转了几圈，就把画家拴在了环上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['bæskəm] , [huː] ,
I was on the verge of speaking rather sharply to Bascomb , who ,
我 曾是 在 这 边缘 的 请讲 相当 尖锐地 到 巴斯康姆 , WHO ,

我当时差点就对巴斯康姆严厉斥责起来，他

[stɪl] ['stændɪŋ] ['sʌlənli] [ɪn][ðə; ði] ['bækɡraʊnd] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd]
still standing sullenly in the background , had made no effort to come forward
仍然 常设 闷闷不乐地 在 这 背景 , 有 制成 不 努力 到 来 向前
[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
and assist him .
和 协助 他 .

她仍然阴沉地站在背景中，没有丝毫上前帮助他的举动。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mætər] [pæs] ,
For the moment , however , I thought it best to let the matter pass ,
为了 这 片刻 , 然而 , 我 想法 它 最好的 到 让 这 事情 经过 ,

不过，目前我认为最好还是先把这件事搁置一边。

[ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and side by side we all three started up the path towards the front door .
和 边 经过 边 我们 全部 三 开始 向上 这 小路 向 这 正面 门 .

我们三人并肩沿着小路朝大门走去。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['serəmoʊni] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
" There's no need for ceremony , " I said , as I led the way into the hall .
" 有 不 需要 为了 仪式 , " 我 说 , 作为 我 引领 这 方式 进入 这 大厅 .

“无需讲究礼节,”我一边说着，一边带头走进大厅。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "
" You probably know the house better than I do . "
" 你 大概 知道 这 房子 更好的 比 我 做 . "

“你可能比我更了解这栋房子。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Well , I was here for several days , " he answered ,
" 出色地 , 我 曾是 这里 为了 一些 天 , " 他 回答 ,

“嗯，我在这里待了几天,”他回答说。

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
" but most of the time I was up in your uncle's bedroom .
" 但 最多 的 这 时间 我 曾是 向上 在 你的 叔叔的 卧室 .

但大部分时间我都在你叔叔的卧室里。

" [aɪ] [mɪkst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] .
" I mixed him a whisky and soda and passed it across .
" 我 混合 他 一个 威士忌酒 和 苏打 和 通过了 它 穿过 .

我给他调了一杯威士忌苏打水，然后递了过去。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] [jet] .
" I know , " I said , " and I haven't thanked you yet .
" 我 知道 , " 我 说 , " 和 我 还没有 谢谢 你 然而 .

“我知道,”我说，“但我还没谢过你呢。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz]
It was uncommonly good of you to come over and look after him as
它 曾是 不寻常地 好的 的 你 到 来 超过 和 看 后 他 作为
[juː; jʊ][dɪd] . "
you did . "
你 做过 . "

你过来照顾他，真是太好了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" Oh , you mustn't say that , " he protested .
" 哦 , 你 不得 说 那 , " 他 抗议 .

“哦，你不能这么说,”他抗议道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

" I was very pleased to be of any use .

" 我 曾是 非常 高兴 到 是 的 任何 使用 .

“能帮上忙我感到非常高兴。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['præktɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

I have given up practice for some years ,

我 有 给定 向上 实践 为了 一些 年 ,

我已经放弃练习好几年了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

but I am always ready to do anything I can in an emergency .

但 我 是 总是 准备好 到 做 任何事物 我 能 在 一个 紧急情况 .

但我随时准备在紧急情况下尽我所能。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

" He paused .

" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

" I only wish I had been more successful , " he added .

" 我 仅有的 希望 我 有 到过 更多的 成功的 , " 他 额外 .

“我只希望自己能更成功一些，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] , [ðoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [ɪz] ['præktɪkli] ['helpləs] .

" It was one of those cases , though , in which medical skill is practically helpless .

" 它 曾是 一 的 那些 案例 , 尽管 , 在 哪个 医疗的 技能 是 几乎 无助 .

“然而，这是那种即使拥有精湛医术也几乎无能为力的案例之一。”

[hɑːrt] ['feɪljər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [nuː'moʊniə] .

Heart failure , you know , on the top of double pneumonia .

心 失败 , 你 知道 , 在 这 顶部 的 双倍的 肺炎 .

你知道，再加上双侧肺炎，还出现了心力衰竭。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] " [aɪ] ['nevər] [met] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

" I nodded " I never met my uncle , " I said ,

" 我 点头 " 我 绝不 遇见 我的 叔叔 , " 我 说 ,

我点点头说：“我从未见过我的叔叔。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][laɪf] .

" but I imagine that he had led a pretty hard life .

" 但 我 想象 那 他 有 引领 一个 漂亮的 难的 生活 .

但我认为他的一生过得相当艰辛。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

I suppose that's bound to tell when it comes to the point .

我 认为 那就是 边界 到 告诉 什么时候 它 来 到 这 观点 .

我想，到了关键时刻，这肯定会说明问题。

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['restɪd] ['kjʊriəsli] [ɑːn] [maɪn] .

" His blue eyes rested curiously on mine .

" 他的 蓝色的 眼睛 休息 奇怪的是 在 矿 .

“他那双蓝色的眼睛好奇地落在了我的眼睛上。”

" [juː; jʊ]['nevər] ['æktʃuəli] [met] [hɪm; ɪm] ?

" You never actually met him ?

" 你 绝不 实际上 遇见 他 ?

你其实从未见过他?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" he repeated .

" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] ? "
" I suppose you knew a good deal about him though ? "
" 我 认为 你 知道 一个 好的 交易 关于 他 尽管 ? "

“我想你对他应该了解不少吧？”

" ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['fræŋkli] .
" Precious little , " I said frankly .
" 宝贵的 小的 , " 我 说 坦率地说 .

“少得可怜，”我坦率地说。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
" He went off to South America when I was about five years old ,
" 他 去 离开 到 南 美国 什么时候 我 曾是 关于 五 年 老的 ,

“我五岁左右的时候，他去了南美洲。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - ['keɪb(ə)l] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
and the next thing I heard of him was Mr . Drayton's cable telling me
和 这 下一个 事物 我 听到 的 他 曾是 先生 . - 电缆 讲述 我
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . "
that he was dead . "
那 他 曾是 死的 . "

我下次听到他的消息，就是德雷顿先生发来的电报，说他已经去世了。

" [waɪ] , [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] , ['ɔːlmoʊst] ['drɔːlɪŋ] ['mænər] .
" Why , it's quite a romance , " he exclaimed in his easy , almost drawling manner .
" 为什么 , 它是 相当 一个 浪漫 , " 他 惊呼 在 他的 简单的 , 几乎 拖长音 方式 .

“哎呀，这可真是一段浪漫的爱情故事啊！”他用轻松、近乎拖长的语气说道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] .
" You were evidently born under a lucky star .
" 你 是 显然 出生 在下面 一个 幸运的 星星 .

你显然是生逢其时。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [drɑːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ðeɪv]
There are not many people who drop into a fortune from relations that they've
那里 是 不是 许多 人们 WHO 降低 进入 一个 财富 从 关系 那 他们有
['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] .
never spoken to .
绝不 说 到 .

很少有人会因为从未联系过的亲戚而一夜暴富。

" [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [noʊtɪŋ] [ɪts] ['veriəs] [fitʃər] .
" His glance wandered round the room , as though noting its various features .
" 他的 瞥一眼 漫步 圆形的 这 房间 , 作为 尽管 注意到 它是各种各样的 特征 .

他的目光在房间里四处游移，仿佛在观察房间里的各种细节。

" [nɑːt] [ðæt] [its] ['ɛvriːˌwənz] ['prɑːpərti] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Not that it's everyone's property , " he went on with a smile .
" 不是 那 它是 每个人的 财产 , " 他 去 在 和 一个 微笑 .

“但这并不意味着它属于所有人，”他笑着继续说道。

" ['dʒɑːli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt] [pleɪs]
" Jolly enough in the summer , of course , but it's a bleak and desolate place
" 乔利 足够的 在 这 夏天 , 的 课程 , 但 它是 一个 苍凉 和 荒凉 地方
[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
in the winter ,
在 这 冬天 ,

“夏天当然很热闹，但冬天就变得荒凉萧瑟了。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] .
I give you my word .
我 给 你 我的 单词 .

我向你保证。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɪn'djʊst] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [hɪr] . "
I have often wondered what induced your uncle to shut himself up here . "
我 有 经常 想知道 什么 诱导 你的 叔叔 到 关闭 他自己 向上 这里 . "

我一直很想知道是什么原因促使你叔叔把自己关在这里。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I suppose it appealed to him , " I said .
" 我 认为 它 上诉 到 他 , " 我 说 .

“我想他很喜欢这样，”我说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .
" There's no accounting for tastes .
" 有 不 会计 为了 口味 .

萝卜青菜各有所爱。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][ænd; ənd][set] [daʊn]
" Dr . Manning took a sip of his whisky and soda and set down
" 博士 . 曼宁 采取 一个 啜饮 的 他的 威士忌酒 和 苏打 和 放 向下
[ðə; ði] [glæs] .
the glass .
这 玻璃 .

曼宁博士抿了一口威士忌苏打水，然后放下了杯子。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe Mr . Drayton spoke to you about my proposal , " he said .
" 我 相信 先生 . 德雷顿 辐 到 你 关于 我的 提议 , " 他 说 .

“我相信德雷顿先生已经和你谈过我的提议了，”他说。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][aɪ'diːə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [klʌb] [hɪr] . "
" I mean the idea some of us had of starting a yachting club here . "
" 我 意思是 这 主意 一些 的 我们 有 的 开始 一个 游艇 俱乐部 这里 . "

“我是说，我们当中有些人曾想过在这里成立一个游艇俱乐部。”

" [hiː; hi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
" He did mention it , " I replied , " and I'm very sorry to disappoint you .
" 他 做过 提到 它 , " 我 回复 , " 和 我是 非常 对不起 到 辜负 你 .

“他确实提到了这件事，”我回答说，“很抱歉让您失望了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [pleɪs] .
The fact is that I haven't any wish to let the place .
这 事实 是 那 我 还没有 任何 希望 到 让 这 地方 .

事实上，我根本没有出租这处房产的意愿。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [maɪ'self] .
I mean to live here myself .
我 意思是 到 居住 这里 我 .

我打算自己住在这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] .
" He took my refusal with the most perfect good humour .
" 他 采取 我的 拒绝 和 这 最多 完美的 好的 幽默 .

“他以极其幽默的态度接受了我的拒绝。”

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I'm delighted to hear it , " he answered .
" 我是 高兴极了 到 听到 它 , " 他 回答 .

“听到这个消息我很高兴，”他回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪt'self] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]
" Of course , if you are particularly set on the island itself there's no more to
" 的 课程 , 如果 你 是 特别 放 在 这 岛 本身 有 不 更多的 到
[biː; bi] [sed] .
be said .
是 说 .

“当然，如果你特别钟情于岛屿本身，那就没什么好说的了。”

[aɪ] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
I thought , however , that you might prefer to be on the mainland .
我 想法 , 然而 , 那 你 可能 更喜欢 到 是 在 这 大陆 .

不过，我原以为你可能更喜欢待在大陆上。

[its] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
It's much more convenient and cheerful in some ways .
它是 很多 更多的 方便的 和 快乐 在 一些 方式 .

在某些方面，它更加方便，也更令人愉快。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['veri] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp]
There are one or two very jolly little places in the market that could be picked up
那里 是 一 或者 二 非常 快乐的 小的 地方 在 这 市场 那 可以 是 挑选 向上
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] ,
for a mere song ,
为了 一个 仅仅 歌曲 ,

市场上有一两家非常不错的小店，价格也很便宜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [rent] [fɔːr; fər] ['griːnsiː] .
and we should be prepared to give you a good rent for Greensea .
和 我们 应该 是 准备 到 给 你 一个 好的 租 为了 格林西 .

我们应该准备好为格林西支付一笔不错的租金。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [dʒʌst][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] . "
You see , it's just exactly suited for what we want . "
你 看 , 它是 只是 确切地 适合 为了 什么 我们 想 . "

你看，它完全符合我们的需求。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [aɪ] [sed] .
" It isn't a question of money , " I said .
" 它 不是 一个 问题 的 钱 , " 我 说 .

“这不是钱的问题，”我说。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [ðə; ði] [tɜːrmz] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [θruː] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [wɜːr; wər]
" As far as that goes , the terms you offered through Mr . Drayton were
" 作为 远的 作为 那 去 , 这 条款 你 提供 通过 先生 . 德雷顿 是
[ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] .
exceedingly handsome .
非常 英俊的 .

“就这一点而言，您通过德雷顿先生提出的条件非常优厚。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
The point is that I am quite contented where I am .
这 观点 是 那 我 是 相当 满足 在哪里 我 是 .

关键是，我对现状非常满意。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I have always wanted to have an island of my own ,
我 有 总是 通缉 到 有 一个 岛 的 我的 自己的 ,

我一直梦想拥有一座属于自己的岛屿。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
and now I have got one I mean to stick to it . "
和 现在 我 有 得到 一 我 意思是 到 戳 到 它 . "

现在我选定了一个，我打算坚持下去。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" Well , if that's the situation , " he returned with a laugh ,
" 出色地 , 如果 那就是 这 情况 , " 他 返回 和 一个 笑 ,

“好吧，如果情况真是那样的话,”他笑着回答道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɜːrðər] .
" we mustn't bother you about it any further .
" 我们 不得 打扰 你 关于 它 任何 更远 .

“我们不必再为此事打扰你了。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" He finished his whisky and soda , and , putting his hand in his pocket ,
" 他 完成的 他的 威士忌酒 和 苏打 , 和 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 ,

他喝完了威士忌苏打水，然后把手插进口袋里，

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪgəret] [keɪs] .
pulled out a small cigarette case .
拉 出去 一个 小的 卷烟 案件 .

他掏出一个小烟盒。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?
" Won't you have a cigar ?
" 惯于 你 有 一个 雪茄 ?

“要不要来根雪茄？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ] ['nevər] [smoʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [i'dʒɪpʃn] [sɪgə'rets] .
I never smoke anything but Egyptian cigarettes .
我 绝不 抽烟 任何事物 但 埃及人 香烟 .

我只抽埃及香烟。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [sendz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər][frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] .
A friend of mine sends them to me over from Cairo .
一个 朋友 的 矿 发送 他们 到 我 超过 从 开罗 .

我的一个朋友从开罗寄给我。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][wʌn] ?
Will you try one ?
将要 你 尝试 一 ?

你愿意尝试一下吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][bəʊθ] [rɑːs] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ɑːr'selvz] .
" He held out the case , and both Ross and I helped ourselves .
" 他 握住 出去 这 案件 , 和 两个都 罗斯 和 我 帮助 我们自己 .

“他拿着箱子，罗斯和我都从中取了些东西。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] ['sɜːrvənt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] ?
" I suppose you will be importing servants if you are going to settle down here ?
" 我 认为 你 将要 是 输入 仆人 如果 你 是 去 到 定居 向下 这里 ?

“我想如果你打算在这里定居，应该会从国外引进佣人吧？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniwʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn]
" Your uncle , you know , wouldn't have anyone else on the island except that one
" 你的 叔叔 , 你 知道 , 不会 有 任何人 别的 在 这 岛 除了 那 一
[mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
man of his . "
男人 的 他的 . "

“你知道，你叔叔除了他手下的那个人之外，岛上不会有其他人。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bæskəm] ?
" What do you think of Bascomb ?
" 什么 做 你 思考 的 巴斯康姆 ?

你觉得巴斯康姆怎么样?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] .
He blew out a long wreath of smoke .
他 吹 出去 一个 长的 花圈 的 抽烟 .

他吐出一长串烟雾。

" [wel] , [its] ['hɑːrdli] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət]
" Well , it's hardly my place to criticise him , " he answered , smiling , " but
" 出色地 , 它是 几乎 我的 地方 到 批评 他 , " 他 回答 , 微笑 , " 但
[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kændɪd] ,
to be quite candid ,
到 是 相当 坦率 ,

“嗯，我实在没有资格批评他,”他笑着回答，“但坦白地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] .
I should get rid of him as soon as possible if I were in your shoes .
我 应该 得到 摆脱 的 他 作为 很快 作为 可能的 如果 我 是 在 你的 鞋 .

如果我是你，我会尽快摆脱他。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['feloʊ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
I don't want to do the fellow an injustice ,
我 不 想 到 做 这 同伴 一个 不公正 ,

我不想对他不公平。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli]
but from what I saw of him while I was here I mistrust him profoundly
但 从 什么 我 锯 的 他 尽管 我 曾是 这里 我 不信任 他 深刻地
.
.
.

但就我在这里的所见所闻，我对他深感不信任。

" [rɑːs] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Ross glanced at me with rather a triumphant expression .
" 罗斯 瞥了一眼 在 我 和 相当 一个 凯 表达 .

罗斯带着一丝得意的表情看了我一眼。

" [aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" I daresay you're right , " I said .
" 我 敢说 你是 正确的 , " 我 说 .

“我敢说你是对的,”我说。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .
" He certainly doesn't err on the side of cheerfulness .
" 他 当然 不 犯错 在 这 边 的 愉悦 .

“他肯定不会过于乐观开朗。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tendɪd] [wʌn] ,
" As a matter of fact , his warning , though doubtless a well - intended one ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , 他的 警告 , 尽管 毫无疑问 一个 出色地 - 故意的 一 ,

“事实上，他的警告虽然无疑是出于好意，

['oʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][ækt] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
only increased my determination not to act hastily in the matter .
仅有的 增加 我的 决心 不是 到 行为 草草 在 这 事情 .

这更加坚定了我谨慎行事的决心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [striːk] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][maɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [gets] [ʌp]
There is a regrettable streak of obstinacy in my character which always gets up
那里 是 一个 令人遗憾 条纹 的 固执 在 我的 特点 哪个 总是 获得 向上
[ə'genst] ['ʌðər] ['piːpəlz] [əd'vaɪs] ,
against other people's advice ,
反对 其他 人们的 建议 ,

我性格中有一种令人遗憾的固执，总是不听别人的劝告。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ,
and , in addition to that ,
和 , 在 添加 到 那 ,

除此之外，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] [ðæt] ['bæskəm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [æz; əz]
I had an unaccountable feeling inside me that Bascomb was not really as
我 有 一个 无法解释 感觉 里面 我 那 巴斯康姆 曾是 不是 真的 作为
[blæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
black as he was painted .
黑色的 作为 他 曾是 绘 .

我内心有一种难以言喻的感觉，觉得巴斯康姆并不像人们所描绘的那样黑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrlinəs] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst]
In spite of his surliness , he gave me the impression of being an honest
在 尽管如此 的 他的 暴躁 , 他 给予 我 这 印象 的 存在 一个 诚实的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

尽管他脾气暴躁，但他给我的印象是一个诚实的人。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [dʒʌdʒɪŋ] ['kærəktər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bæk] [maɪ]
and when it comes to judging character I am prepared to back my
和 什么时候 它 来 到 评判 特点 我 是 准备 到 后退 我的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
instincts against a good deal of circumstantial evidence .
本能 反对 一个 好的 交易 的 间接的 证据 .

在判断一个人的品格时，我愿意相信自己的直觉，即使有很多间接证据也无济于事。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][aɪ'diːəz][tuː; tə][maɪ'self] , [soʊ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
Something , however , urged me to keep my ideas to myself , so , changing the
某物 , 然而 , 敦促 我 到 保持 我的 想法 到 我 , 所以 , 变化 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

然而，某种力量驱使我将自己的想法藏在心里，于是，我转移了话题。

[aɪ] [æskt] ['mænɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][waɪld] ['faʊlɪŋ]

I asked Manning if he could tell me anything about the prospects of wild fowling

我 问 曼宁 如果 他 可以 告诉 我 任何事物 关于 这 前景 的 荒野 捕鸟

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .

during the coming winter .

期间 这 未来 冬天 .

我问曼宁能否告诉我一些关于即将到来的冬季野禽狩猎前景的信息。

[aɪ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

I had evidently hit on the right source of information ,

我 有 显然 打 在 这 正确的 来源 的 信息 ,

显然，我找到了正确的信息来源。

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

for he at once began to discuss the subject in a fashion which showed me

为了 他 在 一次 开始 到 讨论 这 主题 在 一个 时尚 哪个 显示 我

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [kriːk] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]

that he knew every creek and marsh throughout the length and breadth of

那 他 知道 每一个 溪 和 沼泽 自始至终 这 长度 和 宽度 的

[ðə; ði] ['estʃueri] .

the estuary .

这 河口 .

因为他立刻开始谈论这个话题，他的谈吐让我觉得他对整个河口的每一条小溪和沼泽都了如指掌。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][spɔːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] ,

" There's plenty of sport , " he added , " any amount of it ; only ,

" 有 很多 的 运动 , " 他 额外 , " 任何 数量 的 它 ; 仅有的 ,

“体育运动有很多，”他补充道，“各种各样的都有；只是，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪp] ,

if you don't mind my giving you a tip ,

如果 你 不 头脑 我的 给予 你 一个 提示 ,

如果你不介意我给你一些小费的话，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you want to be a little careful how you go about it .

你 想 到 是 一个 小的 小心 如何 你 去 关于 它 .

你在处理这件事时要稍微谨慎一些。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [raʊnd] [hɪr] — [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['gʌnə(r)] ,

The fact is that some of these fellows round here — the professional gunners ,

这 事实 是 那 一些 的 这些 伙伴们 圆形的 这里 — 这 专业的 炮手 ,

事实上，这附近有些人——那些职业枪手，

[aɪ] [miːn] — [ɑːr; ər][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] [hel] .

I mean — are as jealous as hell .

我 意思是 — 是 作为 嫉妒的 作为 地狱 .

我的意思是——他们嫉妒得要命。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get]

They are a rough lot , and I wouldn't put much beyond them when they get

他们 是 一个 粗糙的 很多 , 和 我 不会 放 很多 超过 他们 什么时候 他们 得到

['riːəli] ['næsti] .

really nasty .

真的 可恶的 .

他们是一群很凶狠的人，如果他们真的变得很恶劣，我真不敢想象他们会做出什么事来。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

" I looked at him with some surprise .

" 我 看起来 在 他 和 一些 惊喜 .

我有些惊讶地看着他。

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒentri] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɛsɪŋ]
I had run across a certain number of these gentry when I had been messing
我 有 跑步 穿过 一个 肯定 数字 的 这些 绅 什么时候 我 有 到过 胡闹
[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [diːn] ,
around in the motor launch with Bobby Dean ,
大约 在 这 发动机 发射 和 鲍比 院长 ,

我和鲍比·迪恩在游艇上闲逛的时候，曾遇到过一些这样的绅士。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɪr] [kraʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
and although they were a queer crowd in their way ,
和 虽然 他们 是 一个 酷儿 人群 在 他们的 方式 ,

尽管他们在某种程度上是一群古怪的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
I should never have suspected them of being dangerous .
我 应该 绝不 有 怀疑 他们 的 存在 危险的 .

我真不该怀疑他们会很危险。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeid] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][wʌn] , " [aɪ] [sed] ,
" You don't mean to say they'd take a pot shot at one , " I said ,
" 你 不 意思是 到 说 他们会 拿 一个 锅 射击 在 一 , " 我 说 ,

“你不是说他们会随便朝其中一个开枪吧？”我说。

" [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['blʌdθɜːrsti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "
" or anything bloodthirsty of that sort ? "
" 或者 任何事物 嗜血 的 那 种类 ? "

“或者其他类似的嗜血行为？”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" It sounds rather a large order , " he admitted .
" 它 声音 相当 一个 大的 命令 , " 他 承认 .

“听起来订单量相当大,”他承认道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['devəlɪʃ] ['næroʊ]
" All the same , when I first came here I had a couple of devilish narrow
" 全部 这 相同的 , 什么时候 我 第一的 来了 这里 我 有 一个 夫妻 的 恶魔般的 狭窄的
[is'keips] .
escapes .
逃脱 .

“尽管如此，我刚来这里的时候，还是几次死里逃生。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æksədənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
They may have been accidents , of course ,
他们 可能 有 到过 事故 , 的 课程 ,

当然，这些也可能是意外事故。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
but if so — " He shrugged his shoulders in a fashion that was sufficiently
但 如果 所以 — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 一个 时尚 那 曾是 足够
[ɪk'spresɪv] .
expressive .
富有表现力的 .

但如果真是这样——”他耸了耸肩，这个动作已经足够富有表现力了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] [rɑːs] .
" It doesn't seem to have interfered much with your shooting , " put in Ross .
" 它 不 似乎 到 有 干扰 很多 和 你的 射击 , " 放 在 罗斯 .

“这似乎并没有对你的射击造成太大影响,”罗斯插话道。

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['iːzəli] .
" Oh , I'm all right now , " he replied easily .
" 哦 , 我是 全部 正确的 现在 , " 他 回复 容易地 .

“哦，我现在没事了,”他轻松地回答道。

" [aɪm] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [gʊd] [bʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['dɒktəd] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]
" I'm well in their good books because I have doctored up two or three of
" 我是 出色地 在 他们的 好的 图书 因为 我 有 篡改过的 向上 二 或者 三 的
[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːdi] ,
them when they were seedy ,
他们 什么时候 他们 是 肮脏的 ,

“我跟他们关系很好，因为我曾经帮过其中两三个不入流的人，让他们重新振作起来。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [wei] .
and I suppose they feel grateful to me in their way .
和 我 认为 他们 感觉 感激的 到 我 在 他们的 方式 .

我想他们也以他们的方式对我心存感激。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] . "
" I thought I ought to mention it though , just to put you on your guard . "
" 我 想法 我 应该 到 提到 它 尽管 , 只是 到 放 你 在 你的 警卫 . "

“不过我觉得还是应该提一下，让你提高警惕。”

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] .
" Thanks very much , " I said .
" 谢谢 非常 很多 , " 我 说 .

“非常感谢,”我说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['pɜːrs(ə)n] ,
" I'm not a nervous person ,
" 我是 不是 一个 紧张的 人 ,

我不是个容易紧张的人，

[bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌk] .
but I'll keep my eyes open in case anyone should mistake me for a duck .
但 患病的 保持 我的 眼睛 打开 在 案件 任何人 应该 错误 我 为了 一个 鸭子 .

但我会睁大眼睛，以防有人把我误认为是鸭子。

" [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
" As though suddenly thinking of the time ,
" 作为 尽管 突然 思维 的 这 时间 ,

仿佛突然想起了时间，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [slɪm] [goʊld] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst]
Dr . Manning glanced at the slim gold watch which he wore upon his wrist
博士 . 曼宁 瞥了一眼 在 这 苗条的 金子 手表 哪个 他 穿着 之上 他的 手腕
.
.
.

曼宁博士瞥了一眼他手腕上佩戴的纤细金表。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I must be off , " he announced .
" 我 必须 是 离开 , " 他 宣布 .

“我得走了,”他宣布道。

" [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] .
" I'm expecting some friends on the barge at half - past three .
" 我是 期待 一些 朋友们 在 这 驳船 在 一半 - 过去的 三 .

“我预计三点半左右会有一些朋友到驳船上来。”

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
" He rose to his feet and shook hands with both of us .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 和 摇晃 双手 和 两个都 的 我们 .

他站起身来，和我们俩一一握手。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" I shall see you again before very long , I suppose ?
" 我 将 看 你 再次 前 非常 长的 , 我 认为 ?

我想我很快就会再见到你了吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" he added , addressing himself to me .
" 他 额外 , 解决 他自己 到 我 .

“他接着对我说。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] - [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I shall be down here for good in three or four days ' time , " I said .
" 我 将 是 向下 这里 为了 好的 在 三 或者 四 天 - 时间 , " 我 说 .

“我三四天后就会永久留在这里,”我说。

" [wel] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" Well , don't forget to make use of me , " he returned .
" 出色地 , 不 忘记 到 制作 使用 的 我 , " 他 返回 .

“嗯，别忘了利用我,”他回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] - [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
" If you would like to be put up for the club at Shalston or anything of
" 如果 你 会 喜欢 到 是 放 向上 为了 这 俱乐部 在 - 或者 任何事物 的
[ðæt] [sɔːrt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [gɑːt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
that sort you have only got to let me know .
那 种类 你 有 仅有的 得到 到 让 我 知道 .

“如果你想被推荐到沙尔斯顿俱乐部或其他类似的地方，你只需要告诉我一声就行了。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [wɔːkt] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] -
" I thanked him again , and we all walked down together to the landing -
" 我 谢谢 他 再次 , 和 我们 全部 步行 向下 一起 到 这 降落 -
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

我再次向他道谢，然后我们一起走到码头。

[wer] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .
where he got into his boat and started off on his return journey .
在哪里 他 得到 进入 他的 船 和 开始 离开 在 他的 返回 旅行 .

他上了船，开始了返程之旅。

[rɑːs] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪk] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [hiː; hi] [left]
Ross and I stood for a minute watching the long wake of foam that he left
罗斯 和 我 站立 为了 一个 分钟 观看 这 长的 唤醒 的 泡沫 那 他 左边
[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
behind him as he sped rapidly away into the distance .
在后面 他 作为 他 加速 快速 离开 进入 这 距离 .

罗斯和我站了一会儿，看着他飞速驶向远方时身后留下的长长的泡沫尾迹。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [wel] , " [aɪ] [sed] .
" I am beginning well , " I said .
" 我 是 开始 出色地 , " 我 说 .

“我开局不错,”我说。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .
" It's something to have made friends with one's next - door neighbour .
" 它是 某物 到 有 制成 朋友们 和 一个人的 下一个 - 门 邻居 .

能和邻居成为朋友是一件好事。

" [rɑːs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] , [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]
" Ross , who was still staring at the retreating dinghy , indulged in a rather
" 罗斯 , WHO 曾是 仍然 凝视 在 这 撤退 小艇 , 沉溺其中 在 一个 相当
['daʊtf(ə)l] [grʌnt] .
doubtful grunt .
疑 咕哝 .

罗斯仍然盯着远去的小艇，发出了一声颇为怀疑的咕哝。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [rɪ'lʌktəntli] .
" I suppose he's all right , " he said half reluctantly .
" 我 认为 他是 全部 正确的 , " 他 说 一半 勉强 .

“我想他应该没事吧，”他半是勉强地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['kɑːtənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [maɪ'self] .
" I can't say I cottoned to him much myself .
" 我 不能 说 我 棉质 到 他 很多 我 .

“说实话，我本人并不太喜欢他。”

['hiːz] [tuː] [dæmd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] . "
He's too damned good - looking for my taste . "
他是 也 该死的 好的 - 寻找 为了 我的 品尝 . "

他长得太帅了，我欣赏不来。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bæskəm] , " [aɪ]
" There doesn't seem to be much love lost between him and Bascomb , " I
" 那里 不 似乎 到 是 很多 爱 丢失的 之间 他 和 巴斯康姆 , " 我
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“看来他和巴斯康姆之间并没有什么情谊可言，”我说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] . "
" I wonder what the trouble is . "
" 我 想知道 什么 这 麻烦 是 . "

“我想知道出了什么问题。”

" [gɑːd] [noʊz] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɑːs] , " [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər]
" God knows , " returned Ross , " but on that point at least my sympathies are
" 上帝 知道 , " 返回 罗斯 , " 但 在 那 观点 在 至少 我的 同情 是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .
with the doctor .
和 这 医生 .

“天知道，”罗斯回答说，“但至少在这一点上，我同情医生。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [bæk] [saɪd][baɪ][saɪd] [tɔːrdz]
" He turned away from the water , and we strolled back side by side towards
" 他 转向 离开 从 这 水 , 和 我们 漫步 后退 边 经过 边 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他转身离开水边，我们并肩漫步向房子走去。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jɑːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ?
" Do you think there's anything in this yarn of his about the natives ?
" 做 你 思考 有 任何事物 在 这 纱 的 他的 关于 这 本地人 ?

你认为他讲述的这些关于土著人的故事里有什么内容吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbriːzi]
If so , it looks to me as if you were up against a pretty breezy
如果 所以 , 它 看起来 到 我 作为 如果 你 是 向上 反对 一个 漂亮的 微风
[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . "
proposition . "
主张 . "

如果真是这样，在我看来，你遇到的似乎是个相当轻松的提议。

" [aɪm][nɑːt] [ˈwɜːriɪŋ] [maɪˈself] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈplæsɪdli] .
" I'm not worrying myself , " I replied placidly .
" 我是 不是 令人担忧 我 , " 我 回复 平静地 .

“我并不担心，”我平静地回答道。

" [ˈsʌmbɑːdi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] — [ðæts] [kwaɪt] [pleɪn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
" Somebody wants to assassinate me already — that's quite plain — and a few
" 某人 想要 到 暗杀 我 已经 — 那就是 相当 清楚的 — 和 一个 很少
[ˈekstrə][hændz][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] .
extra hands on the job won't make much difference .
额外的 双手 在 这 工作 惯于 制作 很多 不同之处 .

“已经有人想刺杀我了——这很明显——多几个人帮忙也不会有什么改变。”

[ˈæftər] [ɔːl] , [wʌn] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [daɪ] [wʌns] . "
After all , one can only die once . "
后 全部 , 一 能 仅有的 死 一次 . "

毕竟，人只能死一次。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [maɪ] [læd] , " [əbˈzɜːrvd] [rɑːs] , [ˈslæpɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
" That's the spirit , my lad , " observed Ross , slapping me on the shoulder .
" 那就是 这 精神 , 我的 小伙子 , " 观察到 罗斯 , 拍打 我 在 这 肩膀 .

“这才对嘛，小伙子，”罗斯说着，拍了拍我的肩膀。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [stʌk] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l]
" All the same , I don't like to think of you stuck down here on your little
" 全部 这 相同的 , 我 不 喜欢 到 思考 的 你 卡住 向下 这里 在 你的 小的
[ˈloʊnsəm] .
lonesome .
寂寞 .

“尽管如此，我还是不愿看到你孤零零地被困在这里。”

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tʃʌk] [maɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] . "
I've half a mind to chuck my sister and come and keep you company . "
我已经 一半 一个 头脑 到 查克 我的 姐姐 和 来 和 保持 你 公司 . "

我真想把妹妹扔掉，来陪你。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , " [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmli] .
" No you won't , " I said firmly .
" 不 你 惯于 , " 我 说 牢牢 .

“不，你不会的，”我坚定地说。

" [juː; jʊ][trɑːt][ɔːf] [tuː; tə] [bæθ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" You trot off to Bath like a good boy .
" 你 小跑 离开 到 洗澡 喜欢 一个 好的 男生 .

你像个乖孩子一样小跑着去了巴斯。

[ɪf] [θɪŋz] [get] [tuː] [hɑːt] [aɪl] [raʊt] [aʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈrækɪt] .
If things get too hot I'll rout out somebody else to share the racket .
如果 事物 得到 也 热的 患病的 路线 出去 某人 别的 到 分享 这 球拍 .

如果情况变得太糟糕，我会找其他人来分担噪音。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
" We reached the front door just as I spoke ,
" 我们 达到 这 正面 门 只是 作为 我 辐 ,

“我话音刚落，我们就到了前门。”

[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	['bæskəm]	[keɪm]	['ɪntuː]	[vjuː]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	,
and	**almost**	**simultaneously**	**Bascomb**	**came**	**into**	**view**	**round**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**shrubbery**	**,**
和	几乎	同时地	巴斯康姆	来了	进入	看法	圆形的	一个	角落	的	这	灌木	,

几乎与此同时，巴斯康姆从灌木丛的拐角处出现在视野中。

[wɪð; wɪθ]	['seɪtn]	[stɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
with	**Satan**	**still**	**at**	**his**	**heels**	**.**
和	撒但	仍然	在	他的	高跟鞋	.

撒旦仍然紧随其后。

[aɪ]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.
I	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**wondering**	**what**	**was**	**the**	**best**	**thing**	**to**	**do**	**:**
我	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	好奇	什么	曾是	这	最好的	事物	到	做	.

我犹豫了一会儿，想知道最好的做法是什么。

[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[tæsk]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
Should	**I**	**take**	**him**	**to**	**task**	**there**	**and**	**then**	**,**
应该	我	拿	他	到	任务	那里	和	然后	,

我当时应该当场质问他吗？

[ɔːr]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['betər]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['prɑːpərli]	['setld]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	?
or	**would**	**it**	**be**	**better**	**to**	**wait**	**until**	**I**	**returned**	**to**	**the**	**island**	**and**	**was**	**properly**	**settled**	**into**	**the**	**house**	**?**
或者	会	它	是	更好的	到	等待	直到	我	返回	到	这	岛	和	曾是	适当地	定居	进入	这	房子	?

或者最好等到我回到岛上，安顿好房子之后再做这件事？

[aɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lætər]	[kɔːrs]	,	[ænd; ənd]	,	['liːvɪŋ]	[rɑːs]	,	[wɔːkt]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	.
I	**decided**	**on**	**the**	**latter**	**course**	**,**	**and**	**,**	**leaving**	**Ross**	**,**	**walked**	**forward**	**to**	**where**	**he**	**was**	**standing**	**.**
我	决定	在	这	后者	课程	,	和	,	离开	罗斯	,	步行	向前	到	在哪里	他	曾是	常设	.

我决定采取后一种做法，于是离开罗斯，走到他站着的地方。

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	['bæskəm]	,
"	**We**	**shall**	**be**	**off**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**Bascomb**	**,**
"	我们	将	是	离开	在	一个	很少	分钟	,	巴斯康姆	,

“我们几分钟后就要出发了，巴斯康姆。”

"	[aɪ]	[sed]	"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[kʌm]	[bæk]	.
"	**I**	**said**	**"**	**I**	**must**	**leave**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**island**	**until**	**I**	**come**	**back**	**.**
"	我	说	"	我	必须	离开	这	休息	的	这	岛	直到	我	来	后退	.

我说：“我必须离开岛上的其他地方，直到我回来。”

"	[hiː; hi]	[met]	[maɪ]	[geɪz]	[kwaɪt]	['stedəli]	,	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sʌlən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[stɪl]	['liŋgə]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
"	**He**	**met**	**my**	**gaze**	**quite**	**steadily**	**,**	**though**	**the**	**same**	**sullen**	**expression**	**still**	**lingered**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	遇见	我的	目光	相当	稳步	,	尽管	这	相同的	忧郁	表达	仍然	徘徊不去	在	他的	眼睛	.

“他目光坚定地与我对视，尽管他眼中仍然带着同样的阴郁表情。”

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , sir , " he said .
" 非常 出色地 , 先生 , " 他 说 .

“好的，先生,”他说。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] ? "
" When shall I expect you ? "
" 什么时候 将 我 预计 你 ? "

我什么时候能见到你?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know for certain , " I replied .
" 我 不 知道 为了 肯定 , " 我 回复 .

“我不能确定,”我回答说。

" [ə'baʊt] ['wenzdeɪ] [ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [bʌt; bət] [aɪl] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ]
" About Wednesday or Thursday , I expect , but I'll send a line and let you
" 关于 周三 或者 周四 , 我 预计 , 但 患病的 发送 一个 线 和 让 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“我估计大概周三或周四吧，不过我会发邮件通知你。”

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] — ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sent] [daʊn]
" Is there anything you want for the house — anything I can have sent down
" 是 那里 任何事物 你 想 为了 这 房子 — 任何事物 我 能 有 发送 向下
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ?
from London ?
从 伦敦 ?

“您对房子有什么要求吗？有什么我可以从伦敦寄过来的吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [fuːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" There's no trouble about gettin ' food , " he answered .
" 有 不 麻烦 关于 获得 - 食物 , " 他 回答 .

“食物供应不成问题,”他回答说。

" [ɔːl] [ðə; ði] - ['treɪdzmən] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][pen] [mɪl] , [ænd; ənd] ,
" All the Shalston tradesmen deliver at Pen Mill , and ,
" 全部 这 - 商人 递送 在 笔 磨 , 和 ,

“所有沙尔斯顿的商人都在彭米尔送货，而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lɪkər] [goʊz][ðə; ði] ['sɛlərz] [dʒʌst] [fʊl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
as far as liquor goes the cellar's just full up with it .
作为 远的 作为 酒 去 这 地窖的 只是 满的 向上 和 它 .

至于酒，地窖里堆满了。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pruːvmənt] .
" My opinion of Uncle Richard underwent a slight improvement .
" 我的 观点 的 叔叔 理查德 经历了 一个 轻微 改进 .

我对理查德叔叔的看法略有改善。

" [ðæts] [gʊd] [nuːz] , " [aɪ] [sed] .
" That's good news , " I said .
" 那就是 好的 消息 , " 我 说 .

“那是个好消息，”我说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] [fɔːr; fər] ['mʌni] ? "
" How are you off for money ? "
" 如何 是 你 离开 为了 钱 ? "

你是怎么挣钱的?

" [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
" I've got enough to go on with .
" 我已经 得到 足够的 到 去 在 和 .

“我掌握的信息足够我继续前进了。”

['mɪstər] . ['dreɪtn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] [paʊnd] [læst] [taɪm] - [iː][wʌz; wəz] [daʊn] - [er] .
Mr . Drayton gave me twenty pound last time ' e was down ' ere .
先生 . 德雷顿 给予 我 二十 磅 最后的 时间 - e 曾是 向下 - 埃雷 .

德雷顿先生上次来这里的时候给了我二十英镑。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['grʌfli] : " ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]
" He hesitated for a moment , and then added gruffly : " Beggin ' your
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 额外 粗声粗气地 : " 开始 - 你的
['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
pardon , sir ,
赦免 , 先生 ,

他犹豫了一下，然后粗声粗气地补充道：“请您再说一遍，先生。”

[bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['mækɪn] - ? "
but might I ask what arrangements you're thinkin ' o ' makin ' ? "
但 可能 我 问 什么 安排 你是 思考 - o - 制造 - ? "

但我可以问问您打算作何安排吗?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .
" Well , I was wonderin ' if you wanted me .
" 出色地 , 我 曾是 好奇 - 如果 你 通缉 我 .

“嗯，我在想你是否需要我。”

[mɛ'bi] [juːl] [biː; bi] ['brɪŋɪn] - [jʊr; jər] [oʊn] [foʊk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Mebbe you'll be bringin ' your own folk along with you . "
也许 你会 是 引入 - 你的 自己的 民间 沿着 和 你 . "

也许你会带上你自己的人一起来。

" [juː; jʊ] [lʊkt] ['æftər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You looked after my uncle while he was alive , didn't you ?
" 你 看起来 后 我的 叔叔 尽管 他 曾是 活 , 没有 你 ?

“我叔叔在世的时候，你照顾过他，对吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , " [aɪ] ['rekən] - [iː][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,
" Yes , " he said bluntly , " I reckon ' e was satisfied ,
" 是的 , " 他 说 直截了当地 , " 我 估计 - e 曾是 使满意 ,
“是的，”他直截了当地说，“我想他很满意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['fɒlər] [juː; jʊ][wəʊnt] - ['ɑːveɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz] . "
but it don't foller you won't ' ave different ideas . "
但 它 不 福勒 你 惯于 - 大道 不同的 想法 . "
但这并不意味着你不会有不同的想法。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" That depends on you , " I said .
" 那 取决于 在 你 , " 我 说 .
“那取决于你，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" If you make me comfortable I shall be quite contented with the
" 如果 你 制作 我 舒服的 我 将 是 相当 满足 和 这
[ə'reɪndʒmənt] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
arrangement — at all events for the present .
安排 — 在 全部 活动 为了 这 展示 .
“如果你让我感到舒适，我将对目前的安排感到非常满意。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
" He was evidently rather surprised , but the satisfaction in his face was
" 他 曾是 显然 相当 惊讶 , 但 这 满意 在 他的 脸 曾是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .
“他显然相当惊讶，但他脸上的满意之情溢于言表。”

" [aɪl] [duː][maɪ] [best] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll do my best , " he said .
" 患病的 做 我的 最好的 , " 他 说 .
“我会尽我所能，”他说。

" [noʊ][wʌn] [kɑːnt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" No one can't do more than that .
" 不 一 不能 做 更多的 比 那 .
“没有人能做得更多。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] ['seɪtn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" He glanced down at Satan , who was sitting patiently by his side .
" 他 瞥了一眼 向下 在 撒但 , WHO 曾是 坐着 耐心 经过 他的 边 .
他低头看了一眼撒旦，撒旦正耐心地坐在他身边。

" - [aʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] ?
" ' Ow about the dog ?
" - 现在 关于 这 狗 ?
“那条狗怎么样了？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] .
" he demanded suspiciously .
" 他 要求 可疑地 .
他狐疑地问道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] - [ɪm] ? "
" You won't be wantin ' to get rid of ' im ? "
" 你 惯于 是 想要 - 到 得到 摆脱 的 - 我是 ? "
“你不想摆脱他吗？”

" [nɑːt] ['laɪkli] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .
" Not likely , " I said , with some feeling .
" 不是 可能 , " 我 说 , 和 一些 感觉 .

“不太可能，”我有些感慨地说。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" He's one of the chief attractions of the place from my point of view .
" 他是 一 的 这 首席 景点 的 这 地方 从 我的 观点 的 看法 .

“在我看来，他是这个地方的主要吸引力之一。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪtn] [roʊz] ['liːʒərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" At this moment , as luck would have it , Satan rose leisurely to his feet ,
" 在 这 片刻 , 作为 运气 会 有 它 , 撒但 玫瑰 悠闲 到 他的 脚 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“就在这时，真是巧合，撒旦悠闲地站了起来，然后，

['strəuliŋ] [ə'krɔːs] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [wet] ['mʌzl] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [maɪ][hænd] .
strolling across , thrust his wet muzzle into the palm of my hand .
漫步 穿过 , 推力 他的 湿的 枪口 进入 这 棕榈 的 我的 手 .

他踱步走过来，把湿漉漉的嘴伸进我的手掌里。

[ðə; ði] ['taɪmli] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['bæskəm] ,
The timely demonstration evidently had a considerable effect upon Bascomb ,
这 及时 示范 显然 有 一个 大量 影响 之上 巴斯康姆 ,

这次及时的示威活动显然对巴斯康姆产生了相当大的影响。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'spekt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
for he looked up at me with a sudden respect that had hitherto been
为了 他 看起来 向上 在 我 和 一个 突然 尊重 那 有 迄今为止 到过
['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] .
absent from his manner .
缺席的 从 他的 方式 .

因为他抬起头看着我，眼神中突然流露出一种他之前从未有过的敬意。

" - ['iːz] ['teɪkən][tuː; tə][juː; jʊ]['prɑːpər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ; " [æn; ən] - [wɑːts] [mɔːr] ,
" ' E's taken to you proper , sir , " he observed ; " an ' wot's more ,
" - 的 已采取 到 你 恰当的 , 先生 , " 他 观察到 ; " 一个 - 什么? 更多的 ,

“先生，他已经正式被带到您那里了，”他说道；“而且，还有什么呢，

- ['iːz] [wɜːrθ] - ['ævɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ðæt] [dɔːg][ɪz] .
' e's worth ' avin ' as a friend , that dog is .
- 的 值得 - 艾文 - 作为 一个 朋友 , 那 狗 是 .

那条狗值得做朋友。

[ɪf] - [iː][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['eni] [bloʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] ,
If ' e was around , and any bloke was to try a dirty trick on you ,
如果 - e 曾是 大约 , 和 任何 伙计 曾是 到 尝试 一个 肮脏的 诡计 在 你 ,

如果他在附近，而且有人想对你耍阴招，

- [iːd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [θroʊt] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] - [iː] [nuː] [wɑːtˌwʌt] - [æd] - [ə'pɛnd] . "
' e'd tear the throat out of ' im before ' e knew wot ' ad ' appended . "
- 埃德 撕 这 喉 出去 的 - 我是 前 - e 知道 什么 - 广告 - 附加 . "

“他会在对方反应过来之前就撕开他的喉咙。”

" [aɪm] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ,
" I'm very pleased to hear it , " I said heartily , and ,
" 我是 非常 高兴 到 听到 它 , " 我 说 衷心地 , 和 ,

“听到这个消息我非常高兴，”我热情地说，并且

['hævɪŋ]	[bi'stəu]	['sevrəl]	[mɔːr]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	[pæts]	[ɑːn]	[maɪ]	[nuː]	[ænd; ənd]	['juːsf(ə)l]	['ælaɪ]	,
having	**bestowed**	**several**	**more**	**encouraging**	**pats**	**on**	**my**	**new**	**and**	**useful**	**ally**	**,**
拥有	授予	一些	更多的	鼓励	轻拍	在	我的	新的	和	有用	盟友	,

在鼓励地拍了拍我的新盟友之后，

[aɪ]	['fɑːloʊd]	[rɑːs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
I	**followed**	**Ross**	**into**	**the**	**house**	**.**
我	随后	罗斯	进入	这	房子	.

我跟着罗斯进了屋。

[aɪ]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['helpɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	['wɪski]	[ænd; ənd]	['soʊdə]	.
I	**found**	**him**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**in**	**the**	**act**	**of**	**helping**	**himself**	**to**	**another**	**whisky**	**and**	**soda**	**.**
我	成立	他	在	这	用餐	-	房间	在	这	行为	的	帮助	他自己	到	其他	威士忌酒	和	苏打	.

我发现他在餐厅里，正给自己又倒了一杯威士忌苏打水。

"	[its]	[taɪm]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	['kɑːpiɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zæmp(ə)l]	.
"	**It's**	**time**	**we**	**were**	**making**	**a**	**start**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**copying**	**his**	**example**	**.**
"	它是	时间	我们	是	制作	一个	开始	,	"	我	说	,	复制	他的	例子	.

“我们该开始行动了,”我模仿着他的例子说道。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[laɪts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kɑːr]	,
"	**There**	**are**	**no**	**lights**	**on**	**the**	**car**	**,**
"	那里	是	不	灯	在	这	车	,

“车上没有灯。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[teɪk]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[liːst]	[θriː]	['aʊərz]	[tuː; tə]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	[taʊn]	.	"
and	**it**	**will**	**take**	**us**	**at**	**least**	**three**	**hours**	**to**	**get**	**back**	**to**	**town**	**.**	**"**
和	它	将要	拿	我们	在	至少	三	小时	到	得到	后退	到	镇	.	"

我们至少需要三个小时才能回到镇上。

"	[aɪm]	['redi]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I'm**	**ready**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我是	准备好	,	"	他	回复	.

“我准备好了,”他回答道。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[liːv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[drɪŋk]	[bɪ'haɪnd]	,	[ðoʊ]	.
"	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**leave**	**all**	**this**	**drink**	**behind**	**,**	**though**	**.**
"	我	没有	喜欢	到	离开	全部	这	喝	在后面	,	尽管	.

“不过，我不太喜欢把这些酒都留下。”

[its]	['pʊtɪŋ]	[temp'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	-	[wei]	.	"
It's	**putting**	**temptation**	**in**	**Bascomb's**	**way**	**.**	**"**
它是	推杆	诱惑	在	-	方式	.	"

这是在给巴斯康姆制造诱惑。

"	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[hæv; həv]	['wɜːrid]	[jɔːr'self]	,	"	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**You**	**needn't**	**have**	**worried**	**yourself**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**.**
"	你	不必	有	担心	你自己	,	"	我	解释	.

“你完全不必担心,”我解释道。

"	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['selər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌdaʊn'sterz]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['hiːz]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[kiː]	.
"	**There's**	**a**	**whole**	**cellar**	**full**	**of**	**it**	**downstairs**	**,**	**and**	**of**	**course**	**he's**	**got**	**the**	**key**	**.**
"	有	一个	所有的	地窖	满的	的	它	楼下	,	和	的	课程	他是	得到	这	钥匙	.

“楼下地窖里堆满了这种东西，他当然有钥匙。”

" [rɑːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mɑːk] [ə'meɪzmənt] .
" Ross nodded his head in mock amazement .
" 罗斯 点头 他的 头 在 嘲笑 惊愕 .

罗斯假装惊讶地点了点头。

" [ɡʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['sɪli] [fuːl] ['hæznt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
And yet the silly fool hasn't even the sense to try and keep his job .
和 然而 这 愚蠢的 傻子 还没有 甚至 这 感觉 到 尝试 和 保持 他的 工作 .

然而，这个愚蠢的家伙甚至连努力保住工作的想法都没有。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sæk] [naʊ] [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
I suppose you'll give him the sack now you've heard the doctor's opinion of him
我 认为 你会 给 他 这 解雇 现在 你已经 听到 这 医生的 观点 的 他
? "
? "
? "

既然你已经听取了医生的意见，我想你现在应该会解雇他了吧?

" [aɪ] ['deə'sei] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'veɪsɪvli] .
" I daresay , " I returned evasively .
" 我 敢说 , " 我 返回 闪烁其词 .

“我敢说,”我含糊其辞地回答道。

" [aɪm] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] .
" I'm keeping him on for the present , though .
" 我是 保持 他 在 为了 这 展示 , 尽管 .

“不过，目前我还是会留用他。”

[its] [noʊ] [ɡʊd] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ['dɜːrti]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [wʌnz] [ɡɑːt] [kliːn] .
It's no good throwing away dirty water until one's got clean .
它是 不 好的 投掷 离开 肮脏的 水 直到 一个人的 得到 干净的 .

在得到干净的水之前，把脏水倒掉是没用的。

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [boʊt] ,
" We went down to the landing - stage and stepped into our boat ,
" 我们 去 向下 到 这 降落 - 阶段 和 步 进入 我们的 船 ,

我们走到码头，登上了我们的船。

[wɪtʃ] ['bæskəm] [hæd; həd] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
which Bascomb had busied himself in making ready for us .
哪个 巴斯康姆 有 忙碌 他自己 在 制作 准备好 为了 我们 .

巴斯康姆一直在忙着为我们做准备。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['seɪtn] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [pʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
He and Satan remained standing on the shore as we pulled out into the
他 和 撒但 剩余 常设 在 这 支撑 作为 我们 拉 出去 进入 这
['estʃueri] — [tuː] ['moʊʃnləs] [blæk] ['fɪɡjərz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['loʊnli] ['bækɡraʊnd] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]
estuary — two motionless black figures against the lonely background of trees and
河口 — 二 静止不动 黑色的 数据 反对 这 孤独 背景 的 树木 和
[ʃrʌbz] .
shrubs .
灌木 .

当我们驶入河口时，他和撒旦仍然站在岸边——两个一动不动的黑色身影映衬着孤寂的树木和灌木丛。

[tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ɡrɪm][ænd; ənd]
To my imagination they seemed to me to strike a curiously grim and
到 我的 想像力 他们 似乎 到 我 到 罢工 一个 奇怪的是 严峻 和
[fərˈbɪdɪŋ] [noʊt] ,
forbidding note ,
禁止 笔记 ，

在我看来，它们似乎营造出一种奇特的阴森和令人畏惧的氛围。

[wel] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌʌnˌsoʊʃəˈbɪləti] [ðæt] [ˈɡriːnsiː] [ˈaɪlənd][hæd; həd]
well in keeping with the reputation for unsociability that Greensea Island had
出色地 在 保持 和 这 名声 为了 不善交际 那 格林西 岛 有
[ˈevɪdəntli] [ɜːrnd] .
evidently earned .
显然 获得 .

这与格林西岛显然赢得的不合群的名声非常吻合。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l] [kənˈtɪndʒənsiːz] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɑːn]
In view of certain possible contingencies , however , this was distinctly a fault on
在 看法 的 肯定 可能的 应急措施 ， 然而 ， 这 曾是 明显地 一个 过错 在
[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,
the right side ,
这 正确的 边 ，

然而，考虑到某些可能出现的情况，这显然是右侧的过错。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡroʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
and I looked back at them both with a certain growing sense of comfort
和 我 看起来 后退 在 他们 两个都 和 一个 肯定 生长 感觉 的 舒适
[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
and confidence .
和 信心 .

我回头看着他们俩，心中涌起一股越来越强烈的安心和自信。

[ɪf] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈleɡəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈhelθi] ,
If my uncle's legacy was a trifle unhealthy ,
如果 我的 叔叔的 遗产 曾是 一个 琐事 不良 ，

如果我叔叔的遗产有点不太健康的话，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [left] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
I was beginning to think that he had at least left me the means of
我 曾是 开始 到 思考 那 他 有 在 至少 左边 我 这 方法 的
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
dealing with it in a thoroughly practical fashion .
处理 和 它 在 一个 彻底 实际的 时尚 .

我开始觉得，他至少给我留下了以非常实际的方式处理这件事的方法。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
We had no difficulty this time in making the passage ,
我们 有 不 困难 这 时间 在 制作 这 通道 ，

这次我们过境很顺利。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [ˈloʊɪst] ,
for the tide was now at its lowest ,
为了 这 潮 曾是 现在 在 它是 最低 ，

因为此时正值潮水最低点。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [roʊ] [streɪt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeti] .
and were able to row straight across to the jetty .
和 是 有能力的 到 排 直的 穿过 到 这 码头 .

他们直接划船到了码头。

[wiː; wi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
We abandoned the boat to the charge of Jim , who was waiting for us ,
我们 弃 这 船 到 这 收费 的 吉姆 , WHO 曾是 等待 为了 我们 ,

我们把船留给了在那里等我们的吉姆看管。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz] ,
and going up to the Gunner's Arms ,
和 去 向上 到 这 炮手的 武器 ,

然后前往炮手武器店，

['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ'fɜːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ['pɑːrlər] .
routed out our chauffeur from a comfortable seat in the bar parlour .
路由 出去 我们的 司机 从 一个 舒服的 座位 在 这 酒吧 客厅 .

我们的司机从酒吧休息室舒适的座位上被赶了出来。

" [juːv] [gɑːt] [bæk] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" You've got back all right then , sir , " observed the landlord .
" 你已经 得到 后退 全部 正确的 然后 , 先生 , " 观察到 这 房东 .

“先生，您回来得挺好的。”房东说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? "
" I hope you found the place come up to what you expected ? "
" 我 希望 你 成立 这 地方 来 向上 到 什么 你 预期的 ? "

“希望你觉得这个地方符合你的预期？”

" [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Quite , thank you , " I said .
" 相当 , 感谢 你 , " 我 说 .

“好的，谢谢。”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðer; ðər][æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] .
" I think I shall be as happy and contented there as my uncle was .
" 我 思考 我 将 是 作为 快乐的 和 满足 那里 作为 我的 叔叔 曾是 .

“我想我在那里会像我叔叔一样幸福快乐。”

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] ,
" He eyed me for a moment with the same air of peculiar interest ,
" 他 眼睛 我 为了 一个 片刻 和 这 相同的 空气 的 奇特 兴趣 ,

他用那种异乎寻常的兴趣打量了我一会儿，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ɔːfərd]
but beyond thanking me for the five shillings which I gave him he offered
但 超过 谢谢 我 为了 这 五 先令 哪个 我 给予 他 他 提供
[noʊ] ['fɜːrðər] [ri'maːks] .
no further remarks .
不 更远 评论 .

除了感谢我给他的五先令之外，他没有再说什么。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn] ,
Three minutes later we were spinning up the long incline ,
三 分钟 之后 我们 是 旋转 向上 这 长的 倾斜 ,

三分钟后，我们开始沿着长长的斜坡向上骑行。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [maɪ] [nuː]
at the top of which we had paused in the morning to view my new
在 这 顶部 的 哪个 我们 有 暂停 在 这 早晨 到 看法 我的 新的
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

早上我们曾在山顶停下来，参观我的新房产。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
At the very point where we had halted the road turned away to the left ,
在 这 非常 观点 在哪里 我们 有 停止 这 路 转向 离开 到 这 左边 ,
我们停车的地方，路向左拐了。

['waɪndɪŋ] [ɔːf] ['ɪnlənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][æt; ət] ['tɔrɪŋtən] .
winding off inland towards the railway junction at Torrington .
绕线 离开 内陆 向 这 铁路 交汇处 在 托灵顿 .
蜿蜒向内陆，朝着托灵顿的铁路枢纽方向驶去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðɪs] ['kɔːrnər] [wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] [kɔːzd]
We were just rounding this corner when the unexpected blast of a horn caused
我们 是 只是 四舍五入 这 角落 什么时候 这 意外 爆炸 的 一个 喇叭 导致
['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] .
our chauffeur to pull in hastily to the near side .
我们的 司机 到 拉 在 草草 到 这 靠近 边 .
我们刚转过这个弯，突然一声刺耳的喇叭声让我们的司机赶紧把车停到路边。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][bɪɡ][kɑːr] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['ɪntuː] [vjuː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
As he did so a big car suddenly swept into view , coming from the opposite
作为 他 做过 所以 一个 大的 车 突然 扫荡 进入 看法 , 未来 从 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .
就在这时，一辆大型汽车突然从对面驶来，映入眼帘。

[haʊ] [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
How we avoided each other I don't know ,
如何 我们 避免 每个 其他 我 不 知道 ,
我不知道我们当时是怎么避免见面的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɡlɪmps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər]
for the fleeting glimpse which I had caught of the man alongside the driver
为了 这 转瞬即逝 一瞥 哪个 我 有 捕捉 的 这 男人 旁边 这 司机
[pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
put everything else for the moment completely out of my head .
放 一切 别的 为了 这 片刻 完全地 出去 的 我的 头 .
我瞥见司机旁边的那个男人，那一刻，我完全忘记了其他一切。

[rɑːs] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][steərd] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
Ross sprang up in his seat , and stared back in amazement over the top of the
罗斯 弹簧 向上 在 他的 座位 , 和 凝视 后退 在 惊愕 超过 这 顶部 的 这
[tʌ'noʊ] .
tonneau .
货箱盖 .
罗斯猛地从座位上站起来，惊奇地从车厢盖上方望去。

" [wel] [aɪm] [dæmd] !
" Well I'm damned !
" 出色地 我是 该死的 !
“我真是倒霉透了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he exclaimed , turning to me .
" 他 惊呼 , 转弯 到 我 .
他转过身来，对我说：“你惊呼道。”

" [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [diː]['roʊdə][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] !
" If that wasn't our friend de Roda it must have been his twin brother !
" 如果 那 不是 我们的 朋友 德 罗达 它 必须 有 到过 他的 双 兄弟 !
“如果那不是我们的朋友德罗达，那一定是他的孪生兄弟！”

"	[ˈtʃæptər]	[sɪks]
"	**CHAPTER**	**SIX**
"	章	六

第六章

[aɪ]	[helpt]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈsɪtɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[maɪ]	[bɪg]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	,
I	**helped**	**myself**	**to**	**a**	**glass**	**of**	**port**	**,**	**and**	**,**	**sitting**	**back**	**in**	**my**	**big**	**arm**	**-**	**chair**	**,**
我	帮助	我	到	一个	玻璃	的	港口	,	和	,	坐着	后退	在	我的	大的	手臂	-	椅子	,

我给自己倒了一杯波特酒，然后靠在我的大扶手椅里，

[lʊkt]	[kənˈtentɪdli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈdaɪnɪŋ]	-	[ruːm]	.
looked	**contentedly**	**round**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
看起来	心满意足地	圆形的	这	用餐	-	房间	.

他满意地环顾了一下餐厅。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[ˈiːvnɪŋ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[spent]	[ɪn]	[maɪ]	[nuː]	[ˈkwɔːrtərz]	,
It	**was**	**the**	**third**	**evening**	**I**	**had**	**spent**	**in**	**my**	**new**	**quarters**	**,**
它	曾是	这	第三	晚上	我	有	花费	在	我的	新的	四分之一	,

这是我在新住处度过的第三个晚上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪˈfreʃɪŋ]	[er]	[ʌv; əv]	[ˈnɑːv(ə)lti]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[kwaɪt]	[wɔːrn]	[ɔːf]	.
and	**the**	**refreshing**	**air**	**of**	**novelty**	**had**	**not**	**yet**	**quite**	**worn**	**off**	**.**
和	这	令人耳目一新	空气	的	新奇	有	不是	然而	相当	磨损	离开	.

新鲜感带来的愉悦感尚未完全消退。

[soʊ]	[fɑːr]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈmuːvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈædmərəb(ə)l]	[ˈsmuːðnəs]	.
So	**far**	**things**	**had**	**been**	**moving**	**with**	**admirable**	**smoothness**	**.**
所以	远的	事物	有	到过	移动	和	令人钦佩的	平滑度	.

到目前为止，事情进展得非常顺利。

[aɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈθɜːrzdeɪ]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[maɪ]	[fɜːrst]	[ˈvɪzɪt]	,
I	**had**	**come**	**down**	**on**	**the**	**Thursday**	**following**	**my**	**first**	**visit**	**,**
我	有	来	向下	在	这	周四	下列的	我的	第一的	访问	,

我第一次来访后的那个星期四，我又来了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈhæpɪli]	[sərˈpraɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪmpˈruːvmənts]	[wɪtʃ]	[ˈbæskəm]	[hæd; həd]
and	**I**	**had**	**been**	**happily**	**surprised**	**at**	**the**	**improvements**	**which**	**Bascomb**	**had**
和	我	有	到过	快乐地	惊讶	在	这	改进	哪个	巴斯康姆	有

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɪntərv(ə)l]	.
effected	**in**	**the**	**interval**	**.**
受影响	在	这	间隔	.

巴斯康姆在此期间取得的进步令我惊喜不已。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[wɜːrkt]	[hɑːrd]	,
He	**must**	**have**	**worked**	**hard**	**,**
他	必须	有	工作	难的	,

他一定很努力。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[niːt]	[ænd; ənd]	[kliːn]	[æz; əz]	[ˈeniwʌn]	[kʊd; kəd]	[ˈriːz(ə)nəbli]	[wɪʃ]	,
for	**the**	**house**	**was**	**as**	**neat**	**and**	**clean**	**as**	**anyone**	**could**	**reasonably**	**wish**	**,**
为了	这	房子	曾是	作为	整洁的	和	干净的	作为	任何人	可以	合理	希望	,

因为这房子整洁干净得无可挑剔，完全符合任何人的合理期望。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[əˈdɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌt]	[ðə; ði]	[græs]	[ænd; ənd]	[ˈtaidid]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈgɑːrdn]	,
and	**in**	**addition**	**to**	**that**	**he**	**had**	**cut**	**the**	**grass**	**and**	**tidied**	**up**	**the**	**garden**	**,**
和	在	添加	到	那	他	有	切	这	草	和	整理好	向上	这	花园	,

除此之外，他还割了草，整理了花园。

[bəuθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	.
both	**in**	**the**	**back**	**and**	**the**	**front**	**.**
两个都	在	这	后退	和	这	正面	.

前后都有。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɪr] [wei] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
In his own queer way , too , he had seemed quite pleased at my arrival ,
在 他的 自己的 酷儿 方式 , 也 , 他 有 似乎 相当 高兴 在 我的 到达 ,

以他自己独特的方式，他似乎也对我的到来感到相当高兴。

[ə; eɪ] ['welkəm] ['sekəndid] [baɪ] ['seɪtn] ,
a welcome seconded by Satan ,
一个 欢迎 附议 经过 撒但 ,

撒旦附和道：

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had evidently adopted me as a new and desirable feature of the
WHO 有 显然 已采用 我 作为 一个 新的 和 理想 特征 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

显然，他们已经把我视为该机构中一个新颖且受欢迎的新成员。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['plezntli] ['leɪzi] [deɪz] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
I had put In a couple of pleasantly lazy days , rambling about the place ,
我 有 放 在 一个 夫妻 的 愉快 懒惰的 天 , 漫无边际 关于 这 地方 ,

我花了几天时间悠闲地四处闲逛，

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,
exploring it from top to bottom ,
探索 它 从 顶部 到 底部 ,

从上到下仔细探索一番，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['sʌpər]
and now on this Sunday evening I found myself sitting over the remains of supper
和 现在 在 这 星期日 晚上 我 成立 我 坐着 超过 这 遗迹 的 晚餐
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] " ['mɑːnərk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [aɪ] - ['sɜːrveɪ] " ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]
with something of the same " monarch - of - all - I - survey " feeling which
和 某物 的 这 相同的 " 君主 - 的 - 全部 - 我 - 民意调查 " 感觉 哪个
[helpt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .
helped to brighten the solitude of Robinson Crusoe .
帮助 到 提亮 这 孤独 的 罗宾逊 克鲁索 .

而现在，在这个星期天的晚上，我发现自己坐在剩下的晚餐旁，心中涌起一种与鲁滨逊·克鲁索的孤独感相似的“君主”之感。

[laɪk] [ðæt] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['kæstəweɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['presɪŋ]
Like that undefeated castaway , however , I had other and more pressing
喜欢 那 不败 荒岛求生者 , 然而 , 我 有 其他 和 更多的 紧迫
[kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [ɪ'miːdiət] [θɔːts] .
considerations to occupy my immediate thoughts .
考虑因素 到 占据 我的 即时 想法 .

然而，就像那位未被打败的落难者一样，我当时还有其他更紧迫的事情要考虑。

[wət'evər] [wei] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli]
Whatever way I might look at it , the fact remained that I had undoubtedly
任何 方式 我 可能 看 在 它 , 这 事实 剩余 那 我 有 无疑
[bə:nd] [maɪ]['boʊts] .
burned my boats .
烧伤 我的 船 .

无论从哪个角度来看，事实是我已经彻底断送了自己的前程。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [stʌk] [daʊn] [ə'loʊn][ɑːn] ['griːnsiː] ['aɪlənd] ,
Here I was , stuck down alone on Greensea Island ,
这里 我 曾是 , 卡住 向下 独自的 在 格林西 岛 ,

我当时独自一人被困在格林西岛上。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['frendləs] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kristiːn] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː]
in precisely the friendless and solitary position which Christine had counselled me
在 恰恰 这 没有朋友 和 孤 位置 哪个 克里斯汀 有 建议 我
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
to avoid .
到 避免 .

恰恰是陷入了克里斯汀曾劝我避免的那种孤苦伶仃的境地。

[ə'genst] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [aɪ] [hæd; həd] [θrʌst] [maɪ] [hed] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ] ,
Against her advice I had thrust my head deliberately into the lion's mouth ,
反对 她 建议 我 有 推力 我的 头 故意地 进入 这 狮子的 嘴 ,

我违背了她的劝告，故意把头伸进了狮子的嘴里。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['eni] ['peɪnf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] ['fɑːloʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['oʊnli] [maɪ'self]
and for any painful consequences that might follow I should have only myself
和 为了 任何 痛苦 结果 那 可能 跟随 我 应该 有 仅有的 我
[tuː; tə] [θæŋk] .
to thank .
到 感谢 .

而由此可能产生的任何痛苦后果，我只能怪自己。

[ɪf] ['eni] ['fɜːrðər] [pruːf] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ]
If any further proof were needed as to the soundness of her warning I
如果 任何 更远 证明 是 需要 作为 到 这 健全性 的 她 警告 我
[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [drə'mætɪk] [ʃeɪp] [baɪ] [ðæt] ['moʊmənteri]
had it supplied to me in a sufficiently dramatic shape by that momentary
有 它 供应 到 我 在 一个 足够 戏剧性 形状 经过 那 瞬间
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [diː] ['roʊdə] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [pen] [mɪl] [hɪl] .
encounter with de Roda at the top of Pen Mill Hill .
遇到 和 德 罗达 在 这 顶部 的 笔 磨 爬坡道 .

如果还需要进一步的证据来证明她警告的正确性，那么我在彭米尔山顶与德罗达的那次短暂相遇，已经以足够戏剧性的方式向我提供了证据。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diː] ['roʊdə] [wiː; wi] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [rʌn] ['ɪntuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]
That it was de Roda we had so nearly run into I was in no manner of
那 它 曾是 德 罗达 我们 有 所以 几乎 跑步 进入 我 曾是 在 不 方式 的
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

我毫不怀疑我们差点遇到的就是德罗达。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪs'trʌstid] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
However much I might have mistrusted my own eyes ,
然而 很多 我 可能 有 不信任 我的 自己的 眼睛 ,

然而，即便我多么不相信自己的眼睛，

['rɑːsɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .
Ross's immediate recognition of him had settled the matter beyond question .
罗斯的 即时 认出 的 他 有 定居 这 事情 超过 问题 .

罗斯立刻认出了他，这件事就此毫无疑问地解决了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrl] [pæst] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] —
I could see him now as he had whirled past us in a cloud of dust —
我 可以 看 他 现在 作为 他 有 旋转 过去的 我们 在 一个 云 的 灰尘 —
[ə; eɪ] ['hʌdld] [mæs] [ʌv; əv] [koʊt] ['kɑːlər] ,
a huddled mass of coat collar ,
一个 蜷缩着 大量的 的 外套 衣领 ,

我能看到他了，他像一阵尘土一样从我们身边飞驰而过——一团裹挟着衣领的尘土。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sæloʊ]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['sɑːmbər]	[aɪz]	['sterɪŋ]	[aʊt]	['fɪksɪdli]	['ɪntuː]	[speɪs]	.
with	**a**	**sallow**	**face**	**and**	**sombre**	**eyes**	**staring**	**out**	**fixedly**	**into**	**space**	**.**
和	一个	黄褐色	脸	和	阴沉	眼睛	凝视	出去	固定地	进入	空间	.

她面色蜡黄，眼神阴沉，目光呆滞地望着远方。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[glɑːnst]	[æt; ət]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,
It	**was**	**my**	**impression**	**that**	**he**	**had**	**not**	**even**	**glanced**	**at**	**either**	**of**	**us**	**,**
它	曾是	我的	印象	那	他	有	不是	甚至	瞥了一眼	在	任何一个	的	我们	,

我的感觉是他甚至都没看我们一眼。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[soʊ]	[ə'brʌptli]	[ðæt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[æt; ət]	[liːst]	[aɪ]
but	**the**	**whole**	**thing**	**had**	**happened**	**so**	**abruptly**	**that**	**on**	**this**	**point**	**at**	**least**	**I**
但	这	所有的	事物	有	发生	所以	突然	那	在	这	观点	在	至少	我

[maɪt]	['veri]	['iːzəli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɪ'steɪkən]	.
might	**very**	**easily**	**have**	**been**	**mistaken**	**.**
可能	非常	容易地	有	到过	错误	.

但整件事发生得太突然了，至少在这一点上，我很有可能弄错了。

['enihaʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	[siːm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[væst]	[diːl]	[ʌv; əv]	['dɪfrəns]	.
Anyhow	**,**	**it**	**didn't**	**seem**	**to**	**make**	**a**	**vast**	**deal**	**of**	**difference**	**.**
无论如何	,	它	没有	似乎	到	制作	一个	广阔的	交易	的	不同之处	.

总之，似乎并没有造成太大的影响。

[baɪ]	[noʊ]	[kən'siːvəb(ə)l]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	[ðɪs]
By	**no**	**conceivable**	**stretch**	**of**	**imagination**	**could**	**I**	**account**	**for**	**his**	**presence**	**in**	**this**
经过	不	可以想象的	拉紧	的	想像力	可以	我	帐户	为了	他的	在场	在	这

[aʊt]	-	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	-	[wei]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
out	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**part**	**of**	**the**	**world**	**,**
出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	世界	,

我无论如何也无法解释他为何会出现在这个偏僻的地方。

[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[oʊn]	['hʌmb(ə)l]	[ə'ferz]	.
unless	**it**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**my**	**own**	**humble**	**affairs**	**.**
除非	它	有	某物	到	做	和	我的	自己的	谦逊的	事务	.

除非这与我个人的私事有关。

[ðoʊz]	[grɪm]	[wɜːrdz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	,	"	[wer]	[ðə; ði]	['kɑːkəs]	[ɪz]	,
Those	**grim**	**words**	**out**	**of**	**the**	**Bible**	**,**	**"**	**Where**	**the**	**carcase**	**is**	**,**
那些	严峻	字	出去	的	这	圣经	,	"	在哪里	这	尸体	是	,

圣经中那些令人毛骨悚然的话语，“尸体所在之处，

[ðer; ðər]	[wɪl]	[ðə; ði]	['iːgəlz]	[biː; bi]	['gæðərd]	[tə'geðər]	,	"	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
there	**will**	**the**	**eagles**	**be**	**gathered**	**together**	**,**	**"**	**seemed**	**to**	**hit**	**off**	**the**	**situation**
那里	将要	这	老鹰	是	聚集	一起	,	"	似乎	到	打	离开	这	情况

[wɪð; wɪθ]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['ækjərəsi]	.
with	**unfortunate**	**accuracy**	**.**
和	不幸	准确性	.

“雄鹰将在那里聚集,”这句话不幸地准确地描述了当时的形势。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sɪk]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	[preɪ]	[ɪn]	[diː]	-
There	**was**	**a**	**strong**	**suggestion**	**of**	**a**	**sick**	**bird**	**of**	**prey**	**in**	**de**	**Roda's**
那里	曾是	一个	强的	建议	的	一个	生病的	鸟	的	猎物	在	德	-

['jeloʊ]	[feɪs]	,
yellow	**face**	**,**
黄色的	脸	,

德罗达那张泛黄的脸上，隐隐透着一股病鸟的气息。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːkəs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
and , though I had no intention of becoming a carcase if I could possibly
和 , 尽管 我 有 不 意图 的 成为 一个 尸体 如果 我 可以 可能
[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
avoid it ,
避免 它 ,

虽然我绝不想让自己变成一具尸体，只要我能避免的话，

[ðə; ði] ['pærəlel] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] .
the parallel was too close to be anything but distinctly unpleasant .
这 平行线 曾是 也 关闭 到 是 任何事物 但 明显地 令人不快的 .

这种相似之处太过相似，令人感到非常不舒服。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪf] ['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
The one point in my favour was the fact that , if trouble were coming ,
这 一 观点 在 我的 偏爱 曾是 这 事实 那 , 如果 麻烦 是 未来 ,

对我有利的一点是，如果真的遇到麻烦，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I was at least fully prepared for it .
我 曾是 在 至少 完全 准备 为了 它 .

我至少对此做好了充分的准备。

['æftər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bʌŋgld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] [maɪ] ['enəmi] [wʊd] [noʊ] [daʊt]
After the way they had bungled things in the docks my enemies would no doubt
后 这 方式 他们 有 笨拙的 事物 在 这 码头 我的 敌人 会 不 怀疑
[hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,
have the sense to guess that I must be on my guard ,
有 这 感觉 到 猜测 那 我 必须 是 在 我的 警卫 ,

我的敌人见识过他们在码头把事情搞砸的样子，他们肯定会猜到我肯定会提高警惕。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə][ænd; ənd] ['praɪvət] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['kristiːn]
but of the extra and private warning that I had received from Christine
但 的 这 额外的 和 私人的 警告 那 我 有 已收到 从 克里斯汀
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

但我从克里斯汀那里收到的额外且私人的警告却是：

[aɪ] [felt] [ʃʊr] , ['hæpɪli] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
I felt sure , happily in ignorance .
我 毛毡 当然 , 快乐地 在 无知 .

我当时很自信，也乐于沉浸在无知之中。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ][dəʊnt]
If only I had had the least inkling of what it was all about I don't
如果 仅有的 我 有 有 这 至少 暗示 的 什么 它 曾是 全部 关于 我 不
[θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
think I should have worried in the slightest .
思考 我 应该 有 担心 在 这 丝毫 .

如果我当初哪怕稍微知道事情的来龙去脉，我想我就不会有丝毫担心了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌp'setɪŋ] — [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɪgnərəns]
It was this fighting in the dark that was so upsetting — this horrible ignorance
它 曾是 这 斗争 在 这 黑暗的 那 曾是 所以 镦 — 这 可怕 无知
[æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][nekst] [bloʊ] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
as to where the next blow might come from ,
作为 到 在哪里 这 下一个 吹 可能 来 从 ,

最令人不安的是这种在黑暗中战斗的感觉——这种对下一次打击可能来自何方的可怕无知。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][diː]['roʊdə] [hɪm'self] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
and why the devil de Roda himself or anyone else should be so anxious to
和 为什么 这 魔鬼 德 罗达 他自己 或者 任何人 别的 应该 是 所以 焦虑的 到
[ək'seləreɪt] [maɪ]['fjuːnərəl] .
accelerate my funeral .
加速 我的 葬礼 .

为什么魔鬼德罗达本人或其他任何人如此急于加速我的葬礼?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [fjuː] ['æktʃuəl][fækts][ʌv; əv]
For the hundredth time I turned over in my mind the few actual facts of
为了 这 百分之一 时间 我 转向 超过 在 我的 头脑 这 很少 实际的 事实 的
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɜːrt(ə)n] ,
which I was really certain ,
哪个 我 曾是 真的 肯定 ,

我第一百次在脑海中反复斟酌那些我真正确信的少数事实，

['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ['bæfəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] ['prɑːfɪtləs] [kən'dʒektʃər] .
only to pull up baffled before the same blank wall of profitless conjecture .
仅有的 到 拉 向上 困惑 前 这 相同的 空白的 墙 的 无利可图 推测 .

结果却发现自己面对的仍然是一堵毫无价值的空洞猜想之墙，一头雾水。

[ɔːl] [ðə; ði] ['gesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ]
All the guessing in the world was no use until I had something more to go
全部 这 猜测 在 这 世界 曾是 不 使用 直到 我 有 某物 更多的 到 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

之前的种种猜测都无济于事，直到我有了更多线索。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] " [ðə; ði]['roʊziər] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['prɑːspekts]
and the sooner I acquired that " something " the rosier would be my prospects
和 这 很快 我 获得 那 " 某物 " 这 更红润 会 是 我的 前景
[ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .
of remaining on this planet .
的 其余的 在 这 行星 .

我越早得到那“东西”，我留在这个星球上的前景就越光明。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɔːrɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [wen] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd]
I was just pouring myself out a second glass of port when an idea occurred
我 曾是 只是 浇注 我 出去 一个 第二 玻璃 的 港口 什么时候 一个 主意 发生
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我正给自己倒第二杯波特酒时，突然想到一个主意。

[waɪ] [nɑːt] ['sʌmən] ['bæskəm] [ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [streɪt] [ə'weɪ] ?
Why not summon Bascomb and have things out with him straight away ?
为什么 不是 召唤 巴斯康姆 和 有 事物 出去 和 他 直的 离开 ?

为什么不直接把巴斯康姆叫来，跟他把事情说清楚呢?

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
Up to now I had made no attempt to question him .
向上 到 现在 我 有 制成 不 试图 到 问题 他 .

此前我从未试图质问他。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
We were bound to come to an understanding sooner or later ,
我们 是 边界 到 来 到 一个 理解 很快 或者 之后 ,

我们迟早会达成共识的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
and from every point of view the present seemed to be as good a
和 从 每一个 观点 的 看法 这 展示 似乎 到 是 作为 好的 一个
[taɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .
time as any other .
时间 作为 任何 其他 .

从各个角度来看，现在似乎都是个好时机。

['æktɪŋ] ['prɑːmptli] [ɑːn][maɪ] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði]
Acting promptly on my impulse , I walked across to the fireplace and rang the
表演 及时 在 我的 冲动 ， 我 步行 穿过 到 这 壁炉 和 响铃 这
[bel] .
bell .
钟 .

我立刻按照自己的直觉走到壁炉旁，按响了门铃。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪ'læpst] ;
A few moments elapsed ;
一个 很少 时刻 过去 ;

片刻过去了；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'teɪnər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]
then the door opened and the taciturn face of my retainer appeared on the
然后 这 门 打开 和 这 沉默寡言 脸 的 我的 预付金 出现 在 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

然后门开了，我的雇员那张沉默寡言的脸出现在门槛上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] , ['bæskəm] ?
" Are you busy , Bascomb ?
" 是 你 忙碌的 ， 巴斯康姆 ？

“巴斯康姆，你忙吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wel] , [kʌm] [ɪn] [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" Well , come in then , " I said .
" 出色地 ， 来 在 然后 ， " 我 说 .

“那请进吧,”我说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" There are one or two things I want to talk to you about .
" 那里 是 一 或者 二 事物 我 想 到 讲话 到 你 关于 .

“我想和你谈谈一两件事。”

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]
" Still keeping silent , he closed the door behind him and advanced to the
" 仍然 保持 沉默的 ， 他 关闭 这 门 在后面 他 和 先进的 到 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
centre of the room .
中心 的 这 房间 .

他依然一言不发，关上身后的门，走到房间中央。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Sit down and have a glass of port , " I added .
" 坐 向下 和 有 一个 玻璃 的 港口 , " 我 额外 .

“坐下来，喝杯波特酒吧，”我补充道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [waɪn] .
" I don't know where my uncle got it from , but it's a first - class wine .
" 我 不 知道 在哪里 我的 叔叔 得到 它 从 , 但 它是 一个 第一的 - 班级 葡萄酒 .

“我不知道我叔叔是从哪里弄来的，但这是一款一流的葡萄酒。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɔːkwərd] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk]
" He hesitated for a second ; then in a slightly awkward fashion he took
" 他 犹豫了一下 为了 一个 第二 ; 然后 在 一个 轻微地 尴尬的 时尚 他 采取
[ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] ,
the chair opposite mine ,
这 椅子 对面的 矿 ,

他犹豫了一下，然后略显笨拙地在我对面的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊʃt] [ə'krɔːs] .
and accepted the decanter which I pushed across .
和 公认 这 醒酒器 哪个 我 推动 穿过 .

我把醒酒器推了过去，他接了过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" Thank you , sir , " he said gruffly .
" 感谢 你 , 先生 , " 他 说 粗声粗气地 .

“谢谢您，先生。”他粗声粗气地说。

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [seɪm] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
" I reckon it ought to be all right — same as everything else in the cellar .
" 我 估计 它 应该 到 是 全部 正确的 — 相同的 作为 一切 别的 在 这 地窖 .

“我想应该没问题——就像地窖里的其他东西一样。”

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] - [ɪz] ['lɪkər] . "
Mr . Jannaway was very particular about ' is liquor . "
先生 . - 曾是 非常 特别的 关于 - 是 酒 . "

詹纳威先生对酒的要求非常高。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] ,
" He seems to have been a good judge of most things , " I said ,
" 他 似乎 到 有 到过 一个 好的 法官 的 最多 事物 , " 我 说 ,

“他似乎对大多数事情都有很好的判断力，”我说。

['hoʊldɪŋ] [maɪ] [glæs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
holding my glass up to the light .
保持 我的 玻璃 向上 到 这 光 .

我举起酒杯对着光。

" [aɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] .
" I never met him myself , as you probably know .
" 我 绝不 遇见 他 我 , 作为 你 大概 知道 .

“正如你可能知道的那样，我本人从未见过他。”

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] ,
He went abroad to America when I was quite young ,
他 去 国外 到 美国 什么时候 我 曾是 相当 年轻的 ,

我很小的时候他就去了美国。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dreɪtn] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː]

and except for Mr . Drayton you're the only person who can tell me

和 除了 为了 先生 . 德雷顿 你是 这 仅有的 人 WHO 能 告诉 我

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

anything about him .

任何事物 关于 他 .

除了德雷顿先生之外，只有你能告诉我一些关于他的消息。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bæskəm] [steərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

" For a moment Bascomb stared at the table without speaking .

" 为了 一个 片刻 巴斯康姆 凝视 在 这 桌子 没有 请讲 .

巴斯康姆盯着桌子看了一会儿，一句话也没说。

" [aɪ] [də'noʊ] [wɑːtˌwʌt]['mɪstər] . ['dreɪtn] [meɪ] - ['ɑːveɪ] [sed] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪənt]

" I dunno wot Mr . Drayton may ' ave said , " he began in a half - defiant

" 我 不知道 什么 先生 . 德雷顿 可能 - 大道 说 , " 他 开始 在 一个 一半 - 桀骜不驯

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

“我不知道德雷顿先生说了什么,”他半是挑衅地说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌvnər] , [ðeɪ] [wəʊnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm]

" but if anyone wants to run down the guv'nor , they won't do it while I'm

" 但 如果 任何人 想要 到 跑步 向下 这 州长 , 他们 惯于 做 它 尽管 我是

[ə'raʊnd] .

around .

大约 .

“但如果有人想陷害老大，只要我在，他们就休想得逞。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blumin] - [seɪnt] ; - [iː][wəːnt, weənt] [meɪd] [ðæt] [wei] , [noʊ]

I don't say ' e was a bloomin ' saint ; ' e weren't made that way , no

我 不 说 - e 曾是 一个 盛开 - 圣 ; - e 不是 制成 那 方式 , 不

我不是说他是个圣人；他生来就不是那样，不。

[mə'rɛn]

more'n

更多

更多

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I am .

我 是 .

我是。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [iː] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['prɑːpər] , - [iː][dɪd] ,

All the same , ' e treated me proper , ' e did ,

全部 这 相同的 , - e 治疗 我 恰当的 , - e 做过 ,

尽管如此，他还是待我很好，真的。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [bæk] [ɑːn] - [ɪm] [naʊ] - ['iːz] [ded] [ænd; ənd] [gɔɹn] .

and I ain't goin ' back on ' im now ' e's dead and gorn .

和 我 不是 去 - 后退 在 - 我是 现在 - 的 死的 和 戈恩 .

我现在不会再回头了，他已经死了，彻底完了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['eləkwəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] ['aʊtbɜːrst] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʊd]

" There was a rough eloquence about the man's outburst which I felt would

" 那里 曾是 一个 粗糙的 口才 关于 这 男人的 爆发 哪个 我 毛毡 会

[hæv; həv] [kən'vɪnst] ['iːv(ə)n] [rɑːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

have convinced even Ross of his good faith .

有 确信 甚至 罗斯 的 他的 好的 信仰 .

“这个人的爆发中有一种粗犷的雄辩，我觉得这甚至会让罗斯都相信他的诚意。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['hɑːrtɪli] .
" I'm glad to hear you speak like that , " I said heartily .
" 我是 高兴的 到 听到 你 说话 喜欢 那 , " 我 说 衷心地 .

“很高兴听到你这样说，”我由衷地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd]
" I believe in sticking up through thick and thin for anybody who has been kind
" 我 相信 在 粘性 向上 通过 厚的 和 薄的 为了 任何人 WHO 有 到过 种类
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“我相信无论顺境逆境，我都应该支持那些善待我的人。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .
especially when they can't defend themselves .
尤其 什么时候 他们 不能 保卫 他们自己 .

尤其是当他们无法保护自己时。

" [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [feɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" The gleam of passion died out of Bascomb's face almost as suddenly as it
" 这 闪耀 的 热情 死亡 出去 的 - 脸 几乎 作为 突然 作为 它
[hæd; həd] [ə'pɪrd] .
had appeared .
有 出现 .

“巴斯康脸上那股激情的光芒几乎像出现时一样突然地消失了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['nɑːθɪn] - [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" I didn't mean nothin ' against you , sir ,
" 我 没有 意思是 什么也没有 - 反对 你 , 先生 ,

“先生，我并没有针对您任何恶意。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['klʌmzi] [ə'pɑːlədʒi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he began with a kind of clumsy apology in his voice .
" 他 开始 和 一个 种类 的 笨拙 道歉 在 他的 嗓音 .

他用一种笨拙的语气开始道歉。

" [aɪ] ['rekən] [juːd] [diːl] [fer] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [tɪl] [juː; jʊ] - [æd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
" I reckon you'd deal fair with anyone till you ' ad reasons for the contrary .
" 我 估计 你会 交易 公平的 和 任何人 直到 你 - 广告 原因 为了 这 相反 .

我认为，除非有相反的理由，否则你会公平对待任何人。

[ɔːl] [aɪ] [fiːlz] [ɪz] [ðæt] [mɛ'bi] [juːv] - [ɜːrd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvnər] [wɪtʃ] [meɪks] [jər] [θɪŋk]
All I feels is that mebbe you've ' eard things about the guv'nor which makes yer think
全部 我 感觉 是 那 也许 你已经 - 耳朵 事物 关于 这 州长 哪个 制作 你的 思考
[ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrs] [ʌv; əv] - [ɪm][ðæn; ðən][ðeəz; ðəz] ['eni] [kɔːl] [fɔːr; fər] . "
a sight worse of ' im than there's any call for . "
一个 视线 更糟 的 - 我是 比 有 任何 称呼 为了 . "

我只觉得，或许你听到了一些关于州长的事情，让你对他产生了比实际情况更糟糕的看法。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" It isn't so much what I've heard , " I said , looking him straight in the face .
" 它 不是 所以 很多 什么 我已经 听到 , " 我 说 , 寻找 他 直的 在 这 脸 .

“这倒不是我听到的那些事，”我直视着他的眼睛说道。

" [its] [ðə; ði] [kwɪr] [wei] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'heɪvd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt][sʌm; səm][sɔːrt]
" It's the queer way my uncle behaved that seems to me to want some sort
" 它是 这 酷儿 方式 我的 叔叔 表现 那 似乎 到 我 到 想 一些 种类
[ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
of explanation .
的 解释 .

“我叔叔的行为举止很奇怪，我觉得他需要某种解释。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [triːt] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf]
Why did he suddenly shut himself up on this island and treat the place as if
为什么 做过 他 突然 关闭 他自己 向上 在 这 岛 和 对待 这 地方 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrtrəs] ?
it were a kind of fortress ?
它 是 一个 种类 的 堡垒 ?

他为什么突然把自己封闭在这个岛上，把这里当作一座堡垒一样对待?

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [fɪts] [ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
that's the only description that fits in with what Dr . Manning and even
那就是 这 仅有的 描述 那 适合 在 和 什么 博士 . 曼宁 和 甚至
[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .
you yourself have told me .
你 你自己 有 讲述 我 .

只有这种描述才能与曼宁博士，甚至您本人告诉我的情况相符。

" ['bæskəm] [met] [maɪ] [glæns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] .
" Bascomb met my glance without wavering .
" 巴斯康姆 遇见 我的 瞥一眼 没有 摇摆不定 .

巴斯康姆毫不犹豫地迎上了我的目光。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['stɑːlɪdli] ,
" As far as that goes , sir , " he said stolidly ,
" 作为 远的 作为 那 去 , 先生 , " 他 说 沉稳地 ,

“先生，关于这一点,”他语气平静地说。

" [aɪ] [də'noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][duː] .
" I dunno much more about it than wot you do .
" 我 不知道 很多 更多的 关于 它 比 什么 你 做 .

“我对这方面的了解并不比你多多少。”

- [ðə; ði] ['gʌvnər] [dɪd] - [iː] - [æd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ,
Wotever the guv'nor did ' e ' ad good reasons for ,
- 这 州长 做过 - e - 广告 好的 原因 为了 ,

无论州长这样做是否有正当理由，

[bʌt; bət] - [iː][wəːnt, weənt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - [ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
but ' e weren't the sort to talk about ' is own affairs , not even to me . "
但 - e 不是 这 种类 到 讲话 关于 - 是 自己的 事务 , 不是 甚至 到 我 . "

但他不是那种会谈论自己事情的人，即使是跟我也不谈。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ?
" Do you think he was afraid of somebody ?
" 做 你 思考 他 曾是 害怕的 的 某人 ?

你认为他是不是害怕谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [bɪ'liːvz] .
" That's what Mr . Drayton believes .
" 那就是 什么 先生 . 德雷顿 相信 .

“德雷顿先生就是这么认为的。”

" ['bæskəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Bascomb hesitated for a moment .
" 巴斯康姆 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

巴斯康姆犹豫了一下。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] ['rekən] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , sir , " he said slowly , " I reckon that's about the size of it .
" 是的 , 先生 , " 他 说 缓慢地 , " 我 估计 那就是 关于 这 尺寸 的 它 .

“是的，先生，”他缓缓说道，“我估计它大概就是这个大小。”

- [iːd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] - [ɪz] - [iːd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['pɑːrti] ['æftər] - [ɪm] ,
' E'd got it into ' is ' ead that there was some party after ' im ,
- 埃德 得到 它 进入 - 是 - 头 那 那里 曾是 一些 派对 后 - 我是 ,

他早就知道有人要找他麻烦，

[æn; ən] - - [iː] [bɔːt] [ðɪs] - [er] ['aɪlənd] [soʊ] [æz; əz] - [iːd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] . "
an ' ' e bought this ' ere island so as ' e'd be out of their way . "
一个 - - e 买 这 - 埃雷 岛 所以 作为 - 埃德 是 出去 的 他们的 方式 . "

他买下这座岛是为了避开他们。

" [wen] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrt] ?
" When did it start ?
" 什么时候 做过 它 开始 ?

“它是什么时候开始的？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [fɜːrst] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
" When did you first notice anything wrong ? "
" 什么时候 做过 你 第一的 注意 任何事物 错误的 ? "

你什么时候第一次发现不对劲?

" [wel] , [sɜːr] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] - [iː] ['ɔːlweɪz] - [æd] [sʌm; səm] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [ɪz] [maɪnd] .
it's my belief that ' e always ' ad some notion of that sort at the back of ' is mind .
它是 我的 信仰 那 - e 总是 - 广告 一些 概念 的 那 种类 在 这 后退 的 - 是 头脑 .

我认为他心里一直都有这种想法。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,
When I come to ' im in London ,
什么时候 我 来 到 - 我是 在 伦敦 ,

当我到伦敦去看他的时候，

['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] - [iː] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [st'reɪndʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flæt] ,
almost the first thing ' e says to me was that no strangers was to be allowed into the flat ,
几乎 这 第一的 事物 - e 说道 到 我 曾是 那 不 陌生人 曾是 到 是 允许 进入 这 平坦的 ,

他几乎跟我说的第一句话就是，不允许陌生人进入公寓。

[nɑːt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] - .
not under no circumstances wotever .
不是 在下面 不 情况 - .

任何情况下都不行。

[stɪl] , - [iː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['wɜːri] - - [nɑːt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] .
Still , ' e didn't seem to worry ' isself not to anything like the same extent .
仍然 , - e 没有 似乎 到 担心 - - 不是 到 任何事物 喜欢 这 相同的 程度 .

不过，他似乎并没有像其他人那样为此担忧。

- [iː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][æn; ən] - [ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['ɔlz] ,
' E used to go to the races an ' the music ' alls ,
- E 用过的 到 去 到 这 种族 一个 - 这 音乐 - 所有 ,

“他以前常去看赛马和听音乐，

[æn; ən] - [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] - [iːd] [stɑːp] [aʊt] [tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
an ' as often as not ' e'd stop out till two or three in the morning . "
一个 - 作为 经常 作为 不是 - 埃德 停止 出去 直到 二 或者 三 在 这 早晨 . "

而且他经常会待到凌晨两三点。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , " [aɪ] [pə'sistid] .
" But something must have happened , " I persisted .
" 但 某物 必须 有 发生 , " 我 持续 .

“但肯定发生了什么事，”我坚持道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ?
" Can't you remember when he began to change ?
" 不能 你 记住 什么时候 他 开始 到 改变 ?

你难道不记得他是什么时候开始改变的吗?

" ['bæskəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Bascomb nodded .
" 巴斯康姆 点头 .

巴斯康姆点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['mɔːrnɪn] - , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " ['gɛtɪn] - [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
" It was one mornin ' , " he said slowly , " gettin ' on towards the end of
" 它 曾是 一 早晨 - , " 他 说 缓慢地 , " 获得 - 在 向 这 结尾 的
[ɑːk'toʊbər] .
October .
十月 .

“那是一个早晨，”他缓缓说道，“快到十月底的时候。”

[aɪ] - [ɜːrd] - [ɪz] [bel] [rɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊz][ɪn] ,
I ' eard ' is bell ring after breakfast , and when I goes in ,
我 - 耳朵 - 是 钟 戒指 后 早餐 , 和 什么时候 我 去 在 ,

我早餐后听到门铃响了，当我进去时，

[ðer; ðər] - [iː][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf] - [iːd] [bɪn] [tʊk] [ɪl] .
there ' e was sittin ' at the table , lookin ' as if ' e'd bin took ill .
那里 - e 曾是 坐着 - 在 这 桌子 , 在看 - 作为 如果 - 埃德 垃圾桶 采取 患病的 .

他当时坐在桌旁，看起来好像生病了。

- [iːd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,
' E'd bin reading the paper , I could see that ,
- 埃德 垃圾桶 阅读 这 纸 , 我 可以 看 那 ,

“他一直在看报纸，我看得出来。”

[æn; ən] - [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪn] - [æz; əz] [mɛ'bi] - [iːd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [æd] [ˌʌp'set] -
an ' I remember thinkin ' as mebbe ' e'd found something in it as ' ad upset '
一个 - 我 记住 思考 - 作为 也许 - 埃德 成立 某物 在 它 作为 - 广告 沮丧的 -
[ɪm] . - ['bæskəm] ,
im . ' Bascomb ,
我是 . - 巴斯康姆 ,

我记得当时我在想，也许他在里面发现了什么让他不高兴的东西。巴斯康姆，

- - [iː] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [d'juː] [noʊ] ['eni] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɔː^] ?
' ' e says to me , ' d'you know any place where you can get me a dawg ?
- - e 说道 到 我 , - 你 知道 任何 地方 在哪里 你 能 得到 我 一个 狗 ?

他问我：“你知道哪里能弄到一只狗吗？”

- - [wɑːtˌwʌt][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔː^] , [sɜːr] ? -
' ' Wot sort of a dawg , sir ? '
- - 什么 种类 的 一个 狗 , 先生 ? -

“先生，您指的是哪种狗？”

[aɪ][æsks] ,
I asks ,
我 问 ,

我问，

[æn; ən] - - [iː] [lɑːfs] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [wei] - [iː] - [æd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bloʊk]
an ' ' e laughs in that queer way ' e ' ad which was enough to give a bloke
一个 - - e 笑声 在 那 酷儿 方式 - e - 广告 哪个 曾是 足够的 到 给 一个 伙计
[ðə; ði] [kriːps] .
the creeps .
这 令人毛骨悚然 .

他发出那种怪异的笑声，足以让人毛骨悚然。

- [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɔː^] , ['bæskəm] , - - [iː] [sez] , - [ə; eɪ][bɪg] ['sævɪdʒ] [dɔː^] - [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][æn; ən]
' A savage dawg , Bascomb , ' ' e says , ' a big savage dawg as'll look after you an
- 一个 野蛮的 狗 , 巴斯康姆 , - - e 说道 , - 一个 大的 野蛮的 狗 - 看 后 你 一个
- [ˌem 'iː] ,
' me ,
- 我 ,

“一条凶猛的狗，巴斯康姆,”他说，“一条凶猛的大狗会照顾你和我。”

[æn; ən] - [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [gʌts] ['aʊtər] ['eni] ['sɪli] ['dev(ə)l] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ʃʌv] - - [ɪn] [wer] - [iː]
an ' tear the guts outer any silly devil who tries to shove ' isself in where ' e
一个 - 撕 这 内脏 外 任何 愚蠢的 魔鬼 WHO 尝试 到 推 - - 在 在哪里 - e
[eint] ['wɑːntɪd] . -
ain't wanted . '
不是 通缉 . -

任何胆敢擅自闯入不该闯入的地方的愚蠢恶魔，都要被撕成碎片。

- [iː] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] - [iː][wʌz; wəz] - [ælf] ['dʒoʊkɪn] - , [ðə; ði] ['gʌvnər] [dɪd] ,
' E always spoke as if ' e was ' alf jokin ' , the guv'nor did ,
- E 总是 辐 作为 如果 - e 曾是 - 阿尔夫 开玩笑 - , 这 州长 做过 ,

老板说话总是带着半开玩笑的语气，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] - [iː] [ment] ['bɪznəs] .
but this time I could see as ' e meant business .
但 这 时间 我 可以 看 作为 - e 意思是 商业 .

但这一次，我看得出他是认真的。

[soʊ][aɪ] [telz] - [ɪm]
So I tells ' im
所以 我 讲述 - 我是

所以我告诉他

[aɪ] [noʊz] [ə; eɪ] [koʊv] [ɪn] ['hwaɪt,tʃæpəl] [huː] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [let] - [ɪm] - ['ɑːveɪ][wɑːt,wʌt] - [iː] ['wɑːntɪd] ,

I knows a cove in Whitechapel who could probably let ' im ' ave wot ' e wanted ,

我 知道 一个 海湾 在 白教堂 WHO 可以 大概 让 - 我是 - 大道 什么 - e 通缉 ,

我知道白教堂区有个小海湾，那里的人或许能让他如愿以偿。

[æn; ən] - [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [goʊz] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gets] - [oʊld][ʌv; əv] ['seɪtn] .

an ' that very afternoon I goes down there and gets ' old of Satan .

一个 - 那 非常 下午 我 去 向下 那里 和 获得 - 老的 的 撒但 .

当天下午我就去了那里，然后就被撒旦折磨了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

" He paused and glanced at me with a sudden trace of apprehension .

" 他 暂停 和 瞥了一眼 在 我 和 一个 突然 痕迹 的 忧虑 .

他停顿了一下，带着一丝突然的担忧看了我一眼。

" [nɑːt][æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

" Not as there's anything wrong with Satan , sir , " he hastened to add .

" 不是 作为 有 任何事物 错误的 和 撒但 , 先生 , " 他 加快 到 添加 .

“先生，撒旦也没什么错，”他连忙补充道。

" - ['iːz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] - [iː] [noʊz] , [bʌt; bət] ,

" ' E's as gentle as a lamb with people ' e knows , but ,

" - 的 作为 温和的 作为 一个 羊肉 和 人们 - e 知道 , 但 ,

“他对熟人温柔得像只小羊羔，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [bloʊk] [huː] [soʊld] - [ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [sez] , - [iː] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] ['fænsi][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] ,

as the bloke who sold ' im to me says , ' e ain't got no fancy for strangers ,

作为 这 伙计 WHO 卖 - 我是 到 我 说道 , - e 不是 得到 不 想要 为了 陌生人 ,

正如卖给我这只狗的那个人所说，“它对陌生人没什么好感。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['sɔːrtər] [dɔː^] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'skɪn] -

an ' you see , sir , that's just the sorter dawg Mr . Jannaway was askin '

一个 - 你 看 , 先生 , 那就是 只是 这 分拣机 狗 先生 . - 曾是 问 -

[fɔːr; fər] . "

for . "

为了 . "

你看，先生，那正是詹纳威先生要的那只分拣犬。

" [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg][aɪm] ['veri] [glæd][hiː; hi] [faʊnd] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ['θæŋkfəli] .

" And it's just the sort of dog I'm very glad he found , " I remarked thankfully .

" 和 它是 只是 这 种类 的 狗 我是 非常 高兴的 他 成立 , " 我 评论 谢天谢地 .

“我很高兴他找到了这样一只狗，”我感激地说。

['bæskəm] [pɔːzd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][pɔːrt][ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]

Bascomb paused to finish his port and then carefully wiped his mouth with

巴斯康姆 暂停 到 结束 他的 港口 和 然后 小心 擦拭 他的 嘴 和

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

the back of his hand .

这 后退 的 他的 手 .

巴斯康姆停下来喝完他的波特酒，然后小心地用手背擦了擦嘴。

" ['æftər] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['gʌvnər] [wʌz; wəz][wɑːt,wʌt][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

" After that , " he continued , " the guv'nor was wot you might call a different

" 后 那 , " 他 持续 , " 这 州长 曾是 什么 你 可能 称呼 一个 不同的

[mæn] .

man .

男人 .

“在那之后，”他继续说道，“那位老板可以说是变了一个人。”

- [iː] ['dɪdnt] [goʊ] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] , - [sept] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

' E didn't go out no more , ' cept in the middle of the day ,

- E 没有 去 出去 不 更多的 , - 除外 在 这 中间 的 这 天 ,

他不再出门了，除了中午的时候。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] - [iː] [sez] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and although ' e says nothin ' to me ,
和 虽然 - e 说道 什么也没有 - 到 我 ,

虽然他什么也没跟我说，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] - [iː][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈfɪksɪn] - [ʌp][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] .
I could see as ' e was busy fixin ' up some plan of ' is own .
我 可以 看 作为 - e 曾是 忙碌的 修复 - 向上 一些 计划 的 - 是 自己的 .

我看到他正忙着制定自己的计划。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [aʊt] [ˈniːðər] .
It didn't take long before it come out neither .
它 没有 拿 长的 前 它 来 出去 两者都不 .

没过多久，结果也出来了。

- [ˈbæskəm] , - - [iː] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn][ˈmɔːrnɪn] - , - [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] - [æd] [ɪˈnʌf] [oʊ] - [ˈlʌndən] .
' Bascomb , ' ' e says to me one mornin ' , ' I think we've ' ad enough o ' London .
- 巴斯康姆 , - - e 说道 到 我 一 早晨 - , - 我 思考 我们已经 - 广告 足够的 o - 伦敦 .

一天早上，巴斯康姆对我说：“我想我们已经受够了伦敦。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɛːlθ] [ˈlɪvɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ,
It ain't good for the ' ealth livin ' too much in a town ,
它 不是 好的 为了 这 - 健康 生活 - 也 很多 在 一个 镇 ,

在城市里生活太久对健康不好。

[soʊ] [aɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
so I've took a nice little island where we can be quiet and
所以 我已经 采取 一个 好的 小的 岛 在哪里 我们 能 是 安静的 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] — [dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
comfortable — just the three of us .
舒服的 — 只是 这 三 的 我们 .

所以我找了一个漂亮的小岛，我们可以在那里安静舒适地待着——只有我们三个人。

[wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt][noʊ] [ˈfɜːrnɪtʃər] , - - [iː] [sez] , - [bʌt; bət] [pæk] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
We shan't want no furniture , ' ' e says , ' but pack up everything else in the flat ,
我们 不会 想 不 家具 , - - e 说道 , - 但 盒 向上 一切 别的 在 这 平坦的 ,

“我们不需要家具,”他说，“但要把公寓里其他所有东西都打包带走。”

[ænd; ənd] [wiːl] [ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . - "
and we'll go down there to - morrow . ' "
和 出色地 去 向下 那里 到 - 明天 . - "

我们明天就下去。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Rather a short notice , wasn't it ?
" 相当 一个 短的 注意 , 不是 它 ?

“通知时间有点仓促，不是吗？ ”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈɡreɪvli] .
" I suggested gravely .
" 我 建议 严重地 .

我郑重地建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈbæskəm] .
" It didn't make no difference to me , " returned Bascomb .
" 它 没有 制作 不 不同之处 到 我 , " 返回 巴斯康姆 .

“对我来说没什么区别,”巴斯康姆回答道。

" [wer] [ðə; ði] [ˈɡʌvnər] [went] [aɪ] [went] ,
" Where the guv'nor went I went ,
" 在哪里 这 州长 去 我 去 ,

“老大去哪儿，我就去哪儿。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] - [æpənz] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] - [æd][ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

and as it so ' appens I've always ' ad a fancy for the country ,

和 作为 它 所以 - 应用程序 我已经 总是 - 广告 一个 想要 为了 这 国家 ,

碰巧的是，我一直对乡村情有独钟。

[ˈevər] [sɪns] [ˌem ˈiː][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - - - [ɪð] . "

ever since me first visit to ' Ampstead ' Eath . "

曾经 自从 我 第一的 访问 到 - - - 地球 . "

自从我第一次去安普斯特德伊思以来。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] ?

" And you took over this place just as it stands ?

" 和 你 采取 超过 这 地方 只是 作为 它 站立 ?

“你接手这里的时候，它就保持着现在的样子？”

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , [sɜːr] .

" More or less , sir .

" 更多的 或者较少的 , 先生 .

“差不多吧，先生。”

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] - [er] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,

The furniture was ' ere right enough ,

这 家具 曾是 - 埃雷 正确的 足够的 ,

家具确实就在那里，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈɡʌvnər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] [dʌn] ,

but there was one or two things the guv'nor wanted to ' ave done ,

但 那里 曾是 一 或者 二 事物 这 州长 通缉 到 - 大道 完毕 ,

但州长还是想做一两件事。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈpʌtɪn] - [ɑːn][ˈekstrə][boʊlts][ænd; ənd] [lɑːks] , [æn; ən] - [ʃoʊvɪn] - [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfaɪərpleɪs]

such as puttin ' on extra bolts and locks , an ' shovin ' in that there fireplace

这样的 作为 普丁 - 在 额外的 螺栓 和 锁 , 一个 - 推搡 - 在 那 那里 壁炉

[ɪn][ðə; ði] - [ɔːl] . "

in the ' all . "

在 这 - 全部 . "

比如加装额外的螺栓和锁，以及把壁炉塞进屋里。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

" You had the workmen staying in the house , didn't you ?

" 你 有 这 工人 入住 在 这 房子 , 没有 你 ?

“你让工人们住在房子里，对吧？”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [sɜːr] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] .

A queer lot they was too .

一个 酷儿 很多 他们 曾是 也 .

他们也是一群古怪的人。

['dʌtʃmən] , ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Dutchmen , every mother's son of ' em .
荷兰人 , 每一个 母亲的 儿子 的 - 呃 .

都是荷兰人，他们所有儿子都是荷兰人。

['kudnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [oʊ] - ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] ['læŋgwɪdʒ] .
Couldn't speak a word o ' English , or any other Christian language .
不能 说话 一个 单词 o - 英语 , 或者 任何 其他 基督教 语言 .

他一句英语都不会说，也不会说任何其他基督教语言。

" [aɪ] [stεərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fræŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" I stared at him in frank astonishment .
" 我 凝视 在 他 在 坦率 惊讶 .

我目瞪口呆地看着他，脸上满是惊讶。

" ['dʌtʃmən] !
" Dutchmen !
" 荷兰人 !

“荷兰人！ ”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒ] ['dʌtʃmən] ? "
" What on earth made him engage Dutchmen ? "
" 什么 在 地球 制成 他 从事 荷兰人 ? "

他究竟是出于什么原因才与荷兰人交战的?

" [gɔːd] [noʊz] , " [əb'zɜːrvd] ['bæskəm] [ɪn'dɪfrəntli] , " [bʌt; bət] [dʌtʃ] [bləʊks] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ,
" Gawd knows , " observed Bascomb indifferently , " but Dutch blokes they was ,
" 天哪 知道 , " 观察到 巴斯康姆 漠不关心 , " 但 荷兰语 伙计们 他们 曾是 ,
[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .
and that's a fact .
和 那就是 一个 事实 .

“天知道,”巴斯康姆漠然地说道，“但他们是荷兰人，这是事实。”

[kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['klɑːbər] [wɪð; wɪθ]
Come over from Rotterdam , and brought all their clobber with
来 超过 从 鹿特丹 , 和 带来 全部 他们的 重击 和
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

他们从鹿特丹过来，把所有家当都带来了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [steɪ] ?
" How long did they stay ?
" 如何 长的 做过 他们 停留 ?

他们待了多久?

" [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" I asked curiously .
" 我 问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

['bæskəm] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bascomb scratched his head .
巴斯康姆 刮痕 他的 头 .

巴斯康姆挠了挠头。

" [mɛ'bi] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] .
" Mebbe a matter o ' four or five days .
" 也许 一个 事情 o - 四 或者 五 天 .

“大概四五天吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] ,
I didn't take no particular notice of ' em myself ,
我 没有 拿 不 特别的 注意 的 - 呢 我 ,

我本人并没有特别注意他们。

- ['ævɪn] - ['plenti] [tuː; tə][duː] ['gɛtɪn] - [θɪŋz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
' avin ' plenty to do gettin ' things straight in the kitchen .
- 艾文 - 很多 到 做 获得 - 事物 直的 在 这 厨房 .

厨房里有很多事情要做，得把一切都安排妥当。

[ðə; ði] ['gʌvnər] [kep] - [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - [ɪm] , [ðoʊ] ,
The guv'nor kep ' an eye on ' em , though ,
这 州长 保持 - 一个 眼睛 在 - 呢 , 尽管 ,

不过，老大一直盯着他们呢。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] - [iː] [siːd] [ðeɪ] [dʌn] [ðer; ðər][dʒɑːb]['prɑːpər] . "
and I reckon ' e seed they done their job proper . "
和 我 估计 - e 种子 他们 完毕 他们的 工作 恰当的 . "

我认为他们已经把工作做好了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] ,
" They must have got through a good bit if they were here for five days ,
" 他们 必须 有 得到 通过 一个 好的 少量 如果 他们 是 这里 为了 五 天 ,

“如果他们在这里待了五天，那他们肯定经历了不少事情。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [də'noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [kəm'pænjən] ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] .
" I dunno about that , " returned my companion rather contemptuously .
" 我 不知道 关于 那 , " 返回 我的 伴侣 相当 轻蔑地 .

“我对此并不了解，”我的同伴颇为轻蔑地回答道。

" [ðem; ðəm] ['fʌrin] - [bləʊks] [eint] [mʌtʃ] [juːz][æt; ət] [wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['lʊkɪn] -
" Them furrin ' blokes ain't much use at work , even when there's someone lookin '
" 他们 弗林 - 伙计们 不是 很多 使用 在 工作 , 甚至 什么时候 有 某人 在看 -
['æftər][ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

“那些毛茸茸的家伙在工作中没什么用，即使有人照顾他们也是如此。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['mɛsɪn] - [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['prɪti] [naɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
They was messin ' about with the fireplace pretty nigh all the time . "
他们 曾是 梅辛 - 关于 和 这 壁炉 漂亮的 夜 全部 这 时间 . "

他们几乎一直都在摆弄壁炉。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [greɪt] ?
" Why did he want a new grate ?
" 为什么 做过 他 想 一个 新的 格特 ?

他为什么想要一个新的炉栅？

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌn] ? "
" Was there anything the matter with the old one ? "
" 曾是 那里 任何事物 这 事情 和 这 老的 一 ? "
旧的那个有什么问题吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɑːnt, weənt][bɪg] [ɪ'nʌf] , " [ɪk'spleɪnd] ['bæskəm] .
" It weren't big enough , " explained Bascomb .
" 它 不是 大的 足够的 , " 解释 巴斯康姆 .
“它不够大，”巴斯康姆解释说。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , - ['ævɪn] - [spent] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪz] [taɪm] [ɪn] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ['pleɪsɪz] ,
" You see , sir , ' avin ' spent most of ' is time in ' ot places ,
" 你 看 , 先生 , - 艾文 - 花费 最多 的 - 是 时间 在 - ot 地方 ,
“您看，先生，‘avin’大部分时间都待在‘ot’地方，

[ðə; ði] ['gʌvnər] [felt] [ðə; ði][koʊld] ['sʌmθɪn] - [kruːl] .
the guv'nor felt the cold somethin ' crool .
这 州长 毛毡 这 寒冷的 某物 - 克鲁尔 .
老板感觉到了某种寒冷的东西。

['ɔːlweɪz] - - [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] , - [iː][wʌz; wəz] .
Always blindin ' at the weather , ' e was .
总是 - - 在 这 天气 , - e 曾是 .
他总是对天气一无所知。

[aɪv] - [ɜːrd] - [ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['aʊtər] [ðə; ði][skræps][ænd; ənd] - [wɑːtˌwʌt] ['ʌðər]
I've ' eard ' im say it was made up outer the scraps and leavin's wot other
我已经 - 耳朵 - 我是 说 它 曾是 制成 向上 外 这 碎屑 和 - 什么 其他
['kʌntriz] - [ædnt] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər] . "
countries ' adn't got no use for . "
国家 - 不 得到 不 使用 为了 . "
我听他说过，这东西是用其他国家用不上的残羹剩饭拼凑起来的。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [lɪvd] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?
" Then I suppose he lived chiefly in the hall ?
" 然后 我 认为 他 居住地 主要 在 这 大厅 ?
那么我猜他主要住在大厅里吧?

" [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 .
我说道。

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] .
" That's right , sir .
" 那就是 正确的 , 先生 .
“没错，先生。”

- [iː] ['nevər] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [uːz] , [nɑːt]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
' E never went outside the ' ouse , not after it was dark .
- E 绝不 去 外部 这 - 房子 , 不是 后 它 曾是 黑暗的 .
天黑以后，他从不出门。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər] , [æn; ən] - [ðer; ðər] - [iːd] [sɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - ,
I used to make ' im up a big fire , an ' there ' e'd sit all the evenin ' ,
我 用过的 到 制作 - 我是 向上 一个 大的 火 , 一个 - 那里 - 埃德 坐 全部 这 晚上 - ,
我以前会给他生一堆大火，他就在那儿坐一整晚。

[wɪð; wɪθ] ['seɪtn] ['laɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
with Satan lyin ' on the floor alongside of ' im . "
和 撒但 躺着 - 在 这 地面 旁边 的 - 我是 . "
撒旦就躺在他旁边的地板上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] , " [aɪ] [sed] .
" It sounds a cheerful sort of existence , " I said .
" 它 声音 一个 快乐 种类 的 存在 , " 我 说 .

“听起来是一种令人愉悦的生活方式，”我说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] ?
" How did he amuse himself ?
" 如何 做过 他 娱乐 他自己 ?

他如何消遣呢?

[hæd; həd][hiː; hi][ɡɑːt] [ˈeni] [bʊks] [ɔːr] [ˈpepərz] ? "
Had he got any books or papers ? "
有 他 得到 任何 图书 或者 文件 ? "

他有带书或文件吗?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] - [iː][leɪd] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] [ˈriːdɪn] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈbæskəm] .
" I don't think ' e laid much store by readin ' , " replied Bascomb .
" 我 不 思考 - e 铺设 很多 店铺 经过 阅读 - , " 回复 巴斯康姆 .

“我觉得他不太重视读书，”巴斯康姆回答说。

" [wiː; wi] - [æd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪn] - ,
" We ' ad the Daily Mail come over every mornin ' ,
" 我们 - 广告 这 日常的 邮件 来 超过 每一个 早晨 - ,

“《每日邮报》每天早上都来我们这儿。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] - [iː] [ˈwʊdnt] [ˈtrʌb(ə)l] - - [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
but as often as not ' e wouldn't trouble ' isself to open it .
但 作为 经常 作为 不是 - e 不会 麻烦 - - 到 打开 它 .

但他往往懒得去打开它。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [teɪk]
" He hesitated for a moment , and then seemed to decide to take
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 似乎 到 决定 到 拿
[ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
me into his confidence .
我 进入 他的 信心 .

“他犹豫了一会儿，然后似乎决定向我敞开心扉。”

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,
" You see , sir ,
" 你 看 , 先生 ,

“您看，先生，

[ðə; ði] [ˈɡʌvnər] - [iː][bɪˈɡæn] [ʃɪft] [ɪn] - [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [oʊ] - [ˈlɪkər] [ˈæftər][wiː; wi] [kʌm] [daʊn] - [er] . -
the guv'nor ' e began shift in ' a good deal o ' liquor after we come down ' ere . '
这 州长 - e 开始 转移 在 - 一个 好的 交易 o - 酒 后 我们 来 向下 - 埃雷 . -

我们下来之后，老板就开始大量进货酒水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第7/18页

[iː][wʌz; wəz]['nevər] [drʌŋk] , [nɑːt][wɑːt,wʌt][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]['prɑːpər] [drʌŋk] ,
E was never drunk , not wot you might call proper drunk ,
E 曾是 绝不 醉 , 不是 什么 你 可能 称呼 恰当的 醉 ,

E 从没喝醉过，至少不是那种真正意义上的醉酒。

[bʌt; bət][moʊst] - - [iːd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['mʌzi] [laɪk] ,
but most evenin's ' e'd be a bit muzzy like ,
但 最多 - - 埃德 是 一个 少量 模糊 喜欢 ,

但大多数晚上都会有点迷糊，就像这样。

[æn; ən] - - [iːd] [dʒʌst] [sɪt] [ðer; ðər] - - [tuː; tə] - - [ɔːr]['tɑːkən] - [tuː; tə] ['seɪtn] .
an ' ' e'd just sit there mutterin ' to ' isself or talkin ' to Satan .
一个 - - 埃德 只是 坐 那里 - - 到 - - 或者 谈话 - 到 撒但 .

他会坐在那里自言自语，或者跟撒旦说话。

[aɪ] ['rekən] - [iːd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] - [ɪz][maɪnd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][duː] - [ɪm][ɪn] ,
I reckon ' e'd fixed it up in ' is mind that someone was tryin ' to do ' im in ,
我 估计 - 埃德 固定的 它 向上 在 - 是 头脑 那 某人 曾是 尝试 - 到 做 - 我是 在 ,

我估计他心里已经认定有人想害他了。

[æn; ən] - [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti] [gets] - [oʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,
an ' when a party gets ' old of a notion like that ,
一个 - 什么时候 一个 派对 获得 - 老的 的 一个 概念 喜欢 那 ,

当一个政党对这种想法感到厌倦时，

[drɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] - [tʃɪr] - [ɪm] [ʌp] . "
drink's about the only thing as'll cheer ' em up . "
饮料 关于 这 仅有的 事物 - 欢呼 - 呃 向上 . "

大概只有喝酒才能让他们高兴起来了。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ?
" And what happened ?
" 和 什么 发生 ?

然后发生了什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dɪd] ['eniwʌn] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?
" Did anyone put a bullet through the window or anything exciting of that sort ?
" 做过 任何人 放 一个 子弹 通过 这 窗户 或者 任何事物 激动人心 的 那 种类 ?

“有没有人朝窗户开枪，或者做了什么类似的事情？”

" [wʌns] [mɔːr] ['bæskəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Once more Bascomb shook his head .
" 一次 更多的 巴斯康姆 摇晃 他的 头 .

巴斯康姆再次摇了摇头。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [tʃæns] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['grɪmli] .
" They didn't ' ave the chance , " he observed grimly .
" 他们 没有 - 大道 这 机会 , " 他 观察到 阴沉地 .

“他们没有机会,”他冷冷地说道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊz][tuː; tə][bed][aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz] [ter] [slɪp] ['seɪtn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

" Before I goes to bed I always use ter slip Satan out through the back door ,

" 前 我 去 到 床 我 总是 使用 特尔 滑 撒但 出去 通过 这 后退 门 ,

“我睡觉前总是会偷偷把撒旦从后门送走。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bloʊk] - [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ] - [ɪm] - -

and I'd like to see the bloke as'd set foot on the island with ' im prowlin '

和 ID 喜欢 到 看 这 伙计 - 放 脚 在 这 岛 和 - 我是 - -

[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

around in the dark .

大约 在 这 黑暗的 .

我想看看那家伙踏上这座岛后，在黑暗中四处游荡的样子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

" There was a short pause .

" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɪlnəs] , " [aɪ] [sed] .

" Tell me about my uncle's illness , " I said .

" 告诉 我 关于 我的 叔叔的 疾病 , " 我 说 .

“跟我说说我叔叔的病情吧。”我说。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [ɔːf] [soʊ] ['kwɪkli] ? "

" How was it he went off so quickly ? "

" 如何 曾是 它 他 去 离开 所以 迅速地 ? "

他怎么走得那么快?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['gɛtɪn] - [wet] , [sɜːr] .

" It was through gettin ' wet , sir .

" 它 曾是 通过 获得 - 湿的 , 先生 .

“先生，是因为淋湿了。”

- [iː][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [gʌn] [wʌn] ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [reɪn] ['sʌd(ə)n] .

' E was out with ' is gun one mornin ' , an ' it come on to rain sudden .

- E 曾是 出去 和 - 是 枪 一 早晨 - , 一个 - 它 来 在 到 雨 突然 .

一天早上，E带着枪出去了，突然下起了雨。

[bɪ'fɔːr] - [iː][kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] - [iː][wʌz; wəz] [fer] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

Before ' e could get back to the ' ouse ' e was fair soaked to the skin .

前 - e 可以 得到 后退 到 这 - 房子 - e 曾是 公平的 浸泡过 到 这 皮肤 .

还没等他回到房子里，他身上就被淋透了。

- [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] - [æz; əz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] , ['bæskəm] , - - [iː] [sez] .

' This cursed place ' as done for me at last , Bascomb , ' ' e says .

- 这 被诅咒的 地方 - 作为 完毕 为了 我 在 最后的 , 巴斯康姆 , - - e 说道 .

“这个该死的地方终于让我完了，巴斯康姆,”他说。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] . -

' I shouldn't wonder if I was a corpse inside of a week . '

- 我 不应该 想知道 如果 我 曾是 一个 尸体 里面 的 一个 星期 . -

“我不应该怀疑自己是否会在一周内变成一具尸体。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [sɜːr] , - [iː] [goʊz] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] - [ɪz] [bed] ,

With that , sir , ' e goes straight off to ' is bed ,

和 那 , 先生 , - e 去 直的 离开 到 - 是 床 ,

说完这些，先生，他就直接上床睡觉了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] - [iː][wʌz; wəz] [trɛmblɪn] - [ɔːl]['oʊvər][æn; ən] -
and when it come to five o'clock ' e was tremblin ' all over an '
和 什么时候 它 来 到 五 点钟 - e 曾是 颤抖 - 全部 超过 一个 -
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [waɪld] .
beginning to talk wild .
开始 到 讲话 荒野 .

到了五点钟的时候，他浑身颤抖，开始胡言乱语。

[aɪ] ['rekənd] - [iː][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] , [æn; ən] - - ['ævɪn] - - [ɜːrd] [æz; əz] [ðɪs] [koʊv] ['mænɪŋ] [wʌz; wəz]
I reckoned ' e was pretty bad , an ' ' avin ' ' eard as this cove Manning was
我 估计 - e 曾是 漂亮的 坏的 , 一个 - - 艾文 - - 耳朵 作为 这 海湾 曼宁 曾是
[ə; eɪ]['dɑːktər] ,
a doctor ,
一个 医生 ,

我估计情况很糟糕，而且听说曼宁是位医生。

[aɪ]['roʊz; 'raʊz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ][ænd; ənd][æsks] - [ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .
I rows across to the barge and asks ' im to come over .
我 行 穿过 到 这 驳船 和 问 - 我是 到 来 超过 .

我划船到驳船边，请他过来。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] - [ɪm] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aɪz] [ɑːn] - [ɪm] , [bʌt; bət] ,
I didn't like ' im , not from the moment I put me eyes on ' im , but ,
我 没有 喜欢 - 我是 , 不是 从 这 片刻 我 放 我 眼睛 在 - 我是 , 但 ,

我并不喜欢他，从我第一眼看到他起就不喜欢他，但是……

['siːɪn] - [ðer; ðər][wənt, weənt][noʊ][wʌn] [els] - [ændɪ] , [aɪ] - [æd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
seein ' there weren't no one else ' andy , I ' ad to make the best of it .
看到 - 那里 不是 不 一 别的 - 和 , 我 - 广告 到 制作 这 最好的 的 它 .

既然没有其他人了，安迪，我只能尽力而为。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gets] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvnər] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .
By the time we gets back the guv'nor was worse .
经过 这 时间 我们 获得 后退 这 州长 曾是 更糟 .

等我们回去的时候，老大的情况更糟了。

- [iː] - [ædnt] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
' E ' adn't no notion who I was ,
- E - 不 不 概念 WHO 我 曾是 ,

他根本不知道我是谁。

[æn; ən] - - [iː][wʌz; wəz] [θ'rəʊɪn] - - - [ə'baʊt] [æn; ən] - ['tɑːkən] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .
an ' ' e was throwin ' ' isself about an ' talkin ' all sorts of foolishness .
一个 - - e 曾是 投掷 - - - 关于 一个 - 谈话 - 全部 排序 的 愚蠢 .

他到处乱扑腾，胡说八道。

- [juːd] ['betər] [faɪnd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] , - [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' You'd better find me somethin ' to sleep on , ' says the doctor .
- 你会 更好的 寻找 我 某物 - 到 睡觉 在 , - 说道 这 医生 .

“你最好给我找点东西垫垫子，”医生说。

- [ɪf] [aɪ][dəunt] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] - [-] [peg] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] .
' If I don't stay and look after ' im ' e'll peg out in the night as likely as not .
- 如果 我 不 停留 和 看 后 - 我是 - 他会 钉子 出去 在 这 夜晚 作为 可能 作为 不是 .
-
'
-

“如果我不留下来照顾他，他很可能晚上就会睡着。”

[wel] , [aɪ] [meɪks] - [ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [ɪn][ðə; ði] - [ruːm] ,
Well , I makes ' im up a bed in the guv'nor's room ,
出色地 , 我 制作 - 我是 向上 一个 床 在 这 - 房间 ,

我给他在老板的房间里铺了张床。

[æn; ən] - ['nɛks] - ['mɔːrnɪn] - [aɪ] [goʊz] ['oʊvər] [tuː; tə] [pen] [mɪl] [æn; ən] - ['telɪˌgræfs] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dreɪtn]
an ' nex ' mornin ' I goes over to Pen Mill an ' telegraphs to Mr . Drayton
一个 - 下一个 - 早晨 - 我 去 超过 到 笔 磨 一个 - 电报 到 先生 . 德雷顿
.
:
.

第二天早上，我去了彭米尔，给德雷顿先生发了电报。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] - [oʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] - ['ændz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
After that the ' ole thing was out of my ' ands , so to speak .
后 那 这 - 奥莱 事物 曾是 出去 的 我的 - 和 , 所以 到 说话 .

之后，那东西就彻底从我手里溜走了，可以说是脱离了我的掌控。

[aɪ] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [telz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊz] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['gʌvnər] ['nevər][gɑːt]
I done everything they tells me , but as you knows , sir , the guv'nor never got
我 完毕 一切 他们 讲述 我 , 但 作为 你 知道 , 先生 , 这 州长 绝不 得到
[noʊ] ['betər] ,
no better ,
不 更好的 ,

我照他们说的做了，但是您也知道，先生，老板的情况始终没有好转。

[æn; ən] - [tuː] [deɪz] ['leɪtər] - [iː] [goʊz] [ɔːf] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
an ' two days later ' e goes off sudden early in the mornin ' .
一个 - 二 天 之后 - e 去 离开 突然 早期的 在 这 早晨 - .

两天后，他在清晨突然去世了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] - [iːd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [æd]['oʊnli] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" I wish ' e'd come to again , if it ' ad only been for a minute ,
" 我 希望 - 埃德 来 到 再次 , 如果 它 - 广告 仅有的 到过 为了 一个 分钟 ,

“我希望他能再醒过来，哪怕只有一分钟也好。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌskɪli] .
" he added huskily .
" 他 额外 沙哑地 .

“他沙哑地补充道。”

" - [iːd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['gʌvnər] - [æd] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [sed] [gʊd] -
" ' E'd been good to me , the guv'nor ' ad , and I'd like to ' ave said good -
" - 埃德 到过 好的 到 我 , 这 州长 - 广告 , 和 ID 喜欢 到 - 大道 说 好的 -
[baɪ] [tuː; tə] - [ɪm] .
bye to ' im .
再见 到 - 我是 .

“老板对我很好，我本想跟他道别。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['betər] ['epɪtæf] [ðæn; ðən][maɪ]
" I could not help feeling that it was probably a better epitaph than my
" 我 可以 不是 帮助 感觉 那 它 曾是 大概 一个 更好的 墓志铭 比 我的
['ʌŋk(ə)l] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] ,
uncle really deserved ,
叔叔 真的 应得的 ,

“我不禁觉得，这或许比我叔叔真正配得上的墓志铭还要好。”

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'fektɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] ['fɛloʊz] ['evɪdənt] [dɪ'stres] .
but , all the same , there was something curiously affecting in the rough fellow's evident distress .
但 , 全部 这 相同的 , 那里 曾是 某物 奇怪的是 影响 在 这 粗糙的 同伴们 明显 痛苦 .

但是，尽管如此，这个粗犷的家伙明显表现出的痛苦却令人感到一丝莫名的感动。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ? " [aɪ] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
" What was the matter with the doctor ? " I asked , after a moment's pause .
" 什么 曾是 这 事情 和 这 医生 ? " 我 问 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“医生到底出了什么事？”我停顿片刻后问道。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
" How was it you couldn't get on with him ?
" 如何 曾是 它 你 不能 得到 在 和 他 ?

“你和他之间到底有什么问题，让你无法相处？”

" - [feɪs] ['hɑrdnd] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .
" Bascomb's face hardened again immediately .
" - 脸 硬化 再次 立即地 .

巴斯康姆的脸色立刻又变得严肃起来。

" [aɪ] [dəunt] [trʌst] - [ɪm] , [sɜːr] .
" I don't trust ' im , sir .
" 我 不 相信 - 我是 , 先生 .

我不信任他，先生。

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] - ['iːz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] .
It's my belief ' e's a wrong ' un .
它是 我的 信仰 - 的 一个 错误的 - 联合国 .

我认为他是个坏人。

" [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Allowing for a slight difference in expression ,
" 允许 为了 一个 轻微 不同之处 在 表达 ,

“允许表达方式略有不同，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ðæt] ['mænɪŋ] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
they were the very identical sentiments that Manning had confided to me about the speaker ,
他们 是 这 非常 完全相同的 情感 那 曼宁 有 坦白 到 我 关于 这 扬声器 ,

这些正是曼宁曾向我透露的关于那位演讲者的看法，而且完全一致。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [stɑːp] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .
and it was all I could do to stop myself from smiling .
和 它 曾是 全部 我 可以 做 到 停止 我 从 微笑 .

我竭尽全力才忍住没笑出来。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" Why do you think that ?
" 为什么 做 你 思考 那 ?

你为什么这么认为?

" [aɪ] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [wel] , [ɪf] - [iː][wʌz; wəz] [streɪt] [æn; ən] - [ə'bʌv] - [bɔːrd] [wɑːtˌwʌt] [meɪd] - [ɪm] ['kæri] [ɑːn] [laɪk] - [iː][dɪd]
" Well , if ' e was straight an ' above - board wot made ' im carry on like ' e did
" 出色地 , 如果 - e 曾是 直的 一个 - 多于 - 木板 什么 制成 - 我是 携带 在 喜欢 - e 做过
?
?
?

“如果他为人正直光明，是什么让他那样行事呢？”

['ɔːlweɪz] [ə'skɪn] - ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ʃoʊvɪn] - - [ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Always askin ' questions and shovin ' ' is nose into everything , same as if it
总是 问 - 问题 和 推搡 - - 是 鼻子 进入 一切 , 相同的 作为 如果 它
[wʌz; wəz] - [ɪz] [oʊn] - [uːz] .
was ' is own ' ouse .
曾是 - 是 自己的 - 房子 .

他总是问个不停，什么都想插手，就像在自己家一样。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪn'dɪɡnənt] [breθ] .
" He stopped to take a long , indignant breath .
" 他 停止 到 拿 一个 长的 , 愤怒 气息 .

他停下来，深深地吸了一口气，满怀愤慨。

" [sʌm; səm] [ɡeɪm] [ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] [ɑːn] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt] - [iː] - [æd] ,
" Some game of ' is own on , that's wot ' e ' ad ,
" 一些 游戏 的 - 是 自己的 在 , 那就是 什么 - e - 广告 ,

“他自己玩的某个游戏，那就是他喜欢的。”

[ɔːr] [els] - [iː] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [soʊ] ['kjʊriəs] . "
or else ' e wouldn't ' ave bin so blarsted curious . "
或者 别的 - e 不会 - 大道 垃圾桶 所以 炸毁 好奇的 . "

否则他也不会如此好奇。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [dɪd][hiː; hi][æsk] ?
" What sort of questions did he ask ?
" 什么 种类 的 问题 做过 他 问 ?

他问了什么样的问题?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [hɔːl] ['sɔrts] , " [rɪ'plaɪd] ['bæskəm] [rɪ'zentfəli] .
" Hall sorts , " replied Bascomb resentfully .
" 大厅 排序 , " 回复 巴斯康姆 怨恨地 .

“霍尔那帮人,”巴斯康姆愤愤不平地回答道。

" ['traɪɪn] - [tuː; tə][dʒʌmp][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɡʌvnər] ['mɔːrnɪn] - , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ,
" Tryin ' to jump me about the guv'nor mornin ' , noon , and night ,
" 尝试 - 到 跳 我 关于 这 州长 早晨 - , 中午 , 和 夜晚 ,

“从早到晚，都想找我麻烦，

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] - [iː] [juːst] [tuː; tə] [mes] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] ['sɪkənɪŋ] .
an ' as for the way ' e used to mess about , it was fair sickening .
一个 - 作为 为了 这 方式 - e 用过的 到 混乱 关于 , 它 曾是 公平的 令人作呕 .

至于他以前胡作非为的方式，真是令人作呕。

[waɪ] , ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
Why , after the funeral ,
为什么 , 后 这 葬礼 ,

为什么，在葬礼之后，

['blesɪd; blest] [ɪf] - [iː] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] - [er] [twaɪs] [æn; ən] - [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] - [uːz]
blessed if ' e didn't come back ' ere twice an ' want to look over the ' ouse
蒙福 如果 - e 没有 来 后退 - 埃雷 两次 一个 - 想 到 看 超过 这 - 房子
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

如果他没来过两次，也没再来巡视房子，那我就谢天谢地了。

" [dɪd][juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] ?
" Did you let him ?
" 做过 你 让 他 ?

你让他这么做了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɑːt][ˌem 'iː] !
" Not me !
" 不是 我 !

“不是我！”

[aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɪm]
I says to ' im
我 说道 到 - 我是

我对他说道

[aɪ'd] [strɪkt] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dreɪtn] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪs]
I'd strict orders from Mr . Drayton that no one was to come inside the place
ID 严格的 订单 从 先生 . 德雷顿 那 不 一 曾是 到 来 里面 这 地方
.
.
.

德雷顿先生严令禁止任何人进入该处。

- [iː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [kwɪd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
' E offered me a couple o ' quid the second time ,
- E 提供 我 一个 夫妻 o - 英镑 这 第二 时间 ,

“他第二次给了我几英镑。”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld] - [ɪm][wɑːtˌwʌt] - [iː][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
but I told ' im wot ' e could do with it ,
但 我 讲述 - 我是 什么 - e 可以 做 和 它 ,

但我告诉他可以用它做什么，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and after that I reckon we understood each other .
和 后 那 我 估计 我们 理解 每个 其他 .

在那之后，我想我们就互相理解了。

- , - [iː] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [noʊ] [mɔːr] , [nɑːt] [tɪl] - [iː] [siːd] [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] - .
Any'ow , ' e didn't show up no more , not till ' e seed you an ' the other gen'leman .
- , - e 没有 展示 向上 不 更多的 , 不是 直到 - e 种子 你 一个 - 这 其他 - .
"
"
"

总之，他之后就再也没出现过，直到他看见你和其他那位先生为止。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ferli] ['sɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .
" There's a fairly simple explanation of all this , " I said .
" 有 一个 相当 简单的 解释 的 全部 这 , " 我 说 .

“这一切其实有一个很简单的解释，”我说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [klʌb] .
" He wants to get hold of the island and turn it into a yachting club .
" 他 想要 到 得到 抓住 的 这 岛 和 转动 它 进入 一个 游艇 俱乐部 .

“他想控制这座岛屿，把它变成一个游艇俱乐部。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] .
He had made an offer to Mr . Drayton before I arrived .
他 有 制成 一个 提供 到 先生 . 德雷顿 前 我 到达的 .

在我到达之前，他已经向德雷顿先生提出了报价。

" ['bæskəm] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skeptɪk(ə)l] .
" Bascomb looked a little sceptical .
" 巴斯康姆 看起来 一个 小的 怀疑论者 .

巴斯康姆看起来有些怀疑。

" [aɪ] [eint] - [ɜːrd] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I ain't ' eard nothin ' about that , " he observed .
" 我 不是 - 耳朵 什么也没有 - 关于 那 , " 他 观察到 .

“我对此一无所知,”他说道。

" ['eniweɪ] , - ['iːz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Anyway , ' e's a wrong ' un , sir ; you can take my word for it . "
" 反正 , - 的 一个 错误的 - 联合国 , 先生 ; 你 能 拿 我的 单词 为了 它 . "

“总之，他是个坏人，先生；您可以相信我的话。”

" [aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['laɪtɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .
" I daresay you're right , " I said , lighting myself a cigar .
" 我 敢说 你是 正确的 , " 我 说 , 灯光 我 一个 雪茄 .

“我敢说你是对的,”我一边说着，一边点燃了一支雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ,
" It doesn't make much difference ,
" 它 不 制作 很多 不同之处 ,

“差别不大。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld]
because I haven't the faintest intention of letting the place and I've told
因为 我 还没有 这 最微弱 意图 的 出租 这 地方 和 我已经 讲述
[hɪm; ɪm] [soʊ] [streɪt] [aʊt] .
him so straight out .
他 所以 直的 出去 .

因为我根本没有出租这地方的打算，而且我已经直接告诉他了。

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] ['hiːz] ['æftər] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
If that's all he's after we shan't be troubled with much more of his company .
如果 那就是 全部 他是 后 我们 不会 是 麻烦 和 很多 更多的 的 他的 公司 .

如果他的目的仅限于此，那我们以后就不用再受他公司的困扰了。

" [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" I got up from the table .
" 我 得到 向上 从 这 桌子 .

我从桌边站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stroʊl] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrn] [ɪn] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I think I'll have a stroll round before I turn in , " I added .
" 我 思考 患病的 有 一个 漫步 圆形的 前 我 转动 在 , " 我 额外 .

“我想在睡觉前四处走走,”我补充道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [aɪl] [lɑːk] [ðæt] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
" You needn't bother about the front door ; I'll lock that myself when I come back .
" 你 不必 打扰 关于 这 正面 门 ; 患病的 锁 那 我 什么时候 我 来 后退 .

“你不用担心前门的事；我回来的时候会自己锁上。”

" [aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
" I walked through into the hall ,
" 我 步行 通过 进入 这 大厅 ,

我走进了大厅，

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈseɪtn] [stretʃt] [aʊt] [lʌɡˈʒʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði][mæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
where I found Satan stretched out luxuriously on the mat in front of the fireplace .
在哪里 我 成立 撒但 拉伸 出去 奢华地 在 这 垫 在 正面 的 这 壁炉 .

我发现撒旦正舒舒服服地躺在壁炉前的垫子上。

[hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [pæst] , [ænd; ənd] ,
He cocked an eye at me as I passed , and ,
他 上膛 一个 眼睛 在 我 作为 我 通过了 , 和 ,

我经过他身边时，他斜眼看了我一眼，然后，

[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [pɪk] [ʌp] [maɪ][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [roʊz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
seeing me pick up my cap from the table , rose slowly to his feet .
看到 我 挑选 向上 我的 帽 从 这 桌子 , 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 .

看到我从桌上拿起帽子，他缓缓站了起来。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" Come along then , " I said .
" 来 沿着 然后 , " 我 说 .

“那就跟我来吧,”我说。

" [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [er] [təˈɡeðər] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] .
" We'll take the air together if you feel that way .
" 出色地 拿 这 空气 一起 如果 你 感觉 那 方式 .

“如果你愿意，我们就一起呼吸新鲜空气吧。”

" [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈevɪdəntli] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [aʊt]
" The suggestion evidently appealed to him , for he followed me out
" 这 建议 显然 上诉 到 他 , 为了 他 随后 我 出去
[θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
through the porch ,
通过 这 门廊 ,

“显然他很喜欢这个建议，因为他跟着我穿过门廊走了出去。”

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [ˈsɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] -
and side by side we sauntered down the gravel path which led to the landing -
和 边 经过 边 我们 漫步 向下 这 碎石 小路 哪个 引领 到 这 降落 -
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

我们并肩沿着通往码头的碎石小路漫步而下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [muːn] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
It was a beautiful night , with a half moon low down in the sky ,
它 曾是 一个 美丽的 夜晚 , 和 一个 一半 月亮 低的 向下 在 这 天空 ,

那是一个美丽的夜晚，一轮半月低挂在天边。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [lɑːrdʒ][stɑːrz] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈsplendər] .
and one or two large stars shining away in isolated splendour .
和 一 或者 二 大的 明星 灼灼 离开 在 孤立 辉煌 .

还有一两颗巨大的恒星孤零零地闪耀着耀眼的光芒。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪ]
As I came out from the shadow of the trees the loveliness of my
作为 我 来了 出去 从 这 阴影 的 这 树木 这 可爱 的 我的
[səˈraʊndɪŋz] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] ,
surroundings filled me with a kind of enchantment ,
周围环境 已填 我 和 一个 种类 的 魅力 ,

当我走出树荫时，周围美丽的景色让我感到一种莫名的陶醉。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] .
and , drawing in a deep breath , I stood for a moment in absolute stillness .
和 , 绘画 在 一个 深的 气息 , 我 站立 为了 一个 片刻 在 绝对 寂静 .

我深吸一口气，静静地站了一会儿。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] .
Everything was silent , except for the faint whisper of the reeds .
一切 曾是 沉默的 , 除了 为了 这 头晕的 耳语 的 这 芦苇 .

除了芦苇微弱的沙沙声，四周一片寂静。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [stretʃt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estʃueri] , [ænd; ənd]
A dancing pathway of silver stretched away up the centre of the estuary , and
一个 跳舞 路径 的 银 拉伸 离开 向上 这 中心 的 这 河口 , 和
[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
beyond it ,
超过 它 ,

一条银色的舞动小径沿着河口中央延伸开去，一直延伸到河口之外。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [leɪ] [ðə; ði] [blæk] , [ɪ'regjələr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .
on either side , lay the black , irregular outline of the shore .
在 任何一个 边 , 躺 这 黑色的 , 不规律的 大纲 的 这 支撑 .

两侧是黑色、不规则的海岸线轮廓。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,
Crossing the open with Satan at my heels ,
十字路口 这 打开 和 撒但 在 我的 高跟鞋 ,

穿越开阔地带，撒旦紧随其后。

[aɪ] ['sloʊli] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
I slowly made my way down to the edge of the water .
我 缓慢地 制成 我的 方式 向下 到 这 边缘 的 这 水 .

我缓缓走到水边。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['bæskəm] , [ænd; ənd] ,
My mind was full of my conversation with Bascomb , and ,
我的 头脑 曾是 满的 的 我的 对话 和 巴斯康姆 , 和 ,

我的脑海里全是和巴斯康姆的谈话，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['dɑːrknəs] , [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['pʌfɪŋ] ['meditətivli] [æt; ət]
coming to a halt in the warm darkness , I stood there puffing meditatively at
未来 到 一个 停止 在 这 温暖的 黑暗 , 我 站立 那里 抽气 冥想地 在
[maɪ][sɪ'gɑːr] .
my cigar .
我的 雪茄 .

在温暖的黑暗中停了下来，我站在那里，沉思地抽着雪茄。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [hæd; həd] ['mɪrli] [gɔːn] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] ['priːviəs] [aɪ'diːəz] .
Everything I had just heard had merely gone to confirm my previous ideas .
一切 我 有 只是 听到 有 仅仅 已消失 到 确认 我的 以前的 想法 .

我刚才听到的一切都只是印证了我之前的想法。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
There could be no doubt that , whether he had been right or wrong ,
那里 可以 是 不 怀疑 那 , 无论 他 有 到过 正确的 或者 错误的 ,

毫无疑问，无论他是对是错，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,
my uncle had been firmly convinced that his life was in imminent danger ,
我的 叔叔 有 到过 牢牢 确信 那 他的 生活 曾是 在 迫在眉睫 危险 ,

我叔叔一直坚信自己的生命正处于迫在眉睫的危险之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['bæskəm] [hɪm'self] [siːmd] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] .

and in this opinion Bascomb himself seemed strongly inclined to share .

和 在 这 观点 巴斯康姆 他自己 似乎 强烈 倾斜 到 分享 .

巴斯康姆本人似乎也强烈倾向于认同这种观点。

[aɪ] [ə'tætʃt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] ,

I attached considerable importance to the latter point ,

我 随附的 大量 重要性 到 这 后者 观点 ,

我非常重视后一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ][fɑːr][maɪ] ['wɜːrði] [rɪ'teɪnər] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

because so far my worthy retainer had not given me the impression of being

因为 所以 远的 我的 值得 预付金 有 不是 给定 我 这 印象 的 存在

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['paʊɜ˞z] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

gifted with any particular powers of imagination .

天才 和 任何 特别的 权力 的 想像力 .

因为到目前为止，我这位称职的雇员并没有给我留下任何具有特殊想象力的印象。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [əb'seʃn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

The only matter on which he appeared to have a slight obsession was with

这 仅有的 事情 在 哪个 他 出现 到 有 一个 轻微 痴迷 曾是 和

['refrəns] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['mænɪŋ] .

reference to Dr . Manning .

参考 到 博士 . 曼宁 .

他似乎唯一有些执着的事情就是关于曼宁博士的。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'trʌst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [prə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help]

His mistrust for that gentleman was indeed so pronounced that I could not help

他的 不信任 为了 那 绅士 曾是 的确 所以 发音 那 我 可以 不是 帮助

['wʌndərɪŋ] ['weðər] ,

wondering whether ,

好奇 无论 ,

他对那位先生的不信任确实非常明显，以至于我不禁怀疑，

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪnstɪŋkt] .

after all , it might not be based upon a sound instinct .

后 全部 , 它 可能 不是 是 基于 之上 一个 声音 本能 .

毕竟，这可能并非基于合理的直觉。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ðə; ði] ['dɑːktɜ˞z] [ˌkjʊri'ɑːsəti][dɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Unless he had exaggerated , the doctor's curiosity did appear to have been a

除非 他 有 夸张的 , 这 医生的 好奇心 做过 出现 到 有 到过 一个

['traɪf(ə)l] [ɪk'sesɪv] ,

trifle excessive ,

琐事 过多的 ,

除非他有所夸大，否则这位医生的好奇心似乎确实有点过头了。

['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

even allowing for his anxiety to get a lease of the island .

甚至 允许 为了 他的 焦虑 到 得到 一个 租 的 这 岛 .

即使考虑到他焦虑不安，想要租下这座岛屿也是情理之中的事。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði][mæn] [wʌns] ,

I had only seen the man once ,

我 有 仅有的 已见 这 男人 一次 ,

我只见过这个人一次。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkɑːtənd] [tuː; tə]

but there was something about him that I had not altogether cottoned to

但 那里 曾是 某物 关于 他 那 我 有 不是 共 棉质 到

[maɪˈself] ,

myself ,

我 ,

但他身上总有一些东西，我一直没能完全接受。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtræktɪv] [ˈmænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][maɪ]

in spite of his attractive manner and his undeniable kindness in looking after my

在 尽管如此 的 他的 吸引人的 方式 和 他的 无可否认 仁慈 在 寻找 后 我的

[ˈʌŋk(ə)l] .

uncle .

叔叔 .

尽管他举止迷人，而且在照顾我叔叔方面表现出无可否认的善良。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn] [ðoʊz] [ˈtʃaɪnə] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

I think it was a certain hardness in those china blue eyes of his ,

我 思考 它 曾是 一个 肯定 硬度 在 那些 中国 蓝色的 眼睛 的 他的 ,

我觉得他那双湛蓝的眼睛里透着一丝坚毅。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpærəntli] [dɪˈlɪbərət] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd]

or perhaps it was the apparently deliberate fashion in which he had tried

或者 也许 它 曾是 这 显然 商榷 时尚 在 哪个 他 有 尝试

[tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ˈbæskəm] .

to set me against Bascomb .

到 放 我 反对 巴斯康姆 .

或许是因为他明显是故意挑拨我和巴斯康姆的关系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

Of course it was wildly improbable that he could have anything to do

的 课程 它 曾是 疯狂地 不太可能 那 他 可以 有 任何事物 到 做

[wɪð; wɪθ][diː][ˈroʊdə] ,

with de Roda ,

和 德 罗达 ,

当然，他与德罗达有任何瓜葛的可能性微乎其微。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but , all the same ,

但 , 全部 这 相同的 ,

但是，尽管如此，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪst]

I began to feel that it would be just as well to keep him on the list

我 开始 到 感觉 那 它 会 是 只是 作为 出色地 到 保持 他 在 这 列表

[ʌv; əv] [səˈspektɪd] [ˈpɜːsənz] .

of suspected persons .

的 怀疑 人 .

我开始觉得，最好还是把他继续列入嫌疑人名单。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈgretəbl] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃənz] [wer] [wʌn] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl]

I was in one of those regrettable situations where one cannot afford to give full

我 曾是 在 一 的 那些 令人遗憾 情况 在哪里 一 不能 买得起 到 给 满的

[pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈneɪtʃər] !

play to the naturally generous impulses of one's nature !

玩 到 这 自然 慷慨的 冲动 的 一个人的 自然 !

我当时身处那种令人遗憾的境地，无法充分发挥自己天性中慷慨大方的本性！

[maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn]
My thoughts went back to the strange figure of my uncle as I saw him in
我的 想法 去 后退 到 这 奇怪的 数字 的 我的 叔叔 作为 我 锯 他 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [nuː] [dɪskləʊʒəz] .
the light of Bascomb's new disclosures .
这 光 的 - 新的 披露 .

巴斯康姆的新爆料让我重新想起了我叔叔这个古怪的人物。

[vjuːd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['frendli] ['æŋg(ə)l] ,
Viewed from that friendly angle ,
已查看 从 那 友好的 角度 ,

从这个友好的角度来看，

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmən][sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪ'mædʒɪnd] ;
he seemed a more human sort of character than I had previously imagined ;
他 似乎 一个 更多的 人类 种类 的 特点 比 我 有 之前 想象 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他似乎比我之前想象的更有人情味；的确，

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [bɪn] ,
whatever he had done or been ,
任何 他 有 完毕 或者 到过 ,

无论他做过什么，或者曾经是什么样的人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [stɜːrd] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]
there was something about those last days of his that stirred a belated
那里 曾是 某物 关于 那些 最后的 天 的 他的 那 搅拌 一个 迟到的
['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
sympathy for him in my heart .
同情 为了 他 在 我的 心 .

他生命的最后几天里发生的事情，让我对他产生了一种迟来的同情。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [ruːm] ,
I pictured him sitting through the long winter evenings in that lonely room ,
我 如图所示 他 坐着 通过 这 长的 冬天 晚上 在 那 孤独 房间 ,

我仿佛看到他独自一人坐在那间孤寂的房间里，度过漫长的冬夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['empti] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [grɪm]
with the half - empty whisky bottle beside him , and who knows what grim
和 这 一半 - 空的 威士忌酒 瓶子 旁 他 , 和 WHO 知道 什么 严峻
['memәriz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
memories gnawing at his conscience .
回忆 啃咬 在 他的 良心 .

他身边放着半瓶威士忌，谁知道他内心深处还藏着怎样痛苦的回忆。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd]
I could almost see him turning uneasily in his chair as the rain and wind
我 可以 几乎 看 他 转弯 不安地 在 他的 椅子 作为 这 雨 和 风
[swept] [ʌp][ðə; ði] ['estʃueri] ,
swept up the estuary ,
扫荡 向上 这 河口 ,

我几乎能看到他不安地在椅子上转来转去，因为雨水和狂风席卷了河口。

['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['vendʒəns] [ðæt]
beating on the French windows and whispering of the implacable vengeance that
殴打 在 这 法语 视窗 和 耳语 的 这 冷酷无情 复仇 那
[wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
was lurking somewhere in the darkness outside .
曾是 潜伏 某处 在 这 黑暗 外部 .

他敲打着落地窗，低声说着潜伏在窗外黑暗深处的无情复仇。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[maɪ]	[kəmˈpæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈstɪmjuleɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[aɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[ˈsɪmələr]	[prɪˈdɪkəmənt]	[maɪˈself]	.
It	**is**	**possible**	**that**	**my**	**compassion**	**for**	**him**	**may**	**have**	**been**	**stimulated**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**a**	**more**	**or**	**less**	**similar**	**predicament**	**myself**	**.**
它	是	可能的	那	我的	同情	为了	他	可能	有	到过	刺激	经过	这	事实	那	我	似乎	到	是	在	一个	更多的	或者	较少的	相似的	困境	我	.

我之所以对他产生同情，可能是因为我自己似乎也处在类似的困境之中。

[maɪ]	[ˈprɑːspekts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[ˈpiːsf(ə)l]	[laɪf]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[ˈheɪzi]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
My	**prospects**	**of**	**a**	**long**	**and**	**peaceful**	**life**	**appeared**	**to**	**be**	**quite**	**as**	**hazy**	**as**	**his**	**own**	**,**
我的	前景	的	一个	长的	和	和平	生活	出现	到	是	相当	作为	朦胧	作为	他的	自己的	,

我对长寿安康的憧憬似乎和他一样渺茫。

[waɪl]	[aɪ]	[ˈleɪbərd]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[əˈdɪʃən(ə)l]	[ˈhændikæp]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[ɪnˈtaɪərli]	[ˈɪɡnərənt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti]	.
while	**I**	**laboured**	**under**	**the**	**additional**	**handicap**	**of**	**being**	**entirely**	**ignorant**	**as**	**to**	**the**	**reason**	**for**	**my**	**unpopularity**	**.**
尽管	我	辛勤劳作	在下面	这	额外的	让分	的	存在	完全	无知	作为	到	这	原因	为了	我的	不受欢迎	.

与此同时，我还面临着另一个不利因素：我完全不知道自己不受欢迎的原因。

[aɪ]	[ˈoʊnli]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈdeɪndʒər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ˈhɔːntɪd]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ˈkloʊzɪŋ]	[ɪn]	[ɑːn]	[ˌem ˈiː]	,
I	**only**	**knew**	**that**	**the**	**same**	**danger**	**which**	**had**	**haunted**	**him**	**was**	**now**	**closing**	**in**	**on**	**me**	**,**
我	仅有的	知道	那	这	相同的	危险	哪个	有	闹鬼的	他	曾是	现在	结束	在	在	我	,

我只知道，曾经困扰他的那种危险现在也正向我逼近。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[æt; ət]	[ˈeni]	[ˈmoʊmənt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[meɪk]	[ɪtˈself]	[ˈmænɪfest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɪˈkjuːliərli]	[əˈbrʌpt]	[ænd; ənd]	[ʌnˈplez(ə)nt]	[fɔːrm]	.
and	**that**	**at**	**any**	**moment**	**it**	**might**	**make**	**itself**	**manifest**	**in**	**a**	**peculiarly**	**abrupt**	**and**	**unpleasant**	**form**	**.**
和	那	在	任何	片刻	它	可能	制作	本身	显现	在	一个	奇特地	突然	和	令人不快的	形式	.

而且它随时可能以一种特别突然和令人不快的形式表现出来。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈfiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[maɪ]	[oʊn]	[ˈhelpləsnəs]	[aɪ]	[stʊd]	[ˈsterɪŋ]	[aʊt]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈmuːnlɪt]	[ˈwɔːtər]	.
With	**a**	**feeling**	**of**	**irritation**	**at**	**my**	**own**	**helplessness**	**I**	**stood**	**staring**	**out**	**over**	**the**	**moonlit**	**water**	**.**
和	一个	感觉	的	刺激	在	我的	自己的	无助	我	站立	凝视	出去	超过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	.

我感到一阵恼怒，觉得自己无能为力，于是站在那里，凝视着月光下的水面。

[ɪkˈsept]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈsɑːləteri]	[læmp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈdʒeti]	[ˈɑːpəzɪt]	,
Except	**for**	**a**	**solitary**	**lamp**	**on**	**the**	**jetty**	**opposite**	**,**
除了	为了	一个	孤	灯	在	这	码头	对面的	,

除了对面码头上的一盏孤零零的灯之外，

[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[ˈkoʊstlaɪn]	[ɑːn]	[ˈiːðər]	[saɪd]	[wʌz; wəz]	[ræpt]	[ɪn]	[kəmˈpliːt]	[ˈdɑːrknəs]	.
all	**the**	**long**	**stretch**	**of**	**coastline**	**on**	**either**	**side**	**was**	**wrapped**	**in**	**complete**	**darkness**	**.**
全部	这	长的	拉紧	的	海岸线	在	任何一个	边	曾是	包装	在	完全的	黑暗	.

两侧绵长的海岸线完全被黑暗笼罩。

[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈsuːtəb(ə)l]	[ˈbækɡraʊnd]	[fɔːr; fər]	[ˈeniwʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌhɑːmɪˈsaɪdl]	[ˈtendənsiz]	,
It	**looked**	**a**	**very**	**suitable**	**background**	**for**	**anyone**	**with**	**homicidal**	**tendencies**	**,**
它	看起来	一个	非常	合适的	背景	为了	任何人	和	杀人犯	倾向	,

对于任何有杀人倾向的人来说，这看起来都是一个非常合适的背景。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]

and I was just wondering which point of the compass seemed the most

和 我 曾是 只是 好奇 哪个 观点 的 这 罗盘 似乎 这 最多

['prɑːmɪsɪŋ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

promising when something attracted my attention .

有前途 什么时候 某物 吸引 我的 注意力 .

我当时正在思考指南针的哪个方向看起来最有希望时，有什么东西吸引了我的注意力。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['bærəm] [lɑːk] ,

Away to the left , in the direction of Barham Lock ,

离开 到 这 左边 , 在 这 方向 的 巴勒姆 锁 ,

向左走，朝着巴勒姆船闸的方向，

[ə; eɪ]['taɪni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

a tiny point of light had broken out into the night .

一个 微小的 观点 的 光 有 破碎的 出去 进入 这 夜晚 .

夜空中出现了一个微小的光点。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

I gazed at it curiously , wondering what it could be .

我 凝视 在 它 奇怪的是 , 好奇 什么 它 可以 是 .

我好奇地盯着它看，想知道它到底是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

There was no house or cottage on that part of the coast ,

那里 曾是 不 房子 或者 小屋 在 那 部分 的 这 海岸 ,

那片海岸线上没有房屋或小屋。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [spɑːt]

and in view of the shallowness of the water it was a very unlikely spot

和 在 看法 的 这 浅 的 这 水 它 曾是 一个 非常 不太可能 点

[æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] ['ves(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] .

at which any vessel would have come to anchor .

在 哪个 任何 血管 会 有 来 到 锚 .

鉴于水很浅，这不太可能是任何船只抛锚的地方。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['veɪnli] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm] ;

For several moments I puzzled vainly over the problem ;

为了 一些 时刻 我 困惑 徒劳地 超过 这 问题 ;

我苦思冥想了好一会儿，却一无所获；

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and then quite suddenly the explanation came to me .

和 然后 相当 突然 这 解释 来了 到 我 .

然后，我突然明白了原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [læmp][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋz] [bɑːrdʒ] ,

It was the riding lamp from Dr . Manning's barge ,

它 曾是 这 骑术 灯 从 博士 . 曼宁的 驳船 ,

那是曼宁博士驳船上的照明灯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [muəd] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

which was moored up there in the blackness under the shadow of the trees .

哪个 曾是 系泊 向上 那里 在 这 黑 在下面 这 阴影 的 这 树木 .

它就停泊在树荫下的黑暗中。

['tʃæptər] ['sev(ə)n]

CHAPTER SEVEN

章 七

第七章

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][pen] [mɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I think I shall go over to Pen Mill this morning , " I said .
" 我 思考 我 将 去 超过 到 笔 磨 这 早晨 , " 我 说 .
“我想我今天上午要去彭米尔，”我说。

['bæskəm] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] , [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Bascomb , who was clearing away the breakfast things , paused in the middle of
巴斯康姆 , WHO 曾是 清理 离开 这 早餐 事物 , 暂停 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
his operations .
他的 运营 .
巴斯康姆正在收拾早餐用具，突然停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Will you be back to lunch , sir ? " he enquired .
" 将要 你 是 后退 到 午餐 , 先生 ? " 他 询问 .
“先生，您中午还能回来吃午饭吗？”他问道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [dʌk] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['kʊkɪn] - . "
" I got a nice duck I was thinkin ' o ' cookin ' . "
" 我 得到 一个 好的 鸭子 我 曾是 思考 - o - 烹饪 - . "
“我弄到了一只不错的鸭子，正想着把它做成菜。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [bæk] .
" In that case , " I said , " I shall certainly be back .
" 在 那 案件 , " 我 说 , " 我 将 当然 是 后退 .
“既然如此，”我说，“我一定会回来的。”

['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] - ['θɜːrti] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃænt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ]
Better make it one - thirty though , and then we shan't run the risk of spoiling
更好的 制作 它 一 - 三十 尽管 , 和 然后 我们 不会 跑步 这 风险 的 破坏
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "
最好定在一点半，这样我们就不会有搞砸的风险了。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] .
" Very good , sir , " he replied , picking up the tray .
" 非常 好的 , 先生 , " 他 回复 , 挑选 向上 这 托盘 .
“很好，先生，”他一边回答，一边端起托盘。

" [aɪl] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər] [jər] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juːl] [faɪnd] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" I'll ' ave it ready for yer , and I reckon you'll find it'll be all right .
" 患病的 - 大道 它 准备好 为了 你的 , 和 我 估计 你会 寻找 它将 是 全部 正确的 .
“我会把它准备好，我想你会发现它应该没问题。”

[aɪ] [kʊkt] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wen] - [iː][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
I cooked many a one for Mr . Jannaway when ' e was alive .
我 煮熟 许多 一个 一 为了 先生 . - 什么时候 - e 曾是 活 .
詹纳威先生在世时，我曾多次为他烹饪美食。

['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [roʊst] [dʌk] [ðə; ði] ['gʌvnər] [wʌz; wəz] . "
Very partial to roast duck the guv'nor was . "
非常 部分的 到 烤 鸭子 这 州长 曾是 . "
老板特别喜欢烤鸭。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['evɪdəntli] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" It runs in the family evidently , " I observed .
" 它 跑步 在 这 家庭 显然 , " 我 观察到 .
“这显然是家族遗传，”我评论道。

['bæskəm] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] , [wɪtʃ]

Bascomb retired with his burden , and , throwing aside the Daily Mail , which

巴斯康姆 退休 和 他的 负担 , 和 , 投掷 旁边 这 日常的 邮件 , 哪个

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dʌl] ,

was exceedingly dull ,

曾是 非常 乏味的 ,

巴斯康姆带着他的负担退休了，并且扔掉了极其乏味的《每日邮报》。

[aɪ][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I got up and looked out of the window .

我 得到 向上 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

我起身看向窗外。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Two days had drifted by since our conversation in the dining - room ,

二 天 有 漂移 经过 自从 我们的 对话 在 这 用餐 - 房间 ,

自我们在餐厅谈话后，已经过去了两天。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ]

and so far nothing had occurred to mar the picture of rustic felicity which

和 所以 远的 没有什么 有 发生 到 马尔 这 图片 的 乡村 费利西蒂 哪个

[rɑːs] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [aʊt] [æz; əz][maɪ]['prɑːbəb(ə)l]['fjuːtʃər] .

Ross had sketched out as my probable future .

罗斯 有 草图 出去 作为 我的 可能 未来 .

到目前为止，还没有发生任何事破坏罗斯为我描绘的那种田园牧歌般的幸福未来。

['biːɪŋ] [stɪl] [freʃ] [tuː; tə][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [ə'weɪ] ['plezntli]

Being still fresh to my surroundings , I had found the time pass away pleasantly

存在 仍然 新鲜的 到 我的 周围环境 , 我 有 成立 这 时间 经过 离开 愉快

[ɪ'nʌf] .

enough .

足够的 .

由于对周围环境还比较熟悉，我觉得时间过得相当愉快。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pepərz] , [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I had gone through my uncle's papers , put in some honest work in the garden ,

我 有 已消失 通过 我的 叔叔的 文件 , 放 在 一些 诚实的 工作 在 这 花园 ,

我翻阅了我叔叔的文件，还在花园里做了些正经的活儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [kruːz] [ɔːr] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['estʃueri] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

and had a very jolly cruise or two up and down the estuary in the small

和 有 一个 非常 快乐的 巡航 或者 二 向上 和 向下 这 河口 在 这 小的

['seɪlɪŋ] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['boʊthaʊs] .

sailing dinghy which I had discovered stowed away in the boathouse .

帆船 小艇 哪个 我 有 发现 已存放 离开 在 这 船屋 .

我驾驶着在船屋里发现的那艘小帆船，在河口上愉快地来回巡游了一两次。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][hæd; həd]['woʊkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

This morning , however , for some reason or other , I had woken up in a

这 早晨 , 然而 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 我 有 醒来 向上 在 一个

[mɔːr] [æd'ventʃərəs] [muːd] .

more adventurous mood .

更多的 冒险的 情绪 .

然而，今天早上不知何故，我醒来后却有了些冒险精神。

[ðɪs] ['træŋkwɪl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

This tranquil existence was all very well in its way ,

这 宁静 存在 曾是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 ,

这种平静的生活自有其美好之处。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	['lʌkʃəriz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[kæn; kən]	[peɪ]	[tuː]	['dɪrli]	.
but	**there**	**are**	**some**	**luxuries**	**for**	**which**	**one**	**can**	**pay**	**too**	**dearly**	**.**
但	那里	是	一些	奢侈品	为了	哪个	一	能	支付	也	亲爱的	.

但有些奢侈品，人们可能要付出过高的代价。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[bɪ'liːvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːktrɪn]	[ðæt]	['hev(ə)n]	['hɛlps]	[ðoʊz]	[huː]	[help]	[ðəm'selvz]	,
I	**am**	**a**	**firm**	**believer**	**in**	**the**	**doctrine**	**that**	**heaven**	**helps**	**those**	**who**	**help**	**themselves**	**,**
我	是	一个	公司	信徒	在	这	教义	那	天堂	帮助	那些	WHO	帮助	他们自己	,

我坚信“自助者天助”的教义。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['duːɪŋ]	['nʌθɪŋ]	,
and	**I**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**sitting**	**down**	**and**	**doing**	**nothing**	**,**
和	我	有	不	意图	的	坐着	向下	和	正在做	没有什么	,

我根本没打算坐下来什么也不做。

[waɪl]	[maɪ]	['enəmi]	['kwaɪətli]	[kəm'pliːtɪd]	[ðer; ðər]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[sək'sesf(ə)l]	[ə'tempt]	[æt; ət]	['blɒtiŋ]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	.
while	**my**	**enemies**	**quietly**	**completed**	**their**	**plans**	**for**	**a**	**second**	**and**	**more**	**successful**	**attempt**	**at**	**blotting**	**me**	**out**	**.**
尽管	我的	敌人	悄悄	完全的	他们的	计划	为了	一个	第二	和	更多的	成功的	试图	在	印迹法	我	出去	.

与此同时，我的敌人悄悄地完成了他们的计划，准备进行第二次、也是更成功的一次将我彻底消灭的尝试。

['θɪŋkɪŋ]	[θɪŋz]	['oʊvər]	[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['dresɪŋ]	,
Thinking	**things**	**over**	**while**	**I**	**was**	**dressing**	**,**
思维	事物	超过	尽管	我	曾是	敷料	,

穿衣服的时候我在思考一些事情，

[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['skaʊtɪŋ]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meɪnlənd]	[wʌz; wəz]	[dɪ'stɪŋktli]	[əd'vaɪzəb(ə)l]	.
I	**had**	**decided**	**that**	**something**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**scouting**	**expedition**	**to**	**the**	**mainland**	**was**	**distinctly**	**advisable**	**.**
我	有	决定	那	某物	在	这	自然	的	一个	侦察	远征	到	这	大陆	曾是	明显地	建议	.

我当时就决定，最好组织一次前往大陆的侦察探险。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	['tæktfəli]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[fɔːr; fər]	,	[ɪf]	[maɪ]	['θɪərɪz]	[wɜːr; wər]	[raɪt]	,
It	**would**	**have**	**to**	**be**	**done**	**tactfully**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**,**	**if**	**my**	**theories**	**were**	**right**	**,**
它	会	有	到	是	完毕	委婉地	,	的	课程	,	为了	,	如果	我的	理论	是	正确的	,

当然，这必须谨慎行事，因为如果我的推测是正确的，

['eni]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	['biːɪŋ]	[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kloʊsɪst]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
any	**movement**	**of**	**mine**	**was**	**probably**	**being**	**watched**	**with**	**the**	**closest**	**attention**	**.**
任何	移动	的	矿	曾是	大概	存在	观看	和	这	最接近	注意力	.

我的任何一个举动可能都被人密切关注着。

[stɪl]	,	[ðæt]	['oʊnli]	[meɪd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[mɔːr]	[ə'træktɪv]	,
Still	**,**	**that**	**only**	**made**	**the**	**idea**	**more**	**attractive**	**,**
仍然	,	那	仅有的	制成	这	主意	更多的	吸引人的	,

然而，这反而让这个想法更具吸引力。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['tɪŋgl]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	[æz; əz]	[aɪ]	[stɛərd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	['pɒndəd]	['oʊvər]	[maɪ]	[ˌʌndər'teɪkɪŋ]	.
and	**I**	**felt**	**a**	**cheerful**	**little**	**tingle**	**of**	**excitement**	**in**	**my**	**heart**	**as**	**I**	**stared**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**pondered**	**over**	**my**	**undertaking**	**.**
和	我	毛毡	一个	快乐	小的	刺痛	的	激动	在	我的	心	作为	我	凝视	出去	的	这	窗户	和	沉思	超过	我的	承诺	.

我望着窗外，思考着我的计划，心中涌起一股愉悦的兴奋之情。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [diː]['roʊdə]
The first thing to do was obviously to try and find out whether de Roda
这 第一的 事物 到 做 曾是 明显地 到 尝试 和 寻找 出去 无论 德 罗达
[wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
was anywhere in the neighbourhood .
曾是 任何地方 在 这 邻里 .

首先要做的事情显然是弄清楚德罗达是否在附近。

[ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,
This ought not to be a very difficult matter ,
这 应该 不是 到 是 一个 非常 难的 事情 ,

这应该不是什么难事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɑːrsli] [ɪn'hæbɪtɪd] [pleɪs] [æz; əz][pen] [mɪl]
for the presence of a stranger in such a sparsely inhabited place as Pen Mill
为了 这 在场 的 一个 陌生人 在 这样的 一个 稀疏地 有人居住的 地方 作为 笔 磨
[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
would be sure to have aroused a considerable amount of curiosity .
会 是 当然 到 有 被唤醒 一个 大量 数量 的 好奇心 .

在像彭米尔这样人烟稀少的地方，一个陌生人的出现肯定会引起人们的极大好奇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['kænvəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['relɪʃ] ,
It would be discussed and canvassed with the utmost relish ,
它 会 是 讨论 和 拉票 和 这 极致 尽情享用 ,

这件事将会被兴致勃勃地讨论和商讨。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz] ,
especially in the bar parlour of the Gunner's Arms ,
尤其 在 这 酒吧 客厅 的 这 炮手的 武器 ,

尤其是在炮手武器店的酒吧里，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][oʊld] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ræliɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
which I knew from old experience to be the rallying - point for all the
哪个 我 知道 从 老的 经验 到 是 这 集结 - 观点 为了 全部 这
[bɪ'zɪbɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
busybodies in the district .
爱管闲事的人 在 这 区 .

根据我过去的经验，我知道那里是该地区所有爱管闲事的人的聚集地。

[wʌn] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][drɑːp][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
One had only to drop in there for a drink ,
一 有 仅有的 到 降低 在 那里 为了 一个 喝 ,

人们只需进去喝一杯，

[ænd; ənd] ['eni] ['loʊk(ə)l] ['gɑːsɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
and any local gossip that was floating around was almost certain to be
和 任何 当地的 闲话 那 曾是 漂浮的 大约 曾是 几乎 肯定 到 是
[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] ['noʊtɪs] .
brought before one's notice .
带来 前 一个人的 注意 .

任何在当地流传的八卦几乎肯定都会被人听到。

['æftər] [ðæt] — [wel] ,
After that — well ,
后 那 — 出色地 ,

那之后——嗯，

[maɪ] ['fjuːtʃər] [prə'siːdɪŋz] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd]
my future proceedings would necessarily depend upon how much or how little I had
我的 未来 诉讼程序 会 一定 依赖 之上 如何 很多 或者 如何 小的 我 有
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
managed to pick up .
管理 到 挑选 向上 .

我未来的行动必然取决于我最终捡到了多少东西。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [diː]['roʊdə][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
If I found out that de Roda was really on the spot I was determined to follow
如果 我 成立 出去 那 德 罗达 曾是 真的 在 这 点 我 曾是 决定 到 跟随
[ðə; ði] [treɪl] [æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
the trail as promptly and thoroughly as possible .
这 踪迹 作为 及时 和 彻底 作为 可能的 .

如果我查明德罗达确实在现场，我决心尽快、尽可能彻底地追踪线索。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'mjuːzmənt] ,
It might be a dangerous amusement ,
它 可能 是 一个 危险的 娱乐 ,

这可能是一种危险的娱乐方式。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'plai] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['eni] [kɔːrs] [aɪ] [tʃoʊz]
but that was an objection which would apply equally to any course I chose
但 那 曾是 一个 异议 哪个 会 申请 同样地 到 任何 课程 我 选择
[tuː; tə][ə'dɑːpt] ,
to adopt ,
到 采纳 ,

但无论我选择采取何种策略，这个反对意见都同样适用。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
and , after all ,
和 , 后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
it is better to run risks when there is a decent chance of getting something
它 是 更好的 到 跑步 风险 什么时候 那里 是 一个 体面的 机会 的 获得 某物
[fɔːr; fər] [wʌnz] [peɪnz] .
for one's pains .
为了 一个人的 疼痛 .

如果付出努力有相当大的机会获得回报，那么冒险是值得的。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ðer; ðər] ['lɝːkt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]
Besides , at the back of everything else there lurked another and much more
除了 , 在 这 后退 的 一切 别的 那里 潜伏 其他 和 很多 更多的
[kəm'pelɪŋ] ['moʊtɪv] .
compelling motive .
引人注目的 动机 .

此外，在这一切背后，还隐藏着另一个更有说服力的动机。

[ʃʊd; ʃəd] [diː]['roʊdə][biː; bi] ['eniwer] [ə'raʊnd] ,
Should de Roda be anywhere around ,
应该 德 罗达 是 任何地方 大约 ,

如果德罗达在附近的话

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] ['kristiːn] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
it was quite on the cards that Christine would be with him .
它 曾是 相当 在 这 牌 那 克里斯汀 会 是 和 他 .

克里斯汀会和他在一起，这几乎是必然的。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl]
The mere thought of this pleasing possibility was amply sufficient to outweigh all
这 仅仅 想法 的 这 令人愉悦 可能性 曾是 充足的 充足的 到 胜过 全部
['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
other considerations ,
其他 考虑因素 ,

仅仅是想到这种令人愉悦的可能性，就足以抵消其他一切顾虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [muːd] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and it was in a very contented mood that I turned away from the
和 它 曾是 在 一个 非常 满足 情绪 那 我 转向 离开 从 这
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [trɪp] .
window and went upstairs to get ready for my trip .
窗户 和 去 楼上 到 得到 准备好 为了 我的 旅行 .

我心情十分愉悦地转身离开窗边，上楼准备出行。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,
A quarter of an hour later I was sitting in the dinghy ,
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 我 曾是 坐着 在 这 小艇 ,

一刻钟后，我坐在了小艇里。

['skʌlɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .
sculling across in a leisurely fashion towards the opposite shore .
划桨 穿过 在 一个 悠闲 时尚 向 这 对面的 支撑 .

悠闲地划着小船向对岸游去。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [braʊn] - [seɪld] [bɑːdʒz] ,
Except for a couple of brown - sailed barges ,
除了 为了 一个 夫妻 的 棕色的 - 航行 驳船 ,

除了几艘棕色帆船之外，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [pen] [mɪl] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
which were stealing out from Pen Mill to take advantage of the rising tide ,
哪个 是 偷窃 出去 从 笔 磨 到 拿 优势 的 这 上升 潮 ,

他们趁着潮水上涨，偷偷溜出彭米尔镇。

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['estʃueri] [tuː; tə][maɪ'self] .
I appeared to have the whole estuary to myself .
我 出现 到 有 这 所有的 河口 到 我 .

整个河口似乎都只有我一个人。

[aɪ] [dɑːdʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['dʒeti] ,
I dodged in between the pair of them , and came up alongside the jetty ,
我 躲避 在 之间 这 一对 的 他们 , 和 来了 向上 旁边 这 码头 ,

我从他们两人中间穿过，来到了码头边。

[wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['taʊzld] - ['hedɪd] ['ɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
where two or three tousled - headed urchins were waiting my arrival .
在哪里 二 或者 三 蓬乱的 - 标题 海胆 是 等待 我的 到达 .

两三个头发蓬乱的海胆正在等着我的到来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['dʒɪmi] .
Amongst the latter I recognised the somewhat soiled features of my friend Jimmy .
在 这 后者 我 已确认 这 有些 脏的 特征 的 我的 朋友 吉米 .

在这些人当中，我认出了我的朋友吉米那略显脏污的脸。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['peɪntər] .
" Here you are , James , " I said , tossing him the painter .
" 这里 你 是 , 詹姆斯 , " 我 说 , 抛掷 他 这 画家 .

“给你，詹姆斯，”我说着，把画家扔给了他。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .
" I'll be back about one o'clock .
" 患病的 是 后退 关于 一 点钟 .

我大概一点钟回来。

[dəunt] [let] ['eniwʌn] [sniːk] [ðə; ði] [skʌlz] . "
Don't let anyone sneak the sculls . "
不 让 任何人 潜行 这 单人双桨 . "

别让任何人偷走船桨。

" [aɪl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] , ['elboʊɪŋ] [ðə; ði]
" I'll watch it , sir , " he replied , with shrill confidence , and , elbowing the
" 患病的 手表 它 , 先生 , " 他 回复 , 和 尖锐 信心 , 和 , 肘击 这
['ʌðər] [ə'fɪʃəli] [ə'saɪd] ,
others officially aside ,
其他的 官方 旁边 ,

“我会注意的，先生，”他尖声自信地回答道，并用手肘正式地把其他人推到一边。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ]
he proceeded to tow the boat along the wall and make her fast to a
他 继续 到 拖 这 船 沿着 这 墙 和 制作 她 快速地 到 一个
[kən'viːniənt] [poʊst] .
convenient post .
方便的 邮政 .

他随后将船沿着墙壁拖行，并将其固定在一个合适的柱子上。

[aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ænd; ənd] ,
I stopped for a moment at the end of the causeway , and ,
我 停止 为了 一个 片刻 在 这 结尾 的 这 堤道 , 和 ,

我在堤道尽头停了下来，然后

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [paɪp] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɡriːn] .
under cover of filling my pipe , took a careful survey of the village green .
在下面 覆盖 的 填充 我的 管道 , 采取 一个 小心 民意调查 的 这 村庄 绿色的 .

在装烟斗的掩护下，我仔细观察了村庄绿地。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪts] ['oʊnli] [ɪn'hæbɪtənts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld]
It looked very peaceful and innocent , its only inhabitants being a small child
它 看起来 非常 和平 和 清白的 , 它是 仅有的 居民 存在 一个 小的 孩子
[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɑːŋki] ,
and an ancient donkey ,
和 一个 古老的 驴 ,

它看起来非常宁静祥和，只有一位小孩和一头老驴居住于此。

['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .
neither of whom seemed to threaten any immediate danger .
两者都不 的 谁 似乎 到 威胁 任何 即时 危险 .

他们两人似乎都没有构成任何直接危险。

['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ] [tə'bækoʊ] , [aɪ] ['sɔːntəd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɡræs] ,
Having struck a match and lighted my tobacco , I sauntered off across the grass ,
拥有 击 一个 匹配 和 照明 我的 烟草 , 我 漫步 离开 穿过 这 草 ,

我划着火柴点燃烟草，然后漫步穿过草地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .
and a minute later I was mounting the steps that led up to the inn .
和 一个 分钟 之后 我 曾是 安装 这 步骤 那 引领 向上 到 这 客栈 .

一分钟后，我便走上了通往旅馆的台阶。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [bɑːr] ['pɑːrlər] [aɪ] [faʊnd] [tuː] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] .
When I entered the bar parlour I found two other customers already in possession .
什么时候 我 进入 这 酒吧 客厅 我 成立 二 其他 顾客 已经 在 拥有 .

我走进酒吧时，发现另外两名顾客已经拿着酒了。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['ferɪti] - [feɪst] [mæn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
One was a short , ferrety - faced man , dressed in black ,
一 曾是 一个 短的 , 费雷蒂 - 面对 男人 , 穿着 在 黑色的 ,

其中一人身材矮小，长着一张像雪貂一样的脸，身穿黑色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
with a straggling red moustache and a bowler hat on the back of his head .
和 一个 零散的 红色的 胡子 和 一个 保龄球手 帽子 在 这 后退 的 他的 头 .

他留着稀疏的红色胡须，后脑勺上戴着一顶圆顶礼帽。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzld] [ænd; ənd] ['eldərli] ['boʊtmən] ,
The second was a grizzled and elderly boatman ,
这 第二 曾是 一个 斑白 和 老年 船工 ,

第二位是一位饱经风霜的老船夫。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [juːst] ['kʌti] .
who was puffing away contentedly at a much used cutty .
WHO 曾是 抽气 离开 心满意足地 在 一个 很多 用过的 卡蒂 .

他正惬意地吞云吐雾地抽着一支用旧了的香烟。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
Both were seated in chairs in front of the bar ,
两个都 是 坐着 在 椅子 在 正面 的 这 酒吧 ,

两人都坐在吧台前的椅子上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
and had evidently been carrying on a conversation with the landlord ,
和 有 显然 到过 携带 在 一个 对话 和 这 房东 ,

显然，他一直在和房东交谈。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tæŋkərd] .
who was leaning over the counter polishing a tankard .
WHO 曾是 倾斜 超过 这 柜台 抛光 一个 酒杯 .

他正俯身在柜台上擦拭一个啤酒杯。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][nɑːd] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" Good morning , " I said , with a general nod which included everybody .
" 好的 早晨 , " 我 说 , 和 一个 一般的 点头 哪个 包括 大家 .

“早上好，”我说道，同时向所有人点头致意。

[aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['griːtɪŋ] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .
I was subjected to a quick inspection , but all three of them returned my greeting civilly enough .
我 曾是 受 到 一个 快的 检查 , 但 全部 三 的 他们 返回 我的 问候 文明地 足够的 .

我接受了一次快速检查，但他们三人都礼貌地回应了我的问候。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [beɪs] , " [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːrd] .
" I think I'll have a bottle of Bass , " I said , addressing myself to the landlord .
" 我 思考 患病的 有 一个 瓶子 的 低音 , " 我 说 , 解决 我 到 这 房东 .

“我想来瓶巴斯啤酒，”我对房东说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
" That's the best drink for this time of day .
" 那就是 这 最好的 喝 为了 这 时间 的 天 .

“这是这个时间段最适合喝的饮料。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɔɪz] ['oʊvər] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
" The little man in black blew his nose , making a surprising amount of noise over the operation .
" 这 小的 男人 在 黑色的 吹 他的 鼻子 ， 制作 一个 奇怪 数量 的 噪音 超过 这 手术 .

“那个穿黑衣服的小个子男人擤了擤鼻子，在手术过程中发出了出乎意料的大声音。

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" I envy you , sir , " he remarked .
" 我 嫉妒 你 ， 先生 ， " 他 评论 .

“我真羡慕您，先生,”他说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [mi'self] ,
" There's nothing I like better than a glass of beer meself ,
" 有 没有什么 我 喜欢 更好的 比 一个 玻璃 的 啤酒 我自己 ，

“我最喜欢的就是自己喝一杯啤酒。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lɪvər] .
but it goes straight to my liver .
但 它 去 直的 到 我的 肝 .

但它直接进入了我的肝脏。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ɑːnt] ['trʌbld] [ɪn] [ðæt] [wei] . "
Perhaps you aren't troubled in that way . "
也许 你 不是 麻烦 在 那 方式 . "

或许你并不为此烦恼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] , " [aɪ] [sed] ,
" I don't know where it goes to , " I said ,
" 我 不 知道 在哪里 它 去 到 ， " 我 说 ，

“我不知道它会去哪里,”我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" but the result seems to be quite satisfactory .
" 但 这 结果 似乎 到 是 相当 令人满意的 .

但结果似乎相当令人满意。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ʌnsk'ruːd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['kerfəli] ['tɪltɪd] [ɪts] ['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] .
" The landlord unscrewed a bottle and carefully tilted its contents into a tumbler .
" 这 房东 拧开 一个 瓶子 和 小心 斜 它是 内容 进入 一个 不倒翁 .

房东拧开一个瓶子，小心翼翼地将里面的东西倒入一个玻璃杯中。

" [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['eksərsaɪz] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" You don't take enough exercise , Mr . Watson , " he remarked .
" 你 不 拿 足够的 锻炼 ， 先生 . 沃森 ， " 他 评论 .

“沃森先生，您运动量不够。”他说道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [drɪŋk] [bɪr] , [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [sɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] .
" No one can drink beer , not if they sit in an office all day .
" 不 一 能 喝 啤酒 ， 不是 如果 他们 坐 在 一个 办公室 全部 天 .

“如果整天坐在办公室里，就没人能喝啤酒了。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [laɪk] [dʒɔːrdʒ] [hɪr] .
You want to be out in the open air , like George here .
你 想 到 是 出去 在 这 打开 空气 ， 喜欢 乔治 这里 .

你想待在户外，就像乔治一样。

" [ðə; ði][oʊld] ['boʊtmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] .
" The old boatman nodded affirmatively .
" 这 老的 船工 点头 肯定地 .

老船夫点了点头。

" [bɪr] ['nevər] - [ɜːrt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Beer never ' urt me , " he observed with a chuckle .
" 啤酒 绝不 - urt 我 , " 他 观察到 和 一个 轻笑 .

“啤酒从来没伤害过我，”他笑着说道。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ] [temz] [bɑːrdʒ] .
" I reckon I drunk enough of it in my time to float a Thames barge .
" 我 估计 我 醉 足够的 的 它 在 我的 时间 到 漂浮 一个 泰晤士河 驳船 .

“我估计我这辈子喝的酒足够让一艘泰晤士河驳船浮起来了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" With a regretful shake of his head the little man applied himself to his
" 和 一个 遗憾 摇 的 他的 头 这 小的 男人 应用 他自己 到 他的
['wɪski] .
whisky .
威士忌酒 .

“矮个子男人遗憾地摇了摇头，开始喝他的威士忌。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənt][laɪn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
" You couldn't do it , not if you were in the house agent line , " he remarked
" 你 不能 做 它 , 不是 如果 你 是 在 这 房子 代理人 线 , " 他 评论
.
:
.

“你做不到，如果你是房屋经纪人的话，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪts] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ðen] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]
" It would have to be spirits or nothing then , the same as it is with
" 它 会 有 到 是 烈酒 或者 没有什么 然后 , 这 相同的 作为 它 是 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“那要么是神灵，要么就什么都不是，就像我的情况一样。”

" [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] , ['strəuliŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" I paid for my drink , and , strolling across the room ,
" 我 有薪酬的 为了 我的 喝 , 和 , 漫步 穿过 这 房间 ,

我付了饮料钱，然后踱步穿过房间，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][æn; ən] ['empti] ['teɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊz] .
sat down at an empty table in one of the bay - windows .
卫星 向下 在 一个 空的 桌子 在 一 的 这 湾 - 视窗 .

她坐到其中一个凸窗旁的一张空桌子旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['wiːkli] [ræg] [kɔːld] [ðə; ði] -
There was a paper lying in front of me — a weekly rag called the Shalston
那里 曾是 一个 纸 说谎 在 正面 的 我 — 一个 每周 抹布 称为 这 -
[gə'zet] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .
Gazette — which seemed to consist principally of advertisements .
公报 — 哪个 似乎 到 由 主要 的 广告 .

我面前放着一份报纸——一份名为《沙尔斯顿公报》的周刊——上面似乎主要刊登的是广告。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [peɪdʒ] ,
I picked it up , however , and , opening it at the centre page ,
我 挑选 它 向上 , 然而 , 和 , 开幕 它 在 这 中心 页 ,

我拿起它，翻到中间那一页，

[meɪd]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪbərət]	['priːtens]	[ʌv; əv]	['glænsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	[nuːz]	.
made	**a**	**deliberate**	**pretence**	**of**	**glancing**	**through**	**the**	**local**	**news**	**.**
制成	一个	商榷	虚伪	的	瞥了一眼	通过	这	当地的	消息	.

故意装作浏览当地新闻的样子。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːr]
For	**a**	**moment**	**or**	**two**	**the**	**conversation**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**bar**
为了	一个	片刻	或者	二	这	对话	在	这	其他	结尾	的	这	酒吧

['læŋgwɪʃt]	;
languished	**;**
萎靡不振	;

吧台另一头的谈话陷入了片刻的沉寂；

[ðen]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ri'njuːiŋ]	[ə; eɪ]	['fɔːrmər]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	['sʌd(ə)nli]	[ə'drest]	[hɪm'self]
then	**,**	**as**	**if**	**renewing**	**a**	**former**	**discussion**	**,**	**the**	**landlord**	**suddenly**	**addressed**	**himself**
然后	,	作为	如果	更新	一个	以前的	讨论	,	这	房东	突然	已解决	他自己

[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['wɑːtsn]	.
to	**Mr**	**.**	**Watson**	**.**
到	先生	.	沃森	.

然后，仿佛要重拾之前的话题，房东突然转向沃森先生。

"	[wʌt]	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ɪz]	[haʊ]	[ðeɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pɪtʃ]	[ɑːn]	-	[ðə; ði]	['lɔrəlz]
"	**What**	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**how**	**they**	**come**	**to**	**pitch**	**on**	**'**	**The**	**Laurels**
"	什么	我	不	理解	,	"	他	说	,	"	是	如何	他们	来	到	沥青	在	-	这	月桂树

.	-
.	**'**
.	-

“我不明白的是，”他说，“他们是怎么来参加《桂冠》节目的。”

[ˌaɪ 'tiː]	[eint]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	[juːd]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[wʊd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['fænsi]	[tuː; tə]	.	"
It	**ain't**	**the**	**kind**	**of**	**place**	**you'd**	**think**	**a**	**gentleman**	**would**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**.**	**"**
它	不是	这	种类	的	地方	你会	思考	一个	绅士	会	拿	一个	想要	到	.	"

这可不是那种绅士会喜欢的地方。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['suːtɪd]	[ðɪs]	['pɑːrti]	[raɪt]	[ɪ'nʌf]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l]	.
"	**It**	**suited**	**this**	**party**	**right**	**enough**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**little**	**man**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
"	它	适合	这	派对	正确的	足够的	,	"	返回	这	小的	男人	和	一个	轻笑	.

“这倒挺适合这个派对的，”矮个子男人笑着回答道。

"	[ɔːl]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[haʊs]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	.
"	**All**	**he**	**wanted**	**was**	**a**	**house**	**facing**	**the**	**water**	**.**
"	全部	他	通缉	曾是	一个	房子	面向	这	水	.

他想要的只是一栋面向水面的房子。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[siːm]	[pər'tɪkjələr]	[ə'baʊt]	['eniθɪŋ]	[els]	,	[prə'vaɪdɪd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	[ðæt]	.
He	**didn't**	**seem**	**particular**	**about**	**anything**	**else**	**,**	**provided**	**he**	**could**	**get**	**that**	**.**
他	没有	似乎	特别的	关于	任何事物	别的	,	假如	他	可以	得到	那	.

只要能得到那个，他似乎对其他任何事都不在意。

"	[aɪ]	[felt]	[maɪ]	[hɑːrt]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[biːt]	[ə; eɪ]	[ʃeɪd]	['kwɪkər]	,
"	**I**	**felt**	**my**	**heart**	**begin**	**to**	**beat**	**a**	**shade**	**quicker**	**,**
"	我	毛毡	我的	心	开始	到	打	一个	阴影	更快	,

我感觉自己的心跳开始略微加快，

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[diː]	['roʊdə]	[hæd; həd]	[flæʃt]
for	**a**	**sudden**	**conviction**	**that**	**they**	**were**	**speaking**	**about**	**de**	**Roda**	**had**	**flashed**
为了	一个	突然	定罪	那	他们	是	请讲	关于	德	罗达	有	闪光灯

['ɪnstəntli]	[ə'krɔːs]	[maɪ]	[maɪnd]	.
instantly	**across**	**my**	**mind**	**.**
即刻	穿过	我的	头脑	.

我脑海中突然闪过一个念头：他们说的就是德罗达。

[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [nekst] [rɪ'mɑːrk] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

The landlord's next remark put the matter almost beyond question .

这 房东的 下一个 评论 放 这 事情 几乎 超过 问题 .

房东接下来的话几乎让这件事毫无疑问了。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [hiː; hi] [eint] [juːst] [tuː; tə] ['kʌmfərt] .

" Well , I suppose , being a foreigner , he ain't used to comfort .

" 出色地 , 我 认为 , 存在 一个 外国人 , 他 不是 用过的 到 舒适 .

“嗯，我想，作为一个外国人，他可能不习惯舒适的生活。”

['hiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['preʃəs] [dæmp] [ðoʊ] , [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sʌmər] [laɪk]

He'll find it precious damp though , if we happen to have another summer like

地狱 寻找 它 宝贵的 潮湿 尽管 , 如果 我们 发生 到 有 其他 夏天 喜欢

[ðə; ði][læst] . "

the last . "

这 最后的 . "

不过，如果今年夏天又像去年一样，他会觉得这里潮湿得不得了。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" That's his look - out , " returned the other .

" 那就是 他的 看 - 出去 , " 返回 这 其他 .

“那是他的瞭望点,”另一个人回答道。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

" He saw the place before he took it ,

" 他 锯 这 地方 前 他 采取 它 ,

“他占领这地方之前就看过它了。”

[soʊ][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['hiːl] [hæv; həv] ['eni] [kɔːl] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .

so I don't see that he'll have any call to grumble .

所以 我 不 看 那 地狱 有 任何 称呼 到 叽 .

所以我觉得他没什么好抱怨的。

['enihaʊ] , ['hiːz] [peɪd] [ˌjuː 'es][sɪks] [mʌnθs] - [rent] [ɪn] [æd'væns] . "

Anyhow , he's paid us six months ' rent in advance . "

无论如何 , 他是 有薪酬的 我们 六 几个月 - 租 在 进步 . "

总之，他预付了我们六个月的房租。

" [wʌt] [pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [d'juː] ['rekən] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] ? "

" What part o ' the world d'you reckon he comes from , Mr . Watson ? "

" 什么 部分 o - 这 世界 你 估计 他 来 从 , 先生 . 沃森 ? "

[in'kwaiəd] [ðə; ði] ['boʊtmən] .

enquired the boatman .

询问 这 船工 .

“沃森先生，您认为他来自世界的哪个地方？”船夫问道。

" [sʌm; səm] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ] ['frentʃi] ,

" Some says he's a Frenchy ,

" 一些 说道 他是 一个 法国佬 ,

有人说他是法国佬，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['jælə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but it seems to me he's a bit too yaller in the face for that .

但 它 似乎 到 我 他是 一个 少量 也 亚勒 在 这 脸 为了 那 .

但我觉得他脸色有点太黄了，不太像那样。

[mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [tuː; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - . "

More like some kind of a Eytalian to my way o ' thinkin ' . "

更多的 喜欢 一些 种类 的 一个 - 到 我的 方式 o - 思考 - . "

依我看，他更像是某种意大利人。

" ['hiːz] ['niːðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [dɪ'saɪsɪvli] .
" He's neither , " said Mr . Watson decisively .
" 他是 两者都不 , " 说 先生 . 沃森 果断地 .
“他两者都不是，”沃森先生果断地说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['spænjərd] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɛlɚz] [huː] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌnjənz] . "
" He's a Spaniard — the same as those fellers who bring round the onions . "
" 他是 一个 西班牙人 — 这 相同的 作为 那些 伙计们 WHO 带来 圆形的 这 洋葱 . "
“他是西班牙人——跟那些送洋葱来的家伙一样。”

" [ə; eɪ] ['spænjərd] , [ɪz] [hiː; hi] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .
" A Spaniard , is he ? " ejaculated the landlord .
" 一个 西班牙人 , 是 他 ? " 射精 这 房东 .
“他是西班牙人吗？”房东脱口而出。

" ['fænsi] [ðæt] [naʊ] !
" Fancy that now !
" 想要 那 现在 !
真是不可思议！

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?
Could you make out what he said ?
可以 你 制作 出去 什么 他 说 ?
你能听清他说了什么吗?

" ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [sʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" Mr . Watson sucked in his lip .
" 先生 . 沃森 真烂 在 他的 唇 .
沃森先生抿了抿嘴唇。

" ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" After a fashion , " he replied .
" 后 一个 时尚 , " 他 回复 .
“某种程度上算是吧，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] ['iːzi] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] ,
" It wasn't too easy his first visit ,
" 它 不是 也 简单的 他的 第一的 访问 ,
“他第一次来访并不太顺利，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
but the second time he come along he brought his niece with him ,
但 这 第二 时间 他 来 沿着 他 带来 他的 侄女 和 他 ,
但他第二次来的时候，带上了他的侄女。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
and it was she that did most of the talking .
和 它 曾是 她 那 做过 最多 的 这 说 .
而且大部分时间都是她在说话。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
I didn't have any trouble with her — none at all .
我 没有 有 任何 麻烦 和 她 — 没有任何 在 全部 .
我跟她之间没有任何问题——一点问题都没有。

[spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] . "
Speaks English as well as you or me . "
说话 英语 作为 出色地 作为 你 或者 我 . "
他的英语说得和你我一样好。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊtmən] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" That's a fact , " put in the boatman , nodding his head .
" 那就是 一个 事实 , " 放 在 这 船工 , 点头 他的 头 .
“那的确如此，”船夫一边点头一边说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" She was down to my place the day before yesterday looking after something to
" 她 曾是 向下 到 我的 地方 这 天 前 昨天 寻找 后 某物 到
[goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] .
go on the water in .
去 在 这 水 在 .

“前天她来我家，帮我找个东西去水上玩。”

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] - [ænd; ənd][æt; ət] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] . "
A fine young lady she is too , and a rare ' and at sailing a boat . "
一个 美好的 年轻的 女士 她 是 也 , 和 一个 稀有的 - 和 在 帆船 一个 船 . "

她是一位非常优秀的年轻女士，而且是一位难得的“擅长航海的人”。

" [aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['seɪlɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" I don't hold with women sailing , " remarked Mr . Watson disapprovingly .
" 我 不 抓住 和 女性 帆船 , " 评论 先生 . 沃森 不赞同地 .

“我不赞成女性航海，”沃森先生不赞同地说道。

" [ʃiːl] [biː; bi] ['draʊnɪŋ] [hɜːr'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] . "
" She'll be drowning herself one of these days , you mark my words . "
" 壳 是 溺水 她自己 一 的 这些 天 , 你 标记 我的 字 . "

“她总有一天会溺水身亡，你记住我的话。”

" [nɑːt] ['laɪkli] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Not likely , " retorted the other .
" 不是 可能 , " 反驳 这 其他 .

“不太可能，”对方反驳道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [kæn; kən] .
" She can swim like a duck , that young lady can .
" 她 能 游泳 喜欢 一个 鸭子 , 那 年轻的 女士 能 .

“那位年轻女士游泳游得像鸭子一样好。”

[ʃiː; ʃi] [beiðz] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
She bathes off of the bank there before breakfast ,
她 沐浴 离开 的 这 银行 那里 前 早餐 ,

早餐前，她会在那边的河岸边洗澡。

[ænd; ənd] [dæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] - [ɜːr; ər] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wen] [aɪ] [kʌm] [raʊnd]
and dang me if I didn't see ' er right out in the channel when I come round
和 当 我 如果 我 没有 看 - 呃 正确的 出去 在 这 渠道 什么时候 我 来 圆形的
[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
the point early this morning .
这 观点 早期的 这 早晨 .

我今天早上绕过岬角的时候，竟然在航道里看到了她，真是见鬼了。

" [aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
" I sat back in my chair ,
" 我 卫星 后退 在 我的 椅子 ,

我靠在椅背上，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr]
holding the paper in front of me and making a desperate effort to appear
保持 这 纸 在 正面 的 我 和 制作 一个 绝望的 努力 到 出现
[kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
quite unconcerned .
相当 漠不关心 .

我拿着那张纸，竭力装出一副毫不在意的样子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [gʊd] [lʌk] .
For a moment I could hardly believe my own good luck .
为了 一个 片刻 我 可以 几乎 相信 我的 自己的 好的 运气 .

那一刻，我简直不敢相信自己这么幸运。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [bæŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Without asking a single question I had stumbled bang across the very information
没有 问 一个 单身的 问题 我 有 踉跄 砰 穿过 这 非常 信息
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ,
I was in search of ,
我 曾是 在 搜索 的 ,

我一个问题都没问，就意外地找到了我一直在寻找的信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ʌndər] ['prɑːpər]
and it was just about all I could manage to keep my feelings under proper
和 它 曾是 只是 关于 全部 我 可以 管理 到 保持 我的 情怀 在下面 恰当的
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

我几乎已经竭尽全力才能控制住自己的情绪。

[wʌt] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] ['kristiːn] .
What excited me more than anything else was the news about Christine .
什么 兴奋的 我 更多的 比 任何事物 别的 曾是 这 消息 关于 克里斯汀 .

最让我兴奋的是关于克里斯汀的消息。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] — [pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz]
The knowledge that she was close at hand — perhaps within a few hundred yards
这 知识 那 她 曾是 关闭 在 手 — 也许 之内 一个 很少 百 码
[ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] — [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .
of where I was sitting — filled me with an indescribable sense of elation .
的 在哪里 我 曾是 坐着 — 已填 我 和 一个 无法形容 感觉 的 欣喜 .

知道她就在附近——也许就在我坐着的地方几百码之内——让我感到一种难以言喻的兴奋。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] - [gə'zet] [raʊnd] [maɪ] [hed]
I felt like jumping up from my seat , brandishing the Shalston Gazette round my head
我 毛毡 喜欢 跳 向上 从 我的 座位 , 挥舞 这 - 公报 圆形的 我的 头
,
,
,

我当时真想从座位上跳起来，挥舞着《沙尔斯顿公报》在头顶晃来晃去。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['gærələs] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdʒi][ʌv; əv]
and inviting all three of my garrulous acquaintances to a general orgy of
和 邀请 全部 三 的 我的 贫嘴 熟人 到 一个 一般的 狂欢 的
[friː] [drɪŋks] .
free drinks .
自由的 饮料 .

并邀请我那三个话痨熟人参加一场免费畅饮的狂欢派对。

" [aɪ] [eint] ['kjʊriəs] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" I ain't curious , " announced the landlord , after a short pause ,
" 我 不是 好奇的 , " 宣布 这 房东 , 后 一个 短的 暂停 ,

“我并不好奇,”房东停顿片刻后说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [brɔːt] - [ɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] [hɪr] [pɑːrts] . "
" but I'd give something to know what's brought ' em down into these here parts . "
" 但 ID 给 某物 到 知道 是什么 带来 - 呃 向下 进入 这些 这里 部分 . "

“但我很想知道是什么把他们带到了这里来。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" I can tell you that , " replied Mr . Watson , with some importance .
" 我 能 告诉 你 那 , " 回复 先生 . 沃森 , 和 一些 重要性 .

“我可以告诉你这一点,”沃森先生颇为严肃地回答道。

" [its] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] .
" It's his doctor's orders .
" 它是 他的 医生的 订单 .

这是医生的嘱咐。

['hiːz] [bɪn] [ɪl] — ['veri] [ɪl] ,
He's been ill — very ill ,
他是 到过 患病的 — 非常 患病的 ,

他病了——病得很重。

[soʊ][hɪz; ɪz] [niːs] [sez] — [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ]
so his niece says — and he's been advised to take a house in a bracing
所以 他的 侄女 说道 — 和 他是 到过 建议 到 拿 一个 房子 在 一个 支撑
['klaɪmət] . "
climate . "
气候 . "

他的侄女说——而且有人建议他去气候凉爽的地方买套房子。

" [ɑː] ! - ['iːz] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðen] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['boʊtmən] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] .
" Ah ! ' E's done right in coming here then , " observed the boatman patriotically .
" 啊 ! - 的 完毕 正确的 在 未来 这里 然后 , " 观察到 这 船工 爱国地 .

“啊！看来他来这里是对的，”船夫爱国地说道。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] [pen] ['mɪlz] [ðə; ði][moʊst] ['breɪsɪŋ] [spɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] .
" They do say Pen Mill's the most bracing spot in England .
" 他们 做 说 笔 磨坊的 这 最多 支撑 点 在 英格兰 .

“他们都说彭米尔是英格兰最令人精神振奋的地方。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['θɜːrəli] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wen] [ðə; ði] ['aʊtər]
" I was just thinking how thoroughly I agreed with this statement when the outer
" 我 曾是 只是 思维 如何 彻底 我 同意 和 这 陈述 什么时候 这 外
[dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [tuː] [freʃ] ['kʌstəmərz] ['entərd] [ðə; ði][bɑːr] .
door swung open and two fresh customers entered the bar .
门 摇摆 打开 和 二 新鲜的 顾客 进入 这 酒吧 .

“我正想着我多么同意这句话，这时外面的门开了，两个新顾客走进了酒吧。”

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [red] - [feɪst] [mæn][ɪn] ['geɪtərz] ,
One was a big , red - faced man in gaiters ,
一 曾是 一个 大的 , 红色的 - 面对 男人 在 绑腿 ,

其中一人身材魁梧，面色通红，穿着绑腿。

[huː] [keɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who came in talking at the top of his voice and slapping his leg with a
WHO 来了 在 说 在 这 顶部 的 他的 嗓音 和 拍打 他的 腿 和 一个
['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
riding - whip .
骑术 - 鞭 .

他边大声说话边用马鞭抽打自己的腿走了进来。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tʃɪrflnəs] ,
I could have murdered him with the utmost cheerfulness ,
我 可以 有 被谋杀 他 和 这 极致 愉悦 ,

我本可以毫不犹豫地杀了他，

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [maɪ] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
for I felt at once that my prospects of acquiring any further information
为了 我 毛毡 在 一次 那 我的 前景 的 收购 任何 更远 信息
[wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
were remote in the extreme .
是 偏僻的 在 这 极端 .

因为我立刻感到，我获得任何进一步信息的可能性都极其渺茫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['briːzi] , [wʊd] - [biː; bi] ['hjuːmərəs] ['dʒent(ə)lmən] ,
He was one of those breezy , would - be humorous gentlemen ,
他 曾是 一 的 那些 微风 , 会 - 是 幽默 先生们 ,

他是一位轻松自在、自认为幽默风趣的绅士。

[huː] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] ,
who revel in the sound of their own voices , and , true to his type ,
WHO 陶醉 在 这 声音 的 他们的 自己的 声音 , 和 , 真的 到 他的 类型 ,

他们沉醉于自己的声音，而且，正如他一贯的作风，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
he at once established himself with his back to the counter ,
他 在 一次 已确立的 他自己 和 他的 后退 到 这 柜台 ,

他立刻背对着柜台站好。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['næreɪt] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] ['stɔːri] .
and proceeded to narrate some long and pointless story .
和 继续 到 叙事 一些 长的 和 无意义 故事 .

然后开始讲述一个冗长而毫无意义的故事。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [stʌk] ['peɪʃntli] [tuː; tə][maɪ] [siːt] ,
Still holding the paper in front of me , I stuck patiently to my seat ,
仍然 保持 这 纸 在 正面 的 我 , 我 卡住 耐心 到 我的 座位 ,

我仍然拿着面前那份文件，耐心地坐在座位上。

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] - [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [drɪft] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['fɔːrmər] ['tʃæn(ə)l] .
on the off - chance that the conversation would drift back into its former channel .
在 这 离开 - 机会 那 这 对话 会 漂移 后退 进入 它是 以前的 渠道 .

万一谈话又回到了原来的方向呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] , [ænd; ənd] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
It was a vain hope , and , however , after waiting for several minutes ,
它 曾是 一个 徒劳 希望 , 和 , 然而 , 后 等待 为了 一些 分钟 ,

这是一个徒劳的希望，然而，在等待了几分钟之后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
I came to the conclusion that I might as well take my departure .
我 来了 到 这 结论 那 我 可能 作为 出色地 拿 我的 离开 .

我最终得出结论，我还是离开吧。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ,
After all , I had found out a good bit ,
后 全部 , 我 有 成立 出去 一个 好的 少量 ,

毕竟，我已经了解到了不少事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [juːz] ,
and if I wanted to put my knowledge to any practical use ,
和 如果 我 通缉 到 放 我的 知识 到 任何 实际的 使用 ,

如果我想将我的知识应用于任何实际用途，

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['betər] .
the sooner I set to work the better .
这 很快 我 放 到 工作 这 更好的 .

我越早开始工作越好。

[ɪn][æz; əz]['kæʒuəl][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɔːntəd]
In as casual a fashion as possible I got up from my chair and sauntered
在 作为 随意的 一个 时尚 作为 可能的 我 得到 向上 从 我的 椅子 和 漫步
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
across the room .
穿过 这 房间 .

我尽可能装作若无其事地从椅子上站起来，踱步穿过房间。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbɪzi] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ]
The others were all busy listening to the newcomer , and , without attracting
这 其他的 是 全部 忙碌的 聆听 到 这 新人 , 和 , 没有 吸引
[ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] ,
any particular attention ,
任何 特别的 注意力 ,

其他人都在专心听新来的人说话，并没有引起任何人的注意。

[aɪ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
I passed out through the door and made my way down the steps .
我 通过了 出去 通过 这 门 和 制成 我的 方式 向下 这 步骤 .

我从门口晕了过去，然后走下了台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪ][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] .
At the bottom I paused for a moment to consider my plan of campaign .
在 这 底部 我 暂停 为了 一个 片刻 到 考虑 我的 计划 的 活动 .

在底部，我停下来片刻，思考我的竞选计划。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
I remembered something about the neighbourhood ,
我 记得 某物 关于 这 邻里 ,

我记起了关于这个街区的一些事，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈlɔrəlz] " [ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [pleɪs]
but I had no recollection of a house called " The Laurels " or of any place
但 我 有 不 回忆 的 一个 房子 称为 " 这 月桂树 " 或者 的 任何 地方
[ðæt] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɑːtsənz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
that answered to Mr . Watson's description of it .
那 回答 到 先生 . 屈臣氏 描述 的 它 .

但我完全不记得有一座叫“月桂树”的房子，也不记得有任何地方符合沃森先生的描述。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəriz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
I should have to make enquiries on this point ,
我 应该 有 到 制作 查询 在 这 观点 ,

我应该就这一点进行调查。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz]
and at the same time I should have to do it in such a fashion as
和 在 这 相同的 时间 我 应该 有 到 做 它 在 这样的 一个 时尚 作为
[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈraʊzɪŋ] [ˈeni] [ʌnˈnesəseri] [ˈɡɑːsɪp] .
to avoid arousing any unnecessary gossip .
到 避免 唤起 任何 不必要 闲话 .

同时，我还要设法避免引起不必要的流言蜚语。

[ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡriːn] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃɑːp] [ˈɑːpəzɪt] ,
Glancing round the green , my eyes fell on the small village shop opposite ,
瞥了一眼 圆形的 这 绿色的 , 我的 眼睛 跌倒 在 这 小的 村庄 店铺 对面的 ,

环顾四周，我的目光落在了对面那家小小的乡村商店上。

[wer] [ɪn] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈaʊər; ɑːr]
where in bygone days Bobby and I had been accustomed to purchase our
在哪里 在 逝去的 天 鲍比 和 我 有 到过 习惯 到 购买 我们的
[təˈbækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

以前我和鲍比经常在那里购买烟草。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmərz] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈlaɪv] ,
If Mrs . Summers , the old lady who used to run it , were still alive ,
如果 太太 . 萨默斯 , 这 老的 女士 WHO 用过的 到 跑步 它 , 是 仍然 活 ,

如果以前经营这家店的老太太萨默斯太太还活着的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
she would probably remember me ,
她 会 大概 记住 我 ,

她大概会记得我吧。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .
and in that case it ought to be the very place for my purpose .
和 在 那 案件 它 应该 到 是 这 非常 地方 为了 我的 目的 .

既然如此，那这里应该正是我所期望的地方。

['enihaʊ] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] , ['nɔkiŋ] [aʊt] [maɪ] [paɪp] ,
Anyhow , I determined to chance it , so , knocking out my pipe ,
无论如何 , 我 决定 到 机会 它 , 所以 , 敲门 出去 我的 管道 ,

总之，我决定冒险一试，于是，我敲掉了烟斗。

[aɪ] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [set] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .
I vaulted the wooden railings and set out over the grass .
我 拱形 这 木制的 栏杆 和 放 出去 超过 这 草 .

我翻过木制栏杆，踏过草地。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .
The first person I saw when I stepped in through the low doorway was Mrs .
这 第一的 人 我 锯 什么时候 我 步 在 通过 这 低的 门口 曾是 太太 .
['sʌmərz] [hɜːr'self] .
Summers herself .
萨默斯 她自己 .

我走进低矮的门后，第一个看到的就是萨默斯太太本人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ]
She was sitting hunched up in a chair behind the counter , knitting away
她 曾是 坐着 弓着背 向上 在 一个 椅子 在后面 这 柜台 , 针织 离开
[ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [sɑːk] ,
industriously at a sock ,
勤奋地 在 一个 短袜 ,

她弓着身子坐在柜台后面的椅子上，正埋头织着袜子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [pen] [mɪl] .
and looking precisely as unchanged as the rest of Pen Mill .
和 寻找 恰恰 作为 未更改 作为 这 休息 的 笔 磨 .

看起来和 Pen Mill 的其他地方一模一样，没有任何变化。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['pʌz(ə)ld] , [hæf] - ['daʊtf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]
She stared at me for a moment in a half - puzzled , half - doubtful sort of
她 凝视 在 我 为了 一个 片刻 在 一个 一半 - 困惑 , 一半 - 疑 种类 的
['fæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

她盯着我看了一会儿，眼神中带着半困惑、半怀疑；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [raʊnd] [red] [feɪs] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
then suddenly her round red face expanded into a broad smile of recognition .
然后 突然 她 圆形的 红色的 脸 扩展 进入 一个 广阔 微笑 的 认出 .

然后，她圆圆的红脸突然绽放出灿烂的笑容，那是认出她的笑容。

" [wel] [aɪ] ['nevər] !
" Well I never !
" 出色地 我 绝不 !

“真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪstər] . ['draɪdən] ! "
" If it isn't Mr . Dryden ! "
" 如果 它 不是 先生 . 德莱顿 ! "
“这不是德莱顿先生吗！”

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
" That's right , " I said , coming up to the counter .
" 那就是 正确的 , " 我 说 , 未来 向上 到 这 柜台 .
“没错，”我一边说着，一边走到柜台前。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ?
" And how are you , Mrs . Summers ?
" 和 如何 是 你 , 太太 . 萨默斯 ?
“萨默斯太太，您好吗？”

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] ,
" We shook hands warmly ,
" 我们 摇晃 双手 热情地 ,
我们热情地握手，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɪrd] [maɪ] [hɑːrt] .
while she beamed at me through her gold - rimmed spectacles in a fashion that cheered my heart .
尽管 她 光束 在 我 通过 她 金子 - 带边 眼镜 在 一个 时尚 那 欢呼 我的 心 .
她透过金边眼镜对我灿烂地笑着，那笑容让我心旷神怡。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !
“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .
她重复道。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
" Just to think of that now .
" 只是 到 思考 的 那 现在 .
“现在想想真是……”

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . "
Why , I couldn't believe my eyes when I saw you walking in through the door . "
为什么 , 我 不能 相信 我的 眼睛 什么时候 我 锯 你 步行 在 通过 这 门 . "
“天哪，我看到你走进门的时候简直不敢相信自己的眼睛。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I was wondering if you would know me after all this time , " I said .
" 我 曾是 好奇 如果 你 会 知道 我 后 全部 这 时间 , " 我 说 .
“我想知道这么多年过去了，你是否还能认出我，”我说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You needn't have worried about that , " she replied .
" 你 不必 有 担心 关于 那 , " 她 回复 .
“你完全不必担心，”她回答说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːltərd] — [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
" You haven't altered — not the least little bit in the world . "
" 你 还没有 已修改 — 不是 这 至少 小的 少量 在 这 世界 . "
“你一点都没变——真的，一点都没变。”

" ['niːðər] [hæv; həv][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['gæləntli] .
" Neither have you , " I returned gallantly .
" 两者都不 有 你 , " 我 返回 英勇地 .

“你也没有，”我英勇地回答道。

" ['piːp(ə)l] [huː] [liːd] ['soʊbər][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [laɪvz; lɪvz] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðer; ðər] [gʊd] [lʊks] . "
" People who lead sober and respectable lives always keep their good looks . "
" 人们 WHO 带领 清醒 和 可敬 生活 总是 保持 他们的 好的 看起来 . "

“生活稳重、举止得体的人总是容光焕发。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" she observed .
" 她 观察到 .

她说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juːd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I might have known you'd say something like that .
" 我 可能 有 已知 你会 说 某物 喜欢 那 .

“我早就料到你会这么说。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .
You were always the one for having your little joke .
你 是 总是 这 一 为了 拥有 你的 小的 开玩笑 .

你总是喜欢开玩笑。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːm] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .
" She continued to beam at me with the same indulgent smile .
" 她 持续 到 光束 在 我 和 这 相同的 放纵的 微笑 .

她继续用那种宠溺的笑容看着我。

" [juːv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [kə'mændər] [diːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You've come along to stay with Commander Dean , I suppose ?
" 你已经 来 沿着 到 停留 和 指挥官 院长 , 我 认为 ?

“我猜你是来和迪恩指挥官一起住的吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
I stared at her in the blankest amazement .
我 凝视 在 她 在 这 最空白的 惊愕 .

我茫然地盯着她，满脸惊奇。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [vɔɪs] .
" Why , didn't you know he was here ? " she asked , in a surprised voice .
" 为什么 , 没有 你 知道 他 曾是 这里 ? " 她 问 , 在 一个 惊讶 嗓音 .

“怎么，你不知道他在这里吗？”她惊讶地问道。

" ['bɑːbi] [diːn] [ɪn][pen] [mɪl] ! " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒɜːrk] [aʊt] .
" Bobby Dean in Pen Mill ! " I managed to jerk out .
" 鲍比 院长 在 笔 磨 ! " 我 管理 到 混蛋 出去 .

“鲍比·迪恩在彭米尔！”我忍不住撸了出来。

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][pen] [mɪl] , [ðoʊ] [hiː; hi][duː] [kʌm] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
" Well , not exactly in Pen Mill , though he do come around pretty often .
" 出色地 , 不是 确切地 在 笔 磨 , 尽管 他 做 来 大约 漂亮的 经常 .

“嗯，虽然他不常来彭米尔，但他确实经常来这里。”

- [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] — [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wen] [hiː; hi] ['ɪznt] [ɪn]
Martlesea's his headquarters — at least , that's where he lives when he isn't in
- 他的 总部 — 在 至少 , 那就是 在哪里 他 生活 什么时候 他 不是 在
[hɪz; ɪz] [boʊt] . "
his boat . "
他的 船 . "

马特尔西是他的总部——至少，当他不在船上的时候，他就住在那里。

" [d'juː] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] [hɪr] ?
" D'you mean to tell me he's got a job here ?
" 你 意思是 到 告诉 我 他是 得到 一个 工作 这里 ?

你是说他在这里找到工作了?

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" I almost shouted .
" 我 几乎 喊叫 .

我差点喊出来。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
She nodded her head .
她 点头 她 头 .

她点了点头。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [koʊst] [pə'troʊl] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ɑːn] .
" He's in the Coast Patrol — the same as he was when the war was on .
" 他是 在 这 海岸 巡逻 — 这 相同的 作为 他 曾是 什么时候 这 战争 曾是 在 .

"他现在在海岸巡逻队——和战争时期一样。"

['fænsi] [jʊr; jər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [naʊ] !
Fancy your not knowing that now !
想要 你的 不是 会心 那 现在 !

真不敢相信你现在竟然不知道!

[waɪ] , [aɪ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [juːd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
Why , I made certain you'd come down to pay him a visit ,
为什么 , 我 制成 肯定 你会 来 向下 到 支付 他 一个 访问 ,

我可是特意叮嘱过你会来探望他的。

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [frendz] . "
seeing as how you were such friends . "
看到 作为 如何 你 是 这样的 朋友们 . "

毕竟你们曾是那么好的朋友。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I haven't had a letter from him for ages , " I explained .
" 我 还没有 有 一个 信 从 他 为了 年龄 , " 我 解释 .

"我已经很久没收到他的来信了,"我解释说。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [roʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [æt; ət][sʌm; səm][gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
" The last time he wrote he was up at some God - forsaken place in the
" 这 最后的 时间 他 写道 他 曾是 向上 在 一些 上帝 - 被遗弃的 地方 在 这
[nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
North of Scotland .
北 的 苏格兰 .

"他最后一次写信时，身处苏格兰北部某个鸟不拉屎的地方。"

" [aɪ] [pɔːzd] ,
" I paused ,
" 我 暂停 ,

我停顿了一下，

[waɪl] [ðə; ði] [fʊl] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bɑːbiːz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [miːn] ['fɪltərd] ['dʒɔɪfəli]

while the full realisation of all that Bobby's presence would mean filtered joyfully

尽管 这 满的 实现 的 全部 那 鲍比的 在场 会 意思是 过滤 欣喜地

[θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

through my heart .

通过 我的 心 .

当我完全意识到鲍比的到来意味着什么时，我的心中充满了喜悦。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] ['gɔːrdʒəs] [nuːz] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] !

" By Jove , that's gorgeous news , Mrs . Summers !

" 经过 朱庇特 , 那就是 华丽的 消息 , 太太 . 萨默斯 !

“天哪，这真是个好消息，萨默斯夫人！”

" [aɪ] ['ædɪd] .

" I added .

" 我 额外 .

我补充道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː]

" You couldn't have told me anything in the world which would have pleased me

" 你 不能 有 讲述 我 任何事物 在 这 世界 哪个 会 有 高兴 我

[mɔːr] . "

more . "

更多的 . "

“你就算告诉我全世界任何事，也比这更让我高兴了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['kjʊriəsli] ,

" But if you haven't come to see him , " she demanded curiously ,

" 但 如果 你 还没有 来 到 看 他 , " 她 要求 奇怪的是 ,

“但如果你还没来看他,”她好奇地问道，“

" [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] ?

" whatever's brought you back into these parts ?

" 不管是什么 带来 你 后退 进入 这些 部分 ?

“是什么让你回到这里？”

" [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

" Her question reminded me suddenly of the real purpose of my visit .

" 她 问题 提醒 我 突然 的 这 真实的 目的 的 我的 访问 .

“她的问题让我突然想起了我此行的真正目的。”

" [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

" It's my turn to give you a little surprise , " I said , and then ,

" 它是 我的 转动 到 给 你 一个 小的 惊喜 , " 我 说 , 和 然后 ,

“现在轮到我给你一个小惊喜了,”我说，然后，

['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['griːnsiː] .

facing towards the door , I pointed out in the direction of Greensea .

面向 向 这 门 , 我 尖 出去 在 这 方向 的 格林西 .

我面向门口，指向格林西的方向。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ?

" Do you know who lives there ?

" 做 你 知道 WHO 生活 那里 ?

你知道那里住着谁吗?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" ['mɪstər] . - [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" Mr . Jannaway did , " she said , " but he's been dead and gone a matter of
" 先生 . - 做过 , " 她 说 , " 但 他是 到过 死的 和 已消失 一个 事情 的
[tuː] [mʌnθs] .
two months .
二 几个月 .

“詹纳威先生确实如此,”她说，“但他已经去世两个月了。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [naʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kerteɪkər] , ['mɪstər] . ['bæskəm] . "
There's no one on the island now , except the caretaker , Mr . Bascomb . "
有 不 一 在 这 岛 现在 , 除了 这 看护人 , 先生 . 巴斯康姆 . "

现在岛上除了管理员巴斯康先生之外，空无一人。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" Oh , yes , there is , " I retorted .
" 哦 , 是的 , 那里 是 , " 我 反驳 .

“哦，是的，有的,”我反驳道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['draɪdən] .
" There's a distinguished gentleman called Mr . John Dryden .
" 有 一个 杰出的 绅士 称为 先生 . 约翰 德莱顿 .

“有一位杰出的绅士名叫约翰·德莱顿先生。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" She shook her head at me reprovingly .
" 她 摇晃 她 头 在 我 责备地 .

她责备地摇了摇头。

" [fʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊks] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Full of your little jokes , " she repeated .
" 满的 的 你的 小的 笑话 , " 她 重复 .

“全是你的那些小笑话,”她重复道。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] . "
" Just the same as you always was . "
" 只是 这 相同的 作为 你 总是 曾是 . "

“你还是老样子。”

" [its] [noʊ] [dʒoʊk] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , " [aɪ] [pə'sistid] .
" It's no joke , Mrs . Summers , " I persisted .
" 它是 不 开玩笑 , 太太 . 萨默斯 , " 我 持续 .

“这不是开玩笑，萨默斯太太,”我坚持道。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [daɪ]
" Mr . Jannaway was my uncle , and he had the good sense to die
" 先生 . - 曾是 我的 叔叔 , 和 他 有 这 好的 感觉 到 死
[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .
without making a will .
没有 制作 一个 将要 .

“詹纳威先生是我的叔叔，他很有智慧，去世时没有留下遗嘱。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [skuːp] [ðə; ði] [lɑːt] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['griːnsiː] ['aɪlənd] [ænd; ənd]
The result is that I scoop the lot — his money and Greensea Island and
这 结果 是 那 我 舀 这 很多 — 他的 钱 和 格林西 岛 和
['evriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

结果是我把一切都收入囊中——他的钱、格林西岛以及其他所有东西。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈmænər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
" Something in my manner must have convinced her that I was speaking the truth ,
" 某物 在 我的 方式 必须 有 确信 她 那 我 曾是 请讲 这 真相 ,

“我的举止中一定有某种特质让她相信我说的是真话。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
for she threw up her hands in a gesture of profound astonishment .
为了 她 扔 向上 她 双手 在 一个 手势 的 深刻的 惊讶 .

因为她举起双手，表现出深深的惊讶。

" [wel] [aɪ] [ˈnevər] !
" Well I never !
" 出色地 我 绝不 !

“真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [sʌm; səm] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈnefjuː] ,
" Why , I did hear some talk that the place was to go to Mr . Jannaway's nephew ,
" 为什么 , 我 做过 听到 一些 讲话 那 这 地方 曾是 到 去 到 先生 . - 侄子 ,

“哎呀，我确实听说那地方是要去詹纳威先生的侄子那里的。”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [juː; jʊ] ! "
but just to think that of all people in the world it should happen to be you ! "
但 只是 到 思考 那 的 全部 人们 在 这 世界 它 应该 发生 到 是 你 ! "

但想想看，世界上那么多人，偏偏是你！

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It's a bit of a knock - out , isn't it ?
" 它是 一个 少量 的 一个 敲 - 出去 , 不是 它 ?

“这有点让人难以接受，不是吗？”

" [aɪ] [sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" I said sympathetically .
" 我 说 同情地 .

我同情地说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [ɡɑːt][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] [jet] .
" I haven't quite got over it myself yet .
" 我 还没有 相当 得到 超过 它 我 然而 .

“我自己也还没完全释怀。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈɡen] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" She sat down again in her chair .
" 她 卫星 向下 再次 在 她 椅子 .

她又坐回了椅子上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːpərli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" It properly took my breath away for the minute , " she declared .
" 它 适当地 采取 我的 气息 离开 为了 这 分钟 , " 她 声明 .

“那一刻，我真的屏住了呼吸，”她说道。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['glædər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] ,
" Not but what I'm gladder than I can say , Mr . Dryden ,
" 不是 但 什么 我是 格拉德 比 我 能 说 , 先生 . 德莱顿 ,

“不，我简直高兴得说不出话来，德莱顿先生。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd]
and I'm sure there's no gentleman in the world who deserves a bit of good
和 我是 当然 有 不 绅士 在 这 世界 WHO 值得 一个 少量 的 好的
[lʌk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][duː] . "
luck more than what you do . "
运气 更多的 比 什么 你 做 . "

我相信，世界上没有哪个绅士比你更值得拥有好运了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [baʊ; boʊ] .
" Thank you very much , " I returned , with my best bow .
" 感谢 你 非常 很多 , " 我 返回 , 和 我的 最好的 弓 .

“非常感谢,”我鞠躬道。

" [d'juː] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" D'you mean to live on the island ? " she asked .
" 你 意思是 到 居住 在 这 岛 ? " 她 问 .

“你是打算住在岛上吗？”她问道。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] ['truːθfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" I hope to , " I said truthfully ; and then ,
" 我 希望 到 , " 我 说 说实话 ; 和 然后 ,

“我希望如此,”我如实说道；然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['ɪnkwəri] , [aɪ] ['ædɪd] :
thinking that this was a favourable chance for making my enquiry , I added :
思维 那 这 曾是 一个 有利 机会 为了 制作 我的 询问 , 我 额外 :

我认为这是个进行询问的好机会，于是我补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [lɑːts][ʌv; əv]
" I suppose there have been all sorts of changes since I was here — lots of
" 我 认为 那里 有 到过 全部 排序 的 变化 自从 我 曾是 这里 — 很多 的
[freʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?
fresh people in the neighbourhood ?
新鲜的 人们 在 这 邻里 ?

“我想自从我离开这里以来，这里肯定发生了各种各样的变化——附近来了很多新居民？”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
" She paused , as if to consider the problem .
" 她 暂停 , 作为 如果 到 考虑 这 问题 .

她停顿了一下，似乎在思考这个问题。

" [nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not so very many , sir , " she said .
" 不是 所以 非常 许多 , 先生 , " 她 说 .

“不多，先生,”她说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [foʊks] [hɪr] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] .
" There isn't much to bring folks here except in the summer time .
" 那里 不是 很多 到 带来 各位 这里 除了 在 这 夏天 时间 .

除了夏季，这里没有什么能吸引人们前来旅游的。

['mɪsɪz] . [griːn] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz][ɪz] [ded] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [hɜːrd] . "
Mrs . Green at the Gunner's Arms is dead , as I suppose you've heard . "
太太 . 绿色的 在 这 炮手的 武器 是 死的 , 作为 我 认为 你已经 听到 . "

我想你已经听说了，炮手酒馆的格林太太去世了。

"	[jes]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是的	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	.	"
"	**I**	**have**	**just**	**come**	**from**	**there**	**.**	**"**
"	我	有	只是	来	从	那里	.	"

我刚从那里过来。

"	[ænd; ənd]	['kɜːrn(ə)l]	['pætən]	[ʌv; əv]	['brʊkləndz]	—	['hiːz]	[gɔːn]	[tuː]	.
"	**And**	**Colonel**	**Paton**	**of**	**Brooklands**	**—**	**he's**	**gone**	**too**	**.**
"	和	上校	帕顿	的	布鲁克兰兹	—	他是	已消失	也	.

“布鲁克兰兹的帕顿上校——他也走了。”

[ðə; ði]	['boʊdən, 'baʊdən]	-	[smɪθs]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[naʊ]	,
The	**Bowden**	**-**	**Smiths**	**have**	**got**	**his**	**house**	**now**	**,**
这	鲍登	-	史密斯	有	得到	他的	房子	现在	,

鲍登-史密斯一家现在拥有了他的房子。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[nuː]	['pɑːrti]	['teɪkən]	-	[ðə; ði]	['lɔrəlz]	-	—	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	['dʒent(ə)lmən]	,
and	**I**	**have**	**heard**	**that**	**there's**	**a**	**new**	**party**	**taken**	**'**	**The**	**Laurels**	**'**	**—**	**a**	**foreign**	**gentleman**	**,**
和	我	有	听到	那	有	一个	新的	派对	已采取	-	这	月桂树	-	—	一个	外国的	绅士	,

我听说有个新政党叫“桂冠党”——一位外国绅士，

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	.	"
according	**to**	**what**	**they**	**tell**	**me**	**.**	**"**
根据	到	什么	他们	告诉	我	.	"

据他们告诉我的。

"	-	[ðə; ði]	['lɔrəlz]	-	?
"	**'**	**The**	**Laurels**	**'**	**?**
"	-	这	月桂树	-	?

“《桂冠》？”

"	[aɪ]	[rɪ'piːtɪd]	['θɔːtfəli]	.
"	**I**	**repeated**	**thoughtfully**	**.**
"	我	重复	深思熟虑	.

我若有所思地重复道。

"	[aɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[neɪm]	,	[bʌt; bət]	[aɪm]	[hæŋd]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[rɪ'membər]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.	"
"	**I**	**seem**	**to**	**know**	**the**	**name**	**,**	**but**	**I'm**	**hanged**	**if**	**I**	**can**	**remember**	**where**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	我	似乎	到	知道	这	姓名	,	但	我是	绞刑	如果	我	能	记住	在哪里	它	是	.	"

“我好像知道它的名字，但我万万想不起来它在哪儿。”

"	[waɪ]	,	['ʃʊrli]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	-	[ðə; ði]	['lɔrəlz]	,	-	"	[ʃiː; ʃi]	[pə'sistid]	.
"	**Why**	**,**	**surely**	**you**	**can't**	**have**	**forgotten**	**'**	**The**	**Laurels**	**,**	**'**	**"**	**she**	**persisted**	**.**
"	为什么	,	一定	你	不能	有	被遗忘的	-	这	月桂树	,	-	"	她	持续	.

“你肯定不会忘记《桂冠》吧？”她坚持道。

"	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[haʊs]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['estʃueri]	,	[ə'weɪ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
"	**That**	**little**	**white**	**house**	**facing**	**the**	**estuary**	**,**	**away**	**round**	**the**	**point**	**.**
"	那	小的	白色的	房子	面向	这	河口	,	离开	圆形的	这	观点	.

“那座面向河口的小白房子，绕着岬角走一圈。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] ['stiːpli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz] .
" She pointed out across the green , to where the ground rose steeply behind the Gunner's Arms .
" 她 尖 出去 穿过 这 绿色的 , 到 在哪里 这 地面 玫瑰 陡峭地 在后面 这 炮手的 武器 .

她指着绿地对面，炮手武器店后面的地势陡然上升的地方。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" You can't see it from here , " she added ,
" 你 不能 看 它 从 这里 , " 她 额外 ,

“从这里看不到,”她补充道。

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] .
" but it's almost opposite you when you're on the island .
" 但 它是 几乎 对面的 你 什么时候 你是 在 这 岛 .

但当你身处岛上时，情况几乎就完全相反了。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,
" I could have leaned over the counter and hugged her ,
" 我 可以 有 倾斜 超过 这 柜台 和 拥抱 她 ,

“我当时本可以俯身越过柜台拥抱她,”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mæstərli] ['efərt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [kəm'poʊʒər] .
but with another masterly effort I managed to preserve my composure .
但 和 其他 精湛 努力 我 管理 到 保存 我的 镇定 .

但我凭借着另一次精湛的努力，成功地保持了镇定。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] .
" Of course , " I said .
" 的 课程 , " 我 说 .

“当然,”我说。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" How stupid of me !
" 如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了！

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][maɪ] ['beəriŋz] .
The fact is I have been away so long that I've got a bit mixed up in my bearings .
这 事实 是 我 有 到过 离开 所以 长的 那 我已经 得到 一个 少量 混合 向上 在 我的 轴承 .

事实上，我离开太久了，有点迷失方向了。

" [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [stroʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I stopped to stroke a large black cat which had jumped up on to the chair alongside of me .
" 我 停止 到 中风 一个 大的 黑色的 猫 哪个 有 跳了起来 向上 在 到 这 椅子 旁边 的 我 .

“我停下来抚摸一只跳到我旁边椅子上的大黑猫。

" [soʊ] [its] [bɪn] [let] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
" So it's been let to a foreigner , has it ?
" 所以 它是 到过 让 到 一个 外国人 , 有 它 ?

“所以房子租给了外国人，是吗？”

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [aɪ] [hoʊp] ?
" Not a German , I hope ?
" 不是 一个 德语 , 我 希望 ?

“希望他不是德国人？ ”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ['pɑːzətɪvli] ['brɪsld] [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Mrs . Summers positively bristled at my suggestion .
" 太太 . 萨默斯 积极地 竖起的 在 我的 建议 .

萨默斯太太对我的建议非常生气。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] [ɪn'diːd] .
" I should think not indeed .
" 我 应该 思考 不是 的确 .

我想应该不是这样吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hʌn] - [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] [ɪn] [pen] [mɪl] .
I should like to see the Hun as'd dare to show his wicked face in Pen Mill .
我 应该 喜欢 到 看 这 匈奴 - 敢 到 展示 他的 邪恶 脸 在 笔 磨 .

我倒想看看那个匈奴人敢不敢在彭米尔露出他那张邪恶的脸。

[its] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] — [ə; eɪ]['mɪstər] . [diː]['roʊdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ; ['veri] [gʊd]
It's a French gentleman , sir — a Mr . de Roda and his niece ; very good
它是 一个 法语 绅士 , 先生 — 一个 先生 . 德 罗达 和 他的 侄女 ; 非常 好的
['piːp(ə)l] , [tuː] ,
people , too ,
人们 , 也 ,

先生，是一位法国绅士——德罗达先生和他的侄女；他们人也非常好。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] . "
from all accounts . "
从 全部 账户 . "

据各方说法来看。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] .
" I'm glad of that , " I said gravely .
" 我是 高兴的 的 那 , " 我 说 严重地 .

“我很高兴，”我严肃地说。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌnz] [gɑːt] [rɪ'spektəbl] ['neɪbərz] .
" It's a great relief to know that one's got respectable neighbours .
" 它是 一个 伟大的 宽慰 到 知道 那 一个人的 得到 可敬 邻居 .

“知道自己有值得尊敬的邻居，真是让人松了一口气。”

" [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
" I held out my hand .
" 我 握住 出去 我的 手 .

我伸出了手。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I must be off now , Mrs . Summers , " I added .
" 我 必须 是 离开 现在 , 太太 . 萨默斯 , " 我 额外 .

“萨默斯太太，我得走了。”我补充道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
" There are one or two little things I have to attend to before I go back to
" 那里 是 一 或者 二 小的 事物 我 有 到 出席 到 前 我 去 后退 到
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

“在我回去吃午饭之前，还有一两件小事需要处理一下。”

" [juːl] [biː; bi][ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ?
" You'll be in again before long , I suppose , sir ?
" 你会 是 在 再次 前 长的 , 我 认为 , 先生 ?

“我想您很快就会再次进来吧，先生？”

[ʃiː; ʃi] ['hæzədid] .
she hazarded .
她 危险的 .

她冒险一试。

" ['ræðər] , " [aɪ] [sed] ,
" Rather , " I said ,
" 相当 , " 我 说 ,

“不，应该说，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [kə'mændər] [diːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" and the next time I come I hope I shall bring Commander Dean with me .
" 和 这 下一个 时间 我 来 我 希望 我 将 带来 指挥官 院长 和 我 .

“下次我来的时候，希望能够带上迪恩指挥官。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [oʊld] [deɪz] — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ə'gen] .
It will be like old days — all three of us together again .
它 将要 是 喜欢 老的 天 — 全部 三 的 我们 一起 再次 .

一切都会像从前一样——我们三个又能聚在一起了。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [skwiːz] , [ænd; ənd] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]
" I gave her a parting squeeze , and , resisting the temptation to break into
" 我 给予 她 一个 离别 挤 , 和 , 抵抗 这 诱惑 到 休息 进入
[ə; eɪ] [step] [dæns] ,
a step dance ,
一个 步 舞蹈 ,

“我临别时紧紧地拥抱了她一下，强忍住想要跳起踢踏舞的冲动，

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I turned round and made my way to the door .
我 转向 圆形的 和 制成 我的 方式 到 这 门 .

我转身走向门口。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][aɪ]
I certainly had good reasons for feeling a trifle exhilarated Not only had I
我 当然 有 好的 原因 为了 感觉 一个 琐事 兴奋 不是 仅有的 有 我
[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['lɔrəlz] ,
picked up the information I wanted with reference to " The Laurels ,
挑选 向上 这 信息 我 通缉 和 参考 到 " 这 月桂树 ,

我当然有充分的理由感到一丝兴奋。我不仅获得了关于“桂冠”的我想要的信息，

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['welkəm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" but I had also made the welcome and unexpected discovery that I was
" 但 我 有 还 制成 这 欢迎 和 意外 发现 那 我 曾是
[noʊ] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pæl] .
no longer without a pal .
不 更长 没有 一个 朋友 .

但我还意外地惊喜地发现，我不再孤单了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
If there was one man I would have chosen out of all others to take the
如果 那里 曾是 一 男人 我 会 有 选定 出去 的 全部 其他的 到 拿 这
[pleɪs] [ʌv; əv] [rɑːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['skɪpər] ,
place of Ross it was my old skipper ,
地方 的 罗斯 它 曾是 我的 老的 船长 ,

如果要我从所有人中选出一个人来接替罗斯的位置，那一定是我的老船长。

['bɑːbi] [diːn] .
Bobby Dean .
鲍比 院长 .

鲍比·迪恩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kuːp] [ʌp] [tə'geðər]
For the last two years of the war he and I had been cooped up together
为了 这 最后的 二 年 的 这 战争 他 和 我 有 到过 被困住 向上 一起
[ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] [lɔːntʃ] ,
in a motor launch ,
在 一个 发动机 发射 ,

战争的最后两年，我和他一直被困在一艘机动艇里。

['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [strɑːfɪŋ] [frɪts] ,
pleasantly engaged in strafing Fritz ,
愉快 已订婚的 在 扫射 弗里茨 ,

愉快地扫射弗里茨，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ]
and I don't think there are many occupations in the world which give one a
和 我 不 思考 那里 是 许多 职业 在 这 世界 哪个 给 一 一个
['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌnz] [kəm'pænjənz] .
better chance of finding out the character of one's companions .
更好的 机会 的 寻找 出去 这 特点 的 一个人的 同伴 .

我不认为世界上有很多职业能让人有更好的机会去了解同伴的性格。

[aɪ] [nuː] ['bɑːbi] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf] , ['weðər] - ['biːtn] [ɪk'stɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]
I knew Bobby inside out , from his rough , weather - beaten exterior to the
我 知道 鲍比 里面 出去 , 从 他的 粗糙的 , 天气 - 被打败 外部的 到 这
[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [soʊl] .
depths of his honest soul .
深度 的 他的 诚实的 灵魂 .

我对鲍比了如指掌，从他粗犷、饱经风霜的外表到他诚实的内心深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪri] [gæŋ] [ʌv; əv] [iːst] [koʊst] ['jɔtsmən] [huː] [hæd; həd] [flɑːkt]
He was one of that cheery gang of east coast yachtsmen who had flocked
他 曾是 一 的 那 欢快的 帮派 的 东方 海岸 游艇运动员 WHO 有 成群结队的
['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr] . [en] . [viː] . [ɑːr] . [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] ,
into the R . N . V . R . at the outbreak of hostilities ,
进入 这 拉 . N . V . 拉 . 在 这 暴发 的 敌对行动 ,

他是战争爆发时涌入皇家海军志愿后备队的那群来自东海岸、乐观开朗的游艇爱好者中的一员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mes] [ʌp][ðə; ði][ɔːl] - ['brɪliənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
and had done so much to mess up the All Highest's brilliant idea of
和 有 完毕 所以 很多 到 混乱 向上 这 全部 - 杰出的 主意 的
['stɑːrvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .
starving out the British Empire .
饥饿 出去 这 英国 帝国 .

并且做了很多事来破坏至高无上的神明让大英帝国挨饿的绝妙计划。

[soʊ]['juːsf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,
So useful , indeed ,
所以 有用 , 的确 ,

确实非常实用。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wen] [piːs] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['snæfl]
had been his record that when peace came he had managed to snaffle
有 到过 他的 记录 那 什么时候 和平 来了 他 有 管理 到 衔铁
[ə; eɪ]['regjələr] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˌriː'ɔːrgəˌnaɪzd] [koʊst] [dɪ'fens] [fɔːrs] .
a regular commission in the reorganised Coast Defence Force .
一个 常规的 委员会 在 这 重组 海岸 防御 力量 .

他的记录是，和平到来后，他设法在重组后的海岸防卫部队中获得了一个正式军衔。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['lʌki] [ɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Not being so lucky or deserving myself , I had , like most of the others ,

不是 存在 所以 幸运的 或者 值得 我 , 我 有 , 喜欢 最多 的 这 其他的 ,

由于我既不那么幸运，也不配拥有那样的待遇，我和大多数人一样，

['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ,

drifted away into the ranks of the Merchant Service ,

漂移 离开 进入 这 排名 的 这 商人 服务 ,

渐渐地，他加入了商船队的行列。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə'keɪʒən(ə)l] [jɑːnz] ,

but ever since then we had exchanged occasional yarns ,

但 曾经 自从 然后 我们 有 交换 偶然 纱线 ,

但从那以后，我们偶尔会交流一些趣事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['duːɪŋz] .

which had kept us more or less in touch with each other's doings .

哪个 有 保留 我们 更多的 或者较少的 在 触碰 和 每个 其他的 行为 .

这让我们或多或少地了解彼此的近况。

[hɪz; ɪz][læst] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃetlənd] ,

His last letter had been dated from the Shetlands ,

他的 最后的 信 有 到过 日期 从 这 设得兰群岛 ,

他最后一封信的日期是从设得兰群岛寄出的。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] [gʌn] - [boʊt] ,

where he had been chasing around in an antiquated gun - boat ,

在哪里 他 有 到过 追逐 大约 在 一个 过时的 枪 - 船 ,

他当时正驾驶着一艘老旧的炮艇四处追逐。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and feeling extremely fed up with the universe in general .

和 感觉 极其 美联储 向上 和 这 宇宙 在 一般的 .

而且对整个宇宙都感到极其厌倦。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [hɪnt] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

He had given me no hint then that there was any likelihood of his being

他 有 给定 我 不 暗示 然后 那 那里 曾是 任何 可能性 的 他的 存在

[træns'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪstʃən] ['steɪʃ(ə)n] .

transferred to a more Christian station .

转移 到 一个 更多的 基督教 车站 .

当时他丝毫没有向我透露他有可能被调往一个更基督教化的地区。

[soʊ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

So the news of his presence at Martlesea had come to me as a

所以 这 消息 的 他的 在场 在 - 有 来 到 我 作为 一个

[kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] .

complete and joyful surprise .

完全的 和 快乐 惊喜 .

因此，得知他出现在马特尔西的消息，我感到非常惊喜和高兴。

[ə; eɪ] [frend] [laɪk] ['bɑːbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ,

A friend like Bobby was the one thing I had wanted ,

一个 朋友 喜欢 鲍比 曾是 这 一 事物 我 有 通缉 ,

我一直渴望拥有像鲍比这样的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [θæŋkt] [ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli]

and as I walked across the green I devoutly thanked the gods for the kindly

和 作为 我 步行 穿过 这 绿色的 我 虔诚地 谢谢 这 神 为了 这 亲切地

['ɪntrəst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] .

interest they seemed to be taking in my affairs .

兴趣 他们 似乎 到 是 采取 在 我的 事务 .

当我走过绿地时，我虔诚地感谢诸神对我的事务表现出的仁慈关注。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [swɪtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
It was not until I had reached the inn that my mind switched back to the
它 曾是 不是 直到 我 有 达到 这 客栈 那 我的 头脑 切换 后退 到 这

[ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
immediate and pressing business in front of me .
即时 和 紧迫 商业 在 正面 的 我 .

直到我到达客栈，我的思绪才重新回到眼前紧迫的事情上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ˈefərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [laɪn] ,
This was my first effort in the Sherlock Holmes line ,
这 曾是 我的 第一的 努力 在 这 夏洛克 福尔摩斯 线 ,

这是我第一次尝试创作夏洛克·福尔摩斯系列作品。

[ænd; ənd][aɪ][ˈriəlaizd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɔːl]
and I realised that if I were going to do justice to it I should need all
和 我 意识到 那 如果 我 是 去 到 做 正义 到 它 我 应该 需要 全部

[ðə; ði][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] .
the concentration of which I was capable .
这 专注 的 哪个 我 曾是 有能力的 .

我意识到，如果我想把这件事做好，就需要集中我所能集中的所有精力。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][plæn] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]
I had no plan except for the fixed determination that I would at least have
我 有 不 计划 除了 为了 这 固定的 决心 那 我 会 在 至少 有

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈlɔrəlz] .
a look at the outside of " The Laurels .
一个 看 在 这 外部 的 " 这 月桂树 .

除了决心至少要看看“桂冠”的外观之外，我没有任何计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第8/18页

" [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəsli] [veɪɡ] .

" Beyond that point everything was deliriously vague .

" 超过 那 观点 一切 曾是 神志不清地 模糊的 .

“从那时起，一切都变得模糊不清，令人神魂颠倒。”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] ,

I could only trust to luck ,

我 可以 仅有的 相信 到 运气 ,

我只能听天由命了。

[ænd; ənd]['redʒɪstər][æn; ən] ['ɪnwərd] [vaʊ] [ðæt] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [dɪd] [θroʊ] ['eni] [tʃæns] [ɪn][maɪ] [wei] ,

and register an inward vow that if providence did throw any chance in my way ,

和 登记 一个 向内 发誓 那 如果 普罗维登斯 做过 扔 任何 机会 在 我的 方式 ,

并暗自发誓，如果命运真的给我任何机会，

[aɪ] [wʊd] [snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I would snap it up as promptly and efficiently as possible .

我 会 折断 它 向上 作为 及时 和 高效 作为 可能的 .

我会尽快高效地把它买下来。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The first thing to settle was how to get to the house .

这 第一的 事物 到 定居 曾是 如何 到 得到 到 这 房子 .

首先要解决的问题是如何到达房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meθədz] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌn][baɪ] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrʃɔːr] ,

There were two methods open to me — one by tramping along the foreshore ,

那里 是 二 方法 打开 到 我 — 一 经过 徒步旅行 沿着 这 前滨 ,

我有两种方法可以选择——一种是沿着海岸线跋涉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə'baʊt]

and the other by taking the narrow lane which turned away to the left about

和 这 其他 经过 采取 这 狭窄的 车道 哪个 转向 离开 到 这 左边 关于

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn] .

a hundred yards above the inn .

一个 百 码 多于 这 客栈 .

另一条路则是沿着客栈上方约一百码处向左拐的狭窄小路走。

[aɪ] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [les] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ,

I pitched on the latter as being the less conspicuous of the two , and ,

我 投球 在 这 后者 作为 存在 这 较少的 显眼的 的 这 二 , 和 ,

我倾向于后者，因为它不如前者引人注目，而且，

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ,

trying hard to look as if I had come out for a morning constitutional ,

尝试 难的 到 看 作为 如果 我 有 来 出去 为了 一个 早晨 宪法 ,

努力让自己看起来像是出来晨练了一样，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

I started off in a leisurely fashion up the hill .

我 开始 离开 在 一个 悠闲 时尚 向上 这 爬坡道 .

我悠闲地开始爬山。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
I still had a sort of uneasy sensation that somebody was spying on me ,
我 仍然 有 一个 种类 的 不安 感觉 那 某人 曾是 间谍活动 在 我 ，

我仍然有一种不安的感觉，觉得有人在监视我。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [geɪv] [noʊ] [graʊndz]
but a glance back over my shoulder when I reached the corner gave no grounds
但 一个 瞥一眼 后退 超过 我的 肩膀 什么时候 我 达到 这 角落 给予 不 理由
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'dʒenərəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .
for this ungenerous suspicion .
为了 这 吝啬 怀疑 .

但当我走到拐角处时回头看了一眼，却发现这种刻薄的怀疑毫无根据。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [pen] [mɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['muːvmənts] ,
For all the interest that Pen Mill appeared to be taking in my movements ,
为了 全部 这 兴趣 那 笔 磨 出现 到 是 采取 在 我的 移动 ，

尽管彭米尔似乎对我的一举一动都非常感兴趣，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
I might have been off the earth .
我 可能 有 到过 离开 这 地球 .

我当时可能已经不在地球上了。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['sʌnlɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] ,
The white road stretched out behind me , sunlit and deserted , and ,
这 白色的 路 拉伸 出去 在后面 我 ，阳光照射 和 荒凉的 ， 和 ，

在我身后，一条白色的公路向外延伸，阳光普照，空无一人。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['empti] ['lændskeɪp] ,
feeling that nothing was to be gained by staring at an empty landscape ,
感觉 那 没有什么 曾是 到 是 获得 经过 凝视 在 一个 空的 景观 ，

感觉凝视空旷的景色毫无收获，

[aɪ] [bræntʃt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] ['tɜːrnɪŋ] .
I branched off without further hesitation into the side turning .
我 分支 离开 没有 更远 犹豫 进入 这 边 转弯 .

我毫不犹豫地拐进了岔路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [leɪn] [ræn] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
For a little distance the lane ran straight ahead of me ;
为了 一个 小的 距离 这 车道 跑 直的 前方 的 我 ；

小路笔直地延伸到我前方不远处；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
then it curved off suddenly to the left in the direction of the sea .
然后 它 弯曲 离开 突然 到 这 左边 在 这 方向 的 这 海 .

然后它突然向左弯曲，朝着大海的方向延伸。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðɪs] [bend] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [haɪ]
I made my way cautiously round this bend , and found myself outside a high
我 制成 我的 方式 谨慎地 圆形的 这 弯曲 ， 和 成立 我 外部 一个 高的
['wʊd(ə)n] ['peɪlɪŋ] ,
wooden paling ,
木制的 苍白 ，

我小心翼翼地绕过这个弯道，发现自己站在一道高高的木栅栏外面。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .
evidently the boundary of some private residence .
显然 这 边界 的 一些 私人的 住宅 .

显然，这是某处私人住宅的边界。

[ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [swɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [led]['ɪntuː]

About twenty yards farther on I could see a swing gate which apparently led into

关于 二十 码 更远 在 我 可以 看 一个 摇摆 门 哪个 显然 引领 进入

[ðə; ði] [draɪv] .

the drive .

这 驾驶 .

再往前走大约二十码，我看到了一扇旋转门，显然通往车道。

['kiːpɪŋ] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌn'plezntli] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ,

Keeping well under the fence , and feeling unpleasantly like a burglar ,

保持 出色地 在下面 这 栅栏 , 和 感觉 令人不快的 喜欢 一个 窃贼 ,

紧贴着栅栏走，感觉自己像个窃贼，真让人不快。

[aɪ] [krept] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pɔɪnt] .

I crept forward until I had reached the desired point .

我 悄悄地爬 向前 直到 我 有 达到 这 想要的 观点 .

我蹑手蹑脚地向前挪动，直到到达目的地。

['eni] [dauts] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər][æt; ət]

Any doubts I might have had as to the identity of the place were at

任何 疑虑 我 可能 有 有 作为 到 这 身份 的 这 地方 是 在

[wʌns] [pʊt] [tuː; tə] [rest] ,

once put to rest ,

一次 放 到 休息 ,

我之前对这个地方的身份可能存在的任何疑虑都立刻消除了。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr] , [ɪn] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ['letərz] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði]

for on the top bar , in faded and weather - beaten letters , was painted the

为了 在 这 顶部 酒吧 , 在 褪色 和 天气 - 被打败 信件 , 曾是 绘 这

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

following inscription :

下列的 题词 :

在顶梁上，用褪色且饱经风霜的字迹写着以下铭文：

" [ðə; ði] ['lɔrəlz] .

" THE LAURELS .

" 这 月桂树 .

“桂冠。”

" ['tʃæptər] [eɪt]

" CHAPTER EIGHT

" 章 八

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

It was in circumstances such as these that the late Mr . Sherlock Holmes

它 曾是 在 情况 这样的 作为 这些 那 这 晚的 先生 . 夏洛克 福尔摩斯

['ɔːlweɪz] [ə'raʊzd] [maɪ] ['kiːnəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

always aroused my keenest admiration .

总是 被唤醒 我的 最热衷 钦佩 .

正是在这样的情况下，已故的夏洛克·福尔摩斯先生总是能激起我最深切的钦佩。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,

No matter how puzzling the situation might be ,

不 事情 如何 令人费解 这 情况 可能 是 ,

无论情况多么令人费解，

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [laɪn][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [tuː; tə][set]
he invariably knew what was the right line to take and exactly how to set
他 总是 知道 什么 曾是 这 正确的 线 到 拿 和 确切地 如何 到 放
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

他总是知道应该采取什么正确的策略，以及如何准确地实施。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnər] [sens] [wɪtʃ] [ɪz]
I suppose he must have been blessed with some inner sense which is
我 认为 他 必须 有 到过 蒙福 和 一些 内 感觉 哪个 是
[dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [ˈlesər] [ˈmɔːtəlz] ,
denied to lesser mortals ,
否认 到 较少 凡人 ,

我想他一定拥有某种凡人所不具备的内在感知力。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [noʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .
for I know that in my own case no sudden inspiration came to help me .
为了 我 知道 那 在 我的 自己的 案件 不 突然 灵感 来了 到 帮助 我 .

因为我知道，就我而言，并没有什么灵光一现来帮助我。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪɡ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
I just stood there gazing at the inscription with a kind of vague satisfaction ,
我 只是 站立 那里 凝视 在 这 题词 和 一个 种类 的 模糊的 满意 ,

我只是站在那里，凝视着碑文，心中涌起一丝淡淡的满足感。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][nekst] .
and wondering what the devil I ought to do next .
和 好奇 什么 这 魔鬼 我 应该 到 做 下一个 .

并且不知道接下来我到底该做什么。

[ɔːl] [maɪ][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈprɑːmptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] ,
All my instincts prompted me to action , but the question was ,
全部 我的 本能 提示 我 到 行动 , 但 这 问题 曾是 ,

我的所有本能都促使我采取行动，但问题是：

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ədˈvaɪzəb(ə)l] ?
What sort of action was the most advisable ?
什么 种类 的 行动 曾是 这 最多 建议 ?

最明智的做法是什么？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [mɑːrtʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][hænd][ɪn][maɪ][kɑːrd] ,
I could not very well march up to the front door and hand in my card ,
我 可以 不是 非常 出色地 行进 向上 到 这 正面 门 和 手 在 我的 卡片 ,

我总不能径直走到前门递上我的名片吧。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
much as I should have enjoyed making the experiment .
很多 作为 我 应该 有 享受 制作 这 实验 .

尽管我本应该很享受做这个实验的过程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkristiːn] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] ; [ɪnˈdiːd] ,
There was Christine to be considered as well as myself ; indeed ,
那里 曾是 克里斯汀 到 是 经过考虑的 作为 出色地 作为 我 ; 的确 ,

除了我自己，还有克里斯汀需要考虑；的确，

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [aɪ][dɪd][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]
the feeling that whatever I did I must bring no suspicion upon her was the
这 感觉 那 任何 我 做过 我 必须 带来 不 怀疑 之上 她 曾是 这
[wʌn] [prɪˈdɑːmɪnənt] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
one predominant thought at the back of my mind .
一 主要的 想法 在 这 后退 的 我的 头脑 .

我脑海中一直萦绕着一个念头：无论我做什么，都不能让她起疑心。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
From where I was standing I could see nothing of the house .
从 在哪里 我 曾是 常设 我 可以 看 没有什么 的 这 房子 .

从我站的地方，我什么也看不到。

[ðə; ði] [draɪv] [kɜːrvd] [ə'weɪ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [dʌmp] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] ,
The drive curved away sharply round a huge dump of laurels ,
这 驾驶 弯曲 离开 尖锐地 圆形的 一个 巨大的 倾倒 的 月桂树 ,

车道绕过一大片月桂树丛，急转弯而开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'taɪdi] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
and the whole place looked even more untidy and overgrown than my own
和 这 所有的 地方 看起来 甚至 更多的 凌乱 和 长得太茂盛了 比 我的 自己的
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

整个地方看起来比我家还要杂乱不堪、杂草丛生。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [jet] ,
If I chose I had only to push open the gate and walk in , and yet ,
如果 我 选择 我 有 仅有的 到 推 打开 这 门 和 走 在 , 和 然而 ,

如果我愿意，我只需要推开大门走进去就行了，然而，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [aɪ] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
with my hand actually on the latch , I still hesitated .
和 我的 手 实际上 在 这 闩锁 , 我 仍然 犹豫了一下 .

即使我的手已经放在门闩上了，我仍然犹豫不决。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['iːzi] .
Somehow or other it seemed altogether too easy .
不知何故 或者 其他 它 似乎 共 也 简单的 .

不知为何，这一切似乎都太容易了。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['strəuliŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən][træp][roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr]
The vision of a mouse strolling unconcernedly into an open trap rose up before
这 想象 的 一个 老鼠 漫步 毫不在意 进入 一个 打开 陷阱 玫瑰 向上 前
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
me with unpleasant distinctness ,
我 和 令人不快的 明显 ,

一只老鼠若无其事地走进敞开的陷阱，这一幕清晰得令我感到不适。

[ænd; ənd] , [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [aɪ] [stept] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] .
and , abandoning the idea , I stepped back again on to the grass .
和 , 放弃 这 主意 , 我 步 后退 再次 在 到 这 草 .

于是，我放弃了这个想法，重新回到草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [les] ['pʌblɪk] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn]
It struck me that another and less public mode of entrance would be more in
它 击 我 那 其他 和 较少的 民众 模式 的 入口 会 是 更多的 在
['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːrt] .
keeping with my part .
保持 和 我的 部分 .

我突然想到，另一种不太公开的进入方式可能更符合我的角色。

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,
The paling was only about five feet high ,
这 苍白 曾是 仅有的 关于 五 脚 高的 ,

栅栏只有大约五英尺高。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][maɪ'self] .
and offered little or no obstacle to anyone as active as myself .
和 提供 小的 或者 不 障碍 到 任何人 作为 积极的 作为 我 .

对于像我这样积极主动的人来说，几乎没有任何阻碍。

[aɪ][kʊd; kəd][slɪp]['oʊvər]['kwaɪətli] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['θɪkɪst] , [ænd; ənd] ,
I could slip over quietly , just where the trees were thickest , and ,
我 可以 滑 超过 悄悄 , 只是 在哪里 这 树木 是 最厚 , 和 ,

我可以悄悄溜过去，就在树木最茂密的地方，然后，

[ən'les] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
unless the whole thing collapsed beneath me ,
除非 这 所有的 事物 倒塌 下面 我 ,

除非整个东西在我脚下坍塌，

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ðæt] [maɪ] [ʌn'dʒentlmənli] [ɪn'truːʒ(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .
the odds were that my ungentlemanly intrusion would probably pass unnoticed .
这 赔率 是 那 我的 不绅士的 入侵 会 大概 经过 未被察觉 .

我这种不绅士的闯入行为很可能不会被人注意到。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː] ['præktɪs] [wen] [ə; eɪ]
I was in the very act of turning away to put this notion into practice when a
我 曾是 在 这 非常 行为 的 转弯 离开 到 放 这 概念 进入 实践 什么时候 一个
['sʌd(ə)n] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑːd] .
sudden sound from inside brought me up as stiff as a ramrod .
突然 声音 从 里面 带来 我 向上 作为 僵硬的 作为 一个 通条 .

我正要转身将这个想法付诸实践，这时里面突然传来一声响动，让我像根硬棍子一样僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
It was the unmistakable noise of an opening door ,
它 曾是 这 毋庸置疑 噪音 的 一个 开幕 门 ,

那是门打开时发出的清晰声音。

['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌntʃ]
followed almost immediately by the voice of a man speaking and the crunch
随后 几乎 立即地 经过 这 嗓音 的 一个 男人 请讲 和 这 嘎吱声
[ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
of footsteps coming down the drive .
的 脚步声 未来 向下 这 驾驶 .

紧接着，传来一个男人的声音，以及沿着车道走来的脚步声。

[θæŋks] ['tʃiːfli] [tuː; tə][maɪ] [siː] ['treɪnɪŋ] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] .
Thanks chiefly to my sea training , I managed to keep my head .
谢谢 主要 到 我的 海 训练 , 我 管理 到 保持 我的 头 .

多亏了我的海上训练，我才能保持冷静。

[wʌn] [glæns] [raʊnd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪk]
One glance round showed me that the only available hiding - place was the thick
一 瞥一眼 圆形的 显示 我 那 这 仅有的 可用的 隐藏 - 地方 曾是 这 厚的
[hedʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
hedge on the opposite side of the road .
对冲 在 这 对面的 边 的 这 路 .

环顾四周，我发现唯一可用的藏身之处是马路对面的茂密树篱。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [maɪ] [weɪ]
I made for it like a rabbit , and the next moment I had forced my way
我 制成 为了 它 喜欢 一个 兔子 , 和 这 下一个 片刻 我 有 强制 我的 方式
[θruː] ,
through ,
通过 ,

我像兔子一样飞奔过去，下一刻就强行挤了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [skrætʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] ['bæriər]
and was crouching down , scratched and panting , behind a welcome barrier
和 曾是 蹲伏 向下 ， 刮痕 和 喘息 ， 在后面 一个 欢迎 障碍
[ʌv; əv] ['blækberi] [bʊʃɪz] .
of blackberry bushes .
的 黑莓 灌木丛 .

他蹲伏在黑莓丛后，一边抓挠一边喘息，仿佛躲在一道令人安心的屏障后面。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['betər] [spɑːt] .
As luck would have it , I could not have pitched upon a better spot .
作为 运气 会 有 它 ， 我 可以 不是 有 投球 之上 一个 更好的 点 .

真是幸运，我不可能找到比这更好的地方了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][maɪ'self] ,
I was quite invisible myself ,
我 曾是 相当 无形的 我 ，

我本人也相当隐形，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd]
and through a small gap in the hedge it was just possible to command
和 通过 一个 小的 差距 在 这 对冲 它 曾是 只是 可能的 到 命令
[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
a glimpse of the gate .
一个 一瞥 的 这 门 .

透过树篱上的一个小缝隙，可以瞥见大门。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [sʌm; səm] [liːvz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [vjuː] [stɪl]
I found that by pushing aside some leaves I was able to enlarge the view still
我 成立 那 经过 推动 旁边 一些 树叶 我 曾是 有能力的 到 放大 这 看法 仍然
['fɜːrðər] ,
further ,
更远 ，

我发现拨开一些树叶后，视野会进一步扩大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ðɪs] [piːp] - [hoʊl] [aɪ] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
and with my eyes glued to this peep - hole I waited breathlessly for the next
和 和 我的 眼睛 胶合 到 这 窥视 - 洞 我 等待 气喘吁吁 为了 这 下一个
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

我目不转睛地盯着这个窥视孔，屏息凝神地等待着下一步的发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
It was not long in coming .
它 曾是 不是 长的 在 未来 .

没过多久就发生了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [pæst] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən]
A couple of seconds could hardly have passed when the gate swung open
一个 夫妻 的 秒 可以 几乎 有 通过了 什么时候 这 门 摇摆 打开
[ænd; ənd] [tuː] ['fɪgjərz] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
and two figures stepped out into the roadway .
和 二 数据 步 出去 进入 这 道路 .

仅仅过了几秒钟，大门就打开了，两个人影走了出来，来到了马路上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][steərd][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
For a moment I stared at them both , hardly able to believe my eyes .
为了 一个 片刻 我 凝视 在 他们 两个都 ， 几乎 有能力的 到 相信 我的 眼睛 .

我愣愣地盯着他们俩，简直不敢相信自己的眼睛。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['kristiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wʌz; wəz]
One was Christine , and the other — of all people in the world — was
一 曾是 克里斯汀 , 和 这 其他 — 的 全部 人们 在 这 世界 — 曾是
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mænɪŋ] .
Dr . Manning .
博士 . 曼宁 .

其中一位是克里斯汀，另一位——真是世上最不可能的人——是曼宁博士。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
To say that I was knocked all of a heap would be as near as I can
到 说 那 我 曾是 敲门 全部 的 一个 堆 会 是 作为 靠近 作为 我 能
[get][tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [sen'seiʃənz] .
get to describing my sensations .
得到 到 描述 我的 感觉 .

要说我当时的感受，最贴切的形容就是彻底崩溃了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ,
I had thought of a good many things ,
我 有 想法 的 一个 好的 许多 事物 ,

我想了很多事情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kristiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [hæd; həd] ['nevər]
but the possibility of Christine and the doctor being acquainted had never
但 这 可能性 的 克里斯汀 和 这 医生 存在 熟人 有 绝不
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
so much as crossed my mind .
所以 很多 作为 交叉 我的 头脑 .

但我从未想过克里斯汀和医生会认识。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] ,
I could only gaze at them in a sort of incredulous amazement ,
我 可以 仅有的 目光 在 他们 在 一个 种类 的 难以置信 惊愕 ,

我只能带着难以置信的惊奇目光凝视着他们，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪlt] [ʌp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt]
while all the theories that I had previously built up seemed to be tumbling about
尽管 全部 这 理论 那 我 有 之前 建造 向上 似乎 到 是 翻滚 关于
[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
like a pack of cards .
喜欢 一个 盒 的 牌 .

我之前建立的所有理论似乎都像纸牌屋一样倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪŋz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kə'lektɪd] [maɪ] ['skætərd] [wɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It was Manning's voice which collected my scattered wits for me .
它 曾是 曼宁的 嗓音 哪个 集 我的 疏散 智慧 为了 我 .

是曼宁的声音让我重新集中了注意力。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ten] ,
" I will come round to - morrow about half - past ten ,
" 我 将要 来 圆形的 到 - 明天 关于 一半 - 过去的 十 ,

“我明天十点半左右会过来。”

" [hiː; hi] [sed] " [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['wɜːrid] [ðoʊ] .
" he said " You needn't be the least worried though .
" 他 说 " 你 不必 是 这 至少 担心 尽管 .

他说：“不过，你完全不必担心。”

['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .
Everything's going as well as it possibly can .
一切都是 去 作为 出色地 作为 它 可能 能 .

一切都进展得非常顺利。

" ['kristiːn] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

" Christine held out her hand .

" 克里斯汀 握住 出去 她 手 .

克里斯汀伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋkʃəs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

" I am not anxious now , " she said simply .

" 我 是 不是 焦虑的 现在 , " 她 说 简单地 .

“我现在并不焦虑,”她简单地说。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

" Good - bye , and thank you very much .

" 好的 - 再见 , 和 感谢 你 非常 很多 .

“再见，非常感谢。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

" He looked down at her in a way that filled me with a sudden and

" 他 看起来 向下 在 她 在 一个 方式 那 已填 我 和 一个 突然 和

[pɪ'kjuːliər] [rɪ'zentmənt] .

peculiar resentment .

奇特 怨恨 .

“他居高临下地看着她，那种眼神让我突然涌起一股莫名的怨恨。

" [dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" Don't go in for a minute , " he said .

" 不 去 在 为了 一个 分钟 , " 他 说 .

“先别进去,”他说。

" [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

" Come as far as the end of the road with me .

" 来 作为 远的 作为 这 结尾 的 这 路 和 我 .

“跟我一起走到路的尽头吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]['evər] ['ɑːnər] [ˌem 'iː]

I want to show you how to get to the barge in case you ever honour me

我 想 到 展示 你 如何 到 得到 到 这 驳船 在 案件 你 曾经 荣誉 我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

with a visit .

和 一个 访问 .

我想告诉你如何到达驳船，万一你哪天有幸来拜访我的话。

" [aɪ] [sɔː] ['kristiːn] ['hezɪteɪt] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'frendli] ,

" I saw Christine hesitate ; then , as if anxious not to appear unfriendly ,

" 我 锯 克里斯汀 犹豫 ; 然后 , 作为 如果 焦虑的 不是 到 出现 不友好 ,

“我看到克里斯汀犹豫了一下；然后，仿佛担心显得不友好，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] .

she made a little gesture of assent .

她 制成 一个 小的 手势 的 同意 .

她微微点头表示同意。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

" Oh , very well , " she said , smiling .

" 哦 , 非常 出色地 , " 她 说 , 微笑 .

“哦，很好,”她笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [lɔːŋ] .

" But I mustn't be long .

" 但 我 不得 是 长的 .

但我不能待太久。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
My uncle will be wondering what has become of me .
我的 叔叔 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我 .

我叔叔会纳闷我去了哪里。

" ['mænɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə]
" Manning glanced at her again with an expression that made me long to
" 曼宁 瞥了一眼 在 她 再次 和 一个 表达 那 制成 我 长的 到
[kɪk] [hɪm; ɪm] ,
kick him ,
踢 他 ,

曼宁又瞥了她一眼，那表情让我恨不得踹他一脚。

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['stroʊld] [ɔːf] [tə'geðər]
and , moving away from where I could see them , they strolled off together
和 , 移动 离开 从 在哪里 我 可以 看 他们 , 他们 漫步 离开 一起
[ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
up the road .
向上 这 路 .

然后，他们走开了，离开了我的视线，一起沿着路漫步而去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] .
For a moment or two I remained quite still .
为了 一个 片刻 或者 二 我 剩余 相当 仍然 .

我一动不动地站了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] [aɪ][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Then with extreme care I got up from my crouching position ,
然后 和 极端 关心 我 得到 向上 从 我的 蹲伏 位置 ,

然后我极其小心地从蹲着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and peered over the top of the hedge in the direction which they had
和 窥视 超过 这 顶部 的 这 对冲 在 这 方向 哪个 他们 有
['teɪkən] .
taken .
已采取 .

然后从树篱顶端向他们前进的方向望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɑːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
There was not much danger of their spotting me ,
那里 曾是 不是 很多 危险 的 他们的 发现 我 ,

他们发现我的可能性不大。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
and even if there had been I don't suppose I could have
和 甚至 如果 那里 有 到过 我 不 认为 我 可以 有
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
resisted the temptation .
抵抗 这 诱惑 .

即使有这样的机会，我想我也无法抵挡住诱惑。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] [aɪ] [sɔː] ['kristiːn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
I watched them until they reached the corner , where I saw Christine come to a
我 观看 他们 直到 他们 达到 这 角落 , 在哪里 我 锯 克里斯汀 来 到 一个
['stændstɪl] ,
standstill ,
停顿 ,

我一直看着他们走到拐角处，看到克里斯汀停了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .
as though she had suddenly decided not to go any farther .
作为 尽管 她 有 突然 决定 不是 到 去 任何 更远 .

仿佛她突然决定不再继续往前走了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ['mænɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
From his gestures Manning appeared to be making some sort of
从 他的 手势 曼宁 出现 到 是 制作 一些 种类 的
[rɪ'mɑːnstrəns] ,
remonstrance ,
抗议 ,

从曼宁的手势来看，他似乎是在表达某种抗议。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
but if this were the case his arguments evidently had no effect .
但 如果 这 是 这 案件 他的 论点 显然 有 不 影响 .

但如果情况真是如此，他的论点显然没有起到任何作用。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [siːmd] ['faɪnəli] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər]
At all events , he seemed finally to abandon his attempts at persuading her
在 全部 活动 , 他 似乎 最后 到 放弃 他的 尝试 在 说服 她
,
,
,

总之，他似乎最终放弃了说服她的努力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ə; eɪ][spɑːt][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peiliŋz] , [wɪtʃ]
and they crossed the road together towards a spot just beyond the palings , which
和 他们 交叉 这 路 一起 向 一个 点 只是 超过 这 栅栏 , 哪个
[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['wɔːtər] .
overlooked the water .
被忽视的 这 水 .

他们一起穿过马路，来到栅栏外不远处，那里可以俯瞰水面。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
They stood there for several minutes ,
他们 站立 那里 为了 一些 分钟 ,

他们站在那里好几分钟。

['mænɪŋ] ['pɔɪntɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['estʃueri] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best]
Manning pointing away up the estuary and apparently showing her the best
曼宁 指向 离开 向上 这 河口 和 显然 显示 她 这 最好的
['meθəd] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːrdʒ] .
method of reaching the barge .
方法 的 到达 这 驳船 .

曼宁指着河口上游，显然是在向她展示到达驳船的最佳方法。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ruːt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk]
It must have been a complicated route , judging from the time he took
它 必须 有 到过 一个 复杂的 路线 , 评判 从 这 时间 他 采取
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

从他花费的时间来看，这一定是一条复杂的路线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [aɪ] [felt] .
and the longer I waited the more impatient and resentful I felt .
和 这 更长 我 等待 这 更多的 不耐烦 和 不满 我 毛毡 .

等待的时间越长，我就越不耐烦，越感到不满。

[æt; ət] [læst] ['kristiːn] [hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər]
At last Christine herself seemed to have had enough of the subject , for
在 最后的 克里斯汀 她自己 似乎 到 有 有 足够的 的 这 主题 ， 为了

,
,
,

最后，克里斯汀本人似乎也对这个话题感到厌倦了，因为：

['stepɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] .
stepping back from the bank , she once more offered him her hand .
步进 后退 从 这 银行 ， 她 一次 更多的 提供 他 她 手 .

她从岸边退后一步，再次向他伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He took it in his , and then ,
他 采取 它 在 他的 ， 和 然后 ，

他把它拿在手里，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ə'tempt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
in spite of a quite obvious attempt on her part to prevent him ,
在 尽管如此 的 一个 相当 明显的 试图 在 她 部分 到 防止 他 ，

尽管她明显试图阻止他，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
I saw him bend down and press it to his lips .
我 锯 他 弯曲 向下 和 按 它 到 他的 嘴唇 .

我看到他弯下腰，把它贴在嘴唇上。

[maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
My longing to kick him suddenly became so acute that in another second I should
我的 渴望 到 踢 他 突然 成为 所以 急性 那 在 其他 第二 我 应该
[hæv; həv] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
have jumped down into the roadway .
有 跳了起来 向下 进入 这 道路 .

我突然很想踹他一脚，感觉再过一秒钟我就会跳到马路上去了。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , ['prɑːvɪdəns] [dʒʌst] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪdiəsi] .
Luckily , however , providence just saved me from this idiocy .
幸运的是 ， 然而 ， 普罗维登斯 只是 已保存 我 从 这 白痴 .

幸好，老天爷让我免于犯下这种愚蠢的错误。

['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hænd] , ['kristiːn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Pulling away her hand , Christine turned round abruptly in the direction of the
拉 离开 她 手 ， 克里斯汀 转向 圆形的 突然 在 这 方向 的 这
[haʊs] , [ænd; ənd] ,
house , and ,
房子 ， 和 ，

克里斯汀抽回手，猛地转身朝房子的方向走去，然后

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [bɑːbd] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hedʒ] .
obeying a sort of automatic impulse , I bobbed down again behind the hedge .
服从 一个 种类 的 自动的 冲动 ， 我 波波德 向下 再次 在后面 这 对冲 .

仿佛出于某种本能，我又一次躲到了树篱后面。

[ðer; ðər] [aɪ] [stɑːpt] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
There I stopped , listening intently .
那里 我 停止 ， 聆听 专注地 .

我停下脚步，认真地听着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [tred] [ʌv; əv] ['futsteps]
For a few moments nothing happened ; then I heard the quick tread of footsteps
为了 一个 很少 时刻 没有什么 发生 ; 然后 我 听到 这 快的 踏 的 脚步声
[ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
in the roadway ,
在 这 道路 ,

过了一会儿，什么也没发生；然后我听到路上传来急促的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
and in the same stealthy fashion as before ,
和 在 这 相同的 隐秘的 时尚 作为 前 ,

并以与之前同样隐秘的方式，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
I lifted my head until I could see over the top of the bushes .
我 抬起 我的 头 直到 我 可以 看 超过 这 顶部 的 这 灌木丛 .

我抬起头，直到能够越过灌木丛的顶端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] ['kristiːn] .
There was no one in sight except Christine .
那里 曾是 不 一 在 视线 除了 克里斯汀 .

除了克里斯汀之外，周围没有其他人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,
She was walking rapidly back towards the gate ,
她 曾是 步行 快速 后退 向 这 门 ,

她快步朝大门走去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] .
and was already quite close to where I was hiding .
和 曾是 已经 相当 关闭 到 在哪里 我 曾是 隐藏 .

而且他当时已经离我藏身的地方很近了。

['mænɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [aɪ]
Manning had disappeared completely , and any lingering tendency to caution I
曼宁 有 消失 完全地 , 和 任何 挥之不去的 趋势 到 警告 我
[stɪl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .
still had vanished into thin air .
仍然 有 消失了 进入 薄的 空气 .

曼宁彻底消失了，我心中残存的任何一丝谨慎也烟消云散了。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I leaned forward as far as I could .
我 倾斜 向前 作为 远的 作为 我 可以 .

我尽可能地向前倾身。

" ['kristiːn] !
" Christine !
" 克里斯汀 !

“克里斯汀！”

" [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" I said softly .
" 我 说 轻轻 .

我轻声说道。

" ['kristiːn] !
" Christine !
" 克里斯汀 !

“克里斯汀！”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ded] .
" She stopped dead .
" 她 停止 死的 .

她突然停住了。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Every trace of colour had vanished from her face ,
每一个 痕迹 的 颜色 有 消失了 从 她 脸 ,

她脸上所有的血色都消失了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .
and for an instant I thought that she was going to faint .
和 为了 一个 立即的 我 想法 那 她 曾是 去 到 头晕的 .

那一瞬间，我以为她要晕倒了。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [aɪ] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
" Don't be frightened , " I added quickly .
" 不 是 害怕 , " 我 额外 迅速地 .

“别害怕,”我赶紧补充道。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
" It's perfectly safe .
" 它是 完美 安全的 .

“绝对安全。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wɪk] - ['oʊpən] , ['stɑːrtld] [aɪz] .
" She stood there , staring up at me with wick - open , startled eyes .
" 她 站立 那里 , 凝视 向上 在 我 和 灯芯 - 打开 , 惊慌 眼睛 .

她站在那里，睁大眼睛，惊恐地望着我。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Oh , you're hurt , " she gasped .
" 哦 , 你是 伤害 , " 她 倒吸一口气 .

“哦，你受伤了,”她喘着气说。

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ɔːl] ['bliːdɪŋ] .
" Your face is all bleeding .
" 你的 脸 是 全部 出血 .

你脸上全是血。

" [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] .
" I put my hand up to my cheek , and it came away stained with red .
" 我 放 我的 手 向上 到 我的 脸颊 , 和 它 来了 离开 染色 和 红色的 .

“我把手伸到脸颊上，结果发现手上沾满了红色的血迹。”

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" It's nothing , " I said .
" 它是 没有什么 , " 我 说 .

“没什么,”我说。

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] . "
" I scratched myself a bit getting through the hedge . "
" 我 刮痕 我 一个 少量 获得 通过 这 对冲 . "

“我穿过树篱的时候被划伤了一点。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
" But why are you here ?
" 但 为什么 是 你 这里 ?

“但是你为什么会在这里？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?

" What made you come ?

" 什么 制成 你 来 ?

你为什么会来?

[its] ['mædnəs] — ['æbsəluːt] ['mædnəs] . "

It's madness — absolute madness . "

它是 疯狂 — 绝对 疯狂 . "

这简直是疯了——彻头彻尾的疯了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['sɪmpli] .

" I wanted to see you , " I said simply .

" 我 通缉 到 看 你 , " 我 说 简单地 .

“我想见你,”我简单地说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

She gave a terrified glance round in the direction of the house .

她 给予 一个 恐惧 瞥一眼 圆形的 在 这 方向 的 这 房子 .

她惊恐地朝房子的方向瞥了一眼。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

" I can't talk to you here .

" 我 不能 讲话 到 你 这里 .

“我不能在这里和你说话。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Don't you see how impossible it is ?

不 你 看 如何 不可能的 它 是 ?

你难道看不出这有多么不可能吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

You must go away at once .

你 必须 去 离开 在 一次 .

你必须立刻离开。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

" I shook my head .

" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nɑːt] [tɪl] [wiːv] [fɪkst] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

" Not till we've fixed up something , " I said .

" 不是 直到 我们已经 固定的 向上 某物 , " 我 说 .

“等我们把事情解决好再说,”我说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [klɪr] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] .

" Tell me where I can meet you , and I'll clear out immediately .

" 告诉 我 在哪里 我 能 见面 你 , 和 患病的 清除 出去 立即地 .

“告诉我哪里可以和你见面，我马上就出发。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æn; ən] ['æbsəluːt]

" She answered me with a look of distress that made me feel an absolute

" 她 回答 我 和 一个 看 的 痛苦 那 制成 我 感觉 一个 绝对

[bruːt] .

brute .

蛮力 .

“她用一种痛苦的表情回答我，让我觉得自己简直是个十足的混蛋。”

" ['kristiːn] [dɪr] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Christine dear , " I whispered passionately , " I must see you and talk to you .
" 克里斯汀 亲爱的 , " 我 低声说道 热情地 , " 我 必须 看 你 和 讲话 到 你 .

“亲爱的克里斯汀，”我热情地低语道，“我必须见你，和你谈谈。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['mætərz] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It's the only thing in the world that matters the least to me .
它是 这 仅有的 事物 在 这 世界 那 事情 这 至少 到 我 .

这是世界上唯一一件对我来说最不重要的事情。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" For a moment there was no reply .
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 不 回复 .

“一时之间没有回应。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She seemed to be making a desperate attempt to come to some decision .
她 似乎 到 是 制作 一个 绝望的 试图 到 来 到 一些 决定 .

她似乎在拼命地试图做出某个决定。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɜːrid] ['wɪspər] .
" I shall be in Shalston to - morrow , " she said at last , in the same hurried whisper .
" 我 将 是 在 - 到 - 明天 , " 她 说 在 最后的 , 在 这 相同的 慌忙 耳语 .

“我明天会在沙尔斯顿，”她最后用同样急促的低语说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .
" There is a shop next to the station — a confectioner's shop with a small room upstairs .
" 那里 是 一个 店铺 下一个 到 这 车站 — 一个 糖果商 店铺 和 一个 小的 房间 楼上 .

“车站旁边有一家商店——一家糖果店，楼上有一个小房间。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .
If you will be there at half - past three I will try and meet you .
如果 你 将要 是 那里 在 一半 - 过去的 三 我 将要 尝试 和 见面 你 .

如果你三点半到的话，我会尽量和你见面。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" I was about to say something ,
" 我 曾是 关于 到 说 某物 ,

我正要开口说话，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
but with an almost piteous movement of her hands she interrupted me .
但 和 一个 几乎 可怜的 移动 的 她 双手 她 中断 我 .

但她用近乎哀怨的手势打断了我。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , no , " she said .
" 不 , 不 , " 她 说 .

“不，不，”她说。

" [dəunt][stɑːp] [hɪr] .
" Don't stop here .
" 不 停止 这里 .

“不要就此止步。”

[goʊ][æt; ət][wʌns] — [pliːz] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Go at once — please — for my sake .
去 在 一次 — 请 — 为了 我的 清酒 .

请你立刻走——看在我的份上。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ə'piːl] [laɪk]
" There may be stout - hearted people in the world who could resist an appeal like
" 那里 可能 是 肥硕 - 心地 人们 在 这 世界 WHO 可以 抵抗 一个 上诉 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“世界上或许有一些意志坚定的人能够抵制这样的呼吁，”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I am certainly not one of them .
但 我 是 当然 不是 一 的 他们 .

但我肯定不是他们中的一员。

[aɪ][let][maɪ] [aɪz] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
I let my eyes dwell in a long ,
我 让 我的 眼睛 住 在 一个 长的 ,

我让我的目光长时间停留在……

[rɪ'freʃɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [ʌp] - [tɜːrnd] [feɪs] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
refreshing look on her dear up - turned face (it was a look which had
令人耳目一新 看 在 她 亲爱的 向上 - 转向 脸 (它 曾是 一个 看 哪个 有
[tuː; tə][læst][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]) ,
to last me for over twenty - four hours) ,
到 最后的 我 为了 超过 二十 - 四 小时) ,

她那张可爱的仰脸上露出了神采奕奕的神情（我不得不忍受这种神情超过24小时），

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [slɪpt] [bæk] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and then , without another word , I slipped back noiselessly out of sight .
和 然后 , 没有 其他 单词 , 我 滑倒了 后退 无声 出去 的 视线 .

然后，我一言不发，悄无声息地溜回了人影之外。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jæŋki] [meit] [aɪ][wʌns] [nuː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
As a Yankee mate I once knew used to say ,
作为 一个 扬基 伴侣 我 一次 知道 用过的 到 说 ,

正如我以前认识的一位洋基队队友常说的那样，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] " [snoʊ] [pɪŋk] " [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [kɛəd] .
it could " snow pink " for all I cared .
它 可以 " 雪 粉色的 " 为了 全部 我 关心 .

就算雪花是“粉红色的”，我也毫不在乎。

[wen] [juː; jʊ] [lʌv] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['kristiːn] ,
When you love somebody as I love Christine ,
什么时候 你 爱 某人 作为 我 爱 克里斯汀 ,

当你像我爱克里斯汀一样爱一个人时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌmz] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs]
the thought of meeting them becomes so absorbing that it is precious
这 想法 的 会议 他们 变成 所以 吸收 那 它 是 宝贵的
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [els] ['sɪriəsli] .
difficult to take anything else seriously .
难的 到 拿 任何事物 别的 严重地 .

一想到要和他们见面，就让人心神不宁，很难认真对待其他任何事情。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [aɪ][felt] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['priːviəs] [aɪ'diːəz][rɪ'kwaɪərd]

In the light of what had just happened I felt that all my previous ideas required

在 这 光 的 什么 有 只是 发生 我 毛毡 那 全部 我的 以前的 想法 必需的

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] ,

an immediate and thorough spring cleaning ,

一个 即时 和 彻底 春天 打扫 ,

鉴于刚才发生的事情，我觉得我之前的所有想法都需要立即彻底地进行一次大扫除。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

but for the time being such a mental effort was hopelessly beyond me .

但 为了 这 时间 存在 这样的 一个 精神的 努力 曾是 绝望地 超过 我 .

但就目前而言，这种精神上的努力对我来说是完全不可能的。

[maɪ] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['mædʒɪk] [freɪzɪz] ,

My brain seemed to be wholly occupied in repeating those two magic phrases ,

我的 脑 似乎 到 是 完全 占领 在 重复 那些 二 魔法 短语 ,

我的大脑似乎完全被重复那两句神奇的短语占据了，

" [hæf] - [pæst] [θriː] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ʃɑːp] [nekst][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

" Half - past three " and " The shop next the station ,

" 一半 - 过去的 三 " 和 " 这 店铺 下一个 这 车站 ,

“三点半”和“车站旁边的商店，

" [wɪtʃ] [kept] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'freɪn] .

" which kept chasing each other through my head like some beautiful refrain .

" 哪个 保留 追逐 每个 其他 通过 我的 头 喜欢 一些 美丽的 避免 .

“它们在我脑海中不断交织，就像一首优美的副歌。”

[ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][græsp][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt]

The only practical point which I did manage to grasp was the important fact that

这 仅有的 实际的 观点 哪个 我 做过 管理 到 抓牢 曾是 这 重要的 事实 那

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

I must get away without being seen .

我 必须 得到 离开 没有 存在 已见 .

我唯一真正理解的实用要点是，我必须在不被人发现的情况下逃脱。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðɪs] [fiːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

As far as anyone in the house was concerned this feat appeared to be

作为 远的 作为 任何人 在 这 房子 曾是 担心的 这 特技 出现 到 是

[sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] ;

simplicity itself ;

简单 本身 ;

在屋里的每个人看来，这简直易如反掌；

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] ['mænɪŋ] .

the danger was that I might run into Manning .

这 危险 曾是 那 我 可能 跑步 进入 曼宁 .

危险在于我可能会遇到曼宁。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] , [bʌt; bət] ,

I was still very much in the dark about his relations with Christine , but ,

我 曾是 仍然 非常 很多 在 这 黑暗的 关于 他的 关系 和 克里斯汀 , 但 ,

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

whatever they were ,

任何 他们 是 ,

我当时对他和克里斯汀的关系仍然一无所知，但无论他们之间是什么关系，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]
it would be fatal to let him suppose that I had been hanging about in the
它 会 是 致命的 到 让 他 认为 那 我 有 到过 绞刑 关于 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈlɔrəlz] .
neighbourhood of " The Laurels .
邻里 的 " 这 月桂树 .

如果让他以为我一直在“月桂树”附近闲逛，那将是致命的。

" [bɪˈsaɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[ɪf] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪk]
if I met him now I should probably be unable to resist the desire to kick
如果 我 遇见 他 现在 我 应该 大概 是 无法 到 抵抗 这 欲望 到 踢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果我现在遇到他，我大概会忍不住想踹他一脚。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkɑːmplɪkeɪt] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪkˈstent] .
which would certainly complicate matters to a most unfortunate extent .
哪个 会 当然 复杂化 事情 到 一个 最多 不幸 程度 .

这无疑会使事情变得极其复杂，令人遗憾。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,

在这种情况下，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [best] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk] [maɪ] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [hedʒ] ,
it seemed to me that my best plan was to work my way round the hedge ,
它 似乎 到 我 那 我的 最好的 计划 曾是 到 工作 我的 方式 圆形的 这 对冲 ,

我觉得最好的办法就是绕过树篱。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and get out into the main road at the top of the hill .
和 得到 出去 进入 这 主要的 路 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

然后走到山顶的主路上。

[ðɪs] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˈmænɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][stɑːrt] ,
This would allow Manning a comfortable start ,
这 会 允许 曼宁 一个 舒服的 开始 ,

这将使曼宁有一个舒适的开局。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]
and it would also give me the additional advantage of being able to see
和 它 会 还 给 我 这 额外的 优势 的 存在 有能力的 到 看
[ˈweðər] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [dɪr] .
whether the coast was dear .
无论 这 海岸 曾是 亲爱的 .

而且，它还能让我额外获得一个优势，那就是可以了解沿海地区的物价是否昂贵。

[ˈbendɪŋ] [wel] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][maɪ]
Bending well forward , and making as little noise as possible , I set out on my
弯曲 出色地 向前 , 和 制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 , 我 放 出去 在 我的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

我弯下腰，尽量不发出任何声音，开始了旅程。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər][aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [pɑːndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['juːʒuəl]
At the first corner I came across one of those small ponds which are a usual
在 这 第一的 角落 我 来了 穿过 一 的 那些 小的 池塘 哪个 是 一个 通常
['fiːtʃər] [ɪn][moʊst] ['esɪks] [fiːldz] .
feature in most Essex fields .
特征 在 最多 埃塞克斯 字段 .

在第一个拐角处，我遇到了一个小型池塘，这种池塘在埃塞克斯郡的大多数田野里都很常见。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,
I pulled up for a moment , and , stooping down over the edge ,
我 拉 向上 为了 一个 片刻 , 和 , 弯腰 向下 超过 这 边缘 ,

我把车停了下来，然后弯下腰，趴在路边，

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
had a good look at myself in the water .
有 一个 好的 看 在 我 在 这 水 .

我在水里好好地看了看自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['kristiːn] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] .
It was no wonder Christine had been startled when she saw my face .
它 曾是 不 想知道 克里斯汀 有 到过 惊慌 什么时候 她 锯 我的 脸 .

难怪克里斯汀看到我的脸会吓一跳。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] ,
The whole of my right cheek was covered with blood , and ,
这 所有的 的 我的 正确的 脸颊 曾是 涵盖 和 血 , 和 ,

我的右脸颊全是血，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [skrætʃ] ,
though the cause was nothing worse than a superficial scratch ,
尽管 这 原因 曾是 没有什么 更糟 比 一个 浅 划痕 ,

虽然原因只不过是擦伤而已，并无大碍。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][bɑːb][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
I must have been a pretty ghastly object to bob up suddenly from behind
我 必须 有 到过 一个 漂亮的 阴森 目的 到 鲍勃 向上 突然 从 在后面
[ə; eɪ] [hedʒ] .
a hedge .
一个 对冲 .

我一定是个体型相当可怕的东西，才会突然从树篱后面冒出来。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ]['kɑːlər][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'dæmɪdʒd] ,
Fortunately my collar was still undamaged ,
幸运的是 我的 衣领 曾是 仍然 未受损 ,

幸好我的项圈没有损坏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [moʊst]
and with the aid of a wet handkerchief I soon managed to remove most
和 和 这 援助 的 一个 湿的 手帕 我 很快 管理 到 消除 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːr] .
of the gore .
的 这 血块 .

借助湿手帕，我很快就擦掉了大部分血迹。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət] ,
Even then I looked rather as if I had been fighting with a cat , but ,
甚至 然后 我 看起来 相当 作为 如果 我 有 到过 斗争 和 一个 猫 , 但 ,

即使那时，我的样子看起来也像是刚跟猫打过架一样，但是，

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
after all , I intended to go straight back to the island ,
后 全部 , 我 故意的 到 去 直的 后退 到 这 岛 ,

毕竟，我原本打算直接返回岛上。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʊd]	['oʊnli]	[biː; bi]	['bæskəm]	[tuː; tə]	['krɪtɪsaɪz]	[maɪ]	[ə'pɪrəns]	.
and	**there**	**would**	**only**	**be**	**Bascomb**	**to**	**criticise**	**my**	**appearance**	**.**
和	那里	会	仅有的	是	巴斯康姆	到	批评	我的	外貌	.

只有巴斯康姆会批评我的外貌。

['kiːpɪŋ]	[ðə; ði]	['hæŋkərtʃɪf]	[prest]	[tuː; tə]	[maɪ]	[tʃiːk]	,	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[maɪ]	['dʒɜːrni]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
Keeping	**the**	**handkerchief**	**pressed**	**to**	**my**	**cheek**	**,**	**I**	**continued**	**my**	**journey**	**up**	**the**	**hill**	**.**
保持	这	手帕	按下	到	我的	脸颊	,	我	持续	我的	旅行	向上	这	爬坡道	.

我用手帕捂着脸颊，继续向上攀登。

[aɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	['skræmblɪŋ]	[θruː]	['blækberi]	[bʊʃɪz]	,
I	**had**	**had**	**quite**	**enough**	**of**	**scrambling**	**through**	**blackberry**	**bushes**	**,**
我	有	有	相当	足够的	的	争抢	通过	黑莓	灌木丛	,

我已经受够了在黑莓丛中穿梭。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ðerfɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ðæt]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[druː]	[nɪr]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,
and	**it**	**was**	**therefore**	**with**	**some**	**satisfaction**	**that**	**,**	**as**	**I**	**drew**	**near**	**the**	**top**	**,**
和	它	曾是	所以	和	一些	满意	那	,	作为	我	画	靠近	这	顶部	,

因此，当我接近山顶时，我感到有些欣慰：

[aɪ]	['noʊtɪst]	[ə; eɪ]	[geɪt]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fiːldz]	.
I	**noticed**	**a**	**gate**	**leading**	**out**	**of**	**the**	**fields**	**.**
我	注意到	一个	门	领导	出去	的	这	字段	.

我注意到田野外有一扇门。

[aɪ]	[ə'proʊtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ker]	,	[ænd; ənd]	,	['æftər]	['meɪkɪŋ]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[saɪt]	,
I	**approached**	**it**	**with**	**some**	**care**	**,**	**and**	**,**	**after**	**making**	**certain**	**that**	**there**	**was**	**no**	**one**	**in**	**sight**	**,**
我	接近	它	和	一些	关心	,	和	,	后	制作	肯定	那	那里	曾是	不	一	在	视线	,

我小心翼翼地走近它，并在确认周围没有人之后，

[aɪ]	[klaɪmd]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[meɪn]	[roʊd]	.
I	**climbed**	**over**	**and**	**dropped**	**down**	**into**	**the**	**main**	**road**	**.**
我	攀登	超过	和	掉落	向下	进入	这	主要的	路	.

我翻过那边，然后跳到大路上。

[aɪ]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['ɪnstəntli]	.
I	**recognised**	**the**	**place**	**instantly**	**.**
我	已确认	这	地方	即刻	.

我一眼就认出了这个地方。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	[spɑːt]	[wer]	[rɑːs]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[soʊ]	['nɪrli]	[rʌn]	['ɪntuː]	[diː]
I	**was**	**within**	**a**	**few**	**yards**	**of**	**the**	**very**	**identical**	**spot**	**where**	**Ross**	**and**	**I**	**had**	**so**	**nearly**	**run**	**into**	**de**
我	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	非常	完全相同的	点	在哪里	罗斯	和	我	有	所以	几乎	跑步	进入	德

['roʊdə]	,
Roda	**,**
罗达	,

我当时离罗斯和我差点遇到德罗达的地方只有几码远。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[fækt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['feɪvərəbl]	['oʊmən]	.
and	**I**	**could**	**not**	**help**	**regarding**	**the**	**fact**	**as**	**a**	**favorable**	**omen**	**.**
和	我	可以	不是	帮助	关于	这	事实	作为	一个	有利	预兆	.

我不禁将此视为一个吉兆。

['enihaʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[rɪ'nuːd]	[feɪθ]	[ɪn]	[maɪ]	[gʊd]	[lʌk]	,	[ænd; ənd]
Anyhow	**,**	**it**	**gave**	**me**	**a**	**sort**	**of**	**renewed**	**faith**	**in**	**my**	**good**	**luck**	**,**	**and**
无论如何	,	它	给予	我	一个	种类	的	更新	信仰	在	我的	好的	运气	,	和

,
,
,

总之，这让我重新相信了自己的好运，而且

['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [piəd] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]
pushing forward as far as the end of the road , I peered cautiously round the
推动 向前 作为 远的 作为 这 结尾 的 这 路 ， 我 窥视 谨慎地 圆形的 这
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

我一路向前，走到路的尽头，小心翼翼地向拐角处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stɑːp] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] " ['tæli] [hoʊ] !
It was all I could do to stop shouting out " Tally Ho !
它 曾是 全部 我 可以 做 到 停止 喊叫 出去 " 相符 何 !

我竭尽全力才忍住没喊出“Tally Ho！”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" A couple of hundred yards below me a solitary figure was crossing the village
" 一个 夫妻 的 百 码 以下 我 一个 孤 数字 曾是 过境 这 村庄
[griːn] ,
green ,
绿色的 ，

“在我下方几百码的地方，一个孤独的身影正穿过村庄的绿地。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪŋ] .
and even at that distance I could see plainly enough that it was Manning .
和 甚至 在 那 距离 我 可以 看 显然 足够的 那 它 曾是 曼宁 .

即使隔着那么远的距离，我也能清楚地看到那是曼宁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He was walking rapidly in the opposite direction , evidently making for the
他 曾是 步行 快速 在 这 对面的 方向 ， 显然 制作 为了 这
- [roʊd] ,
Shalston road ,
- 路 ，

他正朝相反的方向快速走去，显然是朝着沙尔斯顿路的方向走去。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [ə'bʌv] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] - [ʃɑːp] .
which turned out of the village just above Mrs . Summers ' shop .
哪个 转向 出去 的 这 村庄 只是 多于 太太 . 萨默斯 - 店铺 .

这条路从村子里拐出来，就在萨默斯太太商店的上方。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kwɪkər] [æz; əz][aɪ][steərd] [daʊn] [æt; ət]
I could feel my heart beginning to beat a shade quicker as I stared down at
我 可以 感觉 我的 心 开始 到 打 一个 阴影 更快 作为 我 凝视 向下 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当我低头看着他时，我能感觉到自己的心跳开始略微加快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
There was already an account between us which I had every intention of
那里 曾是 已经 一个 帐户 之间 我们 哪个 我 有 每一个 意图 的
['setlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [fʊl] ,
settling up in full ,
安顿 向上 在 满的 ，

我们之间原本就有一笔账目要结清，我完全打算全额结清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz]
but it was not entirely the prospect of punching his head that was
但 它 曾是 不是 完全 这 前景 的 冲孔 他的 头 那 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [sen'seiʃənz] .
responsible for my sensations .
负责任的 为了 我的 感觉 .

但让我产生这种感觉的，并不完全是想到要揍他的头。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I had a steadily growing conviction that for some sinister reason of his
我 有 一个 稳步 生长 定罪 那 为了 一些 险恶 原因 的 他的
[oʊn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt]
own Dr . Manning was playing a very active part in the mystery that
自己的 博士 . 曼宁 曾是 玩耍 一个 非常 积极的 部分 在 这 神秘 那
[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .
surrounded me .
包围 我 .

我越来越确信，曼宁博士出于某种险恶的原因，在我所处的神秘事件中扮演着非常积极的角色。

['evriθɪŋ] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Everything I knew about the man filled me with suspicion .
一切 我 知道 关于 这 男人 已填 我 和 怀疑 .

我对这个人的了解让我充满了怀疑。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Why had he been so anxious to get hold of the island ,
为什么 有 他 到过 所以 焦虑的 到 得到 抓住 的 这 岛 ,

他为什么如此急于控制这座岛屿?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] -
why had he tried to put a doubt in my mind with regard to Bascomb's
为什么 有 他 尝试 到 放 一个 怀疑 在 我的 头脑 和 看待 到 -
['ɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

他为什么要试图让我怀疑巴斯康的诚实?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz]
and how in the name of goodness did he come to be on intimate terms
和 如何 在 这 姓名 的 善良 做过 他 来 到 是 在 亲密的 条款
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː]['roʊdəz] ?
with the de Rodas ?
和 这 德 罗达斯 ?

他究竟是如何与德罗达家族建立起亲密关系的?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['frendlinəs] [aɪ][hæd; həd] [mɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
In spite of his apparent friendliness I had mistrusted him from the first ,
在 尽管如此 的 他的 明显 友善 我 有 不信任 他 从 这 第一的 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

尽管他表面上很友善，但我从一开始就对他抱有怀疑，现在更是如此。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,
as I stood there gazing after his retreating figure ,
作为 我 站立 那里 凝视 后 他的 撤退 数字 ,

我站在那里，望着他离去的背影，

[aɪ] [felt] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [saʊnd] .
I felt more certain than ever that my original instinct had been absolutely sound .
我 毛毡 更多的 肯定 比 曾经 那 我的 原来的 本能 有 到过 绝对地 声音 .

我比以往任何时候都更加确信，我最初的直觉是完全正确的。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ,
I watched him until he reached the opposite side of the green ,
我 观看 他 直到 他 达到 这 对面的 边 的 这 绿色的 ,

我一直看着他，直到他走到果岭的另一边。

[wer] [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] - ['tɜːrnɪŋ] .
where he crossed over and disappeared down the Shalston turning .
在哪里 他 交叉 超过 和 消失 向下 这 - 转弯 .

他穿过马路，消失在沙尔斯顿弯道处。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]
I waited for a moment , so as to make quite sure that he had really
我 等待 为了 一个 片刻 ， 所以 作为 到 制作 相当 当然 那 他 有 真的
[gɔːn] ;
gone ;
已消失 ；

我等了一会儿，以便完全确定他真的走了；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [bliːk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] , [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm]
and then , with a rather bleak feeling of reaction , I stepped forward from
和 然后 ， 和 一个 相当 苍凉 感觉 的 反应 ， 我 步 向前 从
[maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
my hiding - place .
我的 隐藏 - 地方 .

然后，带着一种相当悲观的心情，我从藏身之处走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
It seemed to me that my adventures for the day were over .
它 似乎 到 我 那 我的 冒险 为了 这 天 是 超过 .

我觉得我今天的冒险之旅已经结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ʌn'entərˌpraɪzɪŋ] [er] [ə'baʊt] [pen] [mɪl] ,
There was a painfully unenterprising air about Pen Mill ,
那里 曾是 一个 痛苦地 缺乏进取心的 空气 关于 笔 磨 ，

彭米尔给人一种毫无进取精神的糟糕感觉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
as it lay stretched out below me in the warm spring sunshine .
作为 它 躺 拉伸 出去 以下 我 在 这 温暖的 春天 阳光 .

它平铺在我身下，沐浴在温暖的春日阳光中。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['estʃueri] [ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊtər] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Down in the estuary a small motor - boat was making its way rapidly towards the
向下 在 这 河口 一个 小的 发动机 - 船 曾是 制作 它是 方式 快速 向 这
['dʒeti] ,
jetty ,
码头 ，

在河口下游，一艘小型机动船正快速驶向码头。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [læpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['restfl]
but otherwise the whole place was lapped in the same atmosphere of restful
但 否则 这 所有的 地方 曾是 圈速 在 这 相同的 气氛 的 宁静
[træŋ'kwɪləti] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd]['lændɪd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
tranquillity as when I had landed earlier in the morning .
宁静 作为 什么时候 我 有 登陆 早些时候 在 这 早晨 .

但除此之外，整个地方都笼罩着与我早上刚到时一样的宁静祥和的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [roʊst] [dʌk] .
It was at this opportune moment that I suddenly remembered the roast duck .
它 曾是 在 这 适时的 片刻 那 我 突然 记得 这 烤 鸭子 .

就在这时，我突然想起了烤鸭。

[ɔːl] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] ,
All my interest in life came back with a rush , and , pulling out my watch ,
全部 我的 兴趣 在 生活 来了 后退 和 一个 匆忙 ， 和 ， 拉 出去 我的 手表 ，

我对生活的所有兴趣瞬间涌上心头，我掏出手表，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][wʌn] .
I discovered that it was nearly a quarter to one .
我 发现 那 它 曾是 几乎 一个 四分之一 到 一 .

我发现时间差不多是差一刻钟。

[ə; eɪ] [briːf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [maɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi]
A brief calculation showed me that by the time I had got out my dinghy
一个 简短的 计算 显示 我 那 经过 这 时间 我 有 得到 出去 我的 小艇
[ænd; ənd] [rəud] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
and rowed over to the island ,
和 划船 超过 到 这 岛 ,

简单计算一下，等我划着小艇到达岛上时，

- ['mæstərpiːs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] ['redi] .
Bascomb's masterpiece ought to be just about ready .
- 杰作 应该 到 是 只是 关于 准备好 .

巴斯康姆的杰作应该差不多完成了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt]
To keep it waiting would be a very ungracious return for the trouble that
到 保持 它 等待 会 是 一个 非常 不友善的 返回 为了 这 麻烦 那
[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
he had taken ,
他 有 已采取 ,

如果让他一直等下去，那就太辜负他所付出的努力了。

[ænd; ənd] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and , stimulated by this thought , I started off briskly down the hill .
和 , 刺激 经过 这 想法 , 我 开始 离开 轻快地 向下 这 爬坡道 .

受此启发，我轻快地跑下山坡。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['noʊtɪst]
As I reached the bottom I saw the motor - boat which I had previously noticed
作为 我 达到 这 底部 我 锯 这 发动机 - 船 哪个 我 有 之前 注意到
[rʌn] [ɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['dʒeti] .
run in alongside the jetty .
跑步 在 旁边 这 码头 .

当我到达水底时，我看到了之前注意到的那艘摩托艇沿着码头驶入。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ɪn]['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːrm] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ,
A short , sturdy figure in naval uniform rose up in the bows , and ,
一个 短的 , 结实的 数字 在 海军 制服 玫瑰 向上 在 这 弓 , 和 ,

一个身材矮壮、身穿海军制服的身影从船头站了起来，

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]
tossing the painter to Jimmy and two of his companions who were waiting
抛掷 这 画家 到 吉米 和 二 的 他的 同伴 WHO 是 等待
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
to receive it ,
到 收到 它 ,

他把画扔给了吉米和他的两个同伴，他们正等着接画呢。

[stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] .
stepped out on to the causeway .
步 出去 在 到 这 堤道 .

走到堤道上。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] .
One glimpse of those broad shoulders was all that I needed .
一 一瞥 的 那些 广阔 肩膀 曾是 全部 那 我 需要 .

只瞥了一眼他那宽阔的肩膀，我就足够了。

[aɪ][hæd; həd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [siː] [spreɪ]
I had crouched down behind them too often in a smother of North Sea spray
我 有 蹲着 向下 在后面 他们 也 经常 在 一个 窒息 的 北 海 喷
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [huːm] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .
to be in any doubt about whom they belonged to .
到 是 在 任何 怀疑 关于 谁 他们 属于 到 .

我曾多次蹲在它们身后，沐浴在北海飞溅的浪花中，所以很清楚它们是谁的。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [roʊst] [dʌk] [ænd; ənd] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [went] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv]
In a flash the roast duck and Manning and everything else went clean out of
在 一个 闪光 这 烤 鸭子 和 曼宁 和 一切 别的 去 干净的 出去 的
[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

一瞬间，烤鸭、曼宁以及其他所有事情都从我的脑海中彻底消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [sə'prest] [wuːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][aɪ] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and with a half suppressed whoop of joy I hastened forward along the
和 和 一个 一半 被抑制 哇哦 的 喜悦 我 加快 向前 沿着 这
['roʊdweɪ] .
roadway .
道路 .

我强忍着喜悦，欢呼一声，沿着公路加快了脚步。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [huː] ['noʊtɪst] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .
Jimmy was the only member of the group who noticed my approach .
吉米 曾是 这 仅有的 成员 的 这 团体 WHO 注意到 我的 方法 .

吉米是小组里唯一注意到我靠近的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] ,
He looked round just as I set foot on the jetty ,
他 看起来 圆形的 只是 作为 我 放 脚 在 这 码头 ,

我刚踏上码头，他就环顾四周。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][aɪ][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] ['bɑːbi]
but before he could give the alarm I had marched straight up to Bobby
但 前 他 可以 给 这 警报 我 有 行军 直的 向上 到 鲍比
[ænd; ənd] ['bæŋd] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
and banged him heartily on the back .
和 砰的一声 他 衷心地 在 这 后退 .

但他还没来得及发出警报，我就径直走到鲍比面前，狠狠地拍了一下他的背。

" [hə'loʊ] , ['rɑːbərt] !
" Hullo , Robert !
" 你好 , 罗伯特 !

你好，罗伯特!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['fænsi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] !
" Fancy meeting you !
" 想要 会议 你 !

真巧啊，竟然会遇到你!

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['bɑːbi] ,
" It takes a good deal to surprise Bobby ,
" 它 需要 一个 好的 交易 到 惊喜 鲍比 ,

“要让鲍比感到惊讶可不容易。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] .
but for once in a way I certainly caught him bending .
但 为了 一次 在 一个 方式 我 当然 捕捉 他 弯曲 .

但这一次，我确实看到了他以某种方式妥协。

[hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
He spun round as if he had been struck by lightning ,
他 旋转 圆形的 作为 如果 他 有 到过 击 经过 闪电 ,

他猛地转过身，仿佛被闪电击中了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər]
and the expression on his face was about the funniest thing I have ever
和 这 表达 在 他的 脸 曾是 关于 这 最搞笑 事物 我 有 曾经
[siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .
seen in my life .
已见 在 我的 生活 .

他脸上的表情是我这辈子见过的最滑稽的表情。

" ['draɪdən] !
" Dryden !
" 德莱顿 !

“德莱顿！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [dʒæk]['draɪdən] ! "
" Jack Dryden ! "
" 杰克 德莱顿 ! "

“杰克·德莱顿！”

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" That's right , " I said .
" 那就是 正确的 , " 我 说 .

“没错,”我说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [juːv] [gɑːt][fɔːr; fər]['feɪsɪz] .
" What a memory you've got for faces .
" 什么 一个 记忆 你已经 得到 为了 面孔 .

“你记脸的本事真好。”

" [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ]
" He seized my hand and crushed it with a vigour that nearly broke my
" 他 查获 我的 手 和 碎 它 和 一个 活力 那 几乎 打破 我的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“他抓住我的手，用力捏碎，差点把我的手指捏断。”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" Where on earth did you spring from ?
" 在哪里 在 地球 做过 你 春天 从 ?

你究竟是从哪里冒出来的?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] - [tʌn] ['laɪnər] . "
I thought you were chasing about the Atlantic in a million - ton liner . "
我 想法 你 是 追逐 关于 这 大西洋 在 一个 百万 - 吨 衬垫 . "

我还以为你开着一艘百万吨级的巨轮在大西洋上追逐呢。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , ['bɑːbi] , " [aɪ] [sed] .
" You are quite out of date , Bobby , " I said .
" 你 是 相当 出去 的 日期 , 鲍比 , " 我 说 .

“鲍比，你真是太落伍了，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ['eni] [lɔːŋgər] .
" I am not a common sailor any longer .
" 我 是 不是 一个 常见的 水手 任何 更长 .

“我不再是普通的水手了。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I have given up the sea and become a gentleman .
我 有 给定 向上 这 海 和 变得 一个 绅士 .

我放弃了大海，成为了一名绅士。

" ['grɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [lʊk] ,
" Grinning all over his face , he took a fresh look ,
" 咧嘴笑 全部 超过 他的 脸 , 他 采取 一个 新鲜的 看 ,

他脸上挂着灿烂的笑容，重新审视了自己。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and surveyed me affectionately from head to foot .
和 调查 我 亲切地 从 头 到 脚 .

他满怀爱意地从头到脚打量了我一番。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I don't see any difference , " he announced .
" 我 不 看 任何 不同之处 , " 他 宣布 .

“我看不出有什么区别，”他宣布道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [æz; əz]['evər] .
" You look just as big and disreputable as ever .
" 你 看 只是 作为 大的 和 声名狼藉的 作为 曾经 .

“你看起来还是和以前一样，又高又大，又声名狼藉。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃʌk(ə)l] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [gript] [ˌem 'iː][baɪ]
" Then with a happy chuckle he stepped forward again and gripped me by
" 然后 和 一个 快乐的 轻笑 他 步 向前 再次 和 紧握 我 经过
[ðə; ði][ɑːrm] .
the arm .
这 手臂 .

然后他笑着又走上前去，抓住我的胳膊。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
" Did you know I was here ?
" 做过 你 知道 我 曾是 这里 ?

你知道我在这里吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['devəlɪʃ] ['bɪzi] . "
" I've never written to tell you ; I've been so devilish busy . "
" 我已经 绝不 书面 到 告诉 你 ; 我已经 到过 所以 恶魔般的 忙碌的 . "

“我一直没写信告诉你，我忙得不可开交。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" It wasn't altogether a surprise , " I admitted .
" 它 不是 共 一个 惊喜 , " 我 承认 .

“这倒也不算完全出乎我的意料，”我承认道。

" [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['leɪtɪst]
" I've been having a talk with Mrs . Summers , and she gave me all the latest
" 我已经 到过 拥有 一个 讲话 和 太太 . 萨默斯 , 和 她 给予 我 全部 这 最新的
[sə'saɪəti] ['gɑːsɪp] . "
society gossip . "
社会 闲话 . "

“我和萨默斯太太聊了一会儿，她把最新的社交八卦都告诉了我。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" he said , nodding his head ; " that accounts for it .
" 他 说 , 点头 他的 头 ; " 那 账户 为了 它 .

他点点头说：“这就解释了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][hæf][æz; əz] [pliːzd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
I thought you weren't half as pleased and excited as you ought to
我 想法 你 不是 一半 作为 高兴 和 兴奋的 作为 你 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] . "
have been . "
有 到过 . "

我以为你并没有像你应该的那样高兴和兴奋。

" [pliːzd] !
" Pleased !
" 高兴 !

很高兴！

" [aɪ] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" [waɪ] , [aɪm][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['bɑːbi] , [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] ['dɛrənt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][maɪ]
" Why , I'm so pleased to see you , Bobby , that I simply daren't give way to my
" 为什么 , 我是 所以 高兴 到 看 你 , 鲍比 , 那 我 简单地 不敢 给 方式 到 我的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“哎呀，见到你真是太高兴了，鲍比，我简直不敢表达自己的感情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
I should burst into tears if I did . "
我 应该 爆裂 进入 眼泪 如果 我 做过 . "

如果我真的那样做，我应该会嚎啕大哭。

" [wel] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" Well , don't do it here , " he retorted .
" 出色地 , 不 做 它 这里 , " 他 反驳 .

“那就别在这里做，”他反驳道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌb] [ænd; ənd] [wiːl] [ˌes oʊ 'biː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
" Come along up to the pub and we'll sob comfortably on each other's
" 来 沿着 向上 到 这 酒吧 和 出色地 哭泣 舒适地 在 每个 其他的
[neks] . "
necks . "
脖子 . "

“来酒吧吧，我们可以互相依偎着痛哭一场。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌes oʊ 'biː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌb] , " [aɪ] [sed] .
" I can't sob comfortably in a pub , " I said .
" 我 不能 哭泣 舒适地 在 一个 酒吧 , " 我 说 .

“我没办法在酒吧里痛哭流涕，”我说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['griːnsiː] , [ænd; ənd] [fɪl] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [roʊst] [dʌk] .
" I am going to take you back to Greensea , and fill you up on roast duck .
" 我 是 去 到 拿 你 后退 到 格林西 , 和 充满 你 向上 在 烤 鸭子 .
"
"
"

“我要带你回格林西，让你吃饱烤鸭。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['letɪŋ] [goʊ] [maɪ] [ɑːrm] .
" What do you mean ? " he asked , letting go my arm .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 出租 去 我的 手臂 .

“你什么意思？”他问道，同时松开了我的手臂。

" [ðæts] [raɪt] , , " [pʊt] [ɪn] ['dʒɪmi] ,
" That's right , Capting , " put in Jimmy ,
" 那就是 正确的 , 捕获 , " 放 在 吉米 ,

“没错，船长，”吉米插嘴道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['ɪntrəst] .
who had been listening to our conversation with the utmost interest .
WHO 有 到过 聆听 到 我们的 对话 和 这 极致 兴趣 .

他们一直饶有兴致地听着我们的谈话。

" [ðə; ði] - [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] ['griːnsiː] ['aɪlənd] , [dəunt] , - [iː] , [bɔɪz] ?
" The gen'leman lives on Greensea Island , don't , ' e , boys ?
" 这 - 生活 在 格林西 岛 , 不 , - e , 男孩们 ?

“这位绅士住在格林西岛上，对吧，伙计们？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] .
" There was a shrill chorus of assent from the two others .
" 那里 曾是 一个 尖锐 合唱 的 同意 从 这 二 其他的 .

另外两人也齐声尖锐地表示赞同。

" [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['griːnsiː] ['aɪlənd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['bɑːbi] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" You live on Greensea Island ? " repeated Bobby , staring at me .
" 你 居住 在 格林西 岛 ? " 重复 鲍比 , 凝视 在 我 .

“你住在格林西岛？”鲍比盯着我重复道。

[ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æftər] - [θɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] ['blæŋkli] : " [wel] [aɪm] [dæmd] ! "
Then as a sort of after - thought he added blankly : " Well I'm damned ! "
然后 作为 一个 种类 的 后 - 想法 他 额外 茫然地 : " 出色地 我是 该死的 ! "

然后，他仿佛突然想起什么似的，茫然地补充道：“唉，我真是倒霉透了！”

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Never mind , " I said .
" 绝不 头脑 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" [juːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
" You'll have lots of nice people to keep you company .
" 你会 有 很多 的 好的 人们 到 保持 你 公司 .

“你会有很多好人陪伴你。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪntər] [frʌm; frəm] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" He took the painter from Jimmy , and jerked his head in the direction
" 他 采取 这 画家 从 吉米 , 和 猛地一抖 他的 头 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

他从吉米手中接过油漆工，朝船的方向猛地一甩头。

" [dʒʌmp][ɪn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['stɜːrnli] .
" Jump in , " he commanded sternly .
" 跳 在 , " 他 命令 严厉地 .

“跳进去！”他严厉地命令道。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'ʃɔːr] , [bʌt; bət] ['hiːl] ['dʒɑːli] [wel] [hæv; həv]
" I've got an appointment with a fellow ashore , but he'll jolly well have
" 我已经 得到 一个 预约 和 一个 同伴 岸上 , 但 地狱 快乐的 出色地 有
[tuː; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

“我跟岸上的一个人约好了，但他肯定得等着。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [ˌem 'iː] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I'm going to get to the bottom of this , if it costs me my commission .
我是 去 到 得到 到 这 底部 的 这 , 如果 它 成本 我 我的 委员会 .

我一定要把这件事彻底查清楚，哪怕为此失去佣金也在所不惜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərli] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [woʊk] [ʌp] [ɔːl] [maɪ]['leɪt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv]
" There was a masterly ring in his voice which woke up all my latent sense of
" 那里 曾是 一个 精湛 戒指 在 他的 嗓音 哪个 觉醒 向上 全部 我的 潜 感觉 的
['dɪsəplɪn] .
discipline .
纪律 .

“他声音里透着一股大师般的气场，唤醒了我内心深处潜藏的自律精神。”

[aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn]
I drew myself up in a mock salute , and stepped down obediently into the stern
我 画 我 向上 在 一个 嘲笑 礼炮 , 和 步 向下 顺从地 进入 这 船尾
[ʃiːts] .
sheets .
纸张 .

我挺直身子，做了个滑稽的敬礼，然后顺从地走下船，钻进船尾的床单里。

" [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] , " [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .
" Look after the dinghy for me , Jimmy , " I called out .
" 看 后 这 小艇 为了 我 , 吉米 , " 我 称为 出去 .

“吉米，帮我照看一下小艇，”我喊道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I'll come back for it this afternoon .
" 患病的 来 后退 为了 它 这 下午 .

“我今天下午会回来取。”

" ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['bɑːbi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] .
" Tossing the painter ahead of him , Bobby followed me on board .
" 抛掷 这 画家 前方 的 他 , 鲍比 随后 我 在 木板 .

“鲍比把油漆工扔到前面，然后跟着我上了船。”

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[dʒɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['kʌmɪŋ]	[æft]	,
He	**started**	**the**	**engine**	**with**	**a**	**quick**	**jerk**	**of**	**the**	**handle**	**,**	**and**	**then**	**,**	**coming**	**aft**	**,**
他	开始	这	引擎	和	一个	快的	混蛋	的	这	处理	,	和	然后	,	未来	后部	,

他猛地拉动油门，启动了引擎，然后，从车尾驶来，

[tʊk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːl]	.
took	**possession**	**of**	**the**	**wheel**	**.**
采取	拥有	的	这	车轮	.

接管了方向盘。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['bækɪŋ]	['sloʊli]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒeti]	,
The	**next**	**moment**	**we**	**were**	**backing**	**slowly**	**out**	**from**	**the**	**jetty**	**,**
这	下一个	片刻	我们	是	后盾	缓慢地	出去	从	这	码头	,

下一刻，我们便缓缓地从码头上倒车出来了。

[ænd; ənd]	['hedɪŋ]	[raʊnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kriːk]	.
and	**heading**	**round**	**towards**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**creek**	**.**
和	标题	圆形的	向	这	嘴	的	这	溪	.

然后绕道前往小溪的入海口。

"	[naʊ]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,	"	[ðɪs]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['pɪknɪk]	.
"	**Now**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**"**	**this**	**is**	**your**	**picnic**	**.**
"	现在	,	我的	儿子	,	"	他	评论	,	"	这	是	你的	野餐	.

“现在，我的儿子，”他说道，“这是你的野餐。”

[juː; jʊ]	[gɪv]	[ðə; ði]	['ɔːrdərz]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	['kæri]	-	[ɪm]	[aʊt]	.	"
You	**give**	**the**	**orders**	**,**	**and**	**I'll**	**carry**	**'**	**em**	**out**	**.**	**"**
你	给	这	订单	,	和	患病的	携带	-	呃	出去	.	"

你下命令，我执行。

"	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[streɪt]	[ə'krɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Take**	**her**	**straight**	**across**	**to**	**the**	**island**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	拿	她	直的	穿过	到	这	岛	,	"	我	说	.

“直接带她去岛上，”我说。

"	[juːl]	[faɪnd]	[maɪ]	['praɪvət]	['lændɪŋ]	-	[steɪdʒ]	[ɪg'zæktli]	['ɑːpəzɪt]	.
"	**You'll**	**find**	**my**	**private**	**landing**	**-**	**stage**	**exactly**	**opposite**	**.**
"	你会	寻找	我的	私人的	降落	-	阶段	确切地	对面的	.

“我的私人登机口就在对面。”

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θrɑːtl]	.
"	**He**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**throttle**	**.**
"	他	暂停	为了	一个	片刻	和	他的	手	在	这	风门	.

他停顿了一下，手放在油门上。

"	[juː; jʊ]	['hævnt]	[gɔːn]	[mæd]	[baɪ]	['eni]	[tʃæns]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[dʒæk]	?
"	**You**	**haven't**	**gone**	**mad**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**Jack**	**?**
"	你	还没有	已消失	疯狂的	经过	任何	机会	,	我	认为	,	杰克	?

“杰克，我想你还没疯吧？ ”

"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	['kæʒuəli]	.
"	**he**	**enquired**	**casually**	**.**
"	他	询问	随意地	.

他漫不经心地问道。

[aɪ]	[ʃʊk]	[maɪ]	[hed]	.
I	**shook**	**my**	**head**	**.**
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [its] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" It's quite all right , " I said .
" 它是 相当 全部 正确的 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wen] [wiːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [lʌntʃ] .
" I'll explain everything when we've had some lunch .
" 患病的 解释 一切 什么时候 我们已经 有 一些 午餐 .

“等我们吃过午饭后，我会解释一切。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['bɑːbi] [set] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn]
" With a turn of his hand Bobby set us going , and , gliding rapidly down
" 和 一个 转动 的 他的 手 鲍比 放 我们 去 , 和 , 滑翔 快速 向下
[ðə; ði] [kriːk] ,
the creek ,
这 溪 ,

“鲍比转动了一下手，我们就出发了，沿着小溪快速滑行而下，

[hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['estʃueri] .
he ran out into the estuary .
他 跑 出去 进入 这 河口 .

他跑进了河口。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ,
He made no further remark until we were three - quarters of the way over ,
他 制成 不 更远 评论 直到 我们 是 三 - 四分之一 的 这 方式 超过 ,

直到我们走了四分之三的路程，他才再次开口说话。

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kæp] .
when he glanced sideways at me from under his cap .
什么时候 他 瞥了一眼 侧身 在 我 从 在下面 他的 帽 .

他从帽子底下侧头看了我一眼。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What have you done to your face ? " he asked .
" 什么 有 你 完毕 到 你的 脸 ? " 他 问 .

“你的脸怎么了？”他问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kwaɪt] [kʌm]
" You look as if you'd been trying to kiss somebody and it hadn't quite come
" 你 看 作为 如果 你会 到过 尝试 到 吻 某人 和 它 之前没有 相当 来
[ɔːf] .
off .
离开 .

“你看上去好像想亲吻某人，但没成功。”

" [aɪ] ['pætɪd] [maɪ] [tʃiːk] ['tendərli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] ['bliːdɪŋ] .
" I patted my cheek tenderly to see if it were still bleeding .
" 我 轻拍 我的 脸颊 温柔地 到 看 如果 它 是 仍然 出血 .

我轻轻拍了拍脸颊，看看是否还在流血。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" It was nothing as exciting as that , " I said .
" 它 曾是 没有什么 作为 激动人心 作为 那 , " 我 说 .

“事情远没有那么刺激，”我说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækberi] [bʊʃ] .
" Only a slight affair with a blackberry bush .
" 仅有的 一个 轻微 事务 和 一个 黑莓 衬套 .

“只是和黑莓丛有过一段短暂的邂逅。”

" [hiː; hi] [grʌntid] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] , [ænd; ənd] , ['ɔːltərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [daʊn] - [striːm] ,
" He grunted disbelievingly , and , altering our course a shade more down - stream ,
" 他 哼哼 难以置信地 , 和 , 改变 我们的 课程 一个 阴影 更多的 向下 - 溪流 ,

他难以置信地哼了一声，然后我们稍微向下游挪了挪方向，

[swʌŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ['nɪrli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
swung the head of the boat round so that we came up nearly alongside the landing - stage .
摇摆 这 头 的 这 船 圆形的 所以 那 我们 来了 向上 几乎 旁边 这 降落 - 阶段 .

我们调转船头，使船几乎与码头并排停靠。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .
I leaned forward and caught hold of the chain .
我 倾斜 向前 和 捕捉 抓住 的 这 链 .

我向前倾身，抓住了链子。

" [wiː; wi][get] [aʊt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" We get out here , " I said .
" 我们 得到 出去 这里 , " 我 说 .

“我们出去,”我说。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
" This is where I live .
" 这 是 在哪里 我 居住 .

这是我居住的地方。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stept] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] .
" He switched off the engine , and with the painter in his hand stepped up on the planking .
" 他 切换 离开 这 引擎 , 和 和 这 画家 在 他的 手 步 向上 在 这 木板 .

他关掉引擎，手里拿着油漆刷，走上了木板路。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [boʊt] ['stedi] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fæst] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði][poʊsts] .
I followed , and held the boat steady while he made her fast to one of the posts .
我 随后 , 和 握住 这 船 稳定的 尽管 他 制成 她 快速地 到 一 的 这 帖子 .

我跟在他后面，稳住船身，让他把船系在其中一个柱子上。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [soʊ][fɑːr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['tʃɪrfəli] .
" We seem to be doing very well so far , " he observed cheerfully .
" 我们 似乎 到 是 正在做 非常 出色地 所以 远的 , " 他 观察到 愉快地 .

“到目前为止，我们似乎做得非常出色,”他高兴地说道。

" [wʌt] ['hæpənz] [nekst] ? "
" What happens next ? "
" 什么 发生 下一个 ? "

接下来会发生什么?

" [wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" We go up to the house and have some lunch , " I replied .
" 我们 去 向上 到 这 房子 和 有 一些 午餐 , " 我 回复 .

“我们上楼去房子里吃午饭,”我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['draɪdən]
" Then you shall hear the true and remarkable story of how Mr . John Dryden
" 然后 你 将 听到 这 真的 和 卓越 故事 的 如何 先生 . 约翰 德莱顿
[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
came into his inheritance .
来了 进入 他的 遗产 .

“然后你们将会听到约翰·德莱顿先生如何继承遗产的真实而又非凡的故事。”

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] .
" He thrust his arm through mine .
" 他 推力 他的 手臂 通过 矿 .

他把胳膊伸进了我的胳膊里。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Come along , " he said with a laugh .
" 来 沿着 , " 他 说 和 一个 笑 .

“跟我来，”他笑着说。

" ['ðætəl] [suːt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [raɪt] .
" That'll suit me all right .
" 那将 套装 我 全部 正确的 .

“那正合我意。”

[aɪ] [fiːl] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I feel hungry enough to swallow anything to - day .
我 感觉 饥饿的 足够的 到 吞 任何事物 到 - 天 .

我今天饿得什么都想吃。

" [wiː; wi] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
" We set off up the path , and , rounding the corner ,
" 我们 放 离开 向上 这 小路 , 和 , 四舍五入 这 角落 ,

我们沿着小路走去，转过拐角后，

[pæst] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
passed through the iron gate which led into the garden .
通过了 通过 这 铁 门 哪个 引领 进入 这 花园 .

穿过通往花园的铁门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [wʊd]
I was waiting eagerly to see what effect the first sight of my residence would
我 曾是 等待 急切地 到 看 什么 影响 这 第一的 视线 的 我的 住宅 会
[hæv; həv][ə'pɑːn] ['bɑːbi] ,
have upon Bobby ,
有 之上 鲍比 ,

我迫不及待地想看看鲍比第一次看到我的住处会有什么反应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and it must be admitted that he rose to the occasion .
和 它 必须 是 承认 那 他 玫瑰 到 这 场合 .

必须承认，他出色地完成了任务。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz] [rɑːs] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt]
He pulled up , just as Ross had done , and stood for a moment in silent
他 拉 向上 , 只是 作为 罗斯 有 完毕 , 和 站立 为了 一个 片刻 在 沉默的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他像罗斯一样把车停了下来，默默地站了一会儿，满怀钦佩。

" [baɪ][gæd] !
" By Gad !
" 经过 加德 !

“天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [pleɪs] !
what a clipping place !
什么 一个 剪裁 地方 !

真是个绝佳的剪报地点!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] .
" he exclaimed at last .
" 他 惊呼 在 最后的 .

“他最后惊呼道。”

" [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [jɔːrz] , [dʒæk] ? "
" Is this really yours , Jack ? "
" 是 这 真的 你的 , 杰克 ? "

“这真的是你的吗，杰克？”

" ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [praɪd] .
" Every stick and stone of it , " I said with some pride .
" 每一个 戳 和 石头 的 它 , " 我 说 和 一些 自豪 .

“它的每一根木棍和每一块石头,”我颇为自豪地说。

[æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skʌf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
As I spoke there was a sudden scuffle in the doorway ,
作为 我 辐 那里 曾是 一个 突然 扭打 在 这 门口 ,

我说话间，门口突然传来一阵扭打声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['seɪtn] [baʊndɪd] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .
and the huge figure of Satan bounded out on to the gravel .
和 这 巨大的 数字 的 撒但 有界 出去 在 到 这 碎石 .

撒旦的巨大身影跃出地面，落在了碎石地上。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ,
He had evidently recognised my voice ,
他 有 显然 已确认 我的 嗓音 ,

他显然认出了我的声音。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [buːm] [ʌv; əv] ['welkəm] [hiː; hi] [keɪm] ['kæntərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə]
for with a joyful boom of welcome he came cantering across the lawn to
为了 和 一个 快乐 繁荣 的 欢迎 他 来了 慢跑 穿过 这 草地 到
[miːt] [ˌjuː 'es] .
meet us .
见面 我们 .

他欢快地发出一声欢迎的轰鸣，小跑着穿过草坪来迎接我们。

['bɑːbi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['kuːlnəs] .
Bobby received the apparition with commendable coolness .
鲍比 已收到 这 幻影 和 值得称赞 凉爽 .

鲍比以令人钦佩的冷静态度面对了这一幻象。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['faɪdoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must introduce me to Fido , " he said .
" 你 必须 介绍 我 到 菲多 , " 他 说 .

“你一定要介绍我认识一下菲多,”他说。

" [aɪm] ['veri] [faʊnd] [ʌv; əv] [pet] [dɔːgz] .
" I'm very found of pet dogs .
" 我是 非常 成立 的 宠物 狗 .

我非常喜欢宠物狗。

" [aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [duː] [steɪt] ,
" I performed the ceremony with due state ,
" 我 执行 这 仪式 和 到期的 状态 ,

我以应有的庄重态度主持了仪式。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [gruːp] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and in a friendly group we all three advanced towards the house .

和 在 一个 友好的 团体 我们 全部 三 先进的 向 这 房子 .

我们三人结伴友好地向房子走去。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['bæskəm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

As we approached the doorway Bascomb appeared on the threshold .

作为 我们 接近 这 门口 巴斯康姆 出现 在 这 临界点 .

当我们走到门口时，巴斯康姆出现在门槛上。

" [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [kə'mændər] [diːn] , [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , "

" I've brought a friend of mine , Commander Dean , back to lunch with me , "

" 我已经 带来 一个 朋友 的 矿 , 指挥官 院长 , 后退 到 午餐 和 我 , "

[aɪ] [sed] .

I said .

我 说 .

“我带了我的朋友迪恩指挥官回来和我一起吃午饭，”我说。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [dʌk] [fɔːr; fər] [tuː] ?

" I suppose there'll be enough duck for two ?

" 我 认为 将会 是 足够的 鸭子 为了 二 ?

我想这些鸭子应该够两个人吃吧?

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] ['bɑːbi] , [æz; əz] [ɪf] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lætɝz] ['æpɪtaɪt] .

" He ran his eye over Bobby , as if speculating on the latter's appetite .

" 他 跑 他的 眼睛 超过 鲍比 , 作为 如果 推测 在 这 后者的 食欲 .

“他上下打量着鲍比，仿佛在猜测后者的食欲。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] - [ən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['daʊtfəli] .

" It ain't a very big ' un , " he remarked doubtfully .

" 它 不是 一个 非常 大的 - 联合国 , " 他 评论 怀疑地 .

“它个头不大，”他怀疑地说道。

" [ɪf] - ['iːz] - - [juːd] ['betər] - ['ɑːveɪ][ðə; ði][koʊld] [biːf] [æz; əz] [wel] . "

" If ' e's ' ungry you'd better ' ave the cold beef as well . "

" 如果 - 的 - - 你会 更好的 - 大道 这 寒冷的 牛肉 作为 出色地 . "

“如果他饿了，你最好也给他配上冷牛肉。”

" [brɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [juːv] [gɑːt] , " [aɪ] [sed] .

" Bring up everything you've got , " I said .

" 带来 向上 一切 你已经 得到 , " 我 说 .

“把你掌握的所有信息都拿出来，”我说。

" [wiːl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] ['redi] .

" We'll be down as soon as it's ready .

" 出色地 是 向下 作为 很快 作为 它是 准备好 .

“一旦准备就绪，我们就会下去。”

" [aɪ]['pailətid] ['bɑːbi] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] ,

" I piloted Bobby through the hall , and upstairs to my bedroom , where ,

" 我 试飞 鲍比 通过 这 大厅 , 和 楼上 到 我的 卧室 , 在哪里 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] ,

with a contented sigh ,

和 一个 满足 叹 ,

我牵着鲍比穿过走廊，上了楼，来到我的卧室，然后满足地叹了口气。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

he tossed his cap on the chest of drawers .

他 抛掷 他的 帽 在 这 胸部 的 抽屉 .

他把帽子扔在五斗橱上。

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" This is great , " he announced .
" 这 是 伟大的 , " 他 宣布 .

“太好了！”他宣布道。

" [huːz] [ðə; ði] ['sʌni] - ['lʊkɪŋ] ['spɔːrtsmən] [huː] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] ? "
" Who's the sunny - looking sportsman who let us in ? "
" 谁是 这 阳光明媚 - 寻找 运动员 WHO 让 我们 在 ? "

“那位看起来阳光灿烂的运动员是谁？他放我们进去的。”

" [ðæts] [maɪ] ['bʌtlər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]['wɔːtər] .
" That's my butler , " I explained , pouring out some water .
" 那就是 我的 管家 , " 我 解释 , 浇注 出去 一些 水 .

“那是我的管家，”我一边解释，一边倒了些水。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['mænərz] .
" You mustn't mind his manners .
" 你 不得 头脑 他的 礼仪 .

你不必在意他的举止。

['hiːz] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [praɪz] - ['faɪtər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
He's a retired prize - fighter and I took him on with the rest of the
他是 一个 退休 奖 - 战斗机 和 我 采取 他 在 和 这 休息 的 这
['fɪksɪŋz] .
fixings .
固定装置 .

他是一名退役的职业拳击手，我把他和其他配菜一起卖掉了。

" ['bɑːbi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gə'fɔː] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət]
" Bobby broke into a sudden guffaw of laughter that could have been heard at
" 鲍比 打破 进入 一个 突然 哄笑 的 笑声 那 可以 有 到过 听到 在
[pen] [mɪl] .
Pen Mill .
笔 磨 .

“鲍比突然放声大笑，连彭米尔都能听到他的笑声。”

" [wel] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" Well , " he observed ,
" 出色地 , " 他 观察到 ,

“嗯，”他说道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['gɪdi] ['mɪstəri] [stʌnts] [aɪv] ['evər] ['bʌtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'baʊt] [teɪks] [ðə; ði] ['bɪskɪt] .
" of all the giddy mystery stunts I've ever butted into this about takes the biscuit .
" 的 全部 这 头晕 神秘 特技 我已经 曾经 对接 进入 这 关于 需要 这 饼干 .

“在我参与过的所有令人兴奋的神秘特技中，这绝对是最精彩的。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" I nodded sympathetically .
" 我 点头 同情地 .

我同情地点了点头。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][maɪ'self] .
" Yes , " I said , " I felt like that at first myself .
" 是的 , " 我 说 , " 我 毛毡 喜欢 那 在 第一的 我 .

“是的，”我说，“起初我自己也有这种感觉。”

[ɪts] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [suːn] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
It's surprising how soon one gets used to it , though .
它是 奇怪 如何 很快 一 获得 用过的 到 它 , 尽管 .

不过，令人惊讶的是，人们很快就会习惯它。

" [wiː; wi] [wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" We washed our hands and proceeded downstairs to the dining - room ,
" 我们 洗过 我们的 双手 和 继续 楼下 到 这 用餐 - 房间 ,
[wer] ['bæskəm] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [lʌntʃ] .
where Bascomb was just bringing in lunch .
在哪里 巴斯康姆 曾是 只是 带来 在 午餐 .

“我们洗了手，然后下楼去餐厅，巴斯康姆正端着午餐进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][læst] [miːl] [tə'geðər] — [ə; eɪ]
It was three years since we had had our last meal together — a
它 曾是 三 年 自从 我们 有 有 我们的 最后的 一顿饭 一起 — 一个
['raɪətəs] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrwɪtʃ] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [piːs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] .
riotous dinner in a Harwich hotel on the night that peace was declared .
暴乱的 晚餐 在 一个 哈里奇 酒店 在 这 夜晚 那 和平 曾是 声明 .

距离我们上次一起吃饭已经三年了——那是在宣布和平的那晚，我们在哈里奇的一家酒店里吃了一顿热闹的晚餐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] [huː]
I was dying to know what had happened to all the good fellows who
我 曾是 垂死 到 知道 什么 有 发生 到 全部 这 好的 伙伴们 WHO
[hæd; həd] [ʃerd] [ðæt] [ˌʌnfər'getəbl] ['bæŋkwɪt] ,
had shared that unforgettable banquet ,
有 共享 那 难忘 宴会 ,

我迫切地想知道那些参加过那场令人难忘的宴会的伙伴们后来都怎么样了。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ə'tækt] [ðə; ði] [dʌk] [aɪ] [kept] ['æskɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] ['bɑːbi]
and while we attacked the duck I kept asking innumerable questions that Bobby
和 尽管 我们 遭到攻击 这 鸭子 我 保留 问 无数 问题 那 鲍比
['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] .
answered to the best of his ability .
回答 到 这 最好的 的 他的 能力 .

当我们攻击那只鸭子的时候，我不断地问鲍比无数个问题，鲍比也尽力回答了我。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]
In return I told him of one or two little adventures which had helped to
在 返回 我 讲述 他 的 一 或者 二 小的 冒险 哪个 有 帮助 到
['braɪt(ə)n] [maɪ] [oʊn] [mə'nɑːtənəs] [laɪf] ,
brighten my own monotonous life ,
提亮 我的 自己的 单调 生活 ,

作为回报，我告诉他一两件让我的单调生活变得有趣的小冒险经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp]
but it was not until we had finished our coffee and lighted up
但 它 曾是 不是 直到 我们 有 完成的 我们的 咖啡 和 照明 向上
['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [truː] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
our cigars that we really approached the true business of the day .
我们的 雪茄 那 我们 真的 接近 这 真的 商业 的 这 天 .

但直到我们喝完咖啡、点燃雪茄之后，我们才真正开始处理当天最重要的事。

" [meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [aɪ] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɔːrt] .
" Make yourself quite comfortable , " I said , pushing him across the port .
" 制作 你自己 相当 舒服的 , " 我 说 , 推动 他 穿过 这 港口 .

“请随意坐,”我说着，推着他穿过港口。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn] ,
" You have got to listen to a long yarn ,
" 你 有 得到 到 听 到 一个 长的 纱 ,

你得听我讲个长故事，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [waɪl] [aɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't want any interruptions while I'm telling it .
和 我 不 想 任何 中断 尽管 我是 讲述 它 .

我讲述的时候不希望被打扰。

" [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] , [ænd; ənd] , ['ɡetɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" He filled his glass , and , getting up from his seat ,
" 他 已填 他的 玻璃 , 和 , 获得 向上 从 他的 座位 ,

他斟满酒杯，然后起身离开座位，

['setld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['restfl] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
settled himself in a restful attitude on the sofa .
定居 他自己 在 一个 宁静 态度 在 这 沙发 .

他放松地躺在沙发上。

" [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [kən'tentɪdli] .
" I'm in no hurry , " he observed contentedly .
" 我是 在 不 匆忙 , " 他 观察到 心满意足地 .

“我不着急，”他满意地说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ə'pɔɪntmənt] .
" I could stop here for a month if it wasn't for that blessed appointment .
" 我 可以 停止 这里 为了 一个 月 如果 它 不是 为了 那 蒙福 预约 .

“如果不是因为那次难得的预约，我可能会在这里待上一个月。”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" Had it been possible ,
" 有 它 到过 可能的 ,

“如果可能的话，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,
nothing would have pleased me more than to let him hear the whole story ,
没有什么 会 有 高兴 我 更多的 比 到 让 他 听到 这 所有的 故事 ,

我最希望的就是让他听到整个故事。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrnər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
for I knew well that when it came to a tight corner no one could have
为了 我 知道 出色地 那 什么时候 它 来了 到 一个 紧的 角落 不 一 可以 有
[ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [frend] .
a more loyal and trustworthy friend .
一个 更多的 忠诚 和 值得信赖的 朋友 .

因为我深知，在危难之际，没有人能拥有比他更忠诚、更值得信赖的朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
For the present , however , until things began to shape themselves a little more
为了 这 展示 , 然而 , 直到 事物 开始 到 形状 他们自己 一个 小的 更多的
['klɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,

但就目前而言，在事情逐渐明朗化之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] ['kristiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]
I was still determined that anything which concerned Christine and her uncle
我 曾是 仍然 决定 那 任何事物 哪个 担心的 克里斯汀 和 她 叔叔
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [maɪ] [oʊn] ['siːkrət] .
should remain my own secret .
应该 保持 我的 自己的 秘密 .

我仍然决心，任何与克里斯汀和她叔叔有关的事情都应该保守成我自己的秘密。

[baɪ] ['letɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['bɑːbi] ,
By letting out the truth , even to Bobby ,
经过 出租 出去 这 真相 , 甚至 到 鲍比 ,

甚至对鲍比也说出了真相

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
I might be running her into all sorts of danger ,
我 可能 是 跑步 她 进入 全部 排序 的 危险 ,

我可能会让她陷入各种各样的危险之中。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

and no thought of my own safety would have induced me to take the risk .

和 不 想法 的 我的 自己的 安全 会 有 诱导 我 到 拿 这 风险 .

即使不考虑自身安全，我也不会冒险。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under the circumstances ,

在下面 这 情况 ,

在这种情况下，

[ðə; ði] [best] [plæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ðæt]

the best plan seemed to be to repeat the same version of my adventures that

这 最好的 计划 似乎 到 是 到 重复 这 相同的 版本 的 我的 冒险 那

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɑːs] .

I had given to Ross .

我 有 给定 到 罗斯 .

最好的办法似乎是把我之前跟罗斯讲过的冒险经历再重复一遍。

[soʊ] , ['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['keɪb(ə)l][æt; ət] [liːksoʊz] ,

So , starting with the arrival of Mr . Drayton's cable at Leixoes ,

所以 , 开始 和 这 到达 的 先生 . - 电缆 在 莱克索斯 ,

所以，一切就从德雷顿先生的电报抵达莱克索斯开始说起。

[aɪ] [plʌndʒd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvjuː] [ɪn] ['bedfərd] [roʊ] ,

I plunged straight into the story of my interview in Bedford Row ,

我 暴跌 直的 进入 这 故事 的 我的 面试 在 贝德福德 排 ,

我直接切入正题，讲述了我在贝德福德街的采访经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] .

and of my eventful journey back to the docks .

和 的 我的 多事 旅行 后退 到 这 码头 .

以及我返回码头的坎坷旅程。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [rɑːs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

I went on to explain how Ross and I had come down to the island ,

我 去 在 到 解释 如何 罗斯 和 我 有 来 向下 到 这 岛 ,

我接着解释了我和罗斯是如何来到这个岛上的，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['bæskəm] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .

and made the acquaintance of Bascomb and Dr . Manning .

和 制成 这 熟人 的 巴斯康姆 和 博士 . 曼宁 .

并结识了巴斯康姆和曼宁博士。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][bəuθ] ,

I described my first impressions of both ,

我 描述 我的 第一的 印象 的 两个都 ,

我描述了我对这两者的第一印象，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and finished up by giving him a full report of my conversation with the

和 完成的 向上 经过 给予 他 一个 满的 报告 的 我的 对话 和 这

['fɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

former and the various details which I had been able to gather with regard

以前的 和 这 各种各样的 细节 哪个 我 有 到过 有能力的 到 收集 和 看待

[tuː; tə][maɪ] [leɪt] ['ʌŋkəlz] [pɪ'kjuːliər]['hæbɪts] .

to my late uncle's peculiar habits .

到 我的 晚的 叔叔的 奇特 习惯 .

最后，我向他详细汇报了我与前任的谈话内容，以及我收集到的有关我已故叔叔特殊习惯的各种细节。

[ˈlaɪɪŋ]	[bæk]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsiːlɪŋ]	,	[hiː; hi]	[ˈlisnd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ˈæbsəluːt]	[ˈsaɪləns]	.
Lying	**back**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**ceiling**	**,**	**he**	**listened**	**to**	**me**	**in**	**absolute**	**silence**	**.**
说谎	后退	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	天花板	,	他	听着	到	我	在	绝对	沉默	.

他仰面躺着，眼睛盯着天花板，静静地听着我说话。

[ˈiːv(ə)n]	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈfɪnɪʃt]	[hiː; hi]	[rɪˈmeɪnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈætɪtuːd]	,	[ðen]	,
Even	**when**	**I**	**had**	**finished**	**he**	**remained**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**same**	**attitude**	**,**	**then**	**,**
甚至	什么时候	我	有	完成的	他	剩余	为了	一个	片刻	在	这	相同的	态度	,	然后	,

即使我说完之后，他仍然保持着同样的姿势，过了一会儿才醒悟过来。

[ˈswɪŋɪŋ]	[hɪmˈself]	[ʌp]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈsɪtɪŋ]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	,
swinging	**himself**	**up**	**into**	**a**	**sitting**	**position**	**,**
摇摆	他自己	向上	进入	一个	坐着	位置	,

他撑起身子坐了起来，

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	[ænd; ənd]	[dreɪnd]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntents]	.
he	**reached**	**out**	**for**	**his**	**glass**	**and**	**drained**	**off**	**the**	**contents**	**.**
他	达到	出去	为了	他的	玻璃	和	排水	离开	这	内容	.

他伸手拿起杯子，一饮而尽。

"	[aɪ]	[kənˈgrætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	,	[dʒæk]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**congratulate**	**you**	**,**	**Jack**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	祝贺	你	,	杰克	,	"	他	说	.

“我祝贺你，杰克，”他说。

"	[its]	[ə; eɪ]	[dæmd]	[gʊd]	[jɑːrn]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈveri]	[ˈnaɪsli]	. "
"	**It's**	**a**	**damned**	**good**	**yarn**	**,**	**and**	**you**	**told**	**it**	**very**	**nicely**	**. "**
"	它是	一个	该死的	好的	纱	,	和	你	讲述	它	非常	很好	. "

“这故事讲得真好，你讲得也很棒。”

"	[wel]	,	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː] ?
"	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**make**	**of**	**it ?**
"	出色地	,	什么	做	你	制作	的	它 ?

“那么，你对此有何看法？”

"	[aɪ]	[in'kwaiəd]	.
"	**I**	**enquired**	**.**
"	我	询问	.

我询问了一下。

"	[ðæts]	[ðə; ði]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[pɔɪnt]	.
"	**That's**	**the**	**important**	**point**	**.**
"	那就是	这	重要的	观点	.

“这才是重点。”

"	[hiː; hi]	[pʌft]	[ˈθɔːtfəli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[sɪˈgɑːr]	.
"	**He**	**puffed**	**thoughtfully**	**at**	**his**	**cigar**	**.**
"	他	膨胀的	深思熟虑	在	他的	雪茄	.

他若有所思地抽了一口雪茄。

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈeniθɪŋ]	[ruːd]	[əˈbaʊt]	[jʊr; jər]	[rɪˈleɪʃnz]	, "	[hiː; hi]	[əbˈzɜːrvd]	,
"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**say**	**anything**	**rude**	**about**	**your**	**relations**	**, "**	**he**	**observed**	**,**
"	我	不	想	到	说	任何事物	粗鲁的	关于	你的	关系	, "	他	观察到	,

“我不想对你们的关系说任何不礼貌的话，”他说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] . "

" but you certainly seem to have struck a peach in the way of uncles . "

" 但 你 当然 似乎 到 有 击 一个 桃 在 这 方式 的 叔叔们 . "

“但你似乎确实碰到了叔叔们眼中的一颗桃子。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ə'griːd] .

" It looks as if somebody had disliked him , " I agreed .

" 它 看起来 作为 如果 某人 有 不喜欢 他 , " 我 同意 .

“看来有人不喜欢他，”我同意道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [ɔːf] [ðer; ðər] [spaɪt] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

" All the same , I don't see why they should work off their spite on me .

" 全部 这 相同的 , 我 不 看 为什么 他们 应该 工作 离开 他们的 尽管如此 在 我 .

“尽管如此，我不明白他们为什么要把怨恨发泄在我身上。”

" ['bɑːbi] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [fraʊn] .

" Bobby brooded over the problem with a meditative frown .

" 鲍比 沉思 超过 这 问题 和 一个 冥想 皱眉 .

鲍比沉思着，眉头紧锁。

" [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [its] [spaɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

" I don't imagine it's spite , " he began .

" 我 不 想象 它是 尽管如此 , " 他 开始 .

“我不认为这是出于恶意，”他说道。

" ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['riːz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər] .

" People generally have a pretty good reason when they start committing murder .

" 人们 一般来说 有 一个 漂亮的 好的 原因 什么时候 他们 开始 提交 谋杀 .

“人们开始杀人时，通常都有相当充分的理由。”

[its] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['swɪndlɪŋ] [kraʊd] [huː]

It's much more likely that your uncle was in with some swindling crowd who

它是 很多 更多的 可能 那 你的 叔叔 曾是 在 和 一些 诈骗 人群 WHO

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪg] [kuː] .

managed to bring off a big coup .

管理 到 带来 离开 一个 大的 政变 .

你叔叔更有可能是和某个骗子团伙勾结，成功实施了一场大骗局。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd][ðə; ði] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdl] ,

He probably did the rest out of their share of the boodle ,

他 大概 做过 这 休息 出去 的 他们的 分享 的 这 布德尔 ,

他可能用他们分到的那份赃款做了剩下的事。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ded] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and now he's dead they're trying to collect it . "

和 现在 他是 死的 它们是 尝试 到 收集 它 . "

现在他死了，他们却想来收割他的遗产。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [get] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['slɔːtəriŋ] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

" They won't get anything by slaughtering me , " I objected .

" 他们 惯于 得到 任何事物 经过 屠宰 我 , " 我 反对 .

“他们杀了我什么也得不到，”我反驳道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

" How do you know ?

" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

" he demanded .

" 他 要求 .

他质问道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ðɪs] ['lɔɪər] ['dʒɑːni] [toʊld][juː; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] [stʌf] [stɪl]
" From what this lawyer Johnny told you there's a whole heap of stuff still
" 从 什么 这 律师 约翰尼 讲述 你 有 一个 所有的 堆 的 东西 仍然
[ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
unaccounted for .
未说明的 为了 .

“根据律师约翰尼告诉你的情况，还有很多事情仍然没有得到解释。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] .
It must be somewhere .
它 必须 是 某处 .

它肯定在某个地方。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɪr] ? "
Why shouldn't it be here ? "
为什么 不应该 它 是 这里 ? "

为什么不能放在这里呢?

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" [aɪ] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" [jes] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [stoʊd] [ə'weɪ] — ['berid] .
" Yes , here on the island , stowed away — buried .
" 是的 , 这里 在 这 岛 , 已存放 离开 — 埋葬 .

“是的，就在这座岛上，藏匿起来——埋葬了。”

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [goʊ][ænd; ənd] [ɪn'vest] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['stoʊlən] ['mʌni] — [nɑːt] [ən'les] ['hiːz] [ə; eɪ]
A man doesn't go and invest a lot of stolen money — not unless he's a
一个 男人 不 去 和 投资 一个 很多 的 被盗 钱 — 不是 除非 他是 一个
[dæmd] [fuːl] .
damned fool .
该死的 傻子 .

一个人不会把偷来的钱大量投资——除非他是个十足的傻瓜。

" [aɪ] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" I drew in a long breath .
" 我 画 在 一个 长的 气息 .

我深吸了一口气。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] !
" By Jove , that's a notion !
" 经过 朱庇特 , 那就是 一个 概念 !

我的天哪，这真是个好主意!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" It never occurred to me . "
" 它 绝不 发生 到 我 . "

“我从来没想过这个问题。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kaɪndli] .
" No , it wouldn't , " he returned kindly .
" 不 , 它 不会 , " 他 返回 亲切地 .

“不，不会的，”他友好地回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌp] - [teɪk] .
" You were always a bit slow in the up - take .
" 你 是 总是 一个 少量 慢的 在 这 向上 - 拿 .

你总是反应有点慢。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [juːv] [gɑːt][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [frend] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .
It's just as well you've got an intelligent friend to look after you .
它是 只是 作为 出色地 你已经 得到 一个 聪明的 朋友 到 看 后 你 .

幸好你有个聪明的朋友照顾你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [waɪl] [aɪ][dɪd][sʌm; səm]['ræpɪd] ['θɪŋkɪŋ] .
" There was a short pause while I did some rapid thinking .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 尽管 我 做过 一些 迅速的 思维 .

“我短暂地停顿了一下，快速思考了一下。”

" ['bɑːbi] , " [aɪ] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] ['mænɪŋ] ?
" Bobby , " I said , " do you know anything about this fellow Manning ?
" 鲍比 , " 我 说 , " 做 你 知道 任何事物 关于 这 同伴 曼宁 ?

“鲍比，”我说，“你对这个叫曼宁的人了解多少？”

" [hiː; hi] [tɔːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" He tossed away the stump of his cigar and helped himself to another .
" 他 抛掷 离开 这 树桩 的 他的 雪茄 和 帮助 他自己 到 其他 .

他扔掉雪茄头，又拿起另一支。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" I thought that was coming , " he said drily .
" 我 想法 那 曾是 未来 , " 他 说 干巴巴地 .

“我就知道会这样，”他冷冷地说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" Yes , I know several things about him ,
" 是的 , 我 知道 一些 事物 关于 他 ,

是的，我知道一些关于他的事。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ['hiːz] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hoʊld]
and one is that according to your own account he's mighty anxious to get hold
和 一 是 那 根据 到 你的 自己的 帐户 他是 强大的 焦虑的 到 得到 抓住
[ʌv; əv] ['griːnsiː] ['aɪlənd] . "
of Greensea Island . "
的 格林西 岛 . "

其中之一是，根据你自己的说法，他非常渴望得到格林西岛。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz][jɑːrn] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I told you his yarn , " I interrupted .
" 我 讲述 你 他的 纱 , " 我 中断 .

“我跟你讲过他的故事了，”我打断道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [klʌb] . "
" He says he wants to start a yachting club . "
" 他 说道 他 想要 到 开始 一个 游艇 俱乐部 . "

他说他想创办一个游艇俱乐部。

" ['fʌni] [hiː; hi] ['hæznt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [daʊn] [hɪr] .
" Funny he hasn't mentioned it to anyone down here .
" 有趣的 他 还没有 提及 它 到 任何人 向下 这里 .

“奇怪的是，他竟然没跟这里任何人提起过这件事。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [pɪntʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] . "
I suppose he was afraid somebody would pinch the idea . "
我 认为 他 曾是 害怕的 某人 会 捏 这 主意 . "

我猜他是怕别人剽窃这个创意。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

他是谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where does he come from ?
" 在哪里 做 他 来 从 ?

他来自哪里?

" ['bɑːbi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" Bobby struck a match , and with some care lighted his cigar .
" 鲍比 击 一个 匹配 , 和 和 一些 关心 照明 他的 雪茄 .

鲍比划着一根火柴，小心翼翼地点燃了雪茄。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [dʒents] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
" He is one of those mysterious gents that nobody seems to know anything about .
" 他 是 一 的 那些 神秘 男士们 那 无人 似乎 到 知道 任何事物 关于 .

“他是一位神秘莫测的绅士，似乎没有人了解他。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , [hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [hɪr] [læst] ['sʌmər] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] ['peŋgwɪn] ,
According to what I've heard , he rolled up here last summer and bought The Penguin ,
根据 到 什么 我已经 听到 , 他 滚动 向上 这里 最后的 夏天 和 买 这 企鹅 ,

据我所知，他去年夏天来到这里，买下了企鹅出版社。

[æn; ən][oʊld][bɑːrdʒ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['kɑːlɪnsən] .
an old barge that used to belong to a fellow called Collinson .
一个 老的 驳船 那 用过的 到 属于 到 一个 同伴 称为 科林森 .

一艘旧驳船，以前属于一个叫科林森的人。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][waɪld] ['faʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
He gave out that he wanted to go in for wild fowling , and ,
他 给予 出去 那 他 通缉 到 去 在 为了 荒野 捕鸟 , 和 ,

他透露自己想从事野生鸟类狩猎，而且，

[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['blaɪtər] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] . "
to do the blighter justice , he certainly is a first - class hand with a gun . "
到 做 这 讨厌鬼 正义 , 他 当然 是 一个 第一的 - 班级 手 和 一个 枪 . "

平心而论，这家伙枪法确实一流。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" It sounds to me as if you didn't like him , " I said .
" 它 声音 到 我 作为 如果 你 没有 喜欢 他 , " 我 说 .

“听起来你好像不喜欢他，”我说。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
" I can't stick him at any price .
" 我 不能 戳 他 在 任何 价格 .

“无论付出什么代价，我都无法留住他。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['hiːz] ['veri] [wel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] .
All the same , he's very well in with the people down here .
全部 这 相同的 , 他是 非常 出色地 在 和 这 人们 向下 这里 .
尽管如此，他在这里的人脉关系还是很广。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [kraʊd] .
Quite a leading light among the sporting crowd .
相当 一个 领导 光 之中 这 体育 人群 .
他是体育界的一颗耀眼明星。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] - ,
He belongs to the club at Shalston ,
他 属于 到 这 俱乐部 在 - ,
他是沙尔斯顿俱乐部的成员。

[ænd; ənd]['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn] . "
and he's always ready to take a hand in anything that's going on . "
和 他是 总是 准备好 到 拿 一个 手 在 任何事物 那就是 去 在 . "
他总是乐于参与任何正在发生的事情。

" [wɒts] [jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What's your objection to him ?
" 是什么 你的 异议 到 他 ?
你对他有什么反对意见?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Nothing much .
" 没有什么 很多 .
没什么特别的。

[aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] ['hiːz][ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] . "
I just think he's a wrong ' un . "
我 只是 思考 他是 一个 错误的 - 联合国 . "
我只是觉得他是个坏人。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [pə'sistid] .
" But why ? " I persisted .
" 但 为什么 ? " 我 持续 .
“可是为什么呢? ”我追问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
" You must have some reason .
" 你 必须 有 一些 原因 .
你肯定有你的理由。

" ['bɑːbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bobby shook his head .
" 鲍比 摇晃 他的 头 .
鲍比摇了摇头。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['nesəseri] .
" Not the least necessary .
" 不是 这 至少 必要的 .
一点也不必要。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . "
I can tell a scoundrel directly I see him . "
我 能 告诉 一个 恶棍 直接地 我 看 他 . "
我一眼就能认出恶棍。

"	[wel]	,	[aɪv]	[ɡɑːt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	"	[aɪ]	[əd'mɪtɪd]	.
"	**Well**	**,**	**I've**	**got**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**feeling**	**about**	**him**	**,**	**"**	**I**	**admitted**	**.**
"	出色地	,	我已经	得到	这	相同的	种类	的	感觉	关于	他	,	"	我	承认	.

“嗯，我对他的感觉也差不多,”我承认道。

"	[stɪl]	,	[ðæts]	['hɑːrdli]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['ʃʌvɪŋ]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːk]	.	"
"	**Still**	**,**	**that's**	**hardly**	**a**	**proof**	**that**	**he**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**shoving**	**me**	**into**	**the**	**dock**	**.**	**"**
"	仍然	,	那就是	几乎	一个	证明	那	他	有	任何事物	到	做	和	推搡	我	进入	这	码头	.	"

“不过，这很难证明他与把我推上被告席有关。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第9/18页

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] , " [sed] ['bɑːbi] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" You must try to look at it in a broad light , " said Bobby encouragingly .
" 你 必须 尝试 到 看 在 它 在 一个 广阔 光 , " 说 鲍比 令人鼓舞的是 .

“你应该试着从更广阔的视角来看待这件事，”鲍比鼓励道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɜːrti] ['bɪznəs] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɔːfər] [fɔːr; fər]
" If he isn't up to some dirty business why did he make you that offer for
" 如果 他 不是 向上 到 一些 肮脏的 商业 为什么 做过 他 制作 你 那 提供 为了
[ðə; ði]['aɪlənd] ?
the island ?
这 岛 ?

“如果他没有别的目的，为什么会向你提出用那个岛来交换呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][jɑːrn] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [klʌb] [ɪz][ɔːl]
You can take it from me that his yarn about starting a yachting club is all
你 能 拿 它 从 我 那 他的 纱 关于 开始 一个 游艇 俱乐部 是 全部
['bʌŋkəm] .
bunkum .
废话 .

你可以相信我，他关于创办游艇俱乐部的说法完全是胡扯。

[wiːv] [gɑːt] [tuː] [hɪr] [ɔːl'redi] .
We've got two here already .
我们已经 得到 二 这里 已经 .

我们这里已经有两个了。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][dəunt] [laɪk] ,
Then there's another thing I don't like ,
然后 有 其他 事物 我 不 喜欢 ,

还有另一件事我不喜欢，

[ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['bæskəm] .
and that's his suggestion that you should get rid of Bascomb .
和 那就是 他的 建议 那 你 应该 得到 摆脱 的 巴斯康姆 .

这就是他的建议，你应该除掉巴斯康姆。

[its] [kwaɪt] ['laɪkli] ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] ['blækgɑːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə][lænd][juː; jʊ]
It's quite likely he's got some blackguard up his sleeve that he hopes to land you
它是 相当 可能 他是 得到 一些 浑蛋 向上 他的 袖子 那 他 希望 到 土地 你
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

他很可能藏着一些阴招，想让你也尝尝苦头。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] .
" He reached out for the decanter and filled up his empty glass .
" 他 达到 出去 为了 这 醒酒器 和 已填 向上 他的 空的 玻璃 .

他伸手拿起醒酒器，给自己的空杯子倒满了水。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [kəm'pɛtətərz] .
" Besides , " he added , " there don't seem to be any other competitors .
" 除了 , " 他 额外 , " 那里 不 似乎 到 是 任何 其他 竞争对手 .

“此外，”他补充道，“似乎没有其他竞争对手了。”

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [els] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] ?
Who the devil else has taken the faintest interest in your affairs ?
WHO 这 魔鬼 别的 有 已采取 这 最微弱 兴趣 在 你的 事务 ?

除了你，还有谁会关心你的事情?

" [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" Not being able to answer this question ,
" 不是 存在 有能力的 到 回答 这 问题 ,

“无法回答这个问题，

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
I rose from my chair and took a pace or two up and down the room .
我 玫瑰 从 我的 椅子 和 采取 一个 步伐 或者 二 向上 和 向下 这 房间 .

我从椅子上站起来，在房间里来回走了一两步。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bɑːbi] [ʃerd] [maɪ] [vjuːz] [ə'baʊt] ['mænɪŋ] .
I found a curious comfort in the fact that Bobby shared my views about Manning .
我 成立 一个 好奇的 舒适 在 这 事实 那 鲍比 共享 我的 浏览 关于 曼宁 .

令我感到莫名欣慰的是，鲍比和我一样都对曼宁有相同的看法。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][diː]['roʊdə][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][wʌn][hænd] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
In dealing with de Roda I felt like a man who has one hand tied behind his
在 处理 和 德 罗达 我 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO 有 一 手 系 在后面 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

与德罗达打交道时，我感觉自己就像一只手被反绑着的人。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['tæklɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət]
but when it came to tackling the doctor there were no such unfortunate
但 什么时候 它 来了 到 擒抱 这 医生 那里 是 不 这样的 不幸
[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
restrictions .
限制 .

但当涉及到对付医生时，却没有这种不幸的限制。

[ðə; ði] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
The more suspicious his conduct appeared , the better pleased I should be .
这 更多的 可疑的 他的 执行 出现 , 这 更好的 高兴 我 应该 是 .

他的行为越是可疑，我就越应该感到高兴。

[ə; eɪ] [wei] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
A way had to be found by which I could get to the bottom of the
一个 方式 有 到 是 成立 经过 哪个 我 可以 得到 到 这 底部 的 这
['mɪstəri] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ] ['kristiːn] ,
mystery without injuring Christine ,
神秘 没有 受伤 克里斯汀 ,

我必须找到一种方法，既能解开这个谜团，又不会伤害克里斯汀。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [liːst] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
and , so far , this was the only opening which suggested the least prospect of
和 , 所以 远的 , 这 曾是 这 仅有的 开幕 哪个 建议 这 至少 前景 的
[sək'ses] .
success .
成功 .

到目前为止，这是唯一一个成功希望最小的开端。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] .
" I believe you've hit it , " I said , coming back to my seat .
" 我 相信 你已经 打 它 , " 我 说 , 未来 后退 到 我的 座位 .

“我相信你击中了目标，”我边说边回到座位上。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
" I must take steps to improve my acquaintance with Dr . Manning .
" 我 必须 拿 步骤 到 提升 我的 熟人 和 博士 . 曼宁 .

“我必须采取措施来增进与曼宁博士的了解。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] . "
He seems to be worth cultivating . "
他 似乎 到 是 值得 耕作 . "

他似乎值得培养。

" [wel] , [goʊ] ['iːzi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːbi] .
" Well , go easy , " returned Bobby .
" 出色地 , 去 简单的 , " 返回 鲍比 .

“那就慢慢来，”鲍比回答道。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ]
" If we're really on the right lay he's not the sort of chap to play the fool with
" 如果 是 真的 在 这 正确的 躺 他是 不是 这 种类 的 小伙子 到 玩 这 傻子 和
. "
. "
. "

“如果我们真的猜对了，他可不是那种可以随便戏弄的人。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] , " [aɪ] [sed] .
" All the more reason for making the first move , " I said .
" 全部 这 更多的 原因 为了 制作 这 第一的 移动 , " 我 说 .

“那就更有理由先迈出第一步了，”我说。

" - [wen] [ɪn] [daʊt] , [liːd] [trʌmps] . -
" ' When in doubt , lead trumps . '
" - 什么时候 在 怀疑 , 带领 特朗普 . -

“犹豫不决时，领导优先。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɛlsənz] ['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
That was Nelson's motto , and it's good enough for me . "
那 曾是 纳尔逊的 座右铭 , 和 它是 好的 足够的 为了 我 . "

那是纳尔逊的座右铭，对我来说就足够了。

" [its] [ə; eɪ] [saʊnd] [plæn] , " [əd'mɪtɪd] ['bɑːbi] .
" It's a sound plan , " admitted Bobby .
" 它是 一个 声音 计划 , " 承认 鲍比 .

“这的确是个不错的计划，”鲍比承认道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] ['weðər] [jʊə(r)] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [baɪ] [jɔːr'self] .
" The only thing is whether you're fit to be trusted by yourself .
" 这 仅有的 事物 是 无论 你是 合身 到 是 可信 经过 你自己 .

“唯一的问题是，你是否值得自己信任。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [laɪ] [loʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ]
I think you had better lie low until I can come around and lend you a
我 思考 你 有 更好的 说谎 低的 直到 我 能 来 大约 和 借 你 一个
[hænd] . "
hand . "
手 . "

我觉得你最好低调行事，等我过来帮你一把。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][dræg][juː; jʊ][ɪn] , ['rɑːbərt] , " [aɪ] [sed] .
" I don't want to drag you in , Robert , " I said .
" 我 不 想 到 拖 你 在 , 罗伯特 , " 我 说 .

“我不想把你牵扯进来，罗伯特，”我说。

" [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][bɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] . "
" You did your bit in the Great War . "
" 你 做过 你的 少量 在 这 伟大的 战争 . "

“你在第一次世界大战中尽了自己的一份力。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [rɪˈplaɪ] .
" It doesn't matter a damn what you want , " was the crushing reply .
" 它 不 事情 一个 该死 什么 你 想 , " 曾是 这 压碎 回复 .

“你想要什么根本无关紧要，”对方冷酷地回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [waɪl] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈselər]
" You don't suppose I'm going to let you be wiped out while you've got a cellar
" 你 不 认为 我是 去 到 让 你 是 擦拭 出去 尽管 你已经 得到 一个 地窖
[fʊl] [ʌv; əv][pɔːrt] [laɪk] [ðɪs] ?
full of port like this ?
满的 的 港口 喜欢 这 ?

“你不会以为我会让你在拥有这么多波特酒的地窖的情况下就被消灭吧？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" The worst of it is , " he added .
" 这 最差 的 它 是 , " 他 额外 .

“最糟糕的是，”他补充道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [duː] [æt; ət] [ˈhɑːrwɪtʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" I am due at Harwich to - morrow ,
" 我 是 到期的 在 哈里奇 到 - 明天 ,

我明天应该会到哈里奇，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [kiːp] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] . "
and they will probably keep me there for at least a week . "
和 他们 将要 大概 保持 我 那里 为了 在 至少 一个 星期 . "

他们很可能会把我关在那儿至少一个星期。

" [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [wiːk] , " [aɪ] [sed] [ˈhoʊpfəli] .
" I expect to struggle through a week , " I said hopefully .
" 我 预计 到 斗争 通过 一个 星期 , " 我 说 希望 .

“我估计接下来的一周会很艰难，”我满怀希望地说。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [ˈbæskəm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .
" After all , there's Bascomb and the dog .
" 后 全部 , 有 巴斯康姆 和 这 狗 .

“毕竟，还有巴斯康姆和那条狗呢。”

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtrʌst] .
" He eyed me with some mistrust .
" 他 眼睛 我 和 一些 不信任 .

他用一种不信任的眼神打量着我。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [juːl] [biː; bi] [ˈpreʃəs] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][duː]
" If you take my advice , " he said slowly , " you'll be precious careful what you do
" 如果 你 拿 我的 建议 , " 他 说 缓慢地 , " 你会 是 宝贵的 小心 什么 你 做
.
.
.

“如果你听我的劝告，”他缓缓说道，“你就会非常小心你的所作所为。”

[θɪŋz] [lʊk] ['devəlɪʃ] ['ʌgli] ,

Things look devilish ugly ,

事物 看 恶魔般的 丑陋的 ,

情况看起来糟透了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [laɪk] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][skræp] [ə'baʊt] .

and I know what you're like when there's any chance of a scrap about .

和 我 知道 什么 你是 喜欢 什么时候 有 任何 机会 的 一个 废料 关于 .

我知道你一旦有机会打架就会变成什么样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θroʊt] [kʌt] . "

I should hate to come back and find you with your throat cut . "

我 应该 恨 到 来 后退 和 寻找 你 和 你的 喉 切 . "

我真不希望回来发现你喉咙被割开了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

" It would be still more annoying for me , " I pointed out .

" 它 会 是 仍然 更多的 恼人的 为了 我 , " 我 尖 出去 .

“那对我来说会更令人恼火，”我指出。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

" You needn't think I'm going to hunt for trouble .

" 你 不必 思考 我是 去 到 打猎 为了 麻烦 .

“你不必认为我会主动惹是生非。”

[ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mænɪŋ] [aɪ]

If I see the chance of having a nice little chat with our friend Manning I

如果 我 看 这 机会 的 拥有 一个 好的 小的 聊天 和 我们的 朋友 曼宁 我

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

shall take it ,

将 拿 它 ,

如果我有机会和我们的朋友曼宁好好聊聊天，我一定会抓住机会。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['maɪnz] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][laɪf] ,

but I shall try to remember that mine's a valuable life ,

但 我 将 尝试 到 记住 那 我的 一个 有价值的 生活 ,

但我会努力记住，我的生命是宝贵的。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

if only for the sake of my friends .

如果 仅有的 为了 这 清酒 的 我的 朋友们 .

哪怕只是为了我的朋友们。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ʌp]

" He nodded approvingly , and , glancing at his watch , hoisted himself up

" 他 点头 赞许地 , 和 , 瞥了一眼 在 他的 手表 , 吊起 他自己 向上

[frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .

from the sofa .

从 这 沙发 .

他赞许地点了点头，看了看手表，然后从沙发上站了起来。

" [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

" Time I was off , " he announced .

" 时间 我 曾是 离开 , " 他 宣布 .

“我休息的时候到了，”他宣布道。

" [ðæt] [tʃæp] [huːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [her] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm]

" That chap who's waiting for me will be tearing his back hair if I don't come

" 那 小伙子 谁是 等待 为了 我 将要 是 撕裂 他的 后退 头发 如果 我 不 来

[ə'lɔːŋ] [suːn] .

along soon .

沿着 很快 .

“如果我再不出现，那个等着我的家伙就要抓狂了。”

" [wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr][kæps][frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
" We got our caps from the bedroom , and , leaving the house ,
" 我们 得到 我们的 帽子 从 这 卧室 , 和 , 离开 这 房子 ,

“我们从卧室里拿出帽子，然后离开房子，

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
made our way down to the landing - stage .
制成 我们的 方式 向下 到 这 降落 - 阶段 .

我们一路走到了登机口。

['seɪtn] [stɔːkt] ['æftər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,
Satan stalked after us with great dignity , and , following his usual custom ,
撒但 跟踪 后 我们 和 伟大的 尊严 , 和 , 下列的 他的 通常 风俗 ,

撒旦威严地尾随我们，并按照他惯常的作风，

[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][kæst][ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['peɪntər] [ænd; ənd]
remained standing grimly at attention while we cast off our painter and
剩余 常设 阴沉地 在 注意力 尽管 我们 投掷 离开 我们的 画家 和
[pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
pushed out from the bank .
推动 出去 从 这 银行 .

我们解开油漆工的束缚，离开河岸时，他们仍然神情严肃地笔直地站着。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [dɔːg] , " [sed] ['bɑːbi] .
" I like that dog , " said Bobby .
" 我 喜欢 那 狗 , " 说 鲍比 .

“我喜欢那条狗,”鲍比说。

" [hiː; hi] [lʊks] ['θɜːrəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
" He looks thoroughly efficient .
" 他 看起来 彻底 高效的 .

他看起来效率极高。

[aɪ] [pʊt] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði] ['bʌtlər] . "
I put more faith in him than in you or the butler . "
我 放 更多的 信仰 在 他 比 在 你 或者 这 管家 . "

我更信任他，而不是你或者管家。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [aɪ] [sed] ['kændɪdli] .
" So do I , " I said candidly .
" 所以 做 我 , " 我 说 坦率地说 .

“我也是,”我坦率地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .
" And I shouldn't be a bit surprised if Dr . Manning felt the same .
" 和 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 博士 . 曼宁 毛毡 这 相同的 .

“如果曼宁博士也有同样的感受，我一点也不会感到惊讶。”

" [wiː; wi][ræn] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti][æt; ət][pen] [mɪl] ,
" We ran rapidly across to the jetty at Pen Mill ,
" 我们 跑 快速 穿过 到 这 码头 在 笔 磨 ,

我们迅速跑到彭米尔码头，

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['tɪmbər] [bɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] .
bringing up alongside a timber barge which had just come in on the flood tide .
带来 向上 旁边 一个 木材 驳船 哪个 有 只是 来 在 在 这 洪水 潮 .

船靠在一艘刚刚随着涨潮驶入港口的木材驳船上。

[ˈbɑːbiːz] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbɛdɪŋˌfiːld] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈɪnlənd] ,
Bobby's appointment was at Beddingfield , a small village half a mile inland ,
鲍比的 预约 曾是 在 贝丁菲尔德 , 一个 小的 村庄 一半 一个 英里 内陆 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

鲍比的任命地点是贝丁菲尔德，那是一个位于内陆半英里的小村庄，

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə][duː] ,
having nothing particular to do ,
拥有 没有什么 特别的 到 做 ,

无所事事，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
I said I would walk with him as far as the top of the hill .
我 说 我 会 走 和 他 作为 远的 作为 这 顶部 的 这 爬坡道 .

我说我会陪他走到山顶。

" [goʊ] [sloʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ədˈvaɪs] ,
" Go slow , " was his parting advice ,
" 去 慢的 , " 曾是 他的 离别 建议 ,

“慢慢来，”这是他临别时的嘱咐。

" [ænd; ənd][dəunt] [fərˈget] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ˈkɔːrnər] .
" and don't forget to send me a wire if you find yourself in a tight corner .
" 和 不 忘记 到 发送 我 一个 金属丝 如果 你 寻找 你自己 在 一个 紧的 角落 .
"
"
"

“如果你遇到什么麻烦，别忘了给我汇款。”

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ?
" Where shall I send it to ?
" 在哪里 将 我 发送 它 到 ?

我应该把它寄到哪里？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪs] , [ˈhɑːrwɪtʃ] , [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem ˈiː] .
" The Naval Office , Harwich , will always find me .
" 这 海军 办公室 , 哈里奇 , 将要 总是 寻找 我 .

“哈里奇海军部总能找到我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] ,
I shall be pretty busy ,
我 将 是 漂亮的 忙碌的 ,

我会非常忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
but you can count on my showing up within three hours of getting a message
但 你 能 数数 在 我的 显示 向上 之内 三 小时 的 获得 一个 信息
. "
. "
. "

但你可以放心，我收到消息后三个小时内就会出现。

" [ðæts] [ˈkʌmfərtɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" That's comforting , " I said , shaking his hand .
" 那就是 令人感到安慰 , " 我 说 , 摇晃 他的 手 .

“这真让人欣慰，”我一边说着，一边和他握手。

" [wət'evər] ['hæpənz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
" Whatever happens you ought to be in time for the inquest .
" 任何 发生 你 应该 到 是 在 时间 为了 这 死因调查 .

“无论发生什么，你都应该及时赶到验尸庭。”

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flɪpənsi] ,
" I must admit , however , that , in spite of this flippancy ,
" 我 必须 承认 , 然而 , 那 , 在 尽管如此 的 这 轻浮 ,

“不过，我必须承认，尽管我态度轻佻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]
there was a very real feeling of relief inside me as I strolled back down the
那里 曾是 一个 非常 真实的 感觉 的 宽慰 里面 我 作为 我 漫步 后退 向下 这
[sloʊp] .
slope .
坡 .

当我沿着山坡漫步而下时，内心感到无比轻松。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['redi] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] ,
I had been quite ready , if necessary , to play this game out by myself ,
我 有 到过 相当 准备好 , 如果 必要的 , 到 玩 这 游戏 出去 经过 我 ,

如果需要的话，我已经做好了独自一人完成这场游戏的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [laɪk] ['bɑːbi] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wʊd]
but the knowledge that I had a friend like Bobby just round the corner would
但 这 知识 那 我 有 一个 朋友 喜欢 鲍比 只是 圆形的 这 角落 会
['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
certainly be a huge addition to my peace of mind .
当然 是 一个 巨大的 添加 到 我的 和平 的 头脑 .

但知道我身边就有像鲍比这样的朋友，肯定会让我安心很多。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət]['traɪfəlz] , [ænd; ənd] ,
In a case of emergency he was not the sort to stick at trifles , and ,
在 一个 案件 的 紧急情况 他 曾是 不是 这 种类 到 戳 在 琐事 , 和 ,

在紧急情况下，他不是那种会纠缠于琐事的人，而且，

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
from all I could see of the matter ,
从 全部 我 可以 看 的 这 事情 ,

就我所见，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][pæl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] .
that was exactly the kind of pal that I was most likely to require .
那 曾是 确切地 这 种类 的 朋友 那 我 曾是 最多 可能 到 要求 .

那正是我最需要的那种朋友。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni]
The suggestion that my uncle might have buried the rest of his money
这 建议 那 我的 叔叔 可能 有 埋葬 这 休息 的 他的 钱
[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .
on the island was one that appealed to me immensely .
在 这 岛 曾是 一 那 上诉 到 我 非常 .

我非常赞同叔叔可能把剩下的钱埋在岛上的说法。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [ænd; ənd] ,
There is always something stimulating in the idea of a hidden treasure , and ,
那里 是 总是 某物 刺激性的 在 这 主意 的 一个 隐 宝藏 , 和 ,
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
apart from that ,
除 从 那 ,

隐藏宝藏的概念总是令人兴奋，除此之外，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈfɪtɪd]	[ɪn]	[ˈbjuːtɪfli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈveriəs]	[ˈʌðər]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	.
it	**fitted**	**in**	**beautifully**	**with**	**the**	**various**	**other**	**features**	**of**	**the**	**situation**	**.**
它	适配	在	非常漂亮	和	这	各种各样的	其他	特征	的	这	情况	.

它与当时情况的其他各种特点完美契合。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪkˈspleɪnd]	[əˈweɪ]	[ðæt]	[rɪˈgretəbl]	[ˈæbsəns]	[ʌv; əv]	[ˈkæpɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ˈmɪstər]	.	[ˈdreɪtn]
It	**explained**	**away**	**that**	**regrettable**	**absence**	**of**	**capital**	**to**	**which**	**Mr**	**.**	**Drayton**
它	解释	离开	那	令人遗憾	缺席	的	首都	到	哪个	先生	.	德雷顿

[hæd; həd]	[kɔːld]	[maɪ]	[əˈtenʃ(ə)n]	,
had	**called**	**my**	**attention**	**,**
有	称为	我的	注意力	,

它解释了德雷顿先生曾提醒我注意的资金短缺这一令人遗憾的问题。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːlsoʊ]	[went]	[fɑːr]	[tuː; tə]	[əˈkaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[diː]	[ˈroʊdə]	[ænd; ənd]
and	**it**	**also**	**went**	**far**	**to**	**account**	**for**	**the**	**presence**	**of**	**de**	**Roda**	**and**
和	它	还	去	远的	到	帐户	为了	这	在场	的	德	罗达	和

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪmˈbærəsmənt]	[wɪtʃ]	[ˈkristiːn]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ɪn]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[wɔːrn]	[ˌem ˈiː]	[ʌv; əv]
for	**the**	**embarrassment**	**which**	**Christine**	**had**	**shown**	**in**	**trying**	**to**	**warn**	**me**	**of**
为了	这	尴尬	哪个	克里斯汀	有	所示	在	尝试	到	警告	我	的

[maɪ]	[ˈdeɪndʒər]	.
my	**danger**	**.**
我的	危险	.

这也很大程度上解释了德罗达的出现，以及克里斯汀试图警告我危险时所表现出的尴尬。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[wer]	[ˈmænɪŋ]	[keɪm]	[ɪn]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈpʌz(ə)ld]	.
As	**to**	**where**	**Manning**	**came**	**in**	**,**	**I**	**was**	**still**	**puzzled**	**.**
作为	到	在哪里	曼宁	来了	在	,	我	曾是	仍然	困惑	.

至于曼宁是如何加入的，我仍然感到困惑。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[kəˈnekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[diː]	[ˈroʊdəz]	[wʌz; wəz]	[ˈɑːbviəs]	,
That	**he**	**had**	**some**	**connection**	**with**	**the**	**de**	**Rodas**	**was**	**obvious**	**,**
那	他	有	一些	联系	和	这	德	罗达斯	曾是	明显的	,

他与德罗达家族有某种联系是显而易见的。

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
but	**from**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**of**	**him**	**,**
但	从	什么	我	有	已见	的	他	,

但就我所见到的他而言，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈstrɔːŋli]	[ɪnˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈpleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈpraɪvət]	[ænd; ənd]
I	**was**	**strongly**	**inclined**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**was**	**playing**	**a**	**private**	**and**
我	曾是	强烈	倾斜	到	相信	那	他	曾是	玩耍	一个	私人的	和

[ˈseprət]	[ɡeɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
separate	**game**	**of**	**his**	**own**	**,**
分离	游戏	的	他的	自己的	,

我强烈倾向于认为他是在玩一场他自己私下里玩的游戏。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˈkristiːn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˈʌŋk(ə)l]	[wɜːr; wər]	[ˈoʊnli]	[ˈpɑːrtli]	[kənˈsɜːrnd]	.
in	**which**	**Christine**	**and**	**her**	**uncle**	**were**	**only**	**partly**	**concerned**	**.**
在	哪个	克里斯汀	和	她	叔叔	是	仅有的	部分	担心的	.

克里斯汀和她的叔叔只是部分参与其中。

[ˈenihaʊ]	,
Anyhow	**,**
无论如何	,

无论如何，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I was now convinced that the most promising place in which to hunt for the
我 曾是 现在 确信 那 这 最多 有前途 地方 在 哪个 到 打猎 为了 这
[kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['peŋgwɪn] ,
key of the mystery was on board The Penguin ,
钥匙 的 这 神秘 曾是 在 木板 这 企鹅 ,

我现在确信，寻找解开谜团的关键最有希望的地方就是“企鹅号”邮轮上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪ][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]
and that the quicker I got on to the job the more likely I was to find
和 那 这 更快 我 得到 在 到 这 工作 这 更多的 可能 我 曾是 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而且我越早开始工作，就越有可能找到这份工作。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti] ,
With this idea in my mind I returned to the jetty ,
和 这 主意 在 我的 头脑 我 返回 到 这 码头 ,

带着这个想法，我回到了码头。

[wer] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
where the faithful Jimmy was patiently awaiting my arrival .
在哪里 这 忠实 吉米 曾是 耐心 等待中 我的 到达 .

忠诚的吉米在那里耐心地等待我的到来。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] ['sevrəl]
The fact that I was a friend of Bobby's had evidently sent me up several
这 事实 那 我 曾是 一个 朋友 的 鲍比的 有 显然 发送 我 向上 一些
[pegz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
pegs in his estimation ,
钉子 在 他的 估算 ,

显然，我跟鲍比是朋友这件事，让他对我的好感度大大提升。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə]
for he greeted me with a respectful salute which I was careful to
为了 他 问候 我 和 一个 尊重 礼炮 哪个 我 曾是 小心 到
[ək'nɑːlɪdʒ] .
acknowledge .
承认 .

因为他向我行了恭敬的礼，我特意回礼致意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I am much obliged to you , James , " I said , presenting him with a
" 我 是 很多 有义务 到 你 , 詹姆斯 , " 我 说 , 呈现 他 和 一个
['ʃɪlɪŋ] .
shilling .
先令 .

“詹姆斯，我非常感谢你,”我说着，递给他一先令。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [dɪ'pend] [ɑːn] .
" It's a great thing to have somebody that one can really depend on .
" 它是 一个 伟大的 事物 到 有 某人 那 一 能 真的 依赖 在 .

能有真正可以依靠的人真是太好了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] .
" He looked up at me gravely .
" 他 看起来 向上 在 我 严重地 .

他神情严肃地抬头看着我。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['gʌvnər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You can trust me , guv'nor , " he observed .
" 你 能 相信 我 , 州长 , " 他 观察到 .

“您可以相信我，老大，”他说道。

" [aɪ] [eint] [ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][let] [jər] [daʊn] — [nɑːt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [jər] ['wɒnts] [dʌn] . "
" I ain't the sort to let yer down — not if there's anything yer wants done . "
" 我 不是 这 种类 到 让 你的 向下 — 不是 如果 有 任何事物 你的 想要 完毕 . "

“我不是那种会让你失望的人——只要你想让我做什么，我都会尽力去做。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I am sure of that , " I said .
" 我 是 当然 的 那 , " 我 说 .

“我对此深信不疑，”我说。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" And what's more , I shan't forget it .
" 和 是什么 更多的 , 我 不会 忘记 它 .

“而且，我不会忘记这件事。”

" ['setlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [siːt] , [aɪ] [skʌld] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] .
" Settling myself in my seat , I sculled off at a leisurely pace down the creek .
" 安顿 我 在 我的 座位 , 我 划桨 离开 在 一个 悠闲 步伐 向下 这 溪 .

“我安顿好座位，悠闲地划着小船顺着小溪向下游驶去。”

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peŋgwɪn] ,
My thoughts were still busy with the owner of The Penguin ,
我的 想法 是 仍然 忙碌的 和 这 所有者 的 这 企鹅 ,

我的思绪仍然停留在企鹅旅馆的老板身上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][aɪ][kæst][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [glæns] [ʌp] [ðə; ði] ['estʃueri]
and as I came out into the open I cast an instinctive glance up the estuary
和 作为 我 来了 出去 进入 这 打开 我 投掷 一个 本能 瞥一眼 向上 这 河口
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] .
in the direction of the barge .
在 这 方向 的 这 驳船 .

当我走到开阔地带时，我本能地朝河口方向的驳船方向望去。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [pʊld] [ˌem 'iː][ʌp] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [stroʊk] .
What I saw pulled me up short in the middle of my stroke .
什么 我 锯 拉 我 向上 短的 在 这 中间 的 我的 中风 .

我看到的景象让我停下了划水的动作。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊtər] -
A hundred yards away , and moving rapidly towards me , was a small motor -
一个 百 码 离开 , 和 移动 快速 向 我 , 曾是 一个 小的 发动机 -
[boʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] .
boat containing a single occupant .
船 包含 一个 单身的 居住者 .

一百码外，一艘小型摩托艇正快速向我驶来，艇上只有一名乘客。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəntli] .
I recognised the latter instantly .
我 已确认 这 后者 即刻 .

我一眼就认出了后者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪŋ] [hɪm'self] ,
It was Manning himself ,
它 曾是 曼宁 他自己 ,

正是曼宁本人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌɑːpər'tuːn]
and with a queer feeling of suspicion at this remarkably opportune
和 和 一个 酷儿 感觉 的 怀疑 在 这 非常 适时的
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [raʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
appearance of his I swung the dinghy round and waited his approach .
外貌 的 他的 我 摇摆 这 小艇 圆形的 和 等待 他的 方法 .

带着一种奇怪的怀疑，觉得他这次出现得如此恰逢其时，于是我调转小艇，等待他的到来。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] , [weɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli]
He came up alongside , and , cutting off his engine , waved me a friendly
他 来了 向上 旁边 , 和 , 切割 离开 他的 引擎 , 挥手 我 一个 友好的
['griːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

他开到我旁边，关掉引擎，友好地向我挥手致意。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was right after all then , " he said .
" 我 曾是 正确的 后 全部 然后 , " 他 说 .

“看来我是对的，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
" I thought I saw you going ashore about twenty minutes ago . "
" 我 想法 我 锯 你 去 岸上 关于 二十 分钟 前 . "

“我好像在二十分钟前看到你上岸了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['siːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [maɪn] [huːz] [bɪn] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ]
" I was just seeing back a pal of mine who's been lunching with me , " I
" 我 曾是 只是 看到 后退 一个 朋友 的 矿 谁是 到过 午餐 和 我 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“我刚才去见了我的一个朋友，他之前一直和我一起吃午饭，”我说。

" [diːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [pə'troʊl] .
" Dean , of the Coast Patrol .
" 院长 , 的 这 海岸 巡逻 .

“海岸巡逻队的迪恩。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
I think you have met him , haven't you ?
我 思考 你 有 遇见 他 , 还没有 你 ?

我想你已经见过他了，对吧?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːzəli] .
" He nodded easily .
" 他 点头 容易地 .

他轻松地点了点头。

" [oʊ] , [jes] — ['sevrəl] [taɪmz] .
" Oh , yes — several times .
" 哦 , 是的 — 一些 时代 .

“哦，是的——好几次。”

[æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] .
An uncommonly good fellow from all accounts .
一个 不寻常地 好的 同伴 从 全部 账户 .

据各方评价，他是个非常善良的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .
I should like to know him better .
我 应该 喜欢 到 知道 他 更好的 .

我很想更了解他。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] [riˈmɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,
" I thought of Bobby's remarks on the same subject ,
" 我 想法 的 鲍比的 评论 在 这 相同的 主题 ,
我想起了鲍比就同一主题发表的评论，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
and it was as much as I could manage to keep a straight face .
和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 管理 到 保持 一个 直的 脸 .
我竭尽全力才勉强保持住面无表情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['skɪpər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" He was my skipper during the war , " I explained .
" 他 曾是 我的 船长 期间 这 战争 , " 我 解释 .
“他是我战争期间的船长，”我解释道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
" I had no idea he was down in these parts .
" 我 有 不 主意 他 曾是 向下 在 这些 部分 .
“我完全不知道他会来到这里。”

[wiː; wi][ræn] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
We ran across each other accidentally on the jetty this morning .
我们 跑 穿过 每个 其他 偶然 在 这 码头 这 早晨 .
今天早上我们在码头上偶然相遇了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [waɪl] [aɪ] [spoʊk] ,
" I was watching him closely while I spoke ,
" 我 曾是 观看 他 密切 尽管 我 辐 ,
我说话的时候一直密切关注着他。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [nuːz] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'welkəm] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl]
but if my news was in any way unwelcome he certainly managed to conceal
但 如果 我的 消息 曾是 在 任何 方式 不受欢迎 他 当然 管理 到 隐藏
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .
但如果我带来的消息有任何不受欢迎之处，他肯定成功地掩盖了这一点。

" [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['stediŋ] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" Just what you wanted , " he said , steadying the dinghy with his hand .
" 只是 什么 你 通缉 , " 他 说 , 稳定 这 小艇 和 他的 手 .
“正是你想要的，”他一边说着，一边用手稳住小艇。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] ['loʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʌkt] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] [ɔːl][baɪ]
" It must be precious lonely for you , tucked away on that island all by
" 它 必须 是 宝贵的 孤独 为了 你 , 塞进去 离开 在 那 岛 全部 经过
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .
“你一个人孤零零地待在岛上，一定非常孤独吧。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ,
I have been meaning to run across again and look you up ,
我 有 到过 意义 到 跑步 穿过 再次 和 看 你 向上 ,
我一直想再找你聊聊，

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [fɜːrst] .
only I thought I had better give you time to settle in first .
仅有的 我 想法 我 有 更好的 给 你 时间 到 定居 在 第一的 .
我只是觉得最好先给你一些时间安顿下来。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I took the opening without hesitation .
" 我 采取 这 开幕 没有 犹豫 .

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

" [haʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
" How about to - morrow night ?
" 如何 关于 到 - 明天 夜晚 ?

“明天晚上怎么样？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [daɪn] .
" If you're not doing anything else , come along and dine .
" 如果 你是 不是 正在做 任何事物 别的 , 来 沿着 和 用餐 .

“如果你没什么事，就过来吃饭吧。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['daʊtf(ə)l] .
" For a moment he appeared doubtful .
" 为了 一个 片刻 他 出现 疑 .

“他似乎有一瞬间的犹豫。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
" I should like to very much indeed .
" 我 应该 喜欢 到 非常 很多 的确 .

我非常乐意。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][maɪ] [boʊt] .
The only trouble is that I shan't have my boat .
这 仅有的 麻烦 是 那 我 不会 有 我的 船 .

唯一的问题是我的船没了。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] ['leɪtli] ,
There's been something wrong with the engine lately ,
有 到过 某物 错误的 和 这 引擎 最近 ,

最近发动机出了点问题。

[ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] ['brɪˌdwɛl] [naʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [siːn] [tuː; tə] .
and I'm taking her round to Bridwell now to get it seen to .
和 我是 采取 她 圆形的 到 布里德韦尔 现在 到 得到 它 已见 到 .

我现在正带她去布里德韦尔看看。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [stɪl] , [ðæt] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Still , that doesn't really matter , " he continued .
" 仍然 , 那 不 真的 事情 , " 他 持续 .

“不过，这其实并不重要，”他继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [roʊ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
" I can easily walk along to the inn , and row across from there .
" 我 能 容易地 走 沿着 到 这 客栈 , 和 排 穿过 从 那里 .

“我可以轻松地走到客栈，然后从那里划船过去。”

" [ə; eɪ][boʊld] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
" A bold improvement on my first idea suddenly came into my head .
" 一个 大胆的 改进 在 我的 第一的 主意 突然 来了 进入 我的 头 .

“我脑海中突然冒出一个比我最初的想法更大胆的改进方案。”

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
After all , if I hoped to be successful ,
后 全部 , 如果 我 希望 到 是 成功的 ,

毕竟，如果我希望获得成功，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
it was no good playing the game in a half - hearted sort of fashion .
它 曾是 不 好的 玩耍 这 游戏 在 一个 一半 - 心地 种类 的 时尚 .

玩这个游戏三心二意是没用的。

" [waɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ?
" Why not bring a bag and stay the night ?
" 为什么 不是 带来 一个 包 和 停留 这 夜晚 ?

为什么不带个包，在那儿过夜呢?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][træmp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,
" It will save you a tramp in the dark , and , as far as I'm concerned ,
" 它 将要 节省 你 一个 流浪汉 在 这 黑暗的 , 和 , 作为 远的 作为 我是 担心的 ,

“它能让你免于在黑暗中摸索，而且，就我而言，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ækt] .
you will be doing a charitable act .
你 将要 是 正在做 一个 慈善 行为 .

你这是在做一件慈善事。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Perhaps it was only my imagination ,
" 也许 它 曾是 仅有的 我的 想像力 ,

“或许这只是我的想象，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['flikəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
but it seemed to me that a faint gleam of satisfaction flickered across his
但 它 似乎 到 我 那 一个 头晕的 闪耀 的 满意 闪烁 穿过 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

但我感觉他脸上闪过一丝淡淡的满意之光。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [smuːð] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" You're very kind , " he said , in that smooth voice of his .
" 你是 非常 种类 , " 他 说 , 在 那 光滑的 嗓音 的 他的 .

“你真好，”他用他那柔和的声音说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] . "
" There's nothing I should enjoy more if I shan't be putting you out . "
" 有 没有什么 我 应该 享受 更多的 如果 我 不会 是 推杆 你 出去 . "

“如果不会让你感到不便，我还有什么比这更让我开心的呢？”

" [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Just the contrary , " I returned .
" 只是 这 相反 , " 我 返回 .

“恰恰相反，”我回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [juːl] [get] ,
" I don't know what sort of a meal you'll get ,
" 我 不 知道 什么 种类 的 一个 一顿饭 你会 得到 ,

我不知道你会吃到什么样的饭菜，

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][prɑːd][ʌp] ['bæskəm] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best] .
but I'll try and prod up Bascomb into doing his best .
但 患病的 尝试 和 生产 向上 巴斯康姆 进入 正在做 他的 最好的 .

但我会尽力督促巴斯康姆做到最好。

" [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [skʌlz] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" I pushed my sculls forward into position .
" 我 推动 我的 单人双桨 向前 进入 位置 .

“我将双桨向前推到位。”

" ['dɪnər] [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ən'les] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ]
" Dinner at half - past seven , " I added , " unless any other time would suit you
" 晚餐 在 一半 - 过去的 七 , " 我 额外 , " 除非 任何 其他 时间 会 套装 你
['betər] . "
better . "
更好的 . "

“晚餐时间是七点半，”我补充道，“除非您觉得其他时间更合适。”

" [ðæt] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [faɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .
" That will do me fine , " he replied , switching on his engine .
" 那 将要 做 我 美好的 , " 他 回复 , 交换 在 他的 引擎 .

“这样就行了，”他回答道，同时发动了引擎。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] . "
" I shall look forward to it immensely . "
" 我 将 看 向前 到 它 非常 . "

“我将无比期待。”

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ,
" So shall I , " I said , and ,
" 所以 将 我 , " 我 说 , 和 ,

“我也一样，”我说，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]
with a firm conviction that for once at least we were both speaking the
和 一个 公司 定罪 那 为了 一次 在 至少 我们 是 两个都 请讲 这
[ɪn'taɪər] [truːθ] ,
entire truth ,
全部的 真相 ,

我们坚信，至少这一次，我们俩都说了全部实话。

[aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['sloʊli] [ə'pɑːrt] .
I allowed the current to carry us slowly apart .
我 允许 这 当前的 到 携带 我们 缓慢地 除 .

我任由潮流将我们慢慢带离。

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER NINE

章 九

第九章

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['bæskəm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spektɪd] [gest] [wɪð; wɪθ]
It cannot be said that Bascomb received the news of my expected guest with
它 不能 是 说 那 巴斯康姆 已收到 这 消息 的 我的 预期的 客人 和
['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .
anything resembling enthusiasm .
任何事物 类似 热情 .

巴斯康姆对我的客人即将到来表示了丝毫的热情，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] ,
I broached the subject while he was clearing away the dinner things ,
我 已提出 这 主题 尽管 他 曾是 清理 离开 这 晚餐 事物 ,

我趁他收拾餐具的时候提起了这件事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]
and for a moment he stood at the table without replying — a study in
和 为了 一个 片刻 他 站立 在 这 桌子 没有 回复 — 一个 学习 在
['sʌlən] [ˌdɪsə'pruːvl] .
sullen disapproval .
忧郁 不赞成 .

他站在桌旁，一言不发，一脸阴郁的不满。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊz] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] .
" Well , you knows your own business best , sir , " he observed at last .
" 出色地 , 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 , 先生 , " 他 观察到 在 最后的 .

“嗯，先生，您最了解自己的生意，”他最后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] - [er] [juː; jʊ][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] - [er] ,
" If you wants to ' ave ' im ' ere you must ' ave ' im ' ere ,
" 如果 你 想要 到 - 大道 - 我是 - 埃雷 你 必须 - 大道 - 我是 - 埃雷 ,

“如果你想让他待在这里，你就必须让他待在这里。”

[æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
an ' that's all there is to it . "
一个 - 那就是 全部 那里 是 到 它 . "

事情就是这样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , ['bæskəm] , " [aɪ] [sed] .
" I am not asking him for the charm of his society , Bascomb , " I said .
" 我 是 不是 问 他 为了 这 魅力 的 他的 社会 , 巴斯康姆 , " 我 说 .

“我不是在向他索要他社交圈的魅力，巴斯康姆，”我说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
" The fact is , I have been thinking over what you told me the other night ,
" 这 事实 是 , 我 有 到过 思维 超过 什么 你 讲述 我 这 其他 夜晚 ,

“事实上，我一直在思考你那天晚上跟我说的话，”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] ['wɒnts] ['wɑtʃɪŋ] . "
and I have come to the conclusion that Dr . Manning wants watching . "
和 我 有 来 到 这 结论 那 博士 . 曼宁 想要 观看 . "

我得出的结论是，曼宁博士希望有人观看。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] ['ænsər] .
" You're right there , sir , " was the grim answer .
" 你是 正确的 那里 , 先生 , " 曾是 这 严峻 回答 .

“您说得对，先生。”对方语气冷峻地回答道。

" - [ɪm] [æn; ən] - [ðæt] ['bjuːti] - , [tuː] .
" ' Im an ' that beauty Craill , too .
" - 我是 一个 - 那 美丽 - , 也 .

“我也是”那个美丽的克雷尔。

[juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [per] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [skrætʃ] - [el] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
You couldn't find a better pair , not if you was to scratch ' ell with a
你 不能 寻找 一个 更好的 一对 , 不是 如果 你 曾是 到 划痕 - 艾尔 和 一个
['pɑːkɪt] - [koʊm] . "
pocket - comb . "
口袋 - 梳子 . "

你找不到比这更好的鞋子了，就算你用口袋梳子挠痒痒也找不到。

" [huːz] - ?
" Who's Craill ?
" 谁是 - ?

“克雷尔是谁？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" - [ðə; ði] [bloʊk] [wɑːtˌwʌt][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [æn; ən] - [lʊks] ['æftər][ðə; ði][bɑːrdʒ] .
" Craill's the bloke wot lives with ' im , an ' looks after the barge .
" - 这 伙计 什么 生活 和 - 我是 , 一个 - 看起来 后 这 驳船 .

“克雷尔是和他住在一起的人，负责照看驳船。”

- [iː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] - [er] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['gʌvnər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
' E come along ' ere one day when the guv'nor was ill ,
- E 来 沿着 - 埃雷 一 天 什么时候 这 州长 曾是 患病的 ,

有一天，总督生病了，他就来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stɑːp] ['seɪtn] [frʌm; frəm] ['tɛrɪn] - - [ɪm]
and it was as much as I could do to stop Satan from tearin ' ' im
和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 停止 撒但 从 撕裂 - - 我是
[ɪn] - [ælf] . "
in ' alf . "
在 - 阿尔夫 . "

我竭尽全力阻止撒旦把他撕成两半。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" What was the trouble ?
" 什么 曾是 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] ?
" Didn't he like his looks ?
" 没有 他 喜欢 他的 看起来 ?

他不喜欢自己的外貌吗?

" ['bæskəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bascomb shook his head .
" 巴斯康姆 摇晃 他的 头 .

巴斯康姆摇了摇头。

" ['siːmɪŋli] [nɑːt] .
" Seemingly not .
" 似乎 不是 .

“似乎并非如此。”

[æn; ən] - [wɑːts] [mɔːr] , [aɪ] ['rekən] - [iː] [felt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] . "
An ' wot's more , I reckon ' e felt much the same way about the doctor . "
一个 - 什么? 更多的 , 我 估计 - e 毛毡 很多 这 相同的 方式 关于 这 医生 . "

而且，我觉得他对医生的感觉也差不多。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['enihaʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I'm with him there , anyhow , " I said .
" 我是 和 他 那里 , 无论如何 , " 我 说 .

“反正我跟他在一起,”我说。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['dɜːrti] , [ˌʌndər'hænd] [wɜːrk] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['griːnsiː] ['aɪlənd] ,
" There's some dirty , underhand work going on in connection with Greensea Island ,
" 有 一些 肮脏的 , 暗中 工作 去 在 在 联系 和 格林西 岛 ,

“格林西岛那边似乎有一些肮脏的、不为人知的勾当,”

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmænɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
and as far as I can see Dr . Manning is at the bottom of it
和 作为 远的 作为 我 能 看 博士 . 曼宁 是 在 这 底部 的 它
.
.
.

依我看来，曼宁博士是这件事的罪魁祸首。

" [aɪ] [pɔːzd] [dɪˈlɪbərətli] .
" I paused deliberately .
" 我 暂停 故意地 .

我故意停顿了一下。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ˈbæskəm] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
" I mean to get to the bottom of it too , Bascomb , " I added .
" 我 意思是 到 得到 到 这 底部 的 它 也 , 巴斯康姆 , " 我 额外 .

“我也想彻底弄清这件事，巴斯康姆，”我补充道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪv] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
" That's the reason I've fixed up this visit .
" 那就是 这 原因 我已经 固定的 向上 这 访问 .

这就是我安排这次访问的原因。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] .
" There was a brief silence .
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [wel] , [aɪ][dəunt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [rɪˈplaɪd] [maɪ] [rɪˈteɪnər] [ˈgrʌdʒɪŋli]
" Well , I don't go so far as to say you're wrong , " replied my retainer grudgingly
" 出色地 , 我 不 去 所以 远的 作为 到 说 你是 错误的 , " 回复 我的 预付金 勉强
.
.
.

“好吧，我倒不至于说你错了，”我的助手不情愿地回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [rest] [tuː] [ˈiːzi] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ˈsliːpɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [uːz] .
" All the same , I wouldn't rest too easy , not with ' im sleepin ' in the ' ouse .
" 全部 这 相同的 , 我 不会 休息 也 简单的 , 不是 和 - 我是 睡觉 - 在 这 - 房子 .

“尽管如此，我还是不敢掉以轻心，因为他睡在房子里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [sɜːr] , [juːl] [lɑːk] - [ɪm] [ɪn] - [ɪz] [ruːm] ,
If you take my advice , sir , you'll lock ' im in ' is room ,
如果 你 拿 我的 建议 , 先生 , 你会 锁 - 我是 在 - 是 房间 ,

先生，如果您听从我的建议，就把他锁在房间里。

[æn; ən] - [liːv] [ˈseɪtn] [luːs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] . "
an ' leave Satan loose outside the door . "
一个 - 离开 撒但 松动的 外部 这 门 . "

让撒旦在门外逍遥法外。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəs] , " [aɪ] [ˈɔbdʒiktid] .
" I don't want to make him suspicious , " I objected .
" 我 不 想 到 制作 他 可疑的 , " 我 反对 .

“我不想让他起疑心，”我反对道。

" [wiː; wi] [ʃænt] [get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" We shan't get anything out of him by frightening him .
" 我们 不会 得到 任何事物 出去 的 他 经过 令人恐惧 他 .

“吓唬他是不会让他说出任何话的。”

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] ,
Our only chance is to let him feel perfectly at home ,
我们的 仅有的 机会 是 到 让 他 感觉 完美 在 家 ,
我们唯一的办法就是让他感到宾至如归。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] ['hiːl] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] . "
and then it's just possible he'll give himself away . "
和 然后 它是 只是 可能的 地狱 给 他自己 离开 . "
然后他很可能就会暴露自己。

" [mɛ'bi] [ðæts] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['bæskəm] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" Mebbe that's so , " admitted Bascomb , after a moment's reflection .
" 也许 那就是 所以 , " 承认 巴斯康姆 , 后 一个 瞬间 反射 .
“也许是这样，”巴斯康姆沉思片刻后承认道。

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊk] [trɪps] - - [ʌp] [θruː] ['biːn] - [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['klevər] .
" There's many a bloke trips ' isself up through bein ' a bit too clever .
" 有 许多 一个 伙计 旅行 - - 向上 通过 是 - 一个 少量 也 聪明的 .
“很多人因为太聪明而自食其果。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
" He turned to the table again and resumed his task of clearing away the
" 他 转向 到 这 桌子 再次 和 恢复 他的 任务 的 清理 离开 这
[θɪŋz] .
things .
事物 .
他转过身，继续收拾桌子。

" [aɪl] [duː][wɑːt,wʌt][aɪ][kæn; kən] ['eniweɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I'll do wot I can anyway , sir , " he added .
" 患病的 做 什么 我 能 反正 , 先生 , " 他 额外 .
“无论如何，我都会尽我所能，先生，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [nɑːt] [ɪf] - [iː] [θɪŋks] - [iː] [eint] ['welkəm] .
" It shan't be my fault , not if ' e thinks ' e ain't welcome .
" 它 不会 是 我的 过错 , 不是 如果 - e 思考 - e 不是 欢迎 .
“如果他觉得不受欢迎，那就不是我的错。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ,
" I was much relieved at getting this promise ,
" 我 曾是 很多 松了口气 在 获得 这 承诺 ,
得到这个承诺，我如释重负。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] - [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [skiːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpləs] .
for without Bascomb's co - operation the scheme would have been hopeless .
为了 没有 - 合作 - 手术 这 方案 会 有 到过 绝望 .
如果没有巴斯康姆的合作，这个计划是不可能成功的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ][plæn] [ðæt] ['mænɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi]
It was absolutely essential to my plan that Manning should have no idea he
它 曾是 绝对地 基本的 到 我的 计划 那 曼宁 应该 有 不 主意 他
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ɔːr] [sə'spektɪd] .
was being watched or suspected .
曾是 存在 观看 或者 怀疑 .
我的计划中至关重要的一点是，曼宁绝对不能知道自己被监视或怀疑。

[ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] ;
The first sign of anything of that sort would shut him up like a clasp - knife ;
这 第一的 符号 的 任何事物 的 那 种类 会 关闭 他 向上 喜欢 一个 搭扣 - 刀 ;
任何此类迹象都会让他像弹簧刀一样闭嘴；

[ˌwerˈæz] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈfæʃ(ə)n] ,
whereas , if we treated him in an apparently open and friendly fashion ,
然而 , 如果 我们 治疗 他 在 一个 显然 打开 和 友好的 时尚 ,

然而，如果我们以表面上开放友好的方式对待他，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [led] [ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈoʊvər] - [ˈkɑːnfɪdəns] .
he might be led into taking a false step out of sheer over - confidence .
他 可能 是 引领 进入 采取 一个 错误的 步 出去 的 透明 超过 - 信心 .

他可能会因为过度自信而做出错误的决定。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪn] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] ,
I felt it would be rather a strain having to be civil to him for a whole evening ,
我 毛毡 它 会 是 相当 一个 拉紧 拥有 到 是 民用 到 他 为了 一个 所有的 晚上 ,

我觉得要整晚都对他保持礼貌会很累。

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [vjuː] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] ,
but , after all , the object in view was well worth a little discomfort ,
但 , 后 全部 , 这 目的 在 看法 曾是 出色地 值得 一个 小的 不适 ,

但是，归根结底，眼前的美景值得你忍受一点不适。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
and I am always ready to suffer in a good cause .
和 我 是 总是 准备好 到 遭受 在 一个 好的 原因 .

我随时准备为正义的事业而受苦。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ˈɜːrli] .
Having regard to the important day's work ahead of me I decided that it would be a wise precaution to turn in early .
拥有 看待 到 这 重要的 天 工作 前方 的 我 我 决定 那 它 会 是 一个 明智的 预防 到 转动 在 早期的 .

考虑到今天重要的工作，我决定早点休息，以防万一。

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] [best] [ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] ,
A generous allowance of sleep is necessary to my constitution if I wish to be at my best and brightest ,
一个 慷慨的 津贴 的 睡觉 是 必要的 到 我的 宪法 如果 我 希望 到 是 在 我的 最好的 和 最亮的 ,

如果我想保持最佳状态和最敏锐的思维，充足的睡眠对我的身体来说是必不可少的。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈskɪpər] [aɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˈʌndər] [hæv; həv] [pərˈsɪstəntli] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
a fact which the various skippers I have served under have persistently failed to notice .
一个 事实 哪个 这 各种各样的 船长 我 有 服务 在下面 有 持续地 失败的 到 注意 .

但我所效力过的各位船长却始终未能注意到这一事实。

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈeni] [ʌnˈnesəseri] [rɪsks] ,
Being now my own master , however , there seemed to be no point in running any unnecessary risks ,
存在 现在 我的 自己的 掌握 , 然而 , 那里 似乎 到 是 不 观点 在 跑步 任何 不必要 风险 ,

既然我现在是自己的主人，似乎就没有必要冒任何不必要的风险了。

[soʊ][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] [aɪ][let] ['seɪtn] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['sentri] - [goʊ] , [ænd; ənd] ,
so at ten o'clock precisely I let Satan out for his nightly sentry - go , and ,
所以 在 十 点钟 恰恰 我 让 撒但 出去 为了 他的 每晚 哨兵 - 去 , 和 ,

于是，晚上十点整，我放撒旦出去执行他每晚的例行巡逻任务，然后，

['hævɪŋ] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'tɜːrnd] ['piːsfəli] [tuː; tə] [bed] .
having locked up the house , returned peacefully to bed .
拥有 已锁定 向上 这 房子 , 返回 和平地 到 床 .

锁好门后，我安心地回到床上睡觉了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][aɪ] [woʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɪt] [ænd; ənd]
As a reward for this act of virtue I woke up feeling remarkably fit and
作为 一个 报酬 为了 这 行为 的 美德 我 觉醒 向上 感觉 非常 合身 和
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

作为对我这一善举的奖赏，我醒来后感觉精神焕发，心情愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,
It was another beautiful day ,
它 曾是 其他 美丽的 天 ,

又是一个美好的日子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [drest] ['liːʒərli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [aɪ]
and as I dressed leisurely at the open window in a blaze of sunshine I
和 作为 我 穿着 悠闲 在 这 打开 窗户 在 一个 火焰 的 阳光 我
[kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['estʃueri] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [krɪ'stiːnz]
kept a watchful gaze on the estuary in the hope that I might discover Christine's
保留 一个 警惕 目光 在 这 河口 在 这 希望 那 我 可能 发现 克里斯汀的
[hed] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
head bobbing about somewhere in the distance .
头 上下摆动 关于 某处 在 这 距离 .

在灿烂的阳光下，我悠闲地在敞开的窗户边穿衣服，同时警惕地注视着河口，希望能够发现克里斯汀的脑袋在远处的某个地方晃动。

[ðoʊ] ['veɪgli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
Though vaguely disappointed by my lack of success ,
尽管 依稀 失望的 经过 我的 缺少 的 成功 ,

虽然我对自己的失败感到些许失望，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['tɔɪlət] [ɪn] ['ferli] [gʊd] ['spɪrɪts] .
I managed to complete my toilet in fairly good spirits .
我 管理 到 完全的 我的 洗手间 在 相当 好的 烈酒 .

我心情还不错地把厕所装修好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['enihaʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
I should be seeing her again , anyhow , in a very little while ,
我 应该 是 看到 她 再次 , 无论如何 , 在 一个 非常 小的 尽管 ,

无论如何，我很快就能再见到她了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['griːdi] [ɪn] [wʌnz] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn] ['prɑːvɪdəns] .
and it does not do to be too greedy in one's demands upon providence .
和 它 做 不是 做 到 是 也 贪婪的 在 一个人的 需求 之上 普罗维登斯 .

对上天的索求过于贪婪是不明智的。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [spel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːn] - ['moʊər] ['ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [θruː] [wʌt]
A conscientious spell with the lawn - mower enabled me to get through what
一个 尽责的 拼写 和 这 草地 - 割草机 已启用 我 到 得到 通过 什么
[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['taɪərsəm] ['mɔːrnɪŋ] .
would otherwise have been a rather tiresome morning .
会 否则 有 到过 一个 相当 令人厌烦 早晨 .

认真地用割草机割草让我顺利度过了原本会相当疲惫的上午。

['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [hæf] - [pæst] [tuː] [ə'raɪvd] ,
Even so , I was not sorry when half - past two arrived ,
甚至 所以 , 我 曾是 不是 对不起 什么时候 一半 - 过去的 二 到达的 ,

即便如此，两点半到来时，我并不感到遗憾。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [kriːk] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
and I found myself once more entering the muddy creek which runs up to the
和 我 成立 我 一次 更多的 进入 这 浑 溪 哪个 跑步 向上 到 这
[pen] [mɪl] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
Pen Mill landing - stage .
笔 磨 降落 - 阶段 .

于是，我又一次走进了那条通往彭米尔码头的泥泞小溪。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['dʒɪmi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [maɪ] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti]
As usual , Jimmy had noticed my approach , and was standing on the jetty
作为 通常 , 吉米 有 注意到 我的 方法 , 和 曾是 常设 在 这 码头
['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
ready to receive me .
准备好 到 收到 我 .

和往常一样，吉米注意到了我的到来，他正站在码头上迎接我。

[aɪ] ['hændɪd] [maɪ] [boʊt] ['oʊvər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ,
I handed my boat over into his charge , and ,
我 递交 我的 船 超过 进入 他的 收费 , 和 ,

我把船交给他保管，然后，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
telling him I should probably be back about five o'clock ,
讲述 他 我 应该 大概 是 后退 关于 五 点钟 ,

我告诉他我大概五点钟左右应该能回来。

[aɪ] [stroʊd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊd] .
I strode off across the green in the direction of the Shalston road .
我 大步走 离开 穿过 这 绿色的 在 这 方向 的 这 - 路 .

我大步穿过绿地，朝着沙尔斯顿路的方向走去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
The distance I had to walk was about two miles and a half .
这 距离 我 有 到 走 曾是 关于 二 英里 和 一个 一半 .

我需要步行大约两英里半。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
I had just left myself time to do it comfortably ,
我 有 只是 左边 我 时间 到 做 它 舒适地 ,

我特意给自己留出了充足的时间，以便能够从容地完成这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['kristiːn] [wʌz; wəz]
and to get to our meeting - place a few minutes before Christine was
和 到 得到 到 我们的 会议 - 地方 一个 很少 分钟 前 克里斯汀 曾是
[duː] .
due .
到期的 .

并且要在克里斯汀到达之前几分钟到达我们的会面地点。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,
This seemed to me the most sensible arrangement ,
这 似乎 到 我 这 最多 明智的 安排 ,

在我看来，这是最明智的安排。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
for I did not want to be seen hanging about the town ,
为了 我 做过 不是 想 到 是 已见 绞刑 关于 这 镇 ,

因为我不想被人看到我在镇上闲逛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ˈvɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] - [ʃɑːp]

and there was no object in spending a lengthy vigil in the pastrycook's shop

和 那里 曾是 不 目的 在 开支 一个 冗长 守夜 在 这 - 店铺

.

.

.

在糕点师的店里长时间守候也并没有什么意义。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ]

About a quarter of a mile beyond the village I passed the head of a narrow

关于 一个 四分之一 的 一个 英里 超过 这 村庄 我 通过了 这 头 的 一个 狭窄的

[leɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

lane leading towards the water .

车道 领导 向 这 水 .

出了村子大约四分之一英里后，我经过了一条通往水边的狭窄小路的尽头。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] ,

I could not stop to investigate ,

我 可以 不是 停止 到 调查 ,

我无法停下来调查，

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmænɪŋ] [wʌz; wəz]

but I felt pretty certain that this must be the road by which Manning was

但 我 毛毡 漂亮的 肯定 那 这 必须 是 这 路 经过 哪个 曼宁 曾是

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [bɑːrdʒ] .

accustomed to reach his barge .

习惯 到 抵达 他的 驳船 .

但我几乎可以肯定，这一定是曼宁过去前往他的驳船的那条路。

[aɪ] [ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] , [fɔːr; fər] ,

I only hoped that he was safe on board , for ,

我 仅有的 希望 那 他 曾是 安全的 在 木板 , 为了 ,

我只希望他平安无事，因为

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

much as I was looking forward to seeing him in the evening ,

很多 作为 我 曾是 寻找 向前 到 看到 他 在 这 晚上 ,

尽管我很期待晚上见到他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈhɔːrəbli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tɜːrn]

I should have found him horribly in the way if he had happened to turn

我 应该 有 成立 他 糟糕透了 在 这 方式 如果 他 有 发生 到 转动

[ʌp] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənt] .

up at that particular moment .

向上 在 那 特别的 片刻 .

如果他恰巧在那一刻出现，我肯定会觉得他碍事得很。

[ˈfɔːrtʃənətli] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] [əˈkɜːrd] .

Fortunately no such contretemps occurred .

幸运的是 不 这样的 冲突 发生 .

所幸并未发生此类意外。

[aɪ] [træmp] [ɑːn] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,

I tramped on , keeping a sharp look - out ahead of me ,

我 践踏 在 , 保持 一个 锋利的 看 - 出去 前方 的 我 ,

我继续向前走，时刻警惕着前方。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] [pæst] [θriː] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['aʊtskɜːrts]

and at twenty past three by the church clock I entered the straggling outskirts

和 在 二十 过去的 三 经过 这 教会 钟 我 进入 这 零散的 郊区

[ʌv; əv] - .

of Shalston .

的 - .

三点二十分，教堂钟声响起时，我进入了沙尔斯顿绵延不绝的郊区。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

A few minutes ' walk along the main street brought me to my destination — a

一个 很少 分钟 - 走 沿着 这 主要的 街道 带来 我 到 我的 目的地 — 一个

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [ʃɑːp] ,

quaint little old - fashioned shop ,

古雅 小的 老的 - 造型 店铺 ,

沿着主街走了几分钟，我就到了目的地——一家古色古香的小商店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bʌnz] , [tɑːts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ]

with a large supply of buns , tarts , and other delicacies piled up in the bow

和 一个 大的 供应 的 面包 , 蛋挞 , 和 其他 美味佳肴 堆积 向上 在 这 弓

- ['wɪndoʊ] .

- window .

- 窗户 .

凸窗里堆满了面包、馅饼和其他美味佳肴。

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [bel] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ['dʒæŋgld] ['fɪrsli] .

As I pushed open the door , a bell above my head jangled fiercely .

作为 我 推动 打开 这 门 , 一个 钟 多于 我的 头 叮当作响 激烈地 .

我推开门时，头顶上的铃铛发出刺耳的响声。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmənz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [glaidid] [aʊt] [frʌm; frəm]

In answer to its summons a pleasant - faced middle - aged woman glided out from

在 回答 到 它是 传票 一个 令人愉快的 - 面对 中间 - 老年人 女士 滑翔 出去 从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] ['freʃli] [beɪkt] [loʊvz] ,

behind a rampart of freshly baked loaves ,

在后面 一个 壁垒 的 新鲜的 烘焙 面包 ,

听到召唤，一位面容和蔼的中年妇女从一排新鲜出炉的面包后面优雅地走了出来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'naɪnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

and gazed at me benignly across the counter .

和 凝视 在 我 良性地 穿过 这 柜台 .

她隔着柜台，和蔼地看着我。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [aɪ] [sed] .

" Good afternoon , " I said .

" 好的 下午 , " 我 说 .

“下午好,”我说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [wer] [juː; jʊ] [sɜːrv] [tiː] ? "

" I believe you have a room upstairs where you serve tea ? "

" 我 相信 你 有 一个 房间 楼上 在哪里 你 服务 茶 ? "

“我想你们楼上应该有个房间是用来泡茶的吧? ”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

" That's right , sir , " she replied encouragingly .

" 那就是 正确的 , 先生 , " 她 回复 令人鼓舞的是 .

“没错，先生,”她鼓励地回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

" There's a nice room on the first floor .

" 有 一个 好的 房间 在 这 第一的 地面 .

“一楼有个不错的房间。”

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] ?
Will you step this way , sir ?
将要 你 步 这 方式 , 先生 ?

先生，请您这边靠一下好吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɪ'noʊliəm] - [laɪnd] ['pæsɪdʒ] ,
" She conducted me through a door at the back into a linoleum - lined passage ,
" 她 实施 我 通过 一个 门 在 这 后退 进入 一个 油布 - 衬里 通道 ,

她领着我穿过后门，来到一条铺着油毡的走廊里。

[wens] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .
whence a flight of stairs led up to the landing above .
何处 一个 航班 的 楼梯 引领 向上 到 这 降落 多于 .

从这里拾级而上，便可到达上方的平台。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['leɪdi] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I am expecting a friend to tea with me — a lady , " I added .
" 我 是 期待 一个 朋友 到 茶 和 我 — 一个 女士 , " 我 额外 .

“我正等着一位朋友——一位女士——来和我喝茶，”我补充道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [hɪr] ? "
" When she arrives , would you be kind enough to tell her I'm here ? "
" 什么时候 她 到达 , 会 你 是 种类 足够的 到 告诉 她 我是 这里 ? "

“她到的时候，您能不能好心告诉她我在这里? ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['æfəb(ə)l] ['ænsər] .
" To be sure I will , sir , " was the affable answer .
" 到 是 当然 我 将要 , 先生 , " 曾是 这 和蔼可亲 回答 .

“当然会，先生。”对方友好地回答道。

" [ænd; ənd] [mɛ'bi] [juːd] ['ræðər] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər]['ɔːrdər] ? "
" And mebbe you'd rather wait till she comes before you give your order ? "
" 和 也许 你会 相当 等待 直到 她 来 前 你 给 你的 命令 ? "

“或许你更愿意等她来了再点餐? ”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfɪst] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Perhaps it would be safest , " I admitted .
" 也许 它 会 是 最安全 , " 我 承认 .

“或许这是最安全的，”我承认道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒæm][tɑːrt] .
" She might have a weakness for some particular kind of jam tart .
" 她 可能 有 一个 弱点 为了 一些 特别的 种类 的 果酱 酸 .

她可能对某种特定口味的果酱馅饼情有独钟。

" [prə'siːdɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" Proceeding upstairs , I entered the room facing me ,
" 进行中 楼上 , 我 进入 这 房间 面向 我 ,

“我继续上楼，走进对面的房间，

[wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [tiː] .
where a table in the centre was already set out for tea .
在哪里 一个 桌子 在 这 中心 曾是 已经 放 出去 为了 茶 .

桌子中央已经摆好了茶点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ə'pɑːrtmənt] ,
It was a fair - sized apartment ,
它 曾是 一个 公平的 - 尺寸 公寓 ,

那是一套面积适中的公寓。

['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ðæt] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
furnished in that engaging style which is generally associated with the name of the
提供 在 那 引人入胜 风格 哪个 是 一般来说 联系 和 这 姓名 的 这
[leɪt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
late Queen Victoria .
晚的 女王 维多利亚 .

其装饰风格充满魅力，这种风格通常与已故维多利亚女王的名字联系在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æntɪmə'kæsər] ['oʊvər][ɪts]
There was a piano , a large horse - hair sofa with an antimacassar over its
那里 曾是 一个 钢琴 ， 一个 大的 马 - 头发 沙发 和 一个 防污漆 超过 它是
[bæk] ,
back ,
后退 ，

房间里有一架钢琴，一张宽大的马鬃沙发，沙发背上铺着防污垫。

[ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] , ['stɪfli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and two chairs of the same material , stiffly arranged on each side of the
和 二 椅子 的 这 相同的 材料 ， 僵硬地 安排 在 每个 边 的 这
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

两把材质相同的椅子，僵硬地摆放在壁炉两侧。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['peɪpər] ,
The grate was filled with coloured paper ,
这 格特 曾是 已填 和 有色 纸 ，

格栅里塞满了彩纸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [stʌft] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] [lʊkt] ['koʊldli]
and from the mantelpiece above a stuffed canary in a glass case looked coldly
和 从 这 壁炉架 多于 一个 填充 金丝雀 在 一个 玻璃 案件 看起来 冷冷地
[ə'krɔːs] [æt; ət]['mɪstər] . [frɪθs] [ə'træktɪv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['pædɪŋtən]
across at Mr . Frith's attractive reproduction of a busy morning at Paddington
穿过 在 先生 . 弗里斯的 吸引人的 生殖 的 一个 忙碌的 早晨 在 帕丁顿
['steɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 .

从壁炉架上，一只玻璃柜里的金丝雀标本冷冷地望着弗里斯先生生动再现的帕丁顿车站繁忙的早晨景象。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['tɛksts] , [ə; eɪ] [freɪmd] [sər'tɪfɪkət] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bʌfələuz] ,
Two or three texts , a framed certificate from " The Ancient Order of Buffaloes ,
二 或者 三 文本 ， 一个 框 证书 从 " 这 古老的 命令 的 野牛 ，

两三份文件，一份来自“古代水牛兄弟会”的装裱证书，

" [ænd; ənd] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][pɑːpjələr] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [red] [plʌʃ] ,
" and several photographs of popular watering - places mounted on red plush ,
" 和 一些 照片 的 受欢迎的 浇水 - 地方 安装 在 红色的 豪华的 ，

“还有几张热门游泳场所的照片，装裱在红色绒布上，

[lent] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrməni] .
lent a finishing touch to the general harmony .
借出的 一个 精加工 触碰 到 这 一般的 和谐 .

为整体和谐增添了点睛之笔。

['leɪɪŋ] [maɪ][hæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
Laying my hat down on the sofa ,
躺下 我的 帽子 向下 在 这 沙发 ，

我把帽子放在沙发上，

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
I took up a defensive position in front of the hearth .
我 采取 向上 一个 防守 位置 在 正面 的 这 炉 .
我在壁炉前摆出了防御姿势。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,
I had not very long to wait ,
我 有 不是 非常 长的 到 等待 ,
我没等多久，

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpən] ,
for five minutes could hardly have elapsed when I heard the passage door open ,
为了 五 分钟 可以 几乎 有 过去 什么时候 我 听到 这 通道 门 打开 ,
不到五分钟，我就听到走廊的门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .
and a sound of voices became audible in the hall below .
和 一个 声音 的 声音 成为 可听见的 在 这 大厅 以下 .
楼下大厅里传来人声。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] ,
In spite of the fact that it ought to have benefited by previous experience ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 它 应该 到 有 受益 经过 以前的 经验 ,
尽管它本应受益于以往的经验，

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['fæʃ(ə)n] .
I could feel my heart beginning to beat in the most curious and uncontrollable fashion .
我 可以 感觉 我的 心 开始 到 打 在 这 最多 好奇的 和 不可控的 时尚 .
我能感觉到我的心脏开始以一种奇特且无法控制的方式跳动。

[ðen] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] , ['kristiːn] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,
Then , beautiful as ever , Christine appeared suddenly in the open doorway ,
然后 , 美丽的 作为 曾经 , 克里斯汀 出现 突然 在 这 打开 门口 ,
然后，克里斯汀一如既往地美丽动人，突然出现在敞开的门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [maɪn] .
and the next moment I was holding her hands in mine .
和 这 下一个 片刻 我 曾是 保持 她 双手 在 矿 .
下一刻，我就握住了她的手。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['bædli] [aɪv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I can't tell you how badly I've wanted you , " I said .
" 我 不能 告诉 你 如何 糟糕 我已经 通缉 你 , " 我 说 .
“我无法告诉你我有多么渴望你，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
" It seems a hundred years since yesterday .
" 它 似乎 一个 百 年 自从 昨天 .
“感觉好像昨天已经是上百年前的事了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæf] - ['hjuːmərəs] , [hæf] - [prəu'test, 'prəu-] ['fæʃ(ə)n] .
" She looked up at me in a kind of half - humorous , half - protesting fashion .
" 她 看起来 向上 在 我 在 一个 种类 的 一半 - 幽默 , 一半 - 抗议 时尚 .
她抬头看着我，眼神中带着一丝幽默，一丝抗议。

" ['mɪstər] . ['draɪdən] — [pliːz] !
" Mr . Dryden — please !
" 先生 . 德莱顿 — 请 !
“德莱顿先生——拜托！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] ['evriθɪŋ] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
" They can hear everything you're saying downstairs .
" 他们 能 听到 一切 你是 说 楼下 .

“他们能听到你在楼下说的一切话。”

" [aɪ] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [step] ['bækwərdz] .
" I let go her hands , and took an obedient step backwards .
" 我 让 去 她 双手 , 和 采取 一个 听话 步 向后 .

我松开了她的手，顺从地后退了一步。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] , " [aɪ] [sed] .
" I suppose they can , " I said .
" 我 认为 他们 能 , " 我 说 .

“我想他们可以，”我说。

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" I quite forgot that there was anyone else in the world .
" 我 相当 忘了 那 那里 曾是 任何人 别的 在 这 世界 .

我完全忘记了世界上还有其他人。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" She came forward into the room .
" 她 来了 向前 进入 这 房间 .

她走进了房间。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] .
" Besides , " she added with a smile , " tea will be up in one moment .
" 除了 , " 她 额外 和 一个 微笑 , " 茶 将要 是 向上 在 一 片刻 .

“此外，”她笑着补充道，“茶马上就上来了。”

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
They told me that you were waiting till I arrived ,
他们 讲述 我 那 你 是 等待 直到 我 到达的 ,

他们告诉我你一直在等我到。

[soʊ] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] . "
so I ordered it while I was in the shop . "
所以 我 订购 它 尽管 我 曾是 在 这 店铺 . "

所以我当时在店里就下单了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" You're not going to run away again at once , are you ?
" 你是 不是 去 到 跑步 离开 再次 在 一次 , 是 你 ?

你不会马上又要逃跑吧?

" [aɪ] [di'mɑːndid] ['æŋkʃəsli] .
" I demanded anxiously .
" 我 要求 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" There are a whole heap of things I want to talk to you about .
" 那里 是 一个 所有的 堆 的 事物 我 想 到 讲话 到 你 关于 .

“我有很多事想跟你谈谈。”

" [ðə; ði] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" The troubled expression that I had seen before came back suddenly into her face .
" 这 麻烦 表达 那 我 有 已见 前 来了 后退 突然 进入 她 脸 .

“我之前在她脸上看到的忧虑表情突然又回到了她脸上。”

" [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] . "
" I mustn't stay very long — not more than half an hour at the most . "
" 我 不得 停留 非常 长的 — 不是 更多的 比 一半 一个 小时 在 这 最多 . "

“我不能待太久——最多不超过半小时。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !
" Half an hour !
" 一半 一个 小时 !

“半小时！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" I repeated in dismay .
" 我 重复 在 沮丧 .

我沮丧地重复道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tiː] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !
" You can't possibly have tea in half an hour !
" 你 不能 可能 有 茶 在 一半 一个 小时 !

“你不可能在半小时内喝完茶！”

[waɪ] , [its] ['fraɪtfəli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɑːt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Why , it's frightfully dangerous to try and drink hot things in a hurry .
为什么 , 它是 可怕地 危险的 到 尝试 和 喝 热的 事物 在 一个 匆忙 .

为什么呢？匆忙中喝热饮是非常危险的。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['prəutests][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['futsteps] [lə'bɔːriəsli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
" Before I could make any further protests I was interrupted by the creak of footsteps laboriously ascending the stairs .
" 前 我 可以 制作 任何 更远 抗议活动 我 曾是 中断 经过 这 吱嘎声 的 脚步声 费力地 上升 这 楼梯 .

“我还没来得及进一步抗议，就被吱呀作响的脚步声打断了，那是艰难地爬楼梯的声音。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] [ðen] , ['pæntɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] ,
There was a chink and rattle of cups and then , panting slightly from her exertions ,
那里 曾是 一个 裂缝 和 嘎嘎作响 的 杯子 和 然后 , 喘息 轻微地 从 她 努力 ,

杯子发出叮叮当当的碰撞声，然后，她微微喘着气，显然是运动过度了。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [vjuː] , ['hevɪli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [treɪ] .
the lady of the shop emerged into view , heavily burdened with an immense tray :
这 女士 的 这 店铺 出现 进入 看法 , 重度 负担 和 一个 巨大 托盘 .

店主夫人出现在眼前，她手里捧着一个巨大的托盘，沉甸甸的。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] [smaɪl] .
She set this down on the table , and surveyed us with a motherly smile .
她 放 这 向下 在 这 桌子 , 和 调查 我们 和 一个 母性 微笑 .

她把这个放在桌子上，带着慈母般的微笑打量着我们。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] ['fænsi] , [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz]
" If there's anything else you fancy , p'raps you'll give me a call over the banisters
" 如果 有 任何事物 别的 你 想要 , 或许 你会 给 我 一个 称呼 超过 这 栏杆
,
,
,

“如果你还有什么其他想吃的，或许你可以从楼梯栏杆那边给我打个电话。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [maɪ] ['sɪstɚz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
" My sister's gone to a funeral to - day , and I'm all alone in the shop .
" 我的 姐妹 已消失 到 一个 葬礼 到 - 天 , 和 我是 全部 独自的 在 这 店铺 .

“我姐姐今天去参加葬礼了，店里只有我一个人。”

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peistriz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'pærəntli]
" I gazed at the staggering collection of pastries which we were apparently
" 我 凝视 在 这 令人震惊 收藏 的 糕点 哪个 我们 是 显然
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'suːm] ,
expected to consume ,
预期的 到 消耗 ,

我凝视着眼前琳琅满目的糕点，显然我们是要把它们全部吃掉的。

[ænd; ənd] ['hæzədid] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] .
and hazarded an opinion that they would probably see us through .
和 危险的 一个 观点 那 他们 会 大概 看 我们 通过 .

并大胆推测他们或许能帮助我们渡过难关。

" [wel] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['kristiːn] .
" Well , don't be frightened of ' em , my dear , " she said , addressing Christine .
" 出色地 , 不 是 害怕 的 - 呃 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 解决 克里斯汀 .

“亲爱的，别害怕他们，”她对克里斯汀说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [hoʊm] [meɪd] .
" They're all home made .
" 它们是 全部 家 制成 .

“它们都是自制的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ][hɑːrm] .
You can eat as many as you like without takin ' no harm .
你 能 吃 作为 许多 作为 你 喜欢 没有 拿 - 不 伤害 .

你可以随便吃，不会有任何伤害。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
" She left the room again , closing the door behind her , and ,
" 她 左边 这 房间 再次 , 结束 这 门 在后面 她 , 和 ,

她再次离开了房间，随手关上了门，然后……

['hævɪŋ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [tʃerz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
having inspected the various chairs at our disposal ,
拥有 检查 这 各种各样的 椅子 在 我们的 处理 ,

在检查了我们可用的各种椅子之后，

[aɪ] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
I brought forward the one which looked the least uncomfortable .
我 带来 向前 这 一 哪个 看起来 这 至少 不舒服 .

我把看起来最不不舒服的那件拿了出来。

" [juː; jʊ] [pɔːr] [aʊt] [tiː] , " [aɪ] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" You pour out tea , " I said , placing it in position .
" 你 倒 出去 茶 , " 我 说 , 放置 它 在 位置 .

“你把茶倒出来,”我一边说着，一边把茶杯放到合适的位置。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
" I'm so tired of doing it for myself .
" 我是 所以 疲劳的 的 正在做 它 为了 我 .

“我真的厌倦了独自做这件事。”

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['kristiːn] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] .
" Without saying anything , Christine seated herself in front of the tray .
" 没有 说 任何事物 , 克里斯汀 坐着 她自己 在 正面 的 这 托盘 .

克里斯汀一言不发，在托盘前坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [waɪl] [aɪ] ['drægd] [ʌp] [ə; eɪ]
She paused for a moment to take off her gloves , while I dragged up a
她 暂停 为了 一个 片刻 到 拿 离开 她 手套 , 尽管 我 拖拽 向上 一个
['sekənd] [tʃer] ,
second chair ,
第二 椅子 ,

她停下来脱下手套，我则拖来第二把椅子。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kən'tentmənt] .
and , sitting down alongside , contemplated her with unspeakable contentment .
和 , 坐着 向下 旁边 , 思考 她 和 无法形容 满意 .

他坐在她身边，带着难以言喻的满足感凝视着她。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] .
" I hope you're not very angry with me about yesterday , " I said .
" 我 希望 你是 不是 非常 生气的 和 我 关于 昨天 , " 我 说 .

“我希望你没有因为昨天的事很生我的气,”我说。

" ['spaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hedʒz] ['iznt] ['riːəli] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] ;
" Spying behind hedges isn't really a habit of mine ;
" 间谍活动 在后面 对冲 不是 真的 一个 习惯 的 矿 ;

“我其实没有躲在树篱后面窥视的习惯;

[ɪn][fækt] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [traɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
in fact it's the first time I have ever tried anything of the sort .
在 事实 它是 这 第一的 时间 我 有 曾经 尝试 任何事物 的 这 种类 .

事实上，这是我第一次尝试这类事情。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [maɪ] [kʌp] .
" She finished pouring out the tea and handed me across my cup .
" 她 完成的 浇注 出去 这 茶 和 递交 我 穿过 我的 杯子 .

她倒完茶，把杯子递给我。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
" No , " she answered , " I am not angry with you ; why should I be ?
" 不 , " 她 回答 , " 我 是 不是 生气的 和 你 ; 为什么 应该 我 是 ?

“不,”她回答说，“我没有生你的气；我为什么要生你的气呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
You have every reason for feeling suspicious about us ,
你 有 每一个 原因 为了 感觉 可疑的 关于 我们 ,

你完全有理由对我们抱有怀疑,

[ænd; ənd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
and every right to do exactly what you think best .
和 每一个 正确的 到 做 确切地 什么 你 思考 最好的 .

你完全有权利做你认为最好的事情。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['wɪrəli] ,

" She spoke almost wearily ,

" 她 辐 几乎 疲劳 ,

她说话时几乎带着疲惫的神情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]

and there was a touch of bitterness in her voice that gave me an

和 那里 曾是 一个 触碰 的 苦味 在 她 嗓音 那 给予 我 一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

uncomfortable sense of guilt .

不舒服 感觉 的 有罪 .

她语气中带着一丝苦涩，让我感到一阵不舒服的内疚。

" ['kristiːn] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

" Christine , " I said , " I want to settle this business once and for all .

" 克里斯汀 , " 我 说 , " 我 想 到 定居 这 商业 一次 和 为了 全部 .

“克里斯汀，”我说，“我想彻底解决这件事。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

As far as you and I are concerned , there must be no chance of

作为 远的 作为 你 和 我 是 担心的 , 那里 必须 是 不 机会 的

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

a misunderstanding .

一个 误解 .

就你我而言，绝对不能有任何误会。

" [aɪ] [pɔːzd] .

" I paused .

" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['griːnsiː] ['aɪlənd] ,

" I don't know in the least what the trouble is in connection with Greensea Island ,

" 我 不 知道 在 这 至少 什么 这 麻烦 是 在 联系 和 格林西 岛 ,

“我一点也不知道格林西岛到底出了什么问题。”

[ɔːr] [wʌt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

or what your uncle has got to do with it .

或者 什么 你的 叔叔 有 得到 到 做 和 它 .

或者说，这跟你叔叔有什么关系？

[its] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mɪstəri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt]

It's quite clear that there's some infernal mystery , however , and , judging by what

它是 相当 清除 那 有 一些 地狱 神秘 , 然而 , 和 , 评判 经过 什么

['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] ,

happened in the docks ,

发生 在 这 码头 ,

很明显，这里面隐藏着某种不可告人的谜团，而且，从码头上发生的事情来看，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['ræðər] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I seem to be playing rather an important part in it .

我 似乎 到 是 玩耍 相当 一个 重要的 部分 在 它 .

我似乎在其中扮演着相当重要的角色。

" [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː] [maɪn] .

" Her brown eyes , full of distress , were looking straight back into mine .

" 她 棕色的 眼睛 , 满的 的 痛苦 , 是 寻找 直的 后退 进入 矿 .

她那双充满痛苦的棕色眼睛直直地望着我。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" Yes , " she said in a low voice .

" 是的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“是的，”她低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .
" You are in great danger .
" 你 是 在 伟大的 危险 .

你处境非常危险。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "
I told you so the other day . "
我 讲述 你 所以 这 其他 天 . "

我前几天就跟你说过。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] ,
" I know you did , " I replied cheerfully ,
" 我 知道 你 做过 , " 我 回复 愉快地 ,

“我知道你做到了,”我愉快地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] .
" and you can be quite sure I haven't forgotten your warning .
" 和 你 能 是 相当 当然 我 还没有 被遗忘的 你的 警告 .

“我可以肯定地说，我没有忘记你的警告。”

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
I like this planet , and I mean to stop on it as long as I can ,
我 喜欢 这 行星 , 和 我 意思是 到 停止 在 它 作为 长的 作为 我 能 ,

我喜欢这个星球，我打算尽可能长时间地待在这里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] .
but there's just one thing I want you to realise .
但 有 只是 一 事物 我 想 你 到 意识到 .

但我只想让你明白一件事。

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː] ['eniθɪŋ]
I would allow myself to be murdered twenty times over rather than do anything
我 会 允许 我 到 是 被谋杀 二十 时代 超过 相当 比 做 任何事物
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] .
in the world which was the least likely to injure you .
在 这 世界 哪个 曾是 这 至少 可能 到 损伤 你 .

我宁愿被谋杀二十次，也不愿做任何最不可能伤害你的事。

" [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər] .
" The distress in her face became deeper than ever .
" 这 痛苦 在 她 脸 成为 更深 比 曾经 .

她脸上的痛苦比以往任何时候都更加深重。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['retʃɪdli] .
" No , no , " she said wretchedly .
" 不 , 不 , " 她 说 可悲地 .

“不，不，”她痛苦地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
" You mustn't speak like that .
" 你 不得 说话 喜欢 那 .

你不能那样说话。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] — " [hɜːr; hər][hænd] [gript] [ðə; ði][ɑːrm]
If anything happened to you I should feel that — " Her hand gripped the arm
如果 任何事物 发生 到 你 我 应该 感觉 那 — " 她 手 紧握 这 手臂
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skɪn] [stʊd] [aʊt] [waɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nʌklz] .
of the chair until the skin stood out white over her knuckles .
的 这 椅子 直到 这 皮肤 站立 出去 白色的 超过 她 指关节 .

“如果你出了什么事，我应该感到——”她的手紧紧抓住椅子的扶手，直到指关节上的皮肤都泛白了。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" Oh , " she ended , almost with a sob , " I don't know what to do .
" 哦 , " 她 结束 , 几乎 和 一个 哭泣 , " 我 不 知道 什么 到 做 .

“哦,”她几乎是哽咽着说，“我不知道该怎么办。”

[its] [ɔːl][soʊ] ['hoʊpləsli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
It's all so hopelessly complicated and difficult .
它是 全部 所以 绝望地 复杂的 和 难的 .

这一切都太复杂、太困难了。

" [aɪ] [fɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
" I fought down a sudden fierce longing to take her in my arms .
" 我 战斗 向下 一个 突然 凶猛的 渴望 到 拿 她 在 我的 武器 .

我努力压制住想要将她拥入怀中的强烈渴望。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] , ['kristiːn] , " [aɪ] [sed] .
" Don't look so unhappy , Christine , " I said .
" 不 看 所以 不开心 , 克里斯汀 , " 我 说 .

“别这么不高兴，克里斯汀,”我说。

" [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .
" I can stand a good deal , but that finishes me completely .
" 我 能 站立 一个 好的 交易 , 但 那 完成 我 完全地 .

“我能忍受很多，但那样我就彻底崩溃了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [ɪf] ['ræðər] ['wɪstf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" With a gallant if rather wistful attempt to smile she sat back in her chair .
" 和 一个 英勇 如果 相当 怅惘 试图 到 微笑 她 卫星 后退 在 她 椅子 .

她强作镇定地挤出一丝微笑，然后靠回椅背上。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] ,
" There's only one thing I want to know , " I went on , following up my advantage ,
" 有 仅有的 一 事物 我 想 到 知道 , " 我 去 在 , 下列的 向上 我的 优势 ,

“我只想知道一件事,”我继续说道，利用我的优势，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .
" and you needn't tell me that if you would rather not .
" 和 你 不必 告诉 我 那 如果 你 会 相当 不是 .

“如果你不想告诉我，也没关系。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
" She made a slight movement of her head , as if wishing me to continue .
" 她 制成 一个 轻微 移动 的 她 头 , 作为 如果 祝 我 到 继续 .

她微微点了点头，好像在希望我继续说下去。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] ?
" How long have you been friends with Dr . Manning ?
" 如何 长的 有 你 到过 朋友们 和 博士 . 曼宁 ?

你和曼宁博士认识多久了?

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kwaɪt] ['blʌntli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [flʌʃ] [kʌm] ['ɪntuː]
" I put the question quite bluntly , and I saw the faintest possible flush come into
" 我 放 这 问题 相当 直截了当地 , 和 我 锯 这 最微弱 可能的 冲洗 来 进入
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“我直截了当地问了这个问题，我看到她脸上泛起了一丝不易察觉的红晕。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I am not a friend of Dr . Manning's , " she answered .
" 我 是 不是 一个 朋友 的 博士 . 曼宁的 , " 她 回答 .

“我不是曼宁博士的朋友,”她回答说。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] .
" I dislike him intensely .
" 我 不喜欢 他 强烈地 .

我非常讨厌他。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
If the choice rested with me , I should never see him again . "
如果 这 选择 休息 和 我 , 我 应该 绝不 看 他 再次 . "

如果由我选择，我永远都不想再见到他。

" [wiː; wi] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [teɪst] [ɪn] ['kɑːmən] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ]
" We appear to have one taste in common at all events , " I remarked with
" 我们 出现 到 有 一 品尝 在 常见的 在 全部 活动 , " 我 评论 和
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

“看来我们至少有一个共同的爱好，”我赞许地说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" What do you know about him ?
" 什么 做 你 知道 关于 他 ?

你对他了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
" She brought out the words almost reluctantly , as though half afraid of making
" 她 带来 出去 这 字 几乎 勉强 , 作为 尽管 一半 害怕的 的 制作
[sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [dɪ'skʌvəri] .
some unwelcome discovery .
一些 不受欢迎 发现 .

她几乎是勉强地说出这些话，仿佛害怕会发现一些不为人知的秘密。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
" I know very little at present , " I admitted ,
" 我 知道 非常 小的 在 展示 , " 我 承认 ,

“我现在了解的非常少，”我承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .
" but I hope that by to - morrow we shall be much better acquainted .
" 但 我 希望 那 经过 到 - 明天 我们 将 是 很多 更好的 熟人 .

但我希望到明天我们就能更加熟悉了。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
I have asked him to dinner with me this evening ,
我 有 问 他 到 晚餐 和 我 这 晚上 ,

我邀请他今晚和我一起吃晚饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
and he will probably spend the night on the island .
和 他 将要 大概 花费 这 夜晚 在 这 岛 .

他很可能会在岛上过夜。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] , [maɪ] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] .
" If anything , my answer seemed to increase her misgivings .
" 如果 任何事物 , 我的 回答 似乎 到 增加 她 疑虑 .

“我的回答似乎反而加深了她的疑虑。”

" [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" He is staying with you ?
" 他 是 入住 和 你 ?

他会和你住在一起吗?

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
He is going to sleep in the house ? "
他 是 去 到 睡觉 在 这 房子 ? "

他打算在屋里睡觉吗?

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Why , yes , " I said .
" 为什么 , 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnoʊwer] [els] [hiː; hi][kæn; kən] [sliːp] , [ənˈles] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)l] .
" There's nowhere else he can sleep , unless I put him in the kennel .
" 有 无处 别的 他 能 睡觉 , 除非 我 放 他 在 这 狗窝 .

“除非我把他关进狗窝，否则他没有其他地方可以睡觉。”

[ðæt] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] , [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
That would certainly be the best place , but , unfortunately ,
那 会 当然 是 这 最好的 地方 , 但 , 很遗憾 ,

那当然是最好的地方，但是，不幸的是，

[maɪ][dɔːg][hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
my dog has taken rather a dislike to him .
我的 狗 有 已采取 相当 一个 不喜欢 到 他 .

我的狗很讨厌他。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [æŋˈzaɪəti][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwivəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" In spite of her apparent anxiety the corners of her lips quivered into a
" 在 尽管如此 的 她 明显 焦虑 这 角落 的 她 嘴唇 颤抖 进入 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

尽管她表面上很焦虑，但嘴角还是微微颤抖着露出一丝微笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌmɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] ? "
" If you mistrust him so much , what made you invite him to the island ? "
" 如果 你 不信任 他 所以 很多 , 什么 制成 你 邀请 他 到 这 岛 ? "

“如果你这么不信任他，为什么还要邀请他来岛上呢？”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ˈækʃ(ə)n] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" I thought it would be a kind action , " I explained .
" 我 想法 它 会 是 一个 种类 行动 , " 我 解释 .

“我觉得这样做很友善,”我解释道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]
" I suppose you know that he has a special reason for being interested in my
" 我 认为 你 知道 那 他 有 一个 特别的 原因 为了 存在 感兴趣的 在 我的
[əˈferz] ?
affairs ?
事务 ?

我想你应该知道他关心我的事情是有特殊原因的吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈkjʊriəsli] .
" She looked at me curiously .
" 她 看起来 在 我 奇怪的是 .

她好奇地看着我。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] ['riːz(ə)n] ? "
What reason ? "
什么 原因 ? "

什么原因?

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪg'zækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .
" Well , to be quite exact , there are two of them , " I said .
" 出色地 , 到 是 相当 精确的 , 那里 是 二 的 他们 , " 我 说 .

“嗯，确切地说，有两个，”我说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['hiːz] [ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" In the first place , he's the family physician .
" 在 这 第一的 地方 , 他是 这 家庭 医生 .

首先，他是家庭医生。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,
He came over and stayed in the house when my uncle was taken ill ,
他 来了 超过 和 入住 在 这 房子 什么时候 我的 叔叔 曾是 已采取 患病的 ,

我叔叔生病的时候，他过来住在我家。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] . "
and looked after him until he died . "
和 看起来 后 他 直到 他 死亡 . "

并一直照顾他直到他去世。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
" But you never told me that .
" 但 你 绝不 讲述 我 那 .

但你从来没跟我说过这些。

" ['kristiːn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]
" Christine was leaning forward again , with a queer excitement that she made no
" 克里斯汀 曾是 倾斜 向前 再次 , 和 一个 酷儿 激动 那 她 制成 不
[ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] .
attempt to conceal .
试图 到 隐藏 .

克里斯汀再次向前倾身，带着一种奇特的兴奋，她丝毫没有试图掩饰。

" [wiːv] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" We've had so little time for exchanging confidences , " I objected .
" 我们已经 有 所以 小的 时间 为了 交换 秘密 , " 我 反对 .

“我们几乎没有时间交换秘密，”我反对道。

" ['enihaʊ] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]
" Anyhow , he did come , and , what's more , he seems to have fallen in love
" 无论如何 , 他 做过 来 , 和 , 是什么 更多的 , 他 似乎 到 有 倒下 在 爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
with the place .
和 这 地方 .

“总之，他来了，而且，更重要的是，他似乎爱上了这个地方。”

[æt; ət] [liːst] , ['evər] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]
At least , ever since then he has been making me the most sporting and
在 至少 , 曾经 自从 然后 他 有 到过 制作 我 这 最多 体育 和
['dʒenərəs] ['ɔfɝz] ,
generous offers ,
慷慨的 优惠 ,

至少从那以后，他一直都对我非常慷慨大方、充满体育精神。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] . "
which Mr . Drayton says I'm a fool not to accept . "
哪个 先生 . 德雷顿 说道 我是 一个 傻子 不是 到 接受 . "

德雷顿先生说，我不接受这个提议就是个傻瓜。

" [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]['aɪlənd] ? "
" He is trying to buy the island ? "
" 他 是 尝试 到 买 这 岛 ? "

“他想买下这座岛？”

" [ðæts] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , ['nɑːdɪŋ] .
" That's the notion , " I said , nodding .
" 那就是 这 概念 , " 我 说 , 点头 .

“正是这个意思,”我点点头说道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] ['jɑːtɪŋ] [klʌb] .
" According to his own account , he wants to start a new yachting club .
" 根据 到 他的 自己的 帐户 , 他 想要 到 开始 一个 新的 游艇 俱乐部 .

据他本人所述，他想创办一个新的游艇俱乐部。

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['kristiːn] ,
" Of course , it may be so , " I added , " but do you know , Christine ,
" 的 课程 , 它 可能 是 所以 , " 我 额外 , " 但 做 你 知道 , 克里斯汀 ,

“当然，也许是这样,”我补充道，“但是你知道吗，克里斯汀，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [aɪv] [ə; eɪ]['næsti] ,
at the back of my mind I've a nasty ,
在 这 后退 的 我的 头脑 我已经 一个 可恶的 ,

我内心深处有一个很糟糕的想法，

[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
uncharitable feeling that he isn't telling me the truth .
不仁慈的 感觉 那 他 不是 讲述 我 这 真相 .

我有一种不友善的感觉，觉得他没有告诉我真相。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][sæt]['saɪlənt] .
" For a moment we sat silent .
" 为了 一个 片刻 我们 卫星 沉默的 .

我们沉默了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [krɪ'stiːnz] [feɪs] ,
There was a strange expression upon Christine's face ,
那里 曾是 一个 奇怪的 表达 之上 克里斯汀的 脸 ,

克里斯汀脸上露出一种奇怪的表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʌp] [tɪl] [ðen] [hæd; həd]
as though she were beginning to understand something which up till then had
作为 尽管 她 是 开始 到 理解 某物 哪个 向上 直到 然后 有
['bæfəld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [hɜːr; hər] .
baffled and perplexed her .
困惑 和 困惑 她 .

仿佛她开始理解一些此前一直困扰着她的事物。

" ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
" Mr . Dryden , " she said slowly ,
" 先生 . 德莱顿 , " 她 说 缓慢地 ,

“德莱顿先生,”她缓缓说道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" for your own sake I am going to be quite honest with you .
" 为了 你的 自己的 清酒 我 是 去 到 是 相当 诚实的 和 你 .

“为了你好，我会对你坦诚相待。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Until we came down here I had no idea that such a person as Dr .
直到 我们 来了 向下 这里 我 有 不 主意 那 这样的 一个 人 作为 博士 .
['mænɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] .
Manning existed .
曼宁 存在 .

直到来到这里，我才知道世上还有曼宁博士这样的人。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,
" I was not altogether surprised at her confession ,
" 我 曾是 不是 共 惊讶 在 她 忏悔 ,

“她的坦白并没有让我感到完全意外。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
but in spite of that it gave me a very pleasant feeling of relief .
但 在 尽管如此 的 那 它 给予 我 一个 非常 令人愉快的 感觉 的 宽慰 .

尽管如此，它还是给我带来了一种非常愉悦的轻松感。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Perhaps he is an old friend of your uncle's ? " I suggested .
" 也许 他 是 一个 老的 朋友 的 你的 叔叔的 ? " 我 建议 .

“或许他是你叔叔的老朋友？”我建议道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" He was an utter stranger to both of us .
" 他 曾是 一个 说出 陌生人 到 两个都 的 我们 .

“他对于我们俩来说都是个彻头彻尾的陌生人。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'tæks] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi]
My uncle was taken ill with one of his heart attacks the day after we
我的 叔叔 曾是 已采取 患病的 和 一 的 他的 心 攻击 这 天 后 我们
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

我们到达的第二天，我叔叔就突发心脏病病倒了。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
and somebody from the hotel suggested my sending for Dr . Manning .
和 某人 从 这 酒店 建议 我的 发送 为了 博士 . 曼宁 .

酒店里有人建议我请曼宁医生过来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "
I am quite certain that they had never met before in their lives . "
我 是 相当 肯定 那 他们 有 绝不 遇见 前 在 他们的 生活 . "

我非常肯定他们之前从未见过面。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " [hiː; hi] [niːdz] ['kɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd]
" If that's the case , " I observed , " he needs kicking even more than I imagined
" 如果 那就是 这 案件 , " 我 观察到 , " 他 需求 踢 甚至 更多的 比 我 想象
.
.
.

“如果真是那样的话，”我说道，“他比我想象的更需要被狠狠教训一顿。”

" [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Once again a faint shade of colour crept into her face ,
" 一次 再次 一个 头晕的 阴影 的 颜色 悄悄地爬 进入 她 脸 ,

“她的脸上再次泛起了一丝淡淡的红晕，

[ænd; ənd]	[ðen]	[daɪd]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**then**	**died**	**away**	**again**	**almost**	**at**	**once**	**.**
和	然后	死亡	离开	再次	几乎	在	一次	.

然后几乎立刻又消失了。

"	['lɪs(ə)n]	,	['mɪstər]	.	['draɪdən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,
"	**Listen**	**,**	**Mr**	**.**	**Dryden**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**
"	听	,	先生	.	德莱顿	,	"	她	持续	,

“听着，德莱顿先生，”她继续说道。

"	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[hæz; həz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	['jestərdeɪ]	.
"	**what**	**I**	**want**	**to**	**say**	**to**	**you**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**anything**	**that**	**you**	**may**	**have**	**seen**	**yesterday**	**.**
"	什么	我	想	到	说	到	你	有	没有什么	到	做	和	任何事物	那	你	可能	有	已见	昨天	.

“我想对你说的话与你昨天看到的任何事情都无关。”

[ðæt]	['dʌznt]	['mætər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
That	**doesn't**	**matter**	**in**	**the**	**least**	**.**
那	不	事情	在	这	至少	.

那根本无关紧要。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɪn'taɪərli]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['seɪfti]	.
You	**have**	**got**	**to**	**think**	**entirely**	**of**	**your**	**own**	**safety**	**.**
你	有	得到	到	思考	完全	的	你的	自己的	安全	.

你必须完全把自身安全放在首位。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[baɪ]	['æskɪŋ]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['mænɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['pʊtɪŋ]	[jɔːr'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['pɑːsəb(ə)l]	['deɪndʒər]	.	"
I	**believe**	**that**	**by**	**asking**	**Dr**	**.**	**Manning**	**to**	**the**	**island**	**you**	**are**	**putting**	**yourself**	**in**	**the**	**greatest**	**possible**	**danger**	**.**	**"**
我	相信	那	经过	问	博士	.	曼宁	到	这	岛	你	是	推杆	你自己	在	这	最	可能的	危险	.	"

我认为，邀请曼宁博士去岛上，会将你置于极大的危险之中。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ə'pɪnjən]	,	"	[aɪ]	[əd'mɪtɪd]	.
"	**It**	**seems**	**to**	**be**	**the**	**general**	**opinion**	**,**	**"**	**I**	**admitted**	**.**
"	它	似乎	到	是	这	一般的	观点	,	"	我	承认	.

“这似乎是大家的普遍看法，”我承认道。

"	[æt; ət]	[liːst]	,	[bəuθ]	['bæskəm]	[ænd; ənd]	['bɑːbi]	[diːn]	—	"	[aɪ]	[pɔːzd]	.
"	**At**	**least**	**,**	**both**	**Bascomb**	**and**	**Bobby**	**Dean**	**—**	**"**	**I**	**paused**	**.**
"	在	至少	,	两个都	巴斯康姆	和	鲍比	院长	—	"	我	暂停	.

“至少，巴斯康姆和鲍比·迪恩——”我停顿了一下。

"	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪ]	,	[aɪ]	['hævnt]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	['bɑːbi]	[diːn]	[jet]	,	[hæv; həv]	[aɪ]	?
"	**By**	**the**	**way**	**,**	**I**	**haven't**	**told**	**you**	**about**	**Bobby**	**Dean**	**yet**	**,**	**have**	**I**	**?**
"	经过	这	方式	,	我	还没有	讲述	你	关于	鲍比	院长	然而	,	有	我	?

对了，我还没跟你说过鲍比·迪恩的事吧?

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['kæriɪŋ]	[aʊt]	[jʊr; jər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	,	"	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**I**	**have**	**been**	**carrying**	**out**	**your**	**instructions**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**.**
"	我	有	到过	携带	出去	你的	指示	,	"	我	解释	.

“我一直在执行您的指示，”我解释道。

" [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [frend] ,
" You ordered me to dig up a friend ,
" 你 订购 我 到 挖 向上 一个 朋友 ,
你命令我挖出一个朋友的尸体，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪg'zæktli] [fɪts] [ðə; ði][pɑːrt] . "
and I have found the one man in the world who exactly fits the part . "
和 我 有 成立 这 一 男人 在 这 世界 WHO 确切地 适合 这 部分 . "
我找到了世界上唯一一个完全符合这个角色要求的人。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?
他是谁?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['iːgərli] .
" she demanded eagerly .
" 她 要求 急切地 .
她急切地问道。

" [wel] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] ['taɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " ['hiːz] [kə'mændər] ['rɑːbərt] [diːn] , [viː] .
" Well , to give him his full title , " I said , " he's Commander Robert Dean , V .
" 出色地 , 到 给 他 他的 满的 标题 , " 我 说 , " 他是 指挥官 罗伯特 院长 , V .
[siː] . ,
C . ,
C . ,
“嗯，要说出他的全称，”我说，“他是罗伯特·迪恩指挥官，维多利亚十字勋章获得者。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['neɪvi] .
of His Majesty's Navy .
的 他的 陛下的 海军 .
英国皇家海军。

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['bɑːbi] .
To save time I generally call him Bobby .
到 节省 时间 我 一般来说 称呼 他 鲍比 .
为了节省时间，我通常叫他鲍比。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
We were serving together during the war , and , as luck would have it ,
我们 是 服务 一起 期间 这 战争 , 和 , 作为 运气 会 有 它 ,
战争期间我们曾一起服役，而且，幸运的是，

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['ʃɪftɪd] [bæk] [hɪr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [pə'troʊl][æt; ət] ['hɑːrwɪtʃ] .
he has just been shifted back here in charge of the Coast Patrol at Harwich .
他 有 只是 到过 转移 后退 这里 在 收费 的 这 海岸 巡逻 在 哈里奇 .
"
"
"
他刚刚被调回这里，负责哈里奇的海岸巡逻队。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['splendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['θæŋkfəli] .
" Oh , but that's splendid , " she exclaimed thankfully .
" 哦 , 但 那就是 灿烂 , " 她 惊呼 谢天谢地 .
“哦，那真是太棒了！”她感激地惊呼道。

" [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ? ?
" Is he going to live with you on the island ? ?
" 是 他 去 到 居住 和 你 在 这 岛 ? ?
“他会和你一起住在岛上吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [maɪt]
" I should like him to , " I said , " but I am afraid the Admiralty might
" 我 应该 喜欢 他 到 , " 我 说 , " 但 我 是 害怕的 这 海军部 可能
['ɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

“我很希望他能这样做，”我说，“但我担心海军部会反对。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [lɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪiːz] [tuː; tə] [sliːp]
They are a conservative lot , and they always expect their employees to sleep
他们 是 一个 保守的 很多 , 和 他们 总是 预计 他们的 雇员 到 睡觉
['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] .
over the shop .
超过 这 店铺 .

他们比较保守，总是要求员工在店里过夜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðoʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['kwɪkli] ,
I shall be seeing a good deal of him though , " I added , quickly ,
我 将 是 看到 一个 好的 交易 的 他 尽管 , " 我 额外 , 迅速地 ,

“不过，我以后应该会经常见到他，”我赶紧补充道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'gen] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
as a sudden shadow of disappointment again clouded her eyes .
作为 一个 突然 阴影 的 失望 再次 阴天 她 眼睛 .

失望的阴影再次笼罩了她的双眼。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [raʊnd] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] ,
" He is constantly round here in his boat ,
" 他 是 不断地 圆形的 这里 在 他的 船 ,

他经常驾着船在这附近来回走动。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['eni] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and if I want him in a hurry any time I have only got to send him a
和 如果 我 想 他 在 一个 匆忙 任何 时间 我 有 仅有的 得到 到 发送 他 一个
['waɪər] .
wire .
金属丝 .

如果我随时想让他赶来，我只需要给他发个电报就行了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [dʌz] [hiː; hi] — [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ]
" Does he — does he know that — " She stopped , as if not quite certain how
" 做 他 — 做 他 知道 那 — " 她 停止 , 作为 如果 不是 相当 肯定 如何
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
to finish the question .
到 结束 这 问题 .

“他——他知道吗——”她停顿了一下，似乎不太确定该如何把问题问完。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I didn't think it necessary to tell him everything , " I said .
" 我 没有 思考 它 必要的 到 告诉 他 一切 , " 我 说 .

“我觉得没必要把所有事情都告诉他，”我说。

" [hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [tʃʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ,
" He knows about my being chucked into the dock ,
" 他 知道 关于 我的 存在 扔掉 进入 这 码头 ,

“他知道我被扔进被告席的事，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
and he knows what I think of Dr . Manning .
和 他 知道 什么 我 思考 的 博士 . 曼宁 .

他知道我对曼宁博士的看法。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊnli] [kən'sɜːrnz] [ɑːr'selvz] .
As I look at it , the rest of the story only concerns ourselves .
作为 我 看 在 它 , 这 休息 的 这 故事 仅有的 担忧 我们自己 .

在我看来，故事的其余部分只与我们自身有关。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [went] [streɪt] [ɑːn] ,
" I saw that she was on the point of interrupting me , so I went straight on ,
" 我 锯 那 她 曾是 在 这 观点 的 打断 我 , 所以 我 去 直的 在 ,

“我看出她快要打断我了，所以我就继续说下去了。”

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
without giving her the chance of speaking .
没有 给予 她 这 机会 的 请讲 .

甚至不给她说话的机会。

" ['enihaʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" Anyhow , I am not going to talk about myself all the time .
" 无论如何 , 我 是 不是 去 到 讲话 关于 我 全部 这 时间 .

总之，我不会总是谈论自己。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,
There are several much more important things I want to discuss ,
那里 是 一些 很多 更多的 重要的 事物 我 想 到 讨论 ,

还有几件更重要的事情我想讨论，

[ænd; ənd] [wʌnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]
and one's the fact that you appear to be risking your life every morning before
和 一个人的 这 事实 那 你 出现 到 是 冒险 你的 生活 每一个 早晨 前
['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] .
breakfast in a way that I strongly disapprove of .
早餐 在 一个 方式 那 我 强烈 不赞成 的 .

其一是，你似乎每天早上早餐前都在拿自己的生命冒险，我对此强烈反对。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['evɪdənt] [bɪ'wɪldərmənt] .
" She looked at me for a moment in evident bewilderment .
" 她 看起来 在 我 为了 一个 片刻 在 明显 困惑 .

她一脸困惑地看了我一会儿。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['swɪmɪŋ] ?
" Do you mean my swimming ?
" 做 你 意思是 我的 游泳 ?

你是指我的游泳吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get] [draʊnd] , " [aɪ] [sed] ,
" It would be most inconsiderate of you to get drowned , " I said ,
" 它 会 是 最多 不体贴 的 你 到 得到 溺水 , " 我 说 ,

“如果你溺水身亡，那就太没同情心了，”我说。

" [dʒʌst] [wen] [juːv] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" just when you've become absolutely necessary to me .
" 只是 什么时候 你已经 变得 绝对地 必要的 到 我 .

“就在你对我来说变得绝对不可或缺的时候。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['kwɪvər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I saw the corners of her mouth begin to quiver into a smile .
" 我 锯 这 角落 的 她 嘴 开始 到 颤动 进入 一个 微笑 .
我看到她的嘴角开始微微颤动，露出一丝微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I am afraid I hadn't thought about it from that point of view , " she replied .
" 我 是 害怕的 我 之前没有 想法 关于 它 从 那 观点 的 看法 , " 她 回复 .
“恐怕我没有从这个角度考虑过这个问题,”她回答说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] , ['mɪstər] . ['draɪdən] .
" In any case , you can make your mind quite easy , Mr . Dryden .
" 在 任何 案件 , 你 能 制作 你的 头脑 相当 简单的 , 先生 . 德莱顿 .
“无论如何，德莱顿先生，您可以放心了。”

[aɪ] [hæv; həv] [swʌm] ['oʊvər] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
I have swum over twenty miles in the sea before now ,
我 有 游泳 超过 二十 英里 在 这 海 前 现在 ,
我以前曾在海里游过二十多英里。

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɡet] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['beɪðɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [biːtʃ] .
so I don't suppose I am likely to get into trouble bathing off a beach .
所以 我 不 认为 我 是 可能 到 得到 进入 麻烦 洗澡 离开 一个 海滩 .
所以我觉得在海滩游泳应该不会有什么麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪm] [ɡoʊld] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪst] .
" She glanced at the slim gold watch which she was wearing on her wrist .
" 她 瞥了一眼 在 这 苗条的 金子 手表 哪个 她 曾是 穿着 在 她 手腕 .
她瞥了一眼手腕上戴着的那块纤细的金表。

" [waɪ] , [its] [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Why , it's past four o'clock , " she exclaimed , with sudden consternation .
" 为什么 , 它是 过去的 四 点钟 , " 她 惊呼 , 和 突然 惊愕 .
“哎呀，都四点多了！”她突然惊慌地喊道。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] .
" I had no idea it was as late as that .
" 我 有 不 主意 它 曾是 作为 晚的 作为 那 .
我完全没想到时间已经这么晚了。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪɡ'zæmp(ə)l] .
" She rose quickly to her feet , and I at once followed her example .
" 她 玫瑰 迅速地 到 她 脚 , 和 我 在 一次 随后 她 例子 .
她迅速站了起来，我也立刻效仿。

" ['kristiːn] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
" Christine , " I said , " you're not going like this ?
" 克里斯汀 , " 我 说 , " 你是 不是 去 喜欢 这 ?
“克里斯汀,”我说，“你不会就这样走了吧？”

[læst] [taɪm] [juː; jʊ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] ,
Last time you rushed away before we could make any arrangements ,
最后的 时间 你 匆忙 离开 前 我们 可以 制作 任何 安排 ,
上次你匆匆离开，我们还没来得及做任何安排。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [steɪt] [ə'ɡen] .
and I can't leave things in the same impossible state again .
和 我 不能 离开 事物 在 这 相同的 不可能的 状态 再次 .
我不能让事情再次陷入这种进退两难的境地。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['trʌbld] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
" She stood hesitating , the very picture of troubled indecision .
" 她 站立 犹豫不决 , 这 非常 图片 的 麻烦 优柔寡断 .
她犹豫不决地站在那里，一副优柔寡断、焦虑不安的样子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I don't know what to say , " she answered .
" 我 不 知道 什么 到 说 , " 她 回答 .

“我不知道该说什么,”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" I have done wrong in seeing you to - day .
" 我 有 完毕 错误的 在 看到 你 到 - 天 .

“我今天见你真是个错误。”

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
I only came because — well , because you didn't give me much choice in the
我 仅有的 来了 因为 — 出色地 , 因为 你 没有 给 我 很多 选择 在 这
['mætər] , [dɪd][juː; jʊ] ?
matter , did you ?
事情 , 做过 你 ?

我来这里只是因为——嗯，因为你没给我多少选择余地，不是吗?

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn] [maɪn] .
" Once more I took her two hands in mine .
" 一次 更多的 我 采取 她 二 双手 在 矿 .

我再次握住了她的双手。

" [aɪ]['hædnt] ['eni] [tʃɔɪs] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .
" I hadn't any choice myself , " I said .
" 我 之前没有 任何 选择 我 , " 我 说 .

“我自己也别无选择,”我说。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['prɔmisiz] ,
" It's all very well for me to make promises ,
" 它是 全部 非常 出色地 为了 我 到 制作 承诺 ,

“我当然可以轻易做出承诺,

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ?
but how can you expect me to keep them ?
但 如何 能 你 预计 我 到 保持 他们 ?

但你怎么能指望我把它们留下来呢?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] — — "
I love you so much that — — "
我 爱 你 所以 很多 那 — — "

我爱你爱到——”

" [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['pɪtɪfəli] .
" Oh , don't , don't , " she broke in pitifully .
" 哦 , 不 , 不 , " 她 打破 在 可怜地 .

“哦，别这样，别这样,”她可怜兮兮地插嘴道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" You mustn't say that sort of thing .
" 你 不得 说 那 种类 的 事物 .

你不能说那种话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第10/18页

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] — —
I am trying to help you ; I want to be your friend if I can ; but — —
我 是 尝试 到 帮助 你 ; 我 想 到 是 你的 朋友 如果 我 能 ; 但 — —
"
"
"

我想帮助你；如果可以，我想和你做朋友；但是——”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kristiːn] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Forgive me , Christine , " I pleaded .
" 原谅 我 , 克里斯汀 , " 我 恳求 .

“克里斯汀，请原谅我，”我恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
" It just slipped out before I could stop it .
" 它 只是 滑倒了 出去 前 我 可以 停止 它 .

“它就这么溜走了，我来不及阻止。”

" [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [geɪz] ['hʌŋgrəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpən] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] .
" I paused for a moment to gaze hungrily into her wide - open , tear - stained eyes .
" 我 暂停 为了 一个 片刻 到 目光 饥饿地 进入 她 宽的 - 打开 , 撕 - 染色 眼睛 .

我停顿片刻，贪婪地凝视着她睁得大大的、泪痕斑斑的眼睛。

" ['oʊnli][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
" Only for God's sake let me see you again before long .
" 仅有的 为了 神的 清酒 让 我 看 你 再次 前 长的 .

“看在上帝的份上，让我早日再见到你吧。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] . "
I don't know what I shall do unless I can look forward to that . "
我 不 知道 什么 我 将 做 除非 我 能 看 向前 到 那 . "

除非我能有所期待，否则我不知道该怎么办。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Very well , " she said , almost inaudibly .
" 非常 出色地 , " 她 说 , 几乎 听不见 .

“很好，”她几乎听不见地说道。

" [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . "
" If it's possible I will write to you or send you a message . "
" 如果 它是 可能的 我 将要 写 到 你 或者 发送 你 一个 信息 . "

“如果可以的话，我会给你写信或发信息。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['dʒɪmi] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kiː] ?
" Do you know a boy called Jimmy who is always hanging round the quay ?
" 做 你 知道 一个 男生 称为 吉米 WHO 是 总是 绞刑 圆形的 这 码头 ?

“你认识一个叫吉米的男孩吗？他总是在码头附近闲逛。”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] - ['herd] [kɪd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] ?
" A little curly - haired kid of about eleven , with blue eyes and a dirty face ?
" 一个 小的 卷曲 - 头发 孩子 的 关于 十一 , 和 蓝色的 眼睛 和 一个 肮脏的 脸 ?

“一个十一岁左右，卷发，蓝眼睛，脸上脏兮兮的小男孩？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wel] , ['hiːz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Well , he's by way of being rather a particular friend of mine .
" 出色地 , 他是 经过 方式 的 存在 相当 一个 特别的 朋友 的 矿 .

“嗯，他是我一位非常特别的朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If you just scribble a line and give it to him ,
如果 你 只是 涂 一个 线 和 给 它 到 他 ,

如果你只是随便写一行就给他，

['hiːl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪ'miːdiətli] .
he'll bring it over to the island immediately .
地狱 带来 它 超过 到 这 岛 立即地 .

他会立即把它带到岛上。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər]
" She nodded again , and made a movement as if to release her
" 她 点头 再次 , 和 制成 一个 移动 作为 如果 到 发布 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她再次点了点头，并做了一个似乎要松开双手的动作。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [pliːz] , ['mɪstər] . ['draɪdən] .
" You must say good - bye — please , Mr . Dryden .
" 你 必须 说 好的 - 再见 — 请 , 先生 . 德莱顿 .

“你必须说再见——拜托了，德莱顿先生。”

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
I oughtn't to have stayed as long as this .
我 不应该 到 有 入住 作为 长的 作为 这 .

我不应该待这么久的。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
" I had intended to play the game to the end ,
" 我 有 故意的 到 玩 这 游戏 到 这 结尾 ,

我原本打算把这场比赛打到最后，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli]
but there are times when all the good resolutions in the world are perfectly
但 那里 是 时代 什么时候 全部 这 好的 决议 在 这 世界 是 完美
['juːsləs] .
useless .
无用 .

但有时候，世界上所有的美好愿望都毫无用处。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
A sudden feeling that I was about to lose her swept over me with
一个 突然 感觉 那 我 曾是 关于 到 失去 她 扫荡 超过 我 和
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] ,
overwhelming force ,
压倒 力量 ,

一股即将失去她的感觉突然如潮水般涌来，令我难以承受。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ,

and then , almost before I knew what was happening , I had drawn her close into my arms ,

和 然后 , 几乎 前 我 知道 什么 曾是 发生 , 我 有 绘制 她 关闭 进入 我的 武器 ,

然后，几乎在我还没反应过来之前，我就把她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .

and was pressing a passionate kiss upon her soft and slightly parted lips .

和 曾是 紧迫 一个 热情的 吻 之上 她 柔软的 和 轻微地 分手了 嘴唇 .

他热情地吻着她柔软微张的嘴唇。

" [ˈkristiːn] , [ˈkristiːn] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] .

" Christine , Christine , " I whispered hoarsely .

" 克里斯汀 , 克里斯汀 , " 我 低声说道 沙哑地 .

“克里斯汀，克里斯汀，”我沙哑地低语道。

" [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈneptjuːnˌˈneptuːn] .

" I've loved you from the first moment that you came on board the Neptune .

" 我已经 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 那 你 来了 在 木板 这 海王星 .

“从你登上海王星号的第一刻起，我就爱上了你。”

" [aɪ] [felt] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ˈtremb(ə)l] [ɔːl] [ˈoʊvər][æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ˈfɪrsli] [ænd; ənd] [ˈrekləsli] .

" I felt her body tremble all over as I kissed her again , fiercely and recklessly .

" 我 毛毡 她 身体 颤抖 全部 超过 作为 我 亲吻 她 再次 , 激烈地 和 鲁莽地 .

“当我再次热烈而鲁莽地吻她时，我感觉到她的身体全身都在颤抖。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ ˈbiː][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈfriːɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] ,

Then with a choking sob she pushed me away from her , and , freeing herself from my arms ,

然后 和 一个 窒息 哭泣 她 推动 我 离开 从 她 , 和 , 释放 她自己 从 我的 武器 ,

然后她哽咽着推开我，挣脱了我的怀抱。

[tɜːrnd] [ˈblaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

turned blindly towards the door .

转向 盲目地 向 这 门 .

盲目地转向门口。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I remained motionless where I was ,

我 剩余 静止不动 在哪里 我 曾是 ,

我一动不动地待在原地。

[ə; eɪ] [ˈmiŋgld] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ˈraɪətɪŋ] [ˈwaɪldli] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

a mingled sensation of remorse and triumph rioting wildly through my heart .

一个 混合 感觉 的 悔恨 和 胜利 骚乱 疯狂地 通过 我的 心 .

悔恨与胜利交织的复杂情感在我心中肆意翻腾。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I was sorry and ashamed for what I had done ,

我 曾是 对不起 和 羞愧 为了 什么 我 有 完毕 ,

我为自己的所作所为感到后悔和羞愧。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][maɪ][self] - [riˈprəʊtʃiz] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [krɪˈstiːnz]
but even my self - reproaches could not alter the glowing conviction of Christine's
但 甚至 我的 自己 - 责备 可以 不是 改变 这 发光 定罪 的 克里斯汀的
[lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][lɪps] [met] .
love which had come to me as our lips met .
爱 哪个 有 来 到 我 作为 我们的 嘴唇 遇见 .

但即便我自责不已，也无法改变我与克里斯汀唇齿相触时心中涌起的那份炽热的爱意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][soʊ][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ] [stʊd]
It was a revelation so intoxicating that for several seconds I stood
它 曾是 一个 启示 所以 醉人 那 为了 一些 秒 我 站立
[ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
there like a man in a trance ,
那里 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 ,

那是一种令人陶醉的启示，以至于我像着了魔一样站在那里好几秒钟。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [dɪˈlɪʃəsli] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
the faint fragrance of her hair still lingering deliciously in my memory .
这 头晕的 香味 的 她 头发 仍然 挥之不去的 美味 在 我的 记忆 .

她头发上淡淡的香气，至今仍萦绕在我的记忆中，令人回味无穷。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈefərt] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] ,
At last , with a big effort , I managed to shake off the spell , and ,
在 最后的 , 和 一个 大的 努力 , 我 管理 到 摇 离开 这 拼写 , 和 ,

最后，经过一番努力，我终于摆脱了那种魔咒，而且，

[ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ˈlaɪtɪd] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
walking back to the mantelpiece , lighted myself a cigarette .
步行 后退 到 这 壁炉架 , 照明 我 一个 卷烟 .

我走回壁炉架旁，点燃了一支烟。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] .
The question uppermost in my mind was what I should do next .
这 问题 最上层 在 我的 头脑 曾是 什么 我 应该 做 下一个 .

我当时最关心的问题是接下来我该怎么办。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]
From every point of view it seemed advisable to allow a few minutes to
从 每一个 观点 的 看法 它 似乎 建议 到 允许 一个 很少 分钟 到
[ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
elapse before attempting to leave the shop .
流逝 前 尝试 到 离开 这 店铺 .

从各个角度来看，最好在离开商店前稍等几分钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [huː] [nuː] [ˈkristiːn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]
It was quite on the cards that someone who knew Christine might have seen
它 曾是 相当 在 这 牌 那 某人 WHO 知道 克里斯汀 可能 有 已见
[hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] ,
her come out ,
她 来 出去 ,

很有可能认识克里斯汀的人会看到她出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .
and to emerge myself a moment later would be simply to invite trouble .
和 到 出现 我 一个 片刻 之后 会 是 简单地 到 邀请 麻烦 .

而我若稍晚出现，只会自找麻烦。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
Besides , there was the old lady downstairs to be considered .
除了 , 那里 曾是 这 老的 女士 楼下 到 是 经过考虑的 .

此外，还要考虑到楼下那位老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
She was probably under the impression that we had had a quarrel ,
她 曾是 大概 在下面 这 印象 那 我们 有 有 一个 争吵 ,

她可能以为我们吵架了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz]
in which case she would doubtless relate the circumstances to any of her friends
在 哪个 案件 她 会 毫无疑问 涉及 这 情况 到 任何 的 她 朋友们
[ænd; ənd] ['neɪbərz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['gɑːsɪp] .
and neighbours who happened to drop in for an afternoon gossip .
和 邻居 WHO 发生 到 降低 在 为了 一个 下午 闲话 .

在这种情况下，她无疑会将事情经过告诉任何碰巧下午来闲聊的朋友和邻居。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌlɪŋ] [hɜːr; hər] [səs'pɪʃənz] ,
I had to find some way of lulling her suspicions ,
我 有 到 寻找 一些 方式 的 催眠 她 怀疑 ,

我必须想办法消除她的疑虑。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'gɪn] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['eksɪt][ɪn][æz; əz]
and I felt that I could hardly begin better than by making my own exit in as
和 我 毛毡 那 我 可以 几乎 开始 更好的 比 经过 制作 我的 自己的 出口 在 作为
['liːʒərli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
leisurely and cheerful a fashion as possible .
悠闲 和 快乐 一个 时尚 作为 可能的 .

我觉得，要开始这一切，最好的方式莫过于以尽可能悠闲愉快的方式离开。

[soʊ][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sɪgəret] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['hʌriɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
So I finished my cigarette without any attempt at hurrying , and then ,
所以 我 完成的 我的 卷烟 没有 任何 试图 在 匆忙 , 和 然后 ,

于是我悠闲地抽完了烟，没有丝毫催促，然后，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'neri] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['gæstli] ['splendər] ,
leaving the canary to brood over his ghastly splendour ,
离开 这 金丝雀 到 幼虫 超过 他的 阴森 辉煌 ,

留下金丝雀独自沉思他那可怕的辉煌，

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp]
I descended the staircase and pushed open the side door which led into the shop
我 下降 这 楼梯 和 推动 打开 这 边 门 哪个 引领 进入 这 店铺
.
.
.

我走下楼梯，推开通往商店的侧门。

[ðə; ði] [prə'praɪətres] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [swiːts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['juːθfl]
The proprietress was engaged in serving out some sweets to a youthful
这 女店主 曾是 已订婚的 在 服务 出去 一些 糖果 到 一个 青春
['kʌstəmər] ,
customer ,
顾客 ,

店主正在给一位年轻顾客分发甜点。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]
but by the time I had passed through into the outer department this piece of
但 经过 这 时间 我 有 通过了 通过 进入 这 外 部门 这 片 的
['bɪznəs] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [træn'sæktid] .
business was successfully transacted .
商业 曾是 成功地 已交易 .

但当我进入外部门时，这笔交易已经顺利完成。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [skwer] [ʌp] [ə'kaʊnts] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [tuː] [hæf] - [kraʊnz]
" I should like to square up accounts , " I said ; and , taking out two half - crowns
" 我 应该 喜欢 到 正方形 向上 账户 , " 我 说 ; 和 , 采取 出去 二 一半 - 皇冠
,
,
,

“我想结算一下账目，”我说；然后，掏出两个半克朗，

[aɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
I laid them down on the counter .
我 铺设 他们 向下 在 这 柜台 .

我把它们放在柜台上。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [pʊʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
The good woman pushed one of them back towards me .
这 好的 女士 推动 一 的 他们 后退 向 我 .

那位善良的女士把其中一个人推回给我身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It won't be as much as that , sir , " she replied .
" 它 惯于 是 作为 很多 作为 那 , 先生 , " 她 回复 .

“不会有那么多，先生，”她回答说。

" [wʌn] [-] ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] , [ən'les] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæz; həz] [egz] . "
" One shilling's our charge , unless the party has eggs . "
" 一 先令 我们的 收费 , 除非 这 派对 有 鸡蛋 . "

“我们收费一先令，除非党内有鸡蛋。”

" [ænd; ənd] ['veri] [tʃiːp] [tuː] , " [aɪ] [sed] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [kɔɪn] .
" And very cheap too , " I said , pocketing the rejected coin .
" 和 非常 便宜的 也 , " 我 说 , 口袋 这 拒绝 硬币 .

“而且价格也很便宜，”我一边说着，一边把被退回的硬币揣进口袋。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['sɑːri] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] ,
" I am only sorry my friend had to run away so soon ,
" 我 是 仅有的 对不起 我的 朋友 有 到 跑步 离开 所以 很快 ,

我只感到遗憾的是，我的朋友这么快就不得不离开人世了。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
but unfortunately she had an appointment at four o'clock .
但 很遗憾 她 有 一个 预约 在 四 点钟 .

但很不巧，她四点钟有个约会。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
" I was rewarded by a glance of sympathy .
" 我 曾是 奖励 经过 一个 瞥一眼 的 同情 .

“我得到了一个同情的眼神作为回报。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜːr] .
" Dear me , that was a pity , sir .
" 亲爱的 我 , 那 曾是 一个 遗憾 , 先生 .

“哎呀，真是太可惜了，先生。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [tiː] ? "
I hope you both enjoyed your tea ? "
我 希望 你 两个都 享受 你的 茶 ? "

希望你们俩都喜欢喝茶?

" [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] , " [aɪ] [sed] ['truːθfəli] .
" I did for one , " I said truthfully .
" 我 做过 为了 一 , " 我 说 说实话 .

“我确实做了一个，”我如实说道。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [-] [wɜːrθ] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .
" In fact , it was quite the best shilling's worth I have ever had in my life .
" 在 事实 , 它 曾是 相当 这 最好的 先令 值得 我 有 曾经 有 在 我的 生活 .

“事实上，这是我一生中最划算的一次消费。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][maɪ] ['sɪkspəns] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ,
" With a gratified smile she handed me my sixpence change , and ,
" 和 一个 满意 微笑 她 递交 我 我的 六便士 改变 , 和 ,

她带着满意的微笑递给我六便士的找零，然后

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] , [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
feeling that I had left exactly the impression I desired , I walked to the door ,
感觉 那 我 有 左边 确切地 这 印象 我 想要的 , 我 步行 到 这 门 ,

我觉得自己已经给对方留下了想要的印象，于是走向门口。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and stepped out into the street .
和 步 出去 进入 这 街道 .

然后走上了街上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
I was in no immediate hurry to get home , and , apart from that ,
我 曾是 在 不 即时 匆忙 到 得到 家 , 和 , 除 从 那 ,

我并不急着回家，除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk] ['kristiːn] [ɑːn]
there was the chance that if I started at once I might overtake Christine on
那里 曾是 这 机会 那 如果 我 开始 在 一次 我 可能 超过 克里斯汀 在
[hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [pen] [mɪl] .
her way back to Pen Mill .
她 方式 后退 到 笔 磨 .

如果我立刻出发，就有可能在克里斯汀返回彭米尔的路上超过她。

[ə'træktɪv] [æz; əz] [ðɪs] ['prɑːspekt][wʌz; wəz] ,
Attractive as this prospect was ,
吸引人的 作为 这 前景 曾是 ,

尽管这个前景很有吸引力，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz]
I had a regrettable conviction that it would be altogether against her wishes
我 有 一个 令人遗憾 定罪 那 它 会 是 共 反对 她 愿望
, [soʊ] ,
, so ,
, 所以 ,

我当时遗憾地认为，这样做完全违背她的意愿，所以……

['strəuliŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt][hoʊ'tel] ,
strolling across the road , I entered the open door of the White Hart Hotel ,
漫步 穿过 这 路 , 我 进入 这 打开 门 的 这 白色的 哈特 酒店 ,

我漫步穿过马路，走进了白鹿酒店敞开的大门。

[wer] [ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] ['bɑːbi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['aʊər; ɑːr][wɔːr]
where in bygone days Bobby and I had been accustomed to refresh our war
在哪里 在 逝去的 天 鲍比 和 我 有 到过 习惯 到 刷新 我们的 战争
- [wɔːrn] ['enədʒiz] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [baʊts] [ʌv; əv] ['snuːkər] .
- worn energies with occasional bouts of snooker .
- 磨损 能量 和 偶然 回合 的 斯诺克 .

在过去的日子里，鲍比和我经常通过偶尔打打斯诺克来恢复我们饱经战争摧残的精力。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑːrkər][ɪn] [ə'tendəns] ,
I found a marker in attendance ,
我 成立 一个 标记 在 出席 ,

我发现了一个出席记录，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈræbɪti] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] [ðə; ði] [blæk]
a little rabbity - faced man with an unpleasant habit of potting the black
一个 小的 兔子 - 面对 男人 和 一个 令人不快的 习惯 的 盆栽 这 黑色的
[frʌm; frəm] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈæŋg(ə)l] .
from every conceivable angle .
从 每一个 可以想象的 角度 .

一个长着兔子脸的小个子男人，有个令人讨厌的习惯，就是从各个角度把黑球打进罐子里。

[hiː; hi] [biːt] [ˌem ˈiː] [ˈhænsəmli] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] [geɪmz] [wiː; wi] [pleɪd] , [ænd; ənd] ,
He beat me handsomely in both the games we played , and ,
他 打 我 英俊地 在 两个都 这 游戏 我们 玩 , 和 ,

在两场比赛中，他都轻松击败了我，而且

[ˈhævɪŋ] [peɪd] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [bɪr] ,
having paid tribute to his skill in the shape of a large tankard of beer ,
拥有 有薪酬的 贡 到 他的 技能 在 这 形状 的 一个 大的 酒杯 的 啤酒 ,

为了表彰他的技艺，人们献上了一大杯啤酒。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [muːd] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] .
I set out in a chastened mood on my return journey .
我 放 出去 在 一个 受了教训 情绪 在 我的 返回 旅行 .

返程途中，我心情沉重，倍感惭愧。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [ɑːn][sɪks][əˈklɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
It must have been close on six o'clock by the time I reached the harbour .
它 必须 有 到过 关闭 在 六 点钟 经过 这 时间 我 达到 这 港口 .

我到达港口时，应该已经快六点了。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] , [soʊ] ,
For once in a way there was no sign of Jimmy , so ,
为了 一次 在 一个 方式 那里 曾是 不 符号 的 吉米 , 所以 ,

这一次，吉米竟然不见踪影，这真是破天荒头一遭。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] , [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʌnˈfæs(ə)n] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] .
going up to where my boat was moored , I began to unfasten the painter .
去 向上 到 在哪里 我的 船 曾是 系泊 , 我 开始 到 解开 这 画家 .

我走到船停泊的地方，开始解开系缆绳。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [tæsk] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]
I was engaged on this task when he suddenly appeared from the back door
我 曾是 已订婚的 在 这 任务 什么时候 他 突然 出现 从 这 后退 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ,

我正在忙着这件事，他突然从客栈后门出现了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈhʌriŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈdʒeti] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
and came hurrying up the jetty wiping his mouth on his sleeve .
和 来了 匆忙 向上 这 码头 擦拭 他的 嘴 在 他的 袖子 .

他匆匆走上码头，一边用袖子擦着嘴。

" [ˈsɑːri] [aɪ][wəːnt, weənt] - [er] , [ˈgʌvnər] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
" Sorry I weren't ' ere , guv'nor , " he began .
" 对不起 我 不是 - 埃雷 , 州长 , " 他 开始 .

“对不起，我当时不在，长官，”他开口说道。

" [aɪˈd][dʒʌst] [gɔːn] [ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə] - [ˈɑːveɪ][ˌem ˈiː] [tiː] .
" I'd just gorn inside to ' ave me tea .
" ID 只是 戈恩 里面 到 - 大道 我 茶 .

我刚进去喝茶。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
" As though in proof of this assertion ,
" 作为 尽管 在 证明 的 这 断言 ,

“仿佛是为了证明这一说法，

[hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt]
he gulped down what seemed to be a large portion of the interrupted banquet
他 吞咽 向下 什么 似乎 到 是 一个 大的 部分 的 这 中断 宴会
.
.
.

他狼吞虎咽地吃下了似乎很大一部分被打断的宴会食物。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Quite right , " I said .
" 相当 正确的 , " 我 说 .

“完全正确，”我说。

" [wʌn] [kɑːnt] [duː] ['riːəli] [gʊd] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['plenti] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] .
" One can't do really good work without plenty of nourishment .
" 一 不能 做 真的 好的 工作 没有 很多 的 营养 .

“没有充足的营养，就做不出真正好的工作。”

" [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
" I handed him his usual retaining fee , and stepped down into the boat .
" 我 递交 他 他的 通常 保留 费用 , 和 步 向下 进入 这 船 .

“我给了他平时收取的费用，然后走下船。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I have got a little job for you , Jimmy , " I added .
" 我 有 得到 一个 小的 工作 为了 你 , 吉米 , " 我 额外 .

“吉米，我有个小任务要交给你，”我补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ?
" I suppose you're the sort of boy who can keep his mouth shut ?
" 我 认为 你是 这 种类 的 男生 WHO 能 保持 他的 嘴 关闭 ?

“我猜你这种男孩应该能闭嘴吧？”

" [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] ['ænsər] .
" A reassuring nod was the prompt answer .
" 一个 令人安心 点头 曾是 这 迅速的 回答 .

“对方立即点头表示肯定。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [diː]['roʊdə][baɪ] [saɪt] ?
" Do you know Miss de Roda by sight ?
" 做 你 知道 错过 德 罗达 经过 视线 ?

你见过德罗达小姐吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - [ðə; ði] ['lɔrəlz] - ?
" The young lady who has come to live at ' The Laurels ' ?
" 这 年轻的 女士 WHO 有 来 到 居住 在 - 这 月桂树 - ?

“那位搬来‘月桂树’居住的年轻女士？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
" There was a brief pause .
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [wɑːtˌwʌt] , - [ɜːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] - ?
" Wot , ' er with the pretty faice ?
" 什么 , - 呃 和 这 漂亮的 - ?

“呃，脸蛋漂亮吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [aɪ] [sed] .
" That's the one , " I said .
" 那就是 这 一 , " 我 说 .

“就是那个,”我说。

" [wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Well , some day she may give you a note for me .
" 出色地 , 一些 天 她 可能 给 你 一个 笔记 为了 我 .

“嗯，也许有一天她会替我给你写张纸条。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][wʌns] ?
If she does , will you bring it over to the island at once ?
如果 她 做 , 将要 你 带来 它 超过 到 这 岛 在 一次 ?

如果她真的这么做了，你会立刻把它带到岛上吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , ['gʌvnər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] . "
" You'll get it all right , guv'nor ; you can trust me for that . "
" 你会 得到 它 全部 正确的 , 州长 ; 你 能 相信 我 为了 那 . "

“您肯定能搞定，先生；您可以相信我。”

" [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ?
" And don't talk about it to anybody , will you , Jimmy ?
" 和 不 讲话 关于 它 到 任何人 , 将要 你 , 吉米 ?

“吉米，你千万别跟任何人说这件事，好吗? ”

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [pælz] ? "
" Not even to your own pals ? "
" 不是 甚至 到 你的 自己的朋友们 ? "

“连自己的朋友都不说吗? ”

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['staʊtli] .
" Not me , " he said stoutly .
" 不是 我 , " 他 说 坚定地 .

“不是我,”他斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['bɛtərən] [wɑːtˌwʌt][aɪ][kæn; kən] .
" There ain't no one who can keep a secret better'n wot I can .
" 那里 不是 不 一 WHO 能 保持 一个 秘密 比 什么 我 能 .

“没有人比我更能保守秘密。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ,
" There was a ring of pride in his voice which inspired confidence , and ,
" 那里 曾是 一个 戒指 的 自豪 在 他的 嗓音 哪个 灵感 信心 , 和 ,

“他语气中带着一丝自豪，这让人充满信心，而且，

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]
under the comforting impression that I had established a reliable line of
在下面 这 令人感到安慰 印象 那 我 有 已确立的 一个 可靠的 线 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,

我当时感到很欣慰，以为自己已经建立了一条可靠的沟通渠道。

[aɪ] [pʊld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] .
I pulled off down the creek .
我 拉 离开 向下 这 溪 .

我把车停在了小溪边。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl]
When I got back to the house I found a letter for me lying on the hall table
什么时候 我 得到 后退 到 这 房子 我 成立 一个 信 为了 我 说谎 在 这 大厅 桌子
.
:
.

回到家后，我发现门厅的桌子上放着一封给我的信。

[æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] ['oʊpənd]
As I picked it up the green baize door which led down to the pantry opened
作为 我 挑选 它 向上 这 绿色的 台布 门 哪个 引领 向下 到 这 食品储藏室 打开
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

我拿起它时，通往储藏室的绿色绒布门悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] ['bæskəm] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and Bascomb came in with a plate basket on his arm .
和 巴斯康姆 来了 在 和 一个 盘子 篮子 在 他的 手臂 .

巴斯康姆胳膊上扛着一个盘子篮走了进来。

" [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [ðæt] ['letər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] . -
" The postman brought that letter this afternoon , sir . '
" 这 邮差 带来 那 信 这 下午 , 先生 . -

“先生，邮递员今天下午送来了那封信。”

[iː] - [æd][tuː; tə] [kɔːl] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['pepərz] - [iː] ['wɑːntɪd] [fɪld] [ɪn] .
E ' ad to call about some registration papers ' e wanted filled in .
E - 广告 到 称呼 关于 一些 登记 文件 - e 通缉 已填 在 .

我需要打电话咨询一些需要填写的登记文件。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlmət] [ænd; ənd] ['dreɪtn]
" I turned the envelope over , and saw the name of Wilmot and Drayton
" 我 转向 这 信封 超过 , 和 锯 这 姓名 的 威尔莫特 和 德雷顿
[stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][flæp] .
stamped on the flap .
盖章 在 这 瓣膜 .

我把信封翻过来，看到封口上盖着 Wilmot 和 Drayton 的印章。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" How about this evening ? " I asked him .
" 如何 关于 这 晚上 ? " 我 问 他 .

“今晚怎么样？”我问他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] ?
" Have you managed to get us a decent meal ?
" 有 你 管理 到 得到 我们 一个 体面的 一顿饭 ?

你们给我们弄到像样的饭菜了吗？

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'greɪʃəsli] .
" He nodded ungraciously .
" 他 点头 不礼貌地 .

他很不客气地点了点头。

" [aɪ] ['rekən] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði]['pɑːrti] [wɑːts] [ɪk'spektɪd] .
" I reckon it's good enough — considerin ' the party wot's expected .
" 我 估计 它是 好的 足够的 — 考虑 - 这 派对 什么? 预期的 .

“考虑到预期的派对规模，我认为这已经足够好了。”

[aɪm][dʒʌst] ['sɛtɪn] - [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] . "
I'm just settin ' about laying the table now . "
我是 只是 塞廷 - 关于 躺下 这 桌子 现在 . "

我现在正准备摆桌子呢。

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raivz] , " [aɪ] [sed] .
" Well , let me know when the doctor arrives , " I said .
" 出色地 , 让 我 知道 什么时候 这 医生 到达 , " 我 说 .

“那医生到了就告诉我一声，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" I am going upstairs to change , and I don't want him wandering round the
" 我 是 去 楼上 到 改变 , 和 我 不 想 他 漫游 圆形的 这
[haʊs] [baɪ] [hɪm'self] . "
house by himself . "
房子 经过 他自己 . "

“我要上楼换衣服，不想让他一个人在房子里到处乱跑。”

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] - [grɪm] ['ænsər] ,
" I'll see to that , sir , " was Bascomb's grim answer ,
" 患病的 看 到 那 , 先生 , " 曾是 - 严峻 回答 ,

“我会处理的，先生。”巴斯康姆冷冷地回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]
and without another word he resumed his interrupted progress towards the dining
和 没有 其他 单词 他 恢复 他的 中断 进步 向 这 用餐
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

他一言不发，继续朝着餐厅走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['oʊpənd]['mɪstər] .
On reaching my own apartment , I sat down on the bed and opened Mr .
在 到达 我的 自己的 公寓 , 我 卫星 向下 在 这 床 和 打开 先生 .
- ['letər] .
Drayton's letter .
- 信 .

回到自己的公寓后，我坐在床上，打开了德雷顿先生的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪpt] , [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði]
It was not typed , but written in his own handwriting , and bore the
它 曾是 不是 打字 , 但 书面 在 他的 自己的 手写 , 和 钻孔 这
['priːviəs] ['deɪz] [deɪt] .
previous day's date .
以前的 天 日期 .

这不是打印的，而是他亲笔写的，日期是前一天。

" [maɪ] [dɪr] ['draɪdən] , — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːmərəs]
" MY DEAR DRYDEN , — If you can tear yourself away from the numerous
" 我的 亲爱的 德莱顿 , — 如果 你 能 撕 你自己 离开 从 这 很多的
[ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['griːnsiː] ['aɪlənd] ,
attractions of Greensea Island ,
景点 的 格林西 岛 ,

“我亲爱的德莱顿，——如果你能从格林西岛众多的景点中抽身而出，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪri] ['kaʊntənəns] [ɪn] [taʊn] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] .
I should be glad to see your cheery countenance in town one day this week .
我 应该 是 高兴的 到 看 你的 欢快的 面容 在 镇 一 天 这 星期 .

本周某天，我希望能有机会在城里见到你那张笑容满面的脸庞。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [freʃ] ['pepərz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] ,
There are several fresh papers I want you to sign ,
那里 是 一些 新鲜的 文件 我 想 你 到 符号 ,

有几份新文件需要你签字，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['diːteɪlz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
and one or two details in connection with the estate which it would be more
和 一 或者 二 细节 在 联系 和 这 财产 哪个 它 会 是 更多的
[kən'viːniənt] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
convenient to talk over than to write about .
方便的 到 讲话 超过 比 到 写 关于 .

还有一两件与遗产有关的细节，与其写下来，不如当面说出来更方便。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [θɪŋz] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
" I hope that you have found things fairly comfortable ,
" 我 希望 那 你 有 成立 事物 相当 舒服的 ,

“我希望你觉得一切都比较舒适。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['bæskəm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ]
and that Bascomb and the dog have proved themselves to be entertaining
和 那 巴斯康姆 和 这 狗 有 已证实 他们自己 到 是 娱乐
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

事实证明，巴斯康姆和这条狗是很好的伙伴。

" [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] , [ɪn'spektər] ['kæmbl] , ['jestərdeɪ] .
" I saw our mutual friend , Inspector Campbell , yesterday .
" 我 锯 我们的 相互的 朋友 , 检查员 坎贝尔 , 昨天 .

“我昨天见到了我们的共同朋友坎贝尔警督。”

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ə'fekʃənətli] ['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ]
He enquired affectionately after you , and was particularly anxious to know
他 询问 亲切地 后 你 , 和 曾是 特别 焦虑的 到 知道
[haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
how you were getting on .
如何 你 是 获得 在 .

他亲切地询问你的近况，尤其想知道你过得怎么样。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] — [prə'feʃənəli] — ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
I fancy he is still a little piqued — professionally — over his failure to discover
我 想要 他 是 仍然 一个 小的 激怒 — 专业地 — 超过 他的 失败 到 发现
['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] .
anything with reference to your late uncle .
任何事物 和 参考 到 你的 晚的 叔叔 .

我猜他现在可能还有些耿耿于怀——从职业角度来说——因为他没能找到任何与你已故叔叔有关的线索。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
At all events he seems to be under the impression that there is something
在 全部 活动 他 似乎 到 是 在下面 这 印象 那 那里 是 某物
[rɪ'mɑːrkəbli] [mɪ'stɪriəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
remarkably mysterious with regard to the whole affair ,
非常 神秘 和 看待 到 这 所有的 事务 ,

总之，他似乎认为整件事都充满了某种极其神秘的因素。

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [freʃ] [dɪ'veləpmənts] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][krɑːp] [ʌp] .
and that sooner or later fresh developments are bound to crop up .
和 那 很快 或者 之后 新鲜的 发展 是 边界 到 庄稼 向上 .

而且，迟早会涌现出新的发展趋势。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ]
Let us hope that they will take the pleasant shape of a bundle of missing
让 我们 希望 那 他们 将要 拿 这 令人愉快的 形状 的 一个 捆 的 丢失的
[sɪ'kjuərɪtɪs] .
securities .
证券 .

让我们祈祷它们会以一堆丢失证券的形式出现。

" [rɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [taʊn] ,
" Ring me up as soon as you get to town ,
" 戒指 我 向上 作为 很快 作为 你 得到 到 镇 ,

“你一到镇上就给我打电话。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] .
and we will fix something in the way of lunch or dinner .
和 我们 将要 使固定 某物 在 这 方式 的 午餐 或者 晚餐 .

我们会想办法解决午餐或晚餐的问题。

" [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [dʒɔːrdʒ] ['dreɪtn] .
" GEORGE DRAYTON .
" 乔治 德雷顿 .

乔治·德雷顿。

" ['leɪɪŋ] [ðɪs] ['dʒiːniəl] ['mɪsɪv] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [aɪ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
" Laying this genial missive down on the dressing - table , I began slowly to change
" 躺下 这 和蔼可亲 信函 向下 在 这 敷料 - 桌子 , 我 开始 缓慢地 到 改变
[maɪ] [kloʊðz] .
my clothes .
我的 衣服 .

“我把这封亲切的信放在梳妆台上，然后慢慢地换衣服。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði]
I had no objection to a run up to town the next day ; indeed , on the
我 有 不 异议 到 一个 跑步 向上 到 镇 这 下一个 天 ; 的确 , 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

我并不反对第二天去镇上跑一趟；事实上，总的来说，

[ðə; ði]['prɑːspekt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the prospect distinctly appealed to me .
这 前景 明显地 上诉 到 我 .

这个前景非常吸引我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [maɪ] [ə'ferz]
I should be glad to see Mr . Drayton again and find out how my affairs
我 应该 是 高兴的 到 看 先生 . 德雷顿 再次 和 寻找 出去 如何 我的 事务
[wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] ,
were progressing ,
是 进展 ,

我很高兴能再次见到德雷顿先生，并了解我的事情进展如何。

[waɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
while , after a week on the island ,
尽管 , 后 一个 星期 在 这 岛 ,

然而，在岛上待了一周后，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər]
I was quite ready for a little mild dissipation in the shape of a good dinner
我 曾是 相当 准备好 为了 一个 小的 温和的 耗散 在 这 形状 的 一个 好的 晚餐
[ɔːr][ə; eɪ] ['θiːətər] .
or a theatre .
或者 一个 剧院 .

我当时很想稍微放松一下，比如吃顿好的或者去看场戏。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn'spektər]
I promised myself , too , that I would take the opportunity of looking up Inspector
我 承诺 我 , 也 , 那 我 会 拿 这 机会 的 寻找 向上 检查员
['kæmbl] ,
Campbell ,
坎贝尔 ,

我也向自己承诺，要借此机会去拜访一下坎贝尔警督。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊlbərn] .
who had given me his address the day we lunched at the Holborn .
WHO 有 给定 我 他的 地址 这 天 我们 午餐 在 这 霍尔本 .

我们在霍尔本共进午餐的那天，他给了我他的地址。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
From the moment of my first introduction to him I had felt a curious
从 这 片刻 的 我的 第一的 介绍 到 他 我 有 毛毡 一个 好奇的
['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] ,
confidence in this big ,
信心 在 这 大的 ,

从我第一次见到他起，我就感受到他身上有一种奇特的自信，这人身材高大，

[ʃruːd] , [sloʊ] - ['spiːkɪŋ] ['skɑːtsmən] ,
shrewd , slow - speaking Scotsman ,
精明 , 慢的 - 请讲 苏格兰人 ,

精明、说话慢条斯理的苏格兰人

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'raɪvd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['teɪkɪŋ]
and I derived no little comfort from the knowledge that he was still taking
和 我 衍生的 不 小的 舒适 从 这 知识 那 他 曾是 仍然 采取
[ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['welfer] .
a friendly interest in my welfare .
一个 友好的 兴趣 在 我的 福利 .

得知他仍然友好地关心我的安危，我感到十分欣慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['speʃ(ə)l] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [help] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] .
There was one special matter in which his help might prove to be invaluable .
那里 曾是 一 特别的 事情 在 哪个 他的 帮助 可能 证明 到 是 无价 .

有一件事，他的帮助可能会非常宝贵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ]
He was just the sort of man who would probably be able to unearth a
他 曾是 只是 这 种类 的 男人 WHO 会 大概 是 有能力的 到 挖掘 一个
[lɑːt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][pæst] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] ,
lot of interesting facts with regard to the past career of Dr . Manning ,
很多 的 有趣的 事实 和 看待 到 这 过去的 职业 的 博士 . 曼宁 ,

他正是那种能够挖掘出曼宁博士过往职业生涯中许多有趣事实的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and if I could only persuade him to undertake the job without any
和 如果 我 可以 仅有的 说服 他 到 承担 这 工作 没有 任何
[ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz] ,
inconvenient questions ,
不方便 问题 ,

如果我能说服他接受这份工作，并且不问任何不便的问题，

[maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] ['weɪstɪd] .
my journey to town would certainly not be wasted .
我的 旅行 到 镇 会 当然 不是 是 浪费 .

我进城的这一趟肯定不会白来。

['mediteitiŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv]
Meditating in this fashion , I proceeded to array myself in a loose - fitting suit of
冥想 在 这 时尚 , 我 继续 到 大批 我 在 一个 松动的 - 配件 套装 的
[twiːdz] ,
tweeds ,
粗花呢 ,

我一边冥想，一边穿上一套宽松的粗花呢西装。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [dres] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['peɪtrənaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
which was the style of evening dress I usually patronised on the island .
哪个 曾是 这 风格 的 晚上 裙子 我 通常 受惠 在 这 岛 .

那是我在岛上经常光顾的晚礼服款式。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] ['tɔɪlət] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] ,
I was on the point of completing my toilet when the front door bell rang loudly ,
我 曾是 在 这 观点 的 完成 我的 洗手间 什么时候 这 正面 门 钟 响铃 高声 ,

我正要完成厕所清洁工作时，前门门铃响了。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] , [aɪ] [hɜːrd] ['bæskəm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
and , after a short interval , I heard Bascomb ascending the stairs .
和 , 后 一个 短的 间隔 , 我 听到 巴斯康姆 上升 这 楼梯 .

过了一会儿，我听到巴斯康姆上楼的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] .
As he advanced along the passage I opened my door .
作为 他 先进的 沿着 这 通道 我 打开 我的 门 .

他沿着走廊走来时，我打开了门。

" - ['iːz] [kʌm] , " [əb'zɜːrvd] [maɪ] [rɪ'teɪnər] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .
" ' E's come , " observed my retainer , jerking his thumb towards the banisters .
" - 的 来 , " 观察到 我的 预付金 , 抽搐 他的 拇指 向 这 栏杆 .

“他来了,”我的助手说道，同时用拇指指了指栏杆。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" And what have you done with him ?
" 和 什么 有 你 完毕 和 他 ?

“你们把他怎么处置了？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [left] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] - [ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Left ' im in the ' all , " was the answer .
" 左边 - 我是 在 这 - 全部 , " 曾是 这 回答 .

“把他留在了原地，”答案是。

" - ['iːz] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][naɪs][ænd; ənd] — [lɔːŋ] [oʊ] - ['seɪtn] .
" ' E's sittin ' there nice and comf'table — long o ' Satan .
" - 的 坐着 - 那里 好的 和 舒适桌 — 长的 o - 撒但 .

“他舒舒服服地坐在那里——撒旦很久了。”

" ['tʃæptər] [ten]
" CHAPTER TEN
" 章 十

第十章

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'rɔnik,-kəl] ,
I have an idea that Bascomb's reply was intended to be ironical ,
我 有 一个 主意 那 - 回复 曾是 故意的 到 是 讽刺 ,

我感觉巴斯康姆的回复带有讽刺意味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
but it certainly summed up the tableau that met my eyes as I came down the
但 它 当然 总结 向上 这 画面 那 遇见 我的 眼睛 作为 我 来了 向下 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

但这确实概括了我走下楼梯时所看到的景象。

[lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [suː'priːmli] [æt; ət]
Lolling back in an easy chair , with his legs crossed and looking supremely at
懒散 后退 在 一个 简单的 椅子 , 和 他的 腿 交叉 和 寻找 至高无上 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他懒洋洋地靠在扶手椅里，双腿交叠，看起来十分自在。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['niːtli] [drest] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
was the neatly dressed figure of Dr . Manning .
曾是 这 整齐地 穿着 数字 的 博士 . 曼宁 .

身着整洁服装的曼宁博士赫然出现在眼前。

['seɪtn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
Satan was standing on the hearthrug a few feet away .
撒但 曾是 常设 在 这 壁炉架 一个 很少 脚 离开 .

撒旦就站在几英尺外的壁炉地毯上。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,
Every muscle in his great body was tense and rigid ,
每一个 肌肉 在 他的 伟大的 身体 曾是 紧张 和 死板的 ,

他庞大身躯上的每一块肌肉都紧绷僵硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl]
and his whole soul seemed to be concentrated in the stare of watchful
和 他的 所有的 灵魂 似乎 到 是 集中 在 这 盯 的 警惕
[sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .
suspicion with which he was surveying the intruder .
怀疑 和 哪个 他 曾是 测量 这 入侵者 .

他仿佛全身的灵魂都集中在警惕怀疑的目光中，用这种目光打量着入侵者。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['futsteps] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ʌp] .
At the sound of my footsteps both of them looked up .
在 这 声音 的 我的 脚步声 两个都 的 他们 看起来 向上 .

听到我的脚步声，他们俩都抬起了头。

" ['sɑːri] [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Sorry I wasn't here to welcome you , " I said , coming forward across the hall .
" 对不起 我 不是 这里 到 欢迎 你 , " 我 说 , 未来 向前 穿过 这 大厅 .

“很抱歉我没能在这里迎接你们,”我一边说着，一边穿过走廊走上前去。

" [aɪ] [hoʊp] ['seɪtn] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" I hope Satan has been doing the honours for me .
" 我 希望 撒但 有 到过 正在做 这 荣誉 为了 我 .

“我希望撒旦一直在为我做这件事。”

" ['mænɪŋ] [roʊz] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmwʌt]
" Manning rose lightly to his feet , and took the hand which I somewhat
" 曼宁 玫瑰 轻轻 到 他的 脚 , 和 采取 这 手 哪个 我 有些
[rɪ'lʌktəntli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
reluctantly offered him .
勉强 提供 他 .

曼宁轻轻地站起身来，握住了我有些不情愿地伸出的手。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" I expect I'm a bit early , " he answered , in that pleasant , imperturbable voice of
" 我 预计 我是 一个 少量 早期的 , " 他 回答 , 在 那 令人愉快的 , 沉着冷静 嗓音 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“我想我来得有点早了,”他用他那和蔼沉稳的声音回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [taɪm] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪnər] . "
" The fact is , I wasn't quite sure what time you said you had dinner . "
" 这 事实 是 , 我 不是 相当 当然 什么 时间 你 说 你 有 晚餐 . "

“事实上，我不太确定你说的晚餐时间是什么时候。”

" [wel] , [its] [ə; eɪ] ['muːvəbl] [fiːst] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [bʌt; bət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊər] .
" Well , it's a movable feast , " I returned , " but seven - thirty is the usual hour .
" 出色地 , 它是 一个 活动 盛宴 , " 我 返回 , " 但 七 - 三十 是 这 通常 小时 .

“嗯，这是一个移动的盛宴,”我回答说，“但七点半是通常的时间。”

" [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" I took hold of his bag , which was lying on the floor beside him .
" 我 采取 抓住 的 他的 包 , 哪个 曾是 说谎 在 这 地面 旁 他 .

我拿起他放在他身旁地板上的包。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Come along up and see your quarters , " I added .
" 来 沿着 向上 和 看 你的 四分之一 , " 我 额外 .

“上来看看你的房间吧,”我补充道。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] .
" Then we shall just have time for a cigarette and a cocktail .
" 然后 我们 将 只是 有 时间 为了 一个 卷烟 和 一个 鸡尾酒 .

“那我们就有时间抽根烟，喝杯鸡尾酒了。”

[aɪ] [heɪt] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "
I hate rushing at food without any preparation . "
我 恨 匆忙 在 食物 没有 任何 准备 . "

我讨厌不加准备就匆匆忙忙地吃饭。

" [its] [æn; ən] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['præktɪs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd][aɪm]['ɔːf(ə)n] ['gɪlti] [ʌv; əv]
" It's an uncivilised practice , " he admitted , " though I'm afraid I'm often guilty of
" 它是 一个 野蛮 实践 , " 他 承认 , " 尽管 我是 害怕的 我是 经常 有罪的 的
[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
it myself .
它 我 .

“这是一种不文明的做法,”他承认，“虽然恐怕我自己也经常犯这种错误。”

[wʌn] [gets] ['ɪntuː][bæd]['hæbɪts] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ] .
One gets into bad habits living on a barge .
一 获得 进入 坏的 习惯 活的 在 一个 驳船 .

住在驳船上很容易养成坏习惯。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [læst] ['steɪtmənt] ,
" I was quite prepared to believe his last statement ,
" 我 曾是 相当 准备 到 相信 他的 最后的 陈述 ,

“我原本完全相信他最后那番话，”

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][maɪ'self] .
but thinking it wiser to keep my opinion to myself .
但 思维 它 更明智 到 保持 我的 观点 到 我 .

但我认为最好还是把自己的意见保留在心里。

[aɪ][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [dɔːz] [daʊn] [ðə; ði]
I led the way upstairs to his bedroom , which was two doors down the
我 引领 这 方式 楼上 到 他的 卧室 , 哪个 曾是 二 门 向下 这
['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪn] .
passage from mine .
通道 从 矿 .

我带头上楼去了他的卧室，他的卧室就在我卧室隔壁两间房的走廊尽头。

['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊp] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Having seen that he was provided with hot water and soap , I left him to
拥有 已见 那 他 曾是 假如 和 热的 水 和 肥皂 , 我 左边 他 到
[hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] ,
his ablutions ,
他的 洗礼 ,

看到他有热水和肥皂可用，我就让他去洗漱了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
telling him to rejoin me in the hall as soon as he was ready .
讲述 他 到 重新加入 我 在 这 大厅 作为 很快 作为 他 曾是 准备好 .

我告诉他准备好后就到大厅来和我汇合。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ə'gen] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
He sauntered down again about ten minutes later ,
他 漫步 向下 再次 关于 十 分钟 之后 ,

大约十分钟后，他又慢悠悠地走了下来。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'lʊrɪŋ] ['stimjulənts] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
by which time I had concocted a couple of alluring stimulants that even a
经过 哪个 时间 我 有 捏造的 一个 夫妻 的 诱人 兴奋剂 那 甚至 一个
[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] [bɑːr] - ['tendər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] ['fɑːðər] .
Buenos Aires bar - tender would have been proud to father .
布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 酒吧 - 投标 会 有 到过 自豪的 到 父亲 .

到那时，我已经调制出几种诱人的兴奋剂，即使是布宜诺斯艾利斯的调酒师也会为之骄傲。

" [baɪ][dʒoʊv] , [its] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['riːəl] [drɪŋk] [ə'gen] !
" By Jove , it's a treat to taste a real drink again !
" 经过 朱庇特 , 它是 一个 对待 到 品尝 一个 真实的 喝 再次 !

“老天爷啊，能再次品尝到真正的饮品真是太好了！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][maɪ] ['efərt] .
" he said , smacking his lips over my effort .
" 他 说 , 拍打 他的 嘴唇 超过 我的 努力 .

“他咂着嘴，对我的努力表示赞赏。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪksɪŋ] ['lɪkərz] .
" The English are a fine people , but they don't know much about mixing liquors .
" 这 英语 是 一个 美好的 人们 , 但 他们 不 知道 很多 关于 混合 酒 .

“英国人是很好的民族，但他们不太懂得如何调酒。”

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ,
" He put down his glass , and , lighting a couple of cigarettes ,
" 他 放 向下 他的 玻璃 , 和 , 灯光 一个 夫妻 的 香烟 ,

他放下酒杯，点燃两支香烟，

[wiː; wi] ['strəʊld] [tɔːrdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['widəuz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['əʊpən] .
we strolled towards one of the French widows , which was partly open .
我们 漫步 向 一 的 这 法语 寡妇 , 哪个 曾是 部分 打开 .

我们漫步走向一扇半开着的法国窗户。

" [stɪl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Still , there are compensations , " I said , looking out into the garden .
" 仍然 , 那里 是 赔偿 , " 我 说 , 寻找 出去 进入 这 花园 .

“不过，也有一些补偿,”我望着花园说道。

" [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['kɑːkˌteɪlz] .
" An evening like this makes up for a lot of indifferent cocktails .
" 一个 晚上 喜欢 这 制作 向上 为了 一个 很多 的 冷漠 鸡尾酒 .

“像这样的夜晚足以弥补很多平庸的鸡尾酒。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'lɪbərətli] [raʊnd] [ðə; ði] [skaɪ] — [ə; eɪ]
" He leaned back against the lintel and gazed deliberately round the sky — a
" 他 倾斜 后退 反对 这 楣 和 凝视 故意地 圆形的 这 天空 — 一个
[ruːf] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] ,
roof of cloudless blue ,
屋顶 的 无云 蓝色的 ,

他向后靠在门楣上，目光刻意地环顾四周——一片万里无云的蔚蓝天空。

[tɪndʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæfrən] ['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌnset] .
tinged towards the west with the saffron after - glow of a perfect sunset .
带点色调 向 这 西方 和 这 藏红花 后 - 辉光 的 一个 完美的 日落 .

西边泛着完美的日落余晖，泛着淡淡的藏红花色。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,
" Yes , " he admitted , " it has been wonderful weather the last few days ,
" 是的 , " 他 承认 , " 它 有 到过 精彩的 天气 这 最后的 很少 天 ,

“是的,”他承认道，“这几天天气非常好。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
but you can take my word we shall have to pay for it .
但 你 能 拿 我的 单词 我们 将 有 到 支付 为了 它 .

但请相信我，我们终究要为此付出代价。

[ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] [gets] [ʌp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siː] [fɑːg] [ðæt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæŋ] [ə'raʊnd]
Unless the wind gets up we shall have a sea fog that will probably hang around
除非 这 风 获得 向上 我们 将 有 一个 海 多雾路段 那 将要 大概 悬挂 大约
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
for a week .
为了 一个 星期 .

除非起风，否则海雾可能会持续一周之久。

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['eɪprəl] .
It's always the way here , when you get this sort of thing in April .
它是 总是 这 方式 这里 , 什么时候 你 得到 这 种类 的 事物 在 四月 .

这里总是这样，四月份发生这种事总是会发生。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ['sʌd(ə)nli]
" I was about to make some reply when an unexpected voice behind suddenly
" 我 曾是 关于 到 制作 一些 回复 什么时候 一个 意外 嗓音 在后面 突然
[broʊk] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
broke into our conversation .
打破 进入 我们的 对话 .

“我正要回应，突然身后传来一个意想不到的声音，打断了我们的谈话。”

" [ˈdɪnɝz] [ˈredi] , " [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnaʊnst] .
" Dinner's ready , " it announced .
" 晚餐的 准备好 , " 它 宣布 .

“晚餐准备好了,”它宣布道。

[wiː; wi] [bəuθ] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈbrʌptli] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈbæskəm] [ˌsɪluˈetɪd]
We both turned round abruptly , to find the sombre figure of Bascomb silhouetted
我们 两个都 转向 圆形的 突然 , 到 寻找 这 阴沉 数字 的 巴斯康姆 剪影
[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
in the doorway .
在 这 门口 .

我们俩猛地转身，发现巴斯康姆阴沉的身影出现在门口。

" [kʌm] [ɑːn] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , [əˈdresɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˈmænɪŋ] .
" Come on in , " I said , addressing myself to Manning .
" 来 在 在 , " 我 说 , 解决 我 到 曼宁 .

“进来吧,”我对曼宁说道。

" [haʊˈevər] [blæk] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] , [wiː; wi] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
" However black the future is , we can at least eat and drink .
" 然而 黑色的 这 未来 是 , 我们 能 在 至少 吃 和 喝 .

“无论未来多么黑暗，我们至少还能吃饱喝足。”

" [aɪ] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" I conducted him across the hall to the dining - room ,
" 我 实施 他 穿过 这 大厅 到 这 用餐 - 房间 ,

我领着他穿过走廊来到餐厅，

[wɪtʃ] [lʊkt] [ˈveri] [snʌg] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]
which looked very snug and comfortable in the pleasant light of two or three
哪个 看起来 非常 舒适 和 舒服的 在 这 令人愉快的 光 的 二 或者 三
[ˈsɔːftli] [ˈʃeɪdɪd] [ˈkændlz] .
softly shaded candles .
轻轻 阴影 蜡烛 .

在两三支色调柔和的蜡烛的温暖光线下，看起来非常温馨舒适。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [suːp] ,
We took our places at the table , and , having served us with soup ,
我们 采取 我们的 地方 在 这 桌子 , 和 , 拥有 服务 我们 和 汤 ,
[ˈbæskəm] [ˈnɔɪzləsli] [wɪðˈdruː] ,
Bascomb noiselessly withdrew ,
巴斯康姆 无声 退出 ,

我们在桌边落座，巴斯康给我们上了汤后，便悄无声息地退下了桌。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
closing the door behind him .
结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈmænɪŋ] , [ˈæftər]
" How are you getting on with that fellow of yours ? " enquired Manning , after
" 如何 是 你 获得 在 和 那 同伴 的 你的 ? " 询问 曼宁 , 后
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
a moment's silence .
一个 瞬间 沉默 .

“你和你那个家伙相处得怎么样？”沉默片刻后，曼宁问道。

" [oʊ] , [wel] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃeri] .
" Oh , well enough , " I said , pushing him across the sherry .
" 哦 , 出色地 足够的 , " 我 说 , 推动 他 穿过 这 雪利酒 .

“哦，足够好了,”我说着，把他推过雪利酒杯。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['sɜːrli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['begər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] ['æftər][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] ,
" He's a queer , surly sort of beggar , but he looks after me all right ,
" 他是 一个 酷儿 , 粗鲁 种类 的 乞丐 , 但 他 看起来 后 我 全部 正确的 ,

“他是个古怪、脾气暴躁的乞丐，但他照顾我挺好的。”

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][aɪ] ['hævnt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['pɔːnɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sɪlvər] .
and so far I haven't caught him pawning any of the family silver .
和 所以 远的 我 还没有 捕捉 他 典当 任何 的 这 家庭 银 .

到目前为止，我还没有发现他典当过任何家里的银器。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [læft] ['iːzəli] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] .
" My companion laughed easily and helped himself to the wine .
" 我的 伴侣 笑了 容易地 和 帮助 他自己 到 这 葡萄酒 .

我的同伴笑得很开心，还给自己倒了杯酒。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪm] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I daresay I'm prejudiced against him , " he observed .
" 我 敢说 我是 有偏见的 反对 他 , " 他 观察到 .

“我敢说我对他有偏见,”他说道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" The fact is ,
" 这 事实 是 ,

事实是，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['sɪv(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr]
he didn't exactly go out of his way to make himself civil when I was here
他 没有 确切地 去 出去 的 他的 方式 到 制作 他自己 民用 什么时候 我 曾是 这里
['lʊkɪŋ] ['æftər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
looking after your uncle .
寻找 后 你的 叔叔 .

我在这里照顾你叔叔的时候，他并没有刻意表现得彬彬有礼。

[aɪ][ɪk'spekt] [its] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ðæts] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
I expect it's my profession that's responsible .
我 预计 它是 我的 职业 那就是 负责任的 .

我认为这是我的职业造成的。

[laɪk] [moʊst] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] ['siːkrət]
Like most ignorant people , he is probably convinced that all doctors are secret
喜欢 最多 无知 人们 , 他 是 大概 确信 那 全部 医生 是 秘密
['pɔɪzənər] . "
poisoners . "
投毒者 . "

像大多数无知的人一样，他可能坚信所有医生都是暗中下毒的骗子。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][st'reɪndʒəz][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I think he objects to strangers on principle , " I replied .
" 我 思考 他 对象 到 陌生人 在 原则 , " 我 回复 .

“我认为他原则上反对陌生人,”我回答说。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['evɪdəntli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt]
" My uncle evidently suffered from the same disease , and as likely as not
" 我的 叔叔 显然 遭受 从 这 相同的 疾病 , 和 作为 可能 作为 不是
[ðeɪ] [ɪn'fektɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
they infected each other . "
他们 已感染 每个 其他 . "

“我的叔叔显然也患有同样的疾病，他们很可能互相传染了。”

" [ˌægərə'foʊbiə] , " [sed] ['mænɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] .
" Agoraphobia , " said Manning , smiling .
" 广场恐惧症 , " 说 曼宁 , 微笑 .

“广场恐惧症,”曼宁笑着说。

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Well , I shouldn't wonder if you're right .
" 出色地 , 我 不应该 想知道 如果 你是 正确的 .

“嗯，如果你是对的，那我也不该怀疑。”

[its] [ə; eɪ] ['ferli] ['kɑːmən] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
It's a fairly common complaint , and Mr . Jannaway certainly seems to have
它是 一个 相当 常见的 抱怨 , 和 先生 . - 当然 似乎 到 有
[bɪn] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] .
been a typical case .
到过 一个 典型的 案件 .

这是一个相当常见的投诉，而詹纳威先生的遭遇显然就是一个典型案例。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kerləsli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ]
" By the way , " he added carelessly , " have you managed to find out anything
" 经过 这 方式 , " 他 额外 粗心大意 , " 有 你 管理 到 寻找 出去 任何事物
[mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
more about him ?
更多的 关于 他 ?

“对了,”他漫不经心地补充道，“你有没有打听到关于他的其他消息？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" Not a thing , " I said ,
" 不是 一个 事物 , " 我 说 ,

“什么也没有,”我说。

" [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [teɪst] [ɪn] [drɪŋk] .
" except the fact that he had a very sound taste in drink .
" 除了 这 事实 那 他 有 一个 非常 声音 品尝 在 喝 .

“除了他非常有品位这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" It may have been my imagination ,
" 它 可能 有 到过 我的 想像力 ,

“这或许只是我的想象,”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['flɪkər]
but I thought I could detect the faintest possible expression of relief flicker
但 我 想法 我 可以 探测 这 最微弱 可能的 表达 的 宽慰 闪烁
[ə'krɔːs] [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
across my companion's face .
穿过 我的 同伴的 脸 .

但我似乎察觉到同伴脸上闪过一丝极其微弱的释然之情。

" ['griːnsiː] ['aɪləndz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" Greensea Island's a curious place for a man of his age to come and
" 格林西 岛屿 一个 好奇的 地方 为了 一个 男人 的 他的 年龄 到 来 和
['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ,
settle down in ,
定居 向下 在 ,

“对于他这个年纪的人来说，格林西岛是个很奇特的定居之地。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

" he continued .

" 他 持续 .

他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "

" I have often wondered what brought him to this part of the world . "

" 我 有 经常 想知道 什么 带来 他 到 这 部分 的 这 世界 . "

“我常常想知道是什么把他带到了世界的这个角落。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['truːθfəli] .

" So have I , " I replied truthfully .

" 所以 有 我 , " 我 回复 说实话 .

“我也是，”我如实回答。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ['pʌzlz] [ˌem ˈiː] .

" In fact , the more I think it over , the more it puzzles me .

" 在 事实 , 这 更多的 我 思考 它 超过 , 这 更多的 它 谜题 我 .

“事实上，我越想越觉得困惑。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt]

I can only imagine he must have been inspired by some happy instinct that

我 能 仅有的 想象 他 必须 有 到过 灵感 经过 一些 快乐的 本能 那

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

it would suit the tastes of his successor .

它 会 套装 这 口味 的 他的 接班人 .

我只能猜测，他一定是出于某种美好的直觉，认为这会符合他继任者的口味。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['kɔnfidənsiz] ,

" At this point there was a pause in our mutual confidences ,

" 在 这 观点 那里 曾是 一个 暂停 在 我们的 相互的 秘密 ,

“此时，我们彼此间的信任出现了一丝僵局。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - ['entrəns] [ʌv; əv] ['bæskəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [kɔːrs] .

owing to the re - entrance of Bascomb with the next course .

欠款 到 这 关于 - 入口 的 巴斯康姆 和 这 下一个 课程 .

由于巴斯康姆在下一门课程中重新加入。

[hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [freʃ] [pleɪts] ,

He took several minutes clearing away and providing us with fresh plates ,

他 采取 一些 分钟 清理 离开 和 提供 我们 和 新鲜的 盘子 ,

他花了数分钟时间收拾餐具，并给我们换上新的盘子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf]

and by the time we were again alone the conversation had wandered off

和 经过 这 时间 我们 是 再次 独自的 这 对话 有 漫步 离开

['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .

into a different channel .

进入 一个 不同的 渠道 .

等我们再次独处时，谈话已经偏离了主题。

[wət'evər] [wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['mænɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ,

Whatever one's personal feelings towards Manning might be ,

任何 一个人的 个人的 情怀 向 曼宁 可能 是 ,

无论人们对曼宁有何个人感受，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['tɔːkər] .

there was no getting over the fact that he was an excellent talker .

那里 曾是 不 获得 超过 这 事实 那 他 曾是 一个 出色的 健谈者 .

他能说会道，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [tʃæt] [ə'weɪ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑːpɪks] ,
He chatted away easily and pleasantly on a variety of topics ,
他 聊天 离开 容易地 和 愉快 在 一个 种类 的 主题 ,
他谈笑风生，轻松愉快地聊着各种各样的话题。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
and if he had any other purpose in view beyond that of being entertaining ,
和 如果 他 有 任何 其他 目的 在 看法 超过 那 的 存在 娱乐 ,
如果他除了娱乐大众之外还有其他目的，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] .
he certainly managed to conceal it with remarkable success .
他 当然 管理 到 隐藏 它 和 卓越 成功 .
他确实成功地掩盖了这件事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
In spite of my prejudice against him ,
在 尽管如此 的 我的 偏见 反对 他 ,
尽管我对他抱有偏见，

[aɪ][kʊd; kəd] ['fʊli] [bɪ'liːv] [wʌt] ['bɑːbi] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði]
I could fully believe what Bobby had told me about his popularity in the
我 可以 完全 相信 什么 鲍比 有 讲述 我 关于 他的 人气 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .
我完全相信鲍比告诉我的他在邻里间的人气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [hɪp'nɑːtɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] ,
He seemed to possess an almost hypnotic power of making himself agreeable ,
他 似乎 到 具有 一个 几乎 催眠的 力量 的 制作 他自己 同意 ,
他似乎拥有某种近乎催眠般的魔力，能让人对他产生好感。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['efərts] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
though in my own case his choicest efforts were so much waste of labour .
尽管 在 我的 自己的 案件 他的 精选 努力 是 所以 很多 浪费 的 劳动 .
就我个人而言，他最精心的尝试却完全是浪费劳动成果。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [ˌaʊt'saɪd] " [ðə; ði] ['lɔrəlz] " [tuː; tə]
I had only to remind myself of a certain incident outside " The Laurels " to
我 有 仅有的 到 提醒 我 的 一个 肯定 事件 外部 " 这 月桂树 " 到
[fiːl] [ɔːl][maɪ][oʊld][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ['welɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .
feel all my old inclination to punch his head welling up with renewed vigour .
感觉 全部 我的 老的 倾角 到 冲床 他的 头 井 向上 和 更新 活力 .
我只要想起在“月桂树”外面发生的某件事，就会感到以前想揍他脑袋的冲动再次涌上心头，而且更加强烈。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ə'raɪvd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
When the time for coffee arrived I made a suggestion that we should
什么时候 这 时间 为了 咖啡 到达的 我 制成 一个 建议 那 我们 应该
[muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
move into the hall .
移动 进入 这 大厅 .
到了喝咖啡的时间，我建议我们移步到大厅去。

['mænɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Manning had declined a cigar , saying that he preferred to stick to his
曼宁 有 拒绝 一个 雪茄 , 说 那 他 首选 到 戳 到 他的
[i'dʒɪpʃn] [sɪgə'rets] ,
Egyptian cigarettes ,
埃及人 香烟 ,
曼宁拒绝了雪茄，说他更喜欢抽埃及香烟。

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

so , taking the whisky and liqueurs with us ,

所以 ， 采取 这 威士忌酒 和 利口酒 和 我们 ，

所以，我们带着威士忌和利口酒一起去了。

[wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['iːzi] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['oʊpən]

we established ourselves in a couple of easy chairs in front of the big open

我们 已确立的 我们自己 在 一个 夫妻 的 简单的 椅子 在 正面 的 这 大的 打开

[hɑːrθ] .

hearth .

炉 .

我们在敞开式大壁炉前的几把扶手椅上安顿下来。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] — [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krækl]

I put a match to the fire — more for the sake of hearing it crackle

我 放 一个 匹配 到 这 火 — 更多的 为了 这 清酒 的 听力 它 裂纹

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

than for anything else — and with every outward appearance of complete

比 为了 任何事物 别的 — 和 和 每一个 向外 外貌 的 完全的

['hɑːrməni] [wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

harmony we settled down to spend the evening .

和谐 我们 定居 向下 到 花费 这 晚上 .

我点燃了火柴——与其说是为了别的什么，不如说是为了听它噼啪作响的声音——然后，表面上看起来一切都很和谐，我们安顿下来度过了这个夜晚。

" [juːv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [weɪ] , " [sed] [maɪ] [gest] ,

" You've got an ideal place in its way , " said my guest ,

" 你已经 得到 一个 理想的 地方 在 它是 方式 , " 说 我的 客人 ,

“你这儿真是个理想之地，”我的客人说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['leɪzi] [ə'pruːv(ə)l] .

looking round with a sort of lazy approval .

寻找 圆形的 和 一个 种类 的 懒惰的 赞同 .

环顾四周，带着一种漫不经心的赞许。

" [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz]

" The old chap must have spent a lot of money in fixing it up as

" 这 老的 小伙子 必须 有 花费 一个 很多 的 钱 在 定影 它 向上 作为

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz] [ðɪs] . "

comfortably as this . "

舒适地 作为 这 . "

“这位老先生肯定花了不少钱才把房子装修得这么舒适。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" I don't think he did very much , " I replied .

" 我 不 思考 他 做过 非常 很多 , " 我 回复 .

“我觉得他没做什么大事，”我回答说。

" [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɜkmən] [hɪr] , [ænd; ənd] ['taidid] [θɪŋz] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] ,

" He had some workmen here , and tidied things up generally ,

" 他 有 一些 工人 这里 , 和 整理好 事物 向上 一般来说 ,

“他雇了一些工人，把这里收拾干净了。”

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

but I fancy the house was in pretty good condition before he took it over .

但 我 想要 这 房子 曾是 在 漂亮的 好的 状况 前 他 采取 它 超过 .

但我认为在他接手之前，这栋房子状况应该相当不错。

[ðɪs] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [nuː] [θɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .

This fireplace was about the only new thing he put in .

这 壁炉 曾是 关于 这 仅有的 新的 事物 他 放 在 .

这个壁炉几乎是他唯一添置的新东西。

" ['mænɪŋz] [geɪz] ['wɔndəd] ['krɪtɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['kwestʃən] .
" Manning's gaze wandered critically over the improvement in question .
" 曼宁的 目光 漫步 关键 超过 这 改进 在 问题 .
曼宁的目光审视着所讨论的改进之处。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [dʌtʃ] [taɪlz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" Those are Dutch tiles , aren't they ?
" 那些 是 荷兰语 瓷砖 , 不是 他们 ?
“这些是荷兰瓷砖，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" he said , bending forward to make a closer inspection .
" 他 说 , 弯曲 向前 到 制作 一个 更近 检查 .
“他一边说着，一边弯下腰仔细查看。”

" [its] [kwaɪt] ['laɪkli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" It's quite likely , " I returned .
" 它是 相当 可能 , " 我 返回 .
“很有可能,”我回答道。

" ['bæskəm] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [dʌtʃ] [fɜːrm] .
" Bascomb tells me the work was done by a Dutch firm .
" 巴斯康姆 讲述 我 这 工作 曾是 完毕 经过 一个 荷兰语 公司 .
巴斯康姆告诉我，这项工作是由一家荷兰公司完成的。

" [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [aʊt] ['pɜːrpəsli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,
" I brought this out purposely in the hope of encouraging further questions ,
" 我 带来 这 出去 故意 在 这 希望 的 鼓励 更远 问题 ,
我特意提出这个问题，是希望大家能提出更多问题。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'kjuːt] .
but my companion's interest in the matter did not seem to be very acute .
但 我的 同伴的 兴趣 在 这 事情 做过 不是 似乎 到 是 非常 急性 .
但我的同伴对此事似乎并不太感兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He remained silent for several moments , staring in front of him with a
他 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 , 凝视 在 正面 的 他 和 一个
['kjʊriəsli] ['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
curiously absent expression ,
奇怪的是 缺席的 表达 ,
他沉默了好一会儿，目光呆滞地盯着前方，神情恍惚。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
as though his thoughts had suddenly taken an entirely different direction .
作为 尽管 他的 想法 有 突然 已采取 一个 完全 不同的 方向 .
仿佛他的思绪突然转向了完全不同的方向。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ,
At last , with something that was very like a start ,
在 最后的 , 和 某物 那 曾是 非常 喜欢 一个 开始 ,
最后，终于有了一个像样的开始。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
he seemed to come back to his surroundings .
他 似乎 到 来 后退 到 他的 周围环境 .
他似乎重新适应了周围的环境。

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's a nice piece of work , " he said ,
" 它是 一个 好的 片 的 工作 , " 他 说 ,
“这是一件不错的作品,”他说。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] [ɪn] ['wɪntər] .
" and just the thing you want here in winter .
" 和 只是 这 事物 你 想 这里 在 冬天 .

“这正是冬天你需要的东西。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][bɑːrdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] ,
I like the old barge well enough ,
我 喜欢 这 老的 驳船 出色地 足够的 ,

我挺喜欢那艘旧驳船的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][draɪ][lænd]['æftər][ɔːl] .
but there are some advantages in living on dry land after all .
但 那里 是 一些 优势 在 活的 在 干燥 土地 后 全部 .

但生活在陆地上也有一些好处。

" [aɪ] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['brændi] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns]
" I poured him out a glass of my uncle's brandy which I knew from experience
" 我 倾倒 他 出去 一个 玻璃 的 我的 叔叔的 白兰地 哪个 我 知道 从 经验
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['meləuriŋ] ['neɪtʃər] .
to be of a remarkably mellowing nature .
到 是 的 一个 非常 柔和 自然 .

“我给他倒了一杯我叔叔的白兰地，根据我的经验，我知道这种白兰地口感非常柔和。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] , " [aɪ] [sed] ,
" I should think a barge was great fun , " I said ,
" 我 应该 思考 一个 驳船 曾是 伟大的 乐趣 , " 我 说 ,

“我觉得乘驳船旅行一定很有趣,”我说。

" [wʌt] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
" What put the idea into your head ?
" 什么 放 这 主意 进入 你的 头 ?

你是怎么想到这个主意的?

" [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [sɪp][æt; ət][ðə; ði] ['brændi] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He took an appreciative sip at the brandy , and lit another of his
" 他 采取 一个 欣赏的 啜饮 在 这 白兰地 , 和 点燃 其他 的 他的
[ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɪgə'rets] .
eternal cigarettes .
永恒 香烟 .

他赞赏地抿了一口白兰地，然后点燃了他那永远也抽不完的香烟。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [tʃæns] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It was more chance than anything else , " he replied .
" 它 曾是 更多的 机会 比 任何事物 别的 , " 他 回复 .

“这更多是偶然因素,”他回答说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" I heard she was up for sale , and I wanted some sort of a
" 我 听到 她 曾是 向上 为了 销售 , 和 我 通缉 一些 种类 的 一个
['hedkwɔːrtərz] [daʊn] [hɪr] ,
headquarters down here ,
总部 向下 这里 ,

“我听说她要出售，而我想要在这里设立一个总部。”

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [streɪt] [ə'weɪ] .
so I just stepped in and bought her straight away .
所以 我 只是 步 在 和 买 她 直的 离开 .

所以我直接出手，把她买了下来。

[ðə; ði] [tʃæp] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æskɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,
The chap she belonged to was only asking four hundred ,
这 小伙子 她 属于 到 曾是 仅有的 问 四 百 ,

她所属的那个男人只肯要价四百，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɜːrt] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] . "
and she was dirt cheap at the price . "
和 她 曾是 污垢 便宜的 在 这 价格 . "

而且她的价格非常便宜。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frend] - [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] .
" I wonder what our friend Drayton's opinion would be on that point , " I said .
" 我 想知道 什么 我们的 朋友 - 观点 会 是 在 那 观点 , " 我 说 .

“我想知道我们的朋友德雷顿对此会有什么看法，”我说。

" [hiː; hi] ['nɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]
" He nearly had a fit when I told him I was coming to live on
" 他 几乎 有 一个 合身 什么时候 我 讲述 他 我 曾是 未来 到 居住 在
['griːnsiː] .
Greensea .
格林西 .

“当我告诉他我要搬到格林西岛居住时，他几乎要气疯了。”

" ['mænɪŋ] [læft] .
" Manning laughed .
" 曼宁 笑了 .

曼宁笑了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] .
" Oh , he thinks I'm as mad as a hatter .
" 哦 , 他 思考 我是 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 .

“哦，他觉得我疯得像个疯子。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst] [ən'les] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['tæksi] - [draɪv]
He can't understand anyone being able to exist unless they're within a taxi - drive
他 不能 理解 任何人 存在 有能力的 到 存在 除非 它们是 之内 一个 出租车 - 驾驶
[ʌv; əv] ['bedfərd] [roʊ] ,
of Bedford Row ,
的 贝德福德 排 ,

他无法理解，如果一个人不在距离贝德福德街一车车程的范围内，他还能生存下去吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] [huː] ['riːəli] [get][ðə; ði][best] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .
" All the same , I believe it's people like ourselves who really get the best out of life .
" 全部 这 相同的 , 我 相信 它是 人们 喜欢 我们自己 WHO 真的 得到 这 最好的 出去 的 生活 .

“尽管如此，我相信正是像我们这样的人才能真正享受生活。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər] [fɔːr; fər]
I would give the whole of what London and New York have to offer for
我 会 给 这 所有的 的 什么 伦敦 和 新的 约克 有 到 提供 为了
[wʌn] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [dʌk] ,
one good evening after duck ,
一 好的 晚上 后 鸭子 ,

我愿意用伦敦和纽约的一切来换取一个美好的夜晚，尤其是在享用完鸭肉之后。

[ɔːr][ə; eɪ] [stɪf] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['brɪˌdwɛl] ['buːi] .
or a stiff beat to windward round the Bridwell buoy .
或者 一个 僵硬的 打 到 迎风 圆形的 这 布里德韦尔 浮标 .

或者逆风猛击布里德韦尔浮标。

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,
" The ring of genuine enthusiasm in his voice was quite unmistakable ,
" 这 戒指 的 真的 热情 在 他的 嗓音 曾是 相当 毋庸置疑 ,

“他声音中流露出的真挚热情是毋庸置疑的。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə]
and I looked across at him with a sudden curiosity that I did my best to
和 我 看起来 穿过 在 他 和 一个 突然 好奇心 那 我 做过 我的 最好的 到
[haɪd] .
hide .
隐藏 .

我突然好奇地看向他，并竭力掩饰住这种好奇。

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kraʊd] [ɑv; əv] ['blækˌɡɑrdz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I have run up against a fairly representative crowd of blackguards in my life ,
我 有 跑步 向上 反对 一个 相当 代表 人群 的 黑帮 在 我的 生活 ,

我一生中遇到过形形色色的恶棍，不计其数。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mænɪŋ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd]
but there was something about Manning that certainly placed him in a reserved
但 那里 曾是 某物 关于 曼宁 那 当然 放置 他 在 一个 预订的
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment .
隔间 .

但曼宁身上确实有某种特质，让他显得与众不同。

['liːvɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] ,
Leaving aside his charm of manner ,
离开 旁边 他的 魅力 的 方式 ,

撇开他迷人的举止不谈，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [teɪsts] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ,
it seemed almost incredible that a man whose tastes lay along such simple ,
它 似乎 几乎 极好的 那 一个 男人 谁 口味 躺 沿着 这样的 简单的 ,

一个爱好如此简单的人，竟然会这样，这简直令人难以置信。

['helθi] [laɪnz] [æz; əz] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [jɑːt] - ['reɪsɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [kəm'pliːt]
healthy lines as duck - shooting and yacht - racing could really be the complete
健康 线条 作为 鸭子 - 射击 和 游艇 - 赛车 可以 真的 是 这 完全的
['skaʊndrəl] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɡrædʒuəli] [kən'strʌktɪd] .
scoundrel that my imagination had gradually constructed .
恶棍 那 我的 想像力 有 逐步地 建造 .

像打鸭子和帆船比赛这样健康的活动，可能真的会变成我逐渐想象出来的彻头彻尾的恶棍。

[stɪl] , [fækts][wɜːr; wər][fækts] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ˌɪnkən'ɡruːəti] ['oʊnli] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
Still , facts were facts , and this very incongruity only helped to make the
仍然 , 事实 是 事实 , 和 这 非常 不协调 仅有的 帮助 到 制作 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
situation still more stimulating .
情况 仍然 更多的 刺激性的 .

然而，事实就是事实，而这种不协调反而使情况更加引人入胜。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡet][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['reɪsɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]
" You must get a boat and take up racing , " he continued , finishing off his
" 你 必须 得到 一个 船 和 拿 向上 赛车 , " 他 持续 , 精加工 离开 他的
[lɪ'kɜːr] .
liqueur .
酒 .

“你应该买条船去参加比赛，”他一边说着，一边喝完了手中的利口酒。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][spɔːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" There's no sport in the world to touch it ,
" 有 不 运动 在 这 世界 到 触碰 它 ,

“世界上没有任何一项运动能与之媲美。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɪks]['miːtər] [klæs] [wiː; wi][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːnt] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

and the little six metre class we go in for here aren't very expensive .

和 这 小的 六 仪表 班级 我们 去 在 为了 这里 不是 非常 昂贵的 .

我们在这里上的六米小班课价格也不贵。

" [hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ɪn] ['kwestʃən] ,

" He launched out into an interesting description of the craft in question ,

" 他 发射 出去 进入 一个 有趣的 描述 的 这 工艺 在 问题 ,

他随即对这艘飞船进行了一番有趣的描述，

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['loʊk(ə)l] [rɪ'ɡætəz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .

bringing in several stories about local regattas , all of which he related with point and humour .

带来 在 一些 故事 关于 当地的 帆船赛 , 全部 的 哪个 他 有关的 和 观点 和 幽默 .

他讲述了几个关于当地帆船比赛的故事，每个故事都生动有趣，引人深思。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl]['tɑːpɪk] .

As far as I was concerned he could hardly have pitched upon a more congenial topic .

作为 远的 作为 我 曾是 担心的 他 可以 几乎 有 投球 之上 一个 更多的 相投 话题 .

在我看来，他不可能提出比这更合我心意的话题了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [ɡreɪt] [ɪk'stent] ,

Although I have never been able to indulge in it to any great extent ,

虽然 我 有 绝不 到过 有能力的 到 放纵 在 它 到 任何 伟大的 程度 ,

虽然我从未能够大量沉迷其中，

[smɔːl] [boʊt] ['seɪlɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɑːbi] [ʌv; əv][maɪn] ,

small boat sailing has always been a particular hobby of mine ,

小的 船 帆船 有 总是 到过 一个 特别的 爱好 的 矿 ,

小型帆船航行一直是我的一个特别爱好。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪm] .

and a very few minutes were enough to convince me that I was listening to a man who was an expert at the game .

和 一个 非常 很少 分钟 是 足够的 到 说服 我 那 我 曾是 聆听 到 一个 男人 WHO 曾是 一个 专家 在 这 游戏 .

短短几分钟就足以让我相信，我正在听一位游戏专家的讲解。

['laɪɪŋ] [bæk] ['leɪzɪli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['sɪɡəret] ['æftər] ['sɪɡəret] ,

Lying back lazily in his chair , and smoking cigarette after cigarette ,

说谎 后退 懒洋洋 在 他的 椅子 , 和 吸烟 卷烟 后 卷烟 ,

他懒洋洋地靠在椅子上，一支接一支地抽着烟。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] .

he continued to hold forth in such an entertaining fashion that I paid little or no attention to the time .

他 持续 到 抓住 前进 在 这样的 一个 娱乐 时尚 那 我 有薪酬的 小的 或者 不 注意力 到 这 时间 .

他继续以如此生动有趣的方式侃侃而谈，以至于我几乎没有注意到时间。

[ɪn'diːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ˈbæskəm] [ˈʃʌtɪŋ]
it was quite a surprise to me when I suddenly heard Bascomb shutting
它 曾是 相当 一个 惊喜 到 我 什么时候 我 突然 听到 巴斯康姆 关闭
[ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
and bolting the back door ,
和 螺栓连接 这 后退 门 ，

突然听到巴斯康姆关上后门并闩上门闩，这让我非常惊讶。

[ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [pæst][ten] .
and , glancing at my watch , found that it was nearly half - past ten .
和 ， 瞥了一眼 在 我的 手表 ， 成立 那 它 曾是 几乎 一半 - 过去的 十 .

我瞥了一眼手表，发现已经快十点半了。

[ˈmænɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ˈkɑːpɪd] [maɪ][ˈækʃ(ə)n] , [sæt][ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Manning , who had copied my action , sat up and stretched his arms .
曼宁 ， WHO 有 复制 我的 行动 ， 卫星 向上 和 拉伸 他的 武器 .

曼宁模仿我的动作坐了起来，伸展双臂。

" [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdraɪdən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn][ɪn] .
" If it's all the same to you , Dryden , " he said , " I think I'll turn in .
" 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 ， 德莱顿 ， " 他 说 ， " 我 思考 患病的 转动 在 .

“如果你不介意的话，德莱顿，”他说，“我想我该睡觉了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [deɪ] .
The fact is I've had rather a strenuous day .
这 事实 是 我已经 有 相当 一个 费力的 天 .

事实上，我今天过得相当累。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ] [gɪr] [ˈevər] [sɪns] [sɪks][əˈklɔk, əu-] [ðɪs]
I have been painting and overhauling gear ever since six o'clock this
我 有 到过 绘画 和 大修 齿轮 曾经 自从 六 点钟 这
[ˈmɔːrnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

从今天早上六点开始，我就一直在给设备喷漆和检修。

" [wel] , [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest] , " [aɪ] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" Well , you deserve a good night's rest , " I said , getting up from my chair .
" 出色地 ， 你 应得 一个 好的 夜晚 休息 ， " 我 说 ， 获得 向上 从 我的 椅子 .

“嗯，你应该好好休息一晚了。”我说着，从椅子上站了起来。

" [stɑːp][ɪn][bed][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" Stop in bed as long as you feel like it ;
" 停止 在 床 作为 长的 作为 你 感觉 喜欢 它 ；

“想在床上待多久就待多久；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈbrekfəst] [hɪr] [ˈeni] [taɪm] [its] [kənˈviːniənt] . "
we have breakfast here any time it's convenient . "
我们 有 早餐 这里 任何 时间 它是 方便的 . "

我们随时都方便在这里吃早餐。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" You won't be too early for me , " he returned .
" 你 惯于 是 也 早期的 为了 我 ， " 他 返回 .

“你来得不会太早，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [ˈsliːpɪŋ] ,
" I was never much of a hand at sleeping ,
" 我 曾是 绝不 很多 的 一个 手 在 睡眠 ，

“我一直不太擅长睡觉，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [weɪk] [ʌp] .
and as a rule the more tired I am the sooner I wake up .
和 作为 一个 规则 这 更多的 疲劳的 我 是 这 很快 我 唤醒 向上 .

通常情况下，我越累就越早醒来。

" [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tɑːt][ʌv; əv] ['wɪski] ,
" I poured out a generous tot of whisky ,
" 我 倾倒 出去 一个 慷慨的 总计 的 威士忌酒 ,

我倒了一大杯威士忌，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [splæʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['soʊdə] .
into which I splashed about the same amount of soda .
进入 哪个 我 溅起 关于 这 相同的 数量 的 苏打 .

我往里面泼了差不多同样量的汽水。

" [ðæts] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
" That's my prescription ,
" 那就是 我的 处方 ,

“这是我的处方。”

" [aɪ] [sed] " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get]
" I said " Take it to your room and drink it off as soon as you get
" 我 说 " 拿 它 到 你的 房间 和 喝 它 离开 作为 很快 作为 你 得到
['ɪntuː][bed] .
into bed .
进入 床 .

我说：“把它带回你的房间，上床后马上喝掉。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sliːp] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If you don't sleep then there must be something seriously wrong with you .
如果 你 不 睡觉 然后 那里 必须 是 某物 严重地 错误的 和 你 .

如果你睡不着觉，那肯定是你身体出了严重的问题。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɪt] [tuː] ['kændlz] ,
" He accepted the tumbler with a laugh , and , having lit two candles ,
" 他 公认 这 不倒翁 和 一个 笑 , 和 , 拥有 点燃 二 蜡烛 ,

他笑着接过玻璃杯，点燃了两根蜡烛，

[wɪtʃ] ['bæskəm] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]
which Bascomb had placed upon a side table , I accompanied him up the
哪个 巴斯康姆 有 放置 之上 一个 边 桌子 , 我 伴随 他 向上 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

巴斯康姆把东西放在边桌上，我陪他上了楼。

" [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ['seɪtn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" What happens to our friend Satan ? " he asked ,
" 什么 发生 到 我们的 朋友 撒但 ? " 他 问 ,

他问道：“我们的朋友撒旦会怎么样呢？”

[æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
as we paused for a moment at his door .
作为 我们 暂停 为了 一个 片刻 在 他的 门 .

我们在他的门口停顿了一会儿。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [wei] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ? "
" Do you still turn him out in that hard - hearted way your uncle used to ? "
" 做 你 仍然 转动 他 出去 在 那 难的 - 心地 方式 你的 叔叔 用过的 到 ? "

你现在还像你叔叔那样冷酷无情地把他赶出去吗？

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Just the same , " I answered .
" 只是 这 相同的 , " 我 回答 .

“一样，”我回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ,
" He has got so accustomed to prowling about at night ,
" 他 有 得到 所以 习惯 到 潜行 关于 在 夜晚 ,

“他已经习惯了夜间四处游荡，

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I don't suppose he would be happy in the house .
我 不 认为 他 会 是 快乐的 在 这 房子 .

我猜他不会喜欢住在那里。

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " ['hiːz] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [gɑːrd] [ə'genst] ['poʊtʃɚz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [θiːvz] .
Besides , " I added , " he's a useful guard against poachers and chicken thieves .
除了 , " 我 额外 , " 他是 一个 有用 警卫 反对 偷猎者 和 鸡 窃贼 .

“此外，”我补充道，“他还能有效地防止偷猎者和偷鸡贼。”

" ['mænɪŋ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
" Manning put down his candle on the corner of the chest of drawers .
" 曼宁 放 向下 他的 蜡烛 在 这 角落 的 这 胸部 的 抽屉 .

曼宁把蜡烛放在五斗橱的角落里。

" [jes] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] ,
" Yes , " he remarked drily ,
" 是的 , " 他 评论 干巴巴地 ,

“是的，”他冷冷地说道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðæt] ['strəuliŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['helθi]
" I shouldn't think that strolling round the island in the dark was a very healthy
" 我 不应该 思考 那 漫步 圆形的 这 岛 在 这 黑暗的 曾是 一个 非常 健康
[fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
form of amusement .
形式 的 娱乐 .

“我不认为在黑暗中环岛漫步是一种非常健康的娱乐方式。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['preʃəs] ['sɑːri] [tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][maɪ'self] .
At least I should be precious sorry to try anything of the sort myself .
在 至少 我 应该 是 宝贵的 对不起 到 尝试 任何事物 的 这 种类 我 .

至少我应该为自己尝试类似的事情而感到无比后悔。

" [hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'gen] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnwərd] [rɪ'lʌktəns] .
" He held out his hand , which I again accepted with the same inward reluctance .
" 他 握住 出去 他的 手 , 哪个 我 再次 公认 和 这 相同的 向内 不情愿 .

“他伸出手，我再次接受了，但内心依然很不情愿。”

" [gʊd] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Good night , " I said .
" 好的 夜晚 , " 我 说 .

“晚安，”我说。

" [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
" Don't forget to take my prescription .
" 不 忘记 到 拿 我的 处方 .

别忘了按时服用我的处方药。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [its] [wɜːrkt] .
I will give you a look up in the morning and see how it's worked .
我 将要 给 你 一个 看 向上 在 这 早晨 和 看 如何 它是 工作 .

我明天早上会查一下情况。

" [aɪ] [riːˈtreɪst] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [aɪ] [lætʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd]
" I retraced my steps to the hall , where I latched the windows and fastened
" 我 重走 我的 步骤 到 这 大厅 , 在哪里 我 锁扣 这 视窗 和 系紧
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
the front door .
这 正面 门 .

我原路返回大厅，关上窗户，锁好前门。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] [raʊnd] [wen] [ˈbæskəm] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk]
I was just taking a final look round when Bascomb came in from the back
我 曾是 只是 采取 一个 最终的 看 圆形的 什么时候 巴斯康姆 来了 在 从 这 后退
[ˈriːdʒənz] .
regions .
地区 .

我正最后环顾四周时，巴斯康姆从后方走了进来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn] ?
" What have you done with Satan ?
" 什么 有 你 完毕 和 撒但 ?

你们把撒旦怎么样了?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [let] - [ɪm] [aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , " [seɪm] [æz; əz][jiː; ji][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] .
" Let ' im out , " was the answer , " same as ye told me to .
" 让 - 我是 出去 , " 曾是 这 回答 , " 相同的 作为 是的 讲述 我 到 .

“放他出去,”回答说,“就像你告诉我的那样。”

[aɪ][kæn; kən] [fetʃ] - [ɪm][ɪn] [əˈgen] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [ɪf] [juːd] [ˈræðər] - [ˈɑːveɪ] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] - [uːz] .
I can fetch ' im in again easy enough if you'd rather ' ave ' im in the ' ouse .
我 能 拿来 - 我是 在 再次 简单的 足够的 如果 你会 相当 - 大道 - 我是 在 这 - 房子 .

如果你希望他待在家里，我可以很轻松地再把他弄进来。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [əˈreɪndʒmənt] .
" No , " I said , " I think we'll stick to the usual arrangement .
" 不 , " 我 说 , " 我 思考 出色地 戳 到 这 通常 安排 .

“不,”我说,“我想我们还是坚持原来的安排吧。”

" [ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
" Then , pointing to the table , I continued :
" 然后 , 指向 到 这 桌子 , 我 持续 :

然后，我指着桌子继续说道:

" [juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [əˈweɪ] [ðoʊz] [drɪŋks] [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" You can clear away those drinks and lock up the dining - room .
" 你 能 清除 离开 那些 饮料 和 锁 向上 这 用餐 - 房间 .

“你可以把那些饮料收起来，然后锁上餐厅。”

[ˈdɑːktər] [ˈmænɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪˈself] [tuː] .
Doctor Manning has gone to bed , and I'm turning in myself too .
医生 曼宁 有 已消失 到 床 , 和 我是 转弯 在 我 也 .

曼宁医生已经去睡觉了，我也准备去休息了。

[aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [taɪm][wiː; wi][wɑːnt] ['brekfəst] .
I will let you know in the morning what time we want breakfast .
我 将要 让 你 知道 在 这 早晨 什么 时间 我们 想 早餐 .

我明天早上会告诉你我们想几点吃早餐。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz]
" With a significant glance in the direction of the staircase he came close
" 和 一个 重要的 瞥一眼 在 这 方向 的 这 楼梯 他 来了 关闭
[ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
up to where I was standing .
向上 到 在哪里 我 曾是 常设 .

他意味深长地看了一眼楼梯方向，然后走到我站的地方。

" [aɪ] [də'noʊ] [ɪf] [aɪ]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['gʌvnər] ,
" I dunno if I ever mentioned it before , guv'nor ,
" 我 不知道 如果 我 曾经 提及 它 前 , 州长 ,

“我不知道我以前有没有提过这件事，长官。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [bel] [əˌlɔːŋ'saɪd] [jʊr; jər][bed] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
but that there bell alongside your bed rings in my room .
但 那 那里 钟 旁边 你的 床 戒指 在 我的 房间 .

但是你床边的铃铛却在我的房间里响了。

['mɪstər] . - - [æd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ʌp] ['speʃ(ə)l] .
Mr . Jannaway ' ad it put up special .
先生 . - - 广告 它 放 向上 特别的 .

Jannaway 先生把它特别宣传了一番。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - ['æpən] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] ,
If you should ' appen to want me any time ,
如果 你 应该 - 应用程序 到 想 我 任何 时间 ,

如果你碰巧需要我，

[ɔːl][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊl] . "
all you got to do is just to give it a pull . "
全部 你 得到 到 做 是 只是 到 给 它 一个 拉 . "

你只需要拉一下就行了。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bæskəm] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ,
" Right you are , Bascomb , " I said , and ,
" 正确的 你 是 , 巴斯康姆 , " 我 说 , 和 ,

“你说得对，巴斯康姆，”我说，然后

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['greɪtf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]['evɪdənt]
feeling rather surprised and more than a trifle grateful at his evident
感觉 相当 惊讶 和 更多的 比 一个 琐事 感激的 在 他的 明显
[kən'sɜːrn][fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] ,
concern for my safety ,
忧虑 为了 我的 安全 ,

我感到十分惊讶，同时也非常感激他如此关心我的安全。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
I once more made my way up to my own quarters .
我 一次 更多的 制成 我的 方式 向上 到 我的 自己的 四分之一 .

我再次回到了自己的房间。

[ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [aɪ] [ʌn'drest] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ]
Reviewing the events of the evening while I undressed , I could not find much
复习 这 活动 的 这 晚上 尽管 我 脱光衣服 , 我 可以 不是 寻找 很多
[kɔːz] [fɔːr; fər][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
cause for self - congratulation .
原因 为了 自己 - 恭喜 .

一边脱衣服一边回想昨晚发生的事情，我找不到什么值得自我祝贺的理由。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɡɪvɪŋ] ['mænɪŋ] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv]
As far as I could tell I had managed to avoid giving Manning any hint of
作为 远的 作为 我 可以 告诉 我 有 管理 到 避免 给予 曼宁 任何 暗示 的
[maɪ] [truː] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
my true feelings towards him ,
我的 真的 情怀 向 他 ,

据我所知，我成功地避免让曼宁察觉到我对他的真实感受。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
but with this exception the honours appeared to be all on the other side .
但 和 这 例外 这 荣誉 出现 到 是 全部 在 这 其他 边 .

但除了这一例外，荣誉似乎都属于另一方。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['neɪbər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]
He had acted the part of the friendly neighbour in such an easy and
他 有 行动 这 部分 的 这 友好的 邻居 在 这样的 一个 简单的 和
['nætʃ(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɪk] ['eni] [hoʊlz][ɪn][hɪz; ɪz]
natural fashion that it was precious difficult to pick any holes in his
自然的 时尚 那 它 曾是 宝贵的 难的 到 挑选 任何 孔 在 他的
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

他扮演友善邻居的角色非常轻松自然，以至于很难挑出他表演中的任何瑕疵。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
His enquiry as to whether I had found out anything more about my uncle ,
他的 询问 作为 到 无论 我 有 成立 出去 任何事物 更多的 关于 我的 叔叔 ,

他问我是否打听到了关于我叔叔的更多消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['bæskəm] [ænd; ənd]
and the two questions he had asked with reference to Bascomb and
和 这 二 问题 他 有 问 和 参考 到 巴斯康姆 和
['seɪtn] ,
Satan ,
撒但 ,

以及他提出的关于巴斯康姆和撒旦的两个问题，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst]
were the only incidents I could recall which appeared to be in the least
是 这 仅有的 事件 我 可以 记起 哪个 出现 到 是 在 这 至少
[sə'dʒestɪv] .
suggestive .
暗示性的 .

这是我唯一能想起来的、似乎带有任何暗示意味的事件。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ,
Even these were quite in keeping with the character he had assumed ,
甚至 这些 是 相当 在 保持 和 这 特点 他 有 假定 ,

就连这些也与他所扮演的角色十分吻合。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli]
and neither of them threw a very penetrating light on what was really
和 两者都不 的 他们 扔 一个 非常 渗透 光 在 什么 曾是 真的
['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
passing at the back of his mind .
通过 在 这 后退 的 他的 头脑 .

但他们两人都没能深刻地揭示出他内心深处真正的想法。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmediteitiŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈhaɪli]
That he was meditating some mischief , however , seemed to me highly
那 他 曾是 冥想 一些 恶作剧 , 然而 , 似乎 到 我 高度
[ˈprɑːbəb(ə)l] .
probable .
可能 .

然而，我认为他密谋作恶的可能性非常高。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkristiːn] [ænd; ənd] [ˈbæskəm]
Not that I had much belief in the tragic forebodings of Christine and Bascomb
不是 那 我 有 很多 信仰 在 这 悲惨 不祥的预感 的 克里斯汀 和 巴斯康姆
,
,
,

倒不是说我对克里斯汀和巴斯康的悲剧预言有多相信，

[fɔːr; fər][aɪ][ˈreɪtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɛndz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː] [ˈhaɪli] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
for I rated our friend's intelligence too highly to imagine him to be
为了 我 评级 我们的 朋友们 智力 也 高度 到 想象 他 到 是
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈblʌndər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [waɪl] [hiː; hi]
capable of any such blunder as that of trying to cut my throat while he
有能力的 的 任何 这样的 错误 作为 那 的 尝试 到 切 我的 喉 尽管 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] .
was a guest under my roof .
曾是 一个 客人 在下面 我的 屋顶 .

因为我太看重这位朋友的智商，无法想象他会犯下如此低级的错误，竟然在我家做客时试图割断我的喉咙。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
I was inclined to think that it was a thirst for information rather than
我 曾是 倾斜 到 思考 那 它 曾是 一个 口渴 为了 信息 相当 比
[ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli]
a thirst for blood which had prompted his suggestion of an early
一个 口渴 为了 血 哪个 有 提示 他的 建议 的 一个 早期的
[rɪˈtaɪərmənt] .
retirement .
退休 .

我倾向于认为，促使他提出提前退休的，是他对信息的渴望，而不是对鲜血的渴望。

[maɪ] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [beɪst] [əˈpɑːn] [wʌt] [ˈbæskəm] [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tuː]
My opinion was chiefly based upon what Bascomb had told me about his two
我的 观点 曾是 主要 基于 之上 什么 巴斯康姆 有 讲述 我 关于 他的 二
[ˈpriːviəs] [əˈtempts] [tuː; tə] [get] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [deθ] .
previous attempts to get back into the house after my uncle's death .
以前的 尝试 到 得到 后退 进入 这 房子 后 我的 叔叔的 死亡 .

我的意见主要基于巴斯康姆告诉我的关于他之前两次试图在我叔叔去世后重返房子的经历。

[ðɪs] [pərˈsɪstəns] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk]
This persistence could only be explained by the theory that he wanted to make
这 持久性 可以 仅有的 是 解释 经过 这 理论 那 他 通缉 到 制作
[sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ,
some further investigations ,
一些 更远 调查 ,

这种坚持只能用他想进行进一步调查这一理论来解释。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [nɪˈglekt]
and now that he was actually on the spot he was not likely to neglect
和 现在 那 他 曾是 实际上 在 这 点 他 曾是 不是 可能 到 忽视
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
such a favourable opportunity .
这样的 一个 有利 机会 .

既然他现在真的身处现场，他不太可能放过这样一个绝佳的机会。

['enihaʊ] , [wɪtʃ'evər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
Anyhow , whichever view of the situation was correct ,
无论如何 , 任何 看法 的 这 情况 曾是 正确的 ,

总之，无论哪种观点是正确的，

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
I was faced with the cheerful prospect of spending a sleepless night .
我 曾是 面对 和 这 快乐 前景 的 开支 一个 失眠 夜晚 .

我即将面临一个不眠之夜，这真是一个令人愉快的局面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ]
It was very annoying , especially as I had to go to town the next day
它 曾是 非常 恼人的 , 尤其 作为 我 有 到 去 到 镇 这 下一个 天
;
;
;

这非常令人恼火，尤其是我第二天还要去镇上；

[bʌt; bət][maɪ]['peɪnf(ə)l] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] [siː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
but my painful experiences at sea have given me a certain amount of
但 我的 痛苦 经历 在 海 有 给定 我 一个 肯定 数量 的
[fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,
philosophy in these matters ,
哲学 在 这些 事情 ,

但是，我在海上痛苦的经历让我对这些问题有了一些感悟。

[ænd; ənd][aɪ] ['setld] [daʊn] ['grɪmli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I settled down grimly to make the best of it .
和 我 定居 向下 阴沉地 到 制作 这 最好的 的 它 .

于是我意志坚定地接受了现实，决定尽力而为。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɔːr'diːl] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɪrisəm] ['sloʊnəs]
Anyone who has enjoyed a similar ordeal knows with what wearisome slowness
任何人 WHO 有 享受 一个 相似的 考验 知道 和 什么 令人厌倦的 缓慢
[ðə; ði] ['aʊərz] [kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pæs] .
the hours can occasionally pass .
这 小时 能 偶尔 经过 .

经历过类似磨难的人都知道，时间有时会过得多么漫长而令人煎熬。

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
In my case , I had not even the consolation of a book ,
在 我的 案件 , 我 有 不是 甚至 这 安慰 的 一个 书 ,

而我，连一本书的慰藉都没有。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd]
for I was afraid of treating myself to a candle in case the light should
为了 我 曾是 害怕的 的 治疗 我 到 一个 蜡烛 在 案件 这 光 应该
[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .
be visible under the door .
是 可见的 在下面 这 门 .

因为我害怕买蜡烛，怕灯光从门缝里透出来。

[aɪ][dʒʌst] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] ,
I just tumbled into bed and lay there in complete darkness ,
我 只是 翻滚 进入 床 和 躺 那里 在 完全的 黑暗 ,

我直接倒在床上，躺在那里，周围一片漆黑。

['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] .
keeping my eyes wide open and listening intently for the slightest noise .
保持 我的 眼睛 宽的 打开 和 聆听 专注地 为了 这 丝毫 噪音 .

我睁大眼睛，全神贯注地倾听最细微的声音。

[θruː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	,	[æt; ət]	[ə'meɪzɪŋli]	[lɔːŋ]	['ɪntərvlz]	,
Through	**the**	**open**	**window**	**,**	**at**	**amazingly**	**long**	**intervals**	**,**
通过	这	打开	窗户	,	在	令人惊讶的是	长的	间隔	,

透过敞开的窗户，每隔很长一段时间，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[klɑːk]	[æt; ət]	[pen]	[mɪl]	[tʃaɪmɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kwɔːrtərz]	.
I	**could**	**hear**	**the**	**church**	**clock**	**at**	**Pen**	**Mill**	**chiming**	**out**	**the**	**quarters**	**.**
我	可以	听到	这	教会	钟	在	笔	磨	鸣响	出去	这	四分之一	.

我能听到彭米尔教堂的钟声报时。

['nʌθɪŋ]	[els]	[broʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ɪk'sept]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['rʌs(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	,
Nothing	**else**	**broke**	**the**	**silence**	**except**	**an**	**occasional**	**rustle**	**in**	**the**	**shrubbery**	**,**
没有什么	别的	打破	这	沉默	除了	一个	偶然	沙沙	在	这	灌木	,

除了偶尔灌木丛中的沙沙声，没有其他声音打破寂静。

[wɪtʃ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	['seɪtn]	[wʌz; wəz]	[pə'troʊlɪŋ]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	['trʌstwɜːrði]
which	**told**	**me**	**that**	**Satan**	**was**	**patrolling**	**the**	**garden**	**with**	**his**	**usual**	**trustworthy**
哪个	讲述	我	那	撒但	曾是	巡逻	这	花园	和	他的	通常	值得信赖的

['θɜːroʊnəs]	.
thoroughness	**.**
彻底性	.

这说明撒旦正以他一贯的可靠细致的方式巡视着花园。

['mɪdnaɪt]	[strʌk]	,	[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['fɔːrteɪst]	[ʌv; əv]	[ɪ'tɜːrnəti]	[bɪ'twiːn]	[iːtʃ]	,	[wʌn]	,
Midnight	**struck**	**,**	**and**	**after**	**a**	**respectable**	**foretaste**	**of**	**eternity**	**between**	**each**	**,**	**one**	**,**
午夜	击	,	和	后	一个	可敬	预尝	的	永恒	之间	每个	,	一	,

[tuː]	,
two	**,**
二	,

午夜钟声敲响，在每两秒之间，经过一段令人尊敬的永恒预演之后，

[ænd; ənd]	[θriː]	[ɪ'ventʃuəli]	['fɑːloʊd]	[suːt]	.
and	**three**	**eventually**	**followed**	**suit**	**.**
和	三	最终	随后	套装	.

随后又有三家效仿。

['veri]	['grædʒuəli]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ʌv; əv]	[naɪt]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[slɪp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[greɪ]	['twaɪlaɪt]	[ʌv; əv]	['ɜːrli]
Very	**gradually**	**the**	**blackness**	**of**	**night**	**began**	**to**	**slip**	**into**	**the**	**gray**	**twilight**	**of**	**early**
非常	逐步地	这	黑	的	夜晚	开始	到	滑	进入	这	灰色的	暮	的	早期的

[dɑːn]	,
dawn	**,**
黎明	,

夜幕渐渐褪去，黎明时分的灰蒙蒙的暮色笼罩了大地。

[ænd; ənd]	[bɪt]	[baɪ]	[bɪt]	[ðə; ði]	['veriəs]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	['fɜːrnɪtʃər]	[ɪn]	[maɪ]	[ruːm]	[ɪ'mɜːrdʒd]	['ɪntuː]	[ʃeɪp]	[aʊt]
and	**bit**	**by**	**bit**	**the**	**various**	**pieces**	**of**	**furniture**	**in**	**my**	**room**	**emerged**	**into**	**shape**	**out**
和	少量	经过	少量	这	各种各样的	件	的	家具	在	我的	房间	出现	进入	形状	出去

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'raʊndɪŋ]	[gluːm]	.
of	**the**	**surrounding**	**gloom**	**.**
的	这	周围	愁云	.

渐渐地，我房间里的各种家具从周围的昏暗中显现出来。

[ˌaʊt'saɪd]	,	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	['stɑːrtɪd]	['twɪtərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kriːpər]	,
Outside	**,**	**a**	**bird**	**started**	**twittering**	**in**	**the**	**creeper**	**,**
外部	,	一个	鸟	开始	推特	在	这	苦力怕	,

外面，藤蔓植物里一只鸟开始啁啾鸣叫。

[bʌt; bət]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[stɪl]	[rɪ'meɪnd]	[æz; əz]	['kwaɪət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
but	**everything**	**in**	**the**	**house**	**still**	**remained**	**as**	**quiet**	**as**	**the**	**grave**	**.**
但	一切	在	这	房子	仍然	剩余	作为	安静的	作为	这	严重	.

但屋里的一切依然静得出奇。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
Try as I would ,
尝试 作为 我 会 ,

我尽了全力，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]
I found it harder and harder to fight off the drowsiness that was constantly
我 成立 它 更难 和 更难 到 斗争 离开 这 睡意 那 曾是 不断地
['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem ˈiː] ,
stealing over me ,
偷窃 超过 我 ,

我发现自己越来越难以抵抗不断袭来的困意。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [raʊzd] [maɪ'self] [ɪn] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]
and more than once I only just roused myself in time as I was on the
和 更多的 比 一次 我 仅有的 只是 唤醒 我 在 时间 作为 我 曾是 在 这
['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
very point of falling asleep .
非常 观点 的 坠落 睡着了 .

而且不止一次，我都是在即将入睡之际才及时醒来。

['weðər] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
Whether I eventually dropped off into a doze I can't say .
无论 我 最终 掉落 离开 进入 一个 瞌睡 我 不能 说 .

我最终是否睡着了，我说不准。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] ,
If I did , some important part of me must have remained awake ,
如果 我 做过 , 一些 重要的 部分 的 我 必须 有 剩余 醒 ,

如果我做到了，那说明我身体的某些重要部分一定没有醒来。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,
for I suddenly found myself sitting up in bed , perfectly cool and collected ,
为了 我 突然 成立 我 坐着 向上 在 床 , 完美 凉爽的 和 集 ,

因为我突然发现自己坐了起来，神情自若，十分冷静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .
but with every nerve in my body strained to the utmost attention .
但 和 每一个 神经 在 我的 身体 紧张 到 这 极致 注意力 .

但我全身的每一根神经都绷得异常紧绷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
For a moment nothing happened .
为了 一个 片刻 没有什么 发生 .

片刻间，什么也没发生。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] ,
Then , once again ,
然后 , 一次 再次 ,

然后，再一次，

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]
came the sound that I was waiting for — the faint creak of a board in the
来了 这 声音 那 我 曾是 等待 为了 — 这 头晕的 吱嘎声 的 一个 木板 在 这
['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] .
passage outside my door .
通道 外部 我的 门 .

我期待已久的声音终于来了——门外走廊里传来木板轻微的吱嘎声。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kloʊðz] , [aɪ] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
Turning back the clothes , I slipped noiselessly out of bed .
转弯 后退 这 衣服 , 我 滑倒了 无声 出去 的 床 .

我把衣服脱下来，悄无声息地溜下了床。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz]
A glance at my watch on the table beside me showed me that it was close
一个 瞥一眼 在 我的 手表 在 这 桌子 旁 我 显示 我 那 它 曾是 关闭
[ɑːn][hæf] - [pæst] [fɔːr] — [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'spektəbl] ['pæsɪdʒ] [bɔːrd] [hæz; həz] ['eni] [raɪt]
on half - past four — a time at which no respectable passage board has any right
在 一半 - 过去的 四 — 一个 时间 在 哪个 不 可敬 通道 木板 有 任何 正确的
[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['æntɪks] .
to indulge in such antics .
到 放纵 在 这样的 滑稽动作 .

我瞥了一眼放在旁边桌子上的手表，发现已经快到四点半了——任何体面的邮递公司都没有权利在这个时间进行这种滑稽的举动。

[maɪ] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['juːsləs] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ber] [fiːt] [ænd; ənd]
My long vigil had not been useless , and , standing there in bare feet and
我的 长的 守夜 有 不是 到过 无用 , 和 , 常设 那里 在 裸 脚 和
[pə'dʒɑːməz] ,
pyjamas ,
睡衣 ,

我长时间的守候并非徒劳，我赤着脚，穿着睡衣站在那里，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ri'wɔːdid] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst]
I felt that pleasant glow of rewarded virtue which comes occasionally to the least
我 毛毡 那 令人愉快的 辉光 的 奖励 美德 哪个 来 偶尔 到 这 至少
[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
deserving of us .
值得 的 我们 .

我感受到了那种因美德而获得的愉悦光芒，这种光芒偶尔会降临到我们中最不配的人身上。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [θɪŋz] , [haʊ'evər] .
I made no attempt to rush things , however .
我 制成 不 试图 到 匆忙 事物 , 然而 .

但我并没有试图操之过急。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['poʊkər] ,
Looking round the room , my eyes fell on the poker ,
寻找 圆形的 这 房间 , 我的 眼睛 跌倒 在 这 扑克 ,

环顾房间，我的目光落在了扑克牌上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ɪn'vaɪtɪŋli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
which was leaning up invitingly alongside the fireplace .
哪个 曾是 倾斜 向上 热情地 旁边 这 壁炉 .

它倚靠在壁炉旁，姿态诱人。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] , [kəm'pænjənəbl] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ,
It struck me as being a nice , companionable sort of object , and ,
它 击 我 作为 存在 一个 好的 , 友善的 种类 的 目的 , 和 ,

我觉得它是一种很讨人喜欢、很讨人喜欢的物品，而且，

['hævɪŋ] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
having tiptoed across the room and taken possession of it ,
拥有 踮着脚尖 穿过 这 房间 和 已采取 拥有 的 它 ,

他踮着脚尖穿过房间，占了进去。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I returned in the same stealthy fashion to the door .
我 返回 在 这 相同的 隐秘的 时尚 到 这 门 .

我蹑手蹑脚地回到了门口。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [aɪ] [ə'gen] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
With my hand on the knob I again paused to listen .
和 我的 手 在 这 旋钮 我 再次 暂停 到 听 .

我手放在旋钮上，再次停下来倾听。

[maɪ]	[ɪrz]	[ɑːr; ər]	['prɪti]	[ʃɑːrp]	,	[ænd; ənd]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ɪk'striːm]	[ker]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	['biːɪŋ]	['teɪkən]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pər'fɔːrməns]
My	**ears**	**are**	**pretty**	**sharp**	**,**	**and**	**,**	**although**	**extreme**	**care**	**was**	**evidently**	**being**	**taken**	**over**	**the**	**performance**
我的	耳朵	是	漂亮的	锋利的	,	和	,	虽然	极端	关心	曾是	显然	存在	已采取	超过	这	表现

,	
,	
,	

我的耳朵很灵敏，尽管演出显然受到了极大的重视，

[aɪ]	[felt]	[ˌæbsə'luːtli]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	['sʌmbɑːdi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	.
I	**felt**	**absolutely**	**certain**	**that**	**somebody**	**was**	**descending**	**the**	**staircase**	**.**
我	毛毡	绝对地	肯定	那	某人	曾是	下降	这	楼梯	.

我当时非常肯定有人正走下楼梯。

['veri]	['dʒentli]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[bæk]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	.
Very	**gently**	**I**	**turned**	**back**	**the**	**handle**	**.**
非常	轻轻地	我	转向	后退	这	处理	.

我轻轻地把把手转了回去。

[ˌaɪ 'tiː]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['preʃər]	[wɪ'ðaʊt]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[nɔɪz]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
It	**yielded**	**to**	**my**	**pressure**	**without**	**making**	**the**	**slightest**	**noise**	**;**	**and**	**then**	**,**
它	产生	到	我的	压力	没有	制作	这	丝毫	噪音	;	和	然后	,

它无声地屈服于我的压力；然后，

['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɪntʃ]	[baɪ]	[ɪntʃ]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[gæp]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[waɪd]	[ɪ'nʌf]	,
opening	**the**	**door**	**inch**	**by**	**inch**	**until**	**the**	**gap**	**was**	**just**	**wide**	**enough**	**,**
开幕	这	门	英寸	经过	英寸	直到	这	差距	曾是	只是	宽的	足够的	,

一点一点地打开门，直到缝隙刚好够用为止。

[aɪ]	[stept]	[aʊt]	['werəli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
I	**stepped**	**out**	**warily**	**into**	**the**	**passage**	**.**
我	步	出去	谨慎地	进入	这	通道	.

我小心翼翼地走进了走廊。

[ə; eɪ]	[kwɪk]	[glæns]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[ðæn; ðən]	['mænɪŋz]	[buːts]	.
A	**quick**	**glance**	**up**	**and**	**down**	**showed**	**me**	**nothing**	**more**	**exciting**	**than**	**Manning's**	**boots**	**.**
一个	快的	瞥一眼	向上	和	向下	显示	我	没有什么	更多的	激动人心	比	曼宁的	靴子	.

我快速地上下打量了一下，除了曼宁的球鞋之外，没有其他更吸引我的地方。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['stændɪŋ]	['niːtli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mæt]	[ˌaʊt'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
They	**were**	**standing**	**neatly**	**on**	**the**	**mat**	**outside**	**his**	**room**	**,**
他们	是	常设	整齐地	在	这	垫	外部	他的	房间	,

他们整齐地站在他房间外的垫子上。

[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[bɪ'fɔːr]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[bed]	.
where	**he**	**had**	**evidently**	**deposited**	**them**	**before**	**getting**	**into**	**bed**	**.**
在哪里	他	有	显然	已存	他们	前	获得	进入	床	.

显然，他在上床睡觉前把它们放在那里了。

['sʌmhaʊ]	[ɔːr]	['ʌðər]	[ðɪs]	['taɪdinəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɪld]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'kriːst]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
Somehow	**or**	**other**	**this**	**tidiness**	**of**	**his**	**filled**	**me**	**with**	**an**	**increased**	**respect**	**for**	**him**	**,**
不知何故	或者	其他	这	整洁	的	他的	已填	我	和	一个	增加	尊重	为了	他	,

不知为何，他这种整洁的习惯让我更加敬佩他。

[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[stɪl]	['fɜːmər]	[grɪp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['poʊkər]	,
and	**,**	**taking**	**a**	**still**	**firmer**	**grip**	**on**	**the**	**poker**	**,**
和	,	采取	一个	仍然	更坚固	紧握	在	这	扑克	,

然后，他更加用力地握紧了扑克牌，

[aɪ][set] [ɔːf] ['nɔɪzləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
I set off noiselessly for the head of the stairs .
我 放 离开 无声 为了 这 头 的 这 楼梯 .
我悄无声息地走向楼梯口。

[æz; əz][aɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
As I crept along I debated with myself what was the best thing to do .
作为 我 悄悄地爬 沿着 我 辩论 和 我 什么 曾是 这 最好的 事物 到 做 .
我蹑手蹑脚地往前走，心里反复思量着最好的做法是什么。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][traɪ][ænd; ənd][get] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,
Should I try and get down without being seen ,
应该 我 尝试 和 得到 向下 没有 存在 已见 ,
我应该偷偷溜下去吗？

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['rekləs] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ?
or should I make a reckless charge and leave the rest to providence ?
或者 应该 我 制作 一个 鲁莽 收费 和 离开 这 休息 到 普罗维登斯 ?
或者我应该孤注一掷，把剩下的交给天意？

[ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
The latter course was much more to my taste ,
这 后者 课程 曾是 很多 更多的 到 我的 品尝 ,
后一种做法更合我的口味。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] ['pɜːrsən(ə)l] ['pleʒər] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] ,
but there are times in life when personal pleasure has to take a back seat ,
但 那里 是 时代 在 生活 什么时候 个人的 乐趣 有 到 拿 一个 后退 座位 ,
但生活中总有一些时候，个人享乐必须退居其次。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
and I reluctantly decided that I must play the game .
和 我 勉强 决定 那 我 必须 玩 这 游戏 .
我极不情愿地决定必须玩这个游戏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ,
This was the one chance I was likely to get ,
这 曾是 这 一 机会 我 曾是 可能 到 得到 ,
这是我可能得到的唯一机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and it would be madness not to take the fullest advantage of it .
和 它 会 是 疯狂 不是 到 拿 这 最 优势 的 它 .
如果不充分利用这个机会，那简直是疯了。

[stɪl] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , [aɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [pɪəd] ['oʊvər][ðə; ði]
Still exercising the utmost care , I stole across the landing and peered over the
仍然 锻炼 这 极致 关心 , 我 偷窃 穿过 这 降落 和 窥视 超过 这
['bænɪstəz] .
banisters .
栏杆 .
我依然小心翼翼地蹑手蹑脚地穿过楼梯平台，从栏杆上向外窥视。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
From where I stood only the further side of the hall was visible .
从 在哪里 我 站立 仅有的 这 更远 边 的 这 大厅 曾是 可见的 .
从我站的地方只能看到大厅的另一边。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,
Everything looked exactly as I had left it the night before , and ,
一切 看起来 确切地 作为 我 有 左边 它 这 夜晚 前 , 和 ,
一切都和我前一天晚上离开时一模一样，而且，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz]
except for the steady ticking of the grandfather clock , the whole place was
除了 为了 这 稳定的 滴答 的 这 祖父 钟 ， 这 所有的 地方 曾是
[ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
wrapped in profound silence .
包装 在 深刻的 沉默 .

除了老式座钟稳定的滴答声，整个地方都笼罩在一片寂静之中。

[ən'les] ['mænɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
Unless Manning had gone through into the back part of the house it stood
除非 曼宁 有 已消失 通过 进入 这 后退 部分 的 这 房子 它 站立
[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] [bɪ'loʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .
to reason that he must be down below more or less under my feet .
到 原因 那 他 必须 是 向下 以下 更多的 或者 较少的 在下面 我的 脚 .

除非曼宁已经走到房子后面去了，否则他肯定就在下面，差不多就在我的脚下。

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['betər] , [soʊ] ,
The sooner I found out what he was playing at the better , so ,
这 很快 我 成立 出去 什么 他 曾是 玩耍 在 这 更好的 ， 所以 ，

我越早弄清楚他在玩什么游戏越好，所以

['edʒɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] ['veri] ['kɔːʃəsli] [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] .
edging my way to the head of the stairs , I very cautiously began the descent .
边缘 我的 方式 到 这 头 的 这 楼梯 ， 我 非常 谨慎地 开始 这 下降 .

我小心翼翼地挪到楼梯顶端，开始往下走。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [smɔːl] ['lændɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]
I knew that from the next small landing half - way down one could overlook the
我 知道 那 从 这 下一个 小的 降落 一半 - 方式 向下 一 可以 俯瞰 这
[ɪn'taɪər] [hɔːl] .
entire hall .
全部的 大厅 .

我知道从半山腰的下一个小平台上可以俯瞰整个大厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] ,
There were only about a dozen steps to negotiate ,
那里 是 仅有的 关于 一个 打 步骤 到 谈判 ，

谈判步骤只有大约十几个，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['naɪsli] [ɪn'diːd] .
and for six of them I got along very nicely indeed .
和 为了 六 的 他们 我 得到 沿着 非常 很好 的确 .

其中六个人我都相处得非常融洽。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] .
The seventh , however , proved to be my undoing .
这 第七 ， 然而 ， 已证实 到 是 我的 撤销 .

然而，第七个却成了我的致命弱点。

[æz; əz][aɪ][pʊt][maɪ] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kriːk] ,
As I put my weight on it the damned thing let off a terrific creak ,
作为 我 放 我的 重量 在 它 这 该死的 事物 让 离开 一个 了不起 吱嘎声 ，

我把重心压上去的时候，那该死的东西发出了一声可怕的吱嘎声。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [bɪ'loʊ] .
and almost simultaneously I heard a quick movement below .
和 几乎 同时地 我 听到 一个 快的 移动 以下 .

几乎与此同时，我听到楼下传来快速的动静。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈefərts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [laɪn]
It did not take me long to realise that any more efforts in the Sherlock Holmes line
它 做过 不是 拿 我 长的 到 意识到 那 任何 更多的 努力 在 这 夏洛克 福尔摩斯 线
[wʊd] [biː; bi] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈfjuːt(ə)l] .
would be singularly futile .
会 是 单独地 徒劳 .

我很快就意识到，在夏洛克·福尔摩斯系列作品上再做任何努力都将是徒劳的。

[wɪð; wɪθ][wʌn][dʒʌmp][aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [sterz] ,
With one jump I cleared the intervening stairs ,
和 一 跳 我 已清除 这 介入 楼梯 ,

我纵身一跃，越过了中间的台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn]
and the next moment I was leaning over the banisters looking straight down
和 这 下一个 片刻 我 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 寻找 直的 向下
[ˈɪntuː] [ˈmænɪŋz] [feɪs] .
into Manning's face .
进入 曼宁的 脸 .

下一刻，我就倚在栏杆上，直直地看着曼宁的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
He was standing on the hearthrug in front of the fireplace .
他 曾是 常设 在 这 壁炉架 在 正面 的 这 壁炉 .

他站在壁炉前的地毯上。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈslɪpərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Except for a pair of bedroom slippers he was dressed in the same
除了 为了 一个 一对 的 卧室 拖鞋 他 曾是 穿着 在 这 相同的
[ˈskænti] [ˈkɑːstuːm] [æz; əz][maɪˈself] ,
scanty costume as myself ,
稀少 戏服 作为 我 ,

除了脚上的一双拖鞋，他和我穿着同样的暴露服装。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊkər] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [klʌtʃt] [əˈfekʃənətli] [ɪn][maɪ]
the only other difference being the poker which I still clutched affectionately in my
这 仅有的 其他 不同之处 存在 这 扑克 哪个 我 仍然 紧握 亲切地 在 我的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

唯一的不同之处在于，我仍然深情地把扑克牌紧紧地握在右手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [tɜːrnd] [raʊnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ,
He had evidently turned round directly he heard the noise , and ,
他 有 显然 转向 圆形的 直接地 他 听到 这 噪音 , 和 ,
[ɔːlˈðoʊ] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
although taken by surprise ,
虽然 已采取 经过 惊喜 ,

他显然一听到动静就转过身去，虽然有些措手不及，

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈpɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzest] .
he looked perfectly cool and self - possessed .
他 看起来 完美 凉爽的 和 自己 - 拥有 .

他看起来非常冷静沉着。

" [həˈloʊ] , [ˈmænɪŋ] !
" Hullo , Manning !
" 你好 , 曼宁 !

“你好，曼宁！”

" [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" I said cheerfully .
" 我 说 愉快地 .

我兴高采烈地说。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What the devil are you doing here ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 ?

你在这里干什么?

" [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ;
" For just an instant he remained motionless ;
" 为了 只是 一个 立即的 他 剩余 静止不动 ;

“他一动不动地站了一会儿;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
then with a sudden laugh he seated himself deliberately on the rail of the
然后 和 一个 突然 笑 他 坐着 他自己 故意地 在 这 轨 的 这
['faɪərgɑːrd] .
fireguard .
防火 .

然后他突然大笑起来，故意坐在了防火栏杆上。

" [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Caught in the act , " he observed .
" 捕捉 在 这 行为 , " 他 观察到 .

“当场被抓了个正着,”他评论道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] . "
" And I took such a lot of trouble not to wake you up . "
" 和 我 采取 这样的 一个 很多 的 麻烦 不是 到 唤醒 你 向上 . "

“我费了好大劲才没把你吵醒。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" That's all right , " I said .
" 那就是 全部 正确的 , " 我 说 .

“没关系,”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] .
" I have been awake for the last half - hour .
" 我 有 到过 醒 为了 这 最后的 一半 - 小时 .

“我已经醒着半个小时了。”

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]
" I came down the remaining steps as I spoke , and walked across the carpet
" 我 来了 向下 这 其余的 步骤 作为 我 辐 , 和 步行 穿过 这 地毯
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

“我一边说话一边走下剩下的台阶，穿过地毯朝他走去。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He extended his hand ,
他 扩展 他的 手 ,

他伸出手，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .
and I noticed for the first time that he was holding his cigarette case .
和 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 他 曾是 保持 他的 卷烟 案件 .

我第一次注意到他手里拿着烟盒。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" This is the real culprit , " he answered .
" 这 是 这 真实的 罪魁祸首 , " 他 回答 .

“这才是真正的罪魁祸首，”他回答道。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" I put the blessed thing on the mantelpiece last night and forgot all about it
" 我 放 这 蒙福 事物 在 这 壁炉架 最后的 夜晚 和 忘了 全部 关于 它
.
.
.

“我昨晚把那件宝贝放在壁炉架上，然后就把它忘得一干二净了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [felt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [smoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Of course at three o'clock this morning I felt I wanted a smoke more than
的 课程 在 三 点钟 这 早晨 我 毛毡 我 通缉 一个 抽烟 更多的 比
['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
anything on earth .
任何事物 在 地球 .

当然，今天凌晨三点，我感觉自己比世界上任何事都更想抽根烟。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ,
I hung on as long as I could because I was afraid of waking you up ,
我 悬挂 在 作为 长的 作为 我 可以 因为 我 曾是 害怕的 的 醒来 你 向上 ,

我尽可能地坚持了下来，因为我害怕吵醒你。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but at last it got to a point when I simply couldn't stick it .
但 在 最后的 它 得到 到 一个 观点 什么时候 我 简单地 不能 戳 它 .

但最终我还是坚持不下去了。

[aɪ] [krɔːld] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ,
I crawled down like a mouse ,
我 爬行 向下 喜欢 一个 老鼠 ,

我像老鼠一样爬了下去，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli]
and I was just thinking I had done the trick all right when you suddenly
和 我 曾是 只是 思维 我 有 完毕 这 诡计 全部 正确的 什么时候 你 突然
[pɑːpt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
popped up over the banisters and gave me the start of my life .
爆裂 向上 超过 这 栏杆 和 给予 我 这 开始 的 我的 生活 .

我当时正以为我已经成功了，你突然从栏杆上冒了出来，给了我新生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第11/18页

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [held] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
" He paused , and , helping himself to a cigarette , held out the case .
" 他 暂停 , 和 , 帮助 他自己 到 一个 卷烟 , 握住 出去 这 案件 .

他停顿了一下，拿起一支烟，递出了烟盒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪtfəli] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I am frightfully sorry , " he added .
" 我 是 可怕地 对不起 , " 他 额外 .

“我感到非常抱歉，”他补充道。

" [its] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [trɪk] [tuː; tə][dræɡ] [wʌnz] [hoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['hæpənz]
" It's a rotten trick to drag one's host out of bed merely because one happens
" 它是 一个 烂 诡计 到 拖 一个人的 主持人 出去 的 床 仅仅 因为 一 发生
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] .
to be the slave of a bad habit .
到 是 这 奴隶 的 一个 坏的 习惯 .

“仅仅因为自己有不良习惯就把主人从床上拖起来，这是一种卑鄙的伎俩。”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [iːz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn]
" He made his explanation with such delightful ease that if I had not known
" 他 制成 他的 解释 和 这样的 愉快 舒适 那 如果 我 有 不是 已知
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .
he was lying it would certainly have convinced me .
他 曾是 说谎 它 会 当然 有 确信 我 .

“他解释得如此轻松愉快，如果我不知道他在撒谎，我肯定会被他的话说服。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [aɪ] [sed] .
" There is no need to apologise , " I said .
" 那里 是 不 需要 到 道歉 , " 我 说 .

“不必道歉，”我说。

" [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" You gave me a really enjoyable five minutes .
" 你 给予 我 一个 真的 令人愉悦 五 分钟 .

你给了我非常愉快的五分钟。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrɡlər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
I had quite decided you were a burglar , and I was looking forward to
我 有 相当 决定 你 是 一个 窃贼 , 和 我 曾是 寻找 向前 到
['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] .
breaking your head .
打破 你的 头 .

我当时就认定你是窃贼，而且我早就盼着能打爆你的头。

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kuːl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
" He eyed me and the poker with a kind of cool appreciation .
" 他 眼睛 我 和 这 扑克 和 一个 种类 的 凉爽的 欣赏 .

他带着一种冷静欣赏的目光打量着我和我的扑克牌。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] [mis'teik] [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am glad you found out your mistake in time , " he said .
" 我 是 高兴的 你 成立 出去 你的 错误 在 时间 , " 他 说 .

“我很高兴你及时发现了自己的错误，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] ['prɪmətɪv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['draɪdən] , [ɪ'speʃəli] [wen] [jʊə(r)] [ɪn]
" There's something unpleasantly primitive about you , Dryden , especially when you're in
" 有 某物 令人不快的 原始 关于 你 , 德莱顿 , 尤其 什么时候 你是 在
[pə'dʒɑːməz] .
pyjamas .
睡衣 .

“德莱顿，你身上有一种令人不快的原始气息，尤其是当你穿着睡衣的时候。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
" All the while he was speaking I had been taking careful stock of our
" 全部 这 尽管 他 曾是 请讲 我 有 到过 采取 小心 库存 的 我们的
[ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .
immediate surroundings .
即时 周围环境 .

“在他说话的这段时间里，我一直在仔细观察我们周围的环境。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] — [ɪn'diːd] ,
As far as I could see nothing had been disturbed — indeed ,
作为 远的 作为 我 可以 看 没有什么 有 到过 不安 — 的确 ,

据我所见，一切都未曾被扰动过——事实上，

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [soʊ] ['kwɪkli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ]
I had come down so quickly on his heels that he had had practically no
我 有 来 向下 所以 迅速地 在 他的 高跟鞋 那 他 有 有 几乎 不
[tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .
chance of getting up to mischief .
机会 的 获得 向上 到 恶作剧 .

我迅速地追了上去，他几乎没有机会作恶。

[aɪ] ['riəlaizd] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
I realised now that what I ought to have done was to have given him
我 意识到 现在 那 什么 我 应该 到 有 完毕 曾是 到 有 给定 他
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [greɪs] ,
a few minutes ' grace ,
一个 很少 分钟 - 优雅 ,

我现在意识到，我应该给他几分钟的宽限时间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]
and a mortifying suspicion that I had made a hash of the whole affair
和 一个 令人羞愧 怀疑 那 我 有 制成 一个 哈希 的 这 所有的 事务
[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræŋk(ə)l] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
began to rankle in my mind .
开始 到 恼怒 在 我的 头脑 .

一种令我羞愧难当的怀疑开始在我脑海中滋生，那就是我把整件事搞砸了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bædli] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [siː]
For a moment I was badly tempted to take him by the neck and see
为了 一个 片刻 我 曾是 糟糕 受诱惑 到 拿 他 经过 这 脖子 和 看
[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
if I could shake the truth out off him then and there .
如果 我 可以 摇 这 真相 出去 离开 他 然后 和 那里 .

那一刻，我真想揪住他的脖子，看看能不能当场逼他说出真相。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['kristiːn] ['ɪntuː] ['deɪndʒər] [stɪl] [kept] [ˌem 'iː] [ɪn] [tʃek] ,
The feeling that I might be running Christine into danger still kept me in check ,
这 感觉 那 我 可能 是 跑步 克里斯汀 进入 危险 仍然 保留 我 在 查看 ,

想到自己可能会让克里斯汀陷入危险，我还是克制住了自己。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['efərt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [pə'laɪtnəs] .
however , and with a masterly effort I managed to preserve my politeness .
然而 , 和 和 一个 精湛 努力 我 管理 到 保存 我的 礼貌 .

然而，我凭借高超的技巧，设法保持了我的礼貌。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" We had better have a drink and go back to bed , " I observed ,
" 我们 有 更好的 有 一个 喝 和 去 后退 到 床 , " 我 观察到 ,

“我们最好喝点东西然后回床上睡觉,”我说道。

" [ən'les] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd][ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
" unless you'd like to stroll round the island and admire the beauty of the
" 除非 你会 喜欢 到 漫步 圆形的 这 岛 和 钦佩 这 美丽 的 这
[dɑːn] .
dawn .
黎明 .

除非你想在岛上漫步，欣赏黎明的美景。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ,
" As I spoke I moved towards the French window ,
" 作为 我 辐 我 已搬 向 这 法语 窗户 ,

“我一边说话一边走向落地窗，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [ʃeɪp] [luːmd] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə]
and at the same moment a huge black shape loomed up on to the verandah
和 在 这 相同的 片刻 一个 巨大的 黑色的 形状 迫近 向上 在 到 这 阳台
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

与此同时，一个巨大的黑色身影出现在外面的走廊上。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

" [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] .
" Here's somebody else come to see what the matter is .
" 这里是 某人 别的 来 到 看 什么 这 事情 是 .

“又有人过来看看发生了什么事。”

[kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli] ['pɑːrti] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Quite a family party , isn't it ?
相当 一个 家庭 派对 , 不是 它 ?

真是个热闹的家庭聚会，不是吗？

" [aɪ] [ʌn'boʊltɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" I unbolted and opened the window , and , waving his tail in a kind of
" 我 已拆卸 和 打开 这 窗户 , 和 , 挥手 他的 尾巴 在 一个 种类 的
['dɪgnɪfaɪd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,
dignified acknowledgment ,
凝重 致谢 ,

“我打开窗户，它摇着尾巴，以一种庄重的姿态向我致意，

['seɪtn] ['stroʊld] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Satan strolled slowly into the room .
撒但 漫步 缓慢地 进入 这 房间 .

撒旦缓缓走进房间。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['mænɪŋ] ; [ðen] ,
He pulled up short on seeing Manning ; then ,
他 拉 向上 短的 在 看到 曼宁 ; 然后 ,

他一看到曼宁就停了下来；然后，

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr]

apparently satisfied that as long as I was present things must be more or

显然 使满意 那 作为 长的 作为 我 曾是 展示 事物 必须 是 更多的 或者

[les] [ɪn]['ɔːrdər] ,

less in order ,

较少的 在 命令 ,

他似乎很满意，只要我在场，事情就应该大致井然有序。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

he proceeded to seat himself very deliberately right in the middle of the

他 继续 到 座位 他自己 非常 故意地 正确的 在 这 中间 的 这

['hɑːrθrʌg] .

hearthrug .

壁炉架 .

他非常刻意地在壁炉地毯正中央坐了下来。

[aɪ] [ˌriː'fæsənd] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [gest] .

I refastened the bolt and turned back to my guest .

我 重新系好 这 螺栓 和 转向 后退 到 我的 客人 .

我重新拧紧螺栓，然后转身回到客人身边。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɪts] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .

" He always sits there , " I said .

" 他 总是 坐着 那里 , " 我 说 .

“他总是坐在那里,”我说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'rɪdʒənəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]

" I suppose my uncle taught him to originally , and now he thinks it

" 我 认为 我的 叔叔 教授 他 到 起初 , 和 现在 他 思考 它

[bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

belongs to him .

属于 到 他 .

“我想最初是我叔叔教他的，现在他认为这是他的东西。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

We shall find him in exactly the same place when we come down to breakfast .

我们 将 寻找 他 在 确切地 这 相同的 地方 什么时候 我们 来 向下 到 早餐 .

我们下楼吃早餐时，会发现他还在老地方。

" ['mænɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

" Manning , who had been watching the dog's proceedings with a curious

" 曼宁 , WHO 有 到过 观看 这 狗的 诉讼程序 和 一个 好奇的

[ɪn'tentnɪs] , [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

intentness , rose slowly to his feet .

专注 , 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 .

“曼宁一直饶有兴致地观察着那条狗的举动，他缓缓站了起来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

" I don't think I'll have a drink , " he remarked .

" 我 不 思考 患病的 有 一个 喝 , " 他 评论 .

“我想我不会喝酒了,”他说道。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][jʊr; jər][kæst] - ['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

" It's a little early and I haven't got your cast - iron constitution .

" 它是 一个 小的 早期的 和 我 还没有 得到 你的 投掷 - 铁 宪法 .

“现在还太早了，而且我也没有你那样的钢铁意志。”

[bed] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] ['noʊʃ(ə)n] .

Bed seems to me the best notion .

床 似乎 到 我 这 最好的 概念 .

我觉得床是最好的选择。

[aɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['æftər] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['sɪgəret] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I've a sort of feeling that after I've finished this cigarette I shall be able to
我已经 一个 种类 的 感觉 那 后 我已经 完成的 这 卷烟 我 将 是 有能力的 到
[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [sliːp] . "
put in a couple of hours ' sleep . "
放 在 一个 夫妻 的 小时 - 睡觉 . "

我感觉抽完这根烟后，应该能睡上几个小时。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Well , as I told you before , take it easy , " I replied .
" 出色地 , 作为 我 讲述 你 前 , 拿 它 简单的 , " 我 回复 .

“嗯，就像我之前跟你说的那样，放轻松点。”我回答道。

" [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" The eggs and bacon will keep till we're ready for them .
" 这 鸡蛋 和 熏肉 将要 保持 直到 是 准备好 为了 他们 .

“鸡蛋和培根会保存到我们想吃的时候再拿出来。”

" [wiː; wi][set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
" We set off up the staircase , and , pausing for a moment in the passage ,
" 我们 放 离开 向上 这 楼梯 , 和 , 暂停 为了 一个 片刻 在 这 通道 ,

我们沿着楼梯向上走，在走廊里稍作停留，

['mænɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
Manning once more expressed his apologies .
曼宁 一次 更多的 表达 他的 致歉 .

曼宁再次表达了他的歉意。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl] ['spɔːrtsmən] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're a real sportsman , Dryden , " he said .
" 你是 一个 真实的 运动员 , 德莱顿 , " 他 说 .

“你真是个好运动员，德莱顿，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəbli] ['piːvɪʃ] [maɪ'self] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]
" I should have been horribly peevish myself if anyone had dragged me out of
" 我 应该 有 到过 糟糕透了 易怒的 我 如果 任何人 有 拖拽 我 出去 的
[bed][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hoʊli] ['aʊər] . "
bed at this unholy hour . "
床 在 这 不圣洁的 小时 . "

“如果有人在这个不合时宜的时间把我从床上拖起来，我肯定也会非常生气。”

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [weɪk] [ʌp] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I generally wake up in an amiable mood , " I replied .
" 我 一般来说 唤醒 向上 在 一个 可亲 情绪 , " 我 回复 .

“我通常醒来时心情都很好，”我回答说。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪski] .
" It's only a matter of good health and having the right kind of whisky .
" 它是 仅有的 一个 事情 的 好的 健康 和 拥有 这 正确的 种类 的 威士忌酒 .

“这只是身体健康和选择合适的威士忌的问题。”

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" I watched him go into his room and close the door , and then ,
" 我 观看 他 去 进入 他的 房间 和 关闭 这 门 , 和 然后 ,

“我看着他走进房间，关上门，然后，

['fiːlɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni]
feeling uncommonly thankful that I had not got to be civil to him any
感觉 不寻常地 感恩 那 我 有 不是 得到 到 是 民用 到 他 任何
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

我无比庆幸自己不必再对他客气了。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
I proceeded to follow his example .
我 继续 到 跟随 他的 例子 .

我便效仿了他的做法。

[aɪ][hæd; həd] ['bʌŋgld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] ,
I had bungled the business beyond any manner of doubt ,
我 有 笨拙的 这 商业 超过 任何 方式 的 怀疑 ,

毫无疑问，我把生意搞砸了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] [ðæt] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [həːld] [ðə; ði]
and I was so angry with my own stupidity that I very nearly hurled the
和 我 曾是 所以 生气的 和 我的 自己的 愚蠢 那 我 非常 几乎 投掷 这
['poʊkər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .
poker into the grate .
扑克 进入 这 格特 .

我对自己愚蠢的行为感到非常生气，差点把拨火棍扔进炉栅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]
It was maddening to think that if I had only displayed an ounce of
它 曾是 令人抓狂 到 思考 那 如果 我 有 仅有的 显示 一个 盎司 的
['gʌmpʃn] [aɪ] [maɪt] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
gumption I might by now have got to the bottom of the whole infernal
勇气 我 可能 经过 现在 有 得到 到 这 底部 的 这 所有的 地狱
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

想到如果我当时哪怕有一点点勇气，现在可能就已经解开了这个该死的谜团，就让人抓狂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] ['mænɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] ,
Instead of doing this , I had allowed Manning to walk clean out of the trap ,
反而 的 正在做 这 , 我 有 允许 曼宁 到 走 干净的 出去 的 这 陷阱 ,

我没有这样做，而是让曼宁轻松地走出了陷阱。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
and no doubt , in the security of his own room ,
和 不 怀疑 , 在 这 安全 的 他的 自己的 房间 ,

毫无疑问，在他自己安全的房间里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːzi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'wɪtid]
he was laughing to himself over the easy way in which he had outwitted
他 曾是 笑 到 他自己 超过 这 简单的 方式 在 哪个 他 有 被智胜
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他暗自窃笑，为自己轻而易举地智胜了我而感到得意。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər]
The only consolation that remained was the fact that there was no further
这 仅有的 安慰 那 剩余 曾是 这 事实 那 那里 曾是 不 更远
['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] .
reason for keeping awake .
原因 为了 保持 醒 .

唯一令人欣慰的是，我再也没有理由熬夜了。

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tɜːrn]['ɪntuː][bed][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] ,
I could at least turn into bed and get a few hours ' sleep ,
我 可以 在 至少 转动 进入 床 和 得到 一个 很少 小时 - 睡觉 ,

我至少可以上床睡几个小时。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ni'glektɪŋ] [maɪ][dʒɑːb] .
with the comforting assurance that I was not neglecting my job .
和 这 令人感到安慰 保证 那 我 曾是 不是 疏忽 我的 工作 .

这让我感到安心，因为我确信自己没有懈怠工作。

[wət'evər] [els] ['mænɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Whatever else Manning might have left in the hall ,
任何 别的 曼宁 可能 有 左边 在 这 大厅 ,

无论曼宁还在名人堂留下了什么，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['seɪtn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
he would certainly manage to do without it as long as Satan was sitting
他 会 当然 管理 到 做 没有 它 作为 长的 作为 撒但 曾是 坐着
[ɑːn][ðə; ði][mæt] .
on the mat .
在 这 垫 .

只要撒旦还坐在垫子上，他肯定能过得去，不用它也没关系。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一

第十一章

" [dʒʌst] [gɔːn] - [æf] - [pæst] [eɪt] , [sɜːr] .
" Just gorn ' aff - past eight , sir .
" 只是 戈恩 - 亲属 - 过去的 八 , 先生 .

“刚过八点，先生。”

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['bæskəm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]
" I opened my eyes with some resentment , and found Bascomb standing beside
" 我 打开 我的 眼睛 和 一些 怨恨 , 和 成立 巴斯康姆 常设 旁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我带着些许怨恨睁开双眼，发现巴斯康姆站在我身边。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a cup of tea in his hand .
一个 杯子 的 茶 在 他的 手 .

他手里拿着一杯茶。

[aɪ] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
I blinked at him for a moment and then sat up in bed .
我 眨眼 在 他 为了 一个 片刻 和 然后 卫星 向上 在 床 .

我眨了眨眼，看了他一会儿，然后坐了起来。

" [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ][æz; əz][gɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [let] ['seɪtn] [ɪn] ?
" Might it be you as got up in the night and let Satan in ?
" 可能 它 是 你 作为 得到 向上 在 这 夜晚 和 让 撒但 在 ?

“会不会是你半夜起来，把撒旦放进了屋里？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['səːləli] .
" he enquired surlily .
" 他 询问 暴躁地 .

他粗声粗气地问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] .
For a second I hesitated , wondering how much he knew .
为了 一个 第二 我 犹豫了一下 , 好奇 如何 很多 他 知道 .

我犹豫了一下，想知道他究竟知道多少。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
" Were you awake ?
" 是 你 醒 ?

你当时醒着吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] - [ɪr] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [θruː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,
" No , I didn't ' ear nothin ' , but when I come through this mornin ' ,
" 不 , 我 没有 - 耳朵 什么也没有 - , 但 什么时候 我 来 通过 这 早晨 - ,

“不，我什么也没听到，但是今天早上我过来的时候，

[dæŋd] [ɪf] - [iː] ['wɔznt] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][mæt] .
danged if ' e wasn't sitting there on the mat .
该死的 如果 - e 不是 坐着 那里 在 这 垫 .

他当时肯定就坐在垫子上。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" He placed the cup on a small table beside me , and , crossing the room ,
" 他 放置 这 杯子 在 一个 小的 桌子 旁 我 , 和 , 过境 这 房间 ,

他把杯子放在我旁边的小桌子上，然后穿过房间，

[druː] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] .
drew up the blind .
画 向上 这 瞎的 .

拉上了窗帘。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I changed my mind after I had gone to bed , " I explained .
" 我 已更改 我的 头脑 后 我 有 已消失 到 床 , " 我 解释 .

“我上床睡觉后改变了主意,”我解释说。

" [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['betər] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['seɪtn] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] .
" I felt I should sleep better if I knew that Satan was downstairs .
" 我 毛毡 我 应该 睡觉 更好的 如果 我 知道 那 撒但 曾是 楼下 .

“如果我知道撒旦就在楼下，我觉得我应该能睡得更安稳些。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [keɪs] ,
" I took a sip of the tea , and reaching out for my case ,
" 我 采取 一个 啜饮 的 这 茶 , 和 到达 出去 为了 我的 案件 ,

我抿了一口茶，伸手去拿我的箱子，

[helpt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
helped myself to a cigarette .
帮助 我 到 一个 卷烟 .

我给自己拿了一支烟。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" You can call the doctor in about ten minutes , " I added .
" 你 能 称呼 这 医生 在 关于 十 分钟 , " 我 额外 .

“你大约十分钟后就可以给医生打电话了,”我补充道。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [bæθ] [fɜːrst][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" I'll have my bath first and get out of his way .
" 患病的 有 我的 洗澡 第一的 和 得到 出去 的 他的 方式 .

“我先去洗澡，然后赶紧离开。”

" ['bæskəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ,

" Bascomb nodded and left the room without any further remark ,

" 巴斯康姆 点头 和 左边 这 房间 没有 任何 更远 评论 ,

巴斯康姆点了点头，一言不发地离开了房间。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

though from the expression on his face I think he had a dim suspicion that

尽管 从 这 表达 在 他的 脸 我 思考 他 有 一个 暗淡 怀疑 那

[aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

I was keeping something back .

我 曾是 保持 某物 后退 .

不过从他脸上的表情来看，我觉得他隐约怀疑我有所隐瞒。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

Perhaps I should have been wiser to take him completely into my confidence ,

也许 我 应该 有 到过 更明智 到 拿 他 完全地 进入 我的 信心 ,

或许我应该更明智一些，完全信任他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] [wei] [ɪn]

but to tell the truth I was half ashamed to confess the bungling way in

但 到 告诉 这 真相 我 曾是 一半 羞愧 到 承认 这 笨拙 方式 在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['hændəld][ðə; ði] ['bɪznəs] .

which I had handled the business .

哪个 我 有 处理 这 商业 .

但说实话，我有点羞于承认自己处理这件事的方式有多么笨拙。

[bɪ'saɪdz] , ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

Besides , faithful as I believed him to be , there was such a queer ,

除了 , 忠实 作为 我 相信 他 到 是 , 那里 曾是 这样的 一个 酷儿 ,

此外，尽管我一直认为他忠诚，但还是有这么奇怪的事情发生。

['sʌlən] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf]

sullen twist in his temper that I never felt quite certain how far it would be safe

忧郁 捻 在 他的 脾气 那 我 绝不 毛毡 相当 肯定 如何 远的 它 会 是 安全的

[tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

to trust him .

到 相信 他 .

他脾气阴沉，让我始终无法确定在多大程度上可以信任他。

['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Washing and shaving are occupations which lend themselves to reflection ,

洗涤 和 剃须 是 职业 哪个 借 他们自己 到 反射 ,

洗漱和刮胡子都是容易让人沉思的活动。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

and I certainly found plenty to think about during the quarter of an hour

和 我 当然 成立 很多 到 思考 关于 期间 这 四分之一 的 一个 小时

[ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .

that I spent in the bathroom .

那 我 花费 在 这 浴室 .

我在浴室待的那十五分钟里，确实有很多事情值得思考。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['mjuːzɪŋz] ,

On the whole , as a result of my musings ,

在 这 所有的 , 作为 一个 结果 的 我的 沉思 ,

总的来说，经过我的思考，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [les] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I was inclined to take a slightly less pessimistic view of the situation .

我 曾是 倾斜 到 拿 一个 轻微地 较少的 悲观 看法 的 这 情况 .

我倾向于对这种情况采取稍微不那么悲观的看法。

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪɡ'zæktli]	['kʌvərd]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	['ɡlɔːri]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[dɪ'tektɪv]	,
Although	**I**	**had**	**not**	**exactly**	**covered**	**myself**	**with**	**glory**	**as**	**a**	**private**	**detective**	**,**
虽然	我	有	不是	确切地	涵盖	我	和	荣耀	作为	一个	私人的	侦探	，

虽然我作为私家侦探并没有取得什么辉煌的成就，

[aɪ]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[liːst]	[ɪ'stæblɪʃt]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['θiːəri]	[ðæt]	['mænɪŋ]	[pə'zest]
I	**had**	**at**	**least**	**established**	**the**	**truth**	**of**	**my**	**theory**	**that**	**Manning**	**possessed**
我	有	在	至少	已确立的	这	真相	的	我的	理论	那	曼宁	拥有

[sʌm; səm]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	['ɜːrdʒənt]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'splɔːr]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
some	**strong**	**and**	**urgent**	**reason**	**for**	**wishing**	**to**	**explore**	**the**	**house**	**.**
一些	强的	和	紧迫的	原因	为了	祝	到	探索	这	房子	.

我至少已经证实了我的理论是正确的，那就是曼宁有某种强烈而紧迫的理由想要探索这栋房子。

[ɪn'diːd]	,	[dʒʌdʒɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪsks]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rʌn]	,
Indeed	**,**	**judging**	**by**	**the**	**risks**	**he**	**had**	**run**	**,**
的确	，	评判	经过	这	风险	他	有	跑步	，

事实上，从他所冒的风险来看，

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[skiːmz]	[dɪ'pendɪd]	['lɑːrdʒli]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]
it	**looked**	**as**	**if**	**the**	**success**	**of**	**his**	**schemes**	**depended**	**largely**	**upon**	**this**	**particular**
它	看起来	作为	如果	这	成功	的	他的	方案	取决于	很大程度上	之上	这	特别的

[pɔɪnt]	,
point	**,**
观点	，

他的计划能否成功似乎很大程度上取决于这一点。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[keɪs]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'pærəntli]	[ʃʌvd]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
and	**if**	**that**	**were**	**the**	**case**	**I**	**had**	**apparently**	**shoved**	**a**	**pretty**	**effective**
和	如果	那	是	这	案件	我	有	显然	推搡	一个	漂亮的	有效的

[spoʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wiːl]	.
spoke	**in**	**his**	**wheel**	**.**
辐	在	他的	车轮	.

如果真是那样的话，我显然给他制造了很大的麻烦。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[aɪ]	['dɪdnt]	[kwaɪt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'fiːt]	.
All	**the**	**same**	**,**	**I**	**didn't**	**quite**	**like**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**had**	**accepted**	**his**	**defeat**	**.**
全部	这	相同的	，	我	没有	相当	喜欢	这	方式	在	哪个	他	有	公认	他的	击败	.

尽管如此，我还是不太喜欢他接受失败的方式。

['iːv(ə)n]	[ə'laʊɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['klevərnəs]	[ænd; ənd]	[self]	-	[kən'troʊl]	,
Even	**allowing**	**for**	**his**	**cleverness**	**and**	**self**	**-**	**control**	**,**
甚至	允许	为了	他的	聪明才智	和	自己	-	控制	，

即使考虑到他的聪明才智和自制力，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	['eniwʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɔːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]
it	**was**	**difficult**	**to**	**imagine**	**that**	**anyone**	**who**	**had**	**been**	**balked**	**at**	**the**	**last**
它	曾是	难的	到	想象	那	任何人	WHO	有	到过	犹豫不决	在	这	最后的

['moʊmənt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['vaɪt(ə)l]	['entərpraɪz]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪ'treɪd]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	.
moment	**in**	**some**	**vital**	**enterprise**	**could**	**have**	**betrayed**	**so**	**little**	**sign**	**of**	**feeling**	**.**
片刻	在	一些	必不可少的	企业	可以	有	背叛	所以	小的	符号	的	感觉	.

很难想象，在某个重要事业的最后一刻受挫的人，竟然会如此冷漠无情。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	[ə'pɪrd]	,
Disappointed	**he**	**had**	**certainly**	**appeared**	**,**
失望的	他	有	当然	出现	，

他显然显得很失望。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈmɪrli] [lɔːst] [ə; eɪ]
but it had been the disappointment of a man who has merely lost a
但 它 有 到过 这 失望 的 一个 男人 WHO 有 仅仅 丢失的 一个
[trɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɡeɪn] ,
trick which he hoped to gain ,
诡计 哪个 他 希望 到 获得 ，

但这只是一个人错失了一次原本希望获得的魔术机会，他因此感到失望而已。

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [ˈtʃerɪʃɪz] [ə; eɪ][fɑːnd] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈrʌbər] .
and who still cherishes a fond belief that he is going to win the rubber .
和 WHO 仍然 珍惜 一个 喜爱 信仰 那 他 是 去 到 赢 这 橡皮 .

他仍然坚信自己会赢得这场比赛。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
I wondered very much what he thought about my part in the performance .
我 想知道 非常 很多 什么 他 想法 关于 我的 部分 在 这 表现 .

我很想知道他对我在演出中的表现有何看法。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmaɪldli] ,
There had been , to put it mildly ,
那里 有 到过 ， 到 放 它 轻微地 ，

说得委婉些，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [ˈtaɪmlinəs] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [feɪld]
a timeliness about my appearance on the scene which could hardly have failed
一个 及时性 关于 我的 外貌 在 这 场景 哪个 可以 几乎 有 失败的
[tuː; tə] [əˈweɪk] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .
to awake his suspicions .
到 醒 他的 怀疑 .

我出现得如此及时，想不引起他的怀疑都难。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
These were not likely to have been lessened by the deliberate way in which I
这些 是 不是 可能 到 有 到过 减少 经过 这 商榷 方式 在 哪个 我
[hæd; həd][let] [ˈseɪtn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
had let Satan into the house ,
有 让 撒但 进入 这 房子 ，

我故意让撒旦进入家中，这不太可能减轻这些后果。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [maɪ][ˈækʃ(ə)n] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]
though in either case my action might very well have borne the innocent interpretation
尽管 在 任何一个 案件 我的 行动 可能 非常 出色地 有 出生 这 清白的 解释
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
that I had attempted to give it .
那 我 有 尝试过 到 给 它 .

但无论如何，我的行为很可能确实可以像我试图赋予它的那样，被解释为无辜的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
He was probably in a state of considerable uncertainty on the subject ,
他 曾是 大概 在 一个 状态 的 大量 不确定 在 这 主题 ，

他当时可能对这个问题感到非常不确定。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [smɔːl]
and it was pleasant to feel that I was paying him back a small
和 它 曾是 令人愉快的 到 感觉 那 我 曾是 付费 他 后退 一个 小的
[ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːri] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] .
instalment of all the worry he had caused me .
分期付款 的 全部 这 担心 他 有 导致 我 .

感觉自己像是在偿还他给我带来的所有担忧中的一小部分，这让我很开心。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] .
What I would have given anything for was a good long chat with Bobby .
什么 我 会 有 给定 任何事物 为了 曾是 一个 好的 长的 聊天 和 鲍比 .

我当时最渴望的就是能和鲍比好好聊上一阵子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['fɔːrwərd] [skræp] ,
I am all right in a straight - forward scrap ,
我 是 全部 正确的 在 一个 直的 - 向前 废料 ,

我擅长正面交锋，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]
but I knew that at this sort of business his head was worth a dozen of
但 我 知道 那 在 这 种类 的 商业 他的 头 曾是 值得 一个 打 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

但我知道，在这种生意上，他的脑袋比我的还值钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [paʊns] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ]
and that he would most likely pounce upon some important point which I
和 那 他 会 最多 可能 猛扑 之上 一些 重要的 观点 哪个 我
[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'lʊkt] .
had completely overlooked .
有 完全地 被忽视的 .

他很可能会抓住我完全忽略的某些重要细节不放。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dreɪtn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
if it had not been for my appointment with Mr . Drayton I should have
如果 它 有 不是 到过 为了 我的 预约 和 先生 . 德雷顿 我 应该 有
[rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
run up to Harwich to see him ;
跑步 向上 到 哈里奇 到 看 他 ;

如果不是因为我与德雷顿先生有约，我早就跑到哈里奇去见他了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]
as it was , I should have to put off our talk until my return from
作为 它 曾是 , 我 应该 有 到 放 离开 我们的 讲话 直到 我的 返回 从
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

看来，我得等到从伦敦回来之后再谈这件事了。

[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ] [tæpt] [æt; ət] ['mænɪŋz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]
On my way back to my room I tapped at Manning's door and informed him
在 我的 方式 后退 到 我的 房间 我 轻敲 在 曼宁的 门 和 知情的 他
[ðæt] [ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] ['redi] .
that the bath was ready .
那 这 洗澡 曾是 准备好 .

回房间的路上，我敲了敲曼宁的门，告诉他洗澡水已经准备好了。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
He called out : " Come in , " and , accepting his invitation ,
他 称为 出去 : " 来 在 , " 和 , 接受 他的 邀请 ,

他喊道：“进来吧！”，然后，接受了他的邀请。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ʃɑ:pəniŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
I discovered him in the act of sharpening his razor , which he had
我 发现 他 在 这 行为 的 磨利 他的 剃刀 , 哪个 他 有
[ə'pærəntli] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['juːzɪŋ] .
apparently just finished using .
显然 只是 完成的 使用 .

我发现他正在磨剃刀，显然他刚刚用过这把剃刀。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][strɑːp] .
He greeted me with a friendly wave of the strop .
他 问候 我 和 一个 友好的 海浪 的 这 皮带 .

他友好地挥动了一下皮带向我打招呼。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How goes it ?
" 如何 去 它 ?

情况如何?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['tʃɪrəli] .
" he enquired cheerily .
" 他 询问 兴高采烈地 .

他兴高采烈地问道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
" I hope you managed to get off to sleep .
" 我 希望 你 管理 到 得到 离开 到 睡觉 .

希望你睡着了。

[aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz][fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
I put in a couple of hours , and I feel as fit as a fiddle this morning . "
我 放 在 一个 夫妻 的 小时 , 和 我 感觉 作为 合身 作为 一个 小提琴 这 早晨 . "

我锻炼了几个小时，今天早上感觉精神焕发。

" [ðæts] [gʊd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" That's good , " I replied .
" 那就是 好的 , " 我 回复 .

“那很好,”我回答道。

" [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] - ['beɪkən] .
" You'll be able to do justice to Bascomb's bacon .
" 你会 是 有能力的 到 做 正义 到 - 熏肉 .

“你一定能把巴斯康姆的培根做得好吃。”

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] ['hiːz] ['riːəli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] .
It's one of the few things he's really sensitive about .
它是 一 的 这 很少 事物 他是 真的 敏感的 关于 .

这是他为数不多真正敏感的事情之一。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [spʌndʒ]
" He smiled , and crossing to the washstand began to collect his sponge
" 他 微笑 , 和 过境 到 这 洗手台 开始 到 收集 他的 海绵
[ænd; ənd] ['tauəlz] .
and towels .
和 毛巾 .

他笑了笑，走到洗漱台前，开始拿海绵和毛巾。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did you tell him about our adventures ? " he asked .
" 做过 你 告诉 他 关于 我们的 冒险 ? " 他 问 .

“你跟他说过我们的冒险经历吗？”他问道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

" He must have guessed that somebody got up in the night when he found

" 他 必须 有 猜对了 那 某人 得到 向上 在 这 夜晚 什么时候 他 成立

['seɪtn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

Satan in the hall this morning . "

撒但 在 这 大厅 这 早晨 . "

“他今天早上在走廊里发现撒旦时，肯定猜到有人夜里起来活动了。”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [aɪ] ['ænsər] .

" I explained that I let him in , " I answered .

" 我 解释 那 我 让 他 在 , " 我 回答 .

“我解释说是我让他进来的,”我回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

" I was too sleepy to go into details .

" 我 曾是 也 困 到 去 进入 细节 .

“我太困了，没法详细说明。”

" [aɪ] [pɔːzd] .

" I paused .

" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [saʊndz] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['deɪlaɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" Besides , the whole thing sounds rather ridiculous by daylight , doesn't it ? "

" 除了 , 这 所有的 事物 声音 相当 荒谬的 经过 日光 , 不 它 ? "

“再说，这件事放在白天听起来就相当荒谬，不是吗？”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [straɪk] ['eniwʌn] [els] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['kɑːmɪk] , " [hiː; hi]

" Well , I suppose it might strike anyone else as being a bit comic , " he

" 出色地 , 我 认为 它 可能 罢工 任何人 别的 作为 存在 一个 少量 漫画 , " 他

[əd'mɪtɪd] .

admitted .

承认 .

“嗯，我想其他人可能会觉得这有点滑稽,”他承认道。

" ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] ;

" Better say nothing about it perhaps ;

" 更好的 说 没有什么 关于 它 也许 ;

“或许最好对此保持沉默；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪtfəli] [tʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][gɑːt] [raʊnd] .

we should be frightfully chipped at the club if the story got round .

我们 应该 是 可怕地 缺口 在 这 俱乐部 如果 这 故事 得到 圆形的 .

如果这件事传开，我们俱乐部肯定会受到严厉的批评。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [laɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['kerləs] ,

" His tone was light , almost careless ,

" 他的 语气 曾是 光 , 几乎 粗心 ,

他的语气轻松，几乎漫不经心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['ænsər] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

but it seemed to me that my answer had afforded him considerable relief .

但 它 似乎 到 我 那 我的 回答 有 提供 他 大量 宽慰 .

但我觉得我的回答让他如释重负。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə]

I made a mental note of the fact with a view to passing it on to

我 制成 一个 精神的 笔记 的 这 事实 和 一个 看法 到 通过 它 在 到

['bɑːbi] .

Bobby .

鲍比 .

我暗自记下这件事，打算转告给鲍比。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , " [aɪ] [sed] ,
" If I'm not in the dining - room when you come down , " I said ,
" 如果 我是 不是 在 这 用餐 - 房间 什么时候 你 来 向下 , " 我 说 ,

“如果你下来的时候我不在餐厅，”我说，

" [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" you'll find me just outside the front door .
" 你会 寻找 我 只是 外部 这 正面 门 .

“你会在前门外面找到我。”

['seɪtn] [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
Satan and I generally take a little air before breakfast .
撒但 和 我 一般来说 拿 一个 小的 空气 前 早餐 .

我和撒旦通常会在早餐前出去透透气。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
" I left him on his way to the bath , and , re - entering my own room ,
" 我 左边 他 在 他的 方式 到 这 洗澡 , 和 , 关于 - 进入 我的 自己的 房间 ,

“我离开他去洗澡的路，然后回到自己的房间，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] ,
proceeded to dress myself in a new suit of blue serge ,
继续 到 裙子 我 在 一个 新的 套装 的 蓝色的 哔叽 ,

于是我穿上了一套新的蓝色斜纹布西装。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['priːviəs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .
which I had bought during my previous visit to London .
哪个 我 有 买 期间 我的 以前的 访问 到 伦敦 .

这是我上次去伦敦时买的。

[ðʌs] [ə'reɪd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [rɪ'spektəbl] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
Thus arrayed , and feeling unusually respectable , I descended into the hall ,
因此 排列 , 和 感觉 异常地 可敬 , 我 下降 进入 这 大厅 ,
[wer] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
where , as I expected ,
在哪里 , 作为 我 预期的 ,

就这样穿戴整齐，感觉自己格外体面后，我走下大厅，不出所料，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['seɪtn] [stɪl] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
I discovered Satan still occupying the same position on the hearthrug .
我 发现 撒但 仍然 占领 这 相同的 位置 在 这 壁炉架 .

我发现撒旦仍然占据着壁炉地毯上的原位。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] [ɪ'læbərətli] , ['fɑːloʊd]
He got up as I appeared , and , after stretching himself elaborately , followed
他 得到 向上 作为 我 出现 , 和 , 后 伸展 他自己 精心 , 随后
[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ,
me to the French window ,
我 到 这 法语 窗户 ,

我出现时他起身，伸展了一下身体，然后跟着我走到落地窗前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .
which was standing partly open .
哪个 曾是 常设 部分 打开 .

它半开着。

[hɪr] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['ræðər] ['daʊtfəli] ,
Here , contrary to his custom , he halted , looking round rather doubtfully ,
这里 , 相反 到 他的 风俗 , 他 停止 , 寻找 圆形的 相当 怀疑地 ,

他一反常态地停了下来，有些疑惑地环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'gɑːrdɪd] .
as though not quite certain whether it was safe to leave the place unguarded .
作为 尽管 不是 相当 肯定 无论 它 曾是 安全的 到 离开 这 地方 无人看守 .

仿佛不太确定让这个地方无人看守是否安全。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] , " [aɪ] [sed] .
" Perhaps you're right , my son , " I said .
" 也许 你是 正确的 , 我的 儿子 , " 我 说 .

“也许你是对的，儿子，”我说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .
" We can't be too careful .
" 我们 不能 是 也 小心 .

我们不能掉以轻心。

[juː; jʊ] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] .
You sit here and let me know when he comes down .
你 坐 这里 和 让 我 知道 什么时候 他 来 向下 .

你坐在这里，他下来的时候告诉我一声。

" [aɪ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] ,
" I patted his head and stepped out on to the lawn ,
" 我 轻拍 他的 头 和 步 出去 在 到 这 草地 ,

我拍了拍他的头，然后走到草坪上。

[wer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fæt] [θrʌʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
where a couple of fat thrushes were hopping lazily about in the sunshine .
在哪里 一个 夫妻 的 胖的 画眉 是 跳跃 懒洋洋 关于 在 这 阳光 .

几只肥硕的画眉鸟懒洋洋地在阳光下蹦来蹦去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [hɑːt] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['ɔːgəst] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
It was another beautiful morning , hot and still as August , with an
它 曾是 其他 美丽的 早晨 , 热的 和 仍然 作为 八月 , 和 一个
['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] [bluː] [skaɪ] ,
almost unnaturally blue sky ,
几乎 不自然地 蓝色的 天空 ,

又是一个美好的早晨，八月的天气炎热而静谧，天空蓝得近乎不自然。

[baɪ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [klaʊd] .
unchequered by the smallest cloud .
未经核查 经过 这 最小 云 .

哪怕最小的云朵也无法阻挡它。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ker] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
I walked across to the border opposite , and with some care selected
我 步行 穿过 到 这 边界 对面的 , 和 和 一些 关心 已选
[maɪ'self] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌtnhoʊl] .
myself a small buttonhole .
我 一个 小的 纽扣孔 .

我走到对面的边界，仔细地挑选了一个小小的纽扣孔。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [aɪ]
If I was going to play the part of country gentleman visiting his solicitor I
如果 我 曾是 去 到 玩 这 部分 的 国家 绅士 访问 他的 律师 我
[maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] ['θɜːrəli] .
might as well do the thing thoroughly .
可能 作为 出色地 做 这 事物 彻底 .

既然我要扮演一位拜访律师的乡绅角色，那我就要把事情演绎得尽善尽美。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [koʊt] [ðer; ðər]

At the very moment when I had succeeded in fixing it in my coat there

在 这 非常 片刻 什么时候 我 有 成功了 在 定影 它 在 我的 外套 那里

[keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [graʊl] [frʌm; frəm] ['seɪtn] .

came a warning growl from Satan .

来了 一个 警告 咆哮 从 撒但 .

就在我终于把它固定在外套上的那一刻，撒旦发出了一声警告的咆哮。

['strəuliŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [faʊnd] ['mænɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

Strolling back to the window , I found Manning in the act of descending the

漫步 后退 到 这 窗户 , 我 成立 曼宁 在 这 行为 的 下降 这

['sterkeɪs] .

staircase .

楼梯 .

我踱步回到窗边，发现曼宁正走下楼梯。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['flænəlz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

He looked very cool and debonair in his grey flannels , and , in spite of

他 看起来 非常 凉爽的 和 风度翩翩 在 他的 灰色的 法兰绒 , 和 , 在 尽管如此 的

['seɪtənz] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

Satan's inhospitable greeting ,

撒旦的 不宜居住的 问候 ,

他穿着灰色法兰绒衬衫，看起来非常冷静潇洒，尽管撒旦对他冷眼相待，

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz]['juːʒuəl] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

he seemed as usual entirely at his ease .

他 似乎 作为 通常 完全 在 他的 舒适 .

他看起来一如既往地轻松自在。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊst] [jɔːr'self] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

" You're a good host yourself , Dryden , " he remarked ,

" 你是 一个 好的 主持人 你自己 , 德莱顿 , " 他 评论 ,

“你也是个不错的东道主，德莱顿,”他说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'teɪnəz] .

" but I'm hanged if I can say the same for your retainers .

" 但 我是 绞刑 如果 我 能 说 这 相同的 为了 你的 预付金 .

“但如果我对你的雇员也能做出同样的评价，那我真是太失望了。”

[ðæt] [dɔːg] [ri'zents] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bæskəm] [dʌz] . "

That dog resents my being here quite as much as Bascomb does . "

那 狗 怨恨 我的 存在 这里 相当 作为 很多 作为 巴斯康姆 做 . "

那条狗和我一样，都非常讨厌我待在这里。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

" He is just as bad with everyone , " I returned .

" 他 是 只是 作为 坏的 和 每个人 , " 我 返回 .

“他对每个人都一样糟糕,”我回答道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] ['evɪdəntli] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːf] .

" Uncle Richard evidently infected the entire staff .

" 叔叔 理查德 显然 已感染 这 全部的 职员 .

“理查德叔叔显然感染了所有员工。”

" [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

" I had hardly finished speaking when the dining - room door opened , and

" 我 有 几乎 完成的 请讲 什么时候 这 用餐 - 房间 门 打开 , 和

['bæskəm] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Bascomb himself appeared on the threshold .

巴斯康姆 他自己 出现 在 这 临界点 .

“我话还没说完，餐厅的门就开了，巴斯康姆本人出现在门口。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	['aʊər; ɑːr]	[ri'ma:ks]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪm'pæsɪv]	[æz; əz]	['evər]	.
I	**don't**	**know**	**if**	**he**	**had**	**overheard**	**our**	**remarks**	**,**	**for**	**his**	**face**	**was**	**as**	**impassive**	**as**	**ever**	**.**
我	不	知道	如果	他	有	无意中听到	我们的	评论	,	为了	他的	脸	曾是	作为	冷漠	作为	曾经	.

我不知道他是否听到了我们的谈话，因为他的表情一如既往地冷漠。

"	['brɛkfəsts]	['redi]	,	"	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	['kɜːrtli]	.
"	**Breakfast's**	**ready**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**curtly**	**.**
"	早餐	准备好	,	"	他	宣布	简短地	.

“早餐准备好了，”他简短地宣布。

[wiː; wi]	[tʊk]	['aʊər; ɑːr]	['pleɪsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[wer]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	[ʌv; əv]	[egz]	[ænd; ənd]	['beɪkən]	,	[ə; eɪ]	[freʃ]	[tʌŋ]	,
We	**took**	**our**	**places**	**at**	**the**	**table**	**,**	**where**	**a**	**dish**	**of**	**eggs**	**and**	**bacon**	**,**	**a**	**fresh**	**tongue**	**,**
我们	采取	我们的	地方	在	这	桌子	,	在哪里	一个	盘子	的	鸡蛋	和	熏肉	,	一个	新鲜的	舌头	,

我们在桌旁落座，桌上摆着一盘鸡蛋和培根，还有新鲜的牛舌。

[ænd; ənd]	['veriəs]	['ʌðər]	[ə'træktɪv]	['aɪtəmz]	[ə'weitid]	['aʊər; ɑːr]	[ə'raɪv(ə)l]	.
and	**various**	**other**	**attractive**	**items**	**awaited**	**our**	**arrival**	**.**
和	各种各样的	其他	吸引人的	项目	等待中	我们的	到达	.

还有许多其他吸引人的物品等着我们来参观。

[aɪ]	[pɔːd]	['mænɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['kɔːfi]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]	['fænsɪd]	.
I	**poured**	**Manning**	**out**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**and**	**told**	**him**	**to**	**help**	**himself**	**to**	**what**	**he**	**fancied**	**.**
我	倾倒	曼宁	出去	一个	杯子	的	咖啡	和	讲述	他	到	帮助	他自己	到	什么	他	幻想	.

我给曼宁倒了一杯咖啡，告诉他随便吃他喜欢的东西。

"	[juː; jʊ]	[lʊk]	['devəlɪʃ]	[smɑːrt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	['draɪdən]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	['smaɪlɪŋli]	.
"	**You**	**look**	**devilish**	**smart**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Dryden**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**smilingly**	**.**
"	你	看	恶魔般的	聪明的	到	-	天	,	德莱顿	,	"	他	评论	微笑着	.

“你今天看起来真是精明能干，德莱顿，”他笑着说道。

"	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	['dændi]	,
"	**I**	**believe**	**I**	**have**	**a**	**sort**	**of**	**reputation**	**here**	**for**	**being**	**the**	**local**	**dandy**	**,**
"	我	相信	我	有	一个	种类	的	名声	这里	为了	存在	这	当地的	花花公子	,

“我相信我在这里算是小有名气，算是当地的花花公子吧。”

[bʌt; bət]	[naʊ]	[juːv]	[kʌm]	[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[bæk]	[siːt]	.	"
but	**now**	**you've**	**come**	**I'm**	**afraid**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**take**	**a**	**back**	**seat**	**.**	**"**
但	现在	你已经	来	我是	害怕的	我	将	有	到	拿	一个	后退	座位	.	"

既然你来了，恐怕我只能退居二线了。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[taʊn]	[tuː; tə]	[siː]	['dreɪtn]	,	"	[aɪ]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**I**	**have**	**to**	**go**	**up**	**to**	**town**	**to**	**see**	**Drayton**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**.**
"	我	有	到	去	向上	到	镇	到	看	德雷顿	,	"	我	解释	.

“我得进城去看望德雷顿，”我解释道。

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[pʊt]	[ɑːn]	[maɪ]	[best]	[kloʊðz]	[wen]	[aɪ]	['vɪzɪt]	[ə; eɪ]	['lɔɪər]	.
"	**I**	**always**	**put**	**on**	**my**	**best**	**clothes**	**when**	**I**	**visit**	**a**	**lawyer**	**.**
"	我	总是	放	在	我的	最好的	衣服	什么时候	我	访问	一个	律师	.

“我每次去见律师都会穿上我最好的衣服。”

"	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['seɪfɪst]	[plæn]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
"	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**the**	**safest**	**plan**	**to**	**tell**	**him**	**the**	**truth**	**,**
"	我	想法	它	会	是	这	最安全	计划	到	告诉	他	这	真相	,

我认为最稳妥的做法是告诉他真相。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
for it was more than possible he might find it out for himself .
为了 它 曾是 更多的 比 可能的 他 可能 寻找 它 出去 为了 他自己 .

他很有可能自己会发现这件事。

" [ðæts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" That's rather a pity , " he observed .
" 那就是 相当 一个 遗憾 , " 他 观察到 .

“那真是太可惜了，”他说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
" I was going to suggest that you should come over and have a look at
" 我 曾是 去 到 建议 那 你 应该 来 超过 和 有 一个 看 在
[ðə; ði][bɑːrdʒ] .
the barge .
这 驳船 .

“我本来想建议你过来看看那艘驳船。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] ?
" How long are you likely to be away ?
" 如何 长的 是 你 可能 到 是 离开 ?

您预计要离开多久？

" [aɪ] [ʃˈrʌɡd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [ˈɡʊdnəs] [noʊz] , " [aɪ] [sed] [ˈkerləsli] .
" Goodness knows , " I said carelessly .
" 善良 知道 , " 我 说 粗心大意 .

“天知道，”我漫不经心地说道。

" [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" I daresay I shall be back to - morrow .
" 我 敢说 我 将 是 后退 到 - 明天 .

“我敢说我明天还会回来。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ˈoʊnli][ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpepərz] .
I believe he only wants me to sign a few papers .
我 相信 他 仅有的 想要 我 到 符号 一个 很少 文件 .

我相信他只是想让我签几份文件。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [waɪl] [ˈmænɪŋ] [sipt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .
" There was a brief pause while Manning sipped his coffee .
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 尽管 曼宁 啜饮 他的 咖啡 .

曼宁啜饮咖啡时，短暂地停顿了一下。

" [wel] , [æz; əz][ðə; ði][ˈærəbz] [seɪ] , - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [deɪ] , - " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
" Well , as the Arabs say , ' To - morrow is also a day , ' " he returned ,
" 出色地 , 作为 这 阿拉伯人 说 , - 到 - 明天 是 还 一个 天 , - " 他 返回 ,
[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
putting down his cup .
推杆 向下 他的 杯子 .

“嗯，正如阿拉伯人所说，‘明天也是一天’，”他放下杯子回答道。

" [dʒʌst] [get] [ɪn] [jʊr; jər] [boʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

" Just get in your boat and come across any afternoon you feel like it .

" 只是 得到 在 你的 船 和 来 穿过 任何 下午 你 感觉 喜欢 它 .

“只要你愿意，下午就可以开着船去那里。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

I'll show you the barge , and then we might go along and dine at the

患病的 展示 你 这 驳船 , 和 然后 我们 可能 去 沿着 和 用餐 在 这

[klʌb] ['æftərwərdz] .

club afterwards .

俱乐部 然后 .

我带你去看驳船，然后我们可能会一起去俱乐部吃饭。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] ,

" I thanked him with every appearance of sincerity ,

" 我 谢谢 他 和 每一个 外貌 的 诚意 ,

我以最真诚的语气向他道谢，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [aʊt] [laʊd] .

though the sinister humour of the whole situation nearly made me laugh out loud .

尽管 这 险恶 幽默 的 这 所有的 情况 几乎 制成 我 笑 出去 大声 .

虽然整个事件中那种阴森的幽默感差点让我大笑出声。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] , [tuː] ,

I felt sure , too ,

我 毛毡 当然 , 也 ,

我也觉得很有把握。

[ðæt] ['ʌndər] [ðæt] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [mæsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

that under that imperturbable mask of his Manning must be appreciating it

那 在下面 那 沉着冷静 面具 的 他的 曼宁 必须 是 欣赏 它

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

quite as much as I did .

相当 作为 很多 作为 我 做过 .

在那副泰然自若的面具下，曼宁一定和我一样，非常欣赏这一切。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

If such were the case , however , he kept his feelings well under control ,

如果 这样的 是 这 案件 , 然而 , 他 保留 他的 情怀 出色地 在下面 控制 ,

即便如此，他也能很好地控制自己的情绪。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

and we finished our meal without the least suggestion on either side

和 我们 完成的 我们的 一顿饭 没有 这 至少 建议 在 任何一个 边

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['frendlinəs] .

of anything but the most perfect friendliness .

的 任何事物 但 这 最多 完美的 友善 .

我们愉快地吃完了这顿饭，双方都没有提出任何异议，只有无比友好的氛围。

['æftər] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [maɪ] [kəm'pænjən] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [bæg] , [ænd; ənd]

After a cigar in the garden my companion went upstairs to pack his bag , and

后 一个 雪茄 在 这 花园 我的 伴侣 去 楼上 到 盒 他的 包 , 和

[ðen] ,

then ,

然后 ,

我的同伴在花园里抽完雪茄后，上楼去收拾行李，然后，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['seɪtn] , [wiː; wi] ['sɔːntəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [wer] [hiː; hi]
followed by Satan , we sauntered down to the landing - stage , where he
随后 经过 撒但 , 我们 漫步 向下 到 这 降落 - 阶段 , 在哪里 他
[prə'siːdid] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
proceeded to get out his boat .
继续 到 得到 出去 他的 船 .

撒旦跟在我们身后，我们漫步走到码头，他随即下了他的船。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .
" Thanks for a charming evening , " he said , shaking my hand .
" 谢谢 为了 一个 迷人 晚上 , " 他 说 , 摇晃 我的 手 .

“谢谢你让我度过了一个美好的夜晚,”他一边说着，一边和我握手。

" [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dreɪtn] ,
" Remember me to Drayton ,
" 记住 我 到 德雷顿 ,

“替我向德雷顿问好。”

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [bæk] .
and mind you come and look me up as soon as you get back .
和 头脑 你 来 和 看 我 向上 作为 很快 作为 你 得到 后退 .

记住，你回来后一定要尽快来找我。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf]
" I made some suitable answer , and , settling down in his seat , he pulled off
" 我 制成 一些 合适的 回答 , 和 , 安顿 向下 在 他的 座位 , 他 拉 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] ,
with the smooth ,
和 这 光滑的 ,

“我给出了一个合适的回答，然后他坐稳在座位上，平稳地开走了，

['iːzi] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['ɔːrzmən] .
easy stroke of a practised oarsman .
简单的 中风 的 一个 已实践 划桨手 .

熟练桨手的轻松划桨动作。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
I stood and watched him till he reached the mouth of the creek ,
我 站立 和 观看 他 直到 他 达到 这 嘴 的 这 溪 ,

我站在那里看着他，直到他走到小溪口。

[wer] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
where he waved his hand to me before disappearing round the bend .
在哪里 他 挥手 他的 手 到 我 前 消失 圆形的 这 弯曲 .

他朝我挥了挥手，然后消失在拐角处。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['seɪtn] ,
Then I walked across to Satan ,
然后 我 步行 穿过 到 撒但 ,

然后我走向了撒旦，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ['sterɪŋ] [rɪ'zentfəli] ['æftər][ðə; ði]
who was sitting by himself on the edge of the jetty staring resentfully after the
WHO 曾是 坐着 经过 他自己 在 这 边缘 的 这 码头 凝视 怨恨地 后 这
['vænɪʃt] [boʊt] .
vanished boat .
消失了 船 .

他独自一人坐在码头边，愤懑地望着消失的船只。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" It's no good looking like that , " I said .
" 它是 不 好的 寻找 喜欢 那 , " 我 说 .

“这样看起来不好,”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]
" If you had been a little more civil you would probably have been included in
" 如果 你 有 到过 一个 小的 更多的 民用 你 会 大概 有 到过 包括 在
[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
the invitation .
这 邀请 .

"如果你态度更礼貌一些，你或许就能收到邀请了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [ment] , [fɔːr; fər] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I think he understood what I meant , for , rising to his feet with a
" 我 思考 他 理解 什么 我 意思是 , 为了 , 上升 到 他的 脚 和 一个
[dɪs'deɪnfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
disdainful expression ,
轻蔑的 表达 ,

"我想他明白我的意思，因为他带着不屑的表情站了起来，

[hiː; hi] ['stroʊld] [ɔːf] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
he strolled off ahead of me in the direction of the house .
他 漫步 离开 前方 的 我 在 这 方向 的 这 房子 .

他走在我前面，朝着房子的方向走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [sʌm; səm]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['hjuːmər] [æz; əz] ['biːɪŋ]
There were evidently some subjects on which he regarded humour as being
那里 是 显然 一些 主题 在 哪个 他 认为 幽默 作为 存在
[kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
completely out of place .
完全地 出去 的 地方 .

显然，在某些话题上，他认为幽默完全不合适。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [bæk] [aɪ] [faʊnd] ['bæskəm] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .
When I arrived back I found Bascomb clearing away the breakfast things .
什么时候 我 到达的 后退 我 成立 巴斯康姆 清理 离开 这 早餐 事物 .

我回来的时候，发现巴斯康姆正在收拾早餐用具。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [twelv] - ['fɔːrti] , " [aɪ] [sed] .
" I am going up to town by the twelve - forty , " I said .
" 我 是 去 向上 到 镇 经过 这 十二 - 四十 , " 我 说 .

"我十二点四十分要进城,"我说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][træp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tɔrɪŋtən] ?
" I suppose I can get a trap at the inn to take me to Torrington ?
" 我 认为 我 能 得到 一个 陷阱 在 这 客栈 到 拿 我 到 托灵顿 ?

"我想我可以在客栈里弄个陷阱把我送到托灵顿去吧？"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" He nodded his head .
" 他 点头 他的 头 .

他点了点头。

" [ðeɪl] [rʌn] [juː; jʊ]['oʊvər] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" They'll run you over right enough , " he replied .
" 他们会 跑步 你 超过 正确的 足够的 , " 他 回复 .

"他们肯定会把你碾过去,"他回答说。

" [mɛ'bi] [aɪ'd] ['betər] [slɪp] [ə'krɔːs] [æn; ən] - [tel] - [ɪm] [ðoʊ] ;
" Mebbe I'd better slip across an ' tell ' em though ;
" 也许 ID 更好的 滑 穿过 一个 - 告诉 - 呃 尽管 ;

"或许我最好偷偷溜过去告诉他们；

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['fɪksɪn] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ['ʌðərwaɪz] .
they might be fixin ' up with another party otherwise .
他们 可能 是 修复 - 向上 和 其他 派对 否则 .

否则他们可能正在与其他政党勾结。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Are you comin ' back to - night ?
" 是 你 即将到来 - 后退 到 - 夜晚 ?

你今晚会回来吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dreɪtn] .
" No , " I said , " I have got some business with Mr . Drayton .
" 不 , " 我 说 , " 我 有 得到 一些 商业 和 先生 . 德雷顿 .

“不,”我说,“我和德雷顿先生有些事要办。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
I shall probably be down to - morrow , but if not I'll let you know .
我 将 大概 是 向下 到 - 明天 , 但 如果 不是 患病的 让 你 知道 .

我明天大概会过去，如果不行我会通知你。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [də'briː] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪ] .
" He finished clearing up and collected the debris on to a tray .
" 他 完成的 清理 向上 和 集 这 碎片 在 到 一个 托盘 .

他清理完毕后，把垃圾收集到托盘里。

" - [aʊ] [ə'baʊt] ['vɪzɪtər] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" ' Ow about visitors ? " he enquired .
" - 现在 关于 访客 ? " 他 询问 .

“访客情况如何？”他问道。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [nɑːt] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'weɪ] ? "
" I s'pose you don't want no one on the island , not while you're away ? "
" 我 假设 你 不 想 不 一 在 这 岛 , 不是 尽管 你是 离开 ? "

“我猜你是不想在你不在的时候岛上有任何人吧？”

" [ðeəz; ðəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][aɪ][dəunt][wɑːnt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæts] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
" There's one person I don't want , " I said , " and that's Dr . Manning .
" 有 一 人 我 不 想 , " 我 说 , " 和 那就是 博士 . 曼宁 .

“我最不想见到的人是曼宁博士,”我说。

" [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" I stopped , and then ,
" 我 停止 , 和 然后 ,

我停了下来，然后，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ]
feeling that I must at least make some appearance of taking him into my
感觉 那 我 必须 在 至少 制作 一些 外貌 的 采取 他 进入 我的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

我觉得我至少应该装出一副对他很信任的样子，

[aɪ] ['ædɪd] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['bæskəm] .
I added : " You were perfectly right about him , Bascomb .
我 额外 : " 你 是 完美 正确的 关于 他 , 巴斯康姆 .

我补充道：“巴斯康姆，你对他的评价完全正确。”

['hiːz]	[ə; eɪ]	['ræskl]	,	['oʊnli]	['hiːz]	[ə; eɪ]	[dæmd]	['klevər]	[wʌn]	.
He's	**a**	**rascal**	**,**	**only**	**he's**	**a**	**damned**	**clever**	**one**	**.**
他是	一个	恶棍	,	仅有的	他是	一个	该死的	聪明的	一	.

他是个无赖，只不过他是个非常聪明的无赖。

[aɪ]	['kudnt]	[get]	['eniθɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[læst]	[naɪt]	,	[traɪ]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʊd]	.
I	**couldn't**	**get**	**anything**	**out**	**of**	**him**	**last**	**night**	**,**	**try**	**as**	**I**	**would**	**.**
我	不能	得到	任何事物	出去	的	他	最后的	夜晚	,	尝试	作为	我	会	.

昨晚我费尽心思也没能从他那里问出任何信息。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[aɪm]	[mɔːr]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ðæt]	['hiːz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['dɜːrti]	['bɪznəs]	.
All	**the**	**same**	**,**	**I'm**	**more**	**certain**	**than**	**ever**	**that**	**he's**	**up**	**to**	**some**	**dirty**	**business**	**.**
全部	这	相同的	,	我是	更多的	肯定	比	曾经	那	他是	向上	到	一些	肮脏的	商业	.

尽管如此，我比以往任何时候都更加确信他正在密谋一些肮脏的勾当。

"	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ə'pruːv(ə)l]	['flikəd]	[ə'krɔːs]	[maɪ]	[kəm'pænjənz]	[feɪs]	.
"	**A**	**gleam**	**of**	**approval**	**flickered**	**across**	**my**	**companion's**	**face**	**.**
"	一个	闪耀	的	赞同	闪烁	穿过	我的	同伴的	脸	.

“我的同伴脸上闪过一丝赞许的光芒。”

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	[seɪf]	[ɪ'nʌf]	,	['gʌvnər]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	.
"	**You**	**can**	**trust**	**me**	**safe**	**enough**	**,**	**guv'nor**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	你	能	相信	我	安全的	足够的	,	州长	,	"	他	返回	.

“您完全可以信任我，老兄，”他回答道。

"	-	[iː]	[wəʊnt]	[set]	[fʊt]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðɪs]	-	[uːz]	[waɪl]	[aɪm]	-	[er]	—	[nɑːt]	-	[ɪm]	[nɔːr]	[ðæt]	['broʊkən]	-	[noʊzd]	['blaɪtər]	-	['niːðər]	.
"	**'**	**E**	**won't**	**set**	**foot**	**again**	**in**	**this**	**'**	**ouse**	**while**	**I'm**	**'**	**ere**	**—**	**not**	**'**	**im**	**nor**	**that**	**broken**	**-**	**nosed**	**blighter**	**Craill**	**neither**	**.**
"	-	E	惯于	放	脚	再次	在	这	-	房子	尽管	我是	-	埃雷	—	不是	-	我是	也不	那	破碎的	-	鼻子	讨厌鬼	-	两者都不	.

“只要我还在，他就休想再踏进这栋房子一步——无论是他，还是那个断了鼻子的混蛋克雷尔。”

"	[hiː; hi]	[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['epɪθet]	[soʊ]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[bæk]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌeksklə'meɪʃn]	.
"	**He**	**brought**	**out**	**the**	**epithet**	**so**	**unexpectedly**	**that**	**it**	**was**	**all**	**I**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**back**	**a**	**sudden**	**exclamation**	**.**
"	他	带来	出去	这	别名	所以	不料	那	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	后退	一个	突然	感叹	.

“他突然抛出这个侮辱性词语，让我几乎忍不住惊呼出声。”

"	-	!
"	**Craill**	**!**
"	-	!

“克雷尔！

"	[aɪ]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**I**	**repeated**	**.**
"	我	重复	.

我重复道。

"	['iznt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[huː]	[lʊks]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[bɑːrdʒ]	?
"	**Isn't**	**that**	**the**	**fellow**	**who**	**looks**	**after**	**his**	**barge**	**?**
"	不是	那	这	同伴	WHO	看起来	后	他的	驳船	?

“那不就是照看他驳船的那个人吗？”

"	[wʌns]	[ə'gen]	['bæskəm]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['saʊərli]	.
"	**Once**	**again**	**Bascomb**	**nodded**	**sourly**	**.**
"	一次	再次	巴斯康姆	点头	酸涩地	.

巴斯康姆再次酸溜溜地点了点头。

" [ðæts] - [ɪm] — [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] - [ˈiːz][ðə; ði] [raɪt] [bloʊk]
" That's ' im — an ' you can take it from me that ' e's the right bloke
" 那就是 - 我是 — 一个 - 你 能 拿 它 从 我 那 - 的 这 正确的 伙计
[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
for the job .
为了 这 工作 .

“就是他——你可以相信我，他是这份工作的最佳人选。”

" [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɜːrtɪv] ,
" A vision of that furtive ,
" 一个 想象 的 那 鬼鬼祟祟 ,

“那隐秘的景象，

[ˈsɪnɪstər] [ˈfɪgjər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] [roʊz] [ˈvɪvɪdli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
sinister figure hanging about outside Mr . Drayton's office rose vividly in my mind .
险恶 数字 绞刑 关于 外部 先生 . - 办公室 玫瑰 生动地 在 我的 头脑 .

一个阴险的身影在德雷顿先生的办公室外徘徊，这个身影的形象清晰地浮现在我的脑海中。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ˈkerləsnəs] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri]
" Yes , " I said , with intentional carelessness , " I should think they were a very
" 是的 , " 我 说 , 和 故意 疏忽 , " 我 应该 思考 他们 是 一个 非常
[ˈnaɪsli] [mætʃt] [per] .
nicely matched pair .
很好 匹配 一对 .

“是的，”我故意漫不经心地说，“我认为他们是一对非常般配的情侣。”

[haʊ] [dɪd] - [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ? "
How did Craill manage to break his nose ? "
如何 做过 - 管理 到 休息 他的 鼻子 ? "

克雷尔的鼻子是怎么被打断的？

" [ˈsʌmwʌn] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] - [ɪm] , [aɪ] [ˈrekən] .
" Someone done it for ' im , I reckon .
" 某人 完毕 它 为了 - 我是 , 我 估计 .

“我猜是有人替他做的。”

[ˈpɪti] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː] [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Pity they didn't break his neck too while they was about it .
遗憾 他们 没有 休息 他的 脖子 也 尽管 他们 曾是 关于 它 .

可惜他们当时没顺便扭断他的脖子。

" [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , [ˈbæskəm] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ,
" Lifting the tray , Bascomb marched off through the side door ,
" 举重 这 托盘 , 巴斯康姆 行军 离开 通过 这 边 门 ,

巴斯康姆端起托盘，从侧门大步走了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈseɪtn] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
and after a moment's hesitation Satan got up and followed him .
和 后 一个 瞬间 犹豫 撒但 得到 向上 和 随后 他 .

撒旦犹豫片刻后，起身跟了上去。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
I crossed the room to the window and sat down on the sill .
我 交叉 这 房间 到 这 窗户 和 卫星 向下 在 这 窗台 .

我穿过房间走到窗边，坐在窗台上。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪ] [pjʊr] [ˈæksɪdənt][hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈveri] [piːs] [ʌv; əv]
I felt like a man who by pure accident has suddenly picked up the very piece of
我 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO 经过 纯的 事故 有 突然 挑选 向上 这 非常 片 的
[ə; eɪ][dʒɪg] - [sɔː] [ˈpʌz(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈveɪnli] [ˈhʌntɪŋ] .
a jig - saw puzzle for which he has long been vainly hunting .
一个 夹具 - 锯 谜 为了 哪个 他 有 长的 到过 徒劳地 打猎 .

我感觉自己就像一个人，纯属偶然地捡到了自己苦苦寻找已久的拼图碎片。

['evər] [sɪns] [maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mænɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn]
Ever since my first meeting with Manning I had had a suspicion that in
曾经 自从 我的 第一的 会议 和 曼宁 我 有 有 一个 怀疑 那 在
[sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'prɑːmptuː] ['swɪmɪŋ]
some way or other he was chiefly responsible for that impromptu swimming
一些 方式 或者 其他 他 曾是 主要 负责任的 为了 那 即兴 游泳
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɑːk] .
exhibition of mine in the East India Dock .
展览 的 矿 在 这 东方 印度 码头 .

自从我第一次见到曼宁以来，我就一直怀疑，在某种程度上，他要为我在东印度码头的那次即兴游泳表演负主要责任。

- [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .
Bascomb's description of Craill placed the matter beyond doubt .
- 描述 的 - 放置 这 事情 超过 怀疑 .

巴斯康姆对克雷尔的描述使这件事毫无疑问。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv]['broʊkən]['noʊzɪz] ,
Unless there was an epidemic of broken noses ,
除非 那里 曾是 一个 流行性 的 破碎的 鼻子 ,

除非爆发了大规模的鼻骨骨折事件，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] ['bedfərd] [roʊ] ,
the latter was certainly the man I had seen loafing about Bedford Row ,
这 后者 曾是 当然 这 男人 我 有 已见 游手好闲 关于 贝德福德 排 ,

后者肯定就是我在贝德福德街附近看到的那个闲逛的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ]
and the odds were a hundred to one that it was his hand which
和 这 赔率 是 一个 百 到 一 那 它 曾是 他的 手 哪个
[hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][maɪ] ['trʌblz] .
had so nearly put an end to my troubles .
有 所以 几乎 放 一个 结尾 到 我的 麻烦 .

十有八九是他的手才几乎结束了我的麻烦。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [ɔːr] ['məutivz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [ðɪs] ['preʃəs] [per] ,
As to what possible motive or motives could have possessed this precious pair ,
作为 到 什么 可能的 动机 或者 动机 可以 有 拥有 这 宝贵的 一对 ,

至于这对珍贵的夫妇究竟是出于何种动机，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz]['evər] .
I was as much in the dark as ever .
我 曾是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 曾经 .

我依然一无所知。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][diː]['roʊdə] ,
They could not have been acting on behalf of de Roda ,
他们 可以 不是 有 到过 表演 在 代表 的 德 罗达 ,

他们不可能代表德罗达行事。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [krɪ'stiːnz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ə'raɪvd]
for I had Christine's assurance that until she and her uncle had arrived
为了 我 有 克里斯汀的 保证 那 直到 她 和 她 叔叔 有 到达的
[ɪn] ['ɪŋglənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
in England neither of them had had the least notion that such a person
在 英格兰 两者都不 的 他们 有 有 这 至少 概念 那 这样的 一个 人
[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] .
as Dr . Manning existed .
作为 博士 . 曼宁 存在 .

因为我从克里斯汀那里得到保证，在她和她叔叔抵达英国之前，他们俩都丝毫没有意识到曼宁博士这样的人存在。

[maɪ] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] ['entərpraɪz] ,
My attempted murder must , therefore , have been a strictly private enterprise ,
我的 尝试过 谋杀 必须 ， 所以 ， 有 到过 一个 严格 私人的 企业 ，

因此，对我的谋杀未遂必定是一起纯粹的私人事件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
and the only reason I could see for it was the fact that I had
和 这 仅有的 原因 我 可以 看 为了 它 曾是 这 事实 那 我 有
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['aɪlənd] .
refused to sell the island .
拒绝 到 卖 这 岛 .

我唯一能想到的原因就是我拒绝出售这座岛屿。

[naʊ] , [ə'nɔɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][lænd] ['pɜːrtʃəs] ,
Now , annoying as it is to be thwarted in a scheme of land purchase ,
现在 ， 恼人的 作为 它 是 到 是 受挫 在 一个 方案 的 土地 购买 ，

虽然土地购买计划受阻令人恼火，

['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər]
people generally stop short of assassination as a method of expressing their
人们 一般来说 停止 短的 的 暗杀 作为 一个 方法 的 表达 他们的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

人们通常不会选择暗杀的方式来表达失望。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [liːd] ['mænɪŋ] [tuː; tə]
There must have been some very powerful inducement to lead Manning to
那里 必须 有 到过 一些 非常 强大的 诱导 到 带领 曼宁 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [step] ,
such a desperate step ,
这样的 一个 绝望的 步 ，

一定有某种非常强大的诱因，才会促使曼宁采取如此孤注一掷的举动。

[fɔːr; fər] , ['ʌtərli] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
for , utterly unscrupulous as I believed him to be ,
为了 ， 完全地 无良的 作为 我 相信 他 到 是 ，

因为，尽管我认为他完全是个毫无道德底线的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː]['deɪndʒər] [ən'les] [ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː]
he was too intelligent to run his neck into danger unless the stake at issue
他 曾是 也 聪明的 到 跑步 他的 脖子 进入 危险 除非 这 赌注 在 问题
[wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] .
was well worth the risk .
曾是 出色地 值得 这 风险 .

他非常聪明，除非赌注足够大，值得冒险，否则他绝不会让自己身陷险境。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld]
Could it be possible that while he was on the island he had stumbled
可以 它 是 可能的 那 尽管 他 曾是 在 这 岛 他 有 踉跄
[ˌɪndɪ'pendəntli] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['siːkrət] ?
independently upon my uncle's secret ?
独立 之上 我的 叔叔的 秘密 ？

他会不会在岛上的时候，无意中发现了叔叔的秘密？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['fiːzəb(ə)l]
It was a new idea , but the more I thought it over the more feasible
它 曾是 一个 新的 主意 ， 但 这 更多的 我 想法 它 超过 这 更多的 可行的
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

这是一个新想法，但我越想越觉得它切实可行。

[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[liːst]	[ɡeɪv]	[sʌm; səm]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[get]	[hoʊld]
It	**at**	**least**	**gave**	**some**	**explanation**	**for**	**his**	**extraordinary**	**anxiety**	**to**	**get**	**hold**
它	在	至少	给予	一些	解释	为了	他的	非凡的	焦虑	到	得到	抓住

[ʌv; əv]	['ɡriːnsiː]	,
of	**Greensea**	**,**
的	格林西	,

这至少解释了他为何如此急切地想要抓住格林西。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[dred]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['kristiːn]	[siːmd]	[tuː; tə]
and	**it**	**might**	**account**	**for**	**the**	**curious**	**dread**	**with**	**which**	**Christine**	**seemed**	**to**
和	它	可能	帐户	为了	这	好奇的	恐惧	和	哪个	克里斯汀	似乎	到

[rɪ'ɡɑːrd]	[hɪm; ɪm]	.
regard	**him**	**.**
看待	他	.

这或许可以解释克里斯汀为何对他抱有那种奇怪的恐惧感。

[ɪf]	[ðɪs]	[wɜːr; wər]	['riːəli]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
If	**this**	**were**	**really**	**the**	**truth**	**,**
如果	这	是	真的	这	真相	,

如果这真的是事实，

[ðə; ði]	[hoʊl]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'leɪʃnz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[diː]	['roʊdəz]	[bɪ'keɪm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
the	**whole**	**question**	**of**	**his**	**relations**	**with**	**the**	**de**	**Rodas**	**became**	**one**	**of**	**the**
这	所有的	问题	的	他的	关系	和	这	德	罗达斯	成为	一	的	这

['ʌtmoʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
utmost	**importance**	**.**
极致	重要性	.

他与德罗达家族的关系问题变得至关重要。

[dɪd]	[hiː; hi]	[noʊ]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[frʌm; frəm]	[saʊθ]
Did	**he**	**know**	**the**	**reason**	**which**	**had**	**brought**	**them**	**all**	**the**	**way**	**from**	**South**
做过	他	知道	这	原因	哪个	有	带来	他们	全部	这	方式	从	南

[ə'merɪkə]	,
America	**,**
美国	,

他是否知道是什么原因让他们从南美洲远道而来?

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[soʊ]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['pɜːrpəsli]	[meɪd]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]
and	**,**	**if**	**so**	**,**	**had**	**he**	**purposely**	**made**	**friends**	**with**	**them**	**in**	**order**	**to**
和	,	如果	所以	,	有	他	故意	制成	朋友们	和	他们	在	命令	到

[ə'tʃiːv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ɛndz]	?
achieve	**his**	**own**	**ends**	**?**
达到	他的	自己的	结束	?

如果真是如此，他是否是为了达到自己的目的而故意与他们交朋友?

[frʌm; frəm]	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wel]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	[diː]	['roʊdə]	,
From	**what**	**I**	**had**	**seen**	**of**	**the**	**two**	**men**	**I**	**could**	**well**	**imagine**	**that**	**de**	**Roda**	**,**
从	什么	我	有	已见	的	这	二	男人	我	可以	出色地	想象	那	德	罗达	,

从我对这两个人的观察来看，我完全可以想象德罗达，

['broʊkən]	[ɪn]	[helθ]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡrɪp]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[hæf]	-	[ɪn'seɪn]	['pɜːrpəs]	,
broken	**in**	**health**	**and**	**in**	**the**	**grip**	**of**	**some**	**half**	**-**	**insane**	**purpose**	**,**
破碎的	在	健康	和	在	这	紧握	的	一些	一半	-	疯狂的	目的	,

健康状况糟糕，并且被某种近乎疯狂的目标所控制，

[maɪt]	[klʌtʃ]	['iːɡərli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[ə'sɪstəns]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	['ɔːfərd]	[hɪm; ɪm]	.
might	**clutch**	**eagerly**	**at**	**the**	**unexpected**	**assistance**	**that**	**was**	**suddenly**	**offered**	**him**	**.**
可能	离合器	急切地	在	这	意外	协助	那	曾是	突然	提供	他	.

他可能会急切地抓住这突如其来的意外帮助。

[ðæt] [ˈmænɪŋz] [ˈməʊtivz] [fɔːr; fər] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
That Manning's motives for entering into any such partnership must have been
那 曼宁的 动机 为了 进入 进入 任何 这样的 合伙 必须 有 到过
[ˈpjʊrli] [ˈselfɪʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [daʊt] .
purely selfish I had no manner of doubt .
纯粹 自私 我 有 不 方式 的 怀疑 .

我毫不怀疑，曼宁参与任何此类合作的动机都纯粹是出于自私的目的。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪɡnərəns] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [diː][ˈroʊdə][wʌz; wəz]
Possibly he was in ignorance about some essential point on which de Roda was
可能 他 曾是 在 无知 关于 一些 基本的 观点 在 哪个 德 罗达 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
the only person able to enlighten him ,
这 仅有的 人 有能力的 到 开导 他 ,

或许他对某些关键点一无所知，而只有德罗达才能为他解惑。

[ɔːr][pərˈhæps] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˈnoʊʃ(ə)n][aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒ] [ˈhɑːtli] [θruː] [maɪ]
or perhaps — and at the mere notion I felt the blood surge hotly through my
或者 也许 — 和 在 这 仅仅 概念 我 毛毡 这 血 涌 热 通过 我的
[hɑːrt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [krɪˈstiːnz] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lʊr] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd]
heart — it was Christine's beauty which had been the lure that had attracted
心 — 它 曾是 克里斯汀的 美丽 哪个 有 到过 这 饵 那 有 吸引
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

或许——仅仅是想到这一点，我就感到血液在心中奔涌——吸引他的正是克里斯汀的美貌。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ˌaʊtˈsaɪd] " [ðə; ði] [ˈlɔrəlz] " [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
Once more the recollection of that scene outside " The Laurels " came back to me
一次 更多的 这 回忆 的 那 场景 外部 " 这 月桂树 " 来了 后退 到 我
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈklɪrnəs] .
with extraordinary clearness .
和 非凡的 清晰度 .

“月桂树”酒店外的那一幕，我又一次清晰地回忆了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈmænɪŋz] [feɪs] [æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stɪl]
I could see the expression on Manning's face as distinctly as if I were still
我 可以 看 这 表达 在 曼宁的 脸 作为 明显地 作为 如果 我 是 仍然
[ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ,
crouching behind the hedge ,
蹲伏 在后面 这 对冲 ,

我仿佛还蹲在树篱后面一样，能清楚地看到曼宁脸上的表情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [səˈprest] [oʊθ] [aɪ] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ɡɑːt]
and with a half - suppressed oath I flung open the lattice window and got
和 和 一个 一半 - 被抑制 誓言 我 扔 打开 这 格子 窗户 和 得到
[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] .
up from the sill .
向上 从 这 窗台 .

我强忍着咒骂，猛地打开格子窗，从窗台上站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər]
It was certainly fortunate for one or other of us that he was no longer
它 曾是 当然 幸运 为了 一 或者 其他 的 我们 那 他 曾是 不 更长
[ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
on the island .
在 这 岛 .

他不在岛上，对我们中的某个人来说无疑是件幸事。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn'diːd] ,
Looking back indeed ,
寻找 后退 的确 ,

回首往事，确实如此。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [sɪns] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
I have often wondered since how I managed to get through that morning without
我 有 经常 想知道 自从 如何 我 管理 到 得到 通过 那 早晨 没有
['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] .
doing something idiotic .
正在做 某物 愚蠢的 .

从那以后，我常常纳闷自己那天早上是怎么熬过来的，竟然没有做任何蠢事。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ] [boʊt] , [roʊ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,
The temptation to jump into my boat , row over to the barge ,
这 诱惑 到 跳 进入 我的 船 , 排 超过 到 这 驳船 ,

我真想跳上我的小船，划到驳船上去。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [ʌp] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['mænɪŋ] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːl] ,
and settle up matters with Manning once and for all ,
和 定居 向上 事情 和 曼宁 一次 和 为了 全部 ,

彻底解决与曼宁之间的所有问题。

[wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
was at times so strong that it became almost irresistible .
曾是 在 时代 所以 强的 那 它 成为 几乎 无法抗拒 .

有时它的力量如此强大，几乎令人无法抗拒。

[baɪ] ['pækɪŋ] [maɪ][bæg][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ'self] , [haʊ'evər] ,
By packing my bag and otherwise occupying myself , however ,
经过 包装 我的 包 和 否则 占领 我 , 然而 ,

然而，我收拾好行李，并找其他事情来打发时间。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['bæskəm] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
I succeeded in holding out until Bascomb returned from the inn ,
我 成功了 在 保持 出去 直到 巴斯康姆 返回 从 这 客栈 ,

我成功坚持到了巴斯康姆从客栈回来。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ][træp][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
bringing the news that a trap was in readiness to take me to the station .
带来 这 消息 那 一个 陷阱 曾是 在 准备就绪 到 拿 我 到 这 车站 .

带来了消息，说已经设下陷阱要把我带到车站。

" [juːd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [jər] [ə'krɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You'd better let me run yer across , " he added .
" 你会 更好的 让 我 跑步 你的 穿过 , " 他 额外 .

“你最好让我送你过去，”他补充道。

" [ðen] [ðə; ði] - [biː; bi] - [er] [ɪn] [keɪs] [aɪ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Then the boat'll be ' ere in case I wants it . "
" 然后 这 - 是 - 埃雷 在 案件 我 想要 它 . "

“这样，如果我需要的话，船就停在这儿了。”

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] ['dʒɪmi] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" I can easily send it back by Jimmy , " I objected .
" 我 能 容易地 发送 它 后退 经过 吉米 , " 我 反对 .

“我可以很容易地让吉米把它寄回去，”我反对道。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['rɪski] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "
" Isn't it a bit risky for both of us to be away at the same time ? "
" 不是 它 一个 少量 风险 为了 两个都 的 我们 到 是 离开 在 这 相同的 时间 ? "

“我们俩同时不在，会不会有点冒险？ ”

" [aɪ] ['rekən] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ][rɪsk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɡrɪmli] .
" I reckon there won't be no risk , " he replied grimly .
" 我 估计 那里 惯于 是 不 风险 , " 他 回复 阴沉地 .

“我认为不会有任何风险，”他冷冷地回答道。

" [ɪf] ['eniwʌn] [kʌmz] ['mɛsɪn] - [ə'baʊt] - [er] [ðə; ði][nekst] - [ælf] ['aʊər] [its] [ə; eɪ] — — ['sɜːrt(ə)nti] - - ['æpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" If anyone comes messin ' about ' ere the next ' alf hour it's a — — certainty wot'll ' appen to them .
" 如果 任何人 来 梅辛 - 关于 - 埃雷 这 下一个 - 阿尔夫 小时 它是 一个 — — 肯定 - - 应用程序 到 他们 .

“如果有人在接下来的半小时内在这里胡闹，那么他/她肯定会有下场。”

" [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət] ['seɪtənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
" A glance at Satan's expression convinced me that there was some truth in what he said ,
" 一个 瞥一眼 在 撒旦的 表达 确信 我 那 那里 曾是 一些 真相 在 什么 他 说 ,

“我瞥了一眼撒旦的表情，就确信他说的有些道理。”

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .
so without making any further difficulties I consented to his proposal .
所以 没有 制作 任何 更远 困难 我 同意 到 他的 提议 .

于是，我没有再提出任何异议，同意了他的提议。

[hiː; hi] ['kærid] [maɪ][bæɡ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [rəud] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeti] ['ɑːpəzɪt] ,
He carried my bag down to the landing - stage and rowed me across to the jetty opposite ,
他 携带 我的 包 向下 到 这 降落 - 阶段 和 划船 我 穿过 到 这 码头 对面的 ,

他帮我把行李搬到码头，然后划船送我到对面的栈桥上。

[wer] [aɪ] [stept] [aʊt] [dɪ'skriːtli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɔɪlɪŋ] [maɪ] [nuː] [suːt] .
where I stepped out discreetly , so as to avoid soiling my new suit .
在哪里 我 步 出去 谨慎地 , 所以 作为 到 避免 污渍 我的 新的 套装 .

我悄悄地溜了出去，以免弄脏我的新西装。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['bæskəm] , " [aɪ] [sed] .
" Good - bye , Bascomb , " I said .
" 好的 - 再见 , 巴斯康姆 , " 我 说 .

“再见，巴斯康姆，”我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [haʊ] [wel] [juːv] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː] .
" I shall tell Mr . Drayton how well you've looked after me .
" 我 将 告诉 先生 . 德雷顿 如何 出色地 你已经 看起来 后 我 .

“我会告诉德雷顿先生你对我照顾得有多好。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst] .
" For a moment he seemed almost embarrassed .
" 为了 一个 片刻 他 似乎 几乎 尴尬的 .

“他似乎有一瞬间感到有些尴尬。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ɡʌvnər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɡrʌfli] .
" That's all right , guv'nor , " he returned gruffly .
" 那就是 全部 正确的 , 州长 , " 他 返回 粗声粗气地 .

“没关系，老爷，”他粗声粗气地回答道。

" [aɪ] [eint] [ðə; ði] [bloʊk] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn] ['eniwʌn] [wɑːts] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [fer] .
" I ain't the bloke to go back on anyone wot's treated me fair .
" 我 不是 这 伙计 到 去 后退 在 任何人 什么？ 治疗 我 公平的 .

“我绝不会辜负那些公平对待我的人。”

" [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][bæg] ,
" He settled down again to his oars , and , picking up my bag ,
" 他 定居 向下 再次 到 他的 桨 , 和 , 挑选 向上 我的 包 ,

他重新划起桨来，拿起我的包，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .
I started off in the direction of the shore .
我 开始 离开 在 这 方向 的 这 支撑 .

我朝着海岸的方向走去。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd][træp][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
Outside the inn a smart - looking horse and trap were waiting my arrival .
外部 这 客栈 一个 聪明的 - 寻找 马 和 陷阱 是 等待 我的 到达 .

客栈外，一辆漂亮的马车正等着我的到来。

[ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd] [juːθ] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv]
The driver , a shock - headed youth who might have been an elder brother of
这 司机 , 一个 震惊 - 标题 青年 WHO 可能 有 到过 一个 长老 兄弟 的
['dʒɪmi] ,
Jimmy ,
吉米 ,

司机是个头发蓬乱的年轻人，可能是吉米的哥哥。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['klæmbəd] [ɪn] ,
touched his cap to me as I clambered in ,
感动 他的 帽 到 我 作为 我 攀爬 在 ,

我爬进去的时候，他朝我碰了碰帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['boʊlɪŋ] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]
and the next minute we were bowling off up the hill on our way to
和 这 下一个 分钟 我们 是 保龄球 离开 向上 这 爬坡道 在 我们的 方式 到
['tɔrɪŋtən] .
Torrington .
托灵顿 .

下一分钟，我们就乘着保龄球飞驰上山，前往托灵顿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ][dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['pɒndəriŋ] ['fɪtfəli] ['oʊvər][maɪ]
During the journey to town I divided my time between pondering fitfully over my
期间 这 旅行 到 镇 我 分割 我的 时间 之间 沉思 断断续续地 超过 我的
[oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['trævələz] —
own affairs and listening to the improving conversation of my fellow travellers —
自己的 事务 和 聆听 到 这 改善 对话 的 我的 同伴 旅行者 —
[ə; eɪ]['bæptɪst] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
a Baptist minister and his wife ,
一个 浸信会 部长 和 他的 妻子 ,

在进城的路上，我时而断断续续地思考着自己的事情，时而倾听着同行的旅伴——一位浸信会牧师和他的妻子——越来越愉快的谈话。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'tend] [ðer; ðər]['ænts, 'ɒnts]['fjuːnərəl] .
who were going up to London to attend their aunt's funeral .
WHO 是 去 向上 到 伦敦 到 出席 他们的 姑姑的 葬礼 .

他们正要去伦敦参加姑姑的葬礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [steɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ]
They were a very staid and respectable couple , and , sitting back in my
他们 是 一个 非常 稳重 和 可敬 夫妻 , 和 , 坐着 后退 在 我的
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

他们是一对非常稳重体面的夫妇，而我则坐在角落里，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[seɪ]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[pʊt]	[maɪ]
I	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**what**	**they**	**would**	**say**	**if**	**I**	**were**	**suddenly**	**to**	**put**	**my**
我	可以	不是	帮助	好奇	什么	他们	会	说	如果	我	是	突然	到	放	我的

['dɪfəkəltɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[æsk]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[əd'vaɪs]	.
difficulties	**before**	**them**	**and**	**ask**	**them**	**for**	**their**	**advice**	**.**
困难	前	他们	和	问	他们	为了	他们的	建议	.

我不禁想知道，如果我突然把我的困难摆在他们面前，向他们寻求建议，他们会怎么说。

[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[ɪk'sperɪmənt]	['biːɪŋ]	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,
Such	**an**	**interesting**	**experiment**	**being**	**unfortunately**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
这样的	一个	有趣的	实验	存在	很遗憾	出去	的	这	问题	,

如此有趣的实验可惜无法进行。

[wiː; wi]	[riːtʃt]	['livəpu:l]	[striːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	[stɪl]	[ˌʌn'sɑːlvd]	.
we	**reached**	**Liverpool**	**Street**	**with**	**the**	**problem**	**still**	**unsolved**	**.**
我们	达到	利物浦	街道	和	这	问题	仍然	未解之谜	.

我们到达利物浦街时，问题仍然没有解决。

[ə; eɪ]	['potər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	['iːstərn]	[hoʊ'tel]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	[æz; əz]	[aɪ]	[stept]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
A	**porter**	**from**	**the**	**Great**	**Eastern**	**Hotel**	**came**	**forward**	**as**	**I**	**stepped**	**out**	**of**	**the**
一个	搬运工	从	这	伟大的	东	酒店	来了	向前	作为	我	步	出去	的	这

['kærɪdʒ]	,
carriage	**,**
运输	,

我刚下马车，一位大东方酒店的门房就走了过来。

[ænd; ənd]	,	[sɪns]	[aɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'reɪndʒmənts]	[tuː; tə]	[steɪ]	['eniwer]	[els]	,
and	**,**	**since**	**I**	**had**	**made**	**no**	**arrangements**	**to**	**stay**	**anywhere**	**else**	**,**
和	,	自从	我	有	制成	不	安排	到	停留	任何地方	别的	,

而且，由于我没有安排其他住宿地点，

[aɪ]	[ə'laʊd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[bæg]	.
I	**allowed**	**him**	**to**	**take**	**possession**	**of**	**my**	**bag**	**.**
我	允许	他	到	拿	拥有	的	我的	包	.

我允许他拿走我的包。

[hiː; hi]	[kən'dʌktɪd]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[sʌm; səm]	[sterz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,	[wer]	,
He	**conducted**	**me**	**up**	**some**	**stairs**	**to**	**the**	**office**	**,**	**where**	**,**
他	实施	我	向上	一些	楼梯	到	这	办公室	,	在哪里	,

他领着我上了楼，来到办公室，在那里，

['æftər]	[ə; eɪ]	[briːf]	['pɑːrli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[klɜːrk]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['duːli]	[ək'septɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
after	**a**	**brief**	**parley**	**with**	**the**	**reception**	**clerk**	**,**	**I**	**was**	**duly**	**accepted**	**as**	**a**
后	一个	简短的	谈判	和	这	接待	职员	,	我	曾是	正式地	公认	作为	一个

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	[gest]	.
desirable	**guest**	**.**
理想	客人	.

与接待员简短交谈后，我被正式接纳为一位受欢迎的客人。

[maɪ]	[fɜːrst]	[step]	,	['æftər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɑːʃ]	,
My	**first**	**step**	**,**	**after**	**going**	**to**	**my**	**room**	**and**	**having**	**a**	**wash**	**,**
我的	第一的	步	,	后	去	到	我的	房间	和	拥有	一个	洗	,

我回房间洗漱完毕后的第一步是：

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['telɪfoʊn]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['dreɪtn]	.
was	**to**	**telephone**	**to**	**Mr**	**.**	**Drayton**	**.**
曾是	到	电话	到	先生	.	德雷顿	.

是要给德雷顿先生打电话。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'fɔːrmd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[aʊt]	[æt; ət]	[lʌntʃ]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[left]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]
I	**was**	**informed**	**that**	**he**	**was**	**still**	**out**	**at**	**lunch**	**,**	**but**	**had**	**left**	**a**	**message**
我	曾是	知情的	那	他	曾是	仍然	出去	在	午餐	，	但	有	左边	一个	信息

,
,
，

我被告知他还在外面吃午饭，但留了言。

[ɪn]	[keɪs]	[aɪ]	[ræŋ]	[ʌp]	,
in	**case**	**I**	**rang**	**up**	**,**
在	案件	我	响铃	向上	，

万一我打电话过来，

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	['eni]	[taɪm]	[bɪ'twiːn]	[θriː]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	.
that	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**see**	**me**	**any**	**time**	**between**	**three**	**and**	**four**	**.**
那	他	会	是	有能力的	到	看	我	任何	时间	之间	三	和	四	.

他可以在下午三点到四点之间的任何时间见到我。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðen]	['getɪŋ]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[hæf]	-	[pæst]	[tuː]	,	[soʊ]	,
It	**was**	**then**	**getting**	**on**	**for**	**half**	**-**	**past**	**two**	**,**	**so**	**,**
它	曾是	然后	获得	在	为了	一半	-	过去的	二	，	所以	，

当时已经快两点半了，所以

['hævɪŋ]	['triːtɪd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	['ʃeri]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sænwɪtʃ]	,
having	**treated**	**myself**	**to**	**a**	**glass**	**of**	**sherry**	**and**	**a**	**sandwich**	**,**
拥有	治疗	我	到	一个	玻璃	的	雪利酒	和	一个	三明治	，

我犒劳自己一杯雪利酒和一份三明治，

[aɪ]	['stɑːrtɪd]	[ɔːf]	[streɪt]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	['bedfərd]	[roʊ]	.
I	**started**	**off**	**straight**	**away**	**for**	**Bedford**	**Row**	**.**
我	开始	离开	直的	离开	为了	贝德福德	排	.

我直接出发前往贝德福德街。

[aɪ]	[kept]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[ʃɑːrp]	[lʊk]	-	[aʊt]	[æz; əz]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	['ɪntuː]	[ðæt]	[rɪ'spektəbl]
I	**kept**	**a**	**pretty**	**sharp**	**look**	**-**	**out**	**as**	**I**	**turned**	**the**	**corner**	**into**	**that**	**respectable**
我	保留	一个	漂亮的	锋利的	看	-	出去	作为	我	转向	这	角落	进入	那	可敬

['θɜːroʊfer]	,
thoroughfare	**,**
通道	，

我拐进那条体面的大街时，一直保持着高度警惕。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[taɪm]	[noʊ]	[wʌn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[liːst]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[maɪ]	['muːvmənts]	.
but	**this**	**time**	**no**	**one**	**seemed**	**to**	**be**	**taking**	**the**	**least**	**interest**	**in**	**my**	**movements**	**.**
但	这	时间	不	一	似乎	到	是	采取	这	至少	兴趣	在	我的	移动	.

但这一次，似乎没有人对我的一举一动表现出丝毫兴趣。

[ðə; ði]	[striːt]	[ɪn'diːd]	[wʌz; wəz]	['præktɪkli]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
The	**street**	**indeed**	**was**	**practically**	**deserted**	**,**
这	街道	的确	曾是	几乎	荒凉的	，

这条街确实几乎空无一人。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[nɪ'glekt]	[ðæt]	[aɪ]	[pʊʃt]	['oʊpən]	[ðə; ði]
and	**it**	**was**	**almost**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**neglect**	**that**	**I**	**pushed**	**open**	**the**
和	它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	忽视	那	我	推动	打开	这

[frʌnt]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[sɔːt]	[aʊt]	[maɪ]	[eɪdʒd]	[frend]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['ræbɪt]	[hʌtʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	.
front	**door**	**and**	**sought**	**out**	**my**	**aged**	**friend**	**in**	**his**	**little**	**rabbit**	**hutch**	**on**	**the**	**right**	**.**
正面	门	和	寻求	出去	我的	老年人	朋友	在	他的	小的	兔子	笼	在	这	正确的	.

我几乎带着一种被冷落的感觉推开前门，在右边的小兔笼里找到了我年迈的朋友。

[hiː; hi]	[ɪn'fɔːrmd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrm]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[rɪ'tɜːrnd]	,
He	**informed**	**me**	**that**	**the**	**head**	**of**	**the**	**firm**	**had**	**just**	**returned**	**,**
他	知情的	我	那	这	头	的	这	公司	有	只是	返回	，

他告诉我，公司负责人刚刚回来。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [fɔːr'mæləti] .
and conducted me upstairs with impressive formality .
和 实施 我 楼上 和 感人的 正式 .

他以令人印象深刻的正式感领我上了楼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]
In his eyes I had evidently attained the rank of a distinguished and
在 他的 眼睛 我 有 显然 已达到 这 秩 的 一个 杰出的 和
['væljuəb(ə)l]['klaɪənt] .
valuable client .
有价值的 客户 .

在他眼里，我显然已经达到了尊贵而重要的客户地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dreɪtn] , [haʊ'evər] ,
There was nothing of this about the bearing of Mr . Drayton , however ,
那里 曾是 没有什么 的 这 关于 这 轴承 的 先生 . 德雷顿 , 然而 ,

然而，德雷顿先生的举止却丝毫没有这些特点。

[huː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]
who greeted me with a cheerful lack of ceremony that was much more to
WHO 问候 我 和 一个 快乐 缺少 的 仪式 那 曾是 很多 更多的 到
[maɪ] [teɪst] .
my taste .
我的 品尝 .

他热情地接待了我，态度轻松随意，这更符合我的喜好。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ək'septɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [ðen]
As before , he insisted on my accepting one of his excellent cigars , and then
作为 前 , 他 坚持 在 我的 接受 一 的 他的 出色的 雪茄 , 和 然后
,
,
,

和以前一样，他坚持要我收下他送的一支上等雪茄，然后，

['hævɪŋ] [æskt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
having asked me several questions as to how I was getting on ,
拥有 问 我 一些 问题 作为 到 如何 我 曾是 获得 在 ,

他们问了我几个关于我近况的问题，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
he proceeded to explain his reasons for bringing me up to town .
他 继续 到 解释 他的 原因 为了 带来 我 向上 到 镇 .

他接着解释了他带我来镇上的原因。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] ['prɑːbəbli]
" I've something to tell you , Dryden , " he said , " that I think you'll probably
" 我已经 某物 到 告诉 你 , 德莱顿 , " 他 说 , " 那 我 思考 你会 大概
[ə'pruːv] [ʌv; əv] .
approve of .
批准 的 .

“德莱顿，我有件事要告诉你，”他说，“我想你可能会赞同。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'ferz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ]
we have been getting on with your affairs a good deal faster than I
我们 有 到过 获得 在 和 你的 事务 一个 好的 交易 快点 比 我
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

我们处理你的事务比我预想的要快得多。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɔː] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ɪt'self] ,
For once in a way I have actually persuaded the British law to hustle itself ,
为了 一次 在 一个 方式 我 有 实际上 被说服 这 英国 法律 到 努力奋斗 本身 ,

从某种意义上说，我竟然破天荒地让英国法律自己运转起来了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,
and , to cut a long story short ,
和 , 到 切 一个 长的 故事 短的 ,

长话短说，

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪp][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃɚdz] ['mʌni] - [bɑːks][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
you can dip your fingers into Uncle Richard's money - box just as soon as
你 能 蘸 你的 手指 进入 叔叔 理查德的 钱 - 盒子 只是 作为 很快 作为
['evər][juː; jʊ] [laɪk] .
ever you like .
曾经 你 喜欢 .

你随时都可以从理查德叔叔的钱箱里拿钱。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['twɪŋk(ə)l] .
" He leaned back in his chair and regarded me with a friendly twinkle .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 认为 我 和 一个 友好的 闪烁 .

他向后靠在椅子上，友好地眨了眨眼看着我。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,
" I know you're tired of travelling ,
" 我 知道 你是 疲劳的 的 旅行 ,

我知道你厌倦了旅行，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] .
but I thought that this particular bit of news was worth a journey to town .
但 我 想法 那 这 特别的 少量 的 消息 曾是 值得 一个 旅行 到 镇 .
"
"
"

但我认为这则消息值得我进城一趟。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] .
" I should rather think it was , " I replied , with considerable enthusiasm .
" 我 应该 相当 思考 它 曾是 , " 我 回复 , 和 大量 热情 .

“我倒觉得应该是这样，”我热情地回答道。

[ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [aɪ] [gript] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑːrtɪli] [ɪn] [maɪn] .
Then , jumping from my seat , I gripped his hand heartily in mine .
然后 , 跳 从 我的 座位 , 我 紧握 他的 手 衷心地 在 矿 .

然后，我从座位上跳起来，紧紧地握住他的手。

" [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I'm blessed if I know how to thank you , " I added .
" 我是 蒙福 如果 我 知道 如何 到 感谢 你 , " 我 额外 .

“如果我知道如何感谢你，那我就很幸运了，”我补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər]
" I am no good at making pretty speeches , so you must take the will for
" 我 是 不 好的 在 制作 漂亮的 演讲 , 所以 你 必须 拿 这 将要 为了
[ðə; ði] [diːd] .
the deed .
这 契据 .

“我不擅长发表漂亮的演说，所以你们只能相信我的意愿和行动了。”

" ['mɪstər] . ['dreɪtn] ['ekstrɪˌkeɪtid][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər]
" Mr . Drayton extricated his fingers , and examined them with a rather
" 先生 . 德雷顿 脱困 他的 手指 , 和 检查 他们 和 一个 相当
['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
rueful smile .
懊悔的 微笑 .

德雷顿先生抽出手指，带着一丝苦笑仔细端详起来。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's no need to apologise , " he said .
" 有 不 需要 到 道歉 , " 他 说 .

“没必要道歉，”他说。

" [jʊr; jər] [ɡrætətuːdz] [kwaɪt] ['presɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Your gratitude's quite pressing enough for me .
" 你的 感恩的 相当 紧迫 足够的 为了 我 .

“你的感激之情对我来说已经足够令人感动了。”

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊld] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]
" He rose to his feet and , turning towards the table , pulled forward a
" 他 玫瑰 到 他的 脚 和 , 转弯 向 这 桌子 , 拉 向前 一个
['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] .
bundle of papers .
捆 的 文件 .

他站起身，转身面向桌子，拉出一叠文件。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [wɑːnt] ['saɪnɪŋ] ,
" There are one or two things here that want signing ,
" 那里 是 一 或者 二 事物 这里 那 想 签名 ,

这里有一两件事需要签字，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʌt]
and then I think I had better take you round to the bank , before they shut
和 然后 我 思考 我 有 更好的 拿 你 圆形的 到 这 银行 , 前 他们 关闭
,
,
,

然后我想我最好带你去趟银行，趁他们关门之前。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
and introduce you to the manager .
和 介绍 你 到 这 经理 .

并把你介绍给经理。

[its] ['oʊnli][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn]['hoʊlbərn] .
It's only just across the road in Holborn .
它是 仅有的 只是 穿过 这 路 在 霍尔本 .

就在马路对面，霍尔本区。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
" I sat down at the table , and scribbled my name in the spaces he pointed
" 我 卫星 向下 在 这 桌子 , 和 潦草的 我的 姓名 在 这 空间 他 尖
[aʊt] .
out .
出去 .

“我坐在桌旁，在他指出的空白处写下了我的名字。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['dɑːkjuments] [θruː] ,
I suppose I ought really to have read the documents through ,
我 认为 我 应该 真的 到 有 读 这 文件 通过 ,

我想我真的应该仔细阅读一下那些文件。

[bʌt; bət][soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt]
but so complete was my confidence in his good faith that I made no attempt
但 所以 完全的 曾是 我的 信心 在 他的 好的 信仰 那 我 制成 不 试图
[æt; ət] [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [prɪ'kɔːʃn] .
at this elementary precaution .
在 这 初级 预防 .

但我对他的诚意深信不疑，所以没有采取这种基本的预防措施。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['trʌstfl] ['neɪtʃər] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" You have got a delightfully trustful nature , Dryden , " he said with a sigh .
" 你 有 得到 一个 令人愉悦 值得信赖的 自然 , 德莱顿 , " 他 说 和 一个 叹 .

“德莱顿，你真是个容易相信别人的人，”他叹了口气说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ]['klaɪənts] .
" I wish I inspired the same sort of feeling in all my clients .
" 我 希望 我 灵感 这 相同的 种类 的 感觉 在 全部 我的 客户 .

“我希望我的所有客户都能感受到同样的感觉。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ænd; ənd] ,
" He rang the bell for his clerk , and ,
" 他 响铃 这 钟 为了 他的 职员 , 和 ,

他按响了门铃叫他的办事员，然后

['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
having informed the latter that he would be out for the next quarter of an
拥有 知情的 这 后者 那 他 会 是 出去 为了 这 下一个 四分之一 的 一个
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

他告知对方自己将外出十五分钟后，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .
he picked up his hat and led the way downstairs .
他 挑选 向上 他的 帽子 和 引领 这 方式 楼下 .

他捡起帽子，带头下了楼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Are you staying in town to - night ?
" 是 你 入住 在 镇 到 - 夜晚 ?

你今晚留在镇上吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] ['bedfərd] [roʊ] .
" he enquired as we emerged into Bedford Row .
" 他 询问 作为 我们 出现 进入 贝德福德 排 .

“当我们走到贝德福德街时，他问道。”

" [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
" If so , and you have nothing better to do , come and dine with me
" 如果 所以 , 和 你 有 没有什么 更好的 到 做 , 来 和 用餐 和 我
[æt; ət][maɪ] [klʌb] .
at my club .
在 我的 俱乐部 .

“如果真是这样，而且你也没什么更好的事情可做，那就来我的俱乐部和我一起吃饭吧。”

[its] [ˈveri] [dʌl] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]
It's very dull , but you're not likely to notice
它是 非常 乏味的 , 但 你是 不是 可能 到 注意

它很乏味，但你不太可能注意到。

[ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət] [ˈgriːnsiː] [ˈaɪlənd] .
that after a fortnight at Greensea Island .
那 后 一个 两星期 在 格林西 岛 .

在格林西岛待了两周之后。

" [hæd; həd][aɪ] [ˈtʃoʊzn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
" Had I chosen I think I might have been able to disillusion him on the
" 有 我 选定 我 思考 我 可能 有 到过 有能力的 到 幻灭 他 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - [ˈdʌlnəs] ,
subject of Greensea's dullness ,
主题 的 - 乏味 ,

“如果我当时选择那样做，我想我或许能够让他对格林西岛的乏味之处产生怀疑。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪ] [stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪzər][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn]
but for the present at all events I still thought it wiser to keep my own
但 为了 这 展示 在 全部 活动 我 仍然 想法 它 更明智 到 保持 我的 自己的
[ˈkaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 .

但就目前而言，我仍然认为保持沉默更为明智。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtruːθfl] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɔːrd] [ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] ,
So with a perfectly truthful remark that I was never bored in good company ,
所以 和 一个 完美 真实 评论 那 我 曾是 绝不 无聊的 在 好的 公司 ,

所以，我实话实说，和好朋友在一起我从不觉得无聊。

[aɪ] [ˈlæfɪŋli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
I laughingly accepted his invitation ,
我 笑着 公认 他的 邀请 ,

我笑着接受了他的邀请。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wiː; wi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːr]
and without further discussion we turned down a narrow passage into the roar
和 没有 更远 讨论 我们 转向 向下 一个 狭窄的 通道 进入 这 吼
[ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ˈhoʊlbərn] .
and bustle of Holborn .
和 忙碌 的 霍尔本 .

于是，我们没有再商量，拐进一条狭窄的小巷，走进了喧嚣热闹的霍尔本。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [əˈfer] .
Our interview with the bank was not a very formidable affair .
我们的 面试 和 这 银行 曾是 不是 一个 非常 强大 事务 .

我们与银行的面谈并没有想象中那么艰难。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] [brɪsk] ,
We were shown into a private room , where a brisk ,
我们 是 所示 进入 一个 私人的 房间 , 在哪里 一个 轻快 ,

我们被领进一间私人房间，里面传来一阵急促的……

[bɔːld] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [rɪmd] [aɪ] - ['ɡlæsɪz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]
bald - headed little man with gold - rimmed eye - glasses was seated at a table
秃 - 标题 小的 男人 和 金子 - 带边 眼睛 - 眼镜 曾是 坐着 在 一个 桌子
['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
several sizes too large for him .
一些 尺寸 也 大的 为了 他 .

一个秃顶的小个子男人戴着金边眼镜，坐在一张对他来说大好几号的桌子旁。

['mɪstər] . ['dreɪtn] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fɔːtʃənz] ,
Mr . Drayton introduced me as the heir to the Jannaway fortunes ,
先生 . 德雷顿 介绍 我 作为 这 继承人 到 这 - 财富 ,

德雷顿先生介绍我是詹纳威家族的继承人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] —
and the manager — for such the bald - headed gentleman proved to be —
和 这 经理 — 为了 这样的 这 秃 - 标题 绅士 已证实 到 是 —
[kən'ɡrætjuleitid] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [maɪ] " [roʊ'mæntɪk] [ɪn'herɪtəns] .
congratulated me cordially on what he termed my " romantic inheritance .
恭喜 我 诚挚地 在 什么 他 称为 我的 " 浪漫的 遗产 .

经理——这位秃头先生果然名不虚传——热情地祝贺我继承了他所谓的“浪漫遗产”。

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] ['sev(ə)n]
" He announced that a sum of eleven thousand and forty - five pounds seven
" 他 宣布 那 一个 和 的 十一 千 和 四十 - 五 磅 七
['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] - [pens] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
shillings and six - pence was lying in the office awaiting my attention — a
先令 和 六 - 便士 曾是 说谎 在 这 办公室 等待中 我的 注意力 — 一个
['steɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .
statement which I tried to receive with becoming nonchalance .
陈述 哪个 我 尝试 到 收到 和 成为 漫不经心 .

“他宣布，办公室里有 11045 英镑 7 先令 6 便士的款项等着我处理——我试图以一种漫不经心的态度来接受这一说法。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪɡnətʃər] , [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]
At his request I wrote out a specimen of my signature , receiving in return a
在 他的 要求 我 写道 出去 一个 标本 的 我的 签名 , 接收 在 返回 一个
['juːsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tʃek] - [bʊk] .
useful - looking cheque - book .
有用 - 寻找 查看 - 书 .

应他的要求，我写了一份我的签名样本，作为回报，我收到了一本看起来很实用的支票簿。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ] ['niːdɪd] ['ekspɜːrt][faɪ'nænʃ(ə)l] [əd'vaɪs] [hiː; hi]
He then informed me that if at any time I needed expert financial advice he
他 然后 知情的 我 那 如果 在 任何 时间 我 需要 专家 金融的 建议 他
[wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ;
would be delighted to place himself at my disposal ;
会 是 高兴极了 到 地方 他自己 在 我的 处理 ;

他随后告诉我，如果我需要专业的财务建议，他将非常乐意为我提供帮助；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ɡen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bəʊθ] ,
after which he again shook hands with us both ,
后 哪个 他 再次 摇晃 双手 和 我们 两个都 ,

之后他又和我们俩握了手。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ˌjuː 'es][ɪn] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
and escorted us in state to the door of the bank .
和 护送 我们 在 状态 到 这 门 的 这 银行 .

他们护送我们到银行门口，仪态万方。

" [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]
" I like being a capitalist , " I observed , as we stood for a moment on the
" 我 喜欢 存在 一个 资本家 , " 我 观察到 , 作为 我们 站立 为了 一个 片刻 在 这
[step] .
step .
步 .

“我喜欢当资本家，”我说道，我们站在台阶上片刻。

" [its] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['restfl] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌn] [miːts] [ɪz]
" It's a much more restful life than the sea , and everybody one meets is
" 它是 一个 很多 更多的 宁静 生活 比 这 海 , 和 大家 一 满足 是
[soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ə'blaɪdʒɪŋ] .
so extraordinarily obliging .
所以 非常 乐于助人 .

“这里的生活比在海上平静得多，而且遇到的每个人都非常乐于助人。”

" ['mɪstər] . ['dreɪtn] ['tʃʌkld] [ə'priːʃətɪvli] .
" Mr . Drayton chuckled appreciatively .
" 先生 . 德雷顿 轻笑 表示赞赏 .

德雷顿先生赞赏地轻笑了一声。

" [weɪt] [tɪl] [aɪv] [sent] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [bɪl] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" Wait till I've sent you in my bill , " he retorted .
" 等待 直到 我已经 发送 你 在 我的 账单 , " 他 反驳 .

“等我把账单寄给你再说吧，”他反驳道。

" [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['sɪnɪk(ə)l] [ðen] .
" You'll have some excuse for feeling cynical then .
" 你会 有 一些 原谅 为了 感觉 愤世嫉俗 然后 .

“那你或许就有理由感到愤世嫉俗了。”

" [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] .
" He dived into his pocket and produced a card - case .
" 他 潜水 进入 他的 口袋 和 生产 一个 卡片 - 案件 .

他猛地伸手进口袋，掏出一个卡包。

" [hɪəz] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][maɪ] [klʌb] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Here's the address of my club , " he added , " in case you forget it .
" 这里是 这 地址 的 我的 俱乐部 , " 他 额外 , " 在 案件 你 忘记 它 .

“这是我俱乐部的地址，”他补充道，“以防你忘记。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .
I must be off now , but I'll expect you at seven - thirty .
我 必须 是 离开 现在 , 但 患病的 预计 你 在 七 - 三十 .

我现在必须走了，但我希望你七点半到。

[dəunt] [dres] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['bjuːtɪf(ə)l] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Don't dress up and make yourself beautiful — come along just as you are .
不 裙子 向上 和 制作 你自己 美丽的 — 来 沿着 只是 作为 你 是 .

不要精心打扮，不要把自己弄得漂漂亮亮的——就以你本来的样子来吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [weɪv] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['træfɪk] ,
" With a friendly wave he disappeared amongst the traffic ,
" 和 一个 友好的 海浪 他 消失 在 这 交通 ,

他友好地挥了挥手，消失在车流中。

[waɪl] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['praʊlɪŋ] ['tæksi] [pʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
while almost at the same moment a prowling taxi pulled up in the gutter .
尽管 几乎 在 这 相同的 片刻 一个 潜行 出租车 拉 向上 在 这 排水沟 .

几乎就在同一时刻，一辆巡逻的出租车停在了路边的排水沟里。

[aɪ]	[muːvd]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ə'kɔst]	[ðə; ði]	['draɪvər]	.
I	**moved**	**forward**	**and**	**accosted**	**the**	**driver**	**.**
我	已搬	向前	和	被骚扰	这	司机	.

我走上前去，拦住了司机。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[kɔːld]	['eɪndʒl]	[kɔːrt]	,	['sʌmwer]	[ɔːf]	[fliːt]	[striːt]	?
"	**Have**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**place**	**called**	**Angel**	**Court**	**,**	**somewhere**	**off**	**Fleet**	**Street**	**?**
"	有	你	曾经	听到	的	一个	地方	称为	天使	法庭	,	某处	离开	舰队	街道	?

“你听说过一个叫天使苑的地方吗？它位于舰队街附近。”

"	[aɪ]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**asked**	**him**	**.**
"	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi]	[aɪd]	[ˌem 'iː]	['krɪtɪkli]	.
He	**eyed**	**me**	**critically**	**.**
他	眼睛	我	关键	.

他用审视的目光打量着我。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪn]	-	[ɪn'spektər]	['kæmbəlz]	['ɑːfɪs]	?	"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	.
"	**Are**	**you**	**wantin**	**'**	**Inspector**	**Campbell's**	**office**	**?**	**"**	**he**	**enquired**	**.**
"	是	你	想要	-	检查员	坎贝尔	办公室	?	"	他	询问	.

“你要去坎贝尔警督的办公室吗？”他问道。

"	[jes]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是的	,	"	我	说	.

“是的,”我说。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	?
"	**Do**	**you**	**know**	**him**	**?**
"	做	你	知道	他	?

你认识他吗?

"	[hiː; hi]	[liːnd]	[ə'krɔːs]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**He**	**leaned**	**across**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
"	他	倾斜	穿过	和	打开	这	门	.

他俯身过去，打开了门。

"	[noʊ]	-	[ɪm]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	['ræðər]	['skɔːrnfəli]	.
"	**Know**	**'**	**im**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**rather**	**scornfully**	**.**
"	知道	-	我是	,	"	他	重复	相当	轻蔑地	.

“认识他,”他带着几分轻蔑重复道。

"	[waɪ]	,	-	[iː]	[pɪntʃt]	[ə; eɪ]	[bloʊk]	['aʊtər]	[ðɪs]	['veri]	[kæb]	[læst]	[mɑːrtʃ]	[twelv]	-	[mʌnθs]	.
"	**Why**	**,**	**'**	**e**	**pinched**	**a**	**bloke**	**outer**	**this**	**very**	**cab**	**last**	**March**	**twelve**	**-**	**months**	**.**
"	为什么	,	-	e	捏	一个	伙计	外	这	非常	出租车	最后的	行进	十二	-	几个月	.

“为什么，他去年三月就在这辆出租车外偷了一个人。”

[ðer; ðər]	[eint]	[ə; eɪ]	['tæksi]	['draɪvər]	[ɪn]	['lʌndən]	[æz; əz]	[dəunt]	[noʊ]	-	['fɑːksi]	-	['kæmbl]	.
There	**ain't**	**a**	**taxi**	**driver**	**in**	**London**	**as**	**don't**	**know**	**'**	**Foxy**	**'**	**Campbell**	**.**
那里	不是	一个	出租车	司机	在	伦敦	作为	不	知道	-	狐狸	-	坎贝尔	.

伦敦没有哪个出租车司机不认识“狐狸”坎贝尔。

"	[kən'sɪdərəbli]	[ɪm'prest]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['trɪbjuːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪn'spɛktɚz]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	,
"	**Considerably**	**impressed**	**with**	**this**	**unexpected**	**tribute**	**to**	**the**	**Inspector's**	**reputation**	**,**
"	相当	印象深刻	和	这	意外	贡	到	这	检查员的	名声	,

[aɪ]	[klaɪmd]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	.
I	**climbed**	**inside**	**the**	**vehicle**	**.**
我	攀登	里面	这	车辆	.

“我对这种出乎意料的、对督察声誉的致敬印象深刻，于是爬进了车里。”

[wiː; wi] [sped] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [saɪd] ['tɜːnɪŋz] ,
We sped away rapidly through a number of side turnings ,
我们 加速 离开 快速 通过 一个 数字 的 边 转弯 ,

我们快速驶离，拐了好几个弯。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] .
coming out at last within a few yards of the bottom of Fleet Street .
未来 出去 在 最后的 之内 一个 很少 码 的 这 底部 的 舰队 街道 .

终于来到了距离舰队街街尾几码远的地方。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['tæksi] [pʊld] [ʌp] ,
A moment later the taxi pulled up ,
一个 片刻 之后 这 出租车 拉 向上 ,

片刻之后，出租车停了下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stept] [aʊt] [ðə; ði] ['draɪvər] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
and as I stepped out the driver jerked his thumb in the direction of
和 作为 我 步 出去 这 司机 猛地一抖 他的 拇指 在 这 方向 的
[ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɑːrtʃweɪ] .
a narrow archway .
一个 狭窄的 拱道 .

我刚下车，司机就用拇指朝一个狭窄的拱门方向猛地一指。

" [ðæts] - [kɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's Hangel Court , " he said .
" 那就是 - 法庭 , " 他 说 .

“那是汉格尔法院，”他说。

" [juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .
" You'll find the party you're looking for the second door on the right .
" 你会 寻找 这 派对 你是 寻找 为了 这 第二 门 在 这 正确的 .

“你要找的派对就在右边第二个门里。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ['entərd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
" I thanked him , and , passing through the opening , entered a kind of
" 我 谢谢 他 , 和 , 通过 通过 这 开幕 , 进入 一个 种类 的
[peɪvd] [jɑːrd] ,
paved yard ,
铺砌路面 院子 ,

我向他道谢，然后穿过门洞，进入了一个铺着石板的院子。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kweɪnt] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] - ['fæʃnd]
on three sides of which were quaint narrow little houses with old - fashioned
在 三 侧面 的 哪个 是 古雅 狭窄的 小的 房屋 和 老的 - 造型
['wɪndoʊ] - [peɪnz] .
window - panes .
窗户 - 窗格 .

它的三面是古朴狭窄的小房子，窗户是老式的玻璃窗。

[ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːrweɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['pɑːlɪʃt] [bræs] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] "
The second doorway bore a carefully polished brass plate , with the inscription "
这 第二 门口 钻孔 一个 小心 抛光 黄铜 盘子 , 和 这 题词 "
[dʒeɪmz] ['kæmbl] .
James Campbell .
詹姆斯 坎贝尔 .

第二个门上挂着一块精心打磨的黄铜牌，上面刻着“詹姆斯·坎贝尔”。

['praɪvət] ['ɪnkwəri] ['eɪdʒənt] .
Private Enquiry Agent .
私人的 询问 代理人 .

私人调查代理。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hʌntɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] ,
" I was just hunting around for a bell when suddenly the door swung back ,
" 我 曾是 只是 打猎 大约 为了 一个 钟 什么时候 突然 这 门 摇摆 后退 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我当时正在四处寻找门铃，突然门就向后开了，然后……”

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [hɪm'self] .
looking up , I found myself face to face with the Inspector himself .
寻找 向上 , 我 成立 我 脸 到 脸 和 这 检查员 他自己 .

抬头一看，我发现自己正与督察本人面对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] ,
He was evidently on the point of going out ,
他 曾是 显然 在 这 观点 的 去 出去 ,

他显然正准备出门，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
for he was wearing a bowler hat and carrying a walking - stick .
为了 他 曾是 穿着 一个 保龄球手 帽子 和 携带 一个 步行 - 戳 .

因为他戴着圆顶礼帽，拿着拐杖。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][bɪg] [skwer] - [dʒɔːd] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
Directly he saw me his big square - jawed face lit up in a smile of
直接地 他 锯 我 他的 大的 正方形 - 下巴 脸 点燃向上 在 一个 微笑 的
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

他一看到我，他那张方下巴的大脸上就绽放出欢迎的笑容。

" [waɪ] , [its] ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Why , it's Mr . Dryden , " he exclaimed , holding out his hand .
" 为什么 , 它是 先生 . 德莱顿 , " 他 惊呼 , 保持 出去 他的 手 .

“哦，是德莱顿先生！”他惊呼道，并伸出手。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] .
" Well , this is a bit of luck .
" 出色地 , 这 是 一个 少量 的 运气 .

“嗯，这多少有点运气成分。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [juːd] [dʒʌst][hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː] . "
If you had been a moment later you'd just have missed me . "
如果 你 有 到过 一个 片刻 之后 你会 只是 有 错过 我 . "

如果你晚来一会儿，就错过我了。

" [its] [maɪ] ['lʌki] [deɪ] , " [aɪ] [sed] " [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" It's my lucky day , " I said " But , all the same ,
" 它是 我的 幸运的 天 , " 我 说 " 但 , 全部 这 相同的 ,

“今天真是我的幸运日，”我说，“但是，尽管如此，

[aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪf] [juːv] [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . "
I mustn't keep you if you've got an appointment . "
我 不得 保持 你 如果 你已经 得到 一个 预约 . "

如果你有约会，我不能耽误你。

" [its] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It's nothing very important , " he replied .
" 它是 没有什么 非常 重要的 , " 他 回复 .

“没什么重要的，”他回答说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌɪn'saɪd] .
" Come along inside .
" 来 沿着 里面 .

进来吧。

[aɪ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['enihaʊ] .
I can spare a minute or two anyhow .
我 能 空闲的 一个 分钟 或者 二 无论如何 .

反正我也可以抽出个一两分钟时间。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ,
" He led the way into a comfortably furnished office on the right , and ,
" 他 引领 这 方式 进入 一个 舒适地 提供 办公室 在 这 正确的 , 和 ,
['pʊlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] ,
pulling forward a chair ,
拉 向前 一个 椅子 ,

他领着我们走进右侧一间布置舒适的办公室，然后拉过一把椅子，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .
seated himself exactly opposite me .
坐着 他自己 确切地 对面的 我 .

他径直坐在了我的对面。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] [bluː] [aɪz] [skænd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['ɪntrəst] .
His large and very wide - awake blue eyes scanned me with friendly interest .
他的 大的 和 非常 宽的 - 醒 蓝色的 眼睛 扫描 我 和 友好的 兴趣 .

他那双湛蓝的大眼睛炯炯有神，带着友好的兴趣打量着我。

" [aɪ'd] ['betər] [stɑːrt][baɪ][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I'd better start by apologising , " he began .
" ID 更好的 开始 经过 道歉 , " 他 开始 .

“我最好先道个歉，”他开口说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
" You mustn't think I've forgotten your invitation to come down and have a
" 你 不得 思考 我已经 被遗忘的 你的 邀请 到 来 向下 和 有 一个
[bɪt][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ,
bit of shooting ,
少量 的 射击 ,

“你别以为我忘了你邀请我下来一起打打靶的邀请，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [aɪv] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [raɪt] .
but the fact is I've been so busy I've had no time to write .
但 这 事实 是 我已经 到过 所以 忙碌的 我已经 有 不 时间 到 写 .

但事实上，我一直太忙了，根本没有时间写作。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ]
People have been misbehaving themselves the last three weeks in a way you
人们 有 到过 行为不端 他们自己 这 最后的 三 周 在 一个 方式 你
['wʊdnt] [bɪ'liːv] ;
wouldn't believe ;
不会 相信 ;

过去三周，人们的行为举止令人难以置信；

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] . "
I suppose it's the hot weather . "
我 认为 它是 这 热的 天气 . "

我想是因为天气太热吧。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [aɪ] [sed] .
" I shouldn't wonder , " I said .
" 我 不应该 想知道 , " 我 说 .

“我不应该感到奇怪，”我说。

" [aɪv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪʃəs] [maɪ'self] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
" I've felt a little vicious myself once or twice .
" 我已经 毛毡 一个 小的 恶毒 我 一次 或者 两次 .

“我本人也曾有过一两次心狠手辣的时候。”

" [aɪ] [tɔːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə]
" I tossed away the stump of the cigar I was holding and helped myself to
" 我 抛掷 离开 这 树桩 的 这 雪茄 我 曾是 保持 和 帮助 我 到
[ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .
another from the case which he offered me .
其他 从 这 案件 哪个 他 提供 我 .

“我扔掉了手里拿着的雪茄头，然后从他递给我的雪茄盒里又拿了一支。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [goʊz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [its] ['oʊpən] ['pɜːrmənəntli] .
" As far as the invitation goes , " I added , " it's open permanently .
" 作为 远的 作为 这 邀请 去 , " 我 额外 , " 它是 打开 永久的 .

“至于邀请函,”我补充道，“它一直有效。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['noʊtɪs] .
I am not the sort of a person who wants a lot of notice .
我 是 不是 这 种类 的 一个 人 WHO 想要 一个 很多 的 注意 .

我不是那种喜欢被过多关注的人。

[dʒʌst] [send] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['waɪər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [weɪv] [səb'saidz] . "
Just send along a wire as soon as the crime wave subsides . "
只是 发送 沿着 一个 金属丝 作为 很快 作为 这 犯罪 海浪 消退 . "

等犯罪浪潮平息后，立刻发份电报过去。

" [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
" The very minute , " he said with a twinkle .
" 这 非常 分钟 , " 他 说 和 一个 闪烁 .

“就在那一刻,”他眨了眨眼说道。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn]
Then , putting his thumbs in his waistcoat , he leaned back comfortably in
然后 , 推杆 他的 拇指 在 他的 马甲 , 他 倾斜 后退 舒适地 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

然后，他把拇指插进马甲里，舒服地靠在椅子上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" And how are you getting on down there ?
" 和 如何 是 你 获得 在 向下 那里 ?

“你那边情况怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] , ['mɪstər] . ['draɪdən] .
" You know , I take a special interest in your affairs , Mr . Dryden .
" 你 知道 , 我 拿 一个 特别的 兴趣 在 你的 事务 , 先生 . 德莱顿 .

“你知道，德莱顿先生，我对你的事情特别感兴趣。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['griːnsiː] ['aɪlənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ,
There's something about Greensea Island that I didn't quite get to the bottom of ,
有 某物 关于 格林西 岛 那 我 没有 相当 得到 到 这 底部 的 ,

关于格林西岛，我还有一些事情没能完全弄明白。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][hɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [praɪd] .
and no one likes to be hit in his professional pride .
和 不 一 点赞 到 是 打 在 他的 专业的 自豪 .
没有人喜欢自己的职业自尊心受到打击。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fræŋk] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [əˈɡen] [aɪ][wʌz; wəz]
" He spoke in such a frank and good - humoured fashion that once again I was
" 他 辐 在 这样的 一个 坦率 和 好的 - 幽默 时尚 那 一次 再次 我 曾是
[ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
sorely tempted to make a clean breast of my difficulties .
非常 受诱惑 到 制作 一个 干净的 胸部 的 我的 困难 .
“他说话坦率幽默，让我再次很想坦诚地倾诉我的困难。”

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈzɑːlv] , [haʊˈevər] ,
I stuck to my resolve , however ,
我 卡住 到 我的 解决 , 然而 ,
但我坚持了自己的决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkristiːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l]
for the thought of Christine as the central figure in some public scandal
为了 这 想法 的 克里斯汀 作为 这 中央 数字 在 一些 民众 丑闻
[wʌz; wəz] [tuː] [ˈʌtərli] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
was too utterly repugnant to be considered .
曾是 也 完全地 令人厌恶的 到 是 经过考虑的 .
一想到克里斯汀会成为某些公共丑闻的中心人物，就令人感到极其厌恶，根本无法接受。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər] [ˈkæmbl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeʒər]
At the same time I felt that in the case of Inspector Campbell a certain measure
在 这 相同的 时间 我 毛毡 那 在 这 案件 的 检查员 坎贝尔 一个 肯定 措施
[ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ˈpɑːləsi] .
of honesty would undoubtedly be the best policy .
的 诚实 会 无疑 是 这 最好的 政策 .
与此同时，我认为对于坎贝尔督察来说，保持一定程度的诚实无疑是最好的策略。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , " [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" As a matter of fact , " I said , looking him straight in the face ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 我 说 , 寻找 他 直的 在 这 脸 ,
“事实上，”我直视着他的眼睛说道。

" [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] .
" I've come here to ask you for your help .
" 我已经 来 这里 到 问 你 为了 你的 帮助 .
我来这里是想请你们帮忙。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" He nodded his head .
" 他 点头 他的 头 .
他点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you might , " he said .
" 我 想法 你 可能 , " 他 说 .
“我就知道你会这么说，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ɡeɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əˈdres] . "
" That was one reason why I gave you my address . "
" 那 曾是 一 原因 为什么 我 给予 你 我的 地址 . "
“这就是我把地址给你的原因之一。”

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðɪs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈblʌntli] .
" The trouble is this , " I went on bluntly .
" 这 麻烦 是 这 , " 我 去 在 直截了当地 .
“问题是这样的，”我直截了当地继续说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" I want you to do something for me ,
" 我 想 你 到 做 某物 为了 我 ,

我想请你帮我做件事，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
but for certain reasons which I can't explain it's quite impossible for me to
但 为了 肯定 原因 哪个 我 不能 解释 它是 相当 不可能的 为了 我 到
['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] .
answer any questions .
回答 任何 问题 .

但由于某些我无法解释的原因，我完全无法回答任何问题。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n] ,
I know it sounds pretty rotten ,
我 知道 它 声音 漂亮的 烂 ,

我知道这听起来很糟糕，

[soʊ][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ɔːr] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
so I shan't be the least surprised or offended if you tell me to go to the
所以 我 不会 是 这 至少 惊讶 或者 被冒犯了 如果 你 告诉 我 到 去 到 这
['dev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

所以，如果你叫我去见魔鬼，我一点也不会感到惊讶或生气。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['dʒiːniəli] .
" He smiled genially .
" 他 微笑 和蔼地 .

他露出了和蔼的笑容。

" [ðæts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , ['mɪstər] . ['draɪdən] .
" That's the last thing I should do , Mr . Dryden .
" 那就是 这 最后的 事物 我 应该 做 , 先生 . 德莱顿 .

“那是我最不应该做的事，德莱顿先生。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][fɜːrm] .
There's no sense in encouraging a rival firm .
有 不 感觉 在 鼓励 一个 竞争对手 公司 .

鼓励竞争对手毫无意义。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" You know your own business best , of course ,
" 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 , 的 课程 ,

当然，您最了解自己的业务。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][kæn; kən]
but if there's any particular way in which I can be of assistance you can
但 如果 有 任何 特别的 方式 在 哪个 我 能 是 的 协助 你 能
[kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
count on me from this minute . "
数数 在 我 从 这 分钟 . "

但如果您觉得我有什么特别需要帮忙的地方，从现在开始，我随时准备为您效劳。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] [kən'fest] .
" Well , there is , " I confessed .
" 出色地 , 那里 是 , " 我 坦白 .

“嗯，确实有，”我坦白道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] — [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [lʊkt] ['æftər][maɪ]
" You remember a chap called Dr . Manning — the fellow who looked after my
" 你 记住 一个 小伙子 称为 博士 . 曼宁 — 这 同伴 WHO 看起来 后 我的
['ʌŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ?
uncle when he was dying ?
叔叔 什么时候 他 曾是 垂死 ?

你还记得一个叫曼宁医生的人吗？就是我叔叔临终前照顾他的那位医生？

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Once again the Inspector nodded .
" 一次 再次 这 检查员 点头 .

督察再次点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的,”他回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
" I remember him very distinctly .
" 我 记住 他 非常 明显地 .

“我对他的印象非常深刻。”

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['aɪlənd] . "
He lived on a barge about three hundred yards above the island . "
他 居住地 在 一个 驳船 关于 三 百 码 多于 这 岛 . "

他住在离岛屿大约三百码远的一艘驳船上。

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] .
" That's the gentleman , " I said .
" 那就是 这 绅士 , " 我 说 .

“就是那位先生,”我说。

" ['hiːz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] ; [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['hiːz] [maɪ][nekst] -
" He's living there still ; in fact , to all intents and purposes he's my next -
" 他是 活的 那里 仍然 ; 在 事实 , 到 全部 意图 和 目的 他是 我的 下一个 -
[dɔːr] ['neɪbər] .
door neighbour .
门 邻居 .

“他现在还住在那里；事实上，从各方面来看，他就是我的邻居。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [sper] [ðə; ði] [taɪm] ,
What I want you to do , if you can possibly spare the time ,
什么 我 想 你 到 做 , 如果 你 能 可能 空闲的 这 时间 ,

如果你能抽出时间的话，我想请你做一件事：

[ɪz][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] .
is to get me a little accurate information about his past life .
是 到 得到 我 一个 小的 准确的 信息 关于 他的 过去的 生活 .

目的是让我了解一些关于他过去生活的准确信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第12/18页

" [ɪf] [maɪ] [kəmˈpænjən] [felt] [ˈeni] [sərˈpraɪz] [ɔːr][ˌkjʊriˈɑːsəti][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" If my companion felt any surprise or curiosity he certainly didn't show it .
" 如果 我的 伴侣 毛毡 任何 惊喜 或者 好奇心 他 当然 没有 展示 它 .

“如果我的同伴感到任何惊讶或好奇，他肯定没有表现出来。”

" [ðæt] [ˈɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
" That oughtn't to be very difficult , " was his reply .
" 那 不应该 到 是 非常 难的 , " 曾是 他的 回复 .

“那应该不难,”他回答说。

" [ˈdɑːktɚz] [ɑːr; ər] [ˈferli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [treɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
" Doctors are fairly easy to trace as a rule .
" 医生 是 相当 简单的 到 痕迹 作为 一个 规则 .

“一般来说，医生比较容易追踪。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] .
" He reached across to the table and picked up a half sheet of notepaper .
" 他 达到 穿过 到 这 桌子 和 挑选 向上 一个 一半 床单 的 便笺 .

他伸手从桌子上拿起半张便笺纸。

" [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [taʊn] ,
" Has he ever mentioned a particular town ,
" 有 他 曾经 提及 一个 特别的 镇 ,

他有没有提到过某个特定的城镇?

[ɔːr][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhɑːspɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ? "
or given you any idea of what hospital he was at ? "
或者 给定 你 任何 主意 的 什么 医院 他 曾是 在 ? "

或者他有没有告诉过你他在哪家医院?

" [hiː; hi] [wʌns] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈsɜːrdʒən] , " [aɪ] [sed] .
" He once told me he had been a ship's surgeon , " I said .
" 他 一次 讲述 我 他 有 到过 一个 船的 外科医生 , " 我 说 .

“他曾经告诉我他当过船医,”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ][laɪ] , [soʊ][aɪ] [ˈʃʊdənt] [əˈtætʃ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" It was probably a lie , so I shouldn't attach much importance to it .
" 它 曾是 大概 一个 说谎 , 所以 我 不应该 附 很多 重要性 到 它 .

“这很可能是个谎言，所以我不应该太在意。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] .
" The Inspector made a brief note .
" 这 检查员 制成 一个 简短的 笔记 .

督察简单地记了下来。

" [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈhoʊpfəli] .
" One never knows , " he observed hopefully .
" 一 绝不 知道 , " 他 观察到 希望 .

“谁知道呢,”他满怀希望地说道。

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ˈæksɪdənt] .
" People sometimes tell the truth by accident .
" 人们 有时 告诉 这 真相 经过 事故 .

“人们有时会无意中说出真话。”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
They generally regret it afterwards .
他们 一般来说 后悔 它 然后 .

他们事后通常都会后悔。

" [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bel] ['tɪŋkəld] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" A telephone bell tinkled sharply in the corner of the room ,
" 一个 电话 钟 叮叮当当 尖锐地 在 这 角落 的 这 房间 ,

房间角落里传来一声清脆的电话铃声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs]
and with a word of excuse he rose from his seat and walked across
和 和 一个 单词 的 原谅 他 玫瑰 从 他的 座位 和 步行 穿过
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
to the instrument .
到 这 乐器 .

他略作歉意后起身，走到乐器旁。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [aɪm] ['kæmbl] — ['spiːkɪŋ] .
" I'm Campbell — speaking .
" 我是 坎贝尔 — 请讲 .

“我是坎贝尔——正在讲话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
" Another and longer pause followed .
" 其他 和 更长 暂停 随后 .

随后又是一阵更长的沉默。

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
Don't let him go .
不 让 他 去 .

别让他走。

[aɪl] [biː; bi] [raʊnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
I'll be round almost immediately .
患病的 是 圆形的 几乎 立即地 .

我马上就到。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He hung up the receiver and turned back to me .
" 他 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 后退 到 我 .

他挂断电话，转过身来看着我。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['æftər][ɔːl] .
" I'm sorry , " he said , " but I'm afraid I shall have to run away after all .
" 我是 对不起 , " 他 说 , " 但 我是 害怕的 我 将 有 到 跑步 离开 后 全部 .

“对不起，”他说，“恐怕我最终还是得逃走。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I have got to meet a man who wants to leave for Scotland this afternoon .
我 有 得到 到 见面 一个 男人 WHO 想要 到 离开 为了 苏格兰 这 下午 .

我今天下午要去见一位想去苏格兰的男士。

" [hiː; hi]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,
" He folded up the paper he was holding ,
" 他 折叠 向上 这 纸 他 曾是 保持 ,

他把手里的纸折了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] " [aɪl] [get] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb][æt; ət]
and put it away carefully in his pocket " I'll get on to this little job at
和 放 它 离开 小心 在 他的 口袋 " 患病的 得到 在 到 这 小的 工作 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他小心翼翼地把它放进口袋里。“我马上就着手处理这件小事。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli][ðeəz; ðəz] ['eni] [nuːz] . "
You shall hear from me directly there's any news . "
你 将 听到 从 我 直接地 有 任何 消息 . "

有任何消息，我会直接通知你。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ['greɪtfəli] ; " [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]
" Thanks , " I said gratefully ; " and , meanwhile , if the wicked should happen to
" 谢谢 , " 我 说 感激不尽 ; " 和 , 同时 , 如果 这 邪恶 应该 发生 到
[siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] — — "
cease from troubling — — "
停止 从 令人不安的 — — "

“谢谢，”我感激地说，“而且，与此同时，如果那些恶人碰巧不再作乱——”

" [juːl] [nɑːt]['oʊnli] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [siː] [ˌem 'iː] .
" You'll not only hear from me , but see me .
" 你会 不是 仅有的 听到 从 我 , 但 看 我 .

“你不仅会听到我的消息，还会见到我。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli] [grɪp] , [ænd; ənd] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,
" He gave me a friendly grip , and , collecting his hat and stick ,
" 他 给予 我 一个 友好的 紧握 , 和 , 收集 他的 帽子 和 戳 ,

他友好地握了握我的手，然后拿起帽子和拐杖，

[led][ðə; ði] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
led the way out into the yard .
引领 这 方式 出去 进入 这 院子 .

领着他走到院子里。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
We walked together under the archway and emerged on to the crowded
我们 步行 一起 在下面 这 拱道 和 出现 在 到 这 挤
['peɪvmənt] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] .
pavement of Fleet Street .
路面 的 舰队 街道 .

我们一起穿过拱门，来到了熙熙攘攘的舰队街人行道上。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr]
" There's one thing I should like to add , Mr . Dryden , " he said , just before
" 有 一 事物 我 应该 喜欢 到 添加 , 先生 . 德莱顿 , " 他 说 , 只是 前
[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
we parted .
我们 分手了 .

“我还有一件事想补充，德莱顿先生，”他临别前说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈriːəl] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːr][ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒər] , [dəunt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [let]
" If you ever find yourself in real difficulty or actual danger , don't hesitate to let
" 如果 你 曾经 寻找 你自己 在 真实的 困难 或者 实际的 危险 , 不 犹豫 到 让
[ˌem ˈiː] [noʊ] .
me know .
我 知道 .

“如果你遇到真正的困难或危险，请毫不犹豫地告诉我。”

[wətˈevər] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] .
Whatever I'm doing I shan't be too busy to lend you a hand .
任何 我是 正在做 我 不会 是 也 忙碌的 到 借 你 一个 手 .

无论我在做什么，我都会抽出时间来帮你。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [hiː; hi] [stept] [ɔːf] [ˈɪntuː]
" I tried to thank him , but , without waiting to listen , he stepped off into
" 我 尝试 到 感谢 他 , 但 , 没有 等待 到 听 , 他 步 离开 进入
[ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ,
the roadway ,
这 道路 ,

“我试图向他道谢，但他不等我说完，就走到马路上去了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
and a moment later he was swallowed up amongst the traffic .
和 一个 片刻 之后 他 曾是 吞咽 向上 在 这 交通 .

片刻之后，他就被车流吞没了。

[briːf] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] , [haʊˈevər] ,
Brief as our interview had been , however ,
简短的 作为 我们的 面试 有 到过 , 然而 ,

尽管我们的采访很简短，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsætɪsfaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
it had left me in a very satisfied frame of mind .
它 有 左边 我 在 一个 非常 使满意 框架 的 头脑 .

这让我感到非常满足。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [aɪ] [felt] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
From what I had seen of the Inspector I felt pretty sure that if there was
从 什么 我 有 已见 的 这 检查员 我 毛毡 漂亮的 当然 那 如果 那里 曾是
[ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmænɪŋz] [pæst] [kəˈrɪr] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈferɪtɪŋ]
anything worth knowing about Manning's past career he would soon succeed in ferreting
任何事物 值得 会心 关于 曼宁的 过去的 职业 他 会 很快 成功 在 雪貂捕猎
[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

从我对这位督察的了解来看，我相当肯定，如果曼宁过去的职业生涯中有什么值得了解的事情，他很快就会成功地查明真相。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
Apart from that ,
除 从 那 ,

除此之外，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrnər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːbi]
the knowledge that in a tight corner I should have him as well as Bobby
这 知识 那 在 一个 紧的 角落 我 应该 有 他 作为 出色地 作为 鲍比
[æt; ət][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [hɑːrt]
at my back was the kind of encouraging thought that would have put heart
在 我的 后退 曾是 这 种类 的 鼓励 想法 那 会 有 放 心
['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
into a rabbit .
进入 一个 兔子 .

知道在危急关头，我身后还有他和鲍比在，这种想法足以让兔子都重拾信心。

[maɪ] [gʊd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [dæmpt] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] ,
My good spirits were in no way damped by one or two drops of rain ,
我的 好的 烈酒 是 在 不 方式 阻尼 经过 一 或者 二 滴 的 雨 ,

一两滴雨丝毫没有影响我的好心情。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][dɑːt][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
which at that moment , much to my surprise , began to dot the pavement .
哪个 在 那 片刻 , 很多 到 我的 惊喜 , 开始 到 点 这 路面 .

就在这时，令我大吃一惊的是，人行道上开始出现零星的痕迹。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Looking up , I noticed for the first time that a change was taking place in the
寻找 向上 , 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 一个 改变 曾是 采取 地方 在 这
['weðər] .
weather .
天气 .

抬头望去，我第一次注意到天气正在发生变化。

[ə; eɪ] [greɪt] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd]
A great bank of cloud was creeping slowly up from the east , and
一个 伟大的 银行 的 云 曾是 爬行 缓慢地 向上 从 这 东方 , 和
['spredɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ,
spreading in a black ,
传播 在 一个 黑色的 ,

一大片云层正从东方缓缓升起，并逐渐扩散成一片黑色。

['θretnɪŋ] [laɪn] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
threatening line all across the sky .
威胁 线 全部 穿过 这 天空 .

天空中出现了一道威胁性的线条。

['mænɪŋz] ['prɑːfəsi] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs]
Manning's prophecy at once came into my mind , but , not being particularly anxious
曼宁的 预言 在 一次 来了 进入 我的 头脑 , 但 , 不是 存在 特别 焦虑的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] ,
for a ducking ,
为了 一个 躲避 ,

曼宁的预言立刻浮现在我的脑海中，但是，由于我并不特别渴望躲避，

[aɪ] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃnz] .
I wasted no time in further reflections .
我 浪费 不 时间 在 更远 反思 .

我没有浪费时间进行进一步思考。

[heilɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tæksi] , [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
Hailing a passing taxi , I instructed the man to take me back to the Great
欢呼 一个 通过 出租车 , 我 指示 这 男人 到 拿 我 后退 到 这 伟大的
['iːstərn] [hoʊ'tel] ,
Eastern Hotel ,
东 酒店 ,

我拦下一辆路过的出租车，告诉司机送我回大东方酒店。

[wɪtʃ] [aɪ] [riːtʃt] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn]
which I reached in comfort and dryness just as the rain began to descend in
哪个 我 达到 在 舒适 和 干燥 只是 作为 这 雨 开始 到 下降 在
[ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l] .
a steady drizzle .
一个 稳定的 细雨 .

我到达时，屋里温暖干燥，这时雨开始淅淅沥沥地下了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
There was nothing to do under the circumstances but to make the best of
那里 曾是 没有什么 到 做 在下面 这 情况 但 到 制作 这 最好的 的
[θɪŋz] [ˌɪn'dɔːrz] .
things indoors .
事物 室内 .

在这种情况下，除了在室内尽力而为之外，别无他法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
I am never at a loss how to amuse myself if I can get a game of
我 是 绝不 在 一个 损失 如何 到 娱乐 我 如果 我 能 得到 一个 游戏 的
['bɪljərdz] ,
billiards ,
台球 ,

只要能打上一局台球，我就永远不会不知道该怎么消磨时间。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['eksələnt] [teiblz] ,
and I soon discovered that the hotel possessed a couple of excellent tables ,
和 我 很快 发现 那 这 酒店 拥有 一个 夫妻 的 出色的 表格 ,

我很快发现这家酒店有几张非常棒的桌子。

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['mɑːrkər] , [huː] [spoʊk] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
presided over by a red - headed marker , who spoke Scotch and looked as if
主持 超过 经过 一个 红色的 - 标题 标记 , WHO 辐 苏格兰威士忌 和 看起来 作为 如果
[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .
he drank it .
他 喝 它 .

主持会议的是一位红头发的司仪，他讲苏格兰威士忌，看起来像是喝苏格兰威士忌的。

[wiː; wi] [pleɪd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'ses] ; [ænd; ənd][æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti] ,
We played several hundred up with varying success ; and at six - thirty ,
我们 玩 一些 百 向上 和 变化 成功 ; 和 在 六 - 三十 ,

我们和几百人进行了比赛，成绩参差不齐；到了六点半，

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [klʌb] .
feeling quite ready to face a good dinner , I set out for Mr . Drayton's club .
感觉 相当 准备好 到 脸 一个 好的 晚餐 , 我 放 出去 为了 先生 . - 俱乐部 .

我感觉自己已经做好了享用一顿丰盛晚餐的准备，于是出发前往德雷顿先生的俱乐部。

[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][maɪ] ['æpɪtaɪt] [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tuː; tə]
As an additional encouragement to my appetite I walked the whole way to
作为 一个 额外的 鼓励 到 我的 食欲 我 步行 这 所有的 方式 到
[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,
St . James's Street ,
英石 . 詹姆斯的 街道 ,

为了进一步刺激食欲，我一路走到了圣詹姆斯街。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] , [ðə; ði] [reɪn] [ɪt'self] [hæd; həd]
for by this time , although the pavements were still wet , the rain itself had
为了 经过 这 时间 , 虽然 这 人行道 是 仍然 湿的 , 这 雨 本身 有
['præktɪkli] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] .
practically ceased falling .
几乎 停止 坠落 .

这时，虽然人行道仍然湿漉漉的，但雨实际上已经停了。

[ðə; ði]	[klʌb]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bɪg]	,	['sɑːmbər]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
The	**club**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**big**	**,**	**sombre**	**establishment**	**,**
这	俱乐部	已证实	到	是	一个	大的	,	阴沉	建立	,

事实证明，这家俱乐部规模庞大，气氛沉闷。

[ɪn'hæbɪtɪd]	['tʃiːfli]	[baɪ]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋktli]	[mə'roʊs]	['æspekt]	.
inhabited	**chiefly**	**by**	**middle**	**-**	**aged**	**gentlemen**	**of**	**a**	**distinctly**	**morose**	**aspect**	**.**
有人居住的	主要	经过	中间	-	老年人	先生们	的	一个	明显地	忧郁	方面	.

主要居住着面容忧郁的中年绅士。

[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mə'roʊs]	[ə'baʊt]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ɪ'mædʒɪn]	,
What	**they**	**had**	**to**	**be**	**morose**	**about**	**I**	**can't**	**imagine**	**,**
什么	他们	有	到	是	忧郁	关于	我	不能	想象	,

我实在想不明白他们有什么好闷闷不乐的。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['betər]	[miːl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wʌn]	[pʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	[aɪ]	['nevər]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[iːt]
for	**a**	**better**	**meal**	**than**	**the**	**one**	**put**	**before**	**us**	**I**	**never**	**wish**	**to**	**eat**
为了	一个	更好的	一顿饭	比	这	一	放	前	我们	我	绝不	希望	到	吃

.
.
.

我永远都不想吃比摆在我们面前的这顿饭更好的东西。

['mɪstər]	.	['dreɪtn]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	[kən'dʌktɪd]	[ˌem 'iː]
Mr	**.**	**Drayton**	**,**	**who**	**was**	**waiting**	**for**	**me**	**in**	**the**	**hall**	**and**	**conducted**	**me**
先生	.	德雷顿	,	WHO	曾是	等待	为了	我	在	这	大厅	和	实施	我

[streɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	,
straight	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
直的	进入	这	用餐	-	房间	,

德雷顿先生在大厅里等我，然后直接领我进了餐厅。

[kən'fest]	['fræŋkli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['pjʊrli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[ɪts]
confessed	**frankly**	**that**	**he**	**had**	**joined**	**the**	**place**	**purely**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**its**
坦白	坦率地说	那	他	有	加入	这	地方	纯粹	为了	这	清酒	的	它是

['eksələnt]	['kʊkɪŋ]	,
excellent	**cooking**	**,**
出色的	烹饪	,

他坦率地承认，他加入这家公司完全是因为这里出色的厨艺。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'spekt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ɔːl'redi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['dʒʌdʒmənt]	[roʊz]	['stedəli]	[wɪð; wɪθ]
and	**the**	**respect**	**which**	**I**	**already**	**had**	**for**	**his**	**judgment**	**rose**	**steadily**	**with**
和	这	尊重	哪个	我	已经	有	为了	他的	判断	玫瑰	稳步	和

[iːtʃ]	[sək'siːdɪŋ]	[kɔːrs]	.
each	**succeeding**	**course**	**.**
每个	成功	课程	.

随着他执教生涯的推进，我对他的判断力的尊重与日俱增。

['æftər]	['dɪnər]	[wiː; wi]	[meɪd]	['aʊər; ɑːr]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	-	[ruːm]	[ˌʌp'sterz]	,	[wer]	,
After	**dinner**	**we**	**made**	**our**	**way**	**to**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**upstairs**	**,**	**where**	**,**
后	晚餐	我们	制成	我们的	方式	到	这	吸烟	-	房间	楼上	,	在哪里	,

晚饭后，我们去了楼上的吸烟室，在那里，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['leðər]	[ɑːrm]	-	[tʃerz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['plentɪf(ə)l]
with	**the**	**assistance**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**leather**	**arm**	**-**	**chairs**	**and**	**a**	**plentiful**
和	这	协助	的	一个	夫妻	的	皮革	手臂	-	椅子	和	一个	丰富

[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	['wɪski]	[ænd; ənd]	['soʊdə]	,
supply	**of**	**whisky**	**and**	**soda**	**,**
供应	的	威士忌酒	和	苏打	,

借助几张皮质扶手椅和充足的威士忌苏打水，

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt]
the time passed away so pleasantly that it was close on midnight before I got
这 时间 通过了 离开 所以 愉快 那 它 曾是 关闭 在 午夜 前 我 得到
[bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bed] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
back to my own bed at the hotel .
后退 到 我的 自己的 床 在 这 酒店 .

时间过得如此惬意，不知不觉就快到午夜了，我才回到酒店的床上。

[ðə; ði] ['wɪski] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['kwɑːləti][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
The whisky must have been of the same high quality as the rest of the
这 威士忌酒 必须 有 到过 的 这 相同的 高的 质量 作为 这 休息 的 这
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

威士忌的品质肯定和其它食物一样上乘。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] ,
for in spite of the amount that I had put away ,
为了 在 尽管如此 的 这 数量 那 我 有 放 离开 ,

尽管我存了不少钱，

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
I woke up next morning feeling remarkably fit and cheerful .
我 觉醒 向上 下一个 早晨 感觉 非常 合身 和 快乐 .

第二天早上醒来，我感觉身体状态非常好，心情也很好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [ə'saɪd][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
One of the first things I did was to pull aside the blind and have a
一 的 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 拉 旁边 这 瞎的 和 有 一个
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] .
look at the weather .
看 在 这 天气 .

我做的第一件事就是拉开百叶窗，看看天气情况。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,
The result was not encouraging ,
这 结果 曾是 不是 鼓励 ,

结果并不理想。

[fɔːr; fər][maɪ] ['wɪndoʊ] [feɪst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv]['dɜːrti] [waɪt] [brɪk] ,
for my window faced on to a blank wall of dirty white brick ,
为了 我的 窗户 面对 在 到 一个 空白的 墙 的 肮脏的 白色的 砖 ,

我的窗户正对着一面脏兮兮的白色砖墙，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] ['drɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and in the intervening space a thin grey drizzle was coming down with
和 在 这 介入 空间 一个 薄的 灰色的 细雨 曾是 未来 向下 和
[mə'nɑːtənəs] [pər'sɪstəns] .
monotonous persistence .
单调 持久性 .

而在这段时间里，细细的灰色雨丝持续不断地飘落下来。

[wʌns] [mɔːr] ['mænɪŋz] [prɪ'dɪkʃnz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [keɪm] [bæk]
Once more Manning's predictions about a sudden change in the weather came back
一次 更多的 曼宁的 预测 关于 一个 突然 改变 在 这 天气 来了 后退
[tuː; tə][maɪ] ['meməri] .
to my memory .
到 我的 记忆 .

曼宁关于天气突变的预言再次浮现在我的脑海中。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[ðɪs]	[ɪn]	['lʌndən]	,
If	**it**	**were**	**like**	**this**	**in**	**London**	**,**
如果	它	是	喜欢	这	在	伦敦	,

如果伦敦也像这样的话，

[ðə; ði]	[ɑːdz]	[wɜːr; wər]	[ðæt]	['griːnsiː]	['aɪlənd]	[wʊd]	[biː; bi]	[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[siː]	[fɑːg]	,
the	**odds**	**were**	**that**	**Greensea**	**Island**	**would**	**be**	**wrapped**	**in**	**a**	**regular**	**sea**	**fog**	**,**
这	赔率	是	那	格林西	岛	会	是	包装	在	一个	常规的	海	多雾路段	,

格林西岛很可能会被普通的海雾笼罩。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[nuː]	[frʌm; frəm]	[ɪk'spɪriəns]	[maɪt]	[læst]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[deɪz]	.
which	**I**	**knew**	**from**	**experience**	**might**	**last**	**for**	**several**	**days**	**.**
哪个	我	知道	从	经验	可能	最后的	为了	一些	天	.

根据经验，我知道这可能会持续好几天。

[haʊ'evər]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[aɪ]	[kən'səʊl]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kʌmfərtɪŋ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[diːl]
I	**consoled**	**myself**	**with**	**the**	**comforting**	**reflection**	**that**	**it**	**would**	**save**	**me**	**a**	**deal**
我	安慰	我	和	这	令人感到安慰	反射	那	它	会	节省	我	一个	交易

[ʌv; əv]	[hɑːrd]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['wɔːtərɪŋ]	[kæn; kən]	,
of	**hard**	**work**	**with**	**the**	**watering**	**can**	**,**
的	难的	工作	和	这	浇水	能	,

我安慰自己说，这样可以省去我用浇水壶浇水的很多力气。

[ænd; ənd]	[ðæt]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
and	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	那	,	后	全部	,

毕竟，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[træmp]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['drɪpɪŋ]	[brɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]
I	**was**	**no**	**longer**	**compelled**	**to**	**tramp**	**up**	**and**	**down**	**a**	**dripping**	**bridge**	**with**
我	曾是	不	更长	被迫	到	流浪汉	向上	和	向下	一个	滴落	桥	和

[ə; eɪ]	['mɪnətʃər]	[traʊt]	[striːm]	['trɪklɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[nek]	.
a	**miniature**	**trout**	**stream**	**trickling**	**down**	**the**	**back**	**of**	**my**	**neck**	**.**
一个	微型	鳟鱼	溪流	涓涓细流	向下	这	后退	的	我的	脖子	.

我再也不用被迫在滴水的桥上来回跋涉，任由一条细小的鳟鱼溪水顺着我的脖子流下来了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mɪd]	-	[deɪ]	[treɪn]
I	**had**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**go**	**back**	**by**	**the**	**mid**	**-**	**day**	**train**
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	后退	经过	这	中	-	天	火车

,
,
,

我决定搭乘中午的火车返回。

[wɪtʃ]	[gets]	['ɪntuː]	['tɔrɪŋtən]	['sʌmwer]	[ə'baʊt]	[tuː]	[ə'klɔk, əu-]	.
which	**gets**	**into**	**Torrington**	**somewhere**	**about**	**two**	**o'clock**	**.**
哪个	获得	进入	托灵顿	某处	关于	二	点钟	.

大约两点钟方向到达托灵顿。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['sevrəl]	[θɪŋz]	[aɪ]	[stɪl]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	,	[naʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]
There	**were**	**several**	**things**	**I**	**still**	**wanted**	**to**	**buy**	**,**	**and**	**,**	**now**	**that**	**I**	**was**
那里	是	一些	事物	我	仍然	通缉	到	买	,	和	,	现在	那	我	曾是

['æktʃuəli]	[ɪn]	[taʊn]	,
actually	**in**	**town**	**,**
实际上	在	镇	,

我还有好几样东西想买，既然现在我真的到了城里，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[tuː; tə]	[weɪst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['feɪvərəbl]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	.
it	**seemed**	**a**	**pity**	**to**	**waste**	**such**	**a**	**favourable**	**opportunity**	**.**
它	似乎	一个	遗憾	到	浪费	这样的	一个	有利	机会	.

浪费如此良机实在可惜。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [soʊkt] [θruː] , [haʊ'evər] ,
I had no wish to get soaked through , however ,
我 有 不 希望 到 得到 浸泡过 通过 , 然而 ,

然而，我并不想被淋透。

[soʊ][ɑːn][maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][hɔːl] ['potər] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]
so on my way down to the dining - room I gave the hall porter a sovereign
所以 在 我的 方式 向下 到 这 用餐 - 房间 我 给予 这 大厅 搬运工 一个 主权
[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌm'brelə] .
and told him to go out and buy me an umbrella .
和 讲述 他 到 去 出去 和 买 我 一个 伞 .

于是，在下楼去餐厅的路上，我给了门房一枚金币，让他出去给我买把伞。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ə'fer] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]
He returned with a sporting - looking affair , the handle of which terminated in
他 返回 和 一个 体育 - 寻找 事务 , 这 处理 的 哪个 终止 在
[ə; eɪ] [bʊl] - ['dɔgz] [hed] .
a bull - dog's head .
一个 公牛 - 狗的 头 .

他回来时带回了一个看起来很运动的玩具，玩具的把手末端是一个斗牛犬的头。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [spek'tækjələr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
Though a trifle spectacular , it was a sound article for the money ,
尽管 一个 琐事 壮观的 , 它 曾是 一个 声音 文章 为了 这 钱 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

虽然有点耸人听闻，但就这个价钱来说，这是一篇不错的文章，而且

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ] [tʃek] [bʊk] , [aɪ][set] [ɔːf] ['æftər] ['brekfəst] ,
armed with this and my cheque book , I set off after breakfast ,
武装 和 这 和 我的 查看 书 , 我 放 离开 后 早餐 ,

早餐后，我带着这些东西和支票簿出发了。

['plezntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃɚdz] [laɪf] ['seɪvɪŋz] .
pleasantly determined to make a good opening in Uncle Richard's life savings .
愉快 决定 到 制作 一个 好的 开幕 在 叔叔 理查德的 生活 节省 .

兴致勃勃地决心要好好利用理查德叔叔的毕生积蓄。

[æz; əz] [ɪn'tenʃən] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] .
As intentions go , it must be admitted that I was fairly successful .
作为 意图 去 , 它 必须 是 承认 那 我 曾是 相当 成功的 .

就我的意图而言，必须承认我相当成功。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
In addition to half a dozen things I bought for myself ,
在 添加 到 一半 一个 打 事物 我 买 为了 我 ,

除了我给自己买的六样东西之外，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːnd] [striːt] ['dʒuːələrz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['emərəld] ['pendənt] ,
I discovered in a Bond Street jeweller's a perfectly charming little emerald pendant ,
我 发现 在 一个 纽带 街道 珠宝商 一个 完美 迷人 小的 翠 吊坠 ,

我在邦德街的一家珠宝店里发现了一枚非常迷人的小祖母绿吊坠，

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɑːbviəsli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['kristiːn] .
which struck me at once as having been obviously designed for Christine .
哪个 击 我 在 一次 作为 拥有 到过 明显地 设计 为了 克里斯汀 .

我立刻觉得这显然是为克里斯汀设计的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [tʃiːp] [praɪs] ,

Under the circumstances twenty - five pounds seemed to be a ridiculously cheap price ,

在下面 这 情况 二十 - 五 磅 似乎 到 是 一个 荒谬地 便宜的 价格 ,

在这种情况下，25英镑似乎是一个极其便宜的价格。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] ,

but I felt that it was unnecessary to point this out to the shopman ,

但 我 毛毡 那 它 曾是 不必要 到 观点 这 出去 到 这 店员 ,

但我认为没有必要向店员指出这一点。

[huː] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .

who appeared quite satisfied with the transaction .

WHO 出现 相当 使满意 和 这 交易 .

他似乎对这笔交易非常满意。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] ,

Returning to the hotel with my purchases ,

返回 到 这 酒店 和 我的 购买 ,

我带着买的东西回到酒店，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [bʌt; bət] [ˈeksələnt] [lʌntʃ] [ɔːf] [koʊld] [dʌk] [ænd; ənd][ˈsæləd] ,

I made an early but excellent lunch off cold duck and salad ,

我 制成 一个 早期的 但 出色的 午餐 离开 寒冷的 鸭子 和 沙拉 ,

我用冷鸭肉和沙拉做了一顿虽然早但却很美味的午餐。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dæmp][ˈskwɑːlər] [ʌv; əv] [iːst] [ˈlʌndən] ,

and at a quarter to one I was steaming out through the damp squalor of East London ,

和 在 一个 四分之一 到 一 我 曾是 蒸煮 出去 通过 这 潮湿 肮脏不堪 的 东方 伦敦 ,

凌晨四点四十五分，我驾车疾驰穿过东伦敦潮湿肮脏的街区。

[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈsmoʊkər] .

comfortably established in the corner seat of a first - class smoker .

舒适地 已确立的 在 这 角落 座位 的 一个 第一的 - 班级 吸烟者 .

舒适地坐在头等舱吸烟区的角落座位上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [ˈdʒɜːrni] ,

It was a cheerless journey ,

它 曾是 一个 冷冷清清 旅行 ,

这是一段令人沮丧的旅程。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] [biːt] [ɪnˈses(ə)ntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

for all the way down a driving rain beat incessantly upon the windows ,

为了 全部 这 方式 向下 一个 驾驶 雨 打 不已 之上 这 视窗 ,

一路上，瓢泼大雨不停地拍打着窗户。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [baɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] .

and most of the landscape was blotted out by drifting clouds of mist .

和 最多 的 这 景观 曾是 印迹 出去 经过 漂流 云 的 薄雾 .

大部分景色都被飘浮的薄雾遮蔽了。

[æt; ət] [ˈtɔrɪŋtən] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] .

At Torrington things were not much better .

在 托灵顿 事物 是 不是 很多 更好的 .

在托灵顿，情况也好不到哪里去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈreɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːbl] - [peɪvd] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [riːkt]
It was not actually raining , but the little cobble - paved market - place reeked
它 曾是 不是 实际上 下雨 , 但 这 小的 鹅卵石 - 铺砌路面 市场 - 地方 臭气熏天
[wɪð; wɪθ] [wet] ,
with wet ,
和 湿的 ,

实际上并没有下雨，但是铺着鹅卵石的小市场里弥漫着潮湿的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [er] [ʌv; əv] [fərˈlɔːrn] [ˈmɔɪstʃər] [bruːdid] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [pleɪs] .
and a depressing air of forlorn moisture brooded over the entire place .
和 一个 沉闷 空气 的 绝望 水分 沉思 超过 这 全部的 地方 .

整个地方笼罩着一种令人压抑的、阴郁潮湿的气氛。

[ˈpækɪŋ] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈgraʊlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
Packing myself and my belongings into a solitary growler which was standing in
包装 我 和 我的 财物 进入 一个 孤 咆哮者 哪个 曾是 常设 在
[ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
the gutter ,
这 排水沟 ,

我把自己和所有东西都装进一个孤零零的啤酒桶里，这个啤酒桶就放在路边的排水沟里。

[aɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈgʌnərz] [ɑːrmz] .
I instructed the man to take me as far as the Gunner's Arms .
我 指示 这 男人 到 拿 我 作为 远的 作为 这 炮手的 武器 .

我吩咐那人带我到炮手武器店。

[wiː; wi] [plɔdid] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊɚz] [draɪv] [bɪˈtwiːn] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈhedʒroʊ] ,
We plodded off , and , after half an hour's drive between dripping hedgerows ,
我们 蹒跚而行 离开 , 和 , 后 一半 一个 小时 驾驶 之间 滴落 树篱 ,

我们艰难地出发了，在滴水的树篱间行驶了半个小时后，

[keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ðæt] [ˌəuvəˈluks] [ðə; ði] [ˈestʃueri] .
came out at last over the brow of the long slope that overlooks the estuary .
来了 出去 在 最后的 超过 这 眉头 的 这 长的 坡 那 俯瞰 这 河口 .

最终，他翻过了俯瞰河口的长坡顶。

[aɪ] [ˈloʊɚd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði]
I lowered the sash , and , putting my head out of the window , inspected the
我 降低 这 窗扇 , 和 , 推杆 我的 头 出去 的 这 窗户 , 检查 这
[ˈprɑːspekt] .
prospect .
前景 .

我放下窗扇，把头伸出窗外，观察了一下前景。

[daʊn] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] ,
Down below , the roof of the inn was just visible ,
向下 以下 , 这 屋顶 的 这 客栈 曾是 只是 可见的 ,

下面，隐约可以看到客栈的屋顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv]
but the harbour itself and everything beyond was hidden under a pall of
但 这 港口 本身 和 一切 超过 曾是 隐 在下面 一个 灵柩 的
[fɑːg] ,
fog ,
多雾路段 ,

但是，港口本身以及港口之外的一切都被一层浓雾笼罩着。

[wɪtʃ] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃraʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈestʃueri] .
which stretched like a grey shroud over the whole length of the estuary .
哪个 拉伸 喜欢 一个 灰色的 裹尸布 超过 这 所有的 长度 的 这 河口 .

它像一层灰色的裹尸布一样笼罩着整个河口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['desələt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,

There was something singularly sinister and desolate about the whole scene ,

那里 曾是 某物 单独地 险恶 和 荒凉 关于 这 所有的 场景 ,

整个场景透着一种格外阴森凄凉的气息。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and for a moment I felt a pang of regret for the comfortable

和 为了 一个 片刻 我 毛毡 一个 疼痛 的 后悔 为了 这 舒服的

['bɪljərd] - [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['kwɪtɪd] .

billiard - room which I had so recently quitted .

台球 - 房间 哪个 我 有 所以 最近 辞职 .

那一刻，我竟对不久前才离开的那间舒适的台球室感到一阵后悔。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

We came to a halt on the quay in front of the inn ,

我们 来了 到 一个 停止 在 这 码头 在 正面 的 这 客栈 ,

我们在客栈前的码头上停了下来。

[dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər][wʌns][baɪ][ɪts]['juːʒuəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['boʊtmən] [ænd; ənd][bɑːrdʒ][hændz] .

deserted for once by its usual sprinkling of boatmen and barge hands .

荒凉的 为了 一次 经过 它是 通常 洒 的 船夫 和 驳船 双手 .

平日里随处可见的船夫和驳船工人，如今却空无一人。

['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] ,

Our arrival had been observed , however ,

我们的 到达 有 到过 观察到 , 然而 ,

然而，我们的到来已被他人察觉。

[fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [ɪ'mɜːrdʒ]

for scarcely had we pulled up when I saw the small figure of Jimmy emerge

为了 几乎 有 我们 拉 向上 什么时候 我 锯 这 小的 数字 的 吉米 出现

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

from the stable door and come hurrying down the yard towards us .

从 这 稳定的 门 和 来 匆忙 向下 这 院子 向 我们 .

我们刚把车停稳，就看到吉米的小身影从马厩门里出来，匆匆地沿着院子朝我们跑来。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][dæmp] [kəːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [grɪn][ʌv; əv] ['welkəm] .

He touched his damp curls with a cheerful grin of welcome .

他 感动 他的 潮湿 卷发 和 一个 快乐 咧嘴笑 的 欢迎 .

他笑着抚摸着自己湿漉漉的卷发，脸上带着欢迎的笑容。

" [aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['gʌvnər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] " [juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [ə'weɪ] [lɔːŋ] ,

" I reckoned it was you , guv'nor , " he remarked " You ain't bin away long ,

" 我 估计 它 曾是 你 , 州长 , " 他 评论 " 你 不是 垃圾桶 离开 长的 ,

“我就知道是你，老大，”他说道，“你离开的时间不长吧。”

[æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . "

an ' that's a fact . "

一个 - 那就是 一个 事实 . "

这是事实。

" [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪmi] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

" Quite long enough , Jimmy , " I returned .

" 相当 长的 足够的 , 吉米 , " 我 返回 .

“够久了，吉米，”我回答道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juːv] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [mes] [ʌp][ðə; ði] ['weðər] .

" At all events , you've had time to mess up the weather .

" 在 全部 活动 , 你已经 有 时间 到 混乱 向上 这 天气 .

“无论如何，你们有时间把天气搞砸。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [aɪ]['hændɪd] [aʊt] ,
" He took the bag which I handed out ,
" 他 采取 这 包 哪个 我 递交 出去 ,

他接过我递出去的袋子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kæst][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm]
and at the same time cast a rather disgusted glance into the surrounding gloom
和 在 这 相同的 时间 投掷 一个 相当 厌恶 瞥一眼 进入 这 周围 愁云
.
.
.

与此同时，他带着几分厌恶的神情瞥了一眼周围的昏暗环境。

" [its] [ə; eɪ] [triːt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] !
" It's a treat , ain't it !
" 它是 一个 对待 , 不是 它 !

“真是太棒了，不是吗！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [kʌm] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] - [ˌæftər'nuːn] .
" Come on like this yes'day afternoon .
" 来 在 喜欢 这 - 下午 .

“就像昨天下午这样。”

" [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɚd] [vɔɪs] :
" Then , drawing a little nearer , he added in a lowered voice :
" 然后 , 绘画 一个 小的 更近 , 他 额外 在 一个 降低 嗓音 :

然后，他走近了一些，压低声音补充道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - [uːz] , ['gʌvnər] .
" There's a letter for you at the ' ouse , guv'nor .
" 有 一个 信 为了 你 在 这 - 房子 , 州长 .

“先生，您家里有一封信。”

[ðə; ði] [jʌŋ] - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [leɪt] [læs] - [naɪt] ,
The young laidy give it me laite las ' night ,
这 年轻的 - 给 它 我 莱特 最后 - 夜晚 ,

昨晚那个年轻的姑娘给了我牛奶，

[æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [æt; ət] [wʌns] — [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
an ' I took it across at once — saime as you told me .
一个 - 我 采取 它 穿过 在 一次 — 赛姆 作为 你 讲述 我 .

我立刻把它带了过去——就像你告诉我的那样。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [ʌn'siːmli] [ɪ'leɪʃn] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" I tried to cover my unseemly elation by lighting a cigarette .
" 我 尝试 到 覆盖 我的 不体面的 欣喜 经过 灯光 一个 卷烟 .

“我试图通过点燃一支香烟来掩饰我那不合时宜的喜悦。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ?
" Where did you meet her ?
" 在哪里 做过 你 见面 她 ?

你们在哪里认识的？

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] .
" She come down to the quay .
" 她 来 向下 到 这 码头 .

她来到码头。

[aɪ] [siː] - [ɜːr; ər]['stændɪn] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æn; ən] - [aɪ] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][self] ,
I see ' er standin ' there in the dark , an ' I says to me self ,
我 看 - 呃 替身 - 那里 在 这 黑暗的 , 一个 - 我 说道 到 我 自己 ,

我看到她站在黑暗中，我对自己说：

[æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] [ʃiːz] ['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː] .
As like as not she's wantin ' me .
作为 喜欢 作为 不是 她是 想要 - 我 .

她很可能想要我。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][slɪps]['oʊvər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ,
So I just slips over alongside of ' er ,
所以 我 只是 滑倒 超过 旁边 的 - 呃 ,

于是我就悄悄溜到她旁边去了，

[æn; ən] - [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - [ʃiː; ʃi] [ʃʌvz] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd][ænd; ənd]['ɔrf][ʃiː; ʃi]
an ' without sayin ' nothin ' she shoves the letter in my ' and and orf she
一个 - 没有 说 - 什么也没有 - 她 推搡 这 信 在 我的 - 和 和 羊膜 她
[goʊz] .
goes .
去 .

她一句话也没说，就把信塞进了我的嘴里，然后就走了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] .
" I looked at him gratefully .
" 我 看起来 在 他 感激不尽 .

我感激地看着他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] , [dʒeɪmz] ,
" You're a stout fellow , James ,
" 你是 一个 肥硕 同伴 , 詹姆斯 ,

“詹姆斯，你真是个壮汉。”

" [aɪ] [sed] " [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
" I said " I knew I could depend on you directly I saw you .
" 我 说 " 我 知道 我 可以 依赖 在 你 直接地 我 锯 你 .

我说：“我知道我可以直接依靠你，我亲眼见过你。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃoʊldɚɪŋ] [maɪ][bæg] ,
" He waited until I had paid the cabman , and then , shouldering my bag ,
" 他 等待 直到 我 有 有薪酬的 这 出租车司机 , 和 然后 , 肩部 我的 包 ,

“他等到我付完车费后，才帮我扛起包，

[ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
accompanied me to the boat .
伴随 我 到 这 船 .

陪同我上了船。

" [aɪ] [siːn] - [ɜːr; ər] [ə'gen] [sɪns] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" I seen ' er again since then , " he continued confidentially .
" 我 已见 - 呃 再次 自从 然后 , " 他 持续 保密 .

“从那以后，我又见过她，”他神秘兮兮地继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] ['duːks] ['leɪn] [ə'baʊt] - [ælf] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,
" I was comin ' along Duke's Laine about ' alf an hour ago ,
" 我 曾是 即将到来 - 沿着 公爵的 莱恩 关于 - 阿尔夫 一个 小时 前 ,

“大约半小时前，我正沿着杜克巷走来，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɑːrdʒ] .
an ' she was waitin ' to go aboard the doctor's barge .
一个 - 她 曾是 等待 - 到 去 船上 这 医生的 驳船 .

她正等着登上医生的驳船。

" [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑːk] .
" I stopped short with a very distinct shock .
" 我 停止 短的 和 一个 非常 清楚的 震惊 .

我突然停了下来，感到非常震惊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Are you sure about that ?
" 是 你 当然 关于 那 ?

你确定吗?

" [aɪ] [di'mɑːndid]
" I demanded
" 我 要求

我要求

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] .
He nodded a little scornfully .
他 点头 一个 小的 轻蔑地 .

他轻蔑地点了点头。

" [ded] ['sɜːrt(ə)n] , ['gʌvnər] .
" Dead certain , guv'nor .
" 死的 肯定 , 州长 .

“绝对肯定，老大。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][wʌn] [els] [juːd] [mis'teik] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] — [nɑːt] [raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] . "
There ain't no one else you'd mistake for ' er — not round these parts . "
那里 不是 不 一 别的 你会 错误 为了 - 呃 — 不是 圆形的 这些 部分 . "

在这一带，你绝对不会把其他人错认成她。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ?
" But how do you know she was waiting to go on the barge ?
" 但 如何 做 你 知道 她 曾是 等待 到 去 在 这 驳船 ?

“但是你怎么知道她当时正在等着上驳船呢？”

" [aɪ] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [waɪ] , [aɪ] - [ɜːrd] - [ɜːr; ər] [kɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [siːd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌmɪn] - ['ɔrf][tuː; tə] [fetʃ] - [ɜːr; ər]
" Why , I ' eard ' er call out , and I seed the doctor comin ' orf to fetch ' er
" 为什么 , 我 - 耳朵 - 呃 称呼 出去 , 和 我 种子 这 医生 即将到来 - 羊膜 到 拿来 - 呃
.
.
.

“哎呀，我听到她喊叫，然后我看到医生过来接她。”

[aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [ðer; ðər] [naʊ] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] - [iː] [eint] [pʊt] - [ɜːr; ər] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] .
I reckon she's there now — that's to say , if ' e ain't put ' er ashore again .
我 估计 她是 那里 现在 — 那就是 到 说 , 如果 - e 不是 放 - 呃 岸上 再次 .

我估计她现在就在那儿——也就是说，如果他没再把她送上岸的话。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ,
" I said nothing further ,
" 我 说 没有什么 更远 ,

我没再说什么了。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
but walked on to the boat in anything but a happy state of mind .
但 步行 在 到 这 船 在 任何事物 但 一个 快乐的 状态 的 头脑 .

但他登上船时，心情却一点也不愉快。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kristiːn] [bɑːkst] [ʌp] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['skaʊndrəlz]
The thought of Christine boxed up alone in the fog with those two scoundrels
这 想法 的 克里斯汀 盒装 向上 独自的 在 这 多雾路段 和 那些 二 无赖
[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .
filled me with a horrible sense of uneasiness .
已填 我 和 一个 可怕 感觉 的 不安 .

一想到克里斯汀独自一人被困在雾中的箱子里，和那两个恶棍待在一起，我就感到一阵可怕的不安。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'trʌst] [fɔːr; fər] ['mænɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Knowing her mistrust for Manning , and having seen something of the
会心 她 不信任 为了 曼宁 , 和 拥有 已见 某物 的 这
[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
relations between them ,
关系 之间 他们 ,

她知道她不信任曼宁，也目睹过他们之间的关系，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['riːz(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
I felt that only the strongest reasons would have induced her to take
我 毛毡 那 仅有的 这 最强 原因 会 有 诱导 她 到 拿
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .
such a step .
这样的 一个 步 .

我觉得只有最充分的理由才会促使她采取这样的行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was possible , of course ,
它 曾是 可能的 , 的 课程 ,

当然，这是有可能的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
that she had explained her action in the letter which she had given to
那 她 有 解释 她 行动 在 这 信 哪个 她 有 给定 到
['dʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

她在给吉米的信中解释了自己的行为。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,
If that were the case ,
如果 那 是 这 案件 ,

如果真是那样的话，

[ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['suːnər] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] ,
the quicker I got back to the house the sooner my anxiety would be relieved ,
这 更快 我 得到 后退 到 这 房子 这 很快 我的 焦虑 会 是 松了口气 ,

我越早回到家，焦虑就能越早缓解。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] [aɪ] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni]
so without wasting any time I unshipped the oars and started off on my journey
所以 没有 浪费 任何 时间 我 未发货 这 桨 和 开始 离开 在 我的 旅行
[daʊn] [ðə; ði] [kriːk] .
down the creek .
向下 这 溪 .

于是我立即卸下船桨，开始沿着小溪顺流而下。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [slæk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] ; [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] ,
The tide was slack when we reached the mouth ; and trusting to luck ,
这 潮 曾是 松弛 什么时候 我们 达到 这 嘴 ; 和 信任 到 运气 ,

我们到达河口时正值潮水平缓期；于是，我们只能听天由命了。

[fɔːr; fər] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'hed] , [aɪ] [kʌt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['estʃueri] ,
for one could see only a few feet ahead , I cut straight across the estuary ,
为了 一 可以 看 仅有的 一个 很少 脚 前方 , 我 切 直的 穿过 这 河口 ,

由于能见度极低，只能看到前方几英尺远的地方，我径直穿过了河口。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
and came out triumphantly almost exactly alongside the landing - stage .
和 来了 出去 凯旋而归 几乎 确切地 旁边 这 降落 - 阶段 .

并几乎正好在着陆台旁边凯旋而归。

[bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] [ə'ʃɔːr] [aɪ] ['hændɪd] ['dʒɪmi] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [ten] [bɑːb] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Before stepping ashore I handed Jimmy a well - earned ten bob in return for his
前 步进 岸上 我 递交 吉米 一个 出色地 - 获得 十 鲍勃 在 返回 为了 他的
['sɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .

上岸前，我给了吉米十先令，作为他辛勤工作的报酬。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæg] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
Then , with my bag in my hand ,
然后 , 和 我的 包 在 我的 手 ,

然后，我手里拿着包，

[aɪ] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [ræn] [ʌp]
I strode forward through the mist and entered the narrow path which ran up
我 大步走 向前 通过 这 薄雾 和 进入 这 狭窄的 小路 哪个 跑 向上
[θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
through the shrubbery to the garden .
通过 这 灌木 到 这 花园 .

我大步穿过薄雾，走进了一条穿过灌木丛通往花园的狭窄小路。

[æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
As I crossed the lawn and approached the house I noticed with some
作为 我 交叉 这 草地 和 接近 这 房子 我 注意到 和 一些
[sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .
surprise that the front door was standing open .
惊喜 那 这 正面 门 曾是 常设 打开 .

当我穿过草坪走向房子时，我有些惊讶地发现前门敞开着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌn'laɪk] ['bæskəm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kæʒuəl] [wen]
I was just thinking that it was rather unlike Bascomb to be so casual when
我 曾是 只是 思维 那 它 曾是 相当 与此不同 巴斯康姆 到 是 所以 随意的 什么时候
[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] .
I suddenly heard the sound of footsteps coming round the corner of the drive .
我 突然 听到 这 声音 的 脚步声 未来 圆形的 这 角落 的 这 驾驶 .

我正想着巴斯康姆如此随意实在不像他平时的作风，突然听到车道拐角处传来脚步声。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [skwer] ,
I pulled up where I was , and the next moment the square ,
我 拉 向上 在哪里 我 曾是 , 和 这 下一个 片刻 这 正方形 ,

我把车停在原地，下一刻，广场就出现了。

['bɜːrli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'teɪnər] [luːmd] ['ɪntuː] [vjuː] .
burly figure of my retainer loomed into view .
魁梧的 数字 的 我的 预付金 迫近 进入 看法 .

我的保镖那魁梧的身影出现在眼前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [wɜːrdz]
I was about to make some remark , but , whatever it was , the words
我 曾是 关于 到 制作 一些 评论 , 但 , 任何 它 曾是 , 这 字
[rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .
remained unspoken .
剩余 未说出口的 .

我本想说些什么，但无论如何，那些话最终还是没说出口。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] - [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [draɪv] ['evriθɪŋ] [els] [kliːn] [aʊt]
One glance at Bascomb's face was quite sufficient to drive everything else clean out
一 瞥一眼 在 - 脸 曾是 相当 充足的 到 驾驶 一切 别的 干净的 出去
[ʌv; əv][maɪ] [hed] .
of my head .
的 我的 头 .

我只看了一眼巴斯康姆的脸，就足以把其他一切都抛到脑后。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] , [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] — [ə; eɪ]['saɪlənt]
" He stood there , glaring at me with sullen , blood - shot eyes — a silent
" 他 站立 那里 , 刺眼 在 我 和 忧郁 , 血 - 射击 眼睛 — 一个 沉默的
[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
and menacing figure in the mist .
和 威胁 数字 在 这 薄雾 .

“他站在那里，用阴沉、布满血丝的眼睛怒视着我——迷雾中一个沉默而又令人恐惧的身影。”

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Then , taking a step forward , he laid his hand on my arm .
然后 , 采取 一个 步 向前 , 他 铺设 他的 手 在 我的 手臂 .

然后，他向前迈了一步，把手放在我的胳膊上。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" You come along o ' me , " he said hoarsely .
" 你 来 沿着 o - 我 , " 他 说 沙哑地 .

“你跟我一起走，”他沙哑地说。

" [aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I got something to show you .
" 我 得到 某物 到 展示 你 .

我有些东西要给你看。

" ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Turning on his heel , he led the way round the corner of the house .
" 转弯 在 他的 脚跟 , 他 引领 这 方式 圆形的 这 角落 的 这 房子 .

他转身，带头绕过房子的拐角。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ,
Without saying anything further I followed him along the path until we reached the back garden ,
没有 说 任何事物 更远 我 随后 他 沿着 这 小路 直到 我们 达到 这 后退 花园 ,

我没再多说一句话，就跟着他沿着小路走到了后花园。

[wer] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ə'brʌptnəs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] .
where with equal abruptness he came to a sudden standstill .
在哪里 和 平等的 突兀 他 来了 到 一个 突然 停顿 .

他突然停了下来，动作同样突然。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɪm] , ['moʊʃnləs] [hiːp] ,
Then , raising his hand , he pointed towards a dim , motionless heap ,
然后 , 提高 他的 手 , 他 尖 向 一个 暗淡 , 静止不动 堆 ,

然后，他举起手指向一堆昏暗、静止不动的东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] .
which was just visible in the centre of the lawn .
哪个 曾是 只是 可见的 在 这 中心 的 这 草地 .

它隐约出现在草坪中央。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" There you are , " he muttered .
" 那里 你 是 , " 他 低声说道 .

“你在这儿啊,”他低声说道。

" [juː; jʊ] [goʊ] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
" You go an ' look at that .
" 你 去 一个 - 看 在 那 .

你去看看吧。

" [tuː] [straɪdz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,
" Two strides brought me to the spot ,
" 二 步幅 带来 我 到 这 点 ,

“两步就到了目的地。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] [æz; əz] [aɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
and a wicked oath broke from my lips as I stared down at the sight in front of me .
和 一个 邪恶 誓言 打破 从 我的 嘴唇 作为 我 凝视 向下 在 这 视线 在 正面 的 我 .

当我低头看着眼前的景象时，一句邪恶的咒骂脱口而出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [stretʃt] [aʊt] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [græs] .
It was the huge body of Satan , stretched out stiff and dead on the wet grass .
它 曾是 这 巨大的 身体 的 撒但 , 拉伸 出去 僵硬的 和 死的 在 这 湿的 草 .

那是撒旦巨大的身躯，僵硬地躺在湿漉漉的草地上，已经死了。

['tʃæptər] [twelv]

CHAPTER TWELVE

章 十二

第十二章

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
For several seconds I remained still , without speaking .
为了 一些 秒 我 剩余 仍然 , 没有 请讲 .

我一动不动地站了几秒钟，一句话也没说。

[ðə; ði]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[griːf]	[ænd; ənd]	['æŋgər]	[ðæt]	[swept]	[θruː]	[ˌem 'iː]	[left]	[ˌem 'iː]	[sɪk]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkən]	;
The	**wave**	**of**	**grief**	**and**	**anger**	**that**	**swept**	**through**	**me**	**left**	**me**	**sick**	**and**	**shaken**	**;**
这	海浪	的	悲伤	和	愤怒	那	扫荡	通过	我	左边	我	生病的	和	摇晃	;

一股悲痛和愤怒的浪潮席卷而来，令我感到恶心和恐惧；

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[stænd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[klentʃt]	[hændz]	['weɪtɪŋ]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[kən'troʊl]	[maɪ]	[vɔɪs]	.
I	**could**	**only**	**stand**	**there**	**with**	**clenched**	**hands**	**waiting**	**until**	**I**	**could**	**control**	**my**	**voice**	**.**
我	可以	仅有的	站立	那里	和	紧握	双手	等待	直到	我	可以	控制	我的	嗓音	.

我只能站在那里，双手紧握，等待着能够控制自己的声音。

"	[huː]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['bæskəm]	?
"	**Who**	**did**	**it**	**,**	**Bascomb**	**?**
"	WHO	做过	它	,	巴斯康姆	?

“是谁干的，巴斯康姆？”

"	[aɪ]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	.
"	**I**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	我	说	在	最后的	.

我最后说道。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	,	[bæd]	[æz; əz]	[aɪ]	[felt]	[maɪ'self]	,
He	**came**	**up**	**to**	**me**	**,**	**and**	**,**	**bad**	**as**	**I**	**felt**	**myself**	**,**
他	来了	向上	到	我	,	和	,	坏的	作为	我	毛毡	我	,

他走到我跟前，尽管我当时感觉自己很糟糕，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ʃɑːkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
I	**was**	**almost**	**shocked**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**face**	**.**
我	曾是	几乎	震惊	经过	这	视线	的	他的	脸	.

看到他的脸，我几乎吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	[greɪ]	[mæsk]	,	['twɪstɪd]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɔːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	.
It	**was**	**like**	**a**	**horrible**	**grey**	**mask**	**,**	**twisted**	**and**	**distorted**	**with**	**passion**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	可怕	灰色的	面具	,	扭曲	和	扭曲	和	热情	.

它就像一张可怕的灰色面具，被激情扭曲变形。

"	[huː]	[-]	[θɪŋk]	?
"	**Who**	**d'yer**	**think**	**?**
"	WHO	d'yer	思考	?

你觉得是谁？

"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	['hɔːrsli]	.
"	**he**	**demanded**	**hoarsely**	**.**
"	他	要求	沙哑地	.

他沙哑地问道。

"	[ðeəz; ðəz]	['oʊnli]	[wʌn]	['dev(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['huːd]	[goʊ]	[fɜːr]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	**There's**	**only**	**one**	**devil**	**in**	**the**	**world**	**who'd**	**go**	**fur**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**.**
"	有	仅有的	一	魔鬼	在	这	世界	谁会	去	毛皮	到	做	一个	事物	喜欢	那	.

“世界上只有一个魔鬼会不惜一切代价去做这种事。”

"	[hiː; hi]	[sæŋk]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	,	[ænd; ənd]	,	['slaɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[bɪg]	[hed]	,
"	**He**	**sank**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**body**	**,**	**and**	**,**	**sliding**	**his**	**hand**	**under**	**the**	**big**	**head**	**,**
"	他	沉没	向下	在	他的	膝盖	旁	这	身体	,	和	,	滑动	他的	手	在下面	这	大的	头	,

他跪倒在尸体旁，将手伸到硕大的头颅下方，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
lifted it tenderly from the grass .
抬起 它 温柔地 从 这 草 .

轻轻地把它从草地上摘了起来。

" [juː; jʊ] [miːn] ['mænɪŋ] ?
" You mean Manning ?
" 你 意思是 曼宁 ?

你是说曼宁吗?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [mə'kænɪkli] .
" The words came out mechanically .
" 这 字 来了 出去 机械地 .

“这些话是机械地脱口而出的。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .
I knew the answer before I uttered them .
我 知道 这 回答 前 我 说出 他们 .

在我开口之前，我就已经知道答案了。

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] ; " [ðæts] [huː] [aɪ] [miːn] .
" he muttered savagely ; " that's who I mean .
" 他 低声说道 野蛮地 ; " 那就是 WHO 我 意思是 .

他恶狠狠地低声说道：“我指的就是他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪn] - [raɪt] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] , [pɔɪzənɪn] - - [aʊnd] .
It was Mannin ' right enough — the blarsted , poisonin ' ' ound .
它 曾是 曼宁 - 正确的 足够的 — 这 炸毁 , 中毒 - - 一 .

曼宁说得没错——那该死的、有毒的地盘。

" ['veri] ['sloʊli] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Very slowly he laid down his burden and got up again on to his feet .
" 非常 缓慢地 他 铺设 向下 他的 负担 和 得到 向上 再次 在 到 他的 脚 .

他缓缓放下重物，又站了起来。

" [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" I'll be even with ' im for this , " he added in a choking voice .
" 患病的 是 甚至 和 - 我是 为了 这 , " 他 额外 在 一个 窒息 嗓音 .

“我一定要让他付出代价，”他哽咽着补充道。

" [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
" You mark my words .
" 你 标记 我的 字 .

记住我的话。

[aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr][maɪ] [neɪm] [eint] [dʒɑːn] ['bæskəm] . "
I'll be even with ' im for this or my name ain't John Bascomb . "
患病的 是 甚至 和 - 我是 为了 这 或者 我的 姓名 不是 约翰 巴斯康姆 . "

我一定要跟他算账，否则我就不叫约翰·巴斯康姆了。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
" When did it happen ?
" 什么时候 做过 它 发生 ?

“什么时候发生的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

He stared at me , as if only half understanding the question .

他 凝视 在 我 , 作为 如果 仅有的 一半 理解 这 问题 .

他盯着我看，好像只听懂了一半我的问题。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] - ['æpən] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" When did it ' appen ? " he repeated .

" 什么时候 做过 它 - 应用程序 ? " 他 重复 .

“是什么时候发生的？”他重复道。

" [waɪ] , [læs] - [naɪt] - [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

" Why , las ' night ' about eleven o'clock .

" 为什么 , 最后 - 夜晚 - 关于 十一 点钟 .

“昨晚大约十一点钟。”

- [iː][wɜːr; wər][ə'laɪv][æn; ən] - [wel] [æt; ət][ðə; ði] - [ælf] ['aʊər] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] .

' E were alive an ' well at the ' alf hour — that I can swear to .

- E 是 活 一个 - 出色地 在 这 - 阿尔夫 小时 — 那 我 能 发誓 到 .

半小时的时候，他们都还活着，而且身体健康——我可以发誓。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æn; ən] - [aɪ] [siːn] - [ɪm] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [siːn] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I was in the kitchen , an ' I seen ' im pass the window — seen ' im with me

我 曾是 在 这 厨房 , 一个 - 我 已见 - 我是 经过 这 窗户 — 已见 - 我是 和 我

[oʊn] [aɪz] .

own eyes .

自己的 眼睛 .

我当时在厨房里，从窗户边看见了他——我亲眼看见了他。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] - - [aʊ] [lɔːŋ] ['ɑːrtɚ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ;

I can't say exac'ly ' ow long arter it was when I went to the back door ;

我 不能 说 - - 现在 长的 动脉 它 曾是 什么时候 我 去 到 这 后退 门 ;

我无法确切地说出我走到后门过了多久；

[mɛ'bi] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [faɪv] [æn; ən] - ['twenti] ['mɪnɪts] .

mebbe a matter o ' five an ' twenty minutes .

也许 一个 事情 o - 五 一个 - 二十 分钟 .

大概五分二十分钟吧。

- , [ðer; ðər] - [iː][wʌz; wəz] , [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [tuː] [bæd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Any'ow , there ' e was , stretched out on the path , too bad even to make a

- , 那里 - e 曾是 , 拉伸 出去 在 这 小路 , 也 坏的 甚至 到 制作 一个

[saʊnd] .

sound .

声音 .

总之，他就那样躺在路上，奄奄一息，连声音都发不出来。

[krɔːld] [bæk] - [oʊm] [tuː; tə] [daɪ] , - [iː] - [æd] , [pɔːr] ['begər] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][nɑːt] ['noʊɪn] -

Crawled back ' ome to die , ' e ' ad , pore beggar , an ' me inside not knowin '

爬行 后退 - 一些 到 死 , - e - 广告 , 孔隙 乞丐 , 一个 - 我 里面 不是 知道 -

['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothin ' about it .

什么也没有 - 关于 它 .

他爬回家等死，可怜的乞丐，而我却在里面一无所知。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]

" His voice trembled , and , raising the back of his hand , he brushed it

" 他的 嗓音 颤抖 , 和 , 提高 这 后退 的 他的 手 , 他 刷过 它

['rʌfli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

roughly across his eyes .

大致 穿过 他的 眼睛 .

他的声音颤抖着，抬起手背，粗暴地擦了擦眼睛。

[aɪ] ['wɛtɪd] [maɪ][lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][draɪ][æz; əz] ['leðər] .
I wetted my lips , which were dry as leather .
我 湿润 我的 嘴唇 , 哪个 是 干燥 作为 皮革 .

我润了润嘴唇，它们干得像皮革一样。

" [ɪf] ['mænɪŋ] [dɪd] [ðɪs] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" If Manning did this — " I began .
" 如果 曼宁 做过 这 — " 我 开始 .

“如果曼宁这样做——”我开口道。

['bæskəm] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .
Bascomb turned on me with glowing eyes .
巴斯康姆 转向 在 我 和 发光 眼睛 .

巴斯康姆转过头来，双眼闪着光，狠狠地瞪着我。

" [juːl] [liːv] - [ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll leave ' im to me , " he said .
" 你会 离开 - 我是 到 我 , " 他 说 .

“你就把他交给我吧，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][dʒɑːb] , [ðɪs] [ɪz] ;
" This is my job , this is ;
" 这 是 我的 工作 , 这 是 ;

“这是我的工作，就是这样；

[æn; ən] - [noʊ][wʌn] [eint] ['kʌmɪn] - [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [nɑːt] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
an ' no one ain't comin ' in between us — not till I've finished with ' im .
一个 - 不 一 不是 即将到来 - 在 之间 我们 — 不是 直到 我已经 完成的 和 - 我是 .

谁也别想插足我们之间——直到我解决掉他为止。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hæf] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
" I saw that the man was half off his head with rage ,
" 我 锯 那 这 男人 曾是 一半 离开 他的 头 和 愤怒 ,

我看到那人气得几乎要疯了，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and I felt that for the present the best thing was to leave him to
和 我 毛毡 那 为了 这 展示 这 最好的 事物 曾是 到 离开 他 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我觉得目前最好的办法就是让他一个人待着。

[ɪn][ðə; ði] [muːd] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][end][ɪn]
In the mood we were both in any further discussion would probably only end in
在 这 情绪 我们 是 两个都 在 任何 更远 讨论 会 大概 仅有的 结尾 在
[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
an explosion .
一个 爆炸 .

我们当时的情绪都很激动，再继续讨论下去恐怕只会以争吵收场。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['beri] [ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" We must bury the body at all events , " I said shortly .
" 我们 必须 埋葬 这 身体 在 全部 活动 , " 我 说 不久 .

“无论如何，我们都必须埋葬尸体，”我简短地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [help] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" If you want any help in digging the grave you will find me in the house .
" 如果 你 想 任何 帮助 在 挖掘 这 严重 你 将要 寻找 我 在 这 房子 .

“如果你需要帮忙挖坟，可以在房子里找到我。”

" [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [maɪ][maɪnd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
" I walked towards the back door , my mind still in a turmoil of emotion , and ,
" 我 步行 向 这 后退 门 ， 我的 头脑 仍然 在 一个 动荡 的 情感 ， 和 ，

我走向后门，脑海中仍然一片混乱，思绪万千。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
crossing the kitchen , made my way through into the hall .
过境 这 厨房 ， 制成 我的 方式 通过 进入 这 大厅 .

穿过厨房，我来到了走廊。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,
The place was dark and cheerless ,
这 地方 曾是 黑暗的 和 冷冷清清 ,

这里阴暗沉闷。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and in a mechanical fashion I struck a match and set a light to the
和 在 一个 机械的 时尚 我 击 一个 匹配 和 放 一个 光 到 这
['faɪər] .
fire .
火 .

于是我机械地划了一根火柴，点燃了火堆。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]
Then , pulling up an easy chair , I flung myself down , and stared at the
然后 ， 拉 向上 一个 简单的 椅子 ， 我 扔 我 向下 ， 和 凝视 在 这
['kræklɪŋ] [stɪks] .
crackling sticks .
噼啪作响 棍子 .

然后，我拉过一把扶手椅，一屁股坐下，盯着噼啪作响的木柴。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt]
I suppose it ought to have been obvious from the first that an attempt
我 认为 它 应该 到 有 到过 明显的 从 这 第一的 那 一个 试图
[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ['seɪtn] ,
might be made to poison Satan ,
可能 是 制成 到 毒 撒但 ,

我想，从一开始就应该很明显地看出，有人可能会试图毒害撒旦。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .
but somehow or other the possibility had never entered my mind .
但 不知何故 或者 其他 这 可能性 有 绝不 进入 我的 头脑 .

但不知为何，我从未想过这种可能性。

[ðə; ði] ['dæstərdli] [ækt][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] ,
The dastardly act had come on me as a complete surprise ,
这 卑鄙的 行为 有 来 在 我 作为 一个 完全的 惊喜 ,

这起卑鄙行径让我完全措手不及。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
and in the first rush of anger and indignation I found it difficult to
和 在 这 第一的 匆忙 的 愤怒 和 愤慨 我 成立 它 难的 到
[kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .
collect my thoughts .
收集 我的 想法 .

在最初的愤怒和愤慨中，我发现自己很难理清思绪。

[ðæt] ['bæskəm] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] ,
That Bascomb was right in his suspicions , however , I felt convinced ,
那 巴斯康姆 曾是 正确的 在 他的 怀疑 ， 然而 ， 我 毛毡 确信 ,

然而，我确信巴斯康姆的怀疑是正确的。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] .

though I had no more evidence than he had in support of my belief .

尽管 我 有 不 更多的 证据 比 他 有 在 支持 的 我的 信仰 .

虽然我并没有比他拥有更多证据来支持我的观点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['ruːθləsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd]

There was a cold - blooded ruthlessness about the whole thing which pointed

那里 曾是 一个 寒冷的 - 血腥 冷酷无情 关于 这 所有的 事物 哪个 尖

['klɪrli] [tuː; tə] ['mænɪŋ] ,

clearly to Manning ,

清楚地 到 曼宁 ,

整件事都透着一股冷血无情，这显然指向了曼宁。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [swept] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and such a passion of hatred for him swept through me that for a

和 这样的 一个 热情 的 仇恨 为了 他 扫荡 通过 我 那 为了 一个

['moʊmənt][aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld] .

moment I felt almost stifled .

片刻 我 毛毡 几乎 窒息 .

我心中燃起一股强烈的恨意，以至于有一瞬间我几乎感到窒息。

[wʌt] [nuː] [θret] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , ['lɝːkt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['wɑːntən] [piːs] [ʌv; əv] [spaɪt]

What new threat , I asked myself , lurked behind this apparently wanton piece of spite

什么 新的 威胁 , 我 问 我 , 潜伏 在后面 这 显然 放肆 片 的 尽管如此

?

?

?

我问自己，在这看似肆意妄为的恶意背后，究竟隐藏着什么新的威胁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ['mænɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] ['klɪrli] ,

It was utterly unlike Manning to show his hand so clearly ,

它 曾是 完全地 与此不同 曼宁 到 展示 他的 手 所以 清楚地 ,

曼宁一向如此直白地表明自己的意图，这完全不像他的风格。

[ən'les] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz] .

unless driven to it by the most urgent reasons .

除非 驱动 到 它 经过 这 最多 紧迫的 原因 .

除非迫于最紧迫的原因。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['riəlaizd] [ðæt] , [haʊ'evər] ['iːzəli] [di'siːvd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

He must have realised that , however easily deceived I might be ,

他 必须 有 意识到 那 , 然而 容易地 受骗 我 可能 是 ,

他一定意识到，无论我多么容易受骗，

['bæskəm] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [pɪtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

Bascomb would at once pitch on him as the author of the crime ,

巴斯康姆 会 在 一次 沥青 在 他 作为 这 作者 的 这 犯罪 ,

巴斯康姆会立即指认他就是这起犯罪的始作俑者。

[aɪ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] ['lætɝz] [ə'pɪnjən] ,

I might or might not accept the latter's opinion ,

我 可能 或者 可能 不是 接受 这 后者的 观点 ,

我可能会接受，也可能不会接受后者的意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [səs'pɪʃənz] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] [ænd; ənd]

but it was at least probable that my suspicions would be aroused and

但 它 曾是 在 至少 可能 那 我的 怀疑 会 是 被唤醒 和

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [prɑːmpt] [steps] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

that I should take prompt steps to try and find out the truth .

那 我 应该 拿 迅速的 步骤 到 尝试 和 寻找 出去 这 真相 .

但至少我的疑虑很可能会被勾起，我应该立即采取措施查明真相。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [θruː] [ʃɪr] ['mælɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
That he would run such a risk through sheer malice was a thing that I declined to believe .
那 他 会 跑步 这样的 一个 风险 通过 透明 恶意 曾是 一个 事物 那 我 拒绝 到 相信 .

我实在无法相信他会出于纯粹的恶意而冒如此大的风险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [plæn] ,
It was much more likely that he was fixing up some new and devilish plan ,
它 曾是 很多 更多的 可能 那 他 曾是 定影 向上 一些 新的 和 恶魔般的 计划 ,

他更有可能是在酝酿某个邪恶的新计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪtn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [step] .
in which the removal of Satan was the first and perhaps the most essential step .
在 哪个 这 移动 的 撒但 曾是 这 第一的 和 也许 这 最多 基本的 步 .

其中，驱逐撒旦是第一步，或许也是最关键的一步。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ,
Now that this was accomplished he was not likely to waste time ,
现在 那 这 曾是 完成 他 曾是 不是 可能 到 浪费 时间 ,

既然这件事已经办妥，他不太可能浪费时间了。

[fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [wʊd] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
for every hour that he delayed would only add to the danger of discovery .
为了 每一个 小时 那 他 延迟 会 仅有的 添加 到 这 危险 的 发现 .

他每拖延一个小时，被发现的风险就会增加一个小时。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ækt] , [ænd; ənd] [ækt] ['kwɪkli] ,
I felt that I must act , and act quickly ,
我 毛毡 那 我 必须 行为 , 和 行为 迅速地 ,

我觉得我必须采取行动，而且要迅速行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bæflɪŋ] ['kwestʃən] .
but what the deuce I ought to do was another and more baffling question .
但 什么 这 二 我 应该 到 做 曾是 其他 和 更多的 莫名其妙 问题 .

但我到底应该怎么做，这却是一个更加令人困惑的问题。

[ɪn] [maɪ] [pər'pleksəti] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['bɑːbi] .
In my perplexity I suddenly remembered Bobby .
在 我的 困惑 我 突然 记得 鲍比 .

我困惑不已，突然想起了鲍比。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
A letter to Harwich would reach him first post in the morning ,
一个 信 到 哈里奇 会 抵达 他 第一的 邮政 在 这 早晨 ,

寄给哈里奇的信会在第二天早上第一班邮局送到他手中。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [wɜːrk] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [baɪ] [mɪd] - [deɪ] .
and unless he was up to his neck in work he would probably be with me by mid - day .
和 除非 他 曾是 向上 到 他的 脖子 在 工作 他 会 大概 是 和 我 经过 中 - 天 .

除非他工作忙得不可开交，否则他大概会在中午之前和我碰面。

[aɪ]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['bɑːðər]	[hɪm; ɪm]	[ˌʌnˌnesə'serəli]	,	[bʌt; bət]	[θɪŋz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	,
I	**didn't**	**want**	**to**	**bother**	**him**	**unnecessarily**	**,**	**but**	**things**	**seemed**	**to**	**be**	**approaching**	**a**	**crisis**	**,**
我	没有	想	到	打扰	他	不必要的	,	但	事物	似乎	到	是	接近	一个	危机	,

我不想无谓地打扰他，但事情似乎正在朝着危机的方向发展。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[keɪs]	[hɪz; ɪz]	[əd'vaɪs]	[ænd; ənd]	[help]	[wʊd]	[biː]	&	['sɪmpli]	[ɪn'væljuəb(ə)l]	.
and	**if**	**that**	**were**	**the**	**case**	**his**	**advice**	**and**	**help**	**would**	**b**	**&**	**simply**	**invaluable**	**.**
和	如果	那	是	这	案件	他的	建议	和	帮助	会	b	&	简单地	无价	.

如果真是那样的话，他的建议和帮助将是无比宝贵的。

[aɪ]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[tʃer]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**jumped**	**up**	**from**	**my**	**chair**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**writing**	**him**	**a**	**note**	**at**	**once**	**.**
我	跳了起来	向上	从	我的	椅子	和	这	意图	的	写作	他	一个	笔记	在	一次	.

我立刻从椅子上跳起来，打算马上给他写张便条。

[æz; əz]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[desk]	,
As	**I**	**turned**	**towards**	**the**	**desk**	**,**
作为	我	转向	向	这	桌子	,

当我转身走向桌子时，

[maɪ]	[aɪz]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['letər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentər]	['teɪbl]	.
my	**eyes**	**fell**	**upon**	**a**	**letter**	**which**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**further**	**side**	**of**	**the**	**centre**	**table**	**.**
我的	眼睛	跌倒	之上	一个	信	哪个	曾是	说谎	在	这	更远	边	的	这	中心	桌子	.

我的目光落在了放在中央桌子另一侧的一封信上。

['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðæt]	['dɪstəns]	[aɪ]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[krɪ'stiːnz]	[hænd]	,
Even	**at**	**that**	**distance**	**I**	**recognised**	**Christine's**	**hand**	**,**
甚至	在	那	距离	我	已确认	克里斯汀的	手	,

即使隔着那么远的距离，我还是认出了克里斯汀的手。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	['dʒɪmi]	[rʌʃt]	[bæk]	['ɪntuː]	[maɪ]	[maɪnd]	.
and	**at**	**the**	**same**	**instant**	**the**	**recollection**	**of**	**my**	**talk**	**with**	**Jimmy**	**rushed**	**back**	**into**	**my**	**mind**	**.**
和	在	这	相同的	立即的	这	回忆	的	我的	讲话	和	吉米	匆忙	后退	进入	我的	头脑	.

就在同一时刻，我和吉米的谈话内容涌上心头。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['envəloʊp]	.
In	**a**	**second**	**I**	**had**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**envelope**	**.**
在	一个	第二	我	有	交叉	这	房间	和	挑选	向上	这	信封	.

一瞬间，我穿过房间，拿起了信封。

['kæriɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[aɪ]	[tɔːr]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[flæp]	,
Carrying	**it**	**to**	**the**	**window**	**,**	**I**	**tore**	**open**	**the**	**flap**	**,**
携带	它	到	这	窗户	,	我	撕裂	打开	这	瓣膜	,

我把它拿到窗边，撕开了盖子。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['fiːvərɪʃ]	[heɪst]	[pʊld]	[aʊt]	[ɪts]	['kɑːntents]	.
and	**with**	**feverish**	**haste**	**pulled**	**out**	**its**	**contents**	**.**
和	和	发烧	匆忙	拉	出去	它是	内容	.

然后急忙把它里面的东西掏了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['noʊtpeɪpər] ,
There was a single sheet of notepaper ,
那里 曾是 一个 单身的 床单 的 便笺 ,

只有一张便笺纸。

['kloʊsli] ['kʌvərd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][wɪð; wɪθ][smɔːl][bʌt; bət]['veri]['ledʒəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] .
closely covered on both sides with small but very legible writing .
密切 涵盖 在 两个都 侧面 和 小的 但 非常 清晰易读 写作 .

两面都密密麻麻地布满了虽小但清晰易读的字迹。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
" I know that you have gone to London ,
" 我 知道 那 你 有 已消失 到 伦敦 ,

我知道你去了伦敦，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] ,
but I am not sure how long you intend to stay ,
但 我 是 不是 当然 如何 长的 你 打算 到 停留 ,

但我不太确定你打算待多久。

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðɪs] ['letər] .
or when you will get this letter .
或者什么时候 你 将要 得到 这 信 .

或者你何时会收到这封信。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
Anyhow , it will be waiting for you as soon as you reach the house .
无论如何 , 它 将要 是 等待 为了 你 作为 很快 作为 你 抵达 这 房子 .

总之，你一到家就能看到它。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [siː] [juː; jʊ] .
" I had to write to you or see you .
" 我 有 到 写 到 你 或者 看 你 .

我必须写信给你或者见你。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]
I feel certain that something has happened — something that fills me with terrible
我 感觉 肯定 那 某物 有 发生 — 某物 那 填充 我 和 糟糕的
[fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] .
fear for your safety .
害怕 为了 你的 安全 .

我确信发生了什么事——这件事让我非常担心你的安全。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ;
If I knew what it was I would tell you ;
如果 我 知道 什么 它 曾是 我 会 告诉 你 ;

如果我知道那是什么，我会告诉你的；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
I believe it must be connected with Dr . Manning's visit to the
我 相信 它 必须 是 连接 和 博士 . 曼宁的 访问 到 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

我认为这一定与曼宁博士访问该岛有关。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
but that is only what I think , and I may be wrong .
但 那 是 仅有的 什么 我 思考 , 和 我 可能 是 错误的 .

但这只是我的想法，我可能错了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
" I am absolutely sure , however , that at any moment you may be in the
" 我 是 绝对地 当然 , 然而 , 那 在 任何 片刻 你 可能 是 在 这
['greɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] .
greatest possible danger .
最 可能的 危险 .

“但我绝对可以肯定，你随时都可能处于极大的危险之中。”

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪli] [ɔːr]['fænsɪf(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
Please don't think that I am silly or fanciful in writing to you like this .
请 不 思考 那 我 是 愚蠢的或者 奇幻的 在 写作 到 你 喜欢 这 .

请不要认为我这样写信给你是愚蠢或异想天开的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
You must know by now the kind of people you have to deal with ,
你 必须 知道 经过 现在 这 种类 的 人们 你 有 到 交易 和 ,

你现在应该很清楚你要面对的是什么样的人了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs] ['sekənd] ['wɔːrnɪŋ]
and surely you will understand that I shouldn't have sent you this second warning
和 一定 你 将要 理解 那 我 不应该 有 发送 你 这 第二 警告
[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
without some very real and serious reason for it .
没有 一些 非常 真实的 和 严肃的 原因 为了 它 .

你肯定能理解，我不应该在没有非常真实和严肃的理由的情况下给你发出这第二次警告。

" [wət'evər] ['hæpənz] , [dəunt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɑːn]
" Whatever happens , don't under any circumstances allow yourself to be alone on
" 任何 发生 , 不 在下面 任何 情况 允许 你自己 到 是 独自的 在
[ðə; ði] ['aɪlənd] .
the island .
这 岛 .

“无论发生什么，在任何情况下都不要让自己独自一人待在岛上。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər][mæn] ['bæskəm] [ɪz] ['ɑːnɪst] ,
I believe that your man Bascomb is honest ,
我 相信 那 你的 男人 巴斯康姆 是 诚实的 ,

我相信你的人巴斯康姆是诚实的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['neɪv(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ]
but it would be better if you were to have your naval friend with
但 它 会 是 更好的 如果 你 是 到 有 你的 海军 朋友 和
[juː; jʊ][æz; əz] [wel] .
you as well .
你 作为 出色地 .

但如果你的海军朋友也能陪同你一起去就更好了。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
Above all , be careful of Dr . Manning .
多于 全部 , 是 小心 的 博士 . 曼宁 .

最重要的是，要提防曼宁医生。

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi] [meɪks] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] ['evriθɪŋ]
Pay no attention to any suggestion he makes , and mistrust everything
支付 不 注意力 到 任何 建议 他 制作 , 和 不信任 一切
[hiː; hi] [sez] [ɔːr] [dʌz] .
he says or does .
他 说道 或者 做 .

不要理会他的任何建议，不要相信他说的或做的任何事情。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['fɜːrðər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .
" If there is any further way in which I can help you I will do so .
" 如果 那里 是 任何 更远 方式 在 哪个 我 能 帮助 你 我 将要 做 所以 .

“如果我还能以任何其他方式帮助你，我一定会尽力而为。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
Should you want to send me a message , give it to the boy at the inn .
应该 你 想 到 发送 我 一个 信息 , 给 它 到 这 男生 在 这 客栈 .

如果你想给我捎个信，就交给客栈里的那个男孩。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
My uncle has gone away for two days ,
我的 叔叔 有 已消失 离开 为了 二 天 ,

我叔叔外出两天了。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɡetɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
so I shall have no difficulty in getting down to the quay in the evening .
所以 我 将 有 不 困难 在 获得 向下 到 这 码头 在 这 晚上 .

所以，我晚上去码头应该不会有任何问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" You are not to worry about me .
" 你 是 不是 到 担心 关于 我 .

你不用担心我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
I am in no danger myself , and I implore you to think only of your own
我 是 在 不 危险 我 , 和 我 恳求 你 到 思考 仅有的 的 你的 自己的
['seɪfti] .
safety .
安全 .

我本人并无危险，请你们只考虑自身的安全。

" ['kristiːn] [diː] ['roʊdə] .
" CHRISTINE DE RODA .
" 克里斯汀 德语 罗达 .

克里斯汀·德·罗达。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ,
" I read it hurriedly to the end ,
" 我 读 它 匆匆 到 这 结尾 ,

我匆匆读完了它，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and then with a strange pleasure I turned back and went through it a
和 然后 和 一个 奇怪的 乐趣 我 转向 后退 和 去 通过 它 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

然后，我带着一种莫名的愉悦感，转身又重新走了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] .
It was just such a letter as I should have expected her to write .
它 曾是 只是 这样的 一个 信 作为 我 应该 有 预期的 她 到 写 .

这正是我预料之中她会写的那种信。

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Mysterious and reticent as it was ,
神秘 和 沉默寡言 作为 它 曾是 ,

它神秘而沉默寡言，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [θruː] ['evri] [laɪn] [æn; ən] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd]
there shone through every line an honesty and personal courage which confirmed
那里 闪耀 通过 每一个 线 一个 诚实 和 个人的 勇气 哪个 确认的
[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [æt; ət] [liːksoʊz] .
all I had felt about her ever since our adventure at Leixoes .
全部 我 有 毛毡 关于 她 曾经 自从 我们的 冒险 在 莱克索斯 .

字里行间流露出的真诚和勇气，印证了自从我们在莱克索斯岛的冒险经历以来，我对她的所有感受。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] .
Of one thing there could be no doubt .
的 一 事物 那里 可以 是 不 怀疑 .

有一件事毋庸置疑。

[wət'evər] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ðɪs] [noʊt] ,
Whatever had prompted her to send me this note ,
任何 有 提示 她 到 发送 我 这 笔记 ,

无论是什么原因促使她给我发这张纸条，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [plæn] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ['seɪtn] .
she had evidently been ignorant of the brutal plan to poison Satan .
她 有 显然 到过 无知 的 这 野蛮 计划 到 毒 撒但 .

她显然对毒害撒旦的残酷计划毫不知情。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] ,
Had she known she would certainly have given me some warning ,
有 她 已知 她 会 当然 有 给定 我 一些 警告 ,

如果她知道的话，肯定会提前提醒我的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [diː] ['roʊdə] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] .
even if de Roda himself had been a party to the scheme .
甚至 如果 德 罗达 他自己 有 到过 一个 派对 到 这 方案 .

即使德罗达本人也是该计划的参与者。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [pər'hæps] [kwaɪt] [ʌn'riːznəbli] [meɪd] [ʌp]
On that point , however , I had already and perhaps quite unreasonably made up
在 那 观点 , 然而 , 我 有 已经 和 也许 相当 不合理地 制成 向上
[maɪ] [maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

然而，在这一点上，我已经做出了决定，而且这种决定或许相当不合理。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ['evɪdəns] [wʊd] [ʃeɪk] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪŋz]
Nothing but the clearest evidence would shake my belief that it was Manning's
没有什么 但 这 最清晰 证据 会 摇 我的 信仰 那 它 曾是 曼宁的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

只有最确凿的证据才能动摇我对这件作品出自曼宁之手的信念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
and that in all probability he had arranged and carried out the whole thing
和 那 在 全部 可能性 他 有 安排 和 携带 出去 这 所有的 事物
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
for some purpose of his own .
为了 一些 目的 的 他的 自己的 .

而且很有可能，这一切都是他出于某种个人目的而安排和实施的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] ; [ðæt] [diː]
More than ever I felt convinced that he was playing a double part ; that de
更多的 比 曾经 我 毛毡 确信 那 他 曾是 玩耍 一个 双倍的 部分 ; 那 德
['roʊdə] ,
Roda ,
罗达 ,

我比以往任何时候都更加确信他扮演着双重角色；德罗达，

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt] ,
though no doubt originally the moving spirit ,
尽管 不 怀疑 起初 这 移动 精神 ,

虽然毫无疑问最初是推动事物发展的动力，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kłɛvə,ɹɝ] [mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
was now merely a tool in the hands of a much cleverer man than himself .
曾是 现在 仅仅 一个 工具 在 这 双手 的 一个 很多 更聪明 男人 比 他自己 .

如今他只不过是一个比他聪明得多的人手中的工具而已。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [krɪ'stiːnz] ['letər] .
Once more I glanced at Christine's letter .
一次 更多的 我 瞥了一眼 在 克里斯汀的 信 .

我又瞥了一眼克里斯汀的信。

[hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['niːdɪd] ;
Her urgent pleading that I would take the matter seriously was not really needed ;
她 紧迫的 恳求 那 我 会 拿 这 事情 严重地 曾是 不是 真的 需要 ;

她急切地恳求我认真对待此事，其实完全没有必要；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['seɪtn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn]
I should have done that even if the dead body of Satan had not been lying on
我 应该 有 完毕 那 甚至 如果 这 死的 身体 的 撒但 有 不是 到过 说谎 在
[ðə; ði] [græs] [ˌaʊt'saɪd] .
the grass outside .
这 草 外部 .

即使撒旦的尸体没有躺在外面的草地上，我也应该那样做。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [veɪg] [ɔːr][ɪ'mædʒɪneri]['perəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ][gɜːrl]
I knew well that it was no vague or imaginary peril which had led a girl
我 知道 出色地 那 它 曾是 不 模糊的 或者 假想 危险 哪个 有 引领 一个 女孩
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sens] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [step] ,
of her sense to send me this additional warning — a step ,
的 她 感觉 到 发送 我 这 额外的 警告 — 一个 步 ,

我非常清楚，促使一个像她这样有判断力的女孩给我发出这条额外警告的，绝非是模糊不清或凭空想象的危险——一步之遥。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frɔːt]
which , for anything she might say to the contrary , must have been fraught
哪个 , 为了 任何事物 她 可能 说 到 这 相反 , 必须 有 到过 充满危机
[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] .
with considerable personal danger .
和 大量 个人的 危险 .

如果她说出任何相反的话，那必然会给她带来相当大的个人危险。

[ðə; ði] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fæktər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
The last consideration , indeed , was much the most disturbing factor as far as
这 最后的 考虑 , 的确 , 曾是 很多 这 最多 令人不安 因素 作为 远的 作为
[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
I was concerned .
我 曾是 担心的 .

在我看来，最后一个因素的确是最令人不安的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['seɪfti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I was in no mood to worry about my own safety when it was more than
我 曾是 在 不 情绪 到 担心 关于 我的 自己的 安全 什么时候 它 曾是 更多的 比
['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ,
possible that ,
可能的 那 ,

我当时根本没心情担心自身安全，因为很有可能……

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
owing to her efforts to help me ,
欠款 到 她 努力 到 帮助 我 ,

由于她尽力帮助我，

['kristiːn] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪsks] .
Christine might be exposing herself to all sorts of horrible risks .
克里斯汀 可能 是 暴露 她自己 到 全部 排序 的 可怕 风险 .

克里斯汀可能正让自己面临各种可怕的风险。

['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] ['mɜːrdər] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]
People who don't hesitate to attempt murder are apt to take a particularly
人们 WHO 不 犹豫 到 试图 谋杀 是 易于 到 拿 一个 特别
[ʌn'plez(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] ['tretʃəri] .
unpleasant view of anything which they regard as treachery .
令人不快的 看法 的 任何事物 哪个 他们 看待 作为 背信弃义 .

那些毫不犹豫地试图杀人的人，往往会对他们认为是背叛的任何事情都抱有特别强烈的厌恶之情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [diː]['roʊdə][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
Of course de Roda was her uncle ,
的 课程 德 罗达 曾是 她 叔叔 ,

当然，德罗达是她的叔叔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][fə'nætɪk] [huː] [wʊd] [ə'tætʃ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
but he looked the kind of fanatic who would attach precious little importance to
但 他 看起来 这 种类 的 狂热分子 WHO 会 附 宝贵的 小的 重要性 到
['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] .
family affection if it began to interfere with the success of his schemes .
家庭 感情 如果 它 开始 到 干扰 和 这 成功 的 他的 方案 .

但他看起来像是那种狂热分子，如果家庭感情开始妨碍他的计划成功，他就会对此毫不在意。

[bɪ'saɪdz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [diː]['roʊdə][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
Besides , according to the letter , de Roda was away .
除了 , 根据 到 这 信 , 德 罗达 曾是 离开 .

此外，信中还提到，德罗达当时不在。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ,
In his absence Manning was presumably in charge of operations ,
在 他的 缺席 曼宁 曾是 想必 在 收费 的 运营 ,

在他不在期间，曼宁很可能负责运营工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kristiːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt]
and the mere thought of Christine finding herself in the power of that
和 这 仅仅 想法 的 克里斯汀 寻找 她自己 在 这 力量 的 那
['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃɪl] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] .
gentleman was sufficient to send a chill down the small of my back .
绅士 曾是 充足的 到 发送 一个 寒意 向下 这 小的 的 我的 后退 .

仅仅是想到克里斯汀可能会落入那位先生的掌控之中，就足以让我脊背发凉。

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Suppose he had discovered that she was in communication with me !
认为 他 有 发现 那 她 曾是 在 沟通 和 我 !

假设他发现她和我联系上了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] , [bʌt; bət] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ,
It was unlikely , but unlikely things do happen in this world , and ,
它 曾是 不太可能 , 但 不太可能 事物 做 发生 在 这 世界 , 和 ,

这虽然不太可能，但世上确实会发生一些不太可能的事情，而且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pri'kɔːʃənz] , [ðə; ði]['siːkrət] [maɪt] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt] .
in spite of all our precautions , the secret might have leaked out .
在 尽管如此 的 全部 我们的 防范措施 , 这 秘密 可能 有 泄露 出去 .

尽管我们采取了所有预防措施，但秘密可能还是泄露了。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] " [ðə; ði] ['lɔrəlz] " [maɪ] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli]
In view of what I had seen outside " The Laurels " my feelings can be easily
在 看法 的 什么 我 有 已见 外部 " 这 月桂树 " 我的 情怀 能 是 容易地
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

鉴于我在“桂冠庄园”外所见所闻，我的感受很容易理解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dev(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs]
for he was just the sort of devil to make use of a chance like this
为了 他 曾是 只是 这 种类 的 魔鬼 到 制作 使用 的 一个 机会 喜欢 这
[wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .
without compunction and without mercy .
没有 愧疚 和 没有 怜悯 .

因为他就是那种会毫不犹豫、毫不留情地利用这种机会的恶魔。

[aɪ] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I crumpled the letter in my hand , and thrust it into my pocket .
我 皱巴巴的 这 信 在 我的 手 , 和 推力 它 进入 我的 口袋 .

我把手中的信揉成一团，塞进口袋里。

[wət'evər] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['kristiːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,
Whatever had induced Christine to visit the barge ,
任何 有 诱导 克里斯汀 到 访问 这 驳船 ,

无论是什么原因促使克里斯汀去参观驳船，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] ['mænɪŋ]
the idea of her shut up in that lonely cabin with no one else but Manning
这 主意 的 她 关闭 向上 在 那 孤独 舱 和 不 一 别的 但 曼宁
[ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] .
on board was utterly unbearable .
在 木板 曾是 完全地 难以忍受 .

一想到她要独自一人待在那个孤零零的船舱里，船上只有曼宁一个人，她就觉得难以忍受。

[ə; eɪ]['fræntɪk] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
A frantic longing to do something rose up inside me , and , walking to the
一个 疯狂的 渴望 到 做 某物 玫瑰 向上 里面 我 , 和 , 步行 到 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

一股强烈的冲动涌上心头，想要做点什么，于是，我走到窗边，

[aɪ][stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [mɪst] .
I stared out into the drifting mist .
我 凝视 出去 进入 这 漂流 薄雾 .

我凝视着缓缓飘散的薄雾。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][pər'hæps] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wen] [ə; eɪ] ['riːəli] [ɪn'spaɪərd]
I had stood there for perhaps thirty seconds when a really inspired
我 有 站立 那里 为了 也许 三十 秒 什么时候 一个 真的 灵感
['noʊʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
notion suddenly dawned on me .
概念 突然 黎明 在 我 .

我站在那里大概三十秒钟，突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [laɪk] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]
In a fog like this nothing would be visible on the water more than a few
在 一个 多雾路段 喜欢 这 没有什么 会 是 可见的 在 这 水 更多的 比 一个 很少
[jaːdz] [ə'weɪ] .
yards away .
码 离开 .

在这种雾气中，几码开外的水面上什么都看不见。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get]
If I were careful about it there was no earthly reason why I should not get
如果 我 是 小心 关于 它 那里 曾是 不 尘世的 原因 为什么 我 应该 不是 得到
['ɪntuː][maɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [roʊ] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][bɑːrdʒ][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] .
into my boat and row up as far as the barge in perfect security .
进入 我的 船 和 排 向上 作为 远的 作为 这 驳船 在 完美的 安全 .

如果我小心谨慎，没有任何理由阻止我坐上我的船，划到驳船那里，绝对安全。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [wʌz; wəz] [kept] ,
No matter how sharp a look - out was kept ,
不 事情 如何 锋利的 一个 看 - 出去 曾是 保留 ,

无论瞭望员多么警惕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['præktɪkli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
I should be practically alongside before anyone could give the alarm .
我 应该 是 几乎 旁边 前 任何人 可以 给 这 警报 .

我应该会在任何人发出警报之前就到达目的地。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
Almost as soon as the idea came into my head I had made up my mind .
几乎 作为 很快 作为 这 主意 来了 进入 我的 头 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

几乎就在我脑海中浮现出这个念头的同时，我就下定了决心。

[soʊ] ['strɔːŋli] , [ɪn'diːd] ,
So strongly , indeed ,
所以 强烈 , 的确 ,

确实非常强烈。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wen] [aɪ]
did it attract me that I did not even stop to consider what I should do when I
做过 它 吸引 我 那 我 做过 不是 甚至 停止 到 考虑 什么 我 应该 做 什么时候 我
[riːtʃt] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
reached my destination .
达到 我的 目的地 .

它深深吸引了我，以至于我到达目的地后甚至没有停下来考虑我该做什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
I could think about that while I was in the boat .
我 可以 思考 关于 那 尽管 我 曾是 在 这 船 .

我在船上的时候可以思考这个问题。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][taɪm] .
The main thing was to get started without wasting any more valuable time .
这 主要的 事物 曾是 到 得到 开始 没有 浪费 任何 更多的 有价值的 时间 .

最重要的是尽快开始，不要再浪费任何宝贵的时间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,
In spite of my eagerness to be off ,
在 尽管如此 的 我的 渴望 到 是 离开 ,

尽管我渴望离开，

[aɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['bɑːbi] .
I first of all sat down at my desk and scribbled a note to Bobby .
我 第一的 的 全部 卫星 向下 在 我的 桌子 和 潦草的 一个 笔记 到 鲍比 .

我首先坐在办公桌前，给鲍比写了张便条。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd][æt; ət][pen] [mɪl] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]
It had to be posted at Pen Mill before six o'clock or else it would not
它 有 到 是 发布 在 笔 磨 前 六 点钟 或者 别的 它 会 不是
[biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['hɑːrwɪtʃ] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,
be delivered in Harwich until mid - day ,
是 发表 在 哈里奇 直到 中 - 天 ,

必须在六点前寄到彭米尔，否则要到中午才能送到哈里奇。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
and in that case he would very probably be out of the office .
和 在 那 案件 他 会 非常 大概 是 出去 的 这 办公室 .

那样的话，他很可能不在办公室。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] , [haʊ'evər] ;
I made no attempt to explain things , however ;
我 制成 不 试图 到 解释 事物 , 然而 ;

但我并没有试图解释事情的来龙去脉；

[aɪ] ['mɪrli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][help] ,
I merely told him that I was in need of his help ,
我 仅仅 讲述 他 那 我 曾是 在 需要 的 他的 帮助 ,

我只是告诉他我需要他的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['griːnsiː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ]
and that if he could manage to get down to Greensea the next day I
和 那 如果 他 可以 管理 到 得到 向下 到 格林西 这 下一个 天 我
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
should be uncommonly glad to see him .
应该 是 不寻常地 高兴的 到 看 他 .

如果他第二天能设法来到格林西，我会非常高兴见到他。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fæsnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wen] [aɪ] [sɔː] ['bæskəm] [goʊ][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I was just fastening up the envelope when I saw Bascomb go past the window .
我 曾是 只是 紧固 向上 这 信封 什么时候 我 锯 巴斯康姆 去 过去的 这 窗户 .

我正系好信封，就看到巴斯康姆从窗外走过。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
I called out to him from where I was sitting ,
我 称为 出去 到 他 从 在哪里 我 曾是 坐着 ,

我从座位上喊他的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
and he stepped in through the open doorway .
和 他 步 在 通过 这 打开 门口 .

他从敞开的门口走了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['gɑːrdn] [speɪd] .
He was carrying a heavy garden spade .
他 曾是 携带 一个 重的 花园 铲 .

他扛着一把沉重的园艺铲。

"	[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪɡ]	[ðə; ði]	[ɡreɪv]	?
"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**dig**	**the**	**grave**	**?**
"	在哪里	是	你	去	到	挖	这	严重	?

你要在哪里挖坟墓?

"	[aɪ]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**asked**	**him**	**.**
"	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi]	[dʒɜːrk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
He	**jerked**	**his**	**head**	**toward**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**.**
他	猛地一抖	他的	头	朝向	这	后退	的	这	房子	.

他猛地朝房子后方甩了甩头。

"	-	[ˈlɔŋˌsaɪd]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	[ʃed]	,	"	[hiː; hi]	[ˈænsər]	.
"	**'**	**Longside**	**o**	**'**	**the**	**shed**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	-	长边	o	-	这	棚	,	"	他	回答	.

“在棚子的旁边,”他回答道。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðer; ðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	[ˈwɪndoʊ]	.
"	**I**	**can**	**see**	**it**	**there**	**from**	**the**	**kitchen**	**window**	**.**
"	我	能	看	它	那里	从	这	厨房	窗户	.

“我从厨房窗户就能看到它。”

"	[hiː; hi]	[spoʊk]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ˈprɑːspekt]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[kənˈtɪnjuəli]	[riˈmaindid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraɪm]
"	**He**	**spoke**	**as**	**though**	**the**	**prospect**	**of**	**being**	**continually**	**reminded**	**of**	**the**	**crime**
"	他	辐	作为	尽管	这	前景	的	存在	持续	提醒	的	这	犯罪

[əˈfɔːd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈsʌlən]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	.
afforded	**him**	**a**	**kind**	**of**	**sullen**	**satisfaction**	**.**
提供	他	一个	种类	的	忧郁	满意	.

“他说话的口气仿佛在说，不断地被提醒这起罪行给他带来了一种阴郁的满足感。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɡoʊɪŋ]	[əˈʃɔːr]	[tuː; tə]	[poʊst]	[ə; eɪ]	[ˈletər]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I**	**am**	**going**	**ashore**	**to**	**post**	**a**	**letter**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	是	去	岸上	到	邮政	一个	信	,	"	我	说	.

“我要上岸去寄封信,”我说。

"	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[ɡet]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪnˈfɜːrn(ə)l]	[ˈbɪznəs]	,
"	**I**	**mean**	**to**	**get**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**infernal**	**business**	**,**
"	我	意思是	到	得到	到	这	底部	的	这	地狱	商业	,

“我打算彻底查清这桩见不得光的勾当,”

[ænd; ənd]	[aɪv]	[æskt]	[kəˈmændər]	[diːn]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	.
and	**I've**	**asked**	**Commander**	**Dean**	**to**	**come**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
和	我已经	问	指挥官	院长	到	来	这里	到	-	明天	.

我已经请迪恩指挥官明天过来。

[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[help]	[ˌjuː ˈes]	.
I	**think**	**he**	**may**	**be**	**able**	**to**	**help**	**us**	**.**
我	思考	他	可能	是	有能力的	到	帮助	我们	.

我认为他或许能帮到我们。

"	[ˈbæskəm]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[mɔːr]	[ˈstreɪndʒli]	[ðæn; ðən]	[ˈevər]	.
"	**Bascomb**	**looked**	**at**	**me**	**more**	**strangely**	**than**	**ever**	**.**
"	巴斯康姆	看起来	在	我	更多的	奇怪的	比	曾经	.

巴斯康姆看我的眼神比以往任何时候都更加奇怪。

"	[ɪts]	[ˈlaɪkli]	[ɪˈnʌf]	,	"	[hiː; hi]	[riˈmɑːkt]	.
"	**It's**	**likely**	**enough**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**.**
"	它是	可能	足够的	,	"	他	评论	.

“很有可能,”他说道。

" [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] - ['iːˌɛl'piː] ['wɑːntɪd] .
" That's to say , if there's any ' elp wanted .
" 那就是 到 说 , 如果 有 任何 - 帮助 通缉 .

也就是说，如果有人需要帮助的话。

" [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [speɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ]
" He shouldered the spade as he spoke , and , stepping out on to the path
" 他 肩部 这 铲 作为 他 辐 , 和 , 步进 出去 在 到 这 小路
,
,
,

“他一边说话一边扛起铁锹，然后走到小路上，

[wɔːkt] [ɔːf] ['saɪləntli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
walked off silently round the corner of the house .
步行 离开 默默 圆形的 这 角落 的 这 房子 .

他默默地绕过房子拐角走了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
His manner was so peculiar that for a moment I felt an uncomfortable
他的 方式 曾是 所以 奇特 那 为了 一个 片刻 我 毛毡 一个 不舒服
[daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
doubt as to whether he were in his right senses .
怀疑 作为 到 无论 他 是 在 他的 正确的 感官 .

他的举止非常古怪，以至于我一时之间感到不安，怀疑他是否神志清醒。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['kristiːn] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [els] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,
I was too anxious about Christine to worry over anything else , however , and ,
我 曾是 也 焦虑的 关于 克里斯汀 到 担心 超过 任何事物 别的 , 然而 , 和 ,

然而，我当时太担心克里斯汀了，根本无暇顾及其他事情。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
following him to the door ,
下列的 他 到 这 门 ,

跟着他走到门口，

[aɪ] ['heɪstɪli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli]
I hastily secured the bolts and made sure that the windows were properly
我 草草 安全 这 螺栓 和 制成 当然 那 这 视窗 是 适当地
['fɑːsənd] .
fastened .
系紧 .

我匆忙拧紧螺栓，并确保窗户都牢固地固定好了。

[ðen] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][kæp][frʌm; frəm][maɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk]
Then , snatching up a cap from my travelling bag , I left the house by the back
然后 , 抢夺 向上 一个 帽 从 我的 旅行 包 , 我 左边 这 房子 经过 这 后退
[dɔːr] .
door .
门 .

然后，我从旅行包里抓起一顶帽子，从后门离开了家。

[ðə; ði] [mɪst] [siːmd] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['evər] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The mist seemed thicker than ever when I came out into the garden .
这 薄雾 似乎 较厚 比 曾经 什么时候 我 来了 出去 进入 这 花园 .

当我走到花园里时，雾气似乎比以往任何时候都更加浓重。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [wet] [reɪl] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ,
I climbed the wet rail which led into the shrubbery , and ,
我 攀登 这 湿的 轨 哪个 引领 进入 这 灌木 , 和 ,

我爬上了通往灌木丛的湿漉漉的铁轨，然后

['hævɪŋ] [grəupt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

having groped my way through the bushes ,

拥有 摸索 我的 方式 通过 这 灌木丛 ,

我摸索着穿过灌木丛，

[aɪ] [strʌk] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

I struck off down the path in the direction of the water .

我 击 离开 向下 这 小路 在 这 方向 的 这 水 .

我沿着小路朝着水边走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊthaʊs] , [wer] , [baɪ]['dʒentli] ['koʊksɪŋ]

A few minutes ' walk brought me to the boathouse , where , by gently coaxing

一个 很少 分钟 - 走 带来 我 到 这 船屋 , 在哪里 , 经过 轻轻地 哄骗

[ðə; ði] ['rʌsti] [lɑːk] ,

the rusty lock ,

这 生锈的 锁 ,

步行几分钟后，我来到了船屋，在那里，我轻轻地拨动着生锈的船闸，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ʌn'nesəseri] [nɔɪz] .

I managed to open the door without making any unnecessary noise .

我 管理 到 打开 这 门 没有 制作 任何 不必要 噪音 .

我成功地打开了门，没有发出任何不必要的噪音。

[ðə; ði][nekst][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

The next job was to find something with which to muffle the oars .

这 下一个 工作 曾是 到 寻找 某物 和 哪个 到 消音 这 桨 .

接下来要做的就是找些东西来掩盖船桨的声音。

[ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst]

A glance round showed me exactly what I needed — a large piece of cotton waste

一个 瞥一眼 圆形的 显示 我 确切地 什么 我 需要 — 一个 大的 片 的 棉布 浪费

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪl] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

that was hanging from a nail just inside the threshold .

那 曾是 绞刑 从 一个 指甲 只是 里面 这 临界点 .

环顾四周，我立刻找到了我需要的东西——一大块棉布废料，它挂在门槛内侧的钉子上。

[aɪ] [tɔːr] [ðɪs] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [strɪŋ] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ]

I tore this in two , and with the aid of some string soon accomplished my

我 撕裂 这 在 二 , 和 和 这 援助 的 一些 细绳 很快 完成 我的

['pɜːrpəs] .

purpose .

目的 .

我把它撕成两半，然后借助一些绳子，很快就达到了我的目的。

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] ['kwaɪətli] , [aɪ] ['drɪftɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

Then , pushing off quietly , I drifted out into the mist .

然后 , 推动 离开 悄悄 , 我 漂移 出去 进入 这 薄雾 .

然后，我悄无声息地推开船，飘进了雾气中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [loʊ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

It was just low water , and the young tide was already running up the

它 曾是 只是 低的 水 , 和 这 年轻的 潮 曾是 已经 跑步 向上 这

['estʃueri] .

estuary .

河口 .

当时正值退潮期，新生的潮水已经开始涌入河口。

[aɪ] [nuː] [ɪts] [streŋθ] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] , [soʊ] ,

I knew its strength from bitter experience , so ,

我 知道 它是 力量 从 苦的 经验 , 所以 ,

我从惨痛的经历中了解了它的威力，所以

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊt] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
keeping the nose of my boat well into the current ,
保持 这 鼻子 的 我的 船 出色地 进入 这 当前的 ,

保持船头迎着水流，

[aɪ] [set] [ɔːf] ['hoʊpfəli] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] .
I set off hopefully on what I imagined to be the right course .
我 放 离开 希望 在 什么 我 想象 到 是 这 正确的 课程 .

我满怀希望地踏上了我认为正确的道路。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['rekənɪŋ] , [fɔːr; fər] , ['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - ['stedi] ['roʊɪŋ] ,
I was not far out in my reckoning , for , after about ten minutes ' steady rowing ,
我 曾是 不是 远的 出去 在 我的 清算 , 为了 , 后 关于 十 分钟 - 稳定的 划船 ,

我的估计没错，因为在持续划桨大约十分钟后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mʌd] [flæt] ,
I found myself approaching a mud flat ,
我 成立 我 接近 一个 泥 平坦的 ,

我发现自己正走向一片泥滩，

[wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] .
which I recognised at once as being slightly to the east of the creek .
哪个 我 已确认 在 一次 作为 存在 轻微地 到 这 东方 的 这 溪 .

我立刻认出它位于小溪的东侧不远处。

[aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['entrəns] ,
I allowed the current to carry me down as far as the entrance ,
我 允许 这 当前的 到 携带 我 向下 作为 远的 作为 这 入口 ,

我任由水流将我带到入口处，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeti] [luːmd] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn] [maɪ]
and a few moments later the rough wall of the jetty loomed into view on my
和 一个 很少 时刻 之后 这 粗糙的 墙 的 这 码头 迫近 进入 看法 在 我的
[left] - [hænd] [saɪd] .
left - hand side .
左边 - 手 边 .

片刻之后，码头粗糙的墙壁出现在我的左侧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ə'baʊt] ,
There was no sign of anyone about ,
那里 曾是 不 符号 的 任何人 关于 ,

周围一个人影也没有。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a circumstance that was hardly surprising in view of the close proximity of the
一个 环境 那 曾是 几乎 奇怪 在 看法 的 这 关闭 邻近 的 这
['gʌnərz] [ɑːrmz] .
Gunner's Arms .
炮手的 武器 .

考虑到炮手武器店就在附近，这种情况也就不奇怪了。

[aɪ] ['ferid] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [poʊst] ,
I ferried along till I reached the nearest post ,
我 渡船 沿着 直到 我 达到 这 最近的 邮政 ,

我乘船一路走，直到到达最近的哨所。

[wer] [aɪ] [ʃɪpt] [maɪ] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [boʊt] [fæst] .
where I shipped my oars and made the boat fast .
在哪里 我 已发货 我的 桨 和 制成 这 船 快速地 .

我把船桨运到那里，让船速加快。

[ðen] , ['klaɪmɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['kɔːzweɪ] .
Then , climbing ashore , I started off carefully down the slippery causeway .
然后 , 攀登 岸上 , 我 开始 离开 小心 向下 这 滑 堤道 .

然后，我爬上岸，小心翼翼地沿着湿滑的堤道往下走。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]
I got to the pillar - box , which was just alongside the inn , without meeting
我 得到 到 这 支柱 - 盒子 , 哪个 曾是 只是 旁边 这 客栈 , 没有 会议
[ə; eɪ] [soʊl] .
a soul .
一个 灵魂 .

我走到邮筒那里，它就在旅馆旁边，一路上没遇到一个人。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['poʊstɪd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
The knowledge that my letter was safely posted gave me a distinct feeling of
这 知识 那 我的 信 曾是 安全 发布 给予 我 一个 清楚的 感觉 的
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

得知我的信已安全寄出，我感到如释重负。

[ænd; ənd] , [riː'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and , retracing my steps as quickly as possible ,
和 , 回溯 我的 步骤 作为 迅速地 作为 可能的 ,

然后，我以最快的速度原路返回，

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] .
I was soon back in the dinghy and pulling off again down the creek .
我 曾是 很快 后退 在 这 小艇 和 拉 离开 再次 向下 这 溪 .

我很快又坐上了小艇，再次沿着小溪驶去。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['drɪftɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtər] ,
So far all was well , but as I drifted round the point into the open water ,
所以 远的 全部 曾是 出色地 , 但 作为 我 漂移 圆形的 这 观点 进入 这 打开 水 ,

到目前为止一切都很顺利，但当我绕过岬角进入开阔水域时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb][aɪ][hæd; həd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I began to realize what a difficult job I had in front of me .
我 开始 到 意识到 什么 一个 难的 工作 我 有 在 正面 的 我 .

我开始意识到摆在我面前的这项任务有多么艰巨。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] .
In the first place , it was quite conceivable that I was on a fool's errand .
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 相当 可以想象的 那 我 曾是 在 一个 傻瓜 差事 .

首先，我很有可能是在做一件徒劳无功的事情。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [fɪrz] , ['kristiːn] [maɪt] [biː; bi][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstəns] ,
Notwithstanding my fears , Christine might be in no need of my assistance ,
虽然 我的 恐惧 , 克里斯汀 可能 是 在 不 需要 的 我的 协助 ,

尽管我心存担忧，但克里斯汀或许并不需要我的帮助。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt]
and if that were the case my sudden appearance on the scene would be about
和 如果 那 是 这 案件 我的 突然 外貌 在 这 场景 会 是 关于
[ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɔːr'diːl] [aɪ][kʊd; kəd]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'flɪkt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
the most embarrassing ordeal I could possible inflict on her .
这 最多 尴尬的 考验 我 可以 可能的 造成 在 她 .

如果真是那样的话，我的突然出现将会是我能给她带来的最尴尬的折磨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fækt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] , [haʊ'evər] ;
This was an unfortunate fact that had to be faced , however ;
这 曾是 一个 不幸 事实 那 有 到 是 面对 , 然而 ;

然而，这是一个不得不面对的不幸事实；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
the only question was how to make certain that she was safe without giving
这 仅有的 问题 曾是 如何 到 制作 肯定 那 她 曾是 安全的 没有 给予
[ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
away the whole affair .
离开 这 所有的 事务 .

唯一的问题是如何在确保她安全的同时，又不泄露整个事件的真相。

[maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][kɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd][baɪ]
My strongest card was the one which had been thoughtfully provided by
我的 最强 卡片 曾是 这 一 哪个 有 到过 深思熟虑 假如 经过
['mænɪŋ] [hɪm'self] .
Manning himself .
曼宁 他自己 .

我最强的一张牌是曼宁本人精心准备的。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
His last words had been a pressing invitation that I would come and see
他的 最后的 字 有 到过 一个 紧迫 邀请 那 我 会 来 和 看
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
him on the barge as soon as I got back from London ,
他 在 这 驳船 作为 很快 作为 我 得到 后退 从 伦敦 ,

他临终前郑重邀请我一从伦敦回来就到驳船上去看他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]
and he could hardly blame me if I happened to select a particularly
和 他 可以 几乎 责备 我 如果 我 发生 到 选择 一个 特别
['ɔːkwərd] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] .
awkward moment for calling .
尴尬的 片刻 为了 呼叫 .

如果我碰巧选择一个特别尴尬的时刻打电话，他也很难责怪我。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ]['vɪzɪt] ,
Much as he might object to my visit ,
很多 作为 他 可能 目的 到 我的 访问 ,

即使他可能反对我的来访，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]
he would find it uncommonly difficult to invent any reasonable excuse for not
他 会 寻找 它 不寻常地 难的 到 发明 任何 合理的 原谅 为了 不是
['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] .
asking me on board .
问 我 在 木板 .

他很难编造出任何合理的理由不邀请我上船。

[wʌt] [aɪ] ['tʃiːfli] ['dredɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['kristiːn] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr]
What I chiefly dreaded was the possibility that Christine might betray herself before
什么 我 主要 令人恐惧的 曾是 这 可能性 那 克里斯汀 可能 背叛 她自己 前
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
she could recover from her surprise .
她 可以 恢复 从 她 惊喜 .

我最担心的是，克里斯汀还没从震惊中缓过神来，就可能露出马脚。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər] ['priːtens] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ;
In that event any further pretence on my part would be useless ;
在 那 事件 任何 更远 虚伪 在 我的 部分 会 是 无用 ;

那样的话，我再做任何辩解都将毫无意义；

['mænɪŋ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ges] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Manning would at once guess the truth , or something very near it ,
曼宁 会 在 一次 猜测 这 真相 ，或者 某物 非常 靠近 它 ,

曼宁会立刻猜到真相，或者非常接近真相的答案。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi][gɑːd][ə'loʊn] [nuː] .
and what the consequences might be God alone knew .
和 什么 这 结果 可能 是 上帝 独自的 知道 .

而后果可能是什么，只有上帝知道。

[wʌz; wəz][aɪ] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['gɜːlz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
Was I asking too much in making such a demand upon a girl's courage and
曾是 我 问 也 很多 在 制作 这样的 一个 要求 之上 一个 女孩们 勇气 和
['kuːlnəs] ?
coolness ?
凉爽 ?

我对一个女孩的勇气和冷静提出了如此过分的要求吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [sək'sesfəli] ,
It was a trial from which very few people would emerge successfully ,
它 曾是 一个 审判 从 哪个 非常 很少 人们 会 出现 成功地 ,

这是一场只有极少数人能够成功通过的考验。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [pruːf] [ɪn] [liːksoʊz] ['hɑːrbər] [ðæt] [krɪ'stiːnz] [nɜːrv]
but then I had had ample proof in Leixoes harbour that Christine's nerve
但 然后 我 有 有 充足 证明 在 莱克索斯 港口 那 克里斯汀的 神经
[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['kwɑːləti] .
was of no ordinary quality .
曾是 的 不 普通的 质量 .

但是，我在莱克索斯港已经充分证明，克里斯汀的胆量非同寻常。

[hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Her self - possession on that occasion had been truly delightful ,
她 自己 - 拥有 在 那 场合 有 到过 真的 愉快 ,

她当时的沉着冷静真是令人赞叹。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [test] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
and though she would now be up against a much more severe test I had a
和 尽管 她 会 现在 是 向上 反对 一个 很多 更多的 严重 测试 我 有 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
kind of inward conviction that I could still depend upon her .
种类 的 向内 定罪 那 我 可以 仍然 依赖 之上 她 .

尽管她现在将面临更加严峻的考验，但我内心深处仍然相信我可以依靠她。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ən'les] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,
Anyhow , there was no way of avoiding the risk unless I abandoned my purpose ,
无论如何 , 那里 曾是 不 方式 的 避免 这 风险 除非 我 弃 我的 目的 ,

总之，除非我放弃我的目标，否则我无法避免这种风险。

[æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
an alternative on which I declined to waste even a moment's consideration .
一个 选择 在 哪个 我 拒绝 到 浪费 甚至 一个 瞬间 考虑 .

对此，我连一秒钟都不愿浪费时间考虑。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ʌp] [ðə; ði] ['estʃueri] ,
All this time the tide was carrying me steadily up the estuary ,
全部 这 时间 这 潮 曾是 携带 我 稳步 向上 这 河口 ,

这段时间里，潮水一直稳步地带着我向上游的河口移动。

[maɪ] [oʊn] ['efərts] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz]
my own efforts being confined to keeping the boat as near the shore as
我的 自己的 努力 存在 受限 到 保持 这 船 作为 靠近 这 支撑 作为
['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
possible without losing the drift of the current .
可能的 没有 输 这 漂移 的 这 当前的 .

我所能做的就是尽可能让船靠近岸边，同时又不失去水流的漂移。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['roʊɪŋ] , [fɔːr; fər] , ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bɑːrdʒ]
I made no attempt at rowing , for , anxious as I was to reach the barge
我 制成 不 试图 在 划船 , 为了 , 焦虑的 作为 我 曾是 到 抵达 这 驳船
,
,
,

我没有尝试划船，因为我急于到达驳船那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [ðə; ði] ['mʌfld] [kriːk] [ʌv; əv][maɪ]
I was afraid that if Craill happened to be on deck the muffled creak of my
我 曾是 害怕的 那 如果 - 发生 到 是 在 甲板 这 闷音 吱嘎声 的 我的
['rɑːlɑːks] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
rowlocks would probably attract his attention .
桨锁 会 大概 吸引 他的 注意力 .

我担心如果克雷尔碰巧在甲板上，我的桨架发出的闷响可能会引起他的注意。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
I wanted my arrival to be absolutely unexpected ,
我 通缉 我的 到达 到 是 绝对地 意外 ,

我希望我的出现完全出乎意料，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
so that I could seize the chance of getting on board before anyone was prepared
所以 那 我 可以 抢占 这 机会 的 获得 在 木板 前 任何人 曾是 准备
[tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
to dispute my purpose .
到 争议 我的 目的 .

这样我就可以抓住机会，在任何人准备质疑我的目的之前加入进来。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] .
Now that the critical moment was approaching I felt as cool as a cucumber .
现在 那 这 批判的 片刻 曾是 接近 我 毛毡 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 .

关键时刻临近，我却感觉无比冷静。

['nʌθɪŋ] ['stediz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Nothing steadies me like the prospect of immediate action , and ,
没有什么 稳定器 我 喜欢 这 前景 的 即时 行动 , 和 ,

没有什么比立即采取行动的前景更能让我安心，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['mænɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] ['evər] ,
although my hatred of Manning was as bitter as ever ,
虽然 我的 仇恨 的 曼宁 曾是 作为 苦的 作为 曾经 ,

尽管我对曼宁的恨意依然强烈，

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋər] ['klaʊdɪd] [ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [maɪ][maɪnd] .
it no longer clouded or distorted my mind .
它 不 更长 阴天 或者 扭曲 我的 头脑 .

它不再蒙蔽或扭曲我的心智。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] , ['breɪsɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [tuː; tə][ðer; ðər]
It had , indeed , precisely the opposite effect , bracing all my faculties to their
它 有 , 的确 , 恰恰 这 对面的 影响 , 支撑 全部 我的 学院 到 他们的
['klɪrɪst] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpəst] [pɪtʃ] .
clearest and sharpest pitch .
最清晰 和 最锋利 沥青 .

事实上，它产生了完全相反的效果，使我的所有感官都达到了最清晰、最敏锐的状态。

[aɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [lʊk] - [aʊt] ['oʊvər] [maɪ]
I drifted along , listening intently , and keeping a constant look - out over my
我 漂移 沿着 , 聆听 专注地 , 和 保持 一个 持续的 看 - 出去 超过 我的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

我漫无目的地走着，一边认真地听着，一边不时回头张望。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [maɪ][goʊl] ,
I knew by the curve of the shore that I must be getting pretty near my goal ,
我 知道 经过 这 曲线 的 这 支撑 那 我 必须 是 获得 漂亮的 靠近 我的 目标 ,

从海岸线的弧度我就知道，我应该已经快到目的地了。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [wer] [ðə; ði][bɑːrdʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['estʃueri] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]
for just below where the barge lay the estuary made a slight turn to the north
为了 只是 以下 在哪里 这 驳船 躺 这 河口 制成 一个 轻微 转动 到 这 北
.
.
.

就在驳船停泊位置的下方，河口略微向北转弯。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['æŋkər] [tʃeɪn] ,
Suddenly , a few feet ahead of me , I caught sight of a shadowy anchor chain ,
突然 , 一个 很少 脚 前方 的 我 , 我 捕捉 视线 的 一个 阴暗的 锚 链 ,

突然，在我前方几英尺的地方，我看到了一条模糊的锚链。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
rising from the water and stretching away into the gloom .
上升 从 这 水 和 伸展 离开 进入 这 愁云 .

从水中升起，向黑暗深处延伸。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I was so close that in another second I should have been on top of it ,
我 曾是 所以 关闭 那 在 其他 第二 我 应该 有 到过 在 顶部 的 它 ,

我当时离目标如此之近，再过一秒钟我就能成功了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['taɪmli] [dɪg][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] - [hænd] [skʌl] [dʒʌst] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'læməti] .
but a timely dig with my left - hand scull just saved me from this calamity .
但 一个 及时 挖 和 我的 左边 - 手 橹 只是 已保存 我 从 这 灾害 .

幸亏我左手及时用头骨挖了一下，才让我免于这场灾难。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ['taʊərd] [ʌp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
Almost simultaneously the black outline of the barge towered up above my head ,
几乎 同时地 这 黑色的 大纲 的 这 驳船 高耸 向上 多于 我的 头 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

几乎与此同时，驳船的黑色轮廓高耸在我的头顶上方，而且，

['glaɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [blʌnt] [baʊ; boʊ] ,
gliding round the big blunt bow ,
滑翔 圆形的 这 大的 钝 弓 ,

绕着又大又钝的弓滑行，

[aɪ] [keɪm] ['kwaɪətli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [æn; ən] ['empti] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ɪts] ['peɪntər]
I came quietly alongside an empty dinghy which was bobbing about on its painter
我 来了 悄悄 旁边 一个 空的 小艇 哪个 曾是 上下摆动 关于 在 它是 画家
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['lædər] .
at the foot of the accommodation ladder .
在 这 脚 的 这 住宿 梯子 .

我静静地走到一艘空荡荡的小艇旁，它靠着缆绳在住宿梯子的底部晃动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['ɡrɪpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv]
For a couple of seconds I remained perfectly still , gripping tight hold of
为了 一个 夫妻 的 秒 我 剩余 完美 仍然 , 扣人心弦 紧的 抓住 的
[ðə; ði] - ['ɡʌnl] ,
the dinghy's gunwale ,
这 - 舷缘 ,

我一动不动地站了几秒钟，紧紧抓住小艇的舷缘。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
and staring up at the railing above me .
和 凝视 向上 在 这 栏杆 多于 我 .

我抬头望着头顶的栏杆。

[aɪ] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] - ['ʌɡli] [feɪs] [kʌm] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,
I half expected to see Craill's ugly face come peering over the top ,
我 一半 预期的 到 看 - 丑陋的 脸 来 窥视 超过 这 顶部 ,

我当时几乎以为会看到克雷尔那张丑脸从上面探出来。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
for if he were on deck he must have heard the splash which I had
为了 如果 他 是 在 甲板 他 必须 有 听到 这 溅 哪个 我 有
[meɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
made in trying to avoid the chain .
制成 在 尝试 到 避免 这 链 .

因为如果他当时在甲板上，他一定听到了我为了躲避链条而溅起的水花声。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] , [haʊ'evər] ,
No such apparition materialised , however ,
不 这样的 幻影 实体化 , 然而 ,

然而，这样的幻影并未出现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntər] [aɪ] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['ræpɪdli]
and with a slight pull at the painter I drew into the side and rapidly
和 和 一个 轻微 拉 在 这 画家 我 画 进入 这 边 和 快速
[hɪtʃt] [ʌp] [maɪ] [boʊt] .
hitched up my boat .
搭便车 向上 我的 船 .

我轻轻拉了一下系缆绳，就把船拉到船边，迅速把船挂好。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] .
The next moment I had mounted the ladder and was safely on board .
这 下一个 片刻 我 有 安装 这 梯子 和 曾是 安全 在 木板 .

下一刻，我已经爬上梯子，安全登船了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ'self] .
As far as I could see , I appeared to have the whole place to myself .
作为 远的 作为 我 可以 看 , 我 出现 到 有 这 所有的 地方 到 我 .

据我所见，整个地方似乎只有我一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][bɑːrdʒ] ,
It was very unlike an ordinary barge ,
它 曾是 非常 与此不同 一个 普通的 驳船 ,

它与普通的驳船截然不同。

[fɔːr; fər][bəuθ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ə; eɪ] [haɪ] " [koʊtʃ] - [haʊs] " [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [ə'bʌv]
for both fore and aft a high " coach - house " roof had been built up above
为了 两个都 前 和 后部 一个 高的 " 教练 - 房子 " 屋顶 有 到过 建造 向上 多于
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

船首和船尾的甲板上方都建起了高高的“马车房”屋顶。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði][ˈkæbinz] [bɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrðər] [laɪt] [ænd; ənd] [hed] [ruːm] .
so as to provide the cabins below with further light and head room .
所以 作为 到 提供 这 小木屋 以下 和 更远 光 和 头 房间 .
以便为下面的舱室提供更多的光线和头部空间。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
Between the two , and right in front of where I was standing ,
之间 这 二 , 和 正确的 在 正面 的 在哪里 我 曾是 常设 ,
在这两人之间，就在我站立位置的正前方，

[ə; eɪ] [brɔːd] [kəmˈpænjən] - [wei] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
a broad companion - way led down to the interior .
一个 广阔 伴侣 - 方式 引领 向下 到 这 内部的 .
一条宽阔的通道通往内部。

[aɪ] [ədˈvænst] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksəl] ,
I advanced on tiptoe , keeping a watchful eye on the fo'c'sle ,
我 先进的 在 脚尖 , 保持 一个 警惕 眼睛 在 这 前甲板 ,
我踮着脚尖向前走，同时密切关注着前甲板。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈkwɔːrtər] [aɪ] [stɪl] [fɪrd] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] - [maɪt] [meɪk] [æn; ən]
from which quarter I still feared that at any moment Craill might make an
从 哪个 四分之一 我 仍然 害怕 那 在 任何 片刻 - 可能 制作 一个
[ˌɪnkənˈviːniənt] [əˈpɪrəns] .
inconvenient appearance .
不方便 外貌 .
我仍然担心克雷尔随时会从某个方向突然出现，给我带来不便。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈbaʊt] [θriː] [steps] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [nɔɪz] [brɔːt]
I had taken about three steps when a sudden and unexpected noise brought
我 有 已采取 关于 三 步骤 什么时候 一个 突然 和 意外 噪音 带来
[ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .
me to a dead stop .
我 到 一个 死的 停止 .
我刚走了三步，就被一阵突如其来的巨响惊得停住了脚步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] [ˈteɪbl] [hæd; həd]
It was a queer sound , as though a small but heavily laden table had
它 曾是 一个 酷儿 声音 , 作为 尽管 一个 小的 但 重度 满载 桌子 有
[bɪn] [ˈvaɪələntli] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] .
been violently overturned .
到过 暴力 翻覆 .
那声音很奇怪，就像一张小巧但摆满了东西的桌子被猛地掀翻了一样。

[aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] ; [ðen] ,
I stood quite still , listening intently ; then ,
我 站立 相当 仍然 , 聆听 专注地 ; 然后 ,
我静静地站着，全神贯注地听着；然后，

[feɪnt] [bʌt; bət] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,
faint but clear enough to send the blood racing through my heart ,
头晕的 但 清除 足够的 到 发送 这 血 赛车 通过 我的 心 ,
虽然声音很弱，但清晰到足以让我心跳加速。

[keɪm] [ðə; ði] [hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] .
came the half - stifled cry of a woman's voice .
来了 这 一半 - 窒息 哭 的 一个 女性的 嗓音 .
传来一声压抑的女人哭喊声。

[wʌn] [straɪd] [ˈfɔːrwərd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] , [ænd; ənd] ,
One stride forward brought me to the edge of the companion - way , and ,
一 步幅 向前 带来 我 到 这 边缘 的 这 伴侣 - 方式 , 和 ,
我向前迈了一步，来到了舷梯边缘，然后，

['klɪrɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[steps]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[liːp]	,
clearing	**the**	**short**	**flight**	**of**	**steps**	**with**	**a**	**single**	**leap**	**,**
清理	这	短的	航班	的	步骤	和	一个	单身的	飞跃	,

一跃越过短短的台阶，

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['feɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	[kloʊzd]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[ə'pærəntli]	[led]	[θruː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kæbinz]	.
I	**found**	**myself**	**facing**	**a**	**closed**	**door**	**which**	**apparently**	**led**	**through**	**into**	**the**	**cabins**	**.**
我	成立	我	面向	一个	关闭	门	哪个	显然	引领	通过	进入	这	小木屋	.

我发现自己面对着一扇紧闭的门，这扇门显然通往小木屋。

[ˌaɪ 'tiː]	[swʌŋ]	['oʊpən]	[æz; əz]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	,	[rɪ'viːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	['pæsɪdʒ]	,
It	**swung**	**open**	**as**	**I**	**turned**	**the**	**handle**	**,**	**revealing**	**a**	**narrow**	**passage**	**,**
它	摇摆	打开	作为	我	转向	这	处理	,	揭示	一个	狭窄的	通道	,

我转动把手，门就开了，露出一条狭窄的通道。

[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	[dɔːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	.
with	**another**	**door**	**at**	**the**	**end**	**.**
和	其他	门	在	这	结尾	.

尽头还有另一扇门。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːrðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['skʌf(ə)l]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[sɔːrt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkɪŋ]	[pleɪs]
On	**the**	**farther**	**side**	**of**	**this**	**a**	**scuffle**	**of**	**some**	**sort**	**seemed**	**to**	**be**	**taking**	**place**
在	这	更远	边	的	这	一个	扭打	的	一些	种类	似乎	到	是	采取	地方

,
,
,

在另一边，似乎正在发生某种冲突。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[æz; əz]	['mænɪŋz]	[roʊz]	['pleɪnli]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[kən'fjuːzd]
and	**a**	**voice**	**which**	**I**	**recognised**	**as**	**Manning's**	**rose**	**plainly**	**above**	**the**	**confused**
和	一个	嗓音	哪个	我	已确认	作为	曼宁的	玫瑰	显然	多于	这	使困惑

['dʒʌmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[saʊndz]	.
jumble	**of**	**sounds**	**.**
杂乱	的	声音	.

在一片混乱的声音中，一个清晰可辨的声音从我耳边传来，那是曼宁的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第13/18页

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] [fɔːr; fər] ['sprɪntɪŋ] [ʌp] ['kɒrɪdɔːz] ,
If there were a championship for sprinting up corridors ,
如果 那里 是 一个 锦标赛 为了 短跑 向上 走廊 ,

如果有一项走廊冲刺赛的锦标赛，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hoʊldər] .
I think I should have some claim to be the holder .
我 思考 我 应该 有 一些 宣称 到 是 这 持有者 .

我认为我应该有资格成为持有者。

['enihaʊ] , [aɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [kən'sɪdərəbli] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
Anyhow , I covered the distance in considerably less time than it takes to write the words ,
无论如何 , 我 涵盖 这 距离 在 相当 较少的 时间 比 它 需要 到 写 这 字 ,

总之，我走完这段路程所用的时间比写完这些字所用的时间要少得多。

[ænd; ənd] , ['rentʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bræs] [nɑːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɜːrk] ,
and , wrenching round the brass knob with a savage jerk ,
和 , 扭动 圆形的 这 黄铜 旋钮 和 一个 野蛮的 混蛋 ,

然后，他猛地一拽，拧开了黄铜旋钮。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
applied the full force of my shoulder to the panel .
应用 这 满的 力量 的 我的 肩膀 到 这 控制板 .

我用肩膀的全部力量压向面板。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .
Instead of being locked , as I expected , the door flew back suddenly on its hinges .
反而 的 存在 已锁定 , 作为 我 预期的 , 这 门 飞翔 后退 突然 在 它是 铰链 .

门没有像我预想的那样锁上，而是突然从铰链上弹了回去。

[haʊ] [aɪ] [seɪvd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ;
How I saved myself from falling I don't know ;
如何 我 已保存 我 从 坠落 我 不 知道 ;

我不知道自己是如何避免坠落的；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] [ˌmoʊmən'terəli] ['stɪfnd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .
I can only imagine that the sight which met my eyes momentarily stiffened every muscle and sinew in my body .
我 能 仅有的 想象 那 这 视线 哪个 遇见 我的 眼睛 片刻 僵硬 每一个 肌肉 和 腱子 在 我的 身体 .

我只能想象，映入眼帘的景象瞬间让我全身的肌肉和筋腱都僵硬了。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [də'briː] [ʌv; əv]['broʊkən] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] ['kristiːn] [ænd; ənd] ['mænɪŋ] [wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [tə'ɡeðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
Amid a debris of broken cups and plates Christine and Manning were struggling together in the centre of the cabin .
之中 一个 碎片 的 破碎的 杯子 和 盘子 克里斯汀 和 曼宁 是 挣扎 一起 在 这 中心 的 这 舱 .

在一片破碎的杯盘废墟中，克里斯汀和曼宁在小屋中央挣扎着。

[hiː; hi][hæd; həd] [gript] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,
He had gripped her in his arms , and ,
他 有 紧握 她 在 他的 武器 ， 和 ，

他紧紧地把她搂在怀里，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] ,
in spite of the efforts she was making to free herself ,
在 尽管如此 的 这 努力 她 曾是 制作 到 自由的 她自己 ，

尽管她竭尽全力想要挣脱束缚，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [fɪrs] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
he was pressing fierce kisses upon her face and neck .
他 曾是 紧迫 凶猛的 吻 之上 她 脸 和 脖子 .

他用力地吻着她的脸颊和脖颈。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [sprɔːld] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [tiː] - ['teɪbl] ,
Beside them on the carpet sprawled an overturned tea - table ,
旁 他们 在 这 地毯 蔓延 一个 翻覆 茶 - 桌子 ，

他们身旁的地毯上翻倒着一张茶几。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [groʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
with one leg sticking up grotesquely in the air .
和 一 腿 粘性 向上 怪诞地 在 这 空气 .

一条腿怪异地高高翘起。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['brifəst] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
I had only the briefest glimpse of what was happening ,
我 有 仅有的 这 最简短 一瞥 的 什么 曾是 发生 ，

我只是匆匆瞥见了正在发生的事情，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['entrəns] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [broʊk] [ʌp] [ə'brʌptli] .
for at the noise of my entrance the tableau broke up abruptly .
为了 在 这 噪音 的 我的 入口 这 画面 打破 向上 突然 .

随着我进门的喧闹声，这幅宁静的画面戛然而止。

['mænɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ə'stɑːnɪʃt] [glæns] ; [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'liːsɪŋ]
Manning raised his head with a swift , astonished glance ; and then , releasing
曼宁 提高 他的 头 和 一个 迅速 ， 惊讶 瞥一眼 ； 和 然后 ， 发布
[hɪz; ɪz][hoʊld] ,
his hold ,
他的 抓住 ，

曼宁猛地抬起头，脸上带着惊讶的神色；然后，松开了手，

[tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərdz] .
took a step backwards .
采取 一个 步 向后 .

后退了一步。

[friːd] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] , ['kristiːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]
Freed in this unexpected fashion , Christine for an instant seemed to be on the
弗里德 在 这 意外 时尚 ， 克里斯汀 为了 一个 立即的 似乎 到 是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'læpsiŋ] .
point of collapsing .
观点 的 崩溃 .

以这种意想不到的方式获得解脱后，克里斯汀似乎有一瞬间就要晕倒了。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
By a great effort of will she was just able to reach the arm of the sofa ,
经过 一个 伟大的 努力 的 将要 她 曾是 只是 有能力的 到 抵达 这 手臂 的 这 沙发 ，

她费了九牛二虎之力才勉强够到沙发扶手。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

where she stood panting and exhausted , her eyes fixed on me in a kind of

在哪里 她 站立 喘息 和 筋疲力尽的 , 她 眼睛 固定的 在 我 在 一个 种类 的

[hæf] - [ɪn'kredʒələs] [fɪr] .

half - incredulous fear .

一半 - 难以置信 害怕 .

她站在那里，气喘吁吁，精疲力竭，眼睛直直地盯着我，眼神中带着一种半难以置信的恐惧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'truːdiŋ] , ['mænɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

" You must forgive me if I am intruding , Manning , " I said .

" 你 必须 原谅 我 如果 我 是 入侵 , 曼宁 , " 我 说 .

“如果我打扰到您，请您原谅，曼宁，”我说。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .

" You asked me to look you up , and I have taken you at your word .

" 你 问 我 到 看 你 向上 , 和 我 有 已采取 你 在 你的 单词 .

“你让我去找你，我相信了你的话。”

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['mænz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kuːlnəs] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

" Even at that moment the man's extraordinary coolness never deserted him .

" 甚至 在 那 片刻 这 男人的 非凡的 凉爽 绝不 荒凉的 他 .

“即使在那一刻，他那异乎寻常的冷静也从未消失。”

[wət'evər] [θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [siːmd] ,

Whatever thoughts and emotions were passing through his mind , he seemed ,

任何 想法 和 情绪 是 通过 通过 他的 头脑 , 他 似乎 ,

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [ɡlæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

after that first glance of surprise ,

后 那 第一的 瞥一眼 的 惊喜 ,

无论他脑海中闪过怎样的思绪和情绪，在那最初的惊讶表情之后，他似乎……

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] .

to accept the situation with perfect composure .

到 接受 这 情况 和 完美的 镇定 .

以沉着冷静的态度接受现状。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I am afraid you have chosen rather an unfortunate time , " he replied .

" 我 是 害怕的 你 有 选定 相当 一个 不幸 时间 , " 他 回复 .

“恐怕你选择的时机不太合适，”他回答说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] .

" If you would care to come back in half an hour I should be charmed .

" 如果 你 会 关心 到 来 后退 在 一半 一个 小时 我 应该 是 迷住了 .

“如果您愿意半小时后再来，我将不胜感激。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] . "

At present I have another visitor . "

在 展示 我 有 其他 游客 . "

目前我还有另一位访客。

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

" So I see , " was my answer .

" 所以 我 看 , " 曾是 我的 回答 .

“我明白了，”我回答道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]

" And , if you want to know , that is precisely the reason why I intend to

" 和 , 如果 你 想 到 知道 , 那 是 恰恰 这 原因 为什么 我 打算 到

[stɑːp] .

stop .

停止 .

“如果你想知道的话，这正是我打算停止的原因。”

" ['mænɪŋz] ['kjʊriəs] [bluː] [aɪz] ['nærəud] ['deɪndʒərəsli] .
" Manning's curious blue eyes narrowed dangerously .
" 曼宁的 好奇的 蓝色的 眼睛 范围缩小 危险地 .

曼宁好奇的蓝眼睛危险地眯了起来。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlkiɪst] [vɔɪs] .
" I don't quite understand , " he observed in his silkiest voice .
" 我 不 相当 理解 , " 他 观察到 在 他的 最丝滑 嗓音 .

“我不太明白,”他用最柔和的声音说道。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" It's very simple , " I assured him .
" 它是 非常 简单的 , " 我 保证 他 .

“很简单,”我向他保证。

" [ðɪs] ['leɪdi] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" This lady , whoever she is , seems to have mistaken you for a gentleman .
" 这 女士 , 谁 她 是 , 似乎 到 有 错误 你 为了 一个 绅士 .

“这位女士，不管她是谁，似乎把你误认为是一位绅士。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kristiːn] .
" I turned to Christine .
" 我 转向 到 克里斯汀 .

我转向克里斯汀。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃəs] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" I hope I am not being officious , " I added ,
" 我 希望 我 是 不是 存在 爱管闲事的 , " 我 额外 ,

“我希望我没有显得过于多管闲事,”我补充道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,
" but if there is any way in which I can be of use ,
" 但 如果 那里 是 任何 方式 在 哪个 我 能 是 的 使用 ,

“但如果我能以任何方式帮上忙的话,

[pliːz] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
please consider me entirely at your service .
请 考虑 我 完全 在 你的 服务 .

请把我视为您全心全意的仆人。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
" She rose to the occasion with all the quickness and courage that I had
" 她 玫瑰 到 这 场合 和 全部 这 速度 和 勇气 那 我 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“她以我所预期的敏捷和勇气挺身而出，应对了挑战。”

" [ɪf] [its] [nɑːt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" If it's not troubling you too much , " she said quietly ,
" 如果 它是 不是 令人不安的 你 也 很多 , " 她 说 悄悄 ,

“如果这事不太困扰你的话,”她轻声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [roʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
" I should certainly be obliged if you would row me to the shore .
" 我 应该 当然 是 有义务 如果 你 会 排 我 到 这 支撑 .

“如果您能划船送我到岸边，我将不胜感激。”

" ['mænɪŋ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Manning stepped forward , addressing himself directly to her .
" 曼宁 步 向前 , 解决 他自己 直接地 到 她 .

曼宁走上前，直接对她说道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [pə'laɪtnəs] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]
His manner was politeness itself , but there was no misunderstanding the
他的 方式 曾是 礼貌 本身 ， 但 那里 曾是 不 误解 这
[veɪld] [θret] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
veiled threat behind his words .
含蓄 威胁 在后面 他的 字 .

他举止彬彬有礼，但话语背后隐藏的威胁却不容置疑。

" [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðæt]
" For various reasons , " he said , " I think you had better allow me that
" 为了 各种各样的 原因 ， " 他 说 ， " 我 思考 你 有 更好的 允许 我 那
['prɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

“出于各种原因，”他说，“我想你最好允许我享有这个特权。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['kristiːn] [wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" I saw that Christine was hesitating , so I gave her no chance to reply .
" 我 锯 那 克里斯汀 曾是 犹豫不决 ，所以 我 给予 她 不 机会 到 回复 .

“我看到克里斯汀犹豫不决，所以没给她回答的机会。”

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I expect you know your way up on to the deck , " I remarked .
" 我 预计 你 知道 你的 方式 向上 在 到 这 甲板 ， " 我 评论 .

“我想你应该知道怎么上甲板吧，”我说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" If you will excuse me I will be with you almost immediately .
" 如果 你 将要 原谅 我 我 将要 是 和 你 几乎 立即地 .

“请允许我稍等片刻，我马上就到。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['weivəd] .
" For a second she still wavered .
" 为了 一个 第二 她 仍然 犹豫不决 .

她犹豫了片刻。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt]
Then with the slightest possible bow she crossed the cabin , and passed out
然后 和 这 丝毫 可能的 弓 她 交叉 这 舱 ， 和 通过了 出去
['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
silently into the passage .
默默 进入 这 通道 .

然后她微微鞠躬，穿过船舱，悄无声息地走进了走廊。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
I closed the door behind her .
我 关闭 这 门 在后面 她 .

我关上了身后的门。

['oʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , [wen] ['bɑːbi] [ænd; ənd][aɪ] ['saɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['dʒɜːrmən]
Only once before in my life , when Bobby and I sighted our first German
仅有的 一次 前 在 我的 生活 ，什么时候 鲍比 和 我 目击者 我们的 第一的 德语
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
submarine ,
潜艇 ，

我一生中只有一次见过德国潜艇，那是我和鲍比第一次发现德国潜艇的时候。

[hæv; həv] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['mænɪŋ] .
have I felt the same peculiar sensation with which I turned round and faced Manning .
有 我 毛毡 这 相同的 奇特 感觉 和 哪个 我 转向 圆形的 和 面对 曼宁 .

我是否也感受到了同样的奇特感觉，以至于我转身面对曼宁。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He stood where he was , an amused and half - mocking smile playing round the corners of his mouth .
他 站立 在哪里 他 曾是 , 一个 觉得好笑 和 一半 - 嘲讽 微笑 玩耍 圆形的 这 角落 的 他的 嘴 .

他站在原地，嘴角带着一丝戏谑和嘲讽的微笑。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] .
" You mustn't let me detain you , Mr . Dryden , " he said .
" 你 不得 让 我 扣留 你 , 先生 . 德莱顿 , " 他 说 .

“你不能让我耽误你，德莱顿先生，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] ['sentɪmənts] ,
" I am sure you are full of the noblest sentiments ,
" 我 是 当然 你 是 满的 的 这 最高贵 情感 ,

我相信你心中充满着最崇高的情怀，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['leɪdi] ['weɪtɪŋ] .
but it would be a pity to keep the lady waiting .
但 它 会 是 一个 遗憾 到 保持 这 女士 等待 .

但让这位女士久等就太可惜了。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] ['tempər] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['woʊfəli] [ə'streɪ] .
" If his intention was to make me lose my temper it went woefully astray .
" 如果 他的 意图 曾是 到 制作 我 失去 我的 脾气 它 去 可悲地 误入歧途 .

“如果他的目的是激怒我，那他可就彻底失败了。”

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I shan't be long , " I replied .
" 我 不会 是 长的 , " 我 回复 .

“我不会等太久，”我回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['haɪdɪŋ] .
" I am only going to give you a damned good hiding .
" 我 是 仅有的 去 到 给 你 一个 该死的 好的 隐藏 .

“我只会狠狠揍你一顿。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,
" I was looking straight at him as I spoke ,
" 我 曾是 寻找 直的 在 他 作为 我 辐 ,

我说话的时候一直看着他。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊk] ['saɪdbɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [klæmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and I saw the lightning glance with which he measured his distance from a small oak sideboard that was clamped against the wall .
和 我 锯 这 闪电 瞥一眼 和 哪个 他 测量 他的 距离 从 一个 小的 橡木 餐边柜 那 曾是 夹紧 反对 这 墙 .

我看到他用闪电般的目光测量了他与靠墙放置的小橡木餐具柜之间的距离。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [drɔːld] ['sloʊli] ,
" That's the worst of you primitive people , " he drawled slowly ,
" 那就是 这 最差 的 你 原始 人们 , " 他 拖长音 缓慢地 ,

“你们这些原始人最可恶的地方就在这里，”他慢条斯理地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — " [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [pæst][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
" you always — " Then suddenly his eyes travelled past me to the door , and
" 你 总是 — " 然后 突然 他的 眼睛 旅行 过去的 我 到 这 门 , 和
[ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,
a harsh ,
一个 残酷的 ,

“你总是——”然后他的目光突然越过我，落在了门口，语气生硬地说道。

[ɪɡ'zʌltɪŋ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
exulting cry broke from his lips .
欣喜若狂 哭 打破 从 他的 嘴唇 .

他发出了一声欢呼。

" [goʊ][ɑːn] , - , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Go on , Craill , " he shouted ; " let him have it .
" 去 在 , - , " 他 喊叫 ; " 让 他 有 它 .

“上啊，克雷尔，”他喊道；“狠狠揍他一顿。”

" [wɪð; wɪθ][moʊst] [men] [ðə; ði] [trɪk] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
" With most men the trick would probably have succeeded ,
" 和 最多 男人 这 诡计 会 大概 有 成功了 ,

“对大多数男人来说，这个伎俩可能都会奏效。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['fæʃ(ə)n] .
but I was too old a hand to be caught in that time - honoured fashion .
但 我 曾是 也 老的 一个 手 到 是 捕捉 在 那 时间 - 荣幸 时尚 .

但我年纪大了，不会再用那种老套的伎俩来抓我了。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [aɪ] [həːld] [maɪ'self]['æftər][hɪm; ɪm] ,
As he sprang for the sideboard I hurled myself after him ,
作为 他 弹簧 为了 这 餐边柜 我 投掷 我 后 他 ,

他扑向餐具柜时，我也跟着扑了过去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] [maɪ] [fɪst] [kræʃt]
and at the very second that he wrenched open the drawer my fist crashed
和 在 这 非常 第二 那 他 扭动 打开 这 抽屉 我的 拳头 崩溃了
[hoʊm] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
home full in his face .
家 满的 在 他的 脸 .

就在他猛地拉开抽屉的那一刻，我的拳头狠狠地打在了他的脸上。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] ['waɪldli] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][mæt] ,
He lurched wildly backwards , and , stumbling over the corner of the mat ,
他 踉跄了一下 疯狂地 向后 , 和 , 踉跄 超过 这 角落 的 这 垫 ,

他猛地向后踉跄，绊倒在垫子的一角上，

[fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['kæbɪn] .
fetched up against the wall with a thud that shook the cabin .
已获取 向上 反对 这 墙 和 一个 砰的一声 那 摇晃 这 舱 .

砰的一声撞在墙上，震动了整个小屋。

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
Of the next two minutes I have a glorious but slightly confused recollection .
的 这 下一个 二 分钟 我 有 一个 辉煌 但 轻微地 使困惑 回忆 .

接下来的两分钟，我记忆犹新，虽然美好却又有些模糊。

[ɔːl] [ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [æt; ət]
All the rage which I had been bottling up inside me seemed to break loose at
全部 这 愤怒 哪个 我 有 到过 装瓶 向上 里面 我 似乎 到 休息 松动的 在
[ðæt] [fɜːrst] [bloʊ] ,
that first blow ,
那 第一的 吹 ,

在那第一击中，我一直压抑在心底的愤怒似乎全部爆发了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [mɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [aɪ] [liːpt] [ɪn][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
and with a red mist in front of my eyes I leaped in to finish the business .
和 和 一个 红色的 薄雾 在 正面 的 我的 眼睛 我 跳跃 在 到 结束 这 商业 .

我眼前一片血红，纵身跃入，想要彻底解决掉这件事。

[wətˈevər] [els] [ˈmænɪŋ] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪntʃ] .
Whatever else Manning might be , he was game to the last inch .
任何 别的 曼宁 可能 是 ， 他 曾是 游戏 到 这 最后的 英寸 .

无论曼宁还有什么其他特质，他都战斗到了最后一刻。

[ˈhoʊpləsli] [ˈkɔːrnərd] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Hopelessly cornered , with blood streaming down his face ,
绝望地 被逼到绝境 ， 和 血 流媒体 向下 他的 脸 ，

他被逼到了绝境，鲜血顺着脸颊流淌。

[hiː; hi] [jet] [fɔːt] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] [ænd; ənd] [ˈmædənd] [wʊlf] .
he yet fought back at me like a trapped and maddened wolf .
他 然而 战斗 后退 在 我 喜欢 一个 被困 和 疯狂的 狼 .

但他却像一头被困住的、发狂的狼一样向我反击。

[hiː; hi] [fɔːt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [ˈbɑːksər] ,
He fought , too , with all the skill of a trained boxer ,
他 战斗 ， 也 ， 和 全部 这 技能 的 一个 受过训练 拳击手 ，

他也奋力反击，展现出训练有素的拳击手应有的技巧。

[bʌt; bət] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][juːz] [əˈgenst] [ðə; ði][mæd][ˈfjʊri] [wɪtʃ] [hæd; həd]
but science and courage were little use against the mad fury which had
但 科学 和 勇气 是 小的 使用 反对 这 疯狂的 愤怒 哪个 有
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
suddenly taken possession of me .
突然 已采取 拥有 的 我 .

但是，面对突然占据我身体的疯狂怒火，科学和勇气都无济于事。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Keeping him pinned against the wall ,
保持 他 已置顶 反对 这 墙 ，

把他按在墙上，

[aɪ] [smæʃt] [hoʊm] [pʌntʃ] [ˈæftər] [pʌntʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌblɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪˈself] .
I smashed home punch after punch without even troubling to guard myself .
我 粉碎 家 冲床 后 冲床 没有 甚至 令人不安的 到 警卫 我 .

我一拳接一拳地猛击对手，甚至懒得防守。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][stænd][ʌp] [lɔːŋ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
No one could stand up long under such a hail of punishment ,
不 一 可以 站立 向上 长的 在下面 这样的 一个 冰雹 的 惩罚 ，

没有人能在如此猛烈的惩罚下长时间站立。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][lænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [bloʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt]
and although he managed to land one or two blows there was not sufficient
和 虽然 他 管理 到 土地 一 或者 二 打击 那里 曾是 不是 充足的
[fɔːrs] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
force in them to have any effect on me .
力量 在 他们 到 有 任何 影响 在 我 .

虽然他设法打中了我一两次，但力道不足以对我造成任何影响。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [raɪt] - [hænd][dʒoʊlt][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm]
At last , with a terrific right - hand jolt just below the heart , I sent him
在 最后的 ， 和 一个 了不起 正确的 - 手 颠簸 只是 以下 这 心 ， 我 发送 他
[ˈstægərɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] .
staggering sideways .
令人震惊 侧身 .

最后，我用右手猛击他的心脏下方，把他打得踉跄向一边。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['despərət]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	,	[bʌt; bət]	,	['siːzɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃæns]	,
He	**made**	**a**	**desperate**	**attempt**	**to**	**recover**	**,**	**but**	**,**	**seizing**	**the**	**chance**	**,**
他	制成	一个	绝望的	试图	到	恢复	,	但	,	抓住	这	机会	,

他拼命试图恢复，但抓住了机会，

[aɪ]	[let]	[hɪm; ɪm]	[hæv; həv]	[maɪ]	[left]	[bæŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒɔː]	,
I	**let**	**him**	**have**	**my**	**left**	**bang**	**on**	**the**	**point**	**of**	**the**	**jaw**	**,**
我	让	他	有	我的	左边	砰	在	这	观点	的	这	颚	,

我让他挨了我左边的一记耳光，打在他的下巴尖上。

[ænd; ənd]	[daʊn]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	—	[ə; eɪ]	['sprɔːlɪŋ]	['bʌnd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[legz]	.
and	**down**	**he**	**went**	**on**	**to**	**the**	**carpet**	**—**	**a**	**sprawling**	**bundle**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**.**
和	向下	他	去	在	到	这	地毯	—	一个	蔓延	捆	的	武器	和	腿	.

然后他跌倒在地毯上——四肢摊开，四肢乱舞。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[aɪ]	[stʊd]	[ðer; ðər]	['briːðɪŋ]	['hevɪli]	,	[maɪ]	[hoʊl]	['biːɪŋ]	[ə'fleɪm]	[wɪð; wɪθ]	['sævɪdʒ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
For	**a**	**moment**	**I**	**stood**	**there**	**breathing**	**heavily**	**,**	**my**	**whole**	**being**	**aflame**	**with**	**savage**	**satisfaction**	**.**
为了	一个	片刻	我	站立	那里	呼吸	重度	,	我的	所有的	存在	燃烧	和	野蛮的	满意	.

我站在那里，大口喘着气，一时间，全身都燃起了野蛮的满足感。

[stretʃt]	[aʊt]	['moʊʃnləs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	['mænɪŋ]	[prɪ'zentɪd]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['gæstli]	['spektək(ə)l]	,
Stretched	**out**	**motionless**	**on**	**his**	**back**	**,**	**Manning**	**presented**	**a**	**pretty**	**ghastly**	**spectacle**	**,**
拉伸	出去	静止不动	在	他的	后退	,	曼宁	呈现	一个	漂亮的	阴森	奇观	,

曼宁仰面躺着，一动不动，那情景相当可怕。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[spɑːrk]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	[æz; əz]	[aɪ]	[stɛərd]	[daʊn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['bætərd]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	[feɪs]	.
but	**there**	**was**	**not**	**a**	**spark**	**of**	**pity**	**for**	**him**	**in**	**my**	**heart**	**as**	**I**	**stared**	**down**	**into**	**his**	**battered**	**and**	**bleeding**	**face**	**.**
但	那里	曾是	不是	一个	火花	的	遗憾	为了	他	在	我的	心	作为	我	凝视	向下	进入	他的	伤痕累累	和	出血	脸	.

但当我凝视着他伤痕累累、血迹斑斑的脸时，我的心中没有一丝怜悯。

[krɪ'stiːnz]	[kraɪ]	[fɔːr; fər]	[help]	,
Christine's	**cry**	**for**	**help**	**,**
克里斯汀的	哭	为了	帮助	,

克里斯汀的求救声

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[pʊr]	['seɪtn]	['kriːpɪŋ]	[bæk]	[ə'loʊn]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,
and	**the**	**thought**	**of**	**poor**	**Satan**	**creeping**	**back**	**alone**	**to**	**die**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
和	这	想法	的	贫穷的	撒但	爬行	后退	独自的	到	死	在	这	黑暗	,

想到可怜的撒旦独自一人爬回黑暗中死去，就觉得很可怜。

[wɜːr; wər]	[stɪl]	['vɪvɪdli]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[ə'weɪ]	,
were	**still**	**vividly**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**away**	**,**
是	仍然	生动地	在	我的	头脑	,	和	,	转弯	离开	,

那些景象仍然清晰地印在我的脑海里，于是我转过身去。

[aɪ]	[stroʊd]	[ə'krɔːs]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[drɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊk]	['saɪdbɔːrd]	.
I	**strode**	**across**	**towards**	**the**	**open**	**drawer**	**in**	**the**	**oak**	**sideboard**	**.**
我	大步走	穿过	向	这	打开	抽屉	在	这	橡木	餐边柜	.

我大步走向橡木餐具柜上敞开的抽屉。

[æz; əz]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	,	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[aɪ]	[sɔː]	[ɑːn]	['lʊkɪŋ]	[ˌɪn'saɪd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.
As	**I**	**expected**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**saw**	**on**	**looking**	**inside**	**was**	**a**	**revolver**	**.**
作为	我	预期的	,	这	第一的	事物	我	锯	在	寻找	里面	曾是	一个	左轮手枪	.

正如我所料，我往里一看，首先看到的就是一把左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] ['sɜːrvɪs] ['pætərn] , [ænd; ənd][ɑːn]
It was a Smith and Wesson of the heaviest service pattern , and on
它 曾是 一个 史密斯 和 韦森 的 这 最重 服务 图案 , 和 在
['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
taking it out
采取 它 出去

那是一把史密斯威森公司生产的最重型的军用型手枪，我把它拔了出来

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evri] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .
I found that every chamber was loaded .
我 成立 那 每一个 房间 曾是 已加载 .

我发现每个弹膛都装满了子弹。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['grɪmli] [wʌt] [maɪ] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['mænɪŋ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
I wondered grimly what my fate would have been if Manning had succeeded
我 想知道 阴沉地 什么 我的 命运 会 有 到过 如果 曼宁 有 成功了
[ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɜːrliər] .
in reaching the drawer a second earlier .
在 到达 这 抽屉 一个 第二 早些时候 .

我阴沉地想，如果曼宁早一秒钟拿到抽屉，我的命运将会如何。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] ,
Possibly he had only meant to protect himself ,
可能 他 有 仅有的 意思是 到 保护 他自己 ,

或许他只是想保护自己。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['wepən] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ðæn; ðən][ɪn]
but in any case the weapon would certainly be safer in my possession than in
但 在 任何 案件 这 武器 会 当然 是 更安全 在 我的 拥有 比 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

但无论如何，这件武器在我手里肯定比在他手里更安全。

[soʊ] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
so , slipping it into my pocket , I strolled back to where I had left him .
所以 , 滑倒 它 进入 我的 口袋 , 我 漫步 后退 到 在哪里 我 有 左边 他 .

于是，我把它塞进口袋，悠闲地走回我离开他的地方。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Just as I came up he gave a deep groan and opened his eyes .
只是 作为 我 来了 向上 他 给予 一个 深的 呻吟 和 打开 他的 眼睛 .

我刚走到他跟前，他就深深地呻吟了一声，睁开了眼睛。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Oh , " I said , " you're recovering , are you ?
" 哦 , " 我 说 , " 你是 恢复中 , 是 你 ?

“哦,”我说，“你正在康复中，是吗？”

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veɪgli] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] ;
" He gazed at me vaguely , as if only half understanding my words ;
" 他 凝视 在 我 依稀 , 作为 如果 仅有的 一半 理解 我的 字 ;

他茫然地看着我，好像只听懂了我的话一半；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [siːmd] [tuː; tə]
then in a sudden rush the full memory of what had happened seemed to
然后 在 一个 突然 匆忙 这 满的 记忆 的 什么 有 发生 似乎 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
return to him ,
返回 到 他 ,

然后，突然间，他仿佛一下子想起了之前发生的一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] .
and with a painful effort he raised himself up on one elbow .
和 和 一个 痛苦 努力 他 提高 他自己 向上 在 一 弯头 .

他费力地用一只胳膊肘撑起身子。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][gɜːrl] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
" Next time you want to insult a girl , " I suggested ,
" 下一个 时间 你 想 到 侮辱 一个 女孩 , " 我 建议 ,

“下次你想侮辱女孩子的时候，”我建议道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ɪz] ['prɑːpərli] [lɔkt] .
" you had better see that the cabin door is properly locked .
" 你 有 更好的 看 那 这 舱 门 是 适当地 已锁定 .

你最好确保舱门已正确锁好。

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
" Lifting his sleeve ,
" 举重 他的 袖子 ,

他撩起袖子，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
he tried to wipe away some of the blood which was trickling down his face
他 尝试 到 擦拭 离开 一些 的 这 血 哪个 曾是 涓涓细流 向下 他的 脸

.
:
.

他试图擦掉从脸上流下来的血迹。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
" I always thought you were a fool , Dryden , " he said in a faint voice .
" 我 总是 想法 你 是 一个 傻子 , 德莱顿 , " 他 说 在 一个 头晕的 嗓音 .

“我一直觉得你是个傻瓜，德莱顿，”他虚弱地说。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Now I am sure of it .
" 现在 我 是 当然 的 它 .

现在我确信无疑了。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'genst]
" With great difficulty he struggled up a little farther , and sank back against
" 和 伟大的 困难 他 挣扎 向上 一个 小的 更远 , 和 沉没 后退 反对

[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

他费了九牛二虎之力又向上爬了一点，然后又跌回墙边。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [kæd] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] , ['enihaʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I know a damned cad when I see one , anyhow , " I replied .
" 我 知道 一个 该死的 CAD 什么时候 我 看 一 , 无论如何 , " 我 回复 .

“反正我一眼就能看出谁是十足的混蛋，”我回答道。

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
" Not that it needed much intelligence in the present case .
" 不是 那 它 需要 很多 智力 在 这 展示 案件 .

“不过就目前的情况而言，并不需要太多的智慧。”

" [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
" I walked to the door , and , pausing on the threshold , took out the revolver .
" 我 步行 到 这 门 , 和 , 暂停 在 这 临界点 , 采取 出去 这 左轮手枪 .

“我走到门口，在门槛上停下，掏出了左轮手枪。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['bɔːroʊɪŋ] [ðɪs] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" You will forgive my borrowing this , " I added .
" 你 将要 原谅 我的 借贷 这 , " 我 额外 .

“请您原谅我借用这个，”我补充道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][aɪ] [liːv] [ðə; ði][bɑːrdʒ] .
" I don't want to be shot in the back as I leave the barge .
" 我 不 想 到 是 射击 在 这 后退 作为 我 离开 这 驳船 .

“我不想在离开驳船时被人从背后开枪打死。”

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [mə'levələns] .
" His blue eyes fixed themselves on mine with a cat - like malevolence .
" 他的 蓝色的 眼睛 固定的 他们自己 在 矿 和 一个 猫 - 喜欢 恶意 .

“他那双蓝眼睛带着猫一般的恶意死死地盯着我。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] ['endɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" You might have a worse ending , " he said softly .
" 你 可能 有 一个 更糟 结束 , " 他 说 轻轻 .

“你的结局可能会更糟，”他轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] .
" I am not a very safe person to quarrel with .
" 我 是 不是 一个 非常 安全的 人 到 争吵 和 .

“我可不是个容易惹事的人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['venəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,
" There was a venom in his tone which spoke volumes as to his sincerity ,
" 那里 曾是 一个 毒液 在 他的 语气 哪个 辐 卷 作为 到 他的 诚意 ,

“他语气中的恶意充分说明了他的诚意。”

[bʌt; bət] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but unless it was intended to frighten me the warning was a little
但 除非 它 曾是 故意的 到 吓唬 我 这 警告 曾是 一个 小的
[suː'pɜːrfluəs] .
superfluous .
多余 .

但除非是为了吓唬我，否则这个警告有点多余。

" [aɪ] [ʃænt] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I shan't grumble at the bill , " I replied .
" 我 不会 叽 在 这 账单 , " 我 回复 .

“我不会抱怨账单，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [wel] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] .
" I am always ready to pay well , especially when I have really enjoyed myself .
" 我 是 总是 准备好 到 支付 出色地 , 尤其 什么时候 我 有 真的 享受 我 .

“我总是乐于支付丰厚的报酬，尤其是当我真正享受的时候。”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [aɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
" Then , turning the handle , I stepped out into the passage , and closed the door
" 然后 , 转弯 这 处理 , 我 步 出去 进入 这 通道 , 和 关闭 这 门
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
behind me .
在后面 我 .

然后，我转动门把手，走出去，来到走廊里，然后关上了身后的门。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]

CHAPTER THIRTEEN

章 十三

第十三章

[aɪ] [faʊnd] ['kristiːn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] .
I found Christine standing on the deck at the head of the companion - way .
我 成立 克里斯汀 常设 在 这 甲板 在 这 头 的 这 伴侣 - 方式 .

我发现克里斯汀站在甲板上，就在舷梯的尽头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['terəbli] [peɪl] ,
She looked terribly pale ,
她 看起来 可怕 苍白 ，

她脸色苍白得厉害。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
and as I approached she started towards me with a little sob of relief .
和 作为 我 接近 她 开始 向 我 和 一个 小的 哭泣 的 宽慰 .

当我走近时，她带着一丝如释重负的抽泣声向我走来。

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
" Oh , thank God !
" 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [θæŋk] [gɑːd] [jʊə(r)] [seɪf] !
" Thank God you're safe !
" 感谢 上帝 你是 安全的 !

感谢上帝，你平安无事!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hændz] ,
" She took my hands ,
" 她 采取 我的 双手 ,

她握住了我的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ska:d] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['nʌklz] .
and a low cry escaped her at the sight of their scarred and bleeding knuckles .
和 一个 低的 哭 逃脱 她 在 这 视线 的 他们的 疤痕 和 出血 指关节 .

看到他们伤痕累累、鲜血淋漓的指关节，她忍不住低声惊呼。

" [its] ['nʌθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" It's nothing , darling , " I said reassuringly .
" 它是 没有什么 , 亲爱的 , " 我 说 令人安心 .

“没什么，亲爱的,”我安慰道。

" [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [frʌm; frəm] ['mænɪŋz] [noʊz] .
" That's only a little blood from Manning's nose .
" 那就是 仅有的 一个 小的 血 从 曼宁的 鼻子 .

“那只是曼宁鼻子里流了一点血而已。”

['hiːz] [gɑːt] ['plenti] [left] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
He's got plenty left to go on with .
他是 得到 很多 左边 到 去 在 和 .

他还有很多事情可以做。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hed] [sɪŋk]
" With something between a laugh and another sob she let her head sink
" 和 某物 之间 一个 笑 和 其他 哭泣 她 让 她 头 下沉
['fɔːrwərd] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
forward against my shoulder .
向前 反对 我的 肩膀 .

她带着一丝介于笑声和啜泣之间的情绪，将头靠在我的肩膀上。

" [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
" Don't think me a coward .
" 不 思考 我 一个 懦夫 .

别把我当成懦夫。

[aɪ] — [aɪm][nɑːt][wʌn] ['riːəli] .
I — I'm not one really .
我 — 我是 不是 一 真的 .

我——我其实不是那种人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] — — "
It was just having to wait here and — — "
它 曾是 只是 拥有 到 等待 这里 和 — — "

只是得在这里等——”

" [ə; eɪ] ['kaʊərd] !
" A coward !
" 一个 懦夫 !

“懦夫！”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['breɪvəst] [gɜːrl] [ðæt] ['evər] [stept] [ðɪs] [ɜːrθ] .
" Why , I think you're the bravest girl that ever stepped this earth .
" 为什么 , 我 思考 你是 这 最勇敢的 女孩 那 曾经 步 这 地球 .

“我觉得你是这世上最勇敢的女孩。”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌn] [dɪr] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['pæsɪv]
" I put my arms round her , and for one dear moment she lay there passive
" 我 放 我的 武器 圆形的 她 , 和 为了 一 亲爱的 片刻 她 躺 那里 被动的
[ænd; ənd] [stɪl] ,
and still ,
和 仍然 ,

我搂住她，她静静地、无声地躺了一会儿。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] , [kən'tentɪd] [tʃaɪld] .
like a tired , contented child .
喜欢 一个 疲劳的 , 满足 孩子 .

像一个疲惫却满足的孩子。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['pænɪk] .
Then , suddenly releasing herself , she gazed round in a kind of startled panic .
然后 , 突然 发布 她自己 , 她 凝视 圆形的 在 一个 种类 的 惊慌 恐慌 .

然后，她突然挣脱开来，惊恐地环顾四周。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hɜːrɪdli] .
" But we mustn't stay here , " she exclaimed hurriedly .
" 但 我们 不得 停留 这里 , " 她 惊呼 匆匆 .

“但我们不能留在这里，”她急忙喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] . "
" We must go at once . "
" 我们 必须 去 在 一次 . "

我们必须立刻出发。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
" I suppose you're right , " I admitted with some reluctance .
" 我 认为 你是 正确的 , " 我 承认 和 一些 不情愿 .

“我想你是对的,”我有些不情愿地承认道。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['rʌfiən] - ? "
" What's happened to that ruffian Craill ? "
" 是什么 发生 到 那 痞子 - ? "

“那个恶棍克雷尔后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [dʒʌst]['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] .
" He went off in the other boat just after I arrived .
" 他 去 离开 在 这 其他 船 只是 后 我 到达的 .

“我刚到不久，他就乘另一艘船离开了。”

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "
He might come back at any moment . "
他 可能 来 后退 在 任何 片刻 . "

他随时可能回来。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] [naʊ] .
" Well , I want to see him , " I said ; " but I don't think I'll wait now .
" 出色地 , 我 想 到 看 他 , " 我 说 ; " 但 我 不 思考 患病的 等待 现在 .

“嗯，我想见他,”我说；“但我现在不想等了。”

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][kræm][ɔːl] [wʌnz] ['pleʒərz] ['ɪntuː][wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
It's a pity to cram all one's pleasures into one afternoon .
它是 一个 遗憾 到 塞满 全部 一个人的 快乐 进入 一 下午 .

把所有的乐趣都挤在一个下午，实在可惜。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hændz] ['pliːdɪŋli] [ɑːn][maɪ] [sliːv] .
" She laid her hands pleadingly on my sleeve .
" 她 铺设 她 双手 恳求地 在 我的 袖子 .

她恳求地把手放在我的袖子上。

" [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Do what I ask , " she begged .
" 做 什么 我 问 , " 她 乞求 .

“照我说的做,”她恳求道。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
" Promise me you will go straight back to the island as soon as you have
" 承诺 我 你 将要 去 直的 后退 到 这 岛 作为 很快 作为 你 有
['teɪkən][ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] ? "
taken me ashore ? "
已采取 我 岸上 ? "

“答应我，你带我上岸后会立刻返回岛上吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" I am not going to take you ashore , " I said .
" 我 是 不是 去 到 拿 你 岸上 , " 我 说 .

“我不会带你上岸,”我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" You are coming home with me .
" 你 是 未来 家 和 我 .

你跟我回家。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['proʊtest] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] .
" She made a quick gesture of protest , but I went on without giving her time to answer .
" 她 制成 一个 快的 手势 的 反对 , 但 我 去 在 没有 给予 她 时间 到 回答 .

“她迅速地做了个抗议的手势，但我没给她时间回答就继续往前走。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɪriəsnəs] .
" There's no other way out of it , " I said , speaking with the utmost seriousness .
" 有 不 其他 方式 出去 的 它 , " 我 说 , 请讲 和 这 极致 严肃 .

“没有别的办法了，”我极其严肃地说。

" ['æftər] [wɒts] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [ɡɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" After what's happened this afternoon you have simply got to tell me the truth .
" 后 是什么 发生 这 下午 你 有 简单地 得到 到 告诉 我 这 真相 .

“今天下午发生的事情之后，你必须告诉我真相。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [noʊ] — — "
Don't you see , dear , you and I are in this together , and unless I know — — "
不 你 看 , 亲爱的 , 你 和 我 是 在 这 一起 , 和 除非 我 知道 — — "

亲爱的，难道你看不出来吗？你我同舟共济，除非我知道——”

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['breθləsli] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ;
" Yes , yes , " she interrupted breathlessly , " I must tell you ;
" 是的 , 是的 , " 她 中断 气喘吁吁 , " 我 必须 告诉 你 ;

“是的，是的，”她气喘吁吁地打断道，“我必须告诉你；

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I had already made up my mind to do it .
我 有 已经 制成 向上 我的 头脑 到 做 它 .

我已经下定决心要这么做了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] ['pɪtiəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" She paused in piteous hesitation .
" 她 暂停 在 可怜的 犹豫 .

她停顿了一下，语气中带着一丝怜悯的犹豫。

" [aɪ] ['dɛrənt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [ɪf] ['eniwʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] — — "
" I daren't come to the island , though , " she added ; " if anyone saw us — — "
" 我 不敢 来 到 这 岛 , 尽管 , " 她 额外 ; " 如果 任何人 锯 我们 — — "

“不过，我不敢去岛上，”她补充道，“要是有人看见我们——”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [siː] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" No one can possibly see us , " I objected .
" 不 一 能 可能 看 我们 , " 我 反对 .

“不可能有人看到我们，”我反对道。

" [its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['seɪfər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .
" It's a hundred times safer than any other place .
" 它是 一个 百 时代 更安全 比 任何 其他 地方 .

“这里比任何其他地方都安全一百倍。”

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ðer; ðər] ,
We can talk comfortably there ,
我们 能 讲话 舒适地 那里 ,

我们可以在那里轻松地交谈。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [roʊ] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][lænd][juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
and I can row you ashore afterwards and land you wherever you like .
和 我 能 排 你 岸上 然后 和 土地 你 无论 你 喜欢 .

之后我可以划船送你上岸，你想在哪里下船都可以。

[ðɪs] [fɑːgz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪft][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
This fog's not going to lift for another twenty - four hours .
这 雾 不是 去 到 举起 为了 其他 二十 - 四 小时 .

这场雾至少还要24小时才会散去。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] ;
" I don't think I really convinced her ;
" 我 不 思考 我 真的 确信 她 ;

“我觉得我并没有真正说服她；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [wɪl] [θruː] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .
she seemed to give in to my will through utter weariness .
她 似乎 到 给 在 到 我的 将要 通过 说出 疲劳 .

她似乎因为极度疲惫而屈服于我的意志。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" Perhaps you're right , " she faltered .
" 也许 你是 正确的 , " 她 犹豫不决 .

“也许你是对的，”她犹豫了一下。

" [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['enihaʊ] .
" I can't argue with you anyhow .
" 我 不能 争论 和 你 无论如何 .

我反正也无法反驳你。

[aɪ] — [aɪm] [tuː] ['taɪərd] .
I — I'm too tired .
我 — 我是 也 疲劳的 .

我——我太累了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] ['tendərli]
" With a sudden remorse for my lack of consideration , I helped her tenderly
" 和 一个 突然 悔恨 为了 我的 缺少 的 考虑 , 我 帮助 她 温柔地
[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
down the ladder .
向下 这 梯子 .

“我突然为自己考虑不周感到懊悔，于是温柔地扶她下了梯子。”

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]
Everything in the dinghy was soaking , and , in spite of her remonstrances
一切 在 这 小艇 曾是 浸泡 , 和 , 在 尽管如此 的 她 抗议
,
,
,

小艇里的所有东西都湿透了，尽管她百般抗议，

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wet] [siːt] .
I insisted on removing my coat and spreading it on the wet seat .
我 坚持 在 移除 我的 外套 和 传播 它 在 这 湿的 座位 .

我坚持脱下外套，铺在湿漉漉的座位上。

" [aɪ] [wəʊnt] [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [aɪm] ['roʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I won't try and talk to you while I'm rowing , " I said .
" 我 惯于 尝试 和 讲话 到 你 尽管 我是 划船 , " 我 说 .

“我划船的时候不会跟你说话，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [striːm] ['rʌnɪŋ] ,
" There's a pretty stiff stream running ,
" 有 一个 漂亮的 僵硬的 溪流 跑步 ,

“溪水流速很快，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɔːl][maɪ]['enərdʒi][tuː; tə][get][bæk][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
and I shall want all my energy to get back to the island .
和 我 将 想 全部 我的 活力 到 得到 后退 到 这 岛 .

我需要积蓄所有精力才能回到岛上。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['kwaɪətər][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['betər] .
Besides , the quieter we keep the better .
除了 , 这 更安静 我们 保持 这 更好的 .

此外，我们越安静越好。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kæst] [ɔːf]
" She nodded her head to show that she understood , and , having cast off
" 她 点头 她 头 到 展示 那 她 理解 , 和 , 拥有 投掷 离开
[ðə; ði] ['peɪntər] ,
the painter ,
这 画家 ,

她点点头表示明白，然后甩开了画家，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
I took my place at the oars .
我 采取 我的 地方 在 这 桨 .

我站到桨手的位置上。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [stroʊks] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt]['peɪnf(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['dæmɪdʒd] ['nʌklz] ,
The first few strokes were a bit painful on account of my damaged knuckles ,
这 第一的 很少 笔画 是 一个 少量 痛苦 在 帐户 的 我的 损坏的 指关节 ,

由于我的指关节受伤，最初几下击球有点疼。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] ['bliːdɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [kloʊzd] [maɪ][hændz] .
which started bleeding afresh the moment I closed my hands .
哪个 开始 出血 重新 这 片刻 我 关闭 我的 双手 .

我刚合上双手，伤口就开始再次流血。

[ðeɪ] [suːn] ['siːst] [tuː; tə][smɑːrt] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]
They soon ceased to smart , however ; and , keeping the same course as before
他们 很快 停止 到 聪明的 , 然而 ; 和 , 保持 这 相同的 课程 作为 前
, [aɪ] [plʌgd] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] ,
, I plugged steadily along ,
, 我 已插电 稳步 沿着 ,

然而，疼痛很快就消失了；我继续沿着之前的方向稳步前进。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['oʊpənd] [ʌp] ['dɪmli] [ɑːn][maɪ] [left] - [hænd][saɪd] .
until the mouth of the creek opened up dimly on my left - hand side .
直到 这 嘴 的 这 溪 打开 向上 依稀 在 我的 左边 - 手 边 .

直到小溪的入海口在我左侧隐约出现。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['strenjuəs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
A short but strenuous battle with the current brought me safely across to the
一个 短的 但 费力的 战斗 和 这 当前的 带来 我 安全 穿过 到 这
['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
landing - stage ,
降落 - 阶段 ,

与水流进行了一场短暂而艰苦的搏斗后，我安全抵达了码头。

[wer] [aɪ] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə]
where I grabbed hold of the chain and waved a triumphant greeting to
在哪里 我 抓住 抓住 的 这 链 和 挥手 一个 凯 问候 到
[ˈkristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

我抓住链子，向克里斯汀挥手致意，表示胜利的问候。

" [ˈwelkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

“欢迎！

" [aɪ] [sed] " [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈgriːnsiː] [ˈaɪlənd] !
" I said " Welcome to Greensea Island !
" 我 说 " 欢迎 到 格林西 岛 !

我说：“欢迎来到格林西岛！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːn] ,
" She smiled back at me , such a wan ,
" 她 微笑 后退 在 我 , 这样的 一个 万 ,

她对我笑了笑，笑容苍白无力。

[pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
pathetic little smile that I impulsively leaned over and pressed her hand .
可怜的 小的 微笑 那 我 冲动地 倾斜 超过 和 按下 她 手 .

她露出了可怜兮兮的微笑，我情不自禁地俯身过去，握住了她的手。

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
" My own dear , " I whispered , " you have just got to be happy .
" 我的 自己的 亲爱的 , " 我 低声说道 , " 你 有 只是 得到 到 是 快乐的 .

“我亲爱的，”我轻声说，“你一定要开心。”

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Remember , you are coming home for the first time .
记住 , 你 是 未来 家 为了 这 第一的 时间 .

记住，这是你第一次回家。

" [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [skwiːz] [maɪn] [ˈdʒentli][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ;
" I felt her fingers squeeze mine gently in return ;
" 我 毛毡 她 手指 挤 矿 轻轻地 在 返回 ;

我感觉到她的手指轻轻地回握着我的手指；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ænd; ənd][gɑːt] [ʌp]
then with a sudden trace of shyness she pushed them away and got up
然后 和 一个 突然 痕迹 的 害羞 她 推动 他们 离开 和 得到 向上
[ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
quickly from her seat .
迅速地 从 她 座位 .

然后，她突然流露出一丝羞涩，推开他们，迅速从座位上站了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wet] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You must be wet through , " she said ,
" 你 必须 是 湿的 通过 , " 她 说 ,

“你肯定全身都湿透了，”她说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [koʊt] — " [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" and as for your poor coat — " She held it up with an expression of
" 和 作为 为了 你的 贫穷的 外套 — " 她 握住 它 向上 和 一个 表达 的
[ˈpenɪtənt] [dɪsˈmeɪ] .
penitent dismay .
忏悔者 沮丧 .

“至于你那件可怜的外套——”她举起外套，脸上带着懊悔和沮丧的表情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]
" You will have to go and change everything directly we get to the
" 你 将要 有 到 去 和 改变 一切 直接地 我们 得到 到 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“我们一到房子，你就得立刻把所有东西都换掉。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , " [aɪ][prəu'testid] .
" Oh , it won't hurt me , " I protested .
" 哦 , 它 惯于 伤害 我 , " 我 抗议 .

“哦，这不会伤害我的，”我辩解道。

" [aɪv] [bɪn] [drentʃt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][traɪ] .
" I've been drenched so often that I can't catch a cold even if I try .
" 我已经 到过 湿透了 所以 经常 那 我 不能 抓住 一个 寒冷的 甚至 如果 我 尝试 .

“我经常被雨淋透，所以即使我想感冒也感冒不了。”

" [aɪ] ['stedid] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'ʃɔːr] [maɪ'self] ,
" I steadied the boat while she stepped out , and then , jumping ashore myself ,
" 我 稳定 这 船 尽管 她 步 出去 , 和 然后 , 跳 岸上 我 ,

“我稳住船，她下了船，然后我自己也跳上了岸。”

[led][ðə; ði] [wei] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
led the way forward in the direction of the shrubbery .
引领 这 方式 向前 在 这 方向 的 这 灌木 .

领着他朝灌木丛的方向走去。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
As we entered the path , and the gloom of the trees closed in about us ,
作为 我们 进入 这 小路 , 和 这 愁云 的 这 树木 关闭 在 关于 我们 ,

当我们踏上小路，树木的阴暗逐渐笼罩了我们时，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [maɪn] .
she slipped her arm through mine .
她 滑倒了 她 手臂 通过 矿 .

她挽住了我的胳膊。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's not a very cheerful place , is it ?
" 它是 不是 一个 非常 快乐 地方 , 是 它 ?

“这里可不是什么令人愉快的地方，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .
" she said with a slight shiver .
" 她 说 和 一个 轻微 颤抖 .

“她说着，微微颤抖了一下。”

" [dəunt] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] [tuː] ['kwɪkli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" Don't judge us too quickly , " I returned .
" 不 法官 我们 也 迅速地 , " 我 返回 .

“不要过早地对我们下结论，”我回答道。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
" Wait till we reach the house .
" 等待 直到 我们 抵达 这 房子 .

“等我们到了房子再说。”

[θɪŋz] [wɪl] [siːm] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Things will seem quite different as soon as you've had a cup of tea .
事物 将要 似乎 相当 不同的 作为 很快 作为 你已经 有 一个 杯子 的 茶 .

喝了杯茶之后，你会发现一切都变得很不一样了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hæpɪli] ,
" She smiled again , this time a little more happily ,
" 她 微笑 再次 , 这 时间 一个 小的 更多的 快乐地 ,

她再次笑了，这次笑容更灿烂了一些。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [aɪ]['pailətid][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and without any further attempt at talking I piloted her through the rest of
和 没有 任何 更远 试图 在 说 我 试飞 她 通过 这 休息 的
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
the shrubbery and opened the iron gate which led on to the lawn .
这 灌木 和 打开 这 铁 门 哪个 引领 在 到 这 草地 .

我没有再尝试和她说话，而是牵着她穿过剩下的灌木丛，打开了通往草坪的铁门。

[ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['tʃimniz] [wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] ['ɑːpəzɪt] .
The vague outline of the roof and chimneys were just visible opposite .
这 模糊的 大纲 的 这 屋顶 和 烟囱 是 只是 可见的 对面的 .

对面隐约可见屋顶和烟囱的轮廓。

" [ðæts] [maɪ] [æn'sestrəl] [hoʊm] , " [aɪ] [sed] .
" That's my ancestral home , " I said .
" 那就是 我的 祖先的 家 , " 我 说 .

“那是我的祖宅,”我说。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [its] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Unfortunately it's not looking its best to - day .
" 很遗憾 它是 不是 寻找 它是最好的 到 - 天 .

“可惜的是，今天情况不太乐观。”

" ['kristiːn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][goʊ][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd]
" Christine made no reply ; she had let go my arm and stood quite still beside
" 克里斯汀 制成 不 回复 ; 她 有 让 去 我的 手臂 和 站立 相当 仍然 旁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

克里斯汀没有回答，她松开了我的手臂，静静地站在我身边。

[geɪzɪŋ] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['iːgər] ['ɪntrəst] .
gazing ahead into the mist with a strange and eager interest .
凝视 前方 进入 这 薄雾 和 一个 奇怪的 和 渴望的 兴趣 .

他带着一种奇异而渴望的兴趣，凝视着前方的薄雾。

" [wʌn] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] [ðoʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" One mustn't grumble though , " I added philosophically .
" 一 不得 叽 尽管 , " 我 额外 从哲学角度来看 .

“不过，人也不能抱怨,”我若有所思地补充道。

" ['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .
" After all , if it wasn't for the fog you wouldn't be here .
" 后 全部 , 如果 它 不是 为了 这 多雾路段 你 不会 是 这里 .

“毕竟，如果不是因为雾，你们也不会在这里。”

" [wiː; wi] [set] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
" We set out across the grass , and , just as we were approaching the
" 我们 放 出去 穿过 这 草 , 和 , 只是 作为 我们 是 接近 这
[və'rændə] ,
verandah ,
阳台 ,

“我们穿过草地，正当我们快要走到阳台时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['boʊltɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
I suddenly remembered that I had bolted the front door on the inside .
我 突然 记得 那 我 有 螺栓连接 这 正面 门 在 这 里面 .

我突然想起我把前门从里面闩上了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['kristiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] ,
I did not want to take Christine to the back entrance ,
我 做过 不是 想 到 拿 克里斯汀 到 这 后退 入口 ,
我不想带克里斯汀走后门，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['bæskəm] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
for fear that she might catch sight of Bascomb digging the grave .
为了 害怕 那 她 可能 抓住 视线 的 巴斯康姆 挖掘 这 严重 .
因为她害怕看到巴斯康姆在挖坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ɡruːsəm] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'ɡenst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
It would be a gruesome discovery to run up against unexpectedly ,
它 会 是 一个 令人毛骨悚然 发现 到 跑步 向上 反对 不料 ,
如果意外遭遇这种情况，那将是一件令人毛骨悚然的事。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [streɪnd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt]
especially for anyone whose nerves were already strained almost beyond the point
尤其 为了 任何人 谁 神经 是 已经 紧张 几乎 超过 这 观点
[ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
of endurance .
的 耐力 .
尤其是对于那些神经已经高度紧张、几乎达到极限的人来说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [aɪ] [sed] ,
" If you don't mind waiting here a couple of seconds , " I said ,
" 如果 你 不 头脑 等待 这里 一个 夫妻 的 秒 , " 我 说 ,
“如果你不介意在这里稍等几秒钟的话,”我说。

" [aɪl] [slɪp] [raʊnd] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][ɪn] .
" I'll slip round and let you in .
" 患病的 滑 圆形的 和 让 你 在 .
“我绕到后面让你进去。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ][mæn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] . "
The place is locked up , and my man will probably be out in the garden . "
这 地方 是 已锁定 向上 , 和 我的 男人 将要 大概 是 出去 在 这 花园 . "
地方锁上了，我的人可能在花园里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I shall be all right , " she said .
" 我 将 是 全部 正确的 , " 她 说 .
“我会没事的,”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːpi] .
" It was only the trees that made me fed a little creepy .
" 它 曾是 仅有的 这 树木 那 制成 我 美联储 一个 小的 爬行 .
“只有那些树让我觉得有点毛骨悚然。”

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændə] ,
" Leaving her where she was , I hurried along the verandah ,
" 离开 她 在哪里 她 曾是 , 我 慌忙 沿着 这 阳台 ,
“我把她留在原地，匆匆沿着走廊走去。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [wɔːk] [wɪtʃ] [led][pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .
and turned off down the side walk which led past the kitchen window .
和 转向 离开 向下 这 边 走 哪个 引领 过去的 这 厨房 窗户 .
然后拐进了人行道，人行道经过了厨房的窗户。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][ɡɑːt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [speɪd] ,
Directly I got round the corner I heard the sound of Bascomb's spade ,
直接地 我 得到 圆形的 这 角落 我 听到 这 声音 的 - 铲 ,
我刚转过街角就听到了巴斯康姆的铁锹声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər]
but it was not until I was within a few feet of him that his figure
但 它 曾是 不是 直到 我 曾是 之内 一个 很少 脚 的 他 那 他的 数字
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] .
suddenly emerged from the mist .
突然 出现 从 这 薄雾 .

但直到我走到离他几英尺远的地方，他的身影才突然从雾中显现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
He was standing beside a large hole , peering forward in the direction of
他 曾是 常设 旁 一个 大的 洞 , 窥视 向前 在 这 方向 的
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

他站在一个大洞旁，朝着小路的方向凝视着。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ?
" How are you getting on ?
" 如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

" [aɪ] [æskt] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ʃɔːrt] .
" I asked , pulling up short .
" 我 问 , 拉 向上 短的 .

我突然停下脚步，问道。

" [its] [ˈprɪti] [naɪ] [ˈfɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .
" It's pretty nigh finished , " he answered slowly .
" 它是 漂亮的 夜 完成的 , " 他 回答 缓慢地 .

“差不多完成了,”他缓缓回答道。

" [aɪv] [pʊt] - [ɪm] [daʊn] [diːp] , [soʊ][æz; əz] - [iː][kæn; kən][laɪ][ˈkwaɪət] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːn] - [ˈʃɪftɪd] .
" I've put ' im down deep , so as ' e can lie quiet without bein ' shifted .
" 我已经 放 - 我是 向下 深的 , 所以 作为 - e 能 说谎 安静的 没有 是 - 转移 .

“我把他埋得很深，这样他就可以安静地躺着，不会被人挪动。”

" [aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpɑːrtli] [fɪld] [ɪn] .
" I looked over into the grave , which was already partly filled in .
" 我 看起来 超过 进入 这 严重 , 哪个 曾是 已经 部分 已填 在 .

我望向坟墓，发现它已经被部分填平了。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] , " [aɪ] [sed] .
" Well , there's no need to hurry , " I said .
" 出色地 , 有 不 需要 到 匆忙 , " 我 说 .

“嗯，不用着急,”我说。

" [aɪv] [brɔːt] [ˈsʌmwʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ]
" I've brought someone back with me , but we shan't want anything except a
" 我已经 带来 某人 后退 和 我 , 但 我们 不会 想 任何事物 除了 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
cup of tea ,
杯子 的 茶 ,

“我带了个人回来，但我们什么都不要，只想喝杯茶。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [ðæt] [maɪˈself] .
and I can get that myself .
和 我 能 得到 那 我 .

我自己就能得到。

" [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˈeni] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [maɪ] [gest] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" If he felt any curiosity about my guest he certainly did not show it .
" 如果 他 毛毡 任何 好奇心 关于 我的 客人 他 当然 做过 不是 展示 它 .

“如果他对我的客人有任何好奇心，他肯定没有表现出来。”

" [aɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Aye , " he remarked indifferently .
" 是的 , " 他 评论 漠不关心 .

“是啊，”他冷淡地说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] - ['ɑːveɪ][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .
" You won't ' ave no trouble about that .
" 你 惯于 - 大道 不 麻烦 关于 那 .

“你不会遇到任何麻烦。”

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒʌg][oʊ] - [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] .
The kettle's on the fire , an ' there's a jug o ' milk in the larder .
这 水壶 在 这 火 , 一个 - 有 一个 水壶 o - 牛奶 在 这 食品储藏室 .

水壶在火上烧着，食品储藏室里有一壶牛奶。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ri'zjuːmɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" He turned to his work again , and , resuming my way to the back of
" 他 转向 到 他的 工作 再次 , 和 , 恢复 我的 方式 到 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他又埋头工作起来，而我则继续往房子后面走去，

[aɪ] [pæst] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I passed in through the kitchen .
我 通过了 在 通过 这 厨房 .

我从厨房进去的。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['kristiːn] [step] [ɪn]
I took a strange delight in opening the front door and seeing Christine step in
我 采取 一个 奇怪的 喜 在 开幕 这 正面 门 和 看到 克里斯汀 步 在
['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
over the threshold .
超过 这 临界点 .

打开前门，看到克里斯汀跨过门槛进来，我感到一阵莫名的愉悦。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]
At that moment everything about her seemed to become real to me in a
在 那 片刻 一切 关于 她 似乎 到 变得 真实的 到 我 在 一个
[wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
way that it had never been before .
方式 那 它 有 绝不 到过 前 .

那一刻，关于她的一切似乎都变得无比真实，这种感觉以前从未有过。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
I had a sort of feeling that we had suddenly escaped from some
我 有 一个 种类 的 感觉 那 我们 有 突然 逃脱 从 一些
[fæn'tæstɪk] ['melədrɑːmə] ,
fantastic melodrama ,
极好的 情节剧 ,

我当时有一种感觉，仿佛我们突然从一场奇幻的戏剧中逃脱了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and were alone together in the actual world for the first time .
和 是 独自的 一起 在 这 实际的 世界 为了 这 第一的 时间 .

他们第一次在现实世界中单独相处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .
She looked round , an almost childish pleasure in her brown eyes .
她 看起来 圆形的 , 一个 几乎 幼稚 乐趣 在 她 棕色的 眼睛 .

她环顾四周，棕色的眼睛里闪过一丝孩子般的喜悦。

" [its] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" It's charming , " she exclaimed .
" 它是 迷人 , " 她 惊呼 .

“真迷人！”她惊叹道。

" [its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːm] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] . "
" It's the kind of room one would never want to go out of . "
" 它是 这 种类 的 房间 一 会 绝不 想 到 去 出去 的 . "

“这是那种你绝对不想离开的房间。”

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] .
" That's how it strikes me just at present , " I said .
" 那就是 如何 它 罢工 我 只是 在 展示 , " 我 说 .

“我目前就是这么想的，”我说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
" Come and sit down in front of the fire .
" 来 和 坐 向下 在 正面 的 这 火 .

来，到火堆前坐下。

[juːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [naɪs] [ænd; ənd] [draɪ] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .
You'll have time to get nice and dry while I make the tea .
你会 有 时间 到 得到 好的 和 干燥 尽管 我 制作 这 茶 .

趁我泡茶的功夫，你可以好好擦干身体。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
" She crossed the room , and ,
" 她 交叉 这 房间 , 和 ,

她穿过房间，然后

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [tʃerz] ,
sinking down with a little sigh of contentment in one of the easy chairs ,
下沉 向下 和 一个 小的 叹 的 满意 在 一 的 这 简单的 椅子 ,

她舒服地叹了口气，瘫坐在其中一张扶手椅上。

[stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
stretched out her hands towards the hearth .
拉伸 出去 她 双手 向 这 炉 .

她向壁炉伸出双手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [muːv] ; [ðen] ,
For a second or two I stood watching her , too happy to move ; then ,
为了 一个 第二 或者 二 我 站立 观看 她 , 也 快乐的 到 移动 ; 然后 ,

我站在那里看着她，高兴得动弹不得，足足有一两秒钟；然后，

['rentʃɪŋ] [maɪ][maɪnd] [bæk] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ʌn'wɪlɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
wrenching my mind back to practical affairs , I started off unwillingly towards the
扭动 我的 头脑 后退 到 实际的 事务 , 我 开始 离开 不情愿地 向 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

强迫自己把注意力拉回现实，我不情愿地朝厨房走去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
It did not take me long to collect what I wanted .
它 做过 不是 拿 我 长的 到 收集 什么 我 通缉 .

我很快就收集到了我想要的东西。

[ðə; ði]['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [æz; əz] ['bæskəm] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,
The kettle was already full of hot water , as Bascomb had told me ,
这 壶 曾是 已经 满的 的 热的 水 , 作为 巴斯康姆 有 讲述 我 ,

正如巴斯康姆告诉我的那样，水壶里已经装满了热水。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['bɔɪlɪŋ]	[aɪ]	['wɒndəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɑːrdər]	,
and	**while**	**it**	**was**	**boiling**	**I**	**wandered**	**into**	**the**	**larder**	**,**
和	尽管	它	曾是	沸腾	我	漫步	进入	这	食品储藏室	，

水烧开的时候，我溜进了食品储藏室。

[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	[ɜːrθ]	[æn; ən]	['æpəˌtaɪzɪŋ]	['lʊkɪŋ]	[keɪk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[tɪn]	[ʌv; əv]	[dɪ'zɜːrt]	['bɪskɪts]	.
and	**ran**	**to**	**earth**	**an**	**appetising**	**looking**	**cake**	**and**	**a**	**new**	**tin**	**of**	**dessert**	**biscuits**	**.**
和	跑	到	地球	一个	令人垂涎的	寻找	蛋糕	和	一个	新的	锡	的	甜点	饼干	.

然后跑回地面，手里拿着一个看起来很诱人的蛋糕和一罐新的甜点饼干。

[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[spɔɪlz]	,	[aɪ]	[fɪld]	[ʌp]	[ðə; ði]	['tiːpɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]
Returning	**with**	**my**	**spoils**	**,**	**I**	**filled**	**up**	**the**	**teapot**	**,**	**and**	**then**
返回	和	我的	战利品	，	我	已填	向上	这	茶壶	，	和	然后

,
,
，

我带着战利品回来，把茶壶装满，然后，

['hævɪŋ]	[set]	['evriθɪŋ]	[aʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[treɪ]	,	[aɪ]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]
having	**set**	**everything**	**out**	**on**	**a**	**tray**	**,**	**I**	**carried**	**it**	**carefully**	**into**	**the**	**hall**
拥有	放	一切	出去	在	一个	托盘	，	我	携带	它	小心	进入	这	大厅

.
.
.

我把所有东西都放在托盘上，小心翼翼地端进大厅。

['kristiːn]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['leɪbər]	[wɪð; wɪθ]	['evɪdənt]	[ə'pruːv(ə)l]	.
Christine	**examined**	**the**	**result**	**of**	**my**	**labours**	**with**	**evident**	**approval**	**.**
克里斯汀	检查	这	结果	的	我的	劳动	和	明显	赞同	.

克里斯汀带着明显的赞许目光审视了我的劳动成果。

"	[aɪm]	[soʊ]	[glæd]	[juːv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[tiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**I'm**	**so**	**glad**	**you've**	**got**	**a**	**good**	**tea**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	所以	高兴的	你已经	得到	一个	好的	茶	，	"	她	说	.

“我很高兴你喝到了好茶,”她说。

"	[aɪv]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[iːt]	[sɪns]	['brekfəst]	.	"
"	**I've**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**since**	**breakfast**	**.**	**"**
"	我已经	有	没有什么	到	吃	自从	早餐	.	"

“我从早餐后就没吃过东西了。”

"	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	,	"	[wiːl]	[fiːd]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	['æftərwərdz]
"	**In**	**that**	**case**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**"**	**we'll**	**feed**	**first**	**and**	**talk**	**afterwards**
"	在	那	案件	，	"	我	回答	，	"	出色地	喂养	第一的	和	讲话	然后

.
.
.

“既然如此,”我回答说，“我们就先吃饭，然后再谈。”

[wʌn]	[kɑːnt]	[biː; bi]	['empti]	[ænd; ənd]	['eləkwənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	.
One	**can't**	**be**	**empty**	**and**	**eloquent**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
一	不能	是	空的	和	雄辩	在	这	相同的	时间	.

一个人不可能既空洞又雄辩。

"	[aɪ]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]
"	**I**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**and**	**took**	**control**	**of**	**the**	**proceedings**
"	我	卫星	向下	旁	她	和	采取	控制	的	这	诉讼程序

,
,
，

我坐在她旁边，接管了局面。

['stɜːrnli]	[ɪn'sɪstɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['kæriɪŋ]	[aʊt]	[maɪ]	['ɔːrdərz]	.
sternly	**insisting**	**upon**	**her**	**carrying**	**out**	**my**	**orders**	**.**
严厉地	坚持	之上	她	携带	出去	我的	订单	.

我严厉地要求她执行我的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [θɜːrd] [kʌp] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

It was not until she had finished her third cup and successfully

它 曾是 不是 直到 她 有 完成的 她 第三 杯子 和 成功地

[di'mɔlɪʃt] [tuː] [lɑːrdʒ]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [keɪk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['proʊtest] ,

demolished two large slices of cake that I would listen to the faintest protest ,

已拆除 二 大的 切片 的 蛋糕 那 我 会 听 到 这 最微弱 反对 ,

直到她喝完第三杯饮料，成功吃掉两大块蛋糕后，我才听到她最微弱的抗议声。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

by which time the colour had come back into her cheeks ,

经过 哪个 时间 这 颜色 有 来 后退 进入 她 脸颊 ,

这时，她的双颊已经恢复了红润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

and she was looking an altogether different being .

和 她 曾是 寻找 一个 共 不同的 存在 .

她看起来完全变了一个人。

" [ðæts] ['splendɪd] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] [ə'pruːvɪŋli] .

" That's splendid , " I remarked approvingly .

" 那就是 灿烂 , " 我 评论 赞许地 .

“太棒了！”我赞许地说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

" Now you shall have a cigarette ,

" 现在 你 将 有 一个 卷烟 ,

“现在你可以抽根烟了，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['bʌtɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æt; ət]

and I'll tell you how it was that I happened to come butting in just at

和 患病的 告诉 你 如何 它 曾是 那 我 发生 到 来 对冲 在 只是 在

[ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

the right moment .

这 正确的 片刻 .

我会告诉你，我是如何恰好在关键时刻插手的。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][fɜːrst] ; [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]

You had better let me explain first ; then we shall know exactly where we are

你 有 更好的 让 我 解释 第一的 ; 然后 我们 将 知道 确切地 在哪里 我们 是

.

.

.

你最好先让我解释一下；这样我们才能确切地知道我们现在身处何地。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs]

" She nodded her agreement , and , accepting a cigarette from the case

" 她 点头 她 协议 , 和 , 接受 一个 卷烟 从 这 案件

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

which I offered her ,

哪个 我 提供 她 ,

她点头表示同意，并从我递给她的烟盒里接过一支烟。

[sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

sank back again in the chair with her head against the cushions .

沉没 后退 再次 在 这 椅子 和 她 头 反对 这 靠垫 .

她又瘫回椅子里，头靠在椅垫上。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [weɪst] ['eni]
I was much too impatient for her side of the story to waste any
我 曾是 很多 也 不耐烦 为了 她 边 的 这 故事 到 浪费 任何
[ʌn'nesəseri] [wɜːrdz]['oʊvər][maɪ] [oʊn] .
unnecessary words over my own .
不必要 字 超过 我的 自己的 .

我太想听她的说法了，所以不想浪费任何不必要的话来解释我的情况。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]
At the same time I felt it was vital to omit nothing which might be of
在 这 相同的 时间 我 毛毡 它 曾是 必不可少的 到 忽略 没有什么 哪个 可能 是 的
['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
real importance ,
真实的 重要性 ,

与此同时，我觉得至关重要的是，不能遗漏任何可能真正重要的信息。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mænɪŋz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
so I began with a rapid description of Manning's visit to the island .
所以 我 开始 和 一个 迅速的 描述 的 曼宁的 访问 到 这 岛 .

于是我首先快速描述了曼宁访问该岛的情况。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪdnaɪt] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
I told her all about our midnight adventures in the hall ,
我 讲述 她 全部 关于 我们的 午夜 冒险 在 这 大厅 ,

我把我们在走廊里午夜冒险的经历都告诉了她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
and of how he had made a special point of my coming to see him
和 的 如何 他 有 制成 一个 特别的 观点 的 我的 未来 到 看 他
[ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ;
on the barge ;
在 这 驳船 ;

他还特别安排我到驳船上去看他；

[ðen] , ['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌd(ə)n] [trɪp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
then , after explaining the reason for my sudden trip to London ,
然后 , 后 解释 这 原因 为了 我的 突然 旅行 到 伦敦 ,

然后，在解释了我突然前往伦敦的原因之后，

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]
I gave her a short but faithful account of everything that had happened
我 给予 她 一个 短的 但 忠实 帐户 的 一切 那 有 发生
[sɪns] .
since .
自从 .

我向她简要但如实地讲述了之后发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt]
It was easy to see from the look of indignant horror in her eyes that
它 曾是 简单的 到 看 从 这 看 的 愤怒 恐怖 在 她 眼睛 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
she had known nothing about the death of Satan .
她 有 已知 没有什么 关于 这 死亡 的 撒但 .

从她眼中愤慨的惊恐表情很容易看出，她对撒旦之死一无所知。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
She listened to me , however , in absolute silence ,
她 听着 到 我 , 然而 , 在 绝对 沉默 ,

然而，她却静静地听着我的话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'loʊn] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .
her face alone betraying the intense interest with which she was following every syllable .
她 脸 独自的 背叛 这 激烈的 兴趣 和 哪个 她 曾是 下列的 每一个 音节 .

单凭她的表情就能看出，她正全神贯注地聆听着每一个音节。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Even when I had finished she still sat there for a moment without speaking ,
甚至 什么时候 我 有 完成的 她 仍然 卫星 那里 为了 一个 片刻 没有 请讲 ,

即使我说完之后，她还是沉默地坐在那里一会儿。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
as though trying to puzzle out the full significance of all she had just heard .
作为 尽管 尝试 到 谜 出去 这 满的 意义 的 全部 她 有 只是 听到 .

仿佛在努力理解她刚才听到的一切的全部含义。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
At last she straightened herself in the chair ,
在 最后的 她 拉直 她自己 在 这 椅子 ,

她终于在椅子上挺直了身子。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hæf] - [smoʊkt] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
and threw away the half - smoked cigarette which she had been holding between her fingers .
和 扔 离开 这 一半 - 熏制 卷烟 哪个 她 有 到过 保持 之间 她 手指 .

然后她扔掉了夹在手指间的那根抽了一半的香烟。

" [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ˌʌn'ferli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I have treated you very unfairly , " she said in a low voice .
" 我 有 治疗 你 非常 不公平 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我对你很不公平，”她低声说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - .
" I ought to have told you the truth that day at Shalston .
" 我 应该 到 有 讲述 你 这 真相 那 天 在 - .

“那天在沙尔斯顿，我本应该告诉你真相的。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [fɔːlt] . "
If anything had happened to you it would have been entirely my fault . "
如果 任何事物 有 发生 到 你 它 会 有 到过 完全 我的 过错 . "

如果你出了什么事，那全都是我的错。

" [oʊ] , [ðæts] ['nɑːnsens] , " [aɪ] [dɪ'klerd] .
" Oh , that's nonsense , " I declared .
" 哦 , 那就是 废话 , " 我 声明 .

“哦，那纯属胡说，”我说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" You're not responsible for your relations any more than I am .
" 你是 不是 负责任的 为了 你的 关系 任何 更多的 比 我 是 .

“你对你的人际关系不负任何责任，就像我对你的人际关系不负任何责任一样。”

['prɑːvɪdəns] [dʒʌst] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Providence just dumped them on us , and we've got to make the best of it .
普罗维登斯 只是 丢弃 他们 在 我们 , 和 我们已经 得到 到 制作 这 最好的 的 它 .

普罗维登斯把他们扔给了我们，我们只能尽力而为。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
" There was a moment's pause .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder how much you have guessed , " she said .
" 我 想知道 如何 很多 你 有 猜对了 , " 她 说 .

“我想知道你猜对了多少，”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['riːəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" I wonder if you have any idea of my uncle's real reasons for coming to
" 我 想知道 如果 你 有 任何 主意 的 我的 叔叔的 真实的 原因 为了 未来 到
['ɪŋglənd] . "
England . "
英格兰 . "

“我想知道你是否了解我叔叔来英国的真正原因。”

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I've got some notions on the subject , " I admitted .
" 我已经 得到 一些 概念 在 这 主题 , " 我 承认 .

“我对这个问题有一些想法，”我承认道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [fɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" They're a little muddled , because I can't quite fit in our friend Dr .
" 它们是 一个 小的 混乱 , 因为 我 不能 相当 合身 在 我们的 朋友 博士 .
['mænɪŋ] .
Manning .
曼宁 .

“他们有点混乱，因为我没办法把我们的朋友曼宁博士也算进去。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ræðər] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn]
For a comparative stranger he appears to have rather an important part in
为了 一个 比较 陌生人 他 出现 到 有 相当 一个 重要的 部分 在
[ðə; ði] [ʃoʊ] .
the show .
这 展示 .

对于一个相对陌生的人来说，他在节目中似乎扮演着相当重要的角色。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" With the shadow of a smile on her lips she leaned forward .
" 和 这 阴影 的 一个 微笑 在 她 嘴唇 她 倾斜 向前 .

她嘴角带着一丝微笑，向前倾了倾身子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you tell me what you know , " she said ,
" 如果 你 告诉 我 什么 你 知道 , " 她 说 ,

“如果你告诉我你所知道的一切，”她说。

" [ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . "
" the rest will be easier for me to explain . "
" 这 休息 将要 是 更轻松 为了 我 到 解释 . "

“剩下的部分我解释起来就容易多了。”

" [wel] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] ['gæðərd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,
" Well , from what I've gathered one way and another , " I began ,
" 出色地 , 从 什么 我已经 聚集 一 方式 和 其他 , " 我 开始 ,

“嗯，根据我通过各种途径了解到的情况，”我开口说道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['mɪstər] . ['ritʃəd] - [huː] [wʌz; wəz]
" I should say that it was the late lamented Mr . Richard Jannaway who was
" 我 应该 说 那 它 曾是 这 晚的 哀叹 先生 . 理查德 - WHO 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .
responsible for the whole trouble .
负责任的 为了 这 所有的 麻烦 .

“我应该说，造成这一切麻烦的罪魁祸首是已故的理查德·詹纳威先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][hæt] ; [ɪn][fækt] ,
He was always a bad hat ; in fact ,
他 曾是 总是 一个 坏的 帽子 ; 在 事实 ,

他一直戴的帽子都很糟糕；事实上，

[ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [hiː; hi]['evər][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl]
the only decent thing he ever did in his life was to die without making a will
这 仅有的 体面的 事物 他 曾经 做过 在 他的 生活 曾是 到 死 没有 制作 一个 将要
.
.
.

他一生中唯一一件体面的事就是死的时候没立遗嘱。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
I know he was in South America for years ,
我 知道 他 曾是 在 南 美国 为了 年 ,

我知道他曾在南美洲待了很多年。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rʌn] [ʌp] ['prɪti] ['bædli] [ə'genst]
and it looks to me as if he'd managed to run up pretty badly against
和 它 看起来 到 我 作为 如果 他会 管理 到 跑步 向上 漂亮的 糟糕 反对
[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
your uncle .
你的 叔叔 .

依我看，他好像跟你叔叔打得挺惨的。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [pleɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [sʌm; səm] ['dɔgz] [trɪk] , [ænd; ənd][seɪ'njɔːr][diː]['roʊdə] ,
He probably played the old boy some dog's trick , and Señor de Roda ,
他 大概 玩 这 老的 男生 一些 狗的 诡计 , 和 先生 德 罗达 ,

他可能对那个老家伙耍了什么花招，还有罗达先生，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
being a gentleman of spirit , naturally determined to get level with him .
存在 一个 绅士 的 精神 , 自然 决定 到 得到 等级 和 他 .

他为人绅士，自然决心要与他平起平坐。

[ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
Unless I'm much mistaken ,
除非 我是 很多 错误 ,

除非我弄错了，

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
that's how it is that you come to be sitting here at the present moment .
那就是 如何 它 是 那 你 来 到 是 坐着 这里 在 这 展示 片刻 .

这就是你此刻坐在这里的原因。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" She nodded encouragingly .
" 她 点头 令人鼓舞的是 .

她鼓励地点了点头。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['beəriŋz] , " [aɪ] [kən'fest] .
" Now I begin to lose my bearings , " I confessed .
" 现在 我 开始 到 失去 我的 轴承 , " 我 坦白 .

“我现在开始迷失方向了，”我坦白道。

" [haʊ] ['mænɪŋ] [ʃʌvd] [hɪm'self] [ɪn][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæts] [bɪn] ['wɜːriɪŋ] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː]
" How Manning shoved himself in is a point that's been worrying me ever since I saw
" 如何 曼宁 推搡 他自己 在 是 一个 观点 那就是 到过 令人担忧 我 曾经 自从 我 锯
[juː; jʊ] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] - [ðə; ði] ['lɔrəlz] . -
you together outside ' The Laurels . '
你 一起 外部 - 这 月桂树 . -

“自从我在‘桂冠’酒吧外看到你们在一起后，曼宁是如何强行挤进去的，这一点就一直让我很担心。”

[aɪ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
I made certain at first that he must be working for your uncle ,
我 制成 肯定 在 第一的 那 他 必须 是 在职的 为了 你的 叔叔 ,

我一开始就确定他一定是为你叔叔工作的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'raɪvd]
but when you told me that neither of you had met him until you arrived
但 什么时候 你 讲述 我 那 两者都不 的 你 有 遇见 他 直到 你 到达的
[ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
in England I didn't know what on earth to think .
在 英格兰 我 没有 知道 什么 在 地球 到 思考 .

但当你告诉我，你们俩直到抵达英国才见到他时，我真不知道该怎么想。

[aɪv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['prɪti] ['θɜːrəli] [sɪns] [ðen] ,
I've turned it over pretty thoroughly since then ,
我已经 转向 它 超过 漂亮的 彻底 自从 然后 ,

从那以后，我仔细地翻阅过它。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət] [ə'baʊt]
and I've come to the conclusion that there must be some secret about
和 我已经 来 到 这 结论 那 那里 必须 是 一些 秘密 关于
['griːnsiː] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
Greensea which is distinctly worth knowing .
格林西 哪个 是 明显地 值得 会心 .

我得出的结论是，格林西一定隐藏着一些非常值得了解的秘密。

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mænɪŋ] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
It's my belief that Manning got on to the track of it while he was staying
它是 我的 信仰 那 曼宁 得到 在 到 这 追踪 的 它 尽管 他 曾是 入住
[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
on the island .
在 这 岛 .

我认为曼宁是在岛上待着的时候开始走上这条道路的。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
He probably discovered that you were mixed up with it too ,
他 大概 发现 那 你 是 混合 向上 和 它 也 ,

他可能发现你也牵涉其中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['fɔːrsɪz] .
and for reasons of his own he decided to join forces .
和 为了 原因 的 他的 自己的 他 决定 到 加入 力量 .

出于他自己的原因，他决定加入联手。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] ,
I've no doubt that he's playing a double game ,
我已经 不 怀疑 那 他是 玩耍 一个 双倍的 游戏 ,

我毫不怀疑他在玩弄两面派的伎俩。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][bəʊθ] [ʃerd] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
and I shouldn't wonder if you both shared my opinion .
和 我 不应该 想知道 如果 你 两个都 共享 我的 观点 .

我一点也不奇怪你们俩是否也持有同样的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
It was probably a case of your having no choice in the matter .
它 曾是 大概 一个 案件 的 你的 拥有 不 选择 在 这 事情 .

这很可能是你别无选择的情况。

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
When you found out how much he knew you had to take him into
什么时候 你 成立 出去 如何 很多 他 知道 你 有 到 拿 他 进入
['pɑːrtnərʃɪp] ,
partnership ,
合伙 ,

当你发现他懂得那么多，就不得不把他拉进合伙关系。

['weðər] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether you liked it or not .
无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你喜不喜欢。

" ['kristiːn] [pʊʃt] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Christine pushed the hair off her forehead , and looked at me with a
" 克里斯汀 推动 这 头发 离开 她 前额 , 和 看起来 在 我 和 一个
['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
curious expression .
好奇的 表达 .

克里斯汀拨开额前的头发，好奇地看着我。

" [its] ['riːəli] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" It's really rather extraordinary , " she said slowly .
" 它是 真的 相当 非凡的 , " 她 说 缓慢地 .

“这真是太不寻常了，”她缓缓说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪzərd] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['telər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
" If you were a wizard or a fortune teller or something of that sort ,
" 如果 你 是 一个 巫师 或者 一个 财富 出纳员 或者 某物 的 那 种类 ,

“如果你是巫师、算命先生或者类似的人，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][gɑːt] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] .
you could hardly have got nearer the truth .
你 可以 几乎 有 得到 更近 这 真相 .

这几乎不能更接近真相了。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .
" I acknowledged her compliment with a slight bow .
" 我 已确认 她 赞扬 和 一个 轻微 弓 .

我微微鞠躬，以示对她赞美的回应。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [juːv] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .
" Thank you , " I said ; " you've restored my self - respect .
" 感谢 你 , " 我 说 ; " 你已经 恢复 我的 自己 - 尊重 .

“谢谢你，”我说，“你让我重拾了自尊。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,
Dr . Manning told me I was a fool ,
博士 . 曼宁 讲述 我 我 曾是 一个 傻子 ,

曼宁博士说我是个傻瓜，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəbli] [dɪ'prest] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
and I should have been horribly depressed if I thought you shared his opinion .
和 我 应该 有 到过 糟糕透了 郁闷 如果 我 想法 你 共享 他的 观点 .
"
"
"

如果我认为你也持有同样的观点，我应该感到非常沮丧才对。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [θɪŋks] ['evriwʌn] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪk'sept] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Dr . Manning thinks everyone is a fool except himself , " she answered .
" 博士 . 曼宁 思考 每个人 是 一个 傻子 除了 他自己 , " 她 回答 .
“曼宁博士认为除了他自己以外，所有人都是傻瓜，”她回答道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] . "
" It's the only mistake I have ever known him to make . "
" 它是 这 仅有的 错误 我 有 曾经 已知 他 到 制作 . "
“这是我所见过的他犯的唯一一个错误。”

" [moʊst] ['klevər] ['skaʊndrəlz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'luːʒn] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Most clever scoundrels have the same delusion , " I assured her .
" 最多 聪明的 无赖 有 这 相同的 错觉 , " 我 保证 她 .
“大多数狡猾的恶棍都有同样的错觉，”我向她保证。

" [ðæts] [wʌt] [kiːps] [hæf] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['bærɪstərz] [ɪn] ['præktɪs] .
" That's what keeps half the criminal barristers in practice .
" 那就是 什么 保持 一半 这 刑事 大律师 在 实践 .
“这就是一半刑事辩护律师得以继续执业的原因。”

" ['kristiːn] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
" Christine lit another cigarette , and sat for a moment staring into the fire ,
" 克里斯汀 点燃 其他 卷烟 , 和 卫星 为了 一个 片刻 凝视 进入 这 火 ,
克里斯汀又点燃了一支烟，呆呆地望着火堆，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
as if trying to arrange her thoughts .
作为 如果 尝试 到 安排 她 想法 .
仿佛在整理自己的思绪。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
At last she turned towards me .
在 最后的 她 转向 向 我 .
她终于转向了我。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌns] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['gɑːrdnɚ] ? "
" Do you know that your uncle once went under the name of Stephen Gardiner ? "
" 做 你 知道 那 你的 叔叔 一次 去 在下面 这 姓名 的 史蒂芬 加德纳 ? "
[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .
“你知道你叔叔曾经用过斯蒂芬·加德纳这个名字吗？”她问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " I said , " I didn't know , but I can quite believe it .
" 不 , " 我 说 , " 我 没有 知道 , 但 我 能 相当 相信 它 .
“不，”我说，“我不知道，但我完全相信。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [hæf]
I should think he was the sort of gentleman who had probably had half
我 应该 思考 他 曾是 这 种类 的 绅士 WHO 有 大概 有 一半
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [neɪmz] .
a dozen names .
一个 打 姓名 .
我想他应该是那种至少有过五六个名字的绅士吧。

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .
我停顿了一下。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ?
" Where did you come across him first ?
" 在哪里 做过 你 来 穿过 他 第一的 ?

你最初是在哪里遇到他的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [æt; ət] ['riːəu] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" At Rio , two years before the war , " she answered .
" 在 里约热内卢 , 二 年 前 这 战争 , " 她 回答 .

“在里约热内卢，战争爆发前两年,”她回答道。

" [wʌt] , ['riːəu] [ɪn] [brə'zɪl] ? " [aɪ] [æskt]
" What , Rio in Brazil ? " I asked
" 什么 , 里约热内卢 在 巴西 ? " 我 问

“什么？巴西的里约热内卢？”我问。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ðen] .
" We were living there then .
" 我们 是 活的 那里 然后 .

“我们当时就住在那里。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ræntʃ] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
My uncle had a big ranch about twenty miles outside the town ,
我的 叔叔 有 一个 大的 牧场 关于 二十 英里 外部 这 镇 ,

我叔叔在镇外大约二十英里处有一个大牧场。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and of course he knew nearly everybody .
和 的 课程 他 知道 几乎 大家 .

当然，他几乎认识所有人。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [brə'zɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
At that time the whole of Brazil was in a frightful state of dissatisfaction .
在 那 时间 这 所有的 的 巴西 曾是 在 一个 可怕 状态 的 不满 .

当时整个巴西都处于极度不满的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['goʊmɛz] ,
There was a great deal of feeling against the President , Gomez ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 感觉 反对 这 总统 , 戈麦斯 ,

当时人们对总统戈麦斯抱有很深的敌意。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
who had been in for years and years ,
WHO 有 到过 在 为了 年 和 年 ,

那些已经在里面待了很多年的人，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['filip] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]
and Uncle Philip was one of the leading people who were trying to turn
和 叔叔 菲利普 曾是 一 的 这 领导 人们 WHO 是 尝试 到 转动
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

而菲利普叔叔是试图把他赶出去的主要人物之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [bɪˈkeɪm] [frendz] . "
It was through this that he and your uncle became friends . "
它 曾是 通过 这 那 他 和 你的 叔叔 成为 朋友们 . "

正因如此，他和你叔叔成了朋友。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
" But what on earth had my uncle got to do with it ?
" 但 什么 在 地球 有 我的 叔叔 得到 到 做 和 它 ?

“可是，我叔叔跟这件事到底有什么关系呢？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
" He was an Englishman and a stranger ,
" 他 曾是 一个 英国人 和 一个 陌生人 ,

他是一个英国人，也是一个陌生人。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrɑːt(ə)n][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n]
and I should think he must have had a pretty rotten reputation even
和 我 应该 思考 他 必须 有 有 一个 漂亮的 烂 名声 甚至
[ðen] . "
then . "
然后 . "

我想，即使在当时，他的名声也一定很差吧。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't tell you that , " she said .
" 我 不能 告诉 你 那 , " 她 说 .

“我不能告诉你，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]
" I was only sixteen , and naturally they didn't talk about things in front of me
" 我 曾是 仅有的 十六 , 和 自然 他们 没有 讲话 关于 事物 在 正面 的 我
.
.
.

“我当时只有十六岁，他们自然不会当着我的面谈论这些事。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə]
I suppose that somehow or other he had managed to make himself useful to
我 认为 那 不知何故 或者 其他 他 有 管理 到 制作 他自己 有用 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我想他大概是设法让自己对他们有用起来的；

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæbsəˈluːtli] . "
anyhow , I know they all trusted him absolutely . "
无论如何 , 我 知道 他们 全部 可信 他 绝对地 . "

总之，我知道他们都绝对信任他。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [kənˈfaɪdɪŋ] [lɑːt] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" They seem to have been a nice confiding lot , " I observed .
" 他们 似乎 到 有 到过 一个 好的 倾诉 很多 , " 我 观察到 .

“他们似乎是一群很友善、很信任人的人，”我评论道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbetɪŋ] [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
" I wouldn't mind betting they paid for it too .
" 我 不会 头脑 投注 他们 有薪酬的 为了 它 也 .

我敢打赌他们也为此付了钱。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['mɜːrθləsli] .
" She smiled mirthlessly .
" 她 微笑 无情地 .

她苦笑了一下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " she said , " they paid for it .
" 是的 , " 她 说 , " 他们 有薪酬的 为了 它 .

“是的，”她说，“他们付了钱。”

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt]
I daresay you remember what happened ; there must have been some account
我 敢说 你 记住 什么 发生 ; 那里 必须 有 到过 一些 帐户
[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] .
in the English papers .
在 这 英语 文件 .

我想你一定记得发生了什么事；英国报纸上肯定有相关报道。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ] ['wɔznt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [dʒʌst] [ðen] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I wasn't reading the papers just then , " I explained .
" 我 不是 阅读 这 文件 只是 然后 , " 我 解释 .

“我当时并没有看报纸，”我解释说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] . "
" I was chasing about the Pacific learning to be a sailor . "
" 我 曾是 追逐 关于 这 太平洋 学习 到 是 一个 水手 . "

“我当时在太平洋上四处奔波，学习如何成为一名水手。”

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , " [ʃiː; ʃi]
" Everything that we had planned was betrayed to the Government , " she
" 一切 那 我们 有 计划 曾是 背叛 到 这 政府 , " 她
[sed] ['fɪrsli] .
said fiercely .
说 激烈地 .

“我们所有的计划都被出卖给了政府，”她愤怒地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['riːəu] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]
" There was to be a general rising in Rio early one morning while the
" 那里 曾是 到 是 一个 一般的 上升 在 里约热内卢 早期的 一 早晨 尽管 这
['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] ['bærəks] .
soldiers were asleep in their barracks .
士兵 是 睡着了 在 他们的 兵营 .

“一天清晨，当士兵们还在营房里睡觉时，里约热内卢爆发了一场全军起义。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz]
It was almost certain that if our people could seize the public buildings
它 曾是 几乎 肯定 那 如果 我们的 人们 可以 抢占 这 民众 建筑物
[ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkli] ['oʊvər] .
and capture the President the whole thing would be practically over .
和 捕获 这 总统 这 所有的 事物 会 是 几乎 超过 .

几乎可以肯定的是，如果我们的人民能够占领公共建筑并抓住总统，那么整件事实际上就结束了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] ['frendli] ,
A great many of the troops were friendly ,
一个 伟大的 许多 的 这 军队 是 友好的 ,

许多士兵都很友善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt]
and the rest would have been quiet enough as soon as they heard that
和 这 休息 会 有 到过 安静的 足够的 作为 很快 作为 他们 听到 那
['goʊmɛz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
Gomez was a prisoner .
戈麦斯 曾是 一个 囚犯 .

其他人一听说戈麦斯是囚犯，就会安静下来。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , [haʊ'evər] .
That was only part of the plot , however .
那 曾是 仅有的 部分 的 这 阴谋 , 然而 .

但这只是剧情的一部分。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði]['æməzɑːn][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - .
About a hundred miles up the Amazon there's a place called Cinatti .
关于 一个 百 英里 向上 这 亚马逊 有 一个 地方 称为 - .

沿亚马逊河向上游走大约一百英里，有一个叫做奇纳蒂的地方。

[its] [kloʊz] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪg] ['daɪmənd] [maɪnz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
It's close to two or three big diamond mines which belong to the Government ,
它是 关闭 到 二 或者 三 大的 钻石 矿井 哪个 属于 到 这 政府 ,

它靠近两三个属于政府的大型钻石矿。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
and all the stones are collected and sorted there before they come down to
和 全部 这 石头 是 集 和 已排序 那里 前 他们 来 向下 到
['riːəu] .
Rio .
里约热内卢 .

所有的石头都会在那里收集和分类，然后再运往里约热内卢。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrtər] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃəli]
Our people had found out through one of the sorters that a specially
我们的 人们 有 成立 出去 通过 一 的 这 分拣机 那 一个 特别
['væljuəb(ə)l][lɑːt] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
valuable lot would be sent off on the very morning that was fixed for the
有价值的 很多 会 是 发送 离开 在 这 非常 早晨 那 曾是 固定的 为了 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

我们的人民从一名分拣员那里得知，一批特别珍贵的货物将在革命当天早上被送走。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ['bædli] ,
We wanted money badly ,
我们 通缉 钱 糟糕 ,

我们当时非常需要钱，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['filip] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn][wʌz; wəz]
and Uncle Philip and several of the others decided that the best plan was
和 叔叔 菲利普 和 一些 的 这 其他的 决定 那 这 最好的 计划 曾是
[tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
to attack the train before it reached the capital .
到 攻击 这 火车 前 它 达到 这 首都 .

菲利普叔叔和其他几个人决定，最好的办法是在火车到达首都之前袭击它。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] ,
They knew that it would mean some terrible fighting ,
他们 知道 那 它 会 意思是 一些 糟糕的 斗争 ,

他们知道这将意味着一场惨烈的战斗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sent] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mɪləteri] [gɑːrd] ,

because the stones are always sent down under a strong military guard ,

因为 这 石头 是 总是 发送 向下 在下面 一个 强的 军队 警卫 ,

因为这些石头总是由强大的军队护送运送下去的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi]

but there was no difficulty in finding dozens of men who were quite ready

但 那里 曾是 不 困难 在 寻找 几十个 的 男人 WHO 是 相当 准备好

[tuː; tə] [rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

to risk their lives .

到 风险 他们的 生活 .

但找到几十名随时准备冒生命危险的人并不难。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['piːp(ə)l] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] ['stiːvən] ['gɑːrdnɚ] .

One of the first people chosen was Stephen Gardiner .

一 的 这 第一的 人们 选定 曾是 史蒂芬 加德纳 .

最早被选中的人之一是斯蒂芬·加德纳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ,

He was appointed second in command ,

他 曾是 任命 第二 在 命令 ,

他被任命为副指挥官，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['filip] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

so that if anything happened to Uncle Philip he would be in charge of the

所以 那 如果 任何事物 发生 到 叔叔 菲利普 他 会 是 在 收费 的 这

['pɑːrti] .

party .

派对 .

这样，如果菲利普叔叔出了什么事，他就可以负责派对了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

" She paused , and drew in a deep breath .

" 她 暂停 , 和 画 在 一个 深的 气息 .

她停顿了一下，深吸了一口气。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] .

" There were twenty - five of them altogether , " she went on quietly .

" 那里 是 二十 - 五 的 他们 共 , " 她 去 在 悄悄 .

“他们一共二十五个，”她平静地继续说道。

" [ðeɪ] [met] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

" They met just before midnight at the place which had been agreed upon .

" 他们 遇见 只是 前 午夜 在 这 地方 哪个 有 到过 同意 之上 .

“他们在午夜前在事先约定的地点见面了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] ['gʌli] .

It was where the train had to cross a bridge over a deep gully .

它 曾是 在哪里 这 火车 有 到 叉 一个 桥 超过 一个 深的 沟壑 .

那里火车必须跨越一座横跨深沟的桥梁。

[ðeɪ] [bluː] [ə'weɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['daɪnəmaɪt] ,

They blew away part of the bridge with dynamite ,

他们 吹 离开 部分 的 这 桥 和 炸药 ,

他们用炸药炸毁了桥梁的一部分。

[ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

and hid themselves as well as they could on both sides of the line .

和 隐藏 他们自己 作为 出色地 作为 他们 可以 在 两个都 侧面 的 这 线 .

他们尽可能地把自己藏在了线的两侧。

[wen]	[ðə; ði]	[treɪn]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðə; ði]	['draɪvər]	[sɔː]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
When	**the**	**train**	**came**	**along**	**of**	**course**	**the**	**driver**	**saw**	**what**	**had**	**happened**	**.**
什么时候	这	火车	来了	沿着	的	课程	这	司机	锯	什么	有	发生	.

火车驶来时，司机当然看到了发生了什么事。

[hiː; hi]	[pʊld]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[stɑːpt]	['ʌŋk(ə)l]	['filip]	[geɪv]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	.
He	**pulled**	**up**	**,**	**and**	**directly**	**the**	**engine**	**stopped**	**Uncle**	**Philip**	**gave**	**the**	**signal**	**.**
他	拉	向上	,	和	直接地	这	引擎	停止	叔叔	菲利普	给予	这	信号	.

他把车停了下来，引擎立刻熄火，菲利普叔叔打了个信号。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['bædli]	['wuːndɪd]	[hɪm'self]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʊʃɪz]	,
He	**was**	**badly**	**wounded**	**himself**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**jumped**	**out**	**of**	**the**	**bushes**	**,**
他	曾是	糟糕	受伤	他自己	几乎	作为	很快	作为	他	跳了起来	出去	的	这	灌木丛	,

他刚从灌木丛里跳出来，就几乎立刻身负重伤。

[bʌt; bət]	[ə'baʊt]	['twenti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[kɑːrz]	.
but	**about**	**twenty**	**of**	**the**	**others**	**managed**	**to**	**reach**	**the**	**cars**	**.**
但	关于	二十	的	这	其他的	管理	到	抵达	这	汽车	.

但其他约有二十人设法到达了汽车旁。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[faɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	;
There	**was**	**a**	**dreadful**	**fight**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**;**
那里	曾是	一个	可怕	斗争	为了	一个	分钟	或者	二	;

双方进行了一两分钟的激烈搏斗；

[ðen]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	[ɪn]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːrd]	[wʌz; wəz]	[kɪld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	,
then	**the**	**officer**	**in**	**command**	**of**	**the**	**guard**	**was**	**killed**	**by**	**a**	**bullet**	**,**
然后	这	官	在	命令	的	这	警卫	曾是	被杀	经过	一个	子弹	,

随后，卫队指挥官被子弹击中身亡。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	['hedz]	.
and	**after**	**that**	**the**	**soldiers**	**must**	**have**	**lost**	**their**	**heads**	**.**
和	后	那	这	士兵	必须	有	丢失的	他们的	头部	.

在那之后，士兵们肯定都失去了性命。

['enihaʊ]	,	[hæf]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[θruː]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[gʌnz]	,
Anyhow	**,**	**half**	**of**	**them**	**threw**	**down**	**their**	**guns**	**,**
无论如何	,	一半	的	他们	扔	向下	他们的	枪支	,

总之，他们中有一半人扔掉了枪。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[geɪv]	[ɪn]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[laɪvz; lɪvz]	.	"
and	**the**	**rest**	**gave**	**in**	**to**	**save**	**their**	**own**	**lives**	**.**	**"**
和	这	休息	给予	在	到	节省	他们的	自己的	生活	.	"

其余的人为了保命都屈服了。

"	[ðeɪ]	[wʊd]	,	"	[aɪ]	[sed]	;	"	[its]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[saʊθ]	-	[ə'merɪkən]	['regjuləz]	.
"	**They**	**would**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**it's**	**a**	**habit**	**with**	**all**	**South**	**-**	**American**	**regulars**	**.**
"	他们	会	,	"	我	说	;	"	它是	一个	习惯	和	全部	南	-	美国人	常客	.

“他们会的，”我说；“这是所有南美常客的习惯。”

"	[aɪ]	[pʊʃt]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[treɪ]	,	[ænd; ənd]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ɑːrmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
"	**I**	**pushed**	**away**	**the**	**tray**	**,**	**and**	**leaned**	**forward**	**with**	**my**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	我	推动	离开	这	托盘	,	和	倾斜	向前	和	我的	武器	在	这	桌子	.

我推开托盘，双臂撑在桌子上，身体前倾。

"	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['daiəmənds]	?
"	**What**	**about**	**the**	**diamonds**	**?**
"	什么	关于	这	钻石	?

“钻石呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəsli] ['lev(ə)l] [vɔɪs]
" Oh , the diamonds were there , " she answered , in the same curiously level voice
" 哦 , 这 钻石 是 那里 , " 她 回答 , 在 这 相同的 奇怪的是 等级 嗓音
.
.
.

“哦，钻石在那里，”她用同样出奇平静的语气回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] [tuː] [siːld] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][lɑːt][ʌv; əv]
" They were packed in two sealed boxes , and they were a magnificent lot of
" 他们 是 包装 在 二 密封 盒子 , 和 他们 是 一个 壮丽 很多 的
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

“它们被装在两个密封的盒子里，是一批非常棒的石头。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [pʊt] [ðer; ðər]['væljuː][æt; ət][ə; eɪ]
One of the men who knew something about jewels put their value at a
一 的 这 男人 WHO 知道 某物 关于 珠宝 放 他们的 价值 在 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
hundred thousand pounds .
百 千 磅 .

一位懂珠宝的人估计它们的价值为十万英镑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] .
As a matter of fact , he was altogether wrong .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 共 错误的 .

事实上，他完全错了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ə'maʊnt] .
They were worth double that amount .
他们 是 值得 双倍的 那 数量 .

它们的价值是这个数额的两倍。

" [aɪ] ['hwɪsld] ['dʒentli] .
" I whistled gently .
" 我 吹口哨 轻轻地 .

我轻轻吹了声口哨。

" [ænd; ənd][diː]['roʊdə] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt] , " [aɪ] [sed] ,
" And de Roda being knocked out , " I said ,
" 和 德 罗达 存在 敲门 出去 , " 我 说 ,

“还有德罗达被击倒的事，”我说。

" ['mɪstər] . ['stiːvən] ['gɑːrdnɚ] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ?
" Mr . Stephen Gardiner was in charge of the proceedings ?
" 先生 . 史蒂芬 加德纳 曾是 在 收费 的 这 诉讼程序 ?

“斯蒂芬·加德纳先生负责审理此案吗？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" She made a gesture of assent .
" 她 制成 一个 手势 的 同意 .

她做了个表示同意的手势。

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] ['ædɪd] ['grɪmli] .
" Go on , " I added grimly .
" 去 在 , " 我 额外 阴沉地 .

“继续，”我语气沉重地补充道。

"	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[ˈhæpənd]	.	"
"	**Tell**	**me**	**what**	**happened**	**.**	**"**
"	告诉	我	什么	发生	.	"

“告诉我发生了什么事。”

"	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	[ˈsoʊldʒərz]	[hæd; həd]	[səˈrendərd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ˈʌŋk(ə)l]	[ˈfilip]	[hæd; həd]	[lɔːst]	
"	**By**	**the**	**time**	**the**	**soldiers**	**had**	**surrendered**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Uncle**	**Philip**	**had**	**lost**	
"	经过	这	时间	这	士兵	有	投降	,	"	她	说	,	"	叔叔	菲利普	有	丢失的	
[ˈkɑːnʃəsnəs]	.																	
consciousness	**.**																	
意识	.																	

“当士兵们投降的时候,”她说，“菲利普叔叔已经失去了知觉。”

[θriː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wɜːr; wər]	[ded]	[ænd; ənd]	[sɪks]	[ɔːr]	[ˈsev(ə)n]	[ˈbædli]	[ˈwuːndɪd]	.
Three	**of**	**the**	**others**	**were**	**dead**	**and**	**six**	**or**	**seven**	**badly**	**wounded**	**.**
三	的	这	其他的	是	死的	和	六	或者	七	糟糕	受伤	.

其余三人死亡，六七人重伤。

[ðɪs]	[mæn]	,	[ˈgɑːrdnɚ]	,	[dɪˈvaɪdɪd]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	[ˈɪntuː]	[tuː]	.
This	**man**	**,**	**Gardiner**	**,**	**divided**	**the**	**party**	**into**	**two**	**.**
这	男人	,	加德纳	,	分割	这	派对	进入	二	.

这个人，加德纳，把党派分成了两派。

[hiː; hi]	[left]	[ten]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[bɪˈhaɪnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˈæftər]	[ðer; ðər]	[frendz]	,
He	**left**	**ten**	**of**	**them**	**behind**	**to**	**look**	**after**	**their**	**friends**	**,**
他	左边	十	的	他们	在后面	到	看	后	他们的	朋友们	,

他留下十个人照顾他们的朋友，

[ænd; ənd]	[roʊd]	[ɔːf]	[tɔːrdz]	[ˈriːəu]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[faɪv]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈdaiəmənds]	[wɪð; wɪθ]
and	**rode**	**off**	**towards**	**Rio**	**with**	**the**	**other**	**five**	**,**	**taking**	**the**	**diamonds**	**with**
和	骑	离开	向	里约热内卢	和	这	其他	五	,	采取	这	钻石	和
[hɪm; ɪm]	.												
him	**.**												
他	.												

他带着钻石，和其他五人一起骑马向里约热内卢进发。

[noʊ]	[wʌn]	[driːmd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈeniθɪŋ]	[rɔːŋ]	.
No	**one**	**dreamed**	**that**	**there**	**was**	**anything**	**wrong**	**.**
不	一	梦见	那	那里	曾是	任何事物	错误的	.

谁也没想到会出什么事。

[ˈgɑːrdnɚ]	[hæd; həd]	[fɔːt]	[æz; əz]	[ˈbreɪvli]	[æz; əz]	[ˈenibɑːdi]	,
Gardiner	**had**	**fought**	**as**	**bravely**	**as**	**anybody**	**,**
加德纳	有	战斗	作为	勇敢地	作为	任何人	,

加德纳的战斗英勇程度丝毫不逊于任何人。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[ɪˈmædʒɪnd]	[ðæt]	[wen]	[ðeɪ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ˈriːəu]	[ðeɪ]	[wʊd]	[faɪnd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈpiːp(ə)l]
and	**they**	**all**	**imagined**	**that**	**when**	**they**	**got**	**to**	**Rio**	**they**	**would**	**find**	**our**	**people**
和	他们	全部	想象	那	什么时候	他们	得到	到	里约热内卢	他们	会	寻找	我们的	人们
[ɪn]	[kənˈtroʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	.									
in	**control**	**of**	**the**	**town**	**.**									
在	控制	的	这	镇	.									

他们都以为到了里约热内卢就会发现我们的人已经控制了这座城市。

"	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ʃʊk]	,
"	**Her**	**voice**	**shook**	**,**
"	她	嗓音	摇晃	,

她的声音颤抖着，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
and for just an instant she seemed to be on the point of breaking
和 为了 只是 一个 立即的 她 似乎 到 是 在 这 观点 的 打破
[daʊn] .
down .
向下 .

就在那一瞬间，她似乎快要崩溃了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['despərət] ['kɑːmnəs] ,
" As a matter of fact , " she continued , with a kind of desperate calmness ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 她 持续 , 和 一个 种类 的 绝望的 平静 ,

“事实上，”她带着一种绝望的平静继续说道，“

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] .
" they were riding straight to their death .
" 他们 是 骑术 直的 到 他们的 死亡 .

“他们这是在走向死亡。”

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [tuː; tə]
At the last moment everything we had planned had been betrayed to
在 这 最后的 片刻 一切 我们 有 计划 有 到过 背叛 到
['goʊmɛz] .
Gomez .
戈麦斯 .

在最后一刻，我们所有的计划都被戈麦斯泄露了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [truːps] ['siːkrətli] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,
He had brought troops secretly into all the public buildings ,
他 有 带来 军队 偷偷 进入 全部 这 民众 建筑物 ,

他秘密地将军队带入了所有公共建筑。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk] [dɔːgz]
and when our people came out into the streets they were shot down like dogs
和 什么时候 我们的 人们 来了 出去 进入 这 街道 他们 是 射击 向下 喜欢 狗
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [step] .
before they could move a step .
前 他们 可以 移动 一个 步 .

当我们的人民走上街头时，还没来得及迈出一步，就被像狗一样射杀了。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .
Six hundred of them were killed in less than ten minutes .
六 百 的 他们 是 被杀 在 较少的 比 十 分钟 .

不到十分钟，其中六百人被杀害。

['goʊmɛz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['prizənəz] ,
Gomez had given orders that there should be no prisoners ,
戈麦斯 有 给定 订单 那 那里 应该 是 不 囚犯 ,

戈麦斯曾下令不得留下任何俘虏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] [ɑːn]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [left]
and the soldiers went on firing at the wounded until there wasn't a soul left
和 这 士兵 去 在 射击 在 这 受伤 直到 那里 不是 一个 灵魂 左边
[ə'laɪv] . "
alive . "
活 . "

士兵们继续向伤员开枪，直到一个活口都没剩下。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
" And I suppose my infernal uncle was at the bottom of the whole
" 和 我 认为 我的 地狱 叔叔 曾是 在 这 底部 的 这 所有的
['bɪznəs] ?
business ?
商业 ?

“我猜想，我那可恶的叔叔才是整件事的幕后黑手？”

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" I broke in .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" You can judge for yourself , " she answered .
" 你 能 法官 为了 你自己 , " 她 回答 .

“你可以自己判断，”她回答道。

" [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [truːps] ['evriwer] .
" When he and the other five reached the town they found troops everywhere .
" 什么时候 他 和 这 其他 五 达到 这 镇 他们 成立 军队 到处 .

“当他和另外五人到达镇上时，发现到处都是军队。”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [striːt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][pə'troʊl] .
In the very first street they came to they were held up by a patrol .
在 这 非常 第一的 街道 他们 来了 到 他们 是 握住 向上 经过 一个 巡逻 .

他们刚走到一条街上就被巡逻队拦住了。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kwaɪt] ['riəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['gɑːrdnɚ] [roʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed]
Before anyone quite realised what was happening Gardiner rode forward and said
前 任何人 相当 意识到 什么 曾是 发生 加德纳 骑 向前 和 说
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] .
something to the officer in command .
某物 到 这 官 在 命令 .

还没等任何人反应过来发生了什么事，加德纳就骑马上前，对指挥官说了些什么。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
They let him through at once , and he galloped away up the street ,
他们 让 他 通过 在 一次 , 和 他 疾驰 离开 向上 这 街道 ,

他们立刻放他过去，他沿着街道飞奔而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
leaving the rest behind him .
离开 这 休息 在后面 他 .

他把其他人抛在了身后。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
Some of our men tried to shoot him , but they were too late .
一些 的 我们的 男人 尝试 到 射击 他 , 但 他们 是 也 晚的 .

我们的一些人试图开枪射杀他，但为时已晚。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['oʊpənd] ['faɪər][ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf]
Directly he was past the soldiers opened fire and — " She broke off
直接地 他 曾是 过去的 这 士兵 打开 火 和 — " 她 打破 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mjuːt] ['dʒestʃər] [ðæt] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] .
with a little mute gesture that needed no further words .
和 一个 小的 沉默的 手势 那 需要 不 更远 字 .

他刚一过去，士兵们就开火了——”她打断了他，做了一个无声的手势，无需再说下去。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [swaɪn] !
What a swine !
什么 一个 猪 !

真是个混蛋！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][led] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] ,
" Do you mean to say he led all his friends to their death ,
" 做 你 意思是 到 说 他 引领 全部 他的 朋友们 到 他们的 死亡 ,

你的意思是说他害死了所有的朋友吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] [stoʊnz] ['oʊvər][tuː; tə]['goʊmɛz] ?
and then handed the stones over to Gomez ?
和 然后 递交 这 石头 超过 到 戈麦斯 ?

然后把石头交给了戈麦斯?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrθləs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" She laughed again in the same mirthless fashion as before .
" 她 笑了 再次 在 这 相同的 无趣 时尚 作为 前 .

她又笑了，但笑声和之前一样毫无笑意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are doing him an injustice , " she said .
" 你 是 正在做 他 一个 不公正 , " 她 说 .

“你这样对他不公平，”她说。

" ['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ;
" Anybody can be a traitor to his friends ;
" 任何人 能 是 一个 叛徒 到 他的 朋友们 ;

任何人都有可能背叛自己的朋友；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz] [wel] .
it takes a genius to betray the other side as well .
它 需要 一个 天才 到 背叛 这 其他 边 作为 出色地 .

背叛对方也需要天才般的勇气。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn][maɪn] .
" She paused a moment , her curious dark eyes fixed steadily on mine .
" 她 暂停 一个 片刻 , 她 好奇的 黑暗的 眼睛 固定的 稳步 在 矿 .

她停顿了一下，好奇的黑眼睛直直地盯着我。

" ['goʊmɛz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" Gomez knew nothing about the attack on the train , " she went on .
" 戈麦斯 知道 没有什么 关于 这 攻击 在 这 火车 , " 她 去 在 .

“戈麦斯对火车上的袭击事件一无所知，”她继续说道。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kʌnɪŋ]
" For once in his life he had met a man who was even more cunning
" 为了 一次 在 他的 生活 他 有 遇见 一个 男人 WHO 曾是 甚至 更多的 狡猾
[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and wicked than himself .
和 邪恶 比 他自己 .

“他一生中第一次遇到了一个比他自己更加狡猾邪恶的人。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz] ,
Your uncle had sold him all the rest of our plans ,
你的 叔叔 有 卖 他 全部 这 休息 的 我们的 计划 ,

你叔叔把我们剩下的所有计划都卖给了他。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [ðæt] [pɑːrt][æn; ən] ['æbsəluːt] ['siːkrət] .
but had kept that part an absolute secret .
但 有 保留 那 部分 一个 绝对 秘密 .

但他一直对这部分内容守口如瓶。

[wen] [ðə; ði][pə'troʊl] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
When the patrol let him pass they thought that he was going straight to the
什么时候 这 巡逻 让 他 经过 他们 想法 那 他 曾是 去 直的 到 这
['prezɪdənt] .
President .
总统 .

巡逻队员放他过去时，以为他要直接去见总统。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['goʊmɛz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
He had promised Gomez to bring in news of what was happening outside
他 有 承诺 戈麦斯 到 带来 在 消息 的 什么 曾是 发生 外部
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

他曾答应戈麦斯，会把城外发生的事情带回来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['gæləpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
but instead of doing that he galloped his horse down to the harbour ,
但 反而 的 正在做 那 他 疾驰 他的 马 向下 到 这 港口 ,

但他没有那样做，而是策马飞奔到港口。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
where he had a motor - boat waiting for him .
在哪里 他 有 一个 发动机 - 船 等待 为了 他 .

他有一艘摩托艇在那里等着他。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [maɪlz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Before they discovered the truth he was six miles out to sea , with the
前 他们 发现 这 真相 他 曾是 六 英里 出去 到 海 , 和 这
['daiəmənds][ɑːn] [bɔːrd] .
diamonds on board .
钻石 在 木板 .

在他们发现真相之前，他已经带着钻石航行在离岸六英里的海面上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn] [brə'zɪl] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sti:vən] ['gɑːrdnɚ] . "
That was the last that anyone in Brazil ever saw of Mr . Stephen Gardiner . "
那 曾是 这 最后的 那 任何人 在 巴西 曾经 锯 的 先生 . 史蒂芬 加德纳 . "

那是巴西人最后一次见到斯蒂芬·加德纳先生。

" [wel] [aɪm] [dæmd] !
" Well I'm damned !
" 出色地 我是 该死的 !

“我真是倒霉透了！”

" [aɪ] [ri'mɑːkt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" I remarked without thinking .
" 我 评论 没有 思维 .

“我不假思索地脱口而出。”

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['fjuːt(ə)l] , [aɪ] [liːnd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [tʊk]
Then , feeling that an apology would be rather futile , I leaned across and took
然后 , 感觉 那 一个 道歉 会 是 相当 徒劳 , 我 倾斜 穿过 和 采取
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

然后，我觉得道歉没什么用，便俯身握住了她的手。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['restɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃer]	.
which	**was**	**resting**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**chair**	**.**
哪个	曾是	休息	在	这	角落	的	这	椅子	.

它搁在椅子的一角上。

"	[ænd; ənd]	[diː]	['roʊdə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['kristiːn]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**And**	**de**	**Roda**	**and**	**the**	**others**	**,**	**Christine**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	和	德	罗达	和	这	其他的	,	克里斯汀	,	"	我	说	.

“还有德罗达和其他人，克里斯汀,”我说。

"	[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	?	"
"	**What**	**happened**	**to**	**them**	**?**	**"**
"	什么	发生	到	他们	?	"

他们后来怎么样了?

"	[θriː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	[ʃɑːt]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**Three**	**of**	**them**	**were**	**shot**	**the**	**next**	**day**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	三	的	他们	是	射击	这	下一个	天	,	"	她	回答	.

“第二天，其中三人就被枪杀了,”她回答说。

"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	.
"	**They**	**were**	**the**	**lucky**	**ones**	**.**
"	他们	是	这	幸运的	一个	.

他们是幸运儿。

['ʌŋk(ə)l]	['filip]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[wɜːr; wər]	[flʌŋ]	['ɪntuː]	['prɪzn]	[æt; ət]	['riːəu]	.
Uncle	**Philip**	**and**	**the**	**rest**	**were**	**flung**	**into**	**prison**	**at**	**Rio**	**.**
叔叔	菲利普	和	这	休息	是	扔	进入	监狱	在	里约热内卢	.

菲利普叔叔和其他人被投入里约热内卢的监狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第14/18页

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɑːbəbli] [ges] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] .
You can probably guess how they were treated .
你 能 大概 猜测 如何 他们 是 治疗 .

你大概能猜到他们受到了怎样的待遇。

[wen] ['goʊmɛz][daɪd][sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər]['ʌŋk(ə)l] ['filip] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ə'laɪv] .
When Gomez died six years later Uncle Philip was the only one left alive .
什么时候 戈麦斯 死亡 六 年 之后 叔叔 菲利普 曾是 这 仅有的 一 左边 活 .

六年后戈麦斯去世，菲利普叔叔成了家中唯一的幸存者。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] ,
Almost the first thing the new President did was to release him ,
几乎 这 第一的 事物 这 新的 总统 做过 曾是 到 发布 他 ,

新总统上任后几乎做的第一件事就是释放他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .
but it was too late to be of much service .
但 它 曾是 也 晚的 到 是 的 很多 服务 .

但为时已晚，已无济于事。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [soʊ] ['terəbli] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
He came out so terribly changed that none of his friends recognised him .
他 来了 出去 所以 可怕 已更改 那 没有任何 的 他的 朋友们 已确认 他 .

他出来后变化太大，以至于他的朋友们都认不出他了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
He had been starved and tortured until his brain and body had almost
他 有 到过 饥饿 和 受折磨 直到 他的 脑 和 身体 有 几乎
['gɪv(ə)n] [wei] .
given way .
给定 方式 .

他饱受饥饿和酷刑的折磨，以至于他的大脑和身体几乎崩溃。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][aɪ'diːə]['oʊnli] — [wʌn][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [naɪt]
He had one idea only — one idea that had been burning into his mind night
他 有 一 主意 仅有的 — 一 主意 那 有 到过 燃烧 进入 他的 头脑 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [sɪks] ['dredf(ə)l] ['jɪrz] — [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
and day for all those six dreadful years — revenge on the man who had
和 天 为了 全部 那些 六 可怕 年 — 复仇 在 这 男人 WHO 有
[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] . "
betrayed him . "
背叛 他 . "

他心中只有一个念头——一个在过去六年里日夜萦绕在他脑海中的念头——那就是向背叛他的人复仇。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪmpəθi] .
" I can imagine his feelings , " I said with considerable sympathy .
" 我 能 想象 他的 情怀 , " 我 说 和 大量 同情 .

“我能体会他的感受，”我带着极大的同情说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [aʊt] [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ? "
" But how the dickens did he find out where my uncle had hidden himself ? "
" 但 如何 这 狄更斯 做过 他 寻找 出去 在哪里 我的 叔叔 有 隐 他自己 ? "

“可是他到底是怎么找到我叔叔藏身之处的？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈiːzi] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" It wasn't easy , " she admitted .
" 它 不是 简单的 , " 她 承认 .

“这并不容易，”她承认道。

" [ˈɡoʊmɛz][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [əˈrest] [hɪm; ɪm]
" Gomez had offered an enormous reward to anyone who could arrest him
" 戈麦斯 有 提供 一个 巨大的 报酬 到 任何人 WHO 可以 逮捕 他
[ænd; ənd] [get] [bæk] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
and get back the stones ,
和 得到 后退 这 石头 ,

“戈麦斯曾悬赏巨额奖金，奖励任何能够逮捕他并找回宝石的人。”

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [ˈjʊrəp] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,
but although the police in Europe had been on the look - out ,
但 虽然 这 警察 在 欧洲 有 到过 在 这 看 - 出去 ,

尽管欧洲警方一直在密切关注，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
they had never been able to discover the slightest trace of him .
他们 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 这 丝毫 痕迹 的 他 .

他们始终未能找到他的任何踪迹。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [pjʊr] [tʃæns] .
In the end it was just pure chance .
在 这 结尾 它 曾是 只是 纯的 机会 .

最终，这纯粹是偶然。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
A few of our friends had escaped after the revolution ,
一个 很少 的 我们的 朋友们 有 逃脱 后 这 革命 ,

革命后，我们的一些朋友逃了出来。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ˌdiː ˈeɪ] [ˈsɪlvə] .
and amongst them was a man called da Silva .
和 在 他们 曾是 一个 男人 称为 达 席尔瓦 .

其中一人名叫达席尔瓦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] ,
He had settled down in London , and one day , when he was out walking ,
他 有 定居 向下 在 伦敦 , 和 一 天 , 什么时候 他 曾是 出去 步行 ,

他定居伦敦后，有一天，当他外出散步时，

[hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
he saw your uncle on the other side of the street .
他 锯 你的 叔叔 在 这 其他 边 的 这 街道 .

他在街对面看到了你叔叔。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met][hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm]
Although it was nearly seven years since they had met he recognised him
虽然 它 曾是 几乎 七 年 自从 他们 有 遇见 他 已确认 他
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

虽然他们已经近七年没有见面了，但他一眼就认出了他。

" [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
" Some people , I suppose , would have given him up to the police ,
" 一些 人们 , 我 认为 , 会 有 给定 他 向上 到 这 警察 ,

我想，有些人可能会把他交给警察。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][stɪl] [ɑːn] ['ɔːfər] .
in the hope of getting part of the reward which was still on offer .
在 这 希望 的 获得 部分 的 这 报酬 哪个 曾是 仍然 在 提供 .
希望能获得一部分仍然有效的奖励。

[ˌdiː 'eɪ] ['sɪlvə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .
Da Silva was not that sort of man .
达 席尔瓦 曾是 不是 那 种类 的 男人 .
达席尔瓦不是那种人。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
He followed your uncle back to where he was living ,
他 随后 你的 叔叔 后退 到 在哪里 他 曾是 活的 ,
他跟着你叔叔回到了他居住的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] .
and then very secretly and carefully he set about making enquiries .
和 然后 非常 偷偷 和 小心 他 放 关于 制作 查询 .
然后，他非常秘密、非常谨慎地开始进行调查。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld]['ʌŋk(ə)l]
When he had found out everything he wanted , he wrote and told Uncle
什么时候 他 有 成立 出去 一切 他 通缉 , 他 写道 和 讲述 叔叔
['filip] . "
Philip . "
菲利普 . "
当他弄清楚自己想知道的一切之后，他写信告诉了菲利普叔叔。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['rʌfiən] [gest] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['spɑːtɪd] , " [aɪ] [sed] .
" I wonder if the old ruffian guessed that he'd been spotted , " I said .
" 我 想知道 如果 这 老的 痞子 猜对了 那 他会 到过 斑 , " 我 说 .
“我不知道那个老流氓有没有猜到自己被发现了，”我说。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [hɪr] .
" If he did , that would explain why he shut himself up here .
" 如果 他 做过 , 那 会 解释 为什么 他 关闭 他自己 向上 这里 .
“如果他真的这么做了，那就能解释他为什么把自己关在这里了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['aɪlənd] .
" He was already trying to buy the island .
" 他 曾是 已经 尝试 到 买 这 岛 .
“他当时已经在尝试购买这座岛屿了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt]
I think he must have seen in the paper that Uncle Philip had been let out
我 思考 他 必须 有 已见 在 这 纸 那 叔叔 菲利普 有 到过 让 出去
[ʌv; əv] ['prɪzn] .
of prison .
的 监狱 .
我想他一定是在报纸上看到了菲利普叔叔被释放出狱的消息。

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [wʌt] ['bæskəm] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [tɔːkt]
" I suddenly remembered what Bascomb had told me the night we talked
" 我 突然 记得 什么 巴斯康姆 有 讲述 我 这 夜晚 我们 谈话
[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
together in the hall .
一起 在 这 大厅 .
“我突然想起了那天晚上我们在大厅里谈话时，巴斯康姆跟我说过的话。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['kristiːn] , " [aɪ] [sed] .
" You're right , Christine , " I said .
" 你是 正确的 , 克里斯汀 , " 我 说 .

“你说得对，克里斯汀，”我说。

" [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] .
" That's what happened beyond a doubt , and I don't wonder he got the wind up .
" 那就是 什么 发生 超过 一个 怀疑 , 和 我 不 想知道 他 得到 这 风 向上 .

“毫无疑问，事情就是这样发生的，难怪他会如此激动。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [laɪk] ['riːdɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [deθ] - ['wɔːrənt] . "
It must have been rather like reading one's own death - warrant . "
它 必须 有 到过 相当 喜欢 阅读 一个人的 自己的 死亡 - 保证 . "

这感觉就像是在读自己的死亡判决书。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɜːrsɪləsli] .
" I hope it was , " she said mercilessly .
" 我 希望 它 曾是 , " 她 说 无情地 .

“我希望是这样，”她毫不留情地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
" I should like to be sure that he suffered before he died .
" 我 应该 喜欢 到 是 当然 那 他 遭受 前 他 死亡 .

“我想确认他在死前是否遭受过痛苦。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['dʒʌstɪs]
When I think of the way he escaped us I sometimes feel that there's no justice
什么时候 我 思考 的 这 方式 他 逃脱 我们 我 有时 感觉 那 有 不 正义
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
in the world . "
在 这 世界 . "

每当我想起他逃脱的方式，我有时会觉得这世上根本没有正义可言。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [brə'zɪl] ?
" But surely you knew he was dead before you started from Brazil ?
" 但 一定 你 知道 他 曾是 死的 前 你 开始 从 巴西 ?

“但是，在你从巴西出发之前，你肯定知道他已经死了吧？”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [jʊr; jər] [frend] [ˌdiː 'eɪ] ['sɪlvə] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Your friend da Silva had plenty of time to write to you . "
" 你的 朋友 达 席尔瓦 有 很多 的 时间 到 写 到 你 . "

“你的朋友达席尔瓦有充足的时间给你写信。”

" [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌdiː 'eɪ] ['sɪlvə] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We never heard from da Silva again , " she said .
" 我们 绝不 听到 从 达 席尔瓦 再次 , " 她 说 .

“我们再也没有收到达席尔瓦的消息，”她说。

" [θriː] [wiːks] ['æftər] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['letər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['reɪlweɪ]
" Three weeks after he sent his first letter he was killed in that big railway
" 三 周 后 他 发送 他的 第一的 信 他 曾是 被杀 在 那 大的 铁路
['æksɪdənt] [æt; ət] ['krɔidən] .
accident at Croydon .
事故 在 克罗伊登 .

“在他寄出第一封信三周后，他在克罗伊登那场重大铁路事故中丧生。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [wiː; wi][bəuθ] [bi'liːvd] [ðæt] ['gɑːrdnɚ] [wʌz; wəz][ə'laɪv] . "

Until you spoke to me on the boat we both believed that Gardiner was alive . "

直到 你 辐 到 我 在 这 船 我们 两个都 相信 那 加德纳 曾是 活 . "

直到你在船上和我说话之前，我们都以为加德纳还活着。

" [gʊd] [lɔːrd] !

" Good Lord !

" 好的 主 !

我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

" I exclaimed .

" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] ['flæbərgæstɪd] . "

" No wonder you were a bit flabbergasted . "

" 不 想知道 你 是 一个 少量 目瞪口呆 . "

“难怪你当时有点惊愕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['filip] [ðæt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː][moʊst] .

" It was the thought of Uncle Philip that upset me most .

" 它 曾是 这 想法 的 叔叔 菲利普 那 沮丧的 我 最多 .

“最让我难过的是想到菲利普叔叔。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

You see , it was impossible for me to tell him then ,

你 看 , 它 曾是 不可能的 为了 我 到 告诉 他 然后 ,

你看，当时我根本不可能告诉他。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

and I felt certain that he would never get over the shock and disappointment

和 我 毛毡 肯定 那 他 会 绝不 得到 超过 这 震惊 和 失望

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

when he found out for himself . "

什么时候 他 成立 出去 为了 他自己 . "

我确信，当他亲眼得知真相时，他一定会感到无比震惊和失望。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

" But how about you ?

" 但 如何 关于 你 ?

“那你呢？”

" [aɪ] [æskt] ['kjʊriəsli] .

" I asked curiously .

" 我 问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] ?

" Wasn't it rather a relief to know that you were too late ?

" 不是 它 相当 一个 宽慰 到 知道 那 你 是 也 晚的 ?

得知你来晚了，难道不是一种解脱吗？

[juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

You can't take the law into your own hands in this country without paying for it

你 不能 拿 这 法律 进入 你的 自己的 双手 在 这 国家 没有 付费 为了 它

['prɪti] ['hevɪli] . "

pretty heavily . "

漂亮的 重度 . "

在这个国家，你不能以暴制暴，否则会付出沉重的代价。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['mætəd] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" Do you suppose that mattered ? " she demanded .
" 做 你 认为 那 重要 ? " 她 要求 .

“你觉得这重要吗？”她质问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɛəd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['gɑːrdnɚ] [wʌz; wəz]
" Do you think I cared what happened to me as long as Gardiner was
" 做 你 思考 我 关心 什么 发生 到 我 作为 长的 作为 加德纳 曾是
['pʌnɪʃt] ?
punished ?
受到惩罚 ?

“你以为只要加德纳受到惩罚，我会在乎自己的遭遇吗？”

[waɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ! "
Why , rather than see him escape I would have killed him myself ! "
为什么 , 相当 比 看 他 逃脱 我 会 有 被杀 他 我 ! "

“我宁愿亲手杀了他，也不愿眼睁睁看着他逃走！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" I believe you would , " I said , with genuine admiration .
" 我 相信 你 会 , " 我 说 , 和 真的 钦佩 .

“我相信你会的,”我由衷地钦佩道。

[ðen] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [aɪ] ['ædɪd] : " [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [diː]['roʊdə]
Then , lighting another cigarette , I added : " How long was it before de Roda
然后 , 灯光 其他 卷烟 , 我 额外 : " 如何 长的 曾是 它 前 德 罗达
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] ? "
discovered the truth ? "
发现 这 真相 ? "

然后，我点燃另一支烟，问道：“德罗达花了多久才发现真相？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['æftər][wiː; wi] ['lændɪd] .
" It was two days after we landed .
" 它 曾是 二 天 后 我们 登陆 .

“那是我们着陆两天后的事。”

[də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ænd; ənd] [went] [streɪt]
Directly we came ashore he left me at an hotel and went straight
直接地 我们 来了 岸上 他 左边 我 在 一个 酒店 和 去 直的
[tuː; tə][ˌdiː 'eɪ] ['sɪlvəz] [ə'dres] .
to da Silva's address .
到 达 席尔瓦的 地址 .

我们一上岸，他就把我留在酒店，然后径直去了达席尔瓦的住处。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]
He had been very puzzled at not hearing again and getting no answer to
他 有 到过 非常 困惑 在 不是 听力 再次 和 获得 不 回答 到
[hɪz; ɪz] ['letərz] ,
his letters ,
他的 信件 ,

他一直很困惑，为什么再也没有收到他的消息，而且他的信件也没有得到回复。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ]
but of course when he found out what had happened it explained everything
但 的 课程 什么时候 他 成立 出去 什么 有 发生 它 解释 一切
.
.
.

但当他发现真相后，一切就都明白了。

[ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt] ['griːnsiː] ['aɪlənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['letər] , [haʊ'evər] ,
Da Silva had told us about Greensea Island in his first letter , however ,
达 席尔瓦 有 讲述 我们 关于 格林西 岛 在 他的 第一的 信 , 然而 ,

达席尔瓦在第一封信中就提到了格林西岛。

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪlɪp] ['moʊtərd] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .
so the next morning Uncle Phillip motored down here to make enquiries .
所以 这 下一个 早晨 叔叔 菲利普 机动车 向下 这里 到 制作 查询 .

所以第二天早上，菲利普叔叔开车来这里打听情况。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['gɑːrdnɚ] [wʌz; wəz] [ded] . "
The first thing he learned was that Gardiner was dead . "
这 第一的 事物 他 学习 曾是 那 加德纳 曾是 死的 . "

他首先得知的消息是加德纳已经死了。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How did he take it ?
" 如何 做过 他 拿 它 ?

他对此作何反应?

" [aɪ] [in'kwaiəd]
" I enquired
" 我 询问

我询问了

" [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
" He seemed almost stunned when he came back .
" 他 似乎 几乎 目瞪口呆 什么时候 他 来了 后退 .

“他回来的时候似乎惊呆了。”

[hiː; hi][sæt][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ,
He sat all the evening without saying a word , and ,
他 卫星 全部 这 晚上 没有 说 一个 单词 , 和 ,

他整个晚上都一言不发地坐着，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed]
although I did my best to comfort him , I don't think he even heard what I said
虽然 我 做过 我的 最好的 到 舒适 他 , 我 不 思考 他 甚至 听到 什么 我 说

.
.
.

虽然我尽力安慰他，但我认为他根本没听到我说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [liːs]
It was not until the next morning that he told me he had taken a lease
它 曾是 不是 直到 这 下一个 早晨 那 他 讲述 我 他 有 已采取 一个 租

[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lɔrəlz] . -
of ' The Laurels . '
的 - 这 月桂树 . -

直到第二天早上他才告诉我，他已经租下了“月桂树庄园”。

[aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['kwestʃənz] ,
I didn't bother him with any questions ,
我 没有 打扰 他 和 任何 问题 ,

我没有问他任何问题。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['daiəmənds] ,
but from the way he spoke I felt sure he believed that the diamonds ,
但 从 这 方式 他 辐 我 毛毡 当然 他 相信 那 这 钻石 ,

但从他的言谈举止来看，我确信他相信那些钻石，

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
or what was left of them , were still hidden on the island .
或者 什么 曾是 左边 的 他们 , 是 仍然 隐 在 这 岛 .

或者说，它们剩下的部分仍然藏在岛上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ɪn'seɪn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
By this time he had got a kind of half - insane conviction that they were
经过 这 时间 他 有 得到 一个 种类 的 一半 - 疯狂的 定罪 那 他们 是
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] . "
his own property . "
他的 自己的 财产 . "

这时他已经近乎疯狂地坚信，它们是他的私有财产。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I am inclined to agree with him , " I said .
" 我 是 倾斜 到 同意 和 他 , " 我 说 .

“我倾向于同意他的观点，”我说。

" ['enihaʊ] , [aɪ'd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [brə'zɪliən]
" Anyhow , I'd a jolly sight rather he had them than the Brazilian
" 无论如何 , ID 一个 快乐的 视线 相当 他 有 他们 比 这 巴西
['gʌvərnmənt] .
Government .
政府 .

“总之，我宁愿他拥有他们，也不愿巴西政府拥有他们。”

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [hæd; həd][hiː; hi] ['tʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ?
" Had he tumbled across the fact of my existence ?
" 有 他 翻滚 穿过 这 事实 的 我的 存在 ?

他是不是无意中发现了我的存在？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɑːt] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not then , " she replied .
" 不是 然后 , " 她 回复 .

“那时还没有。”她回答道。

" ['noʊbɑːdi] [daʊn] [hɪr] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
" Nobody down here had any idea of what would happen to the property .
" 无人 向下 这里 有 任何 主意 的 什么 会 发生 到 这 财产 .

“这里没有人知道这处房产会发生什么事。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [nuː] ,
I was the only one who knew ,
我 曾是 这 仅有的 一 WHO 知道 ,

只有我知道这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [ɪn][bɑːnd] [striːt] .
and that was why I asked you to meet me that day in Bond Street .
和 那 曾是 为什么 我 问 你 到 见面 我 那 天 在 纽带 街道 .

这就是我那天约你在邦德街见面的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌŋk(ə)l] ['filip] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt]
I was afraid that directly Uncle Philip learned the truth he would suspect
我 曾是 害怕的 那 直接地 叔叔 菲利普 学习 这 真相 他 会 怀疑
[juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] .
you of having the stones .
你 的 拥有 这 石头 .

我担心菲利普叔叔一得知真相就会怀疑你藏有这些石头。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɑːrdənərz] ['nefjuː] [tuː] ,
You were Gardiner's nephew too ,
你 是 加德纳的 侄子 也 ,

你也是加德纳的侄子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər]
and in the queer state he was in that alone was quite enough to put your
和 在 这 酷儿 状态 他 曾是 在 那 独自的 曾是 相当 足够的 到 放 你的
[laɪf] [ɪn]['deɪndʒər] . "
life in danger . "
生活 在 危险 . "

他当时那种怪异的状态，光是这一点就足以危及你的生命了。

" [juːv] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪk] [ɔːl] [θruː] , ['kristiːn] , " [aɪ] [sed] ['greɪtfəli] .
" You've acted like a brick all through , Christine , " I said gratefully .
" 你已经 行动 喜欢 一个 砖 全部 通过 , 克里斯汀 , " 我 说 感激不尽 .

“克里斯汀，你一直都像块石头一样，”我感激地说。

" [aɪ]['oʊnli][dɪd] [wʌt] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .
" I only did what anyone else would have done , " she went on hurriedly .
" 我 仅有的 做过 什么 任何人 别的 会 有 完毕 , " 她 去 在 匆匆 .

“我只是做了其他人都会做的事，”她匆匆继续说道。

" [aɪ] [felt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] ,
" I felt you ought to be warned ,
" 我 毛毡 你 应该 到 是 警告 ,

我觉得应该提醒你一下，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['lɪt(ə)l] [gest] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
but at the time I little guessed the real state of affairs .
但 在 这 时间 我 小的 猜对了 这 真实的 状态 的 事务 .

但当时我丝毫没有料到事情的真相。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .
" She stopped , with a queer expression in her brown eyes .
" 她 停止 , 和 一个 酷儿 表达 在 她 棕色的 眼睛 .

她停了下来，棕色的眼睛里闪过一丝奇怪的表情。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [met] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mænɪŋ] . "
" You see , it was not until two days later that I first met Dr . Manning . "
" 你 看 , 它 曾是 不是 直到 二 天 之后 那 我 第一的 遇见 博士 . 曼宁 . "

“你知道吗，两天后我才第一次见到曼宁博士。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" I said softly .
" 我 说 轻轻 .

我轻声说道。

" [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] . "
" Now we're getting to the part in which I take a rather particular interest . "
" 现在 是 获得 到 这 部分 在 哪个 我 拿 一个 相当 特别的 兴趣 . "

“现在我们来到了我特别感兴趣的部分。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I heard about him from the people at the inn , " she continued .
" 我 听到 关于 他 从 这 人们 在 这 客栈 , " 她 持续 .

“我是从旅店的人那里听说他的，”她继续说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] [keɪs] ['ʌŋk(ə)l] ['filip]
" I wanted to find out the address of some medical man in case Uncle Philip
" 我 通缉 到 寻找 出去 这 地址 的 一些 医疗的 男人 在 案件 叔叔 菲利普
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,

“我想找到一位医生的地址，以防菲利普叔叔生病。”

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [æskt]
so I called in at the Gunner's Arms the morning after we arrived and asked
所以 我 称为 在 在 这 炮手的 武器 这 早晨 后 我们 到达的 和 问
[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [əd'vaɪs] .
the landlord's advice .
这 房东的 建议 .

所以，我们到达后的第二天早上，我就去了“炮手之臂”旅馆，向老板寻求建议。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['præktɪsɪŋ] ['dɑːktər] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['tɔrɪŋtən] ,
He told me that there was no practising doctor nearer than Torrington ,
他 讲述 我 那 那里 曾是 不 练习 医生 更近 比 托灵顿 ,

他告诉我，离我最近的执业医生不是托灵顿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
but that if I wanted anyone in a hurry he had no doubt that Dr .
但 那 如果 我 通缉 任何人 在 一个 匆忙 他 有 不 怀疑 那 博士 .
['mænɪŋ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
Manning would come at once .
曼宁 会 来 在 一次 .

但他毫不怀疑，如果我急需人手，曼宁医生会立刻赶来。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst] [hɑːrt] [ə'tæks] .
That very night my uncle had one of his worst heart attacks .
那 非常 夜晚 我的 叔叔 有 一 的 他的 最差 心 攻击 .

就在那天晚上，我叔叔突发了最严重的心脏病。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['frentʃwʊmən] [wiː; wi][hæd; həd]
The only other person in the house was an old Frenchwoman we had
这 仅有的 其他 人 在 这 房子 曾是 一个 老的 法国女人 我们 有
[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
brought with us from London .
带来 和 我们 从 伦敦 .

屋里除了我们之外，只有一位我们从伦敦带来的法国老妇人。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [gɑːt][ʌp] ,
I sent her to the barge with a note , and Dr . Manning got up ,
我 发送 她 到 这 驳船 和 一个 笔记 , 和 博士 . 曼宁 得到 向上 ,
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

我让她带着一张纸条去驳船那里，曼宁医生起床穿好衣服后，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪ'miːdiətli] .
and came along immediately .
和 来了 沿着 立即地 .

于是立即赶了过来。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" She laughed again , even more bitterly than before .
" 她 笑了 再次 , 甚至 更多的 苦涩地 比 前 .

她又笑了，这次笑声比之前更加苦涩。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I remember thinking at the time how extraordinarily kind it was of him .
" 我 记住 思维 在 这 时间 如何 非常 种类 它 曾是 的 他 .
"
"
"

“我记得当时我就在想，他真是太善良了。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" ['hiːz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "
" He's very obliging in cases of that sort . "
" 他是 非常 乐于助人 在 案例 的 那 种类 . "

“他在这方面非常乐于助人。”

" [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" When I look back now , " she went on ,
" 什么时候 我 看 后退 现在 , " 她 去 在 ,

“现在回想起来，”她继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kraʊnɪŋ] ['aɪrəni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
" it seems a sort of crowning irony that I should have asked him to the
" 它 似乎 一个 种类 的 加冕 讽刺 那 我 应该 有 问 他 到 这
[haʊs] [maɪ'self] .
house myself .
房子 我 .

“最讽刺的是，我本应该亲自邀请他来我家。”

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] . "
Not that it really made the least difference . "
不是 那 它 真的 制成 这 至少 不同之处 . "

其实根本没什么区别。

" [hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" He knew , of course ?
" 他 知道 , 的 课程 ?

他当然知道?

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ?
" I suppose he had found out while he was on the island ?
" 我 认为 他 有 成立 出去 尽管 他 曾是 在 这 岛 ?

“我猜他是在岛上的时候发现的吧? ”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪriəs] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
" Your uncle had been delirious for two days ,
" 你的 叔叔 有 到过 谵妄 为了 二 天 ,

你叔叔已经神志不清两天了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .
and he had evidently betrayed himself a dozen times over .
和 他 有 显然 背叛 他自己 一个 打 时代 超过 .

显然，他已经背叛了自己十几次了。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['veri] ['broʊkən][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,
I think what he said must have been all very broken and confused ,
我 思考 什么 他 说 必须 有 到过 全部 非常 破碎的 和 使困惑 ,

我觉得他说的那些话肯定语无伦次、语无伦次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] .
but it had been enough for Dr . Manning .
但 它 有 到过 足够的 为了 博士 . 曼宁 .

但这对于曼宁博士来说已经足够了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ,
He had guessed that the stones were hidden there ,
他 有 猜对了 那 这 石头 是 隐 那里 ,

他猜到那些石头就藏在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and he had made up his mind to get hold of them . "
和 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 得到 抓住 的 他们 . "

他下定决心要抓住他们。

" [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [seɪ'njɔːr][diː]['roʊdə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
" Had he any idea that Señor de Roda was in the same line of business ?
" 有 他 任何 主意 那 先生 德 罗达 曾是 在 这 相同的 线 的 商业 ?

“他是否知道罗达先生也是从事同一行业的？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" He suspected it certainly , " she replied .
" 他 怀疑 它 当然 , " 她 回复 .

“他肯定有所怀疑,”她回答说。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt]
" Your uncle must have mentioned the name , and no doubt he had put
" 你的 叔叔 必须 有 提及 这 姓名 , 和 不 怀疑 他 有 放
[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .
two and two together .
二 和 二 一起 .

“你叔叔肯定提过这个名字，毫无疑问，他已经把这两件事联系起来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He was only waiting his time .
他 曾是 仅有的 等待 他的 时间 .

他只是在等待时机。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]

If I hadn't sent for him that night he would probably have come to see us

如果 我 之前没有 发送 为了 他 那 夜晚 他 会 大概 有 来 到 看 我们

[nekst] [deɪ] . "

next day . "

下一个 天 . "

如果我那天晚上没派人去叫他，他第二天可能就会来看我们了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ?

" But what was his object ?

" 但 什么 曾是 他的 目的 ?

但他的目的是什么呢?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

" I demanded .

" 我 要求 .

我要求道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'diːə] [wʊd]

" From what I've seen of him I should have thought his one idea would

" 从 什么 我已经 已见 的 他 我 应该 有 想法 他的 一 主意 会

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][get] [ɪn][fɜːrst][ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] . "

have been to get in first and cut you out . "

有 到过 到 得到 在 第一的 和 切 你 出去 . "

“就我所见，我原以为他唯一的念头就是抢占先机，把你挤出局。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" So it was , " she said .

" 所以 它 曾是 , " 她 说 .

“确实如此,”她说。

" [θæŋks] ['tʃiːfli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] .

" Thanks chiefly to you , however , he was up against a blank wall .

" 谢谢 主要 到 你 , 然而 , 他 曾是 向上 反对 一个 空白的 墙 .

“但主要还是因为你，他才走到了绝境。”

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['prɑːpərli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He had had no chance of searching the place properly while he was

他 有 有 不 机会 的 搜索 这 地方 适当地 尽管 他 曾是

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

他当时根本没有机会好好搜查那个地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bæskəm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

because Bascomb was always watching him , and when you refused to

因为 巴斯康姆 曾是 总是 观看 他 , 和 什么时候 你 拒绝 到

[sel] [ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] . "

sell the island that finished everything . "

卖 这 岛 那 完成的 一切 . "

因为巴斯康姆一直在监视他，而当你拒绝出售岛屿时，一切就结束了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['grɪmli] .

" It certainly came very near to finishing me , " I observed grimly .

" 它 当然 来了 非常 靠近 到 精加工 我 , " 我 观察到 阴沉地 .

“它差点就把我彻底毁了,”我冷冷地说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr] - [huː] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]
" I suppose there's no doubt that it was either he or Craill who shoved me
" 我 认为 有 不 怀疑 那 它 曾是 任何一个 他 或者 - WHO 推搡 我
['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] . "
into the dock . "
进入 这 码头 . "

“我想毫无疑问，把我推上被告席的要么是他，要么是克雷尔。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" It was Craill , " she observed .
" 它 曾是 - , " 她 观察到 .

“是克雷尔，”她说道。

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][hæf] - ['wɪtɪd] , [bʌt; bət]['hiːz] ['hɔːrəbli] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd]
" He is only half - witted , but he's horribly cunning and dangerous , and
" 他 是 仅有的 一半 - 机智的 , 但 他是 糟糕透了 狡猾 和 危险的 , 和
[ˌæbsə'luːtli] ['ʌndər] ['mænɪŋz] ['ɪnfluəns] . "
absolutely under Manning's influence . "
绝对地 在下面 曼宁的 影响 . "

“他虽然智力低下，但却极其狡猾危险，而且完全受曼宁的影响。”

" [ə; eɪ]['dʒɑːli][sɔːrt][ʌv; əv] [per] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" A jolly sort of pair to have as next - door neighbours , " I remarked .
" 一个 快乐的 种类 的 一对 到 有 作为 下一个 - 门 邻居 , " 我 评论 .

“有这样一对和蔼可亲的邻居真好，”我评论道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['æktʃuəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?
" And what was the doctor's actual proposition ?
" 和 什么 曾是 这 医生的 实际的 主张 ?

“那么，医生的实际提议是什么？ ”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['prɪti] [ɪ'fektʃuəl] [help] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪf]
He must have been counting on some pretty effectual help from you if
他 必须 有 到过 计数 在 一些 漂亮的 有效的 帮助 从 你 如果
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['ʃɛrz] . "
he was ready to go shares . "
他 曾是 准备好 到 去 分享 . "

如果他准备出售股份，那他肯定指望你能提供一些非常有效的帮助。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi]
" I think he had an idea that we knew where the stones were , " she
" 我 思考 他 有 一个 主意 那 我们 知道 在哪里 这 石头 是 , " 她
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我想他觉得我们知道那些石头在哪里，”她回答说。

" [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː]
" When he discovered he was wrong it was too late for him to draw
" 什么时候 他 发现 他 曾是 错误的 它 曾是 也 晚的 为了 他 到 画
[bæk] .
back .
后退 .

“当他发现自己错了的时候，已经太晚了，无法回头了。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðen] .
Besides , he had no wish to then .
除了 , 他 有 不 希望 到 然后 .

此外，他当时也不想那样做。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	['ʌŋk(ə)l]	['filip]	,
He	saw	that	he	could	do	just	as	he	pleased	with	Uncle	Philip	,
他	锯	那	他	可以	做	只是	作为	他	高兴	和	叔叔	菲利普	,

他发现自己可以随心所欲地对待菲利普叔叔。

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	"	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hæf]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	.
and	—	and	—	"	She	hesitated	as	if	half	unwilling	to	go	on	.
和	—	和	—	"	她	犹豫了一下	作为	如果	一半	不情愿	到	去	在	.

“而且——而且——”她犹豫了一下，似乎不太愿意继续说下去。

"	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[ɪk'spleɪn]	,	['kristiːn]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	You	needn't	explain	,	Christine	,	"	I	said	.
"	你	不必	解释	,	克里斯汀	,	"	我	说	.

“你不必解释，克里斯汀，”我说。

"	[aɪv]	[siːn]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[juːv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	.	"
"	I've	seen	something	of	what	you've	had	to	put	up	with	.	"
"	我已经	已见	某物	的	什么	你已经	有	到	放	向上	和	.	"

“我见识过你所经历的一切。”

"	[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hɔːrəb(ə)l]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	,	"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[duː]	?
"	Oh	,	it	was	horrible	,	"	she	whispered	,	"	but	what	could	I	do	?
"	哦	,	它	曾是	可怕	,	"	她	低声说道	,	"	但	什么	可以	我	做	?

“哦，太可怕了，”她低声说，“但我又能怎么办呢？ ”

[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊ]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[left]	.
My	uncle	seemed	to	have	no	will	of	his	own	left	.
我的	叔叔	似乎	到	有	不	将要	的	他的	自己的	左边	.

我叔叔似乎已经丧失了所有意志。

[hiː; hi]	[bi'liːvd]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	['mænɪŋ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,
He	believed	everything	that	Manning	told	him	,
他	相信	一切	那	曼宁	讲述	他	,

他完全相信曼宁告诉他的一切。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[hiː; hi]	[heitid]	[juː; jʊ]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['bɪtərli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[heitid]	['gɑːrdnɚ]	.
and	in	a	few	days	he	hated	you	quite	as	bitterly	as	he	had	ever	hated	Gardiner	.
和	在	一个	很少	天	他	憎恨	你	相当	作为	苦涩地	作为	他	有	曾经	憎恨	加德纳	.

几天后，他对你的恨意就和他对加德纳的恨意一样强烈了。

[aɪ]	[felt]	[ʃʊr]	[ðeɪ]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[kɪl]	[juː; jʊ]	,
I	felt	sure	they	intended	to	kill	you	,
我	毛毡	当然	他们	故意的	到	杀	你	,

我确信他们想要杀了你。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	['eni]	[help]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ɑːn]	['frendli]	[tɜːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
and	the	only	way	in	which	I	could	be	of	any	help	was	by	trying	to	keep	on	friendly	terms	with	both	of	them	.
和	这	仅有的	方式	在	哪个	我	可以	是	的	任何	帮助	曾是	经过	尝试	到	保持	在	友好的	条款	和	两个都	的	他们	.

我唯一能帮上忙的方式就是努力与他们俩保持友好关系。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	['mænɪŋ]	['nevər]	['trʌstɪd]	[ˌem 'iː]	[ˌɔːltə'geðər]	.	"
Even	as	it	was	,	Manning	never	trusted	me	altogether	.	"
甚至	作为	它	曾是	,	曼宁	绝不	可信	我	共	.	"

即便如此，曼宁也从未完全信任过我。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['prez(ə)nt][plænz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ?
" What are their present plans , as far as you know ?
" 什么 是 他们的 展示 计划 , 作为 远的 作为 你 知道 ?

据你所知，他们目前的计划是什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns]
" Unless I am wrong , " she said slowly , " they mean to attack the house at once
" 除非 我 是 错误的 , " 她 说 缓慢地 , " 他们 意思是 到 攻击 这 房子 在 一次
,
,
,

“除非我弄错了,”她缓缓说道，“他们打算立刻袭击这栋房子。”

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bæskəm] [ɑːr; ər][ə'loʊn] [hɪr] .
while you and Bascomb are alone here .
尽管 你 和 巴斯康姆 是 独自的 这里 .

现在只有你和巴斯康姆在这里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['mænɪŋ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ,
I believe that on the night Manning stayed with you he found out ,
我 相信 那 在 这 夜晚 曼宁 入住 和 你 他 成立 出去 ,

我相信曼宁在你家过夜的那晚发现了这件事。

[ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] , [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði]['daiəmənds][ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] .
or thinks he found out , exactly where the diamonds are hidden .
或者 思考 他 成立 出去 , 确切地 在哪里 这 钻石 是 隐 .

或者他认为自己已经找到了钻石的确切藏匿地点。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
He came to see us the next day ,
他 来了 到 看 我们 这 下一个 天 ,

他第二天就来看我们了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [pliːzd]
and I could tell from his manner that he was extraordinarily pleased
和 我 可以 告诉 从 他的 方式 那 他 曾是 非常 高兴
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
and excited about something .
和 兴奋的 关于 某物 .

从他的举止中，我能看出他非常高兴和兴奋。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ['ʌŋk(ə)l] ['filip] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
After a long talk Uncle Philip went away to Harwich the same evening .
后 一个 长的 讲话 叔叔 菲利普 去 离开 到 哈里奇 这 相同的 晚上 .

经过长时间的交谈，菲利普叔叔当晚就去了哈里奇。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪər] ,
He told me he would probably send me a wire ,
他 讲述 我 他 会 大概 发送 我 一个 金属丝 ,

他告诉我他可能会给我汇款，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mænɪŋ] [æt; ət]
and that if he did I was to take it over to Dr . Manning at
和 那 如果 他 做过 我 曾是 到 拿 它 超过 到 博士 . 曼宁 在
[wʌns] .
once .
一次 .

如果他真的这么做了，我就要立刻把它交给曼宁博士。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

It arrived about twelve o'clock this morning . "

它 到达的 关于 十二 点钟 这 早晨 . "

它大约是今天早上十二点到的。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tʊk] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ˈhɑːrwɪtʃ] ?

" What on earth took your uncle to Harwich ?

" 什么 在 地球 采取 你的 叔叔 到 哈里奇 ?

“你叔叔到底为什么去了哈里奇？”

" [aɪ] [inˈkwaiəd] [ˈkjʊriəsli] .

" I enquired curiously .

" 我 询问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .

" I don't know for certain .

" 我 不 知道 为了 肯定 .

我不能确定。

[aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [boʊt] .

I think , from one or two things I overheard , that he wanted to buy a boat .

我 思考 , 从 一 或者 二 事物 我 无意中听到 , 那 他 通缉 到 买 一个 船 .

我从无意中听到的一两句话中推测，他想买条船。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] . "

The telegram was probably to say that he had got it . "

这 电报 曾是 大概 到 说 那 他 有 得到 它 . "

那封电报很可能是说他已经收到了。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˈbɪznəs] , [ˈenihaʊ] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

" That looks like business , anyhow , " I remarked .

" 那 看起来 喜欢 商业 , 无论如何 , " 我 评论 .

“无论如何，这看起来像是生意，”我评论道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔːr; fər]

" I suppose that if they find the stones they mean to make a straight line for

" 我 认为 那 如果 他们 寻找 这 石头 他们 意思是 到 制作 一个 直的 线 为了

[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .

the Continent .

这 大陆 .

“我猜想，如果他们找到了这些石头，他们的目的是为欧洲大陆铺设一条直线。”

" [aɪ] [pɔːzd] .

" I paused .

" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ?

" When do you think I can expect the honour of a visit ?

" 什么时候 做 你 思考 我 能 预计 这 荣誉 的 一个 访问 ?

您认为我何时才能荣幸地获得您的拜访？

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? "

" To - night ? "

" 到 - 夜晚 ? "

“今晚？”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈveri]	[suːn]	,	[ˈenihaʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈænsər]	.
"	It	will	be	very	soon	,	anyhow	,	"	she	answered	.
"	它	将要	是	非常	很快	,	无论如何	,	"	她	回答	.

“反正很快就会发生了,”她回答道。

"	[aɪ]	[bɪˈliːv]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈoʊnli]	[ˈweɪtɪŋ]	[ʌnˈtɪl]	[maɪ]	[ˈʌŋk(ə)l]	[kʌmz]	[bæk]	.
"	I	believe	they	are	only	waiting	until	my	uncle	comes	back	.
"	我	相信	他们	是	仅有的	等待	直到	我的	叔叔	来	后退	.

“我相信他们只是在等我叔叔回来。”

[ənˈles]	[ˈevriθɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əˈreɪndʒd]	,	[ˈmænɪŋ]	[wʊd]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[bɪˈheɪvd]	[æz; əz]
Unless	everything	had	been	arranged	,	Manning	would	never	have	behaved	as
除非	一切	有	到过	安排	,	曼宁	会	绝不	有	表现	作为

[hiː; hi]	[dɪd]	[ðɪs]	[ˌæftərˈnuːn]	.
he	did	this	afternoon	.
他	做过	这	下午	.

如果一切都事先安排好，曼宁今天下午绝不会做出那样的举动。

"	[hiː; hi]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[ˈpɔɪznd]	[ˈseɪtn]	[ˈiːðər]	,	"	[aɪ]	[ˈædɪd]	.
"	He	wouldn't	have	poisoned	Satan	either	,	"	I	added	.
"	他	不会	有	中毒	撒但	任何一个	,	"	我	额外	.

“他也不会毒害撒旦,”我补充道。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[mæd]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ˈwɔznt]	[prɪˈperd]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊ]
"	It	would	have	been	a	mad	thing	to	do	if	he	wasn't	prepared	to	follow
"	它	会	有	到过	一个	疯狂的	事物	到	做	如果	他	不是	准备	到	跟随

[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	.
it	up	at	once	.
它	向上	在	一次	.

“如果他没有准备好立即跟进，那这样做就太疯狂了。”

"	[aɪ]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[ˈpeɪsɪz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	I	rose	from	my	chair	and	took	two	or	three	paces	up	and	down	the	room	.
"	我	玫瑰	从	我的	椅子	和	采取	二	或者	三	步幅	向上	和	向下	这	房间	.

“我从椅子上站起来，在房间里来回走了两三步。

[ðen]	[aɪ]	[ˈhɔːltɪd]	[dʒʌst]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
Then	I	halted	just	in	front	of	her	.
然后	我	停止	只是	在	正面	的	她	.

然后我停在了她面前。

"	[ˈkristiːn]	,	"	[aɪ]	[sed]	[ˈdespərətli]	,	"	[ðeəz; ðəz]	[ˈoʊnli]	[wʌn]	[wei]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪnˈfɜːrn(ə)l]	[mes]	.
"	Christine	,	"	I	said	desperately	,	"	there's	only	one	way	out	of	this	infernal	mess	.
"	克里斯汀	,	"	我	说	绝望地	,	"	有	仅有的	一	方式	出去	的	这	地狱	混乱	.

“克里斯汀,”我绝望地说，“只有一条路可以摆脱这该死的困境。”

[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ðem; ðəm]	[duː]	[dʒʌst]	[wʌt]	[ðeɪ]	[laɪk]	.
Stay	with	me	,	and	let	them	do	just	what	they	like	.
停留	和	我	,	和	让	他们	做	只是	什么	他们	喜欢	.

跟我待在一起，让他们做他们想做的事吧。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ɪkˈspektɪŋ]	[ˈbɑːbi]	[diːn]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	,
I	am	expecting	Bobby	Dean	here	to	-	morrow	,
我	是	期待	鲍比	院长	这里	到	-	明天	,

我预计鲍比·迪恩明天会到这里。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ˈbæskəm]	[kæn; kən]	[teɪk]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[waɪl]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ʌp]
and	he	and	Bascomb	can	take	charge	of	the	place	while	we	go	up
和	他	和	巴斯康姆	能	拿	收费	的	这	地方	尽管	我们	去	向上

[tuː; tə]	[ˈlʌndən]	[ænd; ənd]	[get]	[ˈmærid]	.
to	London	and	get	married	.
到	伦敦	和	得到	已婚	.

他和巴斯康姆可以照看这个地方，而我们可以去伦敦结婚。

['æftər]	[ðæt]	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ə; eɪ]	[dæm]	[wʌt]	['hæpənz]	.
After	**that**	**I**	**don't**	**care**	**a**	**damn**	**what**	**happens**	**.**
后	那	我	不	关心	一个	该死	什么	发生	.

之后发生什么我都不在乎了。

[diː]	['roʊdə]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['daiəmənds]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪm]	[kən'sɜːrnd]	.
De	**Roda**	**can**	**have**	**all**	**the**	**diamonds**	**in**	**the**	**world**	**as**	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**.**
德	罗达	能	有	全部	这	钻石	在	这	世界	作为	远的	作为	我是	担心的	.

在我看来，德罗达可以拥有世界上所有的钻石。

"	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[muːvd]	,
"	**Her**	**lips**	**moved**	**,**
"	她	嘴唇	已搬	,

她的嘴唇动了动，

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	[aɪ]	[went]	[daʊn]	[ɑːn]	[maɪ]	[niːz]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[maɪ]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	.
but	**before**	**she**	**could**	**speak**	**I**	**went**	**down**	**on**	**my**	**knees**	**and**	**put**	**my**	**arms**	**round**	**her**	**.**
但	前	她	可以	说话	我	去	向下	在	我的	膝盖	和	放	我的	武器	圆形的	她	.

但她还没来得及开口，我就跪下来抱住了她。

"	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	"	[aɪ]	['wɪspəd]	.
"	**I**	**love**	**you**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**.**
"	我	爱	你	,	亲爱的	,	"	我	低声说道	.

“我爱你，亲爱的,”我轻声说道。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[soʊl]	['evər]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	['neptjuːn,'neptuːn]	.
"	**I**	**have**	**loved**	**you**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**and**	**soul**	**ever**	**since**	**you**	**came**	**on**	**board**	**the**	**Neptune**	**.**
"	我	有	喜爱	你	和	全部	我的	心	和	灵魂	曾经	自从	你	来了	在	木板	这	海王星	.

自从你登上海王星号以来，我就全心全意地爱你。

[ðer; ðər]	['iznt]	—	—	"
There	**isn't**	**—**	**—**	**"**
那里	不是	—	—	"

没有——”

"	[ɑː]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
"	**Ah**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**interrupted**	**.**
"	啊	,	不	,	不	,	"	她	中断	.

“啊，不，不,”她打断道。

"	[dəunt]	—	[pliːz]	!
"	**Don't**	**—**	**please**	**!**
"	不	—	请	!

“不要——求求你！”

[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['hɑːrdər]	.
You	**make**	**it**	**so**	**much**	**harder**	**.**
你	制作	它	所以	很多	更难	.

你让事情变得更难了。

"	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[hɑːrt]	-	['broʊkən]	[ˌes oʊ 'biː]	[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[prest]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə'genst]	[maɪn]	,
"	**Then**	**with**	**a**	**little**	**heart**	**-**	**broken**	**sob**	**she**	**suddenly**	**pressed**	**her**	**face**	**against**	**mine**	**,**
"	然后	和	一个	小的	心	-	破碎的	哭泣	她	突然	按下	她	脸	反对	矿	,

然后她带着一声心碎的抽泣，突然把脸贴在我的脸上。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[bəuθ]	['aʊər; ɑːr]	[tʃiːks]	[wet]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[terz]	.
and	**I**	**felt**	**both**	**our**	**cheeks**	**wet**	**with**	**her**	**tears**	**.**
和	我	毛毡	两个都	我们的	脸颊	湿的	和	她	眼泪	.

我感觉到我们俩的脸颊都被她的泪水打湿了。

"	[waɪ]	[nɑːt]	,	['kristiːn]	?	"	[aɪ]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	.
"	**Why**	**not**	**,**	**Christine**	**?**	**"**	**I**	**pleaded**	**.**
"	为什么	不是	,	克里斯汀	?	"	我	恳求	.

“为什么不行，克里斯汀？”我恳求道。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	['evriθɪŋ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.	"
"	**You**	**have**	**done**	**everything**	**you**	**can**	**.**	**"**
"	你	有	完毕	一切	你	能	.	"

“你已经尽力了。”

"	[its]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['pɪtɪfəli]	.
"	**It's**	**my**	**uncle**	**,**	**"**	**she**	**said**	**pitifully**	**.**
"	它是	我的	叔叔	,	"	她	说	可怜地	.

“那是我叔叔,”她可怜兮兮地说。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪk'sept]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**He**	**has**	**no**	**one**	**in**	**the**	**world**	**except**	**me**	**.**	**"**
"	他	有	不	一	在	这	世界	除了	我	.	"

“除了我，他在这个世界上没有其他亲人了。”

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[goʊ]	[bæk]	['æftər]	[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
"	**But**	**you**	**can't**	**go**	**back**	**after**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**-**	**day**	**?**
"	但	你	不能	去	后退	后	什么	有	发生	到	-	天	?

“但是今天发生的事情已经无法挽回了？”

"	[aɪ]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

"	['iːv(ə)n]	[ɪf]	['mænɪŋ]	[bɪ'liːvz]	[ðæt]	[maɪ]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɑːrdʒ]	[wʌz; wəz]	[pjʊr]	[tʃæns]	,
"	**Even**	**if**	**Manning**	**believes**	**that**	**my**	**coming**	**to**	**the**	**barge**	**was**	**pure**	**chance**	**,**
"	甚至	如果	曼宁	相信	那	我的	未来	到	这	驳船	曾是	纯的	机会	,

“即使曼宁认为我来到驳船纯属偶然，

[hiː; hi]	[noʊz]	[ðæt]	[aɪ]	[tʊk]	[juː; jʊ]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[maɪ]	[boʊt]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	['sɪmpli]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[juː; jʊ]	.
he	**knows**	**that**	**I**	**took**	**you**	**away**	**in**	**my**	**boat**	**,**	**and**	**he's**	**simply**	**bound**	**to**	**suspect**	**you**	**.**
他	知道	那	我	采取	你	离开	在	我的	船	,	和	他是	简单地	边界	到	怀疑	你	.

他知道我用我的船把你带走了，他肯定会怀疑你。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[tel]	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mædmən]	[laɪk]	[diː]	['roʊdə]	—	—	"
He	**is**	**sure**	**to**	**tell**	**your**	**uncle**	**,**	**and**	**with**	**a**	**madman**	**like**	**de**	**Roda**	**—**	**—**	**"**
他	是	当然	到	告诉	你的	叔叔	,	和	和	一个	狂人	喜欢	德	罗达	—	—	"

他肯定会告诉你叔叔，而且德罗达可是个疯子——”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ɪn]	.
"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**,**	**"**	**she**	**broke**	**in**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	,	"	她	打破	在	.

“我不害怕,”她插话道。

"	[haʊ'evər]	[mæd]	['ʌŋk(ə)l]	['filip]	[ɪz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[hɜːrt]	[ˌem 'iː]	.
"	**However**	**mad**	**Uncle**	**Philip**	**is**	**,**	**he**	**would**	**never**	**hurt**	**me**	**.**
"	然而	疯狂的	叔叔	菲利普	是	,	他	会	绝不	伤害	我	.

“无论菲利普叔叔多么疯狂，他都不会伤害我。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] ['glædli] ,
Oh , my dear , I would stay if I could , I would stay with you so gladly ,
哦 , 我的 亲爱的 , 我 会 停留 如果 我 可以 , 我 会 停留 和 你 所以 乐意 ,

哦，亲爱的，如果可以，我真想留下来，我非常乐意和你在一起。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] ,
but when I think of all he has suffered ,
但 什么时候 我 思考 的 全部 他 有 遭受 ,

但每当我想到他所遭受的一切苦难,

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː][moʊst] ? "
how can I leave him now just when he needs me most ? "
如何 能 我 离开 他 现在 只是 什么时候 他 需求 我 最多 ? "

我怎么能在他最需要我的时候离开他呢?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [jɔːr'self] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɑːtli] .
" You think of everyone except yourself , " I cried hotly .
" 你 思考 的 每个人 除了 你自己 , " 我 哭 热 .

“你眼里只有别人，就是没有你自己,”我激动地哭着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ'd] [kɪld] ['mænɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] .
" I wish to God I'd killed Manning on the barge .
" 我 希望 到 上帝 ID 被杀 曼宁 在 这 驳船 .

“我向上帝发誓，我真希望我当时在驳船上杀了曼宁。”

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dev(ə)l] — —
To feel that you may be alone in the house with that devil — —
到 感觉 那 你 可能 是 独自的 在 这 房子 和 那 魔鬼 — —

感觉自己可能独自一人待在房子里，与那个魔鬼为伴——

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" She placed her hand softly on my shoulder .
" 她 放置 她 手 轻轻 在 我的 肩膀 .

她轻轻地把手放在我的肩膀上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I shall be quite safe , " she said .
" 我 将 是 相当 安全的 , " 她 说 .

“我会很安全的,”她说。

" [moʊst] ['laɪkli] ['ʌŋk(ə)l] ['filip] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz]
" Most likely Uncle Philip will come back this evening , and in any case there is
" 最多 可能 叔叔 菲利普 将要 来 后退 这 晚上 , 和 在 任何 案件 那里 是
['ɔːlweɪz] [mə'riː] .
always Marie .
总是 玛丽 .

“菲利普叔叔今晚很可能会回来，而且无论如何，还有玛丽陪着呢。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
She is kind to me in her way .
她 是 种类 到 我 在 她 方式 .

她用她自己的方式善待我。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
If I couldn't leave the house I am sure she would take a note for me to
如果 我 不能 离开 这 房子 我 是 当然 她 会 拿 一个 笔记 为了 我 到
['dʒɪmi] ,
Jimmy ,
吉米 ,

如果我不能出门，我相信她会帮我给吉米带个便条。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ɔːr] ['wɜːrid] [ɑːn][maɪ]
so you see there's really no need for you to be anxious or worried on my
所以 你 看 有 真的 不 需要 为了 你 到 是 焦虑的 或者 担心 在 我的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

所以你看，你真的没必要因为我而感到焦虑或担心。

[its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['deɪndʒər] . "
It's you who are in such dreadful danger . "
它是 你 WHO 是 在 这样的 可怕 危险 . "

真正身处险境的是你。

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ] ['bæskəm] [hɪr] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [diːn] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
" What , with Bascomb here and Bobby Dean turning up in the morning ?
" 什么 , 和 巴斯康姆 这里 和 鲍比 院长 转弯 向上 在 这 早晨 ?

“什么？巴斯康姆来了，博比·迪恩明天早上也来了？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] [ænd; ənd]
if I can't take care of my own skin with the help of a prize - fighter and
如果 我 不能 拿 关心 的 我的 自己的 皮肤 和 这 帮助 的 一个 奖 - 战斗机 和
[ə; eɪ][viː] . [siː] . — " [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
a V . C . — " I stopped short ,
一个 V . C . — " 我 停止 短的 ,

如果我连自己的皮肤都照顾不好，哪怕是靠一个拳击手和一个风险投资家的帮助——”我突然停住了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as a sudden difficulty occurred to me .
作为 一个 突然 困难 发生 到 我 .

我突然遇到了一个困难。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['bɑːbi] ?
" How about Bobby ?
" 如何 关于 鲍比 ?

鲍比怎么样？

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

" [soʊ][fɑːr][aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" So far I haven't even mentioned your name to him .
" 所以 远的 我 还没有 甚至 提及 你的 姓名 到 他 .

“到目前为止，我甚至还没有向他提起过你的名字。”

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
He is under the impression that the whole affair is a little private speculation of
他 是 在下面 这 印象 那 这 所有的 事务 是 一个 小的 私人的 推测 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋz] . "
Dr . Manning's . "
博士 . 曼宁的 . "

他认为整件事只是曼宁博士的一些私人猜测。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,
" You will have to tell him the truth ,
" 你 将要 有 到 告诉 他 这 真相 ,

你必须告诉他真相。

" [ʃiː; ʃi] [sed] " [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [bæk] .
" she said " It's too late to keep anything back .
" 她 说 " 它是 也 晚的 到 保持 任何事物 后退 .

她说：“现在隐瞒什么都太晚了。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [ðen] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" She glanced up at the clock above the fireplace ; then , bending forward ,
" 她 瞥了一眼 向上 在 这 钟 多于 这 壁炉 ; 然后 , 弯曲 向前 ,

她抬头看了一眼壁炉上方的钟；然后，弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] ['ɪntuː][maɪ]
she took my face between her hands , and looked long and tenderly into my
她 采取 我的 脸 之间 她 双手 , 和 看起来 长的 和 温柔地 进入 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她双手捧着我的脸，温柔地凝视着我的眼睛。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;
" I must go , dear , " she whispered ;
" 我 必须 去 , 亲爱的 , " 她 低声说道 ;

“亲爱的，我必须走了，”她低声说道；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [pen] [mɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] .
" you must take me back to Pen Mill and put me ashore .
" 你 必须 拿 我 后退 到 笔 磨 和 放 我 岸上 .

你必须带我回到彭米尔，把我送到岸上。

[aɪ] ['dɛrənt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɪn] [keɪs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kʌmz] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
I daren't stay any longer , in case my uncle comes back unexpectedly .
我 不敢 停留 任何 更长 , 在 案件 我的 叔叔 来 后退 不料 .

我不敢再待下去了，万一叔叔突然回来怎么办。

" ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ] [pə'zest] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [rɪ'voʊlt] , [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
" Every instinct I possessed rose up in revolt , but , all the same ,
" 每一个 本能 我 拥有 玫瑰 向上 在 反叛 , 但 , 全部 这 相同的 ,

“我所有的本能都奋起反抗，但是，尽管如此，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] ['proʊtest] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
I saw that any further protest would be useless .
我 锯 那 任何 更远 反对 会 是 无用 .

我认为任何进一步的抗议都是徒劳的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [nelt] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
For a moment I knelt there , holding her in my arms ,
为了 一个 片刻 我 跪下 那里 , 保持 她 在 我的 武器 ,

我跪在那里，把她抱在怀里，片刻之后，

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
and studying every curve of her beautiful face .
和 学习 每一个 曲线 的 她 美丽的 脸 .

仔细端详她美丽脸庞的每一处曲线。

[ðen] , ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [aɪ] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
Then , hungry with love , I crushed her still closer to my heart ,
然后 , 饥饿的 和 爱 , 我 碎 她 仍然 更近 到 我的 心 ,

然后，我被爱意冲昏了头脑，将她紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pæʃənət] [kɪs] .
and once again our lips met in a long , passionate kiss .
和 一次 再次 我们的 嘴唇 遇见 在 一个 长的 , 热情的 吻 .

于是，我们的嘴唇再次相触，陷入了漫长而热烈的亲吻。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]

CHAPTER FOURTEEN

章 十四

第十四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm]['enviəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [pʊld] [bæk] [ə'loʊn] [ə'krɔːs]
It was in a far from enviable state of mind that I pulled back alone across
它 曾是 在 一个 远的 从 令人羡慕 状态 的 头脑 那 我 拉 后退 独自的 穿过
[ðə; ði] ['estʃueri] ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] [æt; ət] [pen] [mɪl] .
the estuary after parting with Christine at Pen Mill .
这 河口 后 离别 和 克里斯汀 在 笔 磨 .

在彭米尔与克里斯汀告别后，我独自一人穿过河口返回，当时我的心情非常糟糕。

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lændɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,
By her own wish I had landed her at the extreme point of the jetty ,
经过 她 自己的 希望 我 有 登陆 她 在 这 极端 观点 的 这 码头 ,

遵照她的意愿，我把她送到了码头的最远端。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌfer'wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
where , with a whispered farewell , she had climbed ashore and disappeared
在哪里 , 和 一个 低声说道 告别 , 她 有 攀登 岸上 和 消失
['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] ,
silently into the mist ,
默默 进入 这 薄雾 ,

她低声道别后，爬上岸，悄无声息地消失在迷雾中。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .
leaving me the prey of all sorts of conflicting emotions .
离开 我 这 猎物 的 全部 排序 的 冲突 情绪 .

这让我陷入了各种矛盾情绪的漩涡之中。

[maɪ] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['æŋgər][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [pri'ventid] [hɜːr; hər]
My chief feeling was one of anger with myself for not having prevented her
我的 首席 感觉 曾是 一 的 愤怒 和 我 为了 不是 拥有 阻止 她
[frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['rekləs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
from carrying out her reckless determination .
从 携带 出去 她 鲁莽 决心 .

我最主要的感受是对自己感到愤怒，因为我没能阻止她实施她鲁莽的决定。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ,
How I could have done so it was difficult to see ,
如何 我 可以 有 完毕 所以 它 曾是 难的 到 看 ,

我当时怎么可能做到那样，实在难以想象。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [fækt][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [feɪld]
but if there was any comfort to be drawn from that fact I certainly failed
但 如果 那里 曾是 任何 舒适 到 是 绘制 从 那 事实 我 当然 失败的
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
to discover it .
到 发现 它 .

但如果说这件事能给我们带来任何安慰的话，那我显然没有发现。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][help] , [ænd; ənd] ,
Once more she was beyond the reach of my help , and ,
一次 更多的 她 曾是 超过 这 抵达 的 我的 帮助 , 和 ,

她再次超出了我的帮助范围，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

in spite of all her efforts to make light of the danger ,

在 尽管如此 的 全部 她 努力 到 制作 光 的 这 危险 ,

尽管她竭尽全力淡化危险，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [.mis'giviŋz] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] .

I knew that the horrible misgivings which assailed my heart were only too well grounded .

我 知道 那 这 可怕 疑虑 哪个 遭受攻击 我的 心 是 仅有的 也 出色地 接地 .

我知道，我心中那些可怕的疑虑并非空穴来风。

['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ɪn] [ɪts] [ʃed] ,

Locking up the dinghy in its shed ,

锁定 向上 这 小艇 在 它是 棚 ,

把小艇锁进棚子里，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [let] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I made my way back through the shrubbery and let myself into the house .

我 制成 我的 方式 后退 通过 这 灌木 和 让 我 进入 这 房子 .

我穿过灌木丛，回到屋里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

A good fire was still burning away brightly on the hearth ,

一个 好的 火 曾是 仍然 燃烧 离开 明亮地 在 这 炉 ,

壁炉里燃着熊熊大火，火势依然旺盛。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

and our teacups and plates were scattered about the table just as we had left them .

和 我们的 茶杯 和 盘子 是 疏散 关于 这 桌子 只是 作为 我们 有 左边 他们 .

我们的茶杯和盘子散落在桌子上，和我们离开时一模一样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['bæskəm] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ,

I thought of ringing for Bascomb and telling him to clear away ,

我 想法 的 铃声 为了 巴斯康姆 和 讲述 他 到 清除 离开 ,

我当时想给巴斯康打电话，让他赶紧离开。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [tʃekt] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

but a sudden disinclination to see anyone checked my purpose .

但 一个 突然 不情愿 到 看 任何人 已检查 我的 目的 .

但突然间，我不想见任何人，这让我打消了念头。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [æn; ən] ['empti] [paɪp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,

I walked across to the fireplace , and , thrusting an empty pipe between my teeth ,

我 步行 穿过 到 这 壁炉 , 和 , 推进 一个 空的 管道 之间 我的 牙齿 ,

我走到壁炉旁，把一根空烟斗塞进嘴里，

[drɑːpt] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] ['kʌstəmeri] [tʃer] .

dropped down again into my customary chair .

掉落 向下 再次 进入 我的 习惯 椅子 .

我又坐回了我常坐的椅子上。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [krɪ'stiːnz] ['stɔːri] .

There I sat , thinking over Christine's story .

那里 我 卫星 , 思维 超过 克里斯汀的 故事 .

我坐在那里，反复思考着克里斯汀的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]
She had told it so simply and naturally that even at the time I had
她 有 讲述 它 所以 简单地 和 自然 那 甚至 在 这 时间 我 有
[felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
felt a curious absence of surprise .
毛毡 一个 好奇的 缺席 的 惊喜 .

她讲述得如此简单自然，以至于当时我竟然没有感到一丝惊讶。

[streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [tuː] ,
Strange as the truth was , it had , too ,
奇怪的 作为 这 真相 曾是 , 它 有 , 也 ,

虽然事实很奇怪，但确实如此。

['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmwer] [fɑːr] [bæk] [ɪn]['mɪstər] . ['ritʃəd] -
only confirmed my own belief that somewhere far back in Mr . Richard Jannaway's
仅有的 确认的 我的 自己的 信仰 那 某处 远的 后退 在 先生 . 理查德 -
['tʃekərd] [pæst] [leɪ] [ðə; ði] ['riːəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ]['prez(ə)nt] ['trʌblz] .
chequered past lay the real source of all my present troubles .
方格 过去的 躺 这 真实的 来源 的 全部 我的 展示 麻烦 .

这更加印证了我之前的想法，那就是理查德·詹纳威先生坎坷的过去中，隐藏着我目前所有麻烦的真正根源。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌdʒd] [baɪ] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntrisaɪd]
And yet , judged by any conceivable standard of the quiet English countryside
和 然而 , 评判 经过 任何 可以想象的 标准 的 这 安静的 英语 农村
[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
about us ,
关于 我们 ,

然而，无论以何种标准来评判我们周围宁静的英国乡村，

[wʌt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
what an amazing tale it was !
什么 一个 惊人的 故事 它 曾是 !

真是个精彩绝伦的故事！

[ðæt] ['blʌdi] ['mæsəkər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːts] [ʌv; əv] ['riːəu] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'taɪərɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
That bloody massacre in the sunlit streets of Rio , the long untiring search for
那 血腥 屠杀 在 这 阳光照射 街道 的 里约热内卢 , 这 长的 不懈 搜索 为了
['vendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

那场发生在阳光普照的里约热内卢街头的血腥屠杀，以及随后漫长而不懈的复仇之路。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [feɪt] [wʌz; wəz]
the death of my uncle at the very moment when an implacable fate was
这 死亡 的 我的 叔叔 在 这 非常 片刻 什么时候 一个 冷酷无情 命运 曾是
['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['drɑːmə]
closing in about him — it all seemed more like the plot of some fantastic drama
结束 在 关于 他 — 它 全部 似乎 更多的 喜欢 这 阴谋 的 一些 极好的 戏剧
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd]
than a real sequence of actual events in which I was intimately and
比 一个 真实的 顺序 的 实际的 活动 在 哪个 我 曾是 亲密 和
['ɜːrdʒəntli] [kən'sɜːrnd] .
urgently concerned .
紧急 担心的 .

叔叔在无情的命运即将降临的那一刻去世——这一切看起来更像是某个奇幻戏剧的情节，而不是我密切关注的真实事件。

[fɔːr; fər][diː]['roʊdə] [hɪm'self] [aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['pɪti] .
For de Roda himself I felt nothing but the most profound pity .
为了 德 罗达 他自己 我 毛毡 没有什么 但 这 最多 深刻的 遗憾 .

对于德罗达本人，我只感到无比的怜悯。

[aɪ]	[nuː]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[saʊθ]	[ə'merɪkən]	['prizənz]	,
I	**knew**	**something**	**of**	**South**	**American**	**prisons**	**,**
我	知道	某物	的	南	美国人	监狱	,

我对南美监狱略知一二。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wel]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɪks]	['jɪrz]	-	['pɜːrgətɔːri]	.
and	**I**	**could**	**well**	**imagine**	**the**	**horrors**	**of**	**that**	**six**	**years**	**'**	**purgatory**	**.**
和	我	可以	出色地	想象	这	恐怖	的	那	六	年	-	炼狱	.

我完全可以想象那六年炼狱般的煎熬。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'laɪv]	,
To	**have**	**come**	**through**	**it**	**alive**	**,**
到	有	来	通过	它	活	,

能活着回来，

[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	['aʊər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['tʃiːtɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	,
and	**then**	**at**	**the**	**last**	**hour**	**to**	**have**	**been**	**cheated**	**out**	**of**	**his**	**revenge**	**,**
和	然后	在	这	最后的	小时	到	有	到过	作弊	出去	的	他的	复仇	,

[wʌz; wəz]	,
was	**,**
曾是	,

然后在最后一刻，他的复仇计划却被剥夺了，真是令人扼腕叹息。

[ɪn]	[maɪ]	[aɪz]	[æt; ət]	[liːst]	,
in	**my**	**eyes**	**at**	**least**	**,**
在	我的	眼睛	在	至少	,

至少在我看来，

[kwaɪt]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ðə; ði]	[slaɪt]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ˌhɑːmɪ'saɪdl]	['meɪniə]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
quite	**sufficient**	**to**	**excuse**	**the**	**slight**	**trace**	**of**	**homicidal**	**mania**	**with**	**which**	**he**
相当	充足的	到	原谅	这	轻微	痕迹	的	杀人犯	狂热	和	哪个	他

[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'flɪktɪd]	.
appeared	**to**	**be**	**afflicted**	**.**
出现	到	是	受苦的	.

足以原谅他表现出的轻微杀人狂倾向。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[daʊt]	['tʃiːfli]	[duː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]	['prɑːmptɪŋ]	[ʌv; əv]	['mænɪŋ]	[ðæt]
It	**was**	**no**	**doubt**	**chiefly**	**due**	**to**	**the**	**diabolical**	**prompting**	**of**	**Manning**	**that**
它	曾是	不	怀疑	主要	到期的	到	这	邪恶的	提示	的	曼宁	那

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[kən'fjuːz]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['heɪtrɪd]	.
he	**had**	**begun**	**to**	**confuse**	**me**	**with**	**the**	**original**	**object**	**of**	**his**	**hatred**	**.**
他	有	开始	到	迷惑	我	和	这	原来的	目的	的	他的	仇恨	.

毫无疑问，这主要是由于曼宁的邪恶唆使，他才开始将我与他最初憎恨的对象混淆起来。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[ə'baʊt]	[θɪŋz]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['iːzi]
The	**more**	**I**	**learned**	**about**	**things**	**the**	**more**	**I**	**became**	**convinced**	**that**	**under**	**the**	**easy**
这	更多的	我	学习	关于	事物	这	更多的	我	成为	确信	那	在下面	这	简单的

['mænər]	[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[nekst]	-	[dɔːr]	['neɪbər]	[ðer; ðər]	['lɝːkt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
manner	**and**	**smiling**	**face**	**of**	**my**	**next**	**-**	**door**	**neighbour**	**there**	**lurked**	**one**	**of**	**the**
方式	和	微笑	脸	的	我的	下一个	-	门	邻居	那里	潜伏	一	的	这

['klɛvɚɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['ruːθləs]	['krɪmɪn(ə)l]	[breɪnz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['evər]	['destɪnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
cleverest	**and**	**most**	**ruthless**	**criminal**	**brains**	**that**	**was**	**ever**	**destined**	**for**	**a**
最聪明的	和	最多	无情	刑事	大脑	那	曾是	曾经	注定	为了	一个

['medɪk(ə)l]	[mju'ziːəm]	.
medical	**museum**	**.**
医疗的	博物馆	.

我对事情了解得越多，就越发确信，在我隔壁邻居轻松的举止和微笑的面孔下，隐藏着一个极其聪明、极其冷酷的犯罪大脑，注定要被送进医学博物馆。

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
His popularity in the district ,
他的 人气 在 这 区 ,

他在该地区的人气

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]
and the entire absence of suspicion with which everyone seemed to regard
和 这 全部的 缺席 的 怀疑 和 哪个 每个人 似乎 到 看待
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

以及所有人对他毫无怀疑的态度，

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [bɪ'liːf] .
only served to strengthen my belief .
仅有的 服务 到 加强 我的 信仰 .

这反而更加坚定了我的信念。

[aɪ] ['wʌndɝd] [mʌtʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ,
I wondered much what his past history had really been ,
我 想知道 很多 什么 他的 过去的 历史 有 真的 到过 ,

我很好奇他过去的经历究竟如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn'spektər] ['kæmbəlz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
and whether Inspector Campbell's researches would have any practical result .
和 无论 检查员 坎贝尔 研究 会 有 任何 实际的 结果 .

坎贝尔督察的研究是否会产生任何实际效果。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɑːlɪd]['skɑːtsmən] [wɪtʃ]
There had been an air of quiet assurance about that stolid Scotsman which
那里 有 到过 一个 空气 的 安静的 保证 关于 那 沉稳 苏格兰人 哪个
[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hoʊp] ,
had inspired me with considerable hope ,
有 灵感 我 和 大量 希望 ,

那位沉稳的苏格兰人身上散发着一种平静而自信的气质，这曾让我充满希望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [greɪ] [aɪz] [roʊz]
and as the memory of his determined chin and his shrewd grey eyes rose
和 作为 这 记忆 的 他的 决定 下巴 和 他的 精明 灰色的 眼睛 玫瑰
[ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
up in my mind ,
向上 在 我的 头脑 ,

于是，他坚毅的下巴和精明的灰色眼睛的记忆浮现在我的脑海中。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə]
I suddenly realised that the time had come when I should be well advised to
我 突然 意识到 那 这 时间 有 来 什么时候 我 应该 是 出色地 建议 到
[teɪk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
take him fully into my confidence .
拿 他 完全 进入 我的 信心 .

我突然意识到，我应该把他完全信任起来。

['æftər][ɔːl] , [diː]['roʊdə][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
After all , de Roda had committed no crime against the laws of England .
后 全部 , 德 罗达 有 坚定的 不 犯罪 反对 这 法律 的 英格兰 .

毕竟，德罗达并没有违反英国法律。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['mænɪŋz] ['klʌtʃɪz] [hiː; hi] [maɪt] [jet][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
If we could get him out of Manning's clutches he might yet be made to
如果 我们 可以 得到 他 出去 的 曼宁的 离合器 他 可能 然而 是 制成 到
['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lend]
realise that instead of seeking to rob him I was only too anxious to lend
意识到 那 反而 的 寻求 到 抢 他 我 曾是 仅有的 也 焦虑的 到 借
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
him a helping hand .
他 一个 帮助 手 .

如果我们能把他从曼宁的魔爪中解救出来，他或许就会明白，我非但没有想抢劫他，反而非常乐意帮助他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəmənds] ,
Of course he could not be allowed to walk off with the diamonds ,
的 课程 他 可以 不是 是 允许 到 走 离开 和 这 钻石 ,

当然不能让他带着钻石逃走。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
much as I sympathised with his view on the subject .
很多 作为 我 同情 和 他的 看法 在 这 主题 .

尽管我很同情他在这个问题上的观点。

[stɪl] , [ɪf] [wʌt] ['kristiːn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [kə'rekt] ,
Still , if what Christine had told me were correct ,
仍然 , 如果 什么 克里斯汀 有 讲述 我 是 正确的 ,

但是，如果克里斯汀告诉我的属实的话，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [brə'zɪliən] ['gʌvərnmənt] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][fɔːrk] [aʊt] [ə; eɪ]
the present Brazilian Government would doubtless be prepared to fork out a
这 展示 巴西 政府 会 毫无疑问 是 准备 到 叉 出去 一个
['hænsəm] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] ,
handsome reward for their recovery ,
英俊的 报酬 为了 他们的 恢复 ,

巴西现任政府无疑会准备支付一笔丰厚的赏金来找回它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [prə'vaɪd] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪks]
and that would at least provide some compensation for all the shabby tricks
和 那 会 在 至少 提供 一些 赔偿 为了 全部 这 破旧 技巧
[ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] .
that fate had played him .
那 命运 有 玩 他 .

这样至少可以弥补命运对他耍的所有卑鄙伎俩。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] ['kristiːn] .
For my part , I wanted nothing in the world except Christine .
为了 我的 部分 , 我 通缉 没有什么 在 这 世界 除了 克里斯汀 .

而我，除了克里斯汀，什么都不想要。

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Some men are so constituted that they are able to fall in love half a dozen
一些 男人 是 所以 构成 那 他们 是 有能力的 到 落下 在 爱 一半 一个 打
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

有些男人天生如此，能够爱上六次之多。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['evri] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [kə'pæsəti] [siːmz] [tuː; tə] [stɔːr] [ɪt'self] [ʌp] [fɔːr; fər][wʌn] [su'priːm]
while with others every emotional capacity seems to store itself up for one supreme
尽管 和 其他的 每一个 情绪 容量 似乎 到 店铺 本身 向上 为了 一 最高
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

而对于另一些人来说，他们似乎将所有的情感都积蓄起来，只为获得一次至高无上的体验。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] .
It had been so in my own case .
它 有 到过 所以 在 我的 自己的 案件 .

我的经历正是如此。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,
Until then the remarkable state of ecstasy ,
直到 然后 这 卓越 状态 的 狂喜 ,

在此之前，那种非凡的狂喜状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [en'gʌlft] ,
in which at various times I had seen several of my friends engulfed ,
在 哪个 在 各种各样的 时代 我 有 已见 一些 的 我的 朋友们 吞噬 ,

其中我曾多次亲眼目睹几位朋友被卷入其中，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
had always struck me as being a little difficult to account for .
有 总是 击 我 作为 存在 一个 小的 难的 到 帐户 为了 .

我一直觉得这件事有点难以解释。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt] ['prɑːbləm] .
I was no longer troubled by this apparent problem .
我 曾是 不 更长 麻烦 经过 这 明显 问题 .

我不再为这个表面上的问题所困扰。

[maɪ] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hæpinəs] ,
My heart thrilled with a strange , inexpressible happiness ,
我的 心 激动不已 和 一个 奇怪的 , 难以言喻的 幸福 ,

我的心中涌起一股难以言喻的奇妙幸福感。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] [krɪ'stiːnz] ['seɪfti] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
which not even my anxiety for Christine's safety was able to destroy .
哪个 不是 甚至 我的 焦虑 为了 克里斯汀的 安全 曾是 有能力的 到 破坏 .

即使是我对克里斯汀安全的担忧也无法摧毁它。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [laɪf] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
Everything which had been missing in life seemed suddenly to have come to
一切 哪个 有 到过 丢失的 在 生活 似乎 突然 到 有 来 到
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
me , and ,
我 , 和 ,

生活中我所缺失的一切似乎都突然来到了我身边，而且，

['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɪl] [stʊd] ,
almost forgetting the danger in which we still stood ,
几乎 遗忘 这 危险 在 哪个 我们 仍然 站立 ,

几乎忘记了我们仍然身处险境。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ]['fænsis][tuː; tə] [drɪft] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['goʊldən]['fjuːtʃər] [wer] ['lʌvəz][hæv; həv] ['wɔndəd]
I allowed my fancies to drift out into that golden future where lovers have wandered
我 允许 我的 幻想 到 漂移 出去 进入 那 金的 未来 在哪里 恋人 有 漫步
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm] .
from the very dawn of time .
从 这 非常 黎明 的 时间 .

我任由思绪飘向那美好的未来，那里自古以来就有恋人们漫步。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [deɪ] - ['driːmiŋ] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [seɪ] .
How long I lay there day - dreaming I really cannot say .
如何 长的 我 躺 那里 天 - 做梦 我 真的 不能 说 .

我躺在那里发呆了多久，真的说不准。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəːnd] - [aʊt] [lɔːg] ,
I know that I was brought back to earth by the fall of a burned - out log ,
我 知道 那 我 曾是 带来 后退 到 地球 经过 这 落下 的 一个 烧伤 - 出去 日志 ,
我知道，是一根烧焦的圆木掉落把我拉回了现实。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
and , looking up at the clock ,
和 , 寻找 向上 在 这 钟 ,
然后，他抬头看了看钟，

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] .
I saw to my surprise that the time was close on a quarter to seven .
我 锯 到 我的 惊喜 那 这 时间 曾是 关闭 在 一个 四分之一 到 七 .
令我惊讶的是，我发现时间已经接近七点四十五分了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kjʊriəs] [ðæt] ['bæskəm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði]
It struck me as curious that Bascomb had not yet been in to clear away the
它 击 我 作为 好奇的 那 巴斯康姆 有 不是 然而 到过 在 到 清除 离开 这
[tiː] [θɪŋz] ,
tea things ,
茶 事物 ,
令我感到奇怪的是，巴斯康姆竟然还没有进来收拾茶具。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [mə'θɑːdɪkl] ['hæbɪts] .
for such an oversight was altogether contrary to his usual methodical habits .
为了 这样的 一个 监督 曾是 共 相反 到 他的 通常 有条不紊 习惯 .
因为这种疏忽完全违背了他一贯有条不紊的习惯。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Wondering what he was doing ,
好奇 什么 他 曾是 正在做 ,
想知道他在做什么，

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] .
I roused myself out of my chair and crossed the hall to the baize door .
我 唤醒 我 出去 的 我的 椅子 和 交叉 这 大厅 到 这 台布 门 .
我从椅子上站起来，穿过走廊，走向铺着绒布的门。

[aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] ,
I called his name twice , and then , as he failed to answer ,
我 称为 他的 姓名 两次 , 和 然后 , 作为 他 失败的 到 回答 ,
我喊了他两声他的名字，但他没有回应，

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I walked along the passage as far as the kitchen .
我 步行 沿着 这 通道 作为 远的 作为 这 厨房 .
我沿着走廊一直走到厨房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
There was no sign of him there ,
那里 曾是 不 符号 的 他 那里 ,
那里没有他的踪影。

[nɔːr][dɪd][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [ænd; ənd] ['pæntri] [prə'duːs] ['eni] ['betər] [rɪ'zʌlt] .
nor did my investigations in the scullery and pantry produce any better result .
也不 做过 我的 调查 在 这 洗碗间 和 食品储藏室 生产 任何 更好的 结果 .
我在洗碗间和食品储藏室的调查也没有得到更好的结果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] ,
With a vague feeling of uneasiness I made my way to the back entrance ,
和 一个 模糊的 感觉 的 不安 我 制成 我的 方式 到 这 后退 入口 ,
带着一丝不安，我走向了后门。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[faʊnd]	[ˌʌn'lɑːkt]	,	[ænd; ənd]	[stept]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
which	**I**	**found**	**unlocked**	**,**	**and**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**.**
哪个	我	成立	已解锁	,	和	步	出去	进入	这	花园	.

我发现门没锁，便走了出去，来到了花园里。

"	['bæskəm]	!
"	**Bascomb**	**!**
"	巴斯康姆	!

“巴斯康！

"	[aɪ]	['ʃaʊtɪd]	.
"	**I**	**shouted**	**.**
"	我	喊叫	.

我大喊道。

"	['bæskəm]	!
"	**Bascomb**	**!**
"	巴斯康姆	!

“巴斯康！

"	[wʌns]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	['saɪləns]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['oʊnli]	[rɪ'plaɪ]	.
"	**Once**	**more**	**a**	**complete**	**silence**	**was**	**my**	**only**	**reply**	**.**
"	一次	更多的	一个	完全的	沉默	曾是	我的	仅有的	回复	.

“我再次以彻底的沉默作为唯一的回应。”

['pʌz(ə)ld]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌʌp'set]	,	[aɪ]	[stʊd]	['pɪrɪŋ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fɑːg]	,
Puzzled	**,**	**and**	**not**	**a**	**little**	**upset**	**,**	**I**	**stood**	**peering**	**out**	**into**	**the**	**fog**	**,**
困惑	,	和	不是	一个	小的	沮丧的	,	我	站立	窥视	出去	进入	这	多雾路段	,

我困惑不已，又有些恼火，站在那里凝视着雾气。

[wɪtʃ]	[stɪl]	['ʃraʊdɪd]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	[gluːm]	.
which	**still**	**shrouded**	**everything**	**in**	**impenetrable**	**gloom**	**.**
哪个	仍然	被遮蔽的	一切	在	坚不可摧	愁云	.

一切仍然笼罩在无尽的黑暗之中。

[ən'les]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊt]	-	[haʊs]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[wer]	[ɑːn]
Unless	**he**	**had**	**gone**	**down**	**to**	**the**	**boat**	**-**	**house**	**I**	**could**	**not**	**imagine**	**where**	**on**
除非	他	有	已消失	向下	到	这	船	-	房子	我	可以	不是	想象	在哪里	在

[ɜːrθ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[tuː; tə]	,
earth	**he**	**had**	**got**	**to**	**,**
地球	他	有	得到	到	,

除非他去了船屋，否则我实在想不出他到底去了哪里。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['eniwer]	[kloʊz]	[æt; ət]	[hænd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæv; həv]	[hɜːrd]
for	**if**	**he**	**were**	**anywhere**	**close**	**at**	**hand**	**he**	**must**	**certainly**	**have**	**heard**
为了	如果	他	是	任何地方	关闭	在	手	他	必须	当然	有	听到

[ˌem 'iː]	['kɔːlɪŋ]	.
me	**calling**	**.**
我	呼叫	.

因为如果他当时就在附近，他肯定能听到我的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌʌn'laɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'pɪr]	[ɪn]	[ðɪs]	['fæʃ(ə)n]	,
It	**was**	**so**	**unlike**	**him**	**,**	**however**	**,**	**to**	**disappear**	**in**	**this**	**fashion**	**,**
它	曾是	所以	与此不同	他	,	然而	,	到	消失	在	这	时尚	,

然而，以这种方式消失，实在太不像他了。

[dʒʌst]	[wen]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[prɪ'peərɪŋ]	['dɪnər]	,
just	**when**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**preparing**	**dinner**	**,**
只是	什么时候	他	应该	到	有	到过	准备	晚餐	,

正当他应该准备晚餐的时候，

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [ˈfɔːrmər] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈsensɪz]

that all my former doubts as to whether he was quite in his right senses

那 全部 我的 以前的 疑虑 作为 到 无论 他 曾是 相当 在 他的 正确的 感官

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] .

came back to me with renewed vigour .

来了 后退 到 我 和 更新 活力 .

我之前对他是否神志清醒的所有疑虑都重新涌上心头，而且更加强烈。

[ˈhævɪŋ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

Having pondered over the situation for a few moments ,

拥有 沉思 超过 这 情况 为了 一个 很少 时刻 ，

沉思片刻后，

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [hæv; həv]

I decided that the best thing to do was to go out at once and have

我 决定 那 这 最好的 事物 到 做 曾是 到 去 出去 在 一次 和 有

[ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

a look for him .

一个 看 为了 他 .

我决定最好的办法就是立刻出去找他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈprɑːspekt] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

It was not a particularly inviting prospect , but , on the other hand ,

它 曾是 不是 一个 特别 邀请 前景 ， 但 ， 在 这 其他 手 ，

这并非一个特别吸引人的前景，但另一方面，

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [ˈræpɪdli] ,

the evening was closing in rapidly ,

这 晚上 曾是 结束 在 快速 ，

夜幕迅速降临。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [wei] [əˈbaʊt] .

and it would soon be too dark to see one's way about .

和 它 会 很快 是 也 黑暗的 到 看 一个人的 方式 关于 .

很快天就黑了，看不清路了。

[soʊ] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈteɪbl] ,

So , stepping back into the house , I picked up a cap from the hall table ,

所以 ， 步进 后退 进入 这 房子 ， 我 挑选 向上 一个 帽 从 这 大厅 桌子 ，

于是，我回到屋里，从门厅的桌子上拿起一顶帽子。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈkerfəli] [ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [klaɪmd]

and then , after carefully closing and locking the back door , I once more climbed

和 然后 ， 后 小心 结束 和 锁定 这 后退 门 ， 我 一次 更多的 攀登

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] ,

over the railings ,

超过 这 栏杆 ，

然后，我小心翼翼地关上并锁好后门，再次翻过栏杆。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [groʊp] [maɪ] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [pæθ] .

and started off to grope my way along the shrubbery path .

和 开始 离开 到 摸索 我的 方式 沿着 这 灌木 小路 .

于是我开始摸索着沿着灌木丛小路前进。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaɪərn] [geɪt] [wɪtʃ] [liːd] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrʃɔːr] [aɪ]

By the time I reached the small iron gate which lead out on to the foreshore I

经过 这 时间 我 达到 这 小的 铁 门 哪个 带领 出去 在 到 这 前滨 我

[wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈæŋkʃəs] .

was beginning to feel uncommonly anxious .

曾是 开始 到 感觉 不寻常地 焦虑的 .

当我走到通往海滩的小铁门前时，我开始感到异常焦虑。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðɪs] , [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [klæŋ] [ˈnɔɪzɪli] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
I passed through this , letting it clang noisily behind me ,
我 通过了 通过 这 , 出租 它 铛 喧闹地 在后面 我 ,

我穿过这里，让它在我身后发出刺耳的叮当声。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and before I had taken another half dozen paces the low roof of the
和 前 我 有 已采取 其他 一半 打 步幅 这 低的 屋顶 的 这
[ˈboʊthaʊs] [ˈsʌd(ə)nli] [luːmd] [ˈɪntuː] [vjuː] .
boathouse suddenly loomed into view .
船屋 突然 迫近 进入 看法 .

我还没走完六七步，船屋的低矮屋顶就突然出现在眼前。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] .
The first thing that caught my attention was the door .
这 第一的 事物 那 捕捉 我的 注意力 曾是 这 门 .

首先吸引我注意的是那扇门。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd]
Instead of being shut , as I had left it , it was now wide open , and
反而 的 存在 关闭 , 作为 我 有 左边 它 , 它 曾是 现在 宽的 打开 , 和
,
,
,

我离开时门是关着的，现在门却大开着。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ˈbæskəm] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɪnˈsaɪd] , [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
naturally concluding that Bascomb must be inside , I walked towards it with a
自然 总结 那 巴斯康姆 必须 是 里面 , 我 步行 向 它 和 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
considerable feeling of relief .
大量 感觉 的 宽慰 .

我自然而然地得出结论，巴斯康姆一定在里面，于是我带着如释重负的感觉朝它走去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
A moment later I was standing on the threshold staring blankly in front of me .
一个 片刻 之后 我 曾是 常设 在 这 临界点 凝视 茫然地 在 正面 的 我 .

片刻之后，我站在门槛上，茫然地望着前方。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] .
The place was as empty as a barn .
这 地方 曾是 作为 空的 作为 一个 谷仓 .

这里空荡荡的，像个谷仓。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈbæskəm] ,
Not only was there no trace of Bascomb ,
不是 仅有的 曾是 那里 不 痕迹 的 巴斯康姆 ,

不仅没有找到巴斯康姆的任何踪迹，

[bʌt; bət][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈmɪsɪŋ] .
but in addition to that the dinghy itself was also missing .
但 在 添加 到 那 这 小艇 本身 曾是 还 丢失的 .

但除此之外，小艇本身也不见了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
I don't know why it had not occurred to me till then that he might have
我 不 知道 为什么 它 有 不是 发生 到 我 直到 然后 那 他 可能 有
[gɔːn] [əˈʃɔːr] ,
gone ashore ,
已消失 岸上 ,

我不知道为什么直到那时我才想到他可能已经上岸了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz] .
but somehow or other the discovery took me utterly by surprise .
但 不知何故 或者 其他 这 发现 采取 我 完全地 经过 惊喜 .

但不知何故，这个发现让我感到非常意外。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [left]
During the whole time that I had been on the island he had never yet left
期间 这 所有的 时间 那 我 有 到过 在 这 岛 他 有 绝不 然而 左边
[ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
me alone without first coming to ask my permission ,
我 独自的 没有 第一的 未来 到 问 我的 允许 ,

在我待在岛上的这段时间里，他从来没有在没有事先征得我同意的情况下离开过我。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [raɪt] .
and I suppose I had begun to regard this as a kind of inevitable rite .
和 我 认为 我 有 开始 到 看待 这 作为 一个 种类 的 不可避免的 仪式 .

我想，我已经开始把这视为一种不可避免的仪式了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
At least I can think of no other way to account for the sensation of
在 至少 我 能 思考 的 不 其他 方式 到 帐户 为了 这 感觉 的
[ə'griːvd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃed] .
aggrieved astonishment with which I remained there gazing round the deserted shed .
受委屈的 惊讶 和 哪个 我 剩余 那里 凝视 圆形的 这 荒凉的 棚 .

至少我想不出还有什么其他办法来解释我当时那种愤慨震惊、茫然地站在那里环顾四周的荒凉棚屋的感觉。

['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
Being eventually struck by the futility of my proceedings , I came out on to the
存在 最终 击 经过 这 无用 的 我的 诉讼程序 , 我 来了 出去 在 到 这
['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
landing - stage ,
降落 - 阶段 ,

最终，我意识到自己的所作所为毫无意义，便走上了码头。

[ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
and stepped forward to the very edge of the water .
和 步 向前 到 这 非常 边缘 的 这 水 .

然后他走到水边。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [waɪl] ,
In all directions a solid blanket of grey mist stretched before my eyes , while ,
在 全部 方向 一个 坚硬的 毯子 的 灰色的 薄雾 拉伸 前 我的 眼睛 , 尽管 ,

四周一片灰蒙蒙的雾气笼罩着我，而

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['futsteps] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz]
except for the sound of my own footsteps , everything was as silent as
除了 为了 这 声音 的 我的 自己的 脚步声 , 一切 曾是 作为 沉默的 作为
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

除了我自己的脚步声，周围一片寂静，如同坟墓一般。

[ðæt] ['bæskəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ]
That Bascomb should have deserted me in this extraordinary fashion was a thing
那 巴斯康姆 应该 有 荒凉的 我 在 这 非凡的 时尚 曾是 一个 事物
[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
which even now I found it hard to believe .
哪个 甚至 现在 我 成立 它 难的 到 相信 .

巴斯康姆竟然以这种非同寻常的方式抛弃了我，这件事直到现在我仍然难以置信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] , [haʊ'evər] ,
There was only one conclusion to be drawn from the evidence , however ,
那里 曾是 仅有的 一 结论 到 是 绘制 从 这 证据 , 然而 ,

然而，从现有证据中只能得出一个结论：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd]
and that was that as soon as he had heard me return he had
和 那 曾是 那 作为 很快 作为 他 有 听到 我 返回 他 有
[slɪpt] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn]
slipped away quietly with the extra key of the boat - house and had gone
滑倒了 离开 悄悄 和 这 额外的 钥匙 的 这 船 - 房子 和 有 已消失
[ɔːf] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
off alone in the dinghy .
离开 独自的 在 这 小艇 .

就这样，他一听到我回来，就悄悄地拿着船屋的备用钥匙溜走了，独自一人乘着小艇离开了。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ] ['dɪnər] - [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Why he should have chosen my dinner - time for his excursion was a
为什么 他 应该 有 选定 我的 晚餐 - 时间 为了 他的 短途旅行 曾是 一个
['mɪstəri] , [bʌt; bət] ,
mystery , but ,
神秘 , 但 ,

他为什么偏偏选择我的晚餐时间外出，这真是个谜，但是……

[kwɪr] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
queer as he might be ,
酷儿 作为 他 可能 是 ,

尽管他可能有些古怪，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [æt; ət]
I felt convinced that he must have had some very definite purpose at
我 毛毡 确信 那 他 必须 有 有 一些 非常 定 目的 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the back of his mind .
这 后退 的 他的 头脑 .

我确信他心中一定怀有某种非常明确的目的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I tried to put myself in his place ,
我 尝试 到 放 我 在 他的 地方 ,

我试着设身处地地为他着想，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd]
and all of a sudden a startling but far from impossible idea suggested
和 全部 的 一个 突然 一个 令人震惊 但 远的 从 不可能的 主意 建议
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

突然间，一个令人震惊但并非不可能的想法浮现在脑海中。

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ] !
Supposing he had gone to the barge !
假如 他 有 已消失 到 这 驳船 !

假设他去了驳船！

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] ['fjʊri] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
Supposing that , in his mad fury at the death of Satan ,
假如 那 , 在 他的 疯狂的 愤怒 在 这 死亡 的 撒但 ,

假设，在他因撒旦之死而陷入疯狂愤怒之际，

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ɔːf] ['sɪŋɡ(ə)l] - ['hændɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['mænɪŋ]
he had set off single - handed to try to wreak his vengeance upon Manning
他 有 放 离开 单身的 - 递交 到 尝试 到 破坏 他的 复仇 之上 曼宁
[ænd; ənd] - !
and Craill !
和 - !

他孤身一人出发，试图向曼宁和克雷尔复仇！

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][stɛərd] ['veɪnli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [wʊd]
Straining my eyes , I stared vainly through the mist in the direction he would
紧张 我的 眼睛 , 我 凝视 徒劳地 通过 这 薄雾 在 这 方向 他 会
[hæv; həv]['teɪkən] .
have taken .
有 已采取 .

我眯起眼睛，徒劳地透过薄雾凝视着他会去的方向。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrk] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi][ɪn]
If I were right there was no saying what cheerful work might even now be in
如果 我 是 正确的 那里 曾是 不 说 什么 快乐 工作 可能 甚至 现在 是 在
[fʊl] [swɪŋ] ,
full swing ,
满的 摇摆 ,

如果我没猜错，现在就无法预料哪些令人愉快的工作可能正在如火如荼地进行中。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]
for I knew enough of all the three principal actors to be quite certain that
为了 我 知道 足够的 的 全部 这 三 主要的 演员 到 是 相当 肯定 那
[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [stɪk] [æt; ət]['traɪfəlz] ,
none of them would stick at trifles ,
没有任何 的 他们 会 戳 在 琐事 ,

因为我对这三位主角都足够了解，所以我很确定他们都不会在小事上纠缠不休。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
and yet , without a boat , I was powerless to interfere .
和 然而 , 没有 一个 船 , 我 曾是 无力 到 干扰 .

然而，由于没有船，我无力干预。

[ʌn'tɪl] ['bæskəm] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [els] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][pen] [mɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]
Until Bascomb returned or somebody else came over from Pen Mill I was as
直到 巴斯康姆 返回 或者 某人 别的 来了 超过 从 笔 磨 我 曾是 作为
[mʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æz; əz] [nə'poʊliən] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [he'linər] .
much a prisoner as Napoleon on St . Helena .
很多 一个 囚犯 作为 拿破仑 在 英石 . 海伦娜 .

在巴斯康姆回来或者彭米尔其他人过来之前，我就像圣赫勒拿岛上的拿破仑一样，成了阶下囚。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd]
At the very moment when this unpleasant truth was forcing itself into my mind
在 这 非常 片刻 什么时候 这 令人不快的 真相 曾是 强制 本身 进入 我的 头脑
[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
the almost uncanny stillness was broken by a low whistle .
这 几乎 不可思议 寂静 曾是 破碎的 经过 一个 低的 哨 .

就在我即将意识到这个令人不快的真相时，近乎诡异的寂静被一声低沉的哨声打破了。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] ,
I turned round sharply ,
我 转向 圆形的 尖锐地 ,

我猛地转身，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪks] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm]
and then six times in quick succession the same sound repeated itself from
和 然后 六 时代 在 快的 演替 这 相同的 声音 重复 本身 从
['sʌmwer] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
somewhere close about me .
某处 关闭 关于 我 .

然后，同样的声音从我附近某个地方快速地重复了六次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hwɪmbrəl] — [ðæt] [kwɪr] , ['mɔːrnf(ə)l] [noʊt] [wɪtʃ] ,
It was the call of a whimbrel — that queer , mournful note which ,
它 曾是 这 称呼 的 一个 鹬 — 那 酷儿 , 悲哀 笔记 哪个 ,

那是白腰杓鹬的鸣叫——那种奇特而哀伤的鸣叫声，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['fɪʃərmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] , [ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] ['herəld] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr]
according to every fisherman along the east coast , is the sure herald of death or
根据 到 每一个 渔夫 沿着 这 东方 海岸 , 是 这 当然 先驱 的 死亡 或者
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .

据东海岸的每一位渔民说，这是死亡或灾难的可靠预兆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
For a sailor I don't think I am particularly superstitious .
为了 一个 水手 我 不 思考 我 是 特别 迷信的 .

作为一名水手，我觉得我并不算特别迷信。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kraɪ] [ðæt] [dʒʌst]
there was something so weird and ominous in that unexpected cry that just
那里 曾是 某物 所以 诡异的 和 不祥的 在 那 意外 哭 那 只是
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][koʊld][hænd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [pleɪst] [ə'genst]
for an instant I felt as if a cold hand had suddenly been placed against
为了 一个 立即的 我 毛毡 作为 如果 一个 寒冷的 手 有 突然 到过 放置 反对
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

那声突如其来的喊叫声中透着一股诡异和不祥之感，那一瞬间，我感觉好像有一只冰冷的手突然放在了我的心脏上。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ][bɪg] ['efərt] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] .
Then , by a big effort , I managed to pull myself together .
然后 , 经过 一个 大的 努力 , 我 管理 到 拉 我 一起 .

然后，我费了好大劲才让自己镇定下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['æŋgər][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['ɪdiəsi] [aɪ] [stept] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði]
With a kind of impatient anger at my own idiocy I stepped down off the
和 一个 种类 的 不耐烦 愤怒 在 我的 自己的 白痴 我 步 向下 离开 这
['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
landing - stage ,
降落 - 阶段 ,

带着对自己愚蠢行为的不耐烦和愤怒，我从登机台上走了下来。

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
and , walking back to the boat - house , had another look at the interior .
和 , 步行 后退 到 这 船 - 房子 , 有 其他 看 在 这 内部的 .

然后，他走回船屋，又看了一眼内部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrnɪd] [ðer; ðər] .
There was nothing further to be learned there .
那里 曾是 没有什么 更远 到 是 学习 那里 .

那里已经没有什么值得进一步学习的了。

[ˈbæskəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi][hæd; həd][boʊθ] [ˈvænɪʃt] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Bascomb and the dinghy had both vanished beyond a doubt ,
巴斯康姆 和 这 小艇 有 两个都 消失了 超过 一个 怀疑 ,

毫无疑问，巴斯康姆和那艘小艇都消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and the only thing I could do was to await their return with such
和 这 仅有的 事物 我 可以 做 曾是 到 等待 他们的 返回 和 这样的
[fəˈlɑːsəfi] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] .
philosophy as I had at my command .
哲学 作为 我 有 在 我的 命令 .

我唯一能做的就是用我所能掌握的这种哲学来等待他们的归来。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][pen] [mɪl] .
After all , it was just possible that he had crossed over to Pen Mill .
后 全部 , 它 曾是 只是 可能的 那 他 有 交叉 超过 到 笔 磨 .

毕竟，他很有可能已经去了彭米尔。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstræktɪŋ] [deɪ] ,
In view of his somewhat distracting day ,
在 看法 的 他的 有些 分散注意力 天 ,

鉴于他今天有些心事重重，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] ,
he might have overlooked the fact that we were short of food ,
他 可能 有 被忽视的 这 事实 那 我们 是 短的 的 食物 ,

他可能忽略了我们食物短缺的事实。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈhɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
and have hurried off to remedy the deficiency at the last possible moment .
和 有 慌忙 离开 到 补救 这 不足 在 这 最后的 可能的 片刻 .

他们匆忙赶在最后一刻弥补了这一不足。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdʒektʃər] ,
I can't say I had very much faith in this conjecture ,
我 不能 说 我 有 非常 很多 信仰 在 这 推测 ,

我不能说我对这个推测很有信心。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][æt; ət] [liːst] [prəˈvaɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] .
but it did at least provide me with a gleam of hope .
但 它 做过 在 至少 提供 我 和 一个 闪耀 的 希望 .

但这至少给了我一线希望。

[ˈenihaʊ] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə][ɪts] [oʊn]
Anyhow , having once more closed the door , I abandoned the shed to its own
无论如何 , 拥有 一次 更多的 关闭 这 门 , 我 弃 这 棚 到 它是自己的
[ˌdesəˈleɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

总之，我再次关上门后，便任由棚屋荒废下去了。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and set off in a shade better spirits on my return journey to the house .
和 放 离开 在 一个 阴影 更好的 烈酒 在 我的 返回 旅行 到 这 房子 .

回家的路上，我的心情比之前好多了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][ɑːn] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd]
The first thing I did on getting back into the hall was to go to the sideboard
这 第一的 事物 我 做过 在 获得 后退 进入 这 大厅 曾是 到 去 到 这 餐边柜
[ænd; ənd][mɪks][maɪ'self][ə; eɪ] [drɪŋk] .
and mix myself a drink .
和 混合 我 一个 喝 .

回到大厅后，我做的第一件事就是走到餐具柜前，给自己调了一杯饮料。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] [sə'spens] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
I have always found that I can bear suspense better with the aid of a
我 有 总是 成立 那 我 能 熊 悬念 更好的 和 这 援助 的 一个
[gʊd] [stɪf] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [diːn]
good stiff whisky and soda — a peculiarity which I share with Bobby Dean
好的 僵硬的 威士忌酒 和 苏打 — 一个 特点 哪个 我 分享 和 鲍比 院长
[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['neɪv(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
and most of my naval acquaintances .
和 最多 的 我的 海军 熟人 .

我一直觉得，喝上一杯烈性威士忌加苏打水，就能更好地忍受悬念——鲍比·迪恩和我的大多数海军朋友都有这种怪癖。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmblər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [kən'viːniənt] [riːtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Carrying the tumbler to the hearth , I placed it within convenient reach upon a
携带 这 不倒翁 到 这 炉 , 我 放置 它 之内 方便的 抵达 之上 一个
['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] ,
neighbouring table ,
邻接 桌子 ,

我端着玻璃杯走到壁炉旁，把它放在旁边桌子上方便拿取的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [θroʊn] [ə'nʌðər] [lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [aɪ][sæt] [daʊn] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə]
and then , having thrown another log upon the fire , I sat down deliberately to
和 然后 , 拥有 抛掷 其他 日志 之上 这 火 , 我 卫星 向下 故意地 到
[weɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'vents] .
wait upon events .
等待 之上 活动 .

然后，我又往火里添了一根柴，然后特意坐下来，静待事态发展。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ]['sɑːləteri]['vɪdʒɪl] ,
For the best part of an hour I maintained my solitary vigil ,
为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 我 维持 我的 孤 守夜 ,

在将近一个小时的时间里，我独自守候着。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
the only interruption being the chiming of the clock ,
这 仅有的 中断 存在 这 鸣响 的 这 钟 ,

唯一打断他们的是钟声。

[wɪtʃ] ['hæmərd] [aʊt] ['evri] ['kwɔːrtər][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
which hammered out every quarter with what sounded to me like a kind of
哪个 锤击 出去 每一个 四分之一 和 什么 听起来 到 我 喜欢 一个 种类 的
[mə'lɪʃəs] [ə'mjuːzmənt] .
malicious amusement .
恶意 娱乐 .

每季度都敲打出一首歌，在我看来，歌里充满了恶意和戏谑。

[aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɔːgɪdli] [ʌn'tɪl] [kloʊz] [ɑːn] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,
I bore it doggedly until close on half - past eight ,
我 钻孔 它 顽强地 直到 关闭 在 一半 - 过去的 八 ,

我顽强地忍受着，直到快八点半才停下来。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['devəlɪʃ] ['empti] [ðæt] [maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
by which time I had begun to feel so devilish empty that my stock of patience
经过 哪个 时间 我 有 开始 到 感觉 所以 恶魔般的 空的 那 我的 库存 的 耐心
[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] [ɪt'self] .
was rapidly exhausting itself .
曾是 快速 精疲力竭 本身 .

那时，我感到内心无比空虚，耐心也迅速耗尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][maɪ]['juːʒuəl] ['dɪnər] ['aʊər] ,
It was long past my usual dinner hour ,
它 曾是 长的 过去的 我的 通常 晚餐 小时 ,

早已过了我平时吃晚饭的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] ['skersli] [ðə; ði][sɔːrt]
and the experiences I had been through that afternoon were scarcely the sort
和 这 经历 我 有 到过 通过 那 下午 是 几乎 这 种类
[tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .
to blunt the edge of a naturally healthy appetite .
到 钝 这 边缘 的 一个 自然 健康 食欲 .

那天下午我经历的事情，根本不足以削弱我天生旺盛的食欲。

[ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hæf] [ə; eɪ][koʊld]
A tour of inspection to the larder resulted in the discovery of half a cold
一个 旅游 的 检查 到 这 食品储藏室 结果 在 这 发现 的 一半 一个 寒冷的
['tʃɪkɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][maɪ][læst] [miːl] .
chicken which had apparently been left over from my last meal .
鸡 哪个 有 显然 到过 左边 超过 从 我的 最后的 一顿饭 .

巡视食品储藏室时，我发现了半只冷鸡，显然是我上一顿饭剩下的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ]['ɔːlsoʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [steɪl] [loʊf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In addition to this I also succeeded in routing out a stale loaf and a
在 添加 到 这 我 还 成功了 在 路由 出去 一个 陈旧 面包 和 一个
['prɑːmɪsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['tʃedər] [tʃiːz] .
promising - looking Cheddar cheese .
有前途 - 寻找 切达干酪 奶酪 .

除此之外，我还成功地剔除了一块陈旧的面包和一块看起来很不错的切达奶酪。

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl]['stændərd] ,
Though not quite up to my usual standard ,
尽管 不是 相当 向上 到 我的 通常 标准 ,

虽然没有达到我通常的水准，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] ['hʌŋɡri] [mæn] ,
it was a good enough banquet for a really hungry man ,
它 曾是 一个 好的 足够的 宴会 为了 一个 真的 饥饿的 男人 ,

对于一个真正饥饿的人来说，这顿宴席已经足够丰盛了。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [suː'pɜːrfluəs] ['diːteɪlz] ,
so without bothering about a table - cloth or any other superfluous details ,
所以 没有 烦人 关于 一个 桌子 - 布 或者 任何 其他 多余 细节 ,

所以，无需在意桌布或其他任何多余的细节，

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'per] [maɪ]
I carried the whole lot back to the hall , and settled down to repair my
我 携带 这 所有的 很多 后退 到 这 大厅 , 和 定居 向下 到 维修 我的
['weɪstɪd] ['enədʒiz] .
wasted energies .
浪费 能量 .

我把所有东西都搬回了大厅，然后坐下来恢复我浪费的精力。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][hæd; həd] [ɔːl'redi] [strʌk] .
By the time I had finished nine o'clock had already struck .
经过 这 时间 我 有 完成的 九 点钟 有 已经 击 .

等我做完的时候，已经九点了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
Except for the flickering gleam of the fire I should long ago have been in
除了 为了 这 闪烁 闪耀 的 这 火 我 应该 长的 前 有 到过 在
[kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] ,
complete darkness ,
完全的 黑暗 ，

除了摇曳的火光，我本该早已身处一片漆黑之中。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] ,
and , feeling that a little extra illumination would not be amiss ,
和 ， 感觉 那 一个 小的 额外的 照明 会 不是 是 错误 ，

而且，他们觉得再多加一些照明也无妨，

[aɪ][gɑːt] [ʌp][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] .
I got up to light the lamp .
我 得到 向上 到 光 这 灯 .

我起身去点灯。

[bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
Before doing so , however , I took the precaution of closing the shutters .
前 正在做 所以 ， 然而 ， 我 采取 这 预防 的 结束 这 百叶窗 .

不过，在此之前，我还是采取了预防措施，把百叶窗关上了。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['seɪtn] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
In the absence of Satan anyone could steal up to the verandah without being
在 这 缺席 的 撒但 任何人 可以 偷 向上 到 这 阳台 没有 存在
[dɪ'tektɪd] ,
detected ,
检测到 ，

如果没有撒旦，任何人都可以悄悄溜到阳台而不被发现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['endɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]
and it would be a sideways sort of ending to be shot through the
和 它 会 是 一个 侧身 种类 的 结束 到 是 射击 通过 这
['wɪndoʊ] [dʒʌst] [wen] [maɪ] [ə'ferz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['klaɪmæks]
window just when my affairs seemed to be approaching a really interesting climax
窗户 只是 什么时候 我的 事务 似乎 到 是 接近 一个 真的 有趣的 高潮
.
.
.

如果就在我的事情似乎即将迎来一个非常有趣的结局时，我却被人从窗户里射杀，那将是一个意想不到的结局。

['hævɪŋ] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]
Having guarded against the possibility of this disaster , I proceeded to make myself
拥有 守卫 反对 这 可能性 的 这 灾难 ， 我 继续 到 制作 我
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
comfortable for the evening .
舒服的 为了 这 晚上 .

防范了这种灾难发生的可能性之后，我便开始让自己舒舒服服地度过这个夜晚。

['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Tired as I was ,
疲劳的 作为 我 曾是 ，

尽管我当时很累，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
I had no intention of going to bed as long as there was any
我 有 不 意图 的 去 到 床 作为 长的 作为 那里 曾是 任何
['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] .
reasonable chance of Bascomb's return .
合理的 机会 的 - 返回 .

只要巴斯康姆还有一丝回来的可能，我就没打算睡觉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,
Even if I did so , I should certainly be unable to sleep ,
甚至 如果 我 做过 所以 ， 我 应该 当然 是 无法 到 睡觉 ，

即使我那样做，我也肯定无法入睡。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and I should probably have the additional joy of being hauled out in the
和 我 应该 大概 有 这 额外的 喜悦 的 存在 拖拽 出去 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ʌn'boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
middle of the night in order to unbolt the door and let him into the house
中间 的 这 夜晚 在 命令 到 拧开螺栓 这 门 和 让 他 进入 这 房子
.
.
.

而且我可能还会“荣幸”地在半夜被拖出去，去打开门闩让他进屋。

[soʊ] , [prə'vaɪdɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃɚdz] [bɪgɪst] [sɪ'gɑːrz] , [aɪ] [riː'fɪld] [maɪ] [glæs]
So , providing myself with one of Uncle Richard's biggest cigars , I refilled my glass
所以 ， 提供 我 和 一 的 叔叔 理查德的 最大 雪茄 ， 我 已补充 我的 玻璃
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

于是，我拿出理查德叔叔最大的一支雪茄，再次斟满酒杯。

[ænd; ənd] [wiːld] [ðə; ði]['soʊfə] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and wheeled the sofa round in front of the fire .
和 带轮子的 这 沙发 圆形的 在 正面 的 这 火 .

然后把沙发推到火炉前。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] ['mænɪŋz] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
Then , taking Manning's revolver out of my pocket ,
然后 ， 采取 曼宁的 左轮手枪 出去 的 我的 口袋 ，

然后，我从口袋里掏出了曼宁的左轮手枪，

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['tʌmblər] .
I laid it carefully on the table beside my tumbler .
我 铺设 它 小心 在 这 桌子 旁 我的 不倒翁 .

我小心翼翼地把它放在桌子上，就在我的玻璃杯旁边。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [tuː] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['eni] [ɪ'miːdiət]
Although its original owner might still be too indisposed to threaten any immediate
虽然 它是 原来的 所有者 可能 仍然 是 也 不适 到 威胁 任何 即时
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ，

虽然它的原主人可能仍然身体虚弱，不会造成任何直接危险，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] - [ænd; ənd][diː]['roʊdə][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
there were always Craill and de Roda to be considered .
那里 是 总是 - 和 德 罗达 到 是 经过考虑的 .

当然，还有克雷尔和德罗达这两个人可以考虑。

[ˈiːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[maɪt]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[sərˈpraɪz]	[kɔːl]	,
Either	**of**	**them**	**might**	**take**	**it**	**into**	**his**	**head**	**to**	**pay**	**me**	**a**	**surprise**	**call**	**,**
任何一个	的	他们	可能	拿	它	进入	他的	头	到	支付	我	一个	惊喜	称呼	,

他们俩都有可能突然给我打个惊喜电话。

[ænd; ənd]	,	[ˈmentəli]	[əˈflɪktɪd]	[æz; əz]	[aɪ]	[biˈliːvd]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
and	**,**	**mentally**	**afflicted**	**as**	**I**	**believed**	**them**	**both**	**to**	**be**	**,**
和	,	精神上	受苦的	作为	我	相信	他们	两个都	到	是	,

而且，尽管我认为他们俩都有精神疾病，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈvɪzɪtər]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈfʊli]	[prɪˈperd]	.
they	**were**	**the**	**sort**	**of**	**visitors**	**for**	**whom**	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**to**	**be**	**fully**	**prepared**	**.**
他们	是	这	种类	的	访客	为了	谁	它	曾是	只是	作为	出色地	到	是	完全	准备	.

他们是那种最好做好充分准备的来访者。

[ðə; ði]	[wɔːrmθ]	[ænd; ənd]	[ˈstɪlnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[suːn]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[əˈfekt]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈplez(ə)nt]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈdraʊzinəs]	[ðæt]	[aɪ]	[faʊnd]	[sʌm; səm]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ˈkiːpɪŋ]	[maɪˈself]	[əˈweɪk]	.
The	**warmth**	**and**	**stillness**	**of**	**the**	**room**	**soon**	**began**	**to**	**affect**	**me**	**with**	**such**	**a**	**pleasant**	**sense**	**of**	**drowsiness**	**that**	**I**	**found**	**some**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**myself**	**awake**	**.**
这	温暖	和	寂静	的	这	房间	很快	开始	到	影响	我	和	这样的	一个	令人愉快的	感觉	的	睡意	那	我	成立	一些	困难	在	保持	我	醒	.

房间里的温暖和静谧很快让我感到一阵舒适的困倦，以至于我很难保持清醒。

[ɪn]	[ˈɔːrdər]	[tuː; tə]	[əˈsɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈprɑːses]	,
In	**order**	**to**	**assist**	**in**	**the**	**process**	**,**
在	命令	到	协助	在	这	过程	,

为了协助完成这一过程，

[aɪ]	[ˈstɑːrtɪd]	[ˈgoʊɪŋ]	[ˈoʊvər]	[əˈgen]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈtæŋg(ə)ld]	[skeɪn]	[ʌv; əv]	[ɪˈvents]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[led]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	[ˈkraɪsɪs]	.
I	**started**	**going**	**over**	**again**	**in**	**my**	**own**	**mind**	**the**	**whole**	**tangled**	**skein**	**of**	**events**	**which**	**had**	**led**	**up**	**to**	**the**	**present**	**crisis**	**.**
我	开始	去	超过	再次	在	我的	自己的	头脑	这	所有的	纠缠不清	绞	的	活动	哪个	有	引领	向上	到	这	展示	危机	.

我开始在脑海中重新梳理导致当前危机的整个错综复杂的事件。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˈɪntrəstɪŋ]	[ˈeksərsaɪz]	,	[ænd; ənd]	,	[əˈpɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[sɜːrvd]	[ə; eɪ]	[ˈdʌb(ə)l]	[ˈpɜːrpəs]	.
It	**was**	**an**	**interesting**	**exercise**	**,**	**and**	**,**	**apart**	**from**	**that**	**,**	**it**	**served**	**a**	**double**	**purpose**	**.**
它	曾是	一个	有趣的	锻炼	,	和	,	除	从	那	,	它	服务	一个	双倍的	目的	.

这是一次有趣的尝试，除此之外，它还起到了双重作用。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[kliːn]	[brest]	[ʌv; əv]	[ˈevriθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈbɑːbi]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,
I	**was**	**determined**	**to**	**make**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**everything**	**to**	**Bobby**	**the**	**next**	**morning**	**,**
我	曾是	决定	到	制作	一个	干净的	胸部	的	一切	到	鲍比	这	下一个	早晨	,

我决心第二天早上向鲍比坦白一切。

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[ədˈvaɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ˈeni]	[ˈvæljuː]	,
and	**,**	**if**	**his**	**advice**	**was**	**to**	**be**	**of**	**any**	**value**	**,**
和	,	如果	他的	建议	曾是	到	是	的	任何	价值	,

如果他的建议要起到任何作用，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈhaɪli]	[ɪˈsenʃ(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈvɜːrʒ(ə)n]	[aɪ]	[ɡeɪv]	[hɪm; ɪm]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ˌæbsəˈluːtli]
it	**was**	**highly**	**essential**	**that**	**the**	**version**	**I**	**gave**	**him**	**should**	**be**	**an**	**absolutely**
它	曾是	高度	基本的	那	这	版本	我	给予	他	应该	是	一个	绝对地

[kəˈrekt]	[ænd; ənd]	[ʌnˈpredʒədɪst]	[wʌn]	.
correct	**and**	**unprejudiced**	**one**	**.**
正确的	和	不带偏见的	一	.

至关重要的是，我给他的版本必须绝对正确且不带任何偏见。

[ten]	,	[ɪˈlev(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[twelv]	[ɔːl]	[strʌk]	[ɪn]	[tɜːrn]	,
Ten	**,**	**eleven**	**,**	**and**	**twelve**	**all**	**struck**	**in**	**turn**	**,**
十	,	十一	,	和	十二	全部	击	在	转动	,

十、十一、十二依次敲响了钟声。

[bʌt; bət]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðə; ði]	[ˈsaɪləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[rɪˈmeɪnd]	[ʌnˈbroʊkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfeɪntɪst]
but	**outside**	**the**	**house**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**night**	**remained**	**unbroken**	**by**	**the**	**faintest**
但	外部	这	房子	这	沉默	的	这	夜晚	剩余	未破	经过	这	最微弱

[saʊnd]	[ɔːr]	[ˈmuːvmənt]	.
sound	**or**	**movement**	**.**
声音	或者	移动	.

但是屋外，夜色依旧寂静，没有一丝声音或动静打破这宁静。

[tɔːrdz]	[wʌn]	[əˈklɔk, əu-]	[maɪ]	[dɪˈzaɪər]	[fɔːr; fər]	[sliːp]	[bɪˈkeɪm]	[ˈpɑːzətɪvli]	[ˌoʊvərˈwelmɪŋ]	.
Towards	**one**	**o'clock**	**my**	**desire**	**for**	**sleep**	**became**	**positively**	**overwhelming**	**.**
向	一	点钟	我的	欲望	为了	睡觉	成为	积极地	压倒	.

临近一点钟的时候，我的睡意变得异常强烈。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ˈeni]	[hoʊp]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	-	[ˈpʊtɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]
By	**this**	**time**	**any**	**hope**	**I**	**had**	**ever**	**had**	**of**	**Bascomb's**	**putting**	**in**	**an**
经过	这	时间	任何	希望	我	有	曾经	有	的	-	推杆	在	一个

[əˈpɪrəns]
appearance
外貌

[hæd; həd]	[ˈpræktɪkli]	[ˈsiːst]	[tuː; tə]	[ɪɡˈzɪst]	,
had	**practically**	**ceased**	**to**	**exist**	**,**
有	几乎	停止	到	存在	,

到这时，我对巴斯康姆现身的任何希望实际上已经彻底破灭了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ˈjuːsləs]	[tuː; tə]	[ˈtaɪər]	[maɪˈself]	[aʊt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ˈpɜːrpəs]	[dʒʌst]
and	**it**	**seemed**	**worse**	**than**	**useless**	**to**	**tire**	**myself**	**out**	**to**	**no**	**purpose**	**just**
和	它	似乎	更糟	比	无用	到	胎	我	出去	到	不	目的	只是

[wen]	[aɪ]	[maɪt]	[niːd]	[ˈevri]	[aʊns]	[ʌv; əv]	[ˈenərdʒi]	[ænd; ənd]	[ɪnˈtelɪdʒəns]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ˈpɑːsəbli]
when	**I**	**might**	**need**	**every**	**ounce**	**of**	**energy**	**and**	**intelligence**	**that**	**I**	**could**	**possibly**
什么时候	我	可能	需要	每一个	盎司	的	活力	和	智力	那	我	可以	可能

[reɪk]	[təˈɡeðər]	.
rake	**together**	**.**
耙	一起	.

而当我最需要集中所有精力和智慧的时候，却白白浪费精力，这似乎比毫无意义还要糟糕。

[aɪ]	[diˈbeitid]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˈweðər]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɡoʊ]	[ˌʌpˈsterz]	[ænd; ənd]	[ɡet]	[ˈɪntuː]
I	**debated**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**to**	**whether**	**I**	**should**	**go**	**upstairs**	**and**	**get**	**into**
我	辩论	为了	一个	片刻	作为	到	无论	我	应该	去	楼上	和	得到	进入

[bed]	.
bed	**.**
床	.

我犹豫了一会儿，不知道是否应该上楼睡觉。

[ðə; ði]	[ˈprɑːspekt]	[hæd; həd]	[ɪts]	[ətˈrækʃnz]	,	[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,	[aɪ]	[felt]	[ɪkˈstriːmli]
The	**prospect**	**had**	**its**	**attractions**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**felt**	**extremely**
这	前景	有	它是	景点	,	但	,	在	这	其他	手	,	我	毛毡	极其

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,
comfortable	**where**	**I**	**was**	**,**
舒服的	在哪里	我	曾是	,

这个前景固然诱人，但另一方面，我又觉得待在原地非常舒适。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪm'pruːvd]
and from a strategic point of view the position could hardly be improved
和 从 一个 战略 观点 的 看法 这 位置 可以 几乎 是 改进
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

从战略角度来看，这一地位几乎不可能再有提升空间了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]
As long as I remained in the hall no one could break into the house without
作为 长的 作为 我 剩余 在 这 大厅 不 一 可以 休息 进入 这 房子 没有
['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .
waking me .
醒来 我 .

只要我待在走廊里，就没人能在不吵醒我的情况下闯入房子。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] [ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ðə; ði] [ɑːdz] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn]
If I were fast asleep upstairs in my bedroom the odds would be altogether in
如果 我 是 快速地 睡着了 楼上 在 我的 卧室 这 赔率 会 是 共 在
['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
favour of the visitor ,
偏爱 的 这 游客 ,

如果我当时正在楼上卧室里熟睡，那么访客成功的几率就完全对对方有利了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,
and since the safety of my throat appeared to be the stake at issue ,
和 自从 这 安全 的 我的 喉 出现 到 是 这 赌注 在 问题 ,

既然我的喉咙安全似乎成了事关重大的因素，

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] .
this consideration was quite enough to turn the scale .
这 考虑 曾是 相当 足够的 到 转动 这 规模 .

仅凭这一点就足以扭转乾坤。

[baɪ][æn; ən][hə'roʊɪk] ['efərt] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
By an heroic effort I roused myself sufficiently to make a final inspection of
经过 一个 英勇 努力 我 唤醒 我 足够 到 制作 一个 最终的 检查 的
[ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] ,
the back premises ,
这 后退 前提 ,

我鼓起勇气，强忍着疲惫的身体，对后院进行了最后的检查。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['fɑːsnɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [hæsp] .
in order to be quite certain that all the window fastenings were properly hasped .
在 命令 到 是 相当 肯定 那 全部 这 窗户 紧固件 是 适当地 哈普德 .

为了确保所有窗户的扣件都已正确扣紧。

['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ,
Satisfied on this point I returned to my couch , and ,
使满意 在 这 观点 我 返回 到 我的 长椅 , 和 ,

对此我感到满意，于是回到沙发上，

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ] ([ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'temptɪd]) ,
taking off my collar and tie (the only form of undressing that I attempted) ,
采取 离开 我的 衣领 和 领带 (这 仅有的 形式 的 脱衣服 那 我 尝试过) ,

脱掉我的衣领和领带（这是我唯一尝试过的脱衣方式），

[aɪ] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
I dropped back on to the cushions with a little grunt of contentment .
我 掉落 后退 在 到 这 靠垫 和 一个 小的 咕哝 的 满意 .

我满足地哼了一声，重新躺回垫子上。

[aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] ['mænɪŋz] [rɪ'vɑːlvər] ,
I just remember seeing the gleam of the lamp reflected on Manning's revolver ,
我 只是 记住 看到 这 闪耀 的 这 灯 反映 在 曼宁的 左轮手枪 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

我只记得看到灯光反射在曼宁的左轮手枪上，然后，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
as far as I was concerned ,
作为 远的 作为 我 曾是 担心的 ,

就我而言，

[ðæt] ['wepən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
that weapon and all the remaining troubles of life were suddenly and
那 武器 和 全部 这 其余的 麻烦 的 生活 是 突然 和
[kəm'pliːtli] [blɒtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
completely blotted out of existence .
完全地 印迹 出去 的 存在 .

那件武器以及生活中所有剩余的烦恼都突然彻底地从世上消失了。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] .
When I woke up again it was to find myself in semi - darkness .
什么时候 我 觉醒 向上 再次 它 曾是 到 寻找 我 在 半 - 黑暗 .

当我再次醒来时，发现自己身处半明半暗之中。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
The lamp had gone out ,
这 灯 有 已消失 出去 ,

灯灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɪltərd] [ɪn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]
and the only light there was filtered in dimly through the cracks in the
和 这 仅有的 光 那里 曾是 过滤 在 依稀 通过 这 裂缝 在 这
['ʃʌtər] .
shutters .
百叶窗 .

那里唯一的光线是从百叶窗的缝隙中昏暗透进来的。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [leɪ]
Everything looked very cold and depressing and for a minute or two I lay
一切 看起来 非常 寒冷的 和 沉闷 和 为了 一个 分钟 或者 二 我 躺
[ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['veɪgli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
there staring vaguely round the room ,
那里 凝视 依稀 圆形的 这 房间 ,

一切看起来都很冷清压抑，我躺在那里，茫然地环顾四周，一两分钟后才回过神来。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .
and wondering how long I had been asleep .
和 好奇 如何 长的 我 有 到过 睡着了 .

并想知道我睡了多久。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] .
At last , with considerable reluctance , I sat up and pulled out my watch .
在 最后的 , 和 大量 不情愿 , 我 卫星 向上 和 拉 出去 我的 手表 .

最后，我极不情愿地坐起身，掏出手表。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['ʌtər]
I expected the time to be between six and seven , but to my utter
我 预期的 这 时间 到 是 之间 六 和 七 , 但 到 我的 说出
[ə'meɪzmənt] [ðə; ði][hændz] ,
amazement the hands ,
惊愕 这 双手 ,

我原以为时间会在六点到七点之间，但令我无比惊讶的是，指针指向的时间竟然是……

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] ['pɔɪntɪd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ten] .
which were just visible pointed distinctly to a quarter past ten .
哪个 是 只是 可见的 尖 明显地 到 一个 四分之一 过去的 十 .

隐约可见的光线清晰地指向十点一刻。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] ,
I thought at first that the damned thing must have stopped ,
我 想法 在 第一的 那 这 该死的 事物 必须 有 停止 ,

我一开始以为那该死的东西肯定已经停下来了。

[bʌt; bət][ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli] .
but on putting it to my ear I found that it was ticking away merrily .
但 在 推杆 它 到 我的 耳朵 我 成立 那 它 曾是 滴答 离开 兴高采烈地 .

但当我把它贴到耳朵上时，我发现它正欢快地滴答作响。

['θɜːrəli] [raʊzd] [naʊ] , [aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
Thoroughly roused now , I scrambled to my feet , and , crossing to the window
彻底 唤醒 现在 , 我 打乱 到 我的 脚 , 和 , 过境 到 这 窗户
,
,
,

我彻底清醒过来，慌忙站起身，走到窗边，

[ʌn'boʊltɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .
unbolted one of the shutters .
已拆卸 一 的 这 百叶窗 .

卸下了其中一扇百叶窗的螺栓。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
As I threw it back a flood of daylight poured into the room ,
作为 我 扔 它 后退 一个 洪水 的 日光 倾倒 进入 这 房间 ,

我把杯子扔回去的那一刻，一大束日光涌入房间。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ['mɪrli] [helpt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði]
and an instinctive glance up at the clock merely helped to confirm the
和 一个 本能 瞥一眼 向上 在 这 钟 仅仅 帮助 到 确认 这
['priːviəs] ['vɜːrdɪkt] .
previous verdict .
以前的 判决 .

下意识地抬头看了一眼时钟，这更加印证了之前的判断。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'sliːp] [maɪ'self][wʌz; wəz]
Under the circumstances the fact that I had managed to oversleep myself was
在下面 这 情况 这 事实 那 我 有 管理 到 睡过头 我 曾是
[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kɑːmɪk] [saɪd] .
not without its comic side .
不是 没有 它是 漫画 边 .

在这种情况下，我竟然睡过头了，这件事本身也颇具喜感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['tɪk(ə)l] ['bɑːbi] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət] ,
It was the sort of thing that would tickle Bobby immensely , but ,
它 曾是 这 种类 的 事物 那 会 痒痒 鲍比 非常 , 但 ,

这件事肯定会让鲍比非常开心，但是，

[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	,
as	**far**	**as**	**I**	**was**	**concerned**	**,**
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	,

就我而言，

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['meni]	['ʌðər]	['presɪŋ]	[kənsɪdə'reɪʃnz]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[maɪ]	[oʊn]	[sens]	[ʌv; əv]
there	**were**	**too**	**many**	**other**	**pressing**	**considerations**	**to**	**give**	**my**	**own**	**sense**	**of**
那里	是	也	许多	其他	紧迫	考虑因素	到	给	我的	自己的	感觉	的

['hjuːmər]	[ə; eɪ]	['spɔːrtɪŋ]	[tʃæns]	.
humour	**a**	**sporting**	**chance**	**.**
幽默	一个	体育	机会	.

当时有太多其他紧迫的事情需要考虑，我根本没时间顾及自己的幽默感。

['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[aɪ]	[stept]	[aʊt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
Opening	**the**	**window**	**,**	**I**	**stepped**	**out**	**on**	**to**	**the**	**verandah**	**.**
开幕	这	窗户	,	我	步	出去	在	到	这	阳台	.

我打开窗户，走到阳台上。

[ðoʊ]	[stɪl]	['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'zaɪrd]	,	[ðə; ði]	['weðər]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]
Though	**still**	**leaving**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**be**	**desired**	**,**	**the**	**weather**	**had**	**actually**
尽管	仍然	离开	一个	好的	交易	到	是	想要的	,	这	天气	有	实际上

[ɪm'pruːvd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
improved	**during**	**the**	**night**	**.**
改进	期间	这	夜晚	.

虽然天气状况仍不尽如人意，但夜间确实有所好转。

[ɪn]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːɡ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[θɪn]	['drɪftɪŋ]	[mɪst]	,
In	**place**	**of**	**the**	**fog**	**there**	**was**	**now**	**only**	**a**	**thin**	**drifting**	**mist**	**,**
在	地方	的	这	多雾路段	那里	曾是	现在	仅有的	一个	薄的	漂流	薄雾	,

浓雾已不复存在，取而代之的是一层薄薄的飘雾。

[wɪtʃ]	['berli]	[əb'skjuəd]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[triːz]	.
which	**barely**	**obscured**	**the**	**opposite**	**trees**	**.**
哪个	仅仅	模糊不清	这	对面的	树木	.

几乎完全遮挡住了对面的树木。

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[bɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[tʃɜːrp]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	,	[waɪl]	[ˌoʊvər'hed]	[ə; eɪ]	['lemən]	-
One	**or**	**two**	**birds**	**were**	**chirping**	**away**	**in**	**the**	**shrubbery**	**,**	**while**	**overhead**	**a**	**lemon**	**-**
一	或者	二	鸟类	是	啁啾声	离开	在	这	灌木	,	尽管	开销	一个	柠檬	-

['kʌlərd]	,
coloured	**,**
有色	,

一两只鸟在灌木丛中叽叽喳喳地叫着，头顶上，一朵柠檬色的……

['wɔːtəri]	-	['lʊkɪŋ]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['straɪvɪŋ]	['breɪvli]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪts]	[bɪ'leɪtɪd]	[ə'pɪrəns]	.
watery	**-**	**looking**	**sun**	**was**	**striving**	**bravely**	**to**	**make**	**its**	**belated**	**appearance**	**.**
水状的	-	寻找	太阳	曾是	努力	勇敢地	到	制作	它是	迟到的	外貌	.

水汪汪的太阳正勇敢地努力露出它迟来的身影。

['slaɪtli]	[tʃɪrd]	[baɪ]	[ðiːz]	[dis'kʌvəriz]	,	[aɪ]	[wɔːkt]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Slightly	**cheered**	**by**	**these**	**discoveries**	**,**	**I**	**walked**	**back**	**into**	**the**	**hall**	**.**
轻微地	欢呼	经过	这些	发现	,	我	步行	后退	进入	这	大厅	.

带着这些发现的些许喜悦，我走回了大厅。

[ən'les]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	['veri]	[mʌtʃ]	[wɜːrs]	[aʊt]	[æt; ət]	[siː]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]
Unless	**things**	**were**	**very**	**much**	**worse**	**out**	**at**	**sea**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**prevent**
除非	事物	是	非常	很多	更糟	出去	在	海	那里	曾是	没有什么	到	防止

['bɑːbi]	[frʌm; frəm]	['rʌnɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[koʊst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['moʊtər]	-	[lɔːntʃ]	.
Bobby	**from**	**running**	**down**	**the**	**coast**	**in**	**his**	**motor**	**-**	**launch**	**.**
鲍比	从	跑步	向下	这	海岸	在	他的	发动机	-	发射	.

除非海上情况非常糟糕，否则没有什么能阻止鲍比驾驶他的摩托艇沿着海岸线一路狂奔。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][bɪt] [ˈkerfəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It would be necessary for him to go a bit carefully , of course .
它 会 是 必要的 为了 他 到 去 一个 少量 小心 , 的 课程 .

当然，他需要谨慎行事。

[ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːrt] [wʌn] ,
Even under such conditions , however , the passage was a comparatively short one ,
甚至 在下面 这样的 状况 , 然而 , 这 通道 曾是 一个 比较 短的 一 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，即使在这样的条件下，这段文字也相对较短，而且

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
provided he had been able to get away in good time ,
假如 他 有 到过 有能力的 到 得到 离开 在 好的 时间 ,

前提是他能够及时逃脱。

[ˈeni] [ˈmoʊmənt] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
any moment might bring him to the island .
任何 片刻 可能 带来 他 到 这 岛 .

他随时都有可能来到这座岛屿。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈrɑːbərt] ,
Knowing Robert ,
会心 罗伯特 ,

认识罗伯特的人，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ] [fɪkst] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst]
it seemed to me that the sooner I fixed up something in the way of breakfast
它 似乎 到 我 那 这 很快 我 固定的 向上 某物 在 这 方式 的 早餐
[ðə; ði] [ˈbetər] .
the better .
这 更好的 .

我觉得越早准备点早餐越好。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] ,
He would probably have contented himself with a cup of coffee before starting ,
他 会 大概 有 满足 他自己 和 一个 杯子 的 咖啡 前 开始 ,

他可能在开始工作前会先喝杯咖啡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	**and**	和
[aɪ]	**I**	我
[kʊd; kəd]	**could**	可以
['hɑːrdli]	**hardly**	几乎
[ɪk'spekt]	**expect**	预计
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
['lɪs(ə)n]	**listen**	听
[ɪn'telɪdʒəntli]	**intelligently**	聪明地
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɔːŋ]	**long**	长的
['stɔːri]	**story**	故事
[ʌn'tɪl]	**until**	直到
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[bækt]	**backed**	支持的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ʌp]	**up**	向上
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['sɑːlɪd]	**solid**	坚硬的
['nɜːrɪʃmənt]	**nourishment**	营养
.	**.**	.

在他拿出一些实质性的东西来支撑自己的故事之前，我很难指望他能认真地听完一个冗长的故事。

[æz; əz]	**As**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fɜːrst]	**first**	第一的
[step]	**step**	步
[tɔːrdz]	**towards**	向
[ðɪs]	**this**	这
[dɪ'zaɪrd]	**desired**	想要的
[end]	**end**	结尾
[aɪ]	**I**	我
[set]	**set**	放
[ə'baʊt]	**about**	关于
['laɪtɪŋ]	**lighting**	灯光
[ðə; ði]	**the**	这
['faɪər]	**fire**	火
.	**.**	.

为了实现这个目标，我首先着手生火。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[pruːvd]	**proved**	已证实
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪ'veɪsɪv]	**evasive**	回避
[dʒɑːb]	**job**	工作
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
,	**,**	,
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[æt; ət]	**at**	在
[læst]	**last**	最后的
[pə'sweidid]	**persuaded**	被说服
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[tuː; tə]	**to**	到
[bɜːrn]	**burn**	烧伤
,	**,**	,

事实证明这是一项棘手的任务，但最终还是说服它燃烧起来了。

[aɪ]	**I**	我
['oʊpənd]	**opened**	打开
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪ'meɪndər]	**remainder**	余
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['ʃʌtər]	**shutters**	百叶窗
[ænd; ənd]	**and**	和
['kɑːrtɪd]	**carted**	推车
[ə'weɪ]	**away**	离开
[ðə; ði]	**the**	这
[də'briː]	**debris**	碎片
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
['priːviəs]	**previous**	以前的
['naɪts]	**night's**	夜晚
[fiːst]	**feast**	盛宴
.	**.**	.

我打开剩下的百叶窗，把昨晚宴饮后的残羹剩饭搬走了。

['liːvɪŋ]	**Leaving**	离开
[ðɪs]	**this**	这
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪtʃɪn]	**kitchen**	厨房
['teɪbl]	**table**	桌子
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[praʊld]	**prowled**	潜行
[ɔːf]	**off**	离开
[wʌns]	**once**	一次
[mɔːr]	**more**	更多的
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['lɑːrdər]	**larder**	食品储藏室
,	**,**	,

我把这个放在厨房桌子上，然后再次踱步走向食品储藏室。

[wer]	**where**	在哪里
[aɪ]	**I**	我
[hæd; həd]	**had**	有
['noʊtɪst]	**noticed**	注意到
[ə; eɪ]	**a**	一个
['beɪs(ə)n]	**basin**	盆地
[ʌv; əv]	**of**	的
[egz]	**eggs**	鸡蛋
['dʊrɪŋ]	**during**	期间
[maɪ]	**my**	我的
['fɔːrmər]	**former**	以前的
[ɪnvestɪ'geɪʃnz]	**investigations**	调查
.	**.**	.

我在之前的调查中注意到那里有一盆鸡蛋。

['hev(ə)n]	**Heaven**	天堂
[nuː]	**knew**	知道
[haʊ]	**how**	如何
[lɔːŋ]	**long**	长的
[ðeɪ]	**they**	他们
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[ðer; ðər]	**there**	那里
,	**,**	,

天知道他们在那儿待了多久。

[bʌt; bət]	**but**	但
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[noʊ]	**no**	不
[taɪm]	**time**	时间
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ɪn'dʌldʒɪŋ]	**indulging**	沉溺于
[ɪn]	**in**	在
['eni]	**any**	任何
[fɔːls]	**false**	错误的
['delɪkəsi]	**delicacy**	美味
.	**.**	.

但现在绝不是沉溺于任何虚假的优雅的时候。

[aɪ]	**I**	我
[brɔːt]	**brought**	带来
[ðem; ðəm]	**them**	他们
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[hɔːl]	**hall**	大厅
,	**,**	,

我把它们带进了大厅，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mɑːrmələɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred]

together with a pot of marmalade and what was left of the bread

一起 和 一个 锅 的 果酱 和 什么 曾是 左边 的 这 面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and butter ,

和 黄油 ,

还有一罐橘子酱和剩下的面包黄油，

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['ket(ə)l][tuː; tə] [bɔɪl] ,

and then , after laying the table and putting on a kettle to boil ,

和 然后 , 后 躺下 这 桌子 和 推杆 在 一个 壶 到 熬 ,

然后，摆好餐桌，烧开水之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .

I began to think with some favour of a well - earned wash and shave .

我 开始 到 思考 和 一些 偏爱 的 一个 出色地 - 获得 洗 和 刮胡子 .

我开始有点想好好洗个澡、刮个胡子，犒劳一下自己。

[aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd]

I had actually reached the foot of the staircase when a sound from outside

我 有 实际上 达到 这 脚 的 这 楼梯 什么时候 一个 声音 从 外部

[pʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ʃɔːrt] .

pulled me up short .

拉 我 向上 短的 .

我刚走到楼梯脚下，外面传来一声响动就让我猛然停住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['hʌriɪŋ] [tɔːrdz]

It was the unmistakable clang of the garden gate , and , hurrying towards

它 曾是 这 毋庸置疑 铛 的 这 花园 门 , 和 , 匆忙 向

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the verandah ,

这 阳台 ,

那是花园大门清脆的撞击声，于是，他急忙朝阳台走去。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ɪn]['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːrm] [əd'vænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

I saw to my delight a sturdy figure in naval uniform advancing across the grass .

我 锯 到 我的 喜 一个 结实的 数字 在 海军 制服 前进 穿过 这 草 .

令我欣喜的是，我看到一个身穿海军制服的健壮身影正穿过草地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt]

With a joyous shout I flung back the window and stepped forward to meet

和 一个 欢乐 喊 我 扔 后退 这 窗户 和 步 向前 到 见面

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

我欢呼一声，猛地打开车窗，走上前去迎接他。

" [ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] , ['bɑːbi] , " [aɪ] [sed] .

" This is splendid , Bobby , " I said .

" 这 是 灿烂 , 鲍比 , " 我 说 .

“太棒了，鲍比，”我说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

" You're just in time for breakfast .

" 你是 只是 在 时间 为了 早餐 .

你来得正是时候，可以吃早餐了。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['grɪnɪŋ] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] -
" He came up to me , grinning cheerfully , and wrung my hand in a double -
" 他 来了 向上 到 我 , 咧嘴笑 愉快地 , 和 拧干 我的 手 在 一个 双倍的 -
['fɪstɪd] [grɪp] .
fisted grip .
拳交 紧握 .

“他走到我面前，咧嘴一笑，双手紧握我的手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm glad to hear it , my lad , " he said ,
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 我的 小伙子 , " 他 说 ,

“听到这个消息我很高兴，孩子，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['devəlɪʃ] [wel] .
" and I'm still more glad to see you looking so devilish well .
" 和 我是 仍然 更多的 高兴的 到 看 你 寻找 所以 恶魔般的 出色地 .

“而且我更高兴看到你看起来如此邪恶。”

['æftər][jʊr; jər] [ə'lɑːrmɪŋ] [noʊt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['næsti] [mes] [ɑːn][ðə; ði]
After your alarming note I expected to find nothing but a nasty mess on the
后 你的 令人担忧 笔记 我 预期的 到 寻找 没有什么 但 一个 可恶的 混乱 在 这
['kɑːrpɪt] . "
carpet . "
地毯 . "

收到你那张令人担忧的纸条后，我以为只会看到地毯上一片狼藉。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" You were always an optimist , " I remarked .
" 你 是 总是 一个 乐天派 , " 我 评论 .

“你一直是个乐观主义者，”我说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] .
" Come along inside and make yourself useful .
" 来 沿着 里面 和 制作 你自己 有用 .

“进来吧，做点有用的事。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd]
You can attend to the tea while I run upstairs and have a wash and
你 能 出席 到 这 茶 尽管 我 跑步 楼上 和 有 一个 洗 和
[ʃeɪv] .
shave .
刮胡子 .

你去泡茶，我上楼去洗漱刮胡子。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə]
" He followed me over the threshold , and , tossing his cap on to the sofa
" 他 随后 我 超过 这 临界点 , 和 , 抛掷 他的 帽 在 到 这 沙发
,
,
,

他跟着我跨过门槛，然后把帽子扔到沙发上，

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
established himself in a comfortable position in front of the fire .
已确立的 他自己 在 一个 舒服的 位置 在 正面 的 这 火 .

他找了个舒服的姿势，在火堆前坐了下来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['sʌni] - [feɪst] ['bʌtlər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Where's that sunny - faced butler of yours ? " he enquired .
" 在哪里? 那 阳光明媚 - 面对 管家 的 你的 ? " 他 询问 .

“你那位笑容满面的管家在哪儿？”他问道。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [laɪk] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ? "
" Doesn't he like early rising ? "
" 不 他 喜欢 早期的 上升 ? "

他不喜欢早起吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['bæskəm] [ɪz] [ɔːf] [ðə; ði][mæp] .
" For the time being , " I replied , " Bascomb is off the map .
" 为了 这 时间 存在 , " 我 回复 , " 巴斯康姆 是 离开 这 地图 .

“就目前而言,”我回答说,“巴斯康姆已经不在地图上了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ɪf] [juːl] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn] ,
You shall hear everything if you'll wait a minute , but it's a long yarn ,
你 将 听到 一切 如果 你会 等待 一个 分钟 , 但 它是 一个 长的 纱 ,

如果你稍等片刻，就能听到全部内容，但这故事很长。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['bɪts][ænd; ənd] ['piːsɪz] . "
and I don't want to start telling you in bits and pieces . "
和 我 不 想 到 开始 讲述 你 在 比特 和 件 . "

我不想一点一点地告诉你。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" Right you are , " he drawled .
" 正确的 你 是 , " 他 拖长音 .

“你说得对,”他慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [bʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] .
" You bung along off and wash your face .
" 你 塞子 沿着 离开 和 洗 你的 脸 .

你赶紧走开去洗脸。

[aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
I'll look after the kettle and answer the front door .
患病的 看 后 这 壶 和 回答 这 正面 门 .

我会照看水壶并去开门。

" ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [aɪ][rɪ'taɪərd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
" Leaving him in the act of lighting a cigarette , I retired upstairs to the
" 离开 他 在 这 行为 的 灯光 一个 卷烟 , 我 退休 楼上 到 这
['bæθruːm] ,
bathroom ,
浴室 ,

“我趁他点烟的时候，上楼去了洗手间。”

[wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [swɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] [ʃeɪv] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]
where with the aid of a cold swill and a hasty shave I managed to make
在哪里 和 这 援助 的 一个 寒冷的 泔水 和 一个 仓促 刮胡子 我 管理 到 制作
[maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prɪ'zentəbl] .
myself a little more presentable .
我 一个 小的 更多的 像样 .

我用冰冷的漱口水和匆忙的刮胡子让自己看起来稍微体面了一些。

[aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] ['bɑːbi] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [beɪz]
I got back to the hall just in time to catch Bobby emerging through the baize
我 得到 后退 到 这 大厅 只是 在 时间 到 抓住 鲍比 新兴 通过 这 台布
[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
door with a saucepan in his hand .
门 和 一个 平底锅 在 他的 手 .

我回到大厅时，正好看到鲍比手里拿着一个平底锅从布艺门里走出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" You must excuse the liberty , " he remarked ,
" 你 必须 原谅 这 自由 , " 他 评论 ,

“请原谅我的擅自行动,”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði] [egz] [ɪn] . "
" but I couldn't find anything to boil the eggs in . "
" 但 我 不能 寻找 任何事物 到 熬 这 鸡蛋 在 . "

但我找不到煮鸡蛋的容器。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] , " [aɪ] [kən'fest] .
" I am afraid we are a trifle disorganized , " I confessed .
" 我 是 害怕的 我们 是 一个 琐事 混乱 , " 我 坦白 .

“恐怕我们有点儿组织混乱，”我坦白道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti]
" The fact is we have had a lot of trouble in the family in the last twenty
" 这 事实 是 我们 有 有 一个 很多 的 麻烦 在 这 家庭 在 这 最后的 二十
- [fɔːr] ['aʊərz] .
- four hours .
- 四 小时 .

“事实上，在过去的24小时里，我们家遇到了很多麻烦。”

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kruː] ?
" By the way , " I added , " what have you done with your crew ?
" 经过 这 方式 , " 我 额外 , " 什么 有 你 完毕 和 你的 全体人员 ?

“对了，”我补充道，“你的船员们怎么样了？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] ? "
I suppose you didn't come down here single handed ? "
我 认为 你 没有 来 向下 这里 单身的 递交 ? "

看来你不是一个人来的吧?

" [aɪ] [brɔːt] [wʌn] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I brought one chap with me , " was the reply .
" 我 带来 一 小伙子 和 我 , " 曾是 这 回复 .

“我带了一个人来，”对方回答说。

" [aɪ][left] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
" I left him on board down at the landing - stage .
" 我 左边 他 在 木板 向下 在 这 降落 - 阶段 .

我把他留在了停机坪上的飞机上。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
He's all right .
他是 全部 正确的 .

他没事。

['hiːl] [sɪt][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
He'll sit there on his little behind until further orders .
地狱 坐 那里 在 他的 小的 在后面 直到 更远 订单 .

他会一直坐在那里，屁股撅得老高，直到接到进一步的命令。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːspæn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] .
" I took the saucepan away from him and motioned him towards a chair .
" 我 采取 这 平底锅 离开 从 他 和 示意 他 向 一个 椅子 .

我拿走了他手里的平底锅，示意他坐到椅子上。

" [ðæts] [jʊr; jər] ['proʊgræm] ['ɔːlsoʊ] , [oʊld] [dɪr] , " [aɪ] [sed] .
" That's your programme also , old dear , " I said .
" 那就是 你的 程序 还 , 老的 亲爱的 , " 我 说 .

“那也是你的节目，老伙计，”我说。

"	**"**	"
[aɪl]	**I'll**	患病的
['fɪnɪʃ]	**finish**	结束
['ɡetɪŋ]	**getting**	获得
[ðə; ði]	**the**	这
['brekfəst]	**breakfast**	早餐
['redi]	**ready**	准备好
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[aɪl]	**I'll**	患病的
[tɔːk]	**talk**	讲话
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
[taɪm]	**time**	时间
.	**.**	.

“我会先把早餐准备好，然后再跟你说话。”

[juː; jʊ]	**You**	你
[friːz]	**freeze**	冻结
[jɔːr'self]	**yourself**	你自己
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðæt]	**that**	那
[pjuː]	**pew**	座位
[ænd; ənd]	**and**	和
['lɪs(ə)n]	**listen**	听
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌem 'iː]	**me**	我
[æz; əz]	**as**	作为
[juː; jʊ]	**you**	你
['nevər]	**never**	绝不
['lisnd]	**listened**	听着
[tuː; tə]	**to**	到
['eniwʌn]	**anyone**	任何人
[ɪn]	**in**	在
[jʊr; jər]	**your**	你的
[laɪf]	**life**	生活
.	**.**	.

你像往常一样呆坐在长椅上，认真地听我说话，就像你这辈子从未认真听过任何人的话一样。

"	**"**	"
[ðer; ðər]	**There**	那里
[mʌst; məst]	**must**	必须
[hæv; həv]	**have**	有
[bɪn]	**been**	到过
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
[ɪn]	**in**	在
[maɪ]	**my**	我的
['mænər]	**manner**	方式
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ʃoʊd]	**showed**	显示
[ðæt]	**that**	那
[aɪ]	**I**	我
[wɑz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[ded]	**dead**	死的
['ɜːrnɪst]	**earnest**	认真
,	**,**	,

“我的举止中一定有某种迹象表明我是认真的，”

[fɔːr; fər]	**for**	为了
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[ə'nʌðər]	**another**	其他
[wɜːrd]	**word**	单词
['bɑːbi]	**Bobby**	鲍比
['siːtɪd]	**seated**	坐着
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['teɪbl]	**table**	桌子
.	**.**	.

鲍比一言不发，径直在桌边坐了下来。

[aɪ]	**I**	我
[pʊt]	**put**	放
[ðə; ði]	**the**	这
['sɔːspæn]	**saucepan**	平底锅
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['faɪər]	**fire**	火
[ænd; ənd]	**and**	和
[stʊd]	**stood**	站立
[ʌp]	**up**	向上
['feɪsɪŋ]	**facing**	面向
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

我把平底锅放在火上，站起来面对着他。

"	**"**	"
[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[peɪnz]	**pains**	疼痛
[ˌem 'iː]	**me**	我
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'fes]	**confess**	承认
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
['rɑːbərt]	**Robert**	罗伯特
,	**,**	,
"	**"**	"
[aɪ]	**I**	我
[sed]	**said**	说
,	**,**	,

“罗伯特，我很痛苦地承认这一点，”我说。

"	**"**	"
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
[læst]	**last**	最后的
[taɪm]	**time**	时间
[juː; jʊ]	**you**	你
[wɜːr; wər]	**were**	是
[hɪr]	**here**	这里
[aɪm]	**I'm**	我是
[ə'freɪd]	**afraid**	害怕的
[aɪ]	**I**	我
['wɔznt]	**wasn't**	不是
[kwaɪt]	**quite**	相当
[streɪt]	**straight**	直的
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[juː; jʊ]	**you**	你
.	**.**	.
"	**"**	"

“但是上次你来的时候，恐怕我没有对你坦诚相待。”

"	**"**	"
[aɪ]	**I**	我
[hæd; həd]	**had**	有
[æn; ən]	**an**	一个
[aɪ'diːə]	**idea**	主意
[juː; jʊ]	**you**	你
[wɜːr; wər]	**were**	是
['kiːpɪŋ]	**keeping**	保持
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
[ʌp]	**up**	向上
[jʊr; jər]	**your**	你的
[sliːv]	**sleeve**	袖子
,	**,**	,
"	**"**	"
[hiː; hi]	**he**	他
[rɪ'plaɪd]	**replied**	回复
.	**.**	.

“我就知道你还有什么秘密计划，”他回答说。

"	**"**	"
[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[teɪks]	**takes**	需要
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɑːt]	**lot**	很多
[ʌv; əv]	**of**	的
['præktɪs]	**practice**	实践
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ə; eɪ]	**a**	一个
['riːəli]	**really**	真的
[kən'vɪnsɪŋ]	**convincing**	令人信服的
['laɪər]	**liar**	说谎者
.	**.**	.

要成为一个真正令人信服的骗子，需要大量的练习。

"	**"**	"
[aɪ]	**I**	我
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	**nodded**	点头
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['sædli]	**sadly**	令人遗憾的是
.	**.**	.

我略带悲伤地点了点头。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['hændikæp][ʌv; əv] [maɪn] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]
" Yes , " I said , " honesty was always a handicap of mine — especially in the
" 是的 , " 我 说 , " 诚实 曾是 总是 一个 让分 的 矿 — 尤其 在 这
['sɜːrvɪs] .
Service .
服务 .

“是的，”我说，“诚实一直是我的一个缺点——尤其是在军队里。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd]
" A sudden hiss from the kettle attracted my attention , and , stepping forward
" 一个 突然 嘶 从 这 壶 吸引 我的 注意力 , 和 , 步进 向前
, [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
, I picked up the teapot .
, 我 挑选 向上 这 茶壶 .

“水壶突然发出嘶嘶声，引起了我的注意，我走上前去，拿起茶壶。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [naʊ] , ['bɑːbi] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" You're going to hear the real truth now , Bobby , " I added ,
" 你是 去 到 听到 这 真实的 真相 现在 , 鲍比 , " 我 额外 ,

“鲍比，你现在就要听到真相了，”我补充道。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ] [tʃest] .
" and don't you dare to open your mouth again until I've got it off my chest .
" 和 不 你 敢 到 打开 你的 嘴 再次 直到 我已经 得到 它 离开 我的 胸部 .

“在我把心里话说完之前，你敢再开口试试。”

" [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ,
" Long and complicated as my story was ,
" 长的 和 复杂的 作为 我的 故事 曾是 ,

“我的故事虽然漫长而复杂，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]
the whole thing had burned itself into my mind so vividly that I was in no
这 所有的 事物 有 烧伤 本身 进入 我的 头脑 所以 生动地 那 我 曾是 在 不
['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] .
danger of forgetting the smallest detail .
危险 的 遗忘 这 最小 细节 .

整件事都深深地烙印在我的脑海里，以至于我根本不可能忘记任何细节。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [tuː] , [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]
I enjoyed , too , the additional advantage of having rehearsed it the previous night
我 享受 , 也 , 这 额外的 优势 的 拥有 排练 它 这 以前的 夜晚
,
,
,

此外，我也很享受前一天晚上排练带来的额外好处。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['goʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['fluːənsi] .
and when once I started I found myself going ahead with amazing fluency .
和 什么时候 一次 我 开始 我 成立 我 去 前方 和 惊人的 流利度 .

一旦开始，我就发现自己能非常流畅地进行下去。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [skɪp] ['eniθɪŋ] ,
Without attempting to skip anything ,
没有 尝试 到 跳过 任何事物 ,

不试图省略任何内容，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪtfl] ['moʊmənt] [wen] ['kristiːn]
I told him exactly what had occurred from the fateful moment when Christine
我 讲述 他 确切地 什么 有 发生 从 这 命运的 片刻 什么时候 克里斯汀
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['neptjuːn,'neptuːn][ɪn] [mə'naʊs] ['hɑːrbər] .
and her uncle had arrived on board the Neptune in Manaos Harbour .
和 她 叔叔 有 到达的 在 木板 这 海王星 在 马瑙斯 港口 .

我把从克里斯汀和她叔叔登上“海王星号”抵达马瑙斯港的那一刻起，所有发生的事情都一一告诉了他。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dreɪtn] [ænd; ənd][maɪ]
He already knew , of course , about my interview with Mr . Drayton and my
他 已经 知道 , 的 课程 , 关于 我的 面试 和 先生 . 德雷顿 和 我的
[əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
adventure in the dock ,
冒险 在 这 码头 ,

他当然早就知道我与德雷顿先生的会面以及我在码头的那次奇遇。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [freʃ] [ɡraʊnd] ,
but all the rest of it was , so to speak , fresh ground ,
但 全部 这 休息 的 它 曾是 , 所以 到 说话 , 新鲜的 地面 ,

但其余的一切，可以说，都是全新的领域。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ][maɪ] ['nærətɪv] ['iːðər]
and I did not think there was much chance of his finding my narrative either
和 我 做过 不是 思考 那里 曾是 很多 机会 的 他的 寻找 我的 叙述 任何一个
['tiːdiəs] [ɔːr] [rɪ'dʌndənt] .
tedious or redundant .
乏味 或者 多余的 .

我并不认为他会觉得我的叙述枯燥乏味或多余。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts]['maɪldɪst] .
To say that this confidence was justified would be putting it at its mildest .
到 说 那 这 信心 曾是 合理的 会 是 推杆 它 在 它是 最温和 .

要说这种自信是有道理的，那都算是最轻描淡写了。

[mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
Munching his food and sipping his tea ,
咀嚼 他的 食物 和 啜饮 他的 茶 ,

他一边嚼着食物，一边啜饮着茶水。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] [ðæt] ['nevər] ['verid]
he followed every word with an expression of absorbed interest that never varied
他 随后 每一个 单词 和 一个 表达 的 吸收 兴趣 那 绝不 多种多样
[frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
from start to finish .
从 开始 到 结束 .

他每说一句话，脸上都带着专注而浓重的神情，从始至终都没有改变。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
Once or twice he interrupted me to ask a question ,
一次 或者 两次 他 中断 我 到 问 一个 问题 ,

他曾一两次打断我问问题，

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn]
but otherwise he sat there in profound silence , his blue eyes fixed steadily on
但 否则 他 卫星 那里 在 深刻的 沉默 , 他的 蓝色的 眼睛 固定的 稳步 在
[maɪn] .
mine .
矿 .

但除此之外，他一直沉默不语，蓝色的眼睛始终盯着我。

[bɪt][baɪ][bɪt][aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] ,
Bit by bit I proceeded to unravel the whole tangled skein of my adventures ,
少量 经过 少量 我 继续 到 绎 这 所有的 纠缠不清 绞 的 我的 冒险 ,

我一点一点地解开了我那错综复杂的冒险经历。

[ʌn'tɪl] [aɪ][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [hæd; həd]
until I at last reached the point when the clang of the garden gate had
直到 我 在 最后的 达到 这 观点 什么时候 这 铛 的 这 花园 门 有
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
announced his own arrival upon the scene .
宣布 他的 自己的 到达 之上 这 场景 .

直到最后，我听到花园大门砰的一声关上，宣告他已经到了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , " [aɪ] [kən'kluːdɪd] ,
" I don't want to appear emotional , " I concluded ,
" 我 不 想 到 出现 情绪 , " 我 结束 ,

“我不想显得情绪化,”我总结道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌgli] [mʌg] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
" but I must admit the sight of your ugly mug filled me with the most
" 但 我 必须 承认 这 视线 的 你的 丑陋的 马克杯 已填 我 和 这 最多
[ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] .
inexpressible joy .
难以言喻的 喜悦 .

但我必须承认，看到你那张丑脸让我感到无比的快乐。

" [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [maɪ] [lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['pɑːrtʃmənt] .
" I paused to moisten my lips , which were as dry as parchment .
" 我 暂停 到 濡 我的 嘴唇 , 哪个 是 作为 干燥 作为 羊皮纸 .

我停下来润了润嘴唇，我的嘴唇干得像羊皮纸一样。

" [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [wiːv] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['rɑːbərt] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" That's as far as we've got up to the present , Robert , " I added ,
" 那就是 作为 远的 作为 我们已经 得到 向上 到 这 展示 , 罗伯特 , " 我 额外 ,

“罗伯特，这就是我们目前为止的进展,”我补充道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" and now for heaven's sake let's have a drink . "
" 和 现在 为了 天 清酒 我们来吧 有 一个 喝 . "

“看在老天的份上，咱们喝一杯吧。”

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrst] ['θɪŋz] ['iːzi] , " [ri'mɑːkt] ['bɑːbi] , [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʌmblər]
" Well , the first thing's easy , " remarked Bobby , as he accepted the tumbler
" 出色地 , 这 第一的 事物 简单的 , " 评论 鲍比 , 作为 他 公认 这 不倒翁
[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
which I offered him .
哪个 我 提供 他 .

“嗯，第一件事很容易,”鲍比接过我递给他的玻璃杯时说道。

" [hɪəz] [tuː; tə] ['kristiːn] ,
" Here's to Christine ,
" 这里是 到 克里斯汀 ,

谨以此献给克里斯汀,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [hæf] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [saʊndz] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['begər] [ðæt] ['evər] [trɑːd]
and if she's half as nice as she sounds you're the luckiest beggar that ever trod
和 如果 她是 一半 作为 好的 作为 她 声音 你是 这 最幸运的人 乞丐 那 曾经 践踏
[ðɪs] ['plænɪt] .
this planet .
这 行星 .

如果她真像她描述的那么好，那你就是这星球上最幸运的乞丐了。

"	[wiː; wi]	[dreɪnd]	[ðə; ði]	[toʊst]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['pʊtɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	,
"	**We**	**drained**	**the**	**toast**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**,**	**putting**	**down**	**his**	**glass**	**,**
"	我们	排水	这	吐司	在	沉默	，	和	然后	，	推杆	向下	他的	玻璃	，

我们默默地喝光了杯中的酒，然后，他放下酒杯，

[hiː; hi]	['hɔɪstɪd]	[hɪm'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'krɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
he	**hoisted**	**himself**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**and**	**walked**	**across**	**to**	**the**	**window**	**.**
他	吊起	他自己	出去	的	他的	椅子	和	步行	穿过	到	这	窗户	.

他从椅子上站起来，走到窗边。

"	[ðæts]	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	['grɪmli]	,	"	[ænd; ənd]	— —
"	**That's**	**that**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**grimly**	**,**	**"**	**and**	**— —**
"	那就是	那	，	"	他	观察到	阴沉地	，	"	和	— —

“就这样吧，”他冷冷地说，“而且——”

"	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[pʊl]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['kjʊriəs]	[ə'brʌptnəs]	,
"	**I**	**saw**	**him**	**pull**	**up**	**with**	**curious**	**abruptness**	**,**
"	我	锯	他	拉	向上	和	好奇的	突兀	，

我看到他突然把车停了下来，这很奇怪。

[ænd; ənd]	[stænd]	[ðer; ðər]	['pɜːrfɪktli]	[stɪl]	['sterɪŋ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
and	**stand**	**there**	**perfectly**	**still**	**staring**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**.**
和	站立	那里	完美	仍然	凝视	出去	进入	这	花园	.

然后站在那里一动不动，凝视着花园。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?
"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

"	[aɪ]	[di'mɑːndid]	.
"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[bæk]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[smaɪl]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
He	**looked**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**with**	**a**	**queer**	**smile**	**on**	**his**	**lips**	**.**
他	看起来	后退	超过	他的	肩膀	和	一个	酷儿	微笑	在	他的	嘴唇	.

他回头看了一眼，嘴角带着一丝诡异的笑容。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɪf]	[jʊə(r)]	[ɪk'spektɪŋ]	['eni]	['vɪzɪtər]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**if**	**you're**	**expecting**	**any**	**visitors**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	我	不	知道	如果	你是	期待	任何	访客	，	"	他	开始	.

“我不知道你有没有客人要来，”他开口说道。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kən'kluːd]	[hɪz; ɪz]	['sentəns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
Before	**he**	**could**	**conclude**	**his**	**sentence**	**I**	**was**	**standing**	**alongside**	**of**	**him**	**.**
前	他	可以	结束	他的	句子	我	曾是	常设	旁边	的	他	.

他话还没说完，我就已经站在他身边了。

['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['fɪgjərz]	.
Crossing	**the**	**lawn**	**and**	**coming**	**directly**	**towards**	**the**	**house**	**were**	**two**	**figures**	**.**
十字路口	这	草地	和	未来	直接地	向	这	房子	是	二	数据	.

两个人影穿过草坪，径直朝房子走来。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməsli]	[staʊt]	,	[brɔːd]	-	['ʃoʊldərd]	[mæn] ,
One	**was**	**an**	**enormously**	**stout**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**man ,**
一	曾是	一个	非常	肥硕	，	广阔	-	肩部	男人 ，

其中一人身材极其魁梧，肩膀宽阔。

[huːm]	[aɪ]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ɪ'miːdiətli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌnərz]	[ɑːrmz]	;
whom	**I**	**recognised**	**immediately**	**as**	**the**	**landlord**	**of**	**the**	**Gunner's**	**Arms**	**;**
谁	我	已确认	立即地	作为	这	房东	的	这	炮手的	武器	;

我一眼就认出他是“炮手武器”酒馆的老板；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] .
the other was a police sergeant in uniform .
这 其他 曾是 一个 警察 军士 在 制服 .

另一名是身穿制服的警长。

['bɑːbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Bobby was the first to break the silence .
鲍比 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

鲍比是第一个打破沉默的人。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" We seem to have finished the story just in time , " he said drily .
" 我们 似乎 到 有 完成的 这 故事 只是 在 时间 , " 他 说 干巴巴地 .

“看来我们刚好及时完成了这个故事，”他冷冷地说。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [aɪ] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Without making any reply , I unlatched the window and threw it open .
没有 制作 任何 回复 , 我 未锁紧 这 窗户 和 扔 它 打开 .

我没有回答，而是打开窗户，把它猛地推开。

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd]['hɔːltɪd] [ɪɡ'zæktli][ɪn] [frʌnt]
The two men came up to the verandah side by side and halted exactly in front
这 二 男人 来了 向上 到 这 阳台 边 经过 边 和 停止 确切地 在 正面
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
of us .
的 我们 .

两人并肩走到走廊，正好停在我们面前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['noʊbɑːdi] [spoʊk] ; [ðen] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
For a moment nobody spoke ; then the landlord , who was breathing heavily ,
为了 一个 片刻 无人 辐 ; 然后 这 房东 , WHO 曾是 呼吸 重度 ,

片刻间无人说话；然后，喘着粗气的房东开口了。

[stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
stepped forward and touched his cap .
步 向前 和 感动 他的 帽 .

上前一步，摸了摸他的帽子。

" [beɡ]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sɑːrdʒənt] - -
" Beg pardon , Mr . Dryden , " he said huskily , " but this is Sergeant ' Umphries
" 求 赦免 , 先生 . 德莱顿 , " 他 说 沙哑地 , " 但 这 是 军士 - -
[ʌv; əv] ['tɔrɪŋtən] .
of Torrington .
的 托灵顿 .

“对不起，德莱顿先生，”他沙哑地说，“这位是托灵顿的安弗里斯中士。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
He wants to have a word with you . "
他 想要 到 有 一个 单词 和 你 . "

他想和你谈谈。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Why , certainly , " I replied .
" 为什么 , 当然 , " 我 回复 .

“当然可以，”我回答道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Come inside , both of you .
" 来 里面 , 两个都 的 你 .

你们两个进来吧。

" [aɪ] [muːvd] [bæk] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [və'rændə] , [ðeɪ] [træmp] [ɪn] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" I moved back , and , mounting the verandah , they tramped in heavily over the threshold .
" 我 已搬 后退 , 和 , 安装 这 阳台 , 他们 践踏 在 重度 超过 这 临界点 .

“我后退了几步，然后走上阳台，他们重重地跨过门槛走了进来。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] [kə'mændər] [diːn] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [baɪ] [saɪt] .
" I expect you know Commander Dean , " I added , " at all events by sight .
" 我 预计 你 知道 指挥官 院长 , " 我 额外 , " 在 全部 活动 经过 视线 .

“我想你至少见过迪恩指挥官，”我补充道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'luːts] , ['fɑːloʊd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] .
" There was an exchange of salutes , followed once more by an embarrassing silence .
" 那里 曾是 一个 交换 的 敬礼 , 随后 一次 更多的 经过 一个 尴尬的 沉默 .

“双方互相敬礼，随后又是一阵令人尴尬的沉默。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " I said encouragingly , " what is it ?
" 出色地 , " 我 说 令人鼓舞的是 , " 什么 是 它 ?

“嗯，”我鼓励道，“是什么呢？ ”

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Anything I can do for you ?
任何事物 我 能 做 为了 你 ?

我能为您做些什么?

" ['sɑːrdʒənt] ['hʌmfɜːiːz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
" Sergeant Humphries cleared his throat
" 军士 汉弗莱斯 已清除 他的 喉

汉弗莱斯中士清了清嗓子

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [kʌm] [ɑːn] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I'm afraid I come on rather an unpleasant business , Mr . Dryden , " he began .
" 我是 害怕的 我 来 在 相当 一个 令人不快的 商业 , 先生 . 德莱顿 , " 他 开始 .

“恐怕我带来的是一件不太愉快的事情，德莱顿先生，”他开口说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪmənt] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bæskəm] ?
" I believe you have a man in your employment name of John Bascombe ?
" 我 相信 你 有 一个 男人 在 你的 就业 姓名 的 约翰 巴斯康姆 ?

“我记得你们公司里有个员工叫约翰·巴斯康姆? ”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['trædʒədi] ['taɪtnd] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] .
" A sudden feeling of impending tragedy tightened round my heart .
" 一个 突然 感觉 的 即将到来的 悲剧 收紧 圆形的 我的 心 .

“一种突如其来的悲剧感紧紧攫住了我的心。”

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" That's right , " I said .
" 那就是 正确的 , " 我 说 .

“没错，”我说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "
" He has been with me ever since I came here . "
" 他 有 到过 和 我 曾经 自从 我 来了 这里 . "

“自从我来到这里，他就一直陪着我。”

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?

" Do you happen to know where he is now ?

" 做 你 发生 到 知道 在哪里 他 是 现在 ?

“请问您知道他现在在哪里吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

" I shook my head .

" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] [læst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][hiː; hi]['hæznt] [rɪ'tɜːrnd] .

" He went ashore last night without my permission , and so far he hasn't returned .

" 他 去 岸上 最后的 夜晚 没有 我的 允许 , 和 所以 远的 他 还没有 返回 .

“他昨晚未经我允许就上岸了，到现在还没有回来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

" There was another pause .

" 那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

" [hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

" He won't return , " said the Sergeant ,

" 他 惯于 返回 , " 说 这 军士 ,

“他不会回来了,”中士说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] .

" and if you want to know the reason why I can tell you , Mr . Dryden .

" 和 如果 你 想 到 知道 这 原因 为什么 我 能 告诉 你 , 先生 . 德莱顿 .

“如果你想知道原因，我可以告诉你，德莱顿先生。”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['hiːz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['gʌnərz] [ɑːrmz] .

At the present moment he's lying dead in the stable at the Gunner's Arms .

在 这 展示 片刻 他是 说谎 死的 在 这 稳定的 在 这 炮手的 武器 .

此刻，他正躺在炮手武器旅馆的马厩里，已经死了。

" ['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn]

" CHAPTER FIFTEEN

" 章 十五

第十五章

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [left] [ˌem 'iː] [ˌmoʊmən'terəli] [dʌm] .

Although I was half prepared for what he said , the announcement left me momentarily dumb .

虽然 我 曾是 一半 准备 为了 什么 他 说 , 这 公告 左边 我 片刻 哑的 .

虽然我对他说的话有所准备，但他的宣布还是让我一时语塞。

" [ded] !

" Dead !

" 死的 !

“死的！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [læst] .

" I repeated at last .

" 我 重复 在 最后的 .

我最后重复道。

" ['bæskəm] [ded] !
" Bascomb dead !
" 巴斯康姆 死的 !

巴斯康姆死了！

[haʊ] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kɪld] ?
How in God's name was he killed ?
如何 在 神的 姓名 曾是 他 被杀 ?

他究竟是怎么被杀的？

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [fitʃər] .
" The Sergeant looked at me with a certain sympathy in his stolid features .
" 这 军士 看起来 在 我 和 一个 肯定 同情 在 他的 沉稳 特征 .

“中士面无表情地看着我，眼神中带着一丝同情。”

" [wiː; wi] ['rekən] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒeti][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [læst] [naɪt] ,
" We reckon he must have run into the jetty in the fog last night ,
" 我们 估计 他 必须 有 跑步 进入 这 码头 在 这 多雾路段最后的 夜晚 ,

“我们估计他昨晚一定是趁着雾跑到了码头上。”

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
and upset his boat .
和 沮丧的 他的 船 .

他把船弄翻了。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][hiː; hi] [stʌnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; ['enihaʊ] ,
As like as not he stunned himself at the same time ; anyhow ,
作为 喜欢 作为 不是 他 目瞪口呆 他自己 在 这 相同的 时间 ; 无论如何 ,

他很可能同时也把自己震晕了；总之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt]
he was found lying on the mud this morning with a gash in his head that
他 曾是 成立 说谎 在 这 泥 这 早晨 和 一个 伤口 在 他的 头 那
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] . "
you could shove a couple of fingers into . "
你 可以 推 一个 夫妻 的 手指 进入 . "

今天早上人们发现他躺在泥地上，头上有一道很深的伤口，可以塞进两根手指。

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ɔːl] [raɪt] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" We got the dinghy all right , " put in the landlord .
" 我们 得到 这 小艇 全部 正确的 , " 放 在 这 房东 .

“我们顺利拿到了小艇，”房东补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊtɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['estʃueri] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] .
" It was floatin ' about the estuary bottom upwards .
" 它 曾是 漂浮 - 关于 这 河口 底部 向上 .

“它在河口底部到顶部漂浮着。”

" [aɪ] [kɔːt] ['bɑːbiːz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ,
" I caught Bobby's eyes fixed upon my face ,
" 我 捕捉 鲍比的 眼睛 固定的 之上 我的 脸 ,

我发现鲍比的目光一直盯着我的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
and I knew that the same thought was in both our minds .
和 我 知道 那 这 相同的 想法 曾是 在 两个都 我们的 思想 .

我知道我们俩心里想的是一样的。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [bæd] [nuːz] , ['sɑːrdʒənt] , " [aɪ] [sed] .
" This is pretty bad news , Sergeant , " I said .
" 这 是 漂亮的 坏的 消息 , 军士 , " 我 说 .

“这可真是个坏消息，警官，”我说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?
" What do you think I ought to do ?
" 什么 做 你 思考 我 应该 到 做 ?
你觉得我应该怎么做?

" [ðə; ði][mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
" The man rubbed his chin thoughtfully .
" 这 男人 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .
“那人若有所思地摸了摸下巴。”

" [wel] , [sɜːr] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,
“嗯，先生，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] ['θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ]
I take it the first thing's for you to come ashore with us and identify
我 拿 它 这 第一的 事物 为了 你 到 来 岸上 和 我们 和 确认
[ðə; ði]['bɑːdi] .
the body .
这 身体 .
我认为第一件事就是你和我们一起上岸，辨认尸体。

['ðɛrəl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There'll have to be an inquest , of course ,
将会 有 到 是 一个 死因调查 , 的 课程 ,
当然，必须进行调查。

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [æz; əz][ðə; ði] ['kɔrənɚz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['ipswitʃ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl]
but seein ' as the Coroner's away at Ipswich I don't suppose it will be until
但 看到 - 作为 这 验尸官 离开 在 伊普斯维奇 我 不 认为 它 将要 是 直到
[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
the day after to - morrow .
这 天 后 到 - 明天 .
但鉴于验尸官去了伊普斯维奇，我估计要到后天才能进行。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .
他停顿了一下。

" - [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [bɪ'lɔːŋd] , ['mɪstər] ?
" Per'aps you know where the poor fellow belonged , mister ?
" - 你 知道 在哪里 这 贫穷的 同伴 属于 , 先生 ?
“先生，或许您知道这位可怜的家伙原本属于哪里？”

[ɪf] [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .
If so we shall have to write and tell his relatives .
如果 所以 我们 将 有 到 写 和 告诉 他的 亲属 .
如果情况属实，我们就得写信告诉他的亲属。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" I haven't the slightest notion , " I said .
" 我 还没有 这 丝毫 概念 , " 我 说 .
“我一点头绪都没有，”我说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒd]
" He had been with my uncle for some time , and I re - engaged
" 他 有 到过 和 我的 叔叔 为了 一些 时间 , 和 我 关于 - 已订婚的
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['lɔjɚz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
him on the lawyer's recommendation .
他 在 这 律师 推荐 .

“他之前和我叔叔一起工作了一段时间，我是在律师的建议下重新聘用他的。”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] . "
He wasn't the sort of man to talk about his own affairs . "
他 不是 这 种类 的 男人 到 讲话 关于 他的 自己的 事务 . "

他不是那种会谈论自己私事的人。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪm'fætɪkli] .
" That's a fact , " added the landlord emphatically .
" 那就是 一个 事实 , " 额外 这 房东 强调地 .

“这是事实，”房东强调道。

" [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊk] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] — — "
" If ever there was a bloke who kept his mouth shut — — "
" 如果 曾经 那里 曾是 一个 伙计 WHO 保留 他的 嘴 关闭 — — "

“如果说有哪个家伙一直闭着嘴——”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ʌv; əv][noʊ]['riːəl] ['kɑːnsɪkwens] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɪgnəti]
" It ain't of no real consequence , " interrupted the Sergeant with some dignity
" 它 不是 的 不 真实的 结果 , " 中断 这 军士 和 一些 尊严
.
:
.

“这没什么大不了的，”中士颇有尊严地打断道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
" The police can always find out what they want sooner or later .
" 这 警察 能 总是 寻找 出去 什么 他们 想 很快 或者 之后 .

“警方迟早总能查到他们想要的东西。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [ɪf] [its] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] , [aɪ] ['rekən] [wiːd] ['betər] [get] [ə'krɔːs] [æt; ət][wʌns] .
" If it's convenient to you , mister , I reckon we'd better get across at once .
" 如果 它是 方便的 到 你 , 先生 , 我 估计 我们会 更好的 得到 穿过 在 一次 .

“先生，如果您方便的话，我想我们最好马上过去。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] - - [ðə; ði] [kɔrps] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] - [iːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk]
The doctor's examinin ' the corpse , and mebbe ' e'd like to have a talk
这 医生的 - - 这 尸体 , 和 也许 - 埃德 喜欢 到 有 一个 讲话
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
with you . "
和 你 . "

医生正在检查尸体，也许他想和你谈谈。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ?
" The doctor ?
" 这 医生 ?

医生？

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wʌt] ['dɑːktər] ? "
" What doctor ? "
" 什么 医生 ? "

“哪位医生？”

" ['dɑːktər] - - [ʌv; əv] ['tɔrɪŋtən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Doctor ' Ayward of Torrington , " was the answer .
" 医生 - - 的 托灵顿 , " 曾是 这 回答 .

“托灵顿的艾沃德医生，”答案是。

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" He came over in the car with me as soon as we got the message .
" 他 来了 超过 在 这 车 和 我 作为 很快 作为 我们 得到 这 信息 .

“我们一收到消息，他就和我一起开车过来了。”

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .
" I remained silent for a moment , thinking rapidly .
" 我 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 思维 快速 .

我沉默了一会儿，快速思考着。

" ['veri] [wel] , ['sɑːrdʒənt] , " [aɪ] [sed] .
" Very well , Sergeant , " I said .
" 非常 出色地 , 军士 , " 我 说 .

“好的，中士，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] .
" I will be ready almost at once .
" 我 将要 是 准备好 几乎 在 一次 .

我几乎马上就能准备好。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [kə'mændər] [diːn] [fɜːrst] ;
I must have a word with Commander Dean first ;
我 必须 有 一个 单词 和 指挥官 院长 第一的 ;

我必须先和迪恩指挥官谈谈；

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['setlɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
we are just settling up some rather important business .
我们 是 只是 安顿 向上 一些 相当 重要的 商业 .

我们正在处理一些非常重要的事务。

" [aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .
" I crossed to the sideboard and fetched a couple of glasses .
" 我 交叉 到 这 餐边柜 和 已获取 一个 夫妻 的 眼镜 .

我走到餐具柜旁，拿了两个玻璃杯。

" [help] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪski] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Help yourselves to a whisky , " I added .
" 帮助 你们自己 到 一个 威士忌酒 , " 我 额外 .

“请随意享用威士忌，”我补充道。

" [aɪ] [ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .
" I shan't keep you more than two or three minutes .
" 我 不会 保持 你 更多的 比 二 或者 三 分钟 .

“我不会耽误你超过两三分钟。”

" [ðeɪ] [bəuθ] ['mɜːmɜːd] [ðer; ðər] [θæŋks] , [ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ] ['bɑːbi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
" They both murmured their thanks , and , motioning Bobby to follow me ,
" 他们 两个都 低声说道 他们的 谢谢 , 和 , 示意 鲍比 到 跟随 我 ,

他们俩低声道谢，并示意鲍比跟我走，

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I walked into the dining - room and closed the door behind me .
我 步行 进入 这 用餐 - 房间 和 关闭 这 门 在后面 我 .

我走进餐厅，然后关上了身后的门。

[aɪ]	['kudnt]	[hæv; həv]	[kən'troʊld]	[maɪ'self]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	.
I	**couldn't**	**have**	**controlled**	**myself**	**much**	**longer**	**.**
我	不能	有	受控	我	很多	更长	.

我再也无法控制自己了。

"	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	!
"	**The**	**devils**	**!**
"	这	魔鬼	!

“魔鬼们!

"	[aɪ]	[sed]	['hɔːrsli]	.
"	**I**	**said**	**hoarsely**	**.**
"	我	说	沙哑地	.

我沙哑地说。

"	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	['dɛvəlz]	!
"	**The**	**infernal**	**devils**	**!**
"	这	地狱	魔鬼	!

“该死的魔鬼！”

[ðeɪv]	['məːdəd]	[hɪm; ɪm]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['məːdəd]	['seɪtn]	.
They've	**murdered**	**him**	**,**	**just**	**as**	**they**	**murdered**	**Satan**	**.**
他们有	被谋杀	他	,	只是	作为	他们	被谋杀	撒但	.

他们杀了他，就像他们杀了撒旦一样。

"	['bɑːbi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[maɪ]	['ʃoʊldər]	.
"	**Bobby**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**.**
"	鲍比	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	.

鲍比把手放在我的肩膀上。

"	[its]	[ə; eɪ]	['rɑːt(ə)n]	['bɪznəs]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	['mʌsnt]	[luːz]	['aʊər; ɑːr]	['hedz]	,	[dʒæk]	.
"	**It's**	**a**	**rotten**	**business**	**,**	**but**	**we**	**mustn't**	**lose**	**our**	**heads**	**,**	**Jack**	**.**
"	它是	一个	烂	商业	,	但	我们	不得	失去	我们的	头部	,	杰克	.

“这行很糟糕，但我们不能失去理智，杰克。”

[wiːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	[wʌt]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.	"
We've	**got**	**to**	**decide**	**what**	**we're**	**going**	**to**	**do**	**.**	**"**
我们已经	得到	到	决定	什么	是	去	到	做	.	"

我们必须决定接下来要做什么。

"	[aɪ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[maɪ]	[fɔːlt]	,	"	[aɪ]	['mʌtəd]	.
"	**I**	**feel**	**as**	**if**	**it**	**were**	**all**	**my**	**fault**	**,**	**"**	**I**	**muttered**	**.**
"	我	感觉	作为	如果	它	是	全部	我的	过错	,	"	我	低声说道	.

“我觉得这一切都是我的错,”我喃喃自语道。

"	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kɪld]	['mænɪŋ]	['jestərdeɪ]	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[tʃæns]	.	"
"	**I**	**ought**	**to**	**have**	**killed**	**Manning**	**yesterday**	**when**	**I**	**had**	**the**	**chance**	**.**	**"**
"	我	应该	到	有	被杀	曼宁	昨天	什么时候	我	有	这	机会	.	"

“昨天有机会的时候，我真应该杀了曼宁。”

"	[wʌt]	[ðə; ði]	[hel]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	?	"	[di'mɑːndid]	['bɑːbi]	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**What**	**the**	**hell**	**would**	**have**	**been**	**the**	**good**	**of**	**that**	**?**	**"**	**demanded**	**Bobby**	**impatiently**	**.**
"	什么	这	地狱	会	有	到过	这	好的	的	那	?	"	要求	鲍比	不耐烦地	.

“那到底有什么用？”鲍比不耐烦地问道。

[hiː; hi]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['ræpɪd]	[tɜːrnz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
He	**thrust**	**his**	**hands**	**into**	**his**	**pockets**	**and**	**took**	**a**	**couple**	**of**	**rapid**	**turns**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**.**
他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	和	采取	一个	夫妻	的	迅速的	转弯	向上	和	向下	这	房间	.

他把手插进口袋，在房间里快速地来回踱步了几下。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [sʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] .
" Look here , old son , " he went on quietly .
" 看 这里 , 老的 儿子 , " 他 去 在 悄悄 .

“听着，老伙计，”他平静地继续说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , [soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] ['betər] .
" We haven't any time to spare , so the sooner we fix things up the better .
" 我们 还没有 任何 时间 到 空闲的 , 所以 这 很快 我们 使固定 事物 向上 这 更好的 .

“我们没有多余的时间，所以越早解决问题越好。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
In the first place , what are you going to tell the police ? "
在 这 第一的 地方 , 什么 是 你 去 到 告诉 这 警察 ? "

首先，你打算怎么跟警察说？

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['kɜːrtli] .
" Nothing , " I said curtly .
" 没有什么 , " 我 说 简短地 .

“没什么，”我简短地说。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bɪ'saɪd] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪn'spektər]
" There's only one other person in this beside ourselves , and that's Inspector
" 有 仅有的 一 其他 人 在 这 旁 我们自己 , 和 那就是 检查员
['kæmbl] .
Campbell .
坎贝尔 .

“除了我们之外，这件事上只有一个人，那就是坎贝尔警探。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn]
I shall go up to London as soon as I can and put the whole thing in
我 将 去 向上 到 伦敦 作为 很快 作为 我 能 和 放 这 所有的 事物 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他 .

我将尽快前往伦敦，把所有事情都告诉他。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .
" He nodded his approval .
" 他 点头 他的 赞同 .

他点头表示赞同。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] .
" Just what I was about to propose .
" 只是 什么 我 曾是 关于 到 提出 .

“这正是我要提出的建议。”

['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɪf] [ðiːz] ['loʊk(ə)l] ['piːp(ə)l] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪst]
There'll be the very devil to pay if these local people get hold of the faintest
将会 是 这 非常 魔鬼 到 支付 如果 这些 当地的 人们 得到 抓住 的 这 最微弱
[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
idea of the truth .
主意 的 这 真相 .

如果这些当地人哪怕稍微察觉到真相，他们都会付出惨痛的代价。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You must lie to them for all you're worth , " he added .
" 你 必须 说谎 到 他们 为了 全部 你是 值得 , " 他 额外 .

“你必须不惜一切代价对他们撒谎，”他补充道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [hæz; həz]['evər]
" You must make them believe that no suspicion of foul play has ever
" 你 必须 制作 他们 相信 那 不 怀疑 的 犯规 玩 有 曾经
['entərd] [jʊr; jər] [hed] .
entered your head .
进入 你的 头 .

“你必须让他们相信你从未怀疑过任何不正当的手段。”

[aɪl] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [bæk] . "
I'll stop here and look after the place until you get back . "
患病的 停止 这里 和 看 后 这 地方 直到 你 得到 后退 . "

我会在这里待一段时间，帮你照看房子，等你回来。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You're sure you can manage it ?
" 你是 当然 你 能 管理 它 ?

你确定你能做到吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['iːzəli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" Easily , " was the comforting rejoinder .
" 容易地 , " 曾是 这 令人感到安慰 回复 .

“当然可以，”对方安慰地回答道。

" [ðeəz; ðəz][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" There's next to nothing doing in our line at present .
" 有 下一个 到 没有什么 正在做 在 我们的 线 在 展示 .

“目前我们这条线上几乎没有什么事可做。”

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] - [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
I must run over to Martlesea some time to - morrow ;
我 必须 跑步 超过 到 - 一些 时间 到 - 明天 ;

我明天必须找个时间去趟马特尔西；

['ʌðərwaɪz] [aɪm][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] .
otherwise I'm at your disposal for the next three days .
否则 我是 在 你的 处理 为了 这 下一个 三 天 .

否则，接下来的三天我随时听候您的差遣。

" [kən'sɪdərəbli] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,
" Considerably cheered by this assurance ,
" 相当 欢呼 经过 这 保证 ,

“对此保证，我感到非常振奋，”

[aɪ][led][ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wer] [aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
I led the way back into the hall where I found our two visitors in the act of
我 引领 这 方式 后退 进入 这 大厅 在哪里 我 成立 我们的 二 访客 在 这 行为 的
['waɪpɪŋ] [ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
wiping their moustaches .
擦拭 他们的 胡子 .

我带头回到大厅，发现两位客人正在擦拭胡子。

" ['veri] [gʊd] ['wɪski] [ðæt] , [sɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'pruːvɪŋli] .
" Very good whisky that , sir , " observed the landlord approvingly .
" 非常 好的 威士忌酒 那 , 先生 , " 观察到 这 房东 赞许地 .

“先生，这威士忌真不错。”房东赞许地说道。

" - [teɪnt] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [prɪ] - [wɔːr] [stʌf] ['naʊədeɪz] . "
" ' Tain't often you get a taste of the pre - war stuff nowadays . "
" - 污点 经常 你 得到 一个 品尝 的 这 预 - 战争 东西 如今 . "

“如今很难再体验到战前那种风情了。”

" [wel] , [aɪm] ['redi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] .
" Well , I'm ready if you are , gentlemen , " I said .
" 出色地 , 我是 准备好 如果 你 是 , 先生们 , " 我 说 .

“好吧，如果各位准备好了，我也准备好了。”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [glæns] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɪ'kæntər] [ðə; ðiː] ['sɑːrdʒənt] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
With a regretful glance at the decanter the Sergeant picked up his helmet ,
和 一个 遗憾 瞥一眼 在 这 醒酒器 这 军士 挑选 向上 他的 头盔 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

中士遗憾地瞥了一眼酒瓶，然后拿起头盔，

['liːvɪŋ] ['bɑːbi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [set] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [lɔːn] .
leaving Bobby standing in the window , we all three set out across the lawn .
离开 鲍比 常设 在 这 窗户 , 我们 全部 三 放 出去 穿过 这 草地 .

我们留下鲍比站在窗边，三人穿过草坪出发了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðiː]['moʊtər] - [lɔːntʃ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] ['estʃueri] ,
We found the motor - launch lying about twenty yards out in the estuary ,
我们 成立 这 发动机 - 发射 说谎 关于 二十 码 出去 在 这 河口 ,

我们在河口大约二十码外的地方发现了那艘机动艇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [taɪd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðiː] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
and a dilapidated dinghy tied up alongside the landing - stage .
和 一个 破旧的 小艇 系 向上 旁边 这 降落 - 阶段 .

码头边系着一艘破旧的小艇。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [oʊn] ['boʊts] ,
" I had to bring one of me own boats ,
" 我 有 到 带来 一 的 我 自己的 船 ,

“我不得不自带一艘船，”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðiː]['lændlɔːrd][æz; əz][hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ðiː] ['peɪntər] .
" explained the landlord as he unfastened the painter .
" 解释 这 房东 作为 他 解开 这 画家 .

房东一边解开油漆工的束缚一边解释道。

" [wiː; wi][gɑːt] [jɔːrz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [seɪm] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ;
" We got yours all right , sir , same as I told you ;
" 我们 得到 你的 全部 正确的 , 先生 , 相同的 作为 我 讲述 你 ;

“先生，我们已经收到您的包裹了，和我告诉您的一样；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['rʌdərz] [broʊk] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæŋks] [stoʊv] [ɪn] . "
but the rudder's broke and two of her planks stove in . "
但 这 舵的 打破 和 二 的 她 木板 火炉 在 . "

但是舵断了，船体两块木板也裂开了。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [smæʃt] [ʌp] ['prɪti] ['bædli] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" She must have been smashed up pretty badly , " I remarked .
" 她 必须 有 到过 粉碎 向上 漂亮的 糟糕 , " 我 评论 .

“她肯定伤得很重，”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [rʌn] [daʊn] . "
" It seems to me as if she'd been run down . "
" 它 似乎 到 我 作为 如果 棚 到过 跑步 向下 . "

“我觉得她好像是被车撞倒了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
" I should have said the same , " put in the Sergeant ,
" 我 应该 有 说 这 相同的 , " 放 在 这 军士 ,

“我也应该这么说,”中士插话道。

" [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [pen] [mɪl] [ðer; ðər] ['wʌznt] [ə; eɪ] [krɑːft] [ə'floʊt] ['jestərdeɪ] .
" but accordin ' to what they told me at Pen Mill there wasn't a craft afloat yesterday .
" 但 根据 - 到 什么 他们 讲述 我 在 笔 磨 那里 不是 一个 工艺 漂浮 昨天 .

“但据彭米尔那边的人告诉我，昨天没有船只在水上航行。”

[ðæts] [soʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] ?
That's so , ain't it , Mr . Robinson ?
那就是 所以 , 不是 它 , 先生 . 罗宾逊 ?

确实如此，不是吗，罗宾逊先生?

" [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The landlord nodded .
" 这 房东 点头 .

房东点了点头。

" [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [foʊks] [wʌz; wəz] [aʊt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" None of our folks was out , at all events , " he observed .
" 没有任何 的 我们的 各位 曾是 出去 , 在 全部 活动 , " 他 观察到 .

“至少我们这边没有人外出,”他说道。

" [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['gɔɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] ,
" Might ' a ' bin a stranger goin ' up to the lock ,
" 可能 - 一个 - 垃圾桶 一个 陌生人 去 - 向上 到 这 锁 ,

“可能是个陌生人走到锁前,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] ['laɪkli] — [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [laɪk] [ðæt] . "
but it don't seem likely — not in a fog like that . "
但 它 不 似乎 可能 — 不是 在 一个 多雾路段 喜欢 那 . "

但似乎不太可能——在这种雾霾天气下。

" [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
" Well , we can find out , I suppose , " I said , taking my place in the boat .
" 出色地 , 我们 能 寻找 出去 , 我 认为 , " 我 说 , 采取 我的 地方 在 这 船 .

“嗯，我想我们可以查清楚,”我说着，在船上找了个位置坐下。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , ['enihaʊ] .
" The point is sure to be raised at the inquest , anyhow .
" 这 观点 是 当然 到 是 提高 在 这 死因调查 , 无论如何 .

“无论如何，这一点肯定会在死因调查中被提出。”

" [wiː; wi] [skʌld] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒeti] ,
" We sculled rapidly across to the opposite shore , and disembarked on the jetty ,
" 我们 划桨 快速 穿过 到 这 对面的 支撑 , 和 下船 在 这 码头 ,

我们迅速划到对岸，在码头上下了船。

[kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
close in front of the inn .
关闭 在 正面 的 这 客栈 .

就在旅店前面。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['iːzi]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[ʌn'juːʒuəl]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,
It	**was**	**easy**	**to**	**see**	**that**	**something**	**unusual**	**had**	**happened**	**,**
它	曾是	简单的	到	看	那	某物	异常	有	发生	,

很容易看出，发生了不寻常的事情。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[hæd; həd]	[ə'pærəntli]	[kə'lektɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	,
for	**the**	**whole**	**population**	**of**	**the**	**village**	**had**	**apparently**	**collected**	**on**	**the**	**hard**	**,**
为了	这	所有的	人口	的	这	村庄	有	显然	集	在	这	难的	,

显然，全村人都聚集在了坚硬的地面上。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[smɔːl]	[gruːps]	['iːgərli]	['wɑtʃɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[ə'raɪv(ə)l]	.
and	**were**	**hanging**	**about**	**in**	**small**	**groups**	**eagerly**	**watching**	**our**	**arrival**	**.**
和	是	绞刑	关于	在	小的	团体	急切地	观看	我们的	到达	.

他们三三两两地围观，热切地等待着我们的到来。

[θruː]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[ʌv; əv]	['kjʊriəs]	[glɑːnsiz]	[wiː; wi]	['mɑːtʃt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	,
Through	**a**	**fire**	**of**	**curious**	**glances**	**we**	**marched**	**up**	**to**	**the**	**stable**	**,**
通过	一个	火	的	好奇的	眼神	我们	行军	向上	到	这	稳定的	,

我们穿过众人好奇的目光，径直走向马厩。

[ˌaʊt'saɪd]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['sɑːləm]	-	['lʊkɪŋ]	['kɑːnstəbl]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[gɑːrd]	.
outside	**which**	**a**	**solemn**	**-**	**looking**	**constable**	**was**	**standing**	**on**	**guard**	**.**
外部	哪个	一个	庄严	-	寻找	警官	曾是	常设	在	警卫	.

外面站着一名神情严肃的警员。

['lɪftɪŋ]	[ðə; ði]	[lætʃ]	,	[ðə; ði]	['sɑːrdʒənt]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[dʒʌst]	[waɪd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	['entər]	;
Lifting	**the**	**latch**	**,**	**the**	**Sergeant**	**opened**	**the**	**door**	**just**	**wide**	**enough**	**for**	**us**	**to**	**enter**	**;**
举重	这	闩锁	,	这	军士	打开	这	门	只是	宽的	足够的	为了	我们	到	进入	;

中士抬起门闩，把门打开一条刚好够我们进去的缝隙；

[ænd; ənd]	[ðen]	,	['fɑːloʊɪŋ]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[hiːlz]	,	[kloʊzd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**then**	**,**	**following**	**on**	**our**	**heels**	**,**	**closed**	**it**	**carefully**	**behind**	**him**	**.**
和	然后	,	下列的	在	我们的	高跟鞋	,	关闭	它	小心	在后面	他	.

然后，他紧随其后，小心翼翼地关上了门。

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,	['dɪmli]	[lɪt]	[koʊtʃ]	-	[haʊs]	,
We	**found**	**ourselves**	**in**	**a**	**large**	**,**	**dimly**	**lit**	**coach**	**-**	**house**	**,**
我们	成立	我们自己	在	一个	大的	,	依稀	点燃	教练	-	房子	,

我们发现自己身处一间宽敞昏暗的马车房里，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[bɪn]	['emptid]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['prez(ə)nt]	['trædʒɪk]	['pɜːrpəs]	.
which	**had**	**evidently**	**been**	**emptied**	**for**	**its**	**present**	**tragic**	**purpose**	**.**
哪个	有	显然	到过	清空	为了	它是	展示	悲惨	目的	.

显然，这些物品已被清空，用于如今的悲剧用途。

[stretʃt]	[aʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]	[ʌv; əv]	[strɔː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ded]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	['bæskəm]	,
Stretched	**out**	**on**	**a**	**bundle**	**of**	**straw**	**was**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**Bascomb**	**,**
拉伸	出去	在	一个	捆	的	稻草	曾是	这	死的	身体	的	巴斯康姆	,

巴斯康的尸体横陈在一捆稻草上。

[ænd; ənd]	['stuːpɪŋ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[greɪ]	-	['herd]	[mæn]	[huː]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[stæmp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['dɑːktər]	.
and	**stooping**	**over**	**it**	**a**	**tall**	**,**	**grey**	**-**	**haired**	**man**	**who**	**bore**	**the**	**unmistakable**	**stamp**	**of**	**a**	**country**	**doctor**	**.**
和	弯腰	超过	它	一个	高的	,	灰色的	-	头发	男人	WHO	钻孔	这	毋庸置疑	邮票	的	一个	国家	医生	.

一位身材高大、头发花白的男子正弯腰看着它，他一看就是个乡村医生。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [stept] ['fɔːrwərd] .
In a businesslike fashion the Sergeant stepped forward .
在 一个 商业化 时尚 这 军士 步 向前 .

中士以公事公办的姿态走上前去。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , here we are , doctor , " he said .
" 出色地 , 这里 我们 是 , 医生 , " 他 说 .

“好了，医生，我们到了。”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" This is the gentleman I was speaking about .
" 这 是 这 绅士 我 曾是 请讲 关于 .

这就是我刚才提到的那位先生。

['mɪstər] . ['draɪdən] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - - .
Mr . Dryden — Dr . ' Ayward .
先生 . 德莱顿 — 博士 . - - .

德莱顿先生——艾沃德博士。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" The doctor straightened himself , and , having surveyed me for a moment
" 这 医生 拉直 他自己 , 和 , 拥有 调查 我 为了 一个 片刻
[θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,
through a pair of gold - rimmed spectacles ,
通过 一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 ,

医生挺直了身子，透过一副金边眼镜打量了我一会儿，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
came up to where I was standing .
来了 向上 到 在哪里 我 曾是 常设 .

他走到我站的地方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am pleased to meet you , sir , " he said .
" 我 是 高兴 到 见面 你 , 先生 , " 他 说 .

“很高兴见到您，先生，”他说。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [les] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" I only wish it was under less distressing circumstances .
" 我 仅有的 希望 它 曾是 在下面 较少的 令人痛心 情况 .

我只希望这件事发生在不那么令人痛苦的情况下。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
" We shook hands .
" 我们 摇晃 双手 .

我们握了手。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] ['bɪznəs] , " [aɪ] [sed] .
" It's a very sudden and shocking business , " I said .
" 它是 一个 非常 突然 和 令人震惊 商业 , " 我 说 .

“这是一件非常突然且令人震惊的事情，”我说。

" ['bæskəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" Bascomb was the sort of man who ought to have lived to be a
" 巴斯康姆 曾是 这 种类 的 男人 WHO 应该 到 有 居住地 到 是 一个
['hʌndrəd] .
hundred .
百 .

“巴斯康姆本该活到一百岁。”

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
" Have you any idea how it happened ?
" 有 你 任何 主意 如何 它 发生 ?

你知道这是怎么发生的吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heiwəd] [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪrli] .
Dr . Hayward pursed up his lips and looked at me a little queerly .
博士 . 海沃德 攥紧 向上 他的 嘴唇 和 看起来 在 我 一个 小的 奇怪地 .

海沃德医生抿了抿嘴，用一种略显怪异的眼神看着我。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I am quite certain of one thing at least , " he answered ,
" 我 是 相当 肯定 的 一 事物 在 至少 , " 他 回答 ,

“至少有一件事我非常确定,”他回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['dɪdnt] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
" and that is that the poor fellow didn't meet his death by drowning .
" 和 那 是 那 这 贫穷的 同伴 没有 见面 他的 死亡 经过 溺水 .

“而可怜的家伙并没有溺水身亡。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
He was dead before he ever reached the water .
他 曾是 死的 前 他 曾经 达到 这 水 .

他还没到水边就已经死了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
" There was a brief silence .
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [ðen] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒeti] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .
" Then the idea about his having run into the jetty — " I began .
" 然后 这 主意 关于 他的 拥有 跑步 进入 这 码头 — " 我 开始 .

“然后我想到他可能撞上了码头——”我开口说道。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] .
" He was killed by a violent blow on the back of the skull .
" 他 曾是 被杀 经过 一个 暴力 吹 在 这 后退 的 这 颅骨 .

“他因后脑勺遭受重击而死亡。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['æktʃuəl]
If you think you can stand a rather unpleasant sight , I'll show you the actual
如果 你 思考 你 能 站立 一个 相当 令人不快的 视线 , 患病的 展示 你 这 实际的
['ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .

如果你觉得自己能承受得了相当不愉快的景象，我就给你看看实际的伤情。

" [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs]
" I contented myself with a nod , and , moving forward , followed him across
" 我 满足 我 和 一个 点头 , 和 , 移动 向前 , 随后 他 穿过
[ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
the stone floor .
这 石头 地面 .

我点了点头，然后跟在他身后，穿过石板地面。

- ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] , [feɪs] ['daʊnwərdz] .
Bascomb's body was lying on the straw , face downwards .
- 身体 曾是 说谎 在 这 稻草 , 脸 向下 .

巴斯康姆的尸体面朝下躺在稻草上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
It had been stripped to the waist ,
它 有 到过 脱衣舞 到 这 腰部 ,

它被剥去了上衣，只剩下腰部。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌskjələr]
and in the grey light which filtered in through the glass roof the enormous muscular
和 在 这 灰色的 光 哪个 过滤 在 通过 这 玻璃 屋顶 这 巨大的 肌肉发达的
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .
development of his back and shoulders was plainly visible .
发展 的 他的 后退 和 肩膀 曾是 显然 可见的 .

透过玻璃屋顶透进来的灰色光线，清晰地展现出他背部和肩膀上巨大的肌肉。

[maɪ] [kəm'pænjən] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn]
My companion took out an electric torch from his pocket , and , bending down
我的 伴侣 采取 出去 一个 电的 火炬 从 他的 口袋 , 和 , 弯曲 向下
, [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
, switched on the current .
, 切换 在 这 当前的 .

我的同伴从口袋里掏出一个电手电筒，弯下腰，接通了电源。

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['briːfli] .
" he enquired briefly .
" 他 询问 简要地 .

他简短地询问道。

['hɑrdnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
Hardened as I was by my experiences in the war ,
硬化 作为 我 曾是 经过 我的 经历 在 这 战争 ,

战争的经历让我变得冷酷无情，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
I was unable to repress a shudder of horror .
我 曾是 无法 到 抑 一个 不寒而栗 的 恐怖 .

我忍不住打了个寒颤。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - [krɑːpt] [her] [ðə; ði] [boʊn] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [ɪn]
Right in the middle of the close - cropped hair the bone had been smashed in
正确的 在 这 中间 的 这 关闭 - 裁剪 头发 这 骨 有 到过 粉碎 在
[laɪk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] ['egʃel] .
like the top of an eggshell .
喜欢 这 顶部 的 一个 蛋壳 .

在短短的短发正中间，骨头像蛋壳的顶部一样被砸碎了。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] — [eɪ] ?
" Not much doubt about the cause of death — eh ?
" 不是 很多 怀疑 关于 这 原因 的 死亡 — 嗯 ?

“死因应该没什么疑问吧？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
" The doctor switched off his torch , and stood up facing me .
" 这 医生 切换 离开 他的 火炬 , 和 站立 向上 面向 我 .

医生关掉手电筒，站起身来面对着我。

" [wʌn] ['dʌznt] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
" One doesn't do that sort of thing without a little assistance , " he added grimly .
" 一 不 做 那 种类 的 事物 没有 一个 小的 协助 , " 他 额外 阴沉地 .

“没有一点帮助，是做不出这种事的，”他阴沉地补充道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr][ðə; ði] [skruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" He may have been struck by the prow of a boat or the screw of a
" 他 可能 有 到过 击 经过 这 船首 的 一个 船 或者 这 拧紧 的 一个
['stiːmər] ;
steamer ;
汽船 ;

“他可能是被船头或轮船螺旋桨击中；

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['mə:dəd] . "
the only other explanation I can offer is that he was deliberately murdered . "
这 仅有的 其他 解释 我 能 提供 是 那 他 曾是 故意地 被谋杀 . "

我唯一能给出的解释就是他是被人蓄意谋杀的。

" ['mə:dəd] !
" Murdered !
" 被谋杀 !

被谋杀了！

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stroʊd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['pʊlɪŋ] [ʌp] ,
" The Sergeant strode forward , and then , suddenly pulling up ,
" 这 军士 大步走 向前 , 和 然后 , 突然 拉 向上 ,

“中士大步向前走去，然后突然停了下来，

[stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
stared incredulously from one to the other of us .
凝视 难以置信地 从 一 到 这 其他 的 我们 .

我们俩面面相觑，难以置信。

" [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" We must at least consider the possibility , " I remarked .
" 我们 必须 在 至少 考虑 这 可能性 , " 我 评论 .

“我们至少应该考虑这种可能性，”我说道。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
The Sergeant rubbed his chin in the same thoughtful fashion as before .
这 军士 摩擦 他的 下巴 在 这 相同的 周到 时尚 作为 前 .

中士像之前那样若有所思地摸了摸下巴。

" [its] [ə; eɪ] - - ['noʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] .
" It's a startlin ' notion , " he observed at last .
" 它是 一个 - - 概念 , " 他 观察到 在 最后的 .

“这真是个令人震惊的想法，”他最后说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪn] [pen] [mɪl] [jet] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][maɪ] [taɪm] . "
" There's never been a murder in Pen Mill yet — at least not in my time . "
" 有 绝不 到过 一个 谋杀 在 笔 磨 然而 — 在 至少 不是 在 我的 时间 . "

“彭米尔至今还没有发生过谋杀案——至少在我居住的这段时间里没有。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" I don't say there has now , " interrupted the doctor , with a slight touch of
" 我 不 说 那里 有 现在 , " 中断 这 医生 , 和 一个 轻微 触碰 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

“我并不认为现在已经有了,”医生打断道，语气中带着一丝不耐烦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] ['eni] ['ves(ə)l] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['estʃueri] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
" It all depends upon whether any vessel went up the estuary last night in the fog .
" 它 全部 取决于 之上 无论 任何 血管 去 向上 这 河口 最后的 夜晚 在 这 多雾路段 .
"
"
"

“这完全取决于昨晚是否有船只冒着大雾驶入河口。”

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" We can find that out easy enough , " chimed in the landlord .
" 我们 能 寻找 那 出去 简单的 足够的 , " 齐声说道 在 这 房东 .

“我们很容易就能查到,”房东插话道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'kwaɪəriz] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] .
" Only a matter of enquiries at the lock .
" 仅有的 一个 事情 的 查询 在 这 锁 .

“只需在船闸处询问一下即可。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] - ['ɑːveɪ][gɑːt][noʊ] ['fɑːrðər] — [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
She couldn't ' ave got no farther — not till this mornin ' .
她 不能 - 大道 得到 不 更远 — 不是 直到 这 早晨 - .

她不可能再往前走了——直到今天早上。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'verəti] .
" The Sergeant looked at him with a certain severity .
" 这 军士 看起来 在 他 和 一个 肯定 严重性 .

中士神情严肃地看着他。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] , [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] .
" I know my business , thank ye , Mr . Robinson .
" 我 知道 我的 商业 , 感谢 是的 , 先生 . 罗宾逊 .

“我知道我的业务，谢谢您，罗宾逊先生。”

[wen] [aɪ][wɑːnt] ['eni] [help] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
When I want any help I'll ask you for it .
什么时候 我 想 任何 帮助 患病的 问 你 为了 它 .

如果我需要任何帮助，我会向你求助。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ?
" What's your opinion , sir ?
" 是什么 你的 观点 , 先生 ?

先生，您有什么意见?

['eni] ['pɑːrti] [ɪn][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ?
Any party in your knowledge as had a grudge against the deceased ?
任何 派对 在 你的 知识 作为 有 一个 怨恨 反对 这 死者 ?

据你所知，是否有任何人对死者怀有怨恨?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪɡnərənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I am absolutely ignorant about his private affairs , " I answered .
" 我 是 绝对地 无知 关于 他的 私人的 事务 , " 我 回答 .

“我对他的私事一无所知，”我回答道。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɜːrvd] [men] [huː] ['evər] [lɪvd]
" As I told you before , he was one of the most reserved men who ever lived
" 作为 我 讲述 你 前 , 他 曾是 一 的 这 最多 预订的 男人 WHO 曾经 居住地
.
.
.

正如我之前告诉你的，他是有史以来最内向的人之一。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['dæɡəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər]
For all I know he might have been at daggers drawn with the entire
为了 全部 我 知道 他 可能 有 到过 在 匕首 绘制 和 这 全部的
['neɪbərhʊd] . "
neighbourhood . "
邻里 . "

就我所知，他可能和整个街区的人都结下了梁子。

" [wʌz; wəz][hiː; hi]['vaɪələnt] ['tempərd] [ɔːr] ['kwɑːrəlsəm] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Was he violent tempered or quarrelsome ? " asked the doctor .
" 曾是 他 暴力 淬火 或者 爱争吵的 ? " 问 这 医生 .

“他脾气暴躁还是爱争吵？”医生问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I never saw any sign of it , " I replied .
" 我 绝不 锯 任何 符号 的 它 , " 我 回复 .

“我从未见过任何迹象，”我回答说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'ɡeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər]
" We were alone together for a month , and I couldn't have wished for
" 我们 是 独自的 一起 为了 一个 月 , 和 我 不能 有 希望 为了
[ə; eɪ] ['betər] ['sɜːrvənt] . "
a better servant . "
一个 更好的 仆人 . "

“我们单独相处了一个月，我再也找不到比他更好的仆人了。”

" [aɪ] ['rekən] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" I reckon our first idea was the right one , " announced the Sergeant .
" 我 估计 我们的 第一的 主意 曾是 这 正确的 一 , " 宣布 这 军士 .

“我认为我们的第一个想法是正确的，”中士宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][krɑːft] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɑːɡ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" It must have been some craft coming up in the fog that did it .
" 它 必须 有 到过 一些 工艺 未来 向上 在 这 多雾路段 那 做过 它 .

“一定是雾中升起的某种飞行器造成的。”

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [boʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] ,
The odds are they thought it was an empty boat they had run down ,
这 赔率 是 他们 想法 它 曾是 一个 空的 船 他们 有 跑步 向下 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们很可能以为自己撞上的是一艘空船，而且

['siːɪŋ]	[æz; əz]	[ðeid]	[biː; bi]	['laɪəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['dæmɪdʒɪz]	,	[ðeɪ]	[meɪd]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
seeing	**as**	**they'd**	**be**	**liable**	**for**	**damages**	**,**	**they**	**made**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
看到	作为	他们会	是	容易	为了	损害	，	他们	制成	向上	他们的	思想	到	说	没有什么	关于	它	.

考虑到他们可能要承担赔偿责任，他们决定对此事保持沉默。

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[noʊt]	-	[bʊk]	[ænd; ənd]	[sʌkt]	[ðə; ði]	[stʌmp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]	.
"	**He**	**took**	**out**	**his**	**note**	**-**	**book**	**and**	**sucked**	**the**	**stump**	**of**	**a**	**pencil**	**.**
"	他	采取	出去	他的	笔记	-	书	和	真烂	这	树桩	的	一个	铅笔	.

他拿出笔记本，吮吸着铅笔的笔杆残端。

"	[wʌt]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ðə; ði]	[dɪ'siːst]	[left]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	?
"	**What**	**time**	**was**	**it**	**when**	**the**	**deceased**	**left**	**the**	**island**	**?**
"	什么	时间	曾是	它	什么时候	这	死者	左边	这	岛	?

死者是什么时候离开岛屿的?

"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	.
"	**he**	**enquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

"	[aɪ]	['kudnt]	[seɪ]	[ɪg'zæktli]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**couldn't**	**say**	**exactly**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	不能	说	确切地	,	"	我	回复	.

“我无法确切地说,”我回答道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	[bɪ'twiːn]	[faɪv]	[ænd; ənd]	[sɪks]	.	"
"	**It**	**was**	**probably**	**between**	**five**	**and**	**six**	**.**	**"**
"	它	曾是	大概	之间	五	和	六	.	"

“大概是五到六点之间。”

"	[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[haɪ]	[taɪd]	,	"	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sætɪsfaɪd]	[vɔɪs]	.
"	**Just**	**about**	**high**	**tide**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**	**in**	**a**	**satisfied**	**voice**	**.**
"	只是	关于	高的	潮	,	"	他	观察到	,	在	一个	使满意	嗓音	.

“差不多是涨潮的时候了,”他满意地说道。

"	[ðæt]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	['setlz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	.
"	**That**	**more**	**or**	**less**	**settles**	**it**	**to**	**my**	**way**	**of**	**thinking**	**.**
"	那	更多的	或者	较少的	定居点	它	到	我的	方式	的	思维	.

“依我看来，这基本上就定论了。”

"	[hiː; hi]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['ʌðər]	['kwestʃənz]	,	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['noʊtɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ænsər]	;
"	**He**	**asked**	**me**	**one**	**or**	**two**	**other**	**questions**	**,**	**to**	**all**	**of**	**which**	**he**	**noted**	**down**	**the**	**answers**	**;**
"	他	问	我	一	或者	二	其他	问题	,	到	全部	的	哪个	他	著名的	向下	这	答案	;

“他还问了我一两个其他问题，并将我的答案全部记了下来；

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[ɪ'fɪʃ(ə)ntli]	[dis'tʃa:dʒd]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['duːti]	,
then	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**efficiently**	**discharged**	**a**	**difficult**	**duty**	**,**
然后	,	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	高效	出院	一个	难的	责任	,

然后，他摆出一副出色完成艰巨任务的姿态，

[hiː; hi]	[snæpt]	[tə'geðər]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
he	**snapped**	**together**	**his**	**book**	**and**	**replaced**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	啪啪	一起	他的	书	和	替换	它	在	他的	口袋	.

他合上书，放回口袋里。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , ['mɪstər] . ['draɪdən] .
" I don't think we need detain you any longer , Mr . Dryden .
" 我 不 思考 我们 需要 扣留 你 任何 更长 , 先生 . 德莱顿 .

“我认为我们没有必要再拘留你了，德莱顿先生。”

[ɪf] [ðə; ði] [hed] ['kɑːnstəbl] [kʌmz] ['oʊvər] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If the Head Constable comes over he'll probably wish to speak to you ,
如果 这 头 警官 来 超过 地狱 大概 希望 到 说话 到 你 ,

如果警长过来，他很可能会想和你谈谈。

[bʌt; bət][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['hiːl] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but as like as not he'll leave the case to me .
但 作为 喜欢 作为 不是 地狱 离开 这 案件 到 我 .

但他很可能会把这个案子交给我来处理。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [streɪt] [ə'weɪ] [naʊ] ,
I'm going along to the lock straight away now ,
我是 去 沿着 到 这 锁 直的 离开 现在 ,

我现在就去船闸那边。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti]
and it's my belief that before to - night we'll have our hands on the party
和 它是 我的 信仰 那 前 到 - 夜晚 出色地 有 我们的 双手 在 这 派对
[ðæts] ['wɑːntɪd] . "
that's wanted . "
那就是 通缉 . "

我相信，今晚之前，我们就能组建起大家想要的那个政党。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , ['sɑːrdʒənt] , " [aɪ] [sed] [ʌn'truːθfəli] .
" I shouldn't be surprised , Sergeant , " I said untruthfully .
" 我 不应该 是 惊讶 , 军士 , " 我 说 不真实地 .

“我不应该感到惊讶，中士，”我撒谎道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][smɑːrt][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
" All the same , it will be a smart bit of work if you do .
" 全部 这 相同的 , 它 将要 是 一个 聪明的 少量 的 工作 如果 你 做 .

“尽管如此，如果你这么做的话，那将是一件很明智的事情。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" The doctor , who appeared to have lost interest in our conversation ,
" 这 医生 , WHO 出现 到 有 丢失的 兴趣 在 我们的 对话 ,

“那位医生似乎对我们的谈话失去了兴趣，

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] - ['bɑːdi] .
picked up a piece of sacking and spread it across Bascomb's body .
挑选 向上 一个 片 的 解雇 和 传播 它 穿过 - 身体 .

他捡起一块麻布，铺在巴斯康姆的身上。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] ,
I had an idea that he was very far from satisfied ,
我 有 一个 主意 那 他 曾是 非常 远的 从 使满意 ,

我当时就觉得他很不满意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [maɪ] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .
and the moment we left the coach - house my suspicions were confirmed .
和 这 片刻 我们 左边 这 教练 - 房子 我的 怀疑 是 确认的 .

我们离开马车房的那一刻，我的怀疑就得到了证实。

['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
Drawing me slightly to one side , he glanced impatiently at the Sergeant ,
绘画 我 轻微地 到 一 边 , 他 瞥了一眼 不耐烦地 在 这 军士 ,

他微微拉着我往旁边挪了挪，不耐烦地瞥了一眼中士。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .
who was engaged in giving some instructions to his subordinate .
WHO 曾是 已订婚的 在 给予 一些 指示 到 他的 下属 .

他当时正在给下属下达一些指示。

" [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" The man's a fool , " he said in a low voice ,
" 这 男人的 一个 傻子 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“这个人是个傻瓜,”他低声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" but there's nothing more to be done at present .
" 但 有 没有什么 更多的 到 是 完毕 在 展示 .

但目前已经没有其他办法了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hed] ['kɑːnstəbl] [kʌmz] ['oʊvər] .
We must wait until the Head Constable comes over .
我们 必须 等待 直到 这 头 警官 来 超过 .

我们必须等到警长过来。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['rɔbinsn] , [ðə; ði]['lændlɔːrd]
" Before I could make any reply we were joined by Mr . Robinson , the landlord
" 前 我 可以 制作 任何 回复 我们 是 加入 经过 先生 . 罗宾逊 , 这 房东
.
:
.

“我还没来得及回答，房东罗宾逊先生就加入了我们。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" Excuse me , sir , " he began apologetically ,
" 原谅 我 , 先生 , " 他 开始 带着歉意地 ,

“打扰一下，先生,”他歉意地开口道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] - ['æpən] [tuː; tə][biː; bi]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [boʊt] [waɪl] [ðæt] ['dɪŋi; 'dɪŋɡi][oʊ] - [jɔːrz] [ɪz]
" but if you ' appen to be wantin ' a boat while that dinghy o ' yours is
" 但 如果 你 - 应用程序 到 是 想要 - 一个 船 尽管 那 小艇 o - 你的 是
['ʌndər] [rɪ'per] ,
under repair ,
在下面 维修 ,

但是，如果你碰巧需要一艘船，而你的小艇正在修理，

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][oʊ] - [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ɪn] . "
you're welcome to the use o ' the one we came across in . "
你是 欢迎 到 这 使用 o - 这 一 我们 来了 穿过 在 . "

欢迎使用我们偶然发现的那个。

" [ðæts] [ʌn'kɑːmənli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
" That's uncommonly good of you , " I said , " and , what's more ,
" 那就是 不寻常地 好的 的 你 , " 我 说 , " 和 , 是什么 更多的 ,

“你真是太好了,”我说，“而且，更重要的是，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I should like to thank you for all you've done this morning .
我 应该 喜欢 到 感谢 你 为了 全部 你已经 完毕 这 早晨 .

我想感谢你今天上午所做的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
I am very sorry you should have been put to so much trouble and
我 是 非常 对不起 你 应该 有 到过 放 到 所以 很多 麻烦 和
[ˌɪnkən'viːniəns] . "
inconvenience . "
不便 . "

非常抱歉给您带来了这么多麻烦和不便。

" [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['menʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .
" There ain't nothing that calls for mention , " he objected .
" 那里 不是 没有什么 那 呼叫 为了 提到 , " 他 反对 .

“没什么值得一提的，”他反驳道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['neɪbərz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊ] - ['spiːkɪn] - , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'pɑːrt]
" You and me are neighbours in a manner o ' speakin ' , and quite apart
" 你 和 我 是 邻居 在 一个 方式 o - 说话 - , 和 相当 除
[frʌm; frəm] [ðæt] ,
from that ,
从 那 ,

“从某种意义上说，你我是邻居，除此之外，

[sɜːr] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['duːti][baɪ][ə; eɪ] [kɔːrps] .
sir , I'm always ready to do me duty by a corpse .
先生 , 我是 总是 准备好 到 做 我 责任 经过 一个 尸体 .

先生，我随时准备在尸体旁履行我的职责。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" I was still searching for a suitable rejoinder to this sentiment when I was
" 我 曾是 仍然 搜索 为了 一个 合适的 回复 到 这 情绪 什么时候 我 曾是
[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
released from my embarrassment by the Sergeant .
发布 从 我的 尴尬 经过 这 军士 .

“我还在思考如何恰当地回应这种说法时，警官把我从尴尬中解救了出来。”

" [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə]
" I'll wish you good morning , Mr . Dryden , " he remarked , coming across to
" 患病的 希望 你 好的 早晨 , 先生 . 德莱顿 , " 他 评论 , 未来 穿过 到
[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] .
where we were collected .
在哪里 我们 是 集 .

“德莱顿先生，祝您早安，”他一边说着，一边走到我们集合的地方。

" [dəunt][juː; jʊ][get] [ʌp'setɪŋ] [jɔːr'self] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Don't you get upsetting yourself over this business ; you leave it to me ,
" 不 你 得到 镦 你自己 超过 这 商业 ; 你 离开 它 到 我 ,

“你别为这件事烦恼，交给我来处理。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [its] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] .
and I'll see that it's brought home to the right quarter .
和 患病的 看 那 它是 带来 家 到 这 正确的 四分之一 .

我会确保它被送到正确的地址。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]
" I shook hands all round , and , followed by the fascinated glances of the public
" 我 摇晃 双手 全部 圆形的 , 和 , 随后 经过 这 着迷 眼神 的 这 民众
,
,
,

“我与每个人握手，随后引来公众着迷的目光，

[meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeti] , [wer] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːrk] .
made my way down to the jetty , where I proceeded to re - embark .
制成 我的 方式 向下 到 这 码头 , 在哪里 我 继续 到 关于 - 启程 .

我走到码头，然后重新登船。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['heɪwɚdz] [səs'piʃənz] ,
On the whole , in spite of Dr . Hayward's suspicions ,
在 这 所有的 , 在 尽管如此 的 博士 . 海沃德 怀疑 ,

总的来说，尽管海沃德医生心存疑虑，

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [hoʊpt] ,
the affair had gone off as well as I could possibly have hoped ,
这 事务 有 已消失 离开 作为 出色地 作为 我 可以 可能 有 希望 ,

这件事进展得比我预想的还要顺利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][ræn][ɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
and it was with feelings of considerable relief that I ran in alongside the
和 它 曾是 和 情怀 的 大量 宽慰 那 我 跑 在 旁边 这
['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['terətɔːri] .
landing - stage and stepped out once more on to my own territory .
降落 - 阶段 和 步 出去 一次 更多的 在 到 我的 自己的 领土 .

我如释重负地跑到码头边，再次踏上自己的领地。

[aɪ] [faʊnd] ['bɑːbi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
I found Bobby lying in a deck chair on the verandah awaiting my return .
我 成立 鲍比 说谎 在 一个 甲板 椅子 在 这 阳台 等待中 我的 返回 .

我发现鲍比躺在阳台的躺椅上等我回来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]
He jumped up as I appeared and came forward across the lawn to meet me
他 跳了起来 向上 作为 我 出现 和 来了 向前 穿过 这 草地 到 见面 我
.
.
.

我一出现，他就跳了起来，穿过草坪迎了上来。

" ['welkəm] [hoʊm] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Welcome home , my lad , " he observed .
" 欢迎 家 , 我的 小伙子 , " 他 观察到 .

“欢迎回家，我的孩子，”他说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðeid] [klæpt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['dʌndʒən]
" I was just beginning to be afraid they'd clapped you into the local dungeon
" 我 曾是 只是 开始 到 是 害怕的 他们会 鼓掌 你 进入 这 当地的 地牢
. "
. "
. "

“我当时真开始担心他们把你关进当地的地牢了。”

" ['eniθɪŋ] [freʃ] ['hæpənd] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ?
" Anything fresh happened while I've been away ?
" 任何事物 新鲜的 发生 尽管 我已经 到过 离开 ?

“我不在的这段时间里，有没有发生什么新鲜事？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [its] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] [dʌl] .
" It's been positively dull .
" 它是 到过 积极地 乏味的 .

“真是无聊透顶。”

[aɪv] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər]['fæməli] [ə'ferz] .
I've spent the time sitting in the sunshine , brooding over your family affairs .
我已经 花费 这 时间 坐着 在 这 阳光 , 沉思 超过 你的 家庭 事务 .

我一直坐在阳光下，沉思着你的家庭事务。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv]
" He led the way back to the verandah , and , taking the chair alongside of
" 他 引领 这 方式 后退 到 这 阳台 , 和 , 采取 这 椅子 旁边 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他带头回到走廊，然后，我坐在他旁边的椅子上，

[aɪ] [plʌndʒd] [streɪt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [iksˈpiəriənsiz] [æt; ət][pen] [mɪl] .
I plunged straight away into an account of my experiences at Pen Mill .
我 暴跌 直的 离开 进入 一个 帐户 的 我的 经历 在 笔 磨 .

我立刻开始讲述我在彭米尔的经历。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ˈhændəld][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] , [ˈbɑːbi] , " [aɪ] [kənˈkluːdid] .
" I hope I handled the thing right , Bobby , " I concluded .
" 我 希望 我 处理 这 事物 正确的 , 鲍比 , " 我 结束 .

“我希望我处理得当，鲍比，”我总结道。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] ,
" The doctor was evidently inclined to think it might be a case of murder ,
" 这 医生 曾是 显然 倾斜 到 思考 它 可能 是 一个 案件 的 谋杀 ,

“医生显然倾向于认为这可能是一起谋杀案，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][set][maɪˈself][ʌp] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər]
and to have set myself up against him would have been simply asking for
和 到 有 放 我 向上 反对 他 会 有 到过 简单地 问 为了
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

如果我与他为敌，那简直就是自找麻烦。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [liːst] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
If he felt the least suspicious about me ,
如果 他 毛毡 这 至少 可疑的 关于 我 ,

如果他对我哪怕有一点点怀疑，

[ˈhiːd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][ˈwaɪərd] [bæŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ˈkɑːnstəbl] .
he'd probably have wired bang off to the Head Constable .
他会 大概 有 有线 砰 离开 到 这 头 警官 .

他很可能会把这事报告给警长。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] ,
As it is , thanks to that fool of a Sergeant ,
作为 它 是 , 谢谢 到 那 傻子 的 一个 军士 ,

这一切都拜那个蠢货军士长所赐。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] - [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] .
we ought to have at least twenty - four hours ' breathing space .
我们 应该 到 有 在 至少 二十 - 四 小时 - 呼吸 空间 .

我们至少应该有24小时的喘息空间。

" [ˈbɑːbi] [ˈpætɪd] [ˌem ˈiː] [əˈpruːvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Bobby patted me approvingly on the back .
" 鲍比 轻拍 我 赞许地 在 这 后退 .

鲍比赞许地拍了拍我的背。

" [juː; jʊ] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][tækt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" You displayed a surprising amount of tact , " he remarked .
" 你 显示 一个 奇怪 数量 的 策略 , " 他 评论 .

“你表现出了令人惊讶的机智，”他评论道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʃɑːpənd] [jʊr; jər] [wɪts] .
" It looks to me as if falling in love had considerably sharpened your wits .
" 它 看起来 到 我 作为 如果 坠落 在 爱 有 相当 锋利 你的 智慧 .
"
"
"

“依我看，坠入爱河似乎大大提升了你的智慧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .
" I think it was falling into the dock , " I retorted .
" 我 思考 它 曾是 坠落 进入 这 码头 , " 我 反驳 .

“我觉得它是掉进码头里的，”我反驳道。

" [ˈenihaʊ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
" Anyhow , the question is , What are we going to do now ?
" 无论如何 , 这 问题 是 , 什么 是 我们 去 到 做 现在 ?

“总之，问题是，我们现在该怎么办？”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
According to the Sergeant the inquest will probably be on Friday morning ,
根据 到 这 军士 这 死因调查 将要 大概 是 在 星期五 早晨 ,

据警官称，死因调查听证会很可能在周五上午举行。

[ænd; ənd] [ənˈles] [wiː; wi] [meɪk] [ˈprɪti] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] — — "
and unless we make pretty good use of our time — — "
和 除非 我们 制作 漂亮的 好的 使用 的 我们的 时间 — — "

除非我们能很好地利用时间——”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɑːbi] .
" We shall , " interrupted Bobby .
" 我们 将 , " 中断 鲍比 .

“我们会的，”鲍比打断道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈʃɔːr] ,
" I've been chewing the whole thing over while you were ashore ,
" 我已经 到过 咀嚼 这 所有的 事物 超过 尽管 你 是 岸上 ,

“你上岸的这段时间，我一直在仔细考虑整件事。”

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhaɪli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [kənˈkluːʒənz] .
and I've come to one or two highly intelligent conclusions .
和 我已经 来 到 一 或者 二 高度 聪明的 结论 .

我得出了一两个非常精辟的结论。

" [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] [əˈɡenst]
" He leaned across the arm of his chair , and knocked out his pipe against
" 他 倾斜 穿过 这 手臂 的 他的 椅子 , 和 敲门 出去 他的 管道 反对
[ðə; ði][saɪd] [ˈreɪlɪŋ] .
the side railing .
这 边 栏杆 .

他倚在椅子的扶手上，把烟斗撞到旁边的栏杆上。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [toʊn] ,
" In the first place , " he continued , in a rather more serious tone ,
" 在 这 第一的 地方 , " 他 持续 , 在 一个 相当 更多的 严肃的 语气 ,

“首先，”他用一种严肃得多的语气继续说道，“

" [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [deθ] [pʊts] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɔːkwərd]
" we've got to face the fact that Bascomb's death puts us into a devilish awkward
" 我们已经 得到 到 脸 这 事实 那 - 死亡 放置 我们 进入 一个 恶魔般的 尴尬的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“我们必须面对这样一个事实：巴斯康姆的死让我们陷入了极其尴尬的境地。”

[aɪm][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [ɑːn] [lɔː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri]
I'm not very strong on law , but there's such a thing as being an accessory
我是 不是 非常 强的 在 法律 , 但 有 这样的 一个 事物 作为 存在 一个 配饰
[tuː; tə] ['mɜːrdər] .
to murder .
到 谋杀 .

我对法律不太了解，但我知道有谋杀罪的从犯这种说法。

[ɪf] [wiː; wi] [sə'spekt] ['mænɪŋ] [ænd; ənd][diː]['roʊdə] [wiːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm]
If we suspect Manning and de Roda we've no right to keep the fact from
如果 我们 怀疑 曼宁 和 德 罗达 我们已经 不 正确的 到 保持 这 事实 从
[ðə; ði] [pə'liːs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][jʊr; jər][gɜːrl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
the police merely because we don't want to get your girl into trouble . "
这 警察 仅仅 因为 我们 不 想 到 得到 你的 女孩 进入 麻烦 . "

如果我们怀疑曼宁和德罗达，我们不能仅仅因为不想让你的女儿惹上麻烦就对警方隐瞒事实。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [aɪ][prəu'testid] .
" But it was your advice , " I protested .
" 但 它 曾是 你的 建议 , " 我 抗议 .

“但那是你的建议啊，”我抗议道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [diː]['roʊdə][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Besides , I don't believe that de Roda had anything to do with it .
" 除了 , 我 不 相信 那 德 罗达 有 任何事物 到 做 和 它 .

“此外，我不认为德罗达与此事有任何关系。”

[aɪm]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['bæskəm] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæd][aɪ'diːə]
I'm almost certain that Bascomb went over to the barge with some mad idea
我是 几乎 肯定 那 巴斯康姆 去 超过 到 这 驳船 和 一些 疯狂的 主意
[ʌv; əv] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['mænɪŋ] .
of revenging himself upon Manning .
的 复仇 他自己 之上 曼宁 .

我几乎可以肯定，巴斯康姆走到驳船上是怀着某种疯狂的想法，想要报复曼宁。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [faʊnd] - [ðer; ðər][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
He probably found Craill there as well , and between the pair of them —
他 大概 成立 - 那里 作为 出色地 , 和 之间 这 一对 的 他们 —
— "
— "
— "

他可能也在那里找到了克雷尔，而且他们俩之间——”

" [ɪg'zæktli][maɪ][aɪ'diːə] , " [broʊk] [ɪn] ['bɑːbi] .
" Exactly my idea , " broke in Bobby .
" 确切地 我的 主意 , " 打破 在 鲍比 .

“正是我的想法，”鲍比插嘴道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
" All the same ,
" 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['preʃəs] ['kerf(ə)l] [wʌt] [wiː; wi][duː][ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [end][baɪ] ['næbɪŋ]
we've got to be precious careful what we do or the police will end by nabbing
我们已经 得到 到 是 宝贵的 小心 什么 我们 做 或者 这 警察 将要 结尾 经过 抓捕
[ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
the whole damned lot of us . "
这 所有的 该死的 很多 的 我们 . "

我们必须小心谨慎，否则警察最终会把我们所有人抓起来。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
" Well , what do you suggest ?
" 出色地 , 什么 做 你 建议 ?

“那么，你有什么建议呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] - [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
" I think your notion's the right one .
" 我 思考 你的 - 这 正确的 一 .

我认为你的想法是对的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kruːz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [hoʊld]
You must cruise up to town first thing to - morrow morning and get hold
你 必须 巡航 向上 到 镇 第一的 事物 到 - 明天 早晨 和 得到 抓住
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] ['dʒɑːni] .
of this detective Johnnie .
的 这 侦探 约翰尼 .

你明天一早必须赶到镇上，找到那个叫约翰尼的侦探。

[tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Tell him everything , just as you have told it to me .
告诉 他 一切 , 只是 作为 你 有 讲述 它 到 我 .

把你告诉我的所有事情都告诉他，就像你告诉我的那样。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd] ,
He is evidently a long - headed sort of bird ,
他 是 显然 一个 长的 - 标题 种类 的 鸟 ,

他显然是一只长头鸟。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [siː] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
and he'll probably see some way out of the difficulty .
和 地狱 大概 看 一些 方式 出去 的 这 困难 .

他很可能会找到摆脱困境的方法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] . "
Even if he can't we shall have put ourselves on the right side of the fence . "
甚至 如果 他 不能 我们 将 有 放 我们自己 在 这 正确的 边 的 这 栅栏 . "

即使他做不到，我们也至少站在了正确的一边。

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] ?
" Hadn't I better go at once ?
" 之前没有 我 更好的 去 在 一次 ?

难道我不应该立刻出发吗?

" [aɪ] [prə'poʊzd] .
" I proposed .
" 我 建议的 .

我求婚了。

['bɑːbi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Bobby glanced at his watch .
鲍比 瞥了一眼 在 他的 手表 .

鲍比瞥了一眼手表。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" You may as well wait till the morning .
" 你 可能 作为 出色地 等待 直到 这 早晨 .

你最好等到明天早上。

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ,
He would most likely have left his office by the time you got there ,
他 会 最多 可能 有 左边 他的 办公室 经过 这 时间 你 得到 那里 ,

你到的时候，他很可能已经离开办公室了。

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fʌn] [daʊn] [hɪr] . "
and it's quite on the cards you might be missing all sorts of fun down here . "
和 它是 相当 在 这 牌 你 可能 是 丢失的 全部 排序 的 乐趣 向下 这里 . "

而且很有可能你会错过这里各种各样的乐趣。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" Not much chance of that , " I said regretfully .
" 不是 很多 机会 的 那 , " 我 说 遗憾的是 .

“可能性不大,”我遗憾地说。

" [ðeɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ferli] [waɪd] [bɜːrθ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər]['moʊtər] - ['boʊts] ['laɪɪŋ] [ɔːf]
" They'll give us a fairly wide berth as long as your motor - boat's lying off
" 他们会 给 我们 一个 相当 宽的 泊位 作为 长的 作为 你的 发动机 - 船的 说谎 离开
[ðə; ði]['dʒeti] . "
the jetty . "
这 码头 . "

“只要你的摩托艇停泊在码头外，他们就会给我们留出相当大的空间。”

" [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , " [əb'zɜːrvd] ['bɑːbi] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" One never can tell , " observed Bobby philosophically .
" 一 绝不 能 告诉 , " 观察到 鲍比 从哲学角度来看 .

“谁也说不准,”鲍比若有所思地说道。

" [ɪf] ['mænɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
" If Manning has found out all he wants to ,
" 如果 曼宁 有 成立 出去 全部 他 想要 到 ,

“如果曼宁已经找到了他想知道的一切,

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] - ['riːəli] [dɪd] ['bæskəm] [ɪn] ,
and if he and Craill really did Bascomb in ,
和 如果 他 和 - 真的 做过 巴斯康姆 在 ,

如果他和克雷尔真的合谋干掉了巴斯康姆,

[juː; jʊ][kæn; kən][bet] [jʊr; jər] [buːts] [ðeɪ] [wəʊnt] [hæŋ] [ə'baʊt] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən]
you can bet your boots they won't hang about any longer than they can
你 能 赌注 你的 靴子 他们 惯于 悬挂 关于 任何 更长 比 他们 能
['pɑːsəbli] [help] . "
possibly help . "
可能 帮助 . "

你可以肯定，他们不会在能帮上忙的时间过长。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wer] [ðə; ði]['daiəmənds][ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I wish I could guess where the diamonds are hidden , " I remarked .
" 我 希望 我 可以 猜测 在哪里 这 钻石 是 隐 , " 我 评论 .

“我真希望我能猜到钻石藏在哪里,”我说道。

['bɑːbi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [prə'voʊkɪŋ] [grɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Bobby looked at me with that queer provoking grin of his .
鲍比 看起来 在 我 和 那 酷儿 挑衅 咧嘴笑 的 他的 .

鲍比用他那标志性的、略带挑衅意味的笑容看着我。

" [wel] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" Well ? " I demanded .
" 出色地 ? " 我 要求 .

“说吧? ”我追问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['ridlz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒæk] ?
" You're not very good at riddles , are you , Jack ?
" 你是 不是 非常 好的 在 谜语 , 是 你 , 杰克 ?

“杰克，你不太擅长猜谜语，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]
" I suppose it's never occurred to you that your uncle must have had
" 我 认为 它是 绝不 发生 到 你 那 你的 叔叔 必须 有 有
[sʌm; səm] [dæmd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['faɪərpleɪs] ? "
some damned good reason for putting in a new fireplace ? "
一些 该死的 好的 原因 为了 推杆 在 一个 新的 壁炉 ? "

“我猜你从来没想过，你叔叔安装新壁炉肯定有非常正当的理由吧？”

" [baɪ][gɑːd] !
" By God !
" 经过 上帝 !

“我的天哪！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cried , jumping up from my chair ; " I believe you've hit it .
" 我 哭 , 跳 向上 从 我的 椅子 ; " 我 相信 你已经 打 它 .

我哭着从椅子上跳起来；“我相信你击中了它。”

" [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [striːm] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] ['meməriz] [rʌʃt]
" I paused for a moment , as a whole stream of significant memories rushed
" 我 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 一个 所有的 溪流 的 重要的 回忆 匆忙
[bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
back into my mind .
后退 进入 我的 头脑 .

“我停顿了一会儿，一连串重要的记忆涌上心头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" It explains everything , " I almost shouted .
" 它 解释 一切 , " 我 几乎 喊叫 .

“它解释了一切！”我几乎喊了出来。

" ['bæskəm] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['wɜkmən] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
" Bascomb told me he had workmen over from Holland to put it in ,
" 巴斯康姆 讲述 我 他 有 工人 超过 从 荷兰 到 放 它 在 ,
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

“巴斯康姆告诉我，他从荷兰雇了工人来安装，而且——”

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɑːbi] .
" Why the devil didn't you say so before ? " interrupted Bobby .
" 为什么 这 魔鬼 没有 你 说 所以 前 ? " 中断 鲍比 .

“你他妈的为什么不早说？”鲍比打断道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['setlz] [ðə; ði] ['mætər] .
" Of course , if that's the case , it absolutely settles the matter .
" 的 课程 , 如果 那就是 这 案件 , 它 绝对地 定居点 这 事情 .

“当然，如果真是那样的话，这件事就彻底解决了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['mænɪŋ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I was merely going on the fact that directly Manning thought you were
我 曾是 仅仅 去 在 这 事实 那 直接地 曼宁 想法 你 是
[ə'sliːp] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] . "
asleep he made a bee - line for the hall . "
睡着了 他 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 大厅 . "

我只是根据曼宁以为你睡着后就径直走向大厅这一事实来推断的。

" [aɪm][æn; ən] [æs] , ['rɑːbərt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['hʌmbli] .
" I'm an ass , Robert , " I admitted humbly .
" 我是 一个 屁股 , 罗伯特 , " 我 承认 谦卑地 .

“我真是个笨蛋，罗伯特，”我谦卑地承认道。

" ['mænɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['jestərdeɪ] ,
" Manning told me so yesterday ,
" 曼宁 讲述 我 所以 昨天 ,

“曼宁昨天是这么跟我说的，”

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
and I'm hanged if for once in his life he wasn't speaking the truth .
和 我是 绞刑 如果 为了 一次 在 他的 生活 他 不是 请讲 这 真相 .

如果他这辈子有一次没说真话，我就要被吊死了。

" [aɪ] [glɑːnst] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
" I glanced in through the open window in the direction of the hearth .
" 我 瞥了一眼 在 通过 这 打开 窗户 在 这 方向 的 这 炉 .

我透过敞开的窗户向壁炉方向瞥了一眼。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ?
" Have you got as far as making a search ?
" 有 你 得到 作为 远的 作为 制作 一个 搜索 ?

你已经进行搜索了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [went] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
" I went over every inch of it while you were away .
" 我 去 超过 每一个 英寸 的 它 尽管 你 是 离开 .

“你不在的这段时间，我把每个角落都仔细检查了一遍。”

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðeə(r)] [brɪkt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪlz] .
It's my belief they're bricked up behind one of the tiles .
它是 我的 信仰 它们是 砖砌 向上 在后面 一 的 这 瓷砖 .

我认为它们被砖砌在其中一块瓷砖后面了。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['daiəmənds][ɪn] . "
You don't want much space to hide a packet of diamonds in . "
你 不 想 很多 空间 到 隐藏 一个 包 的 钻石 在 . "

你不需要太大的空间来藏一包钻石。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Well , come along then , " I exclaimed .
" 出色地 , 来 沿着 然后 , " 我 惊呼 .

“好吧，那就跟我来吧，”我喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hefti] ['tʃɪz(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] — — "
" There's a good hefty chisel in the kitchen , and if we can't — — "
" 有 一个 好的 沉重的 凿 在 这 厨房 , 和 如果 我们 不能 — — "

“厨房里有一把好用的厚凿子，如果我们不能——”

" [dəʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , " [drɔːld] ['bɑːbi] .
" Don't be in such a hurry , " drawled Bobby .
" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , " 拖长音 鲍比 .

“别这么着急，”鲍比慢吞吞地说。

" [wiːv] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['trɪki] [kɔːrs] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
" We've an uncommonly tricky course to navigate , and we can't afford to
" 我们已经 一个 不寻常地 棘手 课程 到 导航 , 和 我们 不能 买得起 到
[rʌn] [ə'graʊnd] . "
run aground . "
跑步 搁浅 . "

“我们面临着一条异常艰难的航程，我们不能承受搁浅的后果。”

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?
" But where's the harm ?
" 但 在哪里? 这 伤害 ?

“但这有什么害处呢？”

" [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" I objected .
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [its] [maɪ] ['prɑːpərti] .
" It's my property .
" 它是 我的 财产 .

这是我的财产。

[aɪv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [hæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . "
I've every right to hack it about if I want to . "
我已经 每一个 正确的 到 黑客 它 关于 如果 我 想 到 . "

如果我想，我完全有权利对它进行修改。

" [aɪm][nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l] [diːdz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːbi] ['læŋgwɪdli] .
" I'm not questioning your title deeds , " returned Bobby languidly .
" 我是 不是 提问 你的 标题 契约 , " 返回 鲍比 懒洋洋地 .

“我没有质疑你的产权证，”鲍比懒洋洋地回答道。

" [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .
" What we've got to consider is how it will look in a Court of Law .
" 什么 我们已经 得到 到 考虑 是 如何 它 将要 看 在 一个 法庭 的 法律 .

“我们需要考虑的是，这在法庭上会是什么样子。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'tektɪv]
If there's any trouble we shall be more or less dependent on this detective
如果 有 任何 麻烦 我们 将 是 更多的 或者较少的 依赖 在 这 侦探
['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
merchant of yours to get us out of it ,
商人 的 你的 到 得到 我们 出去 的 它 ,

如果出了什么问题，我们恐怕得指望你这位侦探高手帮我们脱困了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][dəʊnt] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ['eni] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] [ʌn'tɪl] ['hiːz] ['æktʃuəli]
and that being so , I don't propose to do any treasure - hunting until he's actually
和 那 存在 所以 , 我 不 提出 到 做 任何 宝藏 - 打猎 直到 他是 实际上
[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . "
on the spot . "
在 这 点 . "

既然如此，我打算等他真正到达现场后再进行任何寻宝活动。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" I suppose you're right , " I said after a short pause .
" 我 认为 你是 正确的 , " 我 说 后 一个 短的 暂停 .

“我想你是对的，”我顿了顿说道。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp] ['kæmbl] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] . "
" I only hope Campbell will be able to come . "
" 我 仅有的 希望 坎贝尔 将要 是 有能力的 到 来 . "

我只希望坎贝尔能够来。

" - [noʊ] [gʊd] ;
" Hoping's no good ;
" - 不 好的 ;

“抱有希望是没用的；

[ən'les] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi]
unless you find him and bring him back with you to - morrow night we
除非 你 寻找 他 和 带来 他 后退 和 你 到 - 明天 夜晚 我们
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hed] ['kɑːnstəbl] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
shall have to tell the Head Constable the whole truth .
将 有 到 告诉 这 头 警官 这 所有的 真相 .

除非你们找到他并把他带回来，否则我们明天晚上就不得不把全部真相告诉警长。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [noʊz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] ['sʌmθɪŋz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
If the Coroner knows his job something's sure to come out at the inquest ,
如果 这 验尸官 知道 他的 工作 某样东西 当然 到 来 出去 在 这 死因调查 ,

如果验尸官称职，那么在死因调查中肯定会发现一些问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][gɜːrl] [stʌk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['mænɪŋ]
and you don't want to see your girl stuck up in the dock alongside Manning
和 你 不 想 到 看 你的 女孩 卡住 向上 在 这 码头 旁边 曼宁
[ænd; ənd] - . "
and Craill . "
和 - . "

你肯定不想看到你女朋友和曼宁、克雷尔一起站在被告席上。

" [its] [ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] [ðæts] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['gæstli] ['bɪznəs] , " [aɪ]
" It's the one idea that's been haunting me all through this ghastly business , " I
" 它是 这 一 主意 那就是 到过 令人难忘 我 全部 通过 这 阴森 商业 , " 我
[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“在这场可怕的事情中，这个想法一直困扰着我，”我惊呼道。

" [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [rɑːt] , ['bɑːbi] ,
" I'm not talking rot , Bobby ,
" 我是 不是 说 腐烂 , 鲍比 ,

“我说的可不是废话，鲍比。”

[bʌt; bət][aɪ'd][hænd][ɪn][maɪ] ['tɪkɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['kristiːn] [aʊt]
but I'd hand in my ticket without a kick as long as I could keep Christine out
但 ID 手 在 我的 票 没有 一个 踢 作为 长的 作为 我 可以 保持 克里斯汀 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 . "

但只要能让克里斯汀置身事外，我就会毫不犹豫地交出罚单。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Of course you would , " he replied .
" 的 课程 你 会 , " 他 回复 .

“你当然会这么做，”他回答道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" Otherwise I shouldn't be wasting my time trying to help you .
" 否则 我 不应该 是 浪费 我的 时间 尝试 到 帮助 你 .

否则我就不应该浪费时间来帮助你。

" [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" He hoisted himself out of his chair and put his hand on my shoulder .
" 他 吊起 他自己 出去 的 他的 椅子 和 放 他的 手 在 我的 肩膀 .

他从椅子上站起来，把手放在我的肩膀上。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You have my blessing for what it's worth , Jack , " he added .
" 你 有 我的 祝福 为了 什么 它是 值得 , 杰克 , " 他 额外 .

“杰克，不管这话有多少用，我都祝福你，”他补充道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gɜːlz] — [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [naɪs] ['gɜːlz] ; [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
" I don't know much about girls — not what you call nice girls ; all the same ,
" 我 不 知道 很多 关于 女孩们 — 不是 什么 你 称呼 好的 女孩们 ; 全部 这 相同的 ,

“我对女孩子了解不多——不是那种你所谓的乖乖女；总之，

[aɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juːv] [strʌk] [ə; eɪ] ['regjələr] [praɪz] - ['pækɪt] .
I'm absolutely certain that you've struck a regular prize - packet .
我是 绝对地 肯定 那 你已经 击 一个 常规的 奖 - 包 .

我绝对相信你中了大奖。

" ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər] [soʊ] [rer] [ɪn] ['rɑːbɝts] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" Compliments were so rare in Robert's vocabulary that I appreciated his
" 赞美 是 所以 稀有的 在 罗伯特的 词汇 那 我 感谢 他的
['efərt] [æt; ət] [ɪts] ['prɑːpər] ['væljuː] .
effort at its proper value .
努力 在 它是 恰当的 价值 .

“罗伯特很少说恭维话，所以我很欣赏他这次的赞美之词，因为它恰如其分地表达了赞美之意。”

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
We shook hands solemnly , and then , with a little grunt of satisfaction ,
我们 摇晃 双手 庄严地 , 和 然后 , 和 一个 小的 咕哝 的 满意 ,

我们郑重地握了握手，然后，带着一丝满意的低吼，

[hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
he reseated himself on the arm of his chair .
他 重新就座 他自己 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

他重新坐回椅子的扶手上。

" [wel] , [ðæts] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ;
" Well , that's that , " he observed ;
" 出色地 , 那就是 那 , " 他 观察到 ;

“好了，就到此为止吧，”他说道；

" [ɔːl] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" all we've got to do now is to carry on till to - morrow morning .
" 全部 我们已经 得到 到 做 现在 是 到 携带 在 直到 到 - 明天 早晨 .

“我们现在要做的就是坚持到明天早上。”

[juːl] [trɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] ,
You'll trot up to town by the first train ,
你会 小跑 向上 到 镇 经过 这 第一的 火车 ,

你会搭乘第一班火车小跑进城，

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['treʒər] . "
and I'll stop here and look after the treasure . "
和 患病的 停止 这里 和 看 后 这 宝藏 . "

我会在这里驻足，守护好这件宝物。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't quite know how we shall manage about the housekeeping , " I said .
" 我 不 相当 知道 如何 我们 将 管理 关于 这 家政 , " 我 说 .

“我不太清楚我们该如何处理家务事，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [tʌnz] [ʌv; əv] ['lɪkər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [grʌbz] ['rʌnɪŋ] ['devəlɪʃ] [ʃɔːrt] . "
" There's tons of liquor , but the grub's running devilish short . "
" 有 吨 的 酒 , 但 这 幼虫 跑步 恶魔般的 短的 . "

“酒水管够，但食物却严重短缺。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːbi] ['tʃɪrfəli] .
" It doesn't really matter , " replied Bobby cheerfully .
" 它 不 真的 事情 , " 回复 鲍比 愉快地 .

“这其实并不重要，”鲍比愉快地回答道。

" [drɪŋks] ['veri] [sə'steɪnɪŋ] , [prə'vaɪdɪd] [wʌn] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Drink's very sustaining , provided one has enough of it .
" 饮料 非常 维持 , 假如 一 有 足够的 的 它 .

“只要摄入足够的量，饮酒就能起到很好的维持作用。”

" [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] ,
" As things turned out ,
" 作为 事物 转向 出去 ,

“事情最终是这样的结果，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
I think we should have contrived to get through the rest of the day
我 思考 我们 应该 有 人为的 到 得到 通过 这 休息 的 这 天
[sək'sesfəli] ,
successfully ,
成功地 ,

我认为我们本应该设法顺利度过剩下的时间。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃɝdz] [wel] - ['stɑːkt] ['selər] .
even without the help of Uncle Richard's well - stocked cellar .
甚至 没有 这 帮助 的 叔叔 理查德的 出色地 - 库存充足 地窖 .

即使没有理查德叔叔藏酒丰富的地窖的帮助。

[ɔːl'ðoʊ] ['bɑːbi] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,
Although Bobby had heard my story from start to finish ,
虽然 鲍比 有 听到 我的 故事 从 开始 到 结束 ,

虽然鲍比从头到尾听完了我的故事，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]
there were still so many points on which he was anxious for further
那里 是 仍然 所以 许多 积分 在 哪个 他 曾是 焦虑的 为了 更远
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] .
enlightenment that it took me all my time to answer his innumerable questions .
启示 那 它 采取 我 全部 我的 时间 到 回答 他的 无数 问题 .

他还有很多方面渴望得到进一步的解答，以至于我花了所有的时间去回答他无数的问题。

[hiː; hi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt]
He cross - examined me with a dogged persistence that would have done credit
他 叉 - 检查 我 和 一个 顽强 持久性 那 会 有 完毕 信用
[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ,
to a prosecuting counsel ,
到 一个 起诉 法律顾问 ,

他盘问我时锲而不舍，其劲头连检察官都自愧不如。

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈɪnstəns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði]

and in more than one instance I was extraordinarily impressed by the

和 在 更多的 比 一 实例 我 曾是 非常 印象深刻 经过 这

[ˈʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] .

shrewdness and insight of his comments .

城府 和 洞察力 的 他的 评论 .

而且不止一次，他的评论的精辟和洞察力给我留下了极其深刻的印象。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][wiː; wi] [əˈdʒɜːnd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skrætʃ] [miːl] ,

At seven o'clock we adjourned the discussion in favour of a scratch meal ,

在 七 点钟 我们 休会 这 讨论 在 偏爱 的 一个 划痕 一顿饭 ,

七点钟，我们结束了讨论，决定吃顿简餐。

[wɪtʃ] [kənˈsistid] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] .

which consisted chiefly of champagne and biscuits .

哪个 由……组成 主要 的 香槟酒 和 饼干 .

主要包括香槟和饼干。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈbiːɪŋ] [pɑːl] [ˈrɔʒei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ˈvɪntɪdʒ] ,

The former being Pol Roget of a particularly good vintage ,

这 以前的 存在 政治 罗杰 的 一个 特别 好的 优质的 ,

前者是年份特别好的宝禄爵葡萄酒，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˈbɑːbiːz] [ˈnuːtrəmənt] [ˈθiːəri] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [kənˈvɪnsɪŋ] [test] .

we were able to give Bobby's nutriment theory a really convincing test .

我们 是 有能力的 到 给 鲍比的 营养 理论 一个 真的 令人信服的 测试 .

我们成功地对鲍比的营养理论进行了令人信服的检验。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [aʊt] [moʊst] [səkˈsesfəli] , [fɔːr; fər] [riˈzjuːmɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

It worked out most successfully , for resuming our conversation over a couple

它 工作 出去 最多 成功地 , 为了 恢复 我们的 对话 超过 一个 夫妻

[ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] ,

of cigars ,

的 雪茄 ,

结果非常成功，我们一边抽着雪茄一边继续聊天。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] .

we talked on for the next two hours without the faintest feeling of exhaustion .

我们 谈话 在 为了 这 下一个 二 小时 没有 这 最微弱 感觉 的 疲惫 .

接下来的两个小时我们一直聊个不停，丝毫没有感到疲惫。

[əˈbaʊt] [ten] [ˈbɑːbi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

About ten Bobby glanced at his watch .

关于 十 鲍比 瞥了一眼 在 他的 手表 .

大约十点钟的时候，鲍比看了一眼手表。

" [juːd] [ˈbetər] [tɜːrn][ɪn] [naʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈfɜːrmli] .

" You'd better turn in now , " he remarked firmly .

" 你会 更好的 转动 在 现在 , " 他 评论 牢牢 .

“你最好现在就去睡觉，”他坚定地说。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [sliːp] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

" You've got a long day ahead of you , and the more sleep you have the

" 你已经 得到 一个 长的 天 前方 的 你 , 和 这 更多的 睡觉 你 有 这

[ˈbetər] . "

better . "

更好的 . "

“你今天还有很长的路要走，睡得越多越好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第16/18页

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！”

" [aɪ][prəu'testid] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːdʒ] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
" I'm not going to dodge my share of the work .
" 我是 不是 去 到 躲闪 我的 分享 的 这 工作 .

“我不会逃避我应尽的工作。”

['sʌmˌbɑːdiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] . "
Somebody's got to keep awake . "
某人的 得到 到 保持 醒 . "

总得有人保持清醒。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" That will be all right , " he interrupted .
" 那 将要 是 全部 正确的 , " 他 中断 .

“没事的,”他打断道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər] [jʊə(r)] [ɡɔːn] .
" I shall have nothing to do to - morrow after you're gone .
" 我 将 有 没有什么 到 做 到 - 明天 后 你是 已消失 .

“你走了之后，我明天就没事可做了。”

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ] . "
If I want to I can sleep the whole blessed morning . "
如果 我 想 到 我 能 睡觉 这 所有的 蒙福 早晨 . "

如果我想，我可以睡上整个美好的上午。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" But how about to - night ?
" 但 如何 关于 到 - 夜晚 ?

“但今晚呢？”

" [aɪ] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [sə'poʊz] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] - [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] ?
" Suppose Manning and Craill pay us a visit ?
" 认为 曼宁 和 - 支付 我们 一个 访问 ?

“假设曼宁和克雷尔来拜访我们呢？”

" ['bɑːbi] [smaɪld] ['ɡrɪmli] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]
" Bobby smiled grimly , and , putting his hand in his hip pocket , pulled out a
" 鲍比 微笑 阴沉地 , 和 , 推杆 他的 手 在 他的 时髦的 口袋 , 拉 出去 一个
['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['maʊzər] ['pɪst(ə)l] .
vicious - looking Mauser pistol .
恶毒 - 寻找 毛瑟 手枪 .

鲍比阴沉地笑了笑，把手伸进裤兜，掏出一把看起来很凶狠的毛瑟手枪。

" [juːl] ['prɑːbəbli] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You'll probably hear the shooting , " he replied .
" 你会 大概 听到 这 射击 , " 他 回复 .

“你很可能会听到枪声，”他回答说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .
" You can come down in your pyjamas and help me throw out the bodies .
" 你 能 来 向下 在 你的 睡衣 和 帮助 我 扔 出去 这 身体 .

“你可以穿着睡衣下来帮我处理尸体。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrɡjuː] ['eni] ['fɜːrðər] , [soʊ] ,
" I saw that it would be a waste of time to argue any further , so ,
" 我 锯 那 它 会 是 一个 浪费 的 时间 到 争论 任何 更远 , 所以 ,

“我觉得继续争论下去只会浪费时间，所以，

['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['smoʊks] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,
having made sure that he was provided with plenty of smokes and drinks ,
拥有 制成 当然 那 他 曾是 假如 和 很多 的 烟雾 和 饮料 ,

在确保他有充足的香烟和饮料之后，

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] .
I assisted him to close the shutters and lock up the house .
我 协助 他 到 关闭 这 百叶窗 和 锁 向上 这 房子 .

我帮他关上百叶窗，锁好房子。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪdʒɪl] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
This done , I wished him a pleasant vigil , and , retiring upstairs to my own
这 完毕 , 我 希望 他 一个 令人愉快的 守夜 , 和 , 退休 楼上 到 我的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

事情办妥后，我祝他守夜愉快，然后上楼回到自己的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['seɪfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] ,
I was soon safely between the sheets ,
我 曾是 很快 安全 之间 这 纸张 ,

我很快就安然地躺在了被窝里。

[wɪð; wɪθ] ['mænɪŋz] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hed] .
with Manning's Smith and Wesson tucked away under the pillow beneath my head .
和 曼宁的 史密斯 和 韦森 塞进去 离开 在下面 这 枕头 下面 我的 头 .

曼宁的史密斯威森手枪就藏在我头下的枕头底下。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
I must have dropped off on the spot ,
我 必须 有 掉落 离开 在 这 点 ,

我一定是当场晕倒了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['bɑːbi]
for the next thing I remember is suddenly sitting up in bed and finding Bobby
为了 这 下一个 事物 我 记住 是 突然 坐着 向上 在 床 和 寻找 鲍比
['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
standing beside me with a cup of tea in his hand .
常设 旁 我 和 一个 杯子 的 茶 在 他的 手 .

接下来我记得的事情就是突然坐了起来，发现鲍比站在我旁边，手里拿着一杯茶。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
He had drawn back the curtain ,
他 有 绘制 后退 这 窗帘 ,
他拉开了帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
and the grey light of early day was coming in through the open window .
和 这 灰色的 光 的 早期的 天 曾是 未来 在 通过 这 打开 窗户 .
清晨灰蒙蒙的光线透过敞开的窗户照进来。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['tʃɪrfəli] .
" Here you are , my son , " he remarked cheerfully .
" 这里 你 是 , 我的 儿子 , " 他 评论 愉快地 .
“儿子，给你，”他高兴地说。

" [juː; jʊ] [ʃʌv] [ðɪs] [daʊn] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" You shove this down your neck and tumble out at once .
" 你 推 这 向下 你的 脖子 和 翻滚 出去 在 一次 .
你把这玩意儿塞进脖子里，然后立刻滚出去。

[its] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sɪks][ə'klɔk, əu-] . "
It's getting on for six o'clock . "
它是 获得 在 为了 六 点钟 . "
快到六点了。

" ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
" Anything happened ?
" 任何事物 发生 ?
发生什么事了吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .
我询问了一下。

" [aɪv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] . "
" I've been sleeping like a log . "
" 我已经 到过 睡眠 喜欢 一个 日志 . "
“我睡得像死猪一样。”

" [ðə; ði] [ʃæm'peɪnz] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" The champagne's finished , " he announced with a grin .
" 这 香槟的 完成的 , " 他 宣布 和 一个 咧嘴笑 .
“香槟喝完了，”他笑着宣布。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [nuːz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
" There's no other news that I can think of at the moment .
" 有 不 其他 消息 那 我 能 思考 的 在 这 片刻 .
“目前我想不出还有其他新闻。”

" [aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'mens]
" I gulped down the tea , and , scrambling out of bed , proceeded to commence
" 我 吞咽 向下 这 茶 , 和 , 争抢 出去 的 床 , 继续 到 开始
[ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] ,
a hasty toilet ,
一个 仓促 洗手间 ,
我一口气喝完茶，然后慌慌张张地爬下床，匆匆忙忙地去上厕所。

[waɪl] ['bɑːbi] , [huː] [lʊkt] ['veri] [ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ,
while Bobby , who looked very unshaven and disreputable ,
尽管 鲍比 , WHO 看起来 非常 未刮胡子 和 声名狼藉的 ,
而鲍比看起来胡子拉碴，声名狼藉，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [pʌft] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
seated himself on the window sill and puffed contentedly at a cigarette .
坐着 他自己 在 这 窗户 窗台 和 膨胀的 心满意足地 在 一个 卷烟 .

他坐在窗台上，惬意地抽着烟。

" [aɪv] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [naɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" I've never spent a more peaceful night in my life , " he continued .
" 我已经 绝不 花费 一个 更多的 和平 夜晚 在 我的 生活 , " 他 持续 .

“我这辈子从未度过如此平静的夜晚,”他继续说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði]['daiəmənds][juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tɜːrn][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː]
" If we can't find the diamonds you might do worse than turn the place into
" 如果 我们 不能 寻找 这 钻石 你 可能 做 更糟 比 转动 这 地方 进入
[ə; eɪ] [rest] [kjʊr] .
a rest cure .
一个 休息 治愈 .

“如果我们找不到钻石，把这里改造成疗养院或许是个更糟糕的选择。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . "
I believe you'd make a pot of money . "
我 相信 你会 制作 一个 锅 的 钱 . "

我相信你会赚一大笔钱。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" It's not a bad notion , " I admitted .
" 它是 不是 一个 坏的 概念 , " 我 承认 .

“这主意不错,”我承认道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" We could have Manning as a resident physician .
" 我们 可以 有 曼宁 作为 一个 居民 医生 .

“我们可以聘请曼宁担任住院医师。”

" [aɪ] ['dʌkt] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːses]
" I ducked my head into a basin of water , and emerged from the process
" 我 躲闪 我的 头 进入 一个 盆地 的 水 , 和 出现 从 这 过程
['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'freʃt] .
feeling considerably refreshed .
感觉 相当 焕然一新 .

“我把头埋进一盆水里，出来后感觉神清气爽。”

" ['haʊz] [ðə; ði] ['weðər] ?
" How's the weather ?
" 怎么样 这 天气 ?

天气怎么样?

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" I enquired , seeing that he was looking out of the window .
" 我 询问 , 看到 那 他 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .

“我见他正望着窗外，便问道。”

" ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Better than it was .
" 更好的 比 它 曾是 .

比以前好多了。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪst] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['estʃueri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndz] [saʊθ] - [iːst]
There's still a lot of mist hanging about the estuary , but the wind's south - east
有 仍然 一个 很多 的 薄雾 绞刑 关于 这 河口 , 但 这 风的 南 - 东方
'
'
'

河口上仍然笼罩着厚厚的雾气，但风向是东南风。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [get] [ʌp] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and it will probably get up later in the day .
和 它 将要 大概 得到 向上 之后 在 这 天 .
它可能会在当天晚些时候起床。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" He turned back into the room .
" 他 转向 后退 进入 这 房间 .
他转身回到了房间里。

" [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [duː] [ɪn] [taʊn] ?
" What time are you due in town ?
" 什么 时间 是 你 到期的 在 镇 ?
你预计几点到镇上?

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

" [dʒʌst][ˈæftər][naɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Just after nine , " I said .
" 只是 后 九 , " 我 说 .
“刚过九点,”我说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fliːt] [striːt] [baɪ][hæf][pæst] .
" I ought to be in Fleet Street by half past .
" 我 应该 到 是 在 舰队 街道 经过 一半 过去的 .
“我应该在半点前到达舰队街。”

" [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈmediteitiŋ] [waɪl] [aɪ] [ˈræpɪdli] [pʊld] [ɑːn][maɪ]
" He sat there swinging his foot and meditating while I rapidly pulled on my
" 他 卫星 那里 摇摆 他的 脚 和 冥想 尽管 我 快速 拉 在 我的
[ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [leɪst] [ʌp] [maɪ] [buːts] .
trousers and laced up my boots .
裤子 和 系带 向上 我的 靴子 .
“他坐在那里晃着脚冥想，而我则迅速穿上裤子，系好靴子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [ˈweðər] [ðə; ði] [sluːθ] - [haʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" It all depends whether the sleuth - hound's in his kennel , " he observed .
" 它 全部 取决于 无论 这 侦探 - 猎犬的 在 他的 狗窝 , " 他 观察到 .
“这完全取决于那只侦探犬是否待在它的犬舍里,”他评论道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [juːl] [biː; bi] [θruː] [baɪ] [əˈbaʊt] [ten] - [ˈθɜːrti] .
" If he is you'll be through by about ten - thirty .
" 如果 他 是 你会 是 通过 经过 关于 十 - 三十 .
“如果他是的话，你们大概十点半就能结束了。”

[send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈwaɪər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [juːv] [fɪkst] [ʌp] [jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] .
Send me a wire directly you've fixed up your arrangements .
发送 我 一个 金属丝 直接地 你已经 固定的 向上 你的 安排 .
安排妥当后，直接给我汇款。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [wen] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][æt; ət] - . "
I want to let them know when to expect me at Martlesea . "
我 想 到 让 他们 知道 什么时候 到 预计 我 在 - . "
我想让他们知道我什么时候会到马特尔西。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [trɪp] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" You couldn't put off the trip till to - morrow ?
" 你 不能 放 离开 这 旅行 直到 到 - 明天 ?
“你不能把行程推迟到明天吗? ”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
" I must look in for an hour .
" 我 必须 看 在 为了 一个 小时 .

我必须进去查看一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [taɪm] [ðoʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər] [tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
It doesn't matter what time though ; there's always someone there till eight o'clock .
它 不 事情 什么 时间 尽管 ; 有 总是 某人 那里 直到 八 点钟 .
"
"
"

不过时间并不重要；总会有人在那里待到八点钟。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['kæmbl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [treɪn] , " [aɪ] [sed] .
" I shall try and bring Campbell back with me by the mid - day train , " I said .
" 我 将 尝试 和 带来 坎贝尔 后退 和 我 经过 这 中 - 天 火车 , " 我 说 .

“我打算搭乘中午的火车把坎贝尔带回来,”我说。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daiəmənds] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] . "
" Then we can have a hunt for the diamonds before you start . "
" 然后 我们 能 有 一个 打猎 为了 这 钻石 前 你 开始 . "

“那我们可以在你开始之前先去寻找钻石。”

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
" That's the idea , " he replied approvingly .
" 那就是 这 主意 , " 他 回复 赞许地 .

“正是这个意思,”他赞许地回答道。

" [wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .
" With any luck it ought to be a very interesting and profitable afternoon .
" 和 任何 运气 它 应该 到 是 一个 非常 有趣的 和 有利可图 下午 .

“如果一切顺利，这应该会是一个非常有趣且收获颇丰的下午。”

" [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
" He hoisted himself off the sill , and , coming up to where I was standing ,
" 他 吊起 他自己 离开 这 窗台 , 和 , 未来 向上 到 在哪里 我 曾是 常设 ,

“他从窗台上爬起来，走到我站的地方，

[helpt] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊt] .
helped me on with my coat .
帮助 我 在 和 我的 外套 .

他帮我穿上了外套。

" [aɪl] [roʊ] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I'll row you ashore now , " he added ,
" 患病的 排 你 岸上 现在 , " 他 额外 ,

“我现在就划船送你上岸,”他补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
" and if you'll let me know when to expect you I'll be waiting for you
" 和 如果 你会 让 我 知道 什么时候 到 预计 你 患病的 是 等待 为了 你
[æt; ət] [pen] [mɪl] . "
at Pen Mill . "
在 笔 磨 . "

“如果你能告诉我你什么时候会到，我会在彭米尔等你。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? " [aɪ] [ˈɔbdʒiktid] .
" But how about the house ? " I objected .
" 但 如何 关于 这 房子 ? " 我 反对 .

“可是房子怎么办？”我反驳道。

" [wiː; wi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈempti] . "
" We oughtn't to leave it empty . "
" 我们 不应该 到 离开 它 空的 . "

“我们不应该让它空着。”

" [aɪv] [ˈoʊnli] [ɡɑːt] [tuː; tə] [tɪp] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [mæn] [ˈdʒeŋkənz, ˈdʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I've only got to tip the word to my man Jenkins , " he replied .
" 我已经 仅有的 得到 到 提示 这 单词 到 我的 男人 詹金斯 , " 他 回复 .

“我只需要跟我的兄弟詹金斯打个招呼就行了，”他回答说。

" [ˈhiːl] [teɪk] [dæmd] [ɡʊd] [ker] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [lændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
" He'll take damned good care that nobody lands on the island .
" 地狱 拿 该死的 好的 关心 那 无人 土地 在 这 岛 .

“他会非常小心，确保没有人登陆这座岛屿。”

" [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] , [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] ,
" We made our way downstairs , and , shutting the front door behind us ,
" 我们 制成 我们的 方式 楼下 , 和 , 关闭 这 正面 门 在后面 我们 ,

我们下了楼，然后关上了身后的前门，

[wiː; wi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] .
we set off at a brisk pace for the landing - stage .
我们 放 离开 在 一个 轻快 步伐 为了 这 降落 - 阶段 .

我们快步走向码头。

[ðə; ði] [ˈmoʊtər] - [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sluːd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] ,
The motor - boat , which had slewed round with the tide ,
这 发动机 - 船 , 哪个 有 倾斜 圆形的 和 这 潮 ,

那艘随着潮水摇摆不定的摩托艇，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
was now lying with her nose towards the island ,
曾是 现在 说谎 和 她 鼻子 向 这 岛 ,

她现在趴着，鼻子朝向岛屿。

[ænd; ənd] [ˈdʒeŋkənz, ˈdʒeŋkɪnz] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [ˈstɔːlwərt] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] [slɑːps] — [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ]
and Jenkins himself — a stalwart figure in white slops — was leaning
和 詹金斯 他自己 — 一个 坚定的 数字 在 白色的 污水 — 曾是 倾斜
[ˈpensɪvli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] .
pensively over the iron railing .
若有所思地 超过 这 铁 栏杆 .

而詹金斯本人——一个身穿白色拖鞋的魁梧身影——正若有所思地倚在铁栏杆上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː ˈes] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [səˈluːtid] .
As soon as he saw us he drew himself up and saluted .
作为 很快 作为 他 锯 我们 他 画 他自己 向上 和 敬礼 .

他一看到我们就挺直身子敬了个礼。

[wiː; wi]	['pædld]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	,	[wer]	['bɑːbi]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['pʊlɪŋ]	[streɪt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['estʃueri]	,
We	**paddled**	**alongside**	**,**	**where**	**Bobby**	**gave**	**his**	**instructions**	**;**	**and**	**then**	**,**	**pulling**	**straight**	**across**	**the**	**estuary**	**,**
我们	划桨	旁边	,	在哪里	鲍比	给予	他的	指示	;	和	然后	,	拉	直的	穿过	这	河口	,

我们划着桨在旁边，鲍比在那里交代了注意事项；然后，我们径直横渡了河口，

[ræn]	[ɪn]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒeti]	.
ran	**in**	**under**	**the**	**end**	**of**	**the**	**jetty**	**.**
跑	在	在下面	这	结尾	的	这	码头	.

从码头末端跑了进去。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[eɪdʒd]	['fɪʃərmən]	['mendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[nets]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
Except	**for**	**an**	**aged**	**fisherman**	**mending**	**his**	**nets**	**the**	**place**	**was**	**entirely**	**deserted**	**:**
除了	为了	一个	老年人	渔夫	修补	他的	网	这	地方	曾是	完全	荒凉的	.

除了一个正在修补渔网的老渔夫外，这里空无一人。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	"	[gʊd]	[lʌk]	"	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[kəm'pænjən]	[aɪ]	[dʒʌmpt]	[ə'ʃɔːr]	.
With	**an**	**encouraging**	**"**	**Good**	**luck**	**"**	**from**	**my**	**companion**	**I**	**jumped**	**ashore**	**.**
和	一个	鼓励	"	好的	运气	"	从	我的	伴侣	我	跳了起来	岸上	.

在同伴鼓励的“祝你好运”声中，我跳上了岸。

[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	['eni]	['moʊmənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	[wʊd]	[ə'pɪr]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[weɪ'leɪ]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[pæs]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
I	**expected**	**any**	**moment**	**that**	**the**	**landlord**	**would**	**appear**	**at**	**his**	**door**	**and**	**waylay**	**me**	**before**	**I**	**could**	**pass**	**the**	**inn**	**,**
我	预期的	任何	片刻	那	这	房东	会	出现	在	他的	门	和	路障	我	前	我	可以	经过	这	客栈	,

我时刻提防着房东突然出现在门口，在我经过客栈之前拦住我。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	['prɑːvɪdəns]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ʌðərwaɪz]	['ɑːkjupaɪd]	.
but	**by**	**the**	**mercy**	**of**	**providence**	**his**	**attention**	**must**	**have**	**been**	**otherwise**	**occupied**	**.**
但	经过	这	怜悯	的	普罗维登斯	他的	注意力	必须	有	到过	否则	占领	.

但幸亏老天眷顾，他当时一定另有要事在身。

['eniweɪ]	[aɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[griːn]	[ʌn'tʃælɪndʒd]	,
Anyway	**I**	**reached**	**the**	**village**	**green**	**unchallenged**	**,**
反正	我	达到	这	村庄	绿色的	未受挑战	,

总之，我顺利到达了村里的绿地。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	['seɪfli]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	['eni]	[sʌtʃ]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ɪn'kaʊntər]	.
and	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**I**	**was**	**half**	**way**	**up**	**the**	**hill**	**and**	**safely**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**any**	**such**	**unfortunate**	**encounter**	**.**
和	一个	很少	分钟	之后	我	曾是	一半	方式	向上	这	爬坡道	和	安全	超过	这	抵达	的	任何	这样的	不幸	遇到	.

几分钟后，我已经爬到半山腰，安全地远离了任何此类不幸遭遇的范围。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['aʊɚz]	[træmp]	[tuː; tə]	['tɔrɪŋtən]	,	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	['wɔːkər]	[laɪk]	[maɪ'self]	.
It	**was**	**a**	**full**	**hour's**	**tramp**	**to**	**Torrington**	**,**	**even**	**for**	**a**	**quick**	**walker**	**like**	**myself**	**.**
它	曾是	一个	满的	小时	流浪汉	到	托灵顿	,	甚至	为了	一个	快的	沃克	喜欢	我	.

即使像我这样走路很快的人，走到托灵顿也需要整整一个小时。

['bɑːbi] [hæd; həd] [taɪmd] [θɪŋz] ['pɜːrfɪktli] , [haʊ'evər] ,
Bobby had timed things perfectly , however ,
鲍比 有 定时 事物 完美 , 然而 ,

然而，鲍比的时机把握得恰到好处。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][treɪn] [keɪm] ['stiːmɪŋ] [ɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd]
and just as I arrived at my destination the train came steaming in alongside
和 只是 作为 我 到达的 在 我的 目的地 这 火车 来了 蒸煮 在 旁边
[ðə; ði]['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

我刚到达目的地，火车就呼啸着驶入站台。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] , [ænd; ənd] ,
I made a rapid inspection of my fellow - passengers , and ,
我 制成 一个 迅速的 检查 的 我的 同伴 - 乘客 , 和 ,

我迅速扫视了一下同车乘客，然后，

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kəm'pliːt]
having discovered that to the best of my knowledge they were all complete
拥有 发现 那 到 这 最好的 的 我的 知识 他们 是 全部 完全的
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

我发现，据我所知，他们都是完全陌生的人。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['smoʊkər] .
I took my seat in the corner of an empty smoker .
我 采取 我的 座位 在 这 角落 的 一个 空的 吸烟者 .

我坐在一个空吸烟室的角落里。

[ðə; ði] [dɔːz] ['bæŋd] , [ðə; ði] [gɑːrd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][flæg] ,
The doors banged , the guard waved his flag ,
这 门 砰的一声 , 这 警卫 挥手 他的 旗帜 ,

大门砰地一声关上，卫兵挥舞着旗帜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['wɪs(ə)l] [wiː; wi][slɪd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɪfti] [maɪl]
and with a triumphant whistle we slid slowly forward on our fifty mile
和 和 一个 凯 哨 我们 滑行 缓慢地 向前 在 我们的 五十 英里
['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] .
journey to London .
旅行 到 伦敦 .

伴随着一声胜利的哨声，我们缓缓地向前滑行，开始了前往伦敦的五十英里旅程。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['pʌŋktʃuəl] ,
I don't know whether the Great Eastern is generally punctual ,
我 不 知道 无论 这 伟大的 东 是 一般来说 准时 ,

我不知道大东方铁路公司通常是否准点。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪts] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm] .
but on this occasion its performance was beyond criticism .
但 在 这 场合 它是 表现 曾是 超过 批评 .

但就这次的表现而言，它无可挑剔。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['taɪmpiːs] [æt; ət] ['livəpuːl] [striːt] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zæktli]
The hands of the big timepiece at Liverpool Street were pointing to exactly
这 双手 的 这 大的 钟表 在 利物浦 街道 是 指向 到 确切地
[naɪn][ə'klɔk, əu-][æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ,
nine o'clock as I stepped out of the carriage and ,
九 点钟 作为 我 步 出去 的 这 运输 和 ,

当我走出车厢时，利物浦街火车站大钟的指针正好指向九点钟方向。

[heilɪŋ] [ə; eɪ]['tæksi] , [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eɪndʒl] [kɔːrt] .
hailing a taxi , instructed the man to drive me to Angel Court .
欢呼 一个 出租车 , 指示 这 男人 到 驾驶 我 到 天使 法庭 .

我拦了一辆出租车，告诉司机送我去天使苑。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
He put me down outside the entrance ,
他 放 我 向下 外部 这 入口 ,

他把我放在入口外面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ]
and with a queer feeling of excitement at my heart I walked up the narrow
和 和 一个 酷儿 感觉 的 激动 在 我的 心 我 步行 向上 这 狭窄的
['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['ɑːfɪs] .
passage and pressed the bell of the Inspector's office .
通道 和 按下 这 钟 的 这 检查员的 办公室 .

我心中涌起一股莫名的兴奋之情，沿着狭窄的通道走上前去，按响了督察办公室的门铃。

[maɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ænsɚ] [baɪ][æn; ən][ə'lɜːrt] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .
My ring was answered by an alert - looking youth in his shirt - sleeves .
我的 戒指 曾是 回答 经过 一个 警报 - 寻找 青年 在 他的 衬衫 - 袖子 .

接电话的是一位穿着衬衫、看起来很机警的年轻人。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] ['hæznt] [kʌm] [jet] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnkwəri] .
" Mr . Campbell hasn't come yet , sir , " he said , in answer to my enquiry .
" 先生 . 坎贝尔 还没有 来 然而 , 先生 , " 他 说 , 在 回答 到 我的 询问 .

“坎贝尔先生还没来，先生，”他回答我的询问时说道。

" [aɪm][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hæf] [pæst] [ten] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I'm not expecting him till half past ten this morning .
" 我是 不是 期待 他 直到 一半 过去的 十 这 早晨 .

“我预计他今天上午十点半才会到。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪvəli] :
" I suppose he saw my disappointment , for he added civilly :
" 我 认为 他 锯 我的 失望 , 为了 他 额外 文明地 :

我想他看出了我的失望，因为他礼貌地补充道：

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [sɜːr] ? "
" Was it something important you wished to see him about , sir ? "
" 曾是 它 某物 重要的 你 希望 到 看 他 关于 , 先生 ? "

“先生，您想见他有什么重要的事情吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs]
" It was important enough to get me out of bed at six o'clock this
" 它 曾是 重要的 足够的 到 得到 我 出去 的 床 在 六 点钟 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“这件事重要到让我今天早上六点就起床了。”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .

我解释道。

" [wel] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] , [sɜːr] ,
" Well , perhaps you could look in again , sir ,
" 出色地 , 也许 你 可以 看 在 再次 , 先生 ,

“嗯，先生，或许您可以再查一下。”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [neɪm] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" he suggested " If you like to leave your name I'll give it to him
" 他 建议 " 如果 你 喜欢 到 离开 你的 姓名 患病的 给 它 到 他
[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ə'raivz] .
directly he arrives .
直接地 他 到达 .

他建议道：“如果你愿意留下你的名字，我会在他到达时直接告诉他。”

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][baɪ] [ten] - ['θɜːrti] . "
He'll be here for certain by ten - thirty . "
地狱 是 这里 为了 肯定 经过 十 - 三十 . "

他十点半之前肯定会到。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðen] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I'll come back in an hour then , " I replied .
" 患病的 来 后退 在 一个 小时 然后 , " 我 回复 .

“那我一个小时后再回来，”我回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['draɪdən] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" If he turns up before tell him that Mr . John Dryden wants to see him .
" 如果 他 转弯 向上 前 告诉 他 那 先生 . 约翰 德莱顿 想要 到 看 他 .

“如果他早到，就告诉他约翰·德莱顿先生想见他。”

" [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [hɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['proʊgræm] ,
" I had met with the first hitch in my programme ,
" 我 有 遇见 和 这 第一的 拴住 在 我的 程序 ,

“我的计划遇到了第一个障碍，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː] [fliːt] [striːt] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [θɪŋz]
but as I walked back into Fleet Street I consoled myself by reflecting that things
但 作为 我 步行 后退 进入 舰队 街道 我 安慰 我 经过 反思 那 事物
[maɪt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
might very easily have been much worse .
可能 非常 容易地 有 到过 很多 更糟 .

但当我走回舰队街时，我安慰自己说，情况很可能比这糟糕得多。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [treɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] [wʌn] ,
Even if we missed the earlier train there was another , an equally good one ,
甚至 如果 我们 错过 这 早些时候 火车 那里 曾是 其他 , 一个 同样地 好的 一 ,
[æt; ət] [tuː] - [ˌfɪf'tiːn] .
at two - fifteen .
在 二 - 十五 .

即使我们错过了早班火车，还有另一班同样不错的火车，下午 2 点 15 分出发。

[ðɪs] [wʊd] [get] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pen] [mɪl] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [fɔːr] ,
This would get us to Pen Mill shortly after four ,
这 会 得到 我们 到 笔 磨 不久 后 四 ,

这样我们就能很快在四点刚过到达彭米尔。

[wɪtʃ] [wʊd] [stɪl] [gɪv] ['bɑːbi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] - .
which would still give Bobby plenty of time for his trip to Martlesea .
哪个 会 仍然 给 鲍比 很多 的 时间 为了 他的 旅行 到 - .

这样一来，博比仍然有充足的时间前往马特尔西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
It occurred to me that the best thing I could do while I was waiting was
它 发生 到 我 那 这 最好的 事物 我 可以 做 尽管 我 曾是 等待 曾是
[tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [freʃ] [prə'vɪʒnz] .
to lay in a stock of fresh provisions .
到 躺 在 一个 库存 的 新鲜的 条款 .

我突然想到，在等待期间我能做的最好的事情就是储备一些新鲜食材。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spekt] ['kæmbl] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][draɪ] ['bɪskɪts]
I could hardly expect Campbell to subsist entirely upon a diet of dry biscuits
我 可以 几乎 预计 坎贝尔 到 生存 完全 之上 一个 饮食 的 干燥 饼干
[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,
and champagne ,
和 香槟酒 ,

我很难指望坎贝尔完全只靠干饼干和香槟度日。

[soʊ] ['sʌmənɪŋ] [ə'nʌðər] ['tæksi] , [aɪ][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɔːrtnəm] [ænd; ənd]
so summoning another taxi , I told the driver to take me to Fortnum and
所以 召唤 其他 出租车 , 我 讲述 这 司机 到 拿 我 到 福特纳姆 和
['meɪsənz] .
Mason's .
石匠的 .

于是我叫了另一辆出租车，告诉司机带我去福特纳姆和梅森百货公司。

[hɪr] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][koʊld] ['tʃɪkɪnz]
Here I purchased a number of delicacies , including a couple of cold chickens
这里 我 购买 一个 数字 的 美味佳肴 , 包括 一个 夫妻 的 寒冷的 鸡
[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [tʌŋ] .
and a fresh tongue .
和 一个 新鲜的 舌头 .

我在这里买了一些美味佳肴，包括几只冷鸡和一条新鲜的鸡舌。

[aɪ] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpər][ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [tuː; tə]
I gave instructions that they should be packed in a hamper and sent off to
我 给予 指示 那 他们 应该 是 包装 在 一个 阻碍 和 发送 离开 到
[ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət] ['livəpuːl] [striːt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
the cloak - room at Liverpool Street to await my arrival ,
这 披风 - 房间 在 利物浦 街道 到 等待 我的 到达 ,

我指示将它们装进篮子里，送到利物浦街车站的衣帽间，等我到来。

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['hævɪŋ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] ,
and then , still having half an hour to spare ,
和 然后 , 仍然 拥有 一半 一个 小时 到 空闲的 ,

然后，还剩下半个小时，

[aɪ] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [hoʊ'tel][ænd; ənd] ['triːtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
I strolled across to the Piccadilly Hotel and treated myself to a glass of
我 漫步 穿过 到 这 皮卡迪利 酒店 和 治疗 我 到 一个 玻璃 的
['ʃeri] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌkævia:] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
sherry and two or three caviare sandwiches .
雪利酒 和 二 或者 三 鱼子酱 三明治 .

我漫步走到皮卡迪利酒店，给自己点了一杯雪利酒和两三个鱼子酱三明治。

[æt; ət] [ten] - ['θɜːrti] [ɪg'zæktli][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['eɪndʒl] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər][ɑːn]
At ten - thirty exactly I was back once more in Angel Court with my finger on
在 十 - 三十 确切地 我 曾是 后退 一次 更多的 在 天使 法庭 和 我的 手指 在
[ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] [bel] .
the Inspector's bell .
这 检查员的 钟 .

十点半整，我又一次回到了天使庭院，手指按在了巡警的铃铛上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [rʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrli] ['fɪgjər]
It had scarcely rung before the door was pulled open and the burly figure
它 有 几乎 梯子 前 这 门 曾是 拉 打开 和 这 魁梧的 数字
[ʌv; əv] ['kæmbl] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
of Campbell himself appeared in the passage .
的 坎贝尔 他自己 出现 在 这 通道 .

门铃刚响，门就被猛地拉开，坎贝尔魁梧的身影出现在走廊里。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ɡrɪp] .
" Glad to see you , Mr . Dryden , " he exclaimed , giving me a hearty grip .
" 高兴的 到 看 你 , 先生 . 德莱顿 , " 他 惊呼 , 给予 我 一个 爽朗 紧握 .

“见到你真高兴，德莱顿先生！”他大声说道，并热情地握了握我的手。

" [maɪ] [klɜːrk] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" My clerk told me you'd be along in a minute .
" 我的 职员 讲述 我 你会 是 沿着 在 一个 分钟 .

“我的职员告诉我你马上就到。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['wɒznt] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] . "
I'm sorry I wasn't in when you called before . "
我是 对不起 我 不是 在 什么时候 你 称为 前 . "

抱歉，上次您打电话时我不在家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , " [aɪ] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" It was my fault , " I said , following him into the office .
" 它 曾是 我的 过错 , " 我 说 , 下列的 他 进入 这 办公室 .

“是我的错,”我说着，跟着他走进了办公室。

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'hoʊli] ['aʊərz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]
" If people will come at such unholy hours they can hardly expect to find you
" 如果 人们 将要 来 在 这样的 不圣洁的 小时 他们 能 几乎 预计 到 寻找 你
[æt; ət] [hoʊm] . "
at home . "
在 家 . "

“如果有人在这么不合时宜的时间来访，他们很难指望能在家找到你。”

" [wɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
" We're used to early visitors in this line of business , " he replied with a laugh
" 是 用过的 到 早期的 访客 在 这 线 的 商业 , " 他 回复 和 一个 笑
.
.
.

“我们这行早就习惯了访客来得早,”他笑着回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [taɪm] ['enihaʊ] .
" Besides , you couldn't have come at a more convenient time anyhow .
" 除了 , 你 不能 有 来 在 一个 更多的 方便的 时间 无论如何 .

“再说，你来的时机也真是再合适不过了。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
As a matter of fact I was just going to write to you .
作为 一个 事情 的 事实 我 曾是 只是 去 到 写 到 你 .

事实上，我正打算给你写信。

" [hiː; hi] [pʊld] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['tætərd] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [koʊt]
" He pulled forward a tattered arm - chair , and , relieving me of my coat
" 他 拉 向前 一个 破烂 手臂 - 椅子 , 和 , 缓解 我 的 我的 外套
[ænd; ənd][hæt] ,
and hat ,
和 帽子 ,

他拉过一把破旧的扶手椅，脱下我的外套和帽子，

[leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
laid them on the sofa .
铺设 他们 在 这 沙发 .

把它们放在沙发上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Are you busy this morning ?
" 是 你 忙碌的 这 早晨 ?

你今天上午忙吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
" Can you fix things so that we shan't be interrupted for at least a
" 能 你 使固定 事物 所以 那 我们 不会 是 中断 为了 在 至少 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ?
couple of hours ?
夫妻 的 小时 ?

“你们能不能安排一下，让我们至少几个小时内不会受到打扰？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .
" He glanced at me sharply from under his bushy eyebrows .
" 他 瞥了一眼 在 我 尖锐地 从 在下面 他的 茂密的 眉毛 .

他从浓密的眉毛下锐利地瞥了我一眼。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [its] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] .
" I daresay I can if it's really essential .
" 我 敢说 我 能 如果 它是 真的 基本的 .

“如果真的非常必要，我想我可以做到。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][klɜːrk] ?
Do you mind waiting a minute while I speak to my clerk ?
做 你 头脑 等待 一个 分钟 尽管 我 说话 到 我的 职员 ?

您介意稍等片刻吗？我想和我的职员谈谈。

" [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ruːm] .
" He stepped out into the passage and entered the opposite room .
" 他 步 出去 进入 这 通道 和 进入 这 对面的 房间 .

他走出走廊，走进对面的房间。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tʊk] [ðə; ði]
A minute later he returned , and , having shut the door behind him , took the
一个 分钟 之后 他 返回 , 和 , 拥有 关闭 这 门 在后面 他 , 采取 这
[tʃer] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] .
chair opposite mine .
椅子 对面的 矿 .

一分钟后他回来了，关上身后的门，坐在了我对面的椅子上。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['dʒiːniəli] , " [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" Now , " he enquired genially , " what's the trouble ?
" 现在 , " 他 询问 和蔼地 , " 是什么 这 麻烦 ?

“现在，”他和蔼地问道，“出了什么问题？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔːriz] [ɪz][dʒʌst][pɑːrt]
" I suppose that the task of listening to the most incredible stories is just part
" 我 认为 那 这 任务 的 聆听 到 这 最多 极好的 故事 是 只是 部分
[ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɛktɪvz] ['bɪznəs] .
and parcel of a detective's business .
和 包裹 的 一个 侦探的 商业 .

“我想，聆听各种匪夷所思的故事，正是侦探工作的一部分。”

[fjuː] [men] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ðæn; ðən] ['kæmbl] [hɪm'self] ,
Few men had probably had more experience in this line than Campbell himself ,
很少 男人 有 大概 有 更多的 经验 在 这 线 比 坎贝尔 他自己 ,

在这一领域，可能很少有人比坎贝尔本人更有经验。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
but as I began to speak I wondered in my own mind if he had ever
但 作为 我 开始 到 说话 我 想知道 在 我的 自己的 头脑 如果 他 有 曾经
[ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jɑːrn][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .
encountered such a strange yarn as the one which I was about to unfold .
遭遇 这样的 一个 奇怪的 纱 作为 这 一 哪个 我 曾是 关于 到 展开 .

但当我开始讲述时，我心里却在想，他是否曾经听过像我即将讲述的这样奇怪的故事。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] ,
Following the same course that I had adopted with Bobby ,
下列的 这 相同的 课程 那 我 有 已采用 和 鲍比 ,

沿用我对待鲍比的方式，

[aɪ] [wʌns] [mɔːr] [dɪ'skraɪbd] [maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] ['sʌni]
I once more described my first meeting with Christine and her uncle that sunny
我 一次 更多的 描述 我的 第一的 会议 和 克里斯汀 和 她 叔叔 那 阳光明媚
[ˌæftər'nuːn] [ɪn] [mə'naʊs] ['hɑːrbər] .
afternoon in Manaos Harbour .
下午 在 马瑙斯 港口 .

我再次描述了那天下午在马瑙斯港与克里斯汀和她叔叔的初次见面。

[ðen] , [step] [baɪ] [step] ,
Then , step by step ,
然后 , 步 经过 步 ,

然后，一步一步地，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]
and taking infinite pains to omit nothing which might be of the least
和 采取 无限 疼痛 到 忽略 没有什么 哪个 可能 是 的 这 至少
[sɪg'nɪfɪkəns] ,
significance ,
意义 ,

并且不遗漏任何可能最不重要的细节，可谓煞费苦心。

[aɪ] [leɪd] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'meɪzɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['prez(ə)nt]
I laid bare the whole amazing train of incidents which had led up to my present
我 铺设 裸 这 所有的 惊人的 火车 的 事件 哪个 有 引领 向上 到 我的 展示
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

我把导致我这次访问的一系列惊人事件都一一揭露了出来。

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['tɔːkɪŋ] ([fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk] ['bɑːbi] ,
As a feat of uninterrupted talking (for , unlike Bobby ,
作为 一个 特技 的 不间断 说 (为了 , 与此不同 鲍比 ,

能够不间断地讲话（因为，与鲍比不同，

['kæmbl] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst]
Campbell made no attempt even to ask a question) it was the nearest
坎贝尔 制成 不 试图 甚至 到 问 一个 问题) 它 曾是 这 最近的
[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .
approach to a record that I am ever likely to achieve .
方法 到 一个 记录 那 我 是 曾经 可能 到 达到 .

坎贝尔甚至没有尝试提问）这是我所能取得的最接近纪录的成绩。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kroʊz] ,
Long before I had finished my voice was as hoarse as a crow's ,
长的 前 我 有 完成的 我的 嗓音 曾是 作为 嘶哑 作为 一个 乌鸦的 ,

我还没说完，嗓子就已经像乌鸦的嗓子一样沙哑了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,
and even now I can remember the feeling of relief with which I lay back in my chair when it was all over ,
和 甚至 现在 我 能 记住 这 感觉 的 宽慰 和 哪个 我 躺 后退 在 我的 椅子 什么时候 它 曾是 全部 超过 ,

即使现在，我仍然记得一切结束后，我如释重负地靠在椅子上的那种感觉。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪk'spektəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃruːd] , [waɪd] - [ə'weɪk] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pærəntli] [ʌn'wɪrid] [kəm'pænjən] .
and gazed expectantly into the shrewd , wide - awake eyes of my apparently unwearied companion .
和 凝视 满怀期待地 进入 这 精明 , 宽的 - 醒 眼睛 的 我的 显然 不知疲倦 伴侣 .

我满怀期待地凝视着我那位看似不知疲倦的同伴那双精明而清醒的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
It was he who was the first to break the silence .
它 曾是 他 WHO 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

是他第一个打破了沉默。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I congratulate you on a really remarkable performance , Mr . Dryden , " he observed .
" 我 祝贺 你 在 一个 真的 卓越 表现 , 先生 . 德莱顿 , " 他 观察到 .

“德莱顿先生，我祝贺您取得了如此卓越的成就，”他说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['wɪtnəs] . "
" I have never met anyone who would make a better witness . "
" 我 有 绝不 遇见 任何人 WHO 会 制作 一个 更好的 证人 . "

“我从未见过比他更合适的证人。”

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd][maɪ] [ə'bɪlətiz] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] .
" Well , if that's the case , " I replied , " I hope to God my abilities will be wasted .
" 出色地 , 如果 那就是 这 案件 , " 我 回复 , " 我 希望 到 上帝 我的 能力 将要 是 浪费 .

“好吧，如果真是那样的话，”我回答说，“我向上帝祈祷我的才能能够被浪费掉。”

" ['kæmbl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [hæf] - ['kwɪzɪkl] [smaɪl] ;
" Campbell looked at me for a moment with a queer , half - quizzical smile ;
" 坎贝尔 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 一个 酷儿 , 一半 - 疑惑的 微笑 ;

坎贝尔看了我一会儿，脸上带着一种古怪的、半是疑惑的微笑；

[ðen] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] .
then very suddenly his expression changed to one of the utmost gravity .
然后 非常 突然 他的 表达 已更改 到 一 的 这 极致 重力 .

然后，他的表情突然变得极其严肃。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [nɔːrθ] ['kʌntri] ['æksent] ,
" Aye , " he said in his harsh North country accent ,
" 是的 , " 他 说 在 他的 残酷的 北 国家 口音 ,

“是啊，”他用浓重的北方口音说道。

" [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] ['mætər] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
" it's a serious enough matter in all conscience .
" 它是 一个 严肃的 足够的 事情 在 全部 良心 .

“从任何角度来看，这都是一件非常严重的事情。”

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
The pity is that you couldn't come to me before .
这 遗憾 是 那 你 不能 来 到 我 前 .

可惜你之前没能来找我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [wʌn] [pʊr] ['fɛloʊz] [laɪf] ['eniweɪ] . "
It might have saved one poor fellow's life anyway . "
它 可能 有 已保存 一 贫穷的 同伴们 生活 反正 . "

或许这样就能救一个可怜人的命了。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bæskəm] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ðen] ? " [aɪ] ['ænsər] ['sloʊli] .
" You believe that Bascomb was murdered then ? " I answered slowly .
" 你 相信 那 巴斯康姆 曾是 被谋杀 然后 ? " 我 回答 缓慢地 .

“你认为巴斯康姆是被谋杀的吗？”我缓缓回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm] [rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
" I'm sure of it , " was the grim reply , " and , what's more ,
" 我是 当然 的 它 , " 曾是 这 严峻 回复 , " 和 , 是什么 更多的 ,

“我确信这一点，”对方冷冷地回答道，“而且，更重要的是，

[aɪm] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][toʊld][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]
I'm practically certain that every word which that young lady told you is the Gospel
我是 几乎 肯定 那 每一个 单词 哪个 那 年轻的 女士 讲述 你 是 这 福音
[truːθ] .
truth .
真相 .

我几乎可以肯定，那位年轻女士告诉你的每一句话都是千真万确的。

" [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,
" He sucked in his upper lip ,
" 他 真烂 在 他的 上 唇 ,

他吸了吸上唇，

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stʌbli]
and sat there for a moment gnawing the end of his short stubbly
和 卫星 那里 为了 一个 片刻 啃咬 这 结尾 的 他的 短的 短茬
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .

他坐在那里，啃着自己短短的胡茬，过了一会儿。

" [its] ['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" It's curious what a fool one can be at times , " he continued .
" 它是 好奇的 什么 一个 傻子 一 能 是 在 时代 , " 他 持续 .

“有时候人会变得多么愚蠢，真是令人匪夷所思，”他继续说道。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [stoʊnz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ['gʌvərnmənt] [sent] [raʊnd]
" I've been looking out for those stones ever since the Brazilian Government sent round
" 我已经 到过 寻找 出去 为了 那些 石头 曾经 自从 这 巴西 政府 发送 圆形的
[ðer; ðər][fɜːrst] ['noʊtɪs] .
their first notice .
他们的 第一的 注意 .

“自从巴西政府发出第一份通知以来，我就一直在寻找那些石头。”

['twenti] [pər] [sent] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfər] [ðeɪ] [meɪd] ,
Twenty per cent was the offer they made ,
二十 每 中心 曾是 这 提供 他们 制成 ,

他们提出的条件是百分之二十。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [æt; ət]
and on their own original estimate that would have worked out at
和 在 他们的 自己的 原来的 估计 那 会 有 工作 出去 在
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
something like forty thousand pounds .
某物 喜欢 四十 千 磅 .

根据他们最初的估计，这笔费用大约是四万英镑。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['jʊrəp] [huː] ['hæznt] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]
There isn't a police officer or detective in Europe who hasn't tried his hand on the
那里 不是 一个 警察 官 或者 侦探 在 欧洲 WHO 还没有 尝试 他的 手 在 这
[dʒɑːb] — [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [mʌnθs] [aɪv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd]
job — and to think that for the last three months I've been walking around
工作 — 和 到 思考 那 为了 这 最后的 三 几个月 我已经 到过 步行 大约
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋz] [raɪt] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] ! "
with the blessed things right under my very nose ! "
和 这 蒙福 事物 正确的 在下面 我的 非常 鼻子 ! "

欧洲没有哪个警察或侦探没尝试过这份工作——想想看，过去三个月里，我一直把这些宝贝带到我眼皮底下！

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði]['daiəmənds] !
" Oh , hang the diamonds !
" 哦 , 悬挂 这 钻石 !

“哦，把钻石挂起来！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] . "
" We've got something more important to think about than them . "
" 我们已经 得到 某物 更多的 重要的 到 思考 关于 比 他们 . "

“我们有比这更重要的事情要考虑。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ə'sentid] ['kæmbl] ['draɪli] .
" Quite so , " assented Campbell drily .
" 相当 所以 , " 同意 坎贝尔 干巴巴地 .

“正是如此，”坎贝尔冷冷地表示同意。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] — ['æftər] [wiːv] ['setld]
" All the same , you may find the subject of some interest — after we've settled
" 全部 这 相同的 , 你 可能 寻找 这 主题 的 一些 兴趣 — 后 我们已经 定居
[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['mænɪŋ] . "
with Dr . Manning . "
和 博士 . 曼宁 . "

“不过，等我们和曼宁博士达成协议之后，你或许会对这个话题感兴趣。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [kɪld] ['bæskəm] ?
" Have you any doubt in your own mind as to whether he killed Bascomb ?
" 有 你 任何 怀疑 在 你的 自己的 头脑 作为 到 无论 他 被杀 巴斯康姆 ?

“你心中是否对他是否杀害了巴斯康姆有任何怀疑？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [its] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I should think it's more likely to have been Craill , " was the answer .
" 我 应该 思考 它是 更多的 可能 到 有 到过 - , " 曾是 这 回答 .

“我认为更有可能是克雷尔，”有人回答说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kruːdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪtʃ] ['dʌznt] [kwaɪt] [fɪt] [ɪn]
" There was a touch of crudeness about the affair which doesn't quite fit in
" 那里 曾是 一个 触碰 的 粗俗 关于 这 事务 哪个 不 相当 合身 在
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
with our friend's record .
和 我们的 朋友们 记录 .

“这件事有点粗俗，这与我们朋友的过往记录不太相符。”

" [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
" I leaned forward eagerly .
" 我 倾斜 向前 急切地 .

我急切地向前倾身。

" [juːv] [treɪst] [hɪm; ɪm] ?
" You've traced him ?
" 你已经 追踪 他 ?

你找到他了？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juːv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
" You've found out who he is ?
" 你已经 成立 出去 WHO 他 是 ?

“你已经查出他是谁了吗？”

" ['kæmbl] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs]
" Campbell pulled open a drawer in the table beside him and took out a piece
" 坎贝尔 拉 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 旁 他 和 采取 出去 一个 片
[ʌv; əv]['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

坎贝尔拉开身旁桌子的一个抽屉，拿出一张纸。

" [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] .
" I've managed to dig up one or two interesting little details .
" 我已经 管理 到 挖 向上 一 或者 二 有趣的 小的 细节 .

“我设法挖掘出了一两个有趣的小细节。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [seɪvd]
I was going to send them along to you this morning if you hadn't saved
我 曾是 去 到 发送 他们 沿着 到 你 这 早晨 如果 你 之前没有 已保存
[ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
me the trouble .
我 这 麻烦 .

如果不是你省去了我的麻烦，我今天早上本来打算把它们寄给你的。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] .
" He glanced at his memoranda .
" 他 瞥了一眼 在 他的 备忘录 .

他瞥了一眼他的备忘录。

" [ðə; ði]['dʒentəlˌmənz, 'dʒenəlˌmənz] [raɪt] [neɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][nɑːt] ['mænɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" The gentleman's right name , " he continued , " is not Manning at all .
" 这 绅士的 正确的 姓名 , " 他 持续 , " 是 不是 曼宁 在 全部 .

“这位先生的真名,”他继续说道，“根本不是曼宁。”

[ɪts] ['frænsɪs] ['meɪtlənd] ['wɪntər] .
It's Francis Maitland Winter .
它是 弗朗西斯 梅特兰 冬天 .

这是弗朗西斯·梅特兰·温特。

[hiː; hi][ɪz] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ˈhɑːrvərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,
He is thirty - six years old , a graduate of Harvard University ,
他 是 三十 - 六 年 老的 , 一个 毕业 的 哈佛大学 大学 ,

他今年36岁，毕业于哈佛大学。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ˈskaʊndrəlz] [ðæt] [ˈevər] [ɪnˈfestid] [ðɪs] [ɜːrθ]
and I should say one of the most complete scoundrels that ever infested this earth
和 我 应该 说 一 的 这 最多 完全的 无赖 那 曾经 受感染的 这 地球
.
:
.

我应该说，他是这世上最无耻的恶棍之一。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
" I looked at my companion with open admiration .
" 我 看起来 在 我的 伴侣 和 打开 钦佩 .

我满怀钦佩地看着我的同伴。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] [ɔːl] [ðæt] ?
" How on earth did you discover all that ?
" 如何 在 地球 做过 你 发现 全部 那 ?

“你究竟是怎么发现这一切的？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈdɪfɪkəlt] .
" It wasn't difficult .
" 它 不是 难的 .

“这并不难。”

[ðə; ði] [ˈklɛvəɪst] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ][slɪp][æt; ət] [taɪmz] ,
The cleverest criminal makes a slip at times ,
这 最聪明的 刑事 制作 一个 滑 在 时代 ,

即使是最聪明的罪犯也会有失手的时候。

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [let] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃɪps]
and when our friend let out to you that he had once been a ship's
和 什么时候 我们的 朋友 让 出去 到 你 那 他 有 一次 到过 一个 船的
[ˈsɜːrdʒən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
surgeon he was actually speaking the truth .
外科医生 他 曾是 实际上 请讲 这 真相 .

当我们的朋友向你透露他曾经是船上的外科医生时，他说的其实是真的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːbəbli]
It was an unpardonable piece of carelessness , and he has probably
它 曾是 一个 不可饶恕的 片 的 疏忽 , 和 他 有 大概
[rɪɡˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɪtərli] [ˈevər] [sɪns] .
regretted it bitterly ever since .
后悔 它 苦涩地 曾经 自从 .

这是不可饶恕的粗心大意，他可能从那以后一直为此感到无比后悔。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈsɜːrdʒən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [tuː; tə] [treɪs] .
Of all people in the world a ship's surgeon is one of the easiest to trace .
的 全部 人们 在 这 世界 一个 船的 外科医生 是 一 的 这 最容易 到 痕迹 .

在全世界所有人群中，船医是最容易追踪的人群之一。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [wʌz; wəz]
A few enquiries in the right quarter convinced me that Dr . Manning was
一个 很少 查询 在 这 正确的 四分之一 确信 我 那 博士 . 曼宁 曾是
[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ,
the same person who ,
这 相同的 人 WHO ,

经过几番打听，我确信曼宁博士就是那个人。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['wɪntər] ,
under the name of Francis Winter ,
在下面 这 姓名 的 弗朗西斯 冬天 ,

以弗朗西斯·温特的名义

[wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'kwɪtɪd]
was tried for murder some years ago in New York and triumphantly acquitted
曾是 尝试 为了 谋杀 一些 年 前 在 新的 约克 和 凯旋而归 无罪释放
[baɪ][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrkəbli] [θɪk] - ['hedɪd] ['dʒʊri] . "
by a well - meaning but remarkably thick - headed jury . "
经过 一个 出色地 - 意义 但 非常 厚的 - 标题 陪审团 . "

几年前，他在纽约因谋杀罪受审，但最终被一个好心但却愚钝得令人惊讶的陪审团宣告无罪。

" [huːm] [dɪd][hiː; hi]['mɜːrdər] ?
" Whom did he murder ?
" 谁 做过 他 谋杀 ?

他杀了谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['pɔɪznd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪʃnts] — [æn; ən][oʊld]
he was charged with having poisoned one of his own patients — an old
他 曾是 带电 和 拥有 中毒 一 的 他的 自己的 患者 — 一个 老的
['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
gentleman who had been ill - advised enough to make a will in his favour .
绅士 WHO 有 到过 患病的 - 建议 足够的 到 制作 一个 将要 在 他的 偏爱 .

他被指控毒害了自己的一名病人——一位被误导而立下遗嘱、将财产留给他的老先生。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['klevərnəs] .
He seems to have carried the whole thing through with extraordinary cleverness .
他 似乎 到 有 携带 这 所有的 事物 通过 和 非凡的 聪明才智 .

他似乎以非凡的聪明才智完成了整件事。

['enihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'kwɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['æktʃuəli] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə]
Anyhow , he was not only acquitted , but he actually got away from America
无论如何 , 他 曾是 不是 仅有的 无罪释放 , 但 他 实际上 得到 离开 从 美国
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
with the money .
和 这 钱 .

总之，他不仅被判无罪，而且还带着钱逃离了美国。

[aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
I believed it amounted to about a hundred thousand dollars . "
我 相信 它 金额 到 关于 一个 百 千 美元 . "

我认为金额大约是十万美元。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['griːdi] ['dev(ə)l] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" He must be a greedy devil , " I observed .
" 他 必须 是 一个 贪婪的 魔鬼 , " 我 观察到 .
“他一定是个贪婪的魔鬼，”我说道。

" [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [kuː] [laɪk] [ðæt] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ'd] [rɪsk] [maɪ] [nek] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" If I'd made a coup like that , I'm hanged if I'd risk my neck a second time .
" 如果 ID 制成 一个 政变 喜欢 那 , 我是 绞刑 如果 ID 风险 我的 脖子 一个 第二 时间 .
“如果我发动那样的政变，我宁愿被绞死，也不会再冒第二次生命危险。”

" ['kæmbl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Campbell shrugged his shoulders .
" 坎贝尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .
坎贝尔耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːz] [wel] [ɔːf] .
" I don't suppose he's well off .
" 我 不 认为 他是 出色地 离开 .
“我猜他家境并不富裕。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ][bɔːrn]['gæmblər]
According to the evidence that came out at the trial , the man's a born gambler
根据 到 这 证据 那 来了 出去 在 这 审判 , 这 男人的 一个 出生 赌徒
.
.
.
根据庭审中披露的证据，这名男子天生就是个赌徒。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [lɔːst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] . "
He's probably lost the whole of it by now . "
他是 大概 丢失的 这 所有的 的 它 经过 现在 . "
他现在可能已经把所有东西都弄丢了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" But what are we to do ?
" 但 什么 是 我们 到 做 ?
但我们该怎么办？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" I exclaimed , getting up from my chair .
" 我 惊呼 , 获得 向上 从 我的 椅子 .
我惊呼一声，从椅子上站了起来。

" [aɪm][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ɪn] ['kristiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" I'm tied hand and foot for fear of dragging in Christine and her uncle .
" 我是 系 手 和 脚 为了 害怕 的 拖拽 在 克里斯汀 和 她 叔叔 .
“我手脚都被束缚住了，生怕把克里斯汀和她叔叔牵扯进来。”

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] — — "
Unless you can help us — — "
除非 你 能 帮助 我们 — — "
除非你能帮帮我们——”

" [aɪl] [help][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
" I'll help you , Mr . Dryden , that's what I'm here for .
" 患病的 帮助 你 , 先生 . 德莱顿 , 那就是 什么 我是 这里 为了 .
“我会帮助你的，德莱顿先生，我就是来帮你的。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlsoʊ] ,
" The Inspector had risen to his feet also ,
" 这 检查员 有 升起 到 他的 脚 还 ,
督察也站了起来，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrli] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɡliːm]
and somehow or other the sight of his burly figure and the fighting gleam
和 不知何故 或者 其他 这 视线 的 他的 魁梧的 数字 和 这 斗争 闪耀
[ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [ɡreɪ] [aɪz] [sent] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [θruː] [maɪ]
in his hard grey eyes sent a fresh wave of hope and confidence through my
在 他的 难的 灰色的 眼睛 发送 一个 新鲜的 海浪 的 希望 和 信心 通过 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

不知为何，他魁梧的身影和坚毅的灰色眼睛里闪烁的斗志，让我心中燃起了一股新的希望和信心。

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Our first job , " he continued ,
" 我们的 第一的 工作 , " 他 持续 ,

“我们的第一份工作,”他继续说道。

" [ɪz][tuː; tə] [ɡet] ['mɪstər] . [diː]['roʊdə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz]
" is to get Mr . de Roda and the young lady out of the hands of these
" 是 到 得到 先生 . 德 罗达 和 这 年轻的 女士 出去 的 这 双手 的 这些
['rʌfiːənz] .
ruffians .
恶棍 .

“目的是将德罗达先生和那位年轻女士从这些恶棍手中解救出来。”

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] .
We must do that immediately .
我们 必须 做 那 立即地 .

我们必须立即采取行动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv] [meɪd] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [diː]['roʊdə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
As soon as we've made quite certain that de Roda had nothing to do with
作为 很快 作为 我们已经 制成 相当 肯定 那 德 罗达 有 没有什么 到 做 和
[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['bæskəm] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][jɑːrd][ɑːn][tuː; tə] ['mænɪŋ] [streɪt] [ə'weɪ] .
the murder of Bascomb we can put the Yard on to Manning straight away .
这 谋杀 的 巴斯康姆 我们 能 放 这 院子 在 到 曼宁 直的 离开 .
一旦我们完全确定德罗达与巴斯康姆的谋杀案无关，我们就可以立即将苏格兰场的调查重点转向曼宁。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [waɪl] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daiəmənds] . "
That will keep them busy while we're looking for the diamonds . "
那 将要 保持 他们 忙碌的 尽管 是 寻找 为了 这 钻石 . "

这样一来，在我们寻找钻石的时候，他们就有事可做了。

" [aɪ'd] ['betər] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['waɪər][tuː; tə] ['bɑːbi] [ðæt] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" I'd better go out and wire to Bobby that I'm bringing you back with me ,
" ID 更好的 去 出去 和 金属丝 到 鲍比 那 我是 带来 你 后退 和 我 ,

“我最好出去给鲍比发个电报，说我要带你一起回去。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" I promised to let him know as soon as I could .
" 我 承诺 到 让 他 知道 作为 很快 作为 我 可以 .

“我答应他一有机会就告诉他。”

" ['kæmbl] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" Campbell glanced at the watch which he was wearing on his wrist .
" 坎贝尔 瞥了一眼 在 这 手表 哪个 他 曾是 穿着 在 他的 手腕 .

坎贝尔瞥了一眼他手腕上戴着的手表。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['æftər] [faɪv] .
" The only trouble is that I can't leave here until after five .
" 这 仅有的 麻烦 是 那 我 不能 离开 这里 直到 后 五 .

唯一的问题是，我五点以后才能离开这里。

[aɪv] [æskt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I've asked a man to come and see me this afternoon ,
我已经 问 一个 男人 到 来 和 看 我 这 下午 ,

我今天下午请了一个人来见我。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] .
and there's no possible way in which I can put him off .
和 有 不 可能的 方式 在 哪个 我 能 放 他 离开 .

我根本不可能让他打消念头。

" [aɪ][dɪd][ə; eɪ]['moʊmənts]['ræpɪd] ['θɪŋkɪŋ] .
" I did a moment's rapid thinking .
" 我 做过 一个 瞬间 迅速的 思维 .

我迅速思考了一会儿。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪbl] ?
" Have you got such a thing as a time - table ?
" 有 你 得到 这样的 一个 事物 作为 一个 时间 - 桌子 ?

你们有时间表这种东西吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ɔːf][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] , ['hʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
He handed me an A . B . C . off the mantelpiece , and , hunting up the
他 递交 我 一个 一个 . B . C . 离开 这 壁炉架 , 和 , 打猎 向上 这
[raɪt] [peɪdʒ] ,
right page ,
正确的 页 ,

他从壁炉架上递给我一本字母表，然后我翻到正确的页面，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .
I soon found what I wanted .
我 很快 成立 什么 我 通缉 .

我很快就找到了我想要的东西。

" [ðə; ði][best][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [θruː] [tuː; tə]
" The best plan for you , " I said , " will be to come straight through to
" 这 最好的 计划 为了 你 , " 我 说 , " 将要 是 到 来 直的 通过 到
- .
Martlesea .
- .

“对你来说最好的计划，”我说，“就是直接前往马特尔西。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] [frʌm; frəm] ['livəpu:l] [striːt] [wɪtʃ] [gets] [ɪn][æt; ət]['sev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn]
There's a six o'clock train from Liverpool Street which gets in at seven - fifteen
有 一个 六 点钟 火车 从 利物浦 街道 哪个 获得 在 在 七 - 十五
.
.
.

利物浦街站有六点钟方向的火车，七点十五分到达。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
I'll go back this afternoon and arrange with Bobby to pick you up at the station .
患病的 去 后退 这 下午 和 安排 和 鲍比 到 挑选 你 向上 在 这 车站 .

我今天下午会回去和鲍比安排他去车站接你。

[ðen] [hiː; hi] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['griːnsiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtər] - [boʊt] .
Then he can bring you over to Greensea in his motor - boat .
然后 他 能 带来 你 超过 到 格林西 在 他的 发动机 - 船 .

然后他可以开着他的摩托艇带你去格林西。

" ['kæmbl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Campbell nodded .
" 坎贝尔 点头 .

坎贝尔点了点头。

" [ðæt] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ɔːl] [raɪt] .
" That will do me all right .
" 那 将要 做 我 全部 正确的 .

“那正合我意。”

[wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [ɪn] ? "
What time shall we get in ? "
什么 时间 将 我们 得到 在 ? "

我们几点到?

" [oʊ] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːrti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] " [its] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] ,
" Oh , somewhere about eight - thirty , " I replied " It's not more than a dozen miles ,
" 哦 , 某处 关于 八 - 三十 , " 我 回复 " 它是 不是 更多的 比 一个 打 英里 ,

“哦，大概八点半左右吧,”我回答说，“不超过十几英里。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] — [nɑːt] [ɪf] ['bɑːbiːz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .
and you won't hang about on the way — not if Bobby's driving her .
和 你 惯于 悬挂 关于 在 这 方式 — 不是 如果 鲍比的 驾驶 她 .

而且你也不会在路上逗留——如果鲍比开车送她的话。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] .
" I picked up my hat and coat .
" 我 挑选 向上 我的 帽子 和 外套 .

我拿起帽子和外套。

" [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [naʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" I'd better be clearing off now , " I added .
" ID 更好的 是 清理 离开 现在 , " 我 额外 .

“我最好现在就走,”我补充道。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'ferz] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] .
" That will give you a chance to settle up your affairs and make your will .
" 那 将要 给 你 一个 机会 到 定居 向上 你的 事务 和 制作 你的 将要 .

“这将给你一个机会来处理你的事务并立下遗嘱。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kæmbl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" With a twinkle in his eyes Campbell held out his hand .
" 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 坎贝尔 握住 出去 他的 手 .

坎贝尔眼中闪着光芒，伸出了手。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Well , good - bye for the present , " he remarked .
" 出色地 , 好的 - 再见 为了 这 展示 , " 他 评论 .

“那么，暂别了。”他说道。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] [waɪl] [jʊr; jər] ['frɛndz] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['draɪdən] .
" Don't do anything rash while your friend's away , Mr . Dryden .
" 不 做 任何事物 皮疹 尽管 你的 朋友们 离开 , 先生 . 德莱顿 .

“德莱顿先生，趁你朋友不在，千万别做任何鲁莽的事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juːl] [dʒʌst] [lɑːk] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl]
If you take my advice you'll just lock yourself in the house and wait there till
如果 你 拿 我的 建议 你会 只是 锁 你自己 在 这 房子 和 等待 那里 直到
[wiː; wi] [ə'raɪv] .
we arrive .
我们 到达 .

如果你听我的建议，你就把自己锁在屋里等我们来。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn]
" He walked with me to the front door , and , leaving him standing on
" 他 步行 和 我 到 这 正面 门 , 和 , 离开 他 常设 在
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

“他陪我走到前门，然后我把他留在台阶上，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] .
I made my way back down the alley into the roar and bustle of Fleet Street .
我 制成 我的 方式 后退 向下 这 胡同 进入 这 吼 和 忙碌 的 舰队 街道 .

我沿着小巷走回了熙熙攘攘的舰队街。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnkwəri] [ə; eɪ] ['frendli] [pə'liːsmən] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [poʊst]
In answer to my enquiry a friendly policeman directed me to the nearest post
在 回答 到 我的 询问 一个 友好的 警察 指导 我 到 这 最近的 邮政
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

我询问后，一位友好的警察指引我去了最近的邮局。

[wer] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sent] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['waɪər][tuː; tə] ['bɑːbi] :
where , after a brief deliberation , I sent off the following wire to Bobby :
在哪里 , 后 一个 简短的 审议 , 我 发送 离开 这 下列的 金属丝 到 鲍比 :

经过短暂的考虑，我向鲍比发了以下电报：

" ['bɪznəs] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] .
" Business satisfactorily arranged .
" 商业 令人满意地 安排 .

“业务安排令人满意。”

[miːt] [ˌem 'iː] [pen] [mɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
Meet me Pen Mill four o'clock .
见面 我 笔 磨 四 点钟 .

四点钟在彭米尔见。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['hændɪd] [ðɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst][wʌn] ,
" By the time I had handed this in it was already a few minutes past one ,
" 经过 这 时间 我 有 递交 这 在 它 曾是 已经 一个 很少 分钟 过去的 一 ,

“当我交上这份作业时，已经过了1点几分钟了。”

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [els] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɜːrnd]
and , feeling that whatever else I had accomplished I had certainly earned
和 ， 感觉 那 任何 别的 我 有 完成 我 有 当然 获得
[ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] ,
a good lunch ,
一个 好的 午餐 ，

而且，我觉得无论我完成了什么其他事情，我都绝对值得好好吃顿午饭。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːk] ['tævərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] .
I turned into the Cock Tavern , which was only half a dozen yards away .
我 转向 进入 这 公鸡 酒馆 ， 哪个 曾是 仅有的 一半 一个 打 码 离开 .

我拐进了距离只有六码远的公鸡酒馆。

[hɪr] [aɪ] [fiːst] ['sʌmptʃuəsli] [ɑːn] [roʊst] ['sæd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
Here I feasted sumptuously on roast saddle of mutton and a bottle of
这里 我 盛宴 奢华地 在 烤 鞍 的 羊肉 和 一个 瓶子 的
['bɜːrgəndi] — [æn; ən] ['eksələnt] [waɪn] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər] -
Burgundy — an excellent wine for anyone who is suffering from the after -
勃艮第 — 一个 出色的 葡萄酒 为了 任何人 WHO 是 痛苦 从 这 后 -
[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] - [kən'tɪnjuəs] ['ɔːrətɔːri] .
effects of two hours ' continuous oratory .
效果 的 二 小时 - 连续的 演说 .

在这里，我大快朵颐地享用了烤羊鞍肉和一瓶勃艮第葡萄酒——对于连续演讲两小时后感到疲惫的人来说，这是一款绝佳的葡萄酒。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['hɜːri] , [aɪ] ['dɔːdld] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['plez(ə)nt] [hæf] ['aʊər] ['oʊvər]
There being no occasion for hurry , I dawdled away another pleasant half hour over
那里 存在 不 场合 为了 匆忙 ， 我 磨蹭 离开 其他 令人愉快的 一半 小时 超过
[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ，

既然没有必要着急，我便悠闲地抽着雪茄，又度过了愉快的半小时。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [peɪs] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['livəpuːl]
and then at a leisurely pace I walked back through the City to Liverpool
和 然后 在 一个 悠闲 步伐 我 步行 后退 通过 这 城市 到 利物浦
[striːt] .
Street .
街道 .

然后我悠闲地穿过市区走回利物浦街。

[æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [tuː; tə] [θriː] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [iːst] ['lʌndən]
At five and twenty to three I was watching the panorama of East London
在 五 和 二十 到 三 我 曾是 观看 这 全景 的 东方 伦敦
[slɪp][baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,
slip by the carriage window ,
滑 经过 这 运输 窗户 ，

下午5点23分，我正透过车窗欣赏东伦敦的全景。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrtnəm] [ænd; ənd] ['meɪsənz] ['hæmpər] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ræk] .
with Fortnum and Mason's hamper reposing safely in the opposite rack .
和 福特纳姆 和 石匠的 阻碍 休息 安全 在 这 对面的 架子 .

而 Fortnum and Mason 的礼篮则安然地放在对面的架子上。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['tɒrɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [seɪm]
On reaching Torrington station I was fortunate enough to secure the same
在 到达 托灵顿 车站 我 曾是 幸运 足够的 到 安全的 这 相同的
['ræmʃæk(ə)l] [kæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][pen] [mɪl] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
ramshackle cab which had carried me to Pen Mill two days before .
摇摇欲坠的 出租车 哪个 有 携带 我 到 笔 磨 二 天 前 .

到达托灵顿车站后，我很幸运地坐上了两天前载我到彭米尔的那辆破旧出租车。

['pækɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['hæmpər][ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [ri'kwestid] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]
Packing myself and the hamper inside , I requested the driver to repeat the
包装 我 和 这 阻碍 里面 , 我 请求 这 司机 到 重复 这
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

我收拾好自己和篮子，请司机再表演一次。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [trɑːt][wiː; wi][wʌns] [mɔːr] ['dʒɒgd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd]
and at a stumbling trot we once more jogged off through the wet and
和 在 一个 踉跄 小跑 我们 一次 更多的 慢跑 离开 通过 这 湿的 和
['næroʊ] [leɪnz] .
narrow lanes .
狭窄的 车道 .

于是，我们踉跄跄地再次沿着湿滑狭窄的小路慢跑而去。

['bɑːbi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'siːvd] [maɪ]['waɪər] ,
Bobby had evidently received my wire ,
鲍比 有 显然 已收到 我的 金属丝 ,

鲍比显然收到了我的电报。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['strəuliŋ] [ɪn]['sɑːləteri] [steɪt]
for as we descended the hill I caught sight of him strolling in solitary state
为了 作为 我们 下降 这 爬坡道 我 捕捉 视线 的 他 漫步 在 孤 状态
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɑːrd] .
up and down the hard .
向上 和 向下 这 难的 .

当我们下山的时候，我看到他独自一人在崎岖的山路上来回踱步。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæb] [wen] [wiː; wi]
He came forward to meet me , and opened the door of the cab when we
他 来了 向前 到 见面 我 , 和 打开 这 门 的 这 出租车什么时候 我们
[druː] [ʌp] .
drew up .
画 向上 .

他走上前来迎接我，并在我们停车时打开了出租车的车门。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd] ?
" Where's the sleuth - hound ?
" 在哪里? 这 侦探 - 猎犬 ?

“侦探犬在哪里？”

" [aɪ] [stept] [aʊt] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['hæmpər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
" I stepped out , clasping the hamper in my arms .
" 我 步 出去 , 紧握 这 阻碍 在 我的 武器 .

我抱着篮子走了出去。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] .
" Don't worry , " I said , " I've got him all right .
" 不 担心 , " 我 说 , " 我已经 得到 他 全部 正确的 .

“别担心，”我说，“我把他照顾得很好。”

" ['bɑːbi] [lʊkt] [raʊnd] ['blæŋkli] .
" Bobby looked round blankly .
" 鲍比 看起来 圆形的 茫然地 .

鲍比茫然地环顾四周。

" [wel] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Well , where is he ?
" 出色地 , 在哪里 是 他 ?

“那么，他在哪里？”

" [hiː; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ? "
" In the basket ? "
" 在 这 篮子 ? "

“在篮子里吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" No , " I explained .
" 不 , " 我 解释 .

“不,”我解释道。

" [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] .
" That's a little addition to the larder .
" 那就是 一个 小的 添加 到 这 食品储藏室 .

“这算是给食品储藏室添了点东西。”

['kæmbl] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
Campbell couldn't get away till the six o'clock train .
坎贝尔 不能 得到 离开 直到 这 六 点钟 火车 .

坎贝尔直到六点钟的火车才得以脱身。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [θruː] [tuː; tə] - ,
He's coming straight through to Martlesea ,
他是 未来 直的 通过 到 - ,

他将直接前往马特尔西。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and I've arranged for you to pick him up at the station .
和 我已经 安排 为了 你 到 挑选 他 向上 在 这 车站 .

我已经安排你去车站接他。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [nɑːd] ['rɑːbərt] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd]
" With a satisfied nod Robert relieved me of my burden , and having paid
" 和 一个 使满意 点头 罗伯特 松了口气 我 的 我的 负担 , 和 拥有 有薪酬的
[ðə; ði]['kæbmən] ,
the cabman ,
这 出租车司机 ,

罗伯特满意地点了点头，帮我卸下了重担，付了出租车司机的车费后，

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [ʌp] [ðə; ði]['dʒeti] .
we started off together up the jetty .
我们 开始 离开 一起 向上 这 码头 .

我们一起沿着码头往上走。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ʃʌv] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" There's no reason why you shouldn't shove off at once , " I added ,
" 有 不 原因 为什么 你 不应该 推 离开 在 一次 , " 我 额外 ,

“你完全可以立刻动身,”我补充道。

" [nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" not if you're in a hurry .
" 不是 如果 你是 在 一个 匆忙 .

“如果你赶时间的话，那就不用了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [hɪr] [tɪl] ['kæmbl] [ə'raivz] . "
We can't do anything here till Campbell arrives . "
我们 不能 做 任何事物 这里 直到 坎贝尔 到达 . "

坎贝尔来之前，我们什么也做不了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , " [sed] ['bɑːbi] ['ræðər] ['daʊtfəli] .
" I suppose I ought to , " said Bobby rather doubtfully .
" 我 认为 我 应该 到 , " 说 鲍比 相当 怀疑地 .

“我想我应该这么做,”鲍比有些犹豫地说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪm][nɑːt]['oʊvər] [kiːn] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .
" All the same , I'm not over keen on leaving you alone .
" 全部 这 相同的 , 我是 不是 超过 敏锐的 在 离开 你 独自的 .

“尽管如此，我还是不太想让你一个人待着。”

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæmpər]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs]
" He stepped down with the hamper into the dinghy , and I took my place
" 他 步 向下 和 这 阻碍 进入 这 小艇 , 和 我 采取 我的 地方
[æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] .
at the tiller .
在 这 耕耘机 .

“他提着篮子下了小艇，我坐到了舵手的位置上。”

" [aɪ] [ʃænt] [get]['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" I shan't get into any mischief , " I assured him .
" 我 不会 得到 进入 任何 恶作剧 , " 我 保证 他 .

“我不会惹任何麻烦的,”我向他保证。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['kæmbəlz] [tɪp] [ænd; ənd] [lɑːk] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd]
" I shall take Campbell's tip and lock myself up in the house with a loaded
" 我 将 拿 坎贝尔 提示 和 锁 我 向上 在 这 房子 和 一个 已加载
[rɪ'vɑːlvər] .
revolver .
左轮手枪 .

“我将采纳坎贝尔的建议，把自己锁在房子里，手里拿着一把上了膛的左轮手枪。”

['hiːz] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑːrn]
He's heard the whole yarn
他是 听到 这 所有的 纱

他把整个故事都听完了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ə'pruːvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənts] .
and he quite approves of our present arrangements .
和 他 相当 批准 的 我们的 展示 安排 .

他非常赞同我们目前的安排。

" [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [ɪn]['eɪndʒl] [kɔːrt]
" As briefly as possible I went on to describe my interview in Angel Court
" 作为 简要地 作为 可能的 我 去 在 到 描述 我的 面试 在 天使 法庭
[ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
and the dramatic news which the Inspector had given me with regard to
和 这 戏剧性 消息 哪个 这 检查员 有 给定 我 和 看待 到
['mænɪŋz] ['riːəl][aɪ'dentəti] .
Manning's real identity .
曼宁的 真实的 身份 .

“我尽可能简短地描述了我在天使法院接受的讯问，以及督察告诉我的关于曼宁真实身份的惊人消息。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [eg] , " [grʌntid] ['bɑːbi] , ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] ['grɪmli] [æt; ət]
" I always knew he was a bad egg , " grunted Bobby , tugging away grimly at
" 我 总是 知道 他 曾是 一个 坏的 蛋 , " 哼哼 鲍比 , 拉扯 离开 阴沉地 在
[hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .
his oars .
他的 桨 .

“我早就知道他是个坏蛋，”鲍比咕哝着，一边阴沉地划着船桨。

" [its] [ʌn'kɑːmən] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl]
" It's uncommon lucky for you that you happened to make a hit with that girl
" 它是 罕见 幸运的 为了 你 那 你 发生 到 制作 一个 打 和 那 女孩
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

“你和你女朋友的恋情能让你走红，真是难得的幸运。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — —
If it hadn't been for her — —
如果 它 之前没有 到过 为了 她 — —

如果不是因为她——

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪʃəs] [stroʊks] [ræn] [ʌp]
" He left the sentence unfinished , and with a few vicious strokes ran up
" 他 左边 这 句子 未完成 , 和 和 一个 很少 恶毒 笔画 跑 向上
[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] ,
alongside the motor - boat ,
旁边 这 发动机 - 船 ,

他话还没说完，就猛地挥舞着手臂，冲到摩托艇旁边。

[wer] ['dʒeŋkənz, 'dʒeŋkɪnz][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .
where Jenkins was awaiting our arrival .
在哪里 詹金斯 曾是 等待中 我们的 到达 .

詹金斯在那里等着我们到来。

" [wel] , [juː; jʊ] [pɑːp] [ɔːf] , " [aɪ] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Well , you pop off , " I said , preparing to take his seat .
" 出色地 , 你 流行音乐 离开 , " 我 说 , 准备 到 拿 他的 座位 .

“好了，你下台吧，”我说着，准备坐到他的位置上。

" [aɪv] [toʊld] ['kæmbl] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
" I've told Campbell to look out for you on the platform ,
" 我已经 讲述 坎贝尔 到 看 出去 为了 你 在 这 平台 ,

“我已经告诉坎贝尔在平台上留意你了，

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [mɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
so you can't very well miss each other .
所以 你 不能 非常 出色地 错过 每个 其他 .

所以你们不太可能错过彼此。

[aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːrti] .
I'll expect you back here about eight - thirty .
患病的 预计 你 后退 这里 关于 八 - 三十 .

我希望你大约八点半回来。

" ['bɑːbi] ['klæmbəd] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [aɪ] [rəud] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
" Bobby clambered on board , and , waving him farewell , I rowed on to the
" 鲍比 攀爬 在 木板 , 和 , 挥手 他 告别 , 我 划船 在 到 这
['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
landing - stage ,
降落 - 阶段 ,

“鲍比爬上了船，我向他挥手告别，然后划船驶向码头。”

[wer] [aɪ] [prə'si:did] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] .

where I proceeded to disembark .

在哪里 我 继续 到 下船 .

我随后下船。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæst] [ɔːf] [ðer; ðər] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [aʊt]

I stood there until they had cast off their moorings and were heading out

我 站立 那里 直到 他们 有 投掷 离开 他们的 系泊 和 是 标题 出去

['ɪntuː] [ðə; ði] ['estʃueri] ;

into the estuary ;

进入 这 河口 ;

我一直站在那里，直到他们解开缆绳，驶入河口；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæmpər] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ] ['trʌdʒd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

then with the hamper on my shoulder I trudged off towards the house .

然后 和 这 阻碍 在 我的 肩膀 我 艰难跋涉 离开 向 这 房子 .

然后我肩扛着篮子，拖着沉重的步伐向房子走去。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊz] [ʌp]

The first thing I did on getting inside was to lock the front door and close up

这 第一的 事物 我 做过 在 获得 里面 曾是 到 锁 这 正面 门 和 关闭 向上

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

all the shutters .

全部 这 百叶窗 .

我进屋后做的第一件事就是锁上前门，关上所有的百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['bɪznəs] — [ˌbæri'keidɪŋ] [wʌn'self] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [haʊs] [ɪn]

It was rather an undignified business — barricading oneself in one's own house in

它 曾是 相当 一个 有失尊严 商业 — 设置路障 自己 在 一个人的 自己的 房子 在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] — [bʌt; bət] ,

broad daylight — but ,

广阔 日光 — 但 ,

这确实有失体面——大白天把自己反锁在自己家里——但是，

[æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [sez] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

as somebody says in the Bible , " there's a time for everything ,

作为 某人 说道 在 这 圣经 , " 有 一个 时间 为了 一切 ,

正如圣经中有人所说，“凡事都有定时”，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

" and it seemed to me that this was the right occasion for a little

" 和 它 似乎 到 我 那 这 曾是 这 正确的 场合 为了 一个 小的

[dʒuː'dɪʃəs] ['kaʊərdɪs] .

judicious cowardice .

明智的 怯懦 .

在我看来，这正是展现一点审慎的怯懦的好时机。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] [dɪ'fensɪz] , [maɪ] [nekst] [step] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] ['hæmpər] .

Having secured my defences , my next step was to unpack the hamper .

拥有 安全 我的 防御 , 我的 下一个 步 曾是 到 解包 这 阻碍 .

做好防御后，我的下一步就是打开篮子。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['empti] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdər] ,

I arranged its contents in a tempting array on the empty shelves of the larder ,

我 安排 它是 内容 在 一个 诱人的 大批 在 这 空的 货架 的 这 食品储藏室 ,

我把里面的东西摆放在空荡荡的食品储藏室架子上，摆放得十分诱人。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

and then , after boiling a kettle and making myself a cup of tea ,

和 然后 , 后 沸腾 一个 壶 和 制作 我 一个 杯子 的 茶 ,

然后，我烧开水，给自己泡了杯茶。

[aɪ] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt]
I settled down on the hall sofa with a bundle of papers which I had brought
我 定居 向下 在 这 大厅 沙发 和 一个 捆 的 文件 哪个 我 有 带来
[daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] .
down from town .
向下 从 镇 .

我坐在大厅的沙发上，手里拿着一捆从城里带来的文件。

[fɔːr; fər] ['eni] [juːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm]
For any use they were to me , however , I might as well have left them
为了 任何 使用 他们 是 到 我 , 然而 , 我 可能 作为 出色地 有 左边 他们
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

对我来说，它们没有任何用处，我当初还不如把它们留在身后。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
Try as I would , I was quite unable to fix my attention on what I was
尝试 作为 我 会 , 我 曾是 相当 无法 到 使固定 我的 注意力 在 什么 我 曾是
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

尽管我努力尝试，但我始终无法将注意力集中在阅读的内容上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [ɡeɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn] [dɪ'sper] ,
and in a very little while I gave up the attempt in despair ,
和 在 一个 非常 小的 尽管 我 给予 向上 这 试图 在 绝望 ,

没过多久，我就绝望地放弃了尝试。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .
and finally abandoned myself to my own thoughts .
和 最后 弃 我 到 我的 自己的 想法 .

最后，我完全沉浸在自己的思绪中。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]
Now that I had done everything I could I was once more beginning to feel
现在 那 我 有 完毕 一切 我 可以 我 曾是 一次 更多的 开始 到 感觉
[ɪn'tensli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['kristiːn] .
intensely worried about Christine .
强烈地 担心 关于 克里斯汀 .

现在我已经尽力了，但我又开始非常担心克里斯汀了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
Not a word or message had come from her since she had disappeared
不是 一个 单词 或者 信息 有 来 从 她 自从 她 有 消失
['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːɡ] [æt; ət][pen] [mɪl] ,
into the fog at Pen Mill ,
进入 这 多雾路段 在 笔 磨 ,

自从她在彭米尔的雾中消失后，就再也没有她的任何消息或留言。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and knowing , as she must have done , the state of anxiety I should be
和 会心 , 作为 她 必须 有 完毕 , 这 状态 的 焦虑 我 应该 是
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她肯定知道我应该处于焦虑的状态，

[ðɪs] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .
this complete silence was all the more ominous and suggestive .
这 完全的 沉默 曾是 全部 这 更多的 不祥的 和 暗示性的 .

这种彻底的沉默更显得不祥和耐人寻味。

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['bæskəm] [ænd; ənd][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] ['kæmbl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The murder of Bascomb and the facts which Campbell had discovered with

这 谋杀 的 巴斯康姆 和 这 事实 哪个 坎贝尔 有 发现 和

['refrəns] [tuː; tə] ['mænɪŋz] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [.mis'giviŋz] .

reference to Manning's past history added to my misgivings .

参考 到 曼宁的 过去的 历史 额外 到 我的 疑虑 .

巴斯康姆的谋杀案以及坎贝尔发现的有关曼宁过往经历的事实，加深了我的疑虑。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [prə'tekʃn] [ə'fɔːd] [baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['sɜːrvənt] ,

Except for the poor protection afforded by her uncle and the old French servant ,

除了 为了 这 贫穷的 保护 提供 经过 她 叔叔 和 这 老的 法语 仆人 ,

除了她叔叔和那位老法国仆人提供的微弱保护之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['skaʊndrəlz] [huː] [hæd; həd]['evər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['gæloʊz] .

she was at the mercy of one of the most cunning and pitiless scoundrels who had ever escaped the gallows .

她 曾是 在 这 怜悯 的 一 的 这 最多 狡猾 和 无情 无赖 WHO 有 曾经 逃脱 这 绞刑架 .

她当时完全受制于一个最狡猾、最冷酷无情的恶棍，而这个恶棍竟然是从绞刑架上逃脱的。

['evri] ['iːv(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] ,

Every evil impulse in his nature must have been roused to life by the events of the previous afternoon ,

每一个 邪恶的 冲动 在 他的 自然 必须 有 到过 唤醒 到 生活 经过 这 活动 的 这 以前的 下午 ,

前一天下午发生的事情，一定唤醒了他天性中所有的邪恶冲动。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn] ['evər] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .

and still more bitterly than before I cursed my own folly and weakness in ever having permitted her to leave the island .

和 仍然 更多的 苦涩地 比 前 我 被诅咒的 我的 自己的 蠢事 和 弱点 在 曾经 拥有 允许 她 到 离开 这 岛 .

我比以前更加痛苦地咒骂自己的愚蠢和软弱，竟然允许她离开这座岛屿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['nɔːɪŋ] [maɪ][lɪp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [greɪt] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ˌaʊt'saɪd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

I was sitting there gnawing my lip and staring at the empty grate when a sudden sound in the verandah outside attracted my attention .

我 曾是 坐着 那里 啃咬 我的 唇 和 凝视 在 这 空的 格特 什么时候 一个 突然 声音 在 这 阳台 外部 吸引 我的 注意力 .

我坐在那里咬着嘴唇，盯着空荡荡的炉栅，这时外面走廊里突然传来一声响动，引起了我的注意。

[feɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ['stɪfnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

Faint as it was , every muscle in my body stiffened instinctively .

头晕的 作为 它 曾是 , 每一个 肌肉 在 我的 身体 僵硬 本能地 .

虽然感觉很微弱，但我全身的每一块肌肉都本能地僵硬了。

[ɪn] [wʌn]['ræpɪd] ['muːvmənt] [aɪ] [wɪpt] [aʊt] ['mænɪŋz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

In one rapid movement I whipped out Manning's revolver , and the next moment I was crouching forward ,

在 一 迅速的 移动 我 鞭打 出去 曼宁的 左轮手枪 , 和 这 下一个 片刻 我 曾是 蹲伏 向前 ,

我动作迅速地拔出曼宁的左轮手枪，下一刻我就蹲了下去。

[maɪ]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʃʌtər]	.
my	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**shutters**	**.**
我的	眼睛	固定的	在	这	百叶窗	.

我的目光紧紧盯着百叶窗。

[fɔːr; fər]	[pərˈhæps]	[ə; eɪ]	[ˈkʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]	[ðə; ði]	[ˈsaɪləns]	[rɪˈmeɪnd]	[ʌnˈbroʊkən]	.
For	**perhaps**	**a**	**couple**	**of**	**seconds**	**the**	**silence**	**remained**	**unbroken**	**.**
为了	也许	一个	夫妻	的	秒	这	沉默	剩余	未破	.

沉默持续了大约几秒钟。

[ðen]	,	[klɪr]	[ænd; ənd]	[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]	,	[keɪm]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[ˈwɪs(ə)l]	,
Then	**,**	**clear**	**and**	**unmistakable**	**,**	**came**	**a**	**low**	**whistle**	**,**
然后	,	清除	和	毋庸置疑	,	来了	一个	低的	哨	,

接着，传来一声清晰而明确的低沉哨声。

[ˈfɑːloʊd]	[ˈɔːlmoʊst]	[ɪˈmiːdiətli]	[baɪ]	[tuː]	[ʃɑːrp]	[tæps]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[peɪn]	.
followed	**almost**	**immediately**	**by**	**two**	**sharp**	**taps**	**upon**	**the**	**pane**	**.**
随后	几乎	立即地	经过	二	锋利的	水龙头	之上	这	窗格	.

紧接着，玻璃上又传来两声清脆的敲击声。

[ˈtʃæptər]	[ˌsɪksˈtiːn]
CHAPTER	**SIXTEEN**
章	十六

第十六章

[baɪ]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈefərt]	[ʌv; əv]	[wɪl]	[aɪ]	[rɪˈmeɪnd]	[ɪɡˈzæktli]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
By	**a**	**great**	**effort**	**of**	**will**	**I**	**remained**	**exactly**	**as**	**I**	**was**	**.**
经过	一个	伟大的	努力	的	将要	我	剩余	确切地	作为	我	曾是	.

我凭借强大的意志力，保持了原样。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[dɪˈsaɪd]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[dɪˈsaɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈhɜːri]	,
I	**had**	**to**	**decide**	**what**	**to**	**do**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**decide**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
我	有	到	决定	什么	到	做	,	和	我	有	到	决定	在	一个	匆忙	,

我必须决定该怎么做，而且必须尽快决定。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɑːbviəsli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˌsɪtʃʊˈeɪʃənz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[əˈfɔːrd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[liːst]	[misˈteik]	.
but	**it**	**was**	**obviously**	**one**	**of**	**those**	**situations**	**in**	**which**	**one**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**make**	**the**	**least**	**mistake**	**.**
但	它	曾是	明显地	一	的	那些	情况	在	哪个	一	可以	不是	买得起	到	制作	这	至少	错误	.

但很明显，这种情况容不得丝毫差错。

[ɪf]	[aɪ]	[kɔːld]	[aʊt]	,	[ðə; ði]	[ˈænsər]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[aɪ]	[nuː]	,
If	**I**	**called**	**out**	**,**	**the**	**answer**	**,**	**for**	**all**	**I**	**knew**	**,**
如果	我	称为	出去	,	这	回答	,	为了	全部	我	知道	,

如果我喊出来，据我所知，答案是

[maɪt]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɪlz]	[bɑːm]	.
might	**take**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**Mills**	**bomb**	**.**
可能	拿	这	形状	的	一个	米尔斯	炸弹	.

可能会采取米尔斯炸弹的形式。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kept]	[ˈsaɪlənt]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[dɪˈskʌvər]	[ðə; ði]	[aɪˈdentəti]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈvɪzɪtər]	?
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**I**	**kept**	**silent**	**,**	**how**	**could**	**I**	**discover**	**the**	**identity**	**of**	**my**	**visitor**	**?**
在	这	其他	手	,	如果	我	保留	沉默的	,	如何	可以	我	发现	这	身份	的	我的	游客	?

另一方面，如果我保持沉默，我又如何能发现来访者的身份呢?

[tæp] , [tæp] , [tæp] .
Tap , tap , tap .
轻敲 , 轻敲 , 轻敲 .

嗒，嗒，嗒。

[wʌns] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmənz] — [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Once again came the mysterious summons — this time more imperative than before .
一次 再次 来了 这 神秘 传票 — 这 时间 更多的 至关重要的 比 前 .

神秘的召唤再次降临——这一次比以往更加紧迫。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [nɑːk] [daɪd] [ə'weɪ] , [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
As the last knock died away , an idea flashed into my mind .
作为 这 最后的 敲 死亡 离开 , 一个 主意 闪光灯 进入 我的 头脑 .

当最后一声敲门声渐渐消失时，一个想法闪现在我的脑海中。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [muːvd] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,
Rising to my feet , I moved stealthily across the hall , and ,
崛起 到 我的 脚 , 我 已搬 悄悄地 穿过 这 大厅 , 和 ,

我站起身，蹑手蹑脚地穿过走廊，然后

['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
creeping up the staircase like a cat , I turned into my own bedroom ,
爬行 向上 这 楼梯 喜欢 一个 猫 , 我 转向 进入 我的 自己的 卧室 ,

我像猫一样蹑手蹑脚地爬上楼梯，转身走进自己的卧室。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which looked out on the front of the house .
哪个 看起来 出去 在 这 正面 的 这 房子 .

从那里可以眺望到房子的正面。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] ,
The window was still open , and , advancing towards it with infinite care ,
这 窗户 曾是 仍然 打开 , 和 , 前进 向 它 和 无限 关心 ,

窗户还开着，他小心翼翼地朝窗户走去，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd]
I was just preparing to make a cautious reconnaissance when I suddenly heard
我 曾是 只是 准备 到 制作 一个 谨慎 侦察 什么时候 我 突然 听到
[ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
a shuffling movement down below .
一个 洗牌 移动 向下 以下 .

我正准备谨慎地进行侦察，突然听到下面传来窸窸窣窣的动静。

[aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ,
I paused , and ,
我 暂停 , 和 ,

我停顿了一下，然后

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] [ðə; ði] [laʊd] ['dʒæŋglɪŋ] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] ['ekəud] [ʌp]
almost at the same second the loud jangling peal of the front door bell echoed up
几乎 在 这 相同的 第二 这 大声 叮当作响 皮尔 的 这 正面 门 钟 回声 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
from the kitchen .
从 这 厨房 .

几乎就在同一时刻，厨房里传来响亮的门铃声。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] [saʊnd] ['æktɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] .
Somehow or other , the sound acted on me like a tonic .
不知何故 或者 其他 , 这 声音 行动 在 我 喜欢 一个 补品 .

不知为何，这声音对我起到了类似灵丹妙药的作用。

[wɪ'ðaʊt]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	['eni]	[lɔːŋgər]	,	[aɪ]	[θrʌst]	[maɪ]	[hed]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[sɪl]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
Without	**hesitating**	**any**	**longer**	**,**	**I**	**thrust**	**my**	**head**	**out**	**over**	**the**	**sill**	**,**	**and**	**there**	**,**
没有	犹豫不决	任何	更长	,	我	推力	我的	头	出去	超过	这	窗台	,	和	那里	,

[raɪt]	[ˌʌndər'niːθ]	[ˌem 'iː]	,
right	**underneath**	**me**	**,**
正确的	下	我	,

我不再犹豫，把头探出窗台，只见，就在我脚下，

[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['rægɪd]	,	['kɜːrli]	-	['herd]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[frend]	,	['dʒɪmi]	.
I	**saw**	**the**	**ragged**	**,**	**curly**	**-**	**haired**	**figure**	**of**	**my**	**little**	**friend**	**,**	**Jimmy**	**.**
我	锯	这	破烂不堪	,	卷曲	-	头发	数字	的	我的	小的	朋友	,	吉米	.

我看到了我那小伙伴吉米的身影，他衣衫褴褛，一头卷发。

"	[hə'loʊ]	,	[dʒeɪmz]	,	"	[aɪ]	[kɔːld]	[aʊt]	,	"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['duːɪŋ]	[hɪr]	?
"	**Hullo**	**,**	**James**	**,**	**"**	**I**	**called**	**out**	**,**	**"**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
"	你好	,	詹姆斯	,	"	我	称为	出去	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?

“你好，詹姆斯,”我喊道，“你在这里做什么？”

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[step]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	.
"	**He**	**took**	**a**	**step**	**back**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**.**
"	他	采取	一个	步	后退	,	和	看起来	向上	.

他后退一步，抬头望去。

"	[aɪ]	['^ɔtə]	['letər]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	['gʌvnər]	—	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	-	.	"
"	**I**	**gotter**	**letter**	**for**	**you**	**guv'nor**	**—**	**a**	**letter**	**from**	**the**	**young**	**laidy**	**.**	**"**
"	我	得到	信	为了	你	州长	—	一个	信	从	这	年轻的	-	.	"

“我给你带了一封信，长官——是一位年轻姑娘的来信。”

"	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	!
"	**The**	**devil**	**you**	**have**	**!**
"	这	魔鬼	你	有	!

你拥有的魔鬼！

"	[aɪ]	[ɪk'skleɪmd]	['iːgərli]	.
"	**I**	**exclaimed**	**eagerly**	**.**
"	我	惊呼	急切地	.

我兴奋地惊呼道。

"	[juː; jʊ]	[hæŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	,	[maɪ]	[sʌn]	.
"	**You**	**hang**	**on**	**there**	**,**	**my**	**son**	**.**
"	你	悬挂	在	那里	,	我的	儿子	.

孩子，坚持住。

[aɪl]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[hæf]	[ə; eɪ]	[tɪk]	.
I'll	**be**	**with**	**you**	**in**	**half**	**a**	**tick**	**.**
患病的	是	和	你	在	一半	一个	打钩	.

我马上就到。

"	['θrʌstɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	['ɪntuː]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	,	[aɪ]	['hɜːrid]	[ˌdaʊn'sterz]	[ə'gen]	,
"	**Thrusting**	**the**	**revolver**	**into**	**my**	**pocket**	**,**	**I**	**hurried**	**downstairs**	**again**	**,**
"	推进	这	左轮手枪	进入	我的	口袋	,	我	慌忙	楼下	再次	,

“我把左轮手枪塞进口袋，又匆匆下楼去了。”

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['fiːvərɪʃ]	[heɪst]	[ʌn'tʃeɪnd]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	.
and	**with**	**feverish**	**haste**	**unchained**	**and**	**opened**	**the**	**front**	**door**	**.**
和	和	发烧	匆忙	挣脱束缚	和	打开	这	正面	门	.

于是，他急忙解开锁链，打开了前门。

['dʒɪmi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [buːts] ['nɔɪzɪli] [ɑːn][ðə; ði][mæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [grɪn] [əd'vænst]
Jimmy wiped his boots noisily on the mat , and with a cheerful grin advanced
吉米 擦拭 他的 靴子 喧闹地 在 这 垫 ， 和 和 一个 快乐 咧嘴笑 先进的
['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

吉米在垫子上用力擦了擦靴子，发出很大的响声，然后带着灿烂的笑容走进了大厅。

" [aɪ] [siːd] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][aɪ] [gest] [juː; jʊ]
" I seed the light through the shutters , " he explained , " and I guessed you
" 我 种子 这 光 通过 这 百叶窗 , " 他 解释 , " 和 我 猜对了 你
[wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
was inside .
曾是 里面 .

“我透过百叶窗让光线照射进来,”他解释说，“我猜你就在里面。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndər] . "
That's why I knocked at the winder . "
那就是 为什么 我 敲门 在 这 卷线器 . "

这就是我敲窗户的原因。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['dʒɪmi] , " [aɪ] [sed] .
" Quite right , Jimmy , " I said .
" 相当 正确的 , 吉米 , " 我 说 .

“没错，吉米,”我说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [noʊt] ?
" Where's the note ?
" 在哪里? 这 笔记 ?

纸条在哪儿?

" [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ænd; ənd]['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ]
" He dived into his pocket , and produced a crumpled and dirty - looking
" 他 潜水 进入 他的 口袋 , 和 生产 一个 皱巴巴的 和 肮脏的 - 寻找
['envəloʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
envelope , which he handed to me .
信封 , 哪个 他 递交 到 我 .

“他把手伸进口袋，掏出一个皱巴巴、看起来很脏的信封，递给了我。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðɪs] ?
" When did you get this ?
" 什么时候 做过 你 得到 这 ?

你什么时候得到的?

" [aɪ] [di'mɑːndid] , [ˌriː'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I demanded , refastening the door .
" 我 要求 , 重新系紧 这 门 .

我一边重新关上门，一边命令道。

" [oʊni] [dʒʌst] [naʊ] , ['gʌvnər] .
" On'y just now , guv'nor .
" 仅限 只是 现在 , 州长 .

“就在刚才，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɪv] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['frentʃwʊmən] [wɑːtˌwʌt][laɪvz; lɪvz][æt; ət] - [ðə; ði] ['lɔrəlz] . -
It was give me by the old Frenchwoman wot lives at ' The Laurels . '
它 曾是 给 我 经过 这 老的 法国女人 什么 生活 在 - 这 月桂树 . -

这是住在“月桂树庄园”的那位法国老妇人送给我的。

" [aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] , ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][flæp] , [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər]
" I crossed to the lamp , and , tearing open the flap , pulled out the enclosure
" 我 交叉 到 这 灯 , 和 , 撕裂 打开 这 瓣膜 , 拉 出去 这 外壳
.
:
.

我走到灯前，撕开盖子，拉出灯罩。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] ['kloʊsli] ['kʌvərd] [ɪn] [krɪ'stiːnz] [smɔːl]
It consisted of half a sheet of notepaper closely covered in Christine's small
它 由……组成 的 一半 一个 床单 的 便笺 密切 涵盖 在 克里斯汀的 小的
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

那是一张半张便笺纸，上面密密麻麻地写满了克里斯汀的小字。

" ['dɪrɪst] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] [mə'riː] , [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]
" DEAREST , — I am giving this note to Marie , who has promised to deliver
" 亲爱的 , — 我 是 给予 这 笔记 到 玛丽 , WHO 有 承诺 到 递送
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒɪmi] .
it to Jimmy .
它 到 吉米 .

“亲爱的，——我把这张纸条交给玛丽，她答应把它转交给吉米。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
I believe she is to be trusted ,
我 相信 她 是 到 是 可信 ,

我相信她值得信任。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] .
but I dare not say more for fear that it should fall into the wrong hands .
但 我 敢 不是 说 更多的 为了 害怕 那 它 应该 落下 进入 这 错误的 双手 .

但我不敢多说，以免落入坏人之手。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
At the present moment I am a prisoner in my own bedroom .
在 这 展示 片刻 我 是 一个 囚犯 在 我的 自己的 卧室 .

此刻，我被囚禁在自己的卧室里。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [mɝ'iːz] [help] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I expect to be free again , with Marie's help , at half - past eight this evening .
我 预计 到 是 自由的 再次 , 和 玛丽的 帮助 , 在 一半 - 过去的 八 这 晚上 .

在玛丽的帮助下，我预计今晚八点半就能再次获得自由。

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪ'miːdiətli] .
If all goes well I shall come across to the island immediately .
如果全部 去 出色地 我 将 来 穿过 到 这 岛 立即地 .

如果一切顺利，我将立即前往岛上。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] ?
Will you be on the landing - stage at twenty minutes to nine ?
将要 你 是 在 这 降落 - 阶段 在 二十 分钟 到 九 ?

你会在九点五十分到达登机口吗?

[kʌm] [streɪt] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ,
Come straight down across the garden and through the iron gate ,
来 直的 向下 穿过 这 花园 和 通过 这 铁 门 ,

径直穿过花园，经过铁门，

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['nesəseri] .
but on no account leave the house a moment before it's necessary .
但 在 不 帐户 离开 这 房子 一个 片刻 前 它是 必要的 .

但无论如何，都不要在必要之前一刻离开家。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
I will explain everything when I see you .
我 将要 解释 一切 什么时候 我 看 你 .

等我见到你的时候，我会把一切都解释清楚。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [lʌv] ,
With all my love ,
和 全部 我的 爱 ,

我满怀爱意，

" ['kristiːn] .
" CHRISTINE .
" 克里斯汀 .

克里斯汀。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɪmi] ,
" I read it through to the end , and then turned back to Jimmy ,
" 我 读 它 通过 到 这 结尾 , 和 然后 转向 后退 到 吉米 ,

我读到最后，然后转头看向吉米。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
who was still standing where I had left him .
WHO 曾是 仍然 常设 在哪里 我 有 左边 他 .

他仍然站在我离开他时的位置上。

" [dɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [noʊt] ?
" Did the old woman say anything when she gave you this note ?
" 做过 这 老的 女士 说 任何事物 什么时候 她 给予 你 这 笔记 ?

“老太太给你这张纸条的时候有没有说什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊni] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let] - [ɜːr; ər] [noʊ] ['weðər] [juːd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" On'y as I was to let ' er know whether you'd got it , " was the answer .
" 仅限 作为 我 曾是 到 让 - 呃 知道 无论 你会 得到 它 , " 曾是 这 回答 .

“我只是想告诉她你是否收到了，”对方回答道。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [oʊ] - ['bʊtʃɚz] [leɪn] . "
" She's going to wait for me at the corner o ' Butcher's Lane . "
" 她是 去 到 等待 为了 我 在 这 角落 o - 肉铺 车道 . "

“她会在屠夫巷的拐角处等我。”

" [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , you can tell her it will be all right , " I said ,
" 出色地 , 你 能 告诉 她 它 将要 是 全部 正确的 , " 我 说 ,

“你可以告诉她一切都会好起来的，”我说。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] .
thrusting the letter into my pocket .
推进 这 信 进入 我的 口袋 .

我把信塞进口袋。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ['weðər] ['mɪstər] . [diː]['roʊdə][ɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]
" I suppose you haven't heard whether Mr . de Roda is back at the house — the
" 我 认为 你 还没有 听到 无论 先生 . 德 罗达 是 后退 在 这 房子 — 这
[jʌŋ] ['leɪdiːz]['ʌŋk(ə)l] ,
young lady's uncle ,
年轻的 女士的 叔叔 ,

“我想你还没听说德罗达先生是否已经回到家里——他是那位年轻女士的叔叔，

[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

你知道？

" ['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Jimmy nodded .
" 吉米 点头 .

吉米点了点头。

" - ['iːz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .
" ' E's there all right .
" - 的 那里 全部 正确的 .

“E 在那里，一切正常。”

- [iː] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] .
' E come up in a motor - boat about mid - day .
- E 来 向上 在 一个 发动机 - 船 关于 中 - 天 .

“他大约在中午时分乘快艇过来。”

[ʃiːz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['taɪdweɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
She's lying out in the tideway round the point . "
她是 说谎 出去 在 这 潮汐通道 圆形的 这 观点 . "

她躺在海岬附近的潮水道里。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [diː]['roʊdə] ?
" How do you know it was Mr . de Roda ?
" 如何 做 你 知道 它 曾是 先生 . 德 罗达 ?

“你怎么知道是德罗达先生？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] ['elɪs] , [ðə; ði] ['boʊtmən] , [siːd] - [ɪm][ænd; ənd] - ['roʊɪn] - [ə'ʃɔːr] .
" Why , George Ellis , the boatman , seed ' im and Craill rowin ' ashore .
" 为什么 , 乔治 埃利斯 , 这 船工 , 种子 - 我是 和 - 罗温 - 岸上 .

“瞧，船夫乔治·埃利斯，看见他和克雷尔划船上岸了。”

[aɪ] - [ɜːrd] [dʒɔːrdʒ] ['telɪn] - [maɪ][dæd] .
I ' eard George tellin ' my dad .
我 - 耳朵 乔治 告诉 - 我的 爸爸 .

我听到乔治告诉我爸爸。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [boʊt] , [tuː] , ['gʌvnər] — [ðə; ði][oʊld] ['siːgʌl] , [wɑːtˌwʌt] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
She's a fine boat , too , guv'nor — the old Seagull , wot used to belong to
她是 一个 美好的 船 , 也 , 州长 — 这 老的 海鸥 , 什么 用过的 到 属于 到
['kæptɪn] [steɪnər] [ʌv; əv] - - .
Captain Stainer of ' Arwich .
队长 施泰纳 的 - - .

船也很好，先生——那艘老海鸥号，以前属于阿维奇的斯坦纳船长。

[dʒɔːrdʒ] ['rekənz] - [iː][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [bɔːt] - [ɜːr; ər] [waɪl] - [iː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] . "
George reckons ' e must ' ave bought ' er while ' e was away . "
乔治 估计 - e 必须 - 大道 买 - 呃 尽管 - e 曾是 离开 . "
乔治认为“他肯定是在我不在的时候把她买下来的。”

" [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn] ?
" Big enough to go to sea in ?
" 大的 足够的 到 去 到 海 在 ?
“大到可以出海吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
He nodded his head .
他 点头 他的 头 .
他点了点头。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['esɪks] ['ɪdiəm] .
" That's a fact , " he answered in the usual Essex idiom .
" 那就是 一个 事实 , " 他 回答 在 这 通常 埃塞克斯 成语 .
“那是事实，”他用典型的埃塞克斯方言回答道。

" [ðə; ði]['kæptən] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] - [ɜːr; ər] [wʌns] ,
" The Capt'n run across to France in ' er once ,
" 这 船长 跑步 穿过 到 法国 在 - 呃 一次 ,
“船长曾经开着它逃到法国去，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sez] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['rɛglɚ] [triːt] .
and George says she done the trip in a reg'lar treat .
和 乔治 说道 她 完毕 这 旅行 在 一个 reg'lar 对待 .
乔治说她把这次旅行当成一次普通的犒劳。

" [aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [noʊt] .
" I pulled out my pocket - book and extracted a ten shilling note .
" 我 拉 出去 我的 口袋 - 书 和 提取 一个 十 先令 笔记 .
我掏出钱包，取出一张十先令的钞票。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪmi] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kʌt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][maɪ]
" Here you are , Jimmy , " I said , " you cut back and give the old lady my
" 这里 你 是 , 吉米 , " 我 说 , " 你 切 后退 和 给 这 老的 女士 我的
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .
“吉米，给你，”我说，“你回去把我的话转告给老太太。”

[dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [mɪs] [diː]['roʊdə]
Just say that I've received the letter , and that I'll do exactly what Miss de Roda
只是 说 那 我已经 已收到 这 信 , 和 那 患病的 做 确切地 什么 错过 德 罗达
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
你就说我收到了信，并且我会完全按照德罗达小姐的意愿去做。

" [aɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['stæmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
" I conducted him to the door , stammering his thanks ,
" 我 实施 他 到 这 门 , 结巴 他的 谢谢 ,
我领他到门口，他结结巴巴地道谢。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈerənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfeɪθfəli] [disˈtʃaːdʒd] ,
and assuring me that my errand should be faithfully discharged ,
和 保证 我 那 我的 差事 应该 是 忠实 出院 ,

并向我保证，我的任务一定会忠实完成。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːri] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and having watched him hurry across the lawn and disappear into the
和 拥有 观看 他 匆忙 穿过 这 草地 和 消失 进入 这
[ˈʃrʌbəri] ,
shrubbery ,
灌木 ,

看着他匆匆穿过草坪，消失在灌木丛中，

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hoʊm] [ðə; ði][boʊlts] .
I once more turned the key and shot home the bolts .
我 一次 更多的 转向 这 钥匙 和 射击 家 这 螺栓 .

我再次转动钥匙，扣紧螺栓。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][aɪ][hæd; həd][kæst][maɪ] [bred] [səkˈsesfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
I felt that if ever I had cast my bread successfully upon the waters ,
我 毛毡 那 如果 曾经 我 有 投掷 我的 面包 成功地 之上 这 水 ,

我觉得，如果我曾经成功地把面包撒入水中，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ˈdʒɪmi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrʌstwɜːrði] [kənˈfedərət] .
it was in picking out Jimmy as a trustworthy confederate .
它 曾是 在 挑选 出去 吉米 作为 一个 值得信赖的 南方邦联 .

关键在于挑选吉米作为值得信赖的同盟者。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈkristiːn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər]
Except for him , Christine would have had no chance of sending her
除了 为了 他 , 克里斯汀 会 有 有 不 机会 的 发送 她
[ˈletər] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
letter across to the island ,
信 穿过 到 这 岛 ,

如果没有他，克里斯汀根本不可能把信寄到岛上。

[waɪl] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][diː][ˈroʊdə][wʌz; wəz][pərˈhæps][ʌv; əv]
while the news he had brought with regard to de Roda was perhaps of
尽管 这 消息 他 有 带来 和 看待 到 德 罗达 曾是 也许 的
[ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [raɪt] .
even greater significance than anything she had dared to write .
甚至 更大的 意义 比 任何事物 她 有 敢于 到 写 .

而他带来的关于德罗达的消息，或许比她敢于写下的任何事情都更具意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv]
There was only one explanation which would account for this sudden purchase of
那里 曾是 仅有的 一 解释 哪个 会 帐户 为了 这 突然 购买 的
[ə; eɪ] [siː] - [ˈɡoʊɪŋ][ˈmoʊtər] - [boʊt] .
a sea - going motor - boat .
一个 海 - 去 发动机 - 船 .

只有一个解释可以说明他为何突然购买一艘远洋摩托艇。

[ˈmænɪŋ] [ænd; ənd][diː][ˈroʊdə][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]
Manning and de Roda must have made up their minds that the time had
曼宁 和 德 罗达 必须 有 制成 向上 他们的 思想 那 这 时间 有
[əˈraɪvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] .
arrived for their final effort .
到达的 为了 他们的 最终的 努力 .

曼宁和德罗达一定已经下定决心，是时候做最后的努力了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
Believing that I should be alone in the house that night ,
相信 那 我 应该 是 独自的 在 这 房子 那 夜晚 ,

我当时觉得那天晚上应该只有我一个人在家，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['daiəmənds] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
they had evidently decided to seize the diamonds by force and to make a
他们 有 显然 决定 到 抢占 这 钻石 经过 力量 和 到 制作 一个
[boʊlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
bolt for the continent ,
螺栓 为了 这 大陆 ,

他们显然已经决定武力夺取钻石，然后逃离这片大陆。

[wer] [ðer; ðər] [plænz] [wɜːr; wər] [noʊ] [daʊt] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] .
where their plans were no doubt already arranged .
在哪里 他们的 计划 是 不 怀疑 已经 安排 .

他们的计划无疑早已安排妥当。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['kristiːn] ,
Having become suspicious of Christine ,
拥有 变得 可疑的 的 克里斯汀 ,

由于开始怀疑克里斯汀，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]
they had apparently taken the simple course of locking her in her own room
他们 有 显然 已采取 这 简单的 课程 的 锁定 她 在 她 自己的 房间
,
,
,

他们显然采取了最简单的办法，就是把她锁在自己的房间里。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz]
so that she should have no possible opportunity of communicating their designs
所以 那 她 应该 有 不 可能的 机会 的 沟通 他们的 设计
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

这样她就没有任何机会把他们的计划告诉我。

[ðə; ði] [wʌn] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʌðərwaɪz] ['eksələnt] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ]
The one weak point in their otherwise excellent scheme had been the old French
这 一 虚弱的 观点 在 他们的 否则 出色的 方案 有 到过 这 老的 法语
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

他们原本完美的计划中唯一的薄弱环节就是那位老法国仆人。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kristiːn] [hæd; həd] ['mænɪfestli] ['oʊvər] - ['rɪdn] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Her affection for Christine had manifestly over - ridden her fear of the
她 感情 为了 克里斯汀 有 显然 超过 - 骑 她 害怕 的 这
['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,
others ; and ,
其他的 ; 和 ,

她对克里斯汀的感情显然压倒了她对其他人的恐惧；而且，

[waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɔːrdərz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːkrətli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'sɪst]
while pretending to carry out their orders , she had secretly consented to assist
尽管 假装 到 携带 出去 他们的 订单 , 她 有 偷偷 同意 到 协助
[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
her young mistress .
她 年轻的 情妇 .

她表面上执行命令，实际上却暗中同意帮助她的年轻女主人。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [plæn] [wɜːrkt] [sək'sesfəli] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [fɪt] [ɪn] ['betər] [wɪð; wɪθ][maɪ]
If only the suggested plan worked successfully , nothing would fit in better with my
如果 仅有的 这 建议 计划 工作 成功地 , 没有什么 会 合身 在 更好的 和 我的
[oʊn] [ə'reɪndʒmənts] .
own arrangements .
自己的 安排 .

如果这个建议的方案能够成功实施，那就再好不过了，完全符合我的计划。

[tuː; tə] [get] ['kristiːn] [ænd; ənd] [diː] ['roʊdə] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['kæmbl] [hæd; həd]
To get Christine and de Roda into our hands was , as Campbell had
到 得到 克里斯汀 和 德 罗达 进入 我们的 双手 曾是 , 作为 坎贝尔 有
[sed] ,
said ,
说 ,

正如坎贝尔所说，把克里斯汀和德罗达弄到我们手里，

[ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [step] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [prə'siːdɪŋz] .
the first and most essential step in our future proceedings .
这 第一的 和 最多 基本的 步 在 我们的 未来 诉讼程序 .

这是我们未来行动中第一步，也是最关键的一步。

[baɪ] [eɪt] - ['θɜːrti] , [ɔːr] [suːn] ['æftər] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm]
By eight - thirty , or soon after , he and Bobby ought to be back from
经过 八 - 三十 , 或者 很快 后 , 他 和 鲍比 应该 到 是 后退 从
- ,
Martlesea ,
- ,

到八点半左右，或者稍晚一些，他和鲍比应该就能从马特尔西回来了。

[ænd; ənd] ['mætərz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [faɪnd] [hæf] [ʌv; əv]
and matters would be enormously simplified if they were to find half of
和 事情 会 是 非常 简化 如果 他们 是 到 寻找 一半 的
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tæsk] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
the opening task already accomplished .
这 开幕 任务 已经 完成 .

如果他们发现一半的初始任务已经完成，事情就会变得简单得多。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [dɪ'luːʒn] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
I was under no delusion , however , with regard to the dangerous nature of
我 曾是 在下面 不 错觉 , 然而 , 和 看待 到 这 危险的 自然 的
[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
the undertaking .
这 承诺 .

然而，我对于这项任务的危险性却丝毫没有抱有任何幻想。

[ʃʊd; ʃəd] [krɪ'stiːnz] [ə'tempt] [feɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['greɪtər] ['perəl] [ðæn; ðən] ['evər] ,
Should Christine's attempt fail , she would be in greater peril than ever ,
应该 克里斯汀的 试图 失败 , 她 会 是 在 更大的 危险 比 曾经 ,

如果克里斯汀的尝试失败，她将比以往任何时候都更加危险。

[waɪl] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp]
while even if she succeeded it was more than probable that her escape
尽管 甚至 如果 她 成功了 它 曾是 更多的 比 可能 那 她 逃脱
[wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvərd] .
would be immediately discovered .
会 是 立即地 发现 .

即使她成功逃脱，她的逃跑也极有可能立即被发现。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [ə'tækt] [bɪ'fɔːr] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [rɪ'tɜːrnd] .
In that event the house might be attacked before Campbell and Bobby returned .
在 那 事件 这 房子 可能 是 遭到攻击 前 坎贝尔 和 鲍比 返回 .

那样的话，坎贝尔和鲍比回来之前，房子可能会遭到袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'tel] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd]
It was impossible to foretell to an exact certainty what time they would
它 曾是 不可能的 到 预言 到 一个 精确的 肯定 什么 时间 他们 会
[ə'raɪv] , [ænd; ənd] ,
arrive , and ,
到达 , 和 ,

无法准确预测他们会在什么时间到达，而且，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] ,
with everything at stake ,
和 一切 在 赌注 ,

一切都岌岌可危，

['mænɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌndər]
Manning was not the sort of gentleman to allow the grass to grow under
曼宁 曾是 不是 这 种类 的 绅士 到 允许 这 草 到 生长 在下面
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

曼宁不是那种会坐视不管的绅士。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['emptid] [ðə; ði] ['kɑːntents] , ['kerfəli] ['testɪd] [ɪts]
I took out my revolver , and , having emptied the contents , carefully tested its
我 采取 出去 我的 左轮手枪 , 和 , 拥有 清空 这 内容 , 小心 测试 它是
['mekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

我掏出左轮手枪，清空弹膛后，仔细地测试了它的机械结构。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [wɪtʃ] [left]
There was a comforting efficiency about the ensuing click , click , click , which left
那里 曾是 一个 令人感到安慰 效率 关于 这 随后 点击 , 点击 , 点击 , 哪个 左边
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,
nothing to be desired ,
没有什么 到 是 想要的 ,

随之而来的咔哒、咔哒、咔哒声有一种令人安心的效率，无可挑剔。

[ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [aɪ] [riː'ləʊdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbər] .
and , picking up the cartridges one by one , I reloaded it in every chamber .
和 , 挑选 向上 这 墨盒 一 经过 一 , 我 重新加载 它 在 每一个 房间 .

然后，我一颗一颗地拿起弹壳，重新装填到每个弹膛里。

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] , [ðə; ði] [ɑːdz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .
After all , if it came to a fight , the odds would be in my favour .
后 全部 , 如果 它 来了 到 一个 斗争 , 这 赔率 会 是 在 我的 偏爱 .

毕竟，如果真要打起来，我胜算更大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [seɪf] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] , [ən'les] [ðeɪ] [bluː] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
I am a pretty safe shot , and , unless they blew the whole place to pieces ,
我 是 一个 漂亮的 安全的 射击 , 和 , 除非 他们 吹 这 所有的 地方 到 件 ,

我的枪法相当准，除非他们把整个地方炸成了碎片，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'seɪlənts] .
I ought to be able to hold the house against half a dozen assailants .
我 应该 到 是 有能力的 到 抓住 这 房子 反对 一半 一个 打 袭击者 .

我应该能够抵挡住六七个袭击者的进攻。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
No one could force an entrance without exposing himself to a bullet ,
不 一 可以 力量 一个 入口 没有 暴露 他自己 到 一个 子弹 ,

谁也无法在不暴露自己身处枪林弹雨的情况下强行闯入。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃuːt] [bəuθ] - [ænd; ənd] ['mænɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and I was cheerfully prepared to shoot both Craill and Manning at the
和 我 曾是 愉快地 准备 到 射击 两个都 - 和 曼宁 在 这
['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
very first opportunity that presented itself .
非常 第一的 机会 那 呈现 本身 .

我当时兴致勃勃地准备，一旦有机会就枪毙克雷尔和曼宁。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [hæf] - [pæst][sɪks] .
A glance at the clock showed me that it was close on half - past six .
一个 瞥一眼 在 这 钟 显示 我 那 它 曾是 关闭 在 一半 - 过去的 六 .

我瞥了一眼时钟，发现快到六点半了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə][spɪn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] — [ə; eɪ]['prɑːspekt]
There were still two hours to spin out before the appointed time — a prospect
那里 是 仍然 二 小时 到 旋转 出去 前 这 任命 时间 — 一个 前景
[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [di'mɑːndid] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] .
which certainly demanded all the patience that I possessed .
哪个 当然 要求 全部 这 耐心 那 我 拥有 .

距离预定时间还有两个小时——这无疑需要我拿出全部的耐心。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]
I took the precaution of going upstairs again and fastening my bedroom
我 采取 这 预防 的 去 楼上 再次 和 紧固 我的 卧室
['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
window , and then ,
窗户 , 和 然后 ,

为了安全起见，我又上楼把卧室窗户关好，然后……

['hævɪŋ] [fɪld] [ə; eɪ] [freʃ] [paɪp] , [aɪ] ['setld] [daʊn] ['grɪmli] [tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] .
having filled a fresh pipe , I settled down grimly to my long vigil .
拥有 已填 一个 新鲜的 管道 , 我 定居 向下 阴沉地 到 我的 长的 守夜 .

灌满一管新烟后，我神情凝重地开始了漫长的守夜。

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['sloʊnəs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [krept] [ʌp] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,
With exasperating slowness the minute hand crept up to seven ,
和 可气 缓慢 这 分钟 手 悄悄地爬向上 到 七 ,

分针以令人恼火的缓慢速度爬升到七点，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg] [raʊnd] [ə'gen] [ɑːn] [ɪts] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .
and began to drag round again on its interminable circle .
和 开始 到 拖 圆形的 再次 在 它是 没完没了 圆圈 .

它又开始无休止地绕圈旋转。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [eɪt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['duːɪŋ]
By the time it had reached eight the strain of sitting there and doing
经过 这 时间 它 有 达到 八 这 拉紧 的 坐着 那里 和 正在做
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
nothing had become unbearable — so much so ,
没有什么 有 变得 难以忍受 — 所以 很多 所以 ,

到了八点，坐在那里无所事事已经让人难以忍受——以至于，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɪm'fætɪk] ['wɔːrnɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [krɪ'stiːnz]

that if it had not been for the very emphatic warning contained in Christine's

那 如果 它 有 不是 到过 为了 这 非常 强调 警告 包含 在 克里斯汀的

['letər] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [aʊt]

letter I could hardly have resisted the temptation of starting out

信 我 可以 几乎 有 抵抗 这 诱惑 的 开始 出去

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

for the landing - stage .

为了 这 降落 - 阶段 .

如果不是克里斯汀的信中非常明确地警告我，我恐怕很难抵挡住前往码头的诱惑。

[hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['defɪnət] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [daʊt] [æz; əz]

Her instructions had been too definite , however , to admit of any doubt as

她 指示 有 到过 也 定 , 然而 , 到 承认 的 任何 怀疑 作为

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

to their importance ,

到 他们的 重要性 ,

然而，她的指示非常明确，其重要性不容置疑。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði]

and I felt that it would be madness to run the risk of endangering the

和 我 毛毡 那 它 会 是 疯狂 到 跑步 这 风险 的 危及 这

[hoʊl] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][self] - [kən'troʊl] .

whole plan for the lack of a little extra self - control .

所有的 计划 为了 这 缺少 的 一个 小的 额外的 自己 - 控制 .

我认为，因为缺乏一点自制力而冒着危及整个计划的风险，是愚蠢的。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [strʌk] ,

At last the half hour struck ,

在 最后的 这 一半 小时 击 ,

终于，半小时到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [aɪ][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] .

and with a sigh of relief I got up from my seat .

和 和 一个 叹 的 宽慰 我 得到 向上 从 我的 座位 .

我松了口气，从座位上站了起来。

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ʌn'nesəseri] [nɔɪz] , [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Being careful to avoid any unnecessary noise , I unlocked the front door ,

存在 小心 到 避免 任何 不必要 噪音 , 我 已解锁 这 正面 门 ,

我小心翼翼地打开前门，尽量避免发出任何不必要的噪音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] ,

and for a moment I stood on the step , revolver in hand ,

和 为了 一个 片刻 我 站立 在 这 步 , 左轮手枪 在 手 ,

我站在台阶上，手里拿着左轮手枪，一时之间，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

taking a rapid survey of the garden .

采取 一个 迅速的 民意调查 的 这 花园 .

快速巡视花园。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['piːsf(ə)l]

Viewed from there in the gathering dusk , it presented a singularly peaceful

已查看 从 那里 在 这 采集 黄昏 , 它 呈现 一个 单独地 和平

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'pɪrəns] .

and deserted appearance .

和 荒凉的 外貌 .

从那里望去，暮色渐浓，呈现出一种格外宁静荒凉的景象。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌstɪk] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [wɪtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
A faint rustic in the tree - tops was the only sound which disturbed the silence ,
一个 头晕的 乡村 在 这 树 - 最高额 曾是 这 仅有的 声音 哪个 不安 这 沉默 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

树梢间传来一阵轻微的沙沙声，这是打破寂静的唯一声音。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkwaɪətli] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
closing the door quietly behind me ,
结束 这 门 悄悄 在后面 我 ,

我轻轻地关上了身后的门。

[aɪ] [set] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] .
I set off across the lawn in the direction of the iron gate .
我 放 离开 穿过 这 草地 在 这 方向 的 这 铁 门 .

我穿过草坪，朝着铁门的方向走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [hɔːlt] .
On reaching that point I came to a temporary halt .
在 到达 那 观点 我 来了 到 一个 暂时的 停止 .

到达那里后，我暂时停了下来。

[ðə; ði] [pæθ] [bɪˈjɑːnd] — [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [pleɪs] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] —
The path beyond — always a sombre and depressing place even in broad daylight —
这 小路 超过 — 总是 一个 阴沉 和 沉闷 地方 甚至 在 广阔 日光 —
[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
was now so dark as to be hardly distinguishable from the rest of the
曾是 现在 所以 黑暗的 作为 到 是 几乎 可区分的 从 这 休息 的 这
[ˈʃrʌbəri] .
shrubbery .
灌木 .

前方的小路——即使在光天化日之下，也总是阴暗压抑的地方——现在更是黑得几乎与周围的灌木丛融为一体。

[aɪ] [piəd] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] ,
I peered ahead into the blackness , listening intently ,
我 窥视 前方 进入 这 黑 , 聆听 专注地 ,

我凝视着前方黑暗，全神贯注地倾听。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl]
but except for the occasional creak of a branch everything was as still
但 除了 为了 这 偶然 吱嘎声 的 一个 分支 一切 曾是 作为 仍然
[æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
as the grave .
作为 这 严重 .

除了偶尔传来树枝的吱嘎声，一切都像坟墓一样寂静无声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [ɪˈmædʒɪn] ,
It was about as uninviting a route as one could very well imagine ,
它 曾是 关于 作为 不吸引人 一个 路线 作为 一 可以 非常 出色地 想象 ,

这条路线简直是你能想象到的最令人望而却步的路线之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ənˈles] [aɪ]
but there was no other method of getting to the boat - house unless I
但 那里 曾是 不 其他 方法 的 获得 到 这 船 - 房子 除非 我
[ˌdɪsəˈbeɪd] [krɪˈstiːnz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
disobeyed Christine's instructions ,
违抗命令 克里斯汀的 指示 ,

但是，除非我违背克里斯汀的指示，否则没有其他办法到达船屋。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əˈlɔːŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː]	[ˈɔːf(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[mʌtʃ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ˈluːzɪŋ]	[maɪ]	[wei]	.
and	**I**	**had**	**been**	**along**	**it**	**too**	**often**	**to**	**be**	**in**	**much**	**fear**	**of**	**losing**	**my**	**way**	**.**
和	我	有	到过	沿着	它	也	经常	到	是	在	很多	害怕	的	输	我的	方式	.

而且我走过这条路的次数太多了，所以并不太担心会迷路。

[ˈoʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[geɪt]	,	[aɪ]	[pæst]	[θruː]	.
Opening	**the**	**gate**	**,**	**I**	**passed**	**through**	**.**
开幕	这	门	,	我	通过了	通过	.

我推开大门走了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第17/18页

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sekənd] [aɪ] [ə'gen] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;
For another second I again paused to listen ;
为了 其他 第二 我 再次 暂停 到 听 ;

我又停下来听了一秒钟;

[ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz][aɪ] [stept] ['boʊldli]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]
then with my revolver ready for immediate use I stepped boldly forward into the
然后 和 我的 左轮手枪 准备好 为了 即时 使用 我 步 大胆地 向前 进入 这
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

然后，我拔出左轮手枪，随时准备使用，大胆地走进了黑暗中。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['waɪər] ,
As I did so my foot struck against a piece of wire ,
作为 我 做过 所以 我的 脚 击 反对 一个 片 的 金属丝 ,

我这样做的时候，脚踢到了一根铁丝。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
which was stretched across the path a few inches above the ground .
哪个 曾是 拉伸 穿过 这 小路 一个 很少 英寸 多于 这 地面 .

它横跨小路，离地面几英寸高。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['bæləns] .
So sudden was the shock that I had no chance of recovering my balance .
所以 突然 曾是 这 震惊 那 我 有 不 机会 的 恢复中 我的 平衡 .

冲击来得太突然，我根本没有机会恢复平衡。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
The revolver escaped from my hand ,
这 左轮手枪 逃脱 从 我的 手 ,

左轮手枪从我手中滑落。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riəlaizd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ][hæd; həd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [fʊl]
and almost before I realised what had happened I had pitched forward full
和 几乎 前 我 意识到 什么 有 发生 我 有 投球 向前 满的
[leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊldər] .
length on the point of my shoulder .
长度 在 这 观点 的 我的 肩膀 .

几乎在我意识到发生了什么之前，我就以肩膀为支点向前倾倒了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tuː] [men]
At the same instant there was a crash amongst the bushes and two men
在 这 相同的 立即的 那里 曾是 一个 碰撞 在 这 灌木丛 和 二 男人
[həːld] [ðəm'selvz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
hurled themselves on top of me .
投掷 他们自己 在 顶部 的 我 .

就在同一时刻，灌木丛中传来一声巨响，两个男人扑到了我身上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ə'krɔːs] [maɪ] [legz] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [niːz] ;
One of them fell across my legs , clutching me by the knees ;
一 的 他们 跌倒 穿过 我的 腿 , 紧握 我 经过 这 膝盖 ;

其中一个压在我的腿上，紧紧抓住我的膝盖;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [bæk] .
the other landed with his full weight right in the middle of my back .
这 其他 登陆 和 他的 满的 重量 正确的 在 这 中间 的 我的 后退 .

另一个人则用尽全力，直接压在了我的后背正中间。

[hæf] [deɪzd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈwɪndɪd] , [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]
Half dazed , and almost entirely winded , I still had strength to make one
一半 茫然 , 和 几乎 完全 喘息 , 我 仍然 有 力量 到 制作 一
[ˈdespərət] [ˈefərt] .
desperate effort .
绝望的 努力 .

我当时神情恍惚，几乎气喘吁吁，但仍然有力气做最后一搏。

[ˈtwɪstɪŋ] [maɪˈself] [ˈsaɪdweɪz] , [aɪ] [dʒæbd] [bæk] [maɪ] [ˈelboʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [əˈbʌv]
Twisting myself sideways , I jabbed back my elbow into the face of the man above
扭曲 我 侧身 , 我 刺伤 后退 我的 弯头 进入 这 脸 的 这 男人 多于
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

我侧身扭动，用手肘猛击上方那人的面部。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [oʊθ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] .
and a smothered oath told me that the blow had gone home .
和 一个 窒息 誓言 讲述 我 那 这 吹 有 已消失 家 .

一声压抑的咒骂告诉我，打击已经传到了家门口。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [sæŋk] [ˈɪntuː] [maɪ] [θroʊt] ,
Before I could repeat it , however , his fingers sank into my throat ,
前 我 可以 重复 它 , 然而 , 他的 手指 沉没 进入 我的 喉 ,

然而，还没等我重复一遍，他的手指就掐住了我的喉咙。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [prest] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈfɔːrhed] :
and I felt a cold ring of steel pressed against my forehead :
和 我 毛毡 一个 寒冷的 戒指 的 钢 按下 反对 我的 前额 :

我感到一圈冰冷的钢圈抵在我的额头上：

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [əˈɡen] , [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] .
" If you move again , I'll blow your brains out .
" 如果 你 移动 再次 , 患病的 吹 你的 大脑 出去 .

“你再动一下，我就崩了你的脑袋。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmænɪŋz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
" It was Manning's voice , and , low as the whisper was , there was
" 它 曾是 曼宁的 嗓音 , 和 , 低的 作为 这 耳语 曾是 , 那里 曾是
[noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ɪts] [ˈsævɪdʒ] [sɪnˈserəti] .
no mistaking its savage sincerity .
不 误会 它是 野蛮的 诚意 .

“那是曼宁的声音，虽然声音很低，但却饱含着一种毫不掩饰的真诚。

[aɪ] [ˈsiːst] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [fɔːr; fər] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː]
I ceased struggling , for beneath that suffocating hold it was impossible to do
我 停止 挣扎 , 为了 下面 那 令人窒息的 抓住 它 曾是 不可能的 到 做
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

我停止了挣扎，因为在那令人窒息的束缚下，我别无选择。

" [ˈhɜːri] [ʌp] , [diː] [ˈroʊdə] , " [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kəˈmænd] .
" Hurry up , de Roda , " came the sharp command .
" 匆忙 向上 , 德 罗达 , " 来了 这 锋利的 命令 .

“快点，德罗达，”一声厉声命令道。

" [taɪ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

" Tie his arms and legs and be quick about it , we've no time to spare .

" 领带 他的 武器 和 腿 和 是 快的 关于 它 , 我们已经 不 时间 到 空闲的 .

“把他的手脚绑起来，快点，我们没时间浪费了。”

" [aɪ] [felt] [maɪ] ['æŋklz] ['biːɪŋ] [læʃ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [peɪn] ['dɑːrtɪd] [θruː] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

" I felt my ankles being lashed together , and then a thrill of pain darted through my shoulder ,

" 我 毛毡 我的 脚踝 存在 鞭打 一起 , 和 然后 一个 刺激 的 疼痛 飞镖 通过 我的 肩膀 ,

“我感觉脚踝被绑在一起了，然后一阵剧痛袭遍我的肩膀。”

[æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [dʒɜːrk] [maɪ][ɑːrmz] ['rʌfli] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

as somebody jerked my arms roughly behind my back .

作为 某人 猛地一抖 我的 武器 大致 在后面 我的 后退 .

有人粗暴地将我的双臂扭到背后。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [faʊl] .

A minute later I was as helpless as a trussed fowl .

一个 分钟 之后 我 曾是 作为 无助 作为 一个 桁架 鸡 .

一分钟后，我就如同被捆绑的家禽一般无助了。

['mænɪŋ] [let] [goʊ][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

Manning let go my throat and rose to his feet

曼宁 让 去 我的 喉 和 玫瑰 到 他的 脚

曼宁松开了我的喉咙，站了起来。

" [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [juː; jʊ] [meɪk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sɔːftli] , " [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] . "

" The first sound you make , " he observed softly , " I'll shoot you like a dog . "

" 这 第一的 声音 你 制作 , " 他 观察到 轻轻 , " 患病的 射击 你 喜欢 一个 狗 . "

“你发出第一声响,”他轻声说道，“我就把你像狗一样射杀。”

" ['betər] [nɑːk] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] - [iːd] , " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , " ['ɪtl] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

" Better knock ' im in the ' ead , " suggested a hoarse voice , " it'll save a lot of trouble .

" 更好的 敲 - 我是 在 这 - 头 , " 建议 一个 嘶哑 嗓音 , " 它将 节省 一个 很多 的 麻烦 .

“最好一拳打爆他的头,”一个沙哑的声音建议道，“这样可以省去很多麻烦。”

" [aɪ] [hɜːrd] ['mænɪŋ] [læf] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'mjuːzɪŋ] .

" I heard Manning laugh , as though he found the suggestion amusing .

" 我 听到 曼宁 笑 , 作为 尽管 他 成立 这 建议 有趣 .

“我听到曼宁笑了，好像觉得这个建议很有趣。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [plæn][fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['draɪdən] , - , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

" I have a better plan for dealing with Mr . Dryden , Craill , " he remarked :

" 我 有 一个 更好的 计划 为了 处理 和 先生 . 德莱顿 , - , " 他 评论 .

“克雷尔，我有一个更好的办法来对付德莱顿先生,”他说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

" Do you think you can carry him to the house ?

" 做 你 思考 你 能 携带 他 到 这 房子 ?

你觉得你能把他背回家吗?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði]
" The other made no answer , but , stooping down and gripping me round the
" 这 其他 制成 不 回答 , 但 , 弯腰 向下 和 扣人心弦 我 圆形的 这
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

另一个人没有回答，而是弯下腰，一把搂住我的腰，

[ˈhɔɪstɪd] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][ˈflaʊər] .
hoisted me over his shoulder as though I had been a sack of flour .
吊起 我 超过 他的 肩膀 作为 尽管 我 有 到过 一个 解雇 的 面粉 .

他像扛一袋面粉一样把我扛到肩上。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [æt; ət] [ˌfɔːrˈtiːn] [stoʊn] , [ðə; ði] [ˈfeloʊz] [streŋθ] [mʌst; məst]
Considering that I turn the scale at fourteen stone , the fellow's strength must
考虑 那 我 转动 这 规模 在 十四 石头 , 这 同伴们 力量 必须
[hæv; həv] [bɪn] [prəˈdɪdʒəs] .
have been prodigious .
有 到过 惊人 .

考虑到我的体重是十四英石，那家伙的力量一定非常惊人。

[ˈmænɪŋ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
Manning opened the gate for us , and we passed out on to the lawn .
曼宁 打开 这 门 为了 我们 , 和 我们 通过了 出去 在 到 这 草地 .

曼宁为我们打开了大门，我们走到了草坪上。

[ˈevri] [step] - [tʊk] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [freʃ] [θrɪl] [ʌv; əv] [peɪn] ,
Every step Craill took gave me a fresh thrill of pain ,
每一个 步 - 采取 给予 我 一个 新鲜的 刺激 的 疼痛 ,

克雷尔每走一步，都让我感到一阵阵新的剧痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]
but the physical suffering I felt was nothing to the agony of rage and
但 这 身体的 痛苦 我 毛毡 曾是 没有什么 到 这 痛苦 的 愤怒 和
[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .
mortification that was tearing at my heart .
屈辱 那 曾是 撕裂 在 我的 心 .

但我所感受到的肉体痛苦，与撕裂我心灵的愤怒和羞耻的痛苦相比，根本不值一提。

[ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [ˌɪndʒəˈnuːəti][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtɔːrtʃər] ,
The devilish ingenuity by which I had been trapped only added to my torture ,
这 恶魔般的 独创性 经过 哪个 我 有 到过 被困 仅有的 额外 到 我的 酷刑 ,

我所遭受的种种邪恶诡计，只会加剧我的痛苦。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [krɪˈstiːnz] [ˈletər] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][maɪ][ˈkæptərz] ,
for since the contents of Christine's letter were known to my captors ,
为了 自从 这 内容 的 克里斯汀的 信 是 已知 到 我的 俘虏者 ,

因为克里斯汀的信的内容已被我的俘虏们知晓，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][maɪ] [oʊn]
it was only too probable that her position was as dangerous as my own
它 曾是 仅有的 也 可能 那 她 位置 曾是 作为 危险的 作为 我的 自己的
.
.
.

她的处境很可能和我一样危险。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈmænɪŋz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
As we reached the verandah Manning's voice once more broke the silence .
作为 我们 达到 这 阳台 曼宁的 嗓音 一次 更多的 打破 这 沉默 .

当我们走到阳台上时，曼宁的声音再次打破了寂静。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You had better put our friend down for a moment , " he said .
" 你 有 更好的 放 我们的 朋友 向下 为了 一个 片刻 , " 他 说 .

“你最好先把我们的朋友放下一会儿,”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz] [kiː] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" We shall have to borrow his key to get into the house .
" 我们 将 有 到 借 他的 钥匙 到 得到 进入 这 房子 .

“我们得借他的钥匙才能进屋。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] - [let] [ˌem 'iː] [fɔːl] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] ,
" With a heave of his back Craill let me fall heavily on the stonework ,
" 和 一个 举 的 他的 后退 - 让 我 落下 重度 在 这 石方 ,

“克雷尔猛地一挺腰，让我重重地摔在石墙上。”

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['mænɪŋ] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [θruː] [maɪ] ['pɑːkəts] .
and moving up to where I was lying Manning ran his hand quickly through my pockets .
和 移动 向上 到 在哪里 我 曾是 说谎 曼宁 跑 他的 手 迅速地 通过 我的 口袋 .

曼宁走到我躺着的地方，迅速地把手伸进我的口袋里。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I've got it , " he announced .
" 我已经 得到 它 , " 他 宣布 .

“我明白了,”他宣布道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] ['mɑːkɪŋli] , " [kwaɪt] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['moʊmənt] ,
Then , turning towards the silent figure on his right , he added almost mockingly , " Quite a dramatic moment ,
然后 , 转弯 向 这 沉默的 数字 在 他的 正确的 , 他 额外 几乎 嘲讽地 , " 相当 一个 戏剧性 片刻 ,

然后，他转向右边那个沉默的身影，几乎是嘲讽地补充道：“真是戏剧性的时刻啊。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [diː]['roʊdə] ?
isn't it , de Roda ?
不是 它 , 德 罗达 ?

是吗，德罗达?

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
" I heard the sharp click of the lock ,
" 我 听到 这 锋利的 点击 的 这 锁 ,

我听到锁扣咔哒一声响，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and almost simultaneously a flood of light streamed out through the doorway .
和 几乎 同时地 一个 洪水 的 光 流媒体 出去 通过 这 门口 .

几乎与此同时，一道强光从门口倾泻而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][diː]['roʊdə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ,
With a strange gasping sob de Roda thrust his companion aside , and ,
和 一个 奇怪的 喘息 哭泣 德 罗达 推力 他的 伴侣 旁边 , 和 ,

德罗达发出一阵奇怪的喘息声，一把将同伴推到一边，然后

['træmplɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , ['stʌmbld] ['blaɪndli] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
trampling on my foot as he passed , stumbled blindly ahead of us into the hall .
践踏 在 我的 脚 作为 他 通过了 , 踉跄 盲目地 前方 的 我们 进入 这 大厅 .

他经过时踩到了我的脚，跌跌撞撞地走在我们前面，径直走进了大厅。

['mænɪŋ]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
Manning	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
曼宁	耸了耸肩	他的	肩膀	.

曼宁耸了耸肩。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ə'lauənsiz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	,	['draɪdən]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**must**	**make**	**allowances**	**for**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**Dryden**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	必须	制作	津贴	为了	这	老的	绅士	,	德莱顿	,	"	他	说	.

“你必须体谅这位老先生，德莱顿，”他说。

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['veri]	['hɑːrdli]	['triːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	[ə'freɪd]	[its]	[ə'fektɪd]	[hɪz; ɪz]	['mænərz]	.
"	**He**	**has**	**been**	**very**	**hardly**	**treated**	**,**	**and**	**I'm**	**afraid**	**it's**	**affected**	**his**	**manners**	**.**
"	他	有	到过	非常	几乎	治疗	,	和	我是	害怕的	它是	做作的	他的	礼仪	.

“他受到了非常不公平的对待，恐怕这影响了他的举止。”

"	[hiː; hi]	[stept]	['fɔːrwərd]	,	['læfɪŋ]	['kwaɪətli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	['ɔːrdərz]	,
"	**He**	**stepped**	**forward**	**,**	**laughing**	**quietly**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**further**	**orders**	**,**
"	他	步	向前	,	笑	悄悄	到	他自己	,	和	,	没有	等待	为了	更远	订单	,

他上前一步，低声自语道，不等进一步命令，

-	['drægd]	[ˌem 'iː]	['rʌfli]	[ɪn]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	.
Craill	**dragged**	**me**	**roughly**	**in**	**after**	**him**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**us**	**.**
-	拖拽	我	大致	在	后	他	和	关闭	这	门	在后面	我们	.

克雷尔粗暴地把我拖进屋里，然后关上了身后的门。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊst]	,
"	**I**	**think**	**that**	**end**	**of**	**the**	**room**	**will**	**be**	**a**	**good**	**place**	**for**	**our**	**host**	**,**
"	我	思考	那	结尾	的	这	房间	将要	是	一个	好的	地方	为了	我们的	主持人	,

我认为房间那头很适合我们的主人。

"	[əb'zɜːrvd]	['mænɪŋ]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	.
"	**observed**	**Manning**	**,**	**pointing**	**towards**	**the**	**staircase**	**.**
"	观察到	曼宁	,	指向	向	这	楼梯	.

曼宁指着楼梯说道。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[taɪ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	[ðer; ðər]	,
"	**You**	**can**	**tie**	**him**	**up**	**comfortably**	**there**	**,**
"	你	能	领带	他	向上	舒适地	那里	,

“你可以很舒服地把他绑在那里。”

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]	[vjuː]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'sɜːrtʃɪz]	.
and	**then**	**he**	**will**	**be**	**able**	**to**	**get**	**a**	**nice**	**uninterrupted**	**view**	**of**	**our**	**researches**	**.**
和	然后	他	将要	是	有能力的	到	得到	一个	好的	不间断	看法	的	我们的	研究	.

这样他就能不受干扰地了解我们的研究成果了。

"	['paʊərləs]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	;
"	**Powerless**	**to**	**resist**	**;**
"	无力	到	抵抗	;

无力抵抗；

[aɪ][wʌz; wəz] [hɔːld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [læʃ] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
I was hauled to my feet and lashed securely with my back to the
我 曾是 拖拽 到 我的 脚 和 鞭打 安全地 和 我的 后退 到 这
['bænɪstəz] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [peɪn] [ɪn][maɪ]['ɪndʒərd] ['ʃoʊldər] [ðæt] [aɪ]
banisters — a proceeding which gave me such pain in my injured shoulder that I
栏杆 — 一个 进行中 哪个 给予 我 这样的 疼痛 在 我的 受伤 肩膀 那 我
[hæd; həd][ɔːl][maɪ][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
had all my work cut out to remain silent .
有 全部 我的 工作 切 出去 到 保持 沉默的 .

我被拖起来，用绳子牢牢地绑在栏杆上——这一举动让我受伤的肩膀疼痛难忍，以至于我不得不强忍着不发出声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ['mænɪŋ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
With a cruel smile upon his lips Manning stood watching the operation .
和 一个 残忍的 微笑 之上 他的 嘴唇 曼宁 站立 观看 这 手术 .

曼宁脸上带着一丝残酷的笑容，站在那里看着手术。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [bruːzd] [ænd; ənd] [sweld] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
One side of his face was still bruised and swelled almost out of recognition ,
一 边 的 他的 脸 曾是 仍然 瘀伤 和 肿胀 几乎 出去 的 认出 ,

他半边脸仍然淤青肿胀，几乎认不出来了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪrs]
and even in the midst of my own suffering the sight filled me with fierce
和 甚至 在 这 中间 的 我的 自己的 痛苦 这 视线 已填 我 和 凶猛的
[ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] ['pleʒər] .
and exulting pleasure .
和 欣喜若狂 乐趣 .

即使在我自身遭受痛苦的时候，这景象也让我充满了强烈而欣喜的快乐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [best] , ['mænɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
" You are not looking quite at your best , Manning , " I remarked ,
" 你 是 不是 寻找 相当 在 你的 最好的 , 曼宁 , " 我 评论 ,

“曼宁，你看上去状态不太好，”我说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sliːpləs] [naɪt] . "
" I am afraid you must have had another sleepless night . "
" 我 是 害怕的 你 必须 有 有 其他 失眠 夜晚 . "

恐怕你又失眠了一夜。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ] [waɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] ? " [grauld] - .
" Shall I give ' im a wipe across the mouth ? " growled Craill .
" 将 我 给 - 我是 一个 擦拭 穿过 这 嘴 ? " 咆哮 - .

“要不要给他擦擦嘴？”克雷尔咆哮道。

" ['ðætəl] [stɑːp][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
" That'll stop his jaw .
" 那将 停止 他的 颚 .

“这样就能止住他的下巴了。”

" ['mænɪŋ] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" Manning silenced him with a gesture .
" 曼宁 沉默 他 和 一个 手势 .

曼宁用一个手势让他安静了下来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [det] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]
" I don't think I shall be very much in your debt by the time I have finished
" 我 不 思考 我 将 是 非常 很多 在 你的 债务 经过 这 时间 我 有 完成的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“我想等我完成你的工作之后，我应该不会欠你太多人情。”

['draɪdən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] .
Dryden , " he replied pleasantly .
德莱顿 , " 他 回复 愉快 .

“德莱顿,”他愉快地回答道。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][diː]['roʊdə] , [huː] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A queer exclamation from de Roda , who was crouching in front of the
一个 酷儿 感叹 从 德 罗达 , WHO 曾是 蹲伏 在 正面 的 这
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

德罗达蹲在壁炉前，发出了一声怪异的惊呼。

[broʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
broke in suddenly upon our conversation .
打破 在 突然 之上 我们的 对话 .

他突然打断了我们的谈话。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['dɑːktər] !
" You were right , " he cried hoarsely , " you were right , doctor !
" 你 是 正确的 , " 他 哭 沙哑地 , " 你 是 正确的 , 医生 !

“你是对的,”他嘶哑地喊道，“你是对的，医生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
It is here !
它 是 这里 !

它来了！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I see it myself .
我 看 它 我 .

我亲眼所见。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [nɑːb] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
" He pointed with trembling fingers towards a small ornamental knob in the centre
" 他 尖 和 发抖 手指 向 一个 小的 装饰 旋钮 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
of the grate ,
的 这 格特 ,

他颤抖着手指向炉栅中央的一个小装饰旋钮，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [bɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] -
which I had noticed on several occasions bore a rough resemblance to a bull -
哪个 我 有 注意到 在 一些 场合 钻孔 一个 粗糙的 相似 到 一个 公牛 -
['dɔgz] [hed] .
dog's head .
狗的 头 .

我曾多次注意到，它与斗牛犬的头部有几分相似。

['mænɪŋ] [glɑːnst] [raʊnd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Manning glanced round unconcernedly , and then turned back to me .
曼宁 瞥了一眼 圆形的 毫不在意 , 和 然后 转向 后退 到 我 .

曼宁漫不经心地环顾四周，然后转过身来看着我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must excuse me for a moment , " he said .
" 你 必须 原谅 我 为了 一个 片刻 , " 他 说 .

“请允许我暂时离开一下,”他说。

" ['mɪstər] . [diː]['roʊdə][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Mr . de Roda is naturally impatient .
" 先生 . 德 罗达 是 自然 不耐烦 .

德罗达先生生性缺乏耐心。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɔːnt] ,
" He walked across to the hearth , and the gaunt ,
" 他 步行 穿过 到 这 炉 , 和 这 瘦削 ,

他走到壁炉旁，那位面容憔悴的人，

['hʌdld] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
huddled figure of the other moved aside to make room for him .
蜷缩着 数字 的 这 其他 已搬 旁边 到 制作 房间 为了 他 .

另一个蜷缩的身影挪到一边，给他腾出地方。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Now we shall see , " he remarked .
" 现在 我们 将 看 , " 他 评论 .

“现在我们拭目以待，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] ['æftər][ɔːl] .
" It will be very disappointing if I am wrong after all .
" 它 将要 是 非常 令人失望 如果 我 是 错误的 后 全部 .

“如果我最终错了，那将非常令人失望。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [nɑːb] [ɪn][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərdz] , [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
" He caught the knob in both hands , and , bending forwards , gave it a sharp
" 他 捕捉 这 旋钮 在 两个都 双手 , 和 , 弯曲 前进 , 给予 它 一个 锋利的
['rentʃ] .
wrench .
扳手 .

他双手抓住旋钮，弯下腰，猛地一拧。

['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] ,
Instantly , and without the least noise ,
即刻 , 和 没有 这 至少 噪音 ,

瞬间，而且丝毫没有噪音。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [pilәs] [swʌŋ] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
the whole front of one of the side pillars swung open like a door ,
这 所有的 正面 的 一 的 这 边 柱子 摇摆 打开 喜欢 一个 门 ,

其中一根侧柱的整个正面像门一样向外打开了。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['næroʊ] ['kævəti] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [brɪk] .
exposing a high narrow cavity lined with brick .
暴露 一个 高的 狭窄的 空腔 衬里 和 砖 .

露出一个高而窄的砖砌空腔。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [diː]['roʊdə][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡroʊpɪŋ] [ɪn]
In a second de Roda had flung himself on his knees and was groping in
在 一个 第二 德 罗达 有 扔 他自己 在 他的 膝盖 和 曾是 摸索 在
[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
the aperture .
这 光圈 .

一瞬间，德罗达跪倒在地，在洞口摸索着。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] !
" They are here !
" 他们 是 这里 !

他们来了！

" [hiː; hi] [skriːmd] ['waɪldli] .
" he screamed wildly .
" 他 尖叫 疯狂地 .

他疯狂地尖叫起来。

" [maɪ][gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] !
" My God , they are here !
" 我的 上帝 , 他们 是 这里 !

我的天哪，他们来了！

" ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dræg] [aʊt] ['hændfʊl] ['æftər] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [rʌf] [ˌʌn'kʌt] [stoʊnz] ,
" Sobbing with excitement , he began to drag out handful after handful of rough uncut stones ,
" 啜泣 和 激动 , 他 开始 到 拖 出去 少数 后 少数 的 粗糙的 未剪辑版 石头 ,

他激动得泣不成声，一把一把地拖出粗糙未加工的石头。

[wɪtʃ] [roʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [heɪst] .
which rolled about the floor as he dropped them in his frantic haste .
哪个 滚动 关于 这 地面 作为 他 掉落 他们 在 他的 疯狂的 匆忙 .

他慌乱之中将它们丢在地上，任由它们滚落。

['mænɪŋ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Manning stood looking down on him as though he were regarding the antics of a child .
曼宁 站立 寻找 向下 在 他 作为 尽管 他 是 关于 这 滑稽动作 的 一个 孩子 .

曼宁居高临下地看着他，就像在观看一个孩子的滑稽举动。

" [dəunt] [get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .
" Don't get too excited , " he said soothingly .
" 不 得到 也 兴奋的 , " 他 说 舒缓地 .

“别太激动，”他轻声安慰道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
" You will only make yourself ill if you do .
" 你 将要 仅有的 制作 你自己 患病的 如果 你 做 .

你这样做只会让自己生病。

" [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] - .
" He beckoned to Craill .
" 他 招手 到 - .

他向克雷尔招了招手。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['treʒər] , [ðə; ði] ['lætər] ['ʃæmbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
With staring eyes fixed upon the treasure , the latter shambled across the room .
和 凝视 眼睛 固定的 之上 这 宝藏 , 这 后者 混乱 穿过 这 房间 .

后者目不转睛地盯着宝物，蹒跚地穿过房间。

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Go into the kitchen , " he added ,
" 去 进入 这 厨房 , " 他 额外 ,

“去厨房，”他补充道。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] .
" and see if you can find something to put them in .
" 和 看 如果 你 能 寻找 某物 到 放 他们 在 .

看看能不能找到什么东西把它们放进去。

[ðeəz; ðəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæg][ɔːr] ['bæskɪt] [ə'baʊt] ,
There's pretty sure to be a bag or basket about ,
有 漂亮的 当然 到 是 一个 包 或者 篮子 关于 ,

附近肯定会有袋子或篮子。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['draɪdən] [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and I don't suppose Mr . Dryden will object to giving us the loan of it
和 我 不 认为 先生 . 德莱顿 将要 目的 到 给予 我们 这 贷款 的 它
.
.
.

我想德莱顿先生应该不会反对把它借给我们。

" - [tɜːrnd] [ə'biːdiəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ə'nʌðər]
" Craill turned obediently towards the baize door , but he was checked by another
" - 转向 顺从地 向 这 台布 门 , 但 他 曾是 已检查 经过 其他
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

克雷尔顺从地转向那扇铺着绒布的门，但另一个手势阻止了他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ['pærəfɪn] [ɔɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['mænɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'pæʃənət]
" I shall also want some paraffin oil , " continued Manning in the same dispassionate
" 我 将 还 想 一些 石蜡 油 , " 持续 曼宁 在 这 相同的 冷静
[toʊn] .
tone .
语气 .

“我还需要一些石蜡油，”曼宁用同样冷漠的语气继续说道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ,
" Let me have all you can find ,
" 让 我 有 全部 你 能 寻找 ,

“把你能找到的都给我吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [brɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .
and if you come across any old newspapers bring them as well .
和 如果 你 来 穿过 任何 老的 报纸 带来 他们 作为 出色地 .

如果你找到任何旧报纸，也请带过来。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][diː]['roʊdə] , [huː] [wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['daiəmənds]
" He glanced once more at de Roda , who was gloating over the diamonds
" 他 瞥了一眼 一次 更多的 在 德 罗达 , WHO 曾是 幸灾乐祸 超过 这 钻石
[ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and babbling to himself ,
和 胡说 到 他自己 ,

他又瞥了一眼德罗达，德罗达正得意洋洋地欣赏着钻石，自言自语道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkəts] [hiː; hi] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
then with his hands in his side pockets he strolled back to where I was
然后 和 他的 双手 在 他的 边 口袋 他 漫步 后退 到 在哪里 我 曾是
['pɪnjənd] .
pinioned .
钉住 .

然后他双手插在口袋里，踱步走回我被束缚的地方。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
" And now , Mr . John Dryden , " he said , " I have time to attend to
" 和 现在 , 先生 . 约翰 德莱顿 , " 他 说 , " 我 有 时间 到 出席 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“现在，约翰·德莱顿先生，”他说，“我有时间来照顾您了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
" For a moment we stood face to face ,
" 为了 一个 片刻 我们 站立 脸 到 脸 ,

我们面对面站了一会儿，

[hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪtiləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
his china blue eyes fixed upon mine with a kind of pitiless satisfaction .
他的 中国 蓝色的 眼睛 固定的 之上 矿 和 一个 种类 的 无情 满意 .

他那双瓷蓝色的眼睛带着一种冷酷无情的满足感盯着我。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] .
I felt sure that I was very close to death .
我 毛毡 当然 那 我 曾是 非常 关闭 到 死亡 .

我当时感觉自己离死亡非常近了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['kæmbl] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Even though Bobby and Campbell arrived in the course of the next few minutes ,
甚至 尽管 鲍比 和 坎贝尔 到达的 在 这 课程 的 这 下一个 很少 分钟 ,

尽管鲍比和坎贝尔在接下来的几分钟内赶到了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [feɪt] .
it would make no difference to my own fate .
它 会 制作 不 不同之处 到 我的 自己的 命运 .

这不会对我的命运产生任何影响。

['mænɪŋ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst][ækt][ɑːn] [ɜːrθ] ,
Manning would certainly kill me if it were his last act on earth ,
曼宁 会 当然 杀 我 如果 它 是 他的 最后的 行为 在 地球 ,

如果这是曼宁在世上的最后举动，他肯定会杀了我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ,
and in the absolute conviction that whatever happened I was a doomed man ,
和 在 这 绝对 定罪 那 任何 发生 我 曾是 一个 注定失败 男人 ,

我坚信无论发生什么，我都是个注定要失败的人。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'tætʃt] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
a curious and almost detached calm seemed to find its way into my heart .
一个 好奇的 和 几乎 分离的 冷静的 似乎 到 寻找 它是 方式 进入 我的 心 .

一种奇特而近乎超脱的平静似乎悄然渗入我的内心。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
I looked back at him with a smile on my lips .
我 看起来 后退 在 他 和 一个 微笑 在 我的 嘴唇 .

我回头看了他一眼，嘴角带着微笑。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ekspɜːrt] , ['mænɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [kə'mitiŋ]
" For an expert , Manning , " I said , " you take a long time about committing
" 为了 一个 专家 , 曼宁 , " 我 说 , " 你 拿 一个 长的 时间 关于 提交
[ə; eɪ]['mɜːrdər] .
a murder .
一个 谋杀 .

“曼宁，作为一名专家,”我说，“你花这么长时间才去杀人。”

" [hiː; hi] [læft] ['iːzəli] .
" He laughed easily .
" 他 笑了 容易地 .

他很容易笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am sorry to keep you waiting , " he replied .
" 我 是 对不起 到 保持 你 等待 , " 他 回复 .

“很抱歉让您久等了,”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] — [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst]
" It won't be very long — I can assure you of that — but there are just
" 它 惯于 是 非常 长的 — 我 能 保证 你 的 那 — 但 那里 是 只是
[wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][fɜːrst] .
one or two little bits of information which I should like to give you first .
一 或者 二 小的 比特 的 信息 哪个 我 应该 喜欢 到 给 你 第一的 .

“不会花很长时间——我可以向你保证——但首先我想告诉你一两件小事。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] .
" He came a step closer .
" 他 来了 一个 步 更近 .

他又靠近了一步。

" [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [teɪk] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
" I don't often take people into my confidence , but , you see ,
" 我 不 经常 拿 人们 进入 我的 信心 , 但 , 你 看 ,

“我很少向别人敞开心扉，但是，你看，

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
in your case I can afford to make an exception .
在 你的 案件 我 能 买得起 到 制作 一个 例外 .

就你的情况而言，我可以破例。

[ded] [men] [ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] ['retɪs(ə)nt] .
Dead men are notoriously reticent .
死的 男人 是 臭名昭著 沉默寡言 .

死人向来沉默寡言。

" [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːrment]
" I realised that every moment he indulged in the luxury of trying to torment
" 我 意识到 那 每一个 片刻 他 沉溺其中 在 这 奢华 的 尝试 到 折磨
[ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] ['slendər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
me the more slender became his chances of escape .
我 这 更多的 苗条 成为 他的 机会 的 逃脱 .

“我意识到，他每多享受折磨我的乐趣，他逃脱的机会就越发渺茫。”

" [goʊ] [ə'hed] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" Go ahead , doctor , " I said cheerfully .
" 去 前方 , 医生 , " 我 说 愉快地 .

“请便，医生，”我愉快地说。

" [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
" Your conversation is always stimulating .
" 你的 对话 是 总是 刺激性的 .

“你的谈话总是令人受益匪浅。”

" [prə'voʊkɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['ætɪtuːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self]
" Provoking as my attitude must have been , he managed to control himself
" 挑衅 作为 我的 态度 必须 有 到过 , 他 管理 到 控制 他自己
['ædmərəbli] .
admirably .
令人钦佩地 .

“尽管我的态度可能很具挑衅性，但他还是出色地控制住了自己。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" In the first place , " he began ,
" 在 这 第一的 地方 , " 他 开始 ,

“首先，”他开口说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['blʌndərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" it may amuse you to learn that the letter which brought you blundering out of
" 它 可能 娱乐 你 到 学习 那 这 信 哪个 带来 你 笨拙 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələrli] [kən'viːniənt] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ'self] .
the house in that singularly convenient fashion was written by myself .
这 房子 在 那 单独地 方便的 时尚 曾是 书面 经过 我 .

“你或许会觉得好笑，让你以如此奇特的方式跌跌撞撞地走出家门的那封信，正是我写的。”

" [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [siːmd] , ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Incredible as his statement seemed , something told me that he was
" 极好的 作为 他的 陈述 似乎 , 某物 讲述 我 那 他 曾是
['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
speaking the truth .
请讲 这 真相 .

“虽然他的话听起来难以置信，但我感觉他说的都是真的。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['kuːlli] .
" I congratulate you , " I said coolly .
" 我 祝贺 你 , " 我 说 冷静地 .

“我恭喜你，”我冷冷地说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] ,
" I knew you were a murderer and a thief ,
" 我 知道 你 是 一个 凶手 和 一个 贼 ,

“我知道你是杀人犯和窃贼，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['fɔːrdʒər][æz; əz] [wel] . "
but I had no idea that you were an accomplished forger as well . "
但 我 有 不 主意 那 你 是 一个 完成 锻工 作为 出色地 . "

但我完全没想到你也是个伪造高手。

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You flatter me , " he replied .
" 你 奉承 我 , " 他 回复 .

“你过奖了，”他回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['ræðər] ['klʌmzi] [piːs]
" As a matter of fact it was a very hurried and rather clumsy piece
" 作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 一个 非常 慌忙 和 相当 笨拙 片
[ʌv; əv] [wɜːrk] .
of work .
的 工作 .

“事实上，这是一项非常仓促且相当笨拙的工作。”

['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
Any intelligent person would probably have seen through it at once .
任何 聪明的 人 会 大概 有 已见 通过 它 在 一次 .

任何一个有头脑的人大概都能一眼看穿。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['mɑːkɪŋli] [ɪn]
" He pulled out an envelope from his pocket and held it up mockingly in
" 他 拉 出去 一个 信封 从 他的 口袋 和 握住 它 向上 嘲讽地 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
front of me .
正面 的 我 .

“他从口袋里掏出一个信封，嘲讽地在我面前举起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'rɪdʒən(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" This is the touching and affectionate original , " he added .
" 这 是 这 接触 和 亲热 原来的 , " 他 额外 .

“这是感人至深的原版，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [mə'riː] [baɪ] ['kristiːn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['sɜːrvənt] ,
" It was given to Marie by Christine , and , like a good servant ,
" 它 曾是 给定 到 玛丽 经过 克里斯汀 , 和 , 喜欢 一个 好的 仆人 ,

“这是克里斯汀送给玛丽的，而玛丽就像一个好仆人一样，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['prɑːmptli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
the old lady promptly handed it on to me .
这 老的 女士 及时 递交 它 在 到 我 .

老太太随即把它递给了我。

['veri] ['trʌstwɜːrði] [də'mestiks][ðə; ði] [frentʃ] , ['draɪdən] .
Very trustworthy domestics the French , Dryden .
非常 值得信赖的 家政 这 法语 , 德莱顿 .

德莱顿说，法国人是值得信赖的家政人员。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" For a moment I made no answer .
" 为了 一个 片刻 我 制成 不 回答 .

我一时语塞。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] ['letər] [ɪn] [ðæt] [bruːts] [hændz] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ʌv; əv]['æŋɡər]
The sight of Christine's letter in that brute's hands sent such a fresh wave of anger
这 视线 的 克里斯汀的 信 在 那 蛮力的 双手 发送 这样的 一个 新鲜的 海浪 的 愤怒
['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] [vɔɪs] .
surging through me that I was afraid I should be unable to control my voice .
滔滔 通过 我 那 我 曾是 害怕的 我 应该 是 无法 到 控制 我的 嗓音 .

看到克里斯汀的信在那个恶棍手里，我心中燃起一股新的怒火，我害怕自己会控制不住声音。

" [aɪ][woʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" I won't read it to you , " he continued .
" 我 惯于 读 它 到 你 , " 他 持续 .

“我不会读给你听的，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp'setɪŋ] ,
" You might find it upsetting ,
" 你 可能 寻找 它 镦 ,

你可能会觉得这令人沮丧，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] [læst] ['moʊmənts][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and I should like your last moments to be really peaceful and happy .
和 我 应该 喜欢 你的 最后的 时刻 到 是 真的 和平 和 快乐的 .

我希望你生命的最后时刻能够平静而幸福。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər]
" Besides , you would probably be more interested to hear about my own future
" 除了 , 你 会 大概 是 更多的 感兴趣的 到 听到 关于 我的 自己的 未来
[ə'reɪndʒmənts] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ,
arrangements , especially as ,
安排 , 尤其 作为 ,

此外，你可能更想了解我自己的未来安排，尤其是因为，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪk'stent] , [ðeɪ] [ɪn'vɑːlv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] [diː]['roʊdə] .
to a rather important extent , they involve those of Miss de Roda .
到 一个 相当 重要的 程度 , 他们 涉及 那些 的 错过 德 罗达 .

在很大程度上，它们与德罗达小姐有关。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" He put the letter back into his pocket ,
" 他 放 这 信 后退 进入 他的 口袋 ,

他把信放回口袋里。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sə'tænɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and once more surveyed me with the same Satanic enjoyment .
和 一次 更多的 调查 我 和 这 相同的 撒旦教 享受 .

他再次带着同样的邪恶快感打量着我。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ]
" I have been fortunate enough to get hold of a really nice little ocean - going
" 我 有 到过 幸运 足够的 到 得到 抓住 的 一个 真的 好的 小的 海洋 - 去
[stiːm] [jɑːt] , ['draɪdən] .
steam yacht , Dryden .
蒸汽 游艇 , 德莱顿 .

“我很幸运地得到了一艘非常漂亮的小型远洋蒸汽游艇，名叫德莱顿号。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət] ['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,
At the present moment she is lying in the harbour at Rotterdam ,
在 这 展示 片刻 她 是 说谎 在 这 港口 在 鹿特丹 ,

目前她正停泊在鹿特丹港。

[ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and by to - morrow night we hope to be well on our way to the
和 经过 到 - 明天 夜晚 我们 希望 到 是 出色地 在 我们的 方式 到 这
[saʊθ] ['siːz] .
South Seas .
南 海域 .

我们希望到明天晚上就能顺利踏上前往南太平洋的旅程。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ə'gen] ['kerləsli] [æt; ət] [diː] ['roʊdə] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skræbəlɪŋ] [ə'mʌŋst]
" He glanced round again carelessly at de Roda , who was still scrabbling amongst
" 他 瞥了一眼 圆形的 再次 粗心大意 在 德 罗达 , WHO 曾是 仍然 争抢 在
[ðə; ði] ['treʒər] ,
the treasure ,
这 宝藏 ,

他漫不经心地再次环顾四周，看到德罗达仍在宝藏中翻找。

[ə'pærəntli] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .
apparently blind and deaf to our presence .
显然 瞎的 和 聋 到 我们的 在场 .

他们似乎对我们的存在视而不见、充耳不闻。

" [fɔːr; fər] ['kristiːn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɔːftli] , " [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl]
" For Christine and myself , " he continued softly , " the voyage will be full
" 为了 克里斯汀 和 我 , " 他 持续 轻轻 , " 这 航程 将要 是 满的
[ʌv; əv] ['roʊmæns] .
of romance .
的 浪漫 .

“对克里斯汀和我来说,”他轻声说道，“这次航行将充满浪漫。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , ['draɪdən] ; [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋ] [wʌn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ,
It will be our honeymoon , Dryden ; a rather unwilling one on her part ,
它 将要 是 我们的 蜜月 , 德莱顿 ; 一个 相当 不情愿 一 在 她 部分 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

这将是我们的蜜月，德莱顿；或许她并不情愿。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .
but none the less enjoyable for that .
但 没有任何 这 较少的 令人愉悦 为了 那 .
但即便如此，也丝毫不影响它的乐趣。

" [aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
" I bit my lip until I could feel the blood trickling into my mouth .
" 我 少量 我的 唇 直到 我 可以 感觉 这 血 涓涓细流 进入 我的 嘴 .
我咬着嘴唇，直到感觉鲜血流进嘴里。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fæməli] ['pɑːrti] [æt; ət][fɜːrst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] [vɔɪs] ;
" A pleasant family party at first , " he went on , in a still lower voice ;
" 一个 令人愉快的 家庭 派对 在 第一的 , " 他 去 在 , 在 一个 仍然 降低 嗓音 ;
“起初是一场愉快的家庭聚会，”他用更低的声音继续说道；

" [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
" but between ourselves ,
" 但 之间 我们自己 ,
但我们之间，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kʌmpəni]
I don't think we shall be troubled with the old gentleman's company
我 不 思考 我们 将 是 麻烦 和 这 老的 绅士的 公司
[fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
for very long .
为了 非常 长的 .
我想我们不会一直受这位老先生的打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] ,
It would be sad , of course , if anything were to happen ,
它 会 是 伤心 , 的 课程 , 如果 任何事物 是 到 发生 ,
当然，如果真的发生什么事，那将令人难过。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [kən'soʊl] ['kristiːn] .
but I shall do my best to console Christine .
但 我 将 做 我的 最好的 到 安慰 克里斯汀 .
但我会尽力安慰克里斯汀。

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ə'fekʃənət]
I fancy she has one of those rare natures which will respond to affectionate
我 想要 她 有 一 的 那些 稀有的 自然 哪个 将要 回应 到 亲热
['triːtmənt] .
treatment .
治疗 .
我觉得她属于那种罕见的性格，会喜欢被温柔对待。

" [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ,
" God knows how much more of this I could have stood ,
" 上帝 知道 如何 很多 更多的 的 这 我 可以 有 站立 ,
“天知道我还能忍受多久。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] - [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .
but at that instant the baize door opened and Craill re - entered the hall .
但 在 那 立即的 这 台布 门 打开 和 - 关于 - 进入 这 大厅 .
但就在这时，毡门开了，克雷尔重新走进了大厅。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He had a bundle of newspapers under his arm ,
他 有 一个 捆 的 报纸 在下面 他的 手臂 ,
他腋下夹着一捆报纸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪn][ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] .
and was carrying a large tin of paraffin and a canvas bag .
和 曾是 携带 一个 大的 锡 的 石蜡 和 一个 帆布 包 .

他当时带着一大罐煤油和一个帆布袋。

['mænɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
Manning relieved him of the latter , and held it up to the light .
曼宁 松了口气 他 的 这 后者 , 和 握住 它 向上 到 这 光 .

曼宁从他手中接过那把枪，举到光下检查。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , - , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" That will do , Craill , " he observed , handing it back .
" 那 将要 做 , - , " 他 观察到 , 处理 它 后退 .

“这样就可以了，克雷尔，”他一边说着，一边把东西递了回去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [help] ['mɪstər] . [diː]['roʊdə] [pæk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] .
" You can put down the other things and help Mr . de Roda pack away the stones .
" 你 能 放 向下 这 其他 事物 和 帮助 先生 . 德 罗达 盒 离开 这 石头 .

“你可以放下其他东西，帮助德罗达先生把石头打包好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['liːvɪŋ] ['veri] ['ʃɔːrtli] .
We shall be leaving very shortly .
我们 将 是 离开 非常 不久 .

我们很快就要离开了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
" He turned towards me again ,
" 他 转向 向 我 再次 ,

他再次转向我，

['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] ['noʊtɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
brushing off a patch of mud which he had apparently just noticed on his sleeve .
刷牙 离开 一个 修补 的 泥 哪个 他 有 显然 只是 注意到 在 他的 袖子 .

他掸了掸袖子上显然刚刚注意到的一块泥巴。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" By the way , Dryden , " he added ,
" 经过 这 方式 , 德莱顿 , " 他 额外 ,

“对了，德莱顿，”他补充道。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [kliːn] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daiəmənds] .
" in the excitement of the moment I have clean forgotten to thank you for telling me where to look for the diamonds .
" 在 这 激动 的 这 片刻 我 有 干净的 被遗忘的 到 感谢 你 为了 讲述 我 在哪里 到 看 为了 这 钻石 .

“当时我太兴奋了，竟然完全忘记感谢你告诉我哪里可以找到钻石。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
It was the one point in which I was utterly at a loss .
它 曾是 这 一 观点 在 哪个 我 曾是 完全地 在 一个 损失 .

那是我完全不知所措的一点。

[jʊr; jər] [leɪt] [lə'mentɪd] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɔgz] [hed] ,
Your late lamented uncle was always babbling about a dog's head ,
你的 晚的 哀叹 叔叔 曾是 总是 胡说 关于 一个 狗的 头 ,

你已故的叔叔总是喋喋不休地谈论狗头。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] ['nevər] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
but somehow or other I never connected it with the hiding - place .
但 不知何故 或者 其他 我 绝不 连接 它 和 这 隐藏 - 地方 .

但不知为何，我始终没有将它与藏身之处联系起来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bruːt] ['seɪtn] .
I always thought he was talking about that brute Satan .
我 总是 想法 他 曾是 说 关于 那 蛮力 撒但 .

我一直以为他指的是那个残暴的撒旦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪərpleɪs]
It was only when you confided to me that he had had the fireplace
它 曾是 仅有的 什么时候 你 坦白 到 我 那 他 有 有 这 壁炉
['speʃəli] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
specially put in that I happened to notice that ingenious little bit of carving in the
特别 放 在 那 我 发生 到 注意 那 巧妙 小的 少量 的 雕刻 在 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .
centre of the grate .
中心 的 这 格特 .

直到你向我透露壁炉是特意安装的，我才偶然注意到炉栅中央那精巧的小雕刻。

['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪk] [mɪ'steɪks]
Curious that I should have been so stupid , but the best of us make mistakes
好奇的 那 我 应该 有 到过 所以 愚蠢的 , 但 这 最好的 的 我们 制作 错误
[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .

我真奇怪自己怎么会这么蠢，不过人无完人，谁都会犯错。

[nɑːn] ['sempər] - - [ə'pɑːloʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frend] ['hɔːrəs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
Non semper arcum tendit Apollo , as our delightful friend Horace used to say .
非 永远 - - 阿波罗 , 作为 我们的 愉快 朋友 贺拉斯 用过的 到 说 .

正如我们可爱的朋友贺拉斯常说的那样，阿波罗总是心存畏惧。

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
" He looked deliberately round the room , as though in search of something ,
" 他 看起来 故意地 圆形的 这 房间 , 作为 尽管 在 搜索 的 某物 ,

他刻意地环顾四周，仿佛在寻找什么。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
and then walked across to the writing - table ,
和 然后 步行 穿过 到 这 写作 - 桌子 ,

然后走到书桌旁，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [stɪks] [wɪð; wɪθ] [stʌmps] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn] [iːtʃ] .
where there were a couple of candle - sticks with stumps of candles in each .
在哪里 那里 是 一个 夫妻 的 蜡烛 - 棍子 和 树桩 的 蜡烛 在 每个 .

那里摆放着几根烛台，每根烛台上都插着蜡烛的残端。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['strəuliŋ] [bæk] ,
He took out one of them , and , strolling back ,
他 采取 出去 一 的 他们 , 和 , 漫步 后退 ,

他掏出其中一只，然后踱步往回走去，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
picked up the bundle of newspapers which Craill had deposited on the floor .
挑选 向上 这 捆 的 报纸 哪个 - 有 已存 在 这 地面 .

他捡起克雷尔放在地上的那捆报纸。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔːt] [tɔːrdz] [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['eksɪt] ,
" I have devoted considerable thought towards providing you with a fitting exit ,
" 我 有 奉献 大量 想法 向 提供 你 和 一个 配件 出口 ,
['draɪdən] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
Dryden , " he remarked .
德莱顿 , " 他 评论 .

“我已深思熟虑，想为你安排一个体面的退场，德莱顿，”他说道。

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['veri] [ə'træktɪv] [aɪ'diːəz][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" One or two very attractive ideas have occurred to me ,
" 一 或者 二 非常 吸引人的 想法 有 发生 到 我 ,

“我想到了一两个非常吸引人的想法，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][bɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
but I think on the whole that the best plan will be to burn down the house .
但 我 思考 在 这 所有的 那 这 最好的 计划 将要 是 到 烧伤 向下 这 房子 .

但我认为，总的来说，最好的办法是把房子烧掉。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn]
I trust that in the throes of courtship you have not overlooked the precaution
我 相信 那 在 这 阵痛 的 求爱 你 有 不是 被忽视的 这 预防
[ʌv; əv] [ɪn'ʃʊərɪŋ] [ə'genst] ['faɪər] ?
of insuring against fire ?
的 保险 反对 火 ?

我相信，在热恋期间，你们没有忽略购买火灾保险这一预防措施吧?

" [hɪz; ɪz] ['fiːndɪʃ] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəs] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] - [fɔːr; fər]
" His fiendish purpose had been obvious ever since he had sent Craill - for
" 他的 邪恶的 目的 有 到过 明显的 曾经 自从 他 有 发送 - 为了
[ðə; ði] ['pærəfɪn] ,
the paraffin ,
这 石蜡 ,

“自从他派克雷尔去取煤油以来，他的邪恶目的就显而易见了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
and if he hoped for any sign of weakness from me he must have
和 如果 他 希望 为了 任何 符号 的 弱点 从 我 他 必须 有
[bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
been singularly disappointed .
到过 单独地 失望的 .

如果他指望从我身上看到任何软弱的迹象，那他一定会大失所望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['priːmiəm] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I am afraid there will be no premium this time , " I said .
" 我 是 害怕的 那里 将要 是 不 优质的 这 时间 , " 我 说 .

“恐怕这次不会有额外费用了,”我说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ɔːl] [jʊr; jər] ['məːdəz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [prə'dʌktɪv] .
" You can't expect all your murders to be equally productive .
" 你 不能 预计 全部 你的 谋杀案 到 是 同样地 生产力 .

你不能指望你所有的谋杀都能产生同样多的结果。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [kən'troʊl][ðə; ði] [ʃɑːt] [went] [hoʊm] .
" In spite of his wonderful self - control the shot went home .
" 在 尽管如此 的 他的 精彩的 自己 - 控制 这 射击 去 家 .

尽管他表现出了惊人的自制力，但球还是飞进了球门。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['taɪt(ə)n] ['ʃɑːrpli] ,
I saw the fingers of his left hand tighten sharply ,
我 锯 这 手指 的 他的 左边 手 拧紧 尖锐地 ,

我看到他左手的指尖猛地攥紧了。

[waɪl]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[flæʃt]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
while	**a**	**sudden**	**look**	**of**	**surprise**	**flashed**	**across**	**his**	**face**	**.**
尽管	一个	突然	看	的	惊喜	闪光灯	穿过	他的	脸	.

他的脸上突然闪过一丝惊讶的表情。

"	[soʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[ɪn'kwaɪəriz]	['ɪntuː]	[maɪ]	[pæst]	['hɪstri; 'hɪstəri]	?
"	**So**	**you**	**have**	**been**	**making**	**enquiries**	**into**	**my**	**past**	**history**	**?**
"	所以	你	有	到过	制作	查询	进入	我的	过去的	历史	?

“所以你一直在调查我的过去？”

"	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	['ɔːlmoʊst]	[kə'resiŋli]	.
"	**he**	**observed**	**almost**	**caressingly**	**.**
"	他	观察到	几乎	温柔地抚摸	.

他几乎带着爱抚的目光观察着。

"	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[fjuː]	,	"	[aɪ]	[əd'mɪtɪd]	.
"	**Just**	**a**	**few**	**,**	**"**	**I**	**admitted**	**.**
"	只是	一个	很少	,	"	我	承认	.

“就几个,”我承认道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ʌn'seɪvəri]	['bɪznəs]	,
"	**It**	**was**	**an**	**unsavory**	**business**	**,**
"	它	曾是	一个	令人不快的	商业	,

这是一桩不光彩的生意，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[dɪg]	[ʌp]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[kwaɪt]	['ɪntrəstɪŋ]	[fækts]	.
but	**I**	**have**	**managed**	**to**	**dig**	**up**	**one**	**or**	**two**	**quite**	**interesting**	**facts**	**.**
但	我	有	管理	到	挖	向上	一	或者	二	相当	有趣的	事实	.

但我还是设法挖掘出了一些相当有趣的事实。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	.
At	**the**	**present**	**moment**	**they**	**are**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**police**	**.**
在	这	展示	片刻	他们	是	在	这	双手	的	这	警察	.

目前他们已被警方拘留。

"	[hiː; hi]	[læft]	['dʒentli]	.
"	**He**	**laughed**	**gently**	**.**
"	他	笑了	轻轻地	.

他轻轻地笑了。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	['kristiːn]	[æn; ən]	[ɪn'dʒʌstɪs]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**was**	**doing**	**Christine**	**an**	**injustice**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我	曾是	正在做	克里斯汀	一个	不公正	,	"	他	回复	.

“我那样对待克里斯汀是不公平的,”他回答说。

"	[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[gliːmz]	[ʌv; əv]	[ɪn'telɪdʒəns]	['æftər]	[ɔːl]	.
"	**You**	**seem**	**to**	**have**	**occasional**	**gleams**	**of**	**intelligence**	**after**	**all**	**.**
"	你	似乎	到	有	偶然	闪光	的	智力	后	全部	.

“看来你偶尔还是展现出一些智慧的。”

"	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	-	,	[huː]	,	['liːvɪŋ]	[diː]	['roʊdə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daiəmənds]	,
"	**We**	**were**	**interrupted**	**by**	**Craill**	**,**	**who**	**,**	**leaving**	**de**	**Roda**	**and**	**the**	**diamonds**	**,**
"	我们	是	中断	经过	-	,	WHO	,	离开	德	罗达	和	这	钻石	,

[lɜːtʃ]	['menəsɪŋli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
lurched	**menacingly**	**across**	**the**	**room**	**.**
踉跄了一下	威胁地	穿过	这	房间	.

“克雷尔打断了我们，他留下德罗达和钻石，踉跄着穿过房间，气势汹汹。

"	[juː; jʊ]	-	[ɜːrd]	[wɑːtˌwʌt]	-	[iː]	[sed]	,	[bɔːs]	!
"	**You**	**'**	**eard**	**wot**	**'**	**e**	**said**	**,**	**boss**	**!**
"	你	-	耳朵	什么	-	e	说	,	老板	!

“老板，你听到他说的话了！”

[ʃʌv]	-	[ɪm]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[kwɪk]	,	[ænd; ənd]	[lets]	[biː; bi]	[ɔːf]	.
Shove	**'**	**im**	**through**	**it**	**,**	**quick**	**,**	**and**	**let's**	**be**	**off**	**.**
推	-	我是	通过	它	,	快的	,	和	我们来吧	是	离开	.

赶紧把他推进去，我们走吧。

[wiː; wi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[æn; ən]	-	—	—	"
We	**got**	**to**	**fetch**	**the**	**girl**	**an**	**'**	**—**	**—**	**"**
我们	得到	到	拿来	这	女孩	一个	-	—	—	"

我们得去接那个女孩，然后——”

"	[dəunt]	[ˌʌp'set]	[jɔːr'self]	,	-	,	"	[keɪm]	[ðə; ði]	[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]	['ænsər]	.
"	**Don't**	**upset**	**yourself**	**,**	**Craill**	**,**	**"**	**came**	**the**	**imperturbable**	**answer**	**.**
"	不	沮丧的	你自己	,	-	,	"	来了	这	沉着冷静	回答	.

“别担心，克雷尔，”对方平静地回答道。

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	['plenti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[tuː; tə]	['kæri]	[aʊt]	['aʊər; ɑːr]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['proʊgræm]	.
"	**We**	**shall**	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**carry**	**out**	**our**	**original**	**programme**	**.**
"	我们	将	有	很多	的	时间	到	携带	出去	我们的	原来的	程序	.

“我们将有充足的时间来完成我们原定的计划。”

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə'nʌðər]	['liːʒərli]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['wɔːkɪŋ]	[ə'krɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	['kɔːrnər]	,
"	**He**	**took**	**another**	**leisurely**	**inspection**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**then**	**,**	**walking**	**across**	**to**	**the**	**opposite**	**corner**	**,**
"	他	采取	其他	悠闲	检查	的	这	房间	,	和	然后	,	步行	穿过	到	这	对面的	角落	,

他悠闲地又环视了一遍房间，然后走到对面的角落，

[drɑːpt]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tʌmbld]	[hiːp]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	[ðə; ði]	['grænfɑːðər]	[klɑːk]	.
dropped	**the**	**newspapers**	**in**	**a**	**tumbled**	**heap**	**alongside**	**the**	**grandfather**	**clock**	**.**
掉落	这	报纸	在	一个	翻滚	堆	旁边	这	祖父	钟	.

我把报纸扔到一边，堆成一堆，放在祖父钟旁边。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pʊl]	[ʌp]	[ðoʊz]	[tuː]	[teiblz]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
"	**You**	**can**	**pull**	**up**	**those**	**two**	**tables**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
"	你	能	拉	向上	那些	二	表格	,	"	他	额外	,

“你可以把那两张桌子搬过来，”他补充道。

"	[ænd; ənd]	['empti]	[aʊt]	[ðə; ði]	[lɔːg]	['bæskɪt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
"	**and**	**empty**	**out**	**the**	**log**	**basket**	**against**	**the**	**wall**	**.**
"	和	空的	出去	这	日志	篮子	反对	这	墙	.

“然后把柴篮里的柴火倒在墙边。”

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	[ɪn]	['sta:tiŋ]	[ə; eɪ]	['riːəli]	[ˌsætɪs'fæktəri]	['bɑːnfaɪər]	.
I	**don't**	**think**	**we**	**shall**	**have**	**much**	**trouble**	**in**	**starting**	**a**	**really**	**satisfactory**	**bonfire**	**.**
我	不	思考	我们	将	有	很多	麻烦	在	开始	一个	真的	令人满意的	篝火	.

我认为我们点燃一堆令人满意的篝火应该不会有什么困难。

[ðæts]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[oʊld]	['pænld]	['haʊzɪz]	:	[ðeɪ]	[bɜːrn]	['bjuːtɪfli]	[wen]	[ðeɪ]	[wʌns]	[kætʃ]	[ə'laɪt]	.
That's	**the**	**best**	**of**	**these**	**old**	**panelled**	**houses**	**:**	**they**	**burn**	**beautifully**	**when**	**they**	**once**	**catch**	**alight**	**.**
那就是	这	最好的	的	这些	老的	镶板	房屋	:	他们	烧伤	非常漂亮	什么时候	他们	一次	抓住	点燃	.

这些老式木板房最棒的地方就在于：一旦着火，它们会燃烧得非常漂亮。

"	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[grɪn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	-	[set]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	,	[waɪl]	[diː]	['roʊdə]	,
"	**With**	**an**	**evil**	**grin**	**upon**	**his**	**face**	**,**	**Craill**	**set**	**about**	**the**	**business**	**,**	**while**	**de**	**Roda**	**,**
"	和	一个	邪恶的	咧嘴笑	之上	他的	脸	,	-	放	关于	这	商业	,	尽管	德	罗达	,

克雷尔脸上带着邪恶的笑容，开始着手处理此事，而德罗达则

['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[bæg]	[ʌv; əv]	['daiəmənds]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['tremblɪŋ]	[hændz]	,	[stɛərd]	['veɪkəntli]	[æt; ət]	[ɔːl]	[θriː]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	.
clutching	**the**	**bag**	**of**	**diamonds**	**in**	**his**	**trembling**	**hands**	**,**	**stared**	**vacantly**	**at**	**all**	**three**	**of**	**us**	**.**
紧握	这	包	的	钻石	在	他的	发抖	双手	,	凝视	空洞地	在	全部	三	的	我们	.

他双手颤抖地紧紧攥着那袋钻石，目光空洞地盯着我们三个。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əu'beid]	['mænɪŋ]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['pærəfɪn]	.
As	**soon**	**as**	**his**	**instructions**	**had**	**been**	**obeyed**	**Manning**	**picked**	**up**	**the**	**paraffin**	**.**
作为	很快	作为	他的	指示	有	到过	服从	曼宁	挑选	向上	这	石蜡	.

他的指示得到执行后，曼宁立刻拿起了煤油。

['teɪkɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[kɔːrk]	,	[hiː; hi]	[pɔːd]	[hæf]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæn; kən]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
Taking	**out**	**the**	**cork**	**,**	**he**	**poured**	**half**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**can**	**on**	**to**	**the**	**wood**	**,**
采取	出去	这	软木	,	他	倾倒	一半	这	内容	的	这	能	在	到	这	木头	,

他拔出软木塞，把罐子里一半的东西倒在木头上。

[ænd; ənd]	[splæʃt]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[tuː]	[teiblz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
and	**splashed**	**the**	**remainder**	**over**	**the**	**two**	**tables**	**and**	**the**	**wall**	**.**
和	溅起	这	余	超过	这	二	表格	和	这	墙	.

然后将剩余的液体泼洒在两张桌子上和墙上。

[ðen]	,	['bendɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[hiː; hi]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[stʌmp]	[ʌv; əv]	['kænd(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['njuːzˌpeɪpəz]	.
Then	**,**	**bending**	**forward**	**,**	**he**	**placed**	**the**	**stump**	**of**	**candle**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**pile**	**of**	**newspapers**	**.**
然后	,	弯曲	向前	,	他	放置	这	树桩	的	蜡烛	在	这	中间	的	这	桩	的	报纸	.

然后，他弯下腰，把蜡烛头放在那堆报纸的中间。

"	[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	,	['draɪdən]	?	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**You**	**see**	**the**	**idea**	**,**	**Dryden**	**?**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**turning**	**to**	**me**	**.**
"	你	看	这	主意	,	德莱顿	?	"	他	评论	,	转弯	到	我	.

“你明白我的意思吗，德莱顿？”他转过身对我说。

"	['sʌmθɪŋ]	['æftər]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'leɪd]	[fjuːz]	.
"	**Something**	**after**	**the**	**principle**	**of**	**a**	**delayed**	**fuse**	**.**
"	某物	后	这	原则	的	一个	延迟	保险丝	.

“类似于延时引信的原理。”

[bɑːr]	['æksədənts]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[teɪk]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[ə'baʊt]	[ten]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[bɜːrn]	[daʊn]	.
Bar	**accidents**	**,**	**it**	**will**	**take**	**the**	**candle**	**about**	**ten**	**minutes**	**to**	**burn**	**down**	**.**
酒吧	事故	,	它	将要	拿	这	蜡烛	关于	十	分钟	到	烧伤	向下	.

如果发生意外，蜡烛大约需要十分钟才能燃尽。

[ðæt]	[wɪl]	[ə'fɔːrd]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[seɪ]	[jʊr; jər]	[prerz]	.
That	**will**	**afford**	**you**	**a**	**nice**	**comfortable**	**opportunity**	**to**	**say**	**your**	**prayers**	**.**
那	将要	买得起	你	一个	好的	舒服的	机会	到	说	你的	祈祷	.

这将为你提供一个舒适惬意的祈祷机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈkristiːn] [ænd; ənd] [biː; bi] [wel] [ɑːn]
It will also give us plenty of time to call for Christine and be well on
它 将要 还 给 我们 很多 的 时间 到 称呼 为了 克里斯汀 和 是 出色地 在
[ˈaʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈestʃueri] [bɪˈfɔːr] [ˈeniwʌn] [hæz; həz] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fækt] [ðæt]
our way down the estuary before anyone has grasped the important fact that
我们的 方式 向下 这 河口 前 任何人 有 抓住 这 重要的 事实 那
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .
you are in need of assistance .
你 是 在 需要 的 协助 .

这样我们就能有足够的时间联系克里斯汀，并在任何人意识到你需要帮助这个重要事实之前，沿着河口一路南下。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈkerfəli] [igˈnaitid] [ðə; ði] [wɪk] , [stept] [bæk] [tuː; tə]
" He struck a match , and , having carefully ignited the wick , stepped back to
" 他 击 一个 匹配 , 和 , 拥有 小心 点燃 这 灯芯 , 步 后退 到
[ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
contemplate the result .
沉思 这 结果 .

他划燃一根火柴，小心翼翼地点燃灯芯后，退后一步思考结果。

" [fɔːr; fər] [ɡɒdz] [seɪk] - [ˈuri] [ʌp] , [bɔːs] , " [rɪˈpiːtɪd] - , [mɔːr] [ɪnˈsɪstəntli] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
" For Gawd's sake ' urry up , boss , " repeated Craill , more insistently than ever .
" 为了 上帝的 清酒 - 快点 向上 , 老板 , " 重复 - , 更多的 坚持不懈 比 曾经 .

“看在上帝的份上，快点，老板，”克雷尔再次说道，语气比以往任何时候都更加急切。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sens] [ɪn] [ˈmɛsɪn] - [əˈbɑt] - [er] — [nɑːt] [naʊ] [wiːv] [ɡɑːt] [ðə; ði] [stʌf] . "
" There ain't no sense in messin ' abaht ' ere — not now we've got the stuff . "
" 那里 不是 不 感觉 在 梅辛 - 阿巴特 - 埃雷 — 不是 现在 我们已经 得到 这 东西 . "

“在这里瞎折腾毫无意义——现在我们已经有了东西。”

" [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [stɑːrt] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmænɪŋ] ,
" You two can start now , " replied Manning ,
" 你 二 能 开始 现在 , " 回复 曼宁 ,

“你们两个现在可以开始了，”曼宁回答道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] .
" I shall catch you up before you reach the landing - stage .
" 我 将 抓住 你 向上 前 你 抵达 这 降落 - 阶段 .

“我会在你到达码头之前追上你。”

" - [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdaiəmənds] [frʌm; frəm] [diː] [ˈroʊdə] , [bʌt; bət]
" Craill made a movement as if to take the diamonds from de Roda , but
" - 制成 一个 移动 作为 如果 到 拿 这 钻石 从 德 罗达 , 但
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] ,
with a snarl ,
和 一个 咆哮 ,

克雷尔做出一个动作，似乎要从德罗达手中抢走钻石，但同时发出了一声咆哮。

[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈænɪm(ə)l] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] .
almost like that of a wild animal , the latter started away .
几乎 喜欢 那 的 一个 荒野 动物 , 这 后者 开始 离开 .

后者就像野兽一样，开始逃走了。

[ˈmænɪŋ] [læft] [əˈɡen] .
Manning laughed again .
曼宁 笑了 再次 .

曼宁又笑了。

" [ˈmɪstər] . [diː] [ˈroʊdə] [wɪl] [ˈkæri] [ðə; ði] [stoʊnz] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . de Roda will carry the stones , Craill , " he said .
" 先生 . 德 罗达 将要 携带 这 石头 , - , " 他 说 .

“德罗达先生会负责搬运石头，克雷尔，”他说。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
" They will be quite safe in his charge .
" 他们 将要 是 相当 安全的 在 他的 收费 .

“在他的保护下，他们会很安全的。”

" [stɪl] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][bæg] ['fɪrsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [diː]['roʊdə] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]
" Still hugging the bag fiercely in his arms , de Roda followed his companion to
" 仍然 拥抱 这 包 激烈地 在 他的 武器 , 德 罗达 随后 他的 伴侣 到
[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,
the hall door ,
这 大厅 门 ,

德罗达仍然紧紧地抱着怀里的包，跟着同伴走到大厅门口。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] [aʊt]
and without any further remark from either of them the two men passed out
和 没有 任何 更远 评论 从 任何一个 的 他们 这 二 男人 通过了 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

两人再也没有说一句话，就消失在了黑暗中。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['mænɪŋ] ['sɔːntəd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Directly they had gone Manning sauntered up to me .
直接地 他们 有 已消失 曼宁 漫步 向上 到 我 .

他们径直走了过去，曼宁悠闲地走到我面前。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [gæg] [juː; jʊ] , ['draɪdən] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" I think we had better gag you , Dryden , " he said thoughtfully .
" 我 思考 我们 有 更好的 插科打诨 你 , 德莱顿 , " 他 说 深思熟虑 .

“我想我们最好堵住你的嘴，德莱顿，”他若有所思地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] ,
" I want to leave the window open so as to ensure a good draught ,
" 我 想 到 离开 这 窗户 打开 所以 作为 到 确保 一个 好的 草稿 ,

“我想开着窗户，确保通风良好。”

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] ['skwiːlɪŋ] .
and it's just possible that somebody might hear you squealing .
和 它是 只是 可能的 那 某人 可能 听到 你 尖叫 .

而且很有可能有人会听到你的尖叫声。

" ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,
" Twisting his handkerchief into the shape of a bandage ,
" 扭曲 他的 手帕 进入 这 形状 的 一个 绷带 ,

他将手帕拧成绷带的形状，

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
he stepped up on to the staircase behind me , and ,
他 步 向上 在 到 这 楼梯 在后面 我 , 和 ,

他走上我身后的楼梯，然后，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːrt] ['taɪtli] [ə'krɔːs] [maɪ] [maʊθ] ,
drawing the broad part tightly across my mouth ,
绘画 这 广阔 部分 紧紧 穿过 我的 嘴 ,

把宽大的部分紧紧地贴在嘴上，

['nɑːtɪd] [ðə; ði]['ɛndz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
knotted the ends together at the back of my head .
打结的 这 结束 一起 在 这 后退 的 我的 头 .

我把发尾在脑后打了个结。

[ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv]
Then , coming round in front of me again , he took a last smiling survey of
然后 , 未来 圆形的 在 正面 的 我 再次 , 他 采取 一个 最后的 微笑 民意调查 的
[hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk] .
his handiwork .
他的 手工制品 .

然后，他又绕到我面前，最后笑着审视了一下自己的杰作。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [drɔːld] [ˈsloʊli] .
" Good - bye , my friend , " he drawled slowly .
" 好的 - 再见 , 我的 朋友 , " 他 拖长音 缓慢地 .

“再见，我的朋友，”他慢条斯理地说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [taɪm] ,
" I am afraid you are in for a rather uncomfortable time ,
" 我 是 害怕的 你 是 在 为了 一个 相当 不舒服 时间 ,

恐怕你将面临一段相当不愉快的时光。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪsˈgaɪzd]
but you must try to regard your suffering as a kind of disguised
但 你 必须 尝试 到 看待 你的 痛苦 作为 一个 种类 的 伪装
[ˈblesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

但你必须试着将你的苦难看作是一种伪装的祝福。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtiːtʃɪz] [ˌjuː ˈes] ,
If there is any truth in what the church teaches us ,
如果 那里 是 任何 真相 在 什么 这 教会 教导 我们 ,

如果教会教导我们的内容有任何真理，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] .
you will probably find it an excellent preparation for the next world .
你 将要 大概 寻找 它 一个 出色的 准备 为了 这 下一个 世界 .

你或许会发现，这能让你更好地为来世做好准备。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
" He made me a low mocking bow ,
" 他 制成 我 一个 低的 嘲讽 弓 ,

他向我微微鞠躬，带着嘲讽的意味。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
and then with a final glance at the candle walked quickly across to the
和 然后 和 一个 最终的 瞥一眼 在 这 蜡烛 步行 迅速地 穿过 到 这
[ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] .
doorway and strode out into the garden after his two companions .
门口 和 大步走 出去 进入 这 花园 后 他的 二 同伴 .

然后他最后看了一眼蜡烛，快步走到门口，大步走出花园，跟上他的两个同伴。

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn]

CHAPTER SEVENTEEN

章 十七

第十七章

[ˈsaɪləns] !
SILENCE !
沉默 !

沉默！

['saɪləns] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ]
Silence so complete that I could almost hear the beating of my own heart as I
沉默 所以 完全的 那 我 可以 几乎 听到 这 殴打 的 我的 自己的 心 作为 我
[steərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊn] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [bəːnd] [ə'weɪ] ['stedəli]
stared across the room at the little cone of flame which burned away steadily
凝视 穿过 这 房间 在 这 小的 锥体 的 火焰 哪个 烧伤 离开 稳步
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʌmbld] [paɪl] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .
amongst the tumbled pile of newspapers .
在 这 翻滚 桩 的 报纸 .

寂静得仿佛能听到自己的心跳，我凝视着房间对面，那团在散落的报纸堆中缓缓燃烧的小火苗。

[faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['mænɪŋ] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] — [faɪv] ['gæstli] ,
Five minutes had passed since Manning had left me — five ghastly ,
五 分钟 有 通过了 自从 曼宁 有 左边 我 — 五 阴森 ,

曼宁离开我之后已经过去了五分钟——可怕的五分钟。

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['mɪnɪts] [ðæt] [hæd; həd] [sɪəd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['evər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['faɪbər][ʌv; əv]
interminable minutes that had seared themselves for ever into the very fibre of
没完没了 分钟 那 有 烤 他们自己 为了 曾经 进入 这 非常 纤维 的
[maɪ] ['biːɪŋ] .
my being .
我的 存在 .

漫长的几分钟，仿佛永远烙印在我的灵魂深处。

[twaɪs] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,
Twice I had tried to close my eyes ,
两次 我 有 尝试 到 关闭 我的 眼睛 ,

我曾两次试图闭上眼睛，

[bʌt; bət][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['evər] - ['ʃɔːrtnɪŋ] [stʌmp] [ʌv; əv]
but on each occasion the hideous fascination of that ever - shortening stump of
但 在 每个 场合 这 可怕 魅力 的 那 曾经 - 缩短 树桩 的
['kænd(ə)l][hæd; həd] [pruːvd] [fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [wɪl] .
candle had proved far stronger than my own will .
蜡烛 有 已证实 远的 更强 比 我的 自己的 将要 .

但每一次，那根越来越短的蜡烛残端的可怕魅力都远远胜过了我自己的意志。

[aɪ][hæd; həd] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪsts] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] ,
I had wrenched at the ropes which held me until my wrists were bleeding ,
我 有 扭动 在 这 绳索 哪个 握住 我 直到 我的 手腕 是 出血 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我拼命挣扎捆绑我的绳索，直到手腕流血，然后，

[naʊ] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [aɪ] [liːnd] [bæk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
now , utterly exhausted and almost sick with pain , I leaned back waiting for
现在 , 完全地 筋疲力尽的 和 几乎 生病的 和 疼痛 , 我 倾斜 后退 等待 为了
[ðə; ði] [end] .
the end .
这 结尾 .

现在，我筋疲力尽，疼痛难忍，几乎要吐出来，我向后靠去，等待着生命的终结。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;
I had no feeling of fear for myself ;
我 有 不 感觉 的 害怕 为了 我 ;

我当时并没有感到害怕；

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] ['kristiːn] [ɪf] ['mænɪŋ]
all my thoughts were of the horrible fate that awaited Christine if Manning
全部 我的 想法 是 的 这 可怕 命运 那 等待中 克里斯汀 如果 曼宁
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .
succeeded in getting her on board the yacht .
成功了 在 获得 她 在 木板 这 游艇 .

我满脑子想的都是，如果曼宁成功把克里斯汀弄上游艇，她将会面临怎样的可怕命运。

[aɪ] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['kæmbl]
I tried desperately to imagine what would happen when Bobby and Campbell
我 尝试 绝望地 到 想象 什么 会 发生 什么时候 鲍比 和 坎贝尔
[riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] .
reached the island .
达到 这 岛 .

我拼命地想象着鲍比和坎贝尔到达岛上时会发生什么。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mænɪŋz] [ɪn'tenʃən] .
As far as I was aware they knew nothing of Manning's intentions .
作为 远的 作为 我 曾是 意识到的 他们 知道 没有什么 的 曼宁的 意图 .

据我所知，他们对曼宁的意图一无所知。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'raɪv] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['ruːɪnz] ,
They would probably arrive only to find the house a mass of blazing ruins ,
他们 会 大概 到达 仅有的 到 寻找 这 房子 一个 大量的 的 炽烈 废墟 ,

他们很可能到达时只会发现房子已变成一片燃烧殆尽的废墟。

[ænd; ənd] [ən'les] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ,
and unless by some miracle they guessed the truth ,
和 除非 经过 一些 奇迹 他们 猜对了 这 真相 ,

除非奇迹发生，否则他们猜对了真相。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
they would be powerless to interfere until it was too late .
他们 会 是 无力 到 干扰 直到 它 曾是 也 晚的 .

他们无力干预，直到为时已晚。

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [fleɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɪkər]
With straining eyes I watched the little yellow flame as it began to flicker
和 紧张 眼睛 我 观看 这 小的 黄色的 火焰 作为 它 开始 到 闪烁
['ɑːmɪnəsli] [ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l]['steɪdʒɪz] .
ominously in its final stages .
不祥地 在 它是 最终的 阶段 .

我眯着眼睛看着那小小的黄色火焰，它在最后的阶段开始不祥地闪烁。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [naʊ] .
The end was very near now .
这 结尾 曾是 非常 靠近 现在 .

末日已近在眼前。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['fɔːrti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — —
A minute — forty - five seconds — —
一个 分钟 — 四十 - 五 秒 — —

一分四十五秒——

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛！

['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
Merciful God !
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] , [dʒə:kiŋ][maɪ] [hed] [raʊnd] ,
A stifled cry broke from my lips , and , jerking my head round ,
一个 窒息 哭 打破 从 我的 嘴唇 , 和 , 抽搐 我的 头 圆形的 ,

我压抑的一声惊呼从唇间逸出，然后猛地转过头，

[aɪ][stɛərd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
I stared through the open doorway into the darkness outside .
我 凝视 通过 这 打开 门口 进入 这 黑暗 外部 .

我透过敞开的门凝视着外面的黑暗。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Someone had passed through the garden gate and was hurrying towards the house .
某人 有 通过了 通过 这 花园 门 和 曾是 匆忙 向 这 房子 .

有人穿过花园大门，正匆匆向房子走来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [swɪft] [pæd][ʌv; əv] ['futsteps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [və'rændə] ,
I heard a rustle on the lawn , the swift pad of footsteps across the verandah ,
我 听到 一个 沙沙 在 这 草地 , 这 迅速 软垫 的 脚步声 穿过 这 阳台 ,

我听到草坪上有沙沙声，然后是走廊上快速的脚步声。

[ðen] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wet] , [ə; eɪ] [slɪm] , ['sɑːləteri] ['fɪgjər] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
then , breathless and dripping wet , a slim , solitary figure stumbled into the light .
然后 , 喘不过气 和 滴落 湿的 , 一个 苗条的 , 孤 数字 踉跄 进入 这 光 .

然后，一个瘦削的、孤零零的身影气喘吁吁、浑身湿透地踉跄着走进了光亮中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kristiːn] .
It was Christine .
它 曾是 克里斯汀 .

是克里斯汀。

[drest] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['skæntiɪst] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] ['kɑːstuːmz] ,
Dressed only in the scantiest of swimming costumes ,
穿着 仅有的 在 这 最稀少 的 游泳 服装 ,

只穿着极其暴露的泳装，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [stɪl] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] ,
with the water still trickling from her bare arms and legs , she stood there , white - faced and horror - struck ,
和 这 水 仍然 涓涓细流 从 她 裸 武器 和 腿 , 她 站立 那里 , 白色的 - 面对 和 恐怖 - 击 ,

水还顺着她裸露的胳膊和腿往下滴，她站在那里，脸色苍白，惊恐万分。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
gazing at the sight before her .
凝视 在 这 视线 前 她 .

她凝视着眼前的景象。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] !
" The candle !
" 这 蜡烛 !

“蜡烛！”

" [aɪ] ['stæməd] ['waɪldli] .
" I stammered wildly .
" 我 结结巴巴 疯狂地 .

我结结巴巴地说。

" [kwɪk] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Quick , put it out !
" 快的 , 放 它 出去 !

快，把它扑灭!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['splʌtər] [ðə; ði] [wɪk] ['sʌd(ə)nli] [hiːld] ['oʊvər] ,
" With a faint splutter the wick suddenly heeled over ,
" 和 一个 头晕的 溅射 这 灯芯 突然 高跟鞋 超过 ,

伴随着一声轻微的噗噗声，灯芯突然倾斜了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
and a thin wisp of smoke shot up into the air .
和 一个 薄的 烟雾 的 抽烟 射击 向上 进入 这 空气 .

一缕细烟冲天而起。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['kristiːn] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .
In a flash Christine seemed to realise the peril in which we stood .
在 一个 闪光 克里斯汀 似乎 到 意识到 这 危险 在 哪个 我们 站立 .

克里斯汀似乎瞬间意识到我们所处的危险境地。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [left] [maɪ] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
Almost before the words left my lips she had darted across the room ,
几乎 前 这 字 左边 我的 嘴唇 她 有 飞镖 穿过 这 房间 ,

我话音未落，她就飞快地穿过房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ]
and the next moment she was stamping out the smouldering paper with
和 这 下一个 片刻 她 曾是 冲压 出去 这 闷烧 纸 和
[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .
her bare feet .
她 裸 脚 .

下一刻，她就用赤脚踩灭了还在冒烟的纸堆。

[aɪ] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['proʊtest] .
I remember making a queer sound which I think was intended for a protest .
我 记住 制作 一个 酷儿 声音 哪个 我 思考 曾是 故意的 为了 一个 反对 .

我记得我发出了一种奇怪的声音，我想那应该是一种抗议的方式。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For an instant she leaned against the wall , trembling and sobbing from the
为了 一个 立即的 她 倾斜 反对 这 墙 , 发抖 和 啜泣 从 这
[ri'ækʃ(ə)n] ;
reaction ;
反应 ;

她靠在墙上，因这突如其来的反应而颤抖啜泣了一会儿;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l][blaɪnd] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][maɪ][saɪd]
then with a kind of pitiful blind haste she groped her way to my side
然后 和 一个 种类 的 可怜 瞎的 匆忙 她 摸索 她 方式 到 我的 边
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ['mænɪŋ] [hæd; həd] ['nɑːtɪd] [ə'krɔːs] [maɪ]
and began to unfasten the handkerchief which Manning had knotted across my
和 开始 到 解开 这 手帕 哪个 曼宁 有 打结的 穿过 我的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

然后，她带着一种可怜的盲目和急切，摸索着来到我身边，开始解开曼宁系在我嘴上的手帕。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What have they done to you ?
" 什么 有 他们 完毕 到 你 ?

他们对你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Oh , what have they done to you ?
" 哦 , 什么 有 他们 完毕 到 你 ?

“哦，他们把你害成什么样了? ”

" [aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [freʃ] [er] .
" I gulped down a mouthful of sorely needed fresh air .
" 我 吞咽 向下 一个 一口气 的 非常 需要 新鲜的 空气 .

我大口吸了一口急需的新鲜空气。

" ['kristiːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "
" Christine , my darling , " I whispered , " how in heaven's name did you get here ? "
" 克里斯汀 , 我的 亲爱的 , " 我 低声说道 , " 如何 在 天 姓名 做过 你 得到 这里 ? "

“克里斯汀，我的宝贝,”我低声说，“你到底是怎么到这儿来的? ”

" [aɪ][swæm]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['breθləsli] .
" I swam over from the shore , " she answered breathlessly .
" 我 游泳 超过 从 这 支撑 , " 她 回答 气喘吁吁 .

“我是从岸边游过来的,”她气喘吁吁地回答道。

" [aɪ]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɔːltɪŋ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
" I landed on the saltings just opposite the garden . "
" 我 登陆 在 这 盐渍 只是 对面的 这 花园 . "

“我降落在了花园正对面的盐碱地上。”

" [juː; jʊ][dɪd] [wʌt] ?
" You did what ?
" 你 做过 什么 ?

你做了什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
I stared at her in amazement .
我 凝视 在 她 在 惊愕 .

我惊奇地盯着她。

" [juː; jʊ][swæm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['estʃueri] ?
" You swam in the dark across the estuary ?
" 你 游泳 在 这 黑暗的 穿过 这 河口 ?

你摸黑游过了河口?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] .
" There was no other way of reaching the island .
" 那里 曾是 不 其他 方式 的 到达 这 岛 .

“没有其他办法到达岛上。”

[mə'riː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['dʒɪmi] ,
Marie had promised to send you a message by Jimmy ,
玛丽 有 承诺 到 发送 你 一个 信息 经过 吉米 ,

玛丽答应过要让吉米给你捎个口信。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
but instead of keeping her word she must have given it to Dr
但 反而 的 保持 她 单词 她 必须 有 给定 它 到 博士
. ['mænɪŋ] .
. Manning .
. 曼宁 .

但她并没有信守承诺，而是把东西给了曼宁医生。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
He came to my room and told me what he was going to do .
他 来了 到 我的 房间 和 讲述 我 什么 他 曾是 去 到 做 .

他来到我的房间，告诉我他打算做什么。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðen] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
I made up my mind then that as soon as they started I would try to follow
我 制成 向上 我的 头脑 然后 那 作为 很快 作为 他们 开始 我 会 尝试 到 跟随
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我当时就下定决心，他们一旦开始，我就尽量跟着他们走。

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['kriːpər] .
I got out through the window and I managed to climb down by the creeper .
我 得到 出去 通过 这 窗户 和 我 管理 到 爬 向下 经过 这 苦力怕 .

我从窗户爬了出去，然后设法顺着藤蔓爬了下去。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['iːðər] [wei] .
I thought the tide would be too strong for me , but I didn't care either way .
我 想法 这 潮 会 是 也 强的 为了 我 , 但 我 没有 关心 任何一个 方式 .

我原以为潮水太强，我可能过不去，但我并不在意。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] .
If I wasn't in time to help you , I just wanted to be drowned .
如果 我 不是 在 时间 到 帮助 你 , 我 只是 通缉 到 是 溺水 .

如果我没能及时赶到救你，我宁愿被淹死。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
" She stopped ,
" 她 停止 ,

她停了下来，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'merɪkən] ['boʊi; 'buːi] [naɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and her eyes fell upon an old - fashioned American bowie knife which was
和 她 眼睛 跌倒 之上 一个 老的 - 造型 美国人 鲍伊 刀 哪个 曾是
['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
hanging from the wall at the head of the stairs .
绞刑 从 这 墙 在 这 头 的 这 楼梯 .

她的目光落在了挂在楼梯顶端墙上的一把老式美式博伊刀上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ʌn'hʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
With a quick movement she stepped forward , and , unhooking it from the
和 一个 快的 移动 她 步 向前 , 和 , 解开 它 从 这
[neɪl] ,
nail ,
指甲 ,

她动作迅速地向前迈了一步，然后把它从钉子上取了下来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔː] [ə'weɪ] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] .
began to saw away feverishly at the ropes which fastened me to the banisters .
开始 到 锯 离开 狂热地 在 这 绳索 哪个 系紧 我 到 这 栏杆 .

他开始拼命地锯断把我绑在栏杆上的绳子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][strænd] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] [ðæt] [æt; ət] ['eni]
She had just cut through the first strand when I suddenly realised that at any
她 有 只是 切 通过 这 第一的 链 什么时候 我 突然 意识到 那 在 任何
['moʊmənt] ['mænɪŋ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .
moment Manning might return .
片刻 曼宁 可能 返回 .

她刚剪断第一缕头发，我突然意识到曼宁随时都可能回来。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [els] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" Shut the door before you do anything else , " I explained .
" 关闭 这 门 前 你 做 任何事物 别的 , " 我 解释 .

“在你做任何其他事情之前，先把门关上，”我解释道。

" [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][boʊlt][ˌaɪ 'tiː][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] .
" Lock it and bolt it top and bottom .
" 锁 它 和 螺栓 它 顶部 和 底部 .

“把它上下都锁好，用螺栓固定好。”

[ɪf] [ðeɪ] [ges] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — —
If they guess where you are — —
如果 他们 猜测 在哪里 你 是 — —

如果他们猜到你在哪里——

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [fɔːr; fər] ['kristiːn] ['hɜːrid] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ,
" I had no need to finish , for Christine hurried off at once , and ,
" 我 有 不 需要 到 结束 , 为了 克里斯汀 慌忙 离开 在 一次 , 和 ,

“我无需说完，因为克里斯汀立刻匆匆离开了，而且，

[fə'getiŋ] [maɪ]['ɪndʒərd] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
forgetting my injured shoulder in the excitement of the moment ,
遗忘 我的 受伤 肩膀 在 这 激动 的 这 片刻 ,

当时太过兴奋，以至于忘记了受伤的肩膀。

[aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrli] ['sɛvɚd] [kɔːrd] .
I gave an impatient tug at the nearly severed cord .
我 给予 一个 不耐烦 拖船 在 这 几乎 切断 绳索 .

我急切地拽了一下几乎断掉的脐带。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]
I was rewarded by such a stab of pain that before I could stop it an
我 曾是 奖励 经过 这样的 一个 刺 的 疼痛 那 前 我 可以 停止 它 一个
[ɪn'vɑːlənteri] [grʌnt] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [lɪps] .
involuntary grunt broke from my lips .
非自愿 咕哝 打破 从 我的 嘴唇 .

一阵剧痛袭来，我还没来得及阻止，就不由自主地呻吟了一声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt]['æftər][ɔːl] !

You are hurt after all !

你 是 伤害 后 全部 !

你果然受伤了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

" With a face whiter than ever , and her eyes full of concern ,

" 和 一个 脸 更白 比 曾经 , 和 她 眼睛 满的 的 忧虑 ,

她脸色比以往任何时候都更加苍白，眼神中充满了担忧，

['kristiːn] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

Christine had hastened to where I was standing .

克里斯汀 有 加快 到 在哪里 我 曾是 常设 .

克里斯汀快步走到我站的地方。

" [its] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] .

" It's nothing much , " I said .

" 它是 没有什么 很多 , " 我 说 .

“没什么大不了的,”我说。

" [aɪ] ['blʌndəd] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['waɪər] [ðeid] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər]

" I blundered over a bit of wire they'd stretched across the path and I rather

" 我 犯错 超过 一个 少量 的 金属丝 他们会 拉伸 穿过 这 小路 和 我 相当

[θɪŋk] [aɪv] [krækt] [maɪ]['kɑːlər] - [boʊn] .

think I've cracked my collar - bone .

思考 我已经 裂纹 我的 衣领 - 骨 .

“我不小心绊倒了他们横跨小路的一根铁丝，我觉得我的锁骨可能骨折了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [taɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

It will be all right as soon as I've tied it up .

它 将要 是 全部 正确的 作为 很快 作为 我已经 系 它 向上 .

我把它绑好就没事了。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

" She knelt down beside me , and with trembling fingers set about the task of

" 她 跪下 向下 旁 我 , 和 和 发抖 手指 放 关于 这 任务 的

['friːɪŋ] [maɪ] [rɪsts] .

freeing my wrists .

释放 我的 手腕 .

她跪在我身边，颤抖着手指开始解开我的手腕。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

I heard her give a sudden gasp of horror as she saw the state they were in

我 听到 她 给 一个 突然 喘气 的 恐怖 作为 她 锯 这 状态 他们 是 在

.

.

.

我听到她看到他们当时的状况时，突然惊恐地倒吸了一口气。

" [oʊ] , [ðə; ði] [bruːts] !

" Oh , the brutes !

" 哦 , 这 野蛮人 !

“哦，这些野蛮人！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

" she sobbed .

" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ðə; ði] ['ʌtər] [bruːts] !

" The utter brutes !

" 这 说出 野蛮人 !

“这些十足的畜生！”

[haʊ]	[kæn; kən]	[gɑːd]	[ə'laʊ]	[sʌtʃ]	['piːp(ə)l]	[æz; əz]	['mænɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪst]	?	"
How	**can**	**God**	**allow**	**such**	**people**	**as**	**Manning**	**to**	**exist**	**?**	**"**
如何	能	上帝	允许	这样的	人们	作为	曼宁	到	存在	?	"

上帝怎么能允许像曼宁这样的人存在呢?

"	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[ə'laʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	['grɪmli]	.
"	**He**	**won't**	**allow**	**it**	**much**	**longer**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**grimly**	**.**
"	他	惯于	允许	它	很多	更长	,	"	我	回复	阴沉地	.

“他不会允许这种情况持续太久的,”我冷冷地回答道。

[ðə; ði]	[kʌt]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊp]	['pætəd]	[daʊn]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ænd; ənd]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[maɪ'self]	[luːs]	,
The	**cut**	**ends**	**of**	**the**	**rope**	**pattered**	**down**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**,**	**shaking**	**myself**	**loose**	**,**
这	切	结束	的	这	绳索	图案	向下	在	到	这	地面	,	和	,	摇晃	我	松动的	,

绳子的断端啪嗒啪嗒地落在地板上，我抖了抖身子，挣脱了束缚。

[aɪ]	[stept]	['fɔːrwərd]	,	[ə; eɪ]	[friː]	[mæn]	.
I	**stepped**	**forward**	**,**	**a**	**free**	**man**	**.**
我	步	向前	,	一个	自由的	男人	.

我走了上前，我是一个自由人。

['kristiːn]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	[naɪf]	[ænd; ənd]	[roʊz]	[ʌn'stedəli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
Christine	**dropped**	**the**	**knife**	**and**	**rose**	**unsteadily**	**to**	**her**	**feet**	**.**
克里斯汀	掉落	这	刀	和	玫瑰	不稳定地	到	她	脚	.

克里斯汀扔掉刀，摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['krʌʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[sɔːft]	[wet]	['bɑːdi]	[ɪn]	[maɪ]	[ʌn'ɪndʒərd]	[ɑːrm]	,
The	**next**	**moment**	**I**	**was**	**crushing**	**her**	**soft**	**wet**	**body**	**in**	**my**	**uninjured**	**arm**	**,**
这	下一个	片刻	我	曾是	压碎	她	柔软的	湿的	身体	在	我的	未受伤	手臂	,

下一刻，我用没受伤的手臂紧紧地搂住了她柔软湿润的身体。

[ænd; ənd]	['presɪŋ]	['kɪsɪz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ber]	[nek]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	.
and	**pressing**	**kisses**	**upon**	**her**	**bare**	**neck**	**and**	**shoulders**	**.**
和	紧迫	吻	之上	她	裸	脖子	和	肩膀	.

然后，在她裸露的脖颈和肩膀上落下密集的吻。

"	[maɪ]	[oʊn]	[dɪr]	[lʌv]	!
"	**My**	**own**	**dear**	**love**	**!**
"	我的	自己的	亲爱的	爱	!

我亲爱的爱人!

"	[aɪ]	['wɪspəd]	.
"	**I**	**whispered**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mæd]	['evər]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[goʊ]	.
"	**I**	**must**	**have**	**been**	**mad**	**ever**	**to**	**let**	**you**	**go**	**.**
"	我	必须	有	到过	疯狂的	曾经	到	让	你	去	.

“我当时一定是疯了才会放你走。”

"	[aɪ]	[streɪnd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,
"	**I**	**strained**	**her**	**to**	**me**	**,**	**kissing**	**her**	**again**	**and**	**again**	**,**
"	我	紧张	她	到	我	,	接吻	她	再次	和	再次	,

我紧紧地把她拉向我，一遍又一遍地亲吻她。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[raʊnd]	['ɔɪlskɪn]	[kæp]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['werɪŋ]	[slɪpt]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
until	**the**	**little**	**round**	**oilskin**	**cap**	**that**	**she**	**was**	**wearing**	**slipped**	**off**	**her**	**head**	**,**
直到	这	小的	圆形的	油布	帽	那	她	曾是	穿着	滑倒了	离开	她	头	,

直到她头上戴着的那顶圆形油布帽滑落下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] ['bjuːti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][dɑːrk]
and her slender beauty was almost hidden by a rippling torrent of dark
和 她 苗条 美丽 曾是 几乎 隐 经过 一个 涟漪 激流 的 黑暗的
[braʊn] [her] .
brown hair .
棕色的 头发 .

她纤细的美貌几乎被一头如瀑布般倾泻而下的深棕色秀发所掩盖。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ræðər] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'truːd]
At last a faint recollection of our rather precarious position began to intrude
在 最后的 一个 头晕的 回忆 的 我们的 相当 岌岌可危 位置 开始 到 侵入
[ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
itself into my mind .
本身 进入 我的 头脑 .

最后，我脑海中开始隐隐约约地浮现出我们当时处境相当危险的画面。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][stɑːp] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] , ['kristiːn] , " [aɪ] [sed] ,
" I hate to stop kissing you , Christine , " I said ,
" 我 恨 到 停止 接吻 你 , 克里斯汀 , " 我 说 ,

“我真不想停止吻你，克里斯汀,”我说。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [loʊd] [maɪ] [gʌn] ?
" but would you mind helping me load my gun ?
" 但 会 你 头脑 帮助 我 加载 我的 枪 ?

“请问您能帮我装一下枪吗？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
I don't believe I can manage it with one hand .
我 不 相信 我 能 管理 它 和 一 手 .

我觉得我单手操作不了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [sʌm; səm] ['lʌvli] [siː]
" She released herself from my embrace , and stood there like some lovely sea
" 她 发布 她自己 从 我的 拥抱 , 和 站立 那里 喜欢 一些 迷人的 海
['naɪæd] ,
Naiad ,
水仙女 ,

她挣脱了我的怀抱，像一位美丽的海仙女一样站在那里。

[hɜːr; hər] [brest] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] .
her breast rising and falling and her lips slightly parted .
她 胸部 上升 和 坠落 和 她 嘴唇 轻微地 分手了 .

她的胸脯起伏，嘴唇微微张开。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Where is it — where do you keep it ?
" 在哪里 是 它 — 在哪里 做 你 保持 它 ?

“它在哪里？你把它放在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [end] [ɪn][ðə; ði]
I nodded towards a leather case which was standing up on end in the
我 点头 向 一个 皮革 案件 哪个 曾是 常设 向上 在 结尾 在 这
['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .
opposite corner .
对面的 角落 .

我朝对面角落里竖立着的一个皮箱点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .
" That's it , " I said .
" 那就是 它 , " 我 说 .

“就是这样,”我说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
" Do you think you can put it together and shove in a couple of
" 做 你 思考 你 能 放 它 一起 和 推 在 一个 夫妻 的
[ˈkɑːtrɪdʒɪz] ?
cartridges ?
墨盒 ?

“你觉得你能把它组装起来，然后塞进几个墨盒吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈmænɪŋ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
I want to be ready for Manning in case he comes back .
我 想 到 是 准备好 为了 曼宁 在 案件 他 来 后退 .

我想做好准备，以防曼宁回归。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" She started towards it ,
" 她 开始 向 它 ,

她开始朝那个方向走去，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈtræktɪd]
and for the first time the gaping aperture in the fireplace suddenly attracted
和 为了 这 第一的 时间 这 张开的 光圈 在 这 壁炉 突然 吸引
[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 .

壁炉上那道巨大的缝隙第一次突然吸引了她的注意力。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][ˈdaiəmənds][ɔːl] [raɪt] .
" Yes , " I said , " they got the diamonds all right .
" 是的 , " 我 说 , " 他们 得到 这 钻石 全部 正确的 .

“是的,”我说，“他们确实拿到了钻石。”

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [went] [ɔːf] [hʌgɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bæg] .
Your uncle went off hugging them in a bag .
你的 叔叔 去 离开 拥抱 他们 在 一个 包 .

你叔叔把它们装进袋子里抱走了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [pliːzd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
I should feel quite pleased about it if I only thought he would be allowed to
我 应该 感觉 相当 高兴 关于 它 如果 我 仅有的 想法 他 会 是 允许 到
[kiːp] [ðem; ðəm] .
keep them .
保持 他们 .

如果我知道他能被允许保留它们，我会感到非常高兴。

" [ˈkristiːn] [stept] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪˈgæn]
" Christine stepped forward to the case , and , laying it on the floor , began
" 克里斯汀 步 向前 到 这 案件 , 和 , 躺下 它 在 这 地面 , 开始
[tuː; tə][ʌnˈfæs(ə)n][ðə; ði][stræps] .
to unfasten the straps .
到 解开 这 肩带 .

克里斯汀走到箱子前，把它放在地板上，开始解开皮带。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'baʊt] [ɔːl]
In spite of her agitation there was a promptness and efficiency about all
在 尽管如此 的 她 搅动 那里 曾是 一个 迅速 和 效率 关于 全部
[hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
her proceedings which filled me with admiration .
她 诉讼程序 哪个 已填 我 和 钦佩 .

尽管她情绪激动，但她做事迅速高效，令我十分钦佩。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [snæpt] [ðə; ði] ['bærəlz] ['ɪntuː][ðer; ðər]
" Why were you alone here ? " she asked , as she snapped the barrels into their
" 为什么 是 你 独自的 这里 ? " 她 问 , 作为 她 啪啪 这 桶 进入 他们的
[pleɪs] .
place .
地方 .

“你为什么一个人在这里？”她一边问，一边把木桶咔哒一声放回原位。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər]['neɪv(ə)l] [frend] ? "
" Has anything happened to your naval friend ? "
" 有 任何事物 发生 到 你的 海军 朋友 ? "

“你的海军朋友出事了吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] ['gʊdnəs]
" Something must have happened to him , " I replied , " but goodness
" 某物 必须 有 发生 到 他 , " 我 回复 , " 但 善良
[noʊz] [wʌt] .
knows what .
知道 什么 .

“他肯定出了什么事，”我回答说，“但天知道发生了什么事。”

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kæmbl] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [baɪ] [eɪt] - ['θɜːrti] .
He and Campbell , the detective , ought to have been back by eight - thirty .
他 和 坎贝尔 , 这 侦探 , 应该 到 有 到过 后退 经过 八 - 三十 .

他和侦探坎贝尔本应在八点半之前回来。

[ðeɪ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] , [ænd; ənd] — —
They may turn up any moment now , and — —
他们 可能 转动 向上 任何 片刻 现在 , 和 — —

他们随时可能出现，而且——

" ['kristiːn] [roʊz] ['heɪstɪli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [gʌn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" Christine rose hastily , holding the loaded gun in her hand .
" 克里斯汀 玫瑰 草草 , 保持 这 已加载 枪 在 她 手 .

克里斯汀匆匆起身，手里拿着上了膛的枪。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
A delightful little tinge of colour had suddenly crept into her face .
一个 愉快 小的 色调 的 颜色 有 突然 悄悄地爬 进入 她 脸 .

她的脸上突然泛起了一抹令人愉悦的红晕。

" [ðeɪ] ['mʌsnt] [faɪnd][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" They mustn't find me like this , " she faltered .
" 他们 不得 寻找 我 喜欢 这 , " 她 犹豫不决 .

“他们不能看到我这副样子，”她结结巴巴地说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [koʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
" Could you lend me a coat or something ?
" 可以 你 借 我 一个 外套 或者 某物 ?

你能借我件外套之类的吗？

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['despərətli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['laɪkli]
" She gazed desperately round the room , as though in search of some likely
" 她 凝视 绝望地 圆形的 这 房间 , 作为 尽管 在 搜索 的 一些 可能
['gɑːrmənt] .
garment .
服装 .

她绝望地环顾四周，仿佛在寻找一件合适的衣服。

" [maɪ][ɪn'taɪər] ['wɔːrdroʊb] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" My entire wardrobe is at your service , " I assured her .
" 我的 全部的 衣柜 是 在 你的 服务 , " 我 保证 她 .

“我的所有衣物都随时为您效劳,”我向她保证道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
" You shall come upstairs and take your choice .
" 你 将 来 楼上 和 拿 你的 选择 .

“你上楼来，做出你的选择。”

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [aɪ] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] ,
" All the same , " I added regretfully ,
" 全部 这 相同的 , " 我 额外 遗憾的是 ,

“尽管如此,”我遗憾地补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] .
" I shall never make you look as nice as you do now .
" 我 将 绝不 制作 你 看 作为 好的 作为 你 做 现在 .

我永远不会让你像现在这样漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [slɪpt]
" She blushed again , and , moving impulsively towards her , I once more slipped
" 她 脸红了 再次 , 和 , 移动 冲动地 向 她 , 我 一次 更多的 滑倒了
[maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
my arm round her waist .
我的 手臂 圆形的 她 腰部 .

她又一次脸红了，我情不自禁地走向她，再次将手臂环住她的腰。

" [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ;
" My own darling , " I exclaimed , " you must be simply frozen to death ;
" 我的 自己的 亲爱的 , " 我 惊呼 , " 你 必须 是 简单地 冷冻 到 死亡 ;

“我的宝贝,”我惊呼道，“你一定是冻死了；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] — — "
and your poor little feet — — "
和 你的 贫穷的 小的 脚 — — "

还有你可怜的小脚丫——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [aɪm] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" No , no , " she protested , " I'm quite all right , really I am .
" 不 , 不 , " 她 抗议 , " 我是 相当 全部 正确的 , 真的 我 是 .

“不，不,”她抗议道，“我真的没事，真的没事。”

[its] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "
It's your shoulder we've got to think about . "
它是 你的 肩膀 我们已经 得到 到 思考 关于 . "

我们得考虑的是你的肩膀。

" [oʊ] , ['bɑːðər] [maɪ] ['ʃoʊldər] !
" Oh , bother my shoulder !
" 哦 , 打扰 我的 肩膀 !

“哦，肩膀疼！”

" [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" I objected .
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
" It only wants a little support of some sort .
" 它 仅有的 想要 一个 小的 支持 的 一些 种类 .

它只需要一点点支持。

[ə; eɪ][skɑːrf][ɔːr][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] [wɪl] [duː] .
A scarf or a handkerchief or any old thing will do .
一个 围巾 或者 一个 手帕 或者 任何 老的 事物 将要 做 .

围巾、手帕或者任何旧东西都可以。

[aɪl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I'll come upstairs with you ,
患病的 来 楼上 和 你 ,

我跟你一起上楼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] ['raʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [kloʊðz] .
and you can fix it for me while I'm routing you out some clothes .
和 你 能 使固定 它 为了 我 尽管 我是 路由 你 出去 一些 衣服 .

趁我给你挑选衣服的时候，你可以帮我把它修好。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ,
" I tried to relieve her of the gun ,
" 我 尝试 到 缓解 她 的 这 枪 ,

我试图让她放下枪，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but with a shake of her head she insisted upon carrying it ,
但 和 一个 摇 的 她 头 她 坚持 之上 携带 它 ,

但她摇了摇头，坚持要拿着它。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][maɪ][oʊn]['bedruːm; 'bedrʊm] .
and side by side we mounted the staircase which led to my own bedroom .
和 边 经过 边 我们 安装 这 楼梯 哪个 引领 到 我的 自己的 卧室 .

我们并肩走上通往我卧室的楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
There was a box of matches upon the dressing - table , and ,
那里 曾是 一个 盒子 的 比赛 之上 这 敷料 - 桌子 , 和 ,

梳妆台上放着一盒火柴，

['hævɪŋ] [liːnd] [hɜːr; hər] ['wepən] ['kerfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['kristiːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt]
having leaned her weapon carefully against the wall , Christine proceeded to light
拥有 倾斜 她 武器 小心 反对 这 墙 , 克里斯汀 继续 到 光
[ðə; ði] ['kændlz] .
the candles .
这 蜡烛 .

克里斯汀小心翼翼地将武器靠在墙上，然后点燃了蜡烛。

" [naʊ] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Now we'll see what we can find , " I said .
" 现在 出色地 看 什么 我们 能 寻找 , " 我 说 .

“现在我们来看看能找到什么,”我说。

" [aɪv] [gɑːt] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kɪt] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] [juː; jʊ] ['veri] [wel]
" I've got any amount of kit , but I'm afraid none of it will fit you very well
" 我已经 得到 任何 数量 的 成套工具 , 但 我是 害怕的 没有任何 的 它 将要 合身 你 非常 出色地
. "
. "
. "

“我有很多装备，但恐怕没有一件适合你。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] .
" I'm going to attend to you first , " she answered , pulling open the top drawer .
" 我是 去 到 出席 到 你 第一的 , " 她 回答 , 拉 打开 这 顶部 抽屉 .

“我先来照顾你，”她一边回答，一边拉开最上面的抽屉。

" [waɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] !
" Why , here's the very thing I want !
" 为什么 , 这里是 这 非常 事物 我 想 !

“哎呀，这正是我想要的！”

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [slɪŋ] .
This will make a beautiful sling .
这 将要 制作 一个 美丽的 吊索 .

这将是一个漂亮的背带。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,
" She took out a large silk handkerchief , and , crossing to the washstand ,
" 她 采取 出去 一个 大的 丝绸 手帕 , 和 , 过境 到 这 洗手台 ,
[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wet] [spʌndʒ] .
picked up the wet sponge .
挑选 向上 这 湿的 海绵 .

她拿出一块大丝绸手帕，走到洗漱台前，拿起一块湿海绵。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ]
Then with an air of almost professional gravity she came back to where I
然后 和 一个 空气 的 几乎 专业的 重力 她 来了 后退 到 在哪里 我
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
was standing .
曾是 常设 .

然后，她带着近乎职业性的沉稳神情，回到了我站立的地方。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['æksədənts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [went]
" I learned something about accidents when I was living on the ranch , " she went
" 我 学习 某物 关于 事故 什么时候 我 曾是 活的 在 这 牧场 , " 她 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“我在农场生活的时候，对事故有了一些了解，”她继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðɪs] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fæsn] [juː; jʊ][ʌp] .
" You must let me put this under your arm before I fasten you up .
" 你 必须 让 我 放 这 在下面 你的 手臂 前 我 系 你 向上 .

“在你被绑好之前，请让我把这个放在你的胳膊下面。”

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['kɑːlər] - [boʊn] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [set] .
That will keep the collar - bone in position until we can get it properly set .
那 将要 保持 这 衣领 - 骨 在 位置 直到 我们 能 得到 它 适当地 放 .

这样可以固定住锁骨，直到我们能把它正确复位。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə] ['hɑːli] [striːt] [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli]
" With a neatness that would have done credit to Harley Street she rapidly
" 和 一个 整洁 那 会 有 完毕 信用 到 哈雷 街道 她 快速
[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
completed the operation ,
完全的 这 手术 ，

她动作利落，连哈利街的医生都会为她点赞，很快就完成了手术。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [iːzd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
and , feeling considerably eased as far as the pain was concerned ,
和 ， 感觉 相当 缓解 作为 远的 作为 这 疼痛 曾是 担心的 ，

疼痛感明显减轻了，

[aɪ] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .
I moved over to the wardrobe and threw back the door .
我 已搬 超过 到 这 衣柜 和 扔 后退 这 门 .

我走到衣柜前，猛地推开了柜门。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] [hɑːrt] !
" Here you are , dear heart !
" 这里 你 是 ，亲爱的 心 !

“亲爱的，你在这里！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [koʊts] , ['ʃɝːts] , ['traʊzərz] , ['ʌndərkloʊðz] — ['eniθɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst]
" Coats , shirts , trousers , underclothes — anything necessary to a person of taste
" 外套 ， 衬衫 ， 裤子 ， 内衣 — 任何事物 必要的 到 一个 人 的 品尝
[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
and fashion .
和 时尚 .

“外套、衬衫、裤子、内衣——任何有品位、有时尚感的人所需要的东西。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
" She laughed softly , and , taking a step forward , peeped in at the crowded
" 她 笑了 轻轻 ， 和 ， 采取 一个 步 向前 ， 偷窥 在 在 这 挤
[ʃelvz] .
shelves .
货架 .

她轻轻地笑了笑，向前走了一步，向拥挤的货架望去。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I expect I shall find something that will do , " she said .
" 我 预计 我 将 寻找 某物 那 将要 做 ， " 她 说 .

“我想我能找到合适的办法，”她说。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] ['wɔːrmər] . "
" I only want to feel a little more respectable and just a tiny bit warmer . "
" 我 仅有的 想 到 感觉 一个 小的 更多的 可敬 和 只是 一个 微小的 少量 更温暖 . "

“我只想感觉自己更有尊严一点，也想感觉自己暖和一点。”

" [wel] , [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" Well , help yourself to whatever you like , " I observed .
" 出色地 ， 帮助 你自己 到 任何 你 喜欢 ， " 我 观察到 .

“好吧，随便拿你喜欢的吧，”我说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌn'tɪl] [juːv] ['fɪnɪʃt] . "
" I shall take the gun and go and sit on the staircase until you've finished . "
" 我 将 拿 这 枪 和 去 和 坐 在 这 楼梯 直到 你已经 完成的 . "

“我拿着枪去楼梯上坐着，等你忙完。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [juːz][ə; eɪ] [gʌn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juːv] ['oʊnli][gɑːt][wʌn][ɑːrm] . "

" But you can't use a gun now , " she exclaimed , " you've only got one arm . "

" 但 你 不能 使用 一个 枪 现在 , " 她 惊呼 , " 你已经 仅有的 得到 一 手臂 . "

“但是你现在不能用枪了,”她喊道,“你只有一只胳膊。”

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] ['mænɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

" That's quite enough to shoot Manning with , " I returned ; and , without

" 那就是 相当 足够的 到 射击 曼宁 和 , " 我 返回 ; 和 , 没有

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

waiting for any further remonstrances ,

等待 为了 任何 更远 抗议 ,

“足够用来射杀曼宁了,”我回答道;然后,不等任何人再提出异议,

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

I picked up the weapon and walked out into the passage .

我 挑选 向上 这 武器 和 步行 出去 进入 这 通道 .

我捡起武器,走进了走廊。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [strə'tiːʒikəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]

A moment's consideration convinced me that the finest strategical position was the

一个 瞬间 考虑 确信 我 那 这 最好的 战略 位置 曾是 这

[smɔːl] ['lændɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] .

small landing half - way down .

小的 降落 一半 - 方式 向下 .

稍加思考后,我确信最佳战略位置是半山腰的小着陆点。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,

At that point I should be practically invisible from the hall below ,

在 那 观点 我 应该 是 几乎 无形的 从 这 大厅 以下 ,

那时,从下面的大厅里我应该几乎完全看不见我了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and at the same time I should command a full view of the front door .

和 在 这 相同的 时间 我 应该 命令 一个 满的 看法 的 这 正面 门 .

同时,我应该能够清楚地看到前门。

['krɪpld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [leɪ] [aʊt] ['eniwʌn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'send]

Crippled as I was , I could certainly lay out anyone who attempted to ascend

残疾的 作为 我 曾是 , 我 可以 当然 躺 出去 任何人 WHO 尝试过 到 上升

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the staircase ,

这 楼梯 ,

即便我当时行动不便,也完全可以撂倒任何试图爬楼梯的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'səuliŋ] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] ,

and with this consoling thought I made my way down ,

和 和 这 安慰 想法 我 制成 我的 方式 向下 ,

带着这份安慰,我走下了山。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [flaɪt] .

and seated myself comfortably on the first step of the next flight .

和 坐着 我 舒适地 在 这 第一的 步 的 这 下一个 航班 .

然后我舒舒服服地坐在下一班飞机的第一级台阶上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['raɪətɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

In spite of everything , an inexpressible joy was rioting through my heart .

在 尽管如此 的 一切 , 一个 难以言喻的 喜悦 曾是 骚乱 通过 我的 心 .

尽管如此,我心中却涌起一股难以言喻的喜悦。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [krækt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
What the devil did such details as a cracked shoulder and the loss of the
什么 这 魔鬼 做过 这样的 细节 作为 一个 裂纹 肩膀 和 这 损失 的 这
['daiəmənds] ['mætər] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
diamonds matter when compared with the glorious fact that I had recovered
钻石 事情 什么时候 比较的 和 这 辉煌 事实 那 我 有 恢复
['kristiːn] ?
Christine ?
克里斯汀 ?

与我找回克里斯汀这个光荣的事实相比，肩膀骨裂和钻石丢失之类的细节又算得了什么呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækɪst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
From the blackest depths of despair I had been lifted suddenly to the very
从 这 最黑的 深度 的 绝望 我 有 到过 抬起 突然 到 这 非常
[haɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fə'lɪsəti] ,
heights of human felicity ,
高度 的 人类 费利西蒂 ,

我从绝望的深渊中突然被提升到人类幸福的巅峰，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] ['bælənst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌp'set] [baɪ]
and the most carefully balanced human nature is apt to be a trifle upset by
和 这 最多 小心 均衡 人类 自然 是 易于 到 是 一个 琐事 沮丧的 经过
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n] .
such an abrupt and dazzling transition .
这样的 一个 突然 和 耀眼的 过渡 .

即使是最精心平衡的人性，也可能会因这种突如其来、令人眼花缭乱的转变而略感不安。

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][diː]['roʊdə] .
The one disturbing factor in the situation was the thought of de Roda .
这 一 令人不安 因素 在 这 情况 曾是 这 想法 的 德 罗达 .

这件事唯一令人不安的因素就是想到了德罗达。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] ,
His mind had evidently given away entirely ,
他的 头脑 有 显然 给定 离开 完全 ,

他显然已经完全丧失了理智。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
and the memory of his haggard face and those strange burning eyes of
和 这 记忆 的 他的 枯槁 脸 和 那些 奇怪的 燃烧 眼睛 的
[hɪz; ɪz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [goʊst] .
his haunted me like a reproachful ghost .
他的 闹鬼的 我 喜欢 一个 责备的 鬼 .

他憔悴的面容和那双奇怪的、燃烧般的眼睛，像一个责备的幽灵一样萦绕在我心头。

['mænɪŋ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Manning and Craill were not likely to burden themselves for long with such
曼宁 和 - 是 不是 可能 到 负担 他们自己 为了 长的 和 这样的
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
a companion .
一个 伴侣 .

曼宁和克雷尔不太可能长时间忍受这样的伴侣。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sperd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Even if they spared his life , or what was left of it ,
甚至 如果 他们 幸存 他的 生活 , 或者 什么 曾是 左边 的 它 ,

即使他们饶了他一命，或者说，饶了他残存的性命，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'bændən] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
they would almost certainly abandon him at the first possible opportunity .
他们 会 几乎 当然 放弃 他 在 这 第一的 可能的 机会 .

他们几乎肯定会在第一时间抛弃他。

[ðeɪ]	[wʊd]	[goʊ]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['treʒər]	,
They	**would**	**go**	**off**	**with**	**the**	**treasure**	**,**
他们	会	去	离开	和	这	宝藏	,

他们会带着宝藏离开。

['liːvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[rɔbd]	[ænd; ənd]	['helpləs]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[aʊt]	-	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	-	[wei]	-	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]
leaving	**him**	**robbed**	**and**	**helpless**	**in**	**some**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**-**	**corner**	**of**
离开	他	被抢劫	和	无助	在	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	-	角落	的

[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
the	**world**	**,**
这	世界	,

把他一个人留在世界某个偏僻的角落，让他身无分文，孤立无援。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[wʌt]	['sʌfərɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[miːn]	[tuː; tə]	['kristiːn]	[ən'les]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]
and	**I**	**knew**	**what**	**suffering**	**it**	**would**	**mean**	**to**	**Christine**	**unless**	**we**	**were**	**able**
和	我	知道	什么	痛苦	它	会	意思是	到	克里斯汀	除非	我们	是	有能力的

[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[feɪt]	.
to	**save**	**him**	**from**	**such**	**a**	**fate**	**.**
到	节省	他	从	这样的	一个	命运	.

我知道，如果我们不能让他免于这样的命运，克里斯汀将会遭受怎样的痛苦。

[ʌn'tɪl]	['bɑːbi]	[ænd; ənd]	['kæmbl]	[ə'raɪvd]	,	[haʊ'evər]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˌæbsə'luːtli]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]
Until	**Bobby**	**and**	**Campbell**	**arrived**	**,**	**however**	**,**	**there**	**was**	**absolutely**	**nothing**	**to**
直到	鲍比	和	坎贝尔	到达的	,	然而	,	那里	曾是	绝对地	没有什么	到

[biː; bi]	[dʌn]	.
be	**done**	**.**
是	完毕	.

然而，在鲍比和坎贝尔到来之前，一切都无能为力。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
I	**was**	**staring**	**at**	**the**	**door**	**,**
我	曾是	凝视	在	这	门	,

我盯着那扇门发呆，

[ænd; ənd]	['æskɪŋ]	[maɪ'self]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tenθ]	[taɪm]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]
and	**asking**	**myself**	**for**	**the**	**tenth**	**time**	**what**	**could**	**have**	**happened**	**to**	**them**
和	问	我	为了	这	第十	时间	什么	可以	有	发生	到	他们

,
,
,

我第十次问自己，他们到底发生了什么事?

[wen]	[ə; eɪ]	['θʌndərɪŋ]	[ræp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['nɑːkər]	['nɪrli]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[dʒʌmp]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[siːt]	.
when	**a**	**thundering**	**rap**	**on**	**the**	**knocker**	**nearly**	**made**	**me**	**jump**	**from**	**my**	**seat**	**.**
什么时候	一个	雷鸣	说唱	在	这	敲击器	几乎	制成	我	跳	从	我的	座位	.

一声雷鸣般的敲门声差点把我从座位上跳起来。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'stɪŋktɪv]	['muːvmənt]	[aɪ]	[θrʌst]	[ðə; ði]	['bærəl]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[gʌn]	[θruː]	[ðə; ði]
With	**an**	**instinctive**	**movement**	**I**	**thrust**	**the**	**barrel**	**of**	**my**	**gun**	**through**	**the**
和	一个	本能	移动	我	推力	这	桶	的	我的	枪	通过	这

['bænɪstəz]	.
banisters	**.**
栏杆	.

我本能地将枪管伸进了栏杆里。

"	[hu:z]	[ðæt]	?
"	**Who's**	**that**	**?**
"	谁是	那	?

那是谁?

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .
" I called out .
" 我 称为 出去 .

我喊了出来。

" [huː] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [d'juː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['tʃiri] ['ænsər] .
" Who the blazes d'you think it is ? " came the cheery answer .
" WHO 这 火焰 你 思考 它 是 ? " 来了 这 欢快的 回答 .

“你觉得是谁啊？”对方兴高采烈地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] ,
It was the one voice in the world that I was longing to hear , and ,
它 曾是 这 一 嗓音 在 这 世界 那 我 曾是 渴望 到 听到 , 和 ,

那是我这辈子最渴望听到的声音，而且，

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [plʌndʒd] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
scrambling to my feet , I plunged recklessly down the staircase .
争抢 到 我的 脚 , 我 暴跌 鲁莽地 向下 这 楼梯 .

我慌忙站起身，鲁莽地冲下楼梯。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] ['stɔːlwərt] ['fɪgjərz] ,
The next moment the door was open , and two stalwart figures ,
这 下一个 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 二 坚定的 数据 ,

下一刻，门开了，两个魁梧的身影走了进来。

[klæd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] [ɪn] ['glɪsnɪŋ] ['ɔɪlskɪnz] , [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
clad from head to feet in glistening oilskins , stepped forward into the light .
覆膜 从 头 到 脚 在 闪闪发光 油布 , 步 向前 进入 这 光 .

她从头到脚都穿着闪闪发光的油布雨衣，迈步走向光亮处。

" [wɪə(r)] ['veri] [leɪt] , " [bɪ'gæn] ['kæmbl] , " [bʌt; bət] — —
" We're very late , " began Campbell , " but — —
" 是 非常 晚的 , " 开始 坎贝尔 , " 但 — —

“我们迟到了，”坎贝尔开口道，“但是——”

" [ðə; ði] ['sentəns] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" The sentence died on his lips ,
" 这 句子 死亡 在 他的 嘴唇 ,

这句话哽在了他的嘴边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɪf] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
and with a sudden sniff he stood gazing first at me and then at the
和 和 一个 突然 嗅 他 站立 凝视 第一的 在 我 和 然后 在 这
['tʌmbld] [hiːp] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
tumbled heap of logs and furniture on the further side of the hall .
翻滚 堆 的 日志 和 家具 在 这 更远 边 的 这 大厅 .

他突然吸了吸鼻子，站起身来，先是盯着我，然后又盯着大厅另一边倒塌的木头和家具堆。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɑːbi] .
" Good Lord ! " exclaimed Bobby .
" 好的 主 ! " 惊呼 鲍比 .

“我的天哪！”鲍比惊呼道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" What have you been doing ?
" 什么 有 你 到过 正在做 ?

“你这阵子都在干什么？

['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] ?
Playing football ?
玩耍 足球 ?

踢足球？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help]
" I looked at them both , and for the life of me I could not help
" 我 看起来 在 他们 两个都 , 和 为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 帮助
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我看了看他们俩，我实在忍不住笑了。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daiəmənds] , ['bɑːbi] , " [aɪ] [sed] .
" You were quite correct about the diamonds , Bobby , " I said .
" 你 是 相当 正确的 关于 这 钻石 , 鲍比 , " 我 说 .

“鲍比，你对钻石的判断完全正确,”我说。

" ['mænɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] .
" Manning found them without the least difficulty .
" 曼宁 成立 他们 没有 这 至少 困难 .

“曼宁毫不费力地就找到了他们。”

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" I pointed to the fireplace ,
" 我 尖 到 这 壁炉 ,

我指着壁炉说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌekskləˈmeɪʃn] ['kæmbl] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [piəd]
and with a queer exclamation Campbell strode across the room and peered
和 和 一个 酷儿 感叹 坎贝尔 大步走 穿过 这 房间 和 窥视
['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] .
into the recess .
进入 这 凹陷处 .

坎贝尔发出了一声怪异的惊呼，大步穿过房间，向壁龛里张望。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] , [mæn] ?
" Are you serious , man ?
" 是 你 严肃的 , 男人 ?

“你是认真的吗，伙计？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] [gɑːt][ðem; ðəm] ? "
" D'ye mean to say he's got them ? "
" 染料 意思是 到 说 他是 得到 他们 ? "

“你是说他已经抓到他们了？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " ['hiːz] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] ,
" Yes , " I said , " he's got them all right ,
" 是的 , " 我 说 , " 他是 得到 他们 全部 正确的 ,

“是的,”我说，“他全都搞定了。”

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [plʌk] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt]
and it's only by the mercy of God and her own pluck that he hasn't got
和 它是 仅有的 经过 这 怜悯 的 上帝 和 她 自己的 采摘 那 他 还没有 得到
['kristiːn] [æz; əz] [wel] . "
Christine as well . "
克里斯汀 作为 出色地 . "

幸亏上帝的怜悯和她自己的勇气，他才没有连克里斯汀也一起掳走。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
" When did this happen ?
" 什么时候 做过 这 发生 ?

“这是什么时候发生的？”

" ['kæmbl] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][bɑːrk]
" Campbell shot the question at me so savagely that it sounded like the bark
" 坎贝尔 射击 这 问题 在 我 所以 野蛮地 那 它 听起来 喜欢 这 吠
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
of a dog .
的 一个 狗 .

坎贝尔向我抛出的问题语气非常凶狠，听起来就像狗吠一样。

" ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Twenty minutes ago , " I said .
" 二十 分钟 前 , " 我 说 .

“二十分钟前,”我说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
" And where is he now ?
" 和 在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

" [ðɪs] ['lætər] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] .
" This latter from Bobby .
" 这 后者 从 鲍比 .

“后者是鲍比说的。

" [ən'les] ['hiːz] [mæd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Unless he's mad , " I replied ,
" 除非 他是 疯狂的 , " 我 回复 ,

“除非他疯了,”我回答道。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['estʃueri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] .
" he's probably half a mile down the estuary on his way to Rotterdam .
" 他是 大概 一半 一个 英里 向下 这 河口 在 他的 方式 到 鹿特丹 .

“他可能已经沿着河口向下游走了半英里，正前往鹿特丹。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pregnənt] ['saɪləns] .
" There was a moment of pregnant silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 孕 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [lɔːntʃ] [wiː; wi] [sɔː] , " [əb'zɜːrvd] ['bɑːbi] ['kuːlli] .
" So it was their launch we saw , " observed Bobby coolly .
" 所以 它 曾是 他们的 发射 我们 锯 , " 观察到 鲍比 冷静地 .

“所以我们看到的是他们的发射,”鲍比冷静地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" I thought it must be .
" 我 想法 它 必须 是 .

“我想一定是这样。”

" ['kæmbl] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [swɪŋ] ,
" Campbell closed the door in the grate with a vicious swing ,
" 坎贝尔 关闭 这 门 在 这 格特 和 一个 恶毒 摇摆 ,

坎贝尔猛地一甩，把门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
and came swiftly back to where we were standing .
和 来了 迅速地 后退 到 在哪里 我们 是 常设 .

然后迅速回到我们站立的地方。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[fækts]	,	['mɪstər]	.	['draɪdən]	,	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[ber]	[fækts]	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]
"	**Let**	**us**	**have**	**the**	**facts**	**,**	**Mr**	**.**	**Dryden**	**,**	**just**	**the**	**bare**	**facts**	**and**	**nothing**	**more**
"	让	我们	有	这	事实	,	先生	.	德莱顿	,	只是	这	裸	事实	和	没有什么	更多的

.
.
.

“德莱顿先生，请告诉我们事实，仅仅是事实，不要其他任何东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林西岛：埃塞克斯海岸的谜团(Greensea Island A Mystery of the Essex Coast)

第18/18页

" [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
" He caught hold of a chair and thrust it towards me .
" 他 捕捉 抓住 的 一个 椅子 和 推力 它 向 我 .

他抓住一把椅子，朝我猛地推了过来。

" ['betər] [sɪt] [daʊn] , [mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [vɔɪs] .
" Better sit down , man , " he added in a gentler voice .
" 更好的 坐 向下 , 男人 , " 他 额外 在 一个 更温和 嗓音 .

“最好坐下，伙计，”他语气缓和了一些。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rest] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
" You're looking as if a rest would do you good .
" 你是 寻找 作为 如果 一个 休息 会 做 你 好的 .

“你看上去好像需要休息一下。”

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
" I took his advice ,
" 我 采取 他的 建议 ,

我采纳了他的建议。

[ək'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['bætərd] ['sɪlvər] [flæsk] [wɪtʃ] ['bɑːbi] [lʌgd] [aʊt]
accepting at the same time the somewhat battered silver flask which Bobby lugged out
接受 在 这 相同的 时间 这 有些 伤痕累累 银 烧瓶 哪个 鲍比 带吊臂的 出去
['heɪstɪli] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
hastily from an inside pocket .
草草 从 一个 里面 口袋 .

与此同时，鲍比从内袋里匆匆掏出一个有些破旧的银色酒壶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [niːt] ['brændi] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['maʊθfʊl] ,
It was full of neat brandy , and , having gulped down a generous mouthful ,
它 曾是 满的 的 整洁的 白兰地 , 和 , 拥有 吞咽 向下 一个 慷慨的 一口气 ,

里面全是纯白兰地，我咕咚咕咚喝了一大口，

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kəm'prest] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I proceeded to give them a compressed but faithful description of the
我 继续 到 给 他们 一个 压缩 但 忠实 描述 的 这
['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .
evening's entertainment .
晚上 娱乐 .

我随后向他们简要但真实地描述了当晚的娱乐活动。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'saɪt(ə)l]['oʊnli] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,
The whole recital only occupied a short while ,
这 所有的 独奏会 仅有的 占领 一个 短的 尽管 ,

整个演奏会只用了很短的时间。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['neɪtʃər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
for in spite of its amazing nature neither of them attempted to interrupt
为了 在 尽管如此 的 它是 惊人的 自然 两者都不 的 他们 尝试过 到 打断
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

尽管这令人惊叹，但他们俩都没有试图打断我。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənts] , ['rɑːbərt] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
" So you see what comes of not keeping your appointments , Robert , " I finished .
" 所以 你 看 什么 来 的 不是 保持 你的 预约 , 罗伯特 , " 我 完成的 .

“所以你看到了不守约的后果吧，罗伯特，”我总结道。

" [ðə; ði]['daɪəmənds][hæv; həv] [gɔːn] ; [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] ['kɑːlər] - [boʊn] , [ænd; ənd] —
" The diamonds have gone ; here am I with a cracked collar - bone , and —
" 这 钻石 有 已消失 ; 这里 是 我 和 一个 裂纹 衣领 - 骨 , 和 —
—
—
—

“钻石都没了；我锁骨都裂了，而且——”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] .
" A sudden sound attracted our attention , and we all three turned round abruptly .
" 一个 突然 声音 吸引 我们的 注意力 , 和 我们 全部 三 转向 圆形的 突然 .

“一声突如其来的声音引起了我们的注意，我们三人猛地转过身去。”

['kristiːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ðə; ði]['bænɪstər] .
Christine was standing at the head of the staircase , with her hand on the banister .
克里斯汀 曾是 常设 在 这 头 的 这 楼梯 , 和 她 手 在 这 栏杆 .

克里斯汀站在楼梯口，一只手扶着栏杆。

[drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['seɪlɪŋ] ['dʒɜːrzi][ʌv; əv] [maɪn] ,
Dressed in an old sailing jersey of mine ,
穿着 在 一个 老的 帆船 球衣 的 矿 ,

我穿着我的一件旧航海衫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['flænl] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,
with a pair of white flannel trousers rolled up over her bare feet and ankles ,
和 一个 一对 的 白色的 绒布 裤子 滚动 向上 超过 她 裸 脚 和 脚踝 ,

她穿着一条白色法兰绒裤，裤腿卷到光着的脚踝上。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɪktʃər] [ðæt] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [muːvd] [ɔːr] [spoʊk] .
she presented such a delightfully unexpected picture that for perhaps a couple of seconds none of us moved or spoke .
她 呈现 这样的 一个 令人愉悦 意外 图片 那 为了 也许 一个 夫妻 的 秒 没有任何 的 我们 已搬 或者 辐 .

她呈现出一幅如此令人惊喜的画面，以至于我们所有人都愣住了，一动不动，一言不发。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Let me introduce you , " I said .
" 让 我 介绍 你 , " 我 说 .

“让我来介绍一下你们，”我说。

" ['kristiːn] , [ðɪs] [ɪz] ['bɑːbi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'spektər] ['kæmbl] .
" Christine , this is Bobby , and this is Inspector Campbell .
" 克里斯汀 , 这 是 鲍比 , 和 这 是 检查员 坎贝尔 .

“克里斯汀，这位是鲍比，这位是坎贝尔警探。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
I have just been telling them how you saved my life .
我 有 只是 到过 讲述 他们 如何 你 已保存 我的 生活 .

我刚才一直在跟他们说你是怎么救了我的命。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
" She came down the staircase ,
" 她 来了 向下 这 楼梯 ,

她走下楼梯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [bəuθ][maɪ] [kəm'pænjənz] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
and with a simultaneous movement both my companions started forward to
和 和 一个 同时 移动 两个都 我的 同伴 开始 向前 到
[miːt] [hɜːr; hər] .
meet her .
见面 她 .

于是，我的两个同伴同时向前走去迎接她。

['bɑːbi] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvd] [fɜːrst] .
Bobby , however , arrived first .
鲍比 , 然而 , 到达的 第一的 .

然而，鲍比先到了。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [braʊn] [fɪst]
" Put it there , " he exclaimed , burying her slender hand in his huge brown fist
" 放 它 那里 , " 他 惊呼 , 埋葬 她 苗条 手 在 他的 巨大的 棕色的 拳头
.
.
.

“放那儿去,”他喊道，把她纤细的手埋进了他巨大的棕色拳头里。

" [aɪ][toʊld][dʒæk] ['hiːd] [gɑːt][ə; eɪ] [praɪz] - ['pækɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] !
" I told Jack he'd got a prize - packet , and , by God !
" 我 讲述 杰克 他会 得到 一个 奖 - 包 , 和 , 经过 上帝 !

“我告诉杰克他得到了一份奖品，天哪！”

[its] [ðə; ði] [truːθ] .
it's the truth .
它是 这 真相 .

这是事实。

" ['kæmbəlz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l]
" Campbell's greeting was a shade more formal
" 坎贝尔 问候 曾是 一个 阴影 更多的 正式的

坎贝尔的问候语略显正式。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [tuː; tə]
" You're a very gallant young lady , miss , and I'm proud and honoured to
" 你是 一个 非常 英勇 年轻的 女士 , 错过 , 和 我是 自豪的 和 荣幸 到
[meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
make your acquaintance .
制作 你的 熟人 .

“小姐，你是一位非常英俊潇洒的年轻女士，我为能认识你而感到自豪和荣幸。”

" [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['kristiːn] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" With shining eyes Christine looked from one to the other of them .
" 和 灼灼 眼睛 克里斯汀 看起来 从 一 到 这 其他 的 他们 .

克里斯汀目光炯炯地在他们之间来回打量。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [feɪl] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knew that you wouldn't fail us , " she said .
" 我 知道 那 你 不会 失败 我们 , " 她 说 .

“我知道你不会让我们失望的,”她说。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Then , coming towards me , she added eagerly : " But what are we waiting for ?
然后 , 未来 向 我 , 她 额外 急切地 : " 但 什么 是 我们 等待 为了 ?
然后，她朝我走来，急切地补充道：“那我们还在等什么呢？”

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][stɑːrt][æt; ət][wʌns] ?
Why don't we start at once ?
为什么 不 我们 开始 在 一次 ?
我们为什么不马上开始呢?

" [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" I got up from my chair .
" 我 得到 向上 从 我的 椅子 .
我从椅子上站了起来。

" [krɪ'stiːnz] [raɪt] , " [aɪ][kraɪd] .
" Christine's right , " I cried .
" 克里斯汀的 正确的 , " 我 哭 .
“克里斯汀说得对,”我喊道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [lɔːntʃ] , ['bɑːbi] ? [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" How about your launch , Bobby ? Has anything gone wrong with her ? "
" 如何 关于 你的 发射 , 鲍比 ? 有 任何事物 已消失 错误的 和 她 ? "
“鲍比，你的发射怎么样了？有没有出什么问题？”

" [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" Gone wrong with her !
" 已消失 错误的 和 她 !
她出问题了！

" [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he echoed indignantly .
" 他 回声 愤慨地 .
他愤愤不平地附和道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] . "
" Of course it hasn't . "
" 的 课程 它 还没有 . "
“当然没有。”

" [ðen] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [leɪt] ?
" Then why were you late ?
" 然后 为什么 是 你 晚的 ?
“那你为什么迟到了？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .
我要求道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɑːfɪs] .
" I was kept for an hour at that cursed office .
" 我 曾是 保留 为了 一个 小时 在 那 被诅咒的 办公室 .
“我被困在那间该死的办公室里一个小时。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ædmərəlti] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] .
There was some Admiralty business that had to be attended to .
那里 曾是 一些 海军部 商业 那 有 到 是 参加 到 .
有一些海军部事务需要处理。

" ['kristiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Christine turned to him , her face alight with excitement .
" 克里斯汀 转向 到 他 , 她 脸 点燃 和 激动 .
克里斯汀转过身看着他，脸上洋溢着兴奋的光芒。

" [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [taɪm] .
" We have still time .
" 我们 有 仍然 时间 .
我们还有时间。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get][tuː; tə] ['hɑːlənd] — —
" If we can catch them up before they get to Holland — —
" 如果 我们 能 抓住 他们 向上 前 他们 得到 到 荷兰 — —
“如果我们能在他们到达荷兰之前追上他们——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['kæmbl] .
" She was interrupted by Campbell .
" 她 曾是 中断 经过 坎贝尔 .
“她的话被坎贝尔打断了。”

" [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [sens] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" She's talking sense , the young lady , " he exclaimed .
" 她是 说 感觉 , 这 年轻的 女士 , " 他 惊呼 .
“这位小姐说得有道理,”他惊叹道。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" They can't be very far ahead of us ,
" 他们 不能 是 非常 远的 前方 的 我们 ,
“他们不可能领先我们太多,”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [stoʊnz] . "
and there's twenty thousand pounds reward if we get the stones . "
和 有 二十 千 磅 报酬 如果 我们 得到 这 石头 . "
如果我们能找到这些石头，就能获得两万英镑的奖励。”

" [its] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [laɪf] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [dɪ'klerd] ['kristiːn] ['pæʃənətli] .
" It's my uncle's life I'm thinking of , " declared Christine passionately .
" 它是 我的 叔叔的 生活 我是 思维 的 , " 声明 克里斯汀 热情地 .
“我想起的是我叔叔的一生,”克里斯汀激动地说。

['kæmbl] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
Campbell made an obvious effort to appear sympathetic .
坎贝尔 制成 一个 明显的 努力 到 出现 交感神经 .
坎贝尔明显努力想表现出同情的态度。

" ['nevər] [fɪr] , [mɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Never fear , miss , " he rejoined .
" 绝不 害怕 , 错过 , " 他 重新加入 .
“别担心，小姐,”他回答道。

" [wiːl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds][æz; əz] [wel] . "
" We'll bring him back to you and the diamonds as well . "
" 出色地 带来 他 后退 到 你 和 这 钻石 作为 出色地 . "
“我们会把他和钻石都带回来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː] , " [sed] ['kristiːn] ['kwaɪətli] .
" I am coming too , " said Christine quietly .
" 我 是 未来 也 , " 说 克里斯汀 悄悄 .
“我也要去,”克里斯汀轻声说道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] .
The Inspector stared at her in dismay .
这 检查员 凝视 在 她 在 沮丧 .
督察惊愕地盯着她。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" But , my dear young lady — — " he began .
" 但 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 — — " 他 开始 .

“但是，我亲爱的小姐——”他开口道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] , ['kæmbl] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" You may as well save your breath , Campbell , " I remarked .
" 你 可能 作为 出色地 节省 你的 气息 , 坎贝尔 , " 我 评论 .

“坎贝尔，你还是省省力气吧。”我说道。

" [ɪf] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kɑːnt] [stɑːp] [mɪs] [diː]['roʊdə] — — "
" If three hundred yards of water can't stop Miss de Roda — — "
" 如果 三 百 码 的 水 不能 停止 错过 德 罗达 — — "

“如果三百码的水都拦不住德罗达小姐——”

" [waɪ] [ðə; ði]['bleɪzɪz] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? " [di'mɑːndid] ['bɑːbi] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Why the blazes shouldn't she come ? " demanded Bobby indignantly .
" 为什么 这 火焰 不应该 她 来 ? " 要求 鲍比 愤慨地 .

“她为什么不能来？”鲍比愤愤不平地质问道。

" [ʃiːz] [gɑːt] [mɔːr] [plʌk] [ænd; ənd] [grɪt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [pʊt] [tə'geðər] . "
" She's got more pluck and grit than all the rest of us put together . "
" 她是 得到 更多的 采摘 和 砂砾 比 全部 这 休息 的 我们 放 一起 . "

“她比我们所有人加起来都更有勇气和毅力。”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kæmbl] .
" Have it your own way , " returned Campbell .
" 有 它 你的 自己的 方式 , " 返回 坎贝尔 .

“随你便吧，”坎贝尔回答道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['blʌdi] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn]
" I'm thinking there'll be some bloody work before we get the bracelets on
" 我是 思维 将会 是 一些 血腥 工作 前 我们 得到 这 手镯 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] ,
Dr . Manning ,
博士 . 曼宁 ,

“我觉得在给曼宁博士戴上手镯之前，还有好多苦差事要做。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but if you choose to run the risk — " He broke off with a shrug of his
但 如果 你 选择 到 跑步 这 风险 — " 他 打破 离开 和 一个 耸肩 的 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

但如果你选择冒险——”他耸了耸肩，话说到一半就停住了。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [krɪ'stiːnz] [ber] [fiːt] .
and Bobby stepped forward , glancing down at Christine's bare feet .
和 鲍比 步 向前 , 瞥了一眼 向下 在 克里斯汀的 裸 脚 .

鲍比走上前去，低头看了看克里斯汀光着的脚。

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [ʃuːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Haven't you got any shoes ? " he asked .
" 还没有 你 得到 任何 鞋 ? " 他 问 .

“你没有鞋子吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [laɪk] [ðæt] . "
" You can't go through the shrubbery like that . "
" 你 不能 去 通过 这 灌木 喜欢 那 . "

“你不能那样穿过灌木丛。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I can , " she replied .
" 是的 , 我 能 , " 她 回复 .

“是的，我可以，”她回答道。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "
" I've done it already . "
" 我已经 完毕 它 已经 . "

“我已经做过了。”

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" Well , I'm hanged if you'll do it again , " he retorted .
" 出色地 , 我是 绞刑 如果 你会 做 它 再次 , " 他 反驳 .

“要是你再敢这么做，我就吊死你！”他反驳道。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [kʌt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" You're all cut about and bleeding as it is .
" 你是 全部 切 关于 和 出血 作为 它 是 .

“你们浑身都是伤口，还在流血。”

[juː; jʊ][hɑːp] [ʌp] [ɑːn][maɪ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] .
You hop up on my back like a sensible girl .
你 跳 向上 在 我的 后退 喜欢 一个 明智的 女孩 .

你像个懂事的女孩一样跳到我背上。

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [fʌs] [ɔːr]['proʊtest] , ['kristiːn] [æt; ət] [wʌns]
" He stooped down , and , without making any fuss or protest , Christine at once
" 他 弯腰 向下 , 和 , 没有 制作 任何 大惊小怪 或者 反对 , 克里斯汀 在 一次
[ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [lɪft] .
accepted the proffered lift .
公认 这 提供的 举起 .

他弯下腰，克里斯汀没有丝毫抱怨或抗议，立刻接受了他提出的抱起她。

['kæmbəlz] [grɪm] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'priːʃətɪvli] .
Campbell's grim eyes watched her appreciatively .
坎贝尔 严峻 眼睛 观看 她 表示赞赏 .

坎贝尔目光阴沉地欣赏着她。

" [juː; jʊ] [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kə'mændər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You stick close to me , Commander , " he said .
" 你 戳 关闭 到 我 , 指挥官 , " 他 说 .

“指挥官，你得跟紧我，”他说。

" [aɪl] [goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
" I'll go ahead of you with the light ,
" 患病的 去 前方 的 你 和 这 光 ,

“我带着灯走在你们前面。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wer] [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] .
and then you can see where you're putting your feet .
和 然后 你 能 看 在哪里 你是 推杆 你的 脚 .

然后你就能看到你的脚落在哪里了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][drɑːp] [ðæt] [læs] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] [paʊnd] [noʊt] .
I wouldn't have you drop that lass , not for a twenty pound note .
我 不会 有 你 降低 那 小姐 , 不是 为了 一个 二十 磅 笔记 .

就算给我二十英镑，我也不会让你丢掉那个姑娘。

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,
" He produced an electric torch from his pocket , and switching on the current ,
" 他 生产 一个 电的 火炬 从 他的 口袋 , 和 交换 在 这 当前的 ,

他从口袋里掏出一个电手电筒，打开了电源。

[led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
led the way out into the garden .
引领 这 方式 出去 进入 这 花园 .

领着他走到花园里。

[ˈbɑːbi] [ˈfɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkristiːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Bobby followed , with Christine on his back , and , just waiting to close the door ,
鲍比 随后 , 和 克里斯汀 在 他的 后退 , 和 , 只是 等待 到 关闭 这 门 ,

鲍比背着克里斯汀跟在后面，正等着关上门。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [reɪndʒd] [maɪˈself] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈkæmbl] .
I hurried after them and ranged myself alongside of Campbell .
我 慌忙 后 他们 和 范围 我 旁边 的 坎贝尔 .

我赶紧追了上去，和坎贝尔并肩站好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɪst] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] , [ɔːlˈðoʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əbˈskjuəd] [baɪ] [klaʊdz] ,
There was very little mist left , and the moon , although occasionally obscured by clouds ,
那里 曾是 非常 小的 薄雾 左边 , 和 这 月亮 , 虽然 偶尔 模糊不清 经过 云 ,

雾气已所剩无几，月亮虽然偶尔会被云层遮蔽，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] .
was now shining brightly .
曾是 现在 灼灼 明亮地 .

现在它闪闪发光。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] ,
We passed through the iron gate and entered the shrubbery ,
我们 通过了 通过 这 铁 门 和 进入 这 灌木 ,

我们穿过铁门，进入灌木丛。

[wer] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈwaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdaʊnfɔːl] .
where I showed them the broken wire which had been the cause of my downfall .
在哪里 我 显示 他们 这 破碎的 金属丝 哪个 有 到过 这 原因 的 我的 倒台 .

我向他们展示了导致我失败的那根断掉的电线。

[ðen] , [step] [baɪ] [step] , [wiː; wi] [muːvd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈfɔːrwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] ,
Then , step by step , we moved cautiously forward along the winding path ,
然后 , 步 经过 步 , 我们 已搬 谨慎地 向前 沿着 这 绕线 小路 ,

然后，我们一步一步地沿着蜿蜒的小路小心翼翼地向前走去。

[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	['glɪmər]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	[ʃoʊd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[triːz]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]
until	**a**	**glimmer**	**of**	**light**	**in**	**front**	**of**	**us**	**showed**	**that**	**the**	**trees**	**were**	**coming**
直到	一个	微光	的	光	在	正面	的	我们	显示	那	这	树木	是	未来

[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	.
to	**an**	**end**	**.**
到	一个	结尾	.

直到我们面前出现一丝光亮，才表明树木已经到了尽头。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɔːltɪŋ]	['kristiːn]	[slɪpt]	['laɪtli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
As	**we**	**emerged**	**on**	**to**	**the**	**saltings**	**Christine**	**slipped**	**lightly**	**to**	**her**	**feet**	**.**
作为	我们	出现	在	到	这	盐渍	克里斯汀	滑倒了	轻轻	到	她	脚	.

当我们走到盐碱地上时，克里斯汀轻盈地站了起来。

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	['laɪɪŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taɪdweɪ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	['fɪgjər]	,
We	**could**	**see**	**the**	**launch**	**lying**	**out**	**in**	**the**	**tideway**	**,**	**and**	**a**	**dark**	**figure**	**,**
我们	可以	看	这	发射	说谎	出去	在	这	潮汐通道	，	和	一个	黑暗的	数字	，

我们可以看到那艘小艇停泊在潮汐河道里，还有一个黑影，

[ˌsɪlu'etɪd]	['ʃɑːrpli]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[gɑːrd]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['dɪŋi; 'dɪŋgi]	.
silhouetted	**sharply**	**against**	**the**	**water**	**,**	**standing**	**on**	**guard**	**over**	**a**	**small**	**dinghy**	**.**
剪影	尖锐地	反对	这	水	，	常设	在	警卫	超过	一个	小的	小艇	.

在水面上勾勒出清晰的轮廓，他正守护着一艘小艇。

"	[ðeəz; ðəz]	['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]	!	"	[sed]	['bɑːbi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːvd]	['wɪspər]	.
"	**There's**	**Jenkins**	**!**	**"**	**said**	**Bobby**	**,**	**in**	**a**	**relieved**	**whisper**	**.**
"	有	詹金斯	!	"	说	鲍比	，	在	一个	松了口气	耳语	.

“詹金斯在那儿！”鲍比松了口气，低声说道。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ðə; ði]	['seɪlər]	[wiːld]	[raʊnd]	['kwɪkli]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
At	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**the**	**sailor**	**wheeled**	**round**	**quickly**	**;**	**and**	**then**	**,**
在	这	声音	的	他的	嗓音	这	水手	带轮子的	圆形的	迅速地	；	和	然后	，

听到他的声音，水手迅速转过身来；然后，

['siːɪŋ]	[juː 'es]	[əd'vænsɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[græs]	,	[druː]	[hɪm'self]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'luːt]	.
seeing	**us**	**advancing**	**across**	**the**	**grass**	**,**	**drew**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**salute**	**.**
看到	我们	前进	穿过	这	草	，	画	他自己	向上	到	这	礼炮	.

看到我们穿过草地向前走来，他挺身敬礼。

"	['eniθɪŋ]	['hæpənd]	?	"	[in'kwaiəd]	['bɑːbi]	.
"	**Anything**	**happened**	**?**	**"**	**enquired**	**Bobby**	**.**
"	任何事物	发生	?	"	询问	鲍比	.

“发生什么事了吗？”鲍比问道。

"	[ɔːl]	['kwaɪət]	,	[sɜːr]	,	"	[keɪm]	[ðə; ði]	[kɜːrt]	['ænsər]	.
"	**All**	**quiet**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**came**	**the**	**curt**	**answer**	**.**
"	全部	安静的	，	先生	，	"	来了	这	简短	回答	.

“安静，先生。”对方简短地回答道。

"	[ɪn]	[juː; jʊ]	[get]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['bɑːbi]	,	['moʊʃənɪŋ]	[juː 'es]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['dɪŋi; 'dɪŋgi]	.
"	**In**	**you**	**get**	**,**	**"**	**continued**	**Bobby**	**,**	**motioning**	**us**	**towards**	**the**	**dinghy**	**.**
"	在	你	得到	，	"	持续	鲍比	，	示意	我们	向	这	小艇	.

“你们上去吧，”鲍比一边说着，一边示意我们走向小艇。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['muːvɪŋ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ʌn'hɪtʃ]	[ðə; ði]	['peɪntər]	.
He	**turned**	**to**	**Jenkins**	**,**	**who**	**was**	**moving**	**away**	**to**	**unhitch**	**the**	**painter**	**.**
他	转向	到	詹金斯	，	WHO	曾是	移动	离开	到	解开	这	画家	.

他转向正要离开的詹金斯，去解开画家的缰绳。

"	[wiːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðæt]	[lɔːntʃ]	,	['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**We've**	**got**	**to**	**catch**	**that**	**launch**	**,**	**Jenkins**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我们已经	得到	到	抓住	那	发射	，	詹金斯	，	"	他	说	，

“我们得赶上那次发射，詹金斯，”他说。

"	[ðə; ði]	[wʌn]	[wiː; wi]	[sɔː]	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[ʃɔːr]	.
"	**the**	**one**	**we**	**saw**	**coming**	**out**	**from**	**the**	**opposite**	**shore**	**.**
"	这	一	我们	锯	未来	出去	从	这	对面的	支撑	.

“我们看到从对岸出来的那个。”

[ʃiːz]	['meɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['rɒtədæm; ,rɔːtər'dɑːm]	,
She's	**making**	**for**	**Rotterdam**	**,**
她是	制作	为了	鹿特丹	,

她正前往鹿特丹。

[ænd; ənd]	[noʊ]	['mætər]	[ɪf]	[wiː; wi]	[breɪk]	[ðə; ði]	['blæstɪd]	['endʒɪnz]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'hɔːl]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[gets]	[ðer; ðər]	.	"
and	**no**	**matter**	**if**	**we**	**break**	**the**	**blasted**	**engines**	**we're**	**going**	**to**	**overhaul**	**her**	**before**	**she**	**gets**	**there**	**.**	**"**
和	不	事情	如果	我们	休息	这	炸毁	发动机	是	去	到	大修	她	前	她	获得	那里	.	"

就算引擎坏了，我们也要在她到达目的地之前把她彻底检修好。

"	['veri]	[gʊd]	,	[sɜːr]	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]	[ɪn'dɪfrəntli]	.
"	**Very**	**good**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**returned**	**Jenkins**	**indifferently**	**.**
"	非常	好的	,	先生	,	"	返回	詹金斯	漠不关心	.

“很好，先生。”詹金斯冷淡地回答道。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ʌn'tɪl]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['skræmbld]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ʌn'fæsənɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊp]	,
He	**waited**	**until**	**we**	**had**	**scrambled**	**in**	**,**	**and**	**then**	**,**	**unfastening**	**the**	**rope**	**,**
他	等待	直到	我们	有	打乱	在	,	和	然后	,	解开	这	绳索	,

他等到我们慌忙爬进去之后，才解开绳子。

[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɔːrz; oʊrz]	.
took	**his**	**place**	**at**	**the**	**oars**	**.**
采取	他的	地方	在	这	桨	.

他站到桨手的位置上。

[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[stroʊks]	[brɔːt]	[ˌjuː 'es]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	,
Two	**or**	**three**	**strokes**	**brought**	**us**	**alongside**	**,**
二	或者	三	笔画	带来	我们	旁边	,

两三下划水后，我们靠岸了。

[wer]	['bɑːbi]	[held]	[ðə; ði]	[boʊt]	['stedi]	[waɪl]	[wiː; wi]	['klæmbəd]	[ɑːn]	[bɔːrd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[loʊ]	['aɪərn]	['reɪlɪŋ]	.
where	**Bobby**	**held**	**the**	**boat**	**steady**	**while**	**we**	**clambered**	**on**	**board**	**over**	**the**	**low**	**iron**	**railing**	**.**
在哪里	鲍比	握住	这	船	稳定的	尽管	我们	攀爬	在	木板	超过	这	低的	铁	栏杆	.

鲍比稳住船身，我们翻过低矮的铁栏杆爬上了船。

[aɪ]	['ʃepəd]	['kristiːn]	[ænd; ənd]	['kæmbl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːkpɪt]	,	[ænd; ənd]	,	['liːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ðer; ðər]	,
I	**shepherded**	**Christine**	**and**	**Campbell**	**to**	**the**	**cockpit**	**,**	**and**	**,**	**leaving**	**them**	**there**	**,**
我	牧羊人	克里斯汀	和	坎贝尔	到	这	座舱	,	和	,	离开	他们	那里	,

我领着克里斯汀和坎贝尔来到驾驶舱，然后离开了他们。

[lent]	[wʌt]	[ə'sɪstəns]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tæsk]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	['ʌndər]	[wei]	.
lent	**what**	**assistance**	**I**	**could**	**to**	**the**	**others**	**in**	**the**	**task**	**of**	**getting**	**under**	**way**	**.**
借出的	什么	协助	我	可以	到	这	其他的	在	这	任务	的	获得	在下面	方式	.

我尽我所能帮助其他人启动这项工作。

[wɪ'ðɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[fiːt]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[dek]	[ðə; ði]	['æŋkər]	[wʌz; wəz]	[hɔːld]	[ɪn]	,
Within	**five**	**minutes**	**of**	**our**	**feet**	**touching**	**the**	**deck**	**the**	**anchor**	**was**	**hauled**	**in**	**,**
之内	五	分钟	的	我们的	脚	接触	这	甲板	这	锚	曾是	拖拽	在	,

我们双脚踏上甲板不到五分钟，锚就被拉了回来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['estʃueri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər]
and we were heading out into the open estuary , with the black water
和 我们 是 标题 出去 进入 这 打开 河口 , 和 这 黑色的 水
['rɪplɪŋ] [pæst]['aʊər; ɑːr][stɜːrn] .
rippling past our stern .
涟漪 过去的 我们的 船尾 .

我们驶入开阔的河口，黑色的河水在我们船尾荡漾。

['bɑːbi] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [wiːl] , ['sɪɡnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [æft] .
Bobby , who had taken the wheel , signalled to me to come aft .
鲍比 , WHO 有 已采取 这 车轮 , 发出信号 到 我 到 来 后部 .

鲍比接过方向盘，示意我跟到船尾去。

" [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪt] ['ɡlæsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You'll find a pair of night glasses in the cabin , " he observed .
" 你会 寻找 一个 一对 的 夜晚 眼镜 在 这 舱 , " 他 观察到 .

“小屋里有一副夜视镜，”他说道。

" [juːd] ['betər] [ɡoʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] .
" You'd better go up into the bows and keep a look - out .
" 你会 更好的 去 向上 进入 这 弓 和 保持 一个 看 - 出去 .

你最好到船头去放哨。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ɪf] [juːv] [ɡɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sper] [ɡʌn] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] ['bɔːroʊ] [ðæt] [tuː] . "
" If you've got such a thing as a spare gun , " I said , " I'll borrow that too . "
" 如果 你已经 得到 这样的 一个 事物 作为 一个 空闲的 枪 , " 我 说 , " 患病的 借 那 也 . "

“如果你有备用枪的话，”我说，“我也想借用一下。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [ə'baʊt] ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" There are a couple of Webleys about somewhere , " he replied .
" 那里 是 一个 夫妻 的 - 关于 某处 , " 他 回复 .

“韦布利家还有几个人在附近，”他回答说。

" [æsk]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][tuː; tə] ['kæmbl] .
" Ask Jenkins for them and give the other one to Campbell .
" 问 詹金斯 为了 他们 和 给 这 其他 一 到 坎贝尔 .

“向詹金斯要，把另一个给坎贝尔。”

" [aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [hætʃ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɡlæsɪz] ,
" I dropped down the narrow hatch , and , having discovered the glasses ,
" 我 掉落 向下 这 狭窄的 孵化 , 和 , 拥有 发现 这 眼镜 ,

“我跳进狭窄的舱口，发现了眼镜，

[meɪd] [maɪ] [wei] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪnz] .
made my way forward to where Jenkins was busy with the engines .
制成 我的 方式 向前 到 在哪里 詹金斯 曾是 忙碌的 和 这 发动机 .

我走到詹金斯面前，他正在那里忙着修理引擎。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] -
He left them for a moment , to reappear with a brace of useful -
他 左边 他们 为了 一个 片刻 , 到 再现 和 一个 支撑 的 有用 -
['lʊkɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] ,
looking revolvers ,
寻找 左轮手枪 ,

他离开他们一会儿，回来时手里拿着两把看起来很实用的左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [aɪ] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .
and thus equipped I crawled back to the cockpit .
和 因此 配备 我 爬行 后退 到 这 座舱 .

于是，我穿戴好装备，爬回了驾驶舱。

[aɪ] [faʊnd] ['kristiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]
I found Christine and the Inspector sitting side by side , apparently on the most
我 成立 克里斯汀 和 这 检查员 坐着 边 经过 边 , 显然 在 这 最多
['frendli] [tɜːrmz] .
friendly terms .
友好的 条款 .

我发现克里斯汀和督察并肩坐着，看起来关系非常友好。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kæmbl] , " [aɪ] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
" Here you are , Campbell , " I said , offering him his choice .
" 这里 你 是 , 坎贝尔 , " 我 说 , 提供 他 他的 选择 .

“给你，坎贝尔，”我说，让他自己选择。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] .
" I promised you a bit of shooting , and the odds are that you'll get it .
" 我 承诺 你 一个 少量 的 射击 , 和 这 赔率 是 那 你会 得到 它 .

“我答应过你让你体验一下射击的乐趣，你很有可能会如愿以偿。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
" With a significant gesture the detective tapped his hip .
" 和 一个 重要的 手势 这 侦探 轻敲 他的 时髦的 .

侦探做了个意味深长的手势，拍了拍自己的臀部。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not for me , thank you , " he replied .
" 不是 为了 我 , 感谢 你 , " 他 回复 .

“我不需要，谢谢。”他回答道。

" [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] ['wɒnts] [tuː; tə]['ɑːrɡjuː] [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən][oʊld] [frend] [hɪr] [huːl] [duː][ɔːl]
" If Dr . Manning wants to argue I've got an old friend here who'll do all
" 如果 博士 . 曼宁 想要 到 争论 我已经 得到 一个 老的 朋友 这里 谁会 做 全部
[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] .
the talking that's necessary .
这 说 那就是 必要的 .

“如果曼宁博士想争辩，我这里有个老朋友，他会替他把所有需要说的话都说完。”

" ['kristiːn] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" Christine stretched out her hand .
" 克里斯汀 拉伸 出去 她 手 .

克里斯汀伸出了手。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" I'll take the other one , " she announced .
" 患病的 拿 这 其他 一 , " 她 宣布 .

“我要另一个，”她宣布道。

['kæmbl] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi]
Campbell made an attempt to interfere , but he was too late to be
坎贝尔 制成 一个 试图 到 干扰 , 但 他 曾是 也 晚的 到 是
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
effective .
有效的 .

坎贝尔试图干预，但为时已晚，未能奏效。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kristiːn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" You needn't worry about me , " said Christine reassuringly .
" 你 不必 担心 关于 我 , " 说 克里斯汀 令人安心 .

“你不用担心我，”克里斯汀安慰道。

"	[aɪ]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[juːz]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.	"
"	**I**	**know**	**how**	**to**	**use**	**a**	**revolver**	**.**	**"**
"	我	知道	如何	到	使用	一个	左轮手枪	.	"

“我知道怎么用左轮手枪。”

"	[aɪm]	[nɑːt]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[mɪs]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ænsər]	.
"	**I'm**	**not**	**surprised**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	我是	不是	惊讶	到	听到	它	,	错过	,	"	曾是	这	回答	.

“听到这个消息我并不感到意外，小姐。”对方回答道。

"	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ʃuːtɪŋ]	[mætʃ]	,
"	**All**	**the**	**same**	**,**	**if**	**it**	**comes**	**to**	**a**	**shooting**	**match**	**,**
"	全部	这	相同的	,	如果	它	来	到	一个	射击	匹配	,

“即便如此，如果真要进行射击比赛，

[ðə; ði]	['prɑːpər]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.	"
the	**proper**	**place**	**for**	**you**	**is**	**in**	**the**	**cabin**	**.**	**"**
这	恰当的	地方	为了	你	是	在	这	舱	.	"

你最合适的地方是船舱里。

"	['hiːz]	[raɪt]	,	['kristiːn]	,	"	[aɪ]	['ædɪd]	.
"	**He's**	**right**	**,**	**Christine**	**,**	**"**	**I**	**added**	**.**
"	他是	正确的	,	克里斯汀	,	"	我	额外	.

“他说得对，克里斯汀，”我补充道。

"	[fɔːr; fər]	['hɛvənz]	[seɪk]	[kiːp]	['ʌndər]	['kʌvər]	[wen]	[wiː; wi]	[rʌn]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	.
"	**For**	**heaven's**	**sake**	**keep**	**under**	**cover**	**when**	**we**	**run**	**alongside**	**.**
"	为了	天	清酒	保持	在下面	覆盖	什么时候	我们	跑步	旁边	.

“看在老天的份上，我们并排跑的时候一定要躲起来。”

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	['iːgərli]	.
"	**She**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**eagerly**	**.**
"	她	看起来	向上	在	我	急切地	.

她满怀期待地抬头看着我。

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[kætʃ]	[ðem; ðəm]	,	[ðen]	?	"
"	**You**	**think**	**we**	**shall**	**catch**	**them**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	你	思考	我们	将	抓住	他们	,	然后	?	"

“你觉得我们能抓住他们吗？”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	.
"	**Of**	**course**	**we**	**shall**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	的	课程	我们	将	,	"	我	回答	.

“当然会，”我回答道。

"	[its]	[nɑːt]	['laɪkli]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['twenti]	,
"	**It's**	**not**	**likely**	**that**	**they**	**can**	**do**	**more**	**than**	**twenty**	**,**
"	它是	不是	可能	那	他们	能	做	更多的	比	二十	,

“他们不太可能做到超过二十次，

[ænd; ənd]	['bɑːbi]	[kæn; kən]	[nɑːk]	['nɪrli]	['fɔːrti]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[oʊld]	['dʒɪgər]	.
and	**Bobby**	**can**	**knock**	**nearly**	**forty**	**out**	**of**	**this**	**old**	**jigger**	**.**
和	鲍比	能	敲	几乎	四十	出去	的	这	老的	量酒器	.

鲍比能用这台老式量酒器打出近四十杯酒。

"	[aɪ]	[skwiːzd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	['kʌmfərtɪŋli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	.
"	**I**	**squeezed**	**her**	**hand**	**comfortingly**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
"	我	挤压	她	手	令人欣慰的是	在	这	黑暗	.

“我在黑暗中安慰地握紧了她的手。”

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ʌp]	['fɔːrwərd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[lʊk]	-	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,	"	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**I'm**	**going**	**up**	**forward**	**now**	**to**	**keep**	**a**	**look**	**-**	**out**	**for**	**them**	**,**	**"**	**I**	**continued**	**.**
"	我是	去	向上	向前	现在	到	保持	一个	看	-	出去	为了	他们	,	"	我	持续	.

“我现在要上前去观察他们，”我继续说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] [jel]
" As soon as you hear me let off a yell
" 作为 很快 作为 你 听到 我 让 离开 一个 叫喊

“你一听到我大喊……”

[juːl] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn] [saɪt] .
you'll know that they're in sight .
你会 知道 那 它们是 在 视线 .

你会知道他们就在视线范围内。

" [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [tækt] ['kæmbl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [fʊl]
" With surprising tact Campbell turned away his head , and , having taken full
" 和 奇怪 策略 坎贝尔 转向 离开 他的 头 , 和 , 拥有 已采取 满的
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
advantage of the opportunity ,
优势 的 这 机会 ,

坎贝尔出人意料地巧妙地转过头去，并充分利用了这个机会，

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
I swung myself up on to the deck and started off in the direction of the
我 摇摆 我 向上 在 到 这 甲板 和 开始 离开 在 这 方向 的 这
['baʊz, 'boʊz] .
bows .
弓 .

我纵身跃上甲板，朝着船头的方向走去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [spiːd] ,
We were now racing through the water at a tremendous speed ,
我们 是 现在 赛车 通过 这 水 在 一个 巨大的 速度 ,

我们当时正以惊人的速度在水中飞驰。

[ðə; ði] [hoʊl] [freɪl] [ʃel] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the whole frail shell quivering and rocking beneath the powerful beat of the
这 所有的 脆弱 壳 颤抖 和 摇滚 下面 这 强大的 打 的 这
['endʒɪn] .
engine .
引擎 .

整个脆弱的外壳在引擎强劲的轰鸣声下颤抖摇晃。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊlɪŋ] [weɪv] [kɜːrvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [stɜːrn] ,
On either side a great rolling wave curved away from the ship's stern ,
在 任何一个 边 一个 伟大的 滚动 海浪 弯曲 离开 从 这 船的 船尾 ,

船尾两侧涌起巨大的波浪，向外弯曲。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [brɔːd] [weɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [gliːmd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði]
and behind us a broad wake of white foam gleamed and tossed in the
和 在后面 我们 一个 广阔 唤醒 的 白色的 泡沫 闪闪发光 和 抛掷 在 这
['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
fitful light of the moon .
断断续续 光 的 这 月亮 .

在我们身后，一大片白色泡沫在忽明忽暗的月光下闪闪发光，翻腾跳跃。

[aɪ] [krept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ,
I crept forward to the end of the deck , and ,
我 悄悄地爬 向前 到 这 结尾 的 这 甲板 , 和 ,

我蹑手蹑脚地走到甲板尽头，然后

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [stɛərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [θruː] [maɪ]
crouching down in the angle of the railing , stared long and steadily through my
蹲伏 向下 在 这 角度 的 这 栏杆 ， 凝视 长的 和 稳步 通过 我的
['glæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

我蹲在栏杆的拐角处，透过眼镜久久地凝视着。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
As there was no sign of our quarry it was clear that she was
作为 那里 曾是 不 符号 的 我们的 采石场 它 曾是 清除 那 她 曾是
[ɔːl'redi] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
already round the point .
已经 圆形的 这 观点 .

由于没有发现目标，显然她已经绕过了岬角。

['mænɪŋ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] ['bɑːbiːz] [lɔːntʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['estʃueri] [ænd; ənd][hæd; həd]
Manning had doubtless seen Bobby's launch returning up the estuary and had
曼宁 有 毫无疑问 已见 鲍比的 发射 返回 向上 这 河口 和 有
['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['lɔrəlz] " [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][hæd; həd]
wasted no time in getting away from " The Laurels " directly he had
浪费 不 时间 在 获得 离开 从 " 这 月桂树 " 直接地 他 有
[dɪ'skʌvərd] [krɪ'stiːnz] [flaɪt] .
discovered Christine's flight .
发现 克里斯汀的 航班 .

曼宁无疑看到了鲍比的飞船返回河口，并且在发现克里斯汀的航班后立即离开了“桂冠”号。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [sɪks] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv]
At the lowest computation he must now be at least six miles ahead of
在 这 最低 计算 他 必须 现在 是 在 至少 六 英里 前方 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

最保守的估计，他现在至少已经领先我们六英里了。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [held] , [haʊ'evər] ,
Provided the moonlight held , however ,
假如 这 月光 握住 ， 然而 ，

但前提是月光依旧明亮。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɑːr] ,
he would still be in sight by the time he reached the bar ,
他 会 仍然 是 在 视线 经过 这 时间 他 达到 这 酒吧 ，

等他走到酒吧门口的时候，应该还在视线范围内。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ]
and I glanced anxiously at heavy masses of cloud which were gathering
和 我 瞥了一眼 焦虑地 在 重的 群众 的 云 哪个 是 采集
['ɑːmɪnəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .
ominously from the south - east .
不祥地 从 这 南 - 东方 .

我焦急地瞥了一眼东南方向聚集的厚重云团，它们正不祥地聚集在那里。

[ɑːn][wiː; wi] [went] ,
On we went ,
在 我们 去 ，

我们继续前行，

[ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'kʌmɪŋ] [rʌf] ['evri] ['mɪnɪt] [æz; əz][wiː; wi] [fɔːrst] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf]
the water becoming rougher every minute as we forced our way into the trough
这 水 成为 粗糙 每一个 分钟 作为 我们 强制 我们的 方式 进入 这 槽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .
of the incoming tide .
的 这 即将到来 潮 .

随着我们奋力驶入涨潮的波谷，水面每分钟都变得更加汹涌。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] [koʊst] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
Bit by bit the coast opened out on our right ,
少量 经过 少量 这 海岸 打开 出去 在 我们的 正确的 ,

右侧的海岸线渐渐展开，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bɪg] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði]
until at last we were almost opposite the big clump of trees which marks the
直到 在 最后的 我们 是 几乎 对面的 这 大的 丛 的 树木 哪个 标记 这
[ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] .
extreme end of the southern shore .
极端 结尾 的 这 南部 支撑 .

最后，我们几乎来到了那片标志着南岸尽头的大树林对面。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl][tuː; tə] ['stedi] [maɪ'self] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [maɪ] ['glæsɪz] .
Clutching the rail to steady myself , I once more raised my glasses .
紧握 这 轨 到 稳定的 我 , 我 一次 更多的 提高 我的 眼镜 .

我扶着栏杆稳住身子，再次举起了酒杯。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] [foʊm] ,
Then , in a lather of spray and foam ,
然后 , 在 一个 泡沫 的 喷 和 泡沫 ,

然后，喷洒出大量泡沫，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
we suddenly shot out into full view of the sea , and at the same moment
我们 突然 射击 出去 进入 满的 看法 的 这 海 , 和 在 这 相同的 片刻
[ə; eɪ][waɪld] ,
a wild ,
一个 荒野 ,

我们突然驶入大海的全景之中，与此同时，一阵狂野的……

[ɪn'vɑːlənteri] [ʃaʊt] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
involuntary shout broke from my lips .
非自愿 喊 打破 从 我的 嘴唇 .

我情不自禁地喊了出来。

[ðer; ðər] , [nɑːt][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
There , not half a mile ahead of us , was the launch .
那里 , 不是 一半 一个 英里 前方 的 我们 , 曾是 这 发射 .

就在我们前方不到半英里的地方，发射台就在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
She was lying broadside on under the full light of the moon ,
她 曾是 说谎 舷侧 在 在下面 这 满的 光 的 这 月亮 ,

她侧身躺在月光下，

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] .
and one glance was sufficient to show me she had broken down .
和 一 瞥一眼 曾是 充足的 到 展示 我 她 有 破碎的 向下 .

只消一眼，我就知道她崩溃了。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [tuː] ['fɪgjərz] ['wɜːrkɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði]
Even at that distance I could make out two figures working frantically at the
甚至 在 那 距离 我 可以 制作 出去 二 数据 在职的 疯狂地 在 这
['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hʌdld] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
engines and another huddled shape in the bows .
发动机 和 其他 蜷缩着 形状 在 这 弓 .

即使隔着这么远的距离，我还是能分辨出两个人在疯狂地操作引擎，以及船头蜷缩着的另一个身影。

" [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] ! " [rɔːrd] ['bɑːbi] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstənz] .
" We've got ' em ! " roared Bobby , above the throb of the pistons .
" 我们已经 得到 - 呃 ! " 咆哮 鲍比 , 多于 这 搏动 的 这 活塞 .

“我们抓到他们了！”鲍比大声喊道，声音盖过了活塞的轰鸣声。

[hiː; hi] [spʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ,
He spun over the wheel , and , swinging round like a greyhound on the trail ,
他 旋转 超过 这 车轮 , 和 , 摇摆 圆形的 喜欢 一个 灵缇犬 在 这 踪迹 ,

他猛地转动方向盘，像猎犬在小径上一样四处摇摆，

[wiː; wi] [liːpt] ['siːwərd] [streɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['helpləs] [preɪ] .
we leaped seaward straight for our helpless prey .
我们 跳跃 向海 直的 为了 我们的 无助 猎物 .

我们纵身跃入大海，径直扑向毫无防备的猎物。

[aɪ] [faʊnd] ['kæmbl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [gript] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I found Campbell standing beside me , a revolver gripped in his hand .
我 成立 坎贝尔 常设 旁 我 , 一个 左轮手枪 紧握 在 他的 手 .

我发现坎贝尔站在我旁边，手里紧握着一把左轮手枪。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ʃuːt] [æt; ət] [wʌns] .
" If there's any sign of trouble , " he said quietly , " shoot at once .
" 如果 有 任何 符号 的 麻烦 , " 他 说 悄悄 , " 射击 在 一次 .

“如果出现任何麻烦的迹象，”他平静地说，“立刻开枪。”

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] - [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['æftər] ['mænɪŋ] .
You keep your eye on Craill and I'll look after Manning .
你 保持 你的 眼睛 在 - 和 患病的 看 后 曼宁 .

你盯紧克雷尔，我来照顾曼宁。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm]
" I had rather it had been the other way on , but there was no time
" 我 有 相当 它 有 到过 这 其他 方式 在 , 但 那里 曾是 不 时间
[fɔːr; fər]['ɑːrgjuːɪŋ] .
for arguing .
为了 争论 .

“我宁愿事情反过来，但是没有时间争论了。”

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [sɔː] ['mænɪŋ] [flɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['spænər] , [ænd; ənd] ,
Even as he spoke I saw Manning fling down his useless spanner , and ,
甚至 作为 他 辐 我 锯 曼宁 一扔 向下 他的 无用 扳手 , 和 ,

就在他说话的时候，我看到曼宁把那把没用的扳手扔了下来，然后，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['kuːlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] , [step] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] .
wiping his hands coolly with a piece of cotton waste , step up into the stern .
擦拭 他的 双手 冷静地 和 一个 片 的 棉布 浪费 , 步 向上 进入 这 船尾 .

他用一块棉布擦了擦手，然后走上船尾。

- ['fɑːloʊd] , [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] , ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [kɑːm] [ʌv; əv]
Craill followed , his evil , scowling face in strange contrast to the smiling calm of
- 随后 , 他的 邪恶的 , 皱眉 脸 在 奇怪的 对比 到 这 微笑 冷静的 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

克雷尔跟了上来，他那邪恶阴沉的脸与对方平静的微笑形成了鲜明的对比。

['slækənɪŋ] [spiːd] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , ['bɑːbi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ]
Slackening speed at just the right moment , Bobby brought us alongside with
松弛 速度 在 只是 这 正确的 片刻 , 鲍比 带来 我们 旁边 和
['mæstərli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
masterly precision .
精湛 精确 .

鲍比在恰到好处的时机放慢速度，以精湛的技巧将我们带到了旁边。

['kæmbl] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['ɡrɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Campbell leaned forward , his eyes fixed grimly on the pair of them .
坎贝尔 倾斜 向前 , 他的 眼睛 固定的 阴沉地 在 这 一对 的 他们 .

坎贝尔向前倾身，目光阴沉地盯着他们两人。

" [its] [noʊ][juːz] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [lʌks] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] .
" It's no use , doctor , " he said , " your luck's out this time .
" 它是 不 使用 , 医生 , " 他 说 , " 你的 运气 出去 这 时间 .

“没用的，医生，”他说，“你这次运气不好。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡæstli] [saʊnd] , [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] ,
" With a ghastly sound , half - way between a sob and a scream ,
" 和 一个 阴森 声音 , 一半 - 方式 之间 一个 哭泣 和 一个 尖叫 ,

“伴随着一声凄厉的呜咽，介于啜泣和尖叫之间，

[ðə; ði] [ɡɔːnt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][diː]['roʊdə][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .
the gaunt figure of de Roda rose suddenly from the deck .
这 瘦削 数字 的 德 罗达 玫瑰 突然 从 这 甲板 .

德罗达瘦削的身影突然从甲板上站了起来。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [kɜːrs] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ,
A torrent of Spanish curses burst from his throat , and ,
一个 激流 的 西班牙语 诅咒 爆裂 从 他的 喉 , 和 ,

他喉咙里迸发出一连串西班牙语的咒骂，然后，

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][bæɡ][ʌv; əv]['daiəmənds] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] , [hiː; hi] ['stæɡərd] [tuː; tə]
dropping the bag of diamonds which he was still holding , he staggered to
下降 这 包 的 钻石 哪个 他 曾是 仍然 保持 , 他 交错 到
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

他手里还拿着那袋钻石，袋子掉在了地上，他踉跄地走到一边。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [mə'naɪəkl] [reɪdʒ] .
shaking his fists at us in a frenzy of maniacal rage .
摇晃 他的 拳头 在 我们 在 一个 狂热 的 疯狂的 愤怒 .

他疯狂地挥舞着拳头，怒不可遏。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hæf] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
I heard a low cry of anguish beside me , and , as I half turned round ,
我 听到 一个 低的 哭 的 痛苦 旁 我 , 和 , 作为 我 一半 转向 圆形的 ,

我听到身旁传来一声低沉的痛苦呻吟，于是我半转过身，

[aɪ] [sɔː] ['mænɪŋ] [ænd; ənd] - [wɪp] [aʊt] [ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] .
I saw Manning and Craill whip out their revolvers .
我 锯 曼宁 和 - 鞭 出去 他们的 左轮手枪 .

我看到曼宁和克雷尔拔出了他们的左轮手枪。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv]['faɪərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
I think we must all have fired simultaneously .
我 思考 我们 必须 全部 有 被解雇 同时地 .

我想我们一定是同时开枪的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['æktʃuəli] [rɪ'membər] [ɪz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [kræʃ] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [pɪtʃt]
The only thing I actually remember is a blinding crash in my head as I pitched
这 仅有的 事物 我 实际上 记住 是 一个 失明 碰撞 在 我的 头 作为 我 投球
['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪlz] .
forward against the rails .
向前 反对 这 铁轨 .

我唯一记得的就是头部猛地一震，然后向前摔倒在铁轨上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['driːmiŋ] .
For a little while I thought that I was still dreaming .
为了 一个 小的 尽管 我 想法 那 我 曾是 仍然 做梦 .

那一小会儿，我以为自己还在做梦。

[ðen] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [pər'sɪstənt] [ðæt] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then the low murmur of voices became so persistent that at last , with a
然后 这 低的 低语 的 声音 成为 所以 执着的 那 在 最后的 , 和 一个
[trə'mendəs] ['efərt] ,
tremendous effort ,
巨大的 努力 ,

随后，低低的说话声变得越来越持续，最终，经过一番巨大的努力，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] .
I managed to open my eyes .
我 管理 到 打开 我的 眼睛 .

我终于睁开了眼睛。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" What's that ? " I demanded .
" 是什么 那 ? " 我 要求 .

“那是什么？”我问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
There was the scrape of a chair ,
那里 曾是 这 刮 的 一个 椅子 ,

传来椅子刮擦的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['kristiːn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
and the next moment Bobby and Christine were standing beside the bed .
和 这 下一个 片刻 鲍比 和 克里斯汀 是 常设 旁 这 床 .

下一刻，鲍比和克里斯汀就站在床边了。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['suːðɪŋli] .
" It's all right , old lad , " said the former soothingly .
" 它是 全部 正确的 , 老的 小伙子 , " 说 这 以前的 舒缓地 .

“没事的，老伙计，”前者安慰道。

" [wɪə(r)] [bəuθ] [hɪr] .
" We're both here .
" 是 两个都 这里 .

“我们都在这里。”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" I looked up in bewilderment .
" 我 看起来 向上 在 困惑 .

我茫然地抬起头。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði]['neptjuːn,'neptuːn]
I had a vague feeling that I was back in my cabin on the Neptune
我 有 一个 模糊的 感觉 那 我 曾是 后退 在 我的 舱 在 这 海王星
[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['bɑːbi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɑːs] .
and that somehow or other Bobby ought to be Ross .
和 那 不知何故 或者 其他 鲍比 应该 到 是 罗斯 .

我隐约觉得我又回到了海王星号上的船舱里，而且不知何故，鲍比应该是罗斯。

"	[sʌm; səm]	['blaɪtər]	[pʊʃt]	[ˌem ˈiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	"	[aɪ]	[sed]	['ɪrɪtəbli]	.
"	**Some**	**blighter**	**pushed**	**me**	**into**	**the**	**dock**	**,**	**"**	**I**	**said**	**irritably**	**.**
"	一些	讨厌鬼	推动	我	进入	这	码头	,	"	我	说	易怒地	.

“有个混蛋把我推到了码头上,”我恼火地说。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['stɑːrtlɪŋ]	[ə'brʌptnəs]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	,	[ə; eɪ]	[weɪv]	[ʌv; əv]	['meməri]	['sɜːdʒd]	[θruː]	[maɪ]	['eɪkɪŋ]	[breɪn]	.
Then	**,**	**with**	**the**	**same**	**startling**	**abruptness**	**as**	**before**	**,**	**a**	**wave**	**of**	**memory**	**surged**	**through**	**my**	**aching**	**brain**	**.**
然后	,	和	这	相同的	令人震惊	突兀	作为	前	,	一个	海浪	的	记忆	激增	通过	我的	疼痛	脑	.

然后，就像之前一样，一阵突如其来的记忆涌入我疼痛的大脑。

"	[gʊd]	[lɔːrd]	!
"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪！

"	[aɪ]	[kraɪd]	,	['sta:tiŋ]	[ʌp] .
"	**I**	**cried**	**,**	**starting**	**up .**
"	我	哭	,	开始	向上 .

“我哭着，开始哭了起来。”

"	[wer]	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	?
"	**Where**	**am**	**I**	**?**
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

[wɒts]	['hæpənd]	?
What's	**happened**	**?**
是什么	发生	?

发生了什么事?

"	['kristi:n]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['tendərli]	[tʊk]	[maɪ]	[hænd]	[ɪn]	[hɜːrz] .
"	**Christine**	**sat**	**down**	**beside**	**me**	**,**	**and**	**very**	**tenderly**	**took**	**my**	**hand**	**in**	**hers .**
"	克里斯汀	卫星	向下	旁	我	,	和	非常	温柔地	采取	我的	手	在	她的 .

克里斯汀在我身边坐下，非常温柔地握住了我的手。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	,	[dɪr]	,	[ɪn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ruːm]	.
"	**You**	**are**	**back**	**on**	**the**	**island**	**,**	**dear**	**,**	**in**	**your**	**own**	**room**	**.**
"	你	是	后退	在	这	岛	,	亲爱的	,	在	你的	自己的	房间	.

“亲爱的，你回到岛上了，回到了自己的房间。”

[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	[ɔːr]	['wɜːrid]	['oʊvər]	.
There's	**nothing**	**to**	**be**	**anxious**	**about**	**or**	**worried**	**over**	**.**
有	没有什么	到	是	焦虑的	关于	或者	担心	超过	.

没什么好焦虑或担心的。

[its]	[ɔːl]	['fɪnɪʃt]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]	[hɪr]	[tə'geðər]	—	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ænd; ənd]	['bɑːbi] .
It's	**all**	**finished**	**,**	**and**	**we**	**are**	**just**	**here**	**together**	**—**	**you**	**and**	**I**	**and**	**Bobby .**
它是	全部	完成的	,	和	我们	是	只是	这里	一起	—	你	和	我	和	鲍比 .

一切都结束了，我们现在就在一起——你、我还有鲍比。

"	[aɪ]	[let]	[maɪ]	[hed]	[sɪŋk]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['piləuz]	.
"	**I**	**let**	**my**	**head**	**sink**	**back**	**on**	**the**	**pillows**	**.**
"	我	让	我的	头	下沉	后退	在	这	枕头	.

我让头向后仰倒在枕头上。

"	[aɪ]	[rɪ'membər]	[naʊ]	,	"	[aɪ] [sed]	.
"	**I**	**remember**	**now**	**,**	**"**	**I said**	**.**
"	我	记住	现在	,	"	我 说	.

“我想起来了,”我说。

"	[aɪ]	[stɑːpt]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	,	['dɪdnt]	[aɪ]	?
"	**I**	**stopped**	**a**	**bullet**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
"	我	停止	一个	子弹	,	没有	我	?

我挡住了一颗子弹，对吧?

[aɪv]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[stɑːrz]	,	[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]
I've	**a**	**sort**	**of**	**recollection**	**of**	**seeing**	**a**	**lot**	**of**	**stars**	**,**	**and**	**after**	**that**
我已经	一个	种类	的	回忆	的	看到	一个	很多	的	明星	,	和	后	那
['ɛvriːˌθɪŋz]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	.											
everything's	**a**	**blank**	**.**											
一切都是	一个	空白的	.											

我隐约记得看到了很多星星，之后就什么都不知道了。

"	['bɑːbi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kaʊtʃ]	.
"	**Bobby**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**my**	**couch**	**.**
"	鲍比	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	我的	长椅	.

鲍比在我沙发另一边坐了下来。

"	[ðɪs]	[ɪz]	['splendɪd]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	.
"	**This**	**is**	**splendid**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**.**
"	这	是	灿烂	,	"	他	评论	.

“这太棒了,”他评论道。

"	[juːl]	[biː; bi]	['æskɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['wɪski]	[ænd; ənd]	['soʊdə]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[noʊ]	[wer]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	.
"	**You'll**	**be**	**asking**	**for**	**a**	**whisky**	**and**	**soda**	**before**	**we**	**know**	**where**	**we**	**are**	**.**
"	你会	是	问	为了	一个	威士忌酒	和	苏打	前	我们	知道	在哪里	我们	是	.

“在我们还没搞清楚身在何处之前，你就会点一杯威士忌苏打水了。”

"	['kristiːn]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ˌriːə'reɪndʒd]	[ðə; ði]	['piləuz]	.
"	**Christine**	**leaned**	**forward**	**and**	**rearranged**	**the**	**pillows**	**.**
"	克里斯汀	倾斜	向前	和	重新排列	这	枕头	.

克里斯汀向前倾身，重新摆放了一下枕头。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	,	"	[ɪz]	[jʊr; jər]	[hed]	['hɜːrtɪŋ]	[juː; jʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	?
"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**is**	**your**	**head**	**hurting**	**you**	**very**	**much**	**?**
"	告诉	我	,	"	她	低声说道	,	"	是	你的	头	受伤	你	非常	很多	?

“告诉我,”她低声说，“你的头很疼吗？”

"	[aɪ]	[pʊt]	[maɪ]	[hænd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[en'sɜːkəld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[wet]	['bændɪdʒ]	.
"	**I**	**put**	**my**	**hand**	**to**	**my**	**forehead**	**and**	**found**	**it**	**encircled**	**by**	**a**	**wet**	**bandage**	**.**
"	我	放	我的	手	到	我的	前额	和	成立	它	包围	经过	一个	湿的	绷带	.

“我伸手摸了摸额头，发现上面缠着湿漉漉的绷带。”

"	[its]	['eɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	"	[aɪ]	[əd'mɪtɪd]	.
"	**It's**	**aching**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**I**	**admitted**	**.**
"	它是	疼痛	一个	少量	,	"	我	承认	.

“有点疼,”我承认道。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	?
"	**What's**	**the**	**damage**	**?**
"	是什么	这	损害	?

“损失有多大？”

['eniθɪŋ]	['sɪriəs]	?	"
Anything	**serious**	**?**	**"**
任何事物	严肃的	?	"

有什么严重的事情吗?

"	[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	[ʃeɪv]	,	"	[sed]	['bɑːbi]	['draɪli]	.
"	**Well**	**,**	**it**	**was**	**rather**	**a**	**close**	**shave**	**,**	**"**	**said**	**Bobby**	**drily**	**.**
"	出色地	,	它	曾是	相当	一个	关闭	刮胡子	,	"	说	鲍比	干巴巴地	.

“嗯，真是千钧一发,”鲍比冷冷地说。

"	['mænɪŋz]	['bʊlɪt]	[rɪpt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[skʌl]	[ænd; ənd]	[nɑːkt]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[æz; əz]	[kliːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wɪs(ə)l]
"	**Manning's**	**bullet**	**ripped**	**along**	**the**	**side**	**of**	**your**	**skull**	**and**	**knocked**	**you**	**out**	**as**	**clean**	**as**	**a**	**whistle**
"	曼宁的	子弹	撕裂	沿着	这	边	的	你的	颅骨	和	敲门	你	出去	作为	干净的	作为	一个	哨

								.
								.
								.

“曼宁的子弹沿着你的头骨侧面撕裂，把你干净利落地击倒在地。”

[ə; eɪ]	['develɪʃ]	[gʊd]	[ʃɑːt]	—	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
A	**devilish**	**good**	**shot**	**—**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
一个	恶魔般的	好的	射击	—	在下面	这	情况	.

在这种情况下，这真是一记漂亮的射门。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[pɔːz]	.
"	**There**	**was**	**a**	**moment's**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

“短暂的停顿。”

"	[goʊ]	[ɑːn]	,	['rɑːbərt]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[jʊə(r)]	[dʒʌst]	['getɪŋ]	['ɪntrəstɪŋ]	.
"	**Go**	**on**	**,**	**Robert**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**you're**	**just**	**getting**	**interesting**	**.**
"	去	在	,	罗伯特	,	"	我	说	,	"	你是	只是	获得	有趣的	.

“继续说，罗伯特，”我说，“你越来越有趣了。”

"	['kristiːn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	['proʊtest]	.
"	**Christine**	**made**	**a**	**faint**	**movement**	**of**	**protest**	**.**
"	克里斯汀	制成	一个	头晕的	移动	的	反对	.

克里斯汀微微动了一下，表示抗议。

"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.
"	**The**	**doctor**	**will**	**be**	**here**	**in**	**a**	**minute**	**.**
"	这	医生	将要	是	这里	在	一个	分钟	.

医生马上就到。

['hædnt]	[wiː; wi]	['betər]	[weɪt]	?	"
Hadn't	**we**	**better**	**wait**	**?**	**"**
之前没有	我们	更好的	等待	?	"

我们难道不应该再等等吗?

"	[noʊ]	,	[noʊ]	,	"	[aɪ]	[prəu'testid]	.
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**I**	**protested**	**.**
"	不	,	不	,	"	我	抗议	.

“不，不，”我抗议道。

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hɪr]	[wʌt]	['hæpənd]	.
"	**I**	**must**	**hear**	**what**	**happened**	**.**
"	我	必须	听到	什么	发生	.

我必须知道发生了什么事。

"	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[ə'krɔːs]	[æt; ət]	['bɑːbi]	.
"	**She**	**glanced**	**across**	**at**	**Bobby**	**.**
"	她	瞥了一眼	穿过	在	鲍比	.

她瞥了一眼鲍比。

"	['veri]	[wel]	,	[ðen]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kwaɪətli]	,	"	[juː; jʊ]	[tel]	[hɪm; ɪm]	.	"
"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**you**	**tell**	**him**	**.**	**"**
"	非常	出色地	,	然后	,	"	她	说	悄悄	,	"	你	告诉	他	.	"

“好吧，”她平静地说，“你告诉他吧。”

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɪf]	['mænɪŋ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[fɔːl]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['bɑːbi]	,
"	**I**	**don't**	**know**	**if**	**Manning**	**saw**	**you**	**fall**	**,**	**"**	**continued**	**Bobby**	**,**
"	我	不	知道	如果	曼宁	锯	你	落下	,	"	持续	鲍比	,

“我不知道曼宁有没有看到你摔倒，”鲍比继续说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
" but if so it was the last thing he did see on this earth .
" 但 如果 所以 它 曾是 这 最后的 事物 他 做过 看 在 这 地球 .

“但如果真是这样，那将是他在这个世界上看到的最后一件事。”

[wiː; wi][ɔːl]['faɪərd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
We all fired directly he raised his hand .
我们 全部 被解雇 直接地 他 提高 他的 手 .

我们都直接向他举起的手开火。

[hiː; hi][gɑːt] [θriː] ['bulits] , [wʌn][frʌm; frəm] ['kristiːn] , [wʌn][frʌm; frəm] ['kæmbl] , [ænd; ənd][wʌn]
He got three bullets , one from Christine , one from Campbell , and one
他 得到 三 子弹 , 一 从 克里斯汀 , 一 从 坎贝尔 , 和 一
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

他中了三枪，一枪是克里斯汀打的，一枪是坎贝尔打的，还有一枪是我打的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
It will be a very interesting point as to which of us killed him . "
它 将要 是 一个 非常 有趣的 观点 作为 到 哪个 的 我们 被杀 他 . "

究竟是谁杀了他，这将是一个非常有趣的问题。

" [ænd; ənd] - ?
" And Craill ?
" 和 - ?

“还有克雷尔？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][leɪd] - [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
" You laid Craill out all right .
" 你 铺设 - 出去 全部 正确的 .

你确实把克雷尔打倒了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['hiːz] [ɪn][ðə; ði][pen] [mɪl] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['elboʊ] .
At the present moment he's in the Pen Mill Police Station nursing a sick elbow .
在 这 展示 片刻 他是 在 这 笔 磨 警察 车站 护理 一个 生病的 弯头 .

目前他正在彭米尔警察局养伤，他的手肘受伤了。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" For an instant I hesitated .
" 为了 一个 立即的 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一瞬间。

['kristiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [maɪ][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] ,
Christine must have guessed my unspoken question ,
克里斯汀 必须 有 猜对了 我的 未说出口的 问题 ,

克里斯汀一定猜到了我没说出口的问题。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
for when I looked up at her her eyes were wet with tears .
为了 什么时候 我 看起来 向上 在 她 她 眼睛 是 湿的 和 眼泪 .

当我抬头看她时，她的眼睛里噙满了泪水。

" [wiː; wi] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" We found my uncle lying dead on the deck , " she whispered .
" 我们 成立 我的 叔叔 说谎 死的 在 这 甲板 , " 她 低声说道 .

“我们发现我叔叔躺在甲板上，已经死了，”她低声说道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [greɪt] [ʃɑːk] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] — —
" Dr . Ross had always told me that any great shock or excitement — —
" 博士 . 罗斯 有 总是 讲述 我 那 任何 伟大的 震惊 或者 激动 — —

罗斯博士一直告诉我，任何巨大的冲击或兴奋——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] ['berid]
" Her voice faltered , and , breaking into a pitiful little sob , she buried
" 她 嗓音 犹豫不决 , 和 , 打破 进入 一个 可怜 小的 哭泣 , 她 埋葬
[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
her face in her hands .
她 脸 在 她 双手 .

她的声音颤抖起来，发出了一声可怜的低吟，然后她用双手捂住了脸。

" [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['hɔːrsli] .
" My poor darling , " I said hoarsely .
" 我的 贫穷的 亲爱的 , " 我 说 沙哑地 .

“我可怜的宝贝,”我沙哑地说。

" [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — —
" I'd have given anything in the world — —
" ID 有 给定 任何事物 在 这 世界 — —

我愿意付出世界上的一切——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ]
" With a brave effort she raised her head and brushed away the tears which
" 和 一个 勇敢的 努力 她 提高 她 头 和 刷过 离开 这 眼泪 哪个
[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
were running down her cheeks .
是 跑步 向下 她 脸颊 .

她鼓起勇气抬起头，擦去脸颊上流下的泪水。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
" I know , " she said , " I know how you feel .
" 我 知道 , " 她 说 , " 我 知道 如何 你 感觉 .

“我知道,”她说，“我知道你的感受。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] , [its] [ɔːl][soʊ][sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
I can't help crying , it's all so sad and terrible ,
我 不能 帮助 哭泣 , 它是 全部 所以 伤心 和 糟糕的 ,

我忍不住哭了，这一切都太悲伤太可怕了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .
but even if it were possible I don't think I would wish him to be alive .
但 甚至 如果 它 是 可能的 我 不 思考 我 会 希望 他 到 是 活 .

但即便有可能，我也不希望他活着。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
It nearly broke my heart to see him as he was .
它 几乎 打破 我的 心 到 看 他 作为 他 曾是 .

看到他那副样子，我几乎心碎了。

[naʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [piːs] .
Now at least he is at peace .
现在 在 至少 他 是 在 和平 .

现在他至少安息了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɑːbi] .
" She turned to Bobby .
" 她 转向 到 鲍比 .

她转向鲍比。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Don't bother about me , " she added .
" 不 打扰 关于 我 , " 她 额外 .
“别管我,”她补充道。

" [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] . "
" Just tell him the rest before the doctor comes . "
" 只是 告诉 他 这 休息 前 这 医生 来 . "
“在医生来之前，把剩下的事情告诉他。”

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['bɑːbi] ['kwaɪətli] .
" There isn't much more to tell , " said Bobby quietly .
" 那里 不是 很多 更多的 到 告诉 , " 说 鲍比 悄悄 .
“没什么好说的了,”鲍比平静地说。

" [wiː; wi] [toʊd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [tuː; tə] [pen] [mɪl] , [ænd; ənd] ['kæmbl] [went] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp]
" We towed the launch to Pen Mill , and Campbell went ashore and rang up
" 我们 被拖走 这 发射 到 笔 磨 , 和 坎贝尔 去 岸上 和 响铃 向上
[ðə; ði] [pə'liːs] .
the police .
这 警察 .
“我们把小艇拖到彭米尔，坎贝尔上岸后打电话报警。”

[ðə; ði] [hed] ['kɑːnstəbl] [keɪm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The Head Constable came over at once and brought the doctor with him .
这 头 警官 来了 超过 在 一次 和 带来 这 医生 和 他 .
警长立即赶了过来，并带来了医生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
There was the devil of a fuss , as you can imagine .
那里 曾是 这 魔鬼 的 一个 大惊小怪 , 作为 你 能 想象 .
可想而知，当时闹得沸沸扬扬。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kæmbl] ,
Fortunately , however , the old boy knew all about Campbell ,
幸运的是 , 然而 , 这 老的 男生 知道 全部 关于 坎贝尔 ,
不过幸运的是，这位老先生对坎贝尔的事了如指掌。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dʒɔː][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd]
and after a lot of jaw we were allowed to bring you back here and
和 后 一个 很多 的 颚 我们 是 允许 到 带来 你 后退 这里 和
[pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .
put you to bed .
放 你 到 床 .
经过一番讨价还价，我们终于获准把你带回来，让你上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
It was nearly midnight by then , and we've been taking turns sitting up with
它 曾是 几乎 午夜 经过 然后 , 和 我们已经 到过 采取 转弯 坐着 向上 和
[juː; jʊ]['evər] [sɪns] . "
you ever since . "
你 曾经 自从 . "
那时已经快到午夜了，从那以后我们就一直轮流陪着你熬夜。

" [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" What's the time now ? " I demanded .
" 是什么 这 时间 现在 ? " 我 要求 .
“现在几点了？”我问道。

['bɑːbi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Bobby glanced at his watch .
鲍比 瞥了一眼 在 他的 手表 .
鲍比瞥了一眼手表。

" [kloʊz] [ɑːn] [twelv] . "
" Close on twelve . "
" 关闭 在 十二 . "

“接近十二点。”

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] ['kæmbl] ?
" And where's Campbell ?
" 和 在哪里? 坎贝尔 ?

坎贝尔在哪儿?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .
" He stopped ashore with the police .
" 他 停止 岸上 和 这 警察 .

他和警察一起上岸了。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪŋkwest][ɑːn] ['mænɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] — —
There's going to be an inquest on Manning this afternoon , and — —
有 去 到 是 一个 死因调查 在 曼宁 这 下午 , 和 — —

今天下午将对曼宁进行死因调查，而且——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] .
" He was interrupted by a loud ring at the front door bell .
" 他 曾是 中断 经过 一个 大声 戒指 在 这 正面 门 钟 .

“他正说着话，前门的门铃响了一声，打断了他。”

['kristiːn] [roʊz] ['kwɪkli] .
Christine rose quickly .
克里斯汀 玫瑰 迅速地 .

克里斯汀很快站了起来。

" [its] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's probably the doctor , " she said .
" 它是 大概 这 医生 , " 她 说 .

“那很可能是医生,”她说。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .
" He promised to come over as soon as he was free .
" 他 承诺 到 来 超过 作为 很快 作为 他 曾是 自由的 .

他承诺一有空就过来。

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] ['bɑːbi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" She motioned Bobby to remain where he was , and , crossing the room ,
" 她 示意 鲍比 到 保持 在哪里 他 曾是 , 和 , 过境 这 房间 ,
['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
disappeared into the passage .
消失 进入 这 通道 .

她示意鲍比待在原地，然后穿过房间，消失在走廊里。

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['daiəmənds][ɔːl] [raɪt] , " ['ædɪd] ['bɑːbi] ['tʃɪrfəli] .
" We got the diamonds all right , " added Bobby cheerfully .
" 我们 得到 这 钻石 全部 正确的 , " 额外 鲍比 愉快地 .

“我们顺利拿到钻石了,”鲍比高兴地补充道。

" ['kæmbl] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'baʊt]

" Campbell had a squint at them , and he says there are only about

" 坎贝尔 有 一个 眯 在 他们 , 和 他 说道 那里 是 仅有的 关于

[ə; eɪ][θɜːrd] ['mɪsɪŋ] .

a third missing .

一个 第三 丢失的 .

坎贝尔眯着眼看了看，他说大约只有三分之一的人失踪了。

[hiː; hi] ['rekənz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brə'zɪliən]

He reckons you ought to get at least twenty thousand out of the Brazilian

他 估计 你 应该 到 得到 在 至少 二十 千 出去 的 这 巴西

['gʌvərnmənt] . "

Government . "

政府 . "

他认为你应该至少能从巴西政府那里拿到两万美元。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] , " [aɪ] [sed] .

" I've had my share , " I said .

" 我已经 有 我的 分享 , " 我 说 .

“我已经尝过苦头了，”我说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['kristiːn] [kæn; kən] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "

" You and he and Christine can split it up between you . "

" 你 和 他 和 克里斯汀 能 分裂 它 向上 之间 你 . "

“你可以和他还有克里斯汀一起平分。”

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [bɪ'gæn] ['bɑːbi] [ɪn'dɪgnəntli] .

" I'll do nothing of the sort , " began Bobby indignantly .

" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 , " 开始 鲍比 愤慨地 .

“我绝不会那样做，”鲍比愤愤不平地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['kæmbl] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

" If you like to give Campbell — " He stopped short at the sound of returning

" 如果 你 喜欢 到 给 坎贝尔 — " 他 停止 短的 在 这 声音 的 返回

['futsteps] ,

footsteps ,

脚步声 ,

“如果你愿意给坎贝尔——”他听到脚步声再次响起，便停住了话头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['kristiːn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and a moment later Christine entered the room .

和 一个 片刻 之后 克里斯汀 进入 这 房间 .

片刻之后，克里斯汀走进了房间。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kæmbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" A man has called with a message from Mr . Campbell , " she said .

" 一个 男人 有 称为 和 一个 信息 从 先生 . 坎贝尔 , " 她 说 .

“有人打电话来说坎贝尔先生有话要说，”她说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wʌns] .

" He wants you to go over to the hotel at once .

" 他 想要 你 到 去 超过 到 这 酒店 在 一次 .

“他要你立刻去酒店。”

" ['bɑːbi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] .

" Bobby got up from the bed .

" 鲍比 得到 向上 从 这 床 .

鲍比从床上起身。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɪŋkwest] [aɪ] [sə'poʊz] .

" Something to do with this infernal inquest I suppose .

" 某物 到 做 和 这 地狱 死因调查 我 认为 .

“我想这大概跟这场该死的调查有关吧。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
" He reached for his cap , which was lying on the dressing - table , and ,
" 他 达到 为了 他的 帽 , 哪个 曾是 说谎 在 这 敷料 - 桌子 , 和 ,

他伸手去拿放在梳妆台上的帽子，然后

['hævɪŋ] ['pætɪd] ['kristiːn] [pə'tɜːrnəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
having patted Christine paternally on the shoulder , walked to the doorway ,
拥有 轻拍 克里斯汀 父系 在 这 肩膀 , 步行 到 这 门口 ,

他像父亲一样拍了拍克里斯汀的肩膀，然后走到门口。

[wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
where he turned round and surveyed us both .
在哪里 他 转向 圆形的 和 调查 我们 两个都 .

他转过身，打量着我们俩。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" So long , my children , " he observed .
" 所以 长的 , 我的 孩子们 , " 他 观察到 .

“再见了，我的孩子们,”他说道。

" ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [best] [mæn] .
" Settle it for when you like , but don't forget that I'm to be best man .
" 定居 它 为了 什么时候 你 喜欢 , 但 不 忘记 那 我是 到 是 最好的 男人 .

“你想什么时候决定都行，但别忘了我是你的伴郎。”

" [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" For just a second after he had gone we both remained silent .
" 为了 只是 一个 第二 后 他 有 已消失 我们 两个都 剩余 沉默的 .

“他走后，我们俩沉默了片刻。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , " [aɪ] [sed] .
" I suppose we must let him have his way , " I said .
" 我 认为 我们 必须 让 他 有 他的 方式 , " 我 说 .

“我想我们只能让他如愿以偿了,”我说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['veri] [wel] [rɪ'fjuːz] ['æftər][ɔːl] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" We can't very well refuse after all he's done for us .
" 我们 不能 非常 出色地 拒绝 后 全部 他是 完毕 为了 我们 .

“他为我们做了这么多，我们实在不好意思拒绝。”

" ['kristiːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn]
" Christine stood looking down at me with a world of love and tenderness in
" 克里斯汀 站立 寻找 向下 在 我 和 一个 世界 的 爱 和 压痛 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“克里斯汀低头看着我，眼中充满了爱意和温柔。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] ,
" I don't know why it is , " she said helplessly ,
" 我 不 知道 为什么 它 是 , " 她 说 无助地 ,

“我不知道为什么会这样,”她无奈地说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" I feel as if I wanted to laugh and cry at the same time .
" 我 感觉 作为 如果 我 通缉 到 笑 和 哭 在 这 相同的 时间 .

“我感觉自己既想笑又想哭。”

" [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" I stretched out my hand and drew her down on to the bed beside me .
" 我 拉伸 出去 我的 手 和 画 她 向下 在 到 这 床 旁 我 .

我伸出手，把她拉到我身边的床上。

" [its] ['oʊnli] [ðɪs] [haʊs] , [dɪr] [hɑːrt] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" It's only this house , dear heart , " I said gently .
" 它是 仅有的 这 房子 , 亲爱的 心 , " 我 说 轻轻地 .
“亲爱的，只是这一栋房子而已。”我轻声说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] [ɔːl] ['oʊvər] [wiːl] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd] — —
" As soon as it's all over we'll go away together and — —
" 作为 很快 作为 它是 全部 超过 出色地 去 离开 一起 和 — —
“等这一切结束了，我们就一起离开——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
" She stopped me with a little gesture .
" 她 停止 我 和 一个 小的 手势 .
她用一个小小的手势阻止了我。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" But I don't want to go away , " she whispered .
" 但 我 不 想 到 去 离开 , " 她 低声说道 .
“但我不想离开，”她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['griːnsiː] ['aɪlənd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['riːəli] ['hæpi]
" I think Greensea Island is the only place in the world that I was ever really happy
" 我 思考 格林西 岛 是 这 仅有的 地方 在 这 世界 那 我 曾是 曾经 真的 快乐的
[ɪn] .
in .
在 .
“我觉得格林西岛是我在这个世界上唯一真正感到快乐的地方。”

" [aɪ][sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [prest] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːrz] .
" I sat up , and , putting my arms around her , pressed my lips to hers .
" 我 卫星 向上 , 和 , 推杆 我的 武器 大约 她 , 按下 我的 嘴唇 到 她的 .
我坐起身，搂住她，吻了吻她的嘴唇。

" [oʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] !
" Oh , but your shoulder !
" 哦 , 但 你的 肩膀 !
“哦，但是你的肩膀！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .
她犹豫了。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['ʃoʊldər] !
" Your poor shoulder !
" 你的 贫穷的 肩膀 !
“你可怜的肩膀！”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] — — "
The doctor said — — "
这 医生 说 — — "
医生说——

" [hæŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] ['sentɪmənt] [aɪ] [kɪst]
" Hang the doctor , " I exclaimed , and with this ungrateful sentiment I kissed
" 悬挂 这 医生 , " 我 惊呼 , 和 和 这 忘恩负义 情绪 我 亲吻
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .
“绞死医生！”我喊道，带着这种忘恩负义的情绪，我又吻了她。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神